(বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

আদিকাণ্ডাত্মকম্

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ-ডি বিরুদবতা
শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ
সংস্কৃতা—

'মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ লিঃ'
ইত্যেতস্য কর্ত্তৃভিঃ
'৫৬নং ধর্ম্মতলা ষ্ট্রীট্ কলিকাতা'
ইত্যাখ্যস্থানাৎ প্রকাশিতম্।

বক্তব্য

ভগবৎকৃপায় রামায়ণের আদিকাণ্ড সম্পূর্ণ হইল। যে সময়ে সম্পূর্ণ হওয়া উচিত ছিল, নানা বিঘ্ন বশতঃ ঠিক সেই সময়ের মধ্যে ইহা সম্পূর্ণ করিতে পারি নাই বলিয়া গ্রাহক ও অনুগ্রাহক বর্গের নিকট আন্তরিক দুঃখ নিবেদন করিতেছি। রামায়ণ সম্পাদনসম্বন্ধে এইস্থলে একটী কথা না বলিলে আমার কর্ত্তব্যের হানি হইবে বলিয়া মনে করি। রামায়ণ সম্পাদনের প্রধান উদ্যোক্তা ছিলেন আমার পরমারাধ্য গুরুদেব শ্রীযুক্ত নগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন মহাশয়। মূলে তাঁহার উদ্যোগ উৎসাহ এবং সহযোগ না থাকিলে হয়ত রামায়ণ সম্পাদনের ন্যায় বৃহৎ কার্য্যের কথা আমি ভাবিতেই পারিতাম না। গ্রাহকবর্গ অবশ্যই অবগত আছেন, প্রথম দুইখণ্ড আমাদের উভয়েরই সম্পাদকতায় প্রকাশিত হইয়াছিল। পরে নানা কারণ বশতঃ তিনি তাঁহার নাম রামায়ণের সহিত সংশ্লিষ্ট রাখিতে অসমর্থ হয়েন, কাজেই পরের খণ্ডগুলি মাত্র আমারই নামে বাহির হইয়াছে। অবশ্য তাঁহার নাম রামায়ণে না থাকিলেও তিনি নানাভাবে ইহার সম্পাদনবিষয়ে আমাকে উপদেশ ও সাহায্য প্রদান করিয়া আসিতেছেন এবং আমার আশা আছে, তাঁহার আশীর্ব্বাদে আমি এই কার্য্য সম্পূর্ণ করিতে পারিব।

আর একটী লোক আমাকে নিরবচ্ছিন্নভাবে সাহায্য না করিলে হয়ত এই কার্য্যে অগ্রসর হওয়া আমার পক্ষে অসাধ্য হইত। তিনি সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের অন্যতর আচার্য্য সুপণ্ডিত শ্রীযুক্ত উপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ। এই গ্রন্থে হয়ত ভ্রম প্রমাদ ত্রুটী অনেক পরিলক্ষিত হইবে, কিন্তু সাংখ্যতীর্থ মহাশয় যদি ইহার জন্য অক্লান্ত যত্ন ও পরিশ্রম না করিতেন তাহা হইলে তাহাদের সংখ্যা বহুল পরিমাণে বাড়িয়া যাইত, ইহা নিঃসন্দেহ। আমি তাঁহার নিকট বিশেষভাবে ঋণী।

মেট্রোপলিটান প্রিণ্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ রামায়ণের মুদ্রণাদি কার্য্যের ভার গ্রহণ করিয়া আমাকে এতৎসম্পর্কীয় আর্থিক চিন্তা হইতে মুক্তিপ্রদান করিয়াছেন, আমি ইহার কর্ত্তৃপক্ষের নিকট সশ্রদ্ধ কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি।

মেট্রোপলিটান প্রিণ্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস, লিঃ,
৫৬নং ধর্ম্মতলা ষ্ট্রীট্, কলিকাতা।
১৫ই ফাল্গুন, ১৩৩৮।

আশ্রব—
শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর

ভূমিকা

বাল্মীকিকৃত সংস্কৃত রামায়ণ দেশভেদে বিভিন্ন আকার ধারণ করিয়াছে, ইহা সুধী ব্যক্তি মাত্রই অবগত আছেন। কুশী লবগণের মুখে মুখে চলিত রামায়ণ যে বিভিন্ন দেশের পণ্ডিতগণের হস্তে বিভিন্ন আকার ধারণ করিবে তাহাতে আশ্চর্য্যের বিষয় কিছুই নাই। জানিনা একই রামায়ণ এই ভাবে কত বিভিন্ন দেশে কত বিভিন্ন রূপ ধারণ করিয়াছিল, জানিনা বিভিন্ন আকারের বহু রামায়ণ কালক্রমে লুপ্ত হইয়াছে কিনা। তবে এখন আমরা যে সমস্ত রামায়ণ দেখিতে পাই তাহা 'বোম্বে দেশীয়', 'বঙ্গদেশীয়' এবং 'পঞ্জাব দেশীয়' এই তিন শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে। এই তিন দেশের রামায়ণের মধ্যে পরস্পর পার্থক্য খুব বেশী এবং এই রামায়ণ ত্রয়ের প্রত্যেকেরই বহুল অংশ অন্য দুই রামায়ণ হইতে সম্পূর্ণ নূতন। বোম্বের রামায়ণের অনেক সংস্করণ আমরা মুদ্রিত দেখিতে পাই, বাঙ্গালার রামায়ণ ইউরোপে একবার মুদ্রিত হইয়াছিল তাহা এখন দুষ্প্রাপ্য। পঞ্জাবের রামায়ণ সম্পূর্ণ এখনও প্রকাশিত হয় নাই, কিছুদিন হইল ইহার অযোধ্যা কাণ্ড মাত্র প্রকাশিত হইয়াছে। বঙ্গীয় রামায়ণের ভূমিকা লিখিতে হইলে অন্য দেশের রামায়ণের সহিত ইহার পার্থক্য কোথায়, ইহার নিজস্ব বৈশিষ্ট্য কিছু আছে কিনা, ইহার আলোচনা সমাদর ও প্রচার কিরূপ ছিল, এই সমস্ত বিষয়ের বিচারই অবশ্যম্ভাবী হইয়া পড়ে। মাত্র আদিকাণ্ড ধরিয়া এই সমস্ত বিষয়ের বিচার সম্ভবপর নহে বলিয়া এই স্থানে বিস্তৃত ভূমিকা লিখিবার প্রয়াস হইতে বিরত থাকিয়া সাধারণভাবে রামায়ণের আদিকাণ্ডসম্বন্ধে দুই একটী কথা বলিব।

রামায়ণের আদিকাণ্ড রামায়ণের অবশিষ্টাংশের পরে রচিত বলিয়া Jacobi প্রমুখ ইউরোপীয় পণ্ডিতবৃন্দ সিদ্ধান্ত করিয়াছেন। এই সিদ্ধান্ত আমাদের দেশেও দৃঢ়মূল হইয়াছে। যে যুক্তি অবলম্বন করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ এই সিদ্ধান্তে উপনীত হইয়াছেন তাহা প্রধানতঃ এই* :—

(ক) রামায়ণের আদিকাণ্ডে দুইটী সূচীপত্র (table of contents) আছে, একটী প্রথম সর্গে এবং অপরটী তৃতীয় সর্গে। প্রথম সূচীপত্রটীতে আদিকাণ্ডের কোন ঘটনার উল্লেখ নাই।

(খ) আদিকাণ্ডে বর্ণিত ঘটনার সহিত পরবর্ত্তী কাণ্ডসমূহে বর্ণিত ঘটনার অনেক অসামঞ্জস্য পরিলক্ষিত হয়।

এই যুক্তি দুইটী বিচারসহ কিনা তাহাই আলোচ্য। এই স্থলে প্রথমেই বক্তব্য যে, ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ যাহাকে আদিকাণ্ডের ঘটনা-পরিবর্জ্জিত সূচীপত্র বলিয়া ধরিয়া লইয়াছেন তাহা সূচীপত্ররূপে পরিগণিত হইতে পারে কিনা, ইহাতে সন্দেহ আছে। ব্যাপারটী এই—নারদ আসিয়া বাল্মীকির আশ্রমে উপস্থিত হইয়াছেন। বাল্মীকি তপস্বিপ্রবরের নিকট ঔদার্য্যাদি

* Macdonell's History of Sanskrit Literature, P. 304.

অসংখ্য সদ্‌গুণের উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, 'এই পৃথিবীতে কোন্ ব্যক্তি এই সমস্ত সদ্‌গুণের অধিকারী?' নারদ বাল্মীকির প্রশ্নের উত্তরে বলিলেন, 'তুমি বহু অথচ দুর্লভ গুণের উল্লেখ করিয়াছ, এই পৃথিবীতে কোন এক ব্যক্তিতে এত গুণ থাকা সম্ভবপর নহে; তবে যে পুরুষরত্ন এই সমস্ত সদ্‌গুণের আধার তাঁহার বিষয় বলিতেছি, শ্রবণ কর।' ইহা বলিয়া তিনি রামচন্দ্রের নাম উল্লেখ করিলেন এবং বলিলেন, 'রাম সংযতাত্মা, জিতেন্দ্রিয়, ধৈর্য্যশালী এবং তুমি আরও যে সকল গুণের কথা বলিয়াছ, সেই সমস্ত গুণসম্পদেও বিভূষিত।' তিনি তাহার পরেই বলিলেন, 'এইরূপ গুণবান্ পুত্রকে রাজা দশরথ যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন, কিন্তু দৈবদুর্বিপাকে তাহা হইয়া উঠিল না কৈকেয়ীর ষড়যন্ত্রে সমস্ত পণ্ড হইয়া গেল।' কবি এই স্থানে রামচন্দ্রের বনবাস হইতে আরম্ভ করিয়া সংক্ষেপে রামায়ণের সমস্ত বৃত্তান্তের উল্লেখ করিয়াছেন। ইহাতেই ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ বলেন—যেহেতু সূচীপত্রে আদিকাণ্ডের ঘটনাসমূহ বাদ দিয়া রামায়ণের অন্যান্য ঘটনার উল্লেখ করা হইয়াছে, সেইজন্য বুঝিতে হইবে, আদিকাণ্ড অন্যান্য কাণ্ডসমূহের সহিত একত্র বর্ত্তমান ছিল না—অন্যান্য কাণ্ড রচিত হওয়ার অনেক পরে আদিকাণ্ড রচিত হইয়াছিল।

বাল্মীকির প্রশ্ন ও নারদের উত্তর একটু অনুধাবন করিয়া দেখিলেই এই যুক্তির অসারতা প্রতিপন্ন হইবে। বাল্মীকি গুণসমূহ উল্লেখ করিবার সময় প্রধানতঃ উল্লেখ করিয়াছেন হৃদয়ের মহত্ত্বব্যঞ্জক ঔদার্য্যাদিগুণসমূহের (১।১।৩)। নারদও বাল্মীকির প্রশ্নের উত্তর দানপ্রসঙ্গে ঐ সমস্ত গুণের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই সাধারণভাবে বলিয়াছেন—রাম সংযতাত্মা, ধৃতিমান্, জিতেন্দ্রিয় (১।১।১২)। ইহার পর রামচন্দ্র সম্বন্ধে যদি বিশেষ করিয়া কিছু বলিতে হয়, তাহা হইলে বাল্মীকির প্রশ্নের ও নারদের উত্তরের আদিতে উল্লিখিত, হৃদয়ের মহত্ত্বব্যঞ্জক ঔদার্য্য সংযম প্রভৃতি গুণের পরিচায়ক ঘটনাবলীর উল্লেখই আবশ্যক হইয়া পড়ে। রামের ঔদার্য্য, সংযম প্রভৃতি গুণের পরিচয় পাওয়া যায় পিতৃপ্রতিশ্রুতিরক্ষার জন্য তাঁহার বনগমনসঙ্কল্পের সময় হইতে। আদিকাণ্ডে রামের হৃদয়ের মহত্ত্বদ্যোতক ঘটনা অতি অল্পই আছে। সম্ভবতঃ এই জন্যই কবি এই স্থানে আদিকাণ্ড-বর্ণিত ঘটনার প্রতি লক্ষ্য করেন নাই।

আমাদের মত এই যে, প্রথম সর্গে যে ঘটনাবলীর সংক্ষেপে উল্লেখ করা হইয়াছে তাহা সূচী-পত্র প্রণয়ন করিবার উদ্দেশ্যে নহে; রামের গুণাবলীর জ্বলন্ত দৃষ্টান্ত প্রদর্শন করিবার উদ্দেশ্যে। যদি ধরিয়াই লওয়া যায় যে, প্রথম সর্গে বাস্তবিকই রামায়ণের একটী সূচীপত্র পাওয়া যায় এবং এই সূচীপত্রটী প্রমাণরূপে গণ্য, তাহা হইলে প্রশ্ন হইতে পারে ইহা কোন্ কাণ্ডের অন্তর্গত? যদি অযোধ্যাকাণ্ডের অন্তর্গত হয়, তাহা হইলে বোম্বের এবং বাঙ্গালার উভয় রামায়ণেই ইহা আদি-কাণ্ডের অন্তর্ভুক্ত হইল কিরূপে? যদি বলা যায় সূচীপত্রটী আদিকাণ্ডেরই অন্তর্গত, তাহা হইলে বুঝিতে হইবে, ইহা রচিত হওয়ার সময় আদিকাণ্ডের অস্তিত্ব ছিল। যদি তাহাই হয়, তাহা হইলে উপরি উক্ত কারণ ব্যতিরেকে আদি কাণ্ডের ঘটনা ইহাতে উল্লেখ না করিবার অন্য কোনও কারণ কল্পনা করা যায় না। এই সমস্ত কারণে ইহাই মনে করা সঙ্গত যে, যাহাকে ইউরোপীয় পণ্ডিত-

গণ সূচীপত্র আখ্যা দিয়াছেন, তাহা প্রকৃতপক্ষে সূচীপত্র নহে, বাল্মীকির প্রশ্নের সম্যক্‌রূপে উত্তরপ্রদান করিবার নিমিত্ত রামচন্দ্রের বিষয়ে কতকগুলি ঘটনার উল্লেখ মাত্র। সূচীপত্র প্রকৃতপক্ষে পাই আমরা আদিকাণ্ডে তৃতীয় সর্গে। বোম্বে এবং বাঙ্গলার উভয় রামায়ণেই এই সর্গে সংক্ষেপে সকল কাণ্ডের ঘটনাবলী উল্লিখিত হইয়াছে। সূচীপত্রসম্বন্ধেও বাঙ্গলার রামায়ণের একটু বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। এই রামায়ণে তৃতীয় সর্গের * সূচীপত্রটী অপেক্ষাকৃত বিস্তৃত এবং ইহাতে আদি হইতে উত্তর পর্য্যন্ত সমস্ত কাণ্ডেরই নাম স্পষ্টভাবে উল্লিখিত দেখিতে পাই। এই সূচীপত্রটীর আধুনিকত্ব কল্পনা করিবার কোনও কারণ নাই। ইহা মূল রামায়ণের সমসাময়িক বলিয়াই মনে হয়। কারণ, এই সূচীপত্রে যে সমস্ত ঘটনার উল্লেখ আছে, মূল রামায়ণে সেই সমস্তের বর্ণনা পাওয়া যায় না। দৃষ্টান্ত স্বরূপে আমরা দুই একটী স্থলের উল্লেখ করিতে পারি। সূচীপত্রে অমাত্যবর্ণনের পরেই কৌশল্যার বর্ণনার উল্লেখ (১।১।৪) দেখিতে পাই; কিন্তু মূল রামায়ণে আদিকাণ্ডে কৌশল্যার বর্ণনা নাই। সূচীপত্রে আদিকাণ্ডের শেষ ভাগে অযোধ্যাবাসিগণের প্রমোদ (১।৪।২৮) উল্লিখিত আছে, কিন্তু মূল রামায়ণে আদিকাণ্ডে ইহার বিশেষ কোন বর্ণনা পাওয়া যায় না। ইহাতে মনে হয় সূচীপত্ররচনার সময় রামায়ণে যে সমস্ত ঘটনা বর্ণিত বা সন্নিবিষ্ট ছিল, তাহা কালক্রমে অংশতঃ লুপ্ত হইয়াছে। কাজেই রামায়ণের পূর্ণ কলেবর যখন বিদ্যমান ছিল, এই সূচীপত্র সেই সময়ের এবং একই কবির রচিত—ইহাতে সংশয় করিবার কোন কারণ নাই। তবে প্রশ্ন হইতে পারে যে, বাল্মীকি-প্রণীত রামায়ণেই প্রথম চারি সর্গে বাল্মীকির প্রশ্ন, শিষ্যগণের প্রতি বাল্মীকির উক্তি, বাল্মীকির কাব্যরচনা-বিবরণ প্রভৃতির কিরূপে সঙ্গতি হইবে। এই প্রশ্নের সমাধান দুরূহ নহে। উক্তি-প্রত্যুক্তি এবং ঘটনার বিবরণের সহিত স্বীয় নাম সংসৃষ্ট রাখা সংস্কৃত গ্রন্থকারগণের লিখিবার একটী প্রণালীবিশেষ ইহা সংস্কৃতাভিজ্ঞ ব্যক্তিমাত্রেই অবগত আছেন। বঙ্গীয় রামায়ণের টীকাকার লোকনাথ চক্রবর্ত্তী বলেন,—'মনুপ্রণীত মানব ধর্ম্মশাস্ত্র যেমন ভৃগু সঙ্কলন করিয়াছিলেন সেইরূপ বাল্মীকি-প্রণীত রামায়ণও তাঁহার কোন শিষ্য সঙ্কলন করিয়া গিয়াছেন।' মনুসংহিতায় যেমন 'মনুরুবাচ' 'মনুরব্রবীৎ' প্রভৃতি বাক্য দেখা যায়, রামায়ণেও সেইরূপ 'বাল্মীকিঃ পরিপপ্রচ্ছ' 'বাল্মীকির্বিস্ময়ং যযৌ'—ইত্যাদি বাক্য দৃষ্টিগোচর হয়।

ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ আর একটী যুক্তির অবতারণা করেন—আদি কাণ্ডের বর্ণিত ঘটনার সহিত পরিবর্ত্তী কাণ্ড সমূহের বর্ণিত ঘটনার অসামঞ্জস্য লক্ষিত হয়—ইহা পূর্ব্বে বলা হইয়াছে। আমরা একটী মাত্র স্থল—যেখানে তাঁহারা এই অসামঞ্জস্য দেখাইয়াছেন—প্রদর্শন করিব। আদিকাণ্ডে লক্ষ্মণের বিবাহ বর্ণিত আছে। অরণ্য কাণ্ডে (বোম্বে ১৮ সর্গ এবং বঙ্গীয় ২৪ সর্গ) যখন শূর্পণখা আসিয়া রামচন্দ্রকে ভর্ত্তৃরূপে পাইবার আকাঙ্ক্ষা জানায়, তখন রামচন্দ্র বলিলেন 'আমি

---

* গোরেসিওর পুস্তকে যাহা চতুর্থ সর্গ, বাঙ্গলার হস্তলিখিত প্রায় সমস্ত পুস্তকে তাহা তৃতীয় সর্গ এবং গোরেসিওর তৃতীয় সর্গ এই সকল পুস্তকে চতুর্থ সর্গ।

বিবাহিত, লক্ষ্মণ অকৃতদার, তাঁহাকে ভজনা কর এই অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিয়া বৈদেশিক পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন আদিকাণ্ডে যে লক্ষ্মণের বিবাহ বর্ণিত আছে তাহা প্রক্ষিপ্ত অর্থাৎ পরে রচিত। এখানে জিজ্ঞাস্য এই, যদি প্রক্ষিপ্তই হইবে তাহা হইলে কি প্রয়োজনবোধে ইহা প্রক্ষিপ্ত হইয়াছে। লক্ষ্মণের বিবাহ আদিকাণ্ডে বর্ণিত না থাকিলে যে রামায়ণ অশুদ্ধ হইয়া যাইত তাহা নহে। যাঁহারা এই প্রক্ষেপের কর্ত্তা তাঁহারা কি এই জাজ্বল্যমান অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিতে পারেন নাই? লক্ষ্মণের বিবাহব্যাপারে বস্তুতঃ কোন প্রকার অসামঞ্জস্য আছে বলিয়াই আমরা মনে করি না। টীকাকারগণ অবশ্য 'অকৃতদার,' শব্দের 'অসহকৃতদার' 'অসন্নিহিত কলত্র' প্রভৃতি ব্যাখ্যা দ্বারা অসামঞ্জস্য নিরাকরণে প্রয়াস পাইয়াছেন। আমরা বলি, এইরূপ ব্যাখ্যার কোনও প্রয়োজন নাই। কারণ, রামচন্দ্র যে শূর্পণখাকে পরিহাস মাত্র করিয়াছিলেন তাহা অরণ্য কাণ্ডের ঐস্থান হইতেই স্পষ্ট প্রতীয়মান হয়। একটু পরেই শূর্পণখাকে কবি 'পরিহাসানভিজ্ঞা' বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন।

এইরূপ অসামঞ্জস্য দুই-এক স্থানে থাকিতে পারে। অসামঞ্জস্যের পরিহার যে সর্ব্বত্রই সম্ভব তাহাও নহে। কিন্তু দুই একটা অসামঞ্জস্যের উপর নির্ভর করিয়া বা সামান্য হেত্বন্তর প্রদর্শন করিয়া কোনও সমগ্র গ্রন্থের বা অধ্যায়ের অস্তিত্ব-নাস্তিত্ব-নির্দ্ধারণ বা পৌর্ব্বাপর্য্যনিরূপণ আদৌ নিরাপদ্ নহে বলিয়াই আমরা মনে করি। রামায়ণের ন্যায় বৃহৎ গ্রন্থ ঠিক একই দিনে রচিত হয় নাই এবং ইহার কাণ্ডগুলির মধ্যে আপেক্ষিক পৌর্ব্বাপর্য্য আছে ইহা বুঝিতে বিশেষ কষ্ট হয় না, কিন্তু একটা দীর্ঘকালব্যাপী যুগ ছিল—যখন রামায়ণের সমগ্র আদিকাণ্ড বিদ্যমানই ছিল না—এইরূপ সিদ্ধান্তের বিনিগমক হেতু আমরা কিছু দেখিতে পাই না।

বাঙ্গলার রামায়ণের বৈশিষ্ট্য সম্পর্কে এই স্থানে কিছু বলিব না বলিয়া স্থির করিলেও একটী বিষয়ের উল্লেখ করিবার লোভ সংবরণ করিতে পারিতেছি না। রাম ও সীতার প্রণয়-বর্ণনপ্রসঙ্গে আমরা বঙ্গীয় রামায়ণে দুইটী শ্লোক দেখিতে পাই। শ্লোক দুইটী এই—

প্রকৃত্যৈব প্রিয়া সীতা রামস্যাসীন্মহাত্মনঃ।
প্রিয়ভাবঃ স তু তয়া স্বগুণৈরভিবর্দ্ধিতঃ॥
তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়োঽভবৎ।
হৃদয়ং হ্যেব জানাতি প্রীতিযোগং পরস্পরম্॥

(আদিকাণ্ড। ৭৮)

এই শ্লোক দুইটী বোম্বের রামায়ণে নাই। অবশ্য পঞ্জাবের রামায়ণে আছে কিনা তাহা দেখিবার সুযোগ পাই নাই। ভবভূতিকৃত উত্তর রাম চরিতের ষষ্ঠ অঙ্কে রামের সহিত যখন লব ও কুশের সাক্ষাৎ হয়, রাম জিজ্ঞাসা করিলেন 'তোমরা রামায়ণ পাঠ করিয়াছ কিনা'। তাহারা বলিল আমরা সমগ্র রামায়ণই পাঠ করিয়াছি, তবে দুইটী মাত্র শ্লোক আমাদের কণ্ঠস্থ আছে। রাম সেই শ্লোক দুইটী শুনিবার আগ্রহ প্রকাশ করিলে তাহারা আবৃত্তি করিল—

তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়োঽভবৎ।
হৃদয়ং ত্বেব জানাতি প্রীতিযোগং পরস্পরম্॥
প্রকৃত্যৈব প্রিয়া সীতা রামস্যাসীন্মহাত্মনঃ।
প্রিয়ভাবঃ স তু তয়া স্বগুণৈরভিবর্দ্ধিতঃ॥

বলা বাহুল্য রামায়ণের শ্লোক দুইটীর মধ্যে ও উত্তর চরিতের শ্লোক দুইটীর মধ্যে পার্থক্য নাই বলিলেও চলে। ভবভূতি খৃষ্টীয় সপ্তম শতাব্দীর লোক। সেই সুদূর অতীতেও বঙ্গের বাহিরে বঙ্গীয় রামায়ণের প্রচলন ছিল এবং ভবভূতির ন্যায় পণ্ডিত ব্যক্তির হৃদয়ও ইহার প্রতি আকৃষ্ট হইয়াছিল বলিয়া আমাদের বিশ্বাস।

আদিকাণ্ডে অহল্যার আখ্যান একটী লক্ষ্য করিবার বস্তু। কারণ এই গল্পটী আমাদের প্রাচীন সামাজিক অবস্থার উপর প্রভূত পরিমাণে আলোকপাত করে।

এই আখ্যান বীজাকারে আমরা বৈদিক সাহিত্যে দেখিতে পাই। বৈদিক সাহিত্যে (শতপথ ব্রাহ্মণ ৩।৩।৪।১৮, জৈমিনীয় ব্রাহ্মণ ২।৭৯, ষড়্‌বিংশ ব্রাহ্মণ ১।১ এবং তৈত্তিরীয় আরণ্যক ১।১২) ইন্দ্র 'অহল্যায়ৈ জার' অর্থাৎ অহল্যার উপপতি বলিয়া বর্ণিত হইয়াছেন। গল্পটী পরিপুষ্টি লাভ করিয়াছে পরবর্ত্তী রামায়ণাদি গ্রন্থে। ইন্দ্র কামার্ত্ত হইয়া গৌতমের অনুপস্থিতি কালে গৌতমের বেশ ধারণ করতঃ তাঁহার আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলেন। গৌতম-পত্নী অহল্যা তাঁহাকে দেখিয়া চিনিতে পারিলেন কিন্তু ইন্দ্রের প্রতি কুতূহল বশতঃ (দেবরাজকুতূহলাৎ) তিনি প্রবৃত্তি দমন করিলেন না, ব্যভিচারিণী হইলেন। গৌতম আসিয়া দেখিতে না পান এইজন্য ইন্দ্র তাড়াতাড়ি আশ্রম হইতে বহির্গত হইবার চেষ্টা করিলেন, কিন্তু কার্য্যতঃ তাহা হইয়া উঠিল না—গৌতম আশ্রমে প্রত্যাবর্ত্তন করিয়া গৌতমরূপী ইন্দ্রকে দেখিয়া ফেলিলেন। ইন্দ্রকে এই বেশে দেখিয়াই তিনি সমস্ত বুঝিতে পারিলেন এবং তাঁহাকে অভিশাপ দিলেন 'তুমি বৃষণরহিত হও'। অহল্যাকে তিনি অভিশাপ দিলেন 'পাপীয়সি, যেহেতু তুমি ঈদৃশ দুষ্কার্য্য করিয়াছ এই জন্য তুমি বহুকাল অবলম্বনহীনা, ভস্মশায়িনা এবং লোকের অদৃশ্যা হইয়া নিরন্তর সন্তাপ অনুভব করত এই বনে অবস্থান কর। রামচন্দ্র এই বনে আগমন করিলে তাঁহার আতিথ্য করিয়া তুমি পাপ-মুক্তা হইবে এবং আমার সহিত মিলিত হইতে পারিবে'। এইরূপ অভিশাপ প্রদান করিয়া গৌতম তপস্যার জন্য হিমালয়ে গমন করিলেন। কালক্রমে রামচন্দ্র গৌতমাশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলেন এবং পাপনির্ম্মুক্তমূর্ত্তি অন্যের অদৃশ্যা অহল্যাকে দেখিয়াই তাঁহার পদধারণ করিলেন। অহল্যাও রামের যথাযোগ্য আতিথ্য করিয়া পূর্ব্বাবস্থা প্রাপ্ত হইলেন। গৌতম দিব্য দৃষ্টিতে এই সমস্ত প্রত্যক্ষ করিয়া হিমালয় হইতে আশ্রমে প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন এবং অহল্যাকে গ্রহণ করিয়া তাঁহার সহিত পুনরায় তপস্যা করিতে লাগিলেন। জনকপুরোহিত গৌতমপুত্র শতানন্দ বিশ্বামিত্রের মুখে মাতার শাপমুক্তিবৃত্তান্ত ও সৌভাগ্যের বিষয় অবগত হইয়া অপরিসীম আনন্দ অনুভব করিলেন। রামায়ণে বর্ণিত (বঙ্গীয় রামায়ণ ১।৪৯—৫০, বোম্বে রামায়ণ ১।৪৮—৪৯) কথাংশের ইহাই সংক্ষিপ্ত বিবরণ।

এই আখ্যানে ইহাই আমাদের লক্ষ্য করিবার বিষয় যে, অহল্যা গৌতমবেশধারী ইন্দ্রকে চিনিতে পারিয়াও পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন এবং গৌতমও এই জ্ঞানকৃত অপরাধের জন্য তাঁহাকে চিরদিনের জন্য বর্জ্জন করেন নাই। তিনি অভিশাপচ্ছলে পত্নীকে প্রায়শ্চিত্তেরই ব্যবস্থা দিয়াছিলেন এবং এই কঠিন প্রায়শ্চিত্ত দ্বারা তাঁহার মন পাপপরিশূন্য হইলে পুনরায় তাঁহাকে গ্রহণ করিয়াছিলেন।

রামায়ণ আদিকাব্য বলিয়া প্রসিদ্ধ। ইহার বয়স সম্বন্ধে অনেক মতামত থাকিলেও, ইহা যে খ্রীষ্টের জন্মের বহু পূর্ব্বে রচিত তাহাতে কাহারও সন্দেহ নাই। কাজেই রামায়ণে বর্ণিত অহল্যার গল্প একটী অতি প্রাচীন কালের ভাবধারারই সাক্ষ্য বহন করিতেছে। ভাবধারাটী এই—আজন্মশুদ্ধা নারীর যদি কদাচিৎ স্খলন হয় এবং তাহা যদি ইচ্ছাকৃতও হয় তাহা হইলেও তিনি সমাজ এবং স্বামী ও পুত্র কর্ত্তৃক বর্জ্জনীয়া হইবেন না। অনুতাপাদি কার্য্যদ্বারা তাঁহার প্রায়শ্চিত্ত হইতে পারে এবং ইহাতে তাঁহার মন পবিত্র হইলে সমাজের আদর্শ পুরুষও তাঁহার চরণবন্দনা করিতে কুণ্ঠাবোধ করেন না। প্রাচীন ধর্ম্ম শাস্ত্রাদিতেও আমরা এই ব্যবস্থাই দেখিতে পাই। ধর্ম্মশাস্ত্রে সাধ্বী নারীর বহু প্রশংসা এবং ব্যভিচারিণী নারীর বহু নিন্দা আছে সত্য, কিন্তু ক্বচিৎ ব্যভিচারের জন্যই নারী বর্জ্জনীয়া হইবে এই ব্যবস্থা কুত্রাপি নাই—আছে মনোদুষ্টা এবং কর্ম্মদুষ্টা নারীর শাস্তির বিধান এবং প্রায়শ্চিত্তের বিধান (মনু ৫।১০৮, ১১।১৭৭—১৭৮, বশিষ্ঠ ৩।৫৮, ২১।৮, ১২—১৩, বিষ্ণু ৮।৮)। পরবর্ত্তী যুগে এই আদর্শের পরিবর্ত্তন হইয়াছিল এবং জ্ঞানকৃত অপরাধ অমার্জ্জনীয় বলিয়া বিবেচিত হইত, ইহাই মনে হয়। কারণ এই অহল্যার গল্পটীই রামায়ণের পরবর্ত্তী পুরাণাদি গ্রন্থে ভিন্ন আকার ধারণ করিয়াছে। মহাভারতে (উদ্যোগ-পর্ব্ব ১২।৬, শান্তিপর্ব্ব ৩৫১।২৩) অহল্যাকে ইন্দ্রধর্ষিতা বলিয়া দেখিতে পাই। অধ্যাত্ম রামায়ণেও (১।৫) ইন্দ্র অহল্যাকে ধর্ষণ করিয়াছিলেন বলিয়াই উল্লিখিত আছে। অহল্যার অমতে বা অজ্ঞানে ইন্দ্র তাঁহার উপর অত্যাচার করিয়াছিলেন 'ধর্ষণ' কথাটী দ্বারা ইহাই প্রতিপন্ন হয়। ব্রহ্মপুরাণে (৮৭) স্পষ্টই উল্লিখিত রহিয়াছে, অহল্যা ইন্দ্রকে জানিতে না পারায় তাঁহার পাপ-প্রস্তাবে সম্মত হইয়াছিলেন। রামায়ণমঞ্জরী গ্রন্থ খ্রীষ্টীয় একাদশ শতাব্দীতে রচিত। বোম্বের, বাঙ্গালার এবং পঞ্জাবের রামায়ণ পর্য্যালোচনা করিয়া ক্ষেমেন্দ্র এই উপাদেয় গ্রন্থ সরল সংস্কৃতপদ্যে রচনা করেন। ক্ষেমেন্দ্রের সময় অহল্যা প্রাতঃস্মরণীয়া রমণীতে পরিণত হইয়াছেন। তিনি কিরূপে ঈদৃশ পুণ্যবতী অহল্যাকে স্বেচ্ছাকৃতব্যভিচারসম্পন্না বলিয়া বর্ণনা করিতে পারেন? কাজেই অহল্যা ইন্দ্রকে জানিতে পারেন নাই, এইরূপ বলিয়া ক্ষেমেন্দ্রকে অহল্যার সাধ্বীত্ব প্রতিপন্ন করিতে হইয়াছে (রামায়ণমঞ্জরী ১।৩০১)।

সমাজের বৃহত্ত্বের বা পরিপুষ্টির যতই সঙ্কোচ হয়, ব্যক্তির উপর কঠিনতা ততই বৃদ্ধি পাইতে থাকে। ইদানীন্তন সমাজের সতীত্বের আদর্শও তাহারই সাক্ষ্য প্রদান করিতেছে। ইচ্ছাকৃতই হউক অনিচ্ছাকৃতই হউক আজ কাল নারীর স্খলন সমাজ ক্ষমা করিতে চায় না। ফলে বারবনিতার বৃত্তি বা উদ্বন্ধনে প্রাণত্যাগ স্খলিতা নারীর অবলম্বনীয় হইয়া পড়ে। যাহারা অতি সহিষ্ণু তাহারা

সমাজের অজ্ঞাত কোণে নিত্য অব্যবহার্য্য অবস্থায় থাকিয়া অতি দুঃখের দিন যাপন করে। এই অবস্থায় প্রতীকারের চেষ্টা করিয়াছিলেন কয়েক শত বৎসর পূর্ব্বে অন্যতম স্মৃতিকার দেবল। দেবলস্মৃতি (আনন্দাশ্রম সংস্কৃত গ্রন্থাবলী—স্মৃতীনাং সমুচ্চয়ঃ) মুসলমানগণের ভারতবিজয়ের পরে রচিত বলিয়া মনে হয়। ম্লেচ্ছগণ নারীর উপর অত্যাচার করিলে লঘু প্রায়শ্চিত্তের দ্বারাই সে সমাজ এবং স্বামীর দ্বারা পরিগৃহীতা হইতে পারে এই স্মৃতিতে এইরূপ ব্যবস্থাই দেখিতে পাওয়া যায়। এতটা উদার মত পোষণ করে বলিয়াই বোধ হয় এই স্মৃতিখানি নিবন্ধকারগণের নিকট ততটা শ্রদ্ধা লাভ করিতে পারে নাই।

আজকাল শক্তির অভাবেই হউক বা কারণান্তরেই হউক নারীর ধর্ষণ দৈনন্দিন ব্যাপার হইয়া দাঁড়াইয়াছে। ধর্ষিতা নারীর প্রতি আমাদের কর্ত্তব্য কি তাহা ভাবিবার বিষয়। অহল্যার গল্পটী এই ভাবনার পথে দিগ্‌দর্শন করুক, ইহা কামনা করি।

সর্ব্বশেষে বঙ্গীয় রামায়ণের টীকাসম্বন্ধে দুই একটী কথা বলিয়া এই ভূমিকার উপসংহার করিব।

পাশ্চাত্ত্য রামায়ণের বহু টীকা থাকিলেও বঙ্গীয় রামায়ণের টীকা মাত্র একখানি আমরা দেখিতে পাই। টীকাখানি লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত এবং ইহার নাম মনোহরা। লোকনাথ চক্রবর্ত্তী যশোহরের লোক। পণ্ডিতাগ্রগণ্য মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত ফণিভূষণ তর্কবাগীশ মহাশয় ইঁহারই বংশের লোক। লোকনাথ চৈতন্যদেবের সমসাময়িক লোক বলিয়া প্রসিদ্ধ। কথিত আছে, তিনি বৈষ্ণব ধর্ম্ম গ্রহণ করায় তাঁহার সমাজ তাঁহাকে অশ্রদ্ধার চক্ষুতে দেখিতে থাকে। লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর বংশের একটী পণ্ডিতের নিকট তৎকৃত টীকার পাণ্ডুলিপির অনুসন্ধান করিয়াছিলাম। তিনি বলিলেন 'লোকনাথ চক্রবর্ত্তী আমাদিগকে ত্যাগ করিয়া যাওয়ার পর নবদ্বীপে বসিয়াই লেখা পড়া করিয়াছেন কাজেই আমাদের নিকট তাঁহার কিছুই নাই'।

লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর টীকা বিস্তৃত নহে এবং ইহা যে খুব পাণ্ডিত্যপূর্ণ এ কথাও আমরা দৃঢ়তার সহিত বলিতে পারি না। অনেক স্থলেই অনেক অশুদ্ধি এবং অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিয়াছি। অবশ্য ভাল আদর্শলিপিও আমরা পাই নাই।

লোকনাথ তাঁহার পূর্ব্ববর্ত্তী দুইজন টীকাকারের নাম এবং মধ্যে মধ্যে তাঁহাদের মত উল্লেখ করিয়াছেন। এই দুইজন টীকাকারের নাম সর্ব্বজ্ঞ ও বিমলবোধ। ইঁহাদিগকে যে তিনি খুব শ্রদ্ধার চক্ষুতে দেখিতেন তাহার প্রমাণ পাওয়া যায় তাঁহার নমস্কার শ্লোক হইতে। তিনি তাঁহার টীকায় নিঘণ্টু, শব্দার্ণব, অমর, ভূরিপ্রয়োগ প্রভৃতি কোষের নাম উল্লেখ করিয়াছেন। তিনি মেদিনী প্রভৃতি আরও অনেক কোষ ব্যবহার করিয়াছেন, কিন্তু তাহাদের নাম কোথাও স্পষ্ট উল্লেখ করেন নাই।

লোকনাথের বৈশিষ্ট্য এই যে, তিনি টীকা করিতে গিয়া বহু আদর্শ লিপি (manuscript) পর্য্যালোচনা করিয়াছেন এবং টীকার মধ্যে ভিন্ন ভিন্ন পাঠ সন্নিবিষ্ট করিয়াছেন। বোম্বের রামায়ণের সঙ্গে তাঁহার পরিচয় ছিল, ইহা তাঁহার টীকা আলোচনা করিলেই বুঝা যায়। তিনি বোম্বের রামায়ণের শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া তাহা পাশ্চাত্ত্যসাম্প্রদায়িক শ্লোক বলিয়া স্পষ্টই নির্দ্দেশ করিয়াছেন (প্রথমসর্গের ৩৪-৩৫ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য)।

আদিকাণ্ড-সূচী

প্রথম সর্গ [১]

নারদের প্রতি বাল্মীকির নানা দুর্ল্লভগুণসমন্বিত মানববিষয়ক প্রশ্ন—(১-৬)। উত্তরদান-প্রসঙ্গে নারদকর্ত্তৃক ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভব রামের বাল্মীকিপ্রোক্ত গুণসমূহের অধিকারিতাকথন—(৭)। রামের গুণকীর্ত্তন—(৮-১৪)। রামনাম নির্ব্বচন—(১৫)। সংক্ষেপে রামচরিতবর্ণন—(১৫-৪১)। রামায়ণ পাঠ ও শ্রবণের ফল—(৪২-৪৩)।

দ্বিতীয় সর্গ [২]

নারদের বাক্যে বাল্মীকির বিস্ময়, বাল্মীকিকর্ত্তৃক রামচন্দ্রের উদ্দেশে মনে মনে পূজা, নারদের প্রতি সৎকার ও নারদের দেবলোকে গমন—(৪৪)। বাল্মীকির তমসাতীরে গমন—(৪৫)। বাল্মীকিকর্ত্তৃক শিষ্য ভারদ্বাজের নিকট তমসাতীর্থের প্রশংসা—(৪৫-৪৬)। আশ্রম হইতে বল্কল আনয়নের জন্য ভারদ্বাজকে আদেশ প্রদান, ভারদ্বাজের বল্কল আনয়ন, বাল্মীকির তমসাজলে স্নান ও তর্পণ—(৪৬-৪৭)। তমসাতীরস্থ বনে বিচরণশীল ক্রৌঞ্চমিথুন দর্শন, অলক্ষিতভাবে আগত কোনও ব্যাধকর্ত্তৃক ক্রৌঞ্চের বধ—(৪৭)। নিহত ক্রৌঞ্চকে দেখিয়া ক্রৌঞ্চীর বিলাপে বাল্মীকির মনে কারুণ্যের উদয়—(৪৮)। বাল্মীকিকর্ত্তৃক 'মা নিষাদ'—এই বাক্য উচ্চারণ—(৪৯)। 'মা নিষাদ' এই বাক্যের শ্লোকত্ব—(৫০)। সশিষ্য বাল্মীকির ধ্যানমগ্ন চিত্তে অবস্থান ও বাল্মীকির আশ্রমে ব্রহ্মার আগমন—(৫১)। বাল্মীকি-কর্ত্তৃক ব্রহ্মার পূজা—(৫২)। ব্রহ্মার উপবেশন, শোকপরায়ণ বাল্মীকির পূর্ব্বোচ্চারিত 'মা নিষাদ' এই শ্লোকের আবৃত্তি এবং ব্যাধের নিন্দা—(৫৩)। বাল্মীকির প্রতি ব্রহ্মার উক্তি এবং শ্লোকে রামচরিত বর্ণনের উপদেশ—(৫৪-৫৬)। ব্রহ্মার অন্তর্ধান, শিষ্যগণের 'মা নিষাদ' এই শ্লোক আবৃত্তি, বাল্মীকির রামায়ণরচনার সঙ্কল্প এবং রামায়ণ প্রণয়ন—(৫৭-৬০)।

তৃতীয় সর্গ [৩]

রামের রাজ্যপ্রাপ্তির পর বাল্মীকির রামায়ণরচনাবৃত্তান্ত, রামায়ণ রচিত হইলে তাহা বাল্মীকির নিকট ঋষিগণের ও লবকুশের শ্রবণ, রামায়ণের প্রতিপাদ্য, রামের অশ্বমেধাবসানে লব ও কুশকর্ত্তৃক রামায়ণ কীর্ত্তন—(৬১-৬৩)। আদিকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৬৩-৭০)। অযোধ্যাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৭০-৭৪)। অরণ্যকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৭৪-৮১)। কিষ্কিন্ধ্যা কাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৮১-৮৬)। সুন্দরকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৮৬-৯২)। লঙ্কাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৯২-১০৩)। উত্তরকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(১০৩-১১১)। রামায়ণ পাঠের ফল—(১১২)।

---

* সূচীমধ্যস্থ সংখ্যাগুলি পত্রাঙ্ক বলিয়া বুঝিতে হইবে।

চতুর্থ সর্গ [৪]

[চতুর্থ সর্গে তৃতীয় সর্গ-বর্ণিত বৃত্তান্তেরই পুনরুল্লেখ]

নারদের নিকট কাব্যের মূলীভূত বস্তু অবগত হইয়া বাল্মীকির কাব্যপ্রণয়নচিন্তা—(১১৩-১১৪)। রামায়ণের বৃত্তান্তসমূহ—(১১৪-১২২)। ত্রিকালদর্শী মুনিকর্ত্তৃক তপস্যা ও যোগবলে রামায়ণোক্ত বৃত্তান্তের প্রত্যক্ষভাবে দর্শনানন্তর কাব্যরচনা—(১২২-১২৩)। লব ও কুশকর্ত্তৃক বাল্মীকির চরণবন্দনা, জগতে প্রচারের জন্য বাল্মীকির নিকট লব ও কুশের রামায়ণ অধ্যয়ন—(১২৩-১২৬)। বাল্মীকিকর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া কুশ ও লবের ঋষিগণের সভায় রামায়ণ গান—(১২৭-১২৮)। ঋষিগণের আনন্দ ও প্রশংসা এবং লব ও কুশকে পারিতোষিক প্রদান—১২৯-১৩১)। অশ্বমেধ যজ্ঞকালে রামকর্ত্তৃক লব ও কুশের প্রশংসা শ্রবণ এবং তাঁহাদিগকে বিশ্বস্ত লোকদ্বারা অযোধ্যায় আনয়ন—(১৩২)। ঋত্বিগ্‌বর্গ, রাজন্যবর্গ এবং মুনি ও পৌরজানপদ-পরিবেষ্টিত রামের রামায়ণগান শ্রবণ (১৩৩-১৩৫)।

পঞ্চম সর্গ [৫]

অযোধ্যাবর্ণন—(১৩৬-১৪৬)।

ষষ্ঠ সর্গ [৬]

দশরথের বর্ণন—(১৪৭-১৪৮)। দশরথের সুশাসন ও প্রজাবর্গের সুখসমৃদ্ধি—(১৪৮-১৫৫)। পুরীরক্ষার ব্যবস্থাবর্ণন—(১৫৫-১৫৯)।

সপ্তম সর্গ [৭]

দশরথের মন্ত্রিদ্বয় এবং অমাত্যগণের নাম ও তাঁহাদের গুণকথন—(১৬০-১৬৭)।

অষ্টম সর্গ [৮]

অনপত্য দশরথের অপত্যলাভার্থ অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(১৬৮)। বশিষ্ঠপ্রমুখ গুরুগণকে আনয়ন করিবার জন্য দশরথের সুমন্ত্রকে অনুরোধ—(১৬৯)। বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ আসিয়া যে ভাবে লোমপাদের রাজ্যে অনাবৃষ্টি নিবারণ করিবেন, সনৎকুমারের নিকটে শ্রুত সেই বৃত্তান্তের সুমন্ত্রকর্ত্তৃক সংক্ষেপে বর্ণনা—(১৭০-১৭৫)। ঋষ্যশৃঙ্গই দশরথের পুত্রপ্রাপ্তির ব্যবস্থা করিবেন বলিয়া সুমন্ত্র সনৎকুমারের নিকট হইতে যাহা শ্রবণ করিয়াছিলেন, তাহার উল্লেখ—(১৭৬)। ঋষ্যশৃঙ্গের উপাখ্যান বিস্তৃতভাবে বর্ণনা করিবার জন্য দশরথের সুমন্ত্রকে অনুরোধ—(১৭৭)।

নবম সর্গ [৯]

লোমপাদের অমাত্যবর্গ কর্ত্তৃক বারবনিতাগণের সাহায্যে আবাল্য ব্রহ্মচারী ঋষ্যশৃঙ্গকে লোমপাদরাজ্যে আনয়ন করিবার ব্যবস্থা—(১৭৮-১৯২)। বিভাণ্ডককর্ত্তৃক পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের অন্বেষণ—(১৯৩-১৯৪)। ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদপুরে আগমন ও বারিবর্ষণ—(১৯৫)। লোমপাদ-কর্ত্তৃক ঋষ্যশৃঙ্গের সৎকার—(১৯৫-১৯৬)। স্বকন্যা শান্তাকে লোমপাদকর্ত্তৃক ঋষ্যশৃঙ্গের হস্তে সমর্পণ এবং ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদরাজ্যে অবস্থিতি—(১৯৬)। বিভাণ্ডকের আশ্রমে প্রত্যাবর্ত্তন—(১৯৭)। [সুমন্ত্রকর্ত্তৃক দশরথের নিকট এই সকল বৃত্তান্তবর্ণন।]

দশম সর্গ [১০]

ঋষ্যশৃঙ্গকে যজ্ঞে বরণ করিয়া দশরথ পুত্র লাভ করিবেন, সুমন্ত্র সনৎকুমারের নিকট হইতে এই ভবিষ্যদ্বাণী যেরূপ শুনিয়াছিলেন তাহার বর্ণনা—(১৯৮-২০১)। ঋষ্যশৃঙ্গকে লোমপাদপুরী হইতে অযোধ্যায় আনয়ন করিবার জন্য দশরথের প্রতি সুমন্ত্রের অনুরোধ—(২০১)। সামাত্য সপুরোহিত দশরথের লোমপাদরাজ্যে গমন (২০২-২০৩)। দশরথের প্রতি লোমপাদের সৎকার এবং লোমপাদের নিকট দশরথের অভিলাষ নিবেদন—(২০৩-২০৪)। ঋষ্যশৃঙ্গের প্রতি লোমপাদের অনুরোধ - (২০৪-২০৬)। শান্তা এবং ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত দশরথের অযোধ্যায় আগমন—(২০৬-২০৮)।

একাদশ সর্গ [১১]

বসন্তকাল উপস্থিত হইলে দশরথের অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(২০৯)। হোতৃত্বে ঋষ্যশৃঙ্গের বরণ --(২১০)। অন্য হোতৃগণের আনয়ন—(২১১-২১২)। হোতৃগণের নিকট দশরথের সঙ্কল্প নিবেদন—(২১৩)। হোতৃগণের আশ্বাস প্রদান—(২১৪)। যাহাতে যজ্ঞ নির্বিঘ্নে সম্পন্ন হয় তাহার জন্য সুমন্ত্রপ্রভৃতি মন্ত্রিবর্গের প্রতি আদেশ—(২১৪-২১৬)।

দ্বাদশ সর্গ [১২]

যজ্ঞ সম্পাদনের জন্য বশিষ্ঠের প্রতি দশরথের অনুরোধ—(২১৭ ২১৮)। স্থপতি, গণক, লিপিকরপ্রভৃতির আহ্বান—(২১৯)। নিমন্ত্রিত রাজগণ ও ব্রাহ্মণগণের জন্য গৃহনির্ম্মাণ—(২২০)। ভক্ষ্য পানায়প্রভৃতির ব্যবস্থা—(২২১)। ব্রাহ্মণাদি বর্ণচতুষ্টয় এবং রাজগণকে নিমন্ত্রণ করিবার জন্য সুমন্ত্রের প্রতি বশিষ্ঠের আদেশ—(২২২-২২৫)। রাজগণের আনয়নের জন্য স্বয়ং সুমন্ত্রের গমন ও মহর্ষি বশিষ্ঠের নিকট যজ্ঞের আয়োজনবার্ত্তা নিবেদন—(২২৫)। ভৃত্যগণের প্রতি বশিষ্ঠের উপদেশ, রাজগণের আগমন ও তাঁহাদের সৎকার—(২২৬-২২৭)। যজ্ঞের আয়োজন সম্পূর্ণ হইলে যজ্ঞভূমিতে যাওয়ার জন্য রাজার নিকট সুমন্ত্রের নিবেদন—(২২৭)। যজ্ঞারম্ভ—(২২৮)।

ত্রয়োদশ সর্গ [১৩]

সরযূর উত্তর তীরে যজ্ঞভূমি নির্ম্মাণ ও যজ্ঞের পূর্ব্ববর্ত্তী কার্য্যসমূহ—(২২৯-২৩০)। ব্রাহ্মণাদি নিমন্ত্রিতগণের ভোজন ও তৃপ্তি—(২৩১-২৩৪)। অশ্বমেধ যজ্ঞানুষ্ঠান-বর্ণনা—(২৩৫-২৪৭)।

চতুর্দ্দশ সর্গ [১৪]

অশ্বমেধ যজ্ঞাবসানে দশরথের জন্য ঋষ্যশৃঙ্গের পুত্রেষ্টি যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(২৪৮)। অশ্বমেধ যজ্ঞে আগত দেবগণের প্রতি দশরথের পুত্রলাভ কামনা পরিপূরণের জন্য ঋষ্যশৃঙ্গের অনুরোধ—(২৪৮-২৫০) ব্রহ্মার নিকট দেবগণের গমন, ব্রহ্মার বরে দৃপ্ত রাবণের অত্যাচার বর্ণন এবং তাহার বধের উপায়নির্ণয়ার্থ ব্রহ্মার নিকট প্রার্থনা—(২৫১-২৫৩)। দেবগণকে ব্রহ্মার আশ্বাস প্রদান ও ব্রহ্মার নিকট বিষ্ণুর আগমন—(২৫৪)। চতুর্ভাগে বিভক্ত

বধে সমর্থ রামকে নিজ হস্তে সমর্পণ করিতে দশরথসমীপে বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা জ্ঞাপন—(৩১৫-৩১৭)। বিশ্বামিত্রের বাক্যশ্রবণে দশরথের দুঃখ—(৩১৮)।

ত্রয়োবিংশ সর্গ [২৩]

বিশ্বামিত্রবাক্যের উত্তরদানপ্রসঙ্গে রামের বালকত্ব ও রাক্ষসগণের দুর্জ্জয়ত্বকথনানন্তর দশরথ-কর্ত্তৃক স্বয়ং রাক্ষস-যুদ্ধে যাওয়ার ইচ্ছাপ্রকাশ—(৩১৯-৩২৭)।

চতুর্ব্বিংশ সর্গ [২৪]

দশরথের বাক্যে বিশ্বামিত্রের ক্রোধ—(৩২৮)। বিশ্বামিত্রের ক্রোধ দেখিয়া রামকে বিশ্বামিত্রের সহিত প্রেরণের জন্য বশিষ্ঠের অনুরোধ এবং দশরথকে অভয় প্রদান—(৩২৯-৩৩৩)।

পঞ্চবিংশ সর্গ [২৫]

বশিষ্ঠের বাক্যশ্রবণে দশরথকর্ত্তৃক লক্ষ্মণসহচর রামকে বিশ্বামিত্রের হস্তে প্রদান—(৩৩৪)। রাম ও লক্ষ্মণের বিশ্বামিত্রানুগমন—(৩৩৫-৩৩৬)। বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রাম ও লক্ষ্মণকে বলা ও অতিবলা নামক বিদ্যাদ্বয় প্রদান ও বিদ্যাদ্বয়ের মাহাত্ম্যখ্যাপন—(৩৩৭-৩৩৯)। রাম ও লক্ষ্মণের বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ ও সেই রাত্রি সরযূর তীরে সকলের বাস—(৩৩৯)।

ষড়্‌বিংশ সর্গ [২৬]

প্রাতঃকৃত্য সমাপনানন্তর বিশ্বামিত্রাদির সরযূর নিকটস্থ গঙ্গানদী দর্শন করিতে গমন—(৩৪০-৩৪১)। গঙ্গাতীরে কন্দর্পাশ্রম দর্শন করিয়া তদ্বিষয়ে রাম ও লক্ষ্মণের প্রশ্ন—(৩৪১-৩৪২)। শিবশাপে কিরূপে কন্দর্প দগ্ধ হইয়াছিলেন, বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক তাহার বর্ণনা ও অনঙ্গ নামের নির্ব্বচন—(৩৪২-৩৪৩)। আশ্রমের মুনিগণকর্ত্তৃক বিশ্বামিত্রাদির অভ্যর্থনা—(৩৪৪-৩৪৬)।

সপ্তবিংশ সর্গ [২৭]

নৌকায় সরযূ অতিক্রম—(৩৪৭-৩৪৮)। গঙ্গা-সরযূসঙ্গম বর্ণন ও বিশ্বামিত্রাদির সরযূর দক্ষিণতীরে আগমন—(৩৪৯)। তাড়কাবন দেখিয়া রাম লক্ষ্মণাদির প্রশ্ন—(৩৫০)। মলজ ও করূষনামক সমৃদ্ধ দুইটী জনপদ এই বনে পরিণত হইয়াছে বলিয়া বিশ্বামিত্রের উক্তি, ঐ জনপদ দুইটীর বিবরণ এবং নাম নির্ব্বচন—(৩৫১-৩৫৩)। তাড়কা নামে সুন্দভার্য্যা যক্ষী এই বন অধিকার করিয়া আছে, তাহাকে তুমি বধ কর, রামের প্রতি বিশ্বামিত্রের এই উপদেশ—(৩৫৪-৩৫৫)।

অষ্টাবিংশ সর্গ [২৮]

তাড়কার অসাধারণ বল-বীর্য্য ধারণবিষয়ক প্রশ্নের উত্তরচ্ছলে বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রামের নিকট তাড়কার ইতিবৃত্ত-বর্ণন—(৩৫৬-৩৫৮)। তাড়কার ন্যায় স্ত্রীবধে পাপ নাই, এইরূপ স্ত্রীবধের দৃষ্টান্ত আরও আছে বলিয়া বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রামকে উৎসাহপ্রদান—(৩৫৯-৩৬১)।

একোনত্রিংশ সর্গ [২৯]

রামকর্ত্তৃক তাড়কাবধ—(৩৬২-৩৬৫)। তাড়কাবধে ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণের আনন্দ ও রামকে অস্ত্রসমূহ প্রদান করিবার জন্য বিশ্বামিত্রের প্রতি দেবরাজের অনুরোধ—(৩৬৬-৩৬৭)।

ত্রিংশ সর্গ [৩০]

বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রামকে অস্ত্রসমূহ প্রদান, অস্ত্রসমূহের রামসমীপে আগমন ও তাহাদের প্রতি রামের বাক্য--(৩৬৮-৩৭৪)।

একত্রিংশ সর্গ [৩১]

বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রামচন্দ্রকে অস্ত্রসমূহের সংহারমন্ত্র প্রদান--(৩৭৫)। বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে রামচন্দ্রের অন্যান্য অস্ত্রপ্রাপ্তি, তাহাদের রামসমীপে আগমন এবং তাহাদের প্রতি রামচন্দ্রের উক্তি—(৩৭৬-৩৭৮)। বিশ্বামিত্রাদির সিদ্ধাশ্রমসমীপে আগমন—(৩৭৯-৩৮০)।

দ্বাত্রিংশ সর্গ [৩২]

বামনের পূর্ব্বাশ্রম কথনপ্রসঙ্গে তৎকর্ত্তৃক বলিকে পরাভূত করিয়া ইন্দ্রকে বলিজিত ত্রৈলোক্য রাজ্য দান করার বৃত্তান্ত বর্ণন—(৩৮১-৩৮৫)। বিশ্বামিত্র, রাম ও লক্ষ্মণকে সিদ্ধাশ্রমে সমাগত দেখিয়া সেই আশ্রমের মুনিগণকর্ত্তৃক তাঁহাদের যথাযোগ্য সংকার—(৩৮৬)। রাম ও লক্ষ্মণের কথায় সেইদিনই বিশ্বামিত্রের যজ্ঞদীক্ষা গ্রহণ—(৩৮৭)।

ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ [৩৩]

যজ্ঞদীক্ষিত মুনি বিশ্বামিত্র মৌন অবলম্বন করিয়া থাকিলে, ছয় রাত্রি ব্যাপিয়া রাম ও লক্ষ্মণকর্ত্তৃক যজ্ঞরক্ষা—(৩৮৮-৩৮৯)। ষষ্ঠদিনে মুনিগণকর্ত্তৃক বেদী স্থাপন—(৩৮৯)। সানুচর মারীচ ও সুবাহুর যজ্ঞবিঘ্নোদ্দেশে যজ্ঞভূমির দিকে আগমন—(৩৯০-৩৯১)। মারীচের বক্ষে রামচন্দ্রকর্ত্তৃক মানবাস্ত্র নিক্ষেপ এবং মারীচের অচেতন অবস্থায় সমুদ্রের তীরে পতন—(৩৯১-৩৯২)। রামের আগ্নেয়াস্ত্রপ্রয়োগে সুবাহুর পতন ও বায়ব্যাস্ত্রে অন্যান্য রাক্ষসের নিধন—(৩৯৩)। বিশ্বামিত্রের যজ্ঞসমাপ্তি—(৩৯৪)।

চতুস্ত্রিংশ সর্গ [৩৪]

রাম ও লক্ষ্মণের নিকট তাঁহাদিগকে লইয়া বিশ্বামিত্রের জনকযজ্ঞে যাওয়ার প্রস্তাব—(৩৯৫-৩৯৬)। প্রসঙ্গতঃ জনকধনুর বর্ণনা—(৩৯৬-৩৯৭)। রাম ও লক্ষ্মণের সহিত বিশ্বামিত্রের সিদ্ধাশ্রম ত্যাগ করিয়া জনকপুরী যাত্রা –(৩৯৮-৩৯৯)। সূর্য্যাস্তের পর সেই রাত্রি শোণতীরে বাস, রামচন্দ্রের সেই দেশসম্বন্ধে প্রশ্ন ও বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক সেই দেশের ইতিহাস-বর্ণনারম্ভ—(৪০০-৪০১)।

পঞ্চত্রিংশ সর্গ [৩৫]

বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক কুশনামক রাজা ও তাঁহার পুত্রগণের বিবরণ কথন—(৪০২-৪০৩)। কুশপুত্র বসুর স্থাপিত মাগধীপুরী—(৪০৩)। কুশনাভের শতকন্যা—(৪০৪)। বায়ুকর্ত্তৃক সেই

দ্বিচত্বারিংশ সর্গ [৪২]

ত্রিচত্বারিংশ সর্গ [৪৩]

চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ [৪৪]

পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ [৪৫]

ষট্‌চত্বারিংশ সর্গ [৪৬]

বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামের বিস্ময়—(৪৯৪)। নৌকায় গঙ্গা উত্তীর্ণ হইয়া বিশ্বামিত্রপ্রভৃতির গঙ্গার উত্তরতীরে গমন ও রাজর্ষি বিশালের পুরী দর্শন—(৪৯৫-৪৯৬)। রামের প্রশ্নে বিশ্বামিত্র-কর্ত্তৃক বিশালের বংশবর্ণনার উপক্রম—(৪৯৬-৪৯৭)। দিতি এবং অদিতিনামক কশ্যপের পত্নীদ্বয়ের পুত্রগণের পরস্পর জিগীষা –(৪৯৭-৪৯৮)। অমর হইবার আশায় সমুদ্রে নানা ওষধি নিক্ষেপপূর্ব্বক তাহাদের সমুদ্রমন্থন - (৪৯৮-৪৯৯)। অপ্সরাগণের ও বারুণীর উৎপত্তি—(৪৯৯-৫০০)। সুর ও অসুর নামের ব্যুৎপত্তি—(৫০১)। উচ্চৈঃশ্রবা, কৌস্তুভমণি এবং অমৃতপূর্ণ কলস সহ ধন্বন্তরির উৎপত্তি—(৫০১)। ধন্বন্তরির পরে বিষের উৎপত্তি—(৫০২)। অমৃতের জন্য দেবাসুরের যুদ্ধ এবং অসুরগণের নিধন—(৫০২-৫০৩)।

সপ্তচত্বারিংশ সর্গ [৪৭]

ইন্দ্রহন্তা পুত্রের জন্য কশ্যপের নিকট দিতির প্রার্থনা জ্ঞাপন (৫০৪)। অভিলাষ পূরণার্থ তপস্যা করিতে দিতিকে উপদেশ দিয়া কশ্যপের তপস্যার্থ গমন ও দিতির তপস্যা—(৫০৫)। ইন্দ্র-কর্ত্তৃক দিতির পরিচর্য্যা—(৫০৬)। দিতির সন্তোষ –(৫০৭)। দিতিকে কদাচিৎ অশুচি দেখিয়া তাঁহার শরীরে প্রবেশপূর্ব্বক ইন্দ্রকর্ত্তৃক দিতির গর্ভ ঊনপঞ্চাশ ভাগে বিভক্তকরণ ও ইন্দ্রের বাক্য—(৫০৮-৫১১)।

অষ্টচত্বারিংশ সর্গ [৪৮]

ঊনপঞ্চাশ ভাগে বিভক্ত গর্ভের মরুৎসংজ্ঞা ও মরুৎগণকে সহচর করিবার জন্য ইন্দ্রের নিকট দিতির প্রার্থনা—(৫১২-৫১৫ । ইন্দ্রসেবিত সেই দেশে ইক্ষ্বাকুর পুত্র বিশালনামক রাজার দ্বারা বৈশালী নগরীর নির্ম্মাণবৃত্তান্ত—(৫১৫-৫১৬ । বিশালের বংশবর্ণন—(৫১৬-৫১৭)। বিশ্বামিত্রের আগমন-বার্ত্তা শ্রবণ করিয়া বর্ত্তমান রাজা প্রমতির প্রত্যুদ্গমন এবং যথাবিধি সৎকার —(৫১৮)।

একোনপঞ্চাশ সর্গ [৪৯]

রাম লক্ষ্মণসম্বন্ধে বিশ্বামিত্রের নিকট প্রমতির প্রশ্ন—(৫১৯-৫২০)। প্রমতির প্রশ্নে বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রাম ও লক্ষ্মণের রাক্ষসবধাদি বৃত্তান্ত বর্ণন এবং প্রমতিকর্ত্তৃক রাম ও লক্ষ্মণের সৎকার—(৫২১)। মিথিলার উদ্দেশে বিশ্বামিত্রাদির যাত্রা এবং গৌতমাশ্রম দর্শন —(৫২১-৫২২)। বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক ইন্দ্র ও অহল্যার বৃত্তান্ত বর্ণন—(৫২৩-৫২৫)। ইন্দ্রের ও অহল্যার প্রতি গৌতমের শাপ—(৫২৬-৫২৮)।

পঞ্চাশ সর্গ [৫০]

অগ্নিপ্রমুখ দেবগণের ও পিতৃগণের প্রসাদে ইন্দ্রের শাপমুক্তিবর্ণন—(৫২৯-৫৩১)। বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামকর্ত্তৃক অহল্যার শাপমোচন—(৫৩২-৫৩৪)। অহল্যা ও গৌতমের পরস্পর মিলন—(৫৩৫)।

একপঞ্চাশ সর্গ [৫১]

বিশ্বামিত্রাদির মিথিলায় আগমন—(৫৩৬-৫৩৭)। জনককর্তৃক বিশ্বামিত্রাদির সৎকার ও প্রিয়বাক্যনিবেদন—(৫৩৭-৫৪০)। রাম ও লক্ষ্মণসম্বন্ধে বিশ্বামিত্রের নিকট জনকের প্রশ্ন এবং বিশ্বামিত্রের উত্তরপ্রদান (৫৪০-৫৪২)।

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ [৫২]

নিজ মাতা অহল্যার রামকর্তৃক শাপমুক্তিবিষয়ে বিশ্বামিত্রের নিকট জনক-পুরোহিত শতানন্দের প্রশ্ন এবং বিশ্বামিত্রের যথাযথ উত্তরপ্রদান—(৫৪৩-৫৪৫)। বিশ্বামিত্রকে গুরুরূপে লাভ করায় রামের সৌভাগ্য কীর্তনানন্তর শতানন্দকর্তৃক বিশ্বামিত্রোপাখ্যান বর্ণনারম্ভ—(৫৪৬-৫৪৭)। অক্ষৌহিণীপরিবৃত রাজা বিশ্বামিত্রের বশিষ্ঠাশ্রমে আগমনবৃত্তান্ত—(৫৪৮-৫৫০)।

ত্রিপঞ্চাশ সর্গ [৫৩]

বশিষ্ঠকর্তৃক বিশ্বামিত্রের সৎকার এবং পরস্পর কুশলপ্রশ্ন—(৫৫১-৫৫৩)। গমনোদ্যত বিশ্বামিত্রকে আতিথ্যগ্রহণের জন্য বশিষ্ঠকর্তৃক সাগ্রহ নিমন্ত্রণ এবং বিশ্বামিত্রের নিমন্ত্রণ গ্রহণ—(৫৫৪-৫৫৬)। বশিষ্ঠকর্তৃক তাঁহার কামদুঘা ধেনু শবলাকে নানারূপ ভোজ্য দ্রব্যদ্বারা সসৈন্য রাজা বিশ্বামিত্রের তুষ্টিসম্পাদনের অনুরোধ—(৫৫৬-৫৫৭)।

চতুঃপঞ্চাশ সর্গ [৫৪]

নানা ভোজ্যবস্তু উৎপাদন করিয়া বিশিষ্টরূপে শবলার অতিথিসৎকার—(৫৫৮—৫৬০)। শবলার অদ্ভুত ক্ষমতা দর্শন করিয়া বহু অর্থের বিনিময়ে বশিষ্ঠের নিকট বিশ্বামিত্রের শবলা প্রার্থনা—(৫৬০-৫৬১)। বশিষ্ঠের শবলাপ্রদানে অসম্মতি—(৫৬১-৫৬৩)। বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্রের উক্তিপ্রত্যুক্তি—(৫৬৩-৫৬৬)।

পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ [৫৫]

বলপূর্ব্বক শবলাকে গ্রহণ করিয়া বিশ্বামিত্রের গমনোদ্যোগ—(৫৬৭)। শবলার শোক এবং রাজভৃত্যদিগকে বিদূরিত করিয়া বশিষ্ঠের নিকটে প্রত্যাগমন ও শোকনিবেদন—(৫৬৭-৫৬৯)। প্রবল রাজা বিশ্বামিত্রের বিরুদ্ধে শবলাকে রক্ষা করিতে বশিষ্ঠের অক্ষমতাজ্ঞাপন—(৫৬৯-৫৭০)। ক্ষত্রিয়বল হইতে ব্রহ্মবলের আধিক্য বর্ণনানন্তর সৈন্যসৃষ্টি করিতে বশিষ্ঠের অনুমতি-গ্রহণপূর্ব্বক শবলার সৈন্যসৃষ্টি—(৫৭১-৫৭২)। শবলার সৈন্যদ্বারা বিশ্বামিত্রসৈন্যের পরাভব ও বিশ্বামিত্রের স্বয়ং অস্ত্রগ্রহণ—(৫৭২-৫৭৩)।

ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ [৫৬]

বিশ্বামিত্রের পুত্র এবং সৈন্যসমূহের নাশ—(৫৭৪-৫৭৫)। বিশ্বামিত্রের নির্ব্বেদ ও তপস্যার্থ বনগমন—(৫৭৬)। বিশ্বামিত্রের তপস্যাতুষ্ট মহাদেবের বরদানোদ্যোগ—(৫৭৭)। মহাদেবের বরে বিশ্বামিত্রের অস্ত্রসমূহলাভ—(৫৭৮-৫৭৯)। বিশ্বামিত্রের বশিষ্ঠাশ্রমে পুনরাগমন এবং আশ্রমদাহ—(৫৭৯)। বশিষ্ঠের ক্রোধ—(৫৮০-৫৮১)।

সপ্তপঞ্চাশ সর্গ [৫৭]

বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্রের যুদ্ধ—(৫৮২-৫৮৬)। বিশ্বামিত্রের সম্পূর্ণরূপে পরাজয়—(৫৮৭)। বিশ্বামিত্রের নির্বেদ এবং ব্রহ্মত্বলাভের জন্য তপস্যার সঙ্কল্প—(৫৮৭-৫৮৮)।

অষ্টপঞ্চাশ সর্গ [৫৮]

বিশ্বামিত্রের কঠোর তপস্যা—(৫৮৯-৫৯১)।

একোনষষ্টিতম সর্গ [৫৯]

সহস্রবৎসর তপস্যায় রত বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার রাজর্ষিত্ব প্রদান—(৫৯২)। বিশ্বামিত্রের দুঃখ এবং ব্রহ্মত্বলাভের জন্য পুনর্ব্বার তপস্যা—(৫৯৩)। ইক্ষ্বাকুকুলোৎপন্ন রাজা ত্রিশঙ্কুর সশরীরে স্বর্গগমনের জন্য যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প এবং বশিষ্ঠের নিকট সঙ্কল্পনিবেদন ও বশিষ্ঠকর্ত্তৃক ত্রিশঙ্কুপ্রত্যাখ্যান (৫৯৪)। বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত ত্রিশঙ্কুর বশিষ্ঠপুত্রগণের নিকট গমন ও সঙ্কল্পনিবেদন—(৫৯৪-৫৯৭)।

ষষ্টিতম সর্গ [৬০]

বশিষ্ঠ পুত্রগণকর্ত্তৃক ত্রিশঙ্কুপ্রত্যাখ্যান এবং 'চণ্ডাল হও' বলিয়া ত্রিশঙ্কুর প্রতি তাঁহাদের শাপ—(৫৯৮-৬০০)। ত্রিশঙ্কুর চণ্ডালভাবপ্রাপ্তি, বিশ্বামিত্রসমীপে গমন এবং তাঁহার আশ্রয়-গ্রহণ—(৬০০-৬০১)। ত্রিশঙ্কুর বাক্যে বিশ্বামিত্রের করুণা এবং তাঁহার যজ্ঞ সম্পাদন করিবার প্রতিজ্ঞা—(৬০১-৬০৫)।

একষষ্টিতম সর্গ [৬১]

বিশ্বামিত্রের যজ্ঞারম্ভ এবং ঋষিগণকে নিমন্ত্রণ—(৬০৬-৬০৮)। মহোদয়নামক মুনির এবং বশিষ্ঠপুত্রগণের নিমন্ত্রণ প্রত্যাখ্যান ও বশিষ্ঠপুত্রগণের সোপহাসোক্তি—(৬০৮-৬০৯)। তচ্ছ্রবণে বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক তাঁহাদিগকে শাপপ্রদানপূর্ব্বক ভস্মীকরণ—(৬১০-৬১২)।

দ্বিষষ্টিতম সর্গ [৬২]

সমাগত মুনিগণের সহিত বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক ত্রিশঙ্কুর যজ্ঞসম্পাদন—(৬১৩-৬১৪)। যজ্ঞভাগার্থী দেবগণ আগমন না করায় বিশ্বামিত্রের ক্রোধ—(৬১৫)। স্বতপঃপ্রভাবে বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে প্রেরণ—(৬১৫-৬১৬)। ইন্দ্রবাক্যে ত্রিশঙ্কুর স্বর্গ হইতে পতন—(৬১৭)। বিশ্বামিত্রের লোকান্তর সৃষ্টিকরণ—(৬১৮)। বিশ্বামিত্রের প্রতি দেবগণের অনুনয়—(৬১৯)। দেবগণের অনুরোধে বিশ্বামিত্রের সৃষ্টিকার্য্য হইতে নিবৃত্তি এবং ত্রিশঙ্কুর পরিণাম—(৬২০-৬২২)।

ত্রিষষ্টিতম সর্গ [৬৩]

তপস্যার্থ বিশ্বামিত্রের পুষ্করারণ্যে গমন—(৬২৩-৬২৪)। অম্বরীষ রাজার নরমেধ যজ্ঞে নিযুক্ত নরপশুর অপহরণ—(৬২৪)। ঋত্বিগ্‌বর্গের উপদেশানুসারে অম্বরীষের নরপশুর অন্বেষণ ও ঋচীকনামক বহুপুত্র দরিদ্র ব্রাহ্মণের দর্শনলাভ—(৬২৫-৬২৬)। শুনঃশেফনামক

ঋচীকের কনিষ্ঠ পুত্রকে পশুত্বে নিযুক্ত করিবার জন্য ক্রয় ও অম্বরীষের যজ্ঞভূমির উদ্দেশে প্রস্থান—(৬২৭-৬২৯)।

চতুঃষষ্টিতম সর্গ [৬৪]

পুষ্করতীর্থে শুনঃশেফের স্বমাতুল বিশ্বামিত্রকে দর্শন—(৬৩০)। বিশ্বামিত্রের নিকট শুনঃশেফের আশ্রয় ভিক্ষা এবং বিশ্বামিত্রের সান্ত্বনা প্রদান—(৬৩০-৬৩১)। যজ্ঞীয় পশু হইয়া শুনঃশেফকে রক্ষাকরণার্থ পুত্রগণের প্রতি বিশ্বামিত্রের আদেশ—(৬৩১-৬৩২)। পুত্রগণের অসম্মতি প্রকাশ এবং তাহাদের প্রতি বিশ্বামিত্রের শাপ—(৬৩৩-৬৩৪)। বিশ্বামিত্রকর্তৃক শুনঃশেফের রক্ষার উপায়কথন—(৬৩৫-৬৩৬)। শুনঃশেফের মুক্তি ও অম্বরীষের যজ্ঞসমাপন—(৬৩৬-৬৩৭)। পুষ্করতীর্থে বিশ্বামিত্রের তপস্যা—(৬৩৭)।

পঞ্চষষ্টিতম সর্গ [৬৫]

সহস্র বৎসর তপস্যার পরে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার ঋষিত্ব প্রদান, বিশ্বামিত্রের অতৃপ্তি এবং পুনরায় তপস্যা—(৬৩৮)। অপ্সরা মেনকাকর্তৃক বিশ্বামিত্রকে মোহিতকরণ—(৬৩৯-৬৪০)। বিশ্বামিত্রের মোহভঙ্গ এবং মেনকাকে বিদায়প্রদান—(৬৪১-৬৪২)। কৌশিকীতীরে বিশ্বামিত্রের পুনর্ব্বার তপস্যা এবং দেবগণের পরামর্শে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার মহর্ষিত্ব প্রদান—(৬৪২-৬৪৩)। বিশ্বামিত্রের অতৃপ্তি, ব্রহ্মর্ষিত্বপ্রার্থনা ও কাম ক্রোধ জয় না করিলে ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করা অসম্ভব বলিয়া ব্রহ্মার উপদেশ—(৬৪৪)। পুনরায় বিশ্বামিত্রের কঠোর তপস্যা—(৬৪৫)। রম্ভার সাহায্যে দেবগণের তপস্যা ভঙ্গ করিবার চেষ্টা—(৬৪৫-৬৪৬)।

ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ [৬৬]

তপস্যাভঙ্গে রম্ভার ব্যর্থতা ও তাহার প্রতি বিশ্বামিত্রের অভিশাপ—(৬৪৭-৬৫০)। ক্রোধের বশীভূত হওয়ায় স্বীয় অজিতেন্দ্রিয়তা লক্ষ্য করিয়া বিশ্বামিত্রের পুনর্ব্বার তপস্যা—(৬৫১-৬৫২)।

সপ্তষষ্টিতম সর্গ [৬৭]

বিশ্বামিত্রের উগ্র তপস্যায় ভীত দেবগণের অনুরোধে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার ব্রহ্মর্ষিত্ব প্রদান—(৬৫৩-৬৫৮)। শতানন্দের মুখে বিশ্বামিত্রের উপাখ্যানশ্রবণে জনকের পরিতোষ ও বিশ্বামিত্রের প্রতি স্তুতিবাক্য—(৬৫৯-৬৬১)।

অষ্টষষ্টিতম সর্গ [৬৮]

রাম ও লক্ষ্মণকে দিব্যধনু প্রদর্শনকরণার্থ জনকের নিকট বিশ্বামিত্রের অনুরোধ—(৬৬২-৬৬৩)। জনককর্তৃক ধনুর তথ্য বর্ণন—(৬৬৩-৬৬৫)। ধনুর্ভঙ্গকারী বীরকে জনকের সীতাপ্রদানসঙ্কল্প, হীনবল কতিপয় ক্ষত্রিয় রাজার ধনুর্ভঙ্গলভ্যা সীতার পাণিগ্রহণে অভিলাষ, ধনুর্ভঙ্গে অসমর্থ তাহাদের সংবৎসরব্যাপী মিথিলাবরোধ এবং পরিশেষে জনককর্তৃক তাহাদের পরাজয় বৃত্তান্তবর্ণন—(৬৬৬-৬৬৯)।

একোনসপ্ততিতম সর্গ [৬৯]

অষ্টশত পুরুষকর্তৃক সেই ধনুর আনয়ন—(৬৭০-৬৭৩)। বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামের ধনুর্ভঙ্গ এবং রামের হস্তে জনকের সীতাপ্রদানসঙ্কল্প—(৬৭৩-৬৭৫)। বিবাহবার্ত্তা জ্ঞাপনপূর্ব্বক দশরথকে মিথিলায় আনিবার জন্য অযোধ্যায় দূত প্রেরণ—(৬৭৬-৬৭৭)।

সপ্ততিতম সর্গ [৭০]

দূতের অযোধ্যায় গমন এবং দশরথের দর্শনলাভ—(৬৭৮)। জনকের বার্ত্তা জ্ঞাপন—(৬৭৯-৬৮১)। দশরথের হর্ষ এবং বশিষ্ঠাদির সহিত তৎপর দিবসেই মিথিলায় যাওয়ার সঙ্কল্প (৬৮১-৬৮২)।

একসপ্ততিতম সর্গ [৭১]

বশিষ্ঠাদি মুনিগণের এবং সৈন্য-সামন্তের সহিত দশরথের মিথিলাভিমুখে যাত্রা—(৬৮৩-৬৮৪)। দশরথের মিথিলায় গমন, দশরথ ও জনকের পরস্পর সমাগম ও মিষ্টালাপ—(৬৮৪-৬৮৬)। বিশ্বামিত্রের সহিত দশরথের সমাগম এবং পরস্পর প্রিয়বাক্যকথন—(৬৮৭-৬৮৮)।

দ্বিসপ্ততিতম সর্গ [৭২]

জনককর্তৃক কনিষ্ঠ ভ্রাতা কুশধ্বজকে দূতদ্বারা সাঙ্কাশ্য নগর হইতে মিথিলায় আনয়ন—(৬৮৯-৬৯০)। দশরথের শিবিরে জনক ও কুশধ্বজের দূতপ্রেরণ এবং বশিষ্ঠাদির সহিত দশরথের তৎসমীপে আগমন—(৬৯১-৬৯২)। বশিষ্ঠকর্তৃক ইক্ষ্বাকুবংশ-বর্ণন—(৬৯২-৬৯৮)। রাম ও লক্ষ্মণের জন্য জনকের নিকট বশিষ্ঠের কন্যাদ্বয়প্রার্থনা—[৬৯৯]।

ত্রিসপ্ততিতম সর্গ [৭৩]

জনককর্তৃক তাঁহার বংশবর্ণন—(৭০০-৭০২)। প্রসঙ্গতঃ সাঙ্কাশ্য নৃপতির কথা ও যুদ্ধে তাহার পরাজয়বৃত্তান্ত—(৭০৩)। রাম ও লক্ষ্মণের হস্তে যথাক্রমে সীতা ও ঊর্ম্মিলাকে প্রদান করিবার প্রস্তাব—(৭০৪)। বিবাহের দিন নির্দ্ধারণ—(৭০৫)।

চতুঃসপ্ততিতম সর্গ [৭৪]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক ভরত ও শত্রুঘ্নের জন্য কুশধ্বজের কন্যাদ্বয়প্রার্থনা—(৭০৬-৭০৭)। আনন্দের সহিত এই প্রস্তাবে জনকের সম্মতি দান এবং দশরথের ও জনকের পরস্পর প্রিয়ালাপ—(৭০৮-৭১২)। রামলক্ষ্মণের গোদানক্রিয়া সম্পাদন—(৭১২-৭১৪)।

পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ [৭৫]

কেকয়-রাজপুত্র ভরতমাতুল যুধাজিতের মিথিলায় আগমন ও দশরথের সহিত তাঁহার প্রিয়ালাপ—(৭১৫-৭১৬)। রামলক্ষ্মণাদির বিবাহ—(৭১৭-৭২২)।

ষট্সপ্ততিতম সর্গ [৭৬]

রামলক্ষ্মণাদি ও বধূগণের সহিত দশরথের অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা—(৭২৩)। জনকের যৌতুকপ্রদান—(৭২৩-৭২৪)। দশরথাদির দুর্নিমিত্তদর্শন—(৭২৫-৭২৬)। পরশুরামের আগমন—(৭২৭-৭২৮)। তাঁহাকে দেখিয়া বশিষ্ঠপ্রভৃতির ভয় এবং অর্ঘ্য প্রদান—(৭২৯)।

সপ্তসপ্ততিতম সর্গ [৭৭]

পরশুরামকর্ত্তৃক দাশরথি রামকে বৈষ্ণবধনু প্রদান এবং তাহা জ্যাযুক্ত করিবার জন্য নির্ব্বন্ধ-প্রকাশ—(৭৩০)। ভীত দশরথকর্ত্তৃক পরশুরামের প্রসন্নতা উৎপাদনের চেষ্টা—(৭৩১-৭৩২)। দশরথের বাক্যে অনাদর প্রকাশপূর্ব্বক রামকর্ত্তৃক ভগ্ন শৈবধনুর এবং নিজ বৈষ্ণব ধনুর বলাবল কথনপ্রস্তাবে পরশুরামকর্ত্তৃক সেই ধনুর্দ্বয়ের আগমবৃত্তান্ত ও শিববিষ্ণুর যুদ্ধবৃত্তান্তবর্ণন—(৭৩৩-৭৩৫)। পিতৃপিতামহক্রমে প্রাপ্ত বৈষ্ণবধনুপ্রভাবে পরশুরামের পৃথিবী জয় ও বারংবার ক্ষত্রিয়জাতি বিনাশ করিবার কথা এবং সেই ধনু জ্যাযুক্ত করিবার জন্য পরশুরামের পুনর্ব্বার নির্ব্বন্ধপ্রকাশ—(৭৩৬-৭৩৮)। পরশুরামের বাক্য শ্রবণে রামের ধনুর্গ্রহণ, তাহাতে জ্যারোপণ এবং শরসন্ধান পূর্ব্বক তাহার লক্ষ্যনির্ণয়ার্থ প্রশ্ন—(৭৩৯-৭৪১)। স্বদত্ত পৃথিবীতে পরশুরামকর্ত্তৃক বাসের অসামর্থ্যজ্ঞাপন ও দিব্যগতি রক্ষার অনুরোধ এবং স্বোপার্জ্জিত পুণ্য-লোকই রামবাণের লক্ষ্যরূপে নির্ণয়—(৭৪২-৭৪৩)। রামকর্ত্তৃক বাণদ্বারা পরশুরামের পুণ্যলোকনিরোধ ও পরশুরামের পুনরায় নিজাশ্রমে গমন—(৭৪৪)।

অষ্টসপ্ততিতম সর্গ [৭৮]

দশরথপ্রভৃতির অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা—(৭৪৫)। তাঁহাদের অযোধ্যাপ্রবেশ—(৭৪৬)। কৌশল্যাপ্রভৃতি মহিষীগণকর্ত্তৃক বধূগণের সমাদরপূর্ব্বক গ্রহণ—(৭৪৭)। রাম ও সীতার প্রণয়বর্ণন—(৭৪৮-৭৪৯)।

ঊনাশীতিতম সর্গ [৭৯]

যুধাজিতের সহিত ভরতকে মাতামহগৃহে প্রেরণার্থ দশরথের উক্তি—(৭৫০)। ভরতের মাতামহগৃহে গমনের প্রস্তাব শুনিয়া কৈকেয়ীর হর্ষ—(৭৫০-৭৫১)। প্রস্থানোন্মুখ ভরতের প্রতি দশরথের নানাবিধ উপদেশ—(৭৫২-৭৫৫)। ভরতের মাতামহ গৃহাভিমুখে যাত্রা—(৭৫৫-৭৫৬)। কেকয়রাজ্যের নিকটবর্ত্তী হইলে ভরতকে মাতামহকর্ত্তৃক সমাদরপূর্ব্বক পুরে আনয়ন—(৭৫৭-৭৫৯)। মাতামহকে দেখিয়া ভরতের আনন্দ এবং কেকয়রাজ্যে ভরতের বাস—(৭৫৯-৭৬০)। রামকর্ত্তৃক পিতা, মাতা ও গুরুজনগণের পরিচর্য্যা—(৭৬০)।

অশীতিতম সর্গ [৮০]

বিদ্যাশিক্ষার্থ মাতামহের নিকট ভরতের আচার্য্য নিয়োগপ্রার্থনা—(৭৬১)। ভরতের বেদবেদাঙ্গাদি নানা শাস্ত্রে পারদর্শিতালাভ—(৭৬২-৭৬৪)। কুশলাদি জ্ঞাপনার্থ লব্ধবিদ্য ভরতের পিতৃসকাশে দূতপ্রেরণ—(৭৬৫-৭৬৬)। দূতের অযোধ্যায় আগমন এবং দশরথ-প্রভৃতির সমীপে ভরতের কুশল ও নানাশাস্ত্রে অভিজ্ঞতালাভের বৃত্তান্তবর্ণন, দশরথাদির হর্ষ এবং সেই দূতমুখেই ভরতসমীপে প্রতিসন্দেশপ্রেরণ—(৭৬৭-৭৬৮)।

নিবেদন

পুরাকাল হইতে সমগ্র ভারতে আদিকবি মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত মহাগ্রন্থ রামায়ণ নানা শ্রেণীর লোকের নিকট নানাভাবে আদৃত হইয়া আসিতেছিল। কেহ কেহ রামায়ণকে বিশিষ্ট ধর্ম্মগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ প্রাচীন ইতিহাসগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ বা অদ্বিতীয় ভাব-ভাষাময় কাব্যগ্রন্থরূপে আদর করিয়া আসিতেছিলেন।

কিছুদিন পূর্ব্ব পর্য্যন্ত সমগ্র ভারতে এই রামায়ণ সর্ব্বসাধারণের হৃদয়ে নির্ম্মল আনন্দ প্রদান করিত ও দেশবাসীর নীতিগত চরিত্রগঠনে বিশেষ সহায়তা করিত। কালক্রমে পঠন পাঠন, আলোচনা ও অভ্যাসের অভাবে বঙ্গদেশ সে আনন্দ ও সহায়তা হইতে বঞ্চিত হইয়াছে। আমাদের বিশ্বাস রামায়ণের বিশুদ্ধ সংস্করণের বহুল প্রচারের অভাবই ইহার অন্যতম কারণ।

পুরাণালোচনার কেন্দ্রভূমি বঙ্গে পুরাণের এক সম্প্রদায় অতিপ্রাচীন কাল হইতে গঠিত হইয়া উঠিয়াছিল, তাহার ফলে পুরাণসমূহের গৌড়ীয় (বঙ্গীয়) সংস্করণে অনেক বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। তুলনামূলক আলোচনার ফলেও দেখা যায় যে, বহুস্থানে গৌড়ীয় সংস্করণই প্রাচীন ও প্রামাণিকরূপে পরিগণিত হইতে পারে।

দুঃখের ও পরিতাপের বিষয়—এই সমস্ত বিদিত হইয়াও আজ পর্য্যন্ত এতদ্দেশীয় কোন মহাজন গৌড়ীয় পাঠযুক্ত রামায়ণ প্রকাশে উদ্‌যুক্ত হয়েন নাই।

প্রায় শতবৎসর পূর্ব্বে গোরেসিয়ো ইতালী হইতে গৌড়ীয় পাঠযুক্ত এই রামায়ণ প্রকাশ করিয়া তাহার শতাবধি টাকা মূল্য নির্দ্ধারণ করিয়াছিলেন। কালক্রমে রামায়ণের সেই সংস্করণও এখন দুর্ল্লভ।

দেশের এই মহা অভাবের আলোচনা করিয়া বর্ত্তমানে সংস্কৃত আলোচনার প্রধান প্রতিষ্ঠান সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ এই মহাগ্রন্থ মুদ্রণের সঙ্কল্প করেন। প্রায় তিন বৎসর পূর্ব্বে এই সঙ্কল্প কার্য্যে পরিণত করিবার উদ্দেশে তত্রত্য কার্য্যনির্ব্বাহক সমিতির অনুমোদন অনুসারে কতিপয় বিশিষ্ট সদস্য লইয়া একটি রামায়ণসমিতি গঠিত হয়। রামায়ণসমিতির সদস্যগণ ইহার পরিদর্শনভার স্বহস্তে রাখিয়া সম্পাদন সংক্রান্ত কার্য্যের ভার আমাদের উপর ন্যস্ত করেন। আমরা মাননীয় পণ্ডিত শ্রীযুক্ত জানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রিমহাশয়ের সহিত একযোগে ইহার কার্য্য আরম্ভ করি।

প্রথমে প্রাচ্য ও প্রতীচ্য এই উভয়দেশীয় পাঠ আলোচনা করিয়া প্রাচ্য পাঠ মূলে এবং প্রতীচ্য পাঠ পাদটীকায় সন্নিবেশ পূর্ব্বক প্রাচ্য-পাঠানুগত অপ্রকাশিত লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত টীকা ও বিস্তৃত টিপ্পনী সহ দেবনাগরাক্ষরে ইহা মুদ্রিত করা হইবে এইরূপ স্থিরীকৃত হইয়াছিল, কিন্তু কার্য্য আরম্ভ করিবার পরে উভয়দেশীয় পাঠ সন্নিবিষ্ট করিবার আশা আমাদিগকে পরিত্যাগ করিতে হয়। কারণ উভয়দেশীয় পাঠে এত বৈষম্য যে, উভয়দেশীয় পাঠ যোজনা করিতে হইলে প্রায় দুইখানা রামায়ণ মুদ্রিত করিতে হয়। সেরূপ করা একরূপ অসম্ভব। বিশেষতঃ, ধর্ম্মপ্রাণ আর্য্যগণের নিকট ধর্ম্মগ্রন্থ রামায়ণের তাদৃশ বৈষম্য

উপভোগ্য ও আদরণীয় হইবে না বিবেচনা করিয়া আমরা পাশ্চাত্ত্য পাঠ ত্যাগ করিয়া কেবলমাত্র প্রাচ্য (গৌড়ীয়) পাঠ যোজনা করিয়াই ইহার কার্য্য করিতে থাকি।

প্রায় দেড়বৎসর পরে কোনও অনিবার্য্য কারণে সংস্কৃতসাহিত্যপরিষদের কার্য্য-নির্ব্বাহকসমিতি রামায়ণমুদ্রণের সঙ্কল্প পরিত্যাগ করেন।

এই সময়ে পারিবারিক পীড়া প্রভৃতি দৈবদুর্ব্বিপাকে মাননীয় শ্রীযুক্ত জানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রিমহাশয়ও কার্য্যভার পরিত্যাগ করেন। এই সমস্ত বাধা-বিঘ্ন উপস্থিত হইলেও দীর্ঘকাল রামায়ণের কার্য্য করিয়া তাহার মাধুর্য্যে ও গৌরবে বিশেষতঃ গৌড়ীয় পাঠের বৈশিষ্ট্যে আমরা ইহাতে এত আকৃষ্ট হইয়াছিলাম যে, ইহার মুদ্রণ ও প্রকাশের আশা পরিত্যাগ করিতে কিছুতেই ইচ্ছা হইল না। কিন্তু এই গুরুতর কার্য্য বহু অর্থব্যয়সাপেক্ষ, সুতরাং প্রবল ইচ্ছা সত্ত্বেও এসম্বন্ধে সহসা কোন কর্ত্তব্য নির্দ্ধারণ করিয়া উঠিতে পারি না।

এই সময়ে বঙ্গলক্ষ্মী কটন মিলের ম্যানেজিং এজেন্ট কোটালীপাড়ানিবাসী দেশহিতৈষী শ্রীযুক্ত সচ্চিদানন্দ ভট্টাচার্য্য মহাশয় রামায়ণমুদ্রণের নিমিত্ত পাচ শত টাকা প্রদানের প্রতিশ্রুতি প্রদান করেন। আমরা তাঁহার সেই অনুগ্রহের উপর নির্ভর করিয়া তদবধি এই কার্য্য সাধনে প্রযত্ন করিয়া আসিতেছি।

রামায়ণের কার্য্য আরম্ভ করিয়া আমরা মুদ্রিত গোরেসিয়ো সাহেবের পুস্তক (ক), মুদ্রিত কেরি সাহেবের পুস্তক (খ), 'পণ্ডিত' পত্রে ৺কাশীধাম হইতে রসিকচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় মহাশয় কর্ত্তৃক মুদ্রিত (আদিকাণ্ডমাত্র) (চ), সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ হইতে প্রাপ্ত তিনখানি হস্তলিখিত (গ-ঘ-ঙ), পঞ্চনদ বিশ্ববিদ্যালয় হইতে আনীত হস্তলিখিত (ছ), বঙ্গীয় সাহিত্যপরিষৎ হইতে আনীত হস্তলিখিত (জ), এসিয়াটিক্ সোসাইটি হইতে আনীত হস্তলিখিত (ঝ), প্রথমে এই নয়খানা পুস্তকের পাঠ আলোচনা ও যোজনা করিতে থাকি। এই সকল পুস্তকের প্রাপ্ত পাঠের মধ্যে যে পাঠ সঙ্গত বলিয়া মনে করিয়াছি, সেই পাঠ মূলে সন্নিবেশিত করিয়া অপর পাঠসমূহ পাদটীকায় সন্নিবেশিত করিয়াছি। সঙ্গতবোধে স্থানে স্থানে লোকনাথ চক্রবর্ত্তিধৃত পাঠও মূলে সন্নিবিষ্ট হইয়াছে।

অষ্টম সর্গ পর্য্যন্ত পাঠ বিচার ও যোজনা করিয়া (খ) কেরি সাহেব মুদ্রিত পুস্তকের পাঠ সম্বন্ধে আমাদের সন্দেহ উপস্থিত হয়। বিশেষ আলোচনার পরে মনে হয় যে, কেরি সাহেব উভয়দেশীয় পুস্তক হইতে যথেচ্ছভাবে পাঠ যোজনা করিয়াছেন। তাঁহার গৃহীত পাঠ গৌড়ীয় নহে। সুতরাং পাঠকবর্গের অবগতির নিমিত্ত অষ্টম সর্গ পর্য্যন্তই ঐ (খ) পুস্তকের পাঠ সন্নিবিষ্ট করিয়াছি।

লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত টীকার সমস্ত অংশ অদ্যাপি আমরা সংগ্রহ করিতে পারি নাই। যে দুইখানা হস্তলিখিত পুস্তক আমাদের হস্তগত হইয়াছে, টীকার সমস্ত অংশ তাহাতে নাই। এসিয়াটিক সোসাইটিতে একখানা পূর্ণ পুস্তক ছিল, তাহা সম্প্রতি বিলাতে। আমরা চেষ্টা করিতেছি, ঐ পুস্তক বিলাত হইতে আনাইয়া সমগ্র টীকাই শ্লোকের নিম্নভাগে সন্নিবিষ্ট করিব। বলা বাহুল্য, যদি ঐ পুস্তক যথাসময়ে আমাদের হস্তগত না হয় তবে,

আমরা যতটা সংগ্রহ করিয়াছি, আপাততঃ তাহার অধিক সন্নিবিষ্ট করিতে পারিব না; তবে রামায়ণ শেষ হইলে তাহার সহিত লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত সমস্ত টীকা যোজনা করিয়া দিব, ইহাই আপাততঃ স্থির করিয়াছি।

বঙ্গদেশের নিজস্ব সম্পদ্ এই গৌড়ীয় রামায়ণ যাহাতে বঙ্গের প্রতি গৃহে পঠিত হয়, সেই উদ্দেশে দেবনাগরাক্ষরের পরিবর্ত্তে বড় বাঙ্গালা অক্ষরে ইহা মুদ্রণ করিতেছি। সংস্কৃত ভাষায় বিশেষ অভিজ্ঞতা না থাকিলেও যাহাতে বাল্মীকি রামায়ণের অমৃতরসের আস্বাদনে কাহাকেও বঞ্চিত হইতে না হয়, তজ্জন্য নিম্নে সরল অনুবাদ প্রদত্ত হইয়াছে। অনুবাদ সর্ব্বত্র আক্ষরিক হইলে অর্থগ্রহণের অসুবিধা হয়, এজন্য কোন কোন বিষয় টীকা হইতে সংগ্রহ করিয়া অনুবাদ যথাসম্ভব প্রাঞ্জল করা হইয়াছে। মূল ও টীকার অতিরিক্ত কথা অনুবাদে বন্ধনী মধ্যে সন্নিবিষ্ট করা হইয়াছে।

সাধারণের বোধসৌকর্য্যার্থ বিস্তৃত এবং সরল টিপ্পনী প্রদত্ত হইয়াছে। টিপ্পনীতে প্রাচ্য প্রতীচ্য এই উভয়দেশসম্মত দুরূহ পাঠসমূহের রামানুজ, গোবিন্দরাজ, শিরোমণি, মহেশ্বরতীর্থ প্রভৃতি কৃত টীকার সারসংগ্রহ করা হইয়াছে। অন্যান্য দুরূহ স্থানের আলোচনাও আমরা বিশদভাবে করিবার চেষ্টা করিয়াছি। রামায়ণ শেষ হইলে ইহার বিস্তৃত ভূমিকা প্রদত্ত হইবে এবং তাহার মধ্যে রামায়ণ সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য বিবিধ বিষয় আলোচিত হইবে।

এই গ্রন্থের এক এক খণ্ড (রয়েল আটপেজি আকারে) ১০৪ পেজে প্রতিমাসে প্রকাশিত হইবে। যাঁহারা ইহার গ্রাহকশ্রেণীভুক্ত হইবেন, তাঁহাদিগকে প্রতি বাঙ্গালা মাসের মধ্যে এক এক খণ্ড পাঠাইয়া দেওয়া হইবে। রামায়ণ বৃহৎ গ্রন্থ, ইহার মুদ্রণ বহুব্যয়সাপেক্ষ। আমাদের প্রধান অবলম্বন দেশবাসিগণের অনুগ্রহ। আমাদের আশা আছে বিদ্যোৎসাহী ব্যক্তিমাত্রই আমাদিগের এই কার্য্যে সহায়তা করিবেন।

নানাশাস্ত্র-পারদর্শী পণ্ডিতপ্রবর শ্রীযুক্ত বনমালী বেদান্ততীর্থ এম্, এ মহাশয় রামায়ণ সম্পাদন বিষয়ে আমাদিগকে বহু উপদেশ প্রদান করিয়া সাহায্য করিয়াছেন। আমরা তাঁহার নিকট আন্তরিক শ্রদ্ধা ও কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি। বেথুন কলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত চিন্তাহরণ চক্রবর্ত্তী এম, এ, কলিকাতাস্থ রাজকীয় সংস্কৃত পাঠশালার ন্যায়শাস্ত্রের অধ্যাপক এবং সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের আচার্য্য শ্রীযুক্ত কালীপদ তর্কাচার্য্য, শ্রীযুক্ত উপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ, শ্রীযুক্ত রামচন্দ্র স্মৃতিতীর্থ, শ্রীযুক্ত কালীনাথ শাস্ত্রিপ্রভৃতি মহাত্মগণ রামায়ণ মুদ্রণ কার্য্যে আমাদিগকে নানাপ্রকারে সাহায্য করিতেছেন। রামায়ণ সুবৃহৎ গ্রন্থ, ইহাদের এতাদৃশ সাহায্য ব্যতীত আমরা এ কার্য্যে অগ্রসর হইতে পারিতাম কি না সন্দেহ। ইঁহাদের নিকটে আমরা আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি। কিমধিকমিতি।

সন ১৩৩৮। জ্যৈষ্ঠ সংক্রান্তি
২৯ সদানন্দ রোড, কালীঘাট,
কলিকাতা।

আশ্রব—
শ্রীনগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন
শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর

পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্	ইটালীবাস্তব্যেন গোরেসিয়ো-মহাশয়েন সম্পাদিতম্
খ-পুস্তকম্	শ্রীরামপুরতঃ কেরি-মহাশয়েন সম্পাদিতম্
	(অস্য পাঠা আদিকাণ্ডস্য অষ্টমসর্গাৎ পরং ন গৃহীতাঃ)
গ-পুস্তকম্	(হস্তলিখিতম্) সংস্কৃত-সাহিত্য-পরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঘ-পুস্তকম্	" "
ঙ-পুস্তকম্	" "
চ-পুস্তকম্	" 'পণ্ডিত'পত্রে শ্রীরসিকচন্দ্রচট্টোপাধ্যায়মহাশয়েন বারাণসীতঃ সম্পাদিতম্
ছ-পুস্তকম্	(হস্তলিখিতম্) পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্
জ-পুস্তকম্	" বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষৎপুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঝ-পুস্তকম্	" এসিয়াটিক-সোসাইটি-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্

উপাত্তনামৈকদেশানাং টীকানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—	লোকনাথকৃতা মনোহরাখ্যা টীকা
গোঃ রাঃ—	গোবিন্দরাজকৃতা রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা
তিঃ—	রামায়ণতিলকম্
শিরোঃ—	শিরোমণিটীকা
তীর্থঃ—	মহেশ্বরতীর্থকৃতা টীকা
বি. প. বি—	বিষমপদবিবৃতিঃ

ওঁ রামচন্দ্রায় নমঃ

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্ ।
দেবীং সরস্বতীং ব্যাসং ততো জয়মুদীরয়েৎ ॥ ১ ॥
রামং লক্ষ্মণপূর্ব্বজং রঘুবরং সীতাপতিং সুন্দরং
কাকুৎস্থং করুণাময়ং গুণনিধিং বিপ্রপ্রিয়ং ধার্ম্মিকম্ ।
রাজেন্দ্রং সত্যসন্ধং দশরথতনয়ং শ্যামলং শান্তমূর্ত্তিং
বন্দে লোকাভিরামং রঘুকুলতিলকং রাঘবং রাবণারিম্ ॥ ২ ॥
জয়তি রঘুবংশতিলকঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনো রামঃ ।
দশবদননিধনকারী দাশরথিঃ পুণ্ডরীকাক্ষঃ ॥ ৩ ॥
জিতং ভগবতা তেন হরিণা লোকধারিণা ।
অজেন বিশ্বরূপেণ নির্গুণেন গুণাত্মনা ॥ ৪ ॥
কৃত্বা পাপসহস্রাণি মহাপাতকজান্যপি ।
মুচ্যতে সর্ব্বপাপেভ্যো রাম রামেতি কীর্ত্তনাৎ ॥ ৫ ॥
নমস্তস্মৈ মুনীন্দ্রায় শ্রীযুতায় তপস্বিনে ।
সর্ব্বজ্ঞানাধিবাসায় নিত্যং বাল্মীকয়ে নমঃ ॥ ৬ ॥
রাম রামেতি রামেতি কূজন্তং মধুরাক্ষরম্ ।
আরূঢ়কবিতাশাখং বন্দে বাল্মীকিকোকিলম্ ॥ ৭ ॥
যত্র যত্র রঘুনাথকীর্ত্তনং তত্র তত্র শিরসা কৃতাঞ্জলিম্ ।
বাষ্পবারিপরিপূর্ণলোচনং মারুতিং নমত রাক্ষসান্তকম্ ॥ ৮ ॥

বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

আদিকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ

তপঃস্বাধ্যায়নিরতস্তপস্বী বাগ্‌বিদাং বরঃ[১] ।
নারদং পরিপপ্রচ্ছ বাল্মীকির্ম্মুনিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

লোকনাথটীকা

ওঁ নমো রামচন্দ্রায়

নত্বা রঘূত্তমমহং পরমং মহস্তল্লক্লেশবন্ধুনিচয়ান্ধতমোহস্থনোদম্ ।
শ্রীলোকনাথনব এব মনোহরাখ্যাং রামায়ণস্য বিদুষাং প্রমুদে তনোতি ॥
আস্তে যদা বিমলবোধসুবোধটীকা সর্ব্বজ্ঞসংজ্ঞরচিতা চ মনোজ্ঞরূপা ।
তস্যাপি সারপরমস্য বিমৎসরস্য শ্রীলোকনাথরচিতৈব মনো বিধত্তে ॥

১। শ্রীরামায়ণেতিহাসাদিসরস্বত্যো নানাশিষ্যদ্বারা শ্রবণদ্বারা মননদ্বারা চ তত্ত্বজ্ঞানোপদেশিকাঃ সন্ত্যেব যদ্যপি, তথাপি তাস্তপোবিদ্যাবিমর্ষশীলিনো ভগবতঃ কস্যাপি স্বকর্ত্তৃত্বেন যশোঽর্পয়ন্ত্যঃ প্রতিকল্পং বিলসন্তীত্যস্মিন্নপি কল্পে অখিলভুবনভবনানেকচিত্রনির্ম্মাণ-চতুরেণ ব্রহ্মণা তদর্থজ্ঞাপিতোঽতিভক্তশ্চ ভগবান্ বাল্মীকিরেব যশোভাগী কৃতঃ । তত্র চ কাণ্ড-সপ্তকশ্রীরামায়ণকর্ত্তা বাল্মীকিস্তত্র প্রবৃত্ত্যবধিকবালচরিতবর্ণনে এবাদিকাণ্ডস্য প্রবৃত্তিঃ । তত্র সর্গাশ্চতুঃষষ্টিরেব, বৃত্তান্তাশ্চ দ্বাশীতিরিত্যস্মদঙ্কতোঽপি বৃত্তান্তানুক্রমেণৈব । তত্র ভগবতঃ করতলায়িতভুবনতদশেষবৃত্তান্তকস্য যদ্যপ্যুপদেশাপেক্ষাপি নাপেক্ষিতা, তথাপি বিনোপদেশং (!) তৎপুনর্যুগস্যাবৈদিকত্বেন শ্রীমদ্‌ভগবন্নারদোপদেশস্যাপি বৃত্তত্বেন, প্রথমং ভগবতা নারদেন সপ্তকাণ্ডার্থ উপদিষ্ট ইতি প্রথমসর্গে স এব প্রস্তূয়তে ভগবতা বাল্মীকেন । তত্র 'নমস্তস্মৈ মুনীন্দ্রায় শ্রীযুতায় তপস্বিনে । শান্তায় বীতরাগায় বাল্মীকায় নমো নমঃ ॥'

অনুবাদ—চান্দ্রায়ণাদি-ব্রত ও বেদপাঠ-নিরত, যোগী বেদার্থবিদ্‌-গণের মধ্যে প্রধান, মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি [আশ্রমে সমুপস্থিত দেবর্ষি] নারদকে

পাঠান্তরাণি। ১। চ—'বরম্'।

কোঽন্বস্মিন্ প্রথিতো লোকে সদ্‌গুণৈর্গুণিসত্তমঃ।
ধর্ম্মজ্ঞশ্চ কৃতজ্ঞশ্চ সত্যবাক্যো দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ২ ॥

ইতি প্রথমতো বিমলবোধাঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধমপি শ্লোকং পঠন্তি। ব্যাচক্ষতে চ—নমো নম ইতি আভীক্ষ্ণ্যাবিষ্কারায়। শ্রীশব্দো দীপ্তিবাচী মহার্থো বা। মহতে তপস্বিনে ইত্যর্থঃ। তথাচ—'শ্রী রমায়াস্তু দীপ্ত্যাদৌ মহতি ত্বিষি ভাষিতে। পূজায়াং নিধিধারিণ্যাং শোভায়াং শ্রীরিহেষ্যতে' ইতি নিঘণ্টুঃ। শমযোগাৎ শান্তঃ। বীতরাগো নিঃস্পৃহঃ। 'সর্ব্বজ্ঞানাধিবাসায় নিত্যং বাল্মীকয়ে নম' ইতি পাঠে—সর্ব্বজ্ঞানাধিবাস আত্মবিৎ। বাল্মীকিশব্দস্তু ত্রিবিধঃ,—বাল্মীকঃ, বাল্মীকিঃ, বাল্মীকী। যথা শব্দার্ণবে—'খ্যাতাং বাল্মীকবাল্মীকী বাল্মীকী ভৃগুজর্ষকে' ইতি। অয়ঞ্চ পাঠো ন সর্ব্বজ্ঞসম্মতঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধশ্চ। পরন্তু মনুপ্রণীতং (মনুপ্রণীতস্য ?) ভৃগুরিব (ভৃগুণেব ?) বাল্মীকিপ্রণীতস্য পুনস্তস্য তচ্ছিষ্যেণ কেনাপি লিখনে নাসঙ্গতিরিতি।

তপো দেহশোধকচান্দ্রায়ণপরাকোপবাসাদিঃ, স্বাধ্যায়ো বেদপাঠঃ, তয়োর্নিরতঃ নিয়তমনুরক্তঃ। তপস্বী তদ্বান্ [তপস্বান্ ?] অপি মুনির্মননশীলঃ, স চাসৌ সত্তমঃ শ্রেষ্ঠশ্চেতি। যদ্বা তত্র শ্রেষ্ঠঃ।

২। লো-টী। দৃঢ়ব্রতঃ সত্যসঙ্কল্পঃ।

১। টিপ্পনী। তপো বেদস্তস্য স্বাধ্যায়ো জপস্তত্র নিরতঃ। যদ্বা তপো ব্রহ্ম তপঃ-প্রধানঃ স্বাধ্যায়ঃ তপঃস্বাধ্যায়ো বেদান্ত ইতি যাবৎ, তত্র নিরতঃ। তপস্বী তপো জ্ঞানং যোগ ইতি যাবৎ। তপ আলোচনে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ। তদ্বান্। 'তপঃস্বাধ্যায়নিরত'মিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে নারদস্যোত্তরদানযোগ্যত্বং সূচ্যতে, তপস্বিপদস্যানবকরত্বঞ্চাঞ্জস্যেনোপপদ্যতে।

বাগ্‌বিদাং বরঃ। বাগ্ বেদঃ, 'অনাদিনিধনা হ্যেষা বাগুৎসৃষ্টা স্বয়ম্ভুবা।' ইত্যাদিনা বাক্‌শব্দস্য বেদার্থত্বং দৃশ্যতে। তাং বিদন্তি জানন্তীতি বাগ্‌বিদঃ, তেষাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। বেদজ্ঞেষু প্রধানমিত্যর্থঃ। যদ্বা বাক্ সরস্বতী 'গীর্ব্বাগ্ বাণী সরস্বতী'ত্যমরঃ। তয়া বিদ্যন্তে লভ্যন্তে ইতি বাগ্‌বিদঃ সরস্বতীপুত্রা মরীচ্যাদয়ঃ, ভগবদ্ভক্ততয়া তেষাং বরঃ।

বাল্মীকিঃ—বল্মীকস্য অপত্যং পুমান্ বাল্মীকিঃ। 'অত ইঞ্' ইতীঞ্ প্রত্যয়ঃ। নন্বসৌ কথং বল্মীকাপত্যং যতোঽয়ং ভৃগুপুত্র এব প্রতীয়তে। তথা চ বিষ্ণুপুরাণে—'ঋক্ষোঽভূদ্-ভার্গবস্তস্মাদ্ বাল্মীকির্যোঽভিধীয়তে।' অন্যত্র চ প্রচেতোঽপত্যত্বম্ অভিধীয়তে। অতঃ কথমস্য বল্মীকাপত্যত্বম্? উচ্যতে—নিশ্চলতরতপোবিশেষেণাস্য বল্মীকাবৃতৌ জাতায়াং

জিজ্ঞাসা করিলেন,—এই পৃথিবীতে কোন্ ব্যক্তি সদ্‌গুণসমূহে গুণিগণের অগ্রগণ্য বলিয়া খ্যাত? কোন্ ব্যক্তি ধর্ম্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, সত্যবাদী, স্থিরপ্রতিজ্ঞ,

---

১। ১। খ-চ—'ত্বস্মিন্'। ২। ক-খ-ঝ—'গুণবত্তরঃ', ছ—'গুণবত্তমঃ,' গ-ঘ-ঙ—'গুণসত্তমঃ।

উদারাচারসম্পন্নঃ সর্ব্বভূতহিতে[১] রতঃ।
বীর্য্যবাংশ্চ[২] বদান্যশ্চ কশ্চাপি প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৩ ॥
জিতক্রোধো মহান্ কশ্চ ধৃতিমান্ কোঽনসূয়কঃ।
সঞ্জাতরোষাৎ কস্মাচ্চ দেবতা অপি বিভ্যতি ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। উদারো দক্ষিণঃ, 'উদারো দাতৃমহতোর্দক্ষিণেঽপ্যভিধেয়বদি'তি কোষঃ। বীর্য্যং তেজস্তদ্বান্। বদ কিমন্যত্ত্বত্তঃ দাস্যামীতি (!) বদান্যঃ। প্রিয়ং প্রীতিজনকং দর্শনং যস্য, যদ্দর্শনাৎ প্রীতির্জায়ত ইত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। ধৃতির্ধৈর্য্যং তদ্বান্। অনসূয়কঃ পরগুণেষু দোষপ্রকটনকারী অসূয়কঃ, তদন্যঃ।

প্রচেতসা বরুণেন কৃতনিরন্তরবর্ষেণ প্রাদুর্ভাবোঽভূদিতি ভৃগুপুত্রস্যাস্য প্রচেতসোঽপত্যত্বং বল্মীকাপত্যত্বঞ্চ সংগচ্ছতে। নন্বু কথং তৎপ্রভবত্বমাত্রেণ তদপত্যত্বম্? নৈবম্, গোণীপুত্রঃ কলশীসুত ইত্যাদিব্যবহারস্য তৎপ্রভবেঽপি বহুলমুপলব্ধেঃ। উক্তঞ্চ ব্রহ্মবৈবর্ত্তে—'তথাব্রবীন্মহাতেজা ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ। বল্মীকপ্রভবো যস্মাত্তস্মাদ্বাল্মীকিরিত্যসৌ ॥' ইতি। মাস্ত্বপত্যার্থত্বং তথাপি বাল্মীকিশব্দঃ সাধুরেব গহাদিষু (পা ৪।২।১৩৮) পঠিতত্বাৎ। যদ্বা ভৃগুবংশ্যঃ কশ্চিৎ প্রচেতা নাম তস্যায়ং পুত্রঃ ঋক্ষো নাম 'চক্রে প্রচেতসঃ পুত্রঃ' ইতি পুত্রত্বাভিধানাৎ। ভার্গবভৃগুনন্দনশব্দৌ রামে রাঘবরঘুনন্দনশব্দবদ্বুন্নেয়ৌ। বাল্মীকিশব্দঃ পুত্রত্বোপচারাৎ। অত এব ক্বচিদ্বাল্মীকেন মহর্ষিণা ইতি সম্বন্ধমাত্রেঽণ্ প্রযুজ্যতে। সংস্বপি নামান্তরেষু বাল্মীকিশব্দেনাভিধানং জ্ঞানাঙ্গশমদমাদ্যুপেতত্বস্ফোরণায়। তিঃ।

২। টিপ্পনী। গুণা অস্য সন্তীতি গুণী গুণবান্। ভূমাদয়ো মত্বর্থাঃ। অস্মিন্ লোকে অস্মিন্ কালে কো বা সকলকল্যাণগুণসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। এবং সাকল্যেন গুণসমুদায়ং পৃষ্ট্বা বিশিষ্য তত্তদ্গুণাশ্রয়ং পৃচ্ছতি—কশ্চ বীর্য্যবানিত্যাদিনা। গোবিন্দরাজঃ।

ধর্ম্মজ্ঞঃ—শ্রৌতস্মার্ত্তসকলধর্ম্মরহস্যজ্ঞঃ। কৃতজ্ঞঃ—বহ্বীমপি অপকৃতিমুপেক্ষ্য একামপি উপকৃতিং বহ্বীং মন্যত ইতি কৃতজ্ঞঃ। সত্যবাক্যঃ—সর্ব্বাবস্থাস্বপি যথাশ্রুতদৃষ্টতত্ত্বার্থবক্তা। দৃঢ়ব্রতঃ—আপদ্যপি ধর্ম্মায় পরিগৃহীতব্রতবিশেষস্য ত্যাগরহিতঃ। রামানুজঃ।

সরল ব্যবহারবিশিষ্ট এবং সর্ব্বপ্রাণীর হিতসাধনে রত? কোন্ ব্যক্তি বীর্য্যশালী, বদান্য এবং প্রিয়দর্শন? কোন্ ব্যক্তি ক্রোধজয়ী এবং মহান্? কোন্ ব্যক্তি ধৈর্য্যশালী এবং অসূয়ারহিত? কোপাবিষ্ট কোন্ ব্যক্তিকে

১। খ—'-হিতশ্চ কঃ'। ২। খ—'বীতরাগো'।

ক উদারঃ সমর্থশ্চ ত্রৈলোক্যস্যাপি রক্ষণে।
কঃ প্রজানুগ্রহরতঃ[১] কো নিধিগু´ণসম্পদাম্ ॥ ৫ ॥
সমগ্রা[২] রূপিণী লক্ষ্মীঃ কমেকং[৩] সংশ্রিতা নরম্।
অনিলানলসূর্য্যেন্দুশক্রোপেন্দ্রসমশ্চ কঃ ॥ ৬ ॥
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং ত্বত্তো[৪] নারদ তত্ত্বতঃ।
দেবর্ষে ত্বং সমর্থোঽসি জ্ঞাতুমেবংবিধং নরম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। উদারো নিষ্কপটঃ। নিধিরাশ্রয়ঃ।

৬। লো-টী। অনিলেন সাম্যং বীর্য্যেণ, অনলেন—তীক্ষ্ণতয়া, সূর্য্যেণ—তেজস্বিতয়া, ইন্দুনা—কান্ত্যা, শক্রেণ—ঐশ্বর্য্যেণ, উপেন্দ্রেণ, বিষ্ণুনা—বিক্রমেণ (স্থিতিহেতুতয়া)।

৩। টিপ্পনী। 'কশ্চৈকপ্রিয়দর্শন' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কন্দর্পাধিকসৌন্দর্য্যবত্ত্বেন নিত্যস্বরূপত্বেন চ একপ্রিয়ং কেবলপ্রিয়ং দুঃখাসংভিন্নপ্রিয়ত্ববদ্দর্শনং যস্য সঃ। তিলকঃ।

৪। টিপ্পনী। গুণেষু দোষাবিষ্করণমসূয়া—'অসূয়া তু দোসারোপো গুণেষ্বপি' ইত্যমরঃ। জিতক্রোধঃ—অত্র ক্রোধশব্দঃ কামাদীনামপ্যুপলক্ষকো জিতারিষড়্বর্গ ইত্যর্থঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। সমগ্রা সকলা লক্ষ্মীঃ রূপিণী মূর্ত্তিমতী সতী কম্ একং নরং সংশ্রিতা। প্রকৃতে রাম এব তাদৃশো নর ইতি নারদেন বক্ষ্যমাণত্বাৎ লক্ষ্মীঃ সীতারূপেণ তমাশ্রিতা। নরমিত্যনেন নারায়ণস্য ব্যুদাসঃ, তস্য তাদৃশলক্ষ্ম্যাশ্রয়ত্বেঽপি নরত্বাভাবাৎ।

৭। টিপ্পনী। 'মহর্ষে ত্ব'মিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কথং মম সামর্থ্যং তত্রাহ—মহর্ষে ইতি।

দেবতারাও ভয় করিয়া থাকেন? কোন্ ব্যক্তি কপটতাহীন এবং ত্রিভুবন-রক্ষায় সমর্থ? কোন্ ব্যক্তি জনগণের উপকার-কার্য্যে নিযুক্ত এবং কোন্ ব্যক্তি গুণ ও সম্পৎসমূহের আশ্রয়? পূর্ণা লক্ষ্মী মূর্ত্তিপরিগ্রহপূর্ব্বক কোন্ একটিমাত্র মনুষ্যকে সম্যগ্ভাবে আশ্রয় করিয়া আছেন? কোন্ ব্যক্তি [বীর্য্যে] বায়ুতুল্য, [তীক্ষ্ণতায়] অগ্নিতুল্য, [তেজস্বিতায়] সূর্য্যতুল্য, [সৌন্দর্য্যে] চন্দ্রতুল্য, [ঐশ্বর্য্যে] ইন্দ্রতুল্য, [বিক্রমে] বিষ্ণুতুল্য? হে নারদ, আপনার নিকট আমি যথার্থভাবে তাহা শুনিতে ইচ্ছা করি। হে দেবর্ষে! কোন্ ব্যক্তি তাদৃশগুণবিভূষিত, আপনি তাহা জানিতে সমর্থ ॥ ১-৭ ॥

১। গ-ঙ-'-কয়ঃ'। ২। ঙ—'সমগ্র-'। ৩। ঋ—'সম্যক্ কম্'। ৪। ঘ—'হি বদ'।

কালত্রয়জ্ঞস্তচ্ছ্রুত্বা বাল্মীকের্নারদো বচঃ।
শ্রূয়তামিত্যুপামন্ত্র্য তমৃষিং প্রত্যভাষত ॥ ৮ ॥
বহবো দুর্ল্লভাশ্চৈব ত্বয়েতে কীর্ত্তিতা গুণাঃ।
একস্মিন্[১] হি নৃলোকেঽস্মিন্[২] গুণা এতে সুদুর্ল্লভাঃ ॥ ৯ ॥
দেবেষ্বপি ন পশ্যামি কঞ্চিদেভিগুণৈর্যুতম্[৩]।
শ্রূয়তাং[৪] তু গুণৈরেভির্যো[৫] যুক্তো নরচন্দ্রমাঃ ॥ ১০ ॥
ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবো রামো নাম[৬] গুণাকরঃ।
এভিরপ্যধিকৈশ্চৈব[৭] গুণৈর্যুক্তো মহাদ্যুতিঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। এতে গুণা একেন সুদুর্ল্লভা দুষ্প্রাপণীয়াঃ।

১১। লো-টী। মহাদ্যুতিঃ—মহতী দ্যুতিঃ কান্তির্যস্য সঃ 'দ্যুতিঃ স্ত্রী কান্তিতেজসোরি'ত্যজয়ঃ।

ঋষয়ো হ্যলৌকিকার্থদ্রষ্টারঃ। তত্র মহর্ষিত্বাত্তব মত্তোঽপি বেদান্তরহস্যজ্ঞানমধিকমিতি ভাবঃ। এবংবিধং নরং পরং পুরুষম্। তিঃ।

দেবর্ষে ত্বং সমর্থোঽসীতি—দেবর্ষিত্বাৎ ত্বং বর্ত্তমানাতীতভবিষ্যদ্বৃত্তং সর্ব্বং করবদরবৎ পশ্যসীত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। একেনেতি লোকনাথাদিসম্মতঃ পাঠঃ। একেনেতি 'ন লোকে'ত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ভবদুদাহৃতানাং গুণানাং সামানাধিকরণ্যমমরলোকেঽপি দুর্ল্লভং কিং পুনর্ম্মর্ত্ত্যলোক ইত্যর্থঃ।

ভূতভবিষ্যদ্বর্ত্তমানজ্ঞ নারদ, বাল্মীকির সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া 'শ্রবণ কর' এই বাক্যে তাহাকে আমন্ত্রণপূর্ব্বক উত্তর করিলেন—তুমি বহু অথচ দুর্ল্লভ গুণের উল্লেখ করিয়াছ। এই মনুষ্যলোকে কোন একটী ব্যক্তিতে এত গুণ অত্যন্ত দুর্ল্লভ। দেবগণের মধ্যেও কোন এক ব্যক্তিকে এই সমস্ত গুণযুক্ত দেখিতে পাইতেছি না। তবে যে পুরুষশ্রেষ্ঠ এই সকল গুণযুক্ত [তাহার বিষয় বলিতেছি] শ্রবণ কর ॥ ৮-৯ ॥

১। গ-ঙ-জ—লোকনাথশ্চ 'একেন', খ—'একস্মিন্ হি ত্রিলোকে', চ—'একস্মিন্ হি নৃলোকে বৈ'। ২। ঝ—'নৃলোকেষু'। ৩। অতঃ পরং চপুস্তকে—'কিন্তু বক্ষ্যাম্যহং তুভ্যং ভবিষ্যতি মহাযশাঃ। এভৈরপ্যধিকৈশ্চৈব গুণৈর্যুক্তো মহামনাঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। খ-ঝ—'চ'। ৫। গ-ঙ-জ—'যুক্তো যো'। ৬। ঝ-চ—'রামনামা'। ৭। খ-গ-চ—'এতৈর', ঘ-ঙ-ছ—'এতৈরভ্য-'।

সংযতাত্মা মহাত্মা চ ধৃতিমান্ দ্যুতিমান্ বশী।

বুদ্ধিমানৃদ্ধিমান্[২] বাগ্মী শ্রীমাঞ্ছত্রুনিবর্হণঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। সংযতাত্মা নিয়তদেহঃ, মহাত্মা ধর্ম্মে মহান্ আত্মা যত্নো যস্য সঃ। ধৃতির্ধৈর্য্যং তদ্বান্। দ্যুতিমান্ তেজস্বী। বশঃ গুরূণাম্ আয়ত্ততা তদ্বান্,' প্রভুত্ববান্ বা 'বশমিচ্ছাপ্রভুত্বায়ত্ততাসু ত্রিষধীনকে' ইতি ভূরিঃ। শ্রীমান্ শ্রীস্ত্রিবর্গসম্পত্তিস্তদ্বান্। 'শ্রীর্লবঙ্গগিরোঃ শোভা-লক্ষ্মীত্রিবর্গসম্পদী'তি ভূরিঃ।

১১। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুর্নাম বৈবস্বতমনোর্জ্যেষ্ঠঃ পুত্রঃ, তস্য বংশঃ পুত্রপৌত্রাদিপরম্পরা। প্রভবত্যস্মাদিতি প্রভবঃ প্রাদুর্ভাবস্থানম্, ইক্ষ্বাকুবংশঃ প্রভবো যস্য সঃ ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবঃ। জনকাদিমহাকুলেষু বিদ্যমানেষু কুতোঽত্রৈব ভগবানবতীর্ণ ইত্যপেক্ষায়াম্ ইক্ষ্বাকুপদং প্রযুক্তম্। ইক্ষ্বাকুর্হি চিরং হরিমারাধ্য তন্মূর্ত্তিবিশেষং রঙ্গনাথমলভত ইতি পৌরাণিকী কথা। অতস্তৎপক্ষপাতেন তদ্বংশেঽবতীর্ণ ইতি সূচয়িতুমিক্ষ্বাকুপদম্। রময়তি সর্ব্বান্ গুণৈরিতি রামঃ। 'রামো রময়তাং বরঃ' ইত্যার্ষনির্ব্বচনবলাৎ কর্ত্তর্য্যপি কারকে ঘঞ্ বর্ণ্যতে। যদ্বা রমন্তেঽস্মিন্ সর্ব্বে জনা গুণৈরিতি রামঃ 'অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্' ইতি ঘঞ্। তথা চ অগস্ত্যসংহিতায়াম্—'রমন্তে যোগিনোঽনন্তে সত্যানন্দে চিদাত্মনি। ইতি রামপদেনাসৌ পরং ব্রহ্মাভিধীয়তে॥' ইতি। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধৃতিমান্ নিরতিশয়ানন্দঃ। 'ধৃতিস্তু তুষ্টিঃ সন্তোষ' ইতি বৈজয়ন্তী। 'আনন্দো ব্রহ্ম' ইতি শ্রুতেঃ। দ্যুতিমান্ স্বাভাবিকপ্রকাশবান্, স্বয়ংপ্রকাশঃ জ্ঞানস্বরূপ ইতি যাবৎ। 'বিজ্ঞানঘন এব প্রজ্ঞানঘন' ইতি শ্রুতেঃ। সর্ব্বজগদ্বশোঽস্যাস্তীতি বশী, সর্ব্বস্বামীত্যর্থঃ। 'সর্ব্বস্য বশী সর্ব্বস্যেশান' ইতি শ্রুতেঃ। বুদ্ধিমান্ সর্ব্বজ্ঞঃ। 'যঃ সর্ব্বজ্ঞঃ সর্ব্ববিৎ' ইতি শ্রুতেঃ। বাগ্মী শোভনা বাগস্যাস্তীতি বাগ্মী সর্ব্ববেদপ্রবর্ত্তক ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ঋদ্ধিমান্ সর্ব্বসম্পৎসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। নীতিমানিতি বহুষু পুস্তকেষু। তত্র নীতিমান্ মর্য্যাদাবান্ ইতি গোঃ রাঃ। নীতিমান্ কামন্দকাদিনীতিমান্ ইতি তিলকঃ। সপ্তদশশ্লোকে পুনর্নীতিমানিতি প্রয়োগদর্শনাৎ ক-পুস্তকস্থ ঋদ্ধিমানিত্যয়মেব পাঠঃ সাধীয়ান্ ভাতি।

শত্রুনিবর্হণঃ—শত্রূন্ তদ্বিরোধিনঃ প্রতিপক্ষান্ নিবর্হয়তি নাশয়তীতি বর্হ হিংসায়ামিত্যস্মাদ্ধাতোঃ কর্ত্তরি ল্যুট্।

ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত গুণের আকরস্বরূপ কান্তিমান্ রাম নামক [নরপতি] এই সমস্ত গুণ এবং ইহারও অধিক অনেক গুণে বিভূষিত। [সেই মহাপুরুষ] নির্ব্বিকার, মহামনা, নিরতিশয় আনন্দসম্পন্ন এবং স্বয়ংপ্রকাশ। তিনি সর্ব্বস্বামী, সর্ব্বজ্ঞ, সর্ব্বসম্পৎসম্পন্ন, সর্ব্ববেদ-

১। খ—'নিয়তাত্মা'। ২। খ গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'নীতিমান্'।

বিপুলাংসো[1] মহাবাহুঃ কম্বুগ্রীবো মহাহনুঃ।
মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়জানুররিন্দমঃ[2] ॥ ১৩ ॥
আজানুবাহুঃ[3] সুমুখো বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
সমঃ সমবিভক্তাঙ্গঃ স্নিগ্ধবর্ণঃ প্রতাপবান্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। মহাবাহুঃ দেহানুরূপপ্রথিমবান্। কম্বুগ্রীবঃ কম্বুঞ্চ [কম্বুবৎ!] শঙ্খঞ্চ [শঙ্খবৎ!] ত্রিরেখাযুক্তা গ্রীবা যস্য সঃ। যদ্বা 'রেখাত্রয়ান্বিতা গ্রীবা কম্বুগ্রীবেতি কথ্যতে' ইতি রত্নমালা। তদা কম্বুগ্রীবা অস্তি অস্মিন্ ইতি অর্শআদিত্বাদচ্। মহাহনুঃ মহান্ উত্তমঃ হনুঃ কপোলাবয়বো যস্য সঃ। মহেষ্বাসঃ মহান্ দৃঢ়ঃ ইষ্বাসো ধনুর্যস্য সঃ। মহৎ তেজঃ পরাক্রমো যস্য স মহাতেজাঃ। 'তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রমরেতসো'রিতি কোষঃ। দৃঢ়ং স্থূলং বলবদ্ বা জানু যস্য সঃ ইতি পুরুষ-প্রশংসা। 'গূঢ়-জত্রু' রিতি পাঠে—গূঢ়ে সংহতে মাংসপূর্ণে জত্রুণী বক্ষোঽংসযোঃ সন্ধী যস্য সঃ। 'জত্রু বক্ষোঽংসয়োঃ সন্ধিরূরুসন্ধিস্তু বঙ্ক্ষণঃ।'

১৪। লো-টী। বলবান্ বলং দেহদার্ঢ্যং তদ্বান্। সত্যঃ সফলঃ বিক্রমঃ পরাক্রমো যস্য সঃ। সমঃ সর্ব্বত্র সমদৃষ্টিঃ। সমবিভক্তাঙ্গঃ সমানি দেহানুরূপপ্রমাণানি বিভক্তানি চ সৎপুরুষাঙ্গক্রমেণ বিভাগেন লক্ষিতানি ন তু দীর্ঘখর্ব্ববক্রতাং প্রাপ্তানি অঙ্গানি অবয়বাঃ যস্য সঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধঃ চিক্কণঃ বর্ণঃ শ্যামরূপং যস্য সঃ। 'স্নিগ্ধং স্নেহযুতে চিক্কণেঽপি স্যাদি'তি কোষঃ। প্রতাপঃ শত্রুপরাজয়শক্তিস্তদ্বান্। প্রতাপঃ পরৈরসহ্যতেতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১৩। টিপ্পনী। বিপুলাংস উন্নতস্কন্ধঃ। উন্নতস্কন্ধত্বঞ্চ মহাপুরুষলক্ষণমিতি সামুদ্রিকোক্তম্। 'কক্ষঃ কুক্ষিশ্চ বক্ষশ্চ ঘ্রাণং স্কন্ধো ললাটিকা। সর্ব্বভূতেষু নির্দ্দিষ্টা উন্নতাস্তু সুখপ্রদাঃ॥' ইতি। গোঃ রাঃ

মহাবাহুঃ বৃত্তপীবরবাহুঃ। আয়তত্বং তু বক্ষ্যতি—'আজানুবাহুঃ' ইতি। 'আজানু-লম্বিনৌ বাহূ বৃত্তপীনৌ মহীশ্বরে' ইতি সামুদ্রিকলক্ষণম্। কম্বুগ্রীবঃ শঙ্খতুলাকণ্ঠঃ। 'কম্বুগ্রীবশ্চ নৃপতির্লম্বকর্ণোঽতিভূষণঃ' ইতি লক্ষণম্। 'রেখাত্রয়ান্বিতা গ্রীবা কম্বুগ্রীবেতি কথ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ। মহান্তৌ হনূ যস্যাসৌ মহাহনুঃ। হনুঃ কপোলোপরিভাগঃ।

প্রবর্ত্তক, শ্রীমান্ এবং শত্রুহন্তা। তাঁহার স্কন্ধ উন্নত, বাহুদ্বয় সুগোল এবং স্থূল, কণ্ঠ শঙ্খসদৃশ। তাঁহার হনু [চোয়াল] উন্নত, শরাসন অতিবৃহৎ, তাঁহার

১। ঘপুস্তকে 'বিপুলাংস' ইত্যাদি 'প্রতাপবানি'ত্যন্তশ্লোকদ্বয়স্থানে 'আজানুবাহুঃ সুশিরা বলবান্ সিংহবিক্রমঃ। বিপুলাঙ্গো মহাবাহুঃ কম্বুগ্রীবো মহাহনুঃ॥ মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়বক্ষুররিন্দমঃ। রক্ষিতা স্বস্য বিত্তস্য ত্রৈলোক্যস্যাপি রক্ষিতা॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মুপলভ্যতে। গ ঙ 'বিপুলাঙ্গো'। ২। খ গ চ—ছ—জ—'গূঢ়জত্রু-', ঙ 'গূঢ়-'। ৩। থ "সুশিরাঃ সুললাটঃ সুবিক্রমঃ," গ—ঙ—চ 'সুশিরা'।

বিশালাক্ষঃ[১] পীনবক্ষা লক্ষ্মীবাঞ্ছুভলক্ষণঃ।
ধর্ম্মজ্ঞঃ সত্যসন্ধশ্চ[২] জিতক্রোধো জিতেন্দ্রিয়ঃ॥ ১৫॥

১৫। লো-টী। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ। 'সন্ধা সন্ধিপ্রতিজ্ঞয়ো'রিতি কোষঃ। সত্যসম্পন্ন ইত্যুচিতঃ পাঠঃ। সত্যৈঃ সত্যবদ্ভির্জনৈঃ সম্পন্নোঽন্বিতঃ ন তু মিথ্যাবাদিভিরিত্যর্থঃ।'

'মাংসলৌ তু হনূ যস্য ভবতস্তাবুদুন্নতৌ। স নরো মৃষ্টমশ্নাতি যাবদায়ুঃ সুখান্বিতঃ॥' ইতি লক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

'পূর্ণমাংসলহনুস্তু ভূপতিঃ' ইতি সংহিতা। মহান্ ইষ্বাসো ধনুর্যস্যাসৌ মহেষ্বাসঃ। অনেন তদুচিতসংহননবিশেষো লক্ষ্যতে। অতো ন প্রক্রমবিরোধঃ।

গূঢ়জক্ররিতি পাঠে—গূঢ়ে মাংসলত্বেনাপ্রকাশে জত্রুণী অংসদ্বয়সন্ধিগতাস্থিনী যস্যাসৌ গূঢ়জক্রঃ। 'বিষমৈর্জক্রভির্নিঃস্বা অতিস্থূলৈশ্চ মানবাঃ। উন্নতৈর্ভোগিনো নিম্নৈর্নিঃস্বাঃ পীনৈর্নরাধিপাঃ॥' ইতি লক্ষণম্। অরীন্ দময়তীতি অরিন্দমঃ। অরিশব্দেন পাপ্মা বিবক্ষিতঃ, অপহতপাপ্মেত্যর্থঃ। অনেনায়ং বিগ্রহপরিগ্রহো ন কর্ম্মমূলঃ কিন্ত্বনুগ্রহমূলঃ। 'ইচ্ছাগৃহীতাভিমতোরুদেহঃ' ইতি স্মৃতেঃ। অতো ন প্রক্রমভঙ্গঃ। গোঃ রাঃ।

নিজভক্তানামরীন্ কামাদীন্ দময়তীতি অরিন্দমঃ। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমঃ নাতিদীর্ঘো নাতিহ্রস্বঃ। সমানি অন্যূনাধিকপরিমাণানি বিভক্তানি অশ্লিষ্টানি অঙ্গানি করচরণাদ্যবয়বা যস্য সঃ সমবিভক্তাঙ্গঃ। গোঃ রাঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধশ্যামবর্ণ ইত্যর্থঃ। প্রতাপবান্ শ্রবণমাত্রেণ শত্রুহৃদয়বিদারণেন প্রশস্তপৌরুষঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। পীনবক্ষাঃ মাংসলবক্ষাঃ। বিশালে পদ্মপত্রায়তে অক্ষিণী যস্য স বিশালাক্ষঃ। লক্ষ্মীবান্ অবয়বশোভাযুক্তঃ। শুভলক্ষণঃ অনুক্তসকললক্ষণসম্পন্নঃ। গোঃ রাঃ। লক্ষ্মীবান্ সীতারূপলক্ষ্মীবান্। তিঃ।

ধর্ম্মং শরণাগতরক্ষণরূপং জানাতীতি ধর্ম্মজ্ঞঃ। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য স সত্যসন্ধঃ। 'প্রতিজ্ঞানেঽবধৌ সন্ধা' ইতি বৈজয়ন্তী। 'অপ্যহং জীবিতং জহ্যাং ত্বাং বা সীতে সলক্ষ্মণাম। ন হি প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য ব্রাহ্মণেভ্যো বিশেষতঃ।' ইতি। গোঃ রাঃ।

সত্যা অমোঘা সন্ধা—'সকৃদেব প্রপন্নায় তবাস্মীতি চ যাচতে। অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো দদামীতি ব্রতং মম।' ইত্যাদিরূপিণী প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ। তিঃ।

জানু দৃঢ়, পরাক্রম অমিত। তিনি ভক্তগণের কামাদি অরিবিনাশকারী, আজানুলম্বিতবাহু, সুমুখ, অতিবীর্য্যবলশালী এবং সফলপরাক্রম। তিনি সর্ব্বত্র সমদৃষ্টিসম্পন্ন। তাঁহার শরীরাবয়বসমূহ তুল্যাংশে বিভক্ত, বর্ণ অতি স্নিগ্ধ।

১। ঘ—'বিপুলাক্ষঃ'। ২। গ—ঙ—'সত্যসম্পন্নো'।

মনস্বী জ্ঞানসম্পন্নঃ শুচির্বীর্য্যসমন্বিতঃ।
রক্ষিতা সর্ব্বলোকস্য ধর্ম্মস্য পরিরক্ষিতা।
প্রজাপতিসমঃ শ্রীমান্ ধাতা রিপুনিসূদনঃ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। মনস্বী প্রশস্তমনাঃ শূরো বা। জ্ঞানং সম্পন্নং জাতং যস্মাৎ সঃ (!) পরেষাং জ্ঞানপ্রদ ইত্যর্থঃ। বীর্য্যং সামর্থ্যম্। 'বীর্য্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যয়োরপী'তি কোষঃ। বীর্য্যং যুদ্ধোৎসাহ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১৬। টিপ্পনী। জ্ঞানসম্পন্নঃ 'যঃ সর্বজ্ঞঃ সর্ববিৎ' ইত্যুক্তরীত্যা স্বরূপতঃ স্বভাবতশ্চ সর্ববিষয়জ্ঞানশীলঃ। গোঃ রাঃ। জ্ঞানসম্পন্নঃ ব্রহ্মজ্ঞানপরিপূর্ণঃ। অতএব জটায়ুষং প্রতি—'ময়া ত্বং সমনুজ্ঞাতো গচ্ছ লোকাননুত্তমান্' ইত্যুক্তিঃ সংগচ্ছতে। ব্রহ্মজ্ঞস্যৈব ব্রহ্মোপদেশেঽধিকারাৎ। বিনা ব্রহ্মোপদেশম্ অনুত্তমলোকাবাপ্ত্যসম্ভবাৎ। ন বিদ্যন্তে উত্তমা যেভ্যস্তেঽনুত্তমাঃ। 'আত্মানং মানুষং মন্যে রামং দশরথাত্মজম্' ইতি বচস্তু মায়ামাত্রমিত্যন্যত্র বিস্তৃতম্। তিঃ।

শুচিঃ পাবনঃ পরিশুদ্ধো বা ঋজুরিতি যাবৎ। রক্ষিতা সর্ব্বলোকস্য—লোকে সার্ব্বভৌমঃ স্বকীয়জনরক্ষণ এব যততে অয়ন্তু ন তথা কিন্তু সর্ব্বস্য প্রাণিজাতস্য রক্ষিতা; তাচ্ছীল্যে তৃচ্, শেষে ষষ্ঠী। নন্বু যদি সর্ব্বেষাং রক্ষিতা তর্হি দুষ্কৃতিনমপি সুখিনমাপাদয়েদিত্যত্রাহ—ধর্ম্মস্য পরিরক্ষিতেতি। আচরণপ্রচারণাভ্যাং সর্ব্বধর্ম্মস্য ব্যবস্থাপয়িতা। প্রজাপতিসমঃ 'মধো বিরিঞ্চির্গিরিশং প্রথমাবতারঃ' ইত্যুক্তরীত্যা জগদ্রক্ষণায় প্রজাপতিতুল্যতয়াবতীর্ণঃ। শ্রীমান্ পুরুষকারভূতয়া লক্ষ্ম্যা অবিনাভূতঃ। ধাতা পোষকঃ। রিপূন্ শত্রূন্ নিসূদয়তি নিরস্যতীতি রিপুনিসূদনঃ। আশ্রিতবিরোধিনিরসনশীল ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শ্রীমান্ অর্থাণ্ডৈশ্বর্য্যসম্পন্নঃ। রিপুনিসূদনঃ আশ্রিতজনানাং যে রিপবস্তেষাং নাশকঃ। মঃ তীঃ। প্রজাপতিসমঃ যদ্যপি রামো ব্রহ্মৈব তথাপি মানুষধর্ম্মাণাং শোকমোহাদীনাং মায়িকানাং তত্র দর্শনেন ঔপাধিকভেদমাদায় তৎসমত্বোক্তিঃ। ভার্গবলোকপ্রতিবন্ধরূপাৎ, জটায়ুষো মোক্ষপ্রদানরূপাৎ, স্বেন সহ সর্ব্বাযোধ্যাবাসিজনস্য সশরীরস্য ব্রহ্মলোকনয়নরূপাচ্চ কারণাৎ তৎসমত্বম্। সর্ব্বথা স্বতন্ত্রস্যৈবেদৃশেষু যোগ্যত্বাৎ। তিঃ।

তিনি প্রতাপবান্। তাঁহার চক্ষুর্দ্বয় পদ্মপত্রের ন্যায় বিশাল এবং বক্ষোদেশ মাংসল। তিনি শ্রীমান্, শুভলক্ষণযুক্ত, ধর্ম্মজ্ঞ, সত্যপ্রতিজ্ঞ, জিতক্রোধ এবং জিতেন্দ্রিয়। তিনি মনস্বী, জ্ঞানবান্, পবিত্রচরিত্র ও বীর্য্যবান্। তিনি প্রাণিসমূহের এবং ধর্ম্মসমূহের রক্ষক। তিনি প্রজাপতিসদৃশ এবং অবিনশ্বর সম্পৎসমূহের অধীশ্বর। তিনি পালক এবং শত্রুসংহারক ॥ ১০-১৬ ॥

১। খ—'যশস্বী'। ২। ঘ '-বর্চ্চঃ সমাধিমান্'। ৩। ঘপুস্তকে 'রক্ষিতে'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ক—গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ পুস্তকেষু 'প্রজাপতী'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি।

বেদবেদাঙ্গবিচ্চৈব[1] সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
সর্ব্বশাস্ত্রার্থতত্ত্বজ্ঞো[2] নীতিমান্ প্রথিতো[3] ভুবি ॥ ১৭ ॥
সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ সাধুরদীনাত্মা বহুশ্রুতঃ।
সর্ব্বদাভিপ্লুতঃ[4] সদ্ভিঃ সমুদ্র ইব সিন্ধুভিঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। সর্ব্বশাস্ত্রেষু শব্দরূপেষু বিশারদঃ পণ্ডিতঃ। অর্থানাং শাস্ত্রং শাস্ত্রার্থ ইতি রাজদন্তাদিবৎ সমাসঃ। সর্ব্বস্যার্থশাস্ত্রস্য তত্ত্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু—অর্থতত্ত্বং মোক্ষ জ্ঞানম্। 'পুং প্রয়োজনতত্ত্বাখ্যমর্থতত্ত্বং মহোদয়মি'তি নিঘণ্টুঃ ইত্যাহ। নীতিমান্ ন্যায়বান্।

১৮। লো-টী। সাধুঃ সর্ব্বসুহৃৎ (অ-পরদ্রোহী)।

১৭। টিপ্পনী বিদন্ত্যনেন ধর্ম্মাদিকমিতি বেদঃ, করণে ঘঞ্। স চতুর্ব্বিধঃ—ঋগ্‌যজুঃ-সামাথর্ব্বণভেদাৎ। বেদস্য কিঙ্কিংকরাণি বেদাঙ্গানি। তানি চ ষট্—'শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং জ্যোতিষাং গতিঃ। ছন্দসাং বিচিতিশ্চেতি ষড়ঙ্গানি প্রচক্ষতে' ॥ ইতি।

সর্ব্বশাস্ত্রেত্যাদি। সর্ব্বশাস্ত্রাণি উপাত্তব্যতিরিক্তানি উপাঙ্গানি গোবলীবর্দন্যায়াৎ। 'ধর্ম্মশাস্ত্রং পুরাণঞ্চ মীমাংসান্বীক্ষিকী তথা। চত্বার্য্যেতান্যুপাঙ্গানি শাস্ত্রজ্ঞাঃ সংপ্রচক্ষতে' ইতি। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। অথ সর্ব্বদা সদুপাস্যত্বমাহ—সর্ব্বেতি। সর্ব্বলোকাঃ প্রিয়া যস্য সঃ সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ। সর্ব্বলোকানাং প্রিয়ঃ সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ। সর্ব্বলোকপ্রিয়ত্বাৎ সদ্ভিরভিগন্তব্য ইত্যর্থঃ। সাধুঃ তৎকার্য্যসাধকঃ যদ্বা সাধুঃ উচিতঃ সদভিগমনোচিত ইত্যর্থঃ। অদীনাত্মা অকার্পণ্যাত্মা অতিগম্ভীরপ্রকৃতিরিতি যাবৎ। অতএব সর্ব্বদা সদুপাস্যমানত্বমাহ—সর্ব্বদেতি। সর্ব্বদাভিগত ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। সর্ব্বদা অস্ত্রাভ্যাসকালাদিষ্বপি সদ্ভিঃ সৎপুরুষৈঃ অভিগতঃ পরিগতঃ পরিবারিত ইত্যর্থঃ। কথমিব? সমুদ্রঃ সিন্ধুভিরিব। তথাচ বক্ষ্যতি—'জ্ঞানবৃদ্ধৈর্ব্বয়োবৃদ্ধৈঃ শীলবৃদ্ধৈশ্চ সজ্জনৈঃ। কথয়ন্নাস্ত বৈ নিত্যমস্ত্রযোগ্যান্তরেষ্বপি' ইতি। অস্ত্রযোগ্যা অস্ত্রাভ্যাসঃ। সমুদ্র ইব সিন্ধুভিঃ। এবং সদ্ভিরভিগমনং ন রামস্যাজ্ঞাতত্বজ্ঞাপনায়

রামচন্দ্র বেদবেদাঙ্গবিৎ। তিনি ধর্ম্মশাস্ত্র পুরাণাদি উপাঙ্গ এবং অর্থশাস্ত্রে সুপণ্ডিত, নীতিবিশারদ এবং পৃথিবীতে বিখ্যাত ॥১৭॥

তিনিসকল লোকের প্রিয়, সাধুস্বভাব, অক্ষুব্ধহৃদয় এবং বহু শাস্ত্রে জ্ঞান-সম্পন্ন মহার্ণব যেমন সকল সময়ের জন্যই নদীসমূহে ব্যাপ্ত থাকে, মহামনা

১। ঘ—চ 'সর্ব্ববেদান্ত,' ছ—'সর্ব্ববেদান্ততত্ত্বজ্ঞঃ'। ২। খ—ছ 'সত্ত্ববান্ সর্ব্বতত্ত্বজ্ঞো নীতিমান্ প্রতিভানবান্'। ৩। ঘ—ঝ 'প্রতিভানবান্'। ৪। খ—ছ 'সর্ব্বদানুগতঃ,' গ—ঘ—ঙ 'সর্ব্বদাভিগতঃ'।

স[১] সত্যঃ স সমঃ সৌম্যঃ স[২] চৈকঃ প্রিয়দর্শনঃ।
রামঃ সর্ব্বগুণোপেতঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ ॥ ১৯

১৯। লোকটী। স সত্য ইত্যাদৌ স্বল্পসত্যত্বাদিব্যবচ্ছেদে তাৎপর্য্যাদপৌনরুক্ত্যমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা সত্যং যথার্থভাষণং তদ্বান্। সমঃ সমানো মঃ শিবো যস্য সঃ শিবতুল্যঃ *। 'মঃ শিবে মা তু পদ্মায়াং মা নিষেধে তদব্যয়মি'তি ভূরিঃ। সৌম্যঃ স্নিগ্ধমূর্ত্তিঃ একঃ সর্ব্বোৎকৃষ্টঃ। স চার্য্য ইতি পাঠঃ (ইতি!) সর্ব্বজ্ঞঃ। অর্য্যঃ স্বামী।

তস্য স্বত এব পূর্ণত্বাৎ। কিন্তু স্বেষামেবাপূর্ব্বার্থবিশেষলাভায় গত্যন্তরাভাবাদিতি ভাবঃ। সিন্ধবো হি স্বসত্তালাভায়ৈব সমুদ্রমভিযান্তি। ন তু তস্যাতিশয়াপাদনায়। গোঃ রাঃ।

সাধুঃ অপকারিষ্বপি উপকারশীলঃ। অদীনাত্মা অতিব্যসনপরম্পরায়ামপি অক্ষুভিতান্তঃকরণঃ। সর্ব্বদা ইত্যনেন নদীনাং সমুদ্রসেবায়ামিব ভক্তানাং ভগবৎসেবায়াং কালনিয়মো নাস্তীত্যুক্তং ভবতি। অভিগতঃ (অভিপ্লুতঃ) ইত্যনেন পরমপ্রাপ্যত্বং, সমুদ্র ইব সিন্ধুভিরিত্যনেন সতাং প্রাপ্যান্তররাহিত্যং প্রাপ্তানাঞ্চ সতাং তেনৈক্যং চ প্রতীয়তে। মঃ তীঃ।

সিন্ধুভিঃ অনর্গলপ্রবাহাভির্যথা সমুদ্রোঽক্ষোভ্য এবং জাবালিপ্রভৃতিভিঃ ক্ষোভিতোঽপি অক্ষোভ্য ইতি ব্যঞ্জিতম্। সর্বদা ইত্যনেন কালবিশেষ একদা সিন্ধুভিঃ পরিগতঃ সমুদ্রঃ, অয়ং তু সর্বদেতি বৈলক্ষণ্যং দ্যোত্যতে। সর্বদাভিগত ইত্যনেন লোকে প্রয়োজনবশেন সতামভিগমনে তৈঃ সহ জল্পবিতণ্ডাদিকরণে তে চাসহতয়া পুনর্নাভিগচ্ছেয়ুঃ, রামস্তু ন তথেতি ধ্বন্যতে। লোকে রাজকুমারাঃ কদাচিদ্ বিনোদার্থমেকান্তগোষ্ঠ্যাং শৃঙ্গারহাস্যরসবিজ্ঞৈঃ পরিগতা ভবন্তি, অয়স্তু ন তথা ইতি সংপদব্যঙ্গ্যম্। সিন্ধুভিঃ সমুদ্র ইবেতি সতাং প্রাপ্যান্তররাহিত্যং রামস্য সৌলভ্যং চ ব্যজ্যতে। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। সমঃ সর্ব্বসমঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। জাতিগুণবৃত্ত্যাদিতারতম্যং বিনা সর্ব্বেষামাশ্রয়ণীয়ত্বে তুল্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শত্রুমিত্রোদাসীনেষু বৈষম্যরহিতঃ। তীর্থঃ। কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। অনেন মহাকুলপ্রসূতত্বপ্রধানমহিষীপুত্রত্বাদিরূপস্য

রামচন্দ্রও সেইরূপ সকল সময়ের জন্যই সজ্জনগণকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিত থাকিতেন ॥ ১৮ ॥

তিনি সত্যস্বরূপ। তিনি আশ্রয়রূপে সকলের নিকট সমান। তিনি সৌম্যাকৃতি সর্ব্বোৎকৃষ্ট এবং প্রিয়দর্শন। সর্ব্বগুণসম্পন্ন রাম নিয়তই জননী

১। ঘ 'শরণ্যঃ সৎসমঃ'। ২। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'চৈক-', ঝ—চার্য্যঃ'।

* এতন্মতে 'সমমঃ' ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি।

সমুদ্র ইব গাম্ভীর্য্যে স্থৈর্য্যে চ হিমবানিব।
বিষ্ণুনা সদৃশো বীর্য্যে সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ২০ ॥
কালাগ্নিসদৃশঃ ক্রোধে[1] ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ।
ধনদেন[2] সমস্ত্যাগে সত্যে[3]হপ্যনুপমঃ সদা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। গাম্ভীর্য্যে গভীরাশয়ত্বে। স্থৈর্য্যে গৃহীতপক্ষাত্যাগে।

২১। লো-টী। কালাগ্নিঃ প্রলয়াগ্নিস্তৎসদৃশঃ। সত্যে প্রতিজ্ঞায়ামনুপমঃ—ন বিদ্যতে উপমা সাদৃশ্যং যস্য সঃ।

অভিষেকোচিতধর্ম্মস্য সত্ত্বা দর্শিতা। দশরথনন্দন ইত্যনুক্তিঃ পুত্রলাভফলস্য কৌশল্যয়ৈব লাভাৎ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। গাম্ভীর্য্যং নাম স্বান্তর্গতপদার্থাপ্রকাশকত্বম্। যথা সমুদ্রঃ স্বান্তর্গতরত্নাদিকম্ অপ্রকাশয়ন্নেব বর্ত্ততে, তথায়মপি বীর্য্যং পরত্বপ্রকটয়ন্নেবাস্ত ইত্যর্থঃ অত্র বস্তুতঃ সমুদ্রাদেরুপমানত্বাভাবে‌হপি প্রতিপত্তৄণামুপমানত্বং সম্ভবতীত্যেবমুক্তম্, যথ 'ইষুবদ্ গচ্ছতি সবিতা' ইত্যত্র। বীর্য্যবিষয়ে বিষ্ণুনা সদৃশঃ, বিষ্ণোরর্দ্ধত্বেন রামস্য বিষ্ণুসাদৃশ্যং স্ববচমেব। 'স উ শ্রেয়ান্ ভবতি জায়মানঃ' ইত্যুক্তত্বেন তদংশস্যাপি তৎসদৃশত্বং যুক্তমেব। সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ শোকনিবৃত্তিপূর্বকমাহ্লাদকরঃ। গোঃ রাঃ।

যদ্যপ্যয়মেব রামো বিষ্ণুঃ (তথাপি) মানুষোপাধিভেদাদ্বিষ্ণুনেতি সাদৃশ্যম্। যদ্বা বিষ্ণুনা স্বেনৈব বীর্য্যে সদৃশঃ। উপমানান্তররাহিত্যমনেনোক্তম্। নঃ তীঃ।

সোমবদ্ব্যবহারনিরীক্ষণকালে সৌম্যদর্শনঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্রোধে কালাগ্নিসদৃশঃ। কালাগ্নিক্রোধসমক্রোধ ইত্যর্থঃ। স্ববিষয়াপরাধমেব স্বয়ং সহতে। স্বাশ্রিতবিষয়াপরাধকরণে তু জ্বলজ্জ্বাল ইব শীতলতরে‌হপি হৃদয়ে কোপমাবহতীত্যর্থঃ। জলে হি কালাগ্নির্জ্বলতি। ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ পৃথিবীতুল্যক্ষমঃ স্বস্মিন্নপকারকরণে অচেতনবদ্ বর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ক্ষময়া প্রতীকারসামর্থ্যে‌হপি অপকারসহিষ্ণুতয়া। তিলকঃ।

ত্যাগে ত্যাগবিষয়ে ধনদেন কুবেরেণ সমঃ তদ্বদ্ দাতা ইত্যর্থঃ। কুবেরস্য ত্যাগিত্বম্—'ত্যাগে চ ধনদো যথা' ইত্যাদি বক্ষ্যমাণবচনশতসিদ্ধম্। ন চ তস্য লুব্ধত্বং কদাচিৎ সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

কৌশল্যার আনন্দবর্দ্ধন করিতেন। তিনি ধীরতায় সমুদ্রসদৃশ, স্থিরতায় অচলশ্রেষ্ঠ-হিমালয়সদৃশ, বীর্য্যে বিষ্ণুসদৃশ, নয়নানন্দবর্দ্ধনে চন্দ্রসদৃশ, ক্রোধে প্রলয়াগ্নিসদৃশ, ক্ষমায় পৃথিবীসদৃশ, ত্যাগে কুবেরসদৃশ। তিনি প্রতিজ্ঞারক্ষায়

১। খ—ঙ 'কোপে'। ২। গ—গ—ঙ—চ— 'ধনদস্য'। ৩। চ 'সত্যে চাসু-শ'।

[1]রময়ত্যেব স গুণৈরুদারৈস্তৈরিমাঃ প্রজাঃ।
যস্মাদতো রাম ইতি নামৈতত্তস্য বিশ্রুতম্[2] ॥ ২২ ॥
তমেবং গুণসম্পন্নং রামং সত্যপরাক্রমম্।
জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠগুণৈর্[3]যুক্তং পিতা দশরথঃ সুতম্ ॥ ২৩ ॥
যৌবরাজ্যেন সংযোক্তু[4]মিয়েষ স মহাদ্যুতিঃ।
তস্যাভিষেকসম্ভারং দৃষ্ট্বা [5]কেকয়বংশজা ॥ ২৪ ॥
[6]পূর্ব্বং দত্তবরা রাজ্ঞা [7]বরাবেতাবযাচত।
[8]বিবাসনঞ্চ রামস্য ভরতস্যাভিষেচনম্ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। বিবাসনং বনবাসম্।

২৩। টিপ্পনী। সত্যপরাক্রমম্ অমোঘপরাক্রমম্, সর্ব্বরক্ষণে শক্তমিতি যাবৎ। জ্যেষ্ঠং জন্মক্রমেণাপি রাজ্যার্হম্। শ্রেষ্ঠগুণৈর্যুক্তং নীতিশাস্ত্রোক্তষাড্‌গুণ্যযুক্তম্। সন্ধিবিগ্রহযানাসনদ্বৈধীভাবসমাশ্রয়াঃ ষড্‌গুণাঃ কামন্দকোক্তাঃ। সুতং জন্মনৈব রাজ্যার্হম্। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। যুবা চাসৌ রাজা চ যুবরাজঃ তস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা যৌবরাজ্যম্। ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্, তেন। পিতরি রাজ্যং নির্ব্বহত্যেব সর্ব্বনির্ব্বাহকত্বেনাভিষিক্তঃ পুত্রো যুবরাজঃ তস্য ভাবেনেত্যর্থঃ। সংযোক্তুং ঘটয়িতুমিয়েষ ঐচ্ছৎ তৎসম্ভারং সমভরৎ।

'দৃষ্ট্বা ভার্য্যাথ কেকয়ী' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কেকয়স্য কেকয়জনাধিপতেঃ কন্যা। 'পুংযোগাদাখ্যায়া'মিতি ঙীষ্। তত্র যোগশব্দেন অবিশেষাজ্জন্যজনকভাবোঽপি গৃহ্যতে। কৈকয়ীতি পাঠে কং সুখমেবৈকং কেবলং কৈকং, তদ্ যাতি দেবাদীন্ প্রাপয়তীতি কৈকয়ী। শিরো। কেকয়ানাং রাজা কেকয়ঃ, কেকয়স্যাপত্যং স্ত্রী

নিরুপম। পূর্ব্বোক্ত সদ্‌গুণসমূহদ্বারা তিনি প্রজাগণের মনোরঞ্জন করিতেন বলিয়া তাঁহার রাম এই নাম বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ১৯-২২ ॥

কান্তিমান্ দশরথ, তাদৃশ সদ্‌গুণসম্পন্ন অমোঘপরাক্রম জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকে যুবরাজপদে অভিষেক করিতে ইচ্ছা করিলেন। [অভিষেকের আয়োজন হইতে লাগিল] কেকয় বংশোৎপন্না কৈকেয়ীকে দশরথ পূর্ব্বে

১। ছ—'স গুণৈ রঞ্জয়ামাস উদারৈ-', খ—গ—ঘ—ঙ—চ 'রঞ্জয়ামাস'। ২। অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরং খপুস্তকে 'প্রকৃতীনাং হিতৈর্যুক্তং প্রকৃতিপ্রিয়কাময়া'। ইত্যধিকঃ। ৩। চ—'শ্রেষ্ঠৈগু'-, ঝ—'জ্যেষ্ঠগুণৈ'-। ৪। খ—'মহামতিঃ'। ৫। ঙ—'কৈকেয়'-। ৬। খ—গ—ঞ ঝ—'পূর্ব্বদত্তবরা'। ৭। গ—ঘ—ঙ—ছ—'বরমেত্তম'-, ক—চ—জ—'বরমেনম'-। ৮। ঘ—'নির্ব্বাসনঞ্চ,' জ—'বনবাসঞ্চ'।

স সত্যবচনাদ্রাজা ধর্ম্মপাশেন সংযতঃ।
বিবাসয়ামাস সুতং রামং দশরথঃ প্রিয়ম্ ॥ ২৬ ॥
স জগাম বনং ধীরঃ প্রতিজ্ঞামনুপালয়ন্।
পিতুর্ব্বচননির্দ্দেশাৎ কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। বিবাসয়ামাস বনে প্রস্থাপয়ামাস।

২৭। লো-টী। যাস্যামীতি স্বপ্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ পিতুঃ প্রতিজ্ঞাং বা। পিতুর্বচননির্দ্দেশাৎ বচনোপান্তাৎ তৎপশ্চাদিত্যর্থঃ। 'নির্দ্দেশঃ শাসনেঽপি স্যাৎ কথনোপান্তয়োরপী'তি কোষঃ।

কৈকয়ী। 'জরায়া জরসন্যতরস্যাম্' ইত্যতো অন্যতরস্যামিত্যনুবৃত্তেঃ 'কেকয়-মিত্রয়ু—' ইতীয়াদেশস্য বৈকল্পিকত্বম্। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। পূর্বং পূর্বকালে। বিভক্তিপ্রতিরূপকমব্যয়ম্। তেন দশরথেন দত্তবরা শম্বরাসুরবিজয়কালে সারথ্যকরণপারিতোষিকতয়া দত্তবরা। গোঃ রাঃ।

পূর্বং পুরা দত্তৌ বরৌ যস্যৈ। ইন্দ্রসাহায্যকার্থং প্রবৃত্তদশরথযুদ্ধকালে দশরথে পরপ্রযুক্তা-মাসুরীং মায়াং ধবলাঙ্গাখ্যমুনিদত্তবিদ্যয়া বারয়ন্ত্যা কৈকেয্যা তুষ্টেন দশরথেন দত্তং বরদ্বয়মিতি পৌরাণিকী প্রসিদ্ধিঃ।

২৬। টিপ্পনী। সত্যবচনাৎ স্ত্রীবিষয়বচনসিদ্ধিহেতোঃ। মন্ত্রিমুখ্যৈরালোচনপূর্ব্বকং প্রতিজ্ঞাতরামাভিষেকো দশরথঃ ধর্ম্মঃ পাশ ইব ধর্ম্মপাশস্তেন সংযতঃ বদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

ধর্ম্মস্য পঃ পালনং তস্যাশো ব্যাপ্তিঃ তেন সংযতঃ ধার্ম্মিকশিরোমণিরিত্যর্থঃ। শিরো।

২৭। টিপ্পনী। কেকয়শব্দা'জ্জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াদঞ্' ইত্যঞি কৃতে 'কেকয়মিত্রয়ু-প্রলয়ানাং যাদেরিয়ঃ' ইত্যনেন যাদেরিয়াদেশে 'গুণে আদিবৃদ্ধৌ যস্যেতি লোপে চ কৈকেয়ীতি পদম্। কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ প্রীতিহেতুভূতাৎ স্ত্রীপারবশ্যেনোক্তাদপি পিতুর্বচননির্দ্দেশাৎ, বচনমেব নির্দ্দেশঃ আজ্ঞা তস্মাদ্ধেতোঃ। প্রতিজ্ঞাং কৈকেয়ীসমীপে কৃতাং প্রতিজ্ঞাম্ অনুপালয়ংশ্চ 'তদ্ ব্রূহি বচনং দেবি রাজ্ঞো যদভিকাঙ্ক্ষিতম্। করিষ্যে প্রতিজানে চ রামো দ্বির্নাভিভাষতে ॥' ইতি স্বপ্রতিজ্ঞাপালনার্থং পিতৃবচনপালনার্থঞ্চেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

দুইটী বর দিয়াছিলেন। [এক্ষণে] কৈকেয়ী রামের অভিষেক দ্রব্যসমূহ দর্শন করিয়া রামের বনে নির্ব্বাসন এবং স্বীয় পুত্র ভরতের রাজ্যে অভিষেক এই বরদ্বয় প্রার্থনা করিলেন ॥ ২৩-২৫ ॥

রাজা দশরথ পূর্ব্বোক্ত প্রতিজ্ঞানিবন্ধন ধর্ম্মপাশে আবদ্ধ হইয়া প্রিয়পুত্র রামকে নির্ব্বাসিত করিলেন। রাম অতিধীর, তিনি পিতৃসত্য রক্ষার ও বিমাতা কৈকেয়ীর প্রিয় কার্য্য সাধনের নিমিত্ত বনে গমন করিলেন।

১। ক—ঙ—চ—ঝ 'রাজা'। ২। ক খ গ ঘ ঙ ছ জ ঝ 'বীরঃ'। ৩। ঝ 'প্রতিজ্ঞাপরিপালনাৎ'।

তং যান্তমনুজো ধীমান্ ভ্রাতরং রামমগ্রজম্।
লক্ষ্মণো[১] নাম বিনয়াদনুবব্রাজ বীর্য্যবান্[২] ॥ ২৮ ॥
সর্ব্বলক্ষণসম্পন্না নারীণামুত্তমা[৩] সতী।
অনুবব্রাজ বৈদেহী সীতা নাম শুভব্রতা[৪] ॥ ২৯ ॥
রূপযৌবনমাধুর্য্যশীলাচারসমন্বিতা[৫]।
বভৌ সানুগতা রামং নিশাকরমিব প্রভা ॥ ৩০ ॥
পৌরৈরনুগতো দূরং পিত্রা দশরথেন চ।
শৃঙ্গবেরপুরে সূতং গঙ্গাকূলে[৬] ব্যসর্জ্জয়ৎ ॥ ৩১ ॥

ধীরঃ সমুপস্থিতেঽপি তাদৃশক্ষোভকরে মহাদুঃখে অক্ষুব্ধহৃদয়ঃ। তাদৃশস্যৈব ঈদৃশ-প্রতিজ্ঞাপালনসামর্থ্যম্। বীর ইতি পাঠে—বীরোঽপি বীর্য্যবত্তয়া রাজ্যং স্বয়ং গ্রহীতুং সমর্থোঽপি ইতি ব্যাখ্যেয়ম্।

২৯। টিপ্পনী। সর্ব্বলক্ষণসম্পন্না সামুদ্রিকোক্তৈঃ সর্ব্বৈরুত্তমস্ত্রীলক্ষণৈঃ সম্পন্না। নারীণামুত্তমা পূর্ব্বোক্তসর্ব্বপ্রকারেণ সর্ব্বস্ত্রীশ্রেষ্ঠা। গোঃ রাঃ।

সীতা লাঙ্গলপদ্ধতিস্তদুত্থত্বাৎ সীতা। বক্ষ্যতি চ 'সীতোৎপন্নেতি সীতা সা মানবৈঃ পুনরুচ্যতে (৭।১৭।৪০)' ইতি।

৩১। টিপ্পনী। চ-শব্দোঽন্বাচয়ে অল্পমনুগত ইত্যর্থঃ। সূতং সুমন্ত্রম্। গোঃ রাঃ।

শৃঙ্গবের ইতি। শৃঙ্গাণি সন্তি যেষাং তে শৃঙ্গা মৃগাঃ পর্ব্বতা বা তৈঃ সহ তেষু বা অবেরং নিত্যং প্রাপ্তির্যস্য স এব ঋষিস্তস্য পুরং তদ্বিবাহে লব্ধং পত্তনমিতি যাবৎ। অবেত্যুপ-

বীর্য্যবান্ ও জ্ঞানবান্ অনুজ লক্ষ্মণ, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামকে [বনোদ্দেশে] গমন করিতে দেখিয়া বিনয়ের সহিত তাঁহার অনুগমন করিলেন। নারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠা, শুভব্রতা, সকল-শুভলক্ষণ-সম্পন্না বিদেহরাজ-দুহিতা পতিব্রতা সীতা [ও] রামের অনুগমন করিলেন। জ্যোৎস্না যেমন চন্দ্রের অনুগমন করিয়া শোভা ধারণ করে, রামের অনুগমন করিয়া রূপ, যৌবন, মাধুর্য্য, চরিত্র ও আচার-সম্পন্না জানকী সেইরূপ শোভা ধারণ করিলেন। ২৬-৩০ ॥

১। ঘ—'রাম'-। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'রামস্য দয়িতা ভার্য্যা নিত্যং প্রাণসমা হিতা। জনকস্য কুলে জাতা দেবমায়েব নির্ম্মিতা ॥' ইত্যধিকঃ।' ৩। খ-চ-ছ-জ—'ভার্য্যা চৈনমনুব্রতা', গ-ঘ-ঙ—'ভার্য্যা চ তমনুব্রতা ॥' ৪। ক-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'পতিব্রতা'। ৫। ঝ—'সম্পন্না'। ৬। ক-ঙ—'তীরে'।

গুহমাসাদ্য[1] ধর্ম্মাত্মা নিষাদাধিপতিং প্রিয়ম্ ।
গুহেন সহিতো রামো লক্ষ্মণেন চ সীতয়া ॥ ৩২ ॥
উত্ততার[2] ততো গঙ্গাং বনঞ্চৈব বিবেশ হ ।
প্রবিশ্য স মহারণ্যং রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ৩৩ ॥
সোঽতীত্য বনদুর্গাণি সরিতশ্চ সরাংসি চ ।
চিত্রকূটং যযৌ শৈলং ভরদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥ ৩৪ ॥
রম্যমাবসথং তত্র কৃত্বা রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।
উবাস সীতয়া সার্দ্ধং বল্কলাজিনসংবৃতঃ[3] ॥ ৩৫ ॥

৩৪—৩৫ । লো-টী । 'সোঽতীত্য বনদুর্গাণী'ত্যাদি 'বল্কলাজিনসংবৃত' ইত্যন্তস্য শ্লোকদ্বয়স্য স্থানে পাশ্চাত্ত্যসম্প্রদায়ীয়শ্লোকদ্বয়ং যথা—

'তে বনেন বনং গত্বা নদীস্তীর্ত্বা বহূদকাঃ । চিত্রকূটমনুপ্রাপ্য ভারদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥

সর্গাকারলোপঃ । শিরোঃ । শৃঙ্গিবের ইতি পাঠে—শৃঙ্গিণঃ কৃষ্ণসারাদয়ঃ তেষাং বেরাণি কৃত্রিমশরীরাণি বঞ্চনেন সজাতীয়মৃগগ্রহণার্থানি যস্মিন্ তৎ শৃঙ্গিবেরম্ । 'প্রতিচ্ছন্দঃ প্রতিনিধির্ব্বেরঞ্চ প্রতিরূপকম্' ইতি বৈজয়ন্তী । গোঃ রাঃ । ব্যসর্জ্জয়ৎ ব্যসৃজৎ স্বার্থে ণিচ্ ।

৩২ । টিপ্পনী । রামো গুহেন সহিতঃ সন্ লক্ষ্মণেন সীতয়া চ সহিতঃ । গুহ-সন্ধানানন্তরমেব লক্ষ্মণসীতাভ্যাং নিত্যানপায়িভ্যাং সাহিত্যমাসীৎ । ততঃ পূর্ব্বসিদ্ধমপি সদসৎপ্রায়মাসীদিত্যর্থঃ । যদ্বা দৃষ্টান্তার্থং লক্ষ্মণসীতাসাহিত্যকথনম্ । তাদৃশং সৌহার্দ্দং গুহেঽপ্যাসীদিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ । গুহঃ—রামস্য চিরন্তনং মিত্রং নিষাদাধিপতিঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । বনদুর্গাণি মনূক্তেষু ধন্বাদিকৃত্রিমাকৃত্রিমদুর্গভেদেষকৃত্রিমাণি বার্ক্ষদুর্গাণি । বনমধ্যস্থদুর্গমান্ পথ ইতি বা ।

৩৫ । টিপ্পনী । আবসথং গৃহং কুটীরমিতি যাবৎ । বল্কলাজিনসংবৃতঃ বল্কলৈস্তরুত্বগ্‌ভি-রজিনেন মৃগচর্ম্মণা চ সংবৃতঃ । তাপসোচিতং তরুত্বগাদিকং পরিদধানঃ ।

বহুদূর পর্য্যন্ত পুরবাসিগণ এবং [অনতিদূর পর্য্যন্ত] পিতা দশরথ রামের অনুগমন করিয়াছিলেন । ধর্ম্মাত্মা রাম প্রিয় [মিত্র] নিষাদাধিপতি গুহের সহিত মিলিত হইয়া শৃঙ্গবেরপুরে ভাগীরথীতীরে সারথিকে

১ । ক-ঘ-ঙ-ছ—'গুহমাসাদ্য' ইত্যাদি 'বিবেশ হ' ইত্যন্তো নাস্তি । ২ । ক-খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—অয়ং শ্লোকো নাস্তি । ৩ । গ—'সংযুতঃ', ঙ—'সংভৃতঃ, অতঃ পরং চ-পুস্তকে—বাস্তুপূজাং ততশ্চক্রে কুসুমৈঃ সুসমাহিতঃ ।

শ্রীমদ্‌ভিস্তৈস্ত্রিভিঃ সার্দ্ধং চিত্রকূটো ররাজ সঃ।
অধিষ্ঠিতো যথা মেরুঃ শ্রীবৈশ্রবণশঙ্করৈঃ ॥ ৩৬ ॥
চিত্রকূটং গতে রামে পুত্রশোকার্দ্দিতস্তদা[১]।
রাজা দশরথঃ স্বর্গমগমদ্[২] বিলপন্ সুতম্[৩] ॥ ৩৭ ॥

'রম্যমাবসথং কৃত্বা রমমাণা বনে ত্রয়ঃ।
দেবগন্ধর্ব্বসঙ্কাশাস্তেবনে ন্যবসন্ সুখম্ ॥'

তেবনশব্দো বনবাচী। তেবনে বনে। 'কেলিক্রীড়াকাননেষু তেবনং স্যান্নপুংসকমি'তি কোষঃ।

৩৬। লো-টী। শ্রীদুর্গা। বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ।

৩৬। টিপ্পনী। শ্রীঃ লক্ষ্মীঃ, বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ, শঙ্করঃ শিবঃ তৈরধিষ্ঠিতো মেরুঃ সুমেরুপর্ব্বতো যথা ররাজ শুশুভে তথা শ্রীমদ্‌ভিস্তৈঃ সীতারামলক্ষ্মণৈশ্চিত্রকূটো ররাজ ইতি সম্বন্ধঃ। ইয়মুপমোপক্রমোৎপ্রেক্ষা। তেন চ—মেরুর্যদি হর-কুবের-ক্ষীরোদজাভিরধিষ্ঠিতঃ স্যাত্তদা তেন রামলক্ষ্মণসীতাভিরধিষ্ঠিতশ্চিত্রকূট উপমীয়েত ইত্যর্থো লভ্যতে। অত্র শ্রিয়া

বিদায় দিলেন। অনন্তর রাম, গুহ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ভাগীরথী অতিক্রম করিয়া বনমধ্যে প্রবেশ করিলেন। রাজীবলোচন রাম মহারণ্যে প্রবেশ করিয়া বন-দুর্গ (দুর্গম বন্য পথ), সরোবর ও নদীসমূহ অতিক্রম করিলেন। তৎপর ভরদ্বাজ মুনির উপদেশ অনুসারে চিত্রকূটনামক পর্ব্বতে গমন করিলেন। বল্কল ও মৃগচর্ম্মাবৃতদেহ রাম ও লক্ষ্মণ সেই চিত্রকূট পর্ব্বতে সুরম্য কুটীর নির্ম্মাণ করিয়া সীতার সহিত বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৩১-৩৫ ॥

লক্ষ্মী, কুবের ও মহাদেব সুমেরু পর্ব্বতে মিলিত হইলে তাহার যেমন শোভা হয়, সর্ব্বশুভ-লক্ষণ-সম্পন্ন রাম লক্ষ্মণ ও সীতা এই তিনের সমাগমে চিত্রকূট পর্ব্বতও সেইরূপ শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৬ ॥

রাম চিত্রকূট পর্ব্বতে গমন করিলে রাজা দশরথ পুত্রের শোকে পীড়িত হইয়া পুত্রের নিমিত্ত ['হা রাম' 'হা রাম' এইরূপভাবে] বিলাপ করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

দেবগন্ধর্ব্বসঙ্কাশা ন্যবসন্ প্রথমং ত্রয়ঃ॥' ইত্যধিকঃ। গ-পুস্তকে 'সুসমাহিতৈঃ' জপুস্তকে 'ততশ্চক্রুঃ' ইত্যাদি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকঃ।

১। খ—'স্তথা'। ২। ঝ—'মগচ্ছদ্'। ৩। থ-5—'বহু', গ—'মুহুঃ', ঘ-ঙ-ছ—পুস্তকেষু শ্লোকোঽয়ং নাস্তি।

রামপ্রবাসনং শ্রুত্বা পিতুশ্চ নিধনং তথা।
ভরতো বিললাপার্ত্তো মাতৃকাদাগতো গৃহম্ ॥ ৩৮ ॥
গতে তু[1] তস্মিন্ ভরতো বশিষ্ঠপ্রমুখৈর্দ্বিজৈঃ।
প্রচোদিতোঽপি[2] রাজ্যায় নৈচ্ছদ্রাজ্যং মহাযশাঃ[3] ॥ ৩৯ ॥
মৃতে পিতরি ধর্ম্মাত্মা রাজত্বে[4] স পুরস্কৃতঃ।
রাজ্যলোভং[5] পরিত্যজ্য রামং দ্রষ্টুমুপাগতঃ ॥ ৪০

৩৯ লো-টী। রাজ্যায় রাজ্যং কর্ত্তুম্।

সহ সর্ব্বসৌন্দর্য্যাধারভূতায়াঃ সীতায়াঃ সাম্যম্। যক্ষাধিপেন কুবেরেণ সহ সর্ব্বসম্পদাম্ অধিষ্ঠানরূপস্য শ্রীরামচন্দ্রস্য সাম্যম্। সর্ব্বত্যাগিনা শঙ্করেণ সহ ত্যাগৈকব্রতস্য লক্ষ্মণস্য সাম্যম্। মূর্ত্তিমতাং শোভাসম্পত্ত্যাগানাং সমবায় ইব তেষামধিষ্ঠানং চিত্রকূটস্য সর্ব্বসমৃদ্ধিং বিবর্দ্ধয়ামাস ইত্যর্থঃ। 'মেরুধামা' ইত্যাদি শিববাচককোষদর্শনাৎ শিবস্য চ কৈলাসাধিষ্ঠানত্বস্য সিদ্ধত্বাৎ মেরুশব্দেনাত্র কৈলাসো গৃহ্যত ইতি কেচিৎ। অতএব চ শ্রীদুর্গেতি লোকনাথঃ। তথা সত্যুপমৈবাত্র জ্ঞেয়া।

৩৭। টিপ্পনী। বিলপতিরকর্ম্মকোঽপি আহ্বানপূর্ব্বকরোদনে সকর্ম্মকঃ। তেন 'হা রাম! হা বৎস!' ইত্যাদিরূপেণ করুণং পরিদেবয়ন্ প্রাণাংস্তত্যাজ ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। মাতৃকাৎ মাতৃসম্বন্ধিনো গৃহাৎ মাতুলকুলাদিতি যাবৎ।

৩৯। টিপ্পনী। গতে মৃতে ইত্যর্থঃ। 'মৃতে তু তস্মিন্নি'তি পাশ্চাত্ত্যপুস্তকধৃতপাঠঃ। প্রচোদিতোঽপি প্রেরিতোঽপি। পিতুর্ব্বচনগৌরবাদিদানীং ত্বয়ৈব স্বীকর্ত্তব্যো রাজ্যভার ইতি তৈর্ব্বহুধা নির্ব্বধ্যমানোঽপি।

[রামনির্ব্বাসন ও পিতা দশরথের মৃত্যুসময়ে ভরত মাতামহগৃহে অবস্থান করিতেছিলেন] তিনি তথা হইতে প্রত্যাগত হইয়া রামের বনবাস এবং পিতার প্রাণপরিত্যাগের বৃত্তান্ত শ্রবণ করিলেন এবং নিতান্ত কাতর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

রাজা দশরথ পরলোক গমন করিয়াছেন, [সুতরাং] বশিষ্ঠপ্রমুখ দ্বিজগণ ভরতকে রাজসিংহাসনে আরোহণ করিতে অনুরোধ করিলেন, [কিন্তু] যশস্বী ভরত রাজ্য গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিলেন না। পিতার মৃত্যুতে ধর্ম্মাত্মা ভরত

১। ছ-ঝ—'তস্মিংস্তু'। ২। খ—'প্রলোভিতোঽপি', চ—'প্রবোধিতোঽপি'। ৩। খ-ঝ—'মহামনাঃ'। ৪। গ-চ—'রাজভিঃ'। ৫। গ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

অযাচদ্ ভ্রাতরং রামমার্য্যভাবপুরস্কৃতম্[১]।
ন চৈচ্ছৎ[২] পিতুরাদেশাদ্রাজ্যং[৩] রামো মহাযশাঃ ॥ ৪১ ॥
পাদুকে চাস্য রাজ্যায় ন্যাসং দত্ত্বা[৪] পুনঃ পুনঃ।
নিবর্ত্তয়ামাস তদা ভরতং ভরতাগ্রজঃ ॥ ৪২ ॥

৪১। লো-টী। আর্য্যভাবো নিষ্কপটোঽভিপ্রায়ঃ, তৎপুরস্কৃতং রামম্। ক্রিয়াবিশেষণং বা।

৪১। টিপ্পনী। 'কর্ত্তব্যমাচরন্ কামমকর্ত্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে স বা আর্য্য ইতি স্মৃতঃ॥' এতল্লক্ষণলক্ষিতস্য আর্য্যস্য ভাবস্তেন পুরস্কৃতং বিশিষ্টম্। পুরস্কৃত আদৃতঃ প্রকটীকৃত ইতি বা আর্য্যভাবো যেন তমিতি বা। আর্য্যভাবপুরস্কৃতঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। পুরস্কৃত আর্য্যভাবো যেন সঃ আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। যদ্বা আর্য্যভাবেন স্বস্যার্য্যভাবেন পুরস্কৃতঃ পূজিতঃ উচিতমননেন ক্রিয়ত ইতি শ্লাঘিত ইত্যর্থঃ। 'পূজিতঃ স্যাৎ পুরস্কৃতঃ' ইতি বাণঃ। গোঃ রাঃ। রামোঽপি সুমহাযশা ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

রামোঽপি রময়তীতি ব্যুৎপত্ত্যা স্বরূপরূপগুণৈরাশ্রিতচিত্তরঞ্জনস্বভাবোঽপি সুমহাযশা অপি 'ন হ্যর্থিনঃ কার্য্যবশাদুপেতাঃ ককুৎস্থবংশে বিমুখাঃ প্রযান্তি' ইতি বিষ্ণুপুরাণোক্তরীত্যা মহাকীর্ত্তিরপি। পিতুরাদেশাদ্ বলবৎপ্রতিবন্ধকাৎ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। রাজ্যায় রাজ্যং কর্ত্তুম্। অস্য ভরতস্য পাদুকে ন্যাসং স্বপ্রতিনিধিং

রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইলেন বটে, কিন্তু রাজ্যলোভ পরিত্যাগ করিয়া তিনি রামের দর্শনের নিমিত্ত [বনে আসিয়া] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৯-৪০ ॥

ভরত বিশুদ্ধাভিপ্রায়বিশিষ্ট ভ্রাতা [রামের নিকটে উপস্থিত হইয়া] রামকে [অযোধ্যায় প্রতিগমন করিয়া রাজ্যভার গ্রহণের জন্য] অনুরোধ করিলেন। যশস্বী রামচন্দ্র পিতার আদেশ স্মরণ করিয়া রাজ্য গ্রহণে অস্বীকৃত হইলেন ॥ ৪১ ॥

ভরতাগ্রজ রাম রাজ্যশাসনের জন্য স্বীয় পাদুকাযুগল প্রতিনিধি স্বরূপ প্রদান করিয়া ভরতকে পুনঃ পুনঃ প্রতিনিবৃত্ত [হইতে আদেশ] করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ক-খ-চ-জ-ঝ 'পুরস্কৃতঃ'। অতঃ পরং চপুস্তকে 'গৃহাণ রাজ্যং ধর্ম্মাত্মন্নিতি রামো বচোঽব্রবীৎ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ২। চ 'প্রসাদ্যমানোঽপি যদা নৈচ্ছদ্রাজ্যং'। ৩। গ 'পরমপ্রজ্ঞো রামং নেতুং', ঘ 'পরমপ্রজ্ঞো রাজ্যং ভোক্তুং', ঙ পরমপ্রহ্বো রামং নেতুং', ছ 'পরমপ্রহ্বো রামং মোক্তুম্', ঝ-'পরমপ্রজ্ঞো রামং যোক্তুং'। জপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, খ-পুস্তকে অতঃ পরং 'তমেব রাজ্ঞা ধর্ম্মজ্ঞ ইতি রামং বচোঽব্রবীৎ। রামোঽপি পরমোদারঃ সুমুখঃ সুমহাযশাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ঘ 'কৃত্বা'।

স কামমনবাপ্যৈব গৃহীত্বা রামপাদুকে।
নন্দিগ্রামেঽকরোদ্রাজ্যং রামাগমনকাঙ্ক্ষয়া[১] ॥ ৪৩ ॥
আশঙ্কমানশ্চ পুনঃ পৌরজানপদাগমম্।
রামোঽপি হিত্বা তং শৈলং প্রযযৌ দণ্ডকং[২] বনম্[৩] ॥ ৪৪ ॥
বিরাধং রাক্ষসং হত্বা শরভঙ্গং দদর্শ হ।
সুতীক্ষ্ণং[৪] চাপ্যগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতরং তথা ॥ ৪৫ ॥

৪৫। লো-টী। অগস্ত্যভ্রাতরং ধীমন্তম্ ইধ্মবাহনং বা।

দত্ত্বা রামপাদুকে রাজ্যং কুরুতঃ অহং তয়োঃ পরিচারক ইতি ভাবয় ইতি দত্ত্বা। পুনঃ পুনঃ ভরতং তস্মাদ্দেশান্নিবর্ত্তয়ামাস। পুনরিত্যনেন বিরহাসহিষ্ণুত্বং দ্যোত্যতে। স্বার্থত্বনিবৃত্তি-পূর্ব্বক-পরস্বত্বাপাদনরূপস্বাভাবান্ন চতুর্থী। কিন্তু সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

অযোধ্যাং প্রত্যাবৃত্য স্বং রাজ্যং স্বীকর্ত্তুমর্হসি ইতি ভরতেন পুনঃ পুনঃ প্রার্থ্যমানো রামো ভরতায় পাদুকে ন্যাসং দত্ত্বা ভরতং নিবর্ত্তয়ামাস ইতি বা।

৪৩। টিপ্পনী। কামং রামৈকৈশ্বর্য্যমনোরথমপ্রাপ্যৈব। পরস্মৈপদেন স্বস্য তস্মিন্ ফলবত্ত্বনিবৃত্তিরবগম্যতে। গোঃ রাঃ। রামাগমনকাঙ্ক্ষয়া রামস্য প্রত্যাগমনং প্রতীক্ষমাণ ইত্যর্থঃ।

৪৪। টিপ্পনী। 'দণ্ডকান্ প্রবিবেশ হ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দণ্ডকস্য রাজ্ঞো জনপদো দণ্ডকঃ। তস্য নিবাস ইত্যণ্। 'জনপদে লুপ্' ইতি লুপ্। শুক্রশাপেন বনতাং প্রাপ্তঃ। অবান্তরবনবাহুল্যাদ্ বহুবচনম্। দণ্ডকামিতি পাঠে দণ্ডকো নাম রাজা অস্যামটব্যামস্তীতি দণ্ডকা। অর্শ-আদিভ্যোঽচ্।

৪৫। টিপ্পনী। অগস্ত্যভ্রাতা সুদর্শনাখ্যঃ। তদুক্তং সনৎকুমারসংহিতায়ামগস্ত্যেন 'যবীয়ানেব মে ভ্রাতা সুদর্শন ইতি স্মৃতঃ' ইতি। কুম্ভসম্ভবস্যাগস্ত্যস্য ভ্রাতা সহপোষণাদিতি বোধ্যম্। 'অগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতর'মিত্যত্র সন্ধ্যভাব আর্ষঃ।

নিজের অভিপ্রায় পরিপূর্ণ না হওয়ায় ভরত রামের পাদুকাযুগল গ্রহণ-পূর্ব্বক [চতুর্দ্দশ বর্ষ অতীত হইলে মহামনা] রামচন্দ্র প্রত্যাগমন করিবেন, এই আশায় [আশান্বিত হইয়া] নন্দিগ্রামে অবস্থানপূর্ব্বক রাজকার্য্য সম্পাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

১। অতঃ পরং গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'গতে তু ভরতে রামো ধর্ম্মপাশেন যন্ত্রিতঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। চ-পুস্তকে পুনরধিকার্দ্ধমিদং 'ধর্ম্মপাশনিযন্ত্রিতঃ' ইতি বিপরিণমনেন বর্ত্ততে। ২। ঘ 'দণ্ডকাবনম্'। ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'প্রবিশ্য স মহারণ্যং রামো রাজীবলোচনঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। খ 'সুতীক্ষ্ণ তদাগস্ত্যমগস্ত্য-।

অগস্ত্যবচনাচ্চৈব জগ্রাহৈন্দ্রং[1] ধনুস্তদা।
লব্ধ্বা[2] স পরমপ্রীতস্তূণৌ[3] চাক্ষয়সায়কৌ ॥ ৪৬ ॥
অতীত্য শরভঙ্গঞ্চ অগস্ত্যঞ্চ মহামুনিম্।
সোঽভিবাদ্য যযৌ শ্রীমাননসূয়াঞ্চ সুব্রতাম্[4] ॥ ৪৭ ॥
দেশঃ[5] পঞ্চবটী নাম তত্র বাসমকল্পয়ৎ।
বসতস্তত্র[6] রামস্য বনে বনচরৈঃ সহ ॥ ৪৮ ॥

৪৮ লো-টী। বসতস্তত্র রামস্য সত ইত্যর্থঃ। রামে বসতি সতি ইতি বার্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অগস্ত্যবচনাদেব ন তু স্বাভ্যর্থনাৎ। ঐন্দ্রম্ ইন্দ্রেণ দত্তম্। 'তস্যেদম্' ইতি সম্বন্ধসামান্যেঽণ্। অক্ষয়সায়কৌ সমরসীম্নি সহস্রশো বিনিয়োগেঽপ্যক্ষয্যশরৌ।

৪৮। টিপ্পনী। তস্য বসতঃ তস্মিন্ বসতীত্যর্থঃ। 'ষষ্ঠী চ' ইতি যোগবিভাগাৎ 'যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্' ইত্যস্মিন্নর্থে ষষ্ঠী। যদ্বা বনচরৈঃ সহ বনে বসতস্তস্য। 'ষষ্ঠী চানাদরে' ইত্যনাদরে ষষ্ঠী। তস্য বনে বাসমনাদৃত্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। হিংসানর্হরামস্য তাপসরূপেণাবস্থানমনাদৃত্য ইত্যর্থঃ। মঃ তীঃ। পঞ্চবটী পঞ্চানাং বটানাম্ অশ্বত্থবিল্ব-বটাশোকামলকানাং সমাহারঃ পঞ্চবটী। ততশ্চ তদ্বিশিষ্টো দেশো লক্ষ্যতে।

[ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে] পুনর্ব্বার পুরবাসিগণ ও জনপদবাসিগণ আগমন করিতে পারে, এই আশঙ্কায় রামচন্দ্রও চিত্রকূট পর্ব্বত পরিত্যাগপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যের উদ্দেশ্যে গমন করিলেন। [দণ্ডকবনে প্রবেশের পর] রামচন্দ্র বিরাধনামক রাক্ষসকে বধ করিয়া মহর্ষি শরভঙ্গ, সুতীক্ষ্ণ, অগস্ত্য এবং অগস্ত্যের ভ্রাতাকে দর্শন করেন। অতঃপর অগস্ত্য মুনির আদেশে [তাঁহারই নিকট হইতে] ইন্দ্রদত্ত ধনু গ্রহণ করেন ও অক্ষয়সায়ক তূণদ্বয় [যে তূণ হইতে অনবরত নিক্ষেপ করিলেও শর নিঃশেষিত হয় না] লাভ করিয়া পরম প্রীতি প্রাপ্ত হয়েন ॥ ৪৪-৪৬ ॥

শ্রীমান্ রামচন্দ্র, শরভঙ্গ এবং মহামুনি অগস্ত্যকে অতিক্রম পূর্ব্বক নিয়মপরায়ণা অনসূয়াকে বন্দনা করিয়া পঞ্চবটী নামক বনে উপস্থিত হয়েন এবং তথায় বাসস্থান নির্ম্মাণ করেন। রাম যখন বনচরগণের সহিত বনে বাস

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-'জগ্রাহেন্দ্রধনু,' চ-জগ্রাহাস্ত্রং'। ২। খ-'খড়্গাঞ্চ,' গ-'লব্ধ্বা চ'। ৩। গ-ঙ-চ-'চাক্ষযানা'। ৪। চ-'শ্রীমাননসূয়ান্ শুভব্রতান্', ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। চ-'দেশং পঞ্চবটীং'। ৬। গ-ঘ-ঙ-'স্তস্ত।'

রক্ষোভ্যঃ কামরূপিভ্য ঋষয়োঽভ্যাগমন্ ভয়াৎ।
রামং কমলপত্রাক্ষং শরণ্যং শরণৈষিণঃ[1] ॥ ৪৯ ॥
মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং বাণখড়্গধনুর্দ্ধরম্।
তেন তত্র সহ ভ্রাত্রা জনস্থাননিবাসিনী[2] ॥ ৫০ ॥
বিরূপিতা[3] শূর্পণখা রাক্ষসী কামরূপিণী।
ততঃ শূর্পণখাবাক্যাদাগতান্ সর্ব্বরাক্ষসান্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। রক্ষোভ্যো ভয়াৎ রামমভ্যাগমন্।

৪৯। টিপ্পনী। কামরূপিভ্যঃ কামং স্বেচ্ছাবিষয়ীভূতং রূপং বিদ্যতে যেষাং তেভ্যঃ।

৫০। টিপ্পনী। তেনেতি। তেন রামেণ সহ বর্ত্তমানেনেত্যর্থঃ ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন পঞ্চবট্যাং জনস্থাননিবাসিনী জনস্থানং নাম দণ্ডকারণ্যভূভাগ স্তত্র নিবসনশীলা শূর্পণখা রাবণ-ভগিনী বিরূপিতেত্যভিসম্বন্ধঃ। ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন সহ রামেণ বিরূপিতেত্যন্বয়ে তু রামকৃতবিরূপ-করণোক্তিঃ প্রকৃতার্থবিরোধিনী স্যাৎ। রামায়ণে হি—'ইত্যুক্তো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্য রামস্য পশ্যতঃ। খড়্গেন তস্যাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাসাং নিগৃহ্য তাম্॥' (৩।২৪) ইতি লক্ষ্মণেনৈব বিরূপকরণমুপলভ্যতে। এতন্মতে সহশব্দস্য বিরূপণক্রিয়ান্বয়িত্বমলভমানস্য ন তুল্যযোগিতার্থঃ, পরং বিদ্যমানতৈব সবৎসা গৌঃ প্রসূতে, সহাস্মাভিঃ পশ্যতীত্যাদিবৎ। রামায়ণমঞ্জরী তূভাভ্যামেবাস্যা বিরূপকরণমুপনিবধ্নতী যথাশ্রুতমন্বয়ং সহশব্দস্য চ ক্রিয়ান্বয়িত্বরূপতুল্য-যোগিতার্থং সংঘটয়ন্তী রামায়ণস্য সম্প্রদায়ান্তরমনুসরন্তীব প্রতিভাতি। যদ্বা ভ্রাত্রা দূষণেন সহ জনস্থাননিবাসিনী সা তেন রামেণ বিরূপিতেত্যর্থঃ। তেন চ 'রামস্য দক্ষিণো বাহুরিত্যুক্তেরর্থা-

করিতেছিলেন, তখন ইচ্ছানুসারে নানারূপধারী রাক্ষসগণের ভয়ে ভীত ঋষিগণ, আশ্রয়ার্থী হইয়া পদ্মপলাশলোচন, শরণাগতরক্ষক, ইন্দ্রের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ, বাণ, খড়্গ এবং ধনুর্দ্ধারী রামের নিকট উপস্থিত হয়েন। [রাম রাক্ষসদিগকে বধ করিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। ইহার অনতিকাল পরে] ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত জনস্থানবাসিনী কামরূপিণী রাক্ষসী শূর্পণখাকে [নাসাকর্ণচ্ছেদন করিয়া] বিকটাকার করিলেন।

অতঃপর শূর্পণখার [উত্তেজনাপরিপূর্ণ] বাক্যে [উত্তেজিত হইয়া]

১। খ 'শরণার্থিনাং,' চ 'শরণৈষিণাম্। অষ্টচত্বারিংশশ্লোকস্য তথা উনপঞ্চাশত্তমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধস্য স্থানে খ-চ পুস্তকয়োঃ 'ঋষয়োঽভ্যাগমন্ সর্ব্বে বধায়াসুর-রক্ষসাম্। স তেষাং প্রতিশুশ্রাব রাক্ষসানাং তদা বনে। প্রতিজ্ঞাতশ্চ রামেণ বধঃ সংযতি রক্ষসাম্। ঋষীণামগ্নিকল্পানাং দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্।' এতাবান্ পাঠঃ।
২। গ—ঘ—ঙ নিবাসিনা। ৩। চ—'বিরূপিণী।'

খরঞ্চ দূষণঞ্চৈব রক্ষস্ত্রিশির এব চ। (ক)

নিজঘান রণে রামো ঘোরাংস্তান্[1] সর্ব্বরাক্ষসান্॥ ৫২॥

তেষামনুবলঞ্চৈব সহস্রাণি চতুর্দ্দশ।

ততো জ্ঞাতিবধং শ্রুত্বা রক্ষস্ত্রৈলোক্যবিশ্রুতম্॥ ৫৩॥

নামতো রাবণো নাম কামরূপী মহাবলঃ।

রাক্ষসাধিপতিঃ শূরো রাবণঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ[2]॥ ৫৪॥

৫৪। লো-টী। দ্বিতীয়রাবণপদং সর্ব্বান্ রাবয়তীতি ব্যুৎপত্ত্যা। ক্রোধমূর্চ্ছিতোঽভূদিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

লক্ষ্মণেন বিরূপিতেতি গম্যতে। ইহাপি সহশব্দস্য বিদ্যমানার্থত্বম্, তুল্যযোগিতার্থত্বে তু তস্য জনস্থাননিবাসেন সহান্বয়ঃ।

৫১-৫২। টিপ্পনী। সর্ব্বরাক্ষসান্ প্রধানভূতান্। তেষপি প্রধানং খরাদয় ইতি বোধ্যম্।

৫৩। টিপ্পনী। তেষাং খরাদীনাম্ অনুবলম্ অনু পশ্চাৎ আগতং বলং সৈন্যানি নিজঘান ইতি যাবৎ। জ্ঞাতিবধং খরবধম্। খরস্য জ্ঞাতিত্বং স্বমাতৃস্বসৃর্বিশ্রবসো জাতত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। রাবণঃ রৌতি রাবয়তীতি বা রাবণঃ। বক্ষ্যত্যুত্তরকাণ্ডে—'যস্মাল্লোকত্রয়ং হ্যেতদ্রবতো ভয়মাগতম্। তস্মাত্ত্বং রাবণো নাম নাম্না রাজন্ ভবিষ্যসি'॥ ইতি। যদ্বা বিশ্রবসোঽপত্যং রাবণঃ। শিবাদিগণে 'বিশ্রবসো বিশ্রবণরবণ' ইতি পাঠাৎ রবণাদেশোঽণ্ চ। গোঃ রাঃ।

প্রধান প্রধান রাক্ষসসমূহ [রামকে আক্রমণ করিতে] উপস্থিত হইলে রাম সেই ভয়ঙ্করদর্শন সমস্ত রাক্ষসকে এবং [তাহাদের অধিনায়ক] খর, দূষণ এবং রাক্ষস ত্রিশিরা ও তাহাদের অনুগামী চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষস সৈন্যকে যুদ্ধে বধ করেন॥ ৪৭-৫৩॥

জ্ঞাতিবধবার্ত্তা-শ্রবণে বীর ক্রোধাভিভূত কামরূপী মহাবল ত্রিলোকবিখ্যাত রাবণনামক রাক্ষসাধিপতি, [সীতাকে হরণ করিয়া প্রতিশোধ গ্রহণের নিমিত্ত]

১। গ—ঙ—ছ—'রাম একস্তান্', চ—'যোধাংস্তান্,' জ—'রাম একস্থান্।' ২। ঙ—'মোহিতঃ।'

(ক) 'ততঃ শূর্পণখাবাক্যাত্তদ্‌যুক্তান্ সর্ব্বরাক্ষসান্। খরং ত্রিশিরসং চৈব দূষণঞ্চৈব রাক্ষসম্॥' (মুম্বই)

সহায়ং বরয়ামাস মারীচং নাম রাক্ষসম্।
বার্য্যমাণোঽপি বহুশো[১] মারীচেন স রাবণঃ ॥ ৫৫ ॥
ন বিরোধো বলবতা ক্ষমো রাবণ তেন তে।
অনাদৃত্য তু তদ্বাক্যং রাবণঃ কালচোদিতঃ ॥ ৫৬ ॥
জগাম সহমারীচো[২] রামাশ্রমপদং ততঃ।
তেন মায়াবিনা দূরমপবাহ্য নৃপাত্মজৌ[৩] ॥ ৫৭ ॥
রাবণোঽন্তরমাসাদ্য সীতাং সুরসুতোপমাম্।
জহার ভার্য্যাং রামস্য হত্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৭। লো-টী। অপবাহ্য দূরং নীত্বা।
৫৮। লো-টী। অন্তরমবসরম্।

৫৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমো ন যুক্ত ইতি বহুশো বার্যমাণ ইত্যন্বয়ঃ। 'ক্ষমস্ত্রিষু হিতে যোগ্যে যুক্তে শক্তে পটাবপি' ইতি শব্দরত্নাকরে। কালচোদিতঃ কালেন মৃত্যুনা প্রেরিতঃ সন্। ন হি হিতমপি বাক্যম্ আসন্নমৃত্যুভ্যো রোচত ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। মায়াবিনা প্রশস্তমৃগমায়াবতা তেন মারীচেন প্রযোজ্যেন। দূরং যথা ভবতি তথা অপবাহ্য অপসার্য্য। দৃশ্যাদৃশ্যতয়া রামং রামস্বরতুল্যস্বরেণ লক্ষ্মণঞ্চ দূরং নিঃসার্য্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫৮। টিপ্পনী। হত্বা মরণপর্য্যবসায়িনীং হিংসাং কৃত্বা। অত্র 'আস্যং ব্যাদায় স্বপিতি' ইতিবদপূর্ব্বকালে ক্ত্বাপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ।

মারীচনামক মায়াবী রাক্ষসের সাহায্য প্রার্থনা করে। মারীচ রাবণকে পুনঃ পুনঃ নিষেধ করিয়া বলিলেন—হে রাবণ, বলবানের সহিত বিরোধ তোমার কল্যাণকর হইবে না ॥ ৫৩-৫৬ ॥

কালপ্রেরিত রাবণ মারীচের বাক্য গ্রাহ্য না করিয়া তাঁহার সহিত রামের আশ্রমে উপস্থিত হইল ॥৫৬-৫৭ ॥

রাবণ মায়াবী মারীচের সাহায্যে [মায়াবলে] রাজকুমার রাম ও লক্ষ্মণকে আশ্রম হইতে দূরে সরাইয়া লইল এবং অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া গৃধ্র জটায়ুকে বধ করিয়া দেবকন্যাসদৃশী রামের ভার্য্যা সীতাকে অপহরণ করিল ॥ ৫৭-৫৮ ॥

১। ছ—'বহুধা'। ২। ছ—'সহসা বীরো'। ৩। গ—ঘ—ঙ—ছ—'নৃপাত্মজম্'।

গৃধ্রন্তু[১] নিহতং দৃষ্ট্বা হৃতাং ভার্য্যাঞ্চ দুর্ল্লভাম্[২]।
রাঘবঃ শোকসন্তপ্তো বিললাপাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৫৯ ॥
ততঃ স তত্র কাকুৎস্থো দগ্ধ্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্।
কবন্ধং দদৃশে ভূয়ো দনোঃ পুত্রং মহাবলম্[৩] ॥ ৬০ ॥
তং স তেনৈব কোপেন কবন্ধং ঘোরদর্শনম্।
নিহত্য কাষ্ঠৈরদহৎ স চ দিব্যবপুস্তদা ॥ ৬১ ॥

অন্তরম্ অবকাশং রামলক্ষ্মণাভ্যাং হীনা একাকিনী সীতেত্যপহরণস্য যোগ্যং কালমাসাদ্য ইত্যর্থঃ। সুরসুতোপমাং দেবতনয়ামিব সীতাং জহার চোরয়ামাস।

৫৯। টিপ্পনী। আশ্রমপ্রত্যাগমনানন্তরং সীতামদৃষ্ট্বা তদন্বেষণায় ইতস্ততঃ পরিভ্রমন্ রাঘবঃ নিহতং গৃধ্রং দৃষ্ট্বেত্যাদি সম্বন্ধঃ।

৬০। টিপ্পনী। কাকুৎস্থঃ ককুৎস্থস্য অপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থঃ, ককুৎস্থবংশাবতীর্ণো রামচন্দ্রঃ গৃধ্রং তির্য্যগ্ বিশেষমপি জটায়ুষং পিতৃবন্ধুত্বাদ্ দগ্ধ্বা ব্রহ্মমেধেন সংস্কৃত্য। কবন্ধং কবন্ধাকারত্বাৎ কবন্ধনামকং দনোঃ পুত্রং দানবম্। কবন্ধঃ মূর্দ্ধহীনঃ সক্রিয়ো দেহঃ। 'কবন্ধোঽস্ত্রী ক্রিয়াযুক্তমপমূর্দ্ধকলেবরম্' ইত্যমরঃ। ভূয়ঃ অনন্তরম্। দদৃশে ইত্যত্রাত্মনেপদমার্ষম্।

৬১। টিপ্পনী। তেনৈব রক্ষসাং পূর্ব্বপূর্ব্বহিংসাদিকার্য্যোৎপন্নেন কোপেনেত্যর্থঃ।

রাম জটায়ুকে নিহত দেখিতে পাইলেন, এবং [তাহার নিকট হইতে] অতিদুর্ল্লভ ভার্য্যা সীতা অপহৃতা হইয়াছে ইহা জানিতে পারিলেন। ইহাতে রামের ইন্দ্রিয়সমূহ বিকল হইয়া আসিল। তিনি শোকে অধীর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৫৯ ॥

অনন্তর ককুৎস্থবংশোৎপন্ন রাম সেই স্থানে গৃধ্র জটায়ুর দাহক্রিয়া সমাপন করিলেন। তাহার পর দনুর পুত্র মহাবল কবন্ধকে তিনি দেখিতে পাইলেন ॥ ৬০ ॥

[শূর্পণখা ও খরদূষণাদির কার্য্যে এবং সীতাহরণে রাক্ষসজাতির প্রতিই

১। অস্য স্থানে খ-পুস্তকে—'রামোঽপি হতমারীচো নিবৃত্তো বহু চিন্তয়ন্। শূন্যং দৃষ্ট্বাশ্রমপদং বিললাপ সলক্ষ্মণঃ ॥ বিচিন্বন্ বহুশোঽরণ্যং দৃষ্ট্বা চৈব জটায়ুষম্। তস্যৈব বচনাদ্রামো দক্ষিণাভিমুখং যযৌ ॥' এতাবান্ পাঠঃ। ছ—গৃধ্রঞ্চ। ২। গ—ঙ—'ভার্য্যাং সুদুর্ল্লভাম্। ৩। অস্যোত্তরার্দ্ধমারভ্য দ্বিষষ্টিতমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধস্থানে খ-পুস্তকে 'মার্গমাণৌ বনে সীতাং রাক্ষসং তৌ দদর্শতুঃ। কবন্ধং ভয়দং নৃণাং বিকৃতং ঘোরদর্শনম্ ॥ তৌ হত্বা রাক্ষসং ঘোরং শ্রিয়াঃ পুত্রং দনোস্তথা। অপশ্যতাং মহাবাহু দিবং গচ্ছন্তমেব হি ॥ দনোস্তু বচনাচ্চৈব সুগ্রীবং শরণং গতৌ। স চাপি কথয়ামাস শ্রমণাং শবরীং ততঃ ॥' এতাবান্ পাঠঃ।

কথয়ামাস রামায় শ্রমণাং[1] শবরীং[2] ততঃ।
শবরীং[3] ধর্ম্মনিপুণামভিগচ্ছ[4] রঘূদ্বহ ॥ ৬২ ॥
তস্যৈব বচনাদ্রামো লক্ষ্মণেন সহানঘঃ[5]।
অভ্যগচ্ছন্মহাতেজাঃ শবরীং শক্রসূদনঃ[6] ॥ ৬৩ ॥
শবর্য্যা পূজিতঃ সম্যগ্ রামো দশরথাত্মজঃ।
পম্পাতীরে হনুমতা সঙ্গতো বানরেণ[7] হ ॥ ৬৪ ॥

৬২। লো-টী। ধর্ম্মনিপুণাং ধর্ম্মপ্রবীণাম্।
৬৩। লো-টী। অনঘো নিষ্পাপঃ।

শূর্পণখাখরদূষণাদীনাং জীবজিঘাংসারূপং কার্য্যজাতং বীক্ষ্য রাক্ষসান্ রাক্ষসস্বভাবসম্পন্নান্ দানবান্ প্রত্যপি বদ্ধবৈরো রাম ইতি নিষ্কর্ষঃ।

৬২। টিপ্পনী। শ্রমণীনিতি গোবিন্দরাজঃ। শ্রমণাং পরিব্রাজিকাম্। 'চতুর্থাশ্রমসংপ্রাপ্তাঃ শ্রমণা নাম তে স্মৃতাঃ' ইতি স্মরণাৎ। শবরীং প্রতিলোমস্ত্রিয়ং ক্ষত্রিয়ায়াং বৈশ্যতো জাতাম্। তদুক্তং নারদীয়ে—'নৃপায়াং বৈশ্যতো জাতঃ শবরঃ পরিকীর্ত্তিতঃ। মধূনি বৃক্ষাদানীয় বিক্রীণীতে স্ববৃত্তয়ে' ॥ ধর্ম্মে অতিথিসংকাররূপে নিপুণাং সমর্থাম্। গোঃ রাঃ।

৬৪। টিপ্পনী। পূজিত ইত্যত্র 'মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ' ইতি বর্ত্তমানে ক্তঃ। তথা

রামচন্দ্রের অতিশয় ক্রোধ জন্মিয়াছিল] তিনি সেই ক্রোধেই ভীষণাকৃতি কবন্ধকে বধ করিলেন এবং [অরণ্য হইতে] কাষ্ঠ আহরণ করিয়া তদ্দ্বারা কবন্ধের দাহকার্য্য সম্পন্ন করিলেন। কবন্ধ দিব্য দেহ ধারণপূর্ব্বক শ্রীরামচন্দ্রকে পরিব্রাজিকা শবরীর বিষয় বর্ণনা করিয়া বলিল—'হে রঘু-শ্রেষ্ঠ, [তুমি অতিথি-সৎকার রূপ] ধর্ম্মে নিপুণা পরিব্রাজিকা শবরীর নিকট গমন কর ॥ ৬১-৬২ ॥

শক্রবিমর্দ্দনকারী মহাতেজা নিষ্পাপ রাম তাহারই (কবন্ধের) বাক্যানুসারে লক্ষ্মণের সহিত শবরীর আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৬৩ ॥

সেই আশ্রমে শবরীকর্ত্তৃক সম্যক্ প্রকারে সৎকৃত হইয়া দশরথতনয়

১। গ—ছ—'রামন্য'। ২। খ—'শ্রমণীং', গ—'শ্রাণাং'। ৩। খ—'শ্রবণীং'। ৪। খ—'ণাং স নির্গমারঘূত্তমঃ', ঘ 'ণামভ্যগচ্ছদ্রঘূত্তমঃ', জ—'ণামভিগচ্ছদ্ যথেচ্ছয়া'। *। ৫। জ—'সহায়বান্'। ৬। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'শবরীং ধর্ম্মনিপুণাং স নির্গমঃ রঘূদ্বহঃ'। ইদমধিকম্। ৭। গ—ঙ—ছ 'বানরেণ সমাগতঃ'।

* অত্র অদভাব আম ইতি জ-পুস্তকটিপ্পন্যাম্।

হনূমদ্বচনাচ্চৈব সুগ্রীবেণ সমাগতঃ[1]।
সুগ্রীবস্য চ তৎ সর্ব্বং রামোঽশংসন্মহাবলঃ ॥ ৬৫ ॥
সুগ্রীবস্তস্য[2] রামস্য শ্রুত্বা বাক্যং মহামনাঃ[3]।
চক্রে[4] বানররাজেন বৈরানুকথনং মহৎ ॥ ৬৬ ॥
রামে নিবেদিতং সর্ব্বং প্রণয়াদ্দুঃখিতেন হ[5]।
বালিনশ্চ বলং তত্র কথয়ামাস বানরঃ ॥ ৬৭ ॥

শবর্য্যোতাত্র 'ক্তস্য চ বর্ত্তমানে' ইতি কথং ন ষষ্ঠীতি চেৎ অত্র কেচিদাহুঃ—আর্ষঃ ষষ্ঠ্যভাব ইতি। অন্যে তু নায়ং বর্ত্তমানে ক্তঃ কিন্তু ভূতে। তদ্‌যোগে চ 'ন লোকাব্যয়'—ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাত্তৃতীয়ৈবেতি। বস্তুতঃ পূজাস্য সঞ্জাতেতি পূজিতঃ। তারকাদিত্বাদিতচ্-প্রত্যয়ঃ। অনেন তৃতীয়া ভবত্যেব। গোঃ রাঃ।

পম্পানাম পদ্মসরঃ তস্যাস্তীরে তটকাননে ইত্যুদ্দীপকসন্নিধানোক্তিঃ। হনুমতা প্রশস্ত-হনুনা বীরকিণাঙ্কিতমুখেনেত্যর্থঃ। হ ইতি হর্ষে। গোঃ রাঃ। হনুমন্নামনির্ব্বচনং তূত্তরকাণ্ডে—'ময়া মুক্তেন বজ্রেণ যস্মাদস্য ক্ষতো হনুঃ। তস্মাদেষ কপির্নাম হনূমান্ বৈ ভবিষ্যতি ॥' (৩৯।১১) ইতি।

৬৬। টিপ্পনী। বানররাজেন বালিনা বৈরস্য বিরোধস্য অনুকথনম্ অনুকূলকথনং প্রশ্নানুকূলমুত্তরমিত্যর্থঃ। বালিনা সহ কুতো বৈরমাসীৎ কথঞ্চ তদিত্যাদি রহস্যপ্রকাশরূপং বৈরানুকথনমিত্যর্থঃ। মহামনা মনস্বী সুগ্রীবঃ, তস্য ভার্য্যাশোকসংমূঢ়চেতসো রামস্য বাক্যং শ্রুত্বা বানররাজেন বালিনা সহ মহৎ বিস্তৃতং বৈরানুকথনং শত্রুত্বানুবর্ণনং চক্রে বিদধে।

৬৭। টিপ্পনী। তত্র ঋষ্যমূকে দুঃখিতেন সুগ্রীবেণ প্রণয়াৎ রামে সর্ব্বং বালিব্যবহারাদিকং বর্ণিতম্।

রাম পম্পানামক সরোবরের তীরে গমন করিলেন। তথায় হনুমানের সহিত তাঁহার মিলন ঘটিল। হনুমানের বাক্যানুসারে [ঋষ্যমূকপর্ব্বতে] সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া মহাবল রাম সুগ্রীবের নিকট সেই সব বৃত্তান্ত (সীতাপহরণবৃত্তান্ত) বর্ণনা করিলেন ॥ ৬৪-৬৫ ॥

মহামনা সুগ্রীব রামবর্ণিত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া [রামের নিকট] বানররাজ বালীর সহিত তাঁহার শত্রুতার বিষয় সবিস্তরে কীর্ত্তন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

১। খ—ঝ 'সমাগমঃ'। ২। গ—ঙ—'তত্র'। ৩। খ-গ—'মহাত্মনঃ'। ৪। গ—ঘ-ঙ 'ততো'। অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরং খ-পুস্তকে 'চকার সখ্যং রামেণ প্রীতশ্চৈবাগ্নিসাক্ষিকম্।' গ—ঘ—চ পুস্তকেষু 'চকার সখ্যং রামোঽপি সুগ্রীবেণ মহাত্মনা' ইত্যধিকঃ। ৫। চ—'চ'।

প্রতিজ্ঞাতঞ্চ[1] রামেণ তদা[2] বালিবধং প্রতি।
রাঘবে বালিবীর্য্যেণ সুগ্রীবঃ শঙ্কিতোঽভবৎ ॥ ৬৮ ॥
রামোঽসংপ্রত্যয়ং[3] দৃষ্ট্বা সুগ্রীবে বানরাধিপে।
পাদেন দুন্দুভেঃ কায়ং চিক্ষেপ শতযোজনম্ ॥ ৬৯ ॥
বিভেদ সপ্তসালাংশ্চ[4] শরেণানতপর্ব্বণা[5]।
গিরিং রসাতলঞ্চৈব জনয়ংস্তস্য বিস্ময়ম্ ॥ ৭০ ॥

৬৯। লো-টী। সংপ্রত্যয়ং সন্দিগ্ধাকারং জ্ঞানং দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা। 'অসংপ্রত্যয়মিতি' পাঠে বালিবধে অয়মযোগ্য ইতি তস্য জ্ঞানং জ্ঞাত্বা।

৭০। লো-টী। গিরিং রসাতলঞ্চ বিভেদ।

৬৮। টিপ্পনী। বালিবধং প্রতি প্রতিজ্ঞাতং বালিবধপ্রতিজ্ঞা কৃতেত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। রাঘবে বিষয়ে বীর্য্যেণ হেতুনা সুগ্রীবঃ শঙ্কিত আসীৎ। অয়ং বালিতুল্যবীর্য্যো ন বেতি শঙ্কিতবানিত্যর্থঃ।

৬৯-৭০। টিপ্পনী। দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমমিতি পাঠে দুন্দুভেঃ দুন্দুভ্যাখ্যস্য বালিহতস্যাসুরস্য উত্তমমশিথিলম্। সপ্তসালান্ সর্জ্জকতরূন্। তৎসমীপস্থগিরিম্। রসাতলম্ অধোলোকেষু ষষ্ঠলোকঞ্চ। জনয়ন্ প্রত্যয়জননার্থম্। 'লক্ষণহেত্বোঃ' ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ। নতানি অত্যুন্নতানি পর্ব্বাণি গ্রন্থয়ো যস্য তেন। এতেন সরলত্বং শীঘ্রগত্বং মনোহরত্বং চ ধ্বনিতম।

দুঃখিত সুগ্রীব সৌহার্দ্দবশতঃ সেইখানে (ঋষ্যমূক পর্ব্বতে) রামসকাশে সর্ব্ববিষয়ের বর্ণনা করিয়া, বালীর বলবত্তার কথা প্রকাশ করিলেন। [সমস্ত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া], তখন রাম বালিবধে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। কিন্তু সুগ্রীব ভ্রাতা বালীর পরাক্রমের বিষয় স্মরণ করিয়া, [রাম বালিবধে সমর্থ হইবেন কি না, এই সন্দেহে] শঙ্কিত হইয়া উঠিলেন ॥ ৬৭-৬৮ ॥

বানরাধিপ সুগ্রীবের সন্দেহের বিষয় জানিতে পারিয়া রাম, পাদদ্বারা

১। ক—গ—ঘ—ঙ—ছ—ঝ 'প্রতিজ্ঞাতে তু'। ২। খ 'তস্য'। ৩। 'রামোঽসংপ্রত্যয়' ইত্যাদি শ্লোকার্দ্ধস্থানে খ-পুস্তকে 'রাঘবে প্রত্যয়ার্থন্তু দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমম্। দর্শয়ামাস সুগ্রীবো মহাপর্ব্বতসন্নিভম্॥ উৎস্ময়িত্বা মহাবাহুঃ প্রেক্ষ্য চাস্থি মহাবলঃ।' ইতি পাঠঃ, গ-ঙ-'রামঃ সংপ্রত্যয়ং কর্ত্তুম্'। ৪। ক—খ—গ—ঘ—ঙ—চ—জ—ঝ 'তালাংশ্চ'। ৫। খ 'গাত্তুতত্তেজসা'।

ততঃ প্রীতমনাস্তস্য কর্ম্মণা তেন সোঽভবৎ।
সুগ্রাবো বানরশ্রেষ্ঠঃ পরং হর্ষমবাপ চ ॥ ৭১ ॥
ততো বানররাজেন কৃত্বা সখ্যং মহাবলঃ[১]।
প্রতীতিং[২] জনয়ামাস তদান্যোঽন্যস্য বৈ মিথঃ ॥ ৭২ ॥
সময়ং তৌ ততঃ কৃত্বা নরবানরপুঙ্গবৌ।
কিষ্কিন্ধ্যাং রামসুগ্রীবৌ[৩] জগ্মতুস্তৌ গুহাং তদা ॥ ৭৩ ॥

৭২। লো-টী। অন্যোঽন্যস্য প্রতীতিং প্রত্যয়ং জনয়ামাস ততশ্চ মিথঃ পরস্পরং সময়ং কৃত্বা কিষ্কিন্ধ্যাং গুহাং জগ্মতুঃ।

৭৩। টিপ্পনী। সময়ং শপথং প্রতিজ্ঞামিত্যর্থঃ। 'সময়াঃ শপথাচারকালসিদ্ধান্ত-সংবিদঃ' ইত্যমরঃ। রামো বালিনং হত্বা তুভ্যং কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যং প্রদাস্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং, সুগ্রীবশ্চ সীতামন্বিষ্য তদ্বার্ত্তাং জ্ঞাপয়িষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং সমারুহ্য ইত্যর্থঃ। ততঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পরম্ কিষ্কিন্ধ্যাং গুহাং কিষ্কিন্ধ্যাখ্যাং গুহাবৎ পর্ব্বতমধ্যবর্ত্তিনীং পুরীমিত্যর্থঃ। কিষ্কিন্ধ্যা পর্ব্বতগুহা কিষ্কিন্ধী চ, পর্ব্বতবাচিকা পুনঃ শব্দদ্বয়ী যকারসদ্ভাবাসদ্ভাবমাত্রেণ বিলক্ষণা কিষ্কিন্ধঃ কিষ্কিন্ধ্যশ্চেতি।

[বালিরাজকর্ত্তৃক নিহত অদূরস্থিত] দুন্দুভিনামক মহাসুরের শরীর শত যোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন এবং একটিমাত্র নতপর্ব্ব শরে সাতটি শালবৃক্ষ ও [তৎসন্নিহিত] পর্ব্বত এবং রসাতল পর্য্যন্ত ভেদ করিয়া তাঁহার বিস্ময় উৎপাদন করিলেন। ৬৯-৭০ ॥

তাহার পর রামের তাদৃশ কার্য্যদর্শনে সেই বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব প্রীতি লাভ করিলেন এবং নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ৭১ ॥

অনন্তর মহাবল রামচন্দ্র বানররাজ সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা করিলেন এবং তখন পরস্পর পরস্পরের প্রত্যয় উৎপাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৭২ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম ও বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব [পরস্পর] প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক কিষ্কিন্ধ্যানামক গুহা অর্থাৎ গুহার ন্যায় পর্ব্বতমধ্যবর্ত্তী পুরীর দিকে গমন করিলেন ॥ ৭৩ ॥

১। ঘ 'মহাত্মনা'। ২। ক—খ—গ—ঙ—চ—ছ—জ—ঝ 'প্রত্যয়ম্'। ৩। ঘ—'রামসহিতৌ।'

ততোঽগর্জ্জদ্ধরিবরঃ[1] সুগ্রীবো মেঘনিস্বনঃ[2]।
তেন নাদেন[3] মহতা নির্জ্জগাম হরীশ্বরঃ[4] ॥ ৭৪ ॥
ততঃ[5] সুগ্রীববচনাদ্ধত্বা বালিনমাহবে।
সুগ্রীবায়ৈব তদ্রাজ্যং রাঘবঃ প্রত্যপাদয়ৎ ॥ ৭৫ ॥
অনুজ্ঞাতশ্চ[6] রামেণ কিষ্কিন্ধ্যাং প্রবিবেশ হ।
চতুরো বার্ষিকান্ মাসানুষিত্বা সময়েন তু[7] ॥ ৭৬ ॥

৭৪। টিপ্পনী। মেঘনিস্বনঃ প্রলয়জলধরবদ্গম্ভীরস্বরঃ। হরীশ্বরো বালী তন্নাদং শ্রুত্বা নির্জ্জগাম অন্তঃপুরান্নির্গত্য যুদ্ধার্থং সুগ্রীবসমীপং প্রাপ্তবানিত্যর্থঃ।

৭৫। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে। ততো বালিবধানন্তরম্। তদ্রাজ্যং বালিরাজ্যং কিষ্কিন্ধ্যামিত্যর্থঃ। প্রত্যপাদয়ৎ প্রত্যর্পয়ামাস।

'সুগ্রীবমেব তদ্রাজ্যে রাঘবঃ প্রত্যপাদয়দি'তি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। তদ্রাজ্যে বালি-রাজ্যে সুগ্রীবমেব প্রত্যপাদয়ৎ স্থাপযামাস। গোঃ রাঃ।

৭৬। টিপ্পনী। বর্ষাসু ভবা বার্ষিকাস্তান্ চতুরো মাসান্। 'এতচ্চ ঋতুঃ সংবৎসর' ইতি মতমবলম্ব্যোক্তমিতি জ্ঞেয়ম্। সময়েন—'প্রথমো বার্ষিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্লুতঃ। প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বার্ষিকা ইমে॥ নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ ত্বং পুরীমিমাম্। ইহ বৎস্যাম্যহং সৌম্য পর্ব্বতে নিয়তেন্দ্রিয়ঃ॥ এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবিশ ত্বং পুরীং শুভাম্। কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য ত্বং রাবণবধে যত॥' ইত্যাদি রামোক্তনিয়মেন। উষিত্বা বাসেন অতিক্রম্য।

[রামচন্দ্রের ন্যায় অমিতবল সহায় লাভ করিয়া] [সুগ্রীব পুরীর নিকটবর্ত্তী হইয়া] মেঘগম্ভীরস্বরে গর্জ্জন করিতে আরম্ভ করিলেন, তাঁহার সেই মহৎ শব্দ শুনিয়া বানররাজ বালী [যুদ্ধার্থ] নির্গত হইলেন। তাহার পর, সুগ্রীবের বাক্যানুসারে রাম যুদ্ধে বালীকে বধ করিলেন এবং তাহার রাজ্য কিষ্কিন্ধ্যা সুগ্রীবকেই প্রদান করিলেন। সুগ্রীব রামের অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া কিষ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ করিলেন। বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব প্রতিজ্ঞানুসারে বর্ষার

১। ছ—'শ্রেষ্ঠঃ'। ২। ছ—'হরিপিঙ্গলঃ'। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'নর্দন্নিব স সুগ্রীবঃ পূরয়ামাস রোদসী' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৩। ক-ঘ জ—'শব্দেন'। ৪। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'অনুমান্য তদা তারাং সুগ্রীবেণ সমাগতঃ। নিজঘান চ তত্রৈনং শরেণৈকেন রাঘবঃ॥' ইত্যধিকঃ। চ-পুস্তকেঽপ্যধিকোঽয়ং শ্লোকঃ 'ততস্তারা'-মিতি পাঠপরিবর্ত্তনেন বর্ত্ততে। ৫। ক—ছ—জ 'তত্র'। ৬। গ 'অনুজ্ঞাতস্তু'। ৭। গ 'চ', খ ঙ 'সঃ'।

স চ সর্ব্বান্ সমানায্য[1] বানরান্ বানরর্ষভঃ।
দিশঃ প্রস্থাপয়ামাস দিদৃক্ষুর্জ্জনকাত্মজাম্ ॥ ৭৭

ততো গৃধ্রস্য বচনাৎ সম্পাতের্হনুমান্ কপিঃ।
শতযোজনবিস্তীর্ণং পুপ্লুবে বরুণালয়ম্[2] ॥ ৭৮ ॥

ততো লঙ্কাং সমাসাদ্য পুরীং রাবণপালিতাম্।
দদর্শ সীতাং ধ্যায়ন্তীমশোকবনিকাগতাম্[3] ॥ ৭৯।

৭৮। লো-টী ? প্লু প্লবনতরণয়োঃ।

৭৭। টিপ্পনী। দিদৃক্ষুঃ অন্বেষিষুঃ, যদ্বা সা কুত্রাস্তীতি জিজ্ঞাসুঃ। দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্যবচনঃ।

৭৮। টিপ্পনী। সম্পাতেঃ সম্পাতিনামকজটায়ুর্জ্যেষ্ঠস্য পক্ষিণো বচনাৎ ইতঃ শতযোজনাৎ পরে সমুদ্রমধ্যে লঙ্কায়াং সীতা বর্ত্ততে, তর সমুদ্রং, তাং পশ্যসীতি বচনাৎ। পুপ্লুবে প্লুত্বা ততার ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭৯। টিপ্পনী। অশোকবনিকাম্ অন্তঃপুরোদ্যানং গতাম্। ধ্যায়ন্তীং রামমেব নৈরন্তর্য্যেণ স্মরন্তীম্! অশোকবনিকাং গতামিত্যনেন সীতাশোকধ্বংসো দ্রুতং ভবতীতি সূচিতম্। গোঃ রাঃ।

চারিমাস [কিষ্কিন্ধ্যায়] বাস করিয়া সকল বানরকে আনাইয়া তাহাদিগকে জনকাত্মজা সীতার অন্বেষণ মানসে চতুর্দ্দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ৭৬-৭৭ ॥

সীতার অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইবার পর কপি হনুমান্ গৃধ্র সম্পাতির [গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার] উপদেশ অনুসারে শতযোজনবিস্তৃত সমুদ্র উল্লঙ্ঘন করিলেন ॥ ৭৮ ॥

[মহাবল হনুমান্ সমুদ্রের পরপারে রাক্ষসরাজ] রাবণশাসিত লঙ্কায় উপনীত হইয়া, অশোকবনে অবস্থিতা রামচিন্তায় অভিভূতা সীতাকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৭৯ ॥

১। খ 'সুমানীয়'। ২। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ 'মকরালয়ম্'। ৩। জ 'বনিকাং'।

নিবেদ্য চাপ্যভিজ্ঞানং প্রবৃত্তিং[১] বিনিবেদ্য চ।
গৃহীত্বা প্রত্যভিজ্ঞানং[২] মর্দ্দয়ামাস নৈঋ‌র্তান্ ॥ ৮০ ॥
পঞ্চ[৩] মন্ত্রিসুতান্ হত্বা পঞ্চ সেনাপতীনপি[৪]।
কুমারমক্ষং নিষ্পিষ্য গ্রহণং সমুপাগমৎ ॥ ৮১ ॥
অস্ত্রাদুন্মোচ্য[৫] চাত্মানং জ্ঞাত্বা পৈতামহান্ বরান্[৬]।
মমর্ষ রক্ষসাং বীরো যন্ত্রণাং[৭] তাং যদৃচ্ছয়া ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টী। প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্। নৈঋ‌র্তান্ রাক্ষসান্।

৮১। লো-টী। গ্রহণমিন্দ্রজিদ্‌গ্রহণম্ ইন্দ্রজিৎকৃতব্রহ্মাস্ত্রগ্রহণম্ বন্ধনম্

৮২। লো-টী রক্ষসাং তাং যন্ত্রণাং লাঙ্গলদাহরূপাং মমর্ষ সোঢবান্। যদৃচ্ছয়া আত্মনো ধৈর্য্যেণ।

৮০। টিপ্পনী। অভিজ্ঞানং রামহস্তগৃহীতম্ অঙ্গুরীয়কং নিবেদ্য সমর্প্য। প্রবৃত্তিং সুগ্রীবরামসখ্যসেনাসংগ্রহাদিরূপাং বার্ত্তাং, 'বার্ত্তা প্রবৃত্তির্বৃত্তান্ত' ইত্যমরঃ। বিনিবেদ্য উক্ত্বা। প্রত্যভিজ্ঞানং সীতালকস্থিতচূড়ামণিরূপম্।

৮১। টিপ্পনী। কুমারমক্ষং রাবণদ্বিতীয়পুত্রম্। নিষ্পিষ্য চূর্ণীকৃত্য। গ্রহণম্ ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্তব্রহ্মাস্ত্রেণ বন্ধনম্।

৮২। টিপ্পনী। পৈতামহান্ পিতামহো ব্রহ্মা তৎপ্রদত্তান্ বরান্ 'ব্রহ্মাস্ত্রব্রহ্মদণ্ডানাম-

হনুমান্ সীতার নিকট [রামের অঙ্গুরীয়রূপ] অভিজ্ঞান প্রদানপূর্ব্বক [সুগ্রীবের সহিত রামচন্দ্রের মিলনান্ত] সমস্ত বৃত্তান্ত নিবেদন করিয়া, প্রত্যভিজ্ঞান [সীতার চূড়ামণি] গ্রহণ পূর্ব্বক রাক্ষসদিগকে বধ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৮০ ॥

হনুমান্ রাক্ষসরাজ রাবণের পাঁচটি মন্ত্রীর পুত্র ও পাঁচটি সেনাপতিকে বধ করিয়া পুত্র অক্ষকে নিষ্পেষণপূর্ব্বক [ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্ত ব্রহ্মাস্ত্রে] আবদ্ধ হইলেন ॥ ৮১ ॥

বীর হনুমান্ পিতামহপ্রদত্ত বর স্মরণ পূর্ব্বক ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধন হইতে নিজেকে মুক্ত করিয়া ধৈর্য্যসহকারে রাক্ষসগণকৃত সেই সকল যন্ত্রণা সহ্য করিলেন ॥ ৮২ ॥

১। গ—ঙ 'প্রণতিং'। ২। ক—জ—জ্ঞানমর্দ্দয়া'-। ৩। খ 'সপ্ত'। ৪। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ 'সেনাগ্রগানপি', অতঃ পরং খ-গ-পুস্তকয়োঃ 'জাম্বুমালিনমাহত্য প্রহস্তস্য সুতং তদা' ইত্যধিকঃ। ৫। গ—ঙ 'অস্ত্রাৎ প্রমুচ্য।' ৬। জ—'শরান্'। ৭। চ 'যন্ত্রণাঞ্চ'। গ—ঙ 'মমর্দ্দ রাক্ষসান্ বীরো মন্ত্রিণস্তান্'।

ততো দগ্ধ্বা পুরীং লঙ্কাং হিত্বা[1] সীতাস্তু মৈথিলীম্।
সমাশ্বাস্য[2] চ বৈদেহীং পুনরায়াম্মহাকপিঃ[3] ॥ ৮৩ ॥
সোঽভিগম্য[4] মহাত্মানং কৃত্বা রামং প্রদক্ষিণম্।
নিবেদয়ামাস তদা দৃষ্টা সীতা ময়েতি বৈ ॥ ৮৪ ॥

বধ্যোঽহয়ং ভবিষ্যতি' (৬।৩৯।১২) ইত্যাদিপ্রকারান্ জ্ঞাত্বা জ্ঞানবিষয়ীভূতান্ কৃত্বা স্থিতেত্যর্থঃ। অস্ত্রাদিন্দ্রজিৎপ্রযুক্তব্রহ্মাস্ত্রবন্ধনাৎ আত্মানমুন্মোচ্য। অত্র চ কণ্ঠচামীকরবৎ সিদ্ধেঽপ্যসিদ্ধত্বভ্রমাৎ পূর্ব্বং ব্রহ্মবরাস্মরণেনাত্মানং বদ্ধং পশ্চাৎ স্মরণেন মুক্তং মন্যমান ইত্যর্থঃ। তেন চোন্মোচনং প্রতি মারুতের্ভ্রান্তং কর্তৃত্বমপ্যুপপদ্যতে। যদৃচ্ছয়া স্বৈরিতয়া তাং রাক্ষসকৃতাং লতাবন্ধাদিরূপাং যন্ত্রণাং মমর্ষ সোঢ়বান্। চোঽপ্যর্থে অস্ত্রাদাত্মানমুন্মোচ্যাপি নাকাশমুৎপপাত ন বা রাক্ষসান্ নিরাচকার পরং রাবণদর্শনার্থী যন্ত্রণামেব সেহ ইত্যর্থঃ। প্রকৃতগ্রন্থে তু হনুমান্ ব্রহ্মাস্ত্রাদাত্মানমনুন্মোচ্য রাবণদর্শনং প্রতীক্ষমাণ আসীদিত্যুপলভ্যতে (সুন্দর ৪০।১৬।১৮)। যদ্যয়মেব বৃত্তান্তোঽস্যাঃ পঙ্‌ক্ত্যা উদ্দিষ্টঃ স্যাত্তদা 'অস্ত্রাদনুন্মোচ্য নাত্মান' মিতি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাবয়ন্তু সুধিয়ঃ।

'অস্ত্রেণোন্মুক্তমাত্মানং জ্ঞাত্বা পৈতামহাদ্বরাৎ। মর্ষয়ন্ রাক্ষসান্ বীরো যন্ত্রিণস্তান্ যদৃচ্ছয়া ॥' ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। পৈতামহাৎ পিতামহদত্তাদ্বরাৎ আত্মানং যদৃচ্ছয়া প্রযত্নং বিনা অস্ত্রেণ ব্রহ্মাস্ত্রেণ উন্মুক্তং পরিত্যক্তং জ্ঞাত্বা। যন্ত্রিণঃ আত্মানং রজ্জুযন্ত্রেণ বদ্ধা ইতস্ততঃ কৃষত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। যদৃচ্ছয়া কার্য্যান্তরপ্রসঙ্গেন রাবণদর্শনাপেক্ষয়া। তিঃ।

৮৩। টিপ্পনী। সীতাং হিত্বা সীতাবস্থানস্থানং পরিত্যজ্য ইত্যর্থঃ, অন্যথা তস্যা অপি দাহসম্ভবাৎ।

কপিপ্রবর হনুমান্ মৈথিলী সীতার আবাসস্থান পরিত্যাগ করিয়া সমস্ত লঙ্কাপুরী দগ্ধ করিলেন এবং বিদেহরাজতনয়া সীতাকে আশ্বাস প্রদানপূর্ব্বক [মহাত্মা রামের নিকট] পুনরায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন। নিকটে উপস্থিত হইয়া তিনি রামচন্দ্রকে [নমস্কার ও] প্রদক্ষিণ করিয়া বলিলেন, আমি সীতা দেবীকে [সমুদ্রের পরপারে রাক্ষসরাজ রাবণের অশোকবনে] দেখিয়া আসিয়াছি ॥ ৮৩-৮৪ ॥

১। খ—'হতে সীতাঞ্চ,' ক—গ—ঘ—ঘ—ঙ— ছ—জ—'পুনর্দৃষ্ট্বা চ মৈথিলীম্'। ২। খ—'রামায় প্রিয়মাখ্যাতুং'। ৩। জ—'মহাদ্যুতিঃ'। অস্য পরার্দ্ধস্য স্থানে চ পুস্তকে 'ভার্য্যাং দৃষ্ট্বা তু রামস্য পুনরায়ান্মহাকপিঃ' ইতি পাঠঃ। ৪। গ—ঙ 'গত্য'।

ততঃ সুগ্রীবসহিতো গত্বা তীরং মহোদধেঃ।
সমুদ্রং ক্ষোভয়ামাস শরৈরাদিত্যসন্নিভৈঃ ॥ ৮৫ ॥
দর্শয়ামাস চাত্মানং সমুদ্রো রাঘবস্য তু[১]।
সমুদ্রবচনাচ্চৈব নলঃ[২] সেতুমকারয়ৎ[৩] ॥ ৮৬ ॥
তেন গত্বা পুরীং লঙ্কাং হত্বা[৪] রাবণমাহবে।
অভ্যষিঞ্চৎ স লঙ্কায়াং রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণম্ ॥ ৮৭ ॥
কর্ম্মণা তেন মহতা দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ।
সদেবর্ষিগণাস্তুষ্টা রাঘবং প্রত্যপূজয়ন্[৫] ॥ ৮৮ ॥

৮৬। লো-টী। সেতুমকারয়দিতি স্বার্থে ণিচ্।

৮৫। টিপ্পনী। সমুদ্রং মার্গদানে উদাসীনং ক্ষোভয়ামাস আপাতালমাকুলীচকার।
৮৬। টিপ্পনী। আত্মানং নিজরূপং দর্শয়ামাস রামায়েতি শেষঃ।
৮৮। টিপ্পনী। তেন মহতা রাবণবিনাশরূপেণ কর্ম্মণা। ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপ্রমুখাঃ সদেবর্ষিগণা দেবর্ষিগণৈরন্বিতা ইত্যর্থঃ।

[রামচন্দ্র হনুমানের নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত অবগত হইয়া] সুগ্রীবের সহিত মহাসমুদ্রের তীরে গমন পূর্ব্বক সূর্য্যসদৃশ [উজ্জ্বল] শরনিকরে [পথপ্রদানে উদাসীন] সমুদ্রকে [পাতাল পর্য্যন্ত] আকুল করিয়া তুলিলেন। [শরক্ষোভিত সরিৎপতি] সমুদ্র রামের নিকট নিজরূপ দেখাইলেন এবং তাঁহারই বাক্যানুসারে নল সমুদ্রে সেতু নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ৮৫-৮৬ ॥

[সমুদ্রে সেতু নির্ম্মিত হইলে মহাপরাক্রম] রাম [সুগ্রীব প্রভৃতি বানর ও লক্ষ্মণের সহিত] সেই সেতুপথে লঙ্কা নগরীতে প্রবেশপূর্ব্বক যুদ্ধে রাবণকে নিহত করেন এবং লঙ্কারাজ্যে রাক্ষসেন্দ্র বিভীষণকে অভিষিক্ত করেন ॥ ৮৭ ॥

[রামচন্দ্রের রাবণবিনাশরূপ] সেই মহৎ কার্য্যে দেবর্ষিগণের সহিত ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ নিরতিশয় তুষ্টিলাভ করিয়া রামচন্দ্রের অর্চ্চনা করিতে লাগিলেন ॥ ৮৮ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'চ'। ২। খ-জ-ঝ 'নলং'। ৩। ঘ 'মথাকরোৎ',। ৪। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'তং রাক্ষসেশ্বরম্'। ৫। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-'তেঽভ্যপূজয়ন্।'

তথা পরমসন্তুষ্টৈঃ[১] পূজিতঃ সর্ব্বদৈবতৈঃ।
তামুবাচ ততো রামঃ পরুষং[২] তত্র সংসদি ॥ ৮৯ ॥
অমৃষ্যমাণা সা সীতা[৩] বিবেশ জ্বলনং ততঃ।
ততো বায়ুঃ প্রাদুরাসীদ্ বাগুবাচাশরীরিণী ॥ ৯০
দেবদুন্দুভয়ো নেদুঃ[৪] পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত চ।
স চাগ্নিবচনাৎ[৫] সীতাং জ্ঞাত্বা বিগতকল্মষাম্ ॥ ৯১

লো-টী। তাং সীতাং পরুষং নিষ্ঠুরং বাক্যং সংসদি সভায়াম্

৮৯-৯০। টিপ্পনী। তাং তাদৃশপাতিব্রত্যাং সীতাম্। তত্র বানররাক্ষসবহুলায়াং সংসদি। পরুষং কর্কশং বক্তুমনর্হমিতি যাবৎ। অমৃষ্যমাণা তদ্বচনমসহমানা। জ্বলনং স্বনিদেশেন লক্ষ্মণেন সদ্যঃ প্রজ্বলিতমগ্নিম্। সংসদীত্যনেন পরুষোক্তির্ন স্বাভিপ্রেতেতি ধ্বনিতম্। শিরো। সংসদীত্যনেন প্রত্যয়োৎপাদনার্থং শপথং কুর্ব্বিতি সূচিতম্। গোঃ রাঃ। বায়ুঃ প্রাদুরাসীৎ প্রাদুর্ব্বভূব। অশরীরিণী শরীরহীনাজ্জাতা বাক্ শ্রুতিগোচরাভূদিত্যর্থঃ।

৯১-৯২। টিপ্পনী। অগ্নিবচনাৎ শরীরিরূপেণ অঙ্কস্থয়া সীতয়া সহ সদ্যঃ প্রাদুর্ভূতস্য অগ্নের্ব্বচনাৎ। গুরোর্দ্দশরথস্য চ বচনাৎ—'অপাপা পুত্র বৈদেহী ধর্ম্মজ্ঞা ধর্ম্মদর্শিনী। দেবাঃ সর্ব্বস্য লোকস্য কুশলাকুশলং বিদুঃ॥ অহঞ্চ ত্বাং বদাম্যেষ পিতা দশরথঃ স্বয়ম্।

পরম পরিতুষ্ট সমস্ত দেবতা কর্ত্তৃক সেই ভাবে পূজিত হইয়াও [রাম শান্তিলাভ করিতে পারিলেন না। দীর্ঘকাল রাবণগৃহে অবস্থিতা প্রাণোপমা পত্নীর সম্বন্ধে সমস্ত বিরুদ্ধ ধারণা তাঁহাকে চঞ্চল করিয়া তুলিল।] তিনি সেই সভামধ্যেই সীতাকে অতি নিষ্ঠুর বাক্য বলিলেন। সীতা রামের সেই বাক্য অসহ্য বোধ করিলেন। [তিনি সকলের সমক্ষে] প্রজ্বলিত অগ্নির মধ্যে প্রবেশ করিলেন। তখন ঝটিকার উদয় হইল এবং ['এই সীতা বিশুদ্ধস্বভাবা পতিব্রতা' ইত্যাদি] অশরীরিণী বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৮৯-৯০ ॥

[এই অশরীরিণী বাণীর সঙ্গে সঙ্গে ব্যোমপথে] দেবদুন্দুভি সকল বাজিয়া উঠিল এবং পুষ্পবৃষ্টি হইতে লাগিল। রাম অগ্নি ও পিতা দশরথের বাক্য শ্রবণ

১। খ-'সন্তুষ্টঃ।' ২। ঘ 'জন-।' ৩। গ-চ-ছ 'সীতাপি', ক-ঘ-ঙ-ঝ-'তং সীতা।' ঘ-পুস্তকে 'কর্ম্মণা' ইত্যাদ্যারভ্য 'সর্ব্বদৈবতৈ'রিত্যন্তঃ সার্দ্ধশ্লোকো নাস্তি। ৪। খ-'দিবি।' ৫। খ-'ততোঽগ্নি', ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঘপুস্তকে পুনরস্মাৎ পরং 'কর্ম্মণা তেন মহতা দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ। সদেবর্ষিগণাস্তুষ্টা রাঘবং প্রত্যপূজয়ন্। তথা পরমসন্তুষ্টৈঃ পূজিতঃ সর্ব্বদৈবতৈঃ।' ইত্যূননবতিতমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহাষ্টাশীতিতমশ্লোকোঽত্র বর্ত্ততে।

অগ্রহীদমলাং রামো বচনাচ্চ গুরোস্তদা।[১]
কৃতকৃত্যস্তদা রামো বিজ্বরঃ সমপদ্যত ॥ ৯২ ॥
দেবেভ্যঃ স বরান্ প্রাপ্য রামঃ সীতামবাপ্য চ।
পুষ্পকঞ্চ সমারুহ্য নন্দিগ্রামমুপাগমৎ[২] ॥ ৯৩ ॥
নন্দিগ্রামে জটাং ছিত্ত্বা[৩] ভ্রাতৃভিঃ সহ রাঘবঃ।
[৪]রামঃ সীতামনুপ্রাপ্য রাজ্যং পুনরবাপ্তবান্ ॥ ৯৪ ॥

বিশঙ্কো গতসন্দেহঃ প্রতিগৃহ্লীষ্ব জানকীম্ ॥' (লঙ্কা—১০৪।২২-২৩) ইত্যাদিবাক্যাৎ। কৃতকৃত্যঃ কৃত্যানাং প্রাক্‌প্রতিজ্ঞাতরাবণবধবিভীষণাভিষেকসীতোদ্ধাররূপাণাং কৃতত্বাৎ কৃতকৃত্যঃ অতএব বিজ্বরঃ বিগতসন্তাপঃ।

৯৩। টিপ্পনী। দেবেভ্যঃ রাবণবধেন জাতহর্ষেভ্যঃ রামবিজয়স্তবনায় সমুপস্থিতেভ্যঃ অমরেভ্যঃ। বরান্ 'সমুত্থাস্যন্তি হরয়ঃ সুপ্তা নিদ্রাক্ষয়ে যথা' (লঙ্কা ১০৫।১৪) ইত্যাদি-প্রকারান্। পুষ্পকং বিভীষণার্পিতং কুবেরবিমানং সমারুহ্য। নন্দিগ্রামং ভরতরাজধানীম্। পৌরেষু ভরত এব সমধিকোৎকণ্ঠয়া রামাগমনং প্রতীক্ষমাণ আস্ত ইতি তত্রৈব প্রথমগমনম্।

৯৪। টিপ্পনী। সীতাম্ অনুপ্রাপ্য সমীপে প্রাপ্য দিব্যসিংহাসনে সীতয়াভিষেকং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। রাজ্যং পুনরবাপ্তবান্ পিতুর্ব্বচনাৎ পূর্ব্বং প্রাপ্তং বিশিষ্য পুনরদ্য প্রাপ্তম্। গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃভিঃ সহ বিদ্যমান ইতি শেষঃ।

করিয়া সীতা পাপহীনা ইহা জানিতে পারিলেন এবং নির্ম্মলস্বভাবা পত্নীকে গ্রহণ করিলেন। তখন কৃতকৃত্য রামচন্দ্র সন্তাপহীন অবস্থায় অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৯১-৯২ ॥

দেবতাগণের বর প্রাপ্ত হইয়া এবং সীতাকে লাভ করিয়া রাম পুষ্পকারোহণপূর্ব্বক নন্দিগ্রামে উপনীত হইলেন ॥ ৯৩ ॥

রাম নন্দিগ্রামে ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইলেন। তৎপর জটা ছেদন পূর্ব্বক তিনি সীতার সহিত অভিষিক্ত হইয়া পুনর্ব্বার রাজ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৯৪ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-চ-ছ-'মুপাগতঃ,' খপুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে-'দেবতাভ্যো বরং প্রাপ্য সমুত্থাপ্য চ বানরান্। অযোধ্যাং প্রস্থিতো রামঃ পুষ্পকেণ সুহৃদ্‌বৃতঃ ॥ ভরদ্বাজাশ্রমং গত্বা রামঃ সত্যপরাক্রমঃ। ভরতস্যান্তিকং রামো হনূমন্তং ব্যসর্জ্জয়ৎ ॥ পুনরাখ্যায়িকাং জল্পন, সুগ্রীবসহিতস্তদা। পুষ্পকং তং সমারূঢ়ো নন্দিগ্রামং যযৌ তদা ॥' এতাবন্তঃ শ্লোকাঃ। ৩। চ 'জটাশ্ছিত্ত্বা'। ৪। খ অযোধ্যানগরীং প্রাপ্য।'

ঈজে চ বিবিধৈর্যজ্ঞৈর্হত্বা তং[১] লোককণ্টকম্[২]।
সীতয়া সহিতঃ শ্রীমান্ রেমে চ মুদিতঃ[৩] সুখী ॥ ৯৫ ॥
পালয়ামাস চৈবেমাঃ পিতৃবন্মুদিতাঃ প্রজাঃ
অযোধ্যাধিপতিঃ[৪] শ্রীমান্[৫] রামো[৬] দশরথাত্মজঃ ॥ ৯৬ ॥
হৃষ্টঃ প্রমুদিতো লোকস্তুষ্টঃ পুষ্টঃ সুধার্ম্মিকঃ।
নিরাময়ো বিশোকশ্চ[৭] দুর্ভিক্ষায়াসবর্জ্জিতঃ[৮] ॥ ৯৭ ॥

৯৭। লো-টী। আময়ো দীর্ঘরোগঃ।

৯৫। টিপ্পনী। লোককণ্টকম্ পৃথিব্যাঃ কণ্টকস্বরূপম্। 'লোকস্তু ভুবনে জনে' ইত্যমরঃ। তং রাবণং হত্বা ইত্যর্থঃ।

৯৬। টিপ্পনী। অযোধ্যাধিপতিভূত্বেতি শেষঃ।

৯৭। টিপ্পনী। হৃষ্টঃ সঞ্জাতরোমাঞ্চঃ। মুদিত ইতি তন্মূলসন্তুষ্টান্তঃকরণত্বমুচ্যতে। তুষ্টঃ সমস্তকামলাভজনিতপ্রীতিযুক্তঃ। যদ্বা 'ইচ্ছামো হি মহাবাহুং রঘুবীরং মহাবলম্। গজেন মহতা যান্তং রামং ছত্রাবৃতাননম্ ॥' ইত্যভিলষিতলাভ উচ্যতে। পুষ্টঃ রামবিরহজকার্শ্য-ত্যাগাৎ পুষ্টঃ। সুধার্ম্মিকঃ সুধর্ম্মঃ রামভক্তিপূর্ব্বকং কর্ম তচ্চরতীতি সুধার্ম্মিকঃ। নিরাময়ঃ শারীররোগরহিতঃ। অনেন পূর্ব্বং সীতাবিশিষ্টরামবিয়োগে প্রজানামাময়াদিকমাসীৎ তদিদানীং নিবৃত্তমিত্যুচ্যতে। গোঃ রাঃ

শ্রীমান্ রামচন্দ্র লোককণ্টক রাবণকে বিনাশ করিয়া নানাবিধ যজ্ঞ সম্পাদন করিলেন এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া হৃষ্ট এবং আনন্দিত চিত্তে [নানাবিধ] ক্রীড়া কৌতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন ॥ ৯৫ ॥

অযোধ্যার অধিপতি হইয়া দশরথতনয় শ্রীমান্ রাম, [তাঁহার পুনরাগমন ও রাজ্যারোহণে] প্রমুদিত প্রজাগণকে পিতার ন্যায় পালন করিতে লাগিলেন ॥ ৯৬ ॥

[রাম রাজপদে অধিষ্ঠিত হইলে [প্রজাবর্গ] পুত্র-পশু-প্রভৃতি সম্পত্তিলাভে] হৃষ্ট, সন্তুষ্টান্তঃকরণ, [সমস্ত বাসনা পূর্ণ হওয়ায়] তুষ্ট, [রামবিরহে যে কৃশতা উপস্থিত হইয়াছিল তাহা না থাকায়] পুষ্ট, [রাজভক্তিসহকারে কার্য্যে

১। জ 'ত্রৈলোক্য'। ২। গ-ছ 'দেব'। ৩। ঘ-চ 'পুরগতঃ'। ৪। ছ 'অযোধ্যায়াঃ পতিঃ'। ৫। ঙ 'শ্রীমত্রাজা'। ৬। গ-চ 'রাজা'। ৭। চ 'বিরাগশ্চ'। ৮। খ-গ-ঙ-ছ-জ 'পায়'-।

ন পুত্রমরণং কেচিৎ পশ্যন্তি স্ম নরাঃ ক্বচিৎ।
নার্য্যশ্চাবিধবা নিত্যং পতিশুশ্রূষণে রতাঃ ॥ ৯৮ ॥

ন বাতজং[1] ভয়ং কিঞ্চিন্নাপ্সু মজ্জন্তি জন্তবঃ।
ন চাগ্নিজং ভয়ং কিঞ্চিদ্ যথা কৃতযুগে[2] তথা ৯৯ ॥

ন তস্য রাজ্যে[3] বধিরা[4] নানাথস্তত্র[5] নাবুধঃ[6]।
ন দুর্গতো[7] ন কৃপণো ন ব্যাধ্যার্ত্তোঽভবন্নরঃ[8] ॥ ১০০

১০০। লো-টী। ব্যাধ্যার্ত্তঃ: ব্যাধিপীড়িতঃ।

৯৮। টিপ্পনী। অবিধবা বৈধব্যরহিতাঃ। কৌশল্যাদিবিষয়ে তু ন শঙ্কাবকাশঃ। তাসাং বৈধব্যস্য রামরাজ্যপ্রাককালিকত্বাৎ। তিঃ।

৯৯। টিপ্পনী। যথা কৃতযুগে সত্যযুগে আধ্যাত্মিকাদিদৈবিকাধিভৌতিকানাং ভয়ানামাত্যন্তিক এবাভাব আসীৎ রামস্য রাজ্যেঽপি তথৈবাভূৎ।

প্রবৃত্ত হওয়ায়] সুধার্ম্মিক, দীর্ঘ রোগ ও শোকহীন এবং দুর্ভিক্ষাদিক্লেশরহিত [হইয়া বাস করিতে লাগিল] ॥ ৯৭ ॥

তৎকালে [রাজ্যে] কোন মনুষ্যই কোথাও পুত্রের মৃত্যু দেখিতে পাইত না। রমণীগণ বিধবা হইত না এবং সর্ব্বদা নিজ নিজ পতির শুশ্রূষায় নিরত থাকিত ॥ ৯৮ ॥

তখন বায়ু [অর্থাৎ ঝটিকাপ্রভৃতি] হইতে কাহারও কোন ভয় ছিল না, কোন প্রাণীই জলে নিমগ্ন হইত না, অগ্নি হইতেও [গৃহদাহাদি] কোন ভয়ের উদয় হইত না। [প্রজাগণ] সত্যযুগে যেমন [সুখশান্তিতে বাস করিত], তখনও ঠিক সেইরূপভাবে [বাস করিতে লাগিল] ॥ ৯৯ ॥

[পরমধার্ম্মিক রামচন্দ্রের রাজ্যে] কেহ বধির ছিল না, কোন ব্যক্তি অনাথ বা পাণ্ডিত্যহীন হইত না, কেহই দুর্গতিভোগ করিত না, কেহ কৃপণও ছিল না এবং কোন ব্যক্তি রোগপীড়িত হইত না ॥ ১০০ ॥

১। গ-ঙ 'রাজতো'। ২। ক-গ ঙ চ-জ 'যুগং'। অতঃ পরমধিকঃ খ পুস্তকে-'ন চাপি ক্ষুদ্ভয়ন্তত্র ন তস্করভয়ন্তথা। নগরাণি চ রাষ্ট্রাণি ধনধান্যযুতানি চ।' ৩। ক-ঙ-জ 'বিধবা রাষ্ট্রে'। ৪। খ—'বধিরো,' ঘ-চ-বিধবা'। ৫। গ-ঙ ছ 'নৈবান্ধা'। ৬। খ—বাবুধঃ,' গ—ঙ—ছ 'নাবুধাঃ', অতঃ পরং চপুস্তকে 'ন জড়ো নৈব বধিরো নৈবার্ত্তঃ প্রিয়য়া সহ' ইদমর্দ্ধমধিকম্। ৭। খ—'দুঃখিতো'; গ—ঙ—'দুর্ম্মনা, জ 'দুর্ভগো'। ৮। খ—'ভবেন্নরঃ'।

অশ্বমেধশতৈরিষ্ট্বা তথা বহুসুবর্ণ-কৈঃ।
গবাং শতসহস্রাণি বহূনি স হি[1] দাস্যতি ॥ ১০১ ॥
বহুবর্ষাংশ্চ[2] রাজ্যং স রাঘবো বৈ করিষ্যতি।
চাতুর্ব্বর্ণ্যঞ্চ লোকেঽস্মিন্ স্বধর্ম্মে স্থাপয়িষ্যতি ॥ ১০২ ॥
দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ।
রামো রাজ্যমুপাস্যাসৌ[3] বিষ্ণুলোকং[4] গমিষ্যতি ॥ ১০৩ ॥
স সর্ব্বগুণসম্পন্নঃ শ্রীমানূর্জ্জিতশাসনঃ।[5]
যন্মাং পৃচ্ছসি বাল্মীকে রাম এভির্গুণৈর্যুতঃ ॥ ১০৪ ॥

১০১। লো-টী। তথা তাদৃশৈরশ্বমেধশতৈঃ। বহবঃ সুবর্ণা দীয়ন্তে যেষু তৈঃ।

১০১। টিপ্পনী। বহুসুবর্ণকৈঃ বহুসুবর্ণাখ্যক্রতুবিশেষৈঃ। 'সুবহূনি সুবর্ণানি যত্রোপকরণত্বতঃ। বিন্দতে স ক্রতুঃ সদ্ভিঃ স্মৃতো বহুসুবর্ণকঃ ॥' ইতি বচনাৎ। গোঃ রাঃ।

১০২। টিপ্পনী। চত্বারো বর্ণাশ্চাতুর্ব্বর্ণ্যম্। স্বধর্ম্মে স্বস্ববর্ণাশ্রমোচিতে ধর্ম্মে।

১০৩। টিপ্পনী। দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ একাদশসহস্রসংবৎসরান্। উপাস্য দৈবতবুদ্ধ্যা শ্রদ্ধাতিশয়েন পরিপাল্যেত্যর্থঃ।

১০৪। টিপ্পনী। ঊর্জ্জিতং বলবৎ শাসনম্ আদেশো যস্য সঃ। অব্যাহতাজ্ঞ ইতি ভাবঃ।

রামচন্দ্র শত শত অশ্বমেধ যজ্ঞ ও বহুসুবর্ণনামক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়া বহু শত সহস্র গো-দান করিবেন। রাঘব বহু বৎসর রাজত্ব করিবেন এবং এই পৃথিবীতে [ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র এই] চারি বর্ণকে নিজ নিজ ধর্ম্মে নিয়োজিত করিবেন। রামচন্দ্র একাদশ সহস্র বৎসর রাজত্ব করিয়া বিষ্ণুলোকে গমন করিবেন ॥ ১০১—১০৩ ॥

সেই রাম সর্ব্বগুণসম্পন্ন এবং শ্রীমান্। তাঁহার আদেশ অলঙ্ঘনীয়। হে বাল্মীকি, তুমি আমাকে যে সকল গুণের কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছ, রামচন্দ্র সেই সমস্ত গুণবিভূষিত ॥ ১০৪ ॥

১। খ—'তু'। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'অসংখ্যেয়ং ধনং দত্ত্বা ব্রাহ্মণেভ্যো মহাযশাঃ। রাজবংশাঞ্চত-গুণান্ স্থাপয়িষ্যতি রাঘবঃ' ॥ ইত্যধিকঃ। ২। খ—গ—'বহূন্', ঘ—'বহূন্ ধর্ম্মাংশ্চ', চ—'বহূন্ বংশ্যাংশ্চ,। ৩। খ-'মুপাস্যেহ', চ-'মুপাস্যাদৌ'। ৪। ক-ঘ চ 'ব্রহ্মলোকং'। ৫। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'এতত্তে সর্ব্বমাখ্যাতং রামস্য চরিতং মহৎ।' ইত্যধিকঃ।

নারদস্য বচঃ শ্রুত্বা বাল্মীকিরিদমব্রবীৎ।

দেবর্ষে যে ত্বয়া প্রোক্তা গুণাঃ পুরুষদুর্ল্লভাঃ ॥ ১০৫ ॥

তেষামেব[1] সমাবায়ঃ সাম্প্রতং রামমাশ্রিতঃ।

ইদমাখ্যানমায়ুষ্যং যশস্যং বলবর্দ্ধনম্[2] ॥ ১০৬ ॥

যঃ পঠেদ্রামচরিতং সর্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে।

ইদং[3] পঠন্ সমাধ্যায়ন্[4] পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ॥ ১০৭ ॥

সপুত্রপৌত্রস্বজনো[5] নরঃ কৃচ্ছ্রাদ্‌বিমুচ্যতে।

রামায়ণমশেষেণ[6] তেন চ শ্রাবিতং ভবেৎ ॥ ১০৮ ॥

১০৬। লো-টী। সমবায়ঃ সমূহঃ।

১০৬। টিপ্পনী। তেষাং গুণানাং সমাবায়ঃ সমবায়ঃ সমুদয় ইত্যর্থঃ। আর্ষত্বাদ্ দীর্ঘঃ।

১০৭। টিপ্পনী। পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনং পুণ্যে পুণ্যজনকে শ্রবণকীর্ত্তনে যস্য তৎ। ইদং রামচরিতমিতি শেষঃ।

নারদের বাক্য শ্রবণ করিয়া বাল্মীকি এই কথা বলিলেন—হে দেবর্ষে, আপনি মানুষে দুর্ল্লভ যে সকল গুণের কথা বলিলেন, তাহাদেরই সমষ্টি বর্ত্তমানে রামচন্দ্রকে আশ্রয় করিয়া আছে। এই (রামচরিতরূপ) আখ্যান আয়ুষ্কর, যশস্কর এবং বলবর্দ্ধক। যে ব্যক্তি রামচরিত (রামায়ণ) পাঠ করে, সে সর্ব্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হয়। শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক এই বৃত্ত পাঠ করিলে ও চিন্তা করিলে মানব, পুত্র পৌত্র এবং স্বজন সহ ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হয় এবং সম্পূর্ণ রামায়ণ শ্রবণ করাইলে যে ফল হয়, সেই ফল লাভ করে ॥ ১০৫—১০৮ ॥

১। থ 'তেষাঞ্চৈব'। ২। ঘ 'মূল'। ৩। ঘ-চ-'ইমং'। ৪। খ-গ-ঙ-ছ-ঝ 'সদা'। ৫। ঝ-'স্বজনৈঃ'। ৬। খ-গ—ঙ '-মশেষঞ্চ'।

য ইদং[1] বিদুষাং মধ্যে পঠেচ্ছ্রদ্ধাসমন্বিতঃ।
স সর্ব্বাশ্রয়মাপ্নোতি[2] প্রেত্য ব্রহ্মণি লীয়তে ॥ ১০৯ ॥

পঠন্ দ্বিজো বাগৃষভত্বমীয়াৎ
ক্ষত্রান্বয়ো[3] ভূমিপতিত্বমীয়াৎ।
বণিগ্‌জনঃ পণ্যফলত্বমীয়াচ্[4]-
শৃণ্বন্[5] হি শূদ্রোঽপি[6] মহত্ত্বমীয়াৎ ॥ ১১০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১।

১১০। লো-টী। পণ্যং ফলং যস্য তস্য ভাবঃ পণ্যফলত্বম্।

(আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥)

১০৯। টিপ্পনী। সর্ব্বাশ্রয়ং 'সর্ব্বঃ শর্ব্বশ্চ শঙ্করঃ' ইতি কোষঃ। সর্ব্বঃ শিবঃ তস্য আশ্রয়ং প্রসাদমনুগ্রহমিত্যর্থঃ। ইহ শঙ্করপ্রসাদমনুভূয় প্রেত্য প্রাণাংস্ত্যক্ত্বা মৃত্বা ইত্যর্থঃ। ব্রহ্মণি পরমাত্মনি শিবে লীয়তে বিলীনো ভবতি। শিবসাযুজ্যমাপ্নোতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ

১১০। টিপ্পনী। বাগৃষভত্বং বাচি শ্রৈষ্ঠ্যং বেদবেদাঙ্গপারগত্বম্ ঈয়াৎ প্রাপ্নুয়াৎ। ভূমিপতিত্বং চক্রবর্ত্তিত্বম্। পণং মূল্যং তদর্হতীতি পণ্যং ক্রয়বিক্রয়ার্হং বস্তু তদেব ফলং লাভো যস্য স পণ্যফলঃ তস্য ভাবঃ পণ্যফলত্বম্। গোঃ রাঃ। পণ্যৈঃ ক্রয়দ্রব্যৈঃ সাধ্যং মূল্যাদ্দ্বিগুণত্রিগুণবৃদ্ধ্যাদিরূপং ফলং যস্য তত্ত্বম্ প্রাপ্নুয়াৎ। তিঃ।

শৃণ্বন্ হীত্যাদি। এতত্তু শূদ্রাণাং পাঠেঽধিকারো নাস্তীত্যাশয়েন। পাশ্চাত্ত্য-সম্প্রদায়ীয়পাঠাৎ পুনরবিশেষেণ সর্ব্বেষামেব বর্ণানাং পাঠাধিকারোঽস্তীতি প্রতীয়তে। বিচারবিশেষো গোবিন্দরাজাদাবনুসন্ধেয়ঃ।

যে ব্যক্তি শ্রদ্ধাসমন্বিত হইয়া পণ্ডিতগণের মধ্যে রামায়ণ পাঠ করিবেন, তিনি [ইহলোকে] শঙ্করের অনুগ্রহ লাভ করিয়া মৃত্যুর পর, ব্রহ্মে বিলীন হইবেন ॥ ১০৯ ॥

কোন ব্রাহ্মণ ইহা পাঠ করিলে বেদবেদাঙ্গাদিশাস্ত্রে জ্ঞানলাভ করিবেন, কোন ক্ষত্রিয়সন্তান ইহা পাঠ করিলে তিনি ভূমিপতি অর্থাৎ সম্রাট্ হইবেন, বণিক্ অর্থাৎ কোন বৈশ্য ইহা পাঠ করিলে তিনি পণ্য অর্থাৎ ক্রয়বিক্রয়ার্হ বস্তুদ্বারা লাভবান্ হইবেন। কোন শূদ্র যদি ইহা শ্রবণ করেন, তবে তিনিও মহত্ত্ব লাভ করিবেন ॥ ১১০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-'ইমং'। ২। খ-'সর্ব্বাশ্রমমাপ্নোতি,' জ-'সর্ব্বাশ্রমমাসাদ্য', গ-চ-ছ—ঝ পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঙহ 'ক্ষত্রান্বয়জো'। ৪। ঙ 'পুণ্য-',। ৫। ক—ছ-জ 'শ্রবন্'। ৬। ঝ 'শূদ্রোঽতি-'।

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

নারদস্য[১] তু তদ্‌বাক্যং শ্রুত্বা বাক্যবিশারদঃ।
বাল্মীকিঃ শিষ্যসহিতো বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ১ ॥
মনসৈব চ রামায় পূজাং চক্রে মহামুনিঃ[২]।
তঞ্চাপি শিষ্যসহিতো নারদং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২ ॥
যথাবৎ পূজিতস্তেন দেবর্ষির্নারদস্ততঃ[৩]।
তমাপৃচ্ছ্যাভ্যনুজ্ঞাতো[৪] জগাম ত্রিদশালয়ম্[৫] ॥ ৩ ॥

২। লো টী। রামায় রামস্য।
৩। লো-টী। আপৃচ্ছ্য অনুজ্ঞাপ্য।

১। টিপ্পনী। বাক্যং সম্পূর্ণার্থপ্রতিপাদকং পদসমূহং প্রশ্নানুরূপোত্তরম্। বাক্যে বিশারদো বিদ্বান্ বাক্যবিশেষজ্ঞ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিশারদঃ—বিশিষ্টা ব্যাকরণ-সংস্কারাদিবিশেষবতী বিচিত্রার্থা চ শারদা বাণী যস্য সঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। নারদমুখাদ্ রামচরিতশ্রবণেন তত্র বদ্ধানুরাগো বাল্মীকিস্তস্য প্রত্যক্ষ-দর্শনং পাদ্যাদ্যুপচারেণার্চ্চনঞ্চাশক্যসম্পাদনং বিচিন্ত্য চেতসা তস্য পূজাং চক্র ইতি ভাবঃ।

৩। টিপ্পনী। যথাবৎ যথার্হম্। পূজিতঃ প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিরর্চ্চিতঃ সন্। অভ্যনুজ্ঞাতঃ গচ্ছ ত্বমিতি বাল্মীকিনা কৃতাভ্যনুজ্ঞানঃ। গোঃ রাঃ।

বাক্যবিশারদ সশিষ্য বাল্মীকি, মহর্ষি নারদের সেই কথা শ্রবণ করিয়া অতি বিস্মিত হইলেন। তিনি মনে মনে রামচন্দ্রের অর্চ্চনা করিয়া শিষ্যগণের সহিত সেই নারদেরও অর্চ্চনা করিলেন ॥ ১-২ ॥

বাল্মীকিকর্ত্তৃক যথাবিধি পূজিত হইয়া দেবর্ষি নারদ বিদায়কালীন সম্ভাষণপূর্ব্বক তাঁহার অনুমতি গ্রহণ করিয়া স্বর্গলোক উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ-ঘ-গ-চ 'নারদস্যাথ'। ২। খ-ঘ 'মহামতিঃ'। ৩। খ-চ 'দেবর্ষিরথ নারদঃ'; ঘ-'দেবর্ষির্নারদো মুনিঃ'। ৪। ঙ 'তমাপূজ্যা-'। ৫। গ ঙ-ছ 'ত্রিদিবা-'।

স মুহূর্ত্তং[1] গতে তস্মিন্ দেবলোকায় নারদে।
জগাম তমসাতীরং বাল্মীকিম্মুনিসত্তমঃ ॥ ৪ ॥
স পূতং[2] তীর্থমাসাদ্য তমসায়া মহামুনিঃ।
শিষ্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে দৃষ্ট্বা তীর্থমকর্দ্দমম্ ॥ ৫
নিঃশর্করমিদং তীর্থং ভারদ্বাজ নিশাময়।
পুণ্যঞ্চৈব প্রসন্নঞ্চ সজ্জনানাং যথা মনঃ[3] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দেবলোকায় কর্ম্মণি চতুর্থী।

৬। লো-টী। নিশাময় পশ্য। তীর্থং তোয়াবতরণং 'ঘাট' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। তীর্থমধিকৃত্য ভূরিপ্রয়োগঃ 'ঋষিজুষ্টাম্ভসি ক্ষেত্রে তোয়াবতরণেঽধ্বনি' ইতি। পুণ্যং চারু। 'পুণ্যন্তু চার্ব্বপী'ত্যমরঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্মিন্ নারদে দেবলোকায় গতে সতি স বাল্মীকিঃ মুহূর্ত্তম্ অল্পকালম্ স্বাশ্রমে স্থিত্বা ইতি শেষঃ। 'মুহূর্ত্তমল্পকালে স্যাৎ' ইতি নিঘণ্টুঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। তমসাতীরং জগাম মাধ্যাহ্নিকাভিষেকায় প্রাপ্তঃ।

৬। টিপ্পনী। তীর্থং জলাবতরণম্। নিঃশর্করম্ প্রস্তরখণ্ডাদিবিরহিতম্। ভারদ্বাজ ইতি বাল্মীকেঃ প্রধানশিষ্যস্য নাম। গোঃ রাঃ। ভরদ্বাজ এব ভারদ্বাজঃ।

নারদ অমরাবতী অভিমুখে গমন করিলে মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি মুহূর্ত্ত কাল [আশ্রমে অবস্থান করিয়া মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ানুষ্ঠানের নিমিত্ত] তমসা নদীর তীরে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি সেই পবিত্র তমসানদীর অবতরণস্থানে (ঘাটে) উপস্থিত হইয়া অবতরণপথ কর্দ্দমহীন দেখিয়া পার্শ্বস্থিত শিষ্যকে সম্বোধন পূর্ব্বক বলিলেন ॥ ৫ ॥

হে ভারদ্বাজ, দেখ, এই অবতরণপথটি প্রস্তরখণ্ডাদিরহিত এবং সজ্জনগণের মনের ন্যায় পবিত্র ও নির্ম্মল ॥ ৬ ॥

১। চ 'মুহূর্ত্তন্তু'। ২। খ-'চ তত্তীর্থ-', ঙ-'স পূতং তীর-', গ-ঘ-'স চ তত্তীর-', ছ-'স চ তীরং স-'। ৩। 'অতঃ পরং খ-পুস্তকে' 'যথা কালাত্যয়ো ন স্যাত্তথা সাধু বিধীয়তাম্ ॥' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

ইদং তীর্থং সমং সৌম্যং সুজলং সূক্ষ্মবালুকম্।
অস্মিন্নেবাবগাহিষ্যে তীর্থেঽহং তমসাজলম্[১] ॥ ৭ ॥
বল্কলং ত্বমিহাদায় শীঘ্রমেহ্যাশ্রমাৎ পুনঃ।
যথা কালাত্যয়ো ন স্যাত্তথা সাধু বিধীয়তাম্[২] ॥ ৮ ॥
স গুরোর্ব্বচনাচ্ছীঘ্রমাগম্য[৩] পুনরাশ্রমাৎ।
আনীয় বল্কলং তস্মৈ গুরবে প্রত্যবেদয়ৎ[৪] ॥ ৯ ॥
স শিষ্যহস্তাদাদায় পরিধায় চ বল্কলম্।
অবগাহ্য জলং স্নাত্বা জপ্ত্বা[৫] জপ্যঞ্চ বাগ্‌যতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সমমুচ্চনীচতারহিতম্। সৌম্যং স্নিগ্ধম্। সুষ্ঠু জলং যস্মিন্ তৎ।

৭। টিপ্পনী। সমম্ উদ্‌ঘাতাদিদোষরহিতম্। সৌম্যং প্রসন্নদর্শনম্। অস্মিন্ তীর্থে অনেন তীর্থেন অবতরণপথেন অবতীর্য্য তমসাজলম্ অবগাহিষ্য ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। বল্কলং স্নানশাট্যর্থা বৃক্ষত্বক্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যবেদয়ৎ প্রতিপাদিতবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ।

এই অবতরণপথ উচ্চনীচতারহিত, প্রসন্নদর্শন, সুন্দর জল ও সূক্ষ্ম বালুকাময়। আমি এই পথে (অবতরণ করিয়া) তমসাজলে অবগাহন করিব ॥ ৭ ॥

হে ভারদ্বাজ, তুমি আশ্রম হইতে আমার বল্কল গ্রহণপূর্ব্বক পুনর্ব্বার শীঘ্র এখানে আইস। যাহাতে কালবিলম্ব না হয় সর্ব্বতোভাবে তাহা করিও ॥ ৮ ॥

তিনি [ভারদ্বাজ] গুরুর আদেশে সত্বর আশ্রম হইতে প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন এবং বল্কল আনিয়া গুরুকে তাহা প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

তিনি [বাল্মীকি] শিষ্যের হস্ত হইতে বল্কল গ্রহণ করিয়া তাহা পরিধান করিলেন। তৎপরে তমসাজলে অবতরণপূর্ব্বক স্নান করিলেন এবং বাগ্‌যত

১। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'স্নাস্যতাং কলসস্তাত দীয়তাং বল্কলং মম।' ইত্যধিকঃ। খ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঙ-'চ্ছীঘ্রং পুনরাগম্য চাশ্রমাৎ,' ছ'-চ্ছীঘ্রং পুনরাগত্য চা-',। ৪। গ-ঙ 'সংন্যবেদয়ৎ'। ৫। খ 'জাপ্য-', গ 'জপ্ত্বা চ বাগযতস্ততঃ'।

তর্পয়িত্বা চ বিধিবত্তোয়েন পিতৃদেবতাঃ।
নিরীক্ষমাণো ব্যচরৎ সর্ব্বতস্তমসাবনম্॥ ১১॥

ততঃ স তমসাতীরে বিচরন্তমভীতবৎ।[১]
দদর্শ ক্রৌঞ্চয়োস্তত্র মিথুনং চারুদর্শনম্॥ ১২॥

তস্মাচ্চ মিথুনাদেকমাগত্যানুপলক্ষিতঃ।
জঘান বদ্ধানুশয়ো[২] নিষাদো মুনিসন্নিধৌ॥ ১৩॥

১১। লো-টী। তমসাবনং তমসাতীরস্থবনং তমসাজলং বা।

১৩। লো-টী। বদ্ধোঽনুশয়ঃ ক্রৌঞ্চ্যাঃ সর্ব্বেষাং বা পশ্চাত্তাপো যেন সঃ। যদ্বা ক্রৌঞ্চং প্রতি বদ্ধদ্বেষঃ। 'ভবেদনুশয়ো দ্বেষে পশ্চাত্তাপানুবন্ধয়ো' রিতি কোষঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্রৌঞ্চয়োর্মিথুনং দ্বন্দ্বম্। পুংলিঙ্গত্বমার্ষম্। গোঃ রাঃ।

বিচরন্তং বিহরন্তম্। অভীতবৎ ভীতিশূন্যম্ ইব। যদ্বা ভীতং ভীতিঃ ভাবে ক্তঃ। ন ভীতম্ অভীতং তদ্ বিদ্যতে যস্য তৎ ভীতিশূন্যং যথা স্যাত্তথেত্যর্থঃ। মিথুনং যুগ্মম্ বিহগদম্পতী দদর্শ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। অনুপলক্ষিতঃ ক্রৌঞ্চয়োঃ পরোক্ষং স্থিতঃ সন্ আগত্য। বদ্ধানুশয়ঃ বদ্ধঃ নিষাদত্বাৎ অকারণগৃহীতঃ অনুশয়ো দ্বেষো যেন সঃ।

হইয়া জপ্য মন্ত্র জপ ও জলদ্বারা পিতৃপুরুষ ও দেবগণের তর্পণ করিয়া তমসাতীরস্থ বন দেখিতে দেখিতে চতুর্দ্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন॥ ১০-১১॥

তৎপরে তিনি তমসাতীরে ভীতিহীনের ন্যায় বিচরণশীল সুন্দর এক ক্রৌঞ্চদম্পতি দেখিতে পাইলেন॥ ১২॥

অলক্ষিতভাবে উপস্থিত হইয়া দ্বেষপরবশ [এক] ব্যাধ মুনির সম্মুখেই সেই ক্রৌঞ্চদম্পতির একটিকে (পুরুষটীকে) বিনাশ করিল॥ ১৩॥

১। ছ 'বিচরন্তদ-'। ২। ঘ 'বদ্ধানুষযৌ'।

তং শোণিতপরীতাঙ্গং চেষ্টমানং মহীতলে।
দৃষ্ট্বা ক্রৌঞ্চী রুরোদার্ত্তা[1] করুণং খে পরিভ্রমা[2] ॥ ১৪ ॥

তং তথা নিহতং দৃষ্ট্বা নিষাদেনাণ্ডজং বনে।
মুনেঃ শিষ্যসহায়স্থ কারুণ্যং সমজায়ত ॥ ১৫ ॥

ততঃ করুণবেদিত্বাদ্ধর্ম্মাত্মা স দ্বিজোত্তমঃ।
নিশম্য করুণং ক্রৌঞ্চীং রুদন্তীং[3] তং জগাদ চ[4] ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। খপরিভ্রমা—খে আকাশে পরিভ্রমঃ পরিভ্রমণং যস্যাঃ সা। খে পরিভ্রমা ইতি পাঠে—পরিতো ভ্রমো ভ্রমণং যস্যাঃ সা।

১৫। লো-টী। বনে জলে।

১৬। লো-টী। করুণঃ করুণরসঃ তং বেত্তুং শীলং যস্য তস্য ভাবস্তস্মাৎ করুণ-রসজ্ঞত্বাদিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। চেষ্টমানং ঘূর্ণমানম্।

১৫। টিপ্পনী। অণ্ডজম্ অণ্ডাজ্জাতং বিহগমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। করুণবেদিত্বাৎ কারুণ্যভাক্ত্বাৎ। গোঃ রাঃ। রুদন্তীং রুদতীম্। ন্ুমত্রার্ষঃ।

ক্রৌঞ্চ রক্তরঞ্জিত-দেহে ভূতলে বিলুণ্ঠিত হইতেছে দেখিয়া, আর্ত্তা ক্রৌঞ্চী উঁহার চারিদিকে শূন্যে ভ্রমণ করিতে করিতে করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

নিষাদকর্ত্তৃক বনে তাদৃশ (নিষ্ঠুর) ভাবে ক্রৌঞ্চকে নিহত দেখিয়া সশিষ্য মুনির [মনে] করুণার উদয় হইল ॥ ১৫ ॥

অনন্তর সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা (বাল্মীকি) ক্রৌঞ্চীর করুণ রোদন শ্রবণ করিয়া করুণরসের অভিজ্ঞতানিবন্ধন নিষাদকে বলিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ঘ 'রুরাবার্ত্তা'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'বিযুক্তা পতিনা তেন দ্বিজেন সহচারিণা। তাম্রশীর্ষেণ মত্তেন পত্রিণা সহিতেন বৈ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ 'রুদতীং', খ-ঙ-গ 'ক্রন্দন্তীং'। ৪। 'তাং জগাবিদম্', জ-'জগাদ চ', চ-'প্রজগাবিদম্'।

মা নিষাদ প্রতিষ্ঠাং ত্বমগমঃ শাশ্বতীঃ সমাঃ।
যৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাদেকমবধীঃ কামমোহিতম্ ॥ ১৭ ॥

তস্যেদমুক্ত্বা[১] বচনং চিন্তাভূৎ তদনন্তরম্।
শকুনং শোচতা হ্যেবং কিমেতদ্ব্যাহৃতং ময়া ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। প্রতিষ্ঠাং স্থিতিম্। অগম ইত্যড়াগম আর্ষঃ।

১৭। টিপ্পনী। হে নিষাদ, ত্বং শশ্বদেব শাশ্বত্যঃ। স্বার্থে অণ্ ততো ঙীষ্, তাঃ অনারতা ইত্যর্থঃ। সমাঃ সংবৎসরান্। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। প্রতিষ্ঠাং ক্বচিৎ স্থানং 'প্রতিষ্ঠা স্থিতিমাহাত্ম্যে' ইতি বৈজয়ন্তী। মাগমঃ মা প্রাপ্নুহি। 'আশংসায়াং ভূতবচ্চ' ইতি লুঙতিদেশাৎ, লৃদিত্ত্বাদঙ্। নায়ং মাঙ্ অপি তু মাশব্দ ইতি কাশিকাকারঃ। তেন অডাগমেঽপি ন বিরোধঃ। দুর্ঘটবৃত্তিকারস্তু—অমেতি পদচ্ছেদঃ। হে অম হে অলক্ষ্মীক, ইতি নিষাদবিশেষণম্। ততো 'ন মাঙ্যোগে' ইত্যড়ভাব ইত্যাহ। এবং পূর্ব্বার্দ্ধেন শাপ উক্তঃ। তত্র হেতুরুত্তরার্দ্ধেনোচ্যতে। যদ্ যস্মাৎ কারণাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনমাসাদ্য ল্যব্লোপে পঞ্চমী। কামমোহিতং কামেন মোহং প্রাপিতং রতিক্রীড়াবিবশমিত্যর্থঃ। একমবধনমবধীঃ হিংসিতবানসি। তস্মাৎ তদ্ধদেব প্রতিষ্ঠাং মাগম ইতি যোজনা। চতুর্ম্মুখপ্রসাদেন বাল্মীকিমুখাৎ প্রথমোদিতোঽয়ং শ্লোকঃ কেবলং শাপপরো ন ভবিতুমর্হতীতি ভগবন্মঙ্গলাশাসনপরতয়া মঙ্গলাচরণপরোঽয়ং প্রাথমিকঃ শ্লোক ইতি পূর্ব্বাচার্য্যা বর্ণয়ন্তি। তথাহি—নিষীদন্ত্যস্মিন্নিতি নিষাদঃ নিবাসঃ অধিকরণে ঘঞ্। মা লক্ষ্মীঃ তস্যা নিষাদঃ মানিষাদঃ শ্রীনিবাসঃ। তত্র সম্বুদ্ধিঃ হে শ্রীনিবাস, ত্বং শাশ্বতীঃ সমাঃ সর্ব্বকালং প্রতিষ্ঠাং মাহাত্ম্যম্ অগমঃ গচ্ছ। লকারব্যত্যয়ঃ। যদ্ যস্মাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাদ্-রাক্ষসমিথুনাৎ রাবণমন্দোদরীরূপাৎ কামেন মন্মথেন মোহিতং সীতাপহর্ত্তারমেকং রাবণমবধীঃ। রাবণং হত্বা কৃতত্রৈলোক্যত্রাণস্ত্বং যাবৎকালং বিজয়ী ভবেত্যর্থঃ। এবমনেন শ্লোকেনেষ্টদেবতাস্মরণরূপং মঙ্গলমাচরিতম্। গোঃ রাঃ।

রে নিষাদ, তুমি ক্রৌঞ্চমিথুনের মধ্যে কামমোহিত একটিকে [অকারণ] হত্যা করিয়াছ। অতএব তুমি অনন্ত সংবৎসর (কোন কালে) প্রতিষ্ঠা লাভ করিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

তৎপর [নিষাদের উদ্দেশ্যে] এই বাক্য বলিয়া তাঁহার হৃদয়ে চিন্তার উদয় হইল—'বিহগের নিমিত্ত শোক করিতে করিতে আমি ইহা কি বলিলাম ॥' ১৮ ॥

১। চ-'চিন্তয়ংস্তদনন্তরম্'।

মুহূর্ত্তমিব চ[১] ধ্যাত্বা বাক্যং[২] তৎ প্রবিমৃষ্য[৩] চ।
শিষ্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে ভারদ্বাজমিদং[৪] বচঃ ॥ ১৯ ॥
পাদৈশ্চতুর্ভিঃ[৫] সংযুক্তমিদং বাক্যং সমাক্ষরৈঃ[৬]।
শোচতোক্তং ময়া যস্মাৎ তস্মাচ্ছোকো ভবত্বিতি[৭] ॥২০॥
শিষ্যোঽথ তস্য তচ্ছ্রুত্বা মুনের্ব্বাক্যমনুত্তমম্।
তথেতি প্রতিজগ্রাহ গুরোঃ প্রীতিং বিদর্শয়ন্[৮] ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। মুহূর্ত্তং ক্ষণকালং ধ্যাত্বা বিচিন্ত্য তৎ 'মা নিষাদে'তি স্বমুখনির্গতমেব বাক্যং প্রবিমৃশ্য পর্য্যালোচ্য ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। শোচতোক্তমিতি। অনেন শ্লোকশব্দস্য প্রবৃত্তিনিমিত্তং দর্শিতম্।

২১। টিপ্পনী। অনুত্তমং সর্ব্বরামায়ণার্থসংগ্রহরূপত্বেন স্বাপেক্ষয়োত্তমান্তররহিতম্। বাক্যং 'মা নিষাদে'ত্যাদিকম্। প্রতিজগ্রাহ বাগ্বিধেয়ং চকারেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শিষ্যঃ মুনেস্তদনুত্তমং শ্লোকার্থনির্ব্বাচকত্বাদত্যুত্তমং বাক্যং পাদৈশ্চতুর্ভিরিত্যাদিকং শ্রুত্বা তথেতি 'শোচতোচ্যমানত্বাচ্ছোক এবায়মস্তি'তি প্রতিজগ্রাহ স্বীচকার।

তিনি মুহূর্ত্তকাল এই প্রকার চিন্তা করিয়া [উচ্চারিত বাক্য] পর্য্যালোচনাপূর্ব্বক পার্শ্বস্থিত শিষ্য ভারদ্বাজকে বলিলেন ॥ ১৯ ॥

'হে ভারদ্বাজ, সমাক্ষর পাদচতুষ্টয়ে নিবদ্ধ এই বাক্য আমি শোক করিতে করিতে উচ্চারণ করিয়াছি, অতএব ইহা শ্লোকরূপে পরিগণিত হইবে' ॥ ২০ ॥

শিষ্য ভারদ্বাজ গুরু বাল্মীকির অনুত্তম ['মা নিষাদ' ইত্যাদি] বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রীতিপ্রদর্শনপুরঃসর 'তাহাই হউক' এই বলিয়া তাঁহার বাক্য অনুমোদন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। খ-ঘ-ঝ 'তদ্'। ২। ছ-'বাক্যঞ্চ তদ্বিমৃষ্য চ'। ৩। খ-গ-চ-'পরিমৃষ্য'। ৪। গ-ঘ-'ভরদ্বাজ-'। ৫। খ-ঙ 'পদৈ-'। ৬। গ-ঘ-ছ-ঝ- 'সমাক্ষরম্'। ৭। চ-ঝ-'ভবিষ্যতি'। ৮। গ-ঙ 'বিবর্দ্ধয়ন্', চ-'প্রদর্শয়ন', ছ-'নিদর্শয়ন্'।

সম্ভাষমাণ এবাথ শিষ্যেণ সহিতস্ততঃ[১]।
তমেব[২] চিন্তয়ন্নর্থমুপায়াদাশ্রমং মুনিঃ ॥ ২২ ॥
তমন্বয়াদ্ বিনীতাত্মা ভারদ্বাজো মহামুনিম্[৩]।
পূর্ণং কলসমাদায় শিষ্যঃ পরমসম্মতঃ ॥২৩॥
স প্রবিশ্যাশ্রমপদং শিষ্যেণ সহ[৪] ধর্ম্মবিৎ।
উপবিষ্টস্ততস্তস্মিন্ বভূব ধ্যানমাস্থিতঃ[৫] ॥ ২৪ ।
আজগাম ততো ব্রহ্মা লোককর্ত্তা স্বয়ং প্রভুঃ।
স্বয়ম্ভূর্ভগবান্[৬] দ্রষ্টুং স্বয়ং তমৃষিসত্তমম্ ॥ ২৫ ॥

২২। টিপ্পনী। শিষ্যেণ সহিতঃ সম্ভাষমাণ আলাপং প্রবর্ত্তয়ন্নেব, সম্ভাষণসমকালে ন তু কালান্তর ইত্যেবশব্দার্থঃ তমেবার্থং চিন্তয়ন্ আশ্রমম্ উপায়াৎ। অন্যচিত্ততয়া অন্তরা কথাবিচ্ছেদং শিষ্যানুসরণঞ্চাবিগণয্যাশ্রমমগাদিতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। আশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানম্। ধর্ম্মবিৎ কৃতদেবপূজাদিধর্ম্মঃ। ধ্যানম্ অবশোৎপন্নশ্লোকবিষয়চিন্তাম্ আস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। লোককর্ত্তা লোকস্রষ্টা। স্বয়ং প্রভুঃ অনন্যায়ত্তপ্রভুত্বঃ। স্বয়ম্ অনন্যপ্রেরিত ইত্যর্থঃ।

অনন্তর শিষ্য ভারদ্বাজের সহিত কথোপকথন প্রসঙ্গেই সেই বিষয় চিন্তা করিতে করিতে বাল্মীকি মুনি আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ২২ ॥

অতিপ্রিয় বিনীত শিষ্য ভারদ্বাজও জলপূর্ণ কলস গ্রহণপূর্ব্বক গুরুর অনুগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ বাল্মীকি শিষ্যের সহিত আশ্রমে প্রবেশ করিয়া তথায় উপবেশন-পূর্ব্বক চিন্তিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর লোক-কর্ত্তা ভগবান্ স্বয়ম্ভু স্বয়ংপ্রভু ব্রহ্মা সেই ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত স্বয়ং আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫ ॥

১। থ-জ 'স্তদা'। ২। ক-ঙ-ছ-জ 'তমেবং,' চ—'তমেবং চিন্তয়ন্ শ্লোকং সমা-', ঘ—'চিন্তয়ন্ শ্লোকং সমা-'। ৩। ঘ-চ-ঝ 'মহামুনিঃ'। ৪। ছ-'সহিতস্তদা'। ৫। ঘ-'তৎপরঃ'। ৬। থ-'চতুর্ম্মুখো মহাতেজা দ্রষ্টুং', চ-ছ-ঝ 'স্বয়ং স্বয়ম্ভূর্ভগবান্দ্রষ্টুং'।

বাল্মীকিরপি তং দৃষ্ট্বা সহসোত্থায় বাগ্যতঃ।
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো ভূত্বা তস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ॥২৬॥
পূজয়ামাস চৈবৈনং পাদ্যার্ঘ্যাসনবন্দনৈঃ[১]।
প্রণতো বিধিবচ্চৈনং পৃষ্ট্বানাময়মব্যয়ম্ ॥ ২৭ ॥
তত্রোপবিশ্য[২] ভগবানাসনে পরমার্চ্চিতে।
বাল্মীকয়েঽপ্যাসনং[৩] স দিদেশানন্তরং ততঃ[৪] ॥ ২৮ ॥

২৬। টিপ্পনী। সহসা উত্থায় 'ঊর্দ্ধং প্রাণা হ্যুৎক্রামন্তি যূনঃ স্থবির আয়তি। প্রত্যুত্থানাভিবাদাভ্যাং পুনস্তান্ প্রতিপদ্যতে।' ইতি বচনাৎ স্বপ্রাণা উৎক্রামেয়ুরিতি সহসোত্থায়েত্যর্থঃ। বাগ্যতঃ যতবাক্। আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। গোঃ রাঃ। সহসা ত্বরয়া। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। বিধিবৎ শাস্ত্রোক্তরীত্যা। প্রণামপ্রকারস্তু 'মনোবুদ্ধ্যভিমানেন সহ ন্যস্য ধরাতলে। কূর্ম্মবচ্চতুরঃ পাদান্ শিরস্তত্রৈব পঞ্চমম্॥ প্রদক্ষিণসমেতেন হ্যেবংরূপেণ সর্ব্বদা। অষ্টাঙ্গেন নমস্কৃত্য হ্যুপবিশ্যাগ্রতঃ প্রভোঃ॥' ইতি। গোঃ রাঃ

অনাময়ম্ আময়ঃ পীড়া তদ্রহিতম্, অব্যয়ং ব্যয়নং তপ ইতি শেষঃ। এতেন 'ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুমনাময়ম্' ইত্যুক্তেব্রাহ্মণং প্রত্যয়ং প্রশ্নঃ স্মার্ত্তাচারবিরুদ্ধ ইত্যপাস্তম্। তিঃ

অনাময়ম্ অনাময়োপলক্ষিতং কুশলম্। অব্যয়ং ব্যয়রহিতং নিত্যসিদ্ধমিতি যাবৎ।

২৮। টিপ্পনী। পরমার্চ্চিতে পরমং যথা ভবতি তথা বাল্মীকিনা অর্চ্চিতে ব্রহ্মোপবেশনার্থং পূজিতে। আসনম্ উপবেশনম্। দিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস। গোঃ রাঃ।

বাল্মীকিও তাঁহাকে দেখিয়া সম্ভ্রমসহকারে উঠিয়া দাঁড়াইলেন এবং প্রণিপাতপূর্ব্বক সংযতবাক্য হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে [আগমনের কারণ না বুঝিতে পারিয়া] পরম বিস্মিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

অনন্তর তিনি [পুনর্ব্বার] যথাবিধি প্রণিপাতপূর্ব্বক তাঁহার অক্ষয় কুশল বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিয়া পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও স্তুতিদ্বারা তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন ॥২৭॥

অতঃপর ব্রহ্মা উৎকৃষ্ট এবং অর্চ্চিত (অথবা বাল্মীকি কর্ত্তৃক সম্যক্ভাবে অর্চ্চিত) আসনে উপবেশন করিয়া বাল্মীকিকেও সমীপস্থিত আসন নির্দ্দেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ঙ-'বন্দনৈঃ'। ২। ক-খ-গ-ছ-জ-ঝ অথো-', ঙ-'সুখো'। ৩। 'চাসনং'। ৪। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'ব্রহ্মণা সমনুজ্ঞাতঃ সোঽপ্যুপাবিশদাসনে।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

উপবিষ্টে ততস্তস্মিন্[1] সাক্ষাল্লোকপিতামহে ।
তদ্গতেনৈব[2] মনসা বাল্মীকির্ধ্যানমাস্থিতঃ[3] ॥ ২৯ ॥
শোচন্নিব মুহুঃ ক্রৌঞ্চীং ততঃ শ্লোকমিমং পুনঃ ।
জগাদান্তর্গতমনা ভূত্বা শোকপরায়ণঃ ॥ ৩০ ॥
কৃতং পাপাত্মনা কষ্টং ব্যাধেনানাপ্তবুদ্ধিনা[4] ।
যৎ সুচারুরবং[5] ক্রৌঞ্চমবধীৎ[6] তমকারণাৎ ॥ ৩১ ॥

৩১ । লো-টী । কষ্টং দুঃখং কৃতং সর্ব্বেষাং দুঃখমুৎপাদিতমিত্যর্থঃ । কষ্টং পাপং বা । অনাপ্তবুদ্ধিনা অপ্রাপ্তধর্ম্মবুদ্ধিনা । অনার্য্যবুদ্ধিনেতি পাঠে ক্রূরবুদ্ধিনা । যৎ যঃ ।

ততস্তদনন্তরং ভগবান্ ব্রহ্মা তত্র পরমার্চিতে আসনে উপবিশ্য বাল্মীকয়ে অপি অনন্তরম্ অব্যবধানেন স্থিতং সমাপস্থিতমিতি যাবৎ আসনং কৌশমজিনং বা দিদেশ 'ত্বমপ্যত্রোপবিশে'ত্যাজ্ঞাপয়ামাস ।

২৯ । টিপ্পনী । সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া উপবিষ্টেঽপি তদা তদ্গতেন ক্রৌঞ্চহননগতেন মনসা ধ্যানমাস্থিতঃ তদ্বিষয়চিন্তামকরোৎ । গোঃ রাঃ । তদ্গতেন রঘুনাথচরিতাবিষ্টেনৈব । শিরোঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । শোকপরায়ণঃ ক্রৌঞ্চবধদর্শনেন দুঃখপরবশঃ গতমনাঃ ক্রৌঞ্চীং গতমনা ভূত্বা । ইমং শ্লোকং 'মা নিষাদ' ইত্যাদি শ্লোকম্ । অন্তর্ম্মনসি । গোঃ রাঃ । ইমং শ্লোকং বক্ষ্যমাণং 'কৃতং পাপাত্মনে'ত্যাদিশ্লোকম্ । অন্তর্গতমনা বাহ্যবিষয়েভ্যঃ প্রত্যাহৃতমনাঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । পাপাত্মনা পাপস্বরূপেণ ব্যাধেন । কষ্টং কুৎসিতং কর্ম্ম । অকারণাৎ নিষ্কারণম্ । 'নিমিত্ত-কারণ-হেতূনাং প্রয়োগে সর্ব্বাসাং প্রায়োদর্শনম্' ইত্যুক্তেঃ পঞ্চমী । গোঃ রাঃ ।

লোকপিতামহ ব্রহ্মা সম্মুখে উপবিষ্ট হইলেও বাল্মীকি তদ্গত হৃদয়েই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

শোকপরায়ণ বাল্মীকি মুহুর্ম্মুহু ক্রৌঞ্চীর নিমিত্ত চিন্তাপরায়ণ হইয়া শোক করিতে করিতেই যেন মনে মনে [পূর্ব্বোচ্চারিত 'মা নিষাদ'] এই শ্লোক আবৃত্তি করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

[তাঁহার মনে হইল] ধর্ম্মবুদ্ধিহীন পাপাত্মা ব্যাধ অতি কুৎসিত কার্য্য করিয়াছে ; যে হেতু সে অকারণে সেই চারুরব ক্রৌঞ্চকে বধ করিয়াছে ॥ ৩১ ॥

১ । ঘ 'তু তস্মিংশ্চ', ক-গ-ঙ-চ-ছ-জ 'চ তস্মিংস্তু' । ২ । খ-'নৈক-' । ৩ । ঘ-'মাশ্রিতঃ' । ৪ । গ-'নাশুদ্ধ-', ক-ঘ-ঋ নানার্য্য-' চ-'নানাত্ম-,' জ-'ব্যাধেন পাপবুদ্ধিনা,' জ-টিপ্পন্যাং 'ব্যাধেন কষ্টবুদ্ধিনা' । ৫ । খ-গ-'স্বনং' । ৬ । গ-জ-'দাত্ম-' ।

তমুবাচ ততো ব্রহ্মা প্রহসন্ মুনিসত্তমম্।

মহর্ষে যদয়ং প্রোক্তস্ত্বয়া ক্রৌঞ্চবধাশ্রয়ঃ ॥ ৩২ ॥

শ্লোক এবাস্ত্বয়ং বদ্ধস্তব বাক্যস্য শোচতঃ।

মচ্ছন্দাদেব[১] তে ব্রহ্মন্ প্রবৃত্তেয়ং সরস্বতী ॥ ৩৩ ॥

রামস্য চরিতং কৃৎস্নং[২] কুরু ত্বমৃষিসত্তম।

ধর্ম্মাত্মনো গুণবতো লোকে[৩] রামস্য ধীমতঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২-৩৩। লো-টী। অয়ং পদসমূহস্ত্বয়া প্রোক্ত ইত্যেকং বাক্যম্। সোঽয়ং তব বাক্যস্য বাক্যেন বদ্ধঃ শ্লোকোঽস্ত্বিত্যপরম্। মচ্ছন্দাদেব মদিচ্ছাত এব। স্বচ্ছন্দাদেবেতি পাঠে স্বচ্ছন্দাৎ নির্ম্মলান্তঃকরণাৎ। 'নির্ম্মলেচ্ছাপসাদেষু চ্ছন্দো বাচ্যেঽপ্যদন্তৃতা' ইতি বচনাৎ।

৩২। টিপ্পনী। প্রহসন্ মন্নিয়োগেন স্বজিহ্বাগ্রেঽবতীর্ণাং সরস্বতীময়ং ন জানাতীতি প্রহসন্। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। অকারণকার্য্যোৎপত্তিকৃতং বিস্ময়ং বারয়তি—মদিতি। হে ব্রহ্মন্, তে ইয়ং সরস্বতী 'মা নিষাদে'ত্যাদিরূপা। মচ্ছন্দাদেব মদভিপ্রায়াদেব। গোঃ রাঃ। শ্লোক এব যশোঽভিব্যঞ্জকং পদ্যমেব, ন তু কেবলপদসমুদায়ঃ নাপি কেবলনিষাদশাপরূপার্থশ্চ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। হে ঋষিসত্তম 'নানৃষিঃ কুরুতে কাব্যম্' ইত্যুক্তরীত্যা প্রতিলব্ধকাব্যনির্ম্মাণশক্তিক, সর্ব্বং রামস্য চরিতং রামচরিতবিষয়প্রবন্ধম্। কুরু ঈদৃশৈঃ শ্লোকৈরিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। রামস্য—রঞ্জয়তীতি রামস্তস্য লোকরঞ্জকস্য ইত্যর্থঃ।

ব্রহ্মা হাসিতে হাসিতে মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকিকে বলিলেন—হে মহর্ষে, ক্রৌঞ্চবধ উপলক্ষ্য করিয়া তুমি যাহা বলিয়াছ, তাহা তুমি শোক করিতে করিতে বলিয়াছ বলিয়া শ্লোকরূপে বিখ্যাত হউক। হে ব্রহ্মন্, আমার ইচ্ছানুসারেই তোমার [মুখ হইতে] এইপ্রকার বাক্য নির্গত হইয়াছে। হে ঋষিসত্তম, তুমি রামের সমগ্র চরিতবৃত্তান্ত বর্ণনা কর ॥ ৩২-৩৪ ॥

১। ক খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'স্বচ্ছন্দাদেব'। ২। ঘ-'সর্ব্বং'। ৩। খ 'লোকরামস্য' ছ-'লোকারামস্য'।

[১] বৃত্তং প্রথয় রামস্য যথা তে নারদাচ্ছ্রুতম্ ।
রহশ্চৈব প্রকাশঞ্চ যদ্বৃত্তং তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৫ ॥
[২] রামস্য সসহায়স্য রাক্ষসানাঞ্চ সর্ব্বশঃ ।
বৈদেহ্যাশ্চৈব যদ্বৃত্তং প্রকাশং যদি বা রহঃ ॥ ৩৬ ॥
[৩] তচ্চাপ্যবিদিতং সর্ব্বং বিদিতং তে ভবিষ্যতি ।
সদারেণ সরাষ্ট্রেণ রাজ্ঞা দশরথেন যৎ ॥ ৩৭ ॥

---

৩৫ । লো-টী । রহো রহস্যং যদ্বৃত্তং প্রকাশঞ্চ শাস্ত্রজ্ঞানাদি তৎ প্রথয়
৩৭ । লো-টী । অবিদিতম্ তদপ্যবিতথমিতি বা পাঠঃ ।

৩৪-৩৫-৩৬ । টিপ্পনী । এবং সামান্যেন রামচরিতবিষয়প্রবন্ধনির্ম্মাণমনুজ্ঞায় সংক্ষেপ-করণমাদিশতি—ধর্ম্মেতি । অত্র বিশেষণেন প্রবন্ধনায়কস্য রামস্য নায়কগুণা দর্শিতাঃ । নায়কগুণবর্ণনে হি কাব্যং প্রথতে । উক্তং হি ভোজেন—'কবেরল্পাপি বাগ্বৃত্তির্ব্বিদ্বৎকর্ণাবতংসতি । নায়কো যদি বর্ণ্যেত লোকোত্তরগুণোত্তরঃ ॥' ইতি । নায়কগুণাস্তু 'মহাকুলীনতৌজ্জ্বল্যং মহাভাগ্যমুদারতা । তেজস্বিতা বিদগ্ধত্বং ধার্ম্মিকত্বাদয়ো গুণাঃ ॥' ইত্যুক্তাঃ । অত্র ধর্ম্মাত্মন ইত্যনেন ধার্ম্মিকত্বমুক্তম্ । লোকে লোকমধ্যে গুণবতঃ বহুগুণকস্য । অনেনোদারতোক্তা । রামস্যেত্যনেন তেজস্বিত্বমৌজ্জ্বল্যঞ্চ । ধীমত ইত্যনেন পণ্ডিতত্বম্ । অন্যদ্ গুণশব্দেন জ্ঞেয়ম্ । বৃত্তং চরিত্রম্ । 'বৃত্তং পদ্যে চরিত্রে চ' ইত্যমরঃ । যথা যেন প্রকারেণ নারদাৎ তে ত্বয়া শ্রুতং তেন প্রকারেণ কথয় সংক্ষেপেণ কথয়েত্যর্থঃ । রহঃ অনিতরবিদিতঞ্চ প্রকাশং সর্ব্ববিদিতঞ্চ যদ্বৃত্তং রাক্ষসানাং রাবণাদীনাঞ্চ বৈদেহ্যাঃ সীতায়াশ্চ সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারং রহস্যপ্রকাশরূপং যদ্বৃত্তং তৎসর্ব্বমবিদিতমপি নারদমুখেনাজ্ঞাতমপি তে বিদিতং ভবিষ্যতীতি (পরেণ) যোজনা । গোঃ রাঃ

নারদের মুখে তুমি লোকরঞ্জক, ধর্ম্মাত্মা, গুণবান্ ও ধীমান্ রামচন্দ্রের ঘটনাবলী যেরূপ শ্রবণ করিয়াছ, তাহা জগতে বিস্তার কর। সহায়বান্ ধীমান্ রামের ও রাক্ষসগণের প্রকাশ এবং অপ্রকাশ সমস্ত বৃত্তান্ত ও জনকনন্দিনী সীতার প্রকাশ এবং অপ্রকাশ বৃত্তান্তের মধ্যে যাহা তোমার

১। ঘ-'রামস্য প্রথমং বৃত্তং'। ২। ঘ-'চ সহায়স্য'। ৩। ক-ঙ-ঝ 'বিতথং';-গ-ঘ-ঙ-ছ-'বিদিতং কিঞ্চিদ্-,' জ-'যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতং'।

আসিতং[১] ভাষিতঞ্চৈব মতং যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতম্।
সর্ব্বং বিদিতমেতত্তে মৎপ্রসাদাদ্ ভবিষ্যতি ॥ ৩৮ ॥
ন তে বাগনৃতা কাচিদত্র[২] কাব্যে ভবিষ্যতি।
কুরু রামকথাং পুণ্যাং[৩] শ্লোকবদ্ধাং মনোরমাম্ ॥ ৩৯ ॥
যাবৎ স্থাস্যন্তি গিরয়ঃ সরিতশ্চ মহীতলে।
তাবদ্রামায়ণকথা লোকেষু প্রচরিষ্যতি ॥৪০॥

৩৮। লো-টী। মতং জ্ঞাতং গতমিতি বা পাঠঃ। আসিতমিত্যাদিকং বিদিতং তে ভবিষ্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। অত্র করিষ্যমাণে কাব্যে তে বাক্ কাচিদপি কিঞ্চিদপি বাক্যমিত্যর্থঃ। অনৃতা বাধিতার্থা। যদ্বা বাক্ পদং কদাচিদপি অনৃতা দুষ্টা ন ভবিষ্যতি। তেন কাব্যদোষত্বেনোক্তপদবাক্যতদর্থদোষশূন্যত্বমুক্তম্। অতো রামকথাং রামবিষয়প্রবন্ধকল্পনাং কুরু। কাব্যনির্ম্মাণপ্রয়োজনমাহ —পুণ্যাং পাপহরাম্। প্রয়োজনান্তরমাহ—মনোরমাং শব্দশ্রবণসমনন্তরমেব বিগলিতবেদ্যান্তরমানন্দং জনয়ন্তীমিত্যর্থঃ। শ্লোকবদ্ধামিত্যনেন গদ্যপ্রবন্ধেভ্যো হর্ষচরিতজাতীয়েভ্যো মিশ্রপ্রবন্ধেভ্যো নাটকাদিভ্যশ্চ ব্যাবৃত্তিরুক্তা। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। যশোঽপি কাব্যনির্ম্মাণপ্রয়োজনমিত্যাহ—যাবদিতি। লোকেষু সপ্তসু যাবত্ত্বৎপ্রবন্ধপ্রচারস্তাবত্তব যশো ভবিষ্যতীতি হৃদয়ম্। গোঃ রাঃ।

অবিদিত আছে (আমার অনুগ্রহে) তাহা সমস্তই তোমার বিদিত অর্থাৎ জ্ঞানবিষয়ীভূত হইবে। সর্ব্বত্র এবং সকলত্র মহারাজ দশরথ যেভাবে থাকিতেন, যাহা বলিতেন এবং যাহা মনে করিতেন ও কার্য্যতঃ যাহা অনুষ্ঠান করিতেন, আমার অনুগ্রহে সে সমস্তই তুমি জানিতে পারিবে ॥ ৩৪-৩৮ ॥

এই কাব্যে তোমার কোন বাক্যই মিথ্যা হইবে না। তুমি পুণ্যজনক মনোরম রামকথা শ্লোকে রচনা কর ॥ ৩৯ ॥

যতকাল পৃথিবীতে পর্ব্বতসমূহ এবং নদীসমূহ বর্ত্তমান থাকিবে, ততকাল [তোমার] প্রণীত এই রামায়ণকথা পৃথিবীতে প্রচারিত থাকিবে ॥ ৪০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-'গতং'। ২। ঙ-'ত্বত্র'। ৩। ক-খ-ঙ-চ-জ-ঝ 'দিব্যাং'।

যাবদ্রামায়ণকথা[১] ত্বৎকৃতা প্রচরিষ্যতি।
তাবদূর্দ্ধমধশ্চ[২] ত্বং মল্লোকেষু[৩] নিবৎস্যসি ॥৪১॥
ইত্যুক্ত্বা ভগবান্ ব্রহ্মা তত্রৈবান্তরধীয়ত।
ততঃ সাশিষ্যো[৪] বাল্মীকির্বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ৪২
তস্য শিষ্যাস্ততঃ[৫] সর্ব্বে জগুঃ শ্লোকমিমং তদা।
মুহুর্ম্মুহুঃ প্রীয়মাণাঃ প্রাহুশ্চ[৬] ভৃশ-বিস্মিতাঃ ॥ ৪৩

৪১। লো-টী। তাবদূর্দ্ধমিতি স্বর্গলোকে নিবৎস্যসি। তস্যৈব উর্দ্ধমুপরি মহর্লোকাদৌ। অধঃ পৃথিব্যাদৌ।

৪১। টিপ্পনী। মল্লোকেষু মধ্যে যাবচ্ছরীরপাতম্ অধঃ ভূমৌ তদুপরি উর্দ্ধং চ। গোঃ রাঃ
উর্দ্ধমধশ্চ বিদ্যমানেষু মল্লোকেষু মন্নির্ম্মিতলোকেষু নিবৎস্যসি সর্ব্বত্রাপ্রতিহতগতিঃ সঞ্চরিষ্যসি। তীর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। তত্রৈব আসন এব আসনস্থ এব অন্তর্হিতো বভূব ইত্যর্থঃ।

৪৩। টিপ্পনী। ভৃশং বিস্মিতাঃ অত্যন্তং বিস্মিতাঃ সন্তঃ। প্রাহুশ্চ অন্যোন্য-মিদমদ্ভুতমিতি প্রাহুশ্চ। গোঃ রাঃ। প্রাহুশ্চ বক্ষ্যমাণমিত্যর্থঃ। তিঃ। সর্ব্বনাম্নামুৎসর্গতো বৌদ্ধপরামর্শকত্বাদিদমা 'মা নিষাদ' ইতি শ্লোকঃ পরামৃশ্যতে।

তোমার কৃত রামায়ণ-কথা যতকাল প্রচলিত থাকিবে, ততকাল তুমি [মৃত্যুর পূর্ব্বে] মন্নির্ম্মিত অধোলোকে এবং [মৃত্যুর পরে] মন্নির্ম্মিত উর্দ্ধলোকে বাস করিবে ॥ ৪১ ॥

এই কথা বলিয়া ব্রহ্মা সেই আসনে বসিয়াই অন্তর্হিত হইলেন, তাহাতে সশিষ্য বাল্মীকি অতিমাত্র বিস্মিত হইলেন ॥ ৪২ ॥

অনন্তর বাল্মীকির শিষ্যগণ প্রীতিপুলকিত হইয়া পুনঃ পুনঃ 'মা নিষাদ' এই শ্লোক গান করিতে লাগিল এবং অত্যন্ত বিস্মিত হইয়া বলিতে লাগিল—॥ ৪৩ ॥

১। গ-'যাবদ্রামস্য চ', ছ-'যাবচ্চ রামস্য'। ২। খ-চ-'স্বর্গলোকে'। ৩। চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি, ক-জ পুস্তকয়োরয়ং শ্লোক এব নাস্তি। ৪। গ-'স শিষ্যসহিতো বি-'। ৫। ঘ-ছ-'ততঃ'। ৬। ক-খ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'প্রাহুর্ভূয়শ্চ-'।

সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভির্যঃ পাদৈর্গীতো মহাত্মনা।
সোঽনুব্যাহরণাদ্ভূয়ঃ শোকঃ[১] শ্লোকত্বমাগতঃ ॥ ৪৪ ॥
তস্য বুদ্ধিরভূত্তত্র বাল্মীকেরথ ধীমতঃ।
কৃৎস্নং রামায়ণং শ্লোকৈরীদৃশৈঃ[২] করবাণ্যহম্ ॥৪৫॥
ধর্ম্মার্থকামসংবদ্ধং[৩] বহুচিত্রার্থবিস্তরম্[৪]।
সমুদ্রমিব রত্নাঢ্যং লোকশ্রুতিপরায়ণম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। যঃ পদসমূহঃ মহাত্মনা গীতঃ স শ্লোকত্বমাগতঃ প্রাপ্তঃ। সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈঃ চরণৈর্ভূয়োঽধিকং যথা তথা অর্থব্যাহরণাদথোক্তেঃ। অতোঽয়ং শ্লোকঃ। 'শোক' ইতি পাঠে যঃ শোকো গীতো ভূয়োঽধিকং যথা ভবতি তথা ব্যাহরণাৎ অনুকীর্ত্তনাৎ স শোকঃ শ্লোকত্বং গতঃ।

৪৬। লো-টী। বহবো যে চিত্রা অর্থাস্তৈর্ভাষিতং প্রকাশিতং, বহুচিত্রার্থবিস্তরমিতি পাঠে বিস্তরো বিস্তারো যত্র তৎ।

৪৪। টিপ্পনী। অনুব্যাহরণাৎ শিষ্যৈঃ পুনঃ পুনর্ব্ব্যবহ্রিয়মাণত্বাৎ। শ্লোক ইতি পাঠে ভূয়ঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি—পূর্ব্বং শ্লোকলক্ষণলক্ষিতত্বাৎ শ্লোকত্বং গতঃ সম্প্রতি শ্লোক্যমানত্বাৎ পুনঃ শ্লোকত্বং গত ইত্যর্থঃ। শোকঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি পাঠে—শোককৃতশ্লোক এব শোক ইত্যুচ্যত ইতি জ্ঞেয়ম্। যঃ শ্লোকঃ মহর্ষিণা সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈর্ব্বদ্ধঃ স শোকবেগাদুৎপন্ন ইত্যর্থঃ। কথমবগম্যতে—অনুব্যাহরণাৎ। অনু পশ্চাৎ শোকানন্তরম্ উচ্চারণাৎ শোকে সতি জাতত্বাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অনু অতিশয়িতশোকোৎপত্ত্যনন্তরং ব্যাহরণাৎ ভূয়ঃ শোকো বিপুলঃ শোক এব শ্লোকত্বং প্রাপ্ত ইতি। তিঃ।

৪৫। টিপ্পনী। ঈদৃশৈঃ 'মা নিষাদ' ইতিবৎ করুণরসপ্রধানৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। ঈদৃশৈঃ 'মা নিষাদ' ইতিবদ্ গানযোগ্যৈঃ পদ্যৈঃ। শিরোঃ। তত্র শ্লোকবিষয়ে।

৪৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থকামৈঃ সংবদ্ধং যুক্তম্। যচ্ছ্রুত্বা পঠিত্বা বা ধর্ম্মার্থকামলাভো

যে গভীর শোককথা মহাত্মা বাল্মীকিকর্ত্তৃক সমাক্ষর পাদচতুষ্টয়ে গীত হইয়াছিল, তাহা [শিষ্যগণকর্ত্তৃক পুনঃ পুনঃ পঠিত হওয়ায় শ্লোকত্ব প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

অনন্তর শ্লোকসম্বন্ধে ধীমান্ বাল্মীকির এইরূপ বুদ্ধি হইল যে, আমি সমুদ্রের ন্যায় রত্নসমৃদ্ধ, লোকশ্রুতিমনোহর, ধর্ম্ম কাম এবং অর্থজনক, বহু বিচিত্র

১। ঙ-'শোক', লোক—'সোঽর্থ-'। ২। চ-'-স্তাদৃশৈঃ'। ৩। ঘ 'পন্নং', ছ-'-যুক্তং'। ৪। লোক—'ভাষিতম্'।

উদার-বৃত্তার্থ-পদৈর্ম্মনোহরৈ-[1]

স্ততঃ স রামস্য চকার কীর্ত্তিমান্।[2]

সমাক্ষরৈঃ শ্লোকশতৈর্যশস্বিনো[3]

যশস্করং কাব্যমুদারধীঃ পরম্ ॥ ৪৭ ॥[4]

৪৭। লো-টী। শ্লোকপদৈঃ শ্লোকানাং চতুর্ভিশ্চরণৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি বা পাঠঃ। কিন্তূতৈঃ—উদারাণি বৃত্তানি চরিতানি অর্থযুক্তানি পদানি চ যেষু তৈঃ। যশস্বিনো রামস্য কাব্যম্। আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

ভবেদিত্যর্থঃ। লোকশ্রুতিপরায়ণম্—লোকাঃ লোকবৃত্তান্তাঃ শ্রুতয়ো বেদাঃ তে পরং শ্রেষ্ঠম্ অয়নম্ আশ্রয়ো যস্য তৎ। বক্ষ্যতি চ 'লোকাদন্বিয়া ভূয়োঽপি' 'শ্রুত্যুপবৃংহিতম্' 'বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিত'মিত্যাদি। যদ্বা লোকশ্রুতীনাং মানবশ্রবণানাং পরং মুখ্যম্ অয়নম্ আসক্তিস্থানম্। যত্র লোকশ্রুতয়ো বিষয়ান্তরপরিহারেণ রমন্তে। শ্রোত্রাভিরামং রামায়ণমিতি ভাবঃ।

৪৭। টিপ্পনী। উদারবৃত্তার্থপদৈঃ উদারাণি মহান্তি বৃত্তার্থপদানি যেষাং তৈঃ। বৃত্তানি পথ্যাবক্ত্রোপজাতিবংশস্থবসন্ততিলকাদীনি, তেষামুদারত্বং নাম তত্তদ্রসাভিব্যঞ্জকত্বম্। অর্থাঃ বাচ্যলক্ষ্যব্যঙ্গ্যাঃ। তেষামুদারত্বং দ্রাক্ষাপাকনারিকেলপাকরসালপাকেষু দ্রাক্ষাপাকবত্ত্বম্। তল্লক্ষণমুক্তং রুদ্রটেন—'দ্রাক্ষাপাকঃ স কথিতো বহিরন্তঃ স্ফুরদ্রসঃ' ইতি। পদানি বাচকলক্ষকব্যঞ্জকানি। তেষামুদারত্বং 'যা পদানাং পরান্যোন্যং মৈত্রী শয্যেতি কথ্যতে' ইত্যুক্তলক্ষণশয্যাবত্ত্বম্। গোঃ রাঃ।

উদারস্য যদ্বৃত্তং চরিতম্ উদারং বা যচ্চরিতং তদ্রূপার্থবোধকৈঃ পদৈঃ। তিঃ

উদারা অভীষ্টার্থদাতারঃ বৃত্তার্থা রঘুনাথচরিতরূপার্থা যেষু তান্যেব পদানি তৈঃ, 'উদারো দাতৃমহতোঃ' ইতি কোষঃ। শিরোঃ।

মনোহরৈঃ মনোরমৈঃ শ্রুতিকটুত্বাদিদোষরহিতৈরিত্যর্থঃ। অনেন বৈদর্ভী গৌড়ী পাঞ্চালী চেত্যুক্তাসু রীতিষু বৈদর্ভরীতিমত্ত্বমুক্তম্। তল্লক্ষণং চোক্তম্—'বন্ধপারুষ্যরহিতা শব্দকাঠিন্যবর্জ্জিতা। নাতিদীর্ঘসমাসা চ বৈদর্ভী রীতিরিষ্যতে॥' সমাক্ষরৈঃ প্রতিপাদং সমানাক্ষরৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি পাঠে শতশব্দোঽনন্তবাচী। গোঃ রাঃ।

উদারধীঃ উদারা ধীর্যস্যাসৌ উদারধীঃ। তেন কবিত্ববীজভূতা নিপুণতোক্তা।

বিষয় দ্বারা বিস্তারিত সমগ্র রামায়ণ এইপ্রকার শ্লোকসমূহদ্বারা রচনা করিব ॥ ৪৫-৪৬ ॥

[এইপ্রকার চিন্তার পর] অত্যুন্নতবুদ্ধি বিখ্যাতকীর্ত্তি সেই বাল্মীকি উদার বৃত্ত, উদার অর্থ এবং উদার পদযুক্ত, মনোহর, প্রতিপাদে সমানাক্ষর, শত শত শ্লোকদ্বারা যশস্বী রামসম্বন্ধে যশস্কর শ্রেষ্ঠ কাব্য রচনা করিলেন ॥ ৪৭ ॥

১। খ-'বৃত্তানু-'। ২। ছ-'বীর্য্যবান্'। ৩। খ-'-পদৈ-'। ৪। চ-ছ-'ধীরিতি,' গ-ঙ-ছ-টিপ্পন্যাং 'ধীর্মুনিঃ।'

তদুপগতসমাসসন্ধিযোগং
সমমধুরোপনতার্থবাক্যবদ্ধম্
১
রঘুবরচরিতং মুনিপ্রণীতং
দশশিরসশ্চ বধং নিশাময়ধ্বম্ ॥ ৪৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

৪৮। **টিপ্পনী।** সমাসাস্তৎপুরুষাদয়ঃ। সন্ধয়ঃ সংহিতা। যোগঃ পদব্যুৎপত্তিঃ। উপগতাঃ শাস্ত্রানুসারেণ প্রাপ্তাঃ সমাসসন্ধিযোগা যস্মিংস্তৎ। অনেন সমাসদোষসন্ধিদোষ-পদদোষশূন্যত্বমুক্তম্। প্রধানমল্লনিবর্হণন্যায়েন এতৎ সর্ব্বদোষরাহিত্যস্যোপলক্ষণম্। অথ কাব্যগুণান্ প্রাধান্যেন দর্শয়তি সমেতি। সমৈঃ মধুরৈঃ উপনতার্থৈর্ব্বাক্যৈর্ব্বদ্ধং রচিতম্। তত্র সমত্বলক্ষণমুক্তং দণ্ডিনা—'সমং বন্ধেষবিষমং তে মৃদুস্ফুটমধ্যমাঃ' ইতি। মাধুর্য্যলক্ষণঞ্চ তেনৈবোক্তম্—'মধুরং রসবদ্বাচি বস্তুন্যপি রসস্থিতিঃ। যেন মাদ্যন্তি ধীমন্তো মধুনেব মধুব্রতাঃ॥' উপনতার্থত্বম্ অর্থব্যক্তিঃ। তৎস্বরূপঞ্চ তেনৈবোক্তম্—'অর্থব্যক্তিরনেয়ত্ব-মর্থস্য' ইতি। গোঃ রাঃ।

সমমধুরোপনতার্থবাক্যবদ্ধং সমঃ সর্ব্বোপাদানত্বেন সর্ব্বানুরাগঃ মধুর আনন্দৈকরসঃ উপনতঃ নিত্যাপরোক্ষতয়া প্রাপ্তঃ। 'যৎ সাক্ষাদপরোক্ষাদ্‌ব্রহ্মে'তি শ্রুতেঃ। অর্থঃ শ্রীরাম-ব্রহ্মরূপার্থো যেষাং তৈর্ব্বাক্যৈর্ব্বদ্ধম্। তীর্থঃ।

মুনিপ্রণীতং মুনিনা বাল্মীকিনা ময়া প্রণীতম্। মুনিনা নারদেন বা প্রণীতম্। গোঃ রাঃ। মুনিপ্রণীতম্—এবং কাব্যনির্ম্মাণমুক্ত্বা তত্র শ্রোতৃনভিমুখীকরোতি—তদিতি। ঈদৃশস্যাপি মিথ্যার্থকত্বেঽনুপাদেয়ত্বং স্যাদত আহ—মুনিপ্রণীতং ব্রহ্মানুগ্রহপ্রাপ্তসত্যবাগৃষিপ্রণীতম্। তিঃ।

রঘুবরচরিতম্—রঘুবংশ্যা রঘবস্তেষু বরো রামস্তচ্চরিতং তচ্চরিতবিষয়কম্। নিশাময়ধ্বম্—পশ্যত। শাম্যতের্দর্শনে মিত্বাভাবাদ্দীর্ঘত্বম্। ণিচশ্চেত্যাত্মনেপদম্। অতএবোক্তং গোবিন্দরাজেন নিশাময়ধ্বমিতি দর্শিন্যান্ প্রতি পরোক্ষতয়োচ্যতে। শ্রবণেঽপি চরিতস্য দর্শনসমত্ত্বা-ভানান্নিশাময়ধ্বমিত্যুপচর্য্যতে ইতি। ভট্টোজিদীক্ষিতেন তু শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকস্য ধাতূনামনেকার্থত্বাচ্ছ্রবণে বৃত্তিরিত্যুক্তম্। অতএব 'নিশাময় তদুৎপত্তিং বিস্তরাদ্‌গদতো মম' ইত্যত্র নিশাময়শব্দস্য 'শৃণু' ইত্যেবংরূপোঽর্থঃ পর্য্যবস্যতি। দশশিরসঃ রাবণস্য বধং বধমধিকৃত্য কৃতং গ্রন্থম্। 'অধিকৃত্য কৃতে গ্রন্থে' ইতি বিহিতস্য অণো লুপ্।

সমাস, সন্ধি এবং পদব্যুৎপত্তিযুক্ত, মহর্ষি বাল্মীকিকর্ত্তৃক সম, মধুর এবং স্পষ্টার্থ বাক্যদ্বারা বিরচিত রঘুনাথচরিত এবং রাবণবধ বৃত্তান্ত শ্রবণ করুন ॥৪৮॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ছ-'নিশাময়ধ্বম্'। ২। ছ-'মুনিপ্রণীতম্'। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-জ পুস্তকেষ্বয়ং শ্লোকো নাস্তি।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ*

প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বাল্মীকির্ভগবানৃষিঃ।
চকার চরিতং[1] চিত্রং বিচিত্রপদমর্থবৎ ॥ ১॥
পবিত্রং বৈষ্ণবং দিব্যমিদমাখ্যানমুত্তমম্।
বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতমিতিহাসং[2] পুরাতনম্ ॥ ২ ॥
শ্রাবয়ামাস বৈ বিপ্রান্ সুব্রতান্নিয়তেন্দ্রিয়ান্।
ধৌম্যমাণ্ডব্যকুশিকান্ সার্ষ্টিসেনান্[3] (ক) সকোশলান্ ॥৩॥

১। লো-টী। প্রাপ্তরাজ্যস্য রাজ্যেঽযোধ্যায়ামবতীর্ণস্য। প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বিশেষণে তাৎপর্য্যম্। তেন রাজ্যপ্রাপ্তৌ কাব্যং চক্রে ইত্যর্থঃ।

২। লো-টী। বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতং সম্যগ্ ইতং জ্ঞাতং তুল্যমিত্যর্থঃ। সহিতমিতি পাঠে স এবার্থঃ। ইদমাখ্যানং কীর্ত্তিঃ কৃতা, কীর্ত্তিপ্রকাশককাব্যমিত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। ভগবান্ ব্রহ্মপ্রসাদলব্ধদিব্যজ্ঞানবান্। বিচিত্রপদম্ আশ্চর্য্যপদসন্নিবেশম্। যদ্বা বিবিধানাং চিত্রাণাং শব্দার্থালঙ্কারাণাং পদং স্থানম্। প্রাপ্তরাজ্যস্যেত্যনেন রামরাজ্যকরণকালে রামায়ণকরণমিতি গম্যতে। এতজ্জ্ঞাপনায়ৈব পুনরারম্ভঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পুরাতনং প্রাচীনম্। 'প্রতিকল্পং রামায়ণম্' ইতি মতাশ্রয়ণেনাত্র কবেস্তথোক্তিরুপপাদনীয়া।

রামচন্দ্র রাজপদে আরোহণ করিলে ভগবান্ ঋষি বাল্মীকি বিচিত্র পদবিন্যাসপূর্ব্বক উদারার্থ মনোরম রামচরিত প্রণয়ন করিলেন ॥ ১ ॥

বেদচতুষ্টয়ের তাৎপর্য্যসমন্বিত, প্রাচীন ইতিহাসস্বরূপ পবিত্র, মনোরম ও বৈষ্ণব এই আখ্যান বাল্মীকি মুনি ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত মুনিবেশধারী কুশ ও লবকে,

১। ঘ-ঙ-'মাত্মবান্'। ২। খ-'সহিত-'। ৩। ছ-'কাষ্টি-'। *। ক-পুস্তকে সর্গোঽয়ং চতুর্থঃ। অন্য চতুর্থস্তত্র তৃতীয়ঃ।

(ক) যদ্যপি বেদাদৌ সর্ব্বত্রষ্টিষেণশব্দস্য সন্দৃষ্টত্বাদত্র 'সাষ্টিষেণ' ইত্যেব পাঠঃ সন্নিবেশয়িতুং যুজ্যতে তথাপ্যস্মদুপলব্ধেষু সর্ব্বেষ্বেব করাঙ্কিতেষু বঙ্গীয়েষ্বাদর্শেষু, বারাণসীতঃ পণ্ডিতপত্রিকায়াং মুদ্রিতে, তথা 'গোরেসিয়ো' মহোদয়েন মুদ্রিতে পুস্তকে চ 'সার্ষ্টিসেন' ইতি

তৌ চৈবেক্ষ্বাকুদায়াদৌ মুনিবেশৌ কুশীলবৌ।
ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং স্বস্ত্যয়নং মহৎ ॥ ৪ ॥
কৃতা[১] তু তত্ত্বতঃ কীর্ত্তী রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥
ইহৈবার্থশ্চ ধর্ম্মশ্চ[২] কামশ্চ উপপদ্যতে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। কুশীলবৌ প্রয়োগকর্ত্তারৌ।
৫। লো-টী। উপপদ্যতে প্রাপ্যতে।

৩। টিপ্পনী। ধৌম্যমাণ্ডব্যকুশিকান্ ধৌম্যশ্চ মাণ্ডব্যশ্চ কুশিকশ্চেতি তান্। ধূমর্ষেরপত্যং যুধিষ্ঠিরপুরোহিতঃ, ব্যাঘ্রপদস্যর্ষেঃ পুত্র উপমন্যোরনুজঃ, পশ্চিমদিগাশ্রিত ঋষিভেদশ্চ। এবং ত্রয়ো ধৌম্যাঃ। মাণ্ডব্যঃ মাণ্ডবীপুত্রঃ, মণ্ডোর্গোত্রাপত্যং, মাণ্ডব্যসংহিতাদিগ্রন্থপ্রণেতা চ। এবং ত্রয়ো মাণ্ডব্যাঃ। কুশিকো বিশ্বামিত্রপিতামহঃ কুশিকগোত্রীয়ো ব্রাহ্মণবিশেষশ্চ। এবমেতেষাং বার্ত্তোপলভ্যতে। কিন্তু তত্র রামায়ণসদসি কঃ ক আসীদিত্যস্য বিনির্ণয়ে মহান্ সংশয় এবাস্মাসু পদং করোতি।

কিম্ভূতান্ তানিত্যাহ—সাঞ্জিসেনান্ আঞ্জিসেনস্য ইমে আঞ্জিসেনাঃ তৈঃ সহ বর্ত্তমানান্। শ্রাবয়ামাস ইতি পরেণান্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। মুনিবেশৌ বস্তুতো রাজকুমারৌ। গোঃ রাঃ। কুশীলবৌ—শ্রাবয়ামাস ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। ইক্ষ্বাকূণাং দায়াদৌ। 'দায়াদৌ সুতবান্ধবৌ' ইত্যমরঃ। ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং মহৎ স্বস্ত্যয়নম্ আখ্যানমিতি শেষঃ। ধন্যং পুণ্যম্। ধন্যশব্দস্তু পুণ্যবতি

ধৌম্য, মাণ্ডব্য, কুশিক প্রভৃতি মহর্ষিগণকে, ব্রতপরায়ণ সংযতেন্দ্রিয় ব্রাহ্মণগণকে, আঞ্জিসেন বংশীয় এবং কোশলবাসী জনগণকে শ্রবণ করাইয়াছিলেন ॥ ২-৪ ॥

পুণ্য, যশঃ, আয়ুঃ ও স্বর্গদায়ক, পরম কল্যাণকর এই আখ্যান বাল্মীকি যথার্থভাবে রামচন্দ্রের কীর্ত্তিপ্রকাশার্থ রচনা করিয়াছেন। এই রামায়ণে

১। গ 'সুকৃতা চ তত্তঃ', ঘ ঙ-চ 'কৃত্বা চ তত্ত্বতঃ কীর্ত্তিং। ২। ঘ-'নিখিলেনোপবর্ণ্যতে,' ঙ চ-ছ-ঝ 'নিখিলেনোপপদ্যতে', ক-খ-গ-জ-'পরিকীর্ত্তিতঃ'।

পাঠস্যোপলম্ভাৎ তস্য চাব্যুৎপন্নপ্রাতিপদিকত্বেন ষত্বাভাবস্য তৎপ্রযুক্তস্য ণত্বাভাবস্যাপি কথঞ্চিচ্ছব্দানুশাসনশাস্ত্রেণানুগ্রাহয়িতুং শক্যত্বাচ্চ স এব পাঠোঽস্মাভিরঙ্গীকৃতঃ।

দণ্ডনীতিশ্চ বিপুলা ত্রয়ী বার্ত্তা চ কৃৎস্নশঃ।
য ইদং শৃণুয়ান্নিত্যং যশ্চৈনং[১] পরিকীর্ত্তয়েৎ ॥ ৬ ॥
ইহ ভোগান্ বরান্ প্রাপ্য দেবৈর্গচ্ছতি[২] তুল্যতাম্
ইক্ষ্বাকূণামিদঞ্চৈব জনকস্য চ ধীমতঃ ॥ ৭ ॥
পুলস্ত্যস্য চ দেবর্ষেঃ কীর্ত্তনং সমুদাহৃতম্।
অশ্বমেধাবসানে চ রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৮ ॥
কথিতং তুষ্টিজননমিদমাখ্যানমাদিতঃ।
যচ্চ[৩] ধর্ম্মার্থসংযুক্তং পাপানাং পাবনং[৪] মহৎ[৫] ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। দণ্ডঃ দমনম্ অধার্ম্মিকদমনশাস্ত্রম্, নীতিঃ সামদানাদ্যুপায়শাস্ত্রম্, ত্রয়ী বেদঃ, বার্ত্তা জীবনহেতুঃ কৃষ্যাদি। ইদম্ আখ্যানম্।

৮। লো-টী। পুলস্ত্যস্য কীর্ত্তনং তৎসন্তানকথনদ্বারেণ।

৯। লো-টী। পাপানাং মহৎ পাবনং নাশকমিত্যর্থঃ।

বর্ত্ততে 'স্যাদ্ ধন্যং পুণ্যবতি ত্রিষি'ত্যভিধানাৎ। রামায়ণশ্রবণপঠনেন ধন্যত্বমুপজায়তে, অতস্তদ্রামায়ণে উপচরিতম্। ধনায় হিতমিতি বা। স্বস্ত্যয়নং—স্বস্তি মঙ্গলং 'স্বস্তি স্যান্মঙ্গলে পুণ্যেঽপ্যাশংসায়ামপি ক্বচিৎ' ইতি মেদিনী। তস্য অয়নং পন্থাঃ 'অয়নং বর্ত্ম মার্গাধ্বপন্থানঃ পদবী সৃতিঃ' ইত্যমরঃ। যস্য শ্রবণেন পঠনেন বা মঙ্গলমুপজায়ত ইত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। রাঘবস্য কীর্ত্তিঃ কৃতা—রাঘবস্য কীর্ত্তিপ্রকাশককাব্যরূপেণেদমাখ্যানং পরিণতমভূদিত্যাশয়ঃ। ইহৈব রামায়ণে।

৬। টিপ্পনী। 'এন'মিতি পুংস্ত্বমার্ষম্।

৭-৮। টিপ্পনী। ইদং রামায়ণম্। কীর্ত্ত্যতে অনেনেতি কীর্ত্তনং কীর্ত্তিপ্রকাশকং কাব্যম্।

ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের, বিস্তৃত দণ্ডনীতির, বেদের অর্থাৎ বেদপ্রতিপাদিত বস্তুসমূহের এবং কৃষিবাণিজ্য প্রভৃতি বার্ত্তাশাস্ত্রের বিবরণ সম্পূর্ণভাবে পাওয়া যায় ॥ ৪-৬ ॥

যে ব্যক্তি প্রতিদিন এই রামায়ণ শ্রবণ করেন, যিনি ইহা কীর্ত্তন করেন, তিনি ইহলোকে পরমোপাদেয় ভোগ্যসমূহ লাভ করিয়া [পরলোকে] দেবগণের তুল্যতা লাভ করেন। এই রামায়ণ ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণের, ধীমান্ জনকের এবং দেবর্ষি পুলস্ত্যের কীর্ত্তিপ্রকাশক [কাব্য] বলিয়া প্রসিদ্ধ। মহানুভব

১। 'গ-'যশ্চেদং'। ২। চ-'-র্গচ্ছন্তি'। ৩। ক-খ-ঘ-চ-ছ-ঝ 'যত্র', জ-'অত্র,' 'ধর্ম্মকামার্থ'-। ৪। চ-'বারণং'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-জ-'শুভম্'।

আদিকাণ্ডমিদং[1] প্রোক্তং বিস্তরশ্চাস্য[2] কথ্যতে।
প্রথমং নারদপ্রশ্নো নদীগমনমেব চ ॥ ১০ ॥
ব্রহ্মণো দর্শনঞ্চৈব বরপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা।
শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ যত্রৈতৎ পরিকীর্ত্ত্যতে[3] ॥ ১১ ॥
অযোধ্যাবর্ণনঞ্চৈব রাজ্ঞো দশরথস্য চ।
অমাত্যবর্ণনঞ্চৈব কৌশল্যায়াশ্চ বর্ণনম্ ॥ ১২ ॥

১০-১১। টিপ্পনী। নারদপ্রশ্নঃ প্রথমে সর্গে। নদ্যাং তমসায়াং গমনং বাল্মীকেঃ, তচ্চ দ্বিতীয়ে। ব্রহ্মণো দর্শনং বাল্মীকিনা অত্রৈব সর্গে। বরপ্রাপ্তিঃ 'ন তে বাগনৃতা কাচিদত্র কাব্যে ভবিষ্যতী'ত্যেবংরূপস্য বরস্য ব্রহ্মণঃ সকাশাদ্ বাল্মীকিনা প্রাপ্তিরত্রৈব সর্গে।

শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ তৃতীয়ে সর্গে—'দ্বে সহস্রে শতান্যষ্টৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু' ইতি।

১২। টিপ্পনী। অযোধ্যাবর্ণনং পঞ্চমে। রাজ্ঞো দশরথস্য বর্ণনং ষষ্ঠে। অমাত্যবর্ণনং সপ্তমে। কৌশল্যাবর্ণনমত্র কাণ্ডে নোপলভ্যতে।

রামচন্দ্রের অশ্বমেধযজ্ঞ সমাপ্ত হইলে [কুশ ও লব] প্রীতিজনক এই আখ্যান আদি হইতে [অন্ত পর্য্যন্ত] কীর্ত্তন করিয়াছিলেন। ইহা ধর্ম্মার্থসংযুক্ত এবং পাপনাশক ॥ ৬-৯ ॥

ইহা (আলোচ্য অংশ) আদিকাণ্ড বলিয়া কথিত। ইহার বিস্তৃত বিবরণ বর্ণিত হইতেছে। আদিকাণ্ডে প্রথম (১) সর্গে বাল্মীকিকর্ত্তৃক নারদের নিকট [সর্ব্বাপেক্ষা গুণবান্ মানব বিষয়ক] প্রশ্ন, দ্বিতীয় সর্গে (২) মহামুনি বাল্মীকির [মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ার নিমিত্ত তমসা] নদীতে গমন ॥ ১০ ॥

দ্বিতীয় সর্গে (২) বাল্মীকিকর্ত্তৃক ব্রহ্মার দর্শন, ব্রহ্মার নিকট বাল্মীকির উত্তম বরলাভ এবং তৃতীয় (৩) সর্গে রামায়ণের শ্লোকসংখ্যার বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

পঞ্চম (৫) সর্গে অযোধ্যার, ষষ্ঠ (৬) সর্গে রাজা দশরথের, সপ্তম (৭) সর্গে অমাত্যগণের এবং তৎপরে কৌশল্যার বর্ণনা করা হইয়াছে ॥১২॥

১। গ-ঙ-'মিহ'। ২। খ-'বিস্তার', ঘ-'বিস্তরঞ্চাস্য'। ৩। ঘ-ছ-'- কীর্ত্তিতম্'।

পুত্রার্থঞ্চ নরেন্দ্রস্য মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ।
অশ্বমেধক্রিয়া চৈব বরপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ১৩ ॥[১]
ভাগার্থিনাঞ্চ দেবানামাগমঃ সমুদাহৃতঃ ।
রাবণস্য বধোপায়[২]মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ॥ ১৪ ॥
[৩]স্বর্গাবতরণঞ্চৈব সুরাণাং সমুদাহৃতম্ ।
দিব্যা চ পায়সোৎপত্তিঃ পুত্রজন্ম নৃপস্য চ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। মন্ত্রণং মন্ত্রিভিঃ সহ অষ্টমে সর্গে। অশ্বমেধক্রিয়া—যজ্ঞসম্ভার একাদশে, যজ্ঞারম্ভো দ্বাদশে, যজ্ঞকর্মসমাপ্তিস্ত্রয়োদশে। বরপ্রাপ্তিঃ 'যথাভিলষিতান্ পুত্রানচিরাৎ ত্বমবাপ্স্যসি' ইত্যেবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তিরত্রৈব।

১৪। টিপ্পনী। ভাগার্থিনাং স্বস্বহবির্ভাগস্বীকারার্থিনাং দেবানামাগমশ্চতুর্দ্দশে। রাবণবধোপায়মন্ত্রণমপ্যত্রৈব।

১৫। টিপ্পনী। সুরাণাং স্বর্গাবতরণম্ স্বর্গে অবতরণং প্রবেশঃ। 'ঘন-বীথিবীথিমবতীর্ণবতঃ' ইত্যত্র অবতীর্ণবত ইত্যস্য প্রবিষ্টবত ইত্যেবংক্রমেণ মল্লিনাথ-ব্যাখ্যানাত্তথা 'তদীয়ং দেশমবতীর্য্যে'ত্যাদিপ্রয়োগদর্শনাদবপূর্ব্বকতৄধাতোঃ প্রবেশার্থত্বং লভ্যতে। যদ্বা স্বর্গে অবতরণম্ অন্তর্ধানম্। বক্ষ্যতি চ 'ইত্যুক্ত্বান্তর্হিতা দেবাস্ততঃ শক্রপুরোগমাঃ' ইতি এতদপ্যত্রৈব চতুর্দ্দশে সর্গে। পায়সোৎপত্তিঃ পঞ্চদশে। পুত্রজন্ম উনবিংশে।

অষ্টম (৮) সর্গে পুত্রহীন অযোধ্যাধিপতি দশরথের পুত্রপ্রাপ্তিবিষয়ক মন্ত্রণা, একাদশ (১১) সর্গে অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে উৎকৃষ্ট বরপ্রাপ্তি বর্ণিত হইয়াছে ॥১৩॥

চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে মহারাজ দশরথ কর্ত্তৃক অনুষ্ঠিত যজ্ঞের ভাগগ্রহণার্থ দেবগণের অযোধ্যায় আগমন এবং রাবণের বিনাশ সম্বন্ধে মন্ত্রণা উল্লিখিত হইয়াছে ॥১৪॥

চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে যজ্ঞভাগগ্রহণান্তর দেবগণের স্বর্গে প্রত্যাবর্ত্তন। পঞ্চদশ (১৫) সর্গে দিব্য পায়সের উৎপত্তি এবং উনবিংশ (১৯) সর্গে মহারাজ দশরথের রামাদি পুত্রগণের জন্ম ॥১৫॥

১। খ-ছ-জ 'পরিকীর্ত্তিতঃ'। ২। ঙ 'বধোপায়ো' ক '-বধোপায়ে'। ৩। গ-ছ-জ 'অংশা-', ঘ-চ 'অংশাবতরণঞ্চাত্র', ঙ 'পূর্ণাবতরণঞ্চাত্র'।

কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্য কৈকেয্যাং ভরতস্য চ।
যময়োশ্চ সুমিত্রায়াং সম্ভবঃ সমুদাহৃতঃ ॥ ১৬ ॥
বানরাণাঞ্চ সর্ব্বেষামুৎপত্তিঃ[১] পরিকীর্ত্তিতা।
রাজ্ঞো দশরথস্যেহ বিশ্বামিত্রেণ সঙ্গমঃ ॥ ১৭ ॥
প্রদানঞ্চৈব রামস্য রক্ষণার্থং মহাক্রতোঃ।
লক্ষ্মণানুগমশ্চৈব বিদ্যাপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ১৮ ॥
অনঙ্গাশ্রমবাসশ্চ তাড়কাবনদর্শনম্।
তাড়কায়াশ্চ নিধনমস্ত্রলাভশ্চ[২] কীর্ত্যতে ॥ ১৯ ॥

১৭ লো-টী। ইহ অযোধ্যায়াম।

১৬। টিপ্পনী। কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্যেত্যাদীনাং বর্ণনমেকোনবিংশে।

১৭। টিপ্পনী। বানরোৎপত্তির্দ্বিংশে। বিশ্বামিত্রেণ দশরথস্য সঙ্গম একবিংশে।

১৮। টিপ্পনী। রামস্য প্রদানং পঞ্চবিংশে। লক্ষ্মণানুগমশ্চাত্রৈব। বিদ্যাপ্রাপ্তিঃ—বলাতিবলাখ্যবিদ্যাদ্বয়প্রাপ্তিরপ্যত্রৈব।

১৯। টিপ্পনী। অনঙ্গাশ্রমবাসঃ ষড়্‌বিংশে সর্গে। তাড়কাবনদর্শনং সপ্তবিংশে। তাড়কানিধনম্ একোনত্রিংশে। অস্ত্রলাভঃ—অস্ত্রাণাং ব্রহ্মাস্ত্রধর্ম্মাস্ত্রকালাস্ত্রপ্রভৃতীনাং বিশ্বামিত্রাল্লাভস্ত্রিংশে।

ঊনবিংশ (১৯) সর্গে প্রধানা রাজমহিষী কৌশল্যার গর্ভে জ্যেষ্ঠ রামের, দ্বিতীয়া কৈকেয়ীর গর্ভে মহামনা ভরতের, তৃতীয়া সুমিত্রার গর্ভে যমজ লক্ষ্মণ ও শত্রুঘ্নের জন্ম বৃত্তান্ত, একবিংশ (২১) সর্গে বানরগণের জন্ম এবং [তাড়কারাক্ষসীর বিনাশ সাধন করিবার জন্য] মহামুনি বিশ্বামিত্রের দশরথের সহিত সাক্ষাৎকার ॥১৬-১৭॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে মহাক্রতুরক্ষার নিমিত্ত মহারাজ দশরথ বিশ্বামিত্রের হস্তে রামকে প্রদান করেন, রামানুরক্ত লক্ষ্মণ রামের অনুগমন করেন, পথিমধ্যে মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে বলা ও অতিবলানামক শ্রেষ্ঠ বিদ্যাদ্বয় প্রদান করেন ॥১৮॥

ষড়্‌বিংশ (২৬) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও বিশ্বামিত্র মুনির অনঙ্গাশ্রমে বাস, সপ্তবিংশ (২৭) সর্গে তাড়কা রাক্ষসী যে বনে বাস করিত সেই বনদর্শন,

১। ছ-' ।' ২। গ-জ 'নিধনং মন্ত্র-'।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসশ্চ সত্ররক্ষণমেব চ।[১]
সুবাহোর্নিধনঞ্চাত্র[২] মারীচস্য চ ভৎর্সনম্ ॥ ২০ ॥
বিশ্বামিত্রস্য চৈবর্ষেঃ স্ববংশপরিকীর্ত্তনম্।[৩]
গঙ্গায়াঃ প্রভবশ্চৈব পবিত্রঃ পরিকীর্ত্তিতঃ ॥ ২১ ॥
দিব্যগর্ভাবপতনং[৪] কার্ত্তিকেয়স্য সম্ভবঃ।
বিশালস্য চ রাজর্ষের্ব্বংশস্য পরিকীর্ত্তনম্[৫] ॥ ২২ ॥

---

২০ লো-টী। সত্ররক্ষণং যজ্ঞরক্ষণম।

২০ টিপ্পনী। সিদ্ধাশ্রমনিবাসো দ্বাত্রিংশে সর্গে। ক্রতুরক্ষণং ত্রয়স্ত্রিংশে। সুবাহোনিধনং মারীচস্য চ মানবাস্ত্রেণ ভৎর্সনম্ বলতিরস্কারেণ মূর্চ্ছাপাদনরূপমিত্যেতদ্দ্বয়মপ্যত্রৈব।

২১। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রবংশবর্ণনং ষট্ত্রিংশে সর্গে। গঙ্গায়াঃ প্রভবঃ সপ্তত্রিংশে।

২২। টিপ্পনী। দিব্যগর্ভাবপতনং—গঙ্গা বহ্নের্গর্ভং প্রতিপদ্যমানা তং ধারয়িতুমশক্তা সতী কৈলাসশিখরে শরবণোদ্দেশে সমুৎসসর্জেতি বার্ত্তা একোনচত্বারিংশে। কার্ত্তিকেয়স্য সম্ভবোঽপ্যত্রৈব। বিশালস্য চ রাজর্ষের্বংশস্য—রাজর্ষেরিক্ষ্বাকোরলম্বুষায়ামুৎপন্নস্য বিশালস্য রাজ্ঞো বংশস্য পরিকীর্ত্তনম্ অষ্টচত্বারিংশে। ইক্ষ্বাকোশ্চৈব রাজর্ষেরিতি বক্তব্যে তৎপুত্রস্য বিশালস্যোপাদানং তদ্বৈশিষ্ট্যখ্যাপনায়।

ঊনত্রিংশ (২৯) সর্গে রামকর্ত্তৃক তাড়কারাক্ষসীবধ, ত্রিংশ (৩০) সর্গে রামের বিশ্বামিত্র মুনির নিকট ব্রহ্মাস্ত্রাদিলাভ ॥১৯॥

দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সিদ্ধাশ্রমে বাস, ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক মুনিগণের যজ্ঞরক্ষা, সুবাহুবধ এবং মারীচের মূর্চ্ছোৎপাদন ॥২০॥

ষট্ত্রিংশ (৩৬) সর্গে বিশ্বামিত্র মুনিকর্ত্তৃক নিজের বংশবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে এবং সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে গঙ্গার পবিত্র উৎপত্তির বিষয় কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥২১॥

ঊনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে বহ্নিবীর্য্যসম্ভূত গর্ভধারণে অসমর্থা গঙ্গার কৈলাসে শরবণে গর্ভনিক্ষেপ, কার্ত্তিকেয়ের উৎপত্তি, এবং অষ্টচত্বারিংশ (৪৮) সর্গে রাজর্ষি বিশালের বংশ বিবৃত হইয়াছে ॥২২॥

১। ক-ঙ-ঝ 'ক্রতু-'। ২। খ 'র্ম্মরণকৈব', -'র্নিধনকৈব'। ৩। গ 'রাজর্ষেঃ'। ৪। খ-গ-ঙ 'গর্ভাবতরণং'। ৫। ঙ 'বংশশ্চ পরিকীর্ত্তিতঃ'।

অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ মিথিলায়াশ্চ দর্শনম্ ।
দর্শনং[১] যজ্ঞবাটস্য মৈথিলস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

চরিতঞ্চৈব কাৎস্ন্যেন কৌশিকস্য মহাত্মনঃ ।
কথিতং রাঘবস্যাত্র[২] শতানন্দেন ধীমতা ॥ ২৪ ॥

ধনুষো[৩] ভেদনঞ্চৈব কন্যায়াশ্চ নিবেদনম্ ।
রাজ্ঞো দশরথস্যেহ জনকস্য চ সংগমঃ ॥ ২৫ ॥

সীতাদীনাঞ্চ কন্যানাং বিবাহঃ সমুদাহৃতঃ ।
বধূর্গৃহীত্বা নৃপতের্যানং দশরথস্য চ ॥ ২৬ ॥

২৩। টিপ্পনী। অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ—অহল্যাং প্রতি শাপপ্রদানং গৌতমেন একোনপঞ্চাশে শাপান্মোক্ষশ্চ পঞ্চাশে সর্গে। মিথিলাদর্শনম্ একপঞ্চাশে। যজ্ঞবাটদর্শনং মৈথিলস্য রাজর্ষের্জনকস্য চ দর্শনমত্রৈব।

২৪। টিপ্পনী। শতানন্দেন গৌতমপুত্রেণ মাতৃশাপমোক্ষশ্রবণহৃষ্টেন রামসমীপে বিশ্বামিত্রস্য চরিতকীর্ত্তনং দ্বিপঞ্চাশে সর্গে।

২৫। টিপ্পনী। ধনুষো ভেদনং সপ্ততিতমে সর্গে। কন্যায়াঃ সীতায়াঃ নিবেদনম্ 'তস্মৈ সীতা ময়া দেয়া বীর্য্যশুল্কা সুতায় তে' ইত্যাদি বাক্যস্য দূতমুখেন কথনং সপ্ততিতমে। দশরথজনকসমাগম একসপ্ততিতমে।

২৬। টিপ্পনী। বিবাহঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দশরথস্যাযোধ্যাং প্রতি গমনং ষট্‌সপ্ততিতমে।

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্ত্তৃক অহল্যার শাপমোচন। একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির মিথিলা, যজ্ঞভূমি এবং মিথিলারাজ জনকের দর্শন ॥২৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে গৌতমপুত্র ধীমান্ শতানন্দ কর্ত্তৃক রামচন্দ্রের নিকট বিস্তৃতভাবে মহাত্মা বিশ্বামিত্রের চরিত্রবর্ণন ॥২৪॥

সপ্ততিতম (৭০) সর্গে রাম কর্ত্তৃক রাজর্ষি জনকের হরধনুর্ভঙ্গ, জনক কর্ত্তৃক দূতমুখে দশরথকে রামের হস্তে সীতাসমর্পণ-সংবাদ প্রদান এবং একসপ্ততিতম (৭১) সর্গে দশরথ ও জনকের মিলন ॥২৫॥

১। চ 'গমনং', জ 'যজ্ঞবাটস্য গমনং'। ২। খ-গ-ঙ-ছ 'চাত্র রামস্য'। ৩। জ-পুস্তকে অত আরভ্য [সপ্তবিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবৎ] ধীমতা' ইত্যন্তঃ শ্লোকসমুদায়ো নাস্তি।

সমাগমশ্চ রামস্য জামদগ্ন্যেন ধীমতা।
জামদগ্ন্যস্য লোকানাং রোধশ্চাত্রানুকথ্যতে[1] ॥ ২৭ ॥
অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ[2] প্রবাসো ভরতস্য চ।
অযোধ্যাবাসিনাঞ্চৈব প্রমোদঃ[3] পরিকীর্ত্ত্যতে[4] ॥ ২৮ ॥
ইত্যেতৎ প্রথমং কাণ্ডমাদিকাণ্ডমিহোচ্যতে।
সর্গাশ্চৈব চতুঃষষ্টিঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র কথ্যতে[5] ॥ ২৯

২৭। টিপ্পনী। জামদগ্ন্যসমাগমঃ ষট্‌সপ্ততিতমে। লোকানাং রোধঃ 'লোকাংস্তু জহি মে পুণ্যান্ শরেণানেন রাঘব' ইত্যুক্তেন রামেণ জামদগ্ন্যলোকরোধঃ সপ্তসপ্ততিতমে সর্গে।

২৮। টিপ্পনী। অযোধ্যাসংপ্রবেশোঽষ্টাসপ্ততিতমে। ভরতস্য প্রবাসঃ ভরতস্য মাতামহগৃহং প্রতি গমনম্ ঊনাশীতিতমে।

অযোধ্যাবাসিনাং প্রমোদঃ পরিকীর্ত্ত্যতে—রামাগমনানন্তরং ভরতপ্রবাসানন্তরং বা পুরবাসিনাং প্রমোদপরিকীর্ত্তনমত্র কাণ্ডে কুত্রাপি বাহুল্যেন নোপলভ্যতে। কেবলম্ ঊনাশীতিতমসর্গে 'তস্য চাপ্যভবন্ প্রীতঃ স রাজা গুরবস্তথা। শীলবৃত্তেন রামস্য সর্বে তে পুরবাসিনঃ॥' ইত্যন্তিমশ্লোকে তস্যোদ্দেশমাত্রং বর্ত্ততে।

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে সীতা প্রভৃতি কন্যাগণের রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সহিত বিবাহ এবং ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে পুত্রবধূগণ সমভিব্যাহারে দশরথের নিজ রাজধানী অযোধ্যাভিমুখে প্রত্যাগমন ॥২৬॥

ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে হরধনুর্ভঙ্গবার্ত্তা শ্রবণে ক্রুদ্ধ পরশুরামের সহিত শ্রীরামচন্দ্রের সমাগম এবং রামকর্ত্তৃক পরশুরামের পুণ্যার্জ্জিত লোকরোধ ॥২৭॥

অষ্টসপ্ততিতম (৭৮) সর্গে মহারাজ দশরথের অযোধ্যায় প্রত্যাগমন, ঊনাশীতিতম (৭৯) সর্গে ভরতের মাতামহরাজধানী গমন এবং অযোধ্যাবাসিগণের আনন্দ ॥২৮॥

এই সমস্ত ঘটনা লইয়া আদিকাণ্ড নামে প্রথম কাণ্ড রচিত হইয়াছে। আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোকের পরিমাণ উল্লিখিত হইতেছে ॥২৯॥

১। খ '-শ্চ পরিকীর্ত্তিতঃ', ঙ-চ-ছ-জ 'বধশ্চাত্রানুকীর্ত্তিতঃ'। ২। জ 'অযোধ্যায়াং'। ৩। গ-'প্রসাদঃ'। ৪। গ-চ-'পরিকীর্ত্তিতঃ'। ৫। গ-ছ'-ঞ্চৈব কীর্ত্ত্যতে'।

দ্বে সহস্রে শতান্যষ্টৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব[১] তু।
বালচর্য্যা[২] হি যত্রোক্তা রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩০ ॥

অতঃ পরং দ্বিতীয়ং তদ[৩]যোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্[৪]।
যত্রাভিষেকসঙ্কল্পো[৫] ব্যাঘাতশ্চৈব কীর্ত্ত্যতে[৬] ॥ ৩১ ॥

কৈকেয্য[৭]নুনয়শ্চৈব শোকো দশরথস্য চ।
বনপ্রয়াণং রামস্য লক্ষ্মণানুগমস্তথা ॥ ৩২ ॥

৩১। টিপ্পনী। অভিষেকসঙ্কল্পঃ প্রথমে সর্গে। ব্যাঘাতঃ—অভিষেকবার্ত্তাং শ্রুত্বা কৈকেয্যা জ্ঞাতিদাস্যা মন্থরায়াঃ পরিদেবনং ষষ্ঠে, কৈকেয়ীং প্রতি মন্থরাবাক্যং সপ্তমে, রামপ্রবাসোপায়চিন্তা অষ্টমে, ভরতাভিষেচনরামবনগমনরূপবরদ্বয়যাচনঞ্চ নবমে।

৩২। কৈকেয্যনুনয়ঃ 'অপি তে চরণৌ মূর্দ্ধা স্পৃশাম্যেষ প্রসীদ মে' ইত্যেবংরূপো নবম এব। শোকো দশরথস্য চ—দশরথবিলাপ ইত্যর্থঃ স দশমে। বনপ্রয়াণমেকোনচত্বারিংশে। লক্ষ্মণানুগমোঽপ্যত্রৈব।

আদিকাণ্ডে দুই হাজার আটশত পঞ্চাশ শ্লোক। এই শ্লোকসমূহদ্বারা মহর্ষি বাল্মীকিকর্ত্তৃক মহাত্মা রামের বাল্যচরিত বর্ণিত হইয়াছে ॥৩০॥

অতঃপর অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড। অযোধ্যাকাণ্ডের প্রথম (১) সর্গে দশরথ কর্ত্তৃক রামের যৌবরাজ্যাভিষেকসঙ্কল্প, নবম (৯) সর্গে অভিষেক-ব্যাঘাত [দশরথের নিকট কৈকেয়ী কর্ত্তৃক রামের বনগমন এবং ভরতের যৌবরাজ্যপ্রার্থনারূপ বরদ্বয় প্রার্থনা] ॥৩১॥

নবম (৯) সর্গেই দশরথ কর্ত্তৃক কৈকেয়ীর নিকট অনুনয়, দশমে (১০) দশরথের বিলাপ, একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে রামের বনগমন এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক তাঁহার অনুগমন ॥৩২॥

১। গ ঙ-'পঞ্চদশৈব তু'। ২। ছ-'-চর্য্যাদি'। ৩। ছ-'তম-'। ৪। ঘ-'সংজ্ঞকম্-'।
৫। জ-'সঙ্কল্পে': ৬। ঘ-'কথ্যতে'। ৭। খ-'কৈকেয্যা-'।

বিষাদঃ প্রকৃতীনাঞ্চ তথৈব চ বিসর্জ্জনম্।
নিষাদাধিপসংবাদঃ সূতস্য চ বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৩ ॥
গঙ্গায়াশ্চাপি[১] সন্তারো[২] ভরদ্বাজস্য দর্শনম্।
[৩]ভরদ্বাজাভ্যনুজ্ঞানাচ্চিত্রকূটস্য দর্শনম্ ॥ ৩৪ ॥
বাস্তুকর্ম্মনিবেশশ্চ চিত্রকূটে মহাগিরৌ।
উপাবৃত্তে[৪] সুমন্ত্রে চ রাজ্ঞো মোহাগমঃ পরঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৫। লো-টী। উপাবৃত্তে নিবৃত্তে।

৩৩। টিপ্পনী। প্রকৃতীনাং বিষাদ একোনচত্বারিংশে চত্বারিংশে চ। প্রকৃতীনাং তমসাতীরপর্য্যন্তং গতানাং বিসর্জ্জনং ছলেন নির্য্যাপণং চতুশ্চত্বারিংশে। নিষাদাধিপসংবাদঃ নিষাদাধিপেন গুহেন সহ সম্ভাষণং সপ্তচত্বারিংশে। সূতস্য সুমন্ত্রস্য বিসর্জ্জনম্ একপঞ্চাশে।

৩৪। টিপ্পনী। গঙ্গায়াঃ সন্তারঃ নাবা সন্তরণং দ্বিপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্য দর্শনং চতুঃপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্য অভ্যনুজ্ঞানাৎ সম্মত্যা চিত্রকূটস্য দর্শনং ষট্পঞ্চাশে।

৩৫। টিপ্পনী। বাস্তুকর্ম্মনিবেশশ্চ বাস্তুকর্ম্ম শাস্ত্রোক্তপ্রকারেণ যথোচিতমন্দির-নির্ম্মাণম্। গোঃ রাঃ। নিবেশস্তত্র গৃহেঽবস্থানম্। তীঃ

বাস্তুনঃ বাসস্থানস্য আশ্রমস্যেতি শেষঃ কর্ম ক্রিয়া নির্ম্মাণং তত্র নিবেশঃ নিবাসশ্চ। শৈলপাদে দারুপত্রাদিভিরাশ্রমং নির্ম্মায় তং চ বিধিবচ্ছোধয়িত্বা রামাদয়স্তত্রোষুরিতি বার্ত্তা ষট্পঞ্চাশে। উপাবৃত্তে পুনরাগতে অযোধ্যায়ামিতি শেষঃ। সুমন্ত্রোপাবর্ত্তনং সপ্তপঞ্চাশে। রাজ্ঞো মোহাগমোঽত্রৈব।

একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে অযোধ্যাবাসী জনগণের বিষাদ, চতুশ্চত্বারিংশ (৪০) সর্গে তমসাতীর পর্য্যন্ত রামের অনুগমনকারী জনগণকে রাম বিদায়দান করেন। সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে নিষাদাধিপতি গুহের সহিত সম্ভাষণ এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে রাম কর্ত্তৃক সুমন্ত্রের বিদায় ॥৩৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে নৌকারোহণে রামাদির গঙ্গার পরপারে গমন। চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে ভরদ্বাজের দর্শনলাভ। ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে ভরদ্বাজের অনুমতি অনুসারে রামাদির চিত্রকূটপর্ব্বতে গমন ॥৩৪॥

ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে মহাগিরি চিত্রকূটে বৃক্ষপত্রাদিদ্বারা আশ্রম নির্ম্মাণ

১। খ-ঘ-জ-ঝ'-শ্চাভি-'। ২। ঘ-'ভার-'। ৩। ভার-'। ৪। জ 'সুমন্ত্রে'।

স্বশাপকথনঞ্চৈব স্বর্গপ্রাপ্তির্নৃপস্য চ।
ভরতাগমনঞ্চৈব[1] তূর্ণং রাজগৃহাদপি ॥ ৩৬ ॥
রামপ্রসাদনার্থঞ্চ[2] ভরতস্য মহাত্মনঃ।
গমনং[3] কীর্ত্ত্যতে বাসো ভরদ্বাজস্য চাশ্রমে ॥ ৩৭ ॥
দর্শনঞ্চৈব রামস্য পিতুশ্চ সলিলক্রিয়া।
প্রসাদনঞ্চ রামস্য বহুশঃ পরিকীর্ত্তিতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। টিপ্পনী। স্বশাপকথনঞ্চৈব—শব্দবেধচিকীর্ষয়া যুবরাজো দশরথঃ কদাচিৎ সরযূং প্রাপ্য কেনচিদৃষিকুমারকেণ পূর্য্যমাণস্য জলকুম্ভস্য নিস্বনং শ্রুত্বা বারণবৃংহিতভ্রমেণ শরং বিসৃজ্য তং নিহতবান্। শ্রুত্বৈতদ্বৃত্তান্তস্তস্যান্ধঃ পিতা 'পুত্রশোকাতুরঃ প্রাণান্ সন্ত্যক্ষ্যাম্যবশো যথা। ত্বমপ্যন্তে তথা প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যসে পুত্রলালসঃ॥' ইত্যেবংরূপেণ দশরথং শশাপ। এতস্য ব্রহ্মশাপস্য কথনং কৌশল্যায়ৈ দশরথেন ষট্‌ষষ্টিতমে সর্গে। দশরথস্য স্বর্গপ্রাপ্তিঃ সপ্তষষ্টিতমে। রাজগৃহাৎ কেকয়রাজগৃহাদ্ ভরতস্যাগমনমযোধ্যায়াং ত্রিসপ্ততিতমে।

৩৭। টিপ্পনী। ভরতস্য গমনং নবতিতমে সর্গে। ভরদ্বাজাশ্রমে বাস একোনশততমে।

৩৮। টিপ্পনী। রামস্য দর্শনম্ অষ্টশততমে। সলিলক্রিয়া—পিতুর্মরণবার্ত্তাং সংশ্রুত্য রামস্য মন্দাকিনীমবতীর্ণস্য পিতরমুদ্দিশ্য 'এতত্তে নৃপশার্দ্দূল বিমলং তোয়মুত্তমম্। পিতৃলোকেষু পানীয়ং মদ্দত্তমুপতিষ্ঠতু॥' ইত্যনেন তোয়াঞ্জলিদানম্ একাদশশততমে।

করিয়া রামলক্ষ্মণপ্রভৃতির তাহাতে অবস্থান এবং সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে সুমন্ত্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন করিলে রাজা দশরথের গুরুতর মোহপ্রাপ্তির বর্ণন ॥৩৫॥

ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে মহারাজ দশরথ চেতনালাভ করিয়া কৌশল্যার নিকট মৃগভ্রমে ঋষিকুমারের বধের বৃত্তান্ত বর্ণনপূর্ব্বক ঋষিদম্পতির অভিশাপ বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন। সপ্তষষ্টি (৬৭) সর্গে মহারাজ দশরথের মৃত্যু এবং ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে মাতুলগৃহ হইতে ভরতের অতি শীঘ্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন বর্ণিত হইয়াছে ॥৩৬॥

নবতিতম (৯০) সর্গে রামকে প্রসন্ন করিয়া প্রত্যানয়নের জন্য ভরতের বনগমন। একোনশততম (৯৯) সর্গে তাঁহার ভরদ্বাজাশ্রমে বাস ॥ ৩৭ ॥

অষ্টশততমে (১০৮) রামের সহিত ভরতের মিলন, একাদশশততমে (১১১)

১। -খ-গ-ছ 'ভরতাগমনন্তূর্ণং তথা', জ-ভরতাগমনং তূর্ণং মাতামহগৃহাদপি। ২। ঘ -'নঞ্চৈব'। ৩। ঘ 'গমনে'।

জাবালের্যত্র বাক্যানি বামদেবস্য চোভয়োঃ।
ইক্ষ্বাকূণাঞ্চ বংশস্য কীর্ত্তনং সমুদাহৃতম্ ॥ ৩৯ ॥
অপ্রতিজ্ঞা[1] চ রামস্য[2] গমনে কোশলাং[3] প্রতি।
পাদুকাহরণঞ্চৈব ভরতস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৪০ ॥

প্রসাদনমারাধনা অনুগ্রহযাচনমিতি যাবৎ। 'সেবা ভক্তিরুপাস্তিপ্রসাদনারাধনোপচারশ্চ' ইতি হলায়ুধঃ। 'প্রোষিতে ময়ি যন্মাত্রা পাপং মৎকারণাৎ কৃতম্। ক্ষুদ্রয়া ন তদিষ্টং মে প্রসীদতু ভবান্ মম॥ কৈকেয়ীং মাতরং মাঞ্চ সুহৃদো বান্ধবাংশ্চ নঃ। পৌরজানপদান্ ভৃত্যাংস্ত্রায়স্ব সকলানিমান্॥" 'আর্য্য প্রসাদং কুরু মে শিরসা ত্বাং প্রসাদয়ে॥ ন চ তদ্বিদিতং পাপং জনন্যা মম যৎ কৃতম্॥ তবাস্মি শিষ্যো দাসশ্চ প্রৈষ্যঃ প্রৈষ্যানুগঃ পরঃ। ন কার্য্যং মম রাজ্যেন যত্ত্বয়া নোপভুজ্যতে॥' ইত্যাদিক্রমেণ রামপ্রসাদনং ত্রয়োদশশততমে সপ্তদশশততমে চ।

৩৯। টিপ্পনী। জাবালের্বাক্যানি—সর্ব্বশাস্ত্রবিন্নৈয়ায়িকো জাবালির্নাস্তিকমতাশ্রয়ণেন রাজ্যগ্রহণায় রামং চোদয়তি ষোড়শশততমে সর্গে। বামদেবস্য বাক্যমত্র নোপলভ্যতে। জাবালিবচঃ শ্রুত্বা তং প্রতি রামস্য সক্রোধোক্তিঃ ষোড়শশততমে, তদ্দর্শিতনাস্তিকবাদনিরাকরণঞ্চ অষ্টাদশশততমে সর্গে দৃশ্যতে। অতো বামদেবস্যেত্যত্র রামচন্দ্রস্যেতি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাব্যম্। চিত্রকূটাৎ প্রত্যাবর্ত্তনকারিষু জনেষু বামদেবোঽন্যতম ইত্যুপলভ্যতে চতুর্বিংশতিশততমসর্গস্য দ্বিতীয়শ্লোকে। ইক্ষ্বাকূণাঞ্চ বংশস্য কীর্ত্তনং—জ্যেষ্ঠত্বস্যৈব রাজ্যপ্রাপ্তিহেতুত্বেতি দর্শয়িতুং দশরথাবধি রাজর্ষেরিক্ষ্বাকোর্বংশস্য কীর্ত্তনং বশিষ্ঠেন একোনবিংশতিশততমে।

৪০। টিপ্পনী। অপ্রতিজ্ঞা—'স হি রাজা দশরথঃ পিতা জনয়িতা মম। প্রতিজ্ঞাতং ময়া তস্য ন কার্য্যং বাক্যমন্যথা॥' ইত্যাদিক্রমেণাযোধ্যাং প্রতি গমনে রামস্য স্বীকারাভাবো বিংশতিশততমে সর্গে। স্বপ্রতিজ্ঞেতি পাঠে—বনাৎ প্রত্যাগতস্য রামস্য রাজ্যগ্রহণ-

রাম কর্ত্তৃক মৃত পিতা দশরথের তর্পণ, ত্রয়োদশশততম (১১৩) এবং সপ্তদশশততম (১১৭) সর্গে ভরতের রামকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা ॥ ৩৮ ॥

ষোড়শশততম (১১৬) সর্গে জাবালি মুনির রামকে রাজ্য গ্রহণের জন্য অনুরোধ, তৎপরে বামদেবের বাক্য এবং একোনবিংশতিশততম (১১৯) সর্গে বশিষ্ঠ কর্ত্তৃক ইক্ষ্বাকুবংশের কীর্ত্তন ॥ ৩৯ ॥

বিংশতিশততম (১২০) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রত্যাগমনে অস্বীকার।

১। খ 'স্বপ্রতিজ্ঞা-'। ২। ঙ 'তু'। ৩। চ 'কোশলান্'।

নন্দিগ্রামে[১] প্রবেশশ্চ মাতৃণাঞ্চ বিসর্জ্জনম্ ।
অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ শত্রুঘ্নস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪১ ॥
কাণ্ডং দ্বিতীয়মিত্যুক্তমযোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্ ।
অশীতিঃ সংখ্যয়া সর্গাঃ[২] শ্লোকানাঞ্চাত্র কীর্ত্ত্যতে[৩] ॥ ৪২ ॥
ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি নবশ্লোকশতানি চ ।
শ্লোকানাং দ্বে শতে চৈব ভূয়ঃ শ্লোকাশ্চ সপ্ততিঃ ॥ ৪৩ ॥
অতঃ পরং তৃতীয়ন্তু[৪] আরণ্যকমিতি স্মৃতম্[৫] ।
যত্র[৬] রামো মহাবাহুর্দণ্ডকং প্রাবিশদ্বনম্ ॥ ৪৪ ॥

প্রতিজ্ঞেতি ব্যাখ্যেয়ম্ । একবিংশতিশততমে সর্গে রামোক্তির্যথা 'অনেন ধর্ম্মশীলেন বনাৎ প্রত্যাগতোঽপি সন্ । ভ্রাত্রা সহ ভবিষ্যামি পৃথিব্যাঃ পতিরুত্তমঃ ॥' ইতি ।

পাদুকাহরণঞ্চৈব—শরভঙ্গশিষ্যৈঃ রামায়োপায়নীকৃতয়োঃ কুশপাদুকয়োঃ 'অধিরোপ্যার্য্যপাদাভ্যামিমে গৃহ্লীষ পাদুকে । এতে হি সর্বলোকস্য যোগক্ষেমং করিষ্যতঃ ॥' ইতি—বশিষ্ঠপ্রচোদিতেন ভরতেন গ্রহণং ত্রয়োবিংশতিশততমে । ভরতবিসর্জ্জনমপ্যত্রৈব ।

৪১ । টিপ্পনী । অযোধ্যাপ্রত্যাগতেন ভরতেন মাতৃণাং বিসর্জ্জনং ষড়্‌বিংশতিশততমে সর্গে । শত্রুঘ্নসহিতস্য তস্য নন্দিগ্রামপ্রবেশঃ সপ্তবিংশতিতমে । শত্রুঘ্নস্য অযোধ্যাসংপ্রবেশো নাত্রোপলভ্যতে ।

৪৪ । টিপ্পনী । দণ্ডকপ্রবেশঃ পঞ্চমে সর্গে ।

ত্রয়োবিংশতিশততম (১২৩) সর্গে ভরত রামপাদুকাদ্বয় গ্রহণ করেন এবং রাম ভরতকে প্রতিনিবৃত্ত করেন ॥৪০॥

ষড়্‌বিংশতিশততম (১২৬) সর্গে ভরত কৌশল্যা কৈকেয়ী প্রভৃতি মাতৃগণকে অযোধ্যায় রাখিয়া সপ্তবিংশতিশততম (১২৭) সর্গে শত্রুঘ্নের সহিত নন্দিগ্রামে গমন করেন, তাহার পর মহাত্মা শত্রুঘ্ন অযোধ্যায় আগমন করেন ॥ ৪১ ॥

ইহার নাম অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড, এই অযোধ্যাকাণ্ডে অশীতি সর্গ । ইহার শ্লোকসংখ্যা বলিতেছি ॥৪২॥

অযোধ্যাকাণ্ডে চারিহাজার একশত সত্তরটি শ্লোক আছে ॥৪৩॥

১ । ঙ-'গ্রাম-', জ 'গ্রামে নিবাসশ্চ' । ২ । ছ 'সর্গঃ' । ৩ । ঘ-চ 'কথ্যতে' । ৪ । খ—গ—চ—জ-ঝ 'কাণ্ডং' । ৫ । চ—ঙ—'শ্রুতম্' । ৬ । ঝ—পুস্তকে অত আরভ্য ষট্‌চত্বারিংশচ্ছ্লোকস্য প্রথমার্দ্ধপর্য্যন্তং নাস্তি ।

অনসূয়াসমস্যা[১] চ অঙ্গরাগস্য চার্পণম্।
বিরাধদর্শনঞ্চৈব বধশ্চ সমুদাহৃতঃ ॥ ৪৫ ॥
ঋষীণাং দর্শনঞ্চাপি[২] মৈথিল্যাশ্চাপি[৩] সান্ত্বনম্[৪]।
শরভঙ্গাশ্রমপ্রাপ্তির্ম্মহেন্দ্রস্য চ দর্শনম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। টিপ্পনী। অনসূয়া অত্রিপত্নী তয়া সমস্যা সহাবস্থানং মেলনং বা। 'আজ্ঞাপয়ামাস ততঃ সমস্যাং নিশি' ইতি হরিবংশীয়প্রয়োগে সমস্যাশব্দস্য সহাবস্থানরূপার্থস্য 'গৌরীব পত্যা সুভগা কদাচিৎ কর্ত্তেয়মপ্যর্দ্ধতনূসমস্যাম্ ইতি নৈষধচরিতপ্রয়োগে তস্য মেলনরূপার্থস্য চ দর্শনাৎ। অনসূয়াদর্শনং দ্বিতীয়ে সর্গে। তয়া সম্ভাষশ্চতুর্থে। অত্রেরাশ্রমে বাসঃ পঞ্চমে। দণ্ডকারণ্যপ্রবেশাৎ প্রাগেবানসূয়াসঙ্গমঃ। অত্র রামায়ণকথায়াঃ সমাসতো বর্ণনে তাৎপর্য্যং ন তু সর্ব্বত্র ক্রমো বিবক্ষিত ইতি বোধ্যম্।

অঙ্গরাগস্য অর্পণম্—'অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাঙ্গী জনকাত্মজে। ময়া দত্তেন সুভগে ভূষিতা বিচরিষ্যসি॥ অদ্য প্রভৃতি ভদ্রং তে মণ্ডনং খলু শাশ্বতম্। অনুলেপশ্চ সুচিরং গাত্রান্নাপগমিষ্যতি॥' ইত্যুক্ত্বা অনসূয়া সীতায়ৈ বাসাংসি ভূষণানি স্রজোঽঙ্গরাগঞ্চার্পযতি তৃতীয়ে।

বিরাধদর্শনং—সীতাং গ্রহীতুকামস্য বিরাধরাক্ষসস্য দর্শনং সপ্তমে। বধঃ বিরাধস্য, স চ লক্ষ্মণেন অষ্টমে।

৪৬। টিপ্পনী। ঋষীণাং দর্শনং ষষ্ঠে দশমে চ। মৈথিল্যাঃ সান্ত্বনম্—এতত্তু বিরাধ-

অতঃপর অরণ্যকাণ্ডনামক তৃতীয় কাণ্ড বিরচিত হইয়াছে। অরণ্যকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে মহাবাহু শ্রীরামচন্দ্রের দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ ॥৪৪॥

দ্বিতীয় (২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র মহর্ষি অত্রির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া তৎপত্নী অনসূয়াকে দর্শন করেন এবং সীতা তাঁহার সহিত অবস্থান করেন। তৃতীয় (৩) সর্গে অনসূয়া জানকীকে অঙ্গরাগ প্রদান করেন। সপ্তম (৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের সহিত বিরাধের দর্শন সঙ্ঘটিত হয়। অষ্টম (৮) সর্গে লক্ষ্মণ বিরাধ রাক্ষসকে বধ করেন ॥৪৫॥

ষষ্ঠ (৬) এবং দশম (১০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র ঋষিগণের দর্শন লাভ করেন।

১। চ—অনসূয়াগমশ্চাত্র। * খ-গ-ঙ-চ—ছ—'-ঞ্চৈব' খ—গ—ঘ—ঙ—চ—'-শ্চৈব'। ৪। গ—ঘ—ঙ—'দর্শনম্'।

* সহাস্যা সমাস্যা ইতি দাক্ষিণাত্যাঃ। বঙ্গীয়া অপি কেচন পরবর্ত্তিনি সর্গে সমাস্যাঞ্চেতি পঠন্তি। লোকনাথেনাপি স এব পাঠোঽনুমন্যতে।

সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিঃ সংবাদঃ সহ সীতয়া।
মন্দকর্ণেশ্চ কথিতং[1] যত্র শক্রবিসর্জ্জনম্[2] ॥ ৪৭ ॥
ইল্বলস্য চ সংবাদঃ কীর্ত্তনঞ্চ দুরাত্মনঃ।
অগস্ত্যাশ্রমবাসশ্চ তথা সংপরিকীর্ত্তিতঃ ॥ ৪৮ ॥

বধানন্তরম্। যথোক্তম্ অষ্টমে সর্গে—'গম্ভীরমবটং কৃত্বা নিচখান পরন্তপঃ। ততঃ সীতাং পরিষ্বজ্য সমাশ্বাস্য চ বীর্য্যবান্॥ অব্রবীল্লক্ষ্মণং রামো ভ্রাতরং দীপ্ততেজস'মিত্যাদি।

শরভঙ্গাশ্রমপ্রাপ্তির্নবমে। মহেন্দ্রস্য চ দর্শনং—শরভঙ্গাশ্রমাবস্থিতেন রামাগমনমালোকয়তা মহেন্দ্রেণ তমনাপৃচ্ছ্যৈব স্বর্লোকং প্রতি গতমিতি চ নবমে। মহেন্দ্রো রামমদ্রাক্ষীন্ন তু রামো মহেন্দ্রমতো মহেন্দ্রস্যেত্যত্র কর্ত্তরি ষষ্ঠী।

৪৭। টিপ্পনী। সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকাদশে সর্গে। সীতয়া সহ সংবাদঃ সংলাপঃ রামস্যেতি শেষঃ। স চ ত্রয়োদশ-চতুর্দ্দশয়োঃ। মন্দকর্ণির্নাম মহামুনিঃ, পঞ্চভিরপ্সরোভিস্তত্তপোবিঘ্নকরণমিন্দ্রাদীনাং দেবানাং পঞ্চদশে সর্গে। শক্রস্য বিসর্জ্জনম্—এতদত্র নোপলভ্যতে।

৪৮। টিপ্পনী! ইল্বলস্য মহাসুরস্য সংবাদঃ কথা অগস্ত্যেন তন্নিসূদনরূপা ষোড়শে সর্গে। অগস্ত্যাশ্রমবাসোঽষ্টাদশে।

অষ্টম (৮) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্ত্তৃক বিরাধাদির ভয়ে ভীতা সীতার সান্ত্বনা। নবম (৯) সর্গে রামের শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন এবং মহেন্দ্র কর্ত্তৃক রামচন্দ্রের দর্শন ॥৪৬॥

একাদশ (১১) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা সুতীক্ষ্ণ মুনির আশ্রমে উপস্থিত হয়েন। ত্রয়োদশ (১৩) এবং চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে রাম ও সীতার কথোপকথন। পঞ্চদশ (১৫) সর্গে মন্দকর্ণির বৃত্তান্ত এবং তৎপর ইন্দ্রবিসর্জ্জন বর্ণিত হইয়াছে ॥৪৭॥

ষোড়শ (১৬) সর্গে অগস্ত্যমুনিকর্ত্তৃক মহাসুর ইল্বলবধের বৃত্তান্ত বর্ণন। অষ্টাদশ (১৮) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার অগস্ত্য মুনির আশ্রমে বাস ॥ ৪৮ ॥

১। খ—জ—'কথনং'। ২। ক—'-বিবর্জ্জিতম্', ছ—'-সা চ বিসর্জনম্'।

দর্শনং পঞ্চবট্যাশ্চ জটায়োশ্চৈব দর্শনম্ ।
জনস্থাননিবাসশ্চ শিশিরস্য চ বর্ণনম্ ॥ ৪৯ ॥
স্মরণং ভরতস্যাথ কৈকেয্যাশ্চৈব গর্হণম্ ।
সংবাদঃ শূর্পণখ্যাশ্চ[১] বিরূপকরণন্তথা ॥ ৫০ ॥

৪৯। টিপ্পনী। পঞ্চবটী গোদাবরীতীরস্থস্থানবিশেষস্য সংজ্ঞা। 'কিন্তু ব্যাদিশ মে দেশং সোদকং বহুকাননম্। যত্রাশ্রমপদং কৃত্বা বসেয়ং নিয়তঃ সুখী ॥' রামেণেত্যনুনীতোঽগস্ত্যঃ 'ইতো দ্বিযোজনে রাম স্বাদুমূলফলৈর্যুতঃ। দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি বিশ্রুতঃ ॥ তত্র গত্বাশ্রমং কৃত্বা রাম সৌমিত্রিণা সহ। নিবস ত্বং পিতুর্ব্বাক্যং যথোক্তমনুপালয়ন্ ॥' ইত্যাদিভিঃ পঞ্চবটীতি খ্যাতো দেশ এবাশ্রমনির্মাণযোগ্যস্থানমিতি তমবোচৎ। অতো রামস্য লক্ষ্মণস্য চ পঞ্চবটীবিষয়কং দর্শনং পরোক্ষজ্ঞানং সঞ্জাতম্। ততস্তৌ যথোপদিষ্টেন পথা পঞ্চবটীমুদ্দিশ্য প্রজগ্মতুঃ। এতৎ সর্ব্বমেকোনবিংশে সর্গে। জটায়ুষো দর্শনং বিংশে। জনস্থাননিবাসশ্চ—অগস্ত্যবচনেন পঞ্চবট্যাম্ আশ্রমং নির্মায় রামাদয়স্তত্র বাসং কল্পয়ামাসুঃ। এতত্তু একবিংশতিতমে সর্গে। পঞ্চবটী জনস্থানান্তর্বর্তিনী। অতএব জনস্থাননিবাসশ্চেত্যুক্তম্। জনস্থানং পুনর্দণ্ডকারণ্যস্থভূভাগবিশেষঃ। শিশিরস্য বর্ণনং দ্বাবিংশতিতমে।

৫০। টিপ্পনী। স্মরণং ভরতস্য—অহো দুঃসহে হিমর্ত্তৌ ভরতস্তপশ্চরতীত্যাদিক্রমেণ ভরতস্য স্মরণম্। কৈকেয্যা এব স ঈদৃশকষ্টভাগী কৃত ইত্যাদিক্রমেণ চ কৈকেয্যা গর্হণং দ্বাবিংশতিতম এব।

শূর্পণখ্যাঃ সংবাদো রামেণ ত্রয়োবিংশতিতমে লক্ষ্মণেন চ চতুর্বিংশতিতমে। লক্ষ্মণেন তস্যা বিরূপকরণমপি চতুর্বিংশতিতমে।

একোনবিংশ (১৯) সর্গে অগস্ত্য রামাদিকে পঞ্চবটীতে গমন করিয়া তথায় অবস্থিতির উপদেশ প্রদান করিলে রাম তথায় গমন করেন। বিংশ (২০) সর্গে রাম জটায়ুকে দর্শন করেন। একবিংশ (২১) সর্গে রামাদির জনস্থানবাসের বৃত্তান্ত। দ্বাবিংশ (২২) সর্গে শীত ঋতুর বর্ণন ॥ ৪৯ ॥

দ্বাবিংশ (২২) সর্গে রামকর্ত্তৃক ভরতের স্মরণ এবং একমাত্র কৈকেয়ীই ভরতের দুঃখের কারণ মনে করিয়া কৈকেয়ীর নিন্দা। ত্রয়োবিংশ (২৩)

১। ক—খ—গ—ঙ—চ—ছ—'শূর্পণখয়া'।

খরস্য চ বধো ঘোরো দূষণত্রিশিরোবধঃ।

লঙ্কাপ্রবেশো রাক্ষস্যাঃ শূর্পণখ্যাঃ প্রকীর্ত্তিতঃ ॥ ৫১ ॥

সীতায়া লোভনঞ্চৈব রাবণস্যানুশব্দিতম্[১]।

মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তী রাবণস্য দুরাত্মনঃ ॥ ৫২ ॥

৫১। টিপ্পনী। খরস্য শূর্পণখায়া ভ্রাতুর্বধো রামেণ পঞ্চত্রিংশত্তমসর্গে। দূষণঃ সেনাপতিস্তস্য বধো রামেণ দ্বাত্রিংশে সর্গে। দূষণবধাৎ পরং বাহিনীপতিত্বে নিযুক্তস্ত্রিশিরা নাম রাক্ষসস্তস্য বধোহপি রামেণ ত্রয়স্ত্রিংশে। রাক্ষস্যাঃ শূর্পণখায়া লঙ্কাপ্রবেশঃ ষট্‌ত্রিংশে। শূর্পণখীতি রূপমপাণিনীয়ম্। 'নখমুখাৎ সংজ্ঞায়া'মিত্যনেন ঙীষো নিষেধাৎ। শূর্পণখ্যা ইতি ঙীষত্রার্ষ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

৫২। টিপ্পনী। সীতায়া লোভনঞ্চৈব—সীতাবিষয়ে রাবণস্য লোভোৎপাদনমিত্যর্থঃ। তত্তু শূর্পণখয়া 'যস্য ভার্য্যা ভবেৎ সীতা যং চ হৃষ্টা পরিষ্বজেৎ। অপি জীবেৎ স লোকেষু দেবেষ্বিব পুরন্দরঃ॥ এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা ভুবি। তবানুরূপা ভার্য্যা সা ত্বং চ তস্যাঃ পতিস্তথা॥' ইত্যাদিক্রমেণ কৃতম্ অষ্টত্রিংশে সর্গে। রাবণস্যানুশব্দিতম্— 'কশ্চ রামঃ কুতো রামঃ কিংবীর্য্যঃ কিংপরাক্রমঃ। কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টশ্চ সুদুর্গম'-মিত্যাদিকম্। তদপ্যত্রৈব। মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকোনচত্বারিংশে।

সর্গে রামের সহিত শূর্পণখার কথোপকথন। চতুর্ব্বিংশ (২৪) সর্গে শূর্পণখা লক্ষ্মণের নিকট উপস্থিত হইয়া কথোপকথনে প্রবৃত্ত হইলে লক্ষ্মণ তাহার নাসিকা ও কর্ণচ্ছেদন করেন ॥ ৫০ ॥

পঞ্চত্রিংশ (৩৫) সর্গে রাম শূর্পণখার ভ্রাতা দুর্দ্দান্ত খরকে বিনাশ করেন। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে খরের সেনাপতি দূষণের এবং ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে সেনাপতিপদে নিযুক্ত ত্রিশিরার বিনাশ। ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে রাক্ষসী শূর্পণখার লঙ্কায় প্রবেশ ॥ ৫১ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে শূর্পণখা সীতাবিষয়ে রাবণের লোভোৎপাদন করে। এবং রাবণ 'কে রাম; কেন এখানে আসিয়াছে' ইত্যাদি বাক্যে ঘোরতর আস্ফালন করে। একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে দুরাত্মা রাবণের মারীচের আশ্রমে আগমন, এবং সীতাহরণার্থ তাঁহার সাহায্য প্রার্থনা ॥ ৫২ ॥

১। খ—'-স্য চ', চ—'-স্যাত্র'

মারীচশ্চ মৃগো ভূত্বা বৈদেহীং সমলোভয়ৎ।
লোভয়িত্বা চ বৈদেহীং রাঘবস্যাপকর্ষণম্[১] ॥ ৫৩ ॥
মারীচস্য বধশ্চৈব লক্ষ্মণস্য চ গর্হণম্।
সীতায়া হরণঞ্চৈব সৌমিত্রেশ্চাত্র[২] সঙ্গমঃ ॥ ৫৪ ॥
জটায়ুষো বধশ্চৈব সীতায়াশ্চ প্রবেশনম্।
লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ মহাবনে[৩] ॥ ৫৫ ॥

৫৩। টিপ্পনী। মারীচশ্চেত্যাদি—এতত্ত্ব নবচত্বারিংশে সর্গে। রাঘবস্যাপকর্ষণং মারীচস্য বধশ্চ পঞ্চাশে। লক্ষ্মণস্য চ গর্হণং—রামস্বরসদৃশং স্বরমালম্ব্য হা লক্ষ্মণেতি ত্রায়স্বেতি ম্রিয়মাণে মারীচে প্রক্রোশনং কৃতবতি রামস্যাহিতমাশঙ্কমানয়া সীতয়া তং প্রত্যনুধাবনে লক্ষ্মণস্য প্রচোদনম্, রামমহিমবর্ণনেন তদ্বিপদাশঙ্কা অমূলেতি প্রতিপাদয়ন্তং তামেকাকিনীং হিত্বা আশ্রমং ত্যক্তুমনিচ্ছন্তঞ্চ লক্ষ্মণং প্রতি সীতায়াঃ পরুষভাষণঞ্চৈকপঞ্চাশে। সীতাহরণং পঞ্চপঞ্চাশে। সৌমিত্রেঃ সঙ্গমঃ---সীতায়াঃ পরুষং বাক্যমসহমানস্যাশ্রমং ত্যক্ত্বা রামং প্রত্যনুধাবতো লক্ষ্মণস্য মারীচবধানন্তরম্ আশ্রমং প্রত্যাবর্ত্তমানেন রামেণ সঙ্গমশ্চতুঃষষ্টিতমে।

৫৫। টিপ্পনী। জটায়ুর্বধঃ সপ্তপঞ্চাশে সর্গে। সীতায়াশ্চ প্রবেশনং লঙ্কায়ামিতি শেষঃ, ষষ্টিতমে সর্গে। যথোক্তং—'প্রবেশিতায়াং সীতায়াং লঙ্কাং প্রতি পিতামহঃ। ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেন্দ্রং পরিতুষ্টঃ শতক্রতু'মিত্যাদি। লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ ষট্‌ষষ্টিতমে।

ঊনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে রাবণের প্রার্থনানুসারে মায়াবী মারীচ মৃগরূপ ধারণ করিয়া বৈদেহীকে প্রলুব্ধ করেন এবং পঞ্চদশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রকে আশ্রম হইতে দূরে আনয়ন করেন ॥ ৫৩ ॥

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রামকর্ত্তৃক মারীচবধ। একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতা লক্ষ্মণকে তিরস্কার করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে রাবণকর্ত্তৃক সীতার হরণ। চতুঃষষ্টিতম (৬৪) সর্গে পথিমধ্যে লক্ষ্মণের সহিত রামের মিলন ॥ ৫৪ ॥

সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে রাবণ কর্ত্তৃক জটায়ুবধ, ষষ্টিতম (৬০) সর্গে সীতার

১। ঘ—'-স্যাপি', চ—ছ—'-স্যাথ'। ২। খ—গ—ঙ—চ—ছ—ঞ—'-শ্চাত্র'। ৩। খ—ছ—'মহাত্মনা'। গ—ঘ—ঙ—ছ—'রাঘবস্য মহাত্মনঃ'।

হৃতাং চ জানকীং মত্বা বিলাপো রাঘবস্য চ।

জটায়োর্দর্শনঞ্চৈব[1] সৎকারশ্চ মহাত্মনঃ[2] ॥ ৫৬ ॥

খগরাজস্য রামেণ কৃতা চৈব জলক্রিয়া।

কবন্ধস্য বধঃ প্রোক্তঃ স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ৫৭ ॥

কবন্ধস্য চ বাক্যেন সুগ্রীবান্বেষণং স্মৃতম্[3]।

শবরীদর্শনঞ্চৈব পম্পায়াং পরিদেবনম্[4] ॥ ৫৮ ॥

৫৬। টিপ্পনী। রাঘববিলাপঃ সপ্তষষ্টিতমে অষ্টষষ্টিতমে চ। জটায়ুর্দর্শনং দ্বিসপ্ততিতমে সর্গে তৎসংকারশ্চ ত্রিসপ্ততিতমে।

৫৭। টিপ্পনী। জলক্রিয়া খগরাজমুদ্দিশ্য রামলক্ষ্মণাভ্যাং গোদাবরীং গত্বোদকদানং ত্রিসপ্ততিতমে সর্গে। কবন্ধস্য বধো রামলক্ষ্মণাভ্যাং পঞ্চসপ্ততিতমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ ষট্‌সপ্ততিতমে। সুগ্রীবান্বেষণং সপ্তসপ্ততিতমে। শবরীদর্শনমত্রৈব। পম্পায়াং পরিদেবনং নবসপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ। ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে মহারণ্যে রামের সহিত লক্ষ্মণের সীতাসম্বন্ধীয় কথোপকথন ॥ ৫৫ ॥

সপ্তষষ্টি ও অষ্টষষ্টিতম (৬৭।৬৮) সর্গে সীতাকে অপহৃতা মনে করিয়া তাঁহার জন্য রামের বিলাপ। দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পথিমধ্যে পতিত মৃত জটায়ুর দর্শনলাভ। ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রামকর্ত্তৃক মহাত্মা জটায়ুর দাহাদি ॥ ৫৬ ॥

ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ গোদাবরী নদীতে গমন করিয়া পক্ষিরাজ জটায়ুর তর্পণ করেন এবং পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে কবন্ধকে বিনাশ করেন। ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে কবন্ধের অবিনশ্বর স্বর্গলাভ ॥ ৫৭ ॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে কবন্ধের বাক্যানুসারে রাম ও লক্ষ্মণ সুগ্রীবের অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইয়া শবরীর দর্শনলাভ করেন। নবসপ্ততিতম (৭৯) সর্গে পম্পানামক সরোবরতীরে রামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ করেন ॥ ৫৮ ॥

১। গ—ঙ—'জটায়ুষো দর্শনঞ্চ', ঘ—'জটায়ুদর্শনঞ্চৈব'। ২। খ—'মহাত্মনা', জ—অয়ং শ্লোক এব নাস্তি। ৩। খ—গ—ঙ—জ—'পরম্', ছ—'তদা'। ৪। ক—খ—'পরিবেদনম্'।

ইতি[1] কাণ্ডং তৃতীয়ন্তু[2] আরণ্যকমিতি স্মৃতম্ ।
সর্গাণাঞ্চ শতং[3] জ্ঞেয়ং সর্গাশ্চৈব[4] চতুর্দ্দশ ॥ ৫৯ ॥
চত্বারি[5] চ সহস্রাণি শ্লোকানাং কীর্ত্তিতানি চ ।
শতঞ্চৈবাত্র বিজ্ঞেয়ং শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব[6] তু ॥ ৬০ ॥
অতঃ পরং চতুর্থন্তু[7] কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্[8] ।
ঋষ্যমূকগিরিপ্রাপ্তী[9] রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৬১ ॥
হনুমদ্দর্শনঞ্চৈব[10] সংবাদশ্চাত্র কথ্যতে ।
আরোহণঞ্চ শৈলস্য ঋষ্যমূকস্য কীর্ত্তিতম্ ॥ ৬২ ॥

৬১ । টিপ্পনী । ঋষ্যমূকগিরিপ্রাপ্তিঃ প্রথমে সর্গে । হনুমদ্দর্শনং দ্বিতীয়ে । তেন সহ সংবাদস্তৃতীয়ে ।

৬২ । টিপ্পনী । ঋষ্যমূকস্যেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী । ঋষ্যমূকস্যারোহণং মলয়পর্ব্বতগমনার্থম্ । সুগ্রীবস্তদা মলয়পর্বতে স্থিত আসীদিতি 'মলয়স্যোত্তরে শৃঙ্গে সুগ্রীবস্ত স্থিতোঽভবৎ' । ইতি প্রথমসর্গতোঽবগম্যতে । রামলক্ষ্মণাবাদায় হনুমান্ মলয়পর্ব্বতমেবাজগামেতি চ 'ঋষ্যমূকাত্তু হনুমান্ গত্বা মলয়পর্ব্বতম্ । কথয়ামাস তৌ বীরৌ সুগ্রীবায় মহাত্মনে ॥' ইত্যতঃ শ্লোকাচ্চতুর্থসর্গে স্পষ্টম্ ।

এই সমস্ত বিষয়ে পরিপূর্ণ তৃতীয় কাণ্ড অরণ্যকাণ্ড নামে কথিত হইয়াছে। অরণ্যকাণ্ডে একশত চতুর্দ্দশ সর্গ আছে ॥ ৫৯ ॥

অরণ্যকাণ্ড চারিহাজার একশত পঞ্চাশটী শ্লোক দ্বারা রচিত হইয়াছে ॥ ৬০ ॥

অতঃপর কিষ্কিন্ধ্যানামক চতুর্থ কাণ্ড। কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডের প্রথম সর্গে মহাত্মা রামচন্দ্রের ঋষ্যমূক পর্ব্বতে গমনের বৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬১ ॥

দ্বিতীয় (২) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক হনুমানের দর্শন। তৃতীয় (৩)

১। ঘ—"এতৎ। ২। গ—ঙ—"তৃতীয়ন্তুদা-'। ৩। খ—গ—ছ—'শতঞ্চৈব'। ৪। গ—'চতুর্দ্দশ তথাপরম্'। ৫। খ—গ—ঘ—ছ—জ—'চত্বারীহ'। ৬। ক—'পঞ্চদশৈব'। ৭। খ—'চতুর্থঞ্চ ততঃ কাণ্ডং কিষ্কিন্ধ্যা পরিকীর্ত্তাতে।' ৮। ক—'কিষ্কিন্ধ্যানামসংজ্ঞিতম্'। ঘ—'কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডমুত্তমম্'। ঙ—'চতুর্থঞ্চ কৈষ্কিন্ধ্যকমিতি স্মৃতম্'। ৯। ক—গ—ঘ—ঙ—জ—ঝ—'ঋষ্যমুখ'। ১০। জ—'শৈচব'।

রামসুগ্রীবসখ্যঞ্চ বালিপৌরুষকীর্ত্তনম্ ।
সপ্তসাল[1]প্রভেদশ্চ প্রত্যয়োৎপাদনং তথা ॥ ৬৩ ॥
বালিসুগ্রীবযুদ্ধ[2]ঞ্চ বালিনো বধ এব চ ।
অন্তঃপুরবিলাপশ্চ তারাকারুণ্যমেব চ ॥ ৬৪ ॥
সুগ্রীবস্যাভিষেকশ্চ বালিপুত্রসমর্পণম্[3] ।
বিলাপো রাঘবস্যাত্র লক্ষ্মণেন চ সান্ত্বনম্ ॥ ৬৫ ॥

৬৩। রামসুগ্রীবসখ্যং চতুর্থে সর্গে। বালিপৌরুষকীর্ত্তনং সুগ্রীবেণ রামসবিধে নবমে। সপ্তসালপ্রভেদশ্চ 'যদি ভিন্দ্যাদ্ ভবান্ সালানিমানেকেষুণা ততঃ। জানীয়াং ত্বাং মহাবাহো সমর্থং বালিনো বধে ॥' সুগ্রীবেণেত্যুক্তো রাম একেন বাণেন যুগপদেব সালসপ্তকং বিভেদেতি বার্ত্তৈকাদশে। প্রত্যয়োৎপাদনং 'রামো বালিবধে সমর্থঃ' ইতি সুগ্রীবপ্রত্যয়স্য উৎপাদনমেতেনৈব কর্ম্মণৈকাদশে।

৬৪। টিপ্পনী। বালিসুগ্রীবযুদ্ধং পঞ্চদশে। বালিবধঃ পঞ্চদশে প্রাণোদ্গমস্ত্বেক-বিংশে। অন্তঃপুরবিলাপ একোনবিংশে। তারাবিলাপ একোনবিংশে বিংশে চ।

৬৫। টিপ্পনী। সুগ্রীবাভিষেকঃ পঞ্চবিংশে। বালিপুত্রসমর্পণম্ 'ত্বং গতিঃ সর্বভূতানাং শরণং চ পরন্তপ। প্রতিগৃহ্ণীষ্ব মে পুত্রমঙ্গদং কনকাঙ্গদম্ ॥' ইত্যুক্ত্বা মরণকালে

সর্গে রাম হনুমানের সহিত কথোপকথন করেন। চতুর্থ (৪) সর্গে সুগ্রীবের নিকট গমনের জন্য রাম ও লক্ষ্মণ ঋষ্যমূক পর্ব্বতে আরোহণ করেন ॥ ৬২ ॥

চতুর্থ (৪) সর্গে রাম ও সুগ্রীবের মধ্যে বন্ধুত্ব স্থাপিত হয়। নবম (৯) সর্গে সুগ্রীব রামের নিকট বালীর বীরত্ব কীর্ত্তন করেন। [কথোপকথনে বালীর পরাজয়ে রামের সামর্থ্য আছে কি না, সুগ্রীবের মনে এই সন্দেহ উপস্থিত হইয়াছে জানিতে পারিয়া] একাদশ (১১) সর্গে রামচন্দ্র একবাণে সাতটি সালবৃক্ষ ভেদ করিয়া সুগ্রীবের প্রত্যয় উৎপাদন করেন ॥ ৬৩ ॥

পঞ্চদশ (১৫) সর্গে বালি-সুগ্রীবে যুদ্ধ এবং বালিবধ। একবিংশ (২১) সর্গে অন্তঃপুরচারিণীগণ বালীর নিমিত্ত বিলাপ করেন। একোনবিংশ (১৯) এবং বিংশ (২০) সর্গে বালীর পত্নী তারার বিলাপ ॥ ৬৪ ॥

একবিংশ (২১) সর্গে বালী পুত্র অঙ্গদকে রামের হস্তে অর্পণ করেন।

১। ক—গ—ঘ—ঙ—চ—জ—ঝ—'তাল' 'শ্চ-'। ২। খ—'যুদ্ধন্তু'। ৩। গ—ঘ—ছ—জ—করণঞ্চাশ্রমস্য চ।

প্রাবৃড্বিলাপশ্চৈবাত্র শরদ্বর্ণনমেব চ[১]।
বিলাপশ্চৈব শরদি সময়স্য চ লঙ্ঘনম্ ॥ ৬৬ ॥

সুগ্রীবং প্রতি রামস্য প্রকোপো[২] যত্র[৩] কীর্ত্তিতঃ।
রামস্য কোপং বিজ্ঞায়[৪] লক্ষ্মণস্য চ সম্ভ্রমঃ ॥ ৬৭

রামায় বালিনা স্বপুত্রস্যার্পণম্। বিলাপো রাঘবস্য—সীতামুদ্দিশ্য প্রস্রবণে গিরৌ ষড়্বিংশে। লক্ষ্মণস্য চ সান্ত্বনমত্রৈব।

৬৬। টিপ্পনী। প্রাবৃড্বিলাপঃ—প্রাবৃষি জলদাগমে রামস্য বিলাপঃ সপ্তবিংশতিতমে। শরদ্বর্ণনমেকোনত্রিংশে। বিলাপশ্চাত্রৈব। সময়স্য তু লঙ্ঘনং—শ্রাবণাদিকার্ত্তিকপর্য্যন্তান্ চতুরো বার্ষিকান্ মাসান্ সমতিক্রম্য রাবণবধে অস্মাভির্যতিতব্যমিতি রামকৃতস্য সুগ্রীবানুমতস্য চ সময়স্য সুগ্রীবেণ লঙ্ঘনং বর্ষাপগমেঽপি রাজ্যসুখাসক্তস্য তস্য নিরুদ্যোগতয়াবস্থানাৎ। এতত্তু ত্রিংশে।

৬৭। টিপ্পনী। সুগ্রীবং প্রতি রামস্য প্রকোপস্ত্রিংশসর্গে। সময়ানুসারেণ রামসন্নিধাবনাগমনং সীতান্বেষণশৈথিল্যঞ্চ সুগ্রীবং প্রতি রামস্য কোপকারণমিতি বিজ্ঞায় লক্ষ্মণস্য সম্ভ্রমশ্চিত্তসংবেগঃ। 'সমৌ সংবেগসম্ভ্রমৌ' ইত্যমরঃ। স চৈকত্রিংশে।

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যে সুগ্রীবের অভিষেক। ষড়্বিংশ (২৬) সর্গে প্রস্রবণ পর্ব্বতে আরোহণ করিয়া রামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ করেন এবং লক্ষ্মণ তাঁহাকে সান্ত্বনাপ্রদান করেন ॥ ৬৫ ॥

সপ্তবিংশ (২৭) সর্গে বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে [মেঘমালা দর্শন করিয়া সীতার বিরহে অধীর হইয়া] রাম বিলাপ করিতে আরম্ভ করেন। একোনত্রিংশ (২৯) সর্গে রামকর্ত্তৃক শরদ্বর্ণন এবং পুনর্ব্বিলাপ। ত্রিংশ (৩০) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬৬ ॥

ত্রিংশ (৩০) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনে তাঁহার প্রতি রামের ক্রোধ, রামচন্দ্রের ক্রোধ দর্শনে লক্ষ্মণের উত্তেজনা ॥ ৬৭ ॥

১। জ—'শরদ্দর্শন'। ২। খ—গ—ঙ—ছ—ক—'কোপো যত্র প্রকীর্ত্তিতঃ'। ৩। চ-'হুত্র প্রকীর্ত্তিতঃ', ঘ—'-পস্তত্র'। ৪। জ—'প্রজ্ঞায়'।

প্রেষণং[১] লক্ষ্মণস্যাথ দৌত্যেন গমনন্তথা।
সুগ্রীবস্য তথা[২] চাত্র গমনং রাঘবাশ্রমে[৩] ॥ ৬৮ ॥
প্রসাদনঞ্চ রামস্য বানরাণাঞ্চ সংগ্রহঃ।
পৃথিব্যা বর্ণনঞ্চৈব সুগ্রীবেণ মহাত্মনা ॥ ৬৯ ॥
প্রস্থাপনং[৪] বানরাণামঙ্গুরীয়স্য চার্পণম্।
হনুমৎপ্রভৃতীনাঞ্চ বিন্ধ্যপর্ব্বতলঙ্ঘনম্ ॥ ৭০ ॥

৬৮। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্য প্রেরণং রামেণৈকত্রিংশে। লক্ষ্মণস্য প্রয়াণমপ্যত্রৈব। কিষ্কিন্ধ্যায়াং তৎপ্রবেশশ্চ ত্রয়স্ত্রিংশে। সুগ্রীবস্য রাঘবাশ্রমে গমনমষ্টত্রিংশে।

৬৯। টিপ্পনী। রামপ্রসাদনমষ্টত্রিংশে। সুগ্রীবেণ বানরাণাং সংগ্রহ আহরণং নানাদিগ্‌দেশেভ্য একস্থীকরণম্ একোনচত্বারিংশে। পৃথিব্যা বর্ণনং সীতান্বেষণায় দিক্ষু সৈন্যপ্রেষণপ্রসঙ্গেন সুগ্রীবকর্তৃকং ভূভাগানাং বর্ণনমিত্যর্থঃ। তত্তু চত্বারিংশে একচত্বারিংশে, ত্রিচত্বারিংশে চতুশ্চত্বারিংশে চ সর্গে।

৭০। টিপ্পনী। সুগ্রীবেণ বানরাণাং প্রস্থাপনং সীতান্বেষণায় প্রেরণং চত্বারিংশমারভ্য চতুশ্চত্বারিংশং যাবৎ সর্গজাতে। অঙ্গুরীয়স্য চার্পণং রামনামাঙ্কিতস্যাঙ্গুরীয়স্য রামেণার্পণং হনুমতে। এতদ্দৃষ্ট্বা হনুমান্ রামপক্ষীয় ইতি যথা সীতায়াঃ পরিজ্ঞানং ভবেৎ ইত্যেতদর্থম্। এতচ্চ দ্বিচত্বারিংশে। বিন্ধ্যপর্ব্বতলঙ্ঘনম্—সীতান্বেষণায় বিন্ধ্যপর্ব্বতারোহণং বানরাণাং পঞ্চপঞ্চাশে। বিন্ধ্যমতীত্য সমুদ্রতীরাগমনং ত্রিপঞ্চাশে।

একত্রিংশ (৩১) সর্গে রামের দৌত্য গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণ কিষ্কিন্ধ্যায় সুগ্রীবের নিকট গমন করেন। অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব রামের আশ্রমে আগমন করেন ॥ ৬৮ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব মহামনা রামের প্রসন্নতা উৎপাদনের চেষ্টা করেন। একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে বানরসমূহকে একত্র করিয়া তিনি চত্বারিংশ, একচত্বারিংশ, ত্রিচত্বারিংশ এবং চতুশ্চত্বারিংশ (৪০।৪১।৪৩।৪৪) সর্গে নানাদিকে সৈন্য প্রেরণ প্রসঙ্গে পৃথিবীস্থ ভূভাগসমূহের বর্ণনা করেন ॥ ৬৯ ॥

চত্বারিংশ (৪০) সর্গে সুগ্রীব সীতার অন্বেষণের জন্য বানরদিগকে প্রেরণ করেন। দ্বিচত্বারিংশ (৪২) সর্গে রামচন্দ্র স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় হনুমানের

১। চ—'প্রণয়ো'। ২। 'ভত্র'। ৩। খ—'শ্রমম্'। ৪। খ—ঘ—চ—ছ—জ—'প্রস্থানং বানরাণাঞ্চ অঙ্গ…'।

স্বয়ংপ্রভাগুহায়াশ্চ[১] প্রবেশ[২] ইহ কীর্ত্তিতঃ।
অপ্রবৃত্তৌ চ বৈদেহ্যা বিষাদগমনস্তথা[৩] ॥ ৭১।
প্রায়োপবেশনঞ্চৈব বানরাণাং মহাত্মনাম্।
দর্শনঞ্চাত্র সম্পাতের্গৃধ্ররাজস্য ধীমতঃ ॥ ৭২

৭১। টিপ্পনী। স্বয়ংপ্রভা নাম তাপসী হেমসাবর্ণের্দুহিতা, তস্যা গুহায়া আশ্রয়স্থানভূতস্য বিলস্য প্রবেশঃ সীতান্বেষণায় বানরাণামেকপঞ্চাশে। বৈদেহ্যাঃ সীতায়া অপ্রবৃত্তৌ বার্ত্তায়ামপ্রাপ্তায়ামিত্যর্থঃ। 'বার্ত্তা প্রবৃত্তির্বৃত্তান্ত' ইত্যমরঃ। বিষাদগমনং বিষাদস্য বিষণ্ণতায়া গমনং প্রাপ্তিঃ ত্রিপঞ্চাশে।

৭২। টিপ্পনী। প্রায়োপবেশনম্—প্রায়ঃ সন্ন্যাসবত্যনশনে। সন্ন্যাসঃ সম্যক্ ন্যাসঃ আত্যন্তিকস্ত্যাগস্তদ্‌যুক্তেঽনশনেঽভোজনে। 'সন্ন্যাসবত্যনশনে পুমান্ প্রায়ঃ।' ইত্যমরঃ। তদর্থমুপবেশনম্। বৈদেহ্যা বৃত্তান্তেঽনুপলব্ধে বানরাণাং প্রাণপরিত্যাগার্থং সন্ন্যাসপূর্ব্বকমনশনেনোপবেশনমিত্যর্থঃ। যদ্বা প্রায়ো মরণং তদর্থমুপবেশনম্। 'প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ প্রায়ো বাহুল্যতুল্যয়ো'রিতি বিশ্বঃ। মাসাভ্যন্তরে সীতাসন্দেশানুপলম্ভে বানরাণাং প্রাণত্যাগাত্মকং কার্য্যং ময়া কর্ত্তব্যমিতি পূর্ব্বং সুগ্রীবেণ সময়পূর্ব্বকং বিজ্ঞাপিতম্। গতো মাসঃ, তদভ্যন্তরে সীতাসন্দেশলাভে অসমর্থা বানরাঃ স্বয়মেব মরণায় কৃতনিশ্চয়া উপবিবিশুরিত্যর্থঃ। প্রায়োবেশনসংকল্পস্ত্রিপঞ্চাশে প্রায়োপবেশনারম্ভস্তু পঞ্চপঞ্চাশে সর্গে।

মহাত্মনামিতি বিশেষণেন বানরা অপি তে প্রতিজ্ঞাতমর্থং পরিত্যক্তুং নোদসহিষত, পরং তদর্থং প্রাণপরিত্যাগ এব বদ্ধাশয়া অভূবন্নিতি সূচিতম্। সম্পাতির্জটায়ুষো জ্যেষ্ঠভ্রাতা। তদ্দর্শনং ষট্‌পঞ্চাশে।

হস্তে অর্পণ করেন। ঊনপঞ্চাশ এবং পঞ্চাশ (৪৯।৫০) সর্গে হনুমান প্রভৃতি বানরগণ বিন্ধ্যপর্ব্বতে আরোহণ করিয়া সীতার অন্বেষণ করে ॥ ৭০ ॥

একপঞ্চাশ (৫১) স্বর্গে সীতান্বেষণার্থ বানরগণের স্বয়ংপ্রভানাম্নী তাপসীর গুহার মধ্যে প্রবেশ। ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের বিষণ্ণতা ॥ ৭১ ॥

ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে বানরগণের প্রায়োপবেশনসঙ্কল্প, পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে প্রায়োবেশন আরম্ভ। ষট্‌পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে বানরগণের সহিত ধীমান্ গৃধ্ররাজ সম্পাতির সাক্ষাৎকার ॥ ৭২ ॥

১। গ—চ—জ—'গুহায়াঞ্চ'। ২। চ—'—শঃ পরি-'। ৩। ক—গ—ঙ—ছ—জ—ঝ—'স্তথ'।

চতুর্থমেতৎ[১] কাণ্ডস্তু কৈষ্কিন্ধ্যমিতি সংজ্ঞিতম্ ।
সর্গাশ্চৈবাত্র বিজ্ঞেয়াশ্চতুঃষষ্টিস্তু[২] সংখ্যয়া ॥ ৭৩ ॥
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে চ অষ্টৌ শ্লোকশতানি চ ।
শ্লোকানাঞ্চ শতং জ্ঞেয়ং পঞ্চবিংশতিরেব চ ॥ ৭৪
অতঃ পরং প্রবক্ষ্যামি কাণ্ডং সুন্দরসংজ্ঞিতম্ ।
হনুমৎপ্লবনং যত্র সুরসায়াশ্চ দর্শনম্ ॥ ৭৫ ॥
মৈনাকস্য গিরেশ্চৈব দর্শনং পরিকীর্ত্তিতম্ ।
নিধনং সিংহিকায়াশ্চ লঙ্কাদর্শনমেব চ ॥ ৭৬ ॥

৭৫ । টিপ্পনী । হনুমৎপ্লবনম্ । হনুমতঃ সাগরলঙ্ঘনং পঞ্চমে সর্গে । সুরসা নাম নাগমাতা তস্যা দর্শনং ষষ্ঠে ।

৭৬ । টিপ্পনী । মৈনাকদর্শনং সপ্তমে । সিংহিকা নাম রাক্ষসী, তস্যা নিধনমষ্টমে । লঙ্কাদর্শনং নবমে ।

কিষ্কিন্ধ্যানামক এই চতুর্থ কাণ্ড কথিত হইল, এই কাণ্ডের সর্গসংখ্যা চতুঃষষ্টি ॥ ৭৩ ॥

কিষ্কিন্ধ্যা কাণ্ডে দুই হাজার নয় শত পঁচিশটী শ্লোক সন্নিবিষ্ট হইয়াছে ॥ ৭৪ ॥

অনন্তর সুন্দরকাণ্ডের কথা বলিতেছি। সুন্দরকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে সম্পাতির উপদেশ অনুসারে হনুমান্ সাগর লঙ্ঘন করেন। সাগর লঙ্ঘনকালে ষষ্ঠ (৬) সর্গে হনুমানের সহিত নাগমাতা সুরসার দর্শন ঘটে ॥ ৭৫ ॥

অতঃপর সপ্তম (৭) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক মৈনাকপর্ব্বত দর্শন, অষ্টম (৮) সর্গে সিংহিকানাম্নী রাক্ষসীর বধ এবং নবম (৯) সর্গে লঙ্কাদর্শন ॥ ৭৬ ॥

১। ক—'কাণ্ডং চতুর্থমিত্যুক্তং কিষ্কিন্ধ্যানামসংজ্ঞিতম্'। ২। ঘ—ঙ—'ষষ্টিশ্চ'।

প্রবেশশ্চৈব লঙ্কায়া বর্ণনং বিচয়স্তথা।[১]

মার্গণঞ্চৈব বৈদেহ্যা রাবণান্তঃপুরে শুভে॥

[২] দর্শনং পুষ্পকস্যেহ আপানস্য চ বর্ণনম্॥ ৭৭॥

দর্শনং রাক্ষসেন্দ্রস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ।

বিচয়ঃ পুষ্পকস্যেহ জানক্যাশ্চৈব মার্গণম্॥ ৭৮॥

অদর্শনে[৪] চ বৈদেহ্যাঃ শোকোপগমনন্তথা।

প্রবিশ্যাশোকবনিকাং বৈদেহ্যাশ্চৈব দর্শনম্॥ ৭৯॥

৭৭। লো-টী। মার্গণম্ অনুসন্ধানম্। আপানস্য মদিরাপানস্থানস্য।

৭৭। টিপ্পনী। লঙ্কাপ্রবেশো নবমে। লঙ্কাবর্ণনমপ্যত্রৈব। বিচয়ঃ লঙ্কায়াং কুত্র কিমাস্তে অন্বিষ্যান্বিষ্য তদ্দর্শনং দশমে। বৈদেহ্যা মার্গণমনুসন্ধানং দ্বাদশে। পুষ্পকস্য বিমানস্য দর্শনং ত্রয়োদশে। আপানস্য পানভূমের্বর্ণনং চতুর্দ্দশে।

৭৮। টিপ্পনী। রাবণস্য দর্শনং হনুমতা বিংশতিতমে সর্গে। বিচয়ঃ পুনর্বিচয় ইত্যর্থঃ। 'ভূয়স্তাবদ্বিচেষ্যামি ন যত্র বিচয়ঃ কৃতঃ'। ইতি হনুমদ্বাক্যাৎ। পুষ্পকস্য তন্নাম্নো বিমানস্য। পুষ্পকস্য পুনর্বিচয়ো জানক্যাশ্চ পুনর্মার্গণং পঞ্চদশে।

৭৯। টিপ্পনী। শোকোপগমনং পঞ্চদশে। অশোকবনিকাপ্রবেশঃ ষোড়শে। বৈদেহী-দর্শনমষ্টাদশে।

নবম (৯) সর্গে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন এবং লঙ্কাবর্ণনা করেন। দশম (১০) সর্গে লঙ্কার কোন্ স্থানে কি আছে তাহার অনুসন্ধান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে হনুমান্ রাবণের সুরম্য অন্তঃপুরে সীতাদেবীর অনুসন্ধান করেন। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে পুষ্পকদর্শন, চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক পানভূমির বর্ণনা॥ ৭৭॥

অনন্তর বিংশতিতম (২০) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক রাক্ষসেন্দ্র দুরাত্মা রাবণের দর্শন এবং পঞ্চদশ (১৫) সর্গে পুষ্পক ও সীতাদেবীর অন্বেষণ॥ ৭৮॥

বৈদেহীর অনুসন্ধান না পাইয়া পঞ্চদশ (১৫) সর্গে হনুমানের শোক।

১। জ—'দর্শনম্'। ২। ক—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। খ—'নিচয়ঃ'। ৪। গ—'অদর্শনেন', ঘ—'অদর্শনঞ্চ'।

প্রবেশো রাবণস্যেহ রক্ষসঃ প্রমদাবনে।[1]

প্রলোভনঞ্চ সীতায়া[2] রাবণস্য চ ভৎর্সনম্[3] ॥ ৮০ ॥

গর্জ্জিতং[4] রাক্ষসীনাঞ্চ হনুমদ্দর্শনন্তথা।

অভিজ্ঞানপ্রদানঞ্চ[5] সীতাসম্ভাষণন্তথা[6] ॥ ৮১ ॥

চূড়ামণিপ্রদানঞ্চ প্রতিসন্দেশ এব চ।

বনপ্রভঙ্গঃ[7] ক্রূরাণাং রাক্ষসানাঞ্চ ভৎর্সনম্ ॥ ৮২ ॥

৮০। টিপ্পনী। রাবণপ্রবেশ একবিংশতিতমে। সীতাপ্রলোভনং দ্বাবিংশে। রাবণস্য ভৎর্সনং সীতয়া ত্রয়োবিংশে।

৮১। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং গর্জ্জিতং পঞ্চবিংশে। হনুমদ্দর্শনং ত্রিংশে। অভিজ্ঞান-প্রদানম্ অভিজ্ঞানস্য অভিজ্ঞায়তে অনেনেত্যভিজ্ঞানং রামপ্রদত্তমঙ্গুরীয়কমিত্যর্থস্তস্য প্রদানং দ্বাত্রিংশে। সীতাসম্ভাষণং ত্রয়স্ত্রিংশে।

৮২। টিপ্পনী। চূড়ামণিপ্রদানম্—চূড়ামণিঃ বেণীগ্রথিতঃ মণিরত্নং তস্য প্রদানং সীতয়া রামস্যাভিজ্ঞানার্থমিত্যর্থঃ। তচ্চ ষট্ত্রিংশে। প্রতিসন্দেশঃ—'মাসমেকং চ জীবেয়ং তবাগমনকাঙ্ক্ষয়া। ততঃ পরং ন শক্ষ্যামি জীবিতুং শোককর্ষিতা॥' ইত্যাদি বাচিকস্য

ষোড়শ (১৬) সর্গে হনুমান্ অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং অষ্টাদশ (১৮) সর্গে সীতাদেবীর দর্শনলাভ করেন ॥ ৭৯ ॥

অনন্তর একবিংশ (২১) সর্গে রাবণ প্রমদকানন অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং দ্বাবিংশ (২২) সর্গে নানাপ্রকার প্রলোভন প্রদর্শন করিয়া সীতাকে বশীভূত করিতে চেষ্টা করেন। সীতাদেবী ত্রয়োবিংশ (২৩) সর্গে [রাবণের প্রলোভনে ঘৃণা প্রকাশ করিয়া] রাবণকে ভৎর্সনা করেন ॥ ৮০ ॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে রাক্ষসীরা সীতাকে লক্ষ্য করিয়া তর্জ্জন গর্জ্জন করে। ত্রিংশ (৩০) সর্গে সীতাদেবী হনুমান্‌কে দেখিতে পান। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে হনুমান্ সীতাদেবীর হস্তে রামের অঙ্গুরীয় অভিজ্ঞান স্বরূপ প্রদান করেন এবং ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে সীতার সহিত কথোপকথন করেন ॥ ৮১ ॥

ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে সীতাদেবী হনুমানের হস্তে প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ

১। ঘ—জ—'প্রমদাবনম'। ২। ছ—'বৈদেহ্যা'। ৩। ঘ—'-স্যাবভৎর্-'। ৪। চ—ঙ—'তর্জ্জিতম্', জ—'তর্জ্জনম্'। ৫। চ—'অভিজ্ঞানঞ্চ সীতায়াঃ'। ৬। ঘ—'সন্দর্শনস্তথা', ক-পুস্তকে 'গর্জ্জিত'মিত্যারভ্য 'ভৎর্সন'মিত্যন্তশ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৭। ক—'ভঙ্গশ্চ'।

কিঙ্করাণাং বধশ্চাত্র[১] মন্ত্রিপুত্রবধস্তথা।
সেনাপতিবধশ্চাত্র অক্ষস্য চ বধস্তথা[২] ॥ ৮৩ ॥
কীর্ত্তিতং[৩] দ্বন্দ্বযুদ্ধঞ্চ হনুমন্মেঘনাদয়োঃ।
ব্রহ্মাস্ত্রেণ চ বন্ধো বৈ মারুতেঃ পরমাদ্ভুতঃ ॥ ৮৪ ॥
নিবেদনঞ্চ দূতস্য ভৎর্সনঞ্চ হনূমতঃ।
লাঙ্গূলদীপনঞ্চৈব[৪] লঙ্কাদাহস্তথৈব চ ॥ ৮৫ ॥

প্রেরণং রামং প্রতি সীতয়া সপ্তত্রিংশে। বনপ্রভঙ্গঃ বনস্য প্রমদাবনস্যাশোকবনস্যেত্যর্থঃ ভঙ্গো হনুমতাত্রৈব। রাক্ষসানাং চ ভৎর্সনং—'নেয়মস্তি পুরী লঙ্কা ন যূয়ং ন চ রাবণঃ। যস্য বৈ লোকবীরেণ বদ্ধং বৈরং মহাত্মনা॥ নাশয়িত্বা পুরীং লঙ্কামভিবাদ্য চ মৈথিলীম্। স সিদ্ধার্থো গমিষ্যামি মিষতাং সর্বরক্ষসাম্॥' ইত্যাদিরূপমষ্টাত্রিংশে। 'ভৎর্সনং ত্বপকারগীঃ' ইত্যমরঃ। অপকারগীরপকারার্থং ভাষণং তচ্চ 'চৌরোঽসি ত্বাং ঘাতয়িষ্যামি' ইত্যেবং-প্রকারমিতি তট্টীকা।

৮৩। টিপ্পনী। কিঙ্করাণাং তন্নামরাক্ষসানাং বধোঽষ্টত্রিংশে একোনচত্বারিংশে চ। মন্ত্রিপুত্রবধশ্চত্বারিংশে। সেনাপতিবধ একচত্বারিংশে। কুমারস্যাক্ষস্য বধো দ্বিচত্বারিংশে।

৮৪। টিপ্পনী। দ্বন্দ্বযুদ্ধং চতুশ্চত্বারিংশে। ব্রহ্মাস্ত্রেণ হনুমতো বন্ধনমপ্যত্রৈব।

৮৫। টিপ্পনী। নিবেদনঞ্চ দূতস্য—'নিবেদয়ামাস কপীশ্বরস্য দূতঃ সকাশাদহ-

চূড়ামণি প্রদান করিয়া সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে ['তোমার বিরহে আমি একমাস মাত্র জীবিত থাকিব' ইত্যাদি] প্রতিসন্দেশ নিবেদন করেন। সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গ করেন এবং অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে ক্রূর রাক্ষসগণকে ভৎর্সনা করেন ॥ ৮২ ॥

অষ্টত্রিংশ এবং একোনচত্বারিংশ (৩৮।৩৯) সর্গে হনুমান্ রাবণের কিঙ্করনামক রাক্ষসগণ, চত্বারিংশ (৪০) সর্গে মন্ত্রিপুত্রগণ, একচত্বারিংশ (৪১) সর্গে সেনাপতিগণকে এবং দ্বিচত্বারিংশ (৪২) সর্গে অক্ষকে বিনাশ করেন ॥৮৩॥

চতুশ্চত্বারিংশ (৪৪) সর্গে হনুমান্ এবং ইন্দ্রজিতের দ্বন্দ্বযুদ্ধ এবং ইন্দ্রজিৎকর্ত্তৃক বায়ুপুত্রের অদ্ভুত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধনের বিষয় কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥ ৮৪ ॥

সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে হনুমান্ 'আমি কপীশ্বর সুগ্রীবের দূত হইয়া

১। গ—ঙ—'শ্চৈব'। ২। ঙ—'বধ এব চ'। ৩। ঘ—'সীতাসন্দর্শনস্তথা'। ৪। খ—'লাঙ্গূলোদ্দী-', চ—ছ—জ—'লাঙ্গূলা-'।

সীতায়া দর্শনং ভূয়ঃ প্রত্যাগমনমেব চ।
জাম্বুবৎপ্রমুখৈশ্চৈব হরিভিঃ সহ সঙ্গমঃ ॥ ৮৬ ॥
তথা মধুবনপ্রাপ্তির্ম্মধূনাঞ্চ বিলুণ্ঠনম্।
দেবমার্গাভিরোহশ্চ ভঙ্গো মধুবনস্য চ ॥ ৮৭ ॥
অঙ্গদপ্রমুখাণাঞ্চ হরীণাং রামদর্শনম্।
হনূমতঃ পরিষ্বঙ্গো রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ৮৮ ॥

৮৮। লো-টী। পরিষ্বঙ্গ (!) আলিঙ্গনম্।

মাগতোঽস্মী'তি হনুমদ্বচনাৎ স এবাত্র দূতস্তন্নিবেদনন্তু রাবণায় সপ্তচত্বারিংশে। হনুমতো ভর্ৎসনং তদ্বধাজ্ঞাপ্রদানরূপমত্রৈব। লাঙ্গূলদীপনমেকোনপঞ্চাশে। লঙ্কাদাহঃ পঞ্চাশে।

৮৬। টিপ্পনী। সীতায়া দর্শনং ত্রিপঞ্চাশে। প্রত্যাগমনং বানরৈঃ সঙ্গমশ্চ পঞ্চপঞ্চাশে।

৮৭। টিপ্পনী। মধুবনপ্রাপ্তির্বানরাণামেকোনষষ্টিতমে। মধূনাং বিলুণ্ঠনং পানার্থং ষষ্টিতমে। দেবমার্গাভিরোহশ্চ দেবমার্গঃ আকাশস্তত্রাভিরোহ উৎপতনং বানরৈঃ রামাদিদর্শনার্থম্। স চ চতুঃষষ্টিতমে। মধুবনভঙ্গঃ ষষ্টিতম এব।

৮৮। টিপ্পনী। বানরাণাং রামদর্শনং পঞ্চষষ্টিতমে। 'এষ সর্ব্বস্বভূতো মে পরিষ্বঙ্গোঽনিলাত্মজ। অবস্থাকালসদৃশং গৃহাণ ত্বমিমং মম॥' ইত্যুক্তবতা রাঘবেণ হনুমতঃ পরিষঙ্গঃ সপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ করিয়াছি' এই সংবাদ রাবণকে জ্ঞাপন করেন। এই সর্গেই রাক্ষসগণ হনুমানকে ভর্ৎসনা করেন এবং একোনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে তাঁহার লাঙ্গূলে অগ্নিসংযোগ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান্ লাঙ্গূলের অগ্নিদ্বারা লঙ্কা দাহ করেন ॥ ৮৫ ॥

অনন্তর ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান্ পুনর্ব্বার সীতাদেবীর সহিত সাক্ষাৎ করেন এবং পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে তিনি লঙ্কা হইতে কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যে প্রত্যাগমন করিয়া জাম্বুবান্‌প্রমুখ বানরগণের সহিত মিলিত হয়েন ॥ ৮৬ ॥

একোনষষ্টিতম (৫৯) সর্গে হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ সুগ্রীবের মধুবনে প্রবেশ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে মধু লুণ্ঠন করে। চতুঃষষ্টিতম (৬৪) সর্গে বানরগণ রামাদির দর্শন নিমিত্ত আকাশমার্গে অধিরোহণ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে তাহারা মধুবন ভঙ্গ করে ॥ ৮৭ ॥

১। জ—'জাম্ববৎ-'। ২। খ—'বিলোপনম্', ঘ—জ—'বিধূননম্', ঙ—বিলুম্পনম্'। ৩। খ—গ—ঙ—ছ—'দর্শনং দেবমার্গস্য'। ৪। ঘ—'রাঘবস্য মহাত্মনঃ'।

প্রবৃত্তিশ্চৈব সীতায়া মণিদানং তথৈব চ।
লঙ্কায়া দর্শনঞ্চৈব দর্শনং রাবণস্য চ ॥ ৮৯ ॥
সীতায়া দর্শনঞ্চৈব প্রতিসন্দেশ এব চ।
দুর্গকর্ম্মবিধানঞ্চ রাক্ষসানাং[১] বিচেষ্টিতম্ ॥ ৯০ ॥
অশোকবনিকাভঙ্গো[২] দুর্গস্য চ বিনাশনম্।
যত্রৈতৎ[৩] কথয়ামাস হনুমান্ রাঘবায় বৈ ॥ ৯১ ॥

৮৯। টিপ্পনী। সীতাপ্রবৃত্তিকথনং ষট্‌ষষ্টিতমে। মণিদানং লঙ্কাদর্শনাদিকথনঞ্চাত্রৈব। রাবণস্য দর্শনকথনমত্র নোপলভ্যতে।

৯০। টিপ্পনী। দুর্গকর্মবিধানং—লঙ্কায়াং দুর্গবিধানং কীদৃশমিতি রামেণ পৃষ্টো হনুমাংস্তদ্ বর্ণয়তি দ্বিসপ্ততিতমে ত্রিসপ্ততিতমে চ। প্রসঙ্গতো নগররক্ষাং প্রতি রাক্ষসানাং বিচেষ্টিতমপ্যত্রৈব বর্ণ্যতে।

৯১। অশোকবনিকাভঙ্গকথনমত্র নোপলভ্যতে। লঙ্কায়া দুর্গাদিবিনাশনকথনং দ্বিসপ্ততিতমে।

পঞ্চষষ্টিতম (৬৫) সর্গে অঙ্গদপ্রমুখ বানরগণ রামচন্দ্রের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে দর্শন করে। সপ্ততিতম (৭০) সর্গে মহাত্মা রাম হনুমান্‌কে আলিঙ্গন করেন ॥ ৮৮ ॥

ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে হনুমান্ রামের নিকট সীতার বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন এবং সীতাপ্রদত্ত চূড়ামণি রামকে প্রদান করিয়া লঙ্কা এবং রাবণ দর্শনাদির বিষয় বিবৃত করেন ॥ ৮৯ ॥

অতঃপর হনুমান্ সীতাদেবীর দর্শন এবং তাঁহার কথিত প্রতিসন্দেশ-কথা বিবৃত করিয়া দ্বিসপ্ততিতম ও ত্রিসপ্ততিতম (৭২।৭৩) সর্গে নগররক্ষাবিষয়ে রাক্ষসগণের প্রযত্ন ও রাবণের দুর্গসংস্থানাদির বিষয় বর্ণনা করেন ॥ ৯০ ॥

যে কাণ্ডে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গের বিষয় বর্ণনা করিয়া দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে রামের নিকট লঙ্কার দুর্গ বিনাশের কথা বিবৃত করেন ॥৯১॥

১। ক—ঙ—ঝ—'রাক্ষসীনাং', ঘ—চ—'রাক্ষসানাঞ্চ চেষ্টিতম্'। ২। ঘ—চ—'ভঙ্গং'। ৩। ঘ—'তত্রৈতৎ'।

যত্র সুগ্রীবসহিতো রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ।
মহতা হরিসৈন্যেন প্রযযৌ দক্ষিণামুখঃ ॥ ৯২ ॥
সর্ব্বে চ সহিতা যত্র নিবিষ্টাঃ সাগরং প্রতি।
ইত্যেতৎ পঞ্চমং কাণ্ডং সুন্দরং নাম[১] কীর্ত্তিতম্ ॥ ৯৩ ॥
সর্গাণাং[২] যত্র সংখ্যা চ কাণ্ডে সুন্দরসংজ্ঞিতে।
চত্বারিংশত্ত্রয়শ্চৈব সর্গাঃ[৩] সম্যগুদাহৃতাঃ ॥ ৯৪ ॥
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে চ[৪] চত্বারিংশচ্চ পঞ্চ চ।
অতঃ পরং হি ষষ্ঠন্তু[৫] যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃতম্ ॥ ৯৫ ॥

৯৫। লো-টী। 'অতঃ পরং হি ষষ্ঠন্তু যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃত'মিতি। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে পরম্ অন্তং যুদ্ধকাণ্ডং যুদ্ধকাণ্ডীয়ং বৃত্তমস্তীতি শেষঃ। হি যস্মাৎ। ইত্যার্ষজ্ঞানেন জ্ঞানদৃষ্ট্যা স্মৃতং ময়া জ্ঞাতমিত্যর্থঃ। তদেবাহ—'যত্র রামো মহাবাহু'রিত্যাদি 'তরণঞ্চৈব রামস্য সাগরস্য মহাত্মন' ইত্যন্তেন।

৯২-৯৩। হরিসৈন্যেন রামাদীনাং প্রয়াণং ত্রিসপ্ততিতমে। সাগরতীরে সেনানিবেশনং পঞ্চসপ্ততিতমে।

৯৫। টিপ্পনী। কালবশাৎ কাণ্ডবিভাগো বিপর্য্যস্ত ইতি প্রতিভাতি। 'অতঃ পরম্' ইত্যতঃ স্ফুটমেব প্রতীয়তে—সুন্দরকাণ্ডস্য সপ্ততিতমসর্গাদারভ্য শেষোঽংশো যুদ্ধকাণ্ড এবান্তর্ভূত ইতি। আধুনিকেষু পুনঃ পুস্তকেষু যুদ্ধকাণ্ডস্যাদিমাঃ কতিচিৎ সর্গাঃ সুন্দরকাণ্ডে সন্নিবিষ্টাঃ সংলক্ষ্যন্তে। এতদর্থমেব লোকনাথস্য ক্লিষ্টং ব্যাখ্যানম্।

যে কাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ অতি বিপুল বানরসৈন্য সহ দক্ষিণাভিমুখে গমন করেন ॥ ৯২ ॥

যে কাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রামাদি সকলে মিলিত হইয়া সাগরতীরে সেনানিবেশ করেন, এই সেই পঞ্চম কাণ্ড সুন্দরকাণ্ড নামে কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥ ৯৩ ॥

সুন্দরনামক কাণ্ডে সর্গের সংখ্যা ত্রিচত্বারিংশ ॥৯৪॥

সুন্দরকাণ্ডের শ্লোকসংখ্যা দুই হাজার পঁয়তাল্লিশ। ইহার পর যুদ্ধকাণ্ড (লঙ্কাকাণ্ড) নামক ষষ্ঠকাণ্ড বলা হইতেছে ॥৯৫॥

১। খ—গ—ঙ—ছ—জ—'পরি-'। ২। খ—'গানমত্র'। ৩। গ—'সর্গাণাং সমুদাহৃতম্'। ৪। জ—'তু'। ৫। ঙ—'ষষ্ঠঞ্চ'।

যত্র রামো মহাবাহুঃ সাগরং সমুপস্থিতঃ।
যত্র লঙ্কাং জিগমিষুর্মন্ত্রয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৯৬ ॥
প্রাপ্তং চ রাঘবং শ্রুত্বা মন্ত্রয়ামাস রাবণঃ।
শমার্থী[1] যত্র রামেণ জ্যেষ্ঠমাহ বিভীষণঃ ॥ ৯৭ ॥
মুচ্যতাং মৈথিলী রাজন্ স্বস্ত্যস্তু[2] নগরস্য[3] নঃ।
এতদ্ধি পরমং শ্রেয়ো বিপরীতেঽনয়ো ভবেৎ ॥ ৯৮ ॥
এবমুক্তো দশগ্রীবঃ কোপসংরক্তলোচনঃ[4]।
জঘান যত্র[5] পাদেন ভ্রাতরঞ্চ বিভীষণম্ ॥ ৯৯ ॥

৯৬। টিপ্পনী। রামাদীনাং সাগরপ্রাপ্তিশ্চতুঃসপ্ততিতমে সর্গে সুন্দরকাণ্ডে। সাগরমাসাদ্য 'সংপ্রাপ্তো মন্ত্রকালো নঃ সাগরস্যেহ লঙ্ঘনে' ইত্যেতন্মাত্রমুক্তমস্মিন্ সর্গে রামেণ। মন্ত্রণন্তু সঞ্জাতং বিভীষণাগমাৎ পরং দ্বিনবতিতমে।

৯৭। টিপ্পনী। রাবণস্য মন্ত্রণং সপ্তসপ্ততিতমসর্গাচ্চতুরশীতিতমসর্গান্তং সুন্দরকাণ্ড এব।

৯৮। টিপ্পনী। এষ শ্লোক এতৎপ্রকরণে ন দৃশ্যতে। এতদর্থকাস্তু শ্লোকা বিভীষণোক্তা বহবো দৃশ্যন্তে অশীতিতমে সর্গে।

৯৯। টিপ্পনী। পদাঘাতঃ সপ্তাশীতিতমে সর্গে।

সুন্দরকাণ্ডের সপ্ততিতম (৭০) সর্গে বানরগণ সহ মহাবাহু রাম সাগরপারে উপস্থিত হয়েন এবং লঙ্কায় গমন করিবার জন্য মন্ত্রণা করেন ॥ ৯৬ ॥

রাম লঙ্কায় উপস্থিত হইয়াছেন জানিয়া, রাবণের কর্ত্তব্য সম্বন্ধে মন্ত্রণা সপ্তসপ্ততিতম (৭০) সর্গ হইতে চতুরশীতিতম (৮৪) সর্গ পর্য্যন্ত বিবৃত হইয়াছে। অশীতিতম (৮০) সর্গে বিভীষণ রামের সহিত সন্ধি করিবার অভিলাষী হইয়া জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাবণকে বলেন—হে রাজন্, সীতাকে পরিত্যাগ কর, আমাদের নগরের মঙ্গল হউক। ইহাই পরমমঙ্গলকর হইবে, অন্যথা অমঙ্গল হইবে ॥ ৯৭-৯৮ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রাবণ বিভীষণের উপদেশ বাক্যে ক্রোধে আরক্তনেত্র হইয়া পাদদ্বারা বিভীষণকে আঘাত করেন ॥৯৯॥

১। ক—ছ—'সমার্থো'। ২। চ—'স্বস্ত্যনস্তু'। ৩। খ—'চ'। ৪। ঘ—ঙ—চ—ছ—'ক্রোধ-'। ৫। খ—গ—ঙ—চ—জ—'-রং বৈ'।

রাবণন্তু[১] পরিত্যজ্য চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ।
আগচ্ছদ্‌[২]রাঘবাভ্যাসং গদাপাণির্বিভীষণঃ ॥ ১০০ ॥
অভিষিক্তশ্চ রামেণ লঙ্কারাজ্যে বিভীষণঃ।
সাগরাত্তোয়মাদায় প্রযত্নেন[৩] মহাত্মনা[৪] ॥ ১০১ ॥
যত্র রামস্য সংরম্ভঃ সমুদ্রস্য চ দর্শনম্।
নলসেতুক্রিয়া চৈব সাগরানুমতে তথা ॥ ১০২ ॥

১০০। সচিবৈঃ পাত্রৈঃ।

১০০। টিপ্পনী। বিভীষণাগমনম্ ঊননবতিতমে সর্গে।

১০১। টিপ্পনী। বিভীষণাভিষেকো দ্বিনবতিতমে সর্গে।

১০২। টিপ্পনী। রামসংরম্ভঃ সমুদ্রং প্রতি ত্রিনবতিতমে সর্গে। সমুদ্রস্য দর্শনং চতুর্নবতিতমে। নলেন সেতুক্রিয়া সেতুবন্ধনমিত্যর্থঃ। সা চ পঞ্চনবতিতমে। সাগরস্য অনুমতে অনুমতাবিত্যর্থঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ।

ঊননবতিতম (৮৯) সর্গে রাবণের অত্যাচারে পীড়িত বিভীষণ চারিজন সচিব সহ রাবণকে পরিত্যাগ করিয়া গদাহস্তে রামের নিকট আগমন করেন ॥১০০॥

দ্বিনবতিতম (৯২) সর্গে মহাত্মা রাম যত্নপূর্ব্বক সাগরের জল গ্রহণ করিয়া লঙ্কারাজ্যে বিভীষণের অভিষেক করেন ॥১০১॥

ত্রিনবতিতম (৯৩) সর্গে রাম সমুদ্রের উদ্দেশে ক্রোধোদ্দীপ্ত বাক্যসমূহ প্রয়োগ করেন। চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে সমুদ্র রামকে দর্শন দান করেন। সাগরের অনুমতি অনুসারে পঞ্চনবতিতম (৯৫) সর্গে নল সমুদ্রে সেতুবন্ধন করেন ॥১০২॥

১। খ—'রাবণং পরিসংত্যজ্য', ঘ—ছ—জ—'রাবণঞ্চ'। ২। গ—'অগচ্ছদ্'। ৩। ঘ—'প্রণয়েন'।
৪। অতঃ পরম্ খ—পুস্তকে 'যত্র সাগরমুত্তীর্য্য সঙ্গতোঽসৌ মহাত্মনা' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

তরণঞ্চৈব ঘোরস্য সাগরস্য মহাত্মনঃ।[১]
সুবেলাসাদনঞ্চৈব চারপ্রণিধিরেব চ ॥ ১০৩ ॥
শুকসারণবাক্যঞ্চ বানরানীকদর্শনম্।
মন্ত্রণং রাক্ষসেন্দ্রস্য[২] মায়ারামশিরঃক্রিয়া[৩] ॥ ১০৪

লো-টী। চারপ্রণিধিঃ চারাণাং প্রণিধিঃ প্রার্থনং প্রেরণমিত্যর্থঃ। 'প্রণিধিঃ প্রার্থনেঽপি স্যাদবধানে চরে পুমান্' ইতি ভূরিঃ।

১০৩। টিপ্পনী। সমুদ্রতরণং পঞ্চনবতিতমে সর্গে। অত্রৈব সুন্দরকাণ্ডস্য সমাপ্তি-র্বিদ্যতে। সুবেলাসাদনঞ্চৈব—সুবেলস্য গিরেরাসাদনং প্রাপ্তিঃ। সমুদ্রং তীর্ত্বা রামাদয়ঃ সুবেলশৈলসমীপে নিবিষ্টা আসন্নিতি পরিজ্ঞায়তে 'তে সুবেলস্য শৈলস্য সমীপে রামলক্ষ্মণৌ। প্রচ্ছন্না দদৃশুর্গত্বা সসুগ্রীববিভীষণৌ॥' ইতি লঙ্কাকাণ্ডপঞ্চমসর্গীয়শ্লোকতঃ। চারপ্রণিধিঃ চারয়োঃ শুকসারণয়ো রাক্ষসয়োঃ রামবলপরিজ্ঞানার্থং প্রণিধিঃ প্রেরণং প্রথমে। রামব্যবসায়পরীক্ষার্থঞ্চ শার্দূলাদীনাং প্রেরণং পঞ্চমে।

১০৪। টিপ্পনী। রাবণং প্রতি শুকসারণয়োর্বাক্যং প্রথমে। রাবণেন প্রাসাদ-মারোহতা বানরানীকস্য দর্শনং দ্বিতীয়ে। সচিবানাহূয় রাক্ষসেন্দ্রস্য তৈর্মন্ত্রণং সপ্তমে। মায়ারামশিরঃক্রিয়া মায়াময়ং যৎ রামস্য শিরস্তস্য ক্রিয়া সীতাসমীপ উপস্থাপনম্। সাপি সপ্তমে।

পঞ্চনবতিতম (৯৫) সর্গে বানরগণ সহ শ্রীরামচন্দ্র সমুদ্র লঙ্ঘন করেন। (লঙ্কাকাণ্ডে) রাম প্রভৃতি সমুদ্র পার হইয়া সুবেল নামক পর্ব্বতে উপস্থিত হইলেন। প্রথম (১) সর্গে রামের সৈন্যাদির বিষয় জানিবার জন্য রাবণ চর প্রেরণ করেন ॥ ১০৩ ॥

প্রথম (১) সর্গে রাবণের প্রতি শুকসারণের উপদেশ-বাক্য। দ্বিতীয় (২) সর্গে প্রাসাদোপরি আরোহণ করিয়া রাবণ বানরসৈন্য অবলোকন করেন। সপ্তম (৭) সর্গে সচিবগণকে আহ্বান করিয়া যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং ঐ সর্গেই মায়াবলে রামের মস্তক প্রস্তুত করিয়া সীতার নিকট উপস্থিত করেন ॥১০৪॥

১। চ—'সমুদ্রস্য'। ২। খ—'রাক্ষসেন্দ্রেণ'। ৩। 'শিরস্তথা'।

বাক্যানি সরমায়াশ্চ সীতাশ্বাসনমেব চ।

যত্র মাল্যবতো বাক্যং লঙ্কায়া গুপ্তিরেব চ ॥ ১০৫ ॥

মন্ত্রণং রাঘববলে বলানাঞ্চ[1] নিবেশনম্।

সুবেলারোহণঞ্চৈব তথা লঙ্কাবরোধনম্[2] ॥ ১০৬ ॥

সমারম্ভশ্চ যুদ্ধস্য দ্বন্দ্বযুদ্ধপ্রবর্ত্তনম্।

সুপ্তঘ্ন[3]যজ্ঞকোপাদিবধো যত্রানুশব্দিতঃ[4] ॥ ১০৭ ॥

১০৫। টিপ্পনী। রামশিরোদর্শনেন সীতাং শোকবিক্লবাং বীক্ষ্য 'বধশ্চ পুরুষব্যাঘ্রে তস্মিন্নৈবোপপদ্যতে' ইত্যাদিকানি বাক্যানি সরমা ব্রবীতি নবমে। 'বৈদেহি মা কৃথাশ্চিন্তাং সর্ব্বথা রাঘবঃ শরৈঃ। নিহত্য রাবণং সীতে ত্বাং প্রিয়ামুপলপ্স্যতে॥' ইত্যাদিনা সীতামাশ্বাসয়তি চ দশমে। রামেণ সহ সন্ধিঃ কার্যাস্তস্মৈ সীতা চ প্রদেয়েতি সুমহাপ্রাজ্ঞস্য বৃদ্ধস্য মাতামহস্য মাল্যবতো বাক্যমেকাদশে। লঙ্কায়া গুপ্তিঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু বীরমুখ্যানাং রাক্ষসানাং সংস্থাপনেন লঙ্কায়া রক্ষাবিধানম্। সা দ্বাদশে।

১০৬। টিপ্পনী। মন্ত্রণং ত্রয়োদশে। বলানাঞ্চ নিবেশনং—সর্ব্বেষু নগরদ্বারেষু রামেণ বলানাং সৈন্যানাং নিবেশনং স্থাপনম্ তদ্ব্যবস্থা'। তদেতত্ত্রয়োদশে। সুবেলপর্ব্বতারোহণং লঙ্কাদর্শনার্থং চতুর্দ্দশে। লঙ্কাবরোধনং ষোড়শে।

১০৭। টিপ্পনী। যুদ্ধসমারম্ভঃ সপ্তদশে। দ্বন্দ্বযুদ্ধমষ্টাদশে। সুপ্তঘ্নস্য রাক্ষসস্য বধো রামেণাষ্টাদশে। হতেষু বীরেষু যজ্ঞকোপনামা কোঽপি নোপলভ্যতে। যজ্ঞকেতু-

[রামের মস্তক দর্শনে সীতার বৈক্লব্য উপস্থিত হয়] নবম ও দশম (৯।১০) সর্গে বিভীষণের পত্নী সরমা তাঁহাকে উপদেশ ও সান্ত্বনা প্রদান করেন। একাদশ (১১) সর্গে রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ রাবণকে সীতা প্রত্যর্পণ করিয়া রামের সহিত সন্ধি করিবার উপদেশ প্রদান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে রাবণ [লঙ্কার চারিদিকে প্রধান প্রধান যোদ্ধাদিগকে সংস্থাপন করিয়া] লঙ্কারক্ষার ব্যবস্থা করেন॥ ১০৫ ॥

ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে রাম যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং লঙ্কার নগরদ্বার সমূহে সৈন্য স্থাপন করেন।' চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে রাম সুবেলপর্ব্বতে আরোহণ করেন, ষোড়শ (১৬) সর্গে লঙ্কা অবরোধ করেন॥ ১০৬ ॥

১। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'চরাণাঞ্চ প্রবেশনম্'। ২। জ-'লঙ্কায়াশ্চাবরোধনম্'। ৩। চ-'সপ্তঘ্ন'। ৪। খ-'যত্র বিশব্দিতঃ'। জ-'যত্র হি'।

রাত্রিযুদ্ধবিধানঞ্চ শরবন্ধস্তথৈব চ।
সুপর্ণদর্শনঞ্চৈব অস্ত্রবন্ধস্য মোক্ষণম্[১] ॥ ১০৮ ॥
ধূম্রাক্ষস্য বধশ্চৈব তথৈবাকম্পনস্য চ[২]।
প্রহস্তস্য বধশ্চৈব প্রভঙ্গো রাবণস্য চ ॥ ১০৯ ॥
দুর্গকর্ম্মবিধানঞ্চ কুম্ভকর্ণপ্রবোধনম্।
দর্শনং কুম্ভকর্ণস্য সংপ্রশ্নো রাঘবস্য চ[৩] ॥ ১১০ ॥

রেকোঽষ্টাদশে নিহতো যজ্ঞশত্রুশ্চাপর ঊনবিংশে। অনুশব্দিতঃ বর্ণিতঃ কীর্ত্তিত ইতি যাবৎ।

১০৮। টিপ্পনী। রাত্রিযুদ্ধবিধানং রাত্রিযুদ্ধপ্রবর্ত্তনং তদূনবিংশে। শরবন্ধঃ রামস্য লক্ষ্মণস্য চ ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্তৈঃ শরৈর্বন্ধঃ সংজ্ঞাবিলোপকং বন্ধনম্। স বিংশে। বায়ুনোপদিষ্টেন রামেণ স্মৃতস্য সুপর্ণস্য গরুড়স্যাগমনং তেন চ তয়োর্মুখপ্রমার্জ্জনেন বন্ধবিমোক্ষণং ষড়্বিংশে।

১০৯। টিপ্পনী। ধূম্রাক্ষস্য রাক্ষসস্য বধো হনুমতাষ্টাবিংশে সর্গে। অকম্পনস্য বধো হনুমতৈব ত্রিংশে। প্রহস্তস্য বাহিনীপতের্ব্বধো নীলেন দ্বাত্রিংশে। রাবণস্য প্রভঙ্গঃ রামকর্ত্তৃকঃ প্রকৃষ্টো ভঙ্গঃ দর্পভঙ্গঃ পরাজয় ইতি যাবৎ। স ষট্‌ত্রিংশে।

১১০। টিপ্পনী। দুর্গকর্ম্মবিধানং বিশেষেণ নোপলক্ষ্যতে। কেবলং সপ্তত্রিংশে

সপ্তদশ (১৭) সর্গে উভয় পক্ষের যুদ্ধারম্ভ, অষ্টাদশ (১৮) সর্গে দ্বন্দ্বযুদ্ধ, এবং এই সর্গেই রাম সুপ্তঘ্ননামক রাক্ষসকে বধ করেন। ইহার পর যজ্ঞকোপ প্রভৃতি রাক্ষসের বধবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১০৭ ॥

ঊনবিংশ (১৯) সর্গে রাত্রিযুদ্ধ। বিংশ (২০) সর্গে ইন্দ্রজিৎ-প্রযুক্ত শরে রাম ও লক্ষ্মণ বদ্ধ হয়েন এবং তাঁহাদের চেতনালোপ হয়। ষড়্‌বিংশ (২৬) সর্গে বায়ুকর্ত্তৃক উপদিষ্ট রাম গরুড়কে স্মরণ করেন, গরুড় রাম ও লক্ষ্মণের মুখমার্জ্জন করিয়া তাঁহাদের শরবন্ধ মুক্ত করেন ॥১০৮॥

অষ্টাবিংশ (২৮) সর্গে হনুমান্ ধূম্রাক্ষকে এবং ত্রিংশ (৩০) সর্গে অকম্পন নামক রাক্ষসকে বধ করেন। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে নীল বাহিনীপতি প্রহস্তকে বধ করেন। ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে রাম রাবণের দর্প চূর্ণ করেন ॥ ১০৯ ॥

অনন্তর দুর্গাদিসংস্থান। সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে রাবণ রাক্ষসগণ দ্বারা

১। খ-'শরবন্ধবিমোক্ষণম্', ঘ-'হ্যকম্পনবধস্তথা'। ২। ক-ঘ-ঝ 'তথৈব'। ৩। ঝ-'রাবণস্য চ'।

নির্য্যাণং কুম্ভকর্ণস্য বানরাণাঞ্চ সম্ভ্রমঃ।
সুগ্রীবগ্রহণঞ্চৈব প্রমোক্ষশ্চাত্র কথ্যতে[১] ॥ ১১১ ॥
বধশ্চ কুম্ভকর্ণস্য রাঘবাৎ সমুদাহৃতঃ।
বধস্ত্রিশিরসশ্চৈব[২] দেবান্তকবধস্তথা[৩] ॥ ১১২ ॥

'রাক্ষসাশ্চাপি তিষ্ঠন্তু বপ্রগোপুরমূর্দ্ধসু।' 'দ্বারেষু যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রাকারশ্চাভিরুহ্যতাম্।' ইতি শ্লোকার্দ্ধদ্বয়মেতদ্বিষয়কং দৃশ্যতে। 'যস্মাত্ত্বমীদৃশঃ শূরো লোকং হিংসিতুমুদ্যতঃ। তস্মাত্ত্বমদ্য প্রভৃতি মৃতকল্পঃ শয়িষ্যসি। স্বপ্স্যত্যেষ হি ষণ্মাসানেকাহং জাগরিষ্যতি ॥' ইতি ব্রহ্মশাপাভিভূতস্য নিদ্রাবশসমাবিষ্টস্য কুম্ভকর্ণস্য রাক্ষসৈঃ প্রবোধনং সপ্তত্রিংশে। কুম্ভকর্ণস্য রামেণ দর্শনম্ অষ্টাত্রিংশে। রাঘবস্য সংপ্রশ্নঃ 'কোঽসৌ পর্ব্বতসঙ্কাশঃ কিরীটহরিলোচনঃ। লঙ্কায়াং দৃশ্যতে বীরঃ সবিদ্যুদিব তোয়দঃ ॥' ইত্যাদিরূপো বিভীষণঞ্চ প্রত্যষ্টাত্রিংশে।

১১১। টিপ্পনী। কুম্ভকর্ণস্য নির্যাণং চতুশ্চত্বারিংশে সর্গে। বানরাণাং সম্ভ্রমঃ সংবেগঃ কুম্ভকর্ণদর্শনজস্ত্রাস ইতি যাবৎ। স চ পঞ্চচত্বারিংশে। সুগ্রীবগ্রহণঞ্চৈবেত্যাদি—কুম্ভকর্ণোঽচলশৃঙ্গে সুগ্রীবমভিহত্য তং বিসংজ্ঞং কৃত্বা গৃহীত্বা চ গতঃ। সংজ্ঞাং লব্ধ্বা সুগ্রীবঃ কুম্ভকর্ণস্য কর্ণং নাসাঞ্চ চকর্ত্ত। যন্ত্রণাভিভূতেন কুম্ভকর্ণেন ভূমৌ ন্যস্তঃ স বিয়দভ্যুপেত্য স্বমোক্ষং বিদধে ইত্যাদিবৃত্তান্তাঃ ষট্চত্বারিংশে।

১১২-১১৩। টিপ্পনী। কুম্ভকর্ণস্য বধো রামেণ ষট্চত্বারিংশে সর্গে। ত্রিশিরাঃ দেবান্তকঃ নরান্তকঃ অতিকায়শ্চ রাবণস্য পুত্রাঃ। ত্রিশিরসো বধো হনুমতা পঞ্চাশে। দেবান্তকস্যাপি

কুম্ভকর্ণকে প্রবোধিত করেন। অষ্টাত্রিংশ সর্গে রাম কুম্ভকর্ণকে দর্শন করেন, এবং বিভীষণের নিকট তাঁহার বিষয়ে প্রশ্ন করেন ॥১১০॥

চতুশ্চত্বারিংশ (৪৪) সর্গে যুদ্ধের জন্য কুম্ভকর্ণের বহির্গমন। পঞ্চচত্বারিংশ (৪৫) সর্গে কুম্ভকর্ণকে দেখিয়া বানরগণের ত্রাস। ষট্চত্বারিংশ (৪৬) সর্গে কুম্ভকর্ণ পর্ব্বতশৃঙ্গে আঘাত করিয়া সুগ্রীবকে অচেতন করেন এবং তাঁহাকে গ্রহণ করিয়া গমন করেন। সুগ্রীব চেতনা লাভ করিয়া কুম্ভকর্ণের নাসাকর্ণ ছেদন করেন। যন্ত্রণাভিভূত কুম্ভকর্ণ কর্ত্তৃক ভূপাতিত সুগ্রীব আকাশে উঠিয়া নিজকে মুক্ত করেন ॥১১১॥

ষট্চত্বারিংশ (৪৬) সর্গে রামচন্দ্র কুম্ভকর্ণকে বধ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান্ ত্রিশিরা এবং দেবান্তককে বধ করেন ॥১১২॥

১। গ-ঙ-চ-জ-'কীর্ত্ত্যতে'। ২। খ-চ-ছ-'নরান্তকবধশ্চাত্র'। ৩। অতঃ পরং খ-ঘ-ছ-পুস্তকেষু 'মহোদরবধশ্চৈব বধস্ত্রিশিরসস্তথা। মহাপার্শ্ববধশ্চাত্র অতিকায়বধস্তথা' ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ, গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'অতিকায়বধস্তথা' ইত্যত্র 'নরান্তকবধস্তথা', জ-পুস্তকে 'মহোদরবধশ্চাত্র নরান্তকবধস্তথা' ইত্যাদিবিপরিণমনেনায়ং শ্লোকঃ।

নরান্তকনিপাতশ্চ অতিকায়বধস্তথা।
নিকুম্ভকুম্ভয়োশ্চৈব বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ[১] ॥ ১১৩ ॥
মেঘনাদাস্ত্রমোহশ্চ সসৈন্যে রাঘবে তথা।
ওষধ্যানয়নাচ্চাপি[২] প্রবোধশ্চ হনূমতা[৩] ॥ ১১৪ ॥
উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ[৪] মকরাক্ষবধস্তথা[৫]।
মায়াসীতাবধশ্চৈব[৬] মেঘনাদবধস্তথা ॥ ১১৫ ॥

১১৫। লো-টী। উল্কা জলদগ্নিঃ দীপ্যতীতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। তস্যা অভিহারঃ লঙ্কা-গৃহেষভিযোগস্তেন যুদ্ধম্। 'অভিহারোঽভিযোগে চ চৌর্য্যে সন্নহনেঽপি চে'তি কোষঃ।

তেনাত্রৈব। নরান্তকস্য বধোঽঙ্গদেনৈকোনপঞ্চাশে। অতিকায়স্য লক্ষ্মণেনৈকপঞ্চাশে। কুম্ভনিকুম্ভৌ কুম্ভকর্ণপুত্রৌ। কুম্ভস্য বধঃ সুগ্রীবেণ পঞ্চপঞ্চাশে নিকুম্ভস্য তু বধো হনুমতা ষট্‌পঞ্চাশে।

১১৪। টিপ্পনী। মেঘনাদাস্ত্রমোহঃ মেঘনাদপ্রযুক্তেন ব্রহ্মাস্ত্রেণ রামলক্ষ্মণয়োর্বানরাণাঞ্চ মোহো দ্বিপঞ্চাশে। ওষধিপর্ব্বতাৎ মৃতসঞ্জীবনীবিশল্যকরণীপ্রভৃতীনামোষধীনামানয়নং তাভী রামাদীনাং প্রবোধঃ সংজ্ঞাসম্পাদনঞ্চ ত্রিপঞ্চাশে।

১১৫। টিপ্পনী। উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ উল্কাভিরভিহারস্তেন যুদ্ধমিতি ব্যাখ্যেয়ম্। 'অপচিকীর্ষয়াঽভিগম্যাক্রমণমভিহার' ইতি মেদিনী। সুগ্রীবাদেশেন বানরা উল্কা গৃহীত্বা

উনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে অঙ্গদ নরান্তককে এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে লক্ষ্মণ অতিকায়কে বধ করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে সুগ্রীব কুম্ভকে এবং ষট্‌পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে হনুমান্ নিকুম্ভকে বধ করেন ॥ ১১৩ ॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে ইন্দ্রজিতের অস্ত্রে রাম, লক্ষ্মণ ও বানরসৈন্যগণ হতচেতন হইয়া পড়েন। ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান্ মৃতসঞ্জীবনী বিশল্যকরণী প্রভৃতি ঔষধ আনয়ন করিয়া তাঁহাদিগের চেতনাসঞ্চার করেন ॥১১৪॥

চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে সুগ্রীবের আদেশে বানরগণ উল্কাদ্বারা

১। খ-গ-ঙ-ছ-পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি, চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'মহোদরবধশ্চাত্র বধস্ত্রিশিরসস্তথা। মহাপার্শ্ববধশ্চাত্র অতিকায়বধস্তথা' ইত্যয়ং শ্লোকঃ। ২। ছ-'নঞ্চাপি', ঝ-'নঞ্চৈব'। ৩।: অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'নিকুম্ভকুম্ভয়োশ্চাপি বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ছ-'হরণঞ্চৈব'। ৫। খ-গ-ঙ-চ-ছ-'বধঃ কুম্ভনিকুম্ভয়োঃ'। ৬। খ-গ-ঙ 'মকরাক্ষবধশ্চাত্র নির্গমো রাবণস্য চ', ঘ-ছ-'মকরাক্ষ-বধশ্চাত্র নির্গমো রাবণেঃ পুনঃ', চ-'মকরাক্ষবধশ্চাত্র নিহতো রাবণঃ পুনঃ' ইতি।

ক্রোধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রস্য তথারিষ্টানকং[1] মহৎ।
রাবণস্য বিনির্যাণং[2] বিরূপাক্ষবধস্তথা ॥ ১১৬ ॥
মত্তস্যাপি[3] বধশ্চাত্র উন্মত্তবধ এব চ।
মহোদরবধশ্চৈব মহাপার্শ্বস্য কীর্ত্তিতঃ[4] ॥ ১১৭ ॥

লঙ্কামভিরুহ্য নিশামুখে গৃহাদিম্বগ্নিং প্রদদুস্তেন লঙ্কায়াং মহানগ্নিঃ সমুদপদ্যত। অনেন কর্ম্মণা সংক্রুদ্ধৈঃ রাক্ষসৈঃ রামলক্ষ্মণয়োর্বানরসৈন্যানাঞ্চ তুমুলং যুদ্ধমভূৎ। এতৎ সর্ব্বং চতুঃপঞ্চাশে সর্গে। মকরাক্ষঃ খরপুত্রস্তস্য বধো রামেণাষ্টাপঞ্চাশে। মায়াময্যাঃ সীতায়া বধ ইন্দ্রজিতা ষষ্টিতমে। মেঘনাদস্য বধো লক্ষ্মণেন সপ্ততিতমে।

১১৬। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রস্য ক্রোধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে। অরিষ্টানকং কুৎসিতম্ অমঙ্গলসূচকমরিষ্টমিত্যর্থঃ। একবচনমতন্ত্রম্। মহৎ অরিষ্টানকম্ অতিশয়েণ কুৎসিতানি অমঙ্গলসূচকানি অরিষ্টানি। অণকশব্দস্য দন্ত্যনকারবত্ত্বমপ্যস্তি। পরনিপাতস্ত্বার্ষঃ। 'নিষ্টানকম্' ইতি পাঠে—নিষ্টানকং—তুমুলঃ শব্দঃ। তথা চোদ্দিষ্টগ্রন্থস্য পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে—'তেষাং স তুমুলঃ শব্দো বভূব কপিরক্ষসাম্' ইতি প্রস্তুতার্থস্য সমর্থনমুপলভ্যতে। অরিষ্টানাং দর্শনমত্রৈব। রাবণস্য যুদ্ধার্থং বিনির্য্যাণমপ্যত্রৈব। বিরূপাক্ষস্য বধঃ সুগ্রীবেণ ষট্‌সপ্ততিতমে।

লঙ্কার গৃহাদিতে অগ্নি প্রদান করে। এই ব্যাপারে অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসগণের সহিত রাম, লক্ষ্মণ ও বানরগণের ঘোরতর যুদ্ধ হয়। অষ্টপঞ্চাশ (৫৮) সর্গে রাম খরের পুত্র মকরাক্ষকে বধ করেন। ষষ্টিতম (৬০) সর্গে ইন্দ্রজিৎ মায়াসীতা নির্ম্মাণ করিয়া রাম লক্ষ্মণ প্রভৃতির সম্মুখে তাঁহাকে বিনাশ করেন। সপ্ততিতম (৭০) সর্গে লক্ষ্মণ ইন্দ্রজিৎকে বধ করেন ॥১১৫॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রাবণের ক্রোধ, নানাপ্রকার অমঙ্গলসূচক অরিষ্টদর্শন এবং যুদ্ধার্থ বহির্গমন। ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে সুগ্রীব বিরূপাক্ষকে বধ করেন ॥১১৬॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে সুগ্রীব মত্তকে এবং অষ্টসপ্ততিতম (৭৮) সর্গে অঙ্গদ উন্মত্তকে বধ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রাবণের ভ্রাতা মহোদর এবং মহাপার্শ্ব নিহত হয়েন ॥১১৭॥

১। ঙ-চ-ছ-'তথা নিষ্টানকং'। ২। ঘ-ঙ-চ-'চ'। ৩। চ-'মত্তস্য চ'। ৪। ঘ-'মহোদরমহাপার্শ্ববধশ্চাত্র প্রকীর্ত্তিতঃ', খ-গ-ঙ-চ-ছ-ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

রাঘবস্য চ বাক্যানি ভৎ´সনং রাবণস্য চ।
রামরাবণয়োশ্চৈব অস্ত্রযুদ্ধং[1] মহাত্মনোঃ ॥ ১১৮
লক্ষ্মণস্য বধশ্চৈব[2] বিলাপো রাঘবস্য চ।
ওষধ্যানয়নঞ্চৈব লক্ষ্মণোত্থানমেব চ ॥ ১১৯ ॥
প্রদানং দেবরাজেন রথস্য চ মহাত্মনা[3]।
মাতলের্দ্দর্শনঞ্চৈব শক্রবাক্যনিবেদনম্ ॥ ১২০ ॥

১১৭-১১৮। টিপ্পনী। মত্তস্য বধঃ সুগ্রীবেণ সপ্তসপ্ততিতমে। উন্মত্তস্য বধোঽঙ্গদেনাষ্টসপ্ততিতমে। মহোদরমহাপার্শ্বৌ রাবণভ্রাতরৌ তয়োর্ব্বধঃ পঞ্চাশে। রাঘবস্য বাক্যানি—'দিষ্ট্যা মে দর্শনং প্রাপ্তো নৈঋর্তেন্দ্রঃ সুদুর্ম্মতিঃ। বধেনাস্য হি সংগম্য তুষ্টিমেষ্যামি সংযুগে ॥' ইত্যাদীনি, রাবণস্য চ ভৎ´সনং লক্ষ্মণেন—'ততঃ শিরাংসি তে বাণৈঃ পাতয়িষ্যাম্যহং রণে।' ইত্যাদিরূপং, রামরাবণয়োরস্ত্রযুদ্ধঞ্চ নবসপ্ততিতমে।

১১৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্য চ বধঃ—রাবণপ্রযুক্তয়া শক্ত্যা নির্ভিন্নহৃদয়স্য লক্ষ্মণস্য বধো বিসংজ্ঞত্বমিতি। স চাশীতিতমে। লক্ষ্মণো মৃত ইতি মন্যমানস্য রামস্য বিলাপো দ্ব্যশীতিতমে। ওষধ্যানয়নং—বিশল্যকরণীত্যাখ্যায়া ওষধ্যা আনয়নং গন্ধমাদনপর্ব্বতাদ্ধনুমতা ত্র্যশীতিতমে। ওষধিসমাঘ্রাণেন বিশল্যস্য লক্ষ্মণস্য মহীতলাদুত্থানমত্রৈব।

১২০। টিপ্পনী। মায়াময়রথারূঢেন রাবণেন সহ ভূমৌ স্থিতেন রামেণ যুদ্ধং দুঃশকমিতি মন্যমানেন দেবরাজেন রামায় রথস্য প্রেরণং ষড়শীতিতমে সর্গে। মাতলের্দ্দর্শনং তেন শক্রবাক্যস্য নিবেদনঞ্চাত্রৈব।

উনাশীতিতম (৭৯) সর্গে রাবণের প্রতি রামের বাক্য, লক্ষ্মণের ভৎ´সনা, এবং মহাত্মা রাম ও রাবণের অস্ত্রযুদ্ধের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১১৮ ॥

অশীতিতম (৮০) সর্গে রাবণপ্রযুক্ত শক্তির আঘাতে লক্ষ্মণের মোহ। দ্ব্যশীতিতম (৮২) সর্গে লক্ষ্মণ মৃত এই ধারণায় শ্রীরামচন্দ্রের বিলাপ। ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক গন্ধমাদন পর্ব্বত হইতে বিশল্যকরণী আনয়ন এবং বিশল্যকরণীর ঘ্রাণ গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি ॥১১৯॥

ষড়শীতিতম (৮৬) সর্গে যুদ্ধসৌকর্য্যার্থ মহামনা দেবরাজ কর্ত্তৃক রামকে

১। ঘ-'-মন্ত্র-', খ-গ-ছ-জ-'শস্ত্র-'। ২। জ-'বধশ্চাত্র'। ৩। খ-ব-'মহাত্মনঃ'।

সংগ্রামো[১] রাক্ষসেন্দ্রস্য প্রভঙ্গো রাবণস্য চ।
সারথের্ভর্ৎসনঞ্চৈব রাবণেন দুরাত্মনা॥ ১২১॥
দেবানাং বিগ্রহশ্চৈব[২] গগনে দানবৈঃ সহ।
দ্বৈরথঞ্চ মহাঘোরং সপ্তাহং[৩] ভূমিকম্পনম্[৪]॥ ১২২॥

১২১। টিপ্পনী। রাবণস্য সংগ্রামঃ সপ্তাশীতিতমে প্রভঙ্গঃ পরাজয়ঃ অষ্টাশীতিতমে। সারথেভর্ৎসনং—রাবণস্য প্রভঙ্গং দৃষ্ট্বা যুদ্ধাত্তদ্রথমপবাহয়ন্ সারথিঃ "কথং মচ্ছন্দমনবেক্ষ্যৈব হীনসত্ত্বেন ত্বয়া রথোঽপবাহিতঃ' ইত্যাদিক্রমেণ ভর্ৎস্যতে উননবতিতমে।

১২২। টিপ্পনী। বিগ্রহঃ বিরোধঃ বিরোধাশংসনমিত্যর্থঃ। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতিতমে সর্গে—'বিমানস্থাস্ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বা মহোরগাঃ। তথা দানবদৈত্যাশ্চ মরুত্বন্তশ্চ খেচরাঃ॥ দদৃশুস্তে ততো যুদ্ধং লোকসংবর্ত্তকোপমম্। নানাপ্রহরণৈর্ভীমং শূরয়োঃ সংপ্রযুধ্যতোঃ॥ ঊচুস্তদাসুরাঃ সর্বে স্বৈরবিগ্রহমানসাঃ। প্রেক্ষমাণা মহোৎপাতানিদমুচ্চৈঃ সমাহিতাঃ॥ দশগ্রীবং জয়েত্যাহুরসুরাঃ সমবস্থিতাঃ। দেবাশ্চ রামমূচুস্তে ত্বং জয়েতি পুনঃ পুনঃ॥' মহাঘোরং ভূমিকম্পনং দ্বৈরথং সপ্তাহং ব্যাপ্যাভূদিত্যন্বয়ঃ। দ্বৈরথং নাম রথারূঢ়স্য একস্যৈব রথারূঢ়েনাপরেণৈকেন সহ যুদ্ধম্। রামরাবণয়োরীদৃশমেব যুদ্ধমভূৎ। তথা চ বক্ষ্যতে একনবতিতমে সর্গে—'ততঃ প্রবৃত্তমত্যর্থং রামরাবণয়োস্তদা। মহত্তদ্দ্বৈরথং যুদ্ধং সর্বলোকভয়ঙ্করম্॥ ততো রাক্ষসসৈন্যঞ্চ হরীণাঞ্চ মহদ্বলম্। প্রগৃহীতপ্রহরণং নিশ্চেষ্টং ব্যবতিষ্ঠত॥' ভূমিকম্পনং ভূমিং কম্পয়তীতি। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতিতমে সর্গে—'তস্য ক্রুদ্ধস্য বদনং দৃষ্ট্বা রামস্য ধীমতঃ। সর্বভূতানি বিত্রেসুঃ প্রাকম্পত মহী তথা॥' অথবা ভূমিকম্পনমিতি বিশেষ্যপদম্। রাবণস্য ভূকম্পনরূপ-দুর্নিমিত্তদর্শনমভূদিত্যর্থঃ। তথা চ

রথপ্রদান, রামের মাতলিদর্শন এবং মাতলিকর্ত্তৃক রামের নিকট ইন্দ্রবাক্য কথন॥ ১২০॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রামের সহিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণের যুদ্ধ। অষ্টাশীতিতম (৮৮) সর্গে রাবণের পরাজয়। উননবতিতম (৮৯) সর্গে দুরাত্মা রাবণ স্বীয় সারথিকে ভর্ৎসনা করেন॥ ১২১॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে গগনে দেব ও দানবগণের পরস্পর বিরোধ। একনবতিতম (৯১) সর্গে রাম ও রাবণের সপ্তাহব্যাপী ভূকম্পনকারী অতি ভয়ঙ্কর দ্বৈরথ যুদ্ধের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে॥১২২॥

১। ক-গ-ঙ-'সংগ্রামে'। ২। চ-'নিগ্রহশ্চাপি'। ৩। খ-'সপ্তাহ-'। ৪। গ-ঙ-'ক্ষিতি-', ছ-'ভূত-'।

বধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রস্য ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ।
ইতি ষষ্ঠমিদং কাণ্ডং যুদ্ধ[১]কাণ্ডমিতি স্মৃ[২]তম্ ॥ ১২৩ ॥
সর্গা[৩]নাঞ্চ শতং জ্ঞেয়ং পঞ্চ সর্গাস্তথৈব চ।
কাণ্ডে হ্যস্মিংস্তথা সংখ্যা শ্লোকা[৪]নামপি কথ্যতে ॥ ১২৪ ॥
চ[৫]ত্বার্য্যেব সহস্রাণি পঞ্চ শ্লোকশতানি চ।
অতস্ত্বভ্যুদয়ং[৬] নাম সোত্তরং সংপ্রচক্ষ্য[৭]তে ॥ ১২৫ ॥
যত্র রাবণদারাণাং বিলাপঃ সমুদাহৃতঃ।
বিভীষণাভিষেকশ্চ সংকারো[৮] রাবণস্য চ ॥ ১২৬ ॥

১২৫। লো-টী। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে অভ্যুদয়ং মহোৎকর্ষং রামস্য।

নবতিতমে সর্গে—'সনির্ঘাতা মহোল্কাশ্চ সমুৎপেতুর্মহাস্বনাঃ। রাবণশ্চাভবত্রস্তঃ প্রচচাল বসুন্ধরা॥' ইতি। যুদ্ধস্য সপ্তাহব্যাপিত্বে দ্বিনবতিতমসর্গীয়শ্লোকো যথা—'দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্। পশ্যতাং তন্মহদ্ যুদ্ধং সপ্তরাত্রমবর্ত্তত॥' ইতি।

১২৩। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রস্য বধো দ্বিনবতিতমে সর্গে।

১২৬। টিপ্পনী। রাবণদারাণাং বিলাপশ্চতুর্নবতিতমে সর্গে যুদ্ধকাণ্ড এব। মন্দোদরীবিলাপস্তু পঞ্চনবতিতমে। বিভীষণাভিষেকঃ সপ্তনবতিতমে। রাবণসংকারঃ ষণ্নবতিতমে।

দ্বিনবতিতম (৯২) সর্গে রামচন্দ্রকর্ত্তৃক ত্রিলোকবিশ্রুত রাক্ষসরাজ রাবণের নিধন। এই সকল বিষয়ে পরিপূর্ণ ষষ্ঠকাণ্ড যুদ্ধকাণ্ডনামে কথিত হইয়াছে ॥১২৩॥

এই যুদ্ধ কাণ্ডে (লঙ্কাকাণ্ডে) একশত পাঁচটি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোক-সংখ্যা বলিতেছি ॥১২৪॥

এই কাণ্ডে চারি হাজার পাঁচ শত শ্লোক আছে। অনন্তর অভ্যুদয়নামক উত্তরকাণ্ড বর্ণিত হইতেছে ॥ ১২৫ ॥

যুদ্ধকাণ্ডের চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে রাবণের স্ত্রীগণের এবং পঞ্চনবতিতম

১। ঘ-জ-'লঙ্কা-'। ২। চ-'শ্রুতম্'। ৩। চ-'সর্গাণাস্তু'। ৪। খ-গ-ঙ-ছ-'শ্লোকানাঞ্চাপি শব্দ্যতে', চ-'শ্লোকানাঞ্চৈব শব্দ্যতে', ঘ-জ 'শ্লোকানাঞ্চাপি'। ৫। চ-'চতুঃশ্লোকসহ-'। ৬। ঘ-'কাণ্ডং'। ৭। চ-ছ-'প্রবক্ষ্যতে'। ৮। ছ-'সংস্কারো'।

হনুমৎসংপ্রবেশশ্চ মৈথিল্যাশ্চৈব দর্শনম্ ।
সীতায়া নির্গমশ্চৈব রামেণ চ সমাগমঃ ॥ ১২৭ ॥
ভৎর্সনঞ্চৈব সীতায়া রাঘবেণ মহাত্মনা ।
পরিত্যাগশ্চ বৈদেহ্যাস্তথা চাগ্নিপ্রবেশনম্ ॥ ১২৮ ॥
অগ্নিপ্রবেশে চ তদা হ্যদাহঃ[২] পরমাদ্ভুতঃ ।
ব্রহ্মাদীনাঞ্চ সর্ব্বেষাং দেবানামিহ দর্শনম্ ॥ ১২৯ ॥

১২৭। টিপ্পনী। হনুমৎসংপ্রবেশশ্চ—'অনুমান্য মহারাজমিমং সৌম্যং বিভীষণম্। প্রবিশ্য নগরীং লঙ্কাং কুশলং ব্রূহি মৈথিলীম্॥' ইতি রামেণ সমাদিষ্টস্য হনুমতো লঙ্কায়াং প্রবেশো মৈথিল্যা দর্শনঞ্চাষ্টনবতিতমে সর্গে। সীতায়া লঙ্কাপুরীতো নির্গমঃ রামেণ সমাগমশ্চ নবনবতিতমে।

১২৮। টিপ্পনী। 'রাবণাঙ্কপরিক্লিষ্টাং দৃষ্টাং দুষ্টেন চক্ষুষা। কথং ত্বাং পুনরাদদ্যাং কুলং ব্যপদিশন্ মহৎ॥' 'নাস্তি মে ত্বয্যভিষ্বঙ্গো যথেষ্টং গম্যতামিতি। ইত্যভিব্যাহৃতং ভদ্রে ময়ৈতৎ কৃতবুদ্ধিনা॥' ইত্যাদি ক্রমেণ সীতায়া ভৎর্সনং পরিত্যাগশ্চ শততমে সর্গে। পরিত্যাগরূপং ব্যসনং সোঢ়ুমশক্নুবানা সীতা লক্ষ্মণং চিতারচনায়াদিদেশ। চিতাগ্নৌ প্রজ্বলিতে 'যথা মে হৃদয়ং নিত্যং নাতিবর্ত্ততি রাঘবাৎ। তথায়ং লোকসাক্ষী মাং সর্বতঃ পাতু পাবকঃ।' ইতি ব্রুবাণা সীতা তং বিবেশ। এতচ্চৈকশততমে।

১২৯। টিপ্পনী। অগ্নিপ্রবেশে অদাহঃ ত্রিশততমে। ব্রহ্মাদীনাং দর্শনং দ্বিশততমে।

---

(৯৫) সর্গে মন্দোদরীর বিলাপ, ষণ্ণবতিতম (৯৬) সর্গে রাবণের দাহাদি, সপ্তনবতিতম (৯৭) সর্গে বিভীষণের রাজ্যাভিষেক ॥১২৬॥

অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রাম হনুমান্‌কে সীতার নিকট যাইবার অনুমতি প্রদান করিলে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন। নবনবতিতম (৯৯) সর্গে লঙ্কা হইতে সীতার নির্গম এবং রামের সহিত মিলনবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥১২৭॥

শততম (১০০) সর্গে মহামনা রামকর্ত্তৃক সীতার ভৎর্সনা ও পরিত্যাগ। একশততম (১০১) সর্গে সীতার অগ্নিপ্রবেশ ॥১২৮॥

ত্রিশততম (১০৩) সর্গে সীতা দেবী অগ্নিতে প্রবেশ করিলেও তাঁহার অতিবিস্ময়কর অদাহ। দ্বিশততম (১০২) সর্গে ব্রহ্মাদি সমস্ত দেবগণের সেই স্থানে আগমন ॥১২৯॥

১। ঘ-চ-'-শ্চাত্র'। ২। ক-জ-ঝ 'অগ্নিপ্রবেশে চ তদা অদাহঃ', গ-ঙ-'প্রবেশশ্চ তথা', চ-ছ-'-প্রবেশে চ তদা', ঘ-'প্রবেশে চ তদা ন দাহঃ'।

বৃষধ্বজস্য[১] দেবস্য দর্শনঞ্চাত্র কথ্যতে[২]।
পিতামহাদ্[৩] বরপ্রাপ্তিঃ পিতুর্দ্দর্শনমেব চ[৪] ॥ ১৩০ ॥
কৈকেয্যাঃ শাপমোক্ষশ্চ[৫] তুষ্টির্দ্দশরথস্য চ।
শক্রাদ্বরস্য সংপ্রাপ্তির্হরীণাং প্রতিজীবনম্ ॥ ১৩১ ॥

১৩০। টিপ্পনী। বৃষধ্বজস্য মহাদেবস্য দর্শনম্, তথা 'অমোঘাস্তে ভবিষ্যন্তি ভক্তিমন্তো নরা ভুবি। যে ত্বাং স্তুবন্তি মদ্ভক্তাঃ পুরাণং পুরুষোত্তমম্ ॥' পিতামহাদিত্যেবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তির্দ্বিশততমে সর্গে। বিমানস্থস্য দশরথস্য দর্শনং রামাদিভিশ্চতুঃশততমে।

১৩১। টিপ্পনী। শাপমোক্ষশ্চ—'সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামী'তি কৈকেয়ী দশরথেন শপ্তা আসীৎ। এষ শাপো যথা কৈকেয়ীং ন স্পৃশেত্তদর্থং রামেণ যাচিতো বিমানস্থো দশরথ ইমাং প্রার্থনাং সম্পূর্য্য কৈকেয়ীশাপমোক্ষং ব্যধাৎ। তথাচ চতুঃশততমে সর্গে— 'ইদমিচ্ছাম্যহং ত্বেকং ভবৎপ্রীত্যা হিতং বরম্। কুরু প্রসাদং ধর্ম্মজ্ঞ কৈকয্যা ভরতস্য চ ॥ সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামীতি যদুক্তা কৈকয়ী ত্বয়া। স শাপঃ কৈকয়ীং ঘোরঃ সপুত্রাং ন স্পৃশেৎ প্রভো ॥ তথেত্যেবং পিতা পুত্রং রামং দশরথোঽব্রবীৎ। কিমন্যৎ করবাণীতি প্রীতিমাংশ্চেদমব্রবীৎ ॥' ইতি। তুষ্টির্দশরথস্য চ—'কৃতং কর্ম্ম যশঃ শ্লাঘ্যমনুরক্তা বয়ং গুণৈঃ। ভ্রাতৃভিঃ সহ রাজ্যস্থো দীর্ঘমায়ুরবাপ্নুহি ॥' ইত্যাদি দশরথবাক্যেভ্যস্তত্তুষ্টিঃ প্রতীয়তেঽত্রৈব।

বরস্য সংপ্রাপ্তিঃ—'মম হেতোঃ পরাক্রান্তা যে গতা যমসাদনম্। তে সর্ব্বে জীবিতং প্রাপ্য সমুত্তিষ্ঠন্তু বানরাঃ ॥' ইতি রামেণ প্রার্থিতঃ শক্রঃ 'সমুত্থাস্যন্তি হরয়ঃ সুপ্তা নিদ্রাক্ষয়ে যথা। গোলাঙ্গূলাস্তথর্ক্ষাশ্চ বানরাঃ সহ যূথপৈঃ ॥ সম্পূর্ণবলবীর্য্যাস্তে রূঢ়ব্রণশরীরিণঃ। রণাজিরে হতা যে তু সর্ব্বে প্রাপ্স্যন্তি জীবিতম্ ॥' ইত্যেবং রূপং বরং তস্মৈ প্রাদাৎ পঞ্চশততমে। হরীণাং প্রতিজীবনং পুনর্জীবনলাভোঽত্রৈব।

দ্বিশততম (১০২) সর্গে বৃষধ্বজ শিবের দর্শন এবং পিতামহ ব্রহ্মা হইতে বরলাভ। চতুঃশততম (১০৪) সর্গে রামচন্দ্র কর্ত্তৃক বিমানস্থ পিতা দশরথের দর্শনলাভের বিষয় কথিত হইয়াছে ॥১৩০॥

চতুঃশততম (১০৪) সর্গে রামের প্রার্থনায় রাজা দশরথ কৈকেয়ীকে পূর্ব্বপ্রদত্ত (পুত্রের সহিত তোমাকে ত্যাগ করিতেছি এই) অভিশাপ হইতে মুক্তিপ্রদান করেন। এই সর্গেই দশরথের পরিতোষ বর্ণিত হইয়াছে।

১। ক 'বৃষভধ্বজদেবস্য'। ২। খ-ঙ-চ-ছ-'কীর্ত্ত্যতে'। ৩। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ 'তস্মাচ্চৈব', ছ-'পিতামহাদ্বরশ্চাত্র'। ৪। জ-'-দ্দশরথস্য চ'। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-'-নাশশ্চ'।

রত্নানাং সংবিভাগশ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ ধীমতা।
পুষ্পকারোহণঞ্চৈব রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৩২ ॥
বানরাণাঞ্চ সর্ব্বেষাং রাক্ষসানাং তথৈব চ।
প্রতিযানঞ্চ কথিতং বিস্তরেণ মহাত্মনাম্ ॥ ১৩৩ ॥
ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তির্ঋষের্দর্শনমেব চ।
নন্দিগ্রাম[১]প্রবেশশ্চ গুরূণাঞ্চৈব[২] দর্শনম্ ॥ ১৩৪ ॥
[৩]অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ ব্রতস্য চ সমাপনম্।
অভিষেকশ্চ রামস্য প্রমোদো নগরস্য[৪] চ ॥ ১৩৫ ॥

১৩২। টিপ্পনী। রত্নানাং সংবিভাগঃ—'ইমে চ কৃতকর্ম্মাণঃ সর্ব্ব এব বনৌকসঃ। রত্নৈ-রর্থৈশ্চ বিবিধৈঃ সংপূজ্যস্তাং বিভীষণ ॥' ইত্যুক্তেন বিভীষণেন বানরেভ্যো রত্নানাং প্রদানং সপ্তশততমে। পুষ্পকারোহণমত্রৈব। প্রতিযানং—সবানরস্য সরাক্ষসস্য রামস্যাযোধ্যা-প্রত্যাগমনম্ অষ্টশততমে।

১৩৪। টিপ্পনী। ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তির্নবশততমে সর্গে। তদ্দর্শনমত্রৈব। নন্দিগ্রাম-প্রবেশ একাদশশততমে। গুরূণাং বশিষ্ঠাদীনাং দর্শনমত্রৈব।

১৩৫। টিপ্পনী। অযোধ্যাসংপ্রবেশো দ্বাদশশততমে সর্গে। ব্রতস্য সমাপনম্—

পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে রাম ইন্দ্র হইতে বরলাভ করেন এবং সেই বরপ্রভাবে যুদ্ধে মৃত বানরগণ পুনর্জ্জীবন প্রাপ্ত হয় ॥১৩১॥

সপ্তশততম (১০৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের আদেশে রাক্ষসেন্দ্র ধীমান্ বিভীষণ বানরগণকে রত্নবিভাগ করিয়া দেন এবং মহাত্মা রাম অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের জন্য পুষ্পক রথে আরোহণ করেন ॥ ১৩২ ॥

অষ্টশততম (১০৮) সর্গে মহাত্মা বানর ও রাক্ষসগণের সহিত রামের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের কথা বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৩ ॥

নবশততম (১০৯) সর্গে রামাদির ভরদ্বাজ মুনির আশ্রমে আগমন এবং ঋষি ভরদ্বাজের দর্শনলাভ। একাদশশততম (১১১) সর্গে রামের নন্দিগ্রামে প্রবেশ ও গুরুজনগণের দর্শন ॥ ১৩৪ ॥

১। ঘ-'-গ্রামনিবেশশ্চ', ক-গ-ঙ-ছ-'-গ্রামে প্রবেশশ্চ'। ২। ঙ-'গুরূণাঞ্চৈব দর্শনম্' এতদংশো নাস্তি। ৩। ঙ-'অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ' এতদংশো নাস্তি। ৪। জ-'ভরতস্য'।

যৌবরাজ্যপ্রদানঞ্চ ভরতস্য মহাত্মনঃ।
মুনীনামিহ সংপ্রাপ্তিরুৎপত্তিশ্চৈব রক্ষসাম্ ॥ ১৩৬ ॥
ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানমহল্যাপরিকীর্ত্তনম্[১]।
তথা[২] সীতাপ্রবাসশ্চ লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ॥ ১৩৭ ॥
বাল্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তির্মৈথিল্যাশ্চাত্র[৩] কথ্যতে[৪]।
কুশীলবসমুৎপত্তিরিক্ষ্বাকুকুলবৃদ্ধয়ে ॥ ১৩৮ ॥

চতুর্দ্দশবর্ষবনবাসরূপস্য ব্রতস্য সমাপনম্। রামস্যাভিষেকো দ্বাদশশততমে। নগরস্থ প্রমোদোঽত্রৈব।

১৩৬। টিপ্পনী। ভরতস্থ যৌবরাজ্যপ্রদানং দ্বাদশশততমে সর্গে। মুনীনাং সমাগম উত্তরকাণ্ডস্য প্রথমে সর্গে। রক্ষসামুৎপত্তির্দ্বিতীয়াদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু।

১৩৭। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানং রাবণস্যেতি শেষঃ। 'ত্রীন্ লোকানপি জেষ্যামি বাহুবীর্য্যসমাশ্রিতঃ' ইতি রাবণস্য প্রতিজ্ঞা ত্রয়োদশে সর্গে। ত্রৈলোক্যবিজয়-শ্চতুর্দ্দশাদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু। অহল্যাপরিকীর্ত্তনম্ অহল্যাবৃত্তান্তকথনম্, তচ্চাষ্টাত্রিংশে। সীতাপ্রবাসঃ পঞ্চাশে।

১৩৮। টিপ্পনী। সীতায়া বাল্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকপঞ্চাশে সর্গে। কুশলবসমুৎপত্তি-র্দ্বিসপ্ততিতমে।

দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রবেশ, বনবাসরূপ ব্রতের সমাপন, দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে রামের রাজ্যাভিষেক এবং নগরবাসী জনগণের আনন্দের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৫ ॥

দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে মহাত্মা ভরতের যৌবরাজ্যাভিষেক। উত্তরাকাণ্ডের প্রথম (১) সর্গে রামের নিকট মুনিগণের আগমন। দ্বিতীয়াদি কয়েক সর্গে মুনিগণকর্তৃক রাক্ষসগণের জন্মবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৬ ॥

[ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে রাবণের ত্রিভুবনবিজয়ে প্রতিজ্ঞা,] চতুর্দ্দশ (১৪) প্রভৃতি কয়েক সর্গে তৎকর্তৃক ত্রিভুবনবিজয় এবং অষ্টাত্রিংশ (৩৮) সর্গে অহল্যার শাপবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে মহাত্মা লক্ষ্মণকর্তৃক সীতাদেবীর বনপ্রবাস ॥ ১৩৭ ॥

১। খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-'-কীর্ত্তনন্তথা'। ২। জ-'সীতাবিবাসনঞ্চৈব', খ-গ-ঘ-চ-ছ-'সীতানির্ব্বাসনঞ্চৈব'। ৩। গ-ঙ-'-শ্চৈব'। ৪। গ-ঙ চ-ছ-'-কীর্ত্ত্যতে'।

লবণস্য বধশ্চাত্র শত্রুঘ্নেণ প্রকীর্ত্তিতঃ[১]।
শম্বূকস্য বধশ্চাত্র[২] কুম্ভযোনিসমাগমঃ ॥ ১৩৯ ॥
অলঙ্কারস্য সংপ্রাপ্তিঃ শ্বেতোপাখ্যানমেব চ।
অশ্বমেধসমারম্ভো গীতশ্রবণমেব চ ॥ ১৪০ ॥

১৩৯। টিপ্পনী। রাবণভাগিনেয়স্য লবণস্য বধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দেবত্বং প্রার্থয়মানস্য শূদ্রস্য শম্বূকস্যোগ্রতপঃকরণমেব কস্যচিদ্ ব্রাহ্মণবালকস্যাকালমৃত্যুকারণমিতি পরিজ্ঞায় রামঃ খড়্গেন তস্য শিরশ্চিচ্ছেদেতি বার্ত্তা দ্ব্যশীতিতমে। কুম্ভযোনিরগস্ত্যস্তেন সমাগমো রামস্য ত্র্যশীতিতমে।

১৪০। টিপ্পনী। দিব্যালঙ্কারস্যাগস্ত্যাৎ সংপ্রাপ্তী রামেণ ত্র্যশীতিতমে। শ্বেতোপ-খ্যানম্—বিদর্ভরাজস্য সুদেবস্য পুত্রঃ শ্বেতস্তস্যোপাখ্যানং পঞ্চাশীতিতমে। অশ্বমেধসমারম্ভো রামেণাষ্টনবতিতমে। গীতশ্রবণম্ অশ্বমেধযজ্ঞাগতস্য বাল্মীকেঃ শিষ্যাভ্যাং কুশলবাভ্যাং গীতস্য রামায়ণস্য শ্রবণং রামাদিভিরেকশততমে।

একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতাদেবী বাল্মীকি মুনির আশ্রমে উপনীত হয়েন। দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে ইক্ষ্বাকুকুলের অভ্যুদয়ের হেতু কুশ ও লবের জন্মের বৃত্তান্তকথন ॥ ১৩৮ ॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে শত্রুঘ্নকর্ত্তৃক রাবণের ভাগিনেয় লবণাসুরের বধ। দ্ব্যশীতিতম (৮২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র শম্বূককে বধ করেন। ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে রামচন্দ্রের কুম্ভযোনি অগস্ত্যের সহিত মিলনের বিষয় বিবৃত হইয়াছে ॥ ১৩৯ ॥

ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে অগস্ত্যের নিকট রামের দিব্যাভরণ লাভ। পঞ্চাশীতিতম (৮৫) সর্গে বিদর্ভরাজ সুদেবের পুত্র শ্বেতনামক রাজার উপাখ্যান। অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রামের অশ্বমেধ যজ্ঞারম্ভ। একশততম (১০১) সর্গে রামাদির লব ও কুশকর্ত্তৃক গীত রামায়ণ শ্রবণ ॥ ১৪০ ॥

১। ঘ ছ 'মহাত্মনা'। ২। ছ '-শ্চৈব'।

কাব্যস্য চান্তে বিজ্ঞায় স্বপুত্রৌ তৌ কুশীলবৌ।
বাল্মীকেশ্চৈব[1] বাক্যানি বিলাপো রাঘবস্য চ ॥ ১৪১ ॥
রসাতলপ্রবেশশ্চ বৈদেহ্যাঃ পরমাদ্ভুতঃ।
রাঘবস্য চ সংরম্ভো দর্শনং পরমেষ্ঠিনঃ ॥ ১৪২ ॥
কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিঃ সংত্যাগো লক্ষ্মণস্য চ।
সুহৃদাঞ্চৈব পৌরাণাং প্লবগানাং[2] মহাত্মনাম্ ॥ ১৪৩ ॥

১৪১। কুশীলবৌ রামায়ণগায়কৌ স্বপুত্রাবিতি বিজ্ঞায় রাম উবাচেতি শেষঃ। উক্তং চ দ্বিশততমে 'তস্মিন্ গীতেঽথ বিজ্ঞায় সীতাপুত্রৌ কুশীলবৌ। তস্যাঃ পরিষদো মধ্যে রামো বাক্যমুবাচ হ ॥' ইতি।

বাল্মীকের্ব্বাক্যানি—'ইয়ং দাশরথে সীতা সুব্রতা ধর্ম্মচারিণী। অপাপা হি ত্বয়া ত্যক্তা মমাশ্রমসমীপতঃ ॥ ইমৌ চ জানকীপুত্রাবুভৌ চ যমজাতকৌ। সুতৌ তব দুরাধর্ষ সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥' ইত্যাদীনি ত্রিশততমে। রামস্য বিলাপঃ সীতায়া রসাতল-প্রবেশানন্তরম্। স পঞ্চশততমে।

১৪২। টিপ্পনী। রসাতলপ্রবেশশ্চ—ভূতলং ভিত্ত্বাবির্ভূতা ধরণী দেবী—'যথাহং রাঘবাদন্যং মনসাপি ন চিন্তয়ে। তথা মে মাধবী দেবী বিবরং দাতুমর্হতি ॥' ইতি প্রার্থয়মানাং সীতামাদায় রসাতলং প্রবিষ্টেতি বার্ত্তা চতুঃশততমে সর্গে। রাঘবস্য সংরম্ভঃ—'সীতাং মে নির্য্যাতয়' ইতি প্রার্থ্যমানামপ্যনর্পয়ন্তীং ধরণীং প্রতি রামস্য ক্রোধঃ 'আনয়ধ্বং খনিত্রং মে অদ্যাহং মৈথিলীকৃতে। সপর্ব্বতবনাং কৃৎস্নাং খনিষ্যামি বসুন্ধরাম্ ॥' ইত্যাদি-রূপেণ পঞ্চশততমে। পরমেষ্ঠিনো ব্রহ্মণো দর্শনম্ 'স ত্বং পুরুষশার্দ্দূল ধৈর্য্যেণ সুসমাহিতঃ। ত্যজ শোকং মহাবাহো বুদ্ধিমানসি রাঘব ॥' ইত্যাদি ক্রমেণ তেন রামস্যাশ্বাসনঞ্চাত্রৈব।

১৪৩-১৪৪। টিপ্পনী। কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিরিত্যাদি। পিতামহেন প্রেরিতঃ কাল-

দ্বিশততম (১০২) সর্গে রামায়ণ কাব্যের শেষভাগে কুশ ও লব নিজের পুত্র ইহা জানিয়া তাহাদের প্রতি রামের বাক্য। ত্রিশততম (১০৩) সর্গে রামের প্রতি বাল্মীকির বাক্য। পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে সীতার রসাতল প্রবেশের পর রামের বিলাপ ॥ ১৪১ ॥

চতুঃশততম (১০৪) সর্গে জনকনন্দিনী সীতার পরমবিস্ময়কর রসাতল-প্রবেশ। পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে পৃথিবীর উদ্দেশে শ্রীরামচন্দ্রের ক্রোধ-পরিপূর্ণ উক্তি, ব্রহ্মার দর্শনলাভ [এবং তৎকর্তৃক রামকে সান্ত্বনাপ্রদান] ॥১৪২॥

১। ছ-'-শ্চাপি'। ২। খ—ঘ—চ—ছ—জ—'রাঘবাণাং'।

মহাপ্রস্থানগমনং স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা।
ইত্যাভ্যুদয়িকং কাণ্ডং সভবিষ্যং সহোত্তরম্ ॥ ১৪৪

স্তাপসরূপেণ রামমভ্যাগত্য—'হে রাম ত্বয়ি মে কিঞ্চিদ্‌বক্তব্যমস্তি, তত্তু কেনাপি ন শ্রোতব্যং কেনচিচ্ছ্রূয়তে চেৎ স তব বধ্যো ভবেদি'তি নিয়মং কর্ত্তুমীহতে স্ম। রামস্তাপসবাক্যং বহুমন্যমানঃ 'দ্বারি তিষ্ঠ মহাবাহো প্রতীহারং বিসর্জ্জয়। স মে বধ্যঃ খলু ভবেৎ কথাং দ্বন্দ্বসমীরিতাম্। ঋষের্মম চ সৌমিত্রে পশ্যেদ্বা শৃণুয়াচ্চ যঃ॥' ইতি লক্ষ্মণমাদিদেশ। দ্বন্দ্ব-কথানিরতয়োস্তয়োর্মুনির্দুর্ব্বাসা ভোজনার্থী রামং দ্রষ্টুমাগতো লক্ষ্মণমব্রবী'দস্মিন্ মুহূর্ত্তে মাং রামায় নিবেদয়ান্যথা সর্ব্বমেব কুলমভিশাপেন বিনাশং লম্ভয়িষ্যামী'তি। তচ্ছ্রুত্বা একস্য মে মরণমেব সর্ব্ববিনাশাচ্ছ্রেয় ইতি মন্যমানো লক্ষ্মণো দুর্ব্বাসস আগমনং রামায় ন্যবেদয়ৎ। রামোঽপি ভোজনাদিভিস্তস্য মুনেঃ পরিতোষং বিদধৎ 'প্রতিজ্ঞাং সর্ব্বথা পরিপালয়ে'তি বশিষ্ঠাদিভিঃ প্রচোদিতঃ 'পরিত্যাগো বধো বাপি সাধূনামুভয়ং সমমি'তি নির্দ্ধারয়ন্ লক্ষ্মণং পরিতত্যাজ। এতৎ সর্ব্বং দশশততম একাদশশততমে দ্বাদশশততমে চ। মহাপ্রস্থানং চতুর্দ্দশশততমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ পঞ্চদশশততমে। সভবিষ্যম্ অশ্বমেধোত্তরভাবি-বৃত্তান্তসহিতম্। সহোত্তরং—রামাভিষেকাদুত্তরেণ বৃত্তান্তেন সহিতম্।

দশশততম (১১০) একাদশশততম (১১১) ও দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে, কালপুরুষ [তাপসবেশ ধারণ করিয়া] রামের নিকট আগমন করেন। পরে [শ্রীরামচন্দ্রকে বলেন যে, আমি নির্জ্জনে তোমার সহিত কথোপকথন করিব, আমাদের কথোপকথন যদি কেহ শ্রবণ করে, তবে সে তোমার বধ্য হইবে। শ্রীরামচন্দ্র কালের কথায় স্বীকৃত হইয়া লক্ষ্মণকে সমস্ত বৃত্তান্ত বলিয়া দ্বারদেশ রক্ষার আদেশ করেন। রামের আদেশে লক্ষ্মণ দ্বার রক্ষা করেন, সহসা] দুর্ব্বাসা মুনি আগমন করেন ও [লক্ষ্মণকে বলেন, এই মুহূর্ত্তে রামকে সংবাদ প্রদান কর, নতুবা সমস্ত ধ্বংস করিব। লক্ষ্মণ ভীত হইয়া রামকে সংবাদ দেন] রাম, [ভোজনাদি দ্বারা দুর্ব্বাসার তৃপ্তিসাধনপূর্ব্বক সাধুদিগকে ত্যাগ ও বধ করা একই ইহা বিবেচনা করিয়া] লক্ষ্মণকে বর্জ্জন করেন। চতুর্দ্দশশততম (১১৪) সর্গে রামের বন্ধুবর্গ, পুরবাসিগণ ও বানরগণের মহাপ্রস্থানবৃত্তান্ত এবং শ্রীরামচন্দ্রের পরমোপাদেয় স্বর্গলাভপ্রভৃতি বর্ণিত হইয়াছে। রামাভিষেকের পরবর্ত্তী ও অশ্বমেধের পরবর্ত্তী ভাবী বৃত্তান্তসম্বলিত এই আভ্যুদয়িক অর্থাৎ উত্তরকাণ্ড বিরচিত হইয়াছে॥ ১৪৩-১৪৪ ॥

নবতিঃ সংখ্যয়া সর্গাঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র কথ্যতে[১]।
ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি[২] তাবন্ত্যেব শতানি চ ॥ ১৪৫ ॥
ষষ্টিঃ শ্লোকাস্তথা জ্ঞেয়াঃ কাণ্ডেঽস্মিন্ পরিসংখ্যয়া[৩]।
সর্গাণাং ষট্ শতানীহ বিংশতিশ্চৈব কীর্ত্তিতা ॥ ১৪৬ ॥
ইত্যেতদ্রাম[৪]সম্বদ্ধ[৫]মাখ্যানমৃষিসংস্তুতম্[৬]।
চতুর্ব্বিংশতিসাহস্রং সর্ব্বপাপভয়াপহম্ ॥ ১৪৭ ॥

১৪৬। লো-টী। সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। নন্বিহাদিপ্রভৃতি সপ্তকাণ্ডানাং যা যাঃ সংখ্যা মুনিরবোচৎ তাসাং গণনয়া ষষ্ট্যুত্তরপঞ্চশতানি লভ্যন্ত ইতি কিমিদমুচ্যতে সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। কিঞ্চ উত্তরকাণ্ডে শ্রীরামং প্রতি—'আদিপ্রভৃতি রাজেন্দ্র পঞ্চ সর্গশতানি চে'তি কুশলবয়োরুক্তিঃ কথং সঙ্গচ্ছতে। কিঞ্চ আদিপ্রভৃতিষু কাণ্ডেষু গণনে অষ্টসপ্তত্যুত্তরষট্ শতানি লভ্যন্তে এতদ্বা কথং সঙ্গচ্ছতে। অত্রোচ্যতে—ইহ এষু সপ্তসু কাণ্ডেষু সংখ্যয়া প্রাগুক্তসংখ্যয়া শতানি পঞ্চশতানি ষট্ ষড়ঙ্কাঃ বিংশতিশ্চ বিংশতিসংখ্যাজ্ঞাপকলিপিদ্বয়ৈকদেশে বিন্দৌ লক্ষণা তথা ষড়ঙ্কো বিন্দুশ্চ ইতি ষষ্টিবোধনম্। যত্তু উত্তরকাণ্ডে পঞ্চসর্গশতানি চেতি তত্র চকারাৎ ষষ্টিরপি বোধ্যা। যচ্চাষ্টসপ্তত্যুত্তরশতানীতি তন্মূর্খাণামেকৈকসর্গেষু দ্বিত্রি (!) সর্গসংজ্ঞাকরণাৎ। ভ্রমিকরদৃষ্ট্যৈব শব্দোক্তমনাদৃত্যাপি আদিকাণ্ডে—অশীতিরিতি বিমলবোধঃ। ইত্যার্ষে রামায়ণে অতিসর্গীয়াক্ষরসংখ্যয়াপরমপ্যেকং সহস্রং বোধ্যম্ অত এবোত্তরকাণ্ডে রামং প্রতি কুশলববাক্যং—'নিবদ্ধানি সহস্রাণি শ্লোকানাং পঞ্চবিংশতি'রিতি।

আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ ॥ ৩ ॥

১৪৭-১৪৮। টিপ্পনী। রামসম্বদ্ধং রামেণ রামবৃত্তান্তেন সম্বদ্ধং রামকথাশ্রয়মিত্যর্থঃ।

উত্তরকাণ্ডে নবতি সর্গ, এখানে ইহার শ্লোকসংখ্যা কথিত হইতেছে। এই কাণ্ডে তিন হাজার, তিন শত ষাটটী শ্লোক আছে। সম্পূর্ণ রামায়ণে ছয়শত বিংশতি সর্গ। [রামায়ণে ৫৬০ পাঁচশত ষাট সর্গ। এইজন্যই টীকাকার এখানে 'শতানি' বলিতে পাঁচশত, 'ষট্' বলিতে ছয় অঙ্ক এবং 'বিংশতি' বলিতে শূন্য বুঝাইতেছে, এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়া পাঁচশত ষাট সংখ্যার সমাধান করিয়াছেন] ॥ ১৪৫-১৪৬ ॥

১। খ—ঙ—ছ—জ—'কীর্ত্ত্যতে'। ২। গ—ঙ—'নবশ্লোক-', জ—'ত্রীণি শ্লোক-'। ৩। খ—'সংখ্যয়া', গ—ঙ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। খ—গ—চ—'সম্বদ্ধ-'। ৫। ঘ—'-ঞ্চাপি সংস্মৃতম্'। ৬। গ—'সম্মতম্'।

আখ্যানং বৈষ্ণবং দিব্যং কৃতং বাল্মীকিনা স্বয়ম্ ।[১]
ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং পুত্রীয়ং পুষ্টিবর্দ্ধনম্ ॥ ১৪৮ ॥
পঠেদিমাং পর্ব্বণি যঃ সমাহিতঃ
কথাং শুচির্দ্দাশরথের্ম্মহাত্মনঃ ।[২]
বিমুচ্যতেঽসৌ কলুষেণ মানবঃ
সুখেন গচ্ছেচ্চ মৃতোঽপি সদ্গতিম্ ॥ ১৪৯ ॥[৩]

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥৩॥

ঋষিসংস্তুতম্ ঋষিভির্বশিষ্ঠবিশ্বামিত্রাদিভিঃ সংস্তুতং সম্যগ্রূপেণ স্তুতং প্রশংসিতমিত্যর্থঃ। চতুর্ব্বিংশতিসাহস্রং চতুর্ব্বিংশতিসহস্রশ্লোকৈঃ কৃতম্। বৈষ্ণবং বিষ্ণো রামরূপিণ ইদমিতি রাম-রূপবিষ্ণুকথাশ্রয়ম্। ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যমিতি সর্ব্বত্র 'তস্মৈ হিতমি'তি যৎপ্রত্যয়ঃ। ধনায় হিতং যশসে হিতম্ আয়ুষে হিতম্। যচ্ছ্রবণেন যৎপঠনেন বা জনানাং ধনবৃদ্ধির্যশোবৃদ্ধিরায়ুর্ব্বৃদ্ধিশ্চ সঞ্জায়ন্ত ইত্যর্থঃ। ধন্যশব্দস্যন্যথাপি ব্যাখ্যাতোঽস্মাভিঃ। পুত্রীয়মিত্যত্রাপি 'তস্মৈ হিতং' ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। পুত্রপ্রদং পুত্রায়ুঃসৌভাগ্যাদিবর্দ্ধনমিতি বা।

১৪৯। কলুষেণ পাপেন কর্ত্রা বিমুচ্যতে। সুখেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ।

এইসকল ঘটনাসমন্বিত রামসম্বন্ধীয় আখ্যান চতুর্ব্বিংশতি সহস্র শ্লোকে বিরচিত এবং ঋষিগণকর্ত্তৃক প্রশংসিত হইয়াছে। ইহা সকলপ্রকার পাপ ও ভয় নাশ করিতে সমর্থ ॥ ১৪৭ ॥

স্বয়ং বাল্মীকিবিরচিত এই মনোহর বৈষ্ণব আখ্যান অর্থ, যশ ও আয়ুর্ব্বৃদ্ধিকর এবং পুত্রপ্রদ ও পুষ্টিবর্দ্ধক ॥ ১৪৮ ॥

পবিত্র ও অবহিত হইয়া যে ব্যক্তি পর্ব্বযোগে দশরথতনয় মহাত্মা রামচন্দ্রের এই চরিতবৃত্তান্ত পাঠ করিবেন, তিনি পাপমুক্ত হইবেন এবং মৃত্যুর পর অনায়াসে সদ্গতি লাভ করিবেন ॥ ১৪৯ ॥

তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। চ—'চৈত্ররং'। ২। চ—'শুচিং দাশ-'। ৩। খ—গ—ঘ—ঙ—ছ—জ—'সুখং স'

চতুর্থঃ সর্গঃ *

শ্রুত্বা[1] পূর্ব্বং কাব্যবীজং দেবর্ষের্নারদাদৃষিঃ[2]।
লোকাদন্বিষ্য ভূয়শ্চ চরিতং চরিতব্রতঃ ॥ ১ ॥
উপস্পৃশ্যোদকং সম্যঙ্‌ মুনিঃ স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ।
প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু[3] কাব্যস্যান্বেষতে গতিম্[4] ॥ ২ ॥

১—২। লো-টী। স বাল্মীকিঃ বস্তুমাত্রং বর্ণনীয়বস্তু রামং শ্রুত্বা তস্য যদ্বৃত্তং চরিতং তত্ত তত্ত্বতো ভূয়োঽধিকং (ব্যক্তং স্ফুটঞ্চ) যথা ভবতি তথা অন্বিষ্য বিচার্য্য গতিং বিষয়ম্ অন্বেষতে চিন্তয়তি।

১। টিপ্পনী। ঋষিঃ প্রাতিভচক্ষুঃ ভূতভবিষ্যদ্দ্রষ্টা। ঋষের্দর্শনাদিতি ধাতোঃ। পূর্ব্বমগ্রতঃ। যদ্বা শ্রুত্বা অপূর্ব্বমিত্যাকারপ্রশ্লেষেণেত্থং ব্যাখ্যেয়ম্—অপূর্ব্বং অশ্রুতানমুভূতপূর্ব্বং কাব্যস্য রামায়ণস্য বীজং বীজভূতং কারণস্বরূপং বস্তু নারদাৎ শ্রুত্বাবগত্য ভূয়ঃ পুনরপি লোকাদ্ ভুবনাদ্ জনাদ্বা 'লোকস্তু ভুবনে জনে' ইতি কোষদর্শনাৎ। চরিতং সরহঃপ্রকাশং বৃত্তমন্বিষ্য কাব্যস্য গতিমন্বেষত ইতি পরেণান্বয়ঃ। চরিতং সম্যগাচরিতং ব্রতম্ উপবাসাদিনিয়মো যেন সঃ।

২। টিপ্পনী। মুনির্নারদোপদিষ্টতত্ত্বমননশীলো বাল্মীকিঃ সম্যগ্‌ যথাবিধি উদকমুপস্পৃশ্য আচম্য প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ প্রার্থনাসূচকবদ্ধযুগলকর ইত্যর্থঃ। রাঃ।

সম্যগ্‌ যথাশাস্ত্রমুদকমুপস্পৃশ্য আচম্যেত্যর্থঃ। 'উপস্পর্শস্ত্বাচমনম্' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। সম্যক্ স্মৃত্যুক্তরীত্যা। রামানুজঃ। কাব্যস্য গতিমুপায়ং কাব্যকরণোপায়মিত্যর্থঃ।

'ধর্ম্মেণ' ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। ধর্ম্মেণ ব্রহ্মপ্রসাদনরূপশ্রেয়ঃসাধনেন গতিং রামাদিবৃত্তম্ অন্বেষতে পর্য্যালোচয়তি স্ম। 'বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবদ্বা' ইতি লট্‌।

ব্রতাদিনিয়মপরায়ণ ঋষি বাল্মীকি দেবর্ষি নারদের মুখে অপূর্ব্ব রামায়ণ-রূপ কাব্যের বীজভূত বস্তুর বিষয় শ্রবণ করিয়া পুনর্ব্বার জনজগৎ হইতে রামচরিত্র অন্বেষণপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে পূর্ব্বাগ্রদর্ভোপরি উপবেশন করিয়া

১। 'বস্তুমাত্রং' লোঃ। ২। ছ—'মহর্ষে'। ৩। গ—ঘ—'কাব্যস্যান্বেষণে', ঙ—'ধর্ম্মেণান্বেষতে'। ৪। চ—পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

---

* ক—ঙ—পুস্তকয়োঃ সর্গোঽয়ং তৃতীয়ঃ, অস্য তৃতীয়ঃ পুনশ্চতুর্থঃ।

তপোবলেন চান্বিষ্য চরিতং ভূরিতেজসঃ।
জন্ম রামস্য সুমহদ্বীর্য্যং সর্ব্বানুকূলতাম্ ॥ ৩ ॥
লোকস্য প্রিয়তাং[১] ক্ষান্তিং[২] সৌম্যতাং সত্যবাক্যতাম্।
মিথিলাগমনঞ্চৈব[৩] ধনুষশ্চ বিভেদনম্ ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। তপোবলেনেতি। তপস্ত্রিবিধম্—কায়িকং মানসিকং বাচিকঞ্চ, তস্য বলম্, মানসশক্তিবিশেষস্তেন ভূরিতেজসঃ ভূরি প্রভূতং মহদ্বা তেজঃ পরাক্রমো যস্য তস্য। তথাবিধস্য রামস্য চরিতমন্বিষ্য মহর্ষির্ব্বাল্মীকিঃ বক্ষ্যমাণং জন্মবীর্য্যাদিপ্রকারং দদর্শ ইতি পরেণান্বয়ঃ। জন্মেতি—জন্মনঃ সুমহত্ত্বং দশরথমহাতপোবললভ্যত্বং বিষ্ণোরবতারত্বঞ্চ। বীর্য্যং তাড়কাতাড়কেয়াদিহননক্ষমং বলম্। সর্ব্বানুকূলতাম্ সর্ব্বানুবর্ত্তিত্বমার্জ্জবমিতি যাবৎ। লোকস্য প্রিয়তাম্ প্রেমাস্পদত্বম্। ক্ষান্তিম্ অপরাধসহিষ্ণুতাম্। সৌম্যতাম্ রম্যতামনুগ্রতাং বা। 'সৌম্যঃ পুমান্ বুধে বিপ্রে ত্রিষু স্যাৎ সোমদৈবতে। রম্যেঽনুগ্রে চ।' ইতি রত্নমালা। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রিয়তাম্—বিশ্লেষসহত্বপর্য্যবসায়িনী বস্তুসৌন্দর্য্যবলাদ্বিষয়লাভেঽপ্যনিবর্ত্ত্যা বিদ্যমানানামপি দোষাণামদর্শনকরী, ব্যসনসহস্রসম্পাতেঽপ্যনিবর্ত্ত্যা যা অনুপস্কৃত-বস্তুমাত্রালম্বিনীচ্ছা প্রেমপদবাচ্যা তদ্বিষয়তাম্। এবং ভগবতি রামে মায়াশবলে জাতং প্রেম চিত্তশুদ্ধিদ্বারা শুদ্ধবিষয়ং প্রেমোৎপাদ্য নিদিধ্যাসনদ্বারা মুক্তিজনকজ্ঞানপর্য্যবসায়ীতি বোধ্যম্। ক্ষান্তিম্ 'উচ্যমানোঽপি পৌরুষং নোত্তরং প্রতিপদ্যতে' ইত্যুক্তপ্রকারাম্। সৌম্যতামক্রূরদর্শনতাম্। তিঃ।

মিথিলাগমনম্, তাড়কাবধাৎ পরং মহর্ষিবিশ্বামিত্রেণ সহ রামস্য বিদেহরাজধান্যাং মিথিলায়াম্ উপস্থিতিঃ। ধনুষশ্চ বিভেদনম্—তত্রৈব মিথিলায়াং সীতাবিবাহবীর্য্যশুল্ক-রূপেণাবস্থিতস্য হরধনুষঃ শ্রীরামচন্দ্রেণ ভঙ্গঃ।

রামায়ণ কাব্যের গতি অর্থাৎ বিরচনের উপায় চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১-২ ॥

তপঃ-প্রভাবে অমিতবীর্য্য শ্রীরামচন্দ্রের চরিত্র অনুসন্ধান করিয়া তাঁহার অসাধারণ বীর্য্য, জনসাধারণের অনুবর্ত্তিতা, লোকপ্রিয়তা, ক্ষমা, সৌম্যতা, সত্যভাষণ, মিথিলাগমন এবং হরধনুর্ভঙ্গ [প্রভৃতি বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করিলেন।] ॥ ৩-৪ ॥

১। ঘ—'খ্যাতিং'। ২। থ—'সত্যশীলতাম্', অতঃ পরং থপুস্তকে—'বিশ্বামিত্রস্য চরিতং মন্ত্রালম্ভং তথৈব চ। তাড়কায়াশ্চ নিধনং যজ্ঞকার্য্যস্য সাধনম্॥ নানা চিত্রাঃ কথাশ্চান্যা বিশ্বামিত্রমহামুনেঃ।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ—'শ্চাব', ক—খ—ঘ—চ—ছ—ঝ—'শ্চৈব'।

রামরামবিবাদঞ্চ[1] ভয়ং দশরথস্য চ।
নানাচিত্রাঃ[2] কথাশ্চান্যা বিশ্বামিত্রমহামুনেঃ[3] ॥ ৫ ॥
তথাভিষেকং রামস্য কৈকেয্যা দুষ্টভাবতাম্।
ব্যাঘাতঞ্চাভিষেকস্য রাঘবস্য[4] বিবাসনম্ ॥ ৬ ॥
রাজ্ঞঃ শোকং[5] বিলাপঞ্চ মোহং মরণমেব চ।
প্রকৃতীনাং বিষাদঞ্চ তথৈব চ বিসর্জ্জনম্ ॥ ৭ ॥
নিষাদাধিপসংবাদং সূতস্য চ বিসর্জ্জনম্[6]।
গঙ্গায়াশ্চৈব সন্তারং ভরদ্বাজস্য দর্শনম্ ॥ ৮ ॥
ভরদ্বাজাভ্যনুজ্ঞানাচ্চিত্রকূটস্য[7] দর্শনম্।
বাস্তুকর্ম্মনিবেশঞ্চ ভরতাগমনং তথা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রামরামবিযাদঞ্চ রামাৎ পরশুরামাৎ রামস্য বিষাদং দশরথবিপত্তি-প্রতিসন্ধানম্। রামরামনিনাদেতি পাঠে রামে পরশুরামে রামনিনাদং রামলক্ষ্মণ-নিবেদনম্।

৯। টিপ্পনী। বাস্তুকর্ম্মনিবেশম্ আশ্রমনির্ম্মাণং, তচ্চ রামলক্ষ্মণাভ্যাং, তথা চ অযোধ্যাকাণ্ডে—'তস্য শৈলস্য পাদে তু বিবিক্তে সলিলাবৃতে। আশ্রমং চক্রতুর্ব্বীরৌ

রাম এবং পরশুরামের বিবাদ, দশরথের ভয়, বিশ্বামিত্র মুনির অন্য নানাবিধ বিচিত্র কাহিনী ॥ ৫ ॥

রামচন্দ্রের অভিষেকের সঙ্কল্প, কৈকেয়ীর দুষ্টাভিপ্রায়, অভিষেকের ব্যাঘাত, রামের নির্ব্বাসন, দশরথের শোক, বিলাপ, মোহ ও মৃত্যু। দেশবাসীর দুঃখ, রামকর্ত্তৃক তাহাদিগকে বিদায় দান, গুহের সহিত আলাপ, সূত সুমন্ত্রের বিদায়, গঙ্গার পরপারে গমন ও ভরদ্বাজ মুনির সাক্ষাৎকার ॥ ৬-৮॥

ভরদ্বাজ মুনির আদেশে রামচন্দ্রের চিত্রকূটে গমন, তথায় কুটীরাদিনির্ম্মাণ এবং সেই স্থানে ভরতের আগমন ॥ ৯ ॥

১। চ—'বিবাদশ্চ গুণান্'। 'নিনাদং', 'বিষাদং', লোঃ। ২। গ—'নানাবিধাঃ'। ৩। ঘ—'নানাচিত্রাং কথাং চান্যাং বিশ্বামিত্রাশ্রহা-'। ৪। ক—ঙ—ছ—'রামস্য চ'। ৫। জ—'শোক'। ৬। ক—খ—ঙ—ছ—'নিবর্ত্তনম্', জ—'সূতস্য বিনিবর্ত্তনম্'। ৭। ঘ—'-ভ্যনুজ্ঞাতশ্চিত্র-'।

প্রসাদনঞ্চ রামস্য পিতুশ্চ সলিলক্রিয়াম্ ।
পাদুকায়াশ্চাভিষেকং[১] নন্দিগ্রামনিবাসনম্[২] ॥ ১০ ॥
দণ্ডকারণ্যগমনং সুতীক্ষ্ণেন সমাগমম্ ।
অনসূয়াসমস্যাঞ্চ[৩][৪] অঙ্গরাগস্য চার্পণম্ ॥ ১১ ॥
শরভঙ্গাশ্রমে বাসং বাসবস্য চ দর্শনম্ ।
অগস্ত্যাশ্রমবাসঞ্চ[৫] অগস্ত্যাদস্ত্রলম্ভনম্[৬] ॥ ১২ ॥
সমাগমং বিরাধেন বাসং পঞ্চবটে[৭] তথা[৮] ।
হাসং শূর্পণখায়াশ্চ বিরূপকরণন্তথা ॥ ১৩ ॥
বধং খরত্রিশিরসোঃ কথনং[৯] রাবণস্য চ ।
মারীচস্য বিনাশঞ্চ বৈদেহ্যা[১০] হরণন্তথা ॥ ১৪ ॥

---

১১ । লো-টী । অনসূয়াসমস্যাং সহাবস্থিতিম্ ।
১২ । লো-টী । বাসবস্য ইন্দ্রস্য ।
১৩ । লো-টী । হাসং পরিহাসম্ ।

ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ রামায়ণমঞ্জর্য্যান্তু আশ্রমনির্ম্মাতা লক্ষ্মণ এক এব । তথা তত্রোক্তং 'রামে পঞ্চবটীং প্রাপ্তে চক্রে সৌমিত্রিরাশ্রমম্ ।' ইতি ।

ভরতকর্ত্তৃক রামের প্রসন্নতা উৎপাদন, রামকর্ত্তৃক পিতা দশরথের তর্পণ, রামের পাদুকার অভিষেক এবং ভরতের নন্দিগ্রামে বাস ॥ ১০ ॥

রামের দণ্ডকারণ্যে গমন, সুতীক্ষ্ণ মুনি ও অত্রিপত্নী অনসূয়ার সহিত মিলন । অনসূয়াকর্ত্তৃক সীতাকে অঙ্গরাগ প্রদান ॥ ১১ ॥

রামের শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন, ইন্দ্রের সাক্ষাৎকারলাভ, অগস্ত্যাশ্রমে বাস এবং অগস্ত্যের নিকট অস্ত্রলাভ ॥ ১২ ॥

শ্রীরামচন্দ্রের বিরাধের সহিত সাক্ষাৎকার, পঞ্চবটীবনে বাস, শূর্পণখার পরিহাস এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক তাহার বিকৃতিসম্পাদন ॥ ১৩ ॥

---

১ । ক-খ-ঘ-ছ-জ-ঝ 'পাদুকাভ্যভিষেকঞ্চ', চ—'পাদুকাভ্যভিষেকঞ্চ' । ২ । খ—চ—ছ—জ—'-নিবেশনম্' ৩ । ছ—'অনুসূয়া-' । ৪ । খ—'সমাস্থাঞ্চ' । ৫ । গ—'-শ্রমবাসোঽপি' । ৬ । গ—'অগস্ত্যাশ্রমদর্শনম্', ঘ—চ—ছ 'অগস্ত্যাচ্চ বিসর্জ্জনম্', খ-পুস্তকে অন্য শ্লোকস্য স্থানে—'দর্শনঞ্চাপ্যগস্ত্যস্য ধনুষো গ্রহণন্তথা । বিসর্জ্জনমগস্ত্যাচ্চ বাসং পঞ্চবটেস্তথা ॥' ইতি শ্লোকঃ । ৭ । ঘ—'পঞ্চবটাস্তথা', ঝ—'পঞ্চবটী তথা' । ৮ । খ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি । ৯ । চ—'কথনং' । ১০ । খ—'বৈদেহী' ।

জটায়োর্নিধনঞ্চৈব[১] বিলাপং রাঘবস্য চ।[২]
কবন্ধগ্রহণঞ্চৈব কবন্ধস্য বধন্তথা॥ ১৫॥
শবর্য্যা দর্শনঞ্চৈব পম্পায়া দর্শনন্তথা।[৩]
বিলাপঞ্চৈব পম্পায়াং রাঘবস্য মহাত্মনঃ॥ ১৬॥
ঋষ্যমূকাভিগমনং সুগ্রীবেণ সমাগমম্।
প্রত্যয়োৎপাদনং সখ্যং বালিসুগ্রীববিগ্রহম্[৪]॥ ১৭॥
বালিপ্রমথনং রাজ্যে সুগ্রীবপ্রতিপাদনম্।
তারাবিলাপং[৫] সময়ং বর্ষারাত্রিনিরাসনম্[৬]॥ ১৮॥
কোপং রাঘবসিংহস্য বলানামুপসংগ্রহম্।
দিশঃ প্রস্থাপনঞ্চৈব পৃথিব্যাশ্চ নিবেদনম্॥ ১৯॥

১৮ লো-টী। সময়ং সীতান্বেষণকালঞ্চ।

রামকর্ত্তৃক খর ও ত্রিশিরাবধ। শূর্পণখাকর্ত্তৃক রাবণসমীপে এই সকল বৃত্তান্তের প্রকাশ। রামকর্ত্তৃক মারীচবধ এবং রাবণকর্ত্তৃক সীতাহরণ॥ ১৪॥

রাবণের সহিত যুদ্ধে গৃধ্ররাজ জটায়ুর বধ, সীতার অদর্শনে রামের বিলাপ, কবন্ধকর্ত্তৃক রামের গ্রহণ এবং রামকর্ত্তৃক কবন্ধবিনাশ॥ ॥ ১৫॥

রামের শবরী ও পম্পাসরোবর দর্শন। মহাত্মা রামের পম্পাতীরে সীতার নিমিত্ত বিলাপ॥ ১৬॥

সীতান্বেষণ করিতে করিতে শ্রীরামচন্দ্রের ঋষ্যমূকপর্ব্বতে গমন এবং তথায় সুগ্রীবের সহিত মিলন। রামকর্ত্তৃক সুগ্রীবের প্রত্যয়োৎপাদন, রামের সহিত সুগ্রীবের মিত্রতা এবং বালী ও সুগ্রীবের যুদ্ধ॥ ১৭॥

রাম কর্ত্তৃক বালিবধ এবং কিষ্কিন্ধ্যা-রাজ্যে সুগ্রীবের অভিষেক। বালীর মৃত্যুশোকে তৎপত্নী তারার বিলাপ। সুগ্রীবের সীতান্বেষণকাল সম্বন্ধে প্রতিজ্ঞা ও রামাদির কিষ্কিন্ধ্যা-রাজ্যে বর্ষাসময়ে অবস্থান॥ ১৮॥

১। ঝ—'জটায়ুনি-'। ২। ছ—'রাঘবস্য বিলাপনম্'। ৩। ছ—'পম্পায়াশ্চৈব দর্শনম্', থ—'হনূমদ্দর্শনন্তথা', ঝ—'পম্পায়াশ্চ নিদর্শনম্', চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ক—ঝ—'-বিগ্রহঃ'। ৫। গ—ঙ—ছ—জ—'তারাবিলাপশমনং'। ৬। চ—'বিবাসনম্'।

অঙ্গুরীয়কদানঞ্চ[১] তথৈব বিলদর্শনম্ ।
প্রায়োপবেশনঞ্চৈব সম্পাতেশ্চৈব দর্শনম্ ॥ ২০ ॥
পর্ব্বতারোহণঞ্চৈব সাগরস্য চ লঙ্ঘনম্[২] ।
সিংহিকাদর্শনঞ্চৈব লঙ্কানিলয়[৩]দর্শনম্ ॥ ২১ ॥
রাত্রিপ্রবেশং লঙ্কায়াং চিন্তাং[৪] হনুমতস্তথা ।
আপানভূমিগমনমবরোধস্য[৫] দর্শনম্ ॥ ২২ ॥
অশোকবনিকাযানং[৬] সীতায়াশ্চাপি[৭] দর্শনম্ ।
রাক্ষসীদর্শনঞ্চৈব[৮] রাবণস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

নিয়মিত সময় লঙ্ঘনে সুগ্রীবের প্রতি শ্রীরামচন্দ্রের ক্রোধ, সুগ্রীবকর্ত্তৃক বানরসৈন্য সংগ্রহ এবং তাহাদিগকে সমস্ত দিকে প্রেরণ ও পৃথিবীস্থ ভূভাগসমূহের বর্ণনা ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রকর্ত্তৃক অভিজ্ঞানরূপ অঙ্গুরীয় হনুমানের হস্তে প্রদান, বানরগণের স্বয়ংপ্রভানামক তাপসীর গুহাদর্শন, সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের প্রায়োপবেশন এবং গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা সম্পাতির দর্শন ॥ ২০ ॥

বানরগণের পর্ব্বতারোহণ, হনুমানের সমুদ্রলঙ্ঘন, সিংহিকা রাক্ষসী ও লঙ্কার গৃহসমূহ দর্শন ॥ ২১ ॥

হনুমানের রাত্রিতে লঙ্কায় প্রবেশ। [সীতাকে দেখিতে না পাইয়া] চিন্তা, পানভূমিতে গমন ও রাবণের অন্তঃপুর দর্শন ॥ ২২ ॥

অশোক বনে গমন ও সীতার দর্শনলাভ। রাক্ষসীদিগের এবং রাবণের দর্শন ॥ ২৩ ॥

১। গ—'-প্রদা-', ঘ—ছ—'অঙ্গুলীয়প্রদানঞ্চ'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'সমুদ্রবচনাচ্চৈব মৈনাকস্য চ দর্শনম্। রাক্ষসীতর্জ্জনং ছায়াগ্রাহিণ্যাশ্চৈব দর্শনম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ—'লয়নি-', জ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। চ—'চিন্তা'। ৫। ঝ—'-ধঞ্চ', অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরং খ-পুস্তকে 'দর্শনং রাবণস্যাপি পুষ্পকস্য চ দর্শনম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। গ—ঘ—ঙ—ঝ—'কায়াঞ্চ'। ৭। ছ—'শ্চৈব'। ৮। খ—'-দর্শনঞ্চাপি', গ—ঝ—'তর্জ্জনঞ্চৈব'।

সম্ভাষণঞ্চ মৈথিল্যা[1] অভিজ্ঞানস্য[2] চার্পণম্ ।
মণিপ্রদানং[3] সীতায়া বৃক্ষভঙ্গং[4] তথৈব চ ॥ ২৪ ॥
রাক্ষসীবিদ্রবঞ্চৈব কিঙ্করাণাং নিবর্হণম্ ।
অমাত্যপুত্রনিধনং সেনাপতিবধং তথা ॥ ২৫ ॥
অক্ষস্য নিধনঞ্চাপি নির্যায়েন্দ্রজিতা[5] তথা ।
গ্রহণং বানরেন্দ্রস্য লঙ্কাদাহাভিদর্শনম্[6] ॥ ২৬ ॥

২৬। লোটী। নির্য্যায় নির্গম্য বানরেন্দ্রস্য গ্রহণম্ ইন্দ্রজিতা ইত্যন্বয়ঃ। 'যানমিন্দ্রজিতস্তথা' ইতি বা পাঠঃ।•

২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসীবিদ্রবম্, হনুমতা রাক্ষসীনাং বৈদেহীনিগ্রহায় রাবণনিযুক্তানাং রক্ষঃস্ত্রীণাং বিদ্রবঃ অপক্রমো দূরীকরণমিত্যর্থঃ। 'বিদ্রবো দ্রবঃ। অপক্রমোঽপযানঞ্চ' ইত্যমরঃ।

কিঙ্করাণাং তদাখ্যরাক্ষসানাম্। তথাচ স্পষ্টং রামায়ণমঞ্জর্য্যাং 'তেন মানসসংভূতা নির্দ্দিষ্টা রক্ষসাং গণাঃ। নিগ্রহায় কপের্ব্বীরাঃ কিঙ্করা রাম নির্যযুঃ ॥'

২৬। টিপ্পনী। নির্য্যায় লঙ্কাতো নভঃ সমারুহ্য ইত্যর্থঃ। তথা চ হনুমদিন্দ্রজিদ্‌যুদ্ধমধিকৃত্য রামায়ণমঞ্জর্য্যাং—'ততঃ ক্ষণমভূদ্‌ঘোরম্ যুদ্ধং রক্ষঃপ্লবঙ্গয়োঃ।...'ক্ষণং ধ্যাত্বা জিষ্ণুজিৎস্তং বীরো ব্রহ্মাস্ত্রমাদদে। প্রাদুর্ভূতে ততস্তস্মিন্নিন্দ্রে পাশশতৈঃ কপিঃ। বদ্ধঃ ক্ষিতৌ নিপতিতঃ কার্য্যশেষমচিন্তয়ৎ ॥'

হনুমান্ কর্ত্তৃক সীতাসম্ভাষণ, রামপ্রদত্ত অঙ্গুরীয় প্রদান, সীতাকর্ত্তৃক প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ চূড়ামণি প্রদান এবং হনুমানের লঙ্কার বৃক্ষসমূহ ভঙ্গকরণ ॥ ২৪ ॥

হনুমান্ কর্ত্তৃক সীতার নিগ্রহে নিযুক্ত রাক্ষসীগণের দূরীকরণ, কিঙ্করনামক রাক্ষসগণের, অমাত্যপুত্রের এবং সেনাপতির বধ ॥ ২৫ ॥

হনুমান্ অক্ষনামক রাক্ষসকে বধ করেন এবং পুরী হইতে আকাশদেশে

১। চ—'বৈদেহ্যা'। ২। গ—'অভিজ্ঞানসম-'। ৩। গ—'দানঞ্চ'। ৪। খ—গ—ছ—জ—'বন'। ৫। গ—'নির্যামিন্দ্রজিতস্তথা,' ঘ—'মেঘনাদস্য নির্গমম্,' চ—ছ—'যানমিন্দ্রজিতস্তথা,' খ—ঙ—জ—'নির্যানৈন্দ্রজিতস্তথা'। ঝ—'নির্যায়েন্দ্রজিতস্তথা'। ৬। ক—খ—গ—জ—'—দাহাভিমর্দ্দনম্,' ঘ—'দাহোঽভিগর্জ্জনম্।' চ—'—দাহাভিগর্জ্জনম্।'

প্রতিপ্লবনমেবাপি[2] মধূনাং ভক্ষণন্তথা।
রাঘবাশ্বাসনঞ্চৈব[3] মণির্নির্য্যাতনন্তথা[4] ॥ ২৭ ॥
সঙ্গমঞ্চ সমুদ্রস্য নলসেতোশ্চ বন্ধনম্।
প্রতারণং[5] সমুদ্রস্য রৌদ্রং লঙ্কোপরোধনম্[6] ॥ ২৮ ॥
বিভীষণেন সংসর্গং বধোপায়নিবেদনম্।
কুম্ভকর্ণস্য চ বধং মেঘনাদবধন্তথা ॥ ২৯ ॥

লঙ্কাদাহাভিদর্শনম্—লাঙ্গূলবহ্নিনা লঙ্কায়া দাহো হনুমতা, অভিদর্শনং ক্ষপাচরাণাম্, তথা চ রামায়ণমঞ্জর্য্যাং 'জ্বালাস্তম্ভভুজং বহ্নিং সভাস্তম্ভায়ুধং কপিম্। ত্রস্তাঃ সর্ব্বত্র দদৃশুর্ব্বিশ্বরূপং ক্ষপাচরাঃ॥' অভিমর্দ্দনমিতি পাঠে হনুমতা লঙ্কাপ্রাসাদবৃক্ষাগ্রাণাং ভঙ্গ ইত্যর্থঃ।

গমন করিয়া ইন্দ্রজিৎ হনুমান্‌কে ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা বন্ধন করেন, বানরেন্দ্র হনুমান্ লাঙ্গূলাগ্নিদ্বারা লঙ্কা দগ্ধ করেন এবং রাক্ষসগণ ভীত হইয়া তাহা দর্শন করে ॥২৬॥

হনুমান্ পুনর্ব্বার সমুদ্র লঙ্ঘন করিয়া কিষ্কিন্ধ্যায় আগমন করেন। তৎপর বানরগণের সহিত সুগ্রীবের মধুবনে প্রবেশ করিয়া মধুপানপূর্ব্বক রামকে আশ্বাস প্রদান করেন এবং রামের হস্তে বৈদেহীপ্রদত্ত চূড়ামণি প্রদান করেন ॥ ২৭ ॥

রাম সমুদ্রের তীরে গমন করেন এবং নলের দ্বারা সমুদ্রে সেতু নির্ম্মাণ করেন। অতঃপর বানরসৈন্যসহ সমুদ্র পার হইয়া ভয়ঙ্করভাবে লঙ্কা আক্রমণ করেন ॥ ২৮ ॥

রাম এবং বিভীষণের মিলন, বিভীষণকর্ত্তৃক রাবণবধের উপায়জ্ঞাপন, রামকর্ত্তৃক কুম্ভকর্ণ এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক ইন্দ্রজিৎ বধ ॥ ২৯ ॥

১। খ—গ—চ—ছ—ঞ—ঝ—'প্রয়াণ-'। ২। ঞ—'হরণ-'। ৩। ছ—ঞ—'—ঞ্চাপি'। ৪। অত্রঃ পরং ঞপুস্তকে কীটদষ্টোঽয়ং শ্লোকঃ—'ততঃ সমুদ্রগমনং সমুদ্রস্য চ দর্শনম্। বিভীষণাগমঞ্চৈব ......তথৈব চ ॥' ৫। খ—ঘ—চ—ছ—'প্রতারঞ্চ,' গ—'তরণঞ্চ'। ৬। ছ—'দর্শনম্'।

রাবণস্য বিনাশঞ্চ[1] সীতাবাপ্তিস্তথৈব চ[2]।
বিভীষণাভিষেকঞ্চ পুষ্পকারোহণন্তথা[3] ॥ ৩০ ॥
অযোধ্যায়াঞ্চ[4] গমনং[5] ভরতেন সমাগমম্।
রামাভিষেকাভ্যুদয়ং হরিরক্ষোবিসর্জ্জনম্ ॥ ৩১ ॥
অগস্ত্যপ্রভৃতীনাঞ্চ[6] মহর্ষীণাং সমাগমম্।
রাক্ষসানাং সমুৎপত্তিং রাবণস্য জয়ন্তথা[7] ॥ ৩২ ॥
সীতায়াশ্চ পরিত্যাগং প্রকৃতীনাঞ্চ রঞ্জনম্।
অনাগতঞ্চ যৎ কিঞ্চিদ্রামস্য বসুধাতলে ॥ ৩৩ ॥
প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য চরিতং যচ্চ[8] ধীমতঃ[9]।
অভ্যাগমমৃষীণাঞ্চ শত্রুঘ্নস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। টিপ্পনী। অনাগতং ন আগতং ভবিষ্যদিত্যর্থঃ। 'দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ। প্রশাস্য রাঘবো রাজ্যং ব্রহ্মলোকং গমিষ্যতি ॥ সমৈদ্ধৈর্হয়মেধৈশ্চ ইষ্ট্বা পরপুরঞ্জয়ঃ। রাজবংশং স কাকুৎস্থো ধ্রুবং সংস্থাপয়িষ্যতি ॥' ইত্যাদিরূপং ভবিষ্যদ্‌বৃত্তজাতম্ উত্তরকাণ্ডে সীতানির্ব্বাসনানন্তরং সূতেন বর্ণিতম্ ॥

অতঃপর শ্রীরামচন্দ্রকর্ত্তৃক রাবণবধ, সীতার গ্রহণ, বিভীষণের লঙ্কা-রাজ্যে অভিষেক ও পুষ্পকারোহণ ॥ ৩০ ॥

রামের অযোধ্যায় আগমন, ভরতের সহিত মিলন, রাজপদাধিরোহণ-রূপ অভ্যুদয় এবং বানর ও রাক্ষসগণের বিদায়দান ॥ ৩১ ॥

অগস্ত্যপ্রভৃতি মুনিগণের আগমন এবং সেই সকল মুনিকর্ত্তৃক রাক্ষসদিগের উৎপত্তির বিষয় ও রাবণের দিগ্‌বিজয়ের বৃত্তান্ত বর্ণন ॥ ৩২ ॥

রামকর্ত্তৃক সীতাপরিত্যাগ, প্রজানুরঞ্জন এবং পৃথিবীতে রামসম্বন্ধীয় ভবিষ্যদ্ ঘটনাসমূহের বর্ণনা ॥ ৩৩ ॥

১। গ—'বধঞ্চাপি'। ২। থ—শোকং রাক্ষসযোষিতাম্। ৩। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'সীতাত্যাগং তথৈব চ। ব্রহ্মাদিদেবতানাঞ্চ দর্শনং বচনস্তথা ॥ সীতায়াঃ প্রত্যয়শ্চৈব সীতাবাপ্তিমরেঃ পুরে। জীবনং বানরাণাঞ্চ' ইত্যধিকঃ। ৪। ক-খ গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-'য়াশ্চ'। ৫। অতঃ পরং খ-পুস্তকে—'ভরদ্বাজসমাগমম্। প্রেষণং বায়ুপুত্রস্য' ইত্যধিকঃ। ৬। ছ—'প্রমুখাণাঞ্চ'। ৭। গ—ঘ—ঙ—চ—জ—পুস্তকেষ্বয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৮। গ—'তস্য'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'তচ্চকারোত্তরে কাণ্ডে চরিতং ভগবান্ ঋষিঃ'। ইত্যধিকঃ।

বনে[১] প্রসূতিং সীতায়া লবণস্য রণে[২] বধম্ ।
কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিং লক্ষ্মণস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৫ ॥
স্থাপয়িত্বা[৩] সুতান্ রাজ্যে যথা রামো দিবং গতঃ[৪] ।
ত্রৈকাল্যদর্শী[৫] তৎ সর্ব্বং[৬] তপোযোগবলেন চ[৭] ॥ ৩৬ ॥
দদর্শ তত্র[৮] প্রত্যক্ষং পাণাবামলকং যথা[৯] ।
দৃষ্ট্বা চানন্তরং চক্রে রামস্য চরিতং মহৎ ॥ ৩৭ ॥

রাজপদারূঢ় ধীমান্ রামের কার্য্যকলাপ, ঋষিগণের আগমন এবং [লবণাসুরবধের নিমিত্ত রামকর্তৃক] শত্রুঘ্নের প্রেরণ ॥ ৩৪ ॥

বনমধ্যে সীতার প্রসব, [শত্রুঘ্নকর্তৃক] যুদ্ধে লবণাসুরবধ, কাল এবং দুর্ব্বাসার আগমন, লক্ষ্মণবর্জ্জন এবং নিজপুত্রগণকে রাজ্যে স্থাপন করিয়া রাম যে ভাবে স্বর্গগমন করিয়াছিলেন—ত্রিকালদর্শী মুনি বাল্মীকি তপস্যা ও যোগবলে সেই সব বৃত্তান্ত হস্তস্থিত আমলক ফলের ন্যায় প্রত্যক্ষ দর্শন করিলেন। তাহার পর তিনি রামচরিতবিষয়ক এই মহাকাব্য রচনা করিলেন ॥ ৩৫-৩৭ ॥

১। ঙ—'বাল-'। ২। অতঃ পরং খ—জ—পুস্তকয়োঃ—'মথুরায়া নিবাসঞ্চ মৈথিলানয়নস্তথা ॥ যজ্ঞস্যান্তে চ সীতায়াঃ প্রত্যয়স্য নিদর্শনম্। ভূমৌ প্রবেশং সীতায়াঃ সন্তাপং রাঘবস্য চ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ক—খ—জ—ঝ—'যথা পুত্রান্ রাজ্যে'। ৪। অতঃ পরং—খ—গ—ঙ—জ—ঝ পুস্তকেষু 'ঋক্ষবানরগোপুচ্ছৈঃ পৌরজানপদৈরপি। এতৎ স্বতপসা দৃষ্ট্বা নিখিলেন মহামুনিঃ॥ চরিতং সত্যসন্ধস্য সর্ব্বং কাব্যে চকার হ। ততঃ পুনরহঃ কিঞ্চিদুপশ্লোকায়তে মুনিঃ। তং ব্রহ্মা সংগ্রহস্যৈব (সংপ্রহস্যৈব, গ) শ্লোক ইত্যব্রবীদ্বচঃ॥ ততঃ শিষ্যাশ্চ বৃদ্ধাশ্চ সর্ব্বে চান্যে তপস্বিনঃ। অভিবাদ্য মহাত্মানমৃষিং বাক্যং ব্যচারয়ন্॥ পাদবদ্ধশ্চতুষ্পাদঃ শোকঃ শ্লোকত্বমাগতঃ। তস্য বুদ্ধিরিয়ং জাতা বাল্মীকের্ভাবিতাত্মনঃ॥ কৃৎস্নং রামায়ণং কাব্যং স্বয়মেব করোম্যহম্॥ প্রথমে (যথা মে, গ) ব্রহ্মণা প্রোক্তং নারদস্য চ দর্শনম্॥ শ্রুত্বা স বস্তুমাত্রং হি ধর্ম্মাত্মা (মনস্থং, গ) ধর্ম্মসংহিতম্॥ ব্যক্তমন্বিষ্য ভূয়ো বৈ যদ্বৃত্তং তত্ত্ব (তচ্চ, ঙ) তত্ত্বতঃ। (উপস্পৃশ্যোদকং সম্যঙ্ মুনিঃ স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ। প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু বাচাস্যান্বেষতে গতিম্॥ গ—জ—ঝ) গুণারামস্য রামস্য রাজ্ঞো দশরথস্য চ। সভার্য্যস্য সরাষ্ট্রস্য সান্তঃপুরজনস্য চ॥ হসিতং (আসিতং, গ) ভাষিতং যচ্চ গতং যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতম্। তৎ সর্ব্বং ধর্ম্মবীর্য্যেণ যথাবৎ সংপ্রপশ্যতি॥ ভরতস্য যথাবৃত্তং শত্রুঘ্নস্য চ ধীমতঃ। বশিষ্ঠস্য সুমন্ত্রোশ্চ বামদেবস্য চৈব হি। বিশ্বামিত্রস্য দেবর্ষে রাজর্ষের্জ্জনকস্য চ॥ রক্ষসাং বানরাণাঞ্চ যথাবীর্য্যং বিচেষ্টিতম্। সীতাসহায়েন (সীতয়া সহ যৎ, গ) কিঞ্চিৎ কথিতং বসতা বনে। মহাসত্ত্বেন রামেণ লক্ষ্মণেন চ ধীমতা। ততঃ পশ্যতি তৎ সর্ব্বং বাল্মীকির্যোগমাস্থিতঃ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-জ-ঝ-'ত্রৈলোক্য-'। ৬। চ—'পূর্ব্বং'। ৭। অতঃ পরং থপুস্তকে—'তৎসর্ব্বং তত্ত্বতোঽন্বিষ্য রামবৃত্তান্তমাত্মবান্।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঙ—'চৈব', চ—'চৈতৎ,'। ৯। ক—খ—ঙ—ছ—ঝ—'তথা'।

ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ।
শ্রুতিরত্নচয়াকীর্ণং কাব্যসাগরমদ্ভুতম্ ॥ ৩৮ ॥

কৃত্বা[১] চেদমশেষেণ কাব্যং রামায়ণাহ্বয়ম্ ।
চিন্তয়ামাস[২] ক ইদং লোকেঽস্মিন্ প্রথয়িষ্যতি[৩] ॥ ৩৯ ॥

অথ চিন্তয়তস্তস্য মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ ।
তদা জগৃহতুঃ পাদৌ মুনিবেশধরৌ[৪] বনে ॥ ৪০ ॥

৩৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং—ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎফলকং তৎপ্রদং বা। পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনং—পুণ্যং পবিত্রং পুণ্যজনকমিতি বা শ্রবণং কীর্ত্তনং চ যস্য। শ্রুতিরত্নচয়াকীর্ণং—শ্রুতির্বেদস্তৎপ্রতিপাদিতানি বস্তূনীতি যাবৎ। তান্যেব রত্নানি তেষাং চয়ৈঃ সমূহৈরাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। অনেন শ্রুতিতাৎপর্য্যবিষয়ীভূতার্থপ্রতিপাদকত্বং রামায়ণস্যেতি জ্ঞাপিতম্।

৩৯। টিপ্পনী। অশেষেণ সম্পূর্ণতয়া। 'সভবিষ্যং সহোত্তরম্' ইতি যদুক্তং তদস্যৈব প্রপঞ্চঃ। প্রথয়িষ্যতি—প্রচারয়িষ্যতি।

৪০। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনঃ চিন্তিতপরমাত্মনঃ। তদনুকূলশিষ্যলাভায় কৃতপরমাত্মনমস্কারস্যেত্যর্থঃ। পাদৌ জগৃহতুঃ—রামায়ণগ্রহণাভিলাষসূচকমনুবর্ত্তনং চক্রতুঃ। গোঃ রাঃ।

এই অদ্ভুত কাব্যসমুদ্র বেদপ্রতিপাদিত সদ্বস্তুরূপ রত্নসমূহে পরিপূর্ণ, ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদক, শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক ॥ ৩৮ ॥

বাল্মীকি এই রামায়ণনামক কাব্য সম্পূর্ণরূপে রচনা করিয়া চিন্তা করিলেন, 'কে ইহা এই পৃথিবীতে প্রচার করিবে ?' ॥ ৩৯ ॥

এই প্রকার ভাবিতে ভাবিতে যখন তিনি পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করিলেন, তখন দুইটী মুনিবেশধারী [বালক] আসিয়া বনমধ্যে তাঁহার চরণ গ্রহণ করিল ॥ ৪০ ॥

১। ঘ—'দিব্য-'। ২। ক—ছ—জ—ঝ—'চিত্রয়া-'। ৩। ক—ঙ—'প্রথয়েদিতি'।
৪। ক—ঙ—'মুনেঃ'।

বাল্মীকিশিষ্যৌ[১] তরুণৌ রূপৌদার্য্যগুণান্বিতৌ।
কুশীলবাবিতি খ্যাতৌ সীতারামাঙ্গসম্ভবৌ[২] ॥ ৪১ ॥
স তৌ মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় বাল্মীকির্ভগবানৃষিঃ।
উবাচেদং[৩] তদা[৪] বাক্যং প্রণতাবগ্রতঃ স্থিতৌ[৫] ॥ ৪২ ॥
আর্ষং রামায়ণং কাব্যমিদং তাবন্ময়া কৃতম্।
গৃহ্লীতং মন্নিয়োগেন পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ॥ ৪৩ ॥
পৌলস্ত্যবধসংযুক্তং[৬] ধর্ম্মকামার্থসংহিতম্।
পাঠে[৭] গেয়ে চ মধুরং প্রমাণৈস্ত্রিভিরন্বিতম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৪। লো-টী। প্রমাণৈস্ত্রিভিরন্বিতম্ অনুমানোপমানশব্দৈরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। উদাত্তানুদাত্তস্বরিতৈরিতি বিমলবোধঃ। প্রমাণৈঃ সত্যবাদিভির্দশরথরামভরতৈরিত্যপরে। ‘প্রমাণং নিত্যমর্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যবাদিনী’তি কোষঃ।

৪১। টিপ্পনী। কুশীলবৌ কুশলবৌ। ঈকারশ্ছান্দসঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় ইত্যনেন বাল্মীকেস্তচ্ছিষ্যয়োঃ স্নেহবাৎসল্যাদয়ো দ্যোতিতাঃ।

৪৩। টিপ্পনী। আর্ষম্ ঋষিণা নারদেন উপদিষ্টম্। গৃহ্লীতং প্রয়োগার্থং যুবামিতি শেষঃ।

৪৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থসহিতমিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ধর্ম্মকামার্থসহিতম্—

রূপ এবং ঔদার্য্যগুণসম্পন্ন তরুণবয়স্ক এই দুইটী বাল্মীকির শিষ্য। ইঁহাদের নাম কুশ ও লব। ইঁহারা সীতা এবং রামের অঙ্গসম্ভব (পুত্র) ॥ ৪১ ॥

তখন প্রণত এবং সম্মুখে স্থিত সেই বালকদ্বয়ের মস্তক আঘ্রাণ করিয়া ভগবান্ বাল্মীকি ঋষি তাঁহাদিগকে বলিলেন ॥ ৪২ ॥

ঋষিপ্রোক্ত (নারদপ্রোক্ত) এবং মৎকর্ত্তৃক নিবদ্ধ, শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক এই রামায়ণ-কাব্য আমার আদেশে তোমরা গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

এই রামায়ণে রাবণবধ বর্ণিত হইয়াছে। ইহা ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদক,

১। চ—‘বাল্মীক-’। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে ‘কুশীলবৌ তু ধর্ম্মজ্ঞৌ রাজপুত্রৌ যশস্বিনৌ। ভ্রাতরৌ স্বরসম্পন্নৌ দদর্শাশ্রমবাসিনৌ॥ স তু মেধাবিনৌ দৃষ্ট্বা বেদেষু পরিনিষ্ঠিতৌ।’ ইত্যধিকঃ। ৩। খ—‘প্রোবা-’। ৪। ক-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-‘তথা’। ৫। ক—‘স্থিতঃ’। ৬। ছ—ঝ—‘সংযুতম্’, জ—‘সঙ্গতম্’। ৭। খ—চ—ছ—‘পাঠ্যে’, ঘ—‘কাব্যে’।

তন্ত্রীগীতৈশ্চ মধুরৈরন্বিতং সপ্তভিঃ স্বরৈঃ।
জাতিভিঃ সপ্তভির্যুক্তং শ্রোতৃশ্রুতিমনোহরম্[1] ॥ ৪৫ ॥
শৃঙ্গারবীরবীভৎসরৌদ্রহাস্যভয়ানকৈঃ[2]।
করুণাদ্ভুতশান্তৈশ্চ যুক্তং কাব্যরসৈরপি[3] ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টী। তন্ত্রীঃ বীণাগুণস্তয়া গীতৈঃ। সপ্তভির্নিষাদাদিভিঃ স্বরৈরন্বিতম্। স্বরভেদাঃ সপ্ত জাতয়ো ভবন্তি তাভিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। গাথাবীথীমূর্চ্ছনাদ্যা জাতয়ঃ। 'গাথা-বীথী-ধ্রুবা-গীতির্মূর্চ্ছনা-ধ্বনি-বিন্দবঃ। জাতয়ঃ স্যুরি'তি নারদঃ। পাঠপক্ষে যতি-পদ-নাসিকা-(ন ?) স্থনাসিক-হ্রস্ব-দীর্ঘ-প্লুত (প্লুতৈঃ ?) ইতি বিমলবোধঃ।

তৎপ্রতিপাদকং তৎফলকং বা। গোঃ রাঃ। ধর্ম্মকামার্থসহিতং ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকম্। ইদং স্ববান্তরফলাভিপ্রায়েণোক্তম্। বস্তুতো মোক্ষ এব পরমফলম্। ধর্ম্মকামার্থসহিতং ধর্ম্মকামার্থ-প্রদমিত্যনেনাস্যৈব সর্ব্বপুরুষার্থসাধনত্বাদন্যৎ সর্ব্বং পরিত্যজ্যেদমেবাত্যাদরেণ শ্রোতব্যমিতি তাৎপর্য্যম্। তীর্থঃ।

গেয়ং স্বরবিশেষসমন্বিতং গানং, ভাবে যৎ। তত্র মধুরং শ্রব্যম্। ত্রিভিঃ প্রমাণৈঃ গানধ্বনিপরিচ্ছেদকৈঃ ত্র্যশ্রচতুরশ্র-মিশ্র-সংজ্ঞকৈঃ দ্রুত-মধ্য-বিলম্বিতৈর্ব্বা অন্বিতং বিশিষ্টম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। সপ্তভির্জাতিভিঃ শুদ্ধবিকৃতসঙ্কীর্ণাদিম্বষ্টাদশসু জাতিষু প্রধানভূতাভিঃ সপ্তভির্জাতিভিঃ। তদুক্তং শাণ্ডিল্যেন 'সর্ব্বগীতসমাধারো জাতিরিত্যভিধীয়তে। ষাড়্জী চৈবাথ নৈষাদী ধৈবতী পাঞ্চমী তথা। মাধ্যমী চৈব গান্ধারী সপ্তমী ত্বার্ষভী মতা।' ইতি। তন্ত্রীশব্দেন তন্ত্রীযুক্তা বীণা লক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

পাঠে এবং গানে মধুর। ইহা দ্রুত, মধ্য ও বিলম্বিত এই তিন বৃত্তিযুক্ত ॥ ৪৪ ॥

সপ্ত স্বর, সপ্ত জাতি এবং মধুর বীণাধ্বনিসমন্বিত এই রামায়ণ গান শ্রোতৃবর্গের শ্রবণ এবং মন হরণ করিতে পারে ॥ ৪৫ ॥

শৃঙ্গার, বীর, বীভৎস, রৌদ্র, হাস্য, ভয়ানক, করুণ, অদ্ভুত এবং শান্ত এই সকল কাব্যরসে এই রামায়ণ গ্রন্থ পুষ্ট ॥ ৪৬ ॥

১। খ—ঙ—'শ্রোতুঃ',। ২। খ—ঘ—চ—'রৌদ্রৈশ্চ স'। ৩। খ—ঘ—চ—'-হাস্যৈশ্চ'; গ—'হাস্যাঞ্চ'।

এবমুক্ত্বা[১] তু তৌ বালৌ ভগবানৃষিসত্তমঃ।
সম্যগধ্যাপয়ামাস কাব্যং রামকথাশ্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥
বাগ্‌বিধেয়ং যদা[২] তাভ্যাং কৃতং তচ্চ[৩] বিশেষতঃ।
পুণ্যং রামায়ণং কাব্যং[৪] তদা তৌ মুনিরব্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। বাগ্‌বিধেয়ং বাগ্‌গোচরিতম্ (বাগ্‌গোচরীকৃতম্ ?)।

৪৬। টিপ্পনী। অস্য শৃঙ্গারাদিসর্ব্বরসসংযুক্তত্বং প্রদর্শ্যতে। অত্র শৃঙ্গারো দ্বিবিধঃ সম্ভোগো বিপ্রলম্ভশ্চেতি। রামস্য সীতয়া সহ বিবাহমারভ্য সীতাপহরণবৃত্তান্তপর্য্যন্তেন সম্ভোগো দর্শিতঃ। ততঃ পরেণ বিপ্রলম্ভঃ। বিকৃতাচারবাক্যাঙ্গবিকারবেশৈর্ধূর্ত্তপ্রলাপৈশ্চ হাস্যরসো ব্যজ্যতে। স চ শূর্পণখাদিবৃত্তান্তেন সুগমঃ। ইষ্টবিয়োগাদনিষ্টসম্বন্ধাদ্বা করুণঃ। স চ দশরথাদিবৃত্তান্তেন। ব্যবসায়াবিষাদাসংমোহাদিভির্বীরঃ যথা লক্ষ্মণাদিবৃত্তান্তে। পাটনতাড়নাদিভী রৌদ্রঃ যথা রাবণাদিবৃত্তান্তে। বিকৃতক্রূরদর্শনাদিভির্ভয়ানকঃ। যথা মারীচবৃত্তান্তে। কুৎসিতদর্শনাদিভির্বীভৎসঃ যথা বিরাধকবন্ধাদিবৃত্তান্তে। বিচিত্রশিল্পবাক্যাদিভিরদ্ভুতঃ যথা রামরাবণযুদ্ধাদিষু। শান্তো রসঃ শ্রমণাদিবৃত্তান্তাদৌ। অলং বিস্তরেণ। অত্র কেচিৎ 'শোকঃ শ্লোকত্বমাগত' ইত্যুক্ত্যাস্মিন্ গ্রন্থে শোকরস এব প্রাধান্যেনোচ্যতে। অন্যে তদঙ্গতয়েত্যাহুঃ। অন্যে তু বীর এব প্রধানভূতঃ। 'পৌলস্ত্যবধ' ইতি কাব্যনামকরণাদিত্যাহুঃ। বয়ং তু ক্রমঃ, শৃঙ্গার এব প্রধানরসঃ 'সীতায়াশ্চরিতং মহৎ' * ইত্যুক্তেঃ। তথোক্তম্—'একো রসো ভবেদঙ্গী বীরশৃঙ্গারয়োর্দ্বয়োঃ। অঙ্গান্যন্যে রসাঃ সর্ব্বে নির্ব্বহণোদ্যতাঃ ॥' ইতি। গোঃ রাঃ।

৪৭। টিপ্পনী। রামকথাশ্রয়ম্—রামকথা রামবৃত্তান্ত এব আশ্রয়োঽবলম্বনং যস্য।

৪৮। টিপ্পনী। বাগ্‌বিধেয়ম্ আবৃত্তিবাহুল্যেন বাগ্‌বশবর্ত্তি কৃত্বা। গোঃ রাঃ।

ইহা বলিয়া ভগবান্ ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি রামকথাশ্রয় কাব্য (যে কাব্য রামকথা অবলম্বন করিয়া রচিত হইয়াছে) সেই বালকদ্বয়কে সম্যক্‌রূপ অধ্যয়ন করাইলেন ॥ ৪৭ ॥

সেই পবিত্র রামায়ণ কাব্য বিশেষভাবে তাঁহাদের কণ্ঠস্থ হইলে বাল্মীকি মুনি তাঁহাদিগকে বলিলেন—॥ ৪৮ ॥

১। খ—গ—ঘ—চ—'চ'। ২। ঘ—'সদা'। ৩। খ—'তচ্চাপ্য-'। ৪। ঝ—'দিব্যম্'।

* 'মুম্বই' মুদ্রিতরামায়ণে বালকাণ্ডে চতুর্থসর্গস্য সপ্তমঃ শ্লোকো দ্রষ্টব্যঃ

গীয়তামিদমাখ্যানং ভবদ্ভ্যামৃষিসংসদি।
রাজর্ষীণাং পুণ্যকৃতাং সাধূনাঞ্চ সমাগমে ॥ ৪৯ ॥
গুরুণৈবমনুজ্ঞাতৌ ততস্তৌ দেবরূপিণৌ।
কুশীলবৌ রাজপুত্রৌ[১] প্রকৃত্যা মধুরস্বরৌ[২] ॥ ৫০ ॥
রূপানুরূপৌ রামস্য বিম্বাদ্ বিম্বাবিবোদ্[৩]গতৌ[৪]।
বেদবেদাঙ্গেতি[৫]হাসপুরাণপরিনিষ্ঠিতৌ[৬] ॥ ৫১ ॥

৫১। লো-টী। বিম্বাদ্ বিম্বাবিব—বিম্বৌ প্রতিবিম্বৌ। 'বিম্বস্তু প্রতিবিম্বেঽপি মণ্ডলে পুংনপুংসকমি'তি কোষঃ। বিম্বাদ্‌বিম্বমিতি বা পাঠঃ।

৪৯। টিপ্পনী। সমাগমে সদসি।

৫১। টিপ্পনী। রূপানুরূপৌ রূপে রামস্যানুরূপৌ সদৃশৌ। রামরূপসদৃশরূপধরাবিত্যর্থঃ। 'বিম্বাদিবোত্থিতৌ বিম্বৌ রামদেহাত্তথাপরৌ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। বিম্বাদিতি—রামদেহরূপাদ্ বিম্বাত্তথা উত্থিতৌ বিম্বৌ প্রতিবিম্বাবিব স্থিতৌ। যদ্বা প্রতিমানির্ম্মাণার্থং চাতুর্য্যেণ নির্ম্মিতা প্রতিকৃতির্ব্বিম্বঃ। রামদেহাখ্যাত্তস্মাত্তথা উৎকীর্ণৌ অপরৌ বিম্বাবিব স্থিতৌ। 'প্রতিবিম্বে তৎকৃতৌ চ প্রতিকৃত্যাঞ্চ মণ্ডলে। লাঞ্ছনেঽপি চ বিম্বোঽস্ত্রী।' ইতি ভাস্করঃ। পরিনিষ্ঠিতৌ পরিতো নিষ্ঠা পরিনিষ্ঠা সাঙ্গাধ্যয়নং সানয়োঃ সঞ্জাতেতি পরিনিষ্ঠিতৌ। তারকাদিত্বাদিতচ্। গোঃ রাঃ। বিম্বাৎ সূর্য্যাদেরুত্থিতৌ বিম্বাবিব প্রতিবিম্বাবিব তথা রামদেহাদুত্থিতৌ পরৌ রামদেহাবিত্যর্থঃ। তিঃ।

'বিম্বাদ্ বিম্ব'মিতি পাঠে বিম্বাদুদ্ধৃতং বিম্বমিব উদ্গতাবেতাবুভৌ রামস্য রূপানুরূপাবিতি কথঞ্চিদ্‌যোজনীয়ম্। 'ন লিঙ্গবচনে ভিন্নে—' ইতি বচনেনোপমানোপমেয়য়োর্লিঙ্গবচনভেদো ন দোষায়।

ঋষিদিগের সম্মেলনে এবং যেস্থানে পুণ্যকর্ম্মশীল রাজর্ষিদিগের এবং সাধুদিগের সমাগম হইবে, সেই স্থানে এই আখ্যান তোমরা গান করিবে ॥ ৪৯ ॥

দেবরূপী রাজপুত্র সেই কুশ ও লব স্বভাবতই মধুরস্বর। রূপে রামসদৃশ

১। খ—'রামপুত্রৌ', গ—ঙ—'রাজসুতৌ'। ২। ঙ—'-স্বনৌ'। ৩। ক-খ গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'বিম্বমিবোদ্-', ঘ—জ—'-বিম্বমিবোদ্ধৃতৌ'। ৪। চ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। খ—গ—ঘ- চ—ছ—জ—'-হাসশাস্ত্রেষু'। ৬। অতঃ পরং ঙপুস্তকে 'তৌ তু গন্ধর্ব্বতত্ত্বজ্ঞৌ স্থানমূর্চ্ছনকোবিদৌ। ভ্রাতরৌ স্বরসম্পন্নৌ গন্ধর্ব্বাবিব রূপিণৌ।' ইত্যধিকঃ।

জগতুস্তৌ তদা কাব্যং মধুরং মধুরস্বরৌ[১]।
যথোপদিষ্টমৃষিণা সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৫২ ॥
তয়োর্ব্রহ্মাভবৎ প্রীতঃ সেন্দ্রাশ্চ সুরসত্তমাঃ।
গন্ধর্ব্বাঃ পতগাশ্চৈব পন্নগাশ্চ মহর্ষিভিঃ[২] ॥ ৫৩ ॥
তৌ কদাচিৎ সমেতানামৃষীণাং দেবরূপিণৌ[৩]।
কাব্যং রামায়ণং মধ্যে সহিতাবভ্যগায়তাম্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। টিপ্পনী। যথোপদিষ্টং যথোপদেশং গুরূপদেশমনতিক্রম্যেত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। ব্রহ্মবাদিনাং—ব্রহ্মবাদঃ বেদপাঠঃ। 'ব্রহ্মবাদঃ শ্রুত্যাদানম্' ইতি হারাবলী। স এষামস্তীতি ব্রহ্মবাদিনস্তেষাম্। ব্রহ্মবাদী বেদবক্তা তদ্ব্যাখ্যাতা বা। তৎপর্য্যায়স্তু বেদান্তীতি জটাধরঃ।

৫৩। টিপ্পনী। পতগাঃ পক্ষিণঃ। পন্নগাঃ সর্পাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। সহিতৌ সমলয়াদিযুক্তৌ। গোঃ রাঃ।

বালকদ্বয় যেন রামরূপ বিম্বেরই প্রতিবিম্বরূপে উদ্ভূত হইয়াছিলেন এবং ইঁহারা বেদ, বেদাঙ্গ, ইতিহাস এবং পুরাণ প্রভৃতি শাস্ত্র সম্যক্‌রূপে অধ্যয়ন করিয়াছিলেন। ইঁহারা বাল্মীকিকর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া তাঁহারই উপদেশানুসারে বেদব্যাখ্যাতাদিগের সম্মুখে মধুরস্বরে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫০-৫২ ॥

ব্রহ্মা, ইন্দ্রাদি শ্রেষ্ঠ দেবতাগণ, গন্ধর্ব্বগণ, পতগকুল, পন্নগসমূহ এবং মহর্ষিবৃন্দ তাঁহাদের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ৫৩ ॥

একদিন দেবরূপী কুশ ও লব সমান তাললয়সহকারে সমবেত ঋষিদিগের মধ্যে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫৪ ॥

১। গ—ঙ—'-স্বনৌ', ঘ—'-স্বনৈঃ'। ২। ছ—'মহর্দ্ধয়ঃ'। ৩। ঘ—'দেবরূপিণাম্'। অতঃ পরং জ-ঝ পুস্তকয়োঃ—'কাব্যং তজ্জগতুঃ প্রীতৌ কুমারৌ কলমদ্ভুতম্। শ্রুত্বা চ মুনয়ঃ সর্ব্বে পরং বিস্ময়মাগতাঃ॥ হর্ষ-বিস্ময়সম্পন্নৈর্নেত্রৈরনিমিষৈরিব। সমীয়ুস্তত্র তৎ কাব্যং শ্রোতুকামাঃ সহস্রশঃ॥' ইত্যধিকঃ।

তচ্ছ্রুত্বা[1] তাং তদা কাব্যমৃষীণাং হর্ষসম্ভবঃ[2]।
সঙ্ঘশো[3]ঽভূন্মহানাদঃ সাধু সাধ্বিতি শংসতাম্[4] ॥ ৫৫ ॥

সুপ্রীতমানসাশ্চৈব মুনয়ো ধর্ম্মবৎসলাঃ।
শশংসুর্ভ্রাতরৌ তত্র গায়ন্তৌ[5] তৌ কুশীলবৌ ॥ ৫৬ ॥

অহো ভাবানুগং[6] কাব্যমহো[7] গীতমবিস্বরম্[8][9]।
অহো ভগবতঃ[10] সম্যগ্ রামস্য চরিতং[11] মহৎ ॥ ৫৭ ॥

৫৫। টিপ্পনী। সঙ্ঘশোঽভূন্মহানাদঃ—ঋষীণাং সঙ্ঘশঃ সঙ্ঘাৎ সঙ্ঘাৎ মহানাদোঽভূদিত্যন্বয়ঃ। 'সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্' ইতি সূত্রেণ একত্ববিশিষ্টস্যৈবার্থস্য বাচকা যে শব্দাস্তেভ্যঃ শস্ স্যাদিতি নিয়মে প্রমাণাভাবাৎ জাতিশব্দেভ্যোঽপি শস্ ভবত্যেবেতি বামনানুশাসনাৎ জাতিবাচকসঙ্ঘশব্দাৎ শস্। 'সধর্ম্মৈর্বর্গঃ সঙ্ঘসার্থৌ তু জন্তুভিঃ' ইত্যমরঃ। সমজাতীয়ানাং প্রাণিনাং সমূহ এব সঙ্ঘ ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্। তপশ্চর্য্যাদিপ্রকারভেদেনাশ্রমস্থানভেদৈশ্চ ঋষীণাং বহবঃ সঙ্ঘাঃ প্রত্যেকতো ভিন্নাস্তত্রোপস্থিতা অভূবন্। রামায়ণশ্রবণপ্রীতমানসেভ্যঃ সর্ব্বেভ্য এব সঙ্ঘেভ্য আনন্দধ্বনিরুদভূদিত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। ভাবানুগং রতিহাসাদিভাবমনুগচ্ছতি তদবিরোধেন প্রবর্ত্ততে ইতি ভাবানুগম্। রতিহাসাদিভাবানাং সম্যগ্ ব্যঞ্জকমিতি ভাবঃ। 'অহো স্বরমি'তি পাঠে স্বরশব্দস্য নপুংসকত্বমার্ষম্। অহো ভগবতো রামস্য মহচ্চরিতং সম্যক্ মনোজ্ঞং শ্রোতৃমনোহরমিত্যর্থঃ।

এই কাব্য শ্রবণ করিতে করিতে সকল সঙ্ঘ হইতেই ঋষিগণ 'সাধু' 'সাধু' এই শব্দ উচ্চারণ করিতে লাগিলেন। তাহাতে হর্ষজনিত মহা কোলাহল উপস্থিত হইল ॥ ৫৫ ॥

ধর্ম্মবৎসল মুনিবৃন্দ হৃষ্টচিত্ত হইয়া রামায়ণগানকারী সেই ভ্রাতৃযুগল কুশ ও লবকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন,—॥ ৫৬ ॥

আহা কি ভাবব্যঞ্জক কাব্য! কি মধুর গীত! কি মিষ্ট স্বর! ভগবান্ রামচন্দ্রের গৌরবময় চরিত কি মনোজ্ঞই হইয়াছে ॥ ৫৭ ॥

১। খ—'শৃণ্বতাস্তু তদা বাক্য—,' গ—ঙ—'তদা চ শৃণ্বতা,' ছ—জ—'শৃণ্বতাস্তু'। ২। চ—'দেবসন্নিধৌ'। ৩। গ—ঙ—'সহসাভূন্মহাঞ্ছব্দঃ', ঘ—চ—'সহর্ষো', জ—'সহসা'। ৪। ঘ—'সংযুতঃ'। ঝপুস্তকে 'সঙ্ঘশ' ইত্যারভ্য 'অবিস্বরমি'ত্যন্তসপ্তপঞ্চাশত্তমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবদ্ নাস্তি। ৫। গ—ঙ—'চ'। ৬। ঘ—ঙ—'ভাবার্থসঙ্গীত-,' চ—'ভাবানুসঙ্গীত-'। ৭। গ—'গীতং'। ৮। ক—খ—জ—ঝ—'-মহো-'। ৯। অতঃ পরং জপুস্তকে—'রক্তঞ্চ মধুরঞ্চৈব নানাখ্যানযুতং তথা।' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ—জ—'ভগবতা'। ১১। জ—'কৃতম্'।

চিরবৃত্তমপি হ্যেতৎ প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে।
সংস্কৃতং মধুরৈশ্চৈব[1] সমাক্ষরপদক্রমম্ ॥ ৫৮ ॥
প্রযোক্তারাবিমৌ চাপি সম্যগস্য[2] কুশীলবৌ।
কুমারৌ দেবগর্ভাভৌ তরুণৌ মধুরস্বরৌ ॥ ৫৯ ॥
অহো শ্রব্যমহো[3] বাচ্যমহো গীতমবিস্বরম্[4]।
পদসন্ধিসমাযুক্তং তালমানসমন্বিতম্[5] ॥ ৬০ ॥

৬০ লো-টী। অবিস্বরম্ সুস্বরম্। তালমানসমন্বিতম্ খণ্ডমানতালাদিযুক্তম্। তানতালসমন্বিতমিতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। তদ্ব্যাখ্যানম্—তানো গ্রহণাদিবিস্তারঃ তালো

৫৮। টিপ্পনী। চিরবৃত্তমপি বহোঃ কালাৎ পূর্ব্বং নিষ্পন্নমপি এতৎ চরিতং কাব্যপ্রতিপাদিতং বস্তুজাতমিতি যাবৎ প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে কবিপ্রজাপতের্নৈপুণ্যেন সাক্ষাৎ সজ্ঘটমানমিবানুভূয়তে। তথা চ কহ্লণঃ—'কোঽন্যঃ কালমতিক্রান্তং নেতুং প্রত্যক্ষতাং ক্ষমঃ। কবিপ্রজাপতীংস্ত্যক্ত্বা রম্যনির্ম্মাণশালিনঃ ॥' চিরবৃত্তমিত্যাদিনা রামায়ণীয়ং কথাশরীরং সংস্কৃতমিত্যাদিনা চ শব্দময়ং রামায়ণং বিশেষ্যতে। 'চিরনির্ব্বৃত্তমপ্যেতৎ প্রত্যক্ষমিব দর্শিতম্' ইতি দাক্ষিণাত্যাঃ। চিরনির্ব্বৃত্তমপি বহুকালান্নিষ্পন্নমপি। এতৎ কাব্যপ্রতিপাদ্যং কথাশরীরম্। প্রত্যক্ষমিব প্রত্যক্ষতয়ানুভূয়মানমিব দর্শিতমনেন কাব্যেন বোধিতম্। গোঃ রাঃ। সংস্কৃতং প্রশস্তং 'প্রশস্তং সংস্কৃতং স্মৃতমি'তি হলায়ুধঃ। সমাক্ষরপদক্রমং—সমানি সমসংখ্যকানি অক্ষরাণি শ্লোকেষু যস্য। এতেনাস্য বিষমবৃত্তবত্ত্বব্যাবৃত্তিঃ। পদক্রমপক্ষে সমঃ সাধুঃ 'সমঃ সাধুরি'তি মেদিনী। পদক্রমঃ পদানাং ক্রমঃ সম্বন্ধো যস্মিন্। সমঃ সুন্দরঃ অক্ষরাণাং পদানাং চ ক্রমঃ পরিপাটী যস্মিন্ তৎ ইতি বা।

৫৯। টিপ্পনী। দেবগর্ভঃ দেবপুত্রস্তদাভৌ তত্তুল্যৌ।

কাব্যের ঘটনা অতীতের হইলেও যেন প্রত্যক্ষবৎ অনুভূত হইতেছে। রামায়ণ কাব্য পরিমার্জ্জিত এবং সুমধুর। ইহা সমাক্ষর শ্লোকবিশিষ্ট এবং ইহাতে পদক্রম অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে ॥ ৫৮ ॥

এই রামায়ণের সম্যক্ অনুষ্ঠানকারী কুশ ও লব, দেবপুত্রের ন্যায় দীপ্তিশালী, তরুণবয়স্ক এবং মধুরস্বর দুইটী বালক ॥ ৫৯ ॥

১। গ—'পরয়া স্বরসম্পদা'। ২। খ—'-গত্র', গপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। গ—চ 'শ্রাব্য-', ঘ—'শ্রেষ্ঠ-'। ৪। জ—'-মহো'। অতঃ পরং—খ—ঘ—চ—পুস্তকেষু 'বাক্তঞ্চ মধুরৈশ্চৈব পরয়া স্বরসম্পদা।' ইত্যধিকঃ, গ-পুস্তকে 'অহোশ্রব্যমি'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি। ৫। গ—'তান-', ঘ—'ভাব-', ছ—'তার-'।

সংযুক্তং[1] চাপি রক্তঞ্চ পরয়া স্বরসম্পদা।
এবং প্রশস্যমানৌ তৌ শ্লাঘ্যমানৌ[2] কুশীলবৌ ॥ ৬১ ॥
ভূয়ো বহুতরং[3] সাধু মধুরং চাপ্যগায়তাম্।
তাভ্যাং[4] প্রীতো মুনিঃ কশ্চিৎ পানীয়কলসং দদৌ ॥ ৬২ ॥
কশ্চিদ্বন্যফলং[5] স্বাদু বল্কলং কশ্চিদীপ্সিতম্[6]।
এবং পূর্ব্বমিদং[7] কাব্যং[8] মুনিভিঃ প্রতিপূজিতম্।
বীজভূতং মনুষ্যাণাং কবীনামার্ষমদ্ভুতম্[9] ॥ ৬৩ ॥

রাগাদিকো ধ্বনিঃ। উক্তঞ্চ গান্ধর্ব্বশাস্ত্রে 'স চ রাগপ্রভেদো হি যশ্চ তালাদিসংহিতঃ। তানাশ্চৈকোনপঞ্চাশত্তালা রাগাদিকাঃ স্মৃতাঃ॥' ইতি।

৬১। লো-টী। সংরক্তমিত্যাদি হর্ষেণ।

৬০। টিপ্পনী। পদসন্ধিসমাযুক্তমিত্যনেনাস্য বিসন্ধিদোষরাহিত্যমুক্তম্। বিসন্ধিলক্ষণঞ্চ বামনেনোক্তং 'বিরূপপদসন্ধির্ব্বিসন্ধিরি'তি।

৬১। টিপ্পনী। পরয়া অনুত্তময়া স্বরসম্পদা ষড্‌জাদিস্বরোৎকর্ষেণ সংযুক্তং মিলিতমপি রক্তং রাগযুক্তম্।

আহা! কি শ্রুতিমধুর এবং উপভোগ্য এই গান! ইহার স্বর সুমিষ্ট, তালমান সহকারে ইহা গীত হইতেছে এবং ইহাতে পদের মধ্যে পরস্পর সন্ধিবিচ্যুতি ঘটে নাই। এই গান অনুত্তম স্বরসম্পদ্ এবং রাগযুক্ত হইয়াছে। লব ও কুশ এইভাবে সকলেরই প্রশংসা ও সম্মান পাইতে

১। ক-খ-গ-ঘ-ঙ—'সংরক্তঞ্চাভি-', জ—'সংযুক্তঞ্চাভিসক্তঞ্চ', ঝ—'ব্যক্তঞ্চ মধুরঞ্চৈব' ছ—'সংরক্তঞ্চাতিরক্তঞ্চ'। ২। খ—গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ 'মহর্ষিভিঃ'। ৩। খ—'-পানস্তরং', গ—ঘ—ঙ—চ—'রক্ততরং'। ৪। খ—'প্রীতঃ কশ্চিন্মুনিস্তস্মৈ'। ৫। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'-দ্বন-'। ৬। অতঃ পরং খপুস্তকে—'অন্যঃ কৃষ্ণাজিনমদাদ্ যজ্ঞসূত্রং তথাপরঃ। কশ্চিৎ কমণ্ডলুং প্রাদাদ্ মৌঞ্জীমন্যো মহামুনিঃ॥ বৃষীমন্যস্তদা প্রাদাৎ কৌপীনমপরো মুনিঃ। তাভ্যাং দদৌ তদা হৃষ্টঃ কুঠারমপরো মুনিঃ॥ কাষায়মপরো বস্ত্রং চীরমন্যো দদৌ মুনিঃ। জটাবন্ধনমন্যস্তু কাষ্ঠরজ্জুং মুদান্বিতঃ। যজ্ঞভাণ্ডমৃষিঃ কশ্চিৎ কাষ্ঠভারং তথাপরঃ। ঔডুম্বরীং বৃষীমন্যঃ স্বস্তি কেচিত্তদাবদন্॥ আয়ুষ্যমপরে প্রাহুর্ম্মুদা তত্র মহর্ষয়ঃ। দদৌ চৈব বরান্ সর্ব্বে মুনয়ঃ সত্যবাদিনঃ॥ আশ্চর্য্যমিদমাখ্যানং মুনিনা সংপ্রকীর্ত্তিতম্। পরং কবীনামাধারং সমাপ্তঞ্চ যথাক্রমম্॥' ইত্যধিকঃ। ৭। ছ—'কাব্য'। ৮। চ—'বাক্যং', ছ—'পূর্ব্বং',। ৯। ঘ-'-মার্ষমুত্তমম্,' গ ঙ-'মুপজীবনম্'।

প্রশস্যমানৌ তাবেবং কদাচিদ্দেবরূপিণৌ।
রাজধানীষু রাজ্ঞাঞ্চ সমীপেম্বভ্যগায়তাম্[1] ॥ ৬৪ ॥
অথাশ্বমেধে রামোঽপি তাবুপশ্রুত্য গায়নৌ[2]।
সংকৃত্যানায়য়ামাস[3] পুরুষৈরাপ্তকারিভিঃ ॥ ৬৫ ॥

৬৬। লো-টী। আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্য্যিণশ্চেতি তৈঃ।

৬৩। টিপ্পনী। প্রতিপূজিতং সমাদৃতম্। বীজভূতমিত্যাদি—আর্যম্ ঋষিণা নারদেন ময়া বাল্মীকিনা বা প্রণীতমিদমদ্ভুতং কাব্যং মনুষ্যাণাং প্রাকৃতমনুষ্যাণাং কবীনাং মনুষ্যেষু যে কবয়ো ভবিষ্যন্তি তেষামিত্যর্থঃ বীজভূতং মূলাবলম্বনং কাব্যনির্ম্মাণমূলং বা। তৈঃ করিষ্যমাণানাং কাব্যানাং মূলকারণীভূতমিদং রামায়ণকাব্যমিতি ভাবঃ।

৬৪। টিপ্পনী। রাজ্ঞাঞ্চ সমীপেষু চকারাদন্যেষামপীতি বোধ্যম্।

৬৫। টিপ্পনী। গায়নৌ গায়কৌ। 'গায়নো গায়কো গানোপজীবী চে'তি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

লাগিলেন। এবং আরও মধুর ও মনোরম করিয়া পুনর্ব্বার রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন। তাঁহাদের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়া কোনও মুনি তাঁহাদিগকে জলকলস কেহ বা সুস্বাদু বন্য ফল এবং কেহ বা মনোজ্ঞ বল্কল প্রদান করিলেন। এই প্রকারে, সাধারণ মানুষের মধ্যে যাঁহারা কবি তাঁহাদের কাব্যের বীজভূত এই অদ্ভুত আর্ষ আদি কাব্য মুনিগণ কর্ত্তৃক সমাদৃত হইল ॥ ৬০-৬৩ ॥

দেবরূপী কুশ ও লব এইভাবে প্রশংসিত হইয়া নানা রাজধানীতে নৃপতিগণের এবং অন্যান্য সকলের সম্মুখে রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন ॥ ৬৪ ॥

অশ্বমেধ যজ্ঞকালে রাম এই রামায়ণ গায়কদিগের প্রশংসার বিষয় অবগত হইয়া বিশ্বস্ত ও কার্য্যকুশল ব্যক্তিবর্গের দ্বারা তাঁহাদিগকে সম্মান সহকারে অযোধ্যায় আনয়ন করিলেন ॥ ৬৫ ॥

১। ঘ-'-ম্বব-'। ২। খ-ঝ-'তাবুভাবুপগায়কৌ।' ৩। গ-ঙ-ছ-জ-'সংকৃত্য চানয়ামাস'।

তাবিদং জগতুস্তত্র কাব্যং রামপ্রচোদিতৌ[1]।
কর্ম্মান্তরেষু বিপ্রাণাং রামলক্ষ্মণসন্নিধৌ ॥ ৬৬ ॥
শত্রুঘ্নভরতাদীনামন্যেষাঞ্চ মহীক্ষিতাম্।
বশিষ্ঠাত্রিপুরোগাণাং সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৬৭ ॥
রামস্তত্রাসনে শুদ্ধে স্পর্দ্ধ্যাস্তরণসংবৃতে[2]।
উপবিশ্য তু শুশ্রাব তদাত্মচরিতং[3] মহৎ ॥ ৬৮ ॥
আর্ষং রামায়ণং সার্দ্ধং ভ্রাতৃভির্ভরতাদিভিঃ।
পৌরজানপদৈশ্চৈব বৃতঃ[4] শতসহস্রশঃ ॥ ৬৯ ॥
[5]তন্ত্রগানীয়সদৃশৌ কুমারৌ দেবরূপিণৌ।
দৃষ্ট্বা[6]থ রূপসম্পন্নৌ বিনীতৌ[7] তাবুভৌ[8] ততঃ।
উবাচ লক্ষ্মণং রামঃ সর্ব্বাংশ্চৈব সভাসদঃ[9] ॥ ৭০ ॥

৭০। লো-টী। তন্ত্রং শ্রুতিশাখান্তরং গানীয়ং গাতব্যং যয়োস্তৌ সমান-(সগান)

৬৬। টিপ্পনী। কর্ম্মান্তরেষু যজ্ঞকর্ম্মাবসরেষু।

৬৭। টিপ্পনী। বশিষ্ঠাত্রিপুরোগাণাং বশিষ্ঠাত্রিপ্রমুখাণাম্। পুরোগঃ প্রধান ইতি হেমচন্দ্রঃ।

৬৮। টিপ্পনী। স্পর্দ্ধ্যাস্তরণসংবৃতে—স্পর্দ্ধা বিদ্যতেঽস্যেতি স্পর্দ্ধি ঈদৃশং যদাস্তরণমত্যুৎকৃষ্টমাচ্ছাদনমিত্যর্থস্তেন সংবৃতে।

৭০। টিপ্পনী। তান্ত্রগায়নসদৃশাবিতি পাঠে—তন্ত্রং শ্রুতিশাখাবিশেষঃ। 'তন্ত্রং

তাঁহারা রাম কর্ত্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়া ব্রাহ্মণগণের যজ্ঞাবসরে রাম লক্ষ্মণের, ভরত শত্রুঘ্নাদির, অন্যান্য রাজগণের এবং বশিষ্ঠ অত্রি প্রমুখ বেদব্যাখ্যাতা ঋষিগণের সম্মুখে এই কাব্য গান করিলেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

ভরতাদি ভ্রাতৃবৃন্দ এবং অসংখ্য পৌর জানপদপরিবেষ্টিত হইয়া পবিত্র

১। গ-ঙ-'-প্রদেশিতৌ'। ২। ঘ-'-ভূষিতে'। ৩। ঘ-ছ-'তদা স্বচরিতং,' জ 'উদারচরিতম্', গ-ঙ-'তদহো চরিতং'। ৪। ঘ-'সোঽপি'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। খ-'দৃষ্ট্বা তু'। ৭। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'তাবুভৌ ৮। ক-খ-ঝ-বিনীতৌ', চ-'বলিনৌ' ছ-'ব্রীড়িতৌ', জ-'চীরিণৌ', গ-'মিলিতৌ', ঘ-'বাগ্মিনৌ'। ৯। ঘ-'সদান্'।

শ্রূয়তামিদমাখ্যানমনয়োর্দ্দেববর্চ্চসোঃ।[১]
বিচিত্রার্থপদং সম্যগ্ গায়তোর্ম্মধুরস্বরম্[২] ॥ ৭১ ॥

ইমৌ হি বালৌ নৃপলক্ষণান্বিতৌ
কুশীলবৌ[৩] চাপি[৪] তপোবনাশ্রয়ৌ[৫]।
মমেতিবৃত্তং কিল গেয়মদ্ভুতং[৬]
মহর্ষিবাল্মীকিকৃতং প্রগাস্যতঃ[৭] ॥ ৭২ ॥

শ্রুতিশাখাগায়কসদৃশাবিত্যর্থঃ। 'তন্ত্রং কুটুম্বকৃত্যে স্যাচ্ছ্রুতিশাখান্তরেঽপি চে'ত্যজয়ঃ। ইন্দ্রগানীয় ইতি কেচিৎ। তান্ত্রগানীয়েতি পাঠে তন্ত্রমেব তান্ত্রম্। যদ্বা 'তন্ত্রী বীণাগুণে মতা' ইতি কোষঃ। তন্ত্র্যা ইদং তান্ত্রং গানীয়ং গানং তান্ত্রগানস্য বীণাগানস্য সদৃশং গানং যয়োস্তৌ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥]

কুটুম্বকৃত্যে স্যাৎ সিদ্ধান্তে চৌষধোত্তমে। প্রধানে তন্তুবায়ে চ শাস্ত্রভেদে পরিচ্ছদে। শ্রুতিশাখান্তরে হেতাবুভয়ার্থপ্রয়োজনে॥' ইতি মেদিনী। তন্ত্রমেবেতি তান্ত্রম্। তান্ত্রস্য শ্রুতিশাখায়াঃ গায়নঃ গায়কঃ বেদগায়ক ইতি ফলিতার্থস্তৎসদৃশৌ।

৭১। টিপ্পনী। দেববর্চ্চসোঃ দেবতুল্যতেজসোঃ। রূপসম্পত্তিরপি গীতিরস্যতাসামগ্রীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। বিচিত্রার্থপদং—বিচিত্রা অন্তঃস্ফুরদ্রসা অর্থা বাচ্যলক্ষ্যব্যঙ্গ্যরূপাঃ বিচিত্রাণি পরস্পরসম্বন্ধবিশিষ্টানি পদানি বাচক-লক্ষক-ব্যঞ্জকরূপাণি চ যস্মিংস্তৎ।

এবং উৎকৃষ্ট আচ্ছাদনে আবৃত আসনে উপবেশনপূর্ব্বক রামচন্দ্র ঋষিপ্রণীত রামায়ণরূপ গৌরবময় আত্মচরিত শ্রবণ করিলেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

রূপবান্, বিনয়সম্পন্ন, বেদগায়কসদৃশ দেবরূপী কুমারদ্বয়কে দেখিয়া রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ও সভ্যগণকে বলিলেন—॥ ৭০ ॥

দেবতাদের ন্যায় দীপ্তিশালী এই লব ও কুশ বিচিত্র অর্থ ও পদসম্বলিত এই আখ্যান মধুরস্বরে ও মধুরভাবে গান করিতেছে। [আপনারা] শ্রবণ করুন ॥ ৭১ ॥

১। ঝ—রূপিণোঃ'। ২। অতঃ পরং খপুস্তকে 'তন্ত্রীলয়বদত্যর্থং বিশ্রুতার্থমগায়তাম্। হ্লাদয়ৎ সর্ব্বগাত্রাণি মনাংসি হৃদয়ানি চ ॥ শ্রোত্রাশ্রয়সুখং গেয়ং তদ্বভৌ জনসংসদি।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-ঙ-চ-ছ-'কুশো লব-'। ৪। ঘ-ঙ-চ-ছ-'শৈচব', খ-'চৈব'। ৫। খ-'মহাতপস্বিনৌ'। ৬। খ-ব-'গীত'। ৭। খ-ঞ গাস্যতঃ', গ-ঙ-'প্রগায়তঃ'।

ততস্তু তৌ রাঘবসংপ্রচোদিতা[১]-
বগায়তাং কাব্যমিদং যথাক্রমম্ ।
স চাপি রামঃ সহিতঃ[২] সমাগতৈ-
র্বভূব তত্রার্পিত[৩]চেতনস্তদা ॥ ৭৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৭৩। টিপ্পনী। যথাক্রমম্—ক্রমং বিধিম্ অনতিক্রম্য। 'কল্পে বিধিক্রমৌ' ইত্যমরঃ গানশাস্ত্রোক্তবিধিমনুসৃত্যেত্যর্থঃ। অর্পিতচেতনঃ সক্তচিত্তঃ।

নৃপতিলক্ষণসমন্বিত তপোবনবাসী কুশ ও লব নামক এই বালকদ্বয় মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত গানযোগ্য আমার অদ্ভুত চরিতাখ্যান গান করিবে ॥ ৭২ ॥

এইভাবে রামের দ্বারা প্রবর্ত্তিত হইয়া কুশ ও লব যথাবিধি রামায়ণ কাব্য গান করিতে আরম্ভ করিলেন। রামও সমাগত ব্যক্তিবর্গের সহিত গানে নিবিষ্টচিত্ত হইলেন ॥ ৭৩ ॥

• মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত।

১। গ-ঙ---'প্রদেশিতা-'। ২। ঘ---'সহ তৈঃ সভা-'। ৩। গ-চ---'চিত্রার্পিত-'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

[১] সাগরান্তা মহী যেষামাসীদ্বীর্য্যার্জ্জিতা কিল।
আ মনোঃ পুণ্যকীর্ত্তীনাং রাজ্ঞামমিততেজসাম্[২] ॥ ১ ॥
সগরঃ পূর্ব্বজো যেষাং সাগরো যেন খানিতঃ।
[৩] ষষ্টিপুত্রসহস্রাণি যং যান্তং পৃষ্ঠতোঽন্বয়ুঃ[৪] ॥ ২ ॥
ইক্ষ্বাকূণামিদন্তেষাং বংশে কীর্ত্তিবিবর্দ্ধনম্।
নিবদ্ধং পুণ্যমাখ্যানং রামায়ণমিতি শ্রুতম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। আ মনোঃ মনুমারভ্য। বক্ষ্যতি চ 'ইক্ষ্বাকুস্তু মনোঃ সুতঃ।' ইতি।

২। টিপ্পনী। অমিততেজস্ত্বমুদাহৃত্য দর্শয়তি—সাগরো যেন খানিতঃ ষষ্ট্যা পুত্রসহস্রৈরবদারিতঃ। যান্তং দণ্ডযাত্রয়া গচ্ছন্তম্। ইক্ষ্বাকুপ্রভৃতিষু বিদ্যমানেষু সগরমাত্রকীর্ত্তনং তেনাখিলায়া ভূমেঃ পুনরুদ্ধৃতত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

যেষাং বংশে স সগরনামাভূৎ। ষষ্টিগুণিতানি পুত্রসহস্রাণি ষষ্টিপুত্রসহস্রাণি। অনেন তদুদ্ধারার্থং তদ্বংশ্যেন জগৎপবিত্রীকরণসমর্থা গঙ্গা যদ্বংশেঽবতারিতেতি ব্যজ্যতে। তেন চাতিশয়িতং তদ্বংশমাহাত্ম্যং সূচিতম্। তদ্বংশস্য গঙ্গাপরনামকভগবদবতারযোগ্যতা চ তেন সূচিতা। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকূণাম্ ইক্ষ্বাকুবংশ্যানাং রাজ্ঞাং বংশে বংশ্যে রামবিষয়ে রামায়ণমিতি শ্রুতং প্রসিদ্ধম্ আখ্যানং কথাপ্রবন্ধঃ নিবদ্ধঃ। ইক্ষ্বাকূণাং বংশে রামায়ণমুৎপন্নমিত্যনেন

ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণের বংশসম্ভূত রামচন্দ্রকে অবলম্বন করিয়া কীর্ত্তিবর্দ্ধক রামায়ণ নামে বিখ্যাত পবিত্র আখ্যান বিরচিত হইয়াছে। মনু হইতে আরম্ভ করিয়া পুণ্যকীর্ত্তি অপরিসীম প্রভাব সম্পন্ন এই রাজগণের বীর্য্যার্জ্জিত রাজ্য সমুদ্রপর্য্যন্ত বিস্তৃত ছিল। ইঁহাদেরই পূর্ব্বপুরুষ ছিলেন সগর। তিনি সমুদ্র খনন করিয়াছিলেন এবং তাঁহার ষাট্ হাজার পুত্র তাঁহাকে যুদ্ধযাত্রায় অনুসরণ করিত ॥ ১-৩ ॥

১। খপুস্তকে ঘপুস্তকপাদটীকায়ামপি ইতঃ পূর্ব্বং 'ততস্তৌ স্বরসম্পন্নৌ কুমারৌ তত্র সংসদি। অগায়তাং নবং কাব্যং রামায়ণমিতি শ্রুতম্ ॥' ইতি শ্লোকোঽধিকঃ। ২। অস্মাৎ পরং ক্তপুস্তকে 'সর্ব্বাপূর্ব্বমিয়ং যেষামাসীদ্রাজ্ঞাং বসুন্ধরা। প্রজাপতিমুপাদায় নরেন্দ্রাণাং যশস্বিনাম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-গ-ঘ-ঙ-জ-'ষষ্টিঃ-'। ৪। অতঃপরং জপুস্তকে 'নক্ষত্ররাজং বর্ধন্তে ব্যত্রে জ্যোতির্গণা ইব।' ইত্যধিকঃ।

তদিদং শ্রূয়তামার্ষং সর্ব্বপাপভয়াপহম্[১] ।
ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং[২] শ্রুতিস্মৃত্যুপবৃংহিতম্ ॥ ৪ ॥
কোশলো নাম মুদিতঃ স্ফীতো[৩] জনপদো মহান্ ।
নিবিষ্টঃ সরযূতীরে পশুধান্যধনর্দ্ধিমান্ ॥ ৫ ॥
অযোধ্যা নাম তত্রাসীন্নগরী লোকবিশ্রুতা ।
মনুনা[৪] মানবেন্দ্রেণ পুরৈব পরিনির্ম্মিতা ॥ ৬ ॥

রামরামায়ণয়োস্তাদাত্ম্যং সূচিতম্ । প্রসিদ্ধং চ প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকয়োস্তাদাত্ম্যং 'রামেতি দ্ব্যক্ষরং নাম' ইত্যাদৌ । শিরোঃ ।

৪ । টিপ্পনী । ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎপ্রদং বা । শ্রুতিস্মৃত্যুপবৃংহিতম্—শ্রুতিস্মৃতিপ্রতিপাদিতবস্তুভিঃ পুষ্টিং প্রাপিতম্ । এতেন রামায়ণস্য শ্রুতিস্মৃত্যবিরোধিতা ধ্বন্যতে ।

৫ । টিপ্পনী । মুদিতঃ সন্তুষ্টজনঃ । 'মঞ্চাঃ ক্রোশন্তি' ইতিবল্লক্ষণা । স্ফীতঃ সমৃদ্ধঃ । কোশলো নাম কোশল ইতি প্রসিদ্ধঃ । জনপদো দেশঃ 'নীবৃজ্জনপদো দেশবিষয়ৌ' ইত্যমরঃ । সরযূতীরে সরযূনামকনদ্যা উভয়তীরে । নিবিষ্টঃ স্থিতঃ । কোশলস্য মুদিতত্বোক্ত্যা তদ্দেশস্য চেতনত্বং সূচিতং তেন তস্যাপ্রাকৃতত্বং ধ্বনিতম্ । শিরোঃ । পশুধান্যধনর্দ্ধিমান্—পশুধান্যধনরূপা ঋদ্ধিস্তদ্বান্ । গোঃ রাঃ ।

৬ । টিপ্পনী । 'যা পুরী নির্ম্মিতা স্বয়মি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ । যা পুরী মানবানাং মনুষ্যাণাম্ ইন্দ্রেণ স্বামিনা মনুনা স্বয়ং স্বসঙ্কল্পেন নির্ম্মিতা নাম । গোঃ রাঃ ।

অতএব, ঋষিপ্রণীত এই আখ্যান আপনারা শ্রবণ করুন । ইহা সর্ব্বপ্রকার পাপ এবং ভয় নাশ করিতে সমর্থ, ইহা ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম-প্রতিপাদক এবং শ্রুতি ও স্মৃতির অনুমোদিত বস্তুসমূহে পরিপুষ্ট ॥ ৪ ॥

কোশল নামে হৃষ্টজনপরিপূর্ণ, সমৃদ্ধ ও বিস্তীর্ণ দেশ সরযূনদীর তীরে অবস্থিত ছিল । এই দেশ পশুধনধান্যরূপ সম্পত্তিতে পরিপুষ্ট ছিল ॥ ৫ ॥

এই দেশে জগৎপ্রসিদ্ধ অযোধ্যানামে [এক] নগরী ছিল । এই নগরী পুরাকালেই মানবস্বামী মনুকর্ত্তৃক নির্ম্মিত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

১ । খ-গ-চ-'পুণ্যং,' ছ-'আদ্যং,' জ-'পুণ্যং পাপভয়াবহম্' । ২ । ছ-'কামধর্ম্মার্থ-' । ৩ । ঘ—'স্থিতো' । ৪ । গ-'মনুনাম্না নরেন্দ্রেণ যত্নেন-পরি,' ঘ-'মনুনাম্না নরেন্দ্রেণ পুরা চ পরি-', ঙ-'যত্নেন পরি,' জ-'পুরা চ -' ।

আয়তা দশ চ দ্বে চ যোজনানি মহাপুরী।
শ্রীমতী ত্রীণি বিস্তীর্ণা নবসংস্থানশোভিতা[১] ॥ ৭ ॥
সুবিভক্তান্তরদ্বারা[২] সুবিস্তীর্ণমহাপথা।
শোভিতা রাজমার্গেণ জলসংসক্ত[৩]রেণুনা[৪] ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। দশ চ দ্বে চ ব্যাপ্য আয়ত দীর্ঘা। ত্রীণি যোজনানি ব্যাপ্য বিস্তীর্ণা। নবসংস্থানশোভিতা অষ্টসু দিক্ষু অষ্টৌ কোষ্ঠা মধ্যে চৈকঃ। নবধা পুরীভূমেঃ সংস্থানং বিচ্ছেদনং তেন শোভিতেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু দশ চ দ্বে চ দ্বাদশ যোজনানি আয়তা তথা চকারদ্বয়াৎ কাকাক্ষিন্যায়েন দ্বাদশযোজনানি বিস্তীর্ণা চ, চতুর্ব্বিংশতিযোজনানি মহাপুরীতি শ্রবণাৎ। ত্রীণীতি ত্রিভিরিত্যর্থে। তৃতীয়ায়াং দ্বিতীয়া 'সর্ব্বাঃ স্যুঃ সপ্তমীং বিনে'তি ভাষ্যাৎ। ত্রিভির্ম্মার্থকাসৈর্বিশিষ্টা। যদ্বা নির্গমপ্রবেশসংস্থানৈর্বিশিষ্টা। নবসংস্থানেনেব শোভিতা মন্তনা চিরং কৃতনির্ম্মাণাপি পুরদাশঃকৃতনির্ম্মাণেব শোভিতেত্যর্থঃ। যদ্বা প্রত্যহং নবসংস্থানং নবরচনা তেন শোভিতেত্যাহ।

৮। লো-টী। [সুবিভক্তান্তরা পুণ্যা] সুবিভক্তম্ অন্তরং মধ্যভাগো যস্যাঃ।

৭। টিপ্পনী। আয়তা দীর্ঘা। মহাপুরী মূলনগরম্। উপনগরসাহিত্যে অনেক-যোজনাস্তীতি ভাবঃ। শ্রীমতী কান্তিমতী। ত্রীণি যোজনানি বিস্তীর্ণা যোজনত্রয়-বৈপুল্যবতী। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। সুবিভক্তান্তরদ্বারা—সুবিভক্তং যথাযথং ব্যবস্থিতং শোভাবর্দ্ধকতয়া

সৌন্দর্য্যসম্পন্ন এই মহাপুরী দৈর্ঘ্যে দ্বাদশযোজন এবং বিস্তারে তিন যোজন ছিল। [সর্ব্বদা] ইহা নবরচনা (নূতন নির্ম্মিত গৃহাদি) দ্বারা শোভা পাইত ॥ ৭ ॥

এই নগরীর মধ্যভাগ (মধ্যভাগস্থ স্থানসমূহ) এবং প্রবেশমার্গ সুবিন্যস্ত

১। গ—'নর-', জ-'সুবিভক্তমহাপথা।' ২। গ—ঙ—'সুবিভক্তাপণা পুণ্যা,' ঝ—'সুবিভক্তান্তরায়ণা,' ছ—'সুবিভক্তান্তবিপণা সুবিভক্তা মহাপথা।' ৩। খ—গ—ঙ—ছ—'সংসিক্ত-,' ণ—'সংক্রান্ত-'। ৪। অস্মাৎ শ্লোকাৎ ত্রয়োবিংশং শ্লোকং যাবৎ—জপুস্তকে অধোলিখিতাঃ শ্লোকা দৃশ্যন্তে—'রাজমার্গেণ মহিতা সুবিভক্তেন শোভিতা। মুক্তপুষ্পাবকীর্ণেন জলসিক্তেন নিত্যশঃ ॥ তাং তু রাজা দশরথো মহারাষ্ট্রবিবর্দ্ধনঃ। পুরীমাবাসয়ামাস দিবং দেবপতির্যথা ॥ কপাটতোরণবতীং সুবিভক্তান্তরাপণাম্। সর্ব্বযন্ত্রায়ুধবতীমুপেতাং সর্ব্বশিল্পিভিঃ ॥ সূতমাগধসম্বাধাং শ্রীমতীমতুলপ্রভাম্। উচ্চাট্টালধ্বজবতীং শতঘ্নীশতসঙ্কুলাম্ ॥ বধূনাটকসঙ্ঘৈশ্চ সংযুক্তাং সর্ব্বতঃ পুরীম্। উদ্যানাম্রবণোপেতাং মহতীং শালমেখলাম্ ॥ দুর্গগম্ভীরপরিখাং দুর্গামন্যৈর্দুরাসদাম্। বাজিবারণসম্পূর্ণাং গোভিরুষ্ট্রৈঃ

নানাবণিগ্‌জনোপেতা নানারত্নবিভূষিতা।
মহাশালাবৃতা[১] দুর্গা[২] উদ্যানবনশোভিতা ॥ ৯ ॥
দুর্গগম্ভীরপরিখা নানায়ুধসমন্বিতা।
কপাটতোরণবতী[৩] উপেতা ধন্বিভিঃ সদা ॥ ১০ ॥

পুণ্যা মনোহরা। সুবিভক্তান্তরায়ণেতি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। অন্তরায়ণো মধ্যভাগ ইতি তদ্ব্যাখ্যা। অয়নং গৃহং মধ্যমিতি বা। সুবিভক্তমহাপথা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

কৃপ্তমিতি যাবদ্ অন্তরং মধ্যভাগঃ দ্বারং পুরদ্বারং চ যস্যাঃ সা। সুবিস্তীর্ণমহাপথা—সুবিস্তীর্ণা মহাপথা নানাজনপদগামিমার্গা যস্যাঃ সা। রাজমার্গেণ—মার্গাণাং রাজা রাজমার্গঃ। রাজদন্তাদিবৎ সমাসঃ। নগরস্য প্রধানপথ ইত্যর্থঃ। রাজগৃহদ্বারাৎ প্রবৃত্তেন মার্গেণেতি গোবিন্দরাজঃ। জলসংসক্তরেণুনা জলেন পথধূলিদূরীকরণার্থং জলসেককর্ম্মণি নিযুক্তৈঃ পুরুষৈঃ প্রদত্তেনেতি শেষঃ, সংসক্তাঃ সম্পৃক্তা রেণবো যস্য তেন ধূলিবিরহিতেনেতি যাবৎ।

৯। টিপ্পনী। নানাবণিগ্‌জনোপেতা—নানাদেশবাস্তব্যৈর্ব্বণিগ্‌ভিঃ ক্রয়বিক্রয়ার্থমাগতৈরুপেতা। মহাশালাবৃতা—মহাশালা উন্নতগৃহাণি তাভির্বৃতা বেষ্টিতা পরিপূর্ণা বা। দুর্গা স্থলদুর্গভূতা অন্যৈর্দুরাসদা বেতি গোবিন্দরাজঃ। উদ্যানবনশোভিতা—ক্রীড়ার্থমসাধারণত্বেন নির্ম্মিতান্যুদ্যানানি, সর্ব্বজনোপভোগ্যত্বেন কল্পিতানি বনানি, তৈঃ শোভিতা।

১০। টিপ্পনী। দুর্গগম্ভীরপরিখা—দুর্গা দুর্গমা শত্রুভির্দুরতিক্রমেত্যর্থঃ। গম্ভীরা চ

ছিল। এই নগরীতে যাতায়াতের প্রধান পথগুলি অতি বিস্তীর্ণ ছিল। রাজপথ জলসিক্ত হওয়ায় ধূলিশূন্য হইয়া ইহার শোভা সম্পাদন করিত ॥ ॥ ৮ ॥

বহু বণিকের আবাসস্থল [শত্রু প্রভৃতির] দুষ্প্রবেশ্য এই নগরী উন্নতগৃহপরিবেষ্টিত এবং বহুবিধ রত্নে, উদ্যানে ও বনে পরিশোভিত ছিল ॥ ৯ ॥

এই নগরীর পরিখা গভীর ও দুস্তরণীয় ছিল। নানাবিধ অস্ত্রসমন্বিত

খরৈস্তথা ॥ সামন্তরাজসঙ্ঘৈশ্চ বলিকর্ম্মভিরাবৃতাম্। নানাদেশনিবাসৈশ্চ বণিগ্‌ভিরুপশোভিতাম্ ॥ প্রাসাদৈ রত্নবিকৃতৈঃ পর্ব্বতৈরুপশোভিতাম্। কূটাগারৈশ্চ সম্পূর্ণামিন্দ্রস্যেবামরাবতীম্ ॥ চিত্রমষ্টাপদাকারাং বরনারীগণৈর্যুতাম্। সর্ব্বরত্নসমাকীর্ণাং বিমানগৃহশোভিতাম্ ॥ গৃহগাঢ়ামবিচ্ছিন্নাং সমভূমৌ নিবেশিতাম্। শালিতণ্ডুলসম্পূর্ণামিক্ষুকাণ্ডরসোদকাম্ ॥ দুন্দুভীভির্ম্মৃদঙ্গৈশ্চ বীণাভিঃ পণবৈস্তথা। নাদিতাং ভৃশমত্যর্থং পৃথিব্যাং তামনুত্তমাম্ ॥ বিমানমিব সিদ্ধানাং তপসাধিগতং দিবি। সুনিবেশিতবেশ্মান্তাং নরোত্তমসমাবৃতাম্ ॥ যে চ বাণৈর্ন বিধ্যন্তি বিবিক্তমপরাপরম্। শব্দবেধ্যঞ্চ বিততং লঘুহস্তবিশারদাঃ ॥ সিংহব্যাঘ্রবরাহাণাং মত্তানাং নর্দ্দতাং বনে। হন্তারো নিশিতৈঃ শস্ত্রৈর্ব্বলাদ্বাহুবলৈরপি ॥ তাদৃশানাং সহস্রৈস্তামভিপূর্ণাং মহারথৈঃ। পুরীমাবাসয়ামাস রাজা দশরথস্তদা ॥

১। গ—ঙ—'-ন্বিতা।' ২। খ—গ—ঙ—'উদ্যানাম্রবণৈর্যুতা,' ঘ—'উদ্যানাম্রবণান্বিতা', চ—ছ—'উদ্যানাম্রবণাযুতা।' ৩। খ—ঘ—ছ—'কবাট-।'

রাজা দশরথো নাম মহাত্মা রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ।
তাং পুরীং পালয়ামাস স্বপুরীং মঘবানিব ॥ ১১

দৃঢ়দ্বারপ্রতোলীকাং সুবিভক্তান্তরাপণাম্[1]।
নানাযন্ত্রায়ুধবতীং নানাশিল্পগুণান্বিতাম্[2] ॥[3] ১২ ॥

১২। লো-টী। দৃঢ়দ্বারপ্রতোলী প্রতোলী……রথ্যা বা। প্রতোলী বিশিখা রথ্যেতি রত্নমালা।

পরিখা যস্যাঃ সা। কপাটতোরণবতী—তোরণো বহির্দ্বারালঙ্কারদারুবন্ধঃ। প্রশস্তকপাট-তোরণযুক্তা। প্রশংসায়াং মতুপ্। গোঃ রাঃ। ধন্বিভির্ধনুর্দ্ধরৈঃ। 'ধন্বী ধনুষ্মান্ ধানুষ্কো নিষঙ্গ্যস্ত্রী ধনুর্দ্ধর' ইত্যমরঃ।

১১। টিপ্পনী। রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ—রাষ্ট্রং বর্দ্ধয়তি ধর্ম্মেণ পালয়তীতি রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। কর্ত্তরি ল্যুট্। মঘঃ ঐশ্বর্য্যমস্যাস্তীতি মঘবান্ ইন্দ্রঃ। 'ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবা বিড়ৌজাঃ' ইত্যত্র 'ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবান্ বিড়ৌজা' ইত্যপ্যস্তি পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। দৃঢ়দ্বারাঃ প্রতোল্যঃ রথ্যা যস্যাস্তাম্। 'রথ্যা প্রতোলী বিশিখা' ইত্যমরঃ। সুবিভক্তা সুবিন্যস্তা অন্তরাপণা অভ্যন্তরস্থা আপণা যস্যাস্তাম্।

সুবিভক্তং পরস্পরাসংশ্লিষ্টম্ অন্তরং মধ্যপ্রদেশো যেষাং তাদৃশা আপণা নিষদ্যা যস্যাং সা তাম্। 'আপণস্তু নিষদ্যায়ামি'ত্যমরঃ। নানাযন্ত্রায়ুধবতীম্—যন্ত্রাণি শিলাক্ষেপণী-প্রভৃতীনি আয়ুধানি বাণাদয়ঃ। লোকে যানি যানি যন্ত্রায়ুধানি সন্তি তদ্বতীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। যন্ত্রায়ুধবতীং প্রাকারোপরীতি শেষঃ। তিঃ। নানাশিল্পগুণান্বিতাম্—নানাশিল্প-গুণৈশ্চিত্রাদিভিরন্বিতাং যুক্তাম্।

এবং কপাটতোরণপরিশোভিত এই নগরী সর্ব্বদা ধনুর্ধারী বীরগণে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১০ ॥

ইন্দ্র যেরূপ স্বনগরী রক্ষা করেন, রাজ্যের কল্যাণবর্দ্ধক মহাত্মা দশরথ নামক রাজাও অযোধ্যানগরী সেই প্রকারে রক্ষা করিতেন ॥ ১১ ॥

(এই অযোধ্যানগরী) কঠিনদ্বারসমূহযুক্ত প্রধান প্রধান পথসমূহে, সুবিন্যস্ত পুরীমধ্যস্থ বিপণিসমূহে, নানাপ্রকার যন্ত্র ও অস্ত্রশস্ত্রাদিতে এবং নানাপ্রকার শিল্পগুণে সমন্বিত ছিল ॥ ১২ ॥

১। খ—চ—'-স্তরায়ণাম্', গ—'সুবালয়াম্'। ২। গ—ঙ—'-গুণৈর্যুতাম্।' ৩। ইতঃ পরং খপুস্তকে 'হৃষ্টনাগবসংবাধাং শ্রীমতীমতুলপ্রভাম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

শতঘ্নীপরিঘোপেতামুচ্ছ্রিতধ্বজতোরণাম্[1][2]।
হস্ত্যশ্বরথসংপূর্ণাং নানাযানসমাকুলাম্[3] ॥ ১৩ ॥
নানাপথিকদূতৈশ্চ[4] বণিগ্‌ভিশ্চোপ[5]শোভিতাম্[6]।
দেবতায়তনৈশ্চৈব বিমানৈরিব শোভিতাম্[7] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো টী। উচ্ছ্রিত উচ্চ আশ্রিতো বা ধ্বজো যস্মিন্ তাদৃশং তোরণং বহির্দ্বারং যস্যাঃ তাম্। যদ্বা উচ্ছ্রিতঃ সুসমুন্নদ্ধঃ প্রবৃদ্ধো বা ধ্বজস্তোরণং বন্ধনমালা যস্যাং তাম্। 'বুধৈর্বন্ধনমালেতি তোরণং পরিকীর্ত্তিতে' ইতি রত্নমালা।

১৪। লো-টী। * উপজীবিতাম্ উপজীব্যরূপাম্। উপশোভিতামিতি বা পাঠঃ। বিমানৈঃ সপ্তভৌমগৃহৈঃ। 'বিমানো ব্যোমযানে স্যাৎ সপ্তভৌমগৃহেঽপি চ' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। শতঘ্নীপরিঘোপেতাম্—শতঘ্নী প্রাকারস্থযন্ত্রবিশেষঃ। 'শতঘ্নী তু চতুস্তালা লোহকণ্টকসঞ্চিতা' ইতি যাদবঃ। শতশব্দোঽনন্তবচনঃ। 'শতং সহস্রমযুতং সর্ব্বমানন্ত্যবাচকম্' ইত্যুক্তেঃ। গোঃ রাঃ। পরিঘঃ যুদ্ধাস্ত্রবিশেষঃ। 'পরিঘঃ পরিঘাতেঽস্ত্রে' ইত্যমরঃ। পরিঘাতে পরিতো হননে অস্ত্রে লোহময়ে লগুড়ে পরিঘঃ ইত্যস্যার্থঃ। উচ্ছ্রিতধ্বজতোরণাম্—উচ্ছ্রিতা উন্নতাঃ ধ্বজাঃ পতাকাঃ 'পতাকা বৈজয়ন্তী স্যাৎ কেতনং ধ্বজমস্ত্রিয়াম্' ইত্যমরঃ—যস্মিন্ ঈদৃশস্তোরণো বহির্দ্বারং—'তোরণোঽস্ত্রী বহির্দ্বারম্' ইত্যমরঃ—যস্যাস্তাম।

এই অযোধ্যানগরী শতঘ্নী (অসংখ্য পুরুষবিনাশে সমর্থ লোহকণ্টকব্যাপ্ত অস্ত্রবিশেষ) ও পরিঘ (লৌহময় লগুড়াস্ত্রবিশেষ) সমন্বিত ছিল। ইহার তোরণ (বহির্দ্বার) উন্নতপতাকাবিশিষ্ট ছিল এবং এই নগরী হস্তী, অশ্ব, রথে এবং অন্যান্য যানে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৩ ॥

১। ঘ—'-পেতাং প্রভৃত-'। ২। অতঃ পরং খপুস্তকে 'বধূনাটকসঙ্ঘৈশ্চ সংযুক্তাং সর্ব্বতঃ পুরীম্। ইত্যর্দ্ধম্, চ—পুস্তকে 'নানারত্নচয়াকীর্ণাং ধনধান্যসমন্বিতাম্।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ঙপুস্তকে পুনঃ ইত আরভ্য পঞ্চদশ-শ্লোকস্থানে পাঠাদিবিপরিণমনেন 'মহোদ্যানপ্রপাভিশ্চ রুচিরাভিরলঙ্কৃতাম্। প্রবিভক্তমহাহর্ম্ম্যাং নরনারীগণান্বিতাম্ ॥' ইত্যেক এব শ্লোকঃ। ৩। গ—'নানায়ুধ-,' চ—'নানাযোধ-'। ৪। খ—চ '-পার্থিব-' গ—ঙ—'-পার্থিব-ভৃত্যৈশ্চ।' ৫। চ—'বন্দিভি-।' ৬। গ—ঘ—ছ—'-জীবিতাম্', অতঃ পরং চ—পুস্তকে 'বিমানশতসংবাধাং সর্ব্বৈশ্চ বিবুধৈর্যুতাম্। মহাশালান্বিতাং দুর্গামুদ্যানাগ্র্যাযুতৈর্যুতাম্ ॥ ইত্যধিকঃ' খ—গ—ঘ-পুস্তকে 'নিধান-শতসংবদ্ধাং সর্ব্বৈশ্চ বিভবৈর্যুতাম্। নানারত্নচয়াকীর্ণাং ধনধান্যসমন্বিতাম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। খ—'-রভি-,' গ—ঘ—'-রূপ-'।

---

* 'বণিগ্‌ভিশ্চোপজীবিতামি'তি লোকনাথঃ।

মহোদ্যানপ্রপাভিশ্চ রুচিরাভিরলঙ্কৃতাম্ ।
প্রবিভক্তমহাহর্ম্ম্যাং নরনারীগণান্বিতাম্ ॥ ১৫ ॥
বিদ্বদ্ভিরার্য্যপুরুষৈরাকীর্ণামমরোপমৈঃ ।
আরোহমিব রত্নানাং প্রতিষ্ঠানমিব শ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। সভোদ্যানমিতি বা পাঠঃ, সভানিকটোদ্যানমিত্যর্থঃ। যদ্বা 'উদ্যানং স্যান্নিঃসরণে বনভেদে প্রয়োজনে' ইতি কোষঃ।

১৬। লো-টী। * বিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ। শূরঃ ক্ষত্রিয়ঃ। অর্য্যঃ বৈশ্যঃ। আরোহং পর্ব্বতম্ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। রোহণং জন্মস্থানং বা। আদোহমিতি পাঠে 'আদোহম্ আকরে জ্ঞেয়মাদোহং পূরণেঽপি চ' ইতি, তথা 'প্রতিষ্ঠানং প্রতিষ্ঠায়াং যোনিসোপানয়োরপী'তি চ নিঘণ্টঃ। রত্নানাম আকরমিব শ্রিয়ঃ সম্পত্তেৰ্যোনিঃ ক্ষেত্রমিব ইতি বিমলবোধঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিমানৈর্বিমানাখ্যগৃহৈরিব দেবায়তনৈঃ দেবস্থানৈর্দেবগৃহৈরিতি যাবৎ শোভিতাম্। 'বিমানোঽস্ত্রী দেবযানে সার্ব্বভৌমিকসদ্মনি' ইতি ভাস্করঃ।

১৫। টিপ্পনী। 'প্রপা পানীয়শালিকা' ইত্যমরঃ। 'জলসত্র' মিতি যস্যাঃ প্রসিদ্ধিঃ। প্রবিভক্তানি অসংশ্লিষ্টানি মহান্তি হর্ম্ম্যাণি যস্যাং সা। 'হর্ম্ম্যাদি ধনিনাং বাসঃ প্রাসাদো দেবভূভুজাম্' ইত্যমরঃ।

১৬। টিপ্পনী। আর্য্যপুরুষৈঃ সজ্জনৈঃ। 'মহাকুলকুলীনার্য্যসভ্যসজ্জনসাধবঃ' ইত্যমরঃ।

এই অযোধ্যানগরী বহু পথিক, দূত ও বণিগ্‌জনে এবং বিমান অর্থাৎ সপ্ততল অট্টালিকার ন্যায় দেবগৃহসমূহে সুশোভিত ছিল ॥ ১৪ ॥

এই অযোধ্যানগরী বিস্তীর্ণ মনোরম উদ্যান এবং পানীয়শালাসমূহে সুশোভিত, পরস্পর অসংশ্লিষ্ট অত্যুচ্চ হর্ম্ম্যসমূহে ব্যাপ্ত এবং নরনারীগণে পরিবেষ্টিত ছিল ॥ ১৫ ॥

লক্ষ্মীর আবাসভূমির ন্যায় এবং রত্নসমূহের আকরের ন্যায় এই অযোধ্যানগরী দেবসদৃশ বিদ্বান্ সজ্জনগণে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৬ ॥

১। ক—ঘ—ঙ—ছ—ঞ—'সহো'। ২। গ—ছ—'-বেশ্মাং'। ৩। চ—'-নবনারী-'। ৪। গ—ছ—'-বিদ্বচ্ছূরার্য্য-,' ঘ '-বিদ্বজ্জনার্য্য-'। ৫। ঘ—'-আদোহ-'।

* লোকনাথেন 'বিদ্বচ্ছূরার্য্যপুরুষৈরি'তি পঠ্যতে

মহাপ্রাসাদশিখরৈঃ শৈলাগ্রৈরিব[১] ভূষিতাম্।
বিমানশতসম্বাধামিন্দ্রস্যেবামরাবতীম্[২] ॥ ১৭ ॥

অষ্টাপদপদালেখ্যৈ[৩] রম্যামালিখিতামিব[৪][৫]।
নানারত্নচয়ৈশ্চিত্রাং ধনধান্যসমন্বিতাম্[৬] ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। * নিধানশতসংবাধাং—নিধীয়তে অর্প্যতেঽস্মিন্নিতি নিধানং বস্ত্রাদিভাণ্ডম্। তচ্ছতেন সংবাধঃ রোধনং যস্যাং নিধানশতরুদ্ধামিত্যর্থঃ। নিধানং নিধিরিতি বা। বিধানশতেতি পাঠে বিধানশতং শিল্পিবিধানশতম্।

১৮। লো-টী। অষ্টাপদং স্থবর্ণং তেন সৎ পদং স্থানং ভিত্ত্যাদি তত্রস্থৈরালেখ্যৈঃ সর্ব্বতঃ প্রতিবিম্বিতৈঃ সর্ব্বামযোধ্যামালিখিতামিব। 'রুক্মং কার্ত্তস্বরং জাম্বূনদমষ্টাপদোঽস্ত্রিয়াম্।' ইত্যমরঃ। নানারত্নচয়ৈঃ নানাবিধৈঃ রত্নচয়ৈঃ। নানাচিত্রচয়ৈশ্চিত্রামিতি পাঠে নানাশ্চর্য্যসমূহৈশ্চিত্রামাশ্চর্য্যরূপাং বিচিত্রাং বা।

১৭। টিপ্পনী। বিমানশতসংবাধাম্—অসংখ্যৈর্বিমানৈর্দেবযানৈঃ পরিব্যাপ্তাম্।

১৮। টিপ্পনী। অষ্টাপদপদং স্বর্ণভিত্ত্যাদিকং তত্র বর্ত্তমানৈরালেখ্যৈ রম্যাং মনোজ্ঞাম্ অতএব স্বয়মপি আলিখিতাং চিত্রিতামিব তদ্বৎ প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ। আলেখ্যবাহুল্যাদযোধ্যায়াঃ স্বরূপাপহ্নব উৎপ্রেক্ষার্থঃ।

শত শত বিমানে পরিব্যাপ্ত দেবরাজ বাসবের অমরাবতীর ন্যায় এই অযোধ্যানগরী পর্ব্বতাগ্রতুল্য বৃহৎ প্রাসাদশিখরে ভূষিত ছিল ॥ ১৭ ॥

এই অযোধ্যানগরী স্বর্ণনির্ম্মিত ভিত্তিসমূহে অঙ্কিত চিত্রে রম্য হওয়ায় চিত্রিত বলিয়া প্রতীয়মান হইত। এই নগরী নানাপ্রকার রত্নসমূহে সুশোভিত ও ধনধান্যাদিযুক্ত ছিল ॥ ১৮ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—'-রূপশোভিতাম্,' চ—ছ—'-রিব শোভিতাম্'। ২। খ—গ—ঙ—চ—ছ—'-চয়' ৩। ঘ—'-পদৈরক্ষৈ'। ৪। প—'-রন্যা-',-'খ্যৈঃ সর্ব্বা-'—লোঃ। ৫। ঘ—'-মধিষ্ঠিতামিব'। ৬। খ—গ—ঙ—'হৃষ্টপুষ্টজনৈর্যুতাম্,' ঘ—চ—'হৃষ্টপুষ্টজনাবৃতাম্', ছ—'হৃষ্টপুষ্টজনাযুতাম্।'

* লোকনাথেন 'নিধানশতসংবাধাম্' ইতি পঠ্যতে

অবিচ্ছিন্নান্তরগৃহাং সমভূমিনিবেশনাম্[1] ।
মৃদঙ্গবেণুবীণানাং রম্যৈঃ শব্দৈর্বিনাদিতাম্[2] ॥ ১৯ ॥
নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যং হৃষ্টজনায়ুতাম্[3] ।
ব্রহ্মঘোষস্বনবতীং ধনুঃস্বননিনাদিতাম্[4] ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। অবিচ্ছিন্নান্তরাণি অবিচ্ছিন্নমধ্যানি গৃহাণি যস্যাং তাম্। সমভূমৌ নিবেশনং বেশ্ম যস্যাস্তাম্। 'শালা বেশ্ম নিবেশনোদবসিতে, প্রোক্তে চ সদ্মৌকসী' ইতি রত্নমালা।

২০। লো-টী। নিত্যং দ্রষ্টুং হর্ষঃ প্রীতিঃ ন তু দ্বেষো জনেষু যেষাং তৈরায়ুতাম্। ব্রহ্ম বেদঃ ঘোষঃ কাংস্যং তয়োঃ স্বনবতীং 'ঘোষঃ কাংস্যাভীরপল্ল্যোর্গোপালে ঘোষকে ধ্বনাবি'তি ভূরিঃ। যদ্বা ব্রহ্মণঃ বেদস্য ঘোষো ঘোষণম আবর্ত্তনমিতি তদ্রূপস্বনবতীম্।

১৯। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নানি সুসংশ্লিষ্টানি অন্তরগৃহাণি পুরীমধ্যস্থগৃহাণি যস্যাস্তাম্। সমভূমিনিবেশনাং সমভূমৌ নিবেশনানি গৃহাণি যস্যাস্তাম্। এতেনাযোধ্যাগৃহাণাং নিম্নোন্নতত্ব-পরিহারঃ।

২০। টিপ্পনী। নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যমেব উৎসবসমাজৈঃ উৎসবমত্তৈঃ সমাজৈঃ সংসদ্ভির্লোকসমূহৈরিতি যাবৎ আঢ্যাং পূর্ণাম্। 'সমাজঃ সংসদাস্থানী সভা স্যাৎ পরিষৎ সদঃ' ইতি হলায়ুধঃ। নিত্যোৎসবাং সমাজাঢ্যাঞ্চেতি বা।

ধনুঃস্বননিনাদিতাং ধনুঃস্বনৈঃ ধনুর্ব্বিদ্যানুশীলনতৎপরাণাং ধনুষ্টঙ্কারৈর্নিনাদিতাং নিনাদবতীম্।

পুরীমধ্যস্থ অবিচ্ছিন্ন গৃহসমূহে এবং উচ্চনীচতাহীন ভূমিতে অবস্থিত গৃহসমূহে সমন্বিত এই অযোধ্যানগরী মৃদঙ্গ, বেণু ও বীণার মনোজ্ঞ শব্দে নিনাদিত হইয়া শোভা পাইতেছিল ॥ ১৯ ॥

এই অযোধ্যানগরী সর্ব্বদা উৎসবমত্ত লোকসমূহে পূর্ণ, সর্ব্বদা হৃষ্টজনযুক্ত, বেদধ্বনিসমন্বিত এবং ধনুঃশব্দে শব্দিত ছিল ॥ ২০ ॥

১। গ—'নিবেশিতাম'। ২। গ—গ—ঙ— '-নিনাদিতাম্'। ৩। খ—নিত্যাহৃষ্টজনৈর্যুতাম,' ঘ—'নিত্যপুষ্টজনাকুলাম্', ঙ—'নিত্যহৃষ্টজনায়ুতাম্'। ৪। গ—চ—ছ—'-নিনা-', যপুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং পরার্দ্ধম্, পরার্দ্ধং পুনঃ পূর্ব্বার্দ্ধমিতি বিপরিণমনেন সন্নিবেশঃ ॥

বরান্নপানকলিলাং[1] শালিতণ্ডুলভোজনাম্ ।
ধূপমাল্যহবির্গন্ধৈর্হৃ[2]দ্যৈশ্চাপ্যধিবাসিতাম্ ॥ ২১ ॥

লোকপালোপমৈঃ শূরৈঃ সর্ব্বশাস্ত্রার্থপারগৈঃ ।
গুপ্তাং যোধশতৈ[3]শ্চাপি নাগৈর্ভোগবতীমিব ॥ ২২ ॥

স্বয়ং চৈবেন্দ্রকল্পেন পুরী দেবপুরোপমা ।
সুগুপ্তেক্ষ্বাকুনাথেন রাজ্ঞা দশরথেন সা[4] ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। পীয়তে ইতি পানং পয়ঃ। কলিলাং ব্যাপ্তাম্।

২১। টিপ্পনী। শালিতণ্ডুলং ভোজনং ভক্ষ্যং যস্যাম্।

২২। টিপ্পনী। ভোগবতীং নাগপুরীম। 'ভোগবতী নাগপুরীনদ্যোরহৌ পুমান্' ইতি মেদিনী।

২৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুনাথেন ইক্ষ্বাকূণাম্ ইক্ষ্বাকুবংশ্যানাং নাথেন স্বামিনা শ্রেষ্ঠেনেত্যর্থঃ।

এই অযোধ্যানগরী উপাদেয় অন্ন ও পানীয়ে পরিপূর্ণ ছিল, এই নগরীর অধিবাসিগণ শালিতণ্ডুল ভোজন করিত। এই নগরী ধূপ, মাল্য এবং হবির মনোজ্ঞ গন্ধে সুবাসিত ছিল ॥ ২১ ॥

নাগগণকর্ত্তৃক যেমন নাগপুরী রক্ষিত হয়, সেইরূপ লোকপালসদৃশ পরাক্রান্ত এবং সকলশাস্ত্রার্থপারগ শত শত যোদ্ধৃকর্ত্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২২ ॥

দেবরাজসদৃশ স্বয়ং ইক্ষ্বাকুনাথ রাজা দশরথকর্ত্তৃক দেবপুরীতুল্য সেই অযোধ্যাপুরী সুরক্ষিত ছিল ॥ ২৩ ॥

১। খ—'কপিলাম্'। ২। চ—'গন্ধ-'। ৩। ঘ—'-র্বিব্যোনী-', চ—'-শ্চৈব'। ৪। গ—'চ'।

বরাগ্নিমদ্ভির্গুণবদ্ভিরন্বিতা[১]
দ্বিজোত্তমৈর্ব্বেদষড়ঙ্গপারগৈঃ।
সহস্রদৈঃ[২] সত্যতপোদয়ান্বিতৈ-[৩]
র্ম্মহর্ষিকল্পৈর্যতিভির্যতাত্মভিঃ[৪] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৪। লো-টী। দ্বিজোত্তমৈঃ সহস্রদৈর্যতিভিশ্চ অন্বিতেতি সম্বন্ধঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥]

২৪। টিপ্পনী। বরাগ্নিমদ্ভিঃ বরাশ্চ শ্রেষ্ঠাশ্চ তে অগ্নিমন্তশ্চ আহিতাগ্নয়শ্চ বরাগ্নিমন্তস্তৈঃ। গুণবদ্ভিঃ শমদমাদিগুণবদ্ভিঃ। বেদষড়ঙ্গপারগৈঃ—বেদানাং ষড়ঙ্গানাং চ পারমধ্যয়নেন গচ্ছন্তীতি তথা তৈঃ। সহস্রদৈঃ বহুপ্রদৈঃ। মহর্ষিকল্পৈর্ব্বশিষ্ঠাদিমহর্ষিতুল্যৈঃ। গোঃ রাঃ।

এই নগরী শ্রেষ্ঠ আহিতাগ্নি, [শমদমাদি] গুণবিভূষিত ষড়ঙ্গবেদপারগ, উত্তম ব্রাহ্মণগণ এবং বহু দানকারী, সত্য, তপস্যা ও দয়াযুক্ত, মহর্ষিসদৃশ জিতেন্দ্রিয় যতিগণের দ্বারা অন্বিত ছিল ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-চ ছ-জ—'-বদ্ভি-' (!)। ২। গ-ঙ-ছ—'সহস্রশঃ'। ৩। ঘ—'তপঃসমন্বিতৈঃ', গ-ঙ-চ-ছ—'তপোদমান্বিতৈঃ'। ৪। জ—'ঋষিভিশ্চ কেবলৈঃ'।

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

পুর্য্যাং[১] তস্যামযোধ্যায়াং বেদবেদাঙ্গবিত্তমঃ[২] ।
দীর্ঘদর্শী মহাতেজাঃ[৩] পৌরজানপদপ্রিয়ঃ ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকূণামতিরথো যজ্বা ধর্ম্মভৃতাং বরঃ ।
মহর্ষিকল্পো রাজর্ষিস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ॥ ২ ॥
বলবান্ বিজিতামিত্রো[৪] নীতিমান্নিয়তেন্দ্রিয়ঃ[৫] ।
ধনধান্যর্দ্ধি[৬]বিভবৈঃ শক্রবৈশ্রবণোপমঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। বিজিতামাত্যো বশীকৃতামাত্যঃ। বিজিতামিত্র ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১—৩। টিপ্পনী। পূর্ব্বং কোশলরাজধানী অযোধ্যা বর্ণিতা, ইদানীং তস্যাঃ কো রাজা কীদৃশশ্চ তদাহ পুর্য্যামিত্যাদিশ্লোকচতুষ্টয়েন। দশরথো নাম রাজা বভূব ইত্যন্বয়ঃ। কীদৃশঃ স ইত্যাহ—বেদবেদাঙ্গবিত্তম ইত্যাদি। বেদঃ শ্রুতিঃ ব্রহ্মপ্রতিপাদক ঋগ্‌যজুঃ-সামাথর্ব্বাখ্যঃ, 'শ্রুতিঃ স্ত্রী বেদ আম্নায়' ইত্যমরঃ। বেদস্য অঙ্গানি ষট্, 'শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দসাং চয়ঃ। জ্যোতিষামযনঞ্চৈব ষড়ঙ্গো বেদ ইষ্যতে॥' তানি বিদন্তীতি, তেষু শ্রেষ্ঠঃ। দীর্ঘদর্শী দূরদর্শী। দূরার্থানর্থসন্দর্শী দীর্ঘদৃষ্টিঃ প্রকীর্ত্তিত' ইতি হলায়ুধঃ। দীর্ঘস্য চিরভাবিবিষয়স্যাপি মনঃশক্ত্যা দর্শনশীল ইত্যর্থঃ। মহাতেজাঃ অমিতপরাক্রমঃ, 'তেজঃ পরাক্রমে প্রাণে বর্চস্যর্চিষি রেতসি' ইতি রত্নমালা। পুরে ভবাঃ পৌরাঃ জনপদে ভবাঃ জানপদাঃ, তেষাং প্রিয়ঃ, তে প্রিয়া যস্য স ইতি চ। 'অত্র তন্ত্রেণার্থদ্বয়প্রতিপত্তিঃ। অতিরথঃ দশসহস্রমহারথৈরেকো যোদ্ধা—'অমিতান্ যোধয়েদ্ যস্তু সংপ্রোক্তোঽতিরথস্তু সঃ'। যজ্বা যথাবিধি যাগশীলঃ 'যজ্বা তু বিধিনেষ্টবান্' ইত্যমরঃ। ত্রিষু

বেদবেদাঙ্গবিদ্‌গণের অগ্রগণ্য, দূরদর্শী, অতিপরাক্রান্ত, নগরবাসী ও গ্রামবাসীদিগের প্রিয়, ইক্ষ্বাকুবংশের অতিরথ [অর্থাৎ দশসহস্র মহারথ বীরের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ], যাগপরায়ণ, ধার্ম্মিকগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, মহর্ষিসদৃশ রাজর্ষি ত্রিলোকবিখ্যাত, চতুরঙ্গ সৈন্যযুক্ত, শত্রুবিজেতা, নীতিপরায়ণ, জিতেন্দ্রিয়,

১। খ—'তস্যাং পুর্য্যাং', ঘ—'পুরি'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'-পারগঃ'। ৩। জ—'জিতক্রোধঃ'। ৪। ক-খ-গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'-বিজিতামাত্যো'। ৫। খ-ঘ-ছ—'মান্ বিজিতেন্দ্রিয়ঃ', গ ঙ—'র্বিজিতেন্দ্রিয়ঃ'। ৬। গ-ঙ-চ-ছ-জ—'-ধান্যৈশ্চ', ঝ—'-ধান্যস্য'।

আদিরাজো মনুরিব প্রজানাং পরিরক্ষিতা।
রাজা দশরথো নাম বভূব ত্রিদশোপমঃ ॥ ৪ ॥
তেন সত্যাভিসন্ধেন ত্রিবর্গমনুপশ্যতা[১]।
পালিতাভূৎ[২] পুরী সা[৩] তু শক্রেণেবামরাবতী ॥ ৫ ॥

ভূর্ভুবঃস্বর্লোকেষু বিশ্রুতঃ খ্যাতঃ। বলবান্ বলং সৈন্যাদি তদ্বান্ চতুরঙ্গসেনান্বিতঃ অতএব বিজিতামিত্রঃ পরাজিতশত্রুঃ। ধনধান্যদ্ধিবিভবৈঃ—ধনং হিরণ্যাদি। ধান্যং শস্যসম্পত্তিঃ। ঋদ্ধিরেতদ্ব্যতিরিক্তবস্তুসমৃদ্ধিঃ। বিভব ঐশ্বর্য্যম্। 'ভূতিবিভব' ইতি হলায়ুধঃ। বিভূতির্ভূতিরৈশ্বর্য্যম্' ইত্যমরঃ। এভিঃ শক্রবৈশ্রবণোপম ইন্দ্রকুবেরসদৃশঃ।

ধনৈশ্চ সংগ্রহৈশ্চান্যৈরিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ধনৈর্হিরণ্যরত্নদিব্যাম্বরাভরণাদিভিঃ, অন্যৈঃ তদপেক্ষয়ান্যৈঃ সংগ্রহৈঃ সঞ্চয়ৈর্নিধিভিরিতি যাবৎ। শক্রবৈশ্রবণোপমঃ যথাক্রমম্ ইন্দ্র-কুবেরোপমঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রজানাং কোশলবাসিনাং জনানাং পরিরক্ষিতা পিতেব পালকঃ। ত্রিদশোপমঃ তিস্রো দশা বাল্যকৌমারযৌবনরূপা বয়োঽবস্থা যেষাং তে ত্রিদশাঃ সুরাঃ। দেবানাং বার্দ্ধকাবস্থায়া অশ্রুতত্বাৎ। তৈরুপমা যস্য সঃ, দেবসদৃশ ইত্যর্থঃ। আদিরাজো মনুরিব—আদিরাজস্তু বেণপুত্রঃ পৃথুরেব। স এব প্রজারঞ্জনাৎ আদৌ রাজোপাধিং প্রাপ্তবান্। অত্র তু আদিরাজশব্দেন প্রস্তাবাদিক্ষ্বাকূণামাদিভূতো রাজা বৈবস্বতমনুর্লক্ষ্যতে। অস্যৈবমাদিরাজভাবমনুগৃহ্ণতোক্তং কালিদাসেন 'রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে' ইত্যুপক্রম্য 'বৈবস্বতো মনুর্নাম মাননীয়ো মনীষিণাম্। আসীন্মহীক্ষিতামাদ্যঃ প্রণবশ্ছন্দসামিব ॥' ইতি।

৫। টিপ্পনী। সত্যাভিসন্ধেন সত্যপ্রতিজ্ঞেন, ত্রিবর্গং ধর্ম্মার্থকামান্ অনুপশ্যতা সমমনুসরতা, 'ধর্ম্মার্থকামাঃ সমমেব সেব্যা' ইত্যাদ্যনুশাসনাৎ। শক্রেণ ইন্দ্রেণ অমরাবতীবেত্যর্থঃ।

ধনধান্য ও অন্যান্য বিষয়ের সমৃদ্ধি এবং ঐশ্বর্য্যনিবন্ধন ইন্দ্র ও কুবেরসদৃশ, [ইক্ষ্বাকুবংশের] প্রথম রাজা মনুর ন্যায় প্রজাপালক, দেবকল্প দশরথনামক নরপতি সেই অযোধ্যাপুরীতে বাস করিতেন ॥ ১—৪ ॥

ইন্দ্র যেমন অমরাবতী পালন করেন, সেইরূপ সত্যপ্রতিজ্ঞ রাজা দশরথ তুল্যভাবে [ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম এই] ত্রিবর্গের সেবাপূর্ব্বক সেই অযোধ্যাপুরী পালন করিতেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ—'প্রাপ্তিকর্ম্মণা'। ২। ঘ—'পুরা'। ৩। খ চ ছ জ—'সাধ', ঘ—'চৈষা'।

হৃষ্টপুষ্টজনে তস্মিন্ পুরে নৈবাবহুশ্রুতঃ।
কশ্চিদাসীন্নরো বাপি[১] কশ্চিদন্যায়বৃত্তিমান্ ॥ ৬।
ন চাল্পনিচয়ঃ[২] কাশ্চদাসীত্তত্র পুরে[৩] নরঃ।
ন চাপ্যাসীদসন্তুষ্টঃ[৪] কুটুম্বী তত্র কশ্চন ॥ ৭ ॥
ন কদর্য্যঃ কশ্চিদাসীন্নানৃতী ন শঠোঽপি বা।
ন মানী ন চ সংরম্ভী ন নৃশংসো[৫] ন কত্থনঃ[৬] ॥ ৮

৭। লো-টী। ন চাল্পনিচয়ঃ—অল্পো নিচয়ো ধনসঞ্চয়ো যস্য স নাসীৎ। অল্পবিভব ইতি বা পাঠঃ

৮। লো-টী। অনৃতী অনৃতং কৃষিঃ তদ্বান্। কৃষিকরস্তত্র নাসীৎ অকৃষ্টপচ্যদেশত্বাৎ। 'অনৃতং কৃষ্যসত্যয়ো'রিতি ভূরিঃ। শঠো ধূর্ত্তঃ পরবঞ্চক ইত্যর্থঃ। মানী অহঙ্কারবান্। সংরম্ভী সংরম্ভঃ কোপাবেশস্তদ্বান্। নৃশংসো ঘাতুকঃ। কত্থনঃ আত্মশ্লাঘী।

৬। টিপ্পনী। হৃষ্টপুষ্টজনে হৃষ্টা রাজ্ঞঃ শাসনগুণেন বা বাসসৌখ্যেন বা প্রীতাঃ, পুষ্টা দুর্ভিক্ষাদ্যায়াসরাহিত্যেন স্বচ্ছন্দাহারবিহারবত্ত্বাৎ নিত্যং বৃদ্ধিং গতা জনা যস্মিন্। নাবহুশ্রুতঃ বহু নানাবিধং শ্রুতং শাস্ত্রং শাস্ত্রশ্রবণমিতি যাবৎ যস্য স ন ভবতীতি ন 'শ্রুতং শাস্ত্রাবধৃতয়ো'রিত্যমরঃ। ন কোঽপি বহুপ্রকারশাস্ত্রশ্রবণরহিতঃ সর্ব্ব এব নানাশাস্ত্রপারগা ইত্যর্থঃ। অন্যায়বৃত্তিমান্, অন্যায়া বৃত্তিঃ আজীবঃ অন্যায়বৃত্তিস্তদ্বান্। 'জীবনং বৃত্তিরাজীবো বার্ত্তা চেতি নিগদ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিপ্পনী। ন চাল্পনিচয়ঃ অল্পো নিচয়ঃ কোষসংগ্রহো যস্য সঃ, নাল্পধন ইত্যর্থঃ। কুটুম্বী পুত্রকলত্রাদিবিশিষ্টঃ। তথা চ—'মাতা পিতা স্নুষে পুত্রৌ পুত্র্যৌ পত্ন্যতিথিঃ স্বয়ম্। দশসংখ্যঃ কুটুম্বীতি বিষ্ণুনোক্তং দ্বিজোত্তম'। তাদৃশঃ কশ্চিদসন্তুষ্টো নাসীদিত্যন্বয়ঃ।

৮। টিপ্পনী। কদর্য্যঃ 'আত্মানং ধর্ম্মকৃত্যঞ্চ পুত্রদারাংশ্চ পীড়য়েৎ। লোভাদ্ যঃ

হৃষ্ট এবং পুষ্ট জনপূর্ণ সেই অযোধ্যাপুরীতে বহু বিদ্যালাভ করে নাই, এমন লোক, অথবা অন্যায়ভাবে জীবিকার্জ্জনকারী লোক কেহ ছিল না ॥ ৬ ॥

সেই অযোধ্যা পুরীতে অল্পসঞ্চয়ী কোন ব্যক্তি বাস করিত না এবং [মাতা, পিতা স্নুষা, পুত্র, কন্যা, অতিথি প্রভৃতি] কুটুম্ববিশিষ্ট কোন ব্যক্তিই অসন্তুষ্ট ছিল না ॥ ৭ ॥

১। ক-খ-ছ-জ-ঝ—'নাপি'। ২। গ চ-ছ—'-বিভবঃ'। ৩। খ-চ-জ—'জনঃ পুরে', ঘ—'নরঃ পুরে', ঙ-ছ—'পুরে জনঃ'। ৪। ঘ—'ষ্টো নাকুটুম্বী ন বঞ্চকঃ'। ৫। জ—'নৃশংসী'। ৬। জ—'ন কত্থনঃ'।

নামহাত্মা[১] ন পিশুনো ন পরস্বোপজীবকঃ ।
ন চাবর্ষসহস্রায়ুর্নাময়ী[২] নাবহুপ্রজঃ ॥ ৯ ॥
নরাঃ স্বদারনিরতা[৩] নার্য্যশ্চাসন্ পতিব্রতাঃ ।
সুব্রতা ধৃতিমন্তশ্চ[৪] নরা আসংস্তথা স্ত্রিয়ঃ ॥ ১০

৯। লো-টী। অ-মহাত্মা অ-মহাবুদ্ধিঃ। পিশুনঃ ক্রূরচিত্তঃ। আময়ী রোগবান্।

পিতরৌ ভ্রাতৃন্ স কদর্য্য ইতি স্মৃতঃ॥' তাদৃশো ন। নৃশংসঃ, ক্রূরো ঘাতুকো বা ন আসীদিত্যর্থঃ। 'নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূর' ইত্যমরঃ।

৯। টিপ্পনী। পিশুনঃ খলঃ ভেদক ইতি যাবৎ। ন পরস্বোপজীবকঃ, পরস্য অন্যস্য স্বং ধনং তেন উপজীবতীতি ন। তদ্দেশবাস্তব্যাঃ সর্ব্ব এব কার্য্যকুশলাঃ, স্বোপার্জ্জিতেনার্থেন স্বান্ পালয়ন্তীত্যর্থঃ। নাবহুপ্রজঃ সর্ব্ব এব অনেকসন্তানা ইত্যর্থঃ। 'প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে' ইত্যমরঃ।

১০। টিপ্পনী। স্বদারনিরতাঃ স্বেষু দারেষু পত্নীষু। এতেন ন পরস্ত্রীষু তেষাং কদাপ্যাসক্তিরিতি ধ্বন্যতে। সুব্রতাঃ শোভনং ব্রতং নিয়মঃ পুণ্যাদিজনকং কর্ম্ম যেষাং তে যথাবিধি চান্দ্রায়ণাদিব্রতপরায়ণাঃ। ধৃতিমন্তঃ ধৈর্য্যশীলাঃ।

কদর্য্য (স্ত্রীপুত্র প্রভৃতির পীড়াদায়ক), মিথ্যাবাদী, শঠ, অহঙ্কারী, ক্রোধী, নৃশংস এবং আত্মশ্লাঘাকারী কোন ব্যক্তি সেই পুরীতে বাস করিত না ॥ ৮ ॥

মাহাত্ম্যহীন, খল, পরের অর্থে জীবনরক্ষাকারী, সহস্রবর্ষের ন্যূন-পরমায়ুঃসম্পন্ন, রোগী অথবা অল্পসন্তান কোন ব্যক্তি [সেই পুরীতে] ছিল না ॥ ৯ ॥

[সেই অযোধ্যা পুরীতে] পুরুষগণ নিজ নিজ পত্নীনিরত এবং রমণীগণ পতিপরায়ণ ছিলেন, নরনারী সকলেই শাস্ত্রোক্ত ব্রতপরায়ণ এবং ধৈর্য্যসম্পন্ন ছিলেন ॥ ১০ ॥

১। গ-ছ—'-লোক-জীবকঃ', ঘ—'জীবনঃ', জ—'পরান্নোপজীবনঃ'। ২। ক-গ-ঙ-ঝ—'-র্ন দীনো', খ-চ—'নাময়ী'। ৩। ঘ—'স্বভার্য্যানিরতাঃ'। ৪। গ—'-শ্চাসং-', ঘ—'শ্চাসন্ স্ত্রিয়স্তথা'।

নাকুণ্ডলী নামুকুটী নাস্রগ্‌বী নাবিলেপনী।
তত্র কুপ্রাবৃতো নাসীদ্দরিদ্রো বা পুরোত্তমে ॥ ১১ ॥
নামৃষ্টভূষণধরো ন চাপ্যাসীদনিষ্কধৃক্‌।
নাহস্তাভরণোপেতো নানৃজুর্ন চ নাস্তিকঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। নাঙ্গদীত্যেকপদম্‌। নাঙ্গদী নাসীদিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। নাস্রগ্বীতি বা পাঠঃ। কুপ্রাবৃতঃ কুৎসিতং প্রাবৃতং প্রাবরণং যস্য সঃ। নাচারুপ্রাবৃতো বাসীদিতি চ পাঠঃ। দরিদ্রোঽকিঞ্চনঃ।

১২। লো-টী। নিষ্কং পদকভূষণম্‌। অহস্তাভরণোপেতো হস্তাভরণশূন্যঃ। অনৃজুঃ অজিতেন্দ্রিয়ঃ। নাস্তিকো নাস্তিপরলোকঃ।

১১। টিপ্পনী। তত্রৈব প্রাকৃতো নাসীদিতি পাঠে প্রাকৃতঃ পামরঃ, 'বিবর্ণঃ পামরো নীচঃ প্রাকৃতশ্চ পৃথগ্‌জন' ইত্যমরঃ।

১২। টিপ্পনী। নামৃষ্টভূষণধরঃ ধরতীতি ধরঃ। মৃষ্টং শোধিতং তাম্রাদিনির্ম্মুক্তমিতি যাবৎ 'নির্ণিক্তং শোধিতং মৃষ্টম্‌' ইতি কোষাৎ। তন্ন ভবতীতি অমৃষ্টম্‌। অমৃষ্টভূষণানাং ধরঃ ন কোঽপ্যাসীৎ। সর্ব্ব এব বিশুদ্ধস্বর্ণাদ্যলঙ্কারধারিণ আসন্নিত্যর্থঃ। অনিষ্কধৃক্‌ নিষ্কম্‌ উরোভূষণং তৎ ধরতীতি নিষ্কধৃক্‌, কুত্সমাসম্‌। স ন ভবতীতি অনিষ্কধৃক্‌ সর্ব্ব এব উরোভূষণধরা ইত্যর্থঃ। 'সাষ্টে শতে সুবর্ণানাং হেম্ন্যুরোভূষণে পলে। দীনারেঽপি চ নিষ্কোঽস্ত্রী' ইত্যমরঃ। হস্তাভরণং স্বর্ণাঙ্গুরীয়াদি তেন উপেতঃ যুক্তঃ। ঋজুরবক্রঃ সরল ইতি যাবৎ। নাস্তিকো বেদনিন্দকঃ শাস্ত্রে পরলোকে চ শ্রদ্ধাহীন ইত্যর্থঃ।

কর্ণে কুণ্ডল, মস্তকে মুকুট, গলে মালা, শরীরে অনুলেপন ধারণ করে নাই এমন লোক, অথবা কুৎসিত আচ্ছাদনে আবৃত বা দরিদ্র লোক সেই উত্তম পুরীতে কেহ ছিল না ॥ ১১ ॥

অবিশুদ্ধ ভূষণ ধারণ করিত, বক্ষোভূষণ ধারণ করিত না অথবা হস্তাভরণযুক্ত ছিল না এমন লোক এবং কুটিল বা নাস্তিক লোক সেই অযোধ্যা পুরীতে ছিল না ॥ ১২ ॥

১। 'নাঙ্গদী'—লোকনাথঃ। ২। গ—'নাবিলেপনঃ'। ৩। খ—'নাচারুপ্রাবৃতো', গ-ছ—'ন চ কুপ্রাবৃতো', গ—'তত্র ন প্রাকৃতোঽপ্যাসী-', ক ঙ-জ-ঝ—'তত্রৈব প্রাকৃতো নাসী-'। ৪। ছ—'বাসীদ্দ'। ৫। গ-ঙ—'-সীচ্চ নির্দ্ধনঃ', ঘ—'-সীচ্চ দুর্ব্বলঃ'।

নানাহিতাগ্নির্নাযজ্বা বিপ্রো নাপ্যসহস্রদঃ।[১]

কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং সদ্বৃত্তরহিতো[২] জনঃ[৩] ॥ ১৩ ॥

স্বকর্ম্মনিরতাশ্চাসন্ সর্ব্বে তত্র দ্বিজাতয়ঃ।[৪]

যজ্ঞাধ্যয়ননিষ্ঠাশ্চ[৫] বিরতাশ্চ[৬] প্রতিগ্রহাৎ[৭] ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। বিরতাঃ নিবৃত্তাঃ।

'শ্রদ্ধালুরাস্তিকঃ। নাস্তিকস্তদ্বিপর্য্যয়ে' ইতি বৈজয়ন্তী। সদসত্ত্বে অস্তিনাস্তীত্যব্যয়ম্। নাস্তি যজ্ঞফলং নাস্তি পরলোক ইত্যাদিকা মতির্যস্য সঃ। 'অস্তিনাস্তিদিষ্টং মতিঃ' ইতি ঠক্‌প্রত্যয়ঃ। সর্ব্বত্র নঞ্‌দ্বয়ং সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনার্থম্। 'সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ' ইতি বামনঃ।

১৩। টিপ্পনী। আহিতাগ্নিরজস্রাগ্নিরগ্নিহোত্রী। 'অগ্নিহোত্র্যাগ্নিচিচ্চাহিতাগ্নি'রিতি হেমচন্দ্রঃ। অযজ্বা সোমযাগরহিতঃ। যজ্বা কদাচিদ্ বিচ্ছিন্নাগ্নির্ভবতি আহিতাগ্নিস্তু ন তথেত্যনয়োর্ভেদ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

১৪। টিপ্পনী। অধ্যয়নং জপরূপাধ্যয়নম্। গোঃ রাঃ। বিরতাশ্চ প্রতিগ্রহাৎ অসৎপ্রতিগ্রহাদিত্যর্থঃ। 'সংযতাশ্চ প্রতিগ্রহে' ইতি গোবিন্দরাজঃ। প্রতিগ্রহে পরস্বস্বীকারে সংযতাঃ নিয়মানুগাঃ। স্থানকালাদি সর্ব্বং বিবিচ্য দানাদিস্বীকারং কুর্ব্বন্তি, নিষিদ্ধপ্রতিগ্রহ-রহিতা ইত্যর্থঃ। 'সংযতাশ্চ পরিগ্রহে' ইতি তিলকঃ। পরিগ্রহে স্বভার্য্যায়াং সংযতা নিয়তা ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

সেই অযোধ্যাতে অগ্নিহোত্র, সোমযাগ এবং বহু দান না করিত এমন ব্রাহ্মণ এবং সদাচারবিহীন কোন ব্যক্তি বাস করিত না ॥ ১৩ ॥

সেস্থানে ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য সকলেই নিজ নিজ কার্য্যে নিরত থাকিতেন। তাঁহারা যজ্ঞ এবং অধ্যয়নে রত থাকিয়া নিষিদ্ধ দানাদি গ্রহণে বিরত ছিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ক—'সহস্রশঃ'। ২। ঙ—'বর্জ্জিতো'। ৩। ঘ—'নরঃ'। ৪। চ—'দ্বিজোত্তমাঃ'। ৫। ছ—'নিত্যাশ্চ', ঘ—'যজ্ঞবিনয়নিষ্ঠাশ্চ'। ৬। ঙ—'রহিতাশ্চ'। ৭। খ—'পরিগ্রহাৎ', ঘ—'প্রতিগ্রহে'।

ন নাস্তিকো নানৃতবাঙ্ন[1] কশ্চিৎ ক্রোধনো নরঃ।
ন সূচকো[2] ন চাশক্তো নাশুচিস্তত্র চাপ্যভূৎ ॥ ১৫ ॥
নামৃষ্টভুঙ্[3] ন চাদাতা নাস্রগন্ধো[4] ন চানৃজুঃ।
ন দুঃখী পুরুষঃ কশ্চিন্ন চৈবাসীদহঙ্কৃতঃ[5] ॥ ১৬ ॥
রূপচাতুর্য্যমাধুর্য্যশীলাচারগুণান্বিতাঃ[6]।
নার্য্যশ্চাসন্নযোধ্যায়াং মৃষ্টাভরণবাসসঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ন নাস্তিকঃ নাস্তি কং সুখং যস্য সোঽসুখী সতি বিভবে ভোগরহিতঃ। অস্তিনাস্তিশব্দৌ ক্রিয়াপ্রতিরূপাদকৌ স্ত ইত্যনুশাসনম্। অনৃতবাক্ মিথ্যাবাদী। সূচকঃ পরানিষ্টসূচকঃ।

১৬। লো-টী। অনৃজুর্বক্রঃ।

১৫। টিপ্পনী। নাস্তিকঃ শ্রদ্ধায়া অরাহিত্যেঽপি বার্হস্পত্যাদিনাস্তিকমতানুশীলন-তৎপরস্তৎপ্রকথনশীলো বা। অতো ন পৌনরুক্ত্যম্। অনৃতবাক্ অনৃতং মিথ্যা বাক্ যস্য তাদৃশঃ ন ইত্যর্থঃ। সূচকঃ বঞ্চকঃ 'কর্ণেজপঃ সূচকঃ স্যাৎ পিশুনো দুর্জ্জনঃ খলঃ। নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূরঃ পাপো ধূর্ত্তস্তু বঞ্চকঃ' ইত্যমরঃ। অশক্তঃ ঐহিকামুষ্মিকার্থসাধনাশক্তঃ। গোঃ রাঃ। নাশুচিঃ সর্ব্ব এব পূতস্বভাবা আসন্নিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। নামৃষ্টভুক্ বলিবৈশ্বদেবাদ্যভাবপ্রযুক্তাশুদ্ধান্নভোজী ন। স্রগন্ধঃ শোভনেন গন্ধেন নিত্যানুলেপীত্যর্থঃ। স্বাভাবিকদেহসৌগন্ধ্যবান্ বা।

১৭। টিপ্পনী। মৃষ্টাভরণবাসসঃ মৃষ্টানি নির্ম্মলানি আভরণানি বাসাংসি চ যাসাং তাঃ।

সেই অযোধ্যাতে নাস্তিক, মিথ্যাবাদী, ক্রোধপরায়ণ, বঞ্চক, [ঐহিক বা পারত্রিক কার্য্যসাধনে] অসমর্থ অথবা অপবিত্র কোন ব্যক্তি ছিল না ॥ ১৫ ॥

অযোধ্যাতে অশুদ্ধ দ্রব্য ভোজনকারী বা অদাতা কেহ ছিল না। অসুরভি দেহবিশিষ্ট কোন ব্যক্তি তথায় বাস করিত না। সেখানে কোন পুরুষই কুটিল, দুঃখী বা অহঙ্কারী ছিল না ॥ ১৬ ॥

অযোধ্যাতে রমণীগণ রূপ, চাতুর্য্য, মাধুর্য্য, সৎস্বভাব, সদাচার প্রভৃতি গুণযুক্ত ছিলেন। তাঁহারা নির্ম্মল আভরণ ও বস্ত্রাদি পরিধান করিয়া থাকিতেন ॥ ১৭ ॥

১। ক-খ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'বান্'। ২। ঘ-'নাসূয়কো ন বিমনাঃ'। ৩। গ-ঙ-'নামিষ্টভুঙ্'। ৪। ছ-'নাস্রগ্‌গন্ধো'। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'চাসীদনলংকৃতঃ'। ৬। গ-'-যৌবন'।

নানাত্মবান্ ন চ ক্রূরো ন বিরূপো ন চালসঃ।
কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং নাশ্রীমান্[১] নামহামনাঃ[২] ॥ ১৮ ॥
ন দীনো[৩] নাপি চোদ্‌বিগ্নো নাতুরো ন ভয়াতুরঃ[৪]।
দ্রষ্টুং শক্যো হ্যযোধ্যায়াং নাপি রাজন্যভক্তিমান্ ॥ ১৯ ॥
বর্ণশ্রেষ্ঠান্[৫] পূজয়ন্তঃ পিতৄন্[৬] দেবাতিথীংস্তথা[৭]।
আসন্ দীর্ঘায়ুষস্তত্র নরাঃ সত্যপরায়ণাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অনাত্মবান্ অবুদ্ধিঃ। 'ক্রূরস্ত কঠিনে ঘোরে নৃশংসেঽপ্যভিধেয়-বদ্' ইতি কোষঃ। মহামনাঃ মহৎ প্রকৃষ্টং মনো যস্য সঃ।

১৯। লো-টী। দীনো ভীতঃ। আতুরঃ কর্ম্মণ্যদক্ষঃ। ভয়াতুরঃ সতি সামর্থ্যে ভয়েন আতুরঃ অসমর্থঃ। রাজনি দশরথে।

১৮। টিপ্পনী। অনাত্মবান্ অজিতান্তঃকরণঃ। শ্রীমান্ সমৃদ্ধিযুক্তঃ বিরূপ ইত্যনেন সৌন্দর্য্যযুক্ত ইত্যর্থস্য গতার্থত্বাৎ।

পাশ্চাত্ত্যা বিরূপ ইত্যত্র অরূপবান্ ইতি পঠন্তি। অশ্রীমান্ কান্তিরহিতঃ। অরূপবান্ সৌন্দর্য্যরহিত ইতি গোবিন্দরাজঃ।

২০। টিপ্পনী। বর্ণশ্রেষ্ঠান্ ব্রাহ্মণান্। পিতৄন্ জীবতস্তান্ বাক্যপালনশুশ্রূষাদিভিঃ মৃতাংশ্চ শ্রাদ্ধাদিকার্য্যেষু স্বধোচ্চারণাদিভিঃ, দেবান্ হোমাদিকার্য্যেষু স্বাহোচ্চারণাদিভিঃ 'স্বাহোচ্চারণতো দেবান্ স্বধোচ্চারণতঃ পিতৄনিত্যা'দ্যনুশাসনাৎ।

অযোধ্যাতে অজিতেন্দ্রিয়, ক্রূর, কদাকার, অলস, সমৃদ্ধিরহিত বা নীচমনা মানুষ ছিল না ॥ ১৮ ॥

অযোধ্যাতে কোন ব্যক্তিকেই দীন, উদ্বিগ্ন, আতুর, ভীতিকাতর অথবা রাজার প্রতি ভক্তিহীন দেখিতে পাওয়া যাইত না ॥ ১৯ ॥

অযোধ্যাতে সত্যপরায়ণ নরগণ বর্ণশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণের, দেবগণের এবং পিতৃগণের পূজাপূর্ব্বক দীর্ঘায়ু হইয়া বাস করিতেন ॥ ২০ ॥

১। ক—'নাশ্রীকো'। ২। গ-ঘ-'ন মহাশনঃ', ঙ-'নামহাশনঃ'। ৩। ক-ঘ-'নামর্ষী'। ৪। ক-গ-ঘ-চ-'ভয়ান্বিতঃ'। ৫। খ-ঘ-ছ-'জ্যেষ্ঠান্'। ৬। খ-'পিতৃদেবা-'। ৭। অতঃ পরং ছপুস্তকে 'ব্রহ্মচর্য্যং চরৎ ক্ষত্রং বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ। শূদ্রাশ্চৈবাপি বর্ণাংস্ত্রীন্ শুশ্রূষন্তোঽনসূয়বঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

আসীৎ ক্ষত্রং ব্রহ্মমুখ্যং[১] বিট্‌শূদ্রং রাজভক্তিমৎ।
ন যোনিসঙ্করশ্চাপি তত্র নাচারসঙ্করঃ ॥ ২১ ॥
এবমিক্ষ্বাকুনাথেন পালিতা সাভবৎ পুরী।
যথা পুরস্তান্মনুনা মানবেন্দ্রেণ ভূরিয়ম্ ॥ ২২ ॥
যোধানামগ্নিকল্পানাং[২] সংযুগেষ্বনিবর্ত্তিনাম্।
গুপ্তা পুরী সহস্রৈঃ সা সিংহৈরিব গিরেগুর্হা ॥ ২৩

২১ লো-টী। ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্ বৈশ্যশ্চ শূদ্রশ্চ ব্রহ্মপ্রধানমিত্যর্থঃ

২১। টিপ্পনী। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ত্বং ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্‌শূদ্রমিত্যত্র সমাহারেণৈকত্বম্ বৈশ্যাঃ শূদ্রাশ্চ। রাজভক্তিমৎ ক্ষত্রিয়েষ্বনুরক্তমিত্যর্থঃ। ন যোনিসঙ্করঃ ন চ ভিন্নজাতীয়াসু স্ত্রীষু সন্তানোৎপত্তিঃ। নাচারসঙ্করঃ আচারস্য প্রতিপাল্যস্য একেনানুষ্ঠেয়স্য বিধেঃ অন্যেনানুষ্ঠানরূপং সাঙ্কর্য্যং ব্যতিক্রমশ্চ নাসীৎ।

'ক্ষত্রং ব্রহ্মমুখঞ্চাসীদ্বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ। শূদ্রাঃ স্বকর্ম্মনিরতাস্ত্রীন্ বর্ণানুপচারিণঃ॥' ইতি মুম্বইমুদ্রিতপুস্তকধৃতঃ পাঠঃ। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়জাতিঃ ব্রহ্মমুখং ব্রাহ্মণপ্রধানমাসীৎ তদাজ্ঞানুবর্ত্তীতি যাবৎ। 'মুখং নিঃসরণে বক্ত্রে স্বাদ্যুপায়প্রধানয়োঃ' ইতি যাদবঃ। বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ ক্ষত্রস্যানুবর্ত্তিনঃ, শূদ্রাস্ত্রীন্ বর্ণানুপচারিণঃ, ত্রয়াণাং বর্ণানামুপচারশীলাঃ স্বস্বঃ ধর্ম্মনিরতা আসন্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। পুরস্তাৎ পূর্ব্বস্মিন্ কালে মানবেন্দ্রেণ মানবস্বামিনা ইক্ষ্বাকুবংশস্যাদিরাজেন মনুনা বৈবস্বতেন, যথা ইয়ং ভূঃ পৃথিবী পালিতা তথেত্যন্বয়ঃ।

সেস্থানে ক্ষত্রিয়গণ ব্রাহ্মণগণের প্রাধান্য স্বীকার করিতেন, বৈশ্য ও শূদ্রগণ রাজাতে অর্থাৎ ক্ষত্রিয় জাতিতে ভক্তিযুক্ত ছিলেন, সেখানে জন্মসাঙ্কর্য্য বা জাতিগত আচারের ব্যতিক্রম ছিল না ॥ ২১ ॥

পূর্ব্বকালে মানবেন্দ্র মনুকর্ত্তৃক পালিত এই পৃথিবী যেমন [সর্ব্বপ্রকার সুখ ও সৌন্দর্য্যের আধার] ছিল, এই ভাবে ইক্ষ্বাকুনাথ দশরথ কর্ত্তৃক পালিত সেই অযোধ্যাপুরীও ঠিক সেইরূপ [সর্ব্ব সুখ ও সৌন্দর্য্যের আধার] ছিল ॥ ২২ ॥

সিংহসমূহ যেমন পর্ব্বতের গুহা রক্ষা করে, সেইরূপ [শৌর্য্যে]

১। খ-গ ঙ-চ-'ব্রহ্মমুখং'। ২। ঘ-'শূরা-'।

কম্বোজদেশজৈশ্চাপি হয়ৈর্ব্বানায়ুজৈস্তথা।
নদীজৈর্ব্বাহ্লিজৈশ্চাপি কীর্ণা হরিহয়োপমৈঃ ॥ ২৪ ॥
বিন্ধ্যপর্ব্বতজৈশ্চৈব নাগৈর্হৈমবতৈস্তথা।
সত্ত্ববীর্য্যগুণোপেতৈঃ শূরৈরব্যালচেষ্টিতৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। বাহ্লিজৈর্ব্বাহ্লীকদেশোদ্ভবৈঃ। হরিরিন্দ্রস্তস্য হয়োপমৈঃ।

২৫। লো-টী। সত্ত্বং বলং বীর্য্যং শক্তিঃ গুণস্তুর্দিতরস্তদুপেতৈঃ। সত্ত্বরূপো গুণ ঋজুতা, বীর্য্যরূপো গুণো বলমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। শূরৈরভীরুভিঃ। অব্যালচেষ্টিতৈঃ অবক্রচেষ্টিতৈঃ।

২৩। টিপ্পনী। অগ্নিকল্পানাম্ অতিশূরত্বাৎ অগ্নিসদৃশানাং সংযুগেষু যুদ্ধেষু 'যুদ্ধমাযোধনং জন্যং প্রধনং প্রবিদারণম্। সংপ্রহারাভিসংপাতকলিসংস্ফোটসংযুগাঃ॥' ইত্যমরঃ। অনিবর্ত্তিনাম্ অপরাঙ্মুখাণাং যোধানাং সহস্রৈঃ, সিংহৈর্গিরেগুর্হেব সা পুরী অযোধ্যা গুপ্তা রক্ষিতা। গুপূ রক্ষণে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ।

২৪। টিপ্পনী। হরিহয়োপমৈঃ হরিরিন্দ্রস্তস্য হয়ঃ উচ্চৈঃশ্রবাস্তৎসদৃশৈঃ কম্বোজবানায়ু-দেশোৎপন্নৈঃ, নদীজৈঃ সিন্ধুদেশোদ্ভবৈঃ, বাহ্লিজৈঃ বাহ্লির্নাম দেশস্তজ্জাতৈর্হয়ৈরশ্বৈঃ কীর্ণা ব্যাপ্তা সা পুরীত্যর্থঃ। বনায়ুজৈরিতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। বনায়ুদেশজাতৈরিতি গোবিন্দরাজঃ।

২৫। টিপ্পনী। বিন্ধ্যপর্ব্বতোৎপন্নৈঃ হিমবতি জাতৈশ্চ শূরৈঃ পরাক্রান্তৈঃ অব্যালচেষ্টিতৈঃ ব্যালানাং দুষ্টগজানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ 'ব্যালো দুষ্টগজে সর্পে শঠে শ্বাপদসিংহয়ো'রিতি হৈমঃ। সত্ত্ববীর্য্যগুণোপেতৈঃ সত্ত্বং বলং, বীর্য্যং তেজঃ 'বীর্য্যং তেজঃ-

অগ্নিসদৃশ, যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ সহস্র সহস্র যোধকর্ত্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২৩ ॥

সেই অযোধ্যা কম্বোজদেশজাত, বানায়ুদেশজাত, সিন্ধুদেশজাত এবং বাহ্লিদেশজাত ইন্দ্রাশ্বতুল্য অশ্বসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৪ ॥

সেই অযোধ্যা বিন্ধ্য এবং হিমালয় পর্ব্বতজাত পরাক্রান্ত, ক্রূরচেষ্টাহীন, বল, তেজ ও বুদ্ধিসম্পন্ন হস্তিসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৫ ॥

১। খ-চ—'কাম্বোজ'। ২। ছ-জ—'-শ্চৈব'। ৩। ঙ-চ-ছ-'-বাহ্লিকৈশ্চৈব' জ—'-শ্চৈব'। ৪। ক—'পূর্ণা হরিহরোপমৈঃ-'। ৫। গ—ঙ—জ—'সত্য-'।

পদ্মাঞ্জনকুলোদ্ভূতৈর্ভদ্রমন্দমৃগান্বয়ৈঃ[1][2]।
ঐরাবতকুলীনৈশ্চ বামনৈরপি চ দ্বিপৈঃ[3] ॥ ২৬ ॥
ভদ্রমন্দৈর্ভদ্রমৃগৈর্মৃগমন্দৈশ্চ[4] সংযুতা।
সা পুরী বহুভিঃ কীর্ণা তদাসীদ্ গন্ধহস্তিভিঃ[5] ॥ ২৭ ॥

২৬-২৭। লো-টী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকো দিগ্ গজঃ। এবমঞ্জনোঽপি। ভদ্রমন্দমৃগাহ্বয়ৈঃ ভদ্রৈরুত্তমৈঃ শিক্ষানুবর্তিভির্যুদ্ধকুশলৈর্ব্বা। মন্দৈঃ স্বৈরৈঃ ঋজ্বনুবর্ত্তিভিঃ অতিক্রান্তশিক্ষৈরিত্যর্থঃ। 'মন্দোঽভীক্ষ্ণে চ মূর্খে চ স্বৈরে চাভাগ্যরোগিণোঃ। অল্পে চ ত্রিষু পুংসি স্যাৎ করিজাত্যন্তরে শনৌ॥' ইতি কোষঃ। কৈশ্চিৎ মন্দভদ্রৈঃ মন্দৈশ্চ ভদ্রৈশ্চ। কৈশ্চিৎ মৃগমন্দৈঃ মৃগাণাং করিবিশেষাণাং মন্দৈঃ শনিনৈব নাশকৈঃ।

প্রভাবয়োঃ'। শুক্রে শক্তৌ চ' ইতি মেদিনী। তে এব গুণাঃ তৈরুপেতৈরিতি। যদ্বা সত্বঞ্চ বীর্য্যঞ্চ গুণো বুদ্ধিশ্চ সত্ববীর্য্যগুণাঃ তৈঃ। 'গুণো মৌর্ব্ব্যামপ্রধানে রূপাদৌ সূদ ইন্দ্রিয়ে। ত্যাগে শৌর্য্যাদিসন্ধ্যাদিসত্বাদ্যাবৃত্তিরজ্জুষু। শুক্লাদাবপি বুদ্ধ্যাঞ্চ' ইতি মেদিনী। নাগৈর্গজৈঃ। কীর্ণা ব্যাপ্তা সাযোধ্যেতি শেষঃ। যদ্বা তাদৃশৈর্নাগৈঃ শূরৈশ্চাপি অব্যালচেষ্টিতৈঃ ব্যালানাং শঠানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ, শাঠ্যরহিতৈরিত্যর্থঃ, সত্বং বলং, বীর্য্যং তেজঃ, গুণাঃ শূরাণাং সন্ধিবিগ্রহযানাসনদ্বৈধসমাশ্রয়রূপাঃ ষট্ তৈরুপেতৈঃ যোদ্ধৃভিশ্চ কীর্ণেতি।

২৬-২৭। টিপ্পনী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকনামা অগ্নিকোণস্থদিগ্ গজঃ, অঞ্জনঃ পশ্চিমদিগ্ গজস্তয়োঃ কুলোদ্ভূতৈঃ। 'ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ কুমুদোঽঞ্জনঃ। পুষ্পদন্তঃ সার্ব্বভৌমঃ সুপ্রতীকশ্চ দিগ্ গজাঃ॥' ইত্যমরঃ। ভদ্রা হিমালয়পর্ব্বতজাতাঃ, মন্দা বিন্ধ্যপর্ব্বতজাতাঃ, মৃগাঃ সহ্যপর্ব্বতজাতাঃ তেষামন্বয়ৈর্ব্বংশৈঃ। 'ভদ্রা মন্দা মৃগাশ্চেতি বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ। ক্রমেণ হিমবদ্বিন্ধ্যসহ্যজাঃ'।

সেই অযোধ্যাপুরী গন্ধগজসমূহে পরিপূর্ণ থাকিত। এই গজসমূহের মধ্যে কতকগুলি দিগ্ গজ পুণ্ডরীকের, কতকগুলি অঞ্জনের, কতকগুলি ঐরাবতের এবং কতকগুলি বামনের বংশসম্ভূত; কোনটী বা 'ভদ্র' 'মন্দ' বা 'মৃগ' জাতীয় গজ-কুলপ্রসূত এবং কোনটী বা 'ভদ্রমন্দ', 'ভদ্রমৃগ' বা 'মৃগমন্দ' নামক সঙ্কীর্ণ গজজাতি সমুৎপন্ন ছিল ॥ ২৬-২৭ ॥

১। ঘ-ঝ-'কুলোপেতৈঃ'। ২। ঘ-'মন্দ্র,' খ—'মন্ন'। ৩। ঘ—চ—ঝ—পুস্তকেম্বেতদৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—ঝ—ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৫। খপুস্তকে-'নিত্যমত্তৈঃ গুতৈর্দ্দানৈরৈরাবতচলসন্নিভৈঃ।' ইত্যধিকম্।

আ যোজনাদ্বা ভূয়ো বা সত্যধামা ব্যকাশত।
সা পুরী যত্র রাজাসীৎ পুরা দশরথোঽনঘঃ ॥ ২৮

২৮। লো-টী। আ যোজনাৎ যোজনমভিব্যাপ্য ভূয়ো বা অধিকং বা। সাতি-ধামা সাতের্দানস্য ধাম প্রভাবো যস্যাঃ সা 'সাতির্দানাবসানয়োরি'তি ভূরিঃ 'ধাম দেহে গৃহে রশ্মৌ স্থানে জলপ্রবাহয়োরি'তি কোষঃ। সর্ব্বেষাং দাতৃত্বাৎ কুলাধিক্যাদ্বা। সত্যধামেতি পাঠে সত্যস্য সত্যবচনস্য পুংসো ধাম গৃহং যস্যাং সা। সত্যনামেতি পাঠে সত্যবজ্জনানা-মাশ্রয়ত্বাৎ সত্যেতি নাম যস্যাঃ সা। সত্যনাম্নীতি বা পাঠঃ।

'ভদ্রৈর্মন্দ্রৈর্মৃগৈশ্চৈব ভদ্রমন্দ্রমৃগৈস্তথা। ভদ্রমন্দ্রৈর্ভদ্রমৃগৈর্মৃগমন্দ্রৈশ্চ সা পুরী ॥' ইতি মুম্বইমুদ্রিতপুস্তকপাঠঃ। ভদ্রা মন্দ্রা মৃগাশ্চেতি গজজাতিত্রয়ম্। 'ভদ্রো মন্দ্রো মৃগশ্চেতি বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ' ইতি হলায়ুধঃ। ভদ্রমন্দ্রো ভদ্রমৃগো মৃগমন্দ্রশ্চেতি দ্বিপ্রকৃতিকাঃ সঙ্কীর্ণজাতয়স্ত্রিস্রঃ। ভদ্রমন্দ্রমৃগাস্ত্রিপ্রকৃতিকাঃ সঙ্কীর্ণগজাঃ। তল্লক্ষণমুক্তং বৈজয়ন্ত্যাম্—অঙ্গ-প্রত্যঙ্গভদ্রত্বং সংক্ষিপ্তং ভদ্রলক্ষণম্। পৃথুত্বং শ্লথতা স্থৌল্যং সংক্ষিপ্তং মন্দ্রলক্ষণম্ ॥ তন্বপ্রত্যঙ্গ-দীর্ঘশ্চ প্রায়ো মৃগগুণো মতঃ। ভদ্রমন্দ্রো ভদ্রমৃগো ভদ্রমন্দ্রমৃগোঽপি চ। মৃগমন্দ্রাদয়োঽপ্যেব-মিতি সঙ্করজাতয়ঃ।' গোঃ রাঃ। গন্ধহস্তিভিঃ—গন্ধপ্রধানা মদগন্ধপ্রধানা হস্তিনস্তৈঃ। 'যস্য গন্ধং সমাঘ্রায় ন তিষ্ঠন্তি প্রতিদ্বিপাঃ। স বৈ গন্ধগজো নাম নৃপতের্ব্বিজয়াবহঃ ॥'

২৮। টিপ্পনী। ভূয়োঽধিকং রাজধাম্নো বহিরপি আ যোজনাৎ যোজনপর্য্যন্তং ব্যাপ্যেত্যর্থঃ। বাদ্বয়মুভয়প্রাধান্যদ্যোতনায়। সাভিরামেতি পাঠে অভিরমণমভিরামঃ রামণীয়কম্ তেন সহ বর্ত্তমানা সা পুরীত্যন্বয়ঃ। সত্যনামেতি পাঠে যথার্থনামা ন কৈশ্চিদ্-যোধয়িতুং শক্যা, কিঞ্চ অয়োভিঃ ব্রহ্মবিষ্ণুশিবৈঃ ধ্যায়তে নিত্যং স্মর্য্যতে যা সেত্যাদি তাত্ত্বিকার্থবিশিষ্টং নাম যস্যাঃ সা অন্বর্থনামেতি যাবৎ সা পুরীত্যর্থঃ। অনঘঃ নিষ্পাপঃ। 'সা যোজনে চ দ্বে ভূয়ঃ সত্যনামা প্রকাশতে।' ইতি মুম্বইপুস্তকপাঠঃ। সা নগরী ভূয়ঃ নগরাদ্ বহিরপীত্যাদি। গোঃ রাঃ।

সত্যবাদী পুরুষদিগের আবাসভূমি সেই পুরী পুরীবহিঃস্থিত যোজন পর্য্যন্ত স্থান ব্যাপিয়া শোভা পাইত। সেই পুরীতে পাপহীন দশরথ রাজা ছিলেন ॥ ২৮ ॥

১। চ—'ভূমের্ব্বা সত্যনামা,'—ঞ—'ভূমৌ বা'। ২। ক—গ—ঙ—চ—জ—ঝ 'সাভিরামা' ঘ—'দ্বিধা সা সত্যাধ্যাসাত্র,' ঘপুস্তক-পঙ্‌ক্তীকায়াং ছপুস্তকেঽপি-'সাতিধামা ব্যকাশত'। ৩। ঘ-'তত্র'। ৪। ক—ঘ—চ—'রামাভূৎ'।

তাং সত্যনাম্নীং[1] দৃঢ়তোরণাকুলাং[2]
মহর্দ্ধিভির্ব্বেশ্মশতৈরলঙ্কৃতাম্[3]।
পুরীং সভোদ্যানবতীমনুত্তমাং
স কোশলেন্দ্রো নৃপতির্ন্যপালয়ৎ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬

২৯। লো-টী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্—দৃঢ়ং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং ব্যাপ্তাম্। দৃঢ়তোরণার্গলামিতি পাঠে দৃঢ়তোরণেষু বহির্দ্বারেষু অর্গলা যস্যাং সা ইতি বিমলবোধঃ।

আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

২৯। টিপ্পনী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্ দৃঢ়ং কঠিনং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং ব্যাপ্তাং সমন্বিতামিতি যাবৎ। সত্যনাম্নীং যথার্থনাম্নীং বেশ্মশতৈঃ অসংখ্যগৃহৈরিত্যর্থঃ, অলঙ্কৃতাং শোভিতাম্ তাং পুরীমিত্যন্বয়ঃ। সভোদ্যানবতীং সভাঃ সভাগৃহাণি উদ্যানানি চ তদ্বতীম।

দৃঢ় বহির্দ্বারসমন্বিত, নিরতিশয় সমৃদ্ধিযুক্ত, শত শত গৃহদ্বারা অলঙ্কৃত, সভাগৃহ ও উদ্যানে পরিপূর্ণ, সর্ব্বশ্রেষ্ঠ যথার্থনাম অযোধ্যা পুরী সেই কোশলেন্দ্র নৃপতি দশরথ পালন করিতেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-'সত্যধামাং দৃঢ়তোরণার্গলাম্', খ—'-ধাম্নীং', ঙ—'নামাং। ২। ধ—'-তোরণার্গলাম্'। ৩। ছ—'শতৈঃ সমাকুলাম্।'

সপ্তমঃ সর্গঃ

মন্ত্রিণাবৃত্বিজৌ চৈব তস্যাস্তামৃষিসত্তমৌ।
বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ ষড়ঙ্গবেদপারগৌ ॥ ১ ॥
অষ্টাবন্যে বভূবুশ্চ তস্যামাত্যা মহীপতেঃ।
শুচয়শ্চানুরক্তাশ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। ঋদ্ধিজৌ রাজ্ঞঃ ঋদ্ধেঃ সম্পাত্তের্হেতূ। ঋত্বিজাবিতি চ পাঠঃ।

২। লো-টী। শুচয়ঃ নির্ম্মলান্তকরণাঃ।

১। টিপ্পনী। বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ মন্ত্রিণৌ মন্ত্রঃ গুপ্তভাষণমস্তি অনয়োরিতি, যদ্বাবশ্যং মন্ত্রয়তে ইতি মন্ত্রী। ঋত্বিজৌ যাজকৌ চ 'আগ্নীধ্রাদ্যা ধনৈর্ব্বার্য্যা ঋত্বিজো যাজকাশ্চ তে' ইত্যমরঃ। আস্তাম্। তৌ মন্ত্রণসময়ে মন্ত্রণাকার্য্যং যজনসময়ে যাজনকার্য্যঞ্চ যথাবৎ কৃতবন্তাবিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। গুপ্তভাষণাদিষু অনয়োর্মন্ত্রিত্বমুক্ত্বা রাজকার্য্যনির্ব্বাহকান্ পুনরষ্ট সচিবানাহ অষ্টাবন্যে ইত্যাদিনা। তথা চ মনুঃ 'মন্ত্রিণঃ সপ্ত বাষ্টৌ বা প্রকুর্ব্বীত পরীক্ষিতান্।' তে কীদৃশা ইত্যাহ শুচয়ঃ শুদ্ধবুদ্ধয়ঃ কাপট্যাদিদোষরহিতা ইত্যর্থঃ। অমাত্যাঃ দেশাদিকার্য্যনির্ব্বাহকা মন্ত্রিণো ব্যবহারদ্রষ্টার ইতি ভেদঃ। তিঃ।

মহারাজ দশরথের ষড়ঙ্গ বেদশাস্ত্রে অভিজ্ঞ, ঋষিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ ও বামদেব মন্ত্রী এবং পুরোহিত ছিলেন ॥ ১ ॥

মহীপতি দশরথের শুচি (কাপট্যাদিদোষরহিত), অনুরক্ত, সর্ব্বদা তুষ্টি ও হিতসাধনে রত অপর আরও আটজন অমাত্য ছিলেন ॥ ২ ॥

১। গ—ঘ—চ—ছ—জ—ঝ—'বেদবেদাঙ্গ-'। ২। শ্লোকোঽয়ং খপুস্তকে—'তস্যামাত্যা গুণৈরাসন্নিক্ষ্বাকোঃ সুমহাত্মনঃ। মন্ত্রজ্ঞাশ্চেঙ্গিতজ্ঞাশ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ' এতাদৃশো বর্ত্ততে। ৩। এতদর্দ্ধস্থানে খপুস্তকে 'অষ্টৌ বভূবুর্ব্বীরস্য তস্যামাত্যা যশস্বিনঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। গ—'-স্বনু-', ঘ—ছ—'-য়ঃ স্বনু-'। ৫। ঘ—'নিত্য-', খ—'রাজকার্য্যেষু নিত্যশঃ'।

ধৃষ্টির্জ্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থোঽপ্যর্থসাধকঃ[১]।
অশোকো ধর্ম্মপালশ্চ[২] সুমন্ত্রশ্চাষ্টমোঽভবৎ[৩] ॥ ৩ ॥
হ্রীমন্তো বিনয়োপেতা নীতিজ্ঞা বিজিতেন্দ্রিয়াঃ।
মতিমন্তঃ[৪] স্ববহিতা[৫] রাজনির্দ্দেশকারিণঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। হ্রীমন্তঃ—হ্রীঃ কুকর্ম্মণি লজ্জা তদ্বন্তঃ। শ্রীমন্তঃ ইতি চ পাঠঃ। স্ববহিতাঃ সর্ব্বকার্য্যেম্ববধানবন্তঃ।

৩। টিপ্পনী। তেষাং নামান্যাহ—ধৃষ্টিরিত্যাদিনা। মুম্বইমুদ্রিতপুস্তকে 'সিদ্ধার্থোঽপ্যর্থ-সাধকঃ' ইত্যত্র 'সুরাষ্ট্রো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ' ইতি নামদ্বয়ং দৃশ্যতে। রামায়ণমঞ্জর্য্যাং পুনর্নামানি সন্ধির্জ্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। অশোকো ধর্ম্মপালশ্চ সুমন্ত্রশ্চেতি (১।৪৪) ॥

ধৃষ্টিঃ প্রথমোঽভবৎ। জয়ন্তো দ্বিতীয়োঽভূৎ। ইতি ক্রমেণ যোজয়িত্বা সুমন্ত্রোঽষ্টমোঽভবদিতি যোজ্যম্। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। কীদৃশাস্তে তদাহ—হ্রীমন্ত ইত্যাদিনা। স্ববহিতাঃ প্রণিহিতাঃ সর্ব্বরাজকার্য্যেষু অপ্রমত্তাঃ। রাজনির্দ্দেশকারিণঃ রাজ্ঞো দশরথস্য নির্দ্দেশম্ আদেশং কুর্ব্বন্তি পালয়ন্তীতি।

হ্রীমন্তঃ অকৃত্যকরণেষু লজ্জাবন্তঃ। গোঃ রাঃ।

[ইঁহাদের নাম] ধৃষ্টি, জয়ন্ত, বিজয়, সিদ্ধার্থ, অর্থসাধক, অশোক ও ধর্ম্মপাল। অষ্টম ছিলেন সুমন্ত্র ॥ ৩ ॥

[এই অমাত্যগণ] কুকার্য্য করিতে লজ্জা অনুভব করিতেন। ইঁহারা বিনীত, নীতিবিদ্, জিতেন্দ্রিয়, জ্ঞানবান্, [রাজকার্য্যে] বিশেষ সাবধান এবং রাজাদেশপ্রতিপালনে তৎপর ছিলেন ॥ ৪ ॥

১। খ—'-ত্যর্থ-', ঘ—'ঽপ্যথ সাধকঃ,' ছ—'ঽথার্থ-'। ২। খ—'মন্ত্রপালশ্চ'। ৩। খ—'মহান্'। অতঃ পরং খপুস্তকে 'ঋত্বিজৌ দ্বাবভিমতৌ তস্যাস্তামৃষিসত্তমৌ। বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ মন্ত্রিণশ্চ তথাপরে॥ নয়জ্ঞোঽপ্যথ জাবালিঃ কশ্যপোঽপ্যথ গৌতমঃ। মার্কণ্ডেয়স্তু দীর্ঘায়ুস্তথা কাত্যায়নো দ্বিজঃ॥ এতৈর্ব্রহ্মর্ষিভির্নিত্য-মৃত্বিজস্তস্য পৌর্ব্বকাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ছ—'বুদ্ধিমন্তঃ। ৫। ক—ঙ—চ—ছ—জ—ঝ—'সুবিহিতা'। জপুস্তকে 'মতিমন্ত ইত্যারভ্য ভাষিণঃ'—ইত্যন্তোঽংশো নাস্তি।

তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণঃ।
অলুব্ধা ধৃতিমন্তশ্চ সত্যধর্ম্মপরায়ণাঃ ॥ ৫ ॥
নৈষামবিদিতং কিঞ্চিৎ স্বেষু[১] চৈব পরেষু চ।
চিকীর্ষিতং ক্বচিদ্রাজ্ঞো মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাম্ ॥ ৬ ॥
ধর্ম্মাচারবিবেকজ্ঞাঃ সর্ব্বত্র সমদর্শিনঃ[২]।
কোষসংগ্রহণে যুক্তাস্তথা বলপরিগ্রহে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। রাজ্ঞঃ স্বেষু পরেষু চ যচ্চিকীর্ষিতং মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাঞ্চ স্বেষু পরেষু যচ্চিকীর্ষিতমিত্যন্বয়ঃ।

৭। লো-টী। ধর্ম্মো যজ্ঞাদিঃ। আচারো লোকব্যবহারঃ। বিবেকো বিচারঃ। 'বিবেকঃ স্যাজ্জলদ্রোণ্যাং বিচারেঽপি রহস্যপী'তি কোষঃ। কোষসংগ্রহণে অর্থসঙ্ঘাতসংগ্রহে।

৫। টিপ্পনী। তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ তেজশ্চ ক্ষমা চ বয়শ্চ তানি প্রাপ্তাঃ। স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণঃ স্মিতং পূর্ব্বং যস্য তৎ স্মিতপূর্ব্বম্। স্মিতপূর্ব্বম্ ঈষদ্ধাস্যসহিতং যথা স্যাত্তথা ভাষন্তে ইতি।

স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণ ইত্যনেন নির্ম্মৎসরত্বমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। এষামমাত্যানাং রাজ্ঞো দশরথস্য মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাং সুহৃন্মধ্যস্থরিপূণাং স্বেষু স্বরাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু পরেষু পররাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু চ চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টং করিষ্যমাণমিতি যাবৎ, কিঞ্চিৎ কিমপি ক্বচিৎ নাবিদিতং নাজ্ঞাতম্।

৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মাচারবিবেকজ্ঞা অতএব সর্ব্বত্র সুহৃন্মধ্যস্থরিপুষু সমদর্শিনঃ পক্ষপাতরহিতা ইত্যর্থঃ। কোষস্য অর্থসমূহস্য সংগ্রহণে সম্পাদনে তথা বলানাং চতুরঙ্গসৈন্যানাং পরিগ্রহে স্বীকারে সংগ্রহ ইতি যাবৎ। যুক্তা অবহিতা ইত্যর্থঃ।

ইঁহারা তেজঃ, ক্ষমা ও [যথোপযুক্ত] বয়ঃপ্রাপ্ত, ঈষৎ হাস্যের সহিত সম্ভাষণশীল, লোভহীন, ধৈর্য্যশালী এবং সত্যধর্ম্মপরায়ণ ছিলেন ॥ ৫ ॥

রাজা দশরথের মিত্র, উদাসীন ও শত্রুগণ নিজরাজ্য ও পররাজ্য বিষয়ে যে কোন কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিত, তাহা এই অমাত্যগণের কখনও অবিদিত থাকিত না ॥ ৬ ॥

ধর্ম্ম, ব্যবহার ও বিচারজ্ঞানসম্পন্ন, সমদর্শী [এই অমাত্যগণ] অর্থসংগ্রহে এবং সৈন্যাদির সংগ্রহে নিরত ছিলেন ॥ ৭ ॥

১। ধ—'নৈব'। ২। চ-'সমদর্শনাঃ'।

পুত্রেঽপি চ প্রাপ্তদোষে ধর্ম্মতো দণ্ডপাতিনঃ।
অদ্রোগ্‌ধারশ্চ[১] ধর্ম্মেণ শত্রোরপ্যকৃতাগসঃ ॥ ৮ ॥
আগত[২]জ্ঞানবিজ্ঞানাঃ পিতৃপৈতামহোচিতাঃ।
রক্ষিতারশ্চ[৩] বর্ণানাং নিত্যং[৪] বিষয়বাসিনাম্ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। শত্রোশ্চার্থস্তৎস্তেন হেতুনা (?) শত্রোরপ্যদ্রোগ্ধারঃ অকৃতাগসঃ অনপরাধিনশ্চ।

৯। লো-টী। আগতম্ অধিগতং জ্ঞানং তত্ত্ববিষয়ং বিজ্ঞানং শাস্ত্রবিষয়ং জ্ঞানং যৈস্তে।

৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মেণ হেতুনা অকৃতাগসঃ ধর্ম্মব্যাঘাতভয়েন ন কৃতম্ আগঃ অপরাধঃ পাপং বা যেন তস্য। 'পাপাপরাধয়োরাগ' ইত্যমরঃ। ঈদৃশস্য শত্রোঃ সম্বন্ধে অদ্রোগ্‌ধারঃ অপকারচিন্তনরহিতাঃ। শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। 'অহিতং বাপি পুরুষং ন বিহিংস্যুরদূষক'মিতি পাশ্চাত্ত্যপুস্তকপাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহোচিতাঃ পিতৄণাং পিতামহানাঞ্চ ইদমিতি পিতৃপৈতামহং তস্মিন্ কর্ম্মণি বর্ত্মনি বা উচিতা অভ্যস্তাঃ, অতএব আগতজ্ঞানবিজ্ঞানাঃ আগতে পিত্রাদ্যাচরিতবর্ত্মনি স্থিতত্বাৎ প্রযত্নং বিনৈব পুরুষপরম্পরয়া স্বয়মুপস্থিতে জ্ঞানবিজ্ঞানে জ্ঞানং মোক্ষজনিকা মোক্ষবিষয়া বা বুদ্ধিঃ, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজনিতা বুদ্ধির্যেষাং তে। 'মোক্ষে ধীর্জ্ঞানমন্যত্র বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োরি'ত্যমরঃ। বিষয়বাসিনাং মহারাজদশরথস্য রাজ্যবাস্তব্যানাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাণাং চতুর্ণাং যথোচিতবৃত্ত্যাদিপ্রতিপাদনেন রক্ষিতারঃ।

পুত্রও অপরাধ করিলে ইহাঁরা ধর্ম্মানুসারে দণ্ড প্রদান করিতেন এবং শত্রুও অপরাধ না করিলে ধর্ম্মব্যাঘাত ভয়ে তাহার অপকার চিন্তা করিতেন না ॥ ৮ ॥

পিতৃপিতামহ আচরিত পথে অবস্থিত এই অমাত্যগণ মোক্ষ ও শাস্ত্রবিষয়ক জ্ঞান লাভ করিয়াছিলেন এবং [জাতিনির্ব্বিশেষে জীবিকারক্ষার উপায় করিয়া দিয়া] সর্ব্বদা রাজ্যবাসী ব্রাহ্মণাদি বর্ণচতুষ্টয়ের রক্ষা করিতেন ॥ ৯ ॥

১। খ-'অদ্রোহাশ্চৈব। চ-জ-'অদ্রোগ্‌ধারঃ স্বধর্ম্মেণ'। ২। খ-'আগত'-। ৩। জ-'রক্ষকাঃ সর্ব্ববর্ণানাম্'। ৪। খ—'সততম্'।

কোষসংগ্রহণে[১] যুক্তা[২] ব্রহ্মস্বস্যাবিহিংসকাঃ[৩]।
অতীক্ষ্ণদণ্ডবেত্তারঃ[৪] পরার্থবলপৌরুষাঃ[৫] ॥ ১০ ॥
পরস্পরেণাবিরুদ্ধাঃ প্রীতিমন্তঃ প্রিয়ংবদাঃ।
পরাপবাদরহিতা[৬] গুণাঢ্যা ন চ গর্ব্বিতাঃ ॥ ১১ ॥
আর্য্যবেশাঃ সুমনসো[৭] ন চ সন্দিগ্ধনিশ্চয়াঃ[৮]।
নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসস্তৎপরায়ণাঃ ॥ ১২ ॥

১২ লো-টী। সন্দিগ্ধনিশ্চয়াঃ সন্দিগ্ধস্যার্থস্য নিশ্চয়াভাবাঃ

১০। টিপ্পনী। ব্রহ্মস্বস্যাবিহিংসকাঃ ব্রাহ্মণানাং স্বং ধনং তস্য অবিহিংসকাঃ ব্রহ্মস্বমনঙ্গীকুর্ব্বন্ত এব কোষসংগ্রহণে যুক্তা ইত্যর্থঃ। অতীক্ষ্ণদণ্ডবেত্তারঃ ন তীক্ষ্ণং দণ্ডং বিদন্তীতি। দশরথে রাজনি রাজ্যং শাসতি তথাপরাধানামসদ্ভাবো যথা তীক্ষ্ণদণ্ডপ্রদানস্যাবসর এব নাসীদিত্যনুশীলনাভাবাত্তজ্জ্ঞানমপি লুপ্তপ্রায়মিত্যর্থঃ। পরার্থবলপৌরুষাঃ পরার্থং শত্রুপ্রয়োজনং বলং পৌরুষঞ্চ যেষাং তে। প্রজারঞ্জকরাজশাসনমঙ্গীকুর্ব্বংসু প্রয়োজনাভাবাৎ রিপুম্বেব বলপৌরুষয়োঃ প্রয়োগ আসীদিতি ফলিতার্থঃ। যদ্বা পরার্থে পরপ্রয়োজনে বলপৌরুষে যেষাং তে। পরপালনার্থমেতে বলপৌরুষে বিভ্রতি স্মেতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। গুণাঢ্যা অতএব গর্ব্বরহিতাঃ, গর্ব্বহীনতা এব গুণবতাং গুণপরিচায়িকা। তথা চোক্তম্ 'অনুদ্ধতাঃ সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিরি'তি।

১২। টিপ্পনী। সন্দিগ্ধনিশ্চয়াঃ নিশ্চীয়তে ইতি নিশ্চয়ঃ সিদ্ধান্তঃ, সন্দিগ্ধঃ নিশ্চয়ো

ইহাঁরা ব্রাহ্মণগণের সম্পত্তির হানি না করিয়া অর্থসংগ্রহে নিযুক্ত ছিলেন, [প্রয়োজনের অভাবে] তীক্ষ্ণ দণ্ডপ্রদান [কাহাকে বলে] জানিতেন না এবং শত্রুর জন্যই বল ও পৌরুষের সেবা করিতেন ॥ ১০ ॥

ইহাঁরা পরস্পর অবিরুদ্ধবৃত্তি, প্রীতিযুক্ত, প্রিয়ভাষী, অন্যের অপবাদপ্রচারে বিমুখ, গুণসমৃদ্ধ এবং গর্ব্বহীন ছিলেন ॥ ১১ ॥

ইহাঁরা আর্য্যবেশধারী এবং প্রশস্তচিত্ত ছিলেন। [কোনও বিষয়ের কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য সম্বন্ধে] ইহাঁদের সিদ্ধান্তের অনিশ্চয়তা ছিল না। ইহাঁরা রাজবাক্যে আসক্তচিত্ত ও রাজানুরক্ত ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। ক-খ-ঝ-'সংরক্ষণে'। ২। ঘ-'সক্তা'। ৩। গ-'-স্যাবিহিংসনে'। ৪। ঘ-চ-'সুতীক্ষ্ণ-'। ৫। ঘ-'পরাম্ন-'। ৬। খ-গ ঙ-চ-ছ-জ-'-বিরতা'। ৭। ঘ-'সুবচনা', ঙ-'সুবচসো'। ৮। ঝ-'সন্দিগ্ধচেতসঃ।

স্বগুণেষু[১] পরিখ্যাতা নামরূপগুণান্বিতাঃ[২]।
পররাষ্ট্রেষু[৩] বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণাংশুভিঃ[৪] ॥ ১৩ ॥
আসংস্তত্র গ্রাহিতাস্তৈঃ[৫] সর্ব্বে বর্ণাঃ স্বকর্ম্মভিঃ।
নাসীৎ[৬] পুরে বা রাষ্ট্রে বা তস্করো নাশুচির্নরঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পরমাষ্ট্রেষু বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণাত্মভিঃ। নয়ো নীতিঃ বুদ্ধিশ্চ গুণাশ্চান্যে আত্মপ্রভা প্রতিভা তৈর্বিখ্যাতাঃ।

১৪। লো-টী। গৃহীতা অনুগৃহীতা আসন্।

যেষাং তে ন ভবন্তীতি। কেঽপি বিষয়েষু তেষাং নিশ্চয়াভাবো নাসীদিত্যর্থঃ। নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসঃ নরেন্দ্রবচনে রাজ্ঞো দশরথস্য বাক্যে আসক্তানি চেতাংসি যেষাং তে, অতএব তৎপরায়ণাঃ তত্র কৃতাত্মনিয়োগাঃ। যত্র চেতসামাসক্তিস্তত্র স্বত এব সর্ব্বথাত্ম-নিয়োগো ভবতীতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্বগুণেষু স্বগুণবিষয়েষু পরিখ্যাতা বিখ্যাতা। নয়ো নীতিমত্ত্বং বুদ্ধির্মতিমত্ত্বং গুণা অপক্ষপাতিতাদয়স্তেষাম্ অংশুভির্দীপ্তিভিঃ পররাষ্ট্রেষু বিখ্যাতাঃ চন্দ্রঃ স্বকিরণৈরিব।

১৪। টিপ্পনী। গ্রাহিতা ইতি—স্বকর্ম্মাণি সর্ব্বান্ বর্ণান্ গৃহীতবন্তীত্যেব গ্রহেরণিচি রূপম্। তে অমাত্যাঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্ব্বান্ বর্ণান্ গ্রাহিতবন্ত ইতি ণিচি কৃতে। ততো বাচ্যপরিণমনে তৈরমাত্যৈঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্ব্বে বর্ণা গ্রাহিতা ইতি। অমাত্যানামীদৃশ এব প্রভাব আসীদ্ যদ্ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাণাং কেঽপি স্বস্বজাত্যুক্তকর্ম্মাণি পরিত্যক্তুং নোদসহন্তেতি ভাবঃ।

নাম, রূপ ও গুণসম্পন্ন এই অমাত্যগণ, নিজ নিজ গুণ বিষয়ে [স্বরাজ্যে] বিখ্যাত হইয়াছিলেন এবং নীতি, বুদ্ধি ও [অমাত্যোচিত] গুণসমূহের দীপ্তিতে পররাজ্যে বিখ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

[এই অমাত্যগণের প্রভাবে] ব্রাহ্মণাদি বর্ণসমূহকে স্ব স্ব জাত্যুক্ত কর্ম্ম আশ্রয় করিয়াছিল। এই অমাত্যগণপরিপালিত অযোধ্যাপুরীতে বা অযোধ্যারাজ্যে তস্কর বা অপবিত্র মানুষ ছিল না ॥ ১৪ ॥

১। খ-'স্বগুণেষপি বিখ্যাতা'। ২। গ-ঙ-'নানারূপ', ঘ-ছ-জ-'-ম্বৈঃ'। ৩। খ-'পরশাস্ত্রেষু'। ৪। ঘ-'গুণৈর্যুতাঃ', জ '-গুণাত্মভিঃ'। ৫। গ-'গ্রাহিতৈস্তৈঃ', খ-'গৃহীতাস্তৈঃ', 'ঝ-গৃহীতাস্তু'। ৬। ঘ-'আসীৎ'।

ন দুষ্টঃ কশ্চিদপ্যাসীৎ[1] পরদারাভিমর্ষকঃ[2]।
কৃৎস্নমাসীদনুদ্বিগ্নং রাষ্ট্রং তৈঃ[3] পরিপালিতম্।
প্রশস্তং সর্ব্বমেবাসীৎ রাষ্ট্রং পুরবলানি[4] চ ॥ ১৫ ॥

অমাত্যৈরীদৃশৈস্তৈস্তু রাজা দশরথোঽন্বিতঃ।
ধর্ম্মতঃ পালয়ামাস পৃথিবীমনুরঞ্জয়ন্ ॥ ১৬ ॥

অবেক্ষমাণশ্চারেণ মহীং সূর্য্য ইবাংশুভিঃ।
নাধ্যগচ্ছৎ[5] ক্বচিৎ কঞ্চিদিক্ষ্বাকুঃ[6] শত্রুমাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। ইক্ষ্বাকুবংশকুলোদ্ভবঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥]

১৫। টিপ্পনী। কৃৎস্নং সমগ্রং রাজ্যম্ অনুদ্বিগ্নং দুঃখভয়াদিরহিতম্। তাদৃশৈঃ সচিবৈঃ শাসিতে দশরথস্য রাজ্যে শোকদুঃখভয়কারণানামত্যন্তাসম্ভাবাৎ সর্ব্বে রাজ্যবাসিনঃ সদৈব শান্তা আসন্নিত্যর্থঃ।

দুষ্ট বা পরস্ত্রীস্পর্শী কোন ব্যক্তি অযোধ্যারাজ্যে বা পুরীতে ছিল না। সেই অমাত্যগণ কর্ত্তৃক পরিরক্ষিত সমস্ত অযোধ্যারাজ্য উদ্বেগশূন্য ছিল। সমস্ত রাজ্য ও পুরসৈন্য প্রশংসান্বিত হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

ঈদৃশ অমাত্যসমন্বিত হইয়া রাজা [দশরথ সমস্তের] প্রীতি সম্পাদন পূর্ব্বক ধর্ম্মানুসারে এই পৃথিবী পালন করিতেন ॥ ১৬ ॥

সূর্য্য যেমন কিরণসমূহের দ্বারা মহীমণ্ডল পর্য্যবেক্ষণ করেন, সেইরূপ ইক্ষ্বাকুকুলসম্ভূত দশরথ চর-রূপ চক্ষুর্দ্বারা পৃথিবী অবলোকন করিয়া কোথাও কোন ব্যক্তিকে স্বীয় শত্রুরূপে প্রাপ্ত হইতেন না ॥ ১৭ ॥

১। জ-'দেবাসীৎ'। ২। ঙ-'পরস্পাভিমর্ষকঃ'। ৩। জ 'তৎ-'। ৪। ক-খ-চ-ছ-ঝ-'-বরাণি'। ৫। থ-ঝ-'নাধিগচ্ছেৎ'। ৬। থ-জ-'কিঞ্চিৎ'।

তৈর্মন্ত্রিভির্মন্ত্রহিতে[1] নিবিষ্টৈ-
র্বিদ্বদ্ভিরাপ্তৈঃ কুশলৈঃ সমস্তৈঃ।
স পার্থিবো দীপ্তিমবাপ[2] যুক্ত-
স্তেজোময়ৈর্গোভিরিবাম্বরেঽর্কঃ ॥১৮॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

১৮। টিপ্পনী। মন্ত্রহিতে মন্ত্রো মন্ত্রণা কার্য্যাকার্য্যবিচার ইতি যাবৎ তদ্রূপে হিতে হিতকরে কর্ম্মণি নিবিষ্টৈঃ কৃতমনোনিবেশৈঃ, আপ্তৈঃ আত্মীয়ৈর্বিশ্বস্তৈর্ব্বা। 'আত্মীয়ঃ স্বজনো বন্ধুরাপ্তো জ্ঞাতিশ্চ বান্ধব' ইতি হলায়ুধঃ। 'আপ্তপ্রত্যয়িতৌ সমৌ' ইত্যমরঃ। কুশলৈঃ নিপুণৈঃ কার্য্যসম্পাদনপটুভিঃ। এবম্ভূতৈঃ সচিবৈর্যুক্তঃ স দশরথঃ অম্বরে তেজোময়ৈর্গোভিঃ কিরণৈর্যুক্তঃ অর্ক ইব দীপ্তিমবাপ।

আকাশদেশে তেজোময় কিরণসমষ্টি সমন্বিত সূর্য্য যেমন দীপ্তি লাভ করেন, মন্ত্রণারূপ হিতকর কার্য্যে নিবিষ্টচিত্ত, বিদ্বান্, আত্মীয়, [মন্ত্রণাকার্য্যে] কুশল সেই সচিবগণ সমন্বিত প্রসিদ্ধ পৃথিবীপতি দশরথও সেইরূপ দীপ্তি লাভ করিয়া ছিলেন ॥১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-'-র্ভর্তৃহিতৈর্মহাত্মা', ঘ-ঝ-'র্ভর্তৃহিতৈর্নি-', ছ-'র্ভর্তৃহিতে', চ-'-স্তস্য হিতৈর্নি-'। ২। চ-'দীপ্ত-'।

তস্য ধর্ম্মপ্রধানস্য ধর্ম্মজ্ঞস্য মহাত্মনঃ।
সুতার্থং তপ্যমানস্য নাসীদ্[1] বংশকরঃ[2] সুতঃ ॥ ১॥
তস্য চিন্তয়তো বুদ্ধিরুৎপন্নেয়ং মহীপতেঃ[3]।
সুতার্থং[4] বাজিমেধেন কিমর্থং ন যজাম্যহম্ ॥ ২ ॥

১। টিপ্পনী। ধর্ম্মজ্ঞস্য সকলধর্ম্মবিদঃ, ন কেবলং জ্ঞানমাত্রেণৈব নিষ্পত্তিরিত্যাহ—ধর্ম্মপ্রধানস্য। ধর্ম্মঃ ধর্ম্মাচরণমেব প্রধানং মুখ্যং কর্ম্ম যস্য তস্য। এতেন মানুষস্যাপি তস্য গৃহে ভগবজ্জন্মসম্ভাবনা সূচিতা। সুতার্থং তপ্যমানস্য তপশ্চরতঃ, দেবতারাধনাদিকং কুর্ব্বত ইত্যর্থঃ। আত্মনেপদং তপঃকর্ম্মকতামভিপ্রেত্য। যদ্বা পুত্রাভাবাৎ তপ্যমানস্য স্বয়ং সন্তপ্যমানস্য ক্লেশমনুভবত ইতি যাবৎ। অত্রার্থে তপ্যমানস্যেতি কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। চিন্তয়তঃ পুত্রোৎপত্ত্যুপায়মিত্যর্থঃ।

২-৩। টিপ্পনী। বাজিমেধেন বাজিনোঽশ্বস্য মেধো বধো যত্র, অথবা বাজিনা কৃতো মেধো যজ্ঞবিশেষস্তেন। যজিরিহাপূর্ব্বভাবনায়াং তথাচ—ন কথমশ্বমেধাখ্যসত্রেণ পুত্রাপূর্ব্বমুৎপাদয়ামীতি সমুদিতো বাক্যার্থঃ। বাজিমেধে কর্ত্তব্যে বাজিনং সংপ্রোক্ষ্য তস্য কপালে জয়পত্রং বদ্ধা তং ত্যজেৎ। তস্য রক্ষার্থং পুরুষবিশেষান্ নিয়োজয়েৎ। সংবৎসরান্তে সমুপগতে চ তস্মিন্ যথাবিধি তদ্বপয়া হোমঃ কার্য্যঃ। 'রাজযজ্ঞোঽশ্বমেধঃ সর্ব্বকামস্য' ইতি কাত্যায়নবচনেন অস্য যজ্ঞস্য কামানুরূপফলদাতৃত্বমিতি তৎকরণে পুত্রোৎপত্তিরপ্যবশ্যং ভবিষ্যতীতি তত্র প্রবৃত্তিরিত্যর্থঃ।

ধর্ম্মজ্ঞ, ধর্ম্মাচরণপরায়ণ, পুত্রের নিমিত্ত দেবারাধনাদিকার্য্যে রত সেই মহাত্মা দশরথের বংশরক্ষক পুত্র ছিল না ॥ ১ ॥

[কি উপায়ে পুত্রলাভ হইবে এই] চিন্তায় আকুল সেই মহীপতির এই প্রকার বুদ্ধির উদয় হইল যে, পুত্রের নিমিত্ত আমি কেন অশ্বমেধ যজ্ঞ করি না ॥ ২ ॥

১। চ-ছ-ঝ-'নাভূদ্'। ২। ঘ-'বংশধরঃ'। ৩। গ-ঙ-'মহীক্ষিতঃ', ঘ-চ-ছ-ঝ-'মহামতেঃ'। ৪। ঙ-ছ-'সুতার্থী'।

[১] সুনিশ্চিতাং মতিং কৃত্বা যষ্টব্যে বসুধাধিপঃ।
মন্ত্রিভিঃ সহ সম্মন্ত্র্য [২] তৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ ॥ ৩ ॥
[৩] ততোঽব্রবীদিদং রাজা সুমন্ত্রং মন্ত্রিসত্তমম্।
শীঘ্রমানয় সর্ব্বাংস্ত্বং বশিষ্ঠপ্রমুখান্ গুরূন্ ॥ ৪ ॥
এবমুক্তো নৃপতিনা সুমন্ত্রো বাক্যমব্রবীৎ।
নরেন্দ্র শ্রূয়তাং তাবৎ [৪] পুরাণে যন্ময়া শ্রুতম্ ॥ ৫ ॥
সনৎকুমারো ভগবান্ যথাবৎ প্রোক্তবান্ পুরা।
[৫] ভবিষ্যং বিদুষাং মধ্যে তব পুত্রসমুদ্ভবম্ ॥ ৬ ॥

৩। টিপ্পনী। যষ্টব্যে যাগে সুনিশ্চিতাং মতিং কৃত্বা মতিং স্থিরীকৃত্যেত্যর্থঃ। তৈঃ পূর্ব্বসর্গবর্ণিতৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ স্বামিনো দশরথস্য হিতং কল্যাণমাচরদ্ভিঃ।

৫। টিপ্পনী। সুমন্ত্রঃ সারথিত্বেন মন্ত্রিত্বেন চ স্থিতঃ। পুরাণে যৎ বৃত্তং শ্রুতং তৎ শ্রূয়তামিতি অব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। ভগবান্ ভবিষ্যজ্জ্ঞানবত্ত্বরূপমাহাত্ম্যবান্ সনৎকুমারস্তদাখ্যো ব্রহ্মণো মানসপুত্রঃ। বিদুষাং বিদ্যাবতাং মুনীনাং মধ্যে। ভবিষ্যং ভাবিনং পুত্রসমুদ্ভবং পুত্রজন্ম অধিকৃত্য প্রোক্তবান্।

বসুধাপতি রাজা দশরথ যজ্ঞ করিতে স্থির সঙ্কল্প করিয়া স্বামিহিতকারী পূর্ব্বোক্ত মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিলেন। তৎপরে মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুমন্ত্রকে এই বাক্য বলিলেন—[হে সুমন্ত্র,] তুমি শীঘ্র বশিষ্ঠ প্রভৃতি সকল গুরুগণকে আনয়ন কর ॥ ৩-৪ ॥

নৃপতি কর্তৃক এই প্রকার কথিত হইয়া সুমন্ত্র বলিলেন,—হে নরেন্দ্র! আমি পুরাণে যাহা শুনিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৫ ॥

ভগবান্ সনৎকুমার পূর্ব্বকালে বিদ্বান্‌দিগের মধ্যে আপনার ভাবী পুত্রোৎপত্তিবিষয়ক বৃত্তান্ত যথাযথভাবে বর্ণনা করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

১। গ-ছ-'স নিশ্চিতাং'। ২। জ-'তৈশ্চাপি'। ৩। ক-চ-ছ-জ-'তত্রা-'। ৪। ক-'পুরাণং', জ-'পুরা কিল ময়া'। ৫। ঘ-'ভবিষ্যদ্'।

অস্তীহ কাশ্যপসুতো[১] বিভাণ্ডক ইতি শ্রুতঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি খ্যাতস্তস্য পুত্রো ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥
স বনে জাতসংবৃদ্ধো[২] মুনিপুত্রো বনেচরঃ।
নান্যং প্রজ্ঞাস্যতে কঞ্চিন্মানবং[৩] পিতৃবর্জ্জিতম্ ॥ ৮ ॥
তস্যাক্ষুণ্ণং[৪] ব্রহ্মচর্য্যং ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ।
লোকেষু প্রথিতং চোগ্রং তপস্তস্য ভবিষ্যতি ॥ ৯ ॥
তপোরতস্য তস্যৈবং কালঃ সমভিবর্ত্স্যতি[৫]।
অগ্নিং শুশ্রূষমাণস্য পিতরঞ্চ যশস্বিনম্[৬] ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। বনেচর ইতি পদেন সর্ব্বথা পৌরজনানভিজ্ঞত্বমস্য সূচিতম্।

৯। টিপ্পনী। অক্ষুণ্ণং ব্রহ্মচর্য্যমিতি—'স্মরণং কীর্ত্তনং কেলিঃ প্রেক্ষণং গুহ্যভাষণম্। সঙ্কল্পোঽধ্যবসায়শ্চ ক্রিয়ানিষ্পত্তিরেব চ ॥ এতন্মৈথুনমষ্টাঙ্গং প্রবদন্তি মনীষিণঃ। বিপরীতং ব্রহ্মচর্য্যমেতদেবাষ্টলক্ষণম্ ॥' ইত্যাদিলক্ষণলক্ষিতস্য ব্রহ্মচর্য্যস্য নিয়মেন পালনাদক্ষুণ্ণত্বম্।

১০। টিপ্পনী। তস্য যশস্বিনং পিতরং চাদ্ গুরুঞ্চ শুশ্রূষমাণস্য প্রথমে ব্রহ্মচর্য্যে বর্ত্তমানস্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

কালঃ সমভিবর্ত্স্যতি সমতীতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

এই পৃথিবীতে বিভাণ্ডকনামে খ্যাত কাশ্যপ মুনির এক পুত্র আছেন। তাঁহার ঋষ্যশৃঙ্গনামে পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৭ ॥

বনে জাত, বনে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত এবং বনে বিচরণকারী সেই মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পিতা বিভাণ্ডক মুনি ভিন্ন অন্য কোন মানবকে জানিবেন না ॥ ৮ ॥

সেই মহাত্মার ব্রহ্মচর্য্য অক্ষুণ্ণ থাকিবে এবং তপস্যা পৃথিবী-বিখ্যাত ও অত্যুগ্র হইবে ॥ ৯ ॥

এইরূপ তপোনিরত অবস্থায় অগ্নি এবং যশঃশালী পিতার সেবা করিতে করিতে তাঁহার কাল অতিবাহিত হইবে ॥ ১০ ॥

১। চ-ছ-'কশ্যপ'। ২। ঘ-'সমৃদ্ধো'। ৩। ঝ-'কিঞ্চি-'। ৪। গ-ঙ-'তস্য নূনং', ঘ-'তস্যাশ্চর্য্যং', ছ-'তস্যান্যূনং'। ৫। ঘ-ঝ-'বৎর্স্যতে'। ৬। ছ-'তপস্বিনম্'।

এতস্মিন্নেব কালে তু লোমপাদঃ প্রতাপবান্‌।

অঙ্গেষু প্রথিতো রাজা ভবিষ্যতি মহাবলঃ ॥ ১১ ॥

তস্য ব্যতিক্রমাদ্‌[১] রাজ্ঞো ভবিষ্যত্যতিদারুণা।

অনাবৃষ্টির্জ্জনপদে ক্ষয়ায় বহুবার্ষিকী ॥ ১২ ॥

অনাবৃষ্ট্যা তয়া রাজা স[২] তদা পরিকর্শিতঃ[৩]।

প্রক্ষ্যতি[৪] জ্ঞানিনো বিপ্রাননাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াম্‌ ॥ ১৩

১২। লো-টী। ব্যতিক্রমভবা ধর্ম্মব্যতিক্রমজাতা অনাবৃষ্টিরিত্যর্থঃ।

১৩। লো-টী। ব্রাহ্মণান্‌ ব্রহ্ম বিদন্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্‌ প্রক্ষ্যতি। প্রত্যভিজ্ঞানিন ইতি পাঠে অনাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াং প্রতি অভিজ্ঞানিনো জ্ঞানবন্তঃ।

১২। টিপ্পনী। তস্য রাজ্ঞো লোমপাদস্য ব্যতিক্রমাৎ ধর্ম্মাতিক্রমাৎ। ক্ষেমেন্দ্রঃ পুনরাহ—'অস্মিন্নবসরে রাজ্ঞো লোমপাদস্য চাভবৎ। অবৃষ্টিরঙ্গবিষয়ে বিপ্রশাপসমুদ্ভবা॥' (১।৫১) অতিদারুণা অতিভীষণা বহুবার্ষিকী অনেকবর্ষব্যাপিণী জনপদে দেশে ক্ষয়ায় শস্যাদীনাং জনানাঞ্চ নাশায় অনাবৃষ্টির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। পরিকর্শিতঃ ক্ষীণতাং প্রাপ্তঃ। অনাবৃষ্ট্যা শস্যোৎপত্তেরভাবাৎ স্বরাজ্যবাস্তব্যানাং রাজস্বাদানাদেরসামর্থ্যাৎ রাজ্ঞোঽপি ক্ষীণতা।

এই সময়েই মহাবল বিক্রমশালী লোমপাদ অঙ্গদেশে রাজা বলিয়া বিখ্যাত হইবেন ॥ ১১ ॥

সেই রাজা লোমপাদের ধর্ম্মব্যতিক্রমে তাঁহার দেশে [প্রজা ও শস্যের] ক্ষয়কারক বহুবর্ষব্যাপী ঘোরতর অনাবৃষ্টি হইবে ॥ ১২ ॥

সেই ঘোরতর অনাবৃষ্টিতে ক্ষীণতাপ্রাপ্ত লোমপাদ সেই সময়ে জ্ঞানী ব্রাহ্মণগণকে অনাবৃষ্টিনিবারণের উপায় জিজ্ঞাসা করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। ঙ-'ব্যতিক্রমভবাৎ', ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-লোক—'ব্যতিক্রমভবা'। ২। ঙ-চ-ছ-'তদা স', ঝ-'তদা সং'-। ৩। অতঃ পরম্‌ গ-ঙ-'ব্রাহ্মণান্‌ শ্রুতবৃদ্ধাংশ্চ স সমানায্য পার্থিবঃ।' ছ-'ব্রাহ্মণান্‌ জাতিবৃদ্ধাংশ্চ সমানায্য স পার্থিবঃ'। জ-'ব্রাহ্মণান্‌ শীলসম্পন্নানানায্য নৃপসত্তমঃ'। ঝ-'ব্রাহ্মণান্‌ শ্রুতিবৃদ্ধাংশ্চ সমানায্য স পার্থিবঃ'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঘ-'বক্ষ্যতি জ্ঞানিনো বিপ্রা অনাবৃষ্টি', ঝ-'প্রত্যভিজ্ঞানিনো বিপ্রা-'।

ভবন্তঃ শ্রুতিদৃষ্টান্তৈর্লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ[1]।
মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি যথা[2] চ প্রশমেদিয়ম্ ॥ ১৪ ॥
তে সমাজ্ঞাপয়িষ্যন্তি[3] শ্রুতিদৃষ্টান্তবেদিনঃ[4]।
বিভাণ্ডকসুতং রাজন্ সর্ব্বোপায়ৈস্ত্বমানয় ॥ ১৫ ॥
আনায্য তু[5] মহারাজ ঋষ্যশৃঙ্গমৃষেঃ[6] সুতম্।
প্রযচ্ছাস্মৈ[7] সুতাং শান্তাং বিধিনা সুসমাহিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। যথা চ প্রশমেদিয়মিতি প্রক্ষ্যতীতি শেষঃ। শ্রুতিভির্ব্বেদৈঃ :ান্তেন প্রত্যক্ষাদিনা চ লোকস্য বৃত্তান্তো ভদ্রাভদ্রপ্রকারঃ।

১৪। টিপ্পনী। শ্রুতির্ব্বেদঃ। দৃষ্টান্তঃ শাস্ত্রং তর্কাদি। 'দৃষ্টান্তাবুভৌ শাস্ত্রনিদর্শনে' ইত্যমরঃ। লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ লোকাচারজ্ঞাঃ, অতঃ অনাবৃষ্টিমূলস্য মৎপাপস্য যথা প্রায়শ্চিত্তং ভবেদনাবৃষ্টিশ্চ প্রশমেৎ, তথা মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি মামাদিশন্তু ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। শান্তাং তন্নাম্নীং দশরথাজ্জাতাং ত্বয়া পুত্রীরূপেণ গৃহীতামিত্যর্থঃ। বিধিনা বেদোক্তবিধানেন সুসমাহিতঃ সুসংযতঃ নির্ব্বিচার ইতি যাবৎ, তেন চ ধর্ম্মব্যতিক্রমস্য প্রায়শ্চিত্তং ভবিষ্যতি। শুদ্ধব্রহ্মচারিণে কন্যাদানং প্রায়শ্চিত্তমিতি দর্শনাৎ।

[লোমপাদ বলিবেন, হে ব্রাহ্মণগণ,] আপনারা বেদ এবং তর্কশাস্ত্রাদির আলোচনাদ্বারা লৌকিক বৃত্তান্তে অভিজ্ঞ, অতএব যাহাতে এই অনাবৃষ্টি নিবারিত হইতে পারে, আমাকে তাহার উপদেশ প্রদান করুন ॥ ১৪ ॥

বেদ এবং তর্কশাস্ত্রে অভিজ্ঞ সেই ব্রাহ্মণগণ তাঁহাকে আদেশ করিবেন, হে রাজন্, তুমি সর্ব্বপ্রকার উপায় অবলম্বন করিয়া বিভাণ্ডকসুত ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৫ ॥

হে মহারাজ, ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করাইয়া বেদোক্ত বিধানে স্থিরচিত্তে তাঁহার হস্তে কন্যা শান্তাকে দান কর ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ-'শ্রুতদৃষ্টার্থা লোক-', ক-খ-ঘ-জ-'শ্রুতবন্তো বৈ লোক-', ছ-'শ্রুতিবৃত্তান্তৈর্লোক', ঝ-'শ্রুতিবৃত্তান্তৈর্লোকে' ২। গ-ঘ-ঙ-চ-'যথাবৎ'। ৩। ঘ-'সমাজ্ঞা'। ৪। গ-'-বৃত্তান্ত', ঘ-'দৃষ্টার্থ-', ঙ-ছ-'বেদান্তবেদিনঃ'। ৫। ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-'চ'। ৬। গ-ঙ-জ-'-শৃঙ্গং মুনেঃ'। ৭। ছ-'প্রযচ্ছাশু'।

তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা স রাজা চিন্তয়িষ্যতি।
কেনোপায়েন[১] বৈ শক্য[২] ইহানেতুমিতি প্রভুঃ ॥ ১৭ ॥
স[৩] নিশ্চয়ং স্বয়ং[৪] রাজা যদা[৫] নাধিগমিষ্যতি।
তদামাত্যান্ সমাহূয়[৬] প্রতিপ্রক্ষ্যতি নিশ্চয়ম্ ॥ ১৮ ॥
পুরোহিতং জনাংশ্চান্যান্ মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্।
তে চাপি পৃষ্টা নৈবাত্র[৭] প্রতিপৎস্যন্তি[৮] নিশ্চয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ। কেনোপায়েন ইহানেতুং শক্যঃ। একরসে তপসি বর্ত্তমানস্য তস্য জনপদাগমনে কথং প্রবৃত্তিঃ স্যাদিতি চিন্তা।

১৮। টিপ্পনী। যদা স্বয়ং নিশ্চয়ং সিদ্ধান্তং নাধিগমিষ্যতি তদামাত্যানাহূয় উপায়-বিষয়ং প্রতিপ্রক্ষ্যতীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্—মন্ত্রনিশ্চয়ে সিদ্ধান্তস্থিরীকরণে কোবিদাঃ পণ্ডিতাস্তান্। অপরান্ অন্যানপি জনান্ রাজকল্যাণকাঙ্ক্ষিণ ইত্যর্থঃ। তে চাপি পৃষ্টা নিশ্চয়ম্ ঋষ্যশৃঙ্গানয়নবিষয়কং সিদ্ধান্তং ন প্রতিপৎস্যন্তি নাবধারয়িতুং শক্ষ্যন্তীত্যর্থঃ।

তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা লোমপাদ চিন্তা করিবেন যে, নিগ্রহ এবং অনুগ্রহে সমর্থ ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে কি প্রকারে এখানে আনয়ন করা যাইতে পারে ॥ ১৭ ॥

রাজা লোমপাদ নিজে যখন সিদ্ধান্ত করিতে পারিবেন না, তখন অমাত্যগণকে, পুরোহিতকে এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পণ্ডিত অন্য ব্যক্তিগণকে আহ্বান করিয়া স্থিরসিদ্ধান্ত বিষয়ে পুনর্ব্বার প্রশ্ন করিবেন, [কিন্তু] নৃপতিকর্ত্তৃক পৃষ্ট হইয়া তাঁহারাও এ বিষয়ে যখন সিদ্ধান্ত স্থির করিতে পারিবেন না,

১। চ-'যেনোপায়েন'। ২। গ-ঘ-ঝ-'শক্যমিহা-'। ৩। চ 'সুনিশ্চিতং'। ৪। চ-জ-ঝ-'যদা'। ৫। চ-জ-ঝ 'স্বয়ং'। ৬। ঘ-'প্রজতে কার্য্য-'। ৭। ঝ 'নেবাত্র', গ-ছ-'নৈবাস্য'। ৮। ঙ-'পশ্যন্তি', জ-'-বক্ষ্যন্তি'।

যদা[১] তদা স্বয়ং রাজা মন্ত্রিণস্তত্র বক্ষ্যতি।
আনয়ধ্বং বনাত্তস্মাদৃষ্যশৃঙ্গমৃষেঃ[২] সুতম্ ॥ ২০ ॥
তে চ রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা[৩] ভূয় এব মহীপতে।
ন গচ্ছেম[৪] ঋষের্ভীতা ইতি বক্ষ্যন্তি[৫] তং[৬] নৃপম্ ॥ ২১ ॥
বক্ষ্যন্তি চিন্তয়িত্বা তু[৭] তস্যোপায়ান্[৮] বহূংস্ততঃ।
আনেষ্যামো বয়ং তঞ্চ ন চ দোষো ভবিষ্যতি ॥ ২২ ॥

২০। টিপ্পনী। যদা মন্ত্রিণঃ সদুপায়োপদেশে অশক্তাস্তদা স্বয়ং রাজা লোমপাদস্তত্র বিষয়ে তস্মাদ্বনাদ্ বিভাণ্ডকাধ্যুষিতাদরণ্যাৎ যেন কেনাপ্যুপায়েন ঋষেঃ সুতং বিভাণ্ডককুমারম্ ঋষ্যশৃঙ্গমানয়ধ্বম্ ইতি মন্ত্রিণঃ বক্ষ্যতি আজ্ঞাপয়িষ্যতীত্যর্থঃ।

ন চ দোষো ভবিষ্যতি। ঋষ্যশৃঙ্গস্য ব্রহ্মচর্য্যবৈকল্যদোষশ্চ ন ভবিষ্যতি, তত্রভবতা ন শঙ্কনীয়ম্। গোঃ রাঃ।

তখন রাজা নিজে মন্ত্রিগণকে আদেশ করিবেন, সেই বন হইতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৮-২০ ॥

সেই অমাত্যগণ পুনর্ব্বার রাজার বচন শুনিয়া, হে মহীপতে! আমরা ঋষি বিভাণ্ডকের ভয়ে ভীত হইয়াছি, আমরা যাইব না সেই রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিবেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর তাঁহারা ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার নানাপ্রকার উপায় চিন্তা করিয়া বলিবেন যে, আমরা সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনিব, এবং [ইহাতে কোন] দোষ হইবে না ॥ ২২ ॥

১। খ-'তদা যদা'। ২। গ-ঙ-চ-'-শৃঙ্গং মুনেঃ'। ৩। গ-ঙ-জ-'ব্যথিতা দীনচেতসঃ', ছ-'ব্যথিতা স্ত্রিন্নবাননাঃ'। ৪। গ-ঙ-জ-'গচ্ছাম'। ৫। চ-ছ-ঝ-ঝ 'তং নৃপসত্তমম্',। ৬। খ-'তে'। ৭। ঙ-'তে', খ-চ-ঝ-'তং'। ৮। চ-'তদো-'।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা ভূয়ঃ স[১] পৃথিবীপতিঃ।
তৃতীয়েঽহনি নিশ্চিত্য মন্ত্রিভির্মন্ত্রনিশ্চয়ান্[২] ॥ ২৩ ॥
বেশ্যাভির্মুনিরূপাভিরানয়িষ্যত্যৃষেঃ সুতম্।
লোভয়িত্বাভ্যুপায়েন[৩] স্বাং পুরীং[৪] পিতুরাশ্রমাৎ ॥ ২৪ ॥
বর্ষিষ্যতি ততো[৫] দেবস্তস্য রাষ্ট্রে মহীপতেঃ।
তস্য হ্যাগমনাদেব[৬] ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২৫ ॥
ততঃ স রাজা বিধিবচ্ছান্তাং তস্মৈ প্রদাস্যতি।
স্বকাং দুহিতরং ভার্য্যাং রূপৌদার্য্যসমন্বিতাম্[৭] ॥ ২৬ ॥
এবং তস্য স জামাতা ভবিষ্যতি মহাতপাঃ[৮]।
লোমপাদস্য রাজর্ষেঋর্ষ্যশৃঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। টিপ্পনী। তেষাং সচিবানামিতি বচঃ আনেষ্যাম ইতি বচনং শ্রুত্বা ভূয়ঃ পুনরপি তৃতীয়েঽহনি তস্মাত্তৃতীয়ে দিবসে মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রনিশ্চয়ান্ মন্ত্রণেন সিদ্ধান্তান্ নিশ্চিত্য স্থিরীকৃত্য ঋষেঃ সুতমানয়িষ্যতীতি পরেণান্বয়ঃ।

পৃথিবীপতি লোমপাদ তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তৃতীয় দিবসে মন্ত্রিগণের সহিত পুনর্ব্বার পরামর্শ স্থির করত, মুনিরূপধারী বেশ্যাগণদ্বারা নানা উপায়ে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রলুব্ধ করিয়া পিতার আশ্রম হইতে নিজের পুরীতে আনয়ন করিবেন ॥ ২৩-২৪ ॥

হে মহীপতে, তদনন্তর ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের আগমন বশতই রাজা লোমপাদের রাজ্যে [বৃষ্টির অধিপতি] দেবতা বর্ষণ করিবেন ॥ ২৫ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ রূপ ও উদারতাসম্পন্ন নিজের কন্যা (কন্যারূপে গৃহীতা) শান্তাকে যথানিয়মে ভার্য্যারূপে তাঁহার (ঋষ্যশৃঙ্গের) হস্তে অর্পণ করিবেন ॥ ২৬ ॥

এই প্রকারে মহাতপা, পরাক্রমশালী সেই ঋষ্যশৃঙ্গ রাজর্ষি লোমপাদের জামাতা হইবেন ॥ ২৭ ॥

১। চ-‘এষ মহী-’। ২। ঘ-‘মন্ত্রিণো মন্ত্র’। ৩। ছ-‘হ্যুপায়েন’। ৪। গ-চ-জ-‘স্বপুরীং’, ঘ-ঙ-ঝ-‘স্বপুরং’। ৫। জ-‘তদা’। ৬। ছ-‘[illegible]’। ৭। ঘ-ঙ-চ-ছ-‘-গুণান্বিতাম্’। ৮। ঘ-‘মহাযশাঃ’, জ-‘মহীপতে’।

রাজ্ঞো দশরথস্যাপি স[১]পুত্রানভিকাঙ্ক্ষিতান্‌।
বিধাস্যতি মহাতেজা[২] হবির্হুত্বাধ্বরাগ্নিষু ॥ ২৮ ॥
সনৎকুমারাদ্বচনমিতি[৩] বৈ সংশ্রুতং ময়া।
ঋষিমধ্যে কথয়তস্তথা[৪] তদিতি মে মতম্‌[৫] ॥ ২৯ ॥
মন্ত্রিভিঃ সহিতৈশ্চৈব[৬] তথা স[৭] কৃতবাংস্তদা[৮]।
অঙ্গরাজো মহাপ্রাজ্ঞো[৯] লোমপাদো মহাযশাঃ ॥ ৩০

২৯। লো-টী। যথা শ্রুতং তথা তেনৈব প্রকারেণ তৎ পুত্রার্থং কর্ম্ম ইতি মে মতং নির্ণয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। অধ্বরাগ্নিষু যজ্ঞবহ্নিষু 'যজ্ঞঃ সবোঽধ্বরো যাগঃ সপ্ততন্তুর্মখঃ ক্রতুরি'ত্যমরঃ। হবির্যজ্ঞীয়ং ঘৃতং মন্ত্রপূতমগ্নৌ নিক্ষিপ্যেত্যর্থঃ। পুত্রান্‌ বিধাস্যতি যথা রাজ্ঞঃ পুত্রলাভো ভবেত্তথা করিষ্যতীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। সনৎকুমারাদিত্যনেন স্মৃতঃ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি। ঋষিমধ্যে কথয়তঃ সনৎকুমারাৎ ময়া ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রকারং শ্রুতম্‌। তৎ তদ্বচনং তথা সত্যং ভবিষ্যতীতি মে মতম্, ময়েতন্মন্যত ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। তথা মন্ত্রণানুরূপমিত্যর্থঃ।

মহাতেজা সেই ঋষ্যশৃঙ্গ যজ্ঞাগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রাজা দশরথেরও আকাঙ্ক্ষিত পুত্রলাভের ব্যবস্থা করিবেন ॥ ২৮ ॥

ঋষিগণের মধ্যে সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন আমি এই কথা শুনিয়াছিলাম। এই কথা সত্য, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ এবং অতিযশস্বী অঙ্গদেশাধিপতি লোমপাদ মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া সেইরূপ (মন্ত্রণানুরূপ) কার্য্য করিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

১। গ-ঙ-'-স্নেহ'। ২। গ-ঙ-'মহারাজ'। ৩। ছ-ঝ-'সনৎকুমার-বচন-'। ৪। ঝ-'-স্তদা'। ৫। ঘ-'শ্রুতম্'। ৬। ঘ-'সহিতৈশ্চৈব'। ৭। ঘ-'সহ'। ৮। ঘ-'স্তথা'। ৯। ক-'-প্রজ্ঞো'।

ইতি শ্রুত্বা দশরথ ইদং বচনমব্রবীৎ[১] ।

তস্য পুণ্যাত্মনঃ সাধোর্ব্র[২]হ্মচর্য্যব্রত[৩]স্য চ ॥ ৩১ ॥

[৪]মৃগৈঃ সার্দ্ধং বিবৃদ্ধস্য কৌমারব্রহ্মচারিণঃ ।

কথেয়মৃষ্যশৃঙ্গস্য বিস্তরেণ ত্বয়োচ্যতাম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

৩১-৩২। টিপ্পনী। ইতি সূতমুখাৎ পূর্ব্বপ্রকারং শ্রুত্বা ঋষ্যশৃঙ্গচরিতশ্রবণে জাত-কৌতূহলো দশরথস্তদ্বার্ত্তাং জিজ্ঞাসুঃ 'বিস্তরেণ ত্বয়োচ্যতামি'তি সূতমব্রবীদিতি। কৌমারব্রহ্মচারী কুমারস্য ইদং কৌমারম্। কৌমারাদেব ব্রহ্মচারী আবাল্যব্রহ্মচারীত্যর্থঃ।

ইহা শুনিয়া দশরথ বলিলেন যে, হে সুমন্ত্র, তুমি ব্রহ্মচর্য্যপরায়ণ মৃগের সহিত বর্দ্ধিত আবাল্যব্রহ্মচারী সজ্জন পুণ্যাত্মা ঋষ্যশৃঙ্গের এই আখ্যান বিস্তৃত-ভাবে বর্ণন কর ॥ ৩১-৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অস্য স্থানে ঘপুস্তকে-'অথ হৃষ্টো দশরথঃ সুমন্ত্রং প্রত্যভাষত।' ইতি পাঠঃ। ২। গ—'ব্রত'। ৩। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

নবমঃ সর্গঃ

ইতি পৃষ্টঃ সুমন্ত্রস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে।
আনীত ঋষ্যশৃঙ্গোঽসৌ[1] যেনোপায়েন মন্ত্রিভিঃ ॥ ১ ॥
লোমপাদমমাত্যাস্ত ইদমূচুর্ম্মহীপতিম্[2]।
উপায়ো নিরপায়োঽয়মস্মাভিঃ[3] পরিচিন্তিতঃ ॥ ২ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গো বনচরস্তপস্যেকরসে[4] রতঃ।
অনভিজ্ঞঃ স নারীণাং[5] বিষয়াণাং সুখস্য চ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। নিরুপায়ঃ ন বিদ্যতে উপায়ো যস্মাৎ সঃ। নিরপায় ইতি পাঠে ন বিদ্যতে কার্য্যসিদ্ধেরপায়ো যস্মাৎ সঃ।

১। টিপ্পনী। রাজ্ঞা পৃষ্টঃ সুমন্ত্র ঋষ্যশৃঙ্গচরিতবর্ণনপ্রসঙ্গেন যেনোপায়েন মন্ত্রিভির্ঋষ্যশৃঙ্গ আনীতস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে আরব্ধবান্।

২। টিপ্পনী। নিরপায়ঃ অব্যভিচারিফলঃ। গোঃ রাঃ। নিরপায়ঃ অবশ্যম্ভাবিফলবিশিষ্ট ইতি রামানুজঃ। নিন বিদ্যতে অপায়ো বিঘ্নো যস্মিন্নিতি নিরপায়ঃ নির্ব্বিঘ্নঃ অয়মুপায়ঃ অস্মাভিঃ পরিচিন্তিতঃ স্থিরীকৃতঃ।

৩। টিপ্পনী। বনে বিচরণশীল ঋষ্যশৃঙ্গ একরসে একো রসঃ শান্তস্বরূপো যস্য তস্মিন্ তপসি তপশ্চর্য্যায়াং রতঃ স্থিতঃ। এতেনাস্য শৃঙ্গারাদিরসানামনভিজ্ঞতা ধ্বন্যতে। নারীণাং বিষয়াণাং সুখস্য চ ইত্যেতয়োঃ কর্ম্মণি ষষ্ঠী।

[রাজা দশরথ কর্ত্তৃক] এই প্রকারে জিজ্ঞাসিত হইয়া সচিবগণদ্বারা [লোমপাদ] যে উপায়ে ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে আনয়ন করিয়াছিলেন, সুমন্ত্র তাহা বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

[লোমপাদের] অমাত্যগণ রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিয়াছিল— আমরা নিশ্চিত ফলপ্রসূ এই উপায় স্থির করিয়াছি ॥ ২ ॥

একমাত্র শান্তরসবিশিষ্ট তপস্যায় রত, নারী ও বিষয়সুখে অনভিজ্ঞ,

১। ক—'শৃঙ্গস্তু'। ২। ক—ঝ—'মহীপতে'। ৩। গ—ঘ—ঙ—ঞ—ঝ— 'নিরুপায়োঽহম্'। ৪। ঝ—'স্যোকবশে'। ৫। ঘ—'সুনীতানাম্'।

ইন্দ্রিয়ার্থৈরভিমতৈর্নরচিত্তাপহারিভিঃ।
লোভয়িত্বাভ্যুপায়েন[1] শীঘ্রমানীয়তাং[2] বনাৎ॥ ৪॥
মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্নাস্তত্র[3] গচ্ছন্তু যোষিতঃ।
উপায়জ্ঞাঃ কলাজ্ঞাশ্চ বৈশিকে[4] পরিনিষ্ঠিতাঃ॥ ৫॥
রহস্যুপেত্য[5] তা এনমানয়ন্তু শুভব্রতম্।
লোভয়িত্বা যথাযোগং যেনোপায়েন শক্যতে॥ ৬॥

৪। লো-টী। ইন্দ্রিয়ার্থৈ রূপরসাদিভিঃ।

৫। লো-টী। বৈশিকে বেশ্যাগণে পরিনিষ্ঠিতাঃ। যদ্বা বৈশিকং বেশ্যাবৃত্তান্তঃ বেশ্যাব্যবহারো বা। অতএব কলাজ্ঞাঃ। কলা মায়াবিশেষ ইতি বিমলবোধঃ।

৬। লো-টী। যথাযোগং যোগো যুক্তিস্তমনতিক্রম্য রহসি উপেত্য যেন শক্যতে তেন লোভয়িত্বা।

৪। টিপ্পনী। অভিমতৈরভিলষিতৈরত এব নরচিত্তাপহারিভিঃ নরাণাং চিত্তমপহর্ত্তুং শীলমেষামিতি জনহৃদয়াকর্ষকৈরিন্দ্রিয়ার্থৈরিন্দ্রিয়বিষয়ীভূতপদার্থৈর্গীত্যাদিভিঃ।

৫। টিপ্পনী। মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্না মুনীনাং বেশশ্চীরকৌপীনাদিপরিচ্ছদস্তেন প্রতিচ্ছন্না নিহ্নুতদেহা মুনিবেশচ্ছদ্মান ইত্যর্থঃ। উপায়জ্ঞা আকর্ষণোপায়বেদিন্যঃ। কলাজ্ঞাঃ কলা নৃত্য-গীতাদয়স্তা জানন্তীতি। বৈশিকে—বেশো বেশ্যাগৃহম্ 'বেশো বেশ্যাজনসমাশ্রয়ে' ইত্যমরঃ। তত্র সাধু বৈশিকং বেশ্যাগৃহোচিতব্যবহার ইত্যর্থঃ। তত্র পরিনিষ্ঠিতাঃ সম্যগভিজ্ঞাঃ।

৬। টিপ্পনী। রহসি একান্তে মুনৌ বিভাণ্ডকেঽনুপস্থিতে ইত্যর্থঃ। 'রহঃ প্রচ্ছন্ন-

---

বনচারী ঋষ্যশৃঙ্গকে, নরহৃদয়াকর্ষক প্রীতিপ্রদ বিষয়সমূহদ্বারা লোভাকৃষ্ট করিয়া কৌশলে বন হইতে শীঘ্র আনয়ন করুন॥ ৩-৪॥

উপায়াভিজ্ঞ, নৃত্যগীতাদিতে নিপুণ, বেশ্যাগৃহের আচরণে পটু রমণীগণ মুনিবেশে দেহ আবৃত করিয়া সেই আশ্রমে গমন করুক॥ ৫॥

তাহারা মন্ত্রণানুসারে বিভাণ্ডকের অনুপস্থিতিতে উপস্থিত হইয়া, যে কোন উপায়ে সম্ভব শুভাচারসম্পন্ন ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রলুব্ধ করিয়া আনয়ন করুক॥ ৬॥

১। ঘ—'পুপায়েন'। ২। গ—ঙ—ছ—ঝ—ঞ—'-ক্ষিপ্র-'। ৩। চ—'-পরি-'। ৪। গ—'রসিকে'। ৫। চ—'রহস্যুৎপদ্য', ঝ—'রহস্যুপেত্যাশ্চৈবেন-'।

শ্রুত্বা তথেতি তান্ রাজা প্রত্যুবাচ[১] বিচারয়ন্।
মন্ত্রিভিঃ সহিত[২]শ্চৈব তথা তৎ কৃতবাং[৩]স্তদা ॥ ৭ ॥
ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষাঃ সমূলবিটপাস্তথা।
রোপয়িত্বা বৃহন্নৌষু সুরভীণি স পার্থিবঃ ॥ ৮ ॥
পানানি চ সুগন্ধীনি ফলান্যাস্বাদবন্তি[৪] চ।
সুসমৃদ্ধা[৫]স্তথা[৬] নৌভিঃ প্রয়াতা যত্র বৈ মুনিঃ ॥ ৯ ॥

৭-৯। লো-টী। বিচারয়ন্ প্রত্যুবাচ। অবিচারয়ন্নিতি বা পাঠঃ। ততঃ কিং কৃতবানিত্যাহ দ্বাভ্যাং মন্ত্রিভিরিতি। ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষাস্তান্ বৃহন্নৌষু রোপয়িত্বা পানানি পেয়ানি ফলানি রোপয়িত্বা যথা তৈরুক্তং তদা তথৈব কৃতবানিত্যন্বয়ঃ। তথা তেন প্রকারেণ।

মেকান্তং নিঃশলাকমুপহ্বরম্' ইতি হলায়ুধঃ। যেনোপায়েন যেন কেনচিৎ প্রকারেণ। যথাযোগম্—যোগো যুক্তির্মন্ত্রণমিত্যর্থঃ। 'যোগঃ সন্নহনোপায়ধ্যানসঙ্গতিযুক্তিষু'ত্যমরঃ। তমনতিক্রম্য যথাযোগং যথামন্ত্রিতং তং রহস্যুপেত্য যেনোপায়েন শক্যতে তেন লোভয়িত্বা আনয়ন্তিত্যন্বয়ঃ।

৭-৯। টিপ্পনী। স পার্থিবঃ মন্ত্রিভিঃ সহিতঃ যে বৃক্ষাঃ ফলবন্তস্তথা সমূলবিটপাস্তান্ সুরভীণি পানাদীনি চ বৃহন্নৌষু রোপয়িত্বা সংস্থাপ্য তথা মন্ত্রণানুরূপং তং কৃতবান্ ইত্যন্বয়ঃ।

রাজা লোমপাদ ইহা শুনিয়া বিচারপূর্ব্বক 'তাহাই হউক', তাহাদিগকে এই কথা বলিলেন। তখন তিনি মন্ত্রিগণের সহিত মূল ও শাখার সহিত ফলবান্ বৃক্ষসকল, সুস্বাদু এবং সুগন্ধ ফলসমূহ ও সুগন্ধ পানীয়সমূহ বৃহন্নৌকা-সমূহে স্থাপন করিয়া মন্ত্রণানুরূপ কার্য্য করিলেন। অতিসমৃদ্ধ সেই বার-নারীগণও নৌকারোহণে যেস্থানে ঋষ্যশৃঙ্গ বাস করিতেন সে স্থানে গমন করিল ॥ ৭-৯ ॥

১। ছ—জ—'বাচাবিচা-'। ২। ঝ—'তদা চ,' ক—ঘ 'তদা'। ৩। ক—ঝ 'তথা'। ৪। ঙ—'ন্তাস্বাদুবন্তি চ'। ৫। জ—'সুসংবৃদ্ধা-', গ—ঙ—ছ—সুসমৃদ্ধা-'। ৬। ঝ—'-স্তদা'।

বারমুখ্যাস্ততো বেশ্যা গত্বা তন্নির্জ্জনং বনম্ ।
নাতিদূরে তদা তস্থুরাশ্রমস্য মহামুনেঃ ॥ ১০ ॥
তস্য সন্দর্শনার্থিন্য ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ।
বিভাণ্ডকভয়োদ্বিগ্না বনগুল্মলতাবৃতাঃ ॥ ১১ ॥
চারয়িত্বা তু তমৃষিমাশ্রমাদভিনির্গতম্ ।
ততঃ সন্দর্শনে তস্থুঋষিপুত্রান্তিকে পুনঃ ॥ ১২ ॥
চিত্রং সংক্রীড়মানাস্তাঃ ক্রীড়নৈর্ব্বিবিধৈস্তদা ।
কন্দুকৈশ্চাপি গায়ন্ত্যঃ ক্রীড়ন্ত্যঃ প্লুতবল্গিতৈঃ ।
মদবিহ্বলিতাঃ কাশ্চিৎ প্রপতন্ত্যুৎপতন্তি চ ॥ ১৩

১২। টিপ্পনী। তমৃষিম্ ঋষ্যশৃঙ্গপিতরং বিভাণ্ডকম্ অভিনির্গতমাশ্রমাদ্বহির্গতং চারয়িত্বা চারেণ জ্ঞাত্বেত্যর্থঃ। যদ্বা চারয়িত্বা বিচার্য্য। ঋষিপুত্রান্তিকে ঋষ্যশৃঙ্গস্য অনতি-দূরবর্ত্তিনি দেশে সন্দর্শনে আলোকে দর্শনপথে ইতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। সংক্রীড়মানাঃ ক্রীড়োঽনুসংপরিভ্যশ্চেত্যাত্মনেপদম্ প্লুতবল্গিতৈঃ উল্লম্ফনাদিক্রিয়াবিশেষৈঃ।

শ্রেষ্ঠ গণিকাগণ সেই নির্জ্জন বনে গমন করিয়া মহামুনি বিভাণ্ডকের আশ্রম হইতে অনতিদূরে অবস্থিতি করিতে লাগিল॥ ১০ ॥

ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের দর্শনের ইচ্ছায় বিভাণ্ডকের ভয়ে ভীত হইয়া সেই গণিকাগণ বন, গুল্ম এবং লতাদ্বারা শরীর আবৃত করিয়া, ঋষি বিভাণ্ডক আশ্রম হইতে বাহির হইয়া গিয়াছেন অনুসন্ধানপূর্ব্বক ইহা জানিয়া, ঋষ্যশৃঙ্গের অনতিদূরে তাঁহার দর্শনপথে দাঁড়াইয়া রহিল॥ ১১-১২ ॥

মদবিহ্বলা কোন কোন রমণী বিবিধ ক্রীড়াসামগ্রী এবং কন্দুক

১। গ—চ—ছ—'মুখ্যা-'। ২। ঝ—'তদ্বিজনং', ক—'তা বিজনং'। ৩। অতঃ পরং জ-পুস্তকে—'ঋষিপুত্রস্য ধীরস্য নিত্যমাশ্রমবাসিনঃ। পিতা নিত্যং সন্নিকৃষ্টো নাতিচক্রাম আশ্রমাৎ॥ আশ্রমস্য বিদূরস্থা যত্নং কুর্ব্বন্তি দর্শনে॥' ঝ—পুস্তকেঽপি 'পিতা নিত্যং সন্নিকৃষ্টো' ইত্যত্র 'পিত্রা স নিত্যসন্দিষ্টো' ইতি পাঠবৈপরীত্যেন চায়ং সার্দ্ধশ্লোকোঽধিকো দৃশ্যতে। ৪। জ—'সদা-'। ৫। ঘ—ঙ—চ—'বারয়িত্বা'। ৬। ঝ—'তস্য ঋষি-'। ৭। গ—ঘ—ঙ—'-মুখ্যা'। ৮। গ—ছ—ঝ'-শ্চৈব'।

নয়নভ্রূবিকারৈশ্চ[১] হস্তৈরম্বুজসন্নিভৈঃ।
সংজ্ঞাশ্চ তাঃ প্রকুর্ব্বন্ত্যঃ পুংসাং হর্ষবিবর্দ্ধনাঃ ॥ ১৪ ॥
নূপুরশিঞ্জিতরবৈঃ[২] কোকিলাভিরুতেন[৩] চ।
গন্ধর্ব্বনগরপ্রখ্যং প্রগীতমিব তদ্বনম্ ॥ ১৫ ॥

১৬। লো-টী। নূপুরাণামাশিঞ্জিতেন শতস্বনিতেন। তাসাং রবৈর্ম্মধুরস্বনৈঃ। প্রগীতং গায়তীব গন্ধর্ব্বাণাং নগরমিব। 'স্বনিতে বস্ত্রপর্ণানাং ভূষণানাঞ্চ শিঞ্জিত-' মিত্যমরঃ।

১৪। টিপ্পনী। নয়নভ্রূবিকারৈঃ নয়নানাং ভ্রুবাঞ্চ বিকারৈঃ বিকৃতিভিঃ। অম্বুজসন্নিভৈঃ পদ্মসদৃশৈঃ হস্তৈঃ সংজ্ঞাশ্চ হস্তাদ্যৈঃ স্বমনোঽভিপ্রেতার্থসূচনাশ্চ। 'সংজ্ঞা নামনি গায়ত্র্যাং চেতনা-রবিযোষিতোঃ। অর্থস্য সূচনায়াঞ্চ হস্তাদ্যৈরপি যোষিতি।' ইতি মেদিনী।

১৫। টিপ্পনী। নূপুরাণাং শিঞ্জিতান্যেব রবাস্তৈঃ। শিঞ্জিতং ভূষণধ্বনিঃ। শিঞ্জিত-শব্দেনৈব ধ্বনের্গতার্থত্বাদ্ বস্তুতো রবশব্দোঽনপেক্ষিত ইব প্রতীয়তে। 'সদৃক্ সমানঃ সদৃশঃ সদৃক্ষঃ প্রখ্যঃ প্রকাশঃ প্রতিমঃ প্রকারঃ। তুল্যঃ সমঃ সন্নিভ ইত্যভিন্নাঃ শব্দাঃ প্রয়োগেষু গবেষণীয়াঃ' ॥ ইতি হলায়ুধঃ। গন্ধর্ব্বনগরপ্রখ্যং গন্ধর্ব্বনগরতুল্যম্। তদ্বনং বিভাণ্ডকাধিষ্ঠিত-মরণ্যং প্রগীতমিব গীতশব্দেন শব্দিতমিব।

দ্বারা ক্রীড়া করিতে লাগিল। কেহ কেহ বা গান করিতে লাগিল, কেহ কেহ বা উল্লম্ফনাদি দ্বারা ক্রীড়া করিতে করিতে উঠিতে পড়িতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

নেত্র এবং ভ্রূর বিকৃতিদ্বারা এবং পদ্মসদৃশ হস্তদ্বারা পুরুষের আনন্দবর্দ্ধক সঙ্কেত করিতে করিতে তাহারা [ঋষ্যশৃঙ্গের আগমন প্রতীক্ষা করিতে লাগিল] ॥ ১৪ ॥

[বার-নারীগণের] নূপুরের [অব্যক্ত মধুর] শব্দে এবং কোকিলের স্বরে গন্ধর্ব্বনগরসদৃশ সেই কানন যেন [সুমধুর] গীতশব্দে শব্দিত হইয়া উঠিল ॥ ১৫ ॥

১। ধ—'-বিকারৈশ্চ'। ২। খ—চ—ছ—ঞ—'নূপুরা-'। ৩। গ—ঙ—ঃ—'কোকিলস্য।'

ধূয়মানৈশ্চ[1] বাসোভিঃ শ্লক্ষ্ণৈরঙ্গদভূষণৈঃ[2]।
পরস্পরং বিনিঘ্নন্ত্যঃ শোভন্তে ললিতেন চ ॥ ১৬
সৌগন্ধিকেন মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ সুসুগন্ধিভিঃ।
কামসংজননার্থায় ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ।
সর্ব্বতঃ প্রকিরন্তি স্ম ললমানা[3] বরাঙ্গণাঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। ধূয়মানৈর্ব্বায়ুনা কম্প্যমানৈর্ব্বিশিষ্টা। ললিতেন বিলাসেন রাগভেদেন বা। 'ললিতং রাগভেদেঽন্যলিঙ্গে বিলাসিতে দ্বয়ো'রিতি ভূরিঃ। মাল্যং কুসুমং, 'মাল্যং কুসুম-তৎস্রজো' রিতি কোষঃ।

১৭। লো-টী। ললমানা মনোহরাঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধূয়মানৈঃ কম্প্যমানৈঃ। শ্লক্ষ্ণৈর্মনোহরৈঃ। ললিতেন নারীণাং শৃঙ্গারভাবোদ্দীপকেন বিলাসেন শোভন্তে 'হেলাবিলাসবিব্বোকলীলাললিতবিভ্রমাঃ। স্ত্রীণাং শৃঙ্গারচেষ্টাঃ স্যুর্হাবপর্য্যায়বাচকাঃ॥' ইতি হলায়ুধঃ।

১৭। টিপ্পনী। ঋষিপুত্রস্তাত্তস্য কামোৎপত্তির্ভবেরেতি পুনরপি তাসাং চেষ্টামাহ—কামসংজননার্থায় ইত্যাদিনা। কামসংজননার্থায় কামং শৃঙ্গারচেষ্টাং সংজনয়িতুং ললমানা রূপলাবণ্যবত্যস্তাঃ স্ত্রিয়ঃ মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ করণৈঃ সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু প্রকিরন্তি স্ম ঋষিপুত্রং ব্যাপ্য বব্রিত্যর্থঃ।

বায়ুকম্পিত বসন, মনোহর বলয় ও আভরণদ্বারা একে অন্যকে আঘাত করিয়া ললিত অর্থাৎ শৃঙ্গারভাবোদ্দীপক বিলাসে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

রূপলাবণ্য-সম্পন্ন বারবিলাসিনীগণ বিবেকবান্ ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের কাম উৎপন্ন করিবার উদ্দেশ্যে তাঁহার চারিদিকে সুগন্ধমাল্য এবং চূর্ণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—ছ—'ধূপমানৈশ্চ'। ২। গ—ঙ—'ভূষিতৈঃ,' গটিপ্পন্যাং 'সমুত্থোয়ঙ্গভূষণৈঃ'।
৩। ঘ—'লোভমানা'।

অভূতপূর্ব্বং[১] তদ্দৃষ্ট্বা[২] বিস্মিতঃ সাধ্বসং[৩] গতঃ।
দৃষ্ট্বৈব চারুসর্ব্বাঙ্গীস্তাস্তদা[৪] তনুমধ্যমাঃ।
নিশ্চক্রামাশ্রমাত্তূর্ণম্[৫] ঋষ্যশৃঙ্গ ঋষেঃ সুতঃ ॥ ১৮ ॥
ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্ব্বাস্তথাবিধাঃ।
নার্য্যো বা পুরুষা বান্যে[৬] পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। টিপ্পনী। সাধ্বসং ভয়ং তদ্ গতঃ প্রাপ্তঃ, ভীতো বভূব ইত্যর্থঃ। 'ত্রাসোত্রাসৌ দরো ভীতমাতঙ্কো ভীশ্চ সাধ্বসম্' ইতি শব্দার্ণবঃ। তনুমধ্যমাঃ তনুঃ ক্ষীণঃ কৃশ ইত্যর্থঃ মধ্যমঃ দেহমধ্যভাগো যাসাং তাঃ। 'মধ্যমো মধ্যজেঽন্যবৎ। পুমান্ স্বরে মধ্যদেশেঽপ্যবলগ্নে তু ন স্ত্রিয়াম্' ইতি মেদিনী।

১৯। তেন জন্মপ্রভৃতি তথাবিধা নার্য্যো বা পুরুষা বা ন দৃষ্টপূর্ব্বাঃ। অন্যে বা পুররাষ্ট্রনিবাসিনো ন দৃষ্টপূর্ব্বা ইত্যন্বয়ঃ। পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ—পুরং নগরং রাষ্ট্রং বিষয়ো জনপদো বা। 'রাষ্ট্রোঽস্ত্রী বিষয়ে স্যাদুপদ্রবে' ইত্যমরঃ।

'ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্ব্বং তপস্বিনা। স্ত্রী বা পুমান্ বা যচ্চান্যৎ সত্ত্বং নগররাষ্ট্রজম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যশ্লোকঃ। তত্র নগরজং সত্ত্বমশ্বগজাদি, রাষ্ট্রজং শূকরকুক্কুটাদি। তিঃ। নগরজমশ্বাদি, রাষ্ট্রজং কুক্কুটাদি। গোঃ রাঃ। নগররাষ্ট্রজানি অশ্বগজকুক্কুটাদীনি সত্ত্বান্যপি ঋষ্যশৃঙ্গ ইতঃ প্রাক্ ন দৃষ্টবান্।

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ অভূতপূর্ব্ব সেই সমস্ত ব্যাপার দেখিয়া বিস্মিত এবং ভীত হইলেন। তিনি ক্ষীণমধ্যা সেই সমস্ত সর্ব্বাঙ্গসুন্দর বারাঙ্গনা দেখিয়াই অতিশীঘ্র আশ্রম হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ১৮ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গ জন্ম হইতে আরম্ভ করিয়া নগর বা জনপদবাসী তাদৃশ অন্য [কোন] পুরুষ বা নারী দর্শন করেন নাই ॥ ১৯ ॥

১। ঙ—'অভূতপূর্ব্বাং তাং দৃষ্ট্বা,' গ—'অদৃষ্ট'। ২। গ—'তাং দৃষ্ট্বা', ঘ—'তং দৃষ্ট্বা'। ৩। গ—'সাধু'। অস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ জপুস্তকে 'সুচিত্রাভরণাবেশা গায়ন্তী মধুরস্বরাঃ' ইত্যধিকঃ, ঝপুস্তকে পুনরধিকোঽয়ং শ্লোকাংশঃ পূর্ণশ্লোকাৎ পরম্। ৪। গ—ঙ—চ—ছ—'চ স চার্ব্বঙ্গী-', ঘ—জ—ঝ—'চ সুচার্ব্বঙ্গী-'। ৫। ঙ—জ—ঝ— তস্মাদৃষ্য-'। ৬। ঙ—'অন্যে', চ—'-শ্চান্যে'।

স তং দেশমুপাগম্য জাতকৌতূহলস্তদা।
বিভাণ্ডকসুতো রাজংস্তস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ২০
তাশ্চ তং বিস্মিতং দৃষ্ট্বা জগুঃ কলপদাক্ষরম্।
গীতং মধুরভাষিণ্যো জহসুশ্চায়তেক্ষণাঃ ॥ ২১ ॥
অব্রুবংশ্চৈনমভ্যাসমাগত্য মদবিহ্বলাঃ।[১]
কোঽসি কস্য সুতশ্চ ত্বং ত্বরাবান্ সমুপাগতঃ ॥ ২২ ॥
একশ্চ বিজনেঽরণ্যে কস্মাচ্চরসি শংস নঃ।[২]
জ্ঞাতুং ত্বাং বয়মিচ্ছামস্তত্ত্বমাচক্ষ্ব নঃ প্রভো ॥ ২৩ ॥[৩]

২২। লো-টী। অভ্যাসং সমীপম্।

২১। টিপ্পনী। কলপদাক্ষরম্—কলানি অব্যক্তমধুরাণি পদানি অক্ষরাণি চ যস্মিংস্তদ্ যথা স্যাত্তথা গীতং জগুঃ। 'কলশ্চ মধুরোঽব্যক্ত' ইতি হলায়ুধঃ।

২২। টিপ্পনী। অভ্যাসমন্তিকমিত্যর্থঃ। 'অভ্যাসোঽভ্যসনেঽন্তিকে' ইতি দন্ত্যান্তেষু বিশ্বমেদিন্যৌ। ত্বরাবান্ ত্বরা আবেগস্তদ্বান্। 'আবেগস্তু ত্বরা ত্বরী' ইতি বাচস্পতিঃ।

২৩। টিপ্পনী। তত্ত্বং যাথার্থ্যং স্বরূপতো ভবদ্বৃত্তান্তজাতম্ আচক্ষ্ব কথয়। 'তত্ত্বং ব্রহ্মণি যাথার্থ্যে' ইতি কোষঃ।

হে রাজন্! কৌতূহলপরবশ হইয়া বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং পরম বিস্মিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

মধুরভাষিণী আয়তলোচনা সেই সকল বারনারী ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিস্মিত দেখিয়া অব্যক্তমধুর পদে ও অক্ষরে গান গাহিতে লাগিল এবং হাসিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

মদবিহ্বল বারাঙ্গনাগণ, ঋষিপুত্রের নিকটে আসিয়া তাঁহাকে বলিল ত্বরান্বিত হইয়া উপস্থিত হইয়াছ, তুমি কে, কাহার পুত্র ॥ ২২ ॥

তুমি একা এই নির্জ্জন অরণ্যে কেন বিচরণ করিতেছ, তাহা আমাদিগকে

১। গ—ঙ—ছ—'-মাগম্য'। ২। গ—ঘ—'-ন্বসি', ঙ—'ন্বৎসাসি', চ—'-ন্বমসি'। ৩। অতঃ পরং ঋপুস্তকে 'এবমুক্তঃ স তাভিস্তু বিভাণ্ডকসুতো বশী।' ইত্যধিকঃ।

অদৃষ্টপূর্ব্বাস্তা[1] দৃষ্ট্বা[2] কামরূপাস্ততঃ[3] স্ত্রিয়ঃ।
ঋষিপুত্রস্তদাত্মানমাখ্যাতুমুপচক্রমে[4] ॥ ২৪ ॥
পিতা বিভাণ্ডকো[5] নাম মহর্ষিঃ কাশ্যপোত্তমঃ[6]।
তস্যাহমৌরসঃ পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি শ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥
যূয়ং কিমর্থমায়াতাস্ত্বরাবন্তো মমাশ্রমম্।
কিঞ্চ বঃ ক্রিয়তাং কার্য্যং ক্ষিপ্রং শংসিতুমর্হথ[7] ॥ ২৬ ॥
আশ্রমোঽয়মিহাস্মাকং স্বাদুমূলফলান্বিতঃ[8]।
করিষ্যে তত্র পূজাং[9] বঃ সর্ব্বেষামভিগম্যতাম্[10] ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। ত্বরাবন্ত ইতি স্ত্রীপুরুষভেদাজ্ঞানাৎ। করবৈ করিষ্যে। ক্রিয়তামিতি পাঠে কিং ময়া প্রিয়ং কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। কামরূপাঃ—কামেন স্বেচ্ছয়া রূপং যাসাং তাঃ।

২৭। টিপ্পনী। পূজাম্ অতিথিসংকাররূপামিত্যর্থঃ।

বল। হে প্রভো, আমরা তোমার বিষয় জানিতে ইচ্ছা করি, তুমি আমাদিগকে সত্য কথা বল ॥ ২৩ ॥

অনন্তর ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূর্ব্বে অদৃষ্ট কামরূপিণী সেই রমণীদিগকে দেখিয়া আপনার পরিচয় বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

কাশ্যপকুলশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকনামক মহর্ষি আমার পিতা, আমি তাঁহার ঔরস পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গনামে খ্যাত ॥ ২৫ ॥

তোমরা ত্বরাযুক্ত হইয়া কি নিমিত্ত আমার আশ্রমে আসিয়াছ? তোমাদের কি কার্য্য আমি করিতে পারি তাহা শীঘ্র বল ॥ ২৬ ॥

এই বনে স্বাদু ফলমূল পরিপূর্ণ আমাদের এই আশ্রম; সেই স্থানে আমি তোমাদের সকলের পূজা করিব, তোমরা আগমন কর ॥ ২৭ ॥

১। গ—ঙ—'-রূপা'। ২। ঙ—ছ—'কাম্য-'। ৩। গ '-স্তথা'। ৪। ক—ৰ '-মাখ্যান-'। ৫। গ—ঙ '-কশ্চৈব'। ৬। ছ—'কশ্যপোপমঃ,' ক 'কাশ্যপো মম'। ৭। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। জ—'-ফলাশিনঃ'। ৯। ঘ—'পূজাঞ্চ', ঝ-'পূজা বঃ'। ১০। ঘ—'সর্ব্বাসা'।

ঋষিপুত্ত্রবচঃ শ্রুত্বা তাসাং রতিরজায়ত[1]।
তদাশ্রমপদং[2] দ্রষ্টুং প্রজগ্মুঃ[3] সহিতাস্ততঃ ॥ ২৮ ॥
আসাং[4] পূজাং ততশ্চক্র[5] ঋষ্যশৃঙ্গ ঋষেঃ[6] সুতঃ।
পাদ্যার্ঘ্যাসনদানেন স্বাদুমূলফলেন চ ॥ ২৯ ॥
প্রতিগৃহ্য[7] তু তাং পূজাং সর্ব্বাস্তাঃ পরিশঙ্কিতাঃ।
ঋষেঃ শাপভয়োদ্বিগ্না গমনায় মনো[8] দধুঃ ॥ ৩০ ॥
ঊচুশ্চৈনং সুমধুরং তা হসন্ত্য ইদং বচঃ।
অস্মাকমপ্যর্ষেঃ পুত্র স্বাদূনীমানি ভক্ষয়।
ফলান্যাশ্রমজাতানি যদি তে রোচতেঽনঘ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। রতিরনুরাগঃ অভিলাষ ইতি যাবৎ।

২৯। টিপ্পনী। ততঃ তাভিঃ সহ আশ্রমং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। ঋষের্বিভাণ্ডকাৎ পরিশঙ্কিতাঃ। যদ্যকস্মাদ্‌বিভাণ্ডকঃ সমাগচ্ছেদিতি শঙ্কয়া পীড়িতা ইত্যর্থঃ।

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বারনারীগণের সেই আশ্রমস্থান অবলোকনে অভিলাষ জন্মিল। তাহারপর [তাহারা] ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত [আশ্রমে] গমন করিল ॥ ২৮ ॥

[বারনারীগণের সহিত আশ্রমে উপস্থিত হইয়া] ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও স্বাদু ফলমূল প্রদান করিয়া তাহাদের পূজা করিলেন ॥ ২৯ ॥

সেই পূজা গ্রহণ করিয়া তাহারা সকলে ঋষি [বিভাণ্ডকের আগমন আশঙ্কায়] শঙ্কিত এবং শাপভয়ে ভীত হইয়া গমন করিতে ইচ্ছা করিল ॥ ৩০ ॥

তাহারা সুমধুর হাস্য করিয়া এই কথা বলিল—'হে নিষ্পাপ, হে ঋষিপুত্র! যদি তোমার অভিরুচি হয়, তবে আমাদের আশ্রমজাত অতিমধুর এই সকল ফল ভক্ষণ কর ॥ ৩১ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—ঝ—ঝ 'মতি-'। ২। গ—ঙ—ছ—'তমা-'। ৩। ঘ—'-স্তথা'। ৪। গ—ঙ—চ—ঝ—ঝ—'তাসাং'। ৫। চ-'তদা চ', ঙ—'তত্র'। ৬। গ—ঙ—ছ—'শৃঙ্গো মুনেঃ'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ঘ—চ—ঝ—'মতিং'।

অথাস্মৈ প্রদদুঃ স্বাদূন্ মোদকান্ ফলসন্নিভান্।

অন্যাংশ্চ বিবিধান্ ভক্ষ্যান্ মধূনি মধুরাণি চ ॥ ৩২ ॥

তীর্থোদকমিদং তাবৎ পীয়তামিতি সুব্রত[1]।

পরিষস্বজিরে চৈনং হসন্ত্যো মদবিহ্বলাঃ ॥ ৩৩ ॥

পরিপস্পৃশিরে চৈনং[2] পীনৈরুরসিজৈর্ম্মুহুঃ।

শ্রোত্রমূলে চোপজেপুর্ব্বদনৈর্ম্মধুগন্ধিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

সোঽমন্যত ফলানীতি মোদকাংস্তান্[3] সুবর্ত্তিতান্।

ভক্ষ্যাংশ্চাস্বাদ্য[4] বিবিধান্ ফলাকারান্ সুযোজিতান্[5] ॥ ৩৫ ॥

৩২। টিপ্পনী। অথানন্তরম্ ইত্যুক্তেত্যর্থঃ। মধূনি মদ্যানি। 'মধু পুষ্পরসে ক্ষৌদ্রে মদ্যে না তু মধুদ্রুমে' ইতি কোষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। উপজেপুর্ম্মৃদুস্বরেণ সম্ভাষন্তে স্ম।

৩৫। টিপ্পনী। সুবর্ত্তিতান্ সুবর্ত্তুলান্। সুযোজিতান্ সুনির্ম্মিতান্।

[এই কথা বলিয়া সেই বারনারীগণ] মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে ফলাকার স্বাদু মোদকসমূহ, অন্য নানাবিধ খাদ্য এবং মধুর মদ্য প্রদান করিল ॥ ৩২ ॥

হে সুব্রত! তীর্থ হইতে আনীত এই জল পান কর, এই কথা বলিয়া মদবিহ্বল সেই বারনারীগণ হাসিতে হাসিতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আলিঙ্গন করিল এবং পীবর স্তনের দ্বারা বার বার তাঁহাকে স্পর্শ করিতে লাগিল ও তাঁহার কর্ণমূলে মদ্যগন্ধযুক্ত মুখে মৃদুস্বরে নানা কথা বলিতে লাগিল ॥ ৩৩-৩৪ ॥

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সুগোল মোদকসমূহ এবং সুন্দররূপে নির্ম্মিত ফলাকার [অন্য] নানাবিধ খাদ্য আস্বাদন করিয়া [সেই গুলিকে] ফল বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ—চ—ছ—ঝ—'ভুপতে', গ—'চাব্রবন্'। ২। ঙ—'চৈব'। ৩। ক—খ—ঝ—'মোদকাংশ্চ'। ৪। চ—'শ্চান্যাংশ্চ', ঙ—'শ্চ সোঽন্য'। ৫। ঝ 'সুমোদিতান্'।

অনাস্বাদিতপূর্ব্বাণি ফলান্যাস্বাদ্য তানি সঃ।
মধুনি[১] চ সুগন্ধীনি পীত্বা প্রমুদিতো[২]ঽভবৎ॥ ৩৬ ॥

সুকুমারৈশ্চ তৈরঙ্গৈস্তাভিঃ স্পৃষ্টো ব্যমুহ্যত[৩]।
স্পৃহয়ামাস[৪] তাসাঞ্চ স্পর্শস্য ললিতস্য চ ॥ ৩৭ ॥

অথাপৃচ্ছ্য[৫] মুনেঃ পুত্রং[৬] তাঃ স্ত্রিয়ঃ প্রযযুস্ততঃ।
স্বমাশ্রমপদং নাম ব্যপদিশ্যাবিদূরতঃ ॥ ৩৮ ॥

তাসু প্রতিগতাস্বেব ঋষ্যশৃঙ্গঃ সমুৎসুকঃ।
তদ্গতেনৈব মনসা ন নিদ্রামধ্যগচ্ছত ॥ ৩৯ ॥

অথাজগাম ভগবান্ কাশ্যপঃ[৭] স্বং নিবেশনম্।
ধ্যায়মানঞ্চ[৮] তং দৃষ্ট্বা ঋষ্যশৃঙ্গং সমুৎসুকম্ ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী ললিতস্য স্পর্শস্য ললিতায় স্পর্শায়

৪০। লো-টী নিবেশনম্ আশ্রমম্।

৩৮। টিপ্পনী। মুনেঃ পুত্রম্ ঋষ্যশৃঙ্গম্ আপৃচ্ছ আমন্ত্র্য অবিদূরতঃ অনতিদূরে স্বমাশ্রমপদং ব্যপদিশ্য নির্দ্দিশ্য প্রযযুঃ। নাম ইত্যলীকে।

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ অনাস্বাদিতপূর্ব্ব সেই সমস্ত ফল (অর্থাৎ কলাকার খাদ্য) আস্বাদন করিয়া এবং সুন্দর গন্ধযুক্ত নানাবিধ মদ্য পান করিয়া অত্যন্ত আহ্লাদিত হইলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই রমণীগণকর্ত্তৃক সুকুমার অঙ্গসমূহ দ্বারা স্পৃষ্ট হইয়া তিনি মুগ্ধ হইলেন এবং তাঁহাদের কোমল স্পর্শের আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর সেই রমণীগণ মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিদায়কালীন সম্ভাষণ করিয়া এবং অনতিদূরে নিজেদের আশ্রমস্থান নির্দ্দেশ করিয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিল ॥ ৩৮ ॥

তাহারা প্রতিনিবৃত্ত হইবামাত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উৎকণ্ঠিত হইলেন এবং মন তাহাদের চিন্তাতেই নিমগ্ন থাকায় নিদ্রালাভ করিতে পারিলেন না ॥ ৩৯ ॥

অনন্তর ভগবান্ কাশ্যপ নিজ আশ্রমে আগমন করিলেন, এবং পুত্র

১। 'মধুগন্ধীনি'। ২। গ—'চ মুদিতো'। ৩। ঙ—'পস্পৃশিরে মুদা'। ৪। ঙ—'স্পৃহয়ামাস', জ—'পৃচ্ছয়ামাস'। ৫। ঙ—'অথাপৃচ্ছুঃ'। ৬। ঘ—'ঋষেঃ'। ৭। গ—ঙ—হ—'-পশ্চ'। ৮। চ—'-মানন্তু।

পপ্রচ্ছ কাশ্যপঃ পুত্রং কস্মান্মাং নাভিনন্দসি।
চিন্তাসাগরমধ্যস্থমদ্য ত্বাং তাত লক্ষয়ে ॥ ৪১ ॥
নহীদৃশং[১] তাপসানাং রূপং ভবতি কর্হিচিৎ।
শীঘ্রমাচক্ষ্ব[২] মে[৩] পুত্র[৪] কিমিদং বৈকৃতং[৫] কৃতম্ ॥ ৪২ ॥
এবমুক্তঃ কাশ্যপেন প্রোবাচ পিতরং তদা।
ভগবন্নিহ মে দৃষ্টাস্তাপসাঃ[৬] শুভলোচনাঃ ॥ ৪৩ ॥
সুকুমারৈরুরসিজৈঃ পীনৈরত্যদ্ভুতোপমৈঃ।
পরিপস্পৃশিরে মাঞ্চ গাঢ়মালিঙ্গ্য সর্ব্বশঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টী। বৈকৃতং বিকারঃ। বৈক্লবমিতি পাঠে বিকলতা।

৪১। টিপ্পনী। ধ্যায়মানং চিন্তয়ন্তম্। আত্মনেপদমার্ষম্। তম্ ঋষ্যশৃঙ্গম্।
৪৪। টিপ্পনী। অত্যদ্ভুতোপমৈঃ অত্যদ্ভুতা অতিবিচিত্রা সুদুর্ল্লভেতি যাবৎ উপমা যেষাং তৈঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গকে সমুৎকণ্ঠিত এবং চিন্তাকুল দেখিয়া তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—
হে বৎস, কেন আমাকে অভিনন্দিত করিতেছ না? আজ তোমাকে চিন্তাসাগরে পতিত বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ॥ ৪০-৪১ ॥

কোন কালেই তাপসদিগের এতাদৃশ আকৃতি হয় না। হে পুত্র! শীঘ্র বল, কেন [তোমার] এই বিকার উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪২ ॥

[পিতা] কাশ্যপকর্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া ঋষ্যশৃঙ্গ তখন পিতাকে বলিলেন—হে ভগবন্, এখানে আমি সুন্দরনয়ন তাপসগণকে দেখিয়াছি ॥ ৪৩ ॥

[তাহারা] সর্ব্বাঙ্গে গাঢ়রূপে আলিঙ্গন করিয়া অতিসুন্দর ও দুর্ল্লভোপম পীবর স্তনসমূহদ্বারা আমাকে স্পর্শ করিয়াছে ॥ ৪৪ ॥

১। ক—ঘ—'নহীদৃশী'। ২। গ—'আচক্ষসে'। ৩। ঘ—'বৈ'। ৪। চ 'তাত'। ৫। গ—ঙ—ছ—'বৈক্লবম্'। ৬। গ-'দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ শাহুলোচনাঃ', ঘ—দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ', ঙ—চ—ছ—জ—ঝ—'দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ সাধুলোচনাঃ'।

গায়ন্তি স্বকুমারাণি মনোজ্ঞানি মুহুর্ম্মুহুঃ।
ক্রীড়ন্তি চাদ্ভুতাকারৈর্নয়নভ্রূবিচেষ্টিতৈঃ ॥ ৪৫ ॥
অব্রবীদ্ ভগবাঞ্ছ্রুত্বা ঋষ্যশৃঙ্গবচস্তদা।
রক্ষাংসি তেন রূপেণ তপসো নাশনায় বৈ ॥ ৪৬ ॥
বিশ্রম্ভস্তে ন কর্ত্তব্যস্তেষু পুত্র কথঞ্চন।
এবমুক্ত্বা ঋষ্যশৃঙ্গং সমাশ্বাস্য চ কাশ্যপঃ।
উষিত্বা রজনীমেকামরণ্যং স জগাম হ ॥ ৪৭ ॥
অথাপরেদ্যুস্তং দেশমাজগাম পুনস্ত্বরন্।
মনোজ্ঞরূপাস্তা যত্র দৃষ্টা বৈ চারুমধ্যমাঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৭। লো-টী। বিশ্রম্ভো বিশ্বাসঃ। বিশ্বস্তমিতি বা পাঠঃ। তে ত্বয়া।

৪৬। টিপ্পনী। তেন রূপেণ আজগ্মুরিতি শেষঃ।
৪৮। টিপ্পনী। অপরেদ্যুঃ পরস্মিন্নহনীত্যর্থঃ। তং দেশং যত্র যস্মিন্ দেশে পূর্ব্বেদ্যুঃ মনোজ্ঞরূপাস্তা দৃষ্টাঃ।

[তাহারা] বার বার মনোজ্ঞ ও সুকুমার গীতসকল গান করে এবং নয়ন ও ভ্রূর আশ্চর্য্যরূপ বিভ্রমের সহিত ক্রীড়া করে ॥ ৪৫ ॥

তখন ভগবান্ [কাশ্যপ] ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিলেন, তপস্যার নাশের নিমিত্ত রাক্ষসগণ সেই রূপে [আসিয়াছিল] ॥ ৪৬ ॥

হে পুত্র! তোমার সেই তাপসগণে কোনও প্রকারে বিশ্বাস করা উচিত নহে। কাশ্যপ ঋষ্যশৃঙ্গকে এই কথা বলিয়া এবং আশ্বস্ত করিয়া এক রাত্রি আশ্রমে বাস করিয়া অরণ্যে গমন করিলেন ॥ ৪৭ ॥

[পিতা বিভাণ্ডক বনে গমন করিলে] পরদিন যে স্থানে মনোহর-রূপশালিনী সুন্দর-কটিবিশিষ্ট সেই সকল বারবনিতাদিগকে দেখিয়াছিলেন, ঋষ্যশৃঙ্গ ত্বরাযুক্ত হইয়া পুনরায় সে স্থানে আগমন করিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। ঙ—'-নয়নৈর্ভ্রূ-'। ২। গ—চ—ছ—'-স্যেতেন', ঙ—'-স্যেতানি'। ৩। গ—'তপসাং', ঙ—'তাপসাং'। ৪। গ—ঙ—'চ'। ৫। ঘ—'বিশ্বাস-'। ৬। চ—'পুনঃ স্মরন্'। ৭। ঘ—'স্তাস্তত্র'। ৮। ঙ—'দর্শনাঃ', ঘ—'লোচনাঃ'।

তাশ্চ দৃষ্ট্বৈব দূরাত্তমায়ান্তং কাশ্যপাত্মজম্‌ ।
প্রত্যুদ্‌গম্যাব্রুবন্‌ বাক্যং প্রহসন্ত্য ইদং তদা ॥ ৪৯ ॥
এহ্যাশ্রমপদং রম্যং পশ্যাস্মাকমপি প্রভো ।
তত্র পূজামবাপ্যাগ্র্যাং পুনরভ্যাগমিষ্যসি ॥ ৫০ ॥
শ্রুত্বৈতদ্বচনং তাসাং স্ত্রীণামতিমনোহরম্‌ ।
গমনায় মতিঞ্চক্রে তাশ্চৈনং নিন্যুরঙ্গনাঃ ॥ ৫১ ॥
আনীয়মান এবাথ তস্মিন্নৃষিসুতে ততঃ ।
প্রববর্ষ তদা দেবস্তস্য রাষ্ট্রে মহীপতে ॥ ৫২ ॥

৫১। টিপ্পনী। নিন্যুরঙ্গনা ইতি ভঙ্গ্যন্তরেণ বিশদীকুর্ব্বন্নাহ রামায়ণমঞ্জর্য্যাং ক্ষেমেন্দ্রঃ। তথাচ—'অযত্নালিঙ্গিতস্তঙ্গকুচকুম্ভপুরঃসরৈঃ। হ্রিয়মাণঃ স শনকৈর্নীতস্তাভির্নিজাং পুরীম্‌ ॥' গমনায় মতিং নিশ্চয়ং চক্রে।

গঙ্গায়াং পূর্ব্বস্থাপিতাং নাবমারোপ্য প্রবাহেণৈবাঙ্গদেশং নিন্যুরিতি মহাভারতে। তিঃ। বক্ষ্যতি চাত্রৈব সর্গে 'ঋষিপুত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা নৌযানবরমাস্থিত' ইত্যাদি।

তখন সেই কামিনীরা দূর হইতে কাশ্যপপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আসিতে দেখিয়া প্রত্যুদ্‌গমনপূর্ব্বক (অভ্যর্থনাপূর্ব্বক আনিবার উদ্দেশ্যে কিছুদূর গমন করিয়া) [মধুর] হাস্য করিতে করিতে এই বাক্য বলিল ॥ ৪৯ ॥

হে প্রভো, আসুন, আমাদের রমণীয় আশ্রমস্থান দর্শন করুন, আশ্রমে অতিমহতী অর্চ্চনা লাভ করিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ৫০ ॥

সেই বারবনিতাগণের সেই অতি মনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া [মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ তাহাদের আশ্রমে] গমনের সঙ্কল্প করিলেন। সেই অঙ্গনাগণও তাঁহাকে লইয়া চলিল ॥ ৫১ ॥

হে মহীপতে, ঋষিপুত্র সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার পরই লোমপাদরাজের রাজ্যে দেবতারা বারিবর্ষণ করিলেন ॥ ৫২ ॥

১। গ—'কস্য'। ২। ঙ—'-ব্রবীদ্‌'। ৩। ঙ—'তথা'। ৪। ঘ—'যত্রাস্মাকমিদং', ৫। চ—ছ—ঝ—'-মিদং'। ৬। গ—ঙ—'রভ্যাগমেষ্যসি', ক—গ—ঘ—ঙ—ছ—ঝ—'-গমিষ্যতি'।

বিভাণ্ডকশ্চ বিপ্রর্ষিরাজগাম স্বমালয়ম্ । [১] [২]

বন্যং মূলফলং প্রাপ্য ভারার্ত্তশ্চিন্তয়ংস্তদা ॥৫৩॥ [৩] [৪]

শূন্যমাবসথং দৃষ্ট্বা পুত্রদর্শনলালসঃ ।

পরিশ্রান্তস্তথৈবাসাবকৃত্বা পাদধাবনম্ ।

চুক্রোশ ঋষ্যশৃঙ্গেতি সর্ব্বতঃ প্রবিলোকয়ন্ ॥৫৪॥ [৫]

ন চাপশ্যৎ সুতং তত্র কাশ্যপো ভগবান্ ঋষিঃ । [৬]

নিষ্ক্রম্য চ বনাত্তস্মাদ্‌গ্রামং দদর্শ কাশ্যপঃ ॥ ৫৫ ॥ [৭]

গ্রামাংশ্চ পরিপপ্রচ্ছ গোকুলানি সমন্ততঃ । [৮] [৯]

কস্যৈষ বিষয়ঃ সৌম্যো গ্রামাশ্চ বহুগোকুলাঃ ॥ ৫৬ ॥ [১০]

৫৩। টিপ্পনী। ভারার্ত্তঃ মূলফলানাং ভারেণ আর্ত্তঃ পীড়িতঃ শ্রান্ত ইতি যাবৎ। চিন্তয়ন্ পূর্ব্বাদিবসদৃষ্টং পুত্রস্য অবস্থান্তরং ভাবয়ন্ ইত্যর্থঃ। আবসথং বাসস্থানং গৃহম্।

৫৪। টিপ্পনী। চুক্রোশ ঋষ্যশৃঙ্গ ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি উচ্চৈরাহূয়ামাস।

৫৬। টিপ্পনী। গ্রামস্য সমন্ততশ্চতুর্দ্দিক্ষু গোকুলানি গোষ্ঠান্ গ্রামাংশ্চাধিকৃত্য ইত্যর্থঃ। পপ্রচ্ছ গোষ্ঠজীবিন ইতি শেষঃ।

[সেই সময়ে] বিপ্রর্ষি বিভাণ্ডক বনজাত ফলমূল প্রাপ্ত হইয়া এবং তাহারই ভারে পীড়িত হইয়া চিন্তা করিতে করিতে নিজের আশ্রমে আসিলেন ॥ ৫৩ ॥

পুত্রদর্শনে অভিলাষী পরিশ্রান্ত বিভাণ্ডকমুনি আশ্রম শূন্য দেখিয়া পাদপ্রক্ষালন পর্য্যন্ত না করিয়া সেই অবস্থাতেই চতুর্দ্দিকে দৃষ্টি করিতে করিতে 'ঋষ্যশৃঙ্গ' 'ঋষ্যশৃঙ্গ' বলিয়া ডাকিতে লাগিলেন ॥ ৫৪ ॥

তপোধন ভগবান্ কাশ্যপ বনমধ্যে পুত্রকে দেখিতে পাইলেন না এবং সেই বন হইতে নির্গত হইয়া গ্রাম দেখিতে পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

[তিনি সেই গ্রামের] চতুর্দ্দিকে অবস্থিত গোষ্ঠ ও গ্রামসমূহ সম্বন্ধে

১। ঝ 'ব্রহ্মর্ষি-'। ২। গ-ঙ-ছ-জ-'সমাশ্রমম্'। ৩। ঙপুস্তকটিপ্পন্যাং 'বহু', চ-'সুমাম্'। ৪। ঘ-'-র্ত্তঃ সোঽভবত্তদা,' গ ঙ ছ-জ-ঝ'-র্ত্তঃ সোঽবিশত্তদা' ৫। ঘ-'সর্ব্বতঃ সং', গ ঙ-ছ-'সর্ব্বশঃ'। ৬। অতঃ পরং ঙপুস্তকে 'নিজাশ্রমাস্নিশ্চক্রাম তদান্বেষ্টুং সুতস্ততঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। চ ঝ 'পথি'। ৯। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'চ সর্ব্বশঃ'। ১০। ঘ-'সৌম্যা'।

ঋষের্ব্বচনমাজ্ঞায় সর্ব্বে[১] তে গোষুজীবিনঃ[২]।
কৃতাঞ্জলিপুটা ভূত্বা বিনয়েনাচচক্ষিরে[৩] ॥ ৫৭ ॥
অঙ্গেষু প্রথিতো রাজা লোমপাদ ইতি শ্রুতঃ।
তেনাভিসৃষ্টা ব্রহ্মর্ষে[৪] গ্রামা হ্যেতে সগোকুলাঃ[৫]।
পূজার্থমৃষ্যশৃঙ্গস্য বিভাণ্ডকসুতস্য বৈ ॥ ৫৮ ॥
এবমুক্তস্তু স ঋষির্দৃষ্ট্বা[৬] বৈ ধ্যানচক্ষুষা।
ভবিষ্যমেবং তজ্জ্ঞাত্বা[৭] প্রীতাত্মা[৮] স ন্যবর্ত্তত ॥ ৫৯

৫৭। লো-টী। গোষুজীবিন ইত্যলুক্‌সমাসঃ

৫৭। টিপ্পনী। আজ্ঞায় সম্যগ্‌জ্ঞাত্বা তস্য প্রশ্নবিষয়ং সম্যগববুদ্ধ্যেত্যর্থঃ।
৫৮। টিপ্পনী। অভিসৃষ্টাঃ প্রদত্তাঃ।

[তত্রত্য গোপগণকে] জিজ্ঞাসা করিলেন, এই রমণীয় দেশ এবং গোষ্ঠবহুল গ্রামসমূহ কাহার? ॥ ৫৬ ॥

গোপালনদ্বারা জীবিকার্জ্জনকারী গোপসকল ঋষি বিভাণ্ডকের বাক্য বুঝিতে পারিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বিনয়ের সহিত কহিল ॥ ৫৭ ॥

হে ব্রহ্মর্ষে, অঙ্গদেশে লোমপাদনামক বিখ্যাত রাজা আছেন, তিনি বিভাণ্ডকতনয় ঋষ্যশৃঙ্গের সম্মাননার নিমিত্ত ধেনুপরিপূর্ণ এই সকল গ্রাম উৎসর্গ করিয়াছেন ॥ ৫৮ ॥

[গোপালগণ] কর্ত্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া সেই ঋষি বিভাণ্ডক ধ্যাননেত্রে দর্শনপূর্ব্বক 'ভবিতব্য এইরূপ' তাহা জানিতে পারিয়া প্রীতহৃদয়ে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৫৯ ॥

১। চ-'মাদায়'। ২। ঙ-ছ-'গোষ্ঠজীবিনঃ'। ৩। চ-'-ন চচক্ষিরে'। ৪। চ-ঝ-'বিপ্রর্ষে',। ৫। ঙ-'সমাকুলাঃ'। ৬। গ ঙ-চ-ছ-ঝ-'-বিপ্রর্ষি-'। ৭। ঘ-'ভবিষ্যদেতজ্‌জ্ঞাত্বা চ', গ-চ-ছ-ঝ-'-মেতজ্‌জ্ঞাত্বা চ', ঙ-ঝ-'জ্ঞাত্বা চ'। ৮। ঙ-'প্রীতো বা সং-'।

ঋষিপুত্রোহপি ধর্ম্মাত্মা নৌযানবরমাস্থিতঃ।[1]
মেঘনাদেন মহতা কৃত্বা সতিমিরং নভঃ।[2]
মহাজলৌঘবর্ষেণ রাজধানীমুপাযযৌ ॥ ৬০ ॥
বর্ষেণৈবাগতং বিপ্রং স হি মত্বা নরাধিপঃ।[3]
প্রত্যুদ্গম্যার্চ্চয়াংচক্রে শিরসা চ মহীং যযৌ ॥ ৬১ ॥
অর্ঘঞ্চ প্রদদাবস্মৈ পুরস্কৃত্য পুরোহিতম্।
সান্তঃপুরজনশ্চৈনং[4] প্রপেদে সান্ত্বয়ন্নিব[5] ॥ ৬২ ॥

৬২। লো-টী। সান্ত্বয়ন্ শান্তো ভবন্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রপেদে হর্ষমিতি শেষ ইতি বা।

[আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥]

৬০। টিপ্পনী। নৌযানবরং—যাতি অনেন ইতি যানং, নৌরেব যানং নৌযানং তত্র বরং শ্রেষ্ঠং তৎ। অতিমহতীং নৌকামারুহ্য ইত্যর্থঃ। ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উপাযযৌ ইতি পরেণাম্বয়ঃ। মেঘনাদাদিকং তদাগমনজন্যমিতি তস্মিন্ কর্তৃত্বারোপঃ।

৬১। টিপ্পনী। বর্ষেণ বৃষ্ট্যা করণেন।

ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গও বৃহৎ জলযানে আরোহণপূর্ব্বক আকাশ-দেশ অন্ধকারাচ্ছন্ন করিয়া গম্ভীর মেঘশব্দ ও প্রভূত বারিবর্ষণের সহিত রাজধানীতে উপনীত হইলেন ॥ ৬০ ॥

বিপ্র ঋষ্যশৃঙ্গ সমাগত হইয়াছেন বারিবর্ষণের দ্বারাই সেই রাজা লোমপাদ ইহা বুঝিয়া প্রত্যুদ্গমন করিয়া তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন এবং [নমস্কার উদ্দেশ্যে] মস্তকদ্বারা ভূমিস্পর্শ করিলেন ॥ ৬১ ॥

লোমপাদ পুরোহিতকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া ঋষ্যশৃঙ্গকে অর্ঘ্য প্রদান করিলেন, এবং ঋষিপুত্রের সান্ত্বনার উদ্দেশ্যেই যেন অন্তঃপুরিকাবর্গের সহিত তাঁহার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৬২ ॥

১। চ-'নৌযানং'। ২। ব-'কৃত্বাতিমিরস্তথা'। ৩। চ-ঝ-'মহাত্মা স নরাধিপঃ'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ ঝ-'-শ্চৈব'। ৫। ঝ-'হর্ষয়ন্নিব'।

মহার্হৈশ্চেপ্সিতৈর্ভোগৈর্যোজৈনং প্রসাদয়ন্।
স্বয়ং[১] চোপচচারৈনং মন্যুর্[২]মাস্য ভবেদিতি ॥ ৬৩ ॥
দদৌ[৩] চাস্মৈ[৪] তদা কন্যাং ভার্য্যাং[৫] কমললোচনাম্।
শান্তাং শান্তেন মনসা দত্ত্বা হর্ষমবাপ সঃ ॥ ৬৪ ॥
এবং স ন্যবসত্তত্র তেন রাজ্ঞাভিপূজিতঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গো মহাতেজাঃ শান্তয়া সহ ভার্য্যয়া ॥ ৬৫ ॥

৬৩। টিপ্পনী। এনম্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রসাদয়ংস্তস্য প্রসন্নতামুৎপাদয়িতুং মহার্হৈর্মহামূল্যৈরীপ্সিতৈরভিলষিতৈর্ভোগৈস্তং যুযোজ যুক্তমকরোৎ। তস্মৈ ঈদৃশান্ ভোগসমূহান্ প্রাযচ্ছদিত্যর্থঃ। অস্য মন্যুঃ ক্রোধো মা ভবেদিতি স্বয়মেনম্ উপচচার পরিচচার, তস্য পরিচর্য্যাং কৃতবান্। 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমরঃ।

৬৪। টিপ্পনী। শান্তেন নির্দুঃখেন মনসা উপলক্ষিতঃ। প্রসাদকার্য্যোপদর্শনাৎ প্রসন্নত্বং সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

৬৫। টিপ্পনী। মহাতেজাঃ পরমতেজস্বী। মহাতেজা ইত্যুক্ত্যা ঋষের্গণিকাস্পর্শজন্যদোষাসংসর্গত্বং ধ্বনিতম্। তেন রামোপাসনায়াঃ প্রভাবাতিশয়ঃ সূচিতঃ। অত্রার্থে 'যথা বিধিনিষেধৌ হি মুক্তং নৈবোপসর্পতঃ। তথা ন স্পর্শতো রামোপাসকং বিধিপূর্ব্বকম্ ॥' ইত্যাদিবচনং সানুকূলম্। শিরোঃ।

মহারাজ লোমপাদ তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার জন্য মহামূল্য এবং অভিলষিত ভোগ্যবস্তু সমূহ তাঁহাকে অর্পণ করিলেন। ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের ক্রোধ না জন্মে এই নিমিত্ত তিনি স্বয়ং তাঁহার পরিচর্য্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৬৩ ॥

লোমপাদ শান্তহৃদয়ে কমললোচনা শান্তা কন্যাকে ভার্য্যারূপে তাঁহার হস্তে প্রদান করিলেন। দান করিয়া তিনি পরম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৬৪ ॥

এই প্রকারে রাজা লোমপাদ কর্ত্তৃক সম্যক্‌রূপে পূজিত হইয়া অতিতেজস্বী ঋষ্যশৃঙ্গ ভার্য্যা শান্তার সহিত সেখানে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৬৫ ॥

১। ঘ-'স্বয়ঞ্চাপি'। ২। ঙ-'-র্মাস্য ভবোদিতম্', ক-ঘ-ঞ-'র্মাস্যেহ ত্বদিতি'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ঝ-'কন্যাং'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'চাস্মৈ'। ৫। ঞ-'রম্যাং'।

সর্ব্বমেতদশেষেণ[1] শ্রুত্বা ব্রহ্মর্ষিসত্তমঃ[2] ।
বিভাণ্ডকো মহাতেজা গতমন্যুর্দ্বিজোত্তমঃ[3] ।
জগাম তপসে ধীমান্[4] পুনরেবাশ্রমং প্রতি ॥ ৬৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯

৬৬। টিপ্পনী। অশেষেণেতি—পূর্ব্বমেতদ্ বৃত্তং গোপেভ্যঃ সংক্ষেপেণ শ্রুতং, ধ্যানচক্ষুষা চ স্থূলতো দৃষ্টম্ ইদানীং পুনঃ প্রতিগমনাবসরে পান্থেভ্যঃ প্রপঞ্চেন শ্রুত্বা গতমন্যুরভবদিতি ভাবঃ।

নন্থ গণিকাস্পর্শন-তৎস্পৃষ্টফলভক্ষণাদিভিরস্য তপোহানৌ কথং তদ্গমনমাত্রেণ বৃষ্টিঃ ? [অত্রোচ্যতে] নির্ম্মলব্রহ্মচর্য্যেণ ব্রহ্মজ্ঞতয়া সর্ব্বত্র ব্রহ্মদৃষ্ট্যা চ দোষ-লেশস্যাপ্যস্পর্শাৎ। যত্তু ক্বচিদ্ বিভাণ্ডকস্য পুত্রান্বেষণং ক্রোধেন ততো মার্গে ঋষ্যশৃঙ্গায় শান্তাদানাদিবৃত্তান্তলাভেন পুনরাশ্রমং পরাবৃত্যাগমনবর্ণনং তদপি তত্ত্বজ্ঞত্ব এবোপপদ্যতে। অন্যথা স্বপুত্রস্য গণিকাদ্বারকব্রহ্মচর্য্যবিলোপকৃতো রোমোহজ্ঞস্য তস্য কেনাপ্যুপায়েন বারয়িতুমশক্য ইত্যলম্। তিঃ।

ব্রহ্মর্ষিশ্রেষ্ঠ দ্বিজোত্তম মহাতেজা ধীমান্ বিভাণ্ডক এই সমস্ত বৃত্তান্ত বিস্তৃত ভাবে শ্রবণ করিয়া ক্রোধবিরহিতচিত্তে তপস্যার নিমিত্ত আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে নবম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-ছ-জ-ঝ-পুস্তকেষু 'সর্ব্বমি'ত্যারভ্য 'প্রতি' ইত্যন্তো নাস্তি। ঘ-'সর্ব্বমেবমশেষেণ'। ২। ঘ-ট 'ঋষিসত্তমঃ'। ৩। গ ঙপুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-'শ্রীমান্'।

দশমঃ সর্গঃ

ভূয় এব মহারাজ শৃণু[১] মেঽবহিতং[২] বচঃ ।
সনৎকুমারাদ্‌বদতঃ[৩] শ্রুতং[৪] মে বচনং যথা ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকুবংশজো রাজা ভবিষ্যতি মহাযশাঃ ।
নাম্না দশরথো নাম ধীমান্[৫] সত্যপরাক্রমঃ ॥ ২ ॥
সখ্যং তস্যাঙ্গরাজেন ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ ।
কন্যা চাস্য[৬] মহাভাগা শান্তা নাম ভবিষ্যতি ॥ ৩ ॥
অঙ্গরাজোঽনপত্যস্তু লোমপাদো ভবিষ্যতি ।
স রাজানং দশরথং প্রার্থয়িষ্যতি ভূমিপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। পূর্ব্বং দশরথপ্রশ্নস্যোত্তরমুক্ত্বা সুমন্ত্রঃ কথাশেষেণ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি ভূয় ইত্যাদিনা। অবহিতং সাবধানং যথা স্যাত্তথা শৃণু।

২। টিপ্পনী। সত্যপরাক্রমঃ অমোঘপরাক্রমঃ সর্ব্বরক্ষণশক্ত ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অঙ্গরাজেন লোমপাদেন তস্য দশরথস্য। মহাভাগা মহান্ ভাগঃ ভাগ্যং যস্যাঃ সা। 'ভাগো ভাগ্যম্' ইতি শব্দরত্নাবলী।

[মন্ত্রী সুমন্ত্র দশরথকে সম্বোধন করিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন], হে মহারাজ! সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন তাঁহার নিকট হইতে যে কথা আমি শুনিয়াছিলাম, তাহা অবহিত চিত্তে আমার নিকট হইতে আপনি পুনর্ব্বার শ্রবণ করুন ॥ ১ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশে উৎপন্ন দশরথনামক মহাযশস্বী, বুদ্ধিমান্ অমোঘ-পরাক্রম এক রাজা হইবেন ॥ ২ ॥

অঙ্গরাজ লোমপাদের সহিত মহামনা সেই দশরথের মিত্রতা হইবে এবং তাঁহার শান্তানাম্নী মহাভাগ্যবতী কন্যা জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৩ ॥

অঙ্গরাজ লোমপাদ সন্তানহীন হইবেন। সেই ভূমিপতি লোমপাদ রাজা দশরথের নিকট প্রার্থনা করিবেন—৪ ॥

১। খ-ঝ-'মহাবাহো'। ২। ঝ '-ষাবহিতো', ক-'সুহিতং'। ৩। গ ঙ চ '-দতঃ'। ৪। 'শ্রুতোঽহং বচনং তথা'। ৫। গ 'শ্রীমান্'। ৬। গ চ 'তস্য'।

অনপত্যায় মে কন্যাং সখে দাতুং ত্বমর্হসি।[১]

শান্তাং শান্তেন মনসা পুত্ত্রার্থং[২] বরবর্ণিনীম্ ॥ ৫ ॥

শ্রুত্বা দশরথো বাক্যং প্রকৃত্যা করুণাত্মকঃ।

দাস্যতে তাং তদা কন্যাং শান্তামঙ্গাধিপায় সঃ ॥ ৬ ॥

প্রতিগৃহ্য চ[৩] তাং কন্যাং স রাজা বিগতজ্বরঃ।

স্বপুরং যাস্যতি প্রীতঃ কৃতার্থেনান্তরাত্মনা ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। মম পুত্ত্রার্থং যথা তয়া মে পুত্ত্রকৃত্যং শ্রাদ্ধাদিকং সিধ্যেৎ, তদর্থম্। সা মে পুত্ত্রিকা ভবত্বিতি যাবৎ। যদ্বা যথা তাং পুত্ত্রীরূপেণ প্রাপ্য তৎপুত্ত্রেণ মম পুত্ত্রলাভফলং নিষ্পদ্যেত তদর্থম্। তথা চ মনুঃ—অপুত্ত্রোঽনেন বিধিনা সুতাং কুর্ব্বীত পুত্ত্রিকাম্। যদপত্যং ভবেদস্যাং তন্মম স্যাং স্বধাকরম্ ॥ (৯।১২৭) বরবর্ণিনীম্—বরঃ শ্রেষ্ঠো বর্ণো যস্যা অস্তি তাম্। 'বরারোহা মত্তকাশিন্যুত্তমা বরবর্ণিনী' ইত্যমরঃ।

৬। টিপ্পনী। করুণাত্মকঃ—করুণ আত্মা স্বভাবো যস্য সঃ। 'ধর্ম্মঃ স্বভাব আত্মা স্যাদ্' ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিপ্পনী। বিগতজ্বরঃ নষ্টসন্তাপঃ। অনপত্যস্য লোমপাদস্য সন্তানাভাবোত্থঃ সন্তাপঃ শান্তালাভেনাপগতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কৃতার্থেন—কৃতঃ সাধিতঃ অর্থঃ অভিপ্রায়ো যস্য ঈদৃশেন অন্তরাত্মনা মনসা উপলক্ষিতঃ। 'অভিধেয়াভিপ্রায়প্রয়োজনদ্রব্যবাচকেষ্বর্থ' ইতি হলায়ুধঃ।

হে সখে! আমি সন্তানহীন, আমি যাহাতে পুত্ত্রফল লাভ করিতে পারি তাহার জন্য তুমি শান্তচিত্তে আমার হস্তে উত্তমা কন্যা শান্তাকে [কন্যারূপে] প্রদান কর ॥ ৫ ॥

স্বভাবতই করুণ-স্বভাব রাজা দশরথ [এই] বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন অঙ্গাধিপ লোমপাদের হস্তে সেই কন্যা শান্তাকে [কন্যারূপে] দান করিবেন ॥৬॥

সেই কন্যাকে গ্রহণ করিয়া রাজা লোমপাদের সন্তাপ দূর হইবে। তিনি প্রীত হইয়া কৃতার্থমনে নিজ-পুরীতে গমন করিবেন ॥ ৭ ॥

১। অতঃ পরং চপুস্তকে 'স কন্যাং পুত্ত্রিকাহেতোর্ব্বরয়ে ত্বাং প্রসীদ মে।' ঙ-পুস্তকে-'তাং কন্যাং পুত্ত্রিকাহেতোর্ব্বরয়ে ত্বাং প্রসাদয়ে।' ইত্যধিকঃ। ২। চ-'পুত্ত্রার্থে'। ৩। চ 'তু'।

তাং কন্যামৃষ্যশৃঙ্গায় প্রদাস্যতি স পার্থিবঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গোঽপি চ প্রীতো লব্ধা ভার্য্যাং ভবিষ্যতি ॥ ৮ ॥
তং চ রাজা দশরথো যষ্টুকামঃ কৃতাঞ্জলিঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গং দ্বিজশ্রেষ্ঠং বরয়িষ্যতি ধর্ম্মবিৎ ॥ ৯ ॥
যজ্ঞার্থং প্রসবার্থঞ্চ স্বর্গার্থঞ্চ নরেশ্বরঃ।
লপ্স্যতে চ স তং কামমৃষিপুত্রাদ্বিশাং পতিঃ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। তাং কন্যাং প্রদাস্যতি ভার্য্যারূপেণেত্যর্থঃ।

৯। যষ্টুকামঃ যষ্টুং যাগং কর্ত্তুং কামোঽভিলাষো যস্য সঃ। 'লুম্পেদবশ্যমঃ কৃত্যে তুং কামমনসোরপি' ইতি মকারলোপঃ। এবংভূতো রাজা তং বরয়িষ্যতি ঋত্বিগ্রূপেণেতি শেষঃ। বরো বরণং 'তৎ করোতি' ইতি ণিচ্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। যজ্ঞঃ প্রসবকারণং, প্রসবঃ স্বর্গকারণমিতি বোধ্যম্। তং কামং প্রার্থিতং কাম্যযজ্ঞম্। তিঃ। যজ্ঞার্থং পুত্রকামেষ্ট্যর্থং, তদ্দ্বারা প্রসবার্থং পুত্রার্থং, তদ্দ্বারা স্বর্গার্থম্, 'নাপুত্রস্য লোকোঽস্তী'তি শ্রুতেঃ। কামং কাম্যক্রতুম্। গোঃ রাঃ।

যজ্ঞার্থং যজ্ঞায় ইদমিতি। প্রসবার্থং প্রসূয়তে ইতি প্রসবঃ সুতস্তদর্থম্। 'উৎপাদে স্যাদপত্যেঽপি ফলেঽপি কুসুমেঽপি চ' ইতি মেদিনী। অত এব স্বর্গার্থং, পুত্রলাভাৎ স্বর্গলাভবিরোধিদুরদৃষ্টজন্যনরকাদীনাং নাশঃ স্যাৎ 'পুন্নাম্নো নরকাদ্ যস্মাত্ত্রায়তে পিতরং সুতঃ' ইত্যাদিবচনাৎ। ততশ্চ স্বর্গলাভঃ সুশকো ভবতি। কিঞ্চ 'স্বর্গকামোঽশ্বমেধেন যজেত' ইতি বিধিপ্রতিপাদিতোঽশ্বমেধস্তু কারণান্তরনিরপেক্ষোঽপি স্বয়মেব স্বর্গসাধকো ভবতীতি তদর্থলাভায়।

রাজা লোমপাদ সেই কন্যাকে ঋষ্যশৃঙ্গের হস্তে অর্পণ করিবেন। ঋষ্যশৃঙ্গও ভার্য্যা লাভ করিয়া প্রীত হইবেন ॥ ৮ ॥

নরাধিপতি ধর্ম্মবিৎ রাজা দশরথ অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প করিয়া যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত এবং [তদ্দ্বারা] পুত্র ও স্বর্গলাভের নিমিত্ত কৃতাঞ্জলিপুটে দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবেন। জননায়ক দশরথ এই ঋষিপুত্র হইতে তাঁহার সেই অভিলষিত বস্তু প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৯-১০ ॥

১। গ ঙ 'সংপ্রদাস্যতি'। ২। অতঃপরং জ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'আত্মব্যতিক্রমাদ্ধ্যেতোর্ব্বিষয়ে নাস্য বর্ষতি। তদভ্যাগমনাদেব বর্ষিষ্যতি শতক্রতুঃ॥' ৩। গ-ঙ 'বরয়ামাস'। ৪। গ-ঙ-ছ 'নরাধিপঃ'। ৫। ঝ 'স ততঃ কামমৃষিপুত্রান্নরাধিপঃ,' ছ 'স ততঃ কামমৃষিপুত্রান্নরেশ্বরঃ'; গ 'তু স তং কামমৃষিপুত্রান্নরাধিপঃ', ঘ 'স চ তং কামমৃষিপুত্রান্নরেশ্বরঃ।'

পুত্রাশ্চাস্য ভবিষ্যন্তি চত্বারোঽমিততেজসঃ।
কুলকীর্ত্তি[1]যশোমানধর্ম্মসন্তানবর্দ্ধনাঃ ॥ ১১ ॥
এবং স দেবর্ষিবরো ভবিষ্যমিদ[2]মুক্তবান্।
সনৎকুমারো ভগবান্ পুরা মুনিসমাগমে ॥ ১২ ॥
স ত্বং নৃপতিশার্দ্দূল তমানেতু[3]মিহার্হসি।
বিভাণ্ডকসুতং গত্বা বরয়িত্বাত্মনো গুরুম্ ॥ ১৩ ॥

স দশরথ ঋষিপুত্রাদৃষ্যশৃঙ্গাৎ তং কামম্ অভিলাষম্ 'কামোঽভিলাষঃ' ইত্যমরঃ, আশংসিতং যজ্ঞং, পুত্রং স্বর্গঞ্চেত্যর্থঃ। বিশাং জনানাং পতির্নায়কঃ রাজা ইতি যাবৎ। 'পুমান্ পঞ্চজনো না চ পুরুষঃ পূরুষশ্চ বিট্' ইতি হলায়ুধঃ।

স্বর্গার্থং রাবণোপক্রতস্বর্গাদিস্বাস্থ্যার্থঞ্চ বরয়িষ্যতি। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। অমিততেজসঃ অপরিচ্ছিন্নপরাক্রমাঃ। কীর্ত্তিশ্চ যশশ্চ মানশ্চ দর্ম্মশ্চ কীর্ত্তিযশোমানধর্ম্মাঃ কুলস্যৈতে। এতেষাং সন্তানেনাবিচ্ছেদেন বর্দ্ধনা বর্দ্ধনকারকাঃ। যথৈতে অনারতং বৃদ্ধিং প্রাপ্নুয়ুস্তথৈবৈতে পুত্রাঃ প্রবর্ত্তিষ্যন্ত ইতি ভাবঃ।

'দানাদিপ্রভবা কীর্ত্তিঃ শৌর্য্যাদিপ্রভবং যশ' ইতি মাধবী। জীবতঃ খ্যাতির্যশো মৃতস্য খ্যাতিঃ কীর্ত্তিরিতি কেচিৎ। তন্ন সাধু, 'কীর্ত্তিস্তে নৃপ দৃতিকে'তি প্রয়োগদর্শনাদিতি ভরতঃ, ইতি শব্দকল্পদ্রুমঃ।

১৩। টিপ্পনী। আত্মনো গুরুং বশিষ্ঠং বরয়িত্বা সংপ্রার্থ্য।

এই রাজার বংশের কীর্ত্তি (দানাদিজন্য খ্যাতি), যশ (শৌর্য্যাদিজন্য খ্যাতি), সম্মান ও ধর্ম্মের অবিচ্ছেদে বর্দ্ধনকারী অমিতবিক্রম পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ১১ ॥

পূর্ব্বকালে মুনিগণের সভায় দেবর্ষিপ্রবর ভগবান্ সনৎকুমার এই প্রকার ভবিষ্যৎ বলিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, নিজ-গুরু বশিষ্ঠের নিকট প্রার্থনা জানাইয়া [লোমপাদরাজ্যে] গমন করত, সেই বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে এখানে আনয়ন করা আপনার উচিত ॥ ১৩ ॥

১। জ 'শীল'। ২। ঋ '-দিদ-'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ 'মানয়িতুমর্হসি'।

ইতি শ্রুত্বা দশরথঃ সুমন্ত্রস্য সুমন্ত্রিতম্[1]।
বশিষ্ঠমুপগম্যৈনমিদং[2] বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
সুমন্ত্রোঽয়ং বদত্যেবমনুজ্ঞাং দাতুমর্হসি।
বশিষ্ঠোঽপি চ তচ্ছ্রুত্বা[3] তথেতি প্রত্যপদ্যত ॥ ১৫ ॥
সোঽনুজ্ঞাতো বশিষ্ঠেন রাজা সুপ্রীতমানসঃ।
সুমন্ত্রবচনাত্তূর্ণং প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ১৬ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গং বরয়িতুং সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ।
সান্তঃপুরজনশ্চৈব যত্রাসৌ দ্বিজসত্তমঃ ॥ ১৭ ॥
সোঽতীত্য[4] বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরে[5] ততঃ।
লোমপাদপুরীং রম্যাং[6] প্রবিবেশাভি[7]পূজিতঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। তথেতি প্রত্যপদ্যত তথৈব ক্রিয়তামিত্যনুজ্ঞাতবান্। ময়ি স্থিতে কথমন্যমাহ্বয়তীতি বশিষ্ঠঃ কুপ্যেদতস্তদনুজ্ঞালাভপ্রযত্নঃ।

১৮। টিপ্পনী। নাতিচিরে অনতিবিলম্বেন ত্বরয়েত্যর্থঃ। ঋষ্যশৃঙ্গানয়নোৎসুকস্য তস্য দেশাদিদর্শনেঽপি নৌৎসুক্যমিত্যর্থঃ। 'বনানি সরিতশ্চৈব ব্যতিক্রম্য শনৈঃ শনৈঃ ॥' ইতি

দশরথ সুমন্ত্রের এই সুপরামর্শ শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠের নিকট গমন পূর্ব্বক তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

এই সুমন্ত্র এই প্রকার বলিতেছে, [এখন] আপনি [এই বিষয়ে] আদেশ করুন। বশিষ্ঠও তাহা শুনিয়া 'তাহাই কর' এই বলিয়া অনুজ্ঞা প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

বশিষ্ঠ কর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত রাজা দশরথ প্রসন্নচিত্ত হইয়া অমাত্য, পুরোহিত এবং অন্তঃপুরিকাগণের সহিত সুমন্ত্রবচনানুসারে ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবার নিমিত্ত যেখানে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গ বাস করিতেন, সেই স্থানে শীঘ্র গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঘ 'সুমন্ত্রিণঃ'। ২। গ 'বশিষ্ঠমুপসংগম্য ততো', চ-ঝ 'স বশিষ্ঠমুপাগম্য ততো'; ছ '-বশিষ্ঠং সমুপাগম্য ততো', জ '-বশিষ্ঠমুপগম্যেবং ততো', ঙ-'-বশিষ্ঠমুপগম্যৈব-'। ৩। গ-ঙ-ছ 'বচঃ শ্রুত্বা'। ৪। গ-ছ-জ-ঝ 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্', চ 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরেণ সঃ', ঙ-'অতীত্য বিবিধান্ রাজা দেশান্নাতিচিরেণ সঃ'। ৫। দ-'নাতিচিরেণ তৎ'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'শ্রীমান'। ৭। গ-'-শান্তি-'।

তত্রাসসাদ[1] বৈ রাজা লোমপাদনিবেশনে।
ঋষিপুত্রং দশরথো[2] দীপ্যমানমিবানলম্ ॥ ১৯ ॥
ততো রাজা দশরথং প্রিয়াতিথিমুপাগতম্[3]।
পূজয়া প্রতিজগ্রাহ প্রীয়মাণোঽনুরূপয়া[4] ॥ ২০ ॥
স এবং সৎকৃতস্তেন বসংস্তত্র জনর্ষভঃ[5]।
সপ্তাষ্টদিবসং যাবৎ ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। প্রিয়াভিঃ সমুপাগতম্—প্রিয়াভির্মহিষীভিঃ। প্রিয়াতিথিমিতি চ পাঠঃ। পাশ্চাত্ত্যাঃ। 'শনৈঃ শনৈরি'ত্যনেন বনাদিবিলোকনকুতুকিত্বং দ্যোত্যতে ইতি যদাহ গোবিন্দরাজস্তদসমীচীনমিব প্রতিভাতি, পুত্রলালসস্য বনাদিদর্শনজন্যকালহরণে যুক্তি-বিরহাৎ। অভিপূজিতঃ লোমপাদেনেতি শেষঃ।

২০। টিপ্পনী। রাজা লোমপাদঃ। প্রীয়মাণোঽতিহৃষ্টঃ। অনুরূপয়া রাজযোগ্যয়া।

২১। টিপ্পনী। দিবসমিত্যত্রৈকবচনমার্ষম্। সপ্ত অষ্ট বা দিবসানিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্ত্যাস্তু—'সপ্তাষ্টদিবসান্' ইতি পঠন্তি। সপ্তাষ্টদিবসান্ পঞ্চদশ দিনানীতি শিরোমণিঃ। সপ্তাষ্টেতি লোকবচনপরিপাটী সংখ্যানিয়মোপেক্ষাকৃতা। গোঃ রাঃ।

রাজা দশরথ অনতিবিলম্বে নানা দেশ অতিক্রম করিয়া [লোমপাদ কর্ত্তৃক] পূজিত হইয়া রমণীয় লোমপাদপুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ সেই লোমপাদরাজার গৃহে প্রদীপ্ত অগ্নিসদৃশ ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ প্রীত হইয়া সমাগত প্রিয় অতিথি দশরথকে রাজোচিত পূজা দ্বারা অভ্যর্থনা করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই রাজা দশরথ এই প্রকারে সৎকৃত হইয়া সাতআট দিবস সেস্থানে অবস্থানপূর্ব্বক পরে এই কথা বলিলেন—॥ ২১ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-ঝ-'রাজা স'। ২। জ-'দদর্শাথ'। ৩। 'প্রিয়াভিঃ সমুপাগতম্'-লোঃ। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেম্বেকবিংশশ্লোকাৎ ত্রয়োবিংশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি। ৫। চ-'নরর্ষভঃ'।

শান্তা তব সুতা বীর সহ ভর্ত্রা বিশাং পতে।
মদীয়ং[1] নগরং যাতু কার্য্যং হি মহদুদ্যতম্[2] ॥ ২২ ॥
তথেতি রাজা সংশ্রুত্য গমনং[3] তস্য ধীমতঃ।
লোমপাদোঽগমত্তূর্ণমৃষিপুত্রায়[4] ধীমতে ॥ ২৩ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গায় চৈবৈনং ন্যবেদয়দনন্তরম্।
অয়ং রাজা দশরথঃ সখা মে দয়িতো ভৃশম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। নগরং নগরগমনং সংশ্রুত্য প্রতিশ্রুত্য। ঋষিপুত্রায়েতি কর্ম্মণি

সমুৎকণ্ঠিতস্য তস্য কথমেতাবতঃ কালস্য হরণমিতি চেৎ, সহাবস্থানেন কালাত্যয়োঽভীষ্টসিদ্ধেঃ সহায়কঃ স্যাদিতি।

২২। টিপ্পনী। তব সুতা ত্বৎপুত্রীরূপেণ ত্বদ্‌গৃহে স্থিতত্বাৎ। উদ্যতম্ উৎ উৎকৃষ্টঃ যতঃ প্রযত্নো যস্মিন্ তন্মহদুৎকৃষ্টং যাগরূপং বস্তু কার্য্যম্। শিরোঃ। উদ্যতম্ উপক্রান্তম্। তিঃ। উদ্যতম্ উদ্যুক্তম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। সংশ্রুত্য প্রতিজ্ঞায়। তিঃ। তস্য গমনং সংশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্য ইত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। ঋষ্যশৃঙ্গস্য গমনৌচিত্যং দর্শয়তি—মম সখেত্যাদিনা। যতো মম সখা, দয়িতঃ প্রিয়শ্চ 'অভীষ্টেঽভীপ্সিতং হৃদ্যং দয়িতং বল্লভং প্রিয়ম্' ইত্যমরঃ। ততস্তদ্বাক্যমবশ্যং রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ।

হে জনপতি বীর! তোমার কন্যা শান্তা ভর্ত্তা ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত আমার রাজ্যে গমন করুক। [যজ্ঞরূপ] মহৎ কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

রাজা লোমপাদ তাহাই হউক বলিয়া ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গের গমনে প্রতিশ্রুতি প্রদান করিয়া ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের নিকট গেলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ সেই দশরথের কথা ঋষ্যশৃঙ্গকে বলিলেন—এই রাজা দশরথ আমার সখা এবং অতিশয় প্রিয় পাত্র ॥ ২৪ ॥

১। চ 'মদীয়-'। ২। চ-'মহদুচ্চাতাম্', জ-ঝ-'তাবদুচ্যতাম্'। ৩। চ-'বচনং', জ-ঝ-লো-'নগরং'। ৪। ক-খ-গ-ঘ ও চ-ছ-'বদবাক্য-'।

অনেন মেঽনপত্যায় দত্তেয়ং বরবর্ণিনী।
১ ২
যাচতে পুত্রকৃত্যায় শান্তা প্রিয়তমাত্মজা ॥ ২৫ ॥
সোঽয়ং তে শ্বশুরো ব্রহ্মন্ যথৈবাহং তথা নৃপঃ।
শরণং ত্বামনুপ্রাপ্তঃ পুত্রার্থী দ্বিজসত্তম ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মে মহ্যং যাচতে। পুত্রকৃতিকা পুত্রবদ্ধিতৈষিণী। তথা শব্দার্ণবে—'সা কন্যা পুত্রকৃতিকা পুত্রবদ্ যা হিতৈষিণী'তি বিমলবোধঃ। পুত্রিকাকৃত্যে ইতি পাঠে পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। কৃত্যে পারলৌকিকে কর্ম্মণি পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধিরিয়ং প্রিয়তমাত্মজা প্রিয়তমা কন্যা শান্তা মে মহ্যং যাচতে দত্তা। যদ্বা মহ্যং দত্তা পুত্রিকা মম পুত্রপ্রতিনিধিঃ। স্যা চ কৃত্যে দশরথপুত্রোৎপত্তিকার্য্যে যাচতে তথান্বয়ভিন্নামিতি শেষঃ (?)। যদ্বা শান্তা আত্মজা মহ্যং দত্তা যা চ তে তব প্রিয়তমা ভার্য্যেত্যর্থঃ।

[আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥]

২৫। টিপ্পনী। যাচতে পুত্রকৃত্যায় মে ইত্যন্বয়ঃ। পুত্রকৃত্যায় পুত্রঃ কৃত্যং প্রয়োজনং যস্য তাদৃশায়। যাচতে 'অনপত্যায় মে কন্যাং সখে দাতুং ত্বমর্হসী'তি প্রার্থয়মানায় মে শান্তা দত্তা। অনেন পুনরপি গমনানুকূলা যুক্তিঃ প্রদর্শিতা। অনপত্যায় মে শান্তাং দত্ত্বানপত্যভাবজন্যদুঃখাদ্ যদয়ং মাং মোচয়ামাস, তদিদানীং সুতাভাবাৎ তপ্যমানস্য ময়াপ্যবশ্যমস্য প্রার্থনপূরণেন সন্তাপোঽপনেয় ইতি ভাবঃ।

অনেন মেঽনপত্যায়েতি শ্লোকদ্বয়ং শিরোমণিটীকায়াং পৌরাণিকগাথাত্বেন তিলকটীকায়াঞ্চ 'ক্বচিচ্চৈবং পঠ্যতে হি' ইতি নির্দ্দেশপুরঃসরমুদাহ্রিয়তে।

২৬। টিপ্পনী। গমনস্যৌচিত্যং পুনরপি দর্শয়তি—সোঽয়ং তে ইত্যনেন। যথাহং তথায়মপি নৃপস্তে শ্বশুরঃ। অতো মদ্বাক্যমিব তদ্বাক্যং পালনীয়ম্। শ্বশুরত্বাৎ তদ্‌গৃহগমনে মানক্ষতিরপি ন ভবেৎ। পুত্রার্থী দশরথস্ত্বাং শরণম্ অনুপ্রাপ্তঃ। ত্বং দ্বিজোত্তমঃ অতঃ পুত্রকামস্য বিশেষতঃ শরণাগতস্য তস্য প্রণয়ঃ প্রতিপালনীয় এব।

সন্তানহীন অবস্থায় আমি পুত্রপ্রয়োজনে [আমাকে তোমার কন্যা পুত্রীরূপে দান কর এইরূপ] প্রার্থনা করিলে এই রাজা প্রিয়তমা উত্তমা কন্যা এই শান্তাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে ব্রাহ্মণ! আমার ন্যায় এই নৃপতি দশরথও তোমার শ্বশুর। হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, ইনি পুত্রপ্রার্থী হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছেন ॥ ২৬ ॥

১। গ-'কৃত্যে চ', ঘ-ঙ-চ-ছ 'কৃত্যে চ', জ-ছটিপ্পন্যাঞ্চ 'কৃতিকা'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ 'তরাত্মজা'।

পুত্রকামমিমং তাবৎ ত্বং যাজয়িতুমর্হসি।
তারয়ৈনমিতো[১] গত্বা শান্তয়া ভার্য্যয়া সহ ॥ ২৭ ॥
ঋষিপুত্রস্তথেত্যুক্ত্বা তদ্বাক্যসমনন্তরম্[২]।
তমনুজ্ঞাপ্য নৃপতিং প্রযযৌ সহ ভার্য্যয়া ॥ ২৮ ॥
লোমপাদস্ততো রাজা পরিষ্বজ্যাভিপূজ্য চ।
অনুজজ্ঞে পুরং[৩] গন্তুং ভূয়ো দশরথং স্বকম্[৪] ॥ ২৯ ॥
ততস্তেনাভ্যনুজ্ঞাতস্[৫]তমাদায় দ্বিজর্ষভম্।
শান্তয়া সহিতঃ কালে প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ৩০ ॥
অথ রাজা দশরথঃ পুরুষানাপ্তকারিণঃ।
স্বপুরং[৬] প্রেষয়ামাস প্রিয়াখ্যানপুরঃসরান্[৭] ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। তমনুজ্ঞাপ্য তং কৃতানুজ্ঞং কৃত্বা তস্যানুজ্ঞাং লব্ধ্বেত্যর্থঃ।
৩১। টিপ্পনী। আপ্তকারিণঃ—আপ্তং যথা স্যাৎ তথা কুর্ব্বন্তীতি, বিশ্বস্তভৃত্যানিত্যর্থঃ। লোকনাথেন তু আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্য্যিণশ্চেতি প্রাগ্ ব্যাখ্যাতম্।

পুত্রাভিলাষী এই নৃপতির দ্বারা তোমার যজ্ঞ করান উচিত। এই স্থান হইতে পত্নী শান্তার সহিত গমন করিয়া ইঁহাকে তুমি উদ্ধার কর ॥ ২৭ ॥

লোমপাদের বাক্য শেষ হইলে ঋষিপুত্র 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই নৃপতির অনুজ্ঞা গ্রহণ করিয়া ভার্য্যা শান্তার সহিত অযোধ্যায় গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ পুনর্ব্বার আলিঙ্গন এবং অর্চ্চনা করিয়া দশরথকে নিজের পুরীগমনে সম্মতি জ্ঞাপন করিলেন ॥ ২৯ ॥

অতঃপর রাজা দশরথ লোমপাদকর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া শান্তার সহিত দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গকে গ্রহণ করিয়া [যথা] সময়ে যাত্রা করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ প্রিয়সংবাদনিবেদক বিশ্বস্তভাবে কার্য্যকারক কতিপয় পুরুষকে নিজ পুরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'সহ জায়য়া'। ২। ঘ 'তদ্বাক্যং তদনন্তরম্', জ ঝ 'তদ্বাক্যং'। ৩। ঝ 'পুরীং'। ৪। ঘ-'দশরথস্য তম্'। ৫। ক-'জ্ঞাতঃ সন্না-'। ৬। গ ঙ ছ-জ-'স্বপুরীং'। ৭। চ-'পুরঃসরম্'।

ইতঃ শীঘ্রতরং গত্বা যুষ্মাভির্মম শাসনাৎ।
ক্রিয়তাং মে পুরং[১] শীঘ্রং সর্ব্বতঃ[২] সমলঙ্কৃতম্ ॥ ৩২ ॥

তে হৃষ্টমনসো গত্বা শীঘ্রং নৃপতিশাসনাৎ।
তথা চক্রুর্যথাজ্ঞপ্তং[৩] পুরং[৪] সর্ব্বমশেষতঃ ॥ ৩৩ ॥

ততঃ স্বলঙ্কৃতং রাজা স্বপুরং প্রবিবেশ তৎ[৫]।
সর্ব্বতূর্য্যনিনাদেন পুরস্কৃত্য দ্বিজর্ষভম্ ॥ ৩৪ ॥

ততো মুমুদিরে পৌরা দৃষ্ট্বা রাজানমাগতম্।
সহ[৬] তেনর্ষিপুত্রেণ জ্বলিতানলবর্চ্চসা[৭] ॥ ৩৫ ॥

তমৃষ্যশৃঙ্গং[৮] স্বপুরং প্রবেশ্য নৃপতিস্ততঃ[৯]।
কৃতকৃত্যমিবাত্মানং মেনে পূর্ণমনোরথঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। টিপ্পনী। তূর্য্যনিনাদেন বাদিত্রশব্দেন। তূর্য্যং বাদ্যমিতি হেমচন্দ্রঃ।
৩৬। টিপ্পনী। পূর্ণমনোরথঃ স দশরথঃ আত্মানং কৃতকৃত্যমিব কৃতার্থমিব মেনে

[দশরথ তাহাদিগকে বলিলেন] আমার আদেশে তোমরা এই স্থান হইতে শীঘ্র গমন করিয়া ত্বরায় আমার পুরী অযোধ্যার সকল স্থান সজ্জিত করিবে ॥ ৩২ ॥

নরপতির আদেশে তাহারা তাড়াতাড়ি অযোধ্যায় গমন করিয়া রাজা যেইরূপ আজ্ঞা করিয়াছিলেন, সেইরূপে সকল পুরী অশেষ প্রকারে সজ্জিত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গকে অগ্রে করিয়া সর্ব্বপ্রকার বাদ্যধ্বনি সহকারে সুশোভিত নিজ-রাজ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর পৌরবর্গ প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় তেজঃসম্পন্ন ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত রাজা দশরথকে সমাগত দেখিয়া আনন্দিত হইল ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর পরিপূর্ণমনোরথ নৃপতি দশরথ সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে স্বীয় পুরীতে প্রবেশ করাইয়া, নিজেকে চরিতার্থ বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ক-'সর্ব্বাং'। ২। জ 'প্রত্যলঙ্কৃতম্'। ৩। গ-'গুপ্তং পুরে যত্ন'। ৪। গ 'পুরীং সর্ব্বাং নি-' ঙ 'পুরীং সর্ব্বং বি-', চ ছ-জ-'পুরে'। ৫। গ-ঙ চ 'হ'। ঘ পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ 'সহিতম্ ঋষি-'। ৭। গ-ঙ'-বর্চ্চসম্'। ৮। ঝ 'স ঋষ্য'-। ৯। ঘ 'তথা'।

অন্তঃপুরজনশ্চাপি দৃষ্ট্বা শান্তামুপাগতাম্

মুমুদেঽপূজয়চ্চৈনাং সহ ভর্ত্রা বিলাসিনীম্ ॥৩৭॥

স পূজ্যমানঃ পরয়া মুদান্বিতো[১]

মহর্ষিপুত্রো নরদেবসদ্মনি।

উবাস তস্মিন্ সহ শান্তয়া সুখী

যথা মহেন্দ্রস্য পুরে বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৮ ॥

ত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

'কৃতকৃত্যং তদাত্মানং মেনে তস্যোপবাহনাৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। তস্য ঋষেরুপবাহনাৎ স্বসমীপপ্রাপণাৎ। রাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। বিলাসিনীং রাজদুহিতৃত্বাৎ অপত্যহীনেনাপত্যরূপেণ গৃহীতত্বাচ্চ বিলাসবতীম্। 'বিশালাক্ষী'মিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

অন্তঃপুরবাসিনীগণও শান্তা আসিয়াছেন দেখিয়া প্রমুদিত হইলেন এবং বিলাসবতী সেই শান্তাকে পতির সহিত পূজা করিলেন। ইন্দ্রের পুরীতে বৃহস্পতি যেমন [সুখে] বাস করেন, সেইরূপ মহর্ষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূজিত হইয়া অতিরিক্ত হর্ষের সহিত সেই রাজসদনে শান্তার সহিত সুখে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দশম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ 'আ'।

একাদশঃ সর্গঃ

অথ কালে ব্যতিক্রান্তে শিশিরে তদনন্তরম্।
বসন্তসময়ে প্রাপ্তে রাজা যষ্টুং মনো দধে ॥ ১

১। টিপ্পনী। এবং দশরথঃ সর্ব্বকামসমৃদ্ধোঽপি পুত্রালাভসন্তপ্তস্তন্মূলানি পাপানি স্বাধিকারানুরূপেণাশ্বমেধেন বিনা ন বিনশ্যন্তীতি মন্বানঃ 'সর্ব্বং পাপ্মানং তরতি, তরতি ব্রহ্মহত্যাং যোঽশ্বমেধেন যজেত' ইতি শ্রুত্যা 'রাজা সার্ব্বভৌমোঽশ্বমেধেন যজেত' ইতি স্মৃত্যা চ বিহিতমশ্বমেধং যষ্টুং সঙ্কল্প্য তদানীমুদ্বুদ্ধসংস্কারেণ সুমন্ত্রেণোদীরিতবচনাজ্জামাত্র্যপপালনব্যাজেন শান্তয়া সহ ঋষ্যশৃঙ্গমানীয় প্রাপ্তকালে পূর্ব্বং সঙ্কল্পিতমশ্বমেধং কর্ত্তুমারভতে। গোঃ রাঃ।

অথ ঋষ্যশৃঙ্গস্যাযোধ্যানয়নানন্তরম্। শিশিরে কালে শীতর্ত্তৌ অপক্রান্তেঽতীতে তদনন্তরং বসন্তসময়ে প্রাপ্তে উপস্থিতে চ ইত্যর্থঃ। 'রাজযজ্ঞোঽশ্বমেধঃ' (২০।১) ইতি শ্রুত্যা রাজা দশরথঃ যষ্টুমশ্বমেধং যজ্ঞং কর্ত্তুং মনো দধে।

'ততঃ কালে বহুতিথে কস্মিংশ্চিৎ সুমনোহরে। বসন্তে সমনুপ্রাপ্তে রাজ্ঞো যষ্টুং মনোঽভবৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যসম্মতঃ শ্লোকঃ। এবং নিশ্চিতমবগতং পুত্রদাতৃত্বং যস্য তাদৃশ ঋষ্যশৃঙ্গ আনীতে সকলপাপক্ষয়কারিতয়া পূর্ব্বসংকল্পিতত্বেন চাশ্বমেধং প্রস্তৌতি—তত ইতি। বহুতিথেঽনল্পে কালে। সুমনোহরে শাস্ত্রোক্তদোষরহিতে তিঃ। সুমনোহরে দোষোপদ্রবাদিরাহিত্যেন সমুচিততিথ্যাদিপ্রাপ্তত্বেন রমণীয়ে কস্মিংশ্চিদ্বিলক্ষণে বসন্তে। রাঃ। বহুতিথেঽনল্পে কালে গতে, সংখ্যাসংজ্ঞাদ্বহুশব্দাৎ পূরণার্থে ডটি 'বহুপূগগণসঙ্ঘস্য তিথুগ্' ইতি তিথুগাগমঃ। কস্মিংশ্চিন্মলিম্লুচাদিদোষরহিততয়া বিলক্ষণে সুমনোহরে পৌর্ণমাস্যাঃ কালত্বেনাতিমনোজ্ঞে বসন্তে সমনুপ্রাপ্তে প্রারব্ধে, চৈত্র্যাং পৌর্ণমাস্যামিত্যর্থঃ। রাজ্ঞো দশরথস্য যষ্টুং সাংগ্রহণীমিষ্টিং কর্ত্তুং মনো মনোরথঃ অভূৎ। চৈত্র্যাং পৌর্ণমাস্যাং প্রাতরশ্বমেধেন যক্ষ্যে ইতি সঙ্কল্প্য 'সাংগ্রহণ্যেষ্ট্যা যজেত' ইতি স্মরণাৎ। গোঃ রাঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে আনয়নের পর শীতকাল অতীত হইলে এবং তাহার পর বসন্তকাল উপস্থিত হইলে, রাজা [দশরথ] যজ্ঞ করিতে মনোনিবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

স ঋষ্যশৃঙ্গমভ্যেত্য প্রণিপত্যাভিপূজ্য চ।
হোতারং[১] বরয়ামাস যজ্ঞে সন্তানকারণাৎ ॥ ২ ॥
তথেতি চ স রাজানমুক্ত্বা[২] ভূয়োঽভ্যভাষত[৩]।
সম্ভারয়াশু নৃপতে সম্ভারান্ যজ্ঞসাধকান্[৪] ॥ ৩ ॥
সহায়ানপরাংশ্চাত্র হোতৄন্[৫] যজ্ঞে সমানয়।
বশিষ্ঠপ্রভৃতীনন্যান্[৬] মন্যসে যানপি দ্বিজান্[৭] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। হোতারং হোমকর্ত্তারম্।

৩। লো-টী। সম্ভারয় সম্পাদয়।

৪। লো-টী। অপরাংশ্চ সহায়ান্ উদ্গাথাদীন্। হোতৄংশ্চান্যান্। সহায়াংশ্চাপরানত্রেতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

২। টিপ্পনী। বরয়ামাস বৃতো ভবেতি প্রার্থয়ামাস। 'যজ্ঞায় বরয়ামাস সন্তানার্থং কুলস্য চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। যজ্ঞায় যজ্ঞং প্রবর্ত্তয়িতুং বরয়ামাস ব্রহ্মত্বেন স্বীচকার। চ শব্দ এবার্থে। শিরোঃ। ঋত্বিগ্‌বরণে প্রাপ্তে প্রথমম্ ঋষ্যশৃঙ্গং ব্রহ্মত্বেন বৃতবানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। সম্ভারান্ দ্রব্যসমূহান্। সম্ভারয় সংগৃহাণ।

তিনি ঋষ্যশৃঙ্গ মুনির নিকটবর্ত্তী হইয়া প্রণিপাত এবং পূজা করিয়া সন্তানলাভের নিমিত্ত যজ্ঞে তাঁহাকে হোতৃত্বে বরণ করিবার প্রার্থনা জানাইলেন ॥ ২ ॥

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ রাজাকে তাহাই হউক বলিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন, হে নৃপতে! শীঘ্র যজ্ঞসাধনোপযোগী দ্রব্যসমূহ সংগ্রহ কর ॥ ৩ ॥

এই যজ্ঞে বশিষ্ঠপ্রভৃতি অপর সাহায্যকারী হোতৃগণকে এবং অন্য যে সকল ব্রাহ্মণকে সহায় বলিয়া মনে কর, তাঁহাদিগকে আনয়ন কর ॥ ৪ ॥

১। খ—'যজ্ঞসংস্থান-', গ—ঙ—'রাজ্ঞঃ'। ২। খ—'মূর্দ্ধি-,' ৩। চ—'চৈবাস্য-'। ৪। ঙ—'-সম্ভবান্'। ৫। গ '-ন্ যাংস্তং মন্যসেঽন্যানপি দ্বিজান্', চ—'ন্ যাংশ্চ মন্যসেঽন্যানপি দ্বিজান্'। ৬। খ '-তীংশ্চান্যান্ মন্যসে যান্ দ্বিজোত্তমান্', ছ 'তীংশ্চান্যান্'। ৭। গপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

ততো রাজাব্রবীদেবং[1] সুমন্ত্রমভিতঃ স্থিতম্।
শীঘ্রমানয় মে সূত[2] গুরূন্ সর্ব্বানশেষতঃ ॥ ৫
বেদবিদ্যাবিদঃ[3] স্নাতান্[4] বেদকর্ম্মসু নিষ্ঠিতান্।
সূত্রভাষ্যবিদশ্চৈব বেদবেদাঙ্গপারগান্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। সর্ব্বান্ অশেষতো ন বিদ্যতে শেষোঽবশেষো যেষাং তান্, ন হি কাংশ্চিৎ পরিত্যক্ষ্যসীত্যর্থঃ। যদ্বা নন্থ সর্ব্বানানয়েত্যুক্তে মূর্খা আনেতব্যাঃ? সত্যম্, তানপীত্যাহ—ন বিদ্যতে শেষা পণ্ডিতত্বেন প্রশংসা যেষাং তান্। 'শেষা প্রশংসা নির্ম্মাল্যে স্ত্রিয়াং শেষো হলায়ুধে' ইতি ভূরিঃ।

৬। লো-টী। স্নাতান্ স্নাতকান্ সূত্রং ন্যায়াদিসূত্রম্। ভাষ্যং সূত্রার্থপ্রকাশকঞ্চ তদ্বিদঃ।

৫। টিপ্পনী। অথ 'অপদাতীনৃত্বিজঃ সমাবহন্ত্যাসুব্রহ্মণ্যায়া' ইতি বিহিতমধ্বর্য্যু-প্রভৃতিবরণমাহ—ততো রাজেত্যাদিনা। অস্যাঃ শ্রুতেরয়মর্থঃ—তস্য তস্য গৃহে গত্বা সোম-প্রবাকবৃতানধ্বর্য্যুব্রহ্মহোতৃনাগ্নীধ্রঞ্চ হস্ত্যশ্বাদিকমারোপ্য রাজগৃহমানয়ন্তি রাজপুরুষাঃ। অন্তরায়ামমাবাস্যায়াং পূর্ব্ববৃতা এব তে সংজ্ঞানেষ্ট্যর্থং পুনর্ব্ব্রিয়ন্তে। অথ বৈশাখ্যাং পৌর্ণমাস্যাং প্রাজাপত্যর্ষভপশ্বর্থং পূর্ব্ববৎ সোমপ্রবাকবৃতৌ মৈত্রাবরুণপ্রতিপ্রস্থাতারৌ হস্ত্যাদিকমারোপ্যা-নয়ন্তি রাজপুরুষাঃ। অনন্তরায়ামমাবাস্যায়াং তথৈব বৃতমুদ্গাতারং হস্ত্যাদিভিরানয়ন্তি। অথাগামিনি বসন্তে পঞ্চদশ্যাং হস্ত্যাদিভিঃ প্রস্তোতারমানয়ন্তি ত্রৈধাতবীয়ার্থং যত্র দীক্ষারম্ভ-স্তদ্দিবসাদূর্দ্ধং তৃতীয়াদিষহঃস্বহরহরিতরানষ্টাবৃত্বিজো হস্ত্যাদিকমারোপ্যানয়ন্তি ব্রাহ্মণা-চ্ছংসিনমচ্ছাবাকং নেষ্টারং প্রতিহর্ত্তারং গ্রাবস্তুতং পোতারমুন্নেতারং সুব্রহ্মণ্যমিতি সোমার্থ-মেবমাসুব্রহ্মন্যাহ্বানাদপদাতীনৃত্বিজ আবহন্তীতি। এবংক্রমেণ কর্ত্তব্যানি ঋত্বিগ্বরণানি কার্য্যাকরত্বাৎ সংগ্রহেণ দর্শয়তি। গোঃ রাঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গ এই কথা বলিলে, রাজা সম্মুখে অবস্থিত সুমন্ত্রকে এইপ্রকার বলিলেন—হে সূত! কেহ অবশিষ্ট না থাকে এইভাবে তুমি বেদবিদ্যা-বিশারদ স্নাতক, বেদোক্ত কার্য্যসমূহে নিপুণ সূত্র এবং ভাষ্যে অভিজ্ঞ, বেদ ও বেদাঙ্গপারদর্শী গুরুগণকে শীঘ্র আমার নিকট আনয়ন কর ॥ ৫-৬ ॥

১। ঘ '-দেবং', জ '-দেতং', ছ—ঝ '-দেতৎ'। ২। গ—ঙ—চ—ছ—ঝ—ঋ 'গত্বা'। ৩। ঘ-পুস্তকেষু ষষ্ঠসপ্তমশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৪। গ—ঙ—'ব্রত'।

গৃহমেধিনো দরিদ্রান্[১] বৃদ্ধাংশ্চাপি কলত্রিণঃ।
শ্রোত্রিয়াংশ্চ[২] বিদেশস্থান্ সৎকৃত্য সমুপানয় ॥ ৭ ॥
স[৩] রাজবচনং শ্রুত্বা সুমন্ত্রস্ত্বরিতস্তদা।
আনয়ামাস হোতৄংস্তান্ বেদবেদাঙ্গপারগান্ ॥ ৮ ॥
সুযজ্ঞং বামদেবঞ্চ জাবালিমথ কাশ্যপম্।
পুরোহিতং বশিষ্ঠঞ্চ তথান্যান্[৪] দ্বিজসত্তমান্ ॥ ৯ ॥
তানাগতান্ পূজয়িত্বা রাজা দশরথস্তদা।
ইদং[৫] ধর্ম্মার্থসহিতং বচনং শ্লক্ষ্ণমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। 'গৃহমেধিন' ইতি পদন্তু মল্লিনাথেনৈবং ব্যাখ্যাতং রঘুবংশ-টীকায়াং (১।৭)—গৃহৈর্দারৈর্মেধন্তে সঙ্গচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনঃ। 'দারেষ্বপি গৃহা' ইত্যমরঃ। 'জায়া চ গৃহিণী গৃহ'মিতি হলায়ুধঃ। মেধৃ সঙ্গমে ইতি ধাতোর্ণিনিঃ। গৃহমেধিনো দরিদ্রান্ বৃদ্ধাংশ্চাপি কলত্রিণঃ কৃত্বা সমুপানয়েত্যন্বয়ঃ। মা নাম গৃহমেধিনো জনাঃ স্বস্বকলত্রং বিহায়াপ্যাগচ্ছেয়ুরিত্যুক্তং কলত্রিণ ইতি।

শ্রোত্রিয়ান্ বেদজ্ঞান্। 'ওঙ্কারপূর্ব্বিকাস্তিস্রঃ সাবিত্রীর্যশ্চ বিন্দতি। চরিতব্রহ্মচর্য্যঞ্চ স বৈ শ্রোত্রিয় উচ্যতে ॥ জন্মনা ব্রাহ্মণো জ্ঞেয়ঃ সংস্কারৈর্দ্বিজ উচ্যতে। বেদাভ্যাসাত্তুবেদ্-বিপ্রঃ শ্রোত্রিয়স্ত্রিভিরেব হি ॥" ইত্যাদ্যনুশাসনাৎ।

৮। টিপ্পনী। আনয়ামাসেত্যার্ষম্।

১০। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থসহিতং ধর্ম্মার্থরূপপ্রয়োজনযুক্তম্। শ্লক্ষ্ণং মধুরম্। গোঃ রাঃ

দরিদ্র ও বৃদ্ধ গৃহস্থদিগকে সপত্নীক আনয়ন কর। বিদেশস্থ শ্রোত্রিয়-দিগকেও সৎকারপূর্ব্বক আনয়ন কর ॥ ৭ ॥

রাজা দশরথের বাক্যশ্রবণানন্তর সুমন্ত্র ত্বরান্বিত হইয়া সুযজ্ঞ, বামদেব, জাবালি, কাশ্যপ, পুরোহিত বশিষ্ঠ এবং অপর দ্বিজশ্রেষ্ঠ বেদবেদাঙ্গপারগ প্রসিদ্ধ হোতৃগণকে আনাইলেন ॥ ৮-৯ ॥

সমাগত সেই সমস্ত [ব্যক্তিগণকে] অর্চ্চনা করিয়া রাজা দশরথ তখন ধর্ম্মার্থরূপ প্রয়োজনবিশিষ্ট এই মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। ঝ 'দরিদ্রাংশ্চ', গ 'দরিদ্রাংশ্চ বৃদ্ধানপি'। ২। গ—ঙ '-স্থানপি'। ৩। গ—ঙ—চ—ঝ 'ন্যূচ্চাপি'। ৪। ক—ছ 'তথা দ্বিজোত্তমানন্যান্'। ৫। গ—ঙ—'ইমং'।

কাঙ্ক্ষতো হ্যনুরূপা মে সন্ততির্নোপপদ্যতে।
তদর্থং বাজিমেধেন যজেয়[1]মিতি মে মতিঃ ॥ ১১ ॥
তদহং যষ্টু[2]মিচ্ছামি হয়মেধেন সাম্প্রতম্[3]।
ঋষিপুত্রপ্রসাদেন ভবতাং চাপি তেজসা।
অনুগৃহ্ণন্তু[4] মামত্র ভবন্তঃ শরণাগতম্ ॥ ১২ ॥
ততঃ সাধ্বিতি তদ্বাক্যং ব্রাহ্মণাস্তে[5]ঽভ্যপূজয়ন্।
বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ প্রীতাঃ প্রশশংসুশ্চ[6] তং নৃপম্ ॥ ১৩ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগাস্তে তমূচুর্নৃপতিং[7] পুনঃ।
সম্ভারাঃ সংভ্রিয়ন্তাঞ্চ[8] তুরগশ্চ বিমুচ্যতাম্ ॥ ১৪ ॥

১১। টিপ্পনী। অনুরূপা সন্ততিঃ সুত ইত্যর্থঃ, সুতায়া বিদ্যমানত্বাৎ।
১২। টিপ্পনী। তদহং যষ্টুমিচ্ছামীত্যাদি। অনুষ্ঠানারম্ভায় চ পুনরুপন্যাসঃ। তিঃ। ঋষের্ব্বিভাণ্ডকস্য পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গস্তস্য প্রসাদোঽনুগ্রহস্তেন।
১৪। টিপ্পনী। সম্ভারাঃ যজ্ঞীয়াশ্বমোচনোপকরণানি 'দ্বাদশারত্নী রশনা ভবতি'

আমি [সন্তান] কামনা করিতেছি, কিন্তু আমার কামনানুরূপ সন্ততি (পুত্র) জন্মগ্রহণ করিতেছে না। সন্তানলাভের নিমিত্ত অশ্বমেধযজ্ঞ করা উচিত বলিয়া আমার মনে হইতেছে ॥ ১১ ॥

অতএব এখন আমি ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের অনুগ্রহে ও আপনাদের তেজঃপ্রভাবে অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিতে ইচ্ছা করি। আমি শরণাগত, আপনারা এই বিষয়ে আমাকে অনুগ্রহ করুন ॥ ১২ ॥

রাজা দশরথ এই কথা বলিলে বশিষ্ঠপ্রমুখ সেই সমস্ত ব্রাহ্মণগণ প্রীত হইয়া 'সাধু' এই বলিয়া সেই বাক্য অভিনন্দন করিলেন এবং সেই রাজাকে প্রশংসা করিলেন ॥ ১৩ ॥

তাঁহারা (বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ) ঋষ্যশৃঙ্গকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া পুনর্ব্বার নৃপতিকে বলিলেন, যজ্ঞের দ্রব্যসমূহ সংগ্রহ করুন এবং অশ্ব মোচন করুন ॥১৪॥

১। গ—ঙ—ছ—ঝ 'যজেঽহমিতি'। ২। ঙ-ছ-ঝ '-বাজি-'। ৩। গ—ঙ 'শাশ্বতম্'। ৪। ঘ 'সম্প্রত্য'। ৫। ঘ '-স্তম'। ৬। ঘ '-স্তুতো'। ৭। জ 'প্রতি'। ৮। গ—ঘ—ঙ—চ—জ—ঝ '-ঞ্চ'।

প্রাপ্তাসি[১] নিয়তং পুত্রানীপ্সিতান্ পরমদ্যুতীন্।
পুত্রার্থং[২] ধর্ম্মসংযুক্তা যস্য তে মতিরীদৃশী ॥ ১৫ ॥
ততঃ প্রীতোঽভবদ্রাজা শ্রুত্বৈতদৃষিভাষিতম্।
সুমন্ত্রপ্রভৃতীংশ্চৈবমব্রবীন্মন্ত্রিসত্তমান্ ॥ ১৬ ॥
গুরূণামাজ্ঞয়ৈষাং[৩] মে যজ্ঞসম্ভারবিস্তরঃ।
আশু সংভ্রিয়তাং কৃৎস্নো[৪] যুষ্মাভির্ম্মম চাজ্ঞয়া[৫]।
যথা ন ভবতি চ্ছিদ্রং কেনচিৎ তদ্বিধীয়তাম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রাপ্তোঽসি ভবিষ্যে ভূতবন্নির্দ্দেশঃ। প্রাপ্স্যসীত্যর্থঃ। প্রাপ্তাসীতি বা পাঠঃ।

ইত্যুক্ত্যা দ্বাদশারত্নিপরিমিতা মুঞ্জাখ্যতৃণবিশেষনির্ম্মিতা রশনা। চতুষ্টয্য আপো ভবন্তি ইত্যনুবাকোক্তাঃ আতপতিবর্ষ্যাঃ কূপ্যাঃ স্থাবরা বহন্ত্যশ্চেতি চতুর্ব্বিধা আপ ইত্যাদীনি। গোঃ রাঃ।

পরমদ্যুতীন্ পরমাঃ শ্রেষ্ঠা দ্যুতয়ঃ শোভা যেষাং তান্। 'শোভা কান্তির্দ্যুতিশ্ছবি'-রিত্যমরঃ। প্রাপ্তাসি প্রাপ্স্যসি লুটি রূপম্।

১৫। টিপ্পনী। যস্য তে ধাম্মিকী বুদ্ধিরিয়ং পুত্রার্থমাগতা ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ধাম্মিকী প্রজাসংরক্ষণরূপধর্ম্মপ্রয়োজনা। তিঃ

১৭। টিপ্পনী। ছিদ্রমপরাধঃ। গোঃ রাঃ। কেনচিৎ উপায়েনেতি শেষঃ।

আপনার [যখন] পুত্রলাভের নিমিত্ত ধর্ম্মসঙ্গত এই বুদ্ধি [হইয়াছে], [তখন] আপনি নিশ্চয়ই পরমশোভাসম্পন্ন অভিলষিত পুত্রসকল প্রাপ্ত হইবেন ॥ ১৫ ॥

অনন্তর ঋষিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা দশরথ প্রীত হইলেন এবং সুমন্ত্রপ্রভৃতি শ্রেষ্ঠ মন্ত্রিগণকে বলিলেন—॥ ১৬ ॥

এই সকল গুরুগণের এবং আমার আদেশে যজ্ঞীয় দ্রব্যসমূহ সমস্তই শীঘ্র সংগ্রহ কর। যাহাতে ত্রুটি না থাকে, যে কোন উপায়ে তাহার ব্যবস্থা কর ॥ ১৭ ॥

১। গ—ঙ—ঝ 'প্রাপ্তোঽসি'। ২। চ 'পুত্রার্থে'। ৩। জ '-মাজ্ঞয়ায়ং'। ৪। ঝ 'কৃৎস্নং'। ৫। গ—ঙ—চ—ঘ—ঝ—'শাসনাৎ'।

সুমন্ত্রাধিষ্ঠিতশ্চাশ্বঃ সোপাধ্যায়ো বিমুচ্যতাম্।
সরয্বাশ্চ[1] পরে তীরে[2] যজ্ঞভূমির্বিধীয়তাম্ ॥ ১৮ ॥
শান্তয়শ্চৈব[3] তত্রৈব ক্রিয়ন্তাং বিধিনির্ম্মিতাঃ।
শক্যোঽবাপ্তু[4]ময়ং যজ্ঞো নাশক্তেন মহীক্ষিতা।
ন চৈবাশ্রদ্দধানেন ন চাল্পদ্রবিণেন চ[5] ॥ ১৯ ॥
ছিদ্রং হি মৃগয়ন্ত্যত্র[6] যজ্ঞঘ্না ব্রহ্মরাক্ষসাঃ।
বিঘ্নে তু তস্য[7] যজ্ঞস্য সংযষ্টাপি[8] বিনশ্যতি ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। সুমন্ত্রাধিষ্ঠিতশ্চাশ্বঃ অশ্বমোক্ষণকালে সুমন্ত্রস্য উপাধ্যায়স্য গমনং ন তু তব গমনমিত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। শান্তয়ঃ গ্রহপূজাদিকাঃ।

২০। লো-টী। স যষ্টা যজ্ঞসম্ভারকর্ত্তা। সংযষ্টেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'সমর্থাধিষ্ঠিতশ্চাশ্বঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। সমর্থৈশ্চতুঃশতা রক্ষন্তি ইতি শ্রূয়মাণৈ রাজপুত্রাদিভিরধিষ্ঠিতঃ রক্ষিতঃ। সোপাধ্যায় উপাধ্যায়ৈশ্চতুর্ভির্ঋত্বিগ্‌ভিঃ সহিতঃ অশ্বঃ বিমুচ্যতাম্। 'চত্বার ঋত্বিজঃ সমুক্ষন্তি' ইত্যারভ্য 'শতেন রাজপুত্রৈঃ সহ অধ্বর্য্যুঃ শতেনারাজভিরুগ্রৈঃ সহ ব্রহ্মা শতেন সূতগ্রামণীভিঃ সহ হোতা শতেন ক্ষত্রসংগ্রহীতৃভিঃ সহোদ্গাতা' ইতি শ্রুতেঃ। সংগৃহীতঞ্চ ভট্টভাস্করৈঃ 'সন্নাহবন্তঃ ক্ষিতিপালপুত্রাঃ সন্নদ্ধসূতঃ শতমস্য তল্প্যাঃ। গোপায়িতারঃ শতমেবমুগ্রাঃ সন্নাহিনস্তাদৃশসূত্রযুক্তাঃ ॥ বৈশ্যাঃ শতং প্রাস্তচরাঃ পথি স্যুর্ব্বরূথিনস্তৈঃ শতমেব শূদ্রাঃ ॥' ইতি। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তত্রৈব সরয্বাস্তীরে বিধিনির্ম্মিতা বেদবিহিতাঃ শান্তয়ঃ যজ্ঞবিঘ্ননাশায় শান্তিকর্ম্মাণি। নাশক্তেন অসমর্থেন হীনশক্তিনেত্যর্থঃ। অশ্রদ্দধানেন শ্রদ্ধাবিরহিতেন অল্পদ্রবিণেন অল্পধনেন অল্পকাঞ্চনেন বা। যজ্ঞদক্ষিণার্থং প্রভূতকাঞ্চনস্যাবশ্যকত্বাৎ। জনেনেতি শেষঃ। 'দ্রবিণং কাঞ্চনে ধনে' ইতি হেমঃ।

সুমন্ত্রের দ্বারা সুরক্ষিত করিয়া এবং ঋত্বিগ্‌গণকে সঙ্গে দিয়া অশ্ব মোচন কর ও সরযূর অপর তীরে যজ্ঞভূমি নির্ম্মাণ কর এবং সেই স্থানেই বিধিবোধিত শান্তিসমূহের অনুষ্ঠান কর। অশক্ত শ্রদ্ধাহীন অল্পধন রাজা এই

১। গ—ঘ-'পারে', চ-'সরয্বাশ্চাপরে পারে'। ২। ঙ—অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ক—'শান্তয়শ্চৈব ক্রিয়ন্তাং বিধিনা'। ৪। গ—ছ-ঝ-'হ্যাপ্তু-'। ৫। গ—ঙ-'চাল্পভরণেন চ'। ৬। ঘ-'-স্ত্যোতে'। ৭। ঘ—বিঘ্নস্তস্য চ যজ্ঞস্য সমাহর্ত্তা', গ—ঙ-চ-'বিঘ্নিতস্য চ', ঝ—'বিঘ্নিতস্যাপি'। ৮। ঝ—'স যষ্টাপি', ক—ঘ-ঙ-চ-জ-'সংহর্ত্তাপি'।

তদ্ যথায়মবিঘ্নেন মম যজ্ঞঃ সমাপ্যতে।
তথা সমস্তৈর্যজ্ঞোঽয়ং[1] ভবদ্ভিঃ সংবিধীয়তাম্ ॥ ২১ ॥
তথেতি চ নৃপস্যাজ্ঞাং মন্ত্রিণঃ প্রতিগৃহ্য[2] তে।
যথাজ্ঞপ্তমশেষেণ চক্রুর্নৃপতিশাসনম্ ॥ ২২ ॥
ততো[3] দ্বিজাস্তে রাজানমামন্ত্র্য প্রতিপূজ্য চ।
অবিঘ্নমস্ত্বিত্যুক্ত্বা[4] চ প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্[5] ॥ ২৩ ॥
তেষ্বথ দ্বিজমুখ্যেষু গতেষু স নরাধিপঃ।
শেষানুষ্ঠানমাজ্ঞাপ্য বিবেশান্তঃপুরং[6] ততঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২৪। টিপ্পনী। শেষং শিষ্টমনুষ্ঠানং করণীয়ং কার্য্যম্ আজ্ঞাপ্য তৎসম্পাদনায় মন্ত্রিণ আদিশ্যেত্যর্থঃ।

যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিতে পারেন না। এই যজ্ঞে যজ্ঞনাশক ব্রহ্মরাক্ষসগণ ছিদ্র অন্বেষণ করে। এই যজ্ঞে বিঘ্ন ঘটিলে যজ্ঞকর্ত্তাও বিনাশপ্রাপ্ত হয় ॥ ১৮-২০ ॥

অতএব যে প্রকারে আমার এই যজ্ঞ নির্ব্বিঘ্নে সম্পন্ন হয়, আপনারা সকলে মিলিত হইয়া সেই প্রকারে এই যজ্ঞের অনুষ্ঠান করুন ॥ ২১ ॥

সেই মন্ত্রীরা তাহাই হউক ইহা বলিয়া নৃপতির আদেশ গ্রহণ করিয়া যে ভাবে আদিষ্ট হইয়াছিলেন, সেই ভাবে সম্পূর্ণরূপে রাজার আদেশ পালন করিলেন ॥ ২২ ॥

অনন্তর সেই ব্রাহ্মণগণ রাজা দশরথকে আমন্ত্রণপূর্ব্বক অভিনন্দিত করিয়া [আপনার যজ্ঞ] বিঘ্নহীন হউক ইহা বলিয়া, যে ভাবে আসিয়াছিলেন সেই ভাবে গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর সেই শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণ গমন করিলে, রাজা দশরথ অবশিষ্ট অনুষ্ঠান [সম্পাদন করিবার জন্য মন্ত্রীদিগকে] আদেশ করিয়া পরে অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ছপুস্তকটিপ্পন্যাং 'র্যজ্ঞোঽয়ং'। ২। জ—ঝ 'চ'। ৩। ছ 'গৃহ্য চ'। ৪। ঘ '-মস্তু চৈবোক্ত্বা'। ৫। গ—ঙ—ঝ '-গতাঃ'। ৬। গ—ঙ '-পুরে'।

দ্বাদশঃ সর্গঃ

পুনঃ প্রাপ্তে বসন্তে তু পূর্ণঃ[১] সংবৎসরোঽভবৎ।
অভিবাদ্য বশিষ্ঠং স ন্যায়তঃ প্রতিপূজ্য চ।
অব্রবীৎ প্রশ্রিতং বাক্যং প্রসবার্থং[২] নরাধিপঃ ॥ ১ ॥

১। লো-টী। প্রশ্রিতং সুবিমলম্।

১। টিপ্পনী। 'সংবৎসরান্তে দীক্ষেত' ইতি সূত্রোক্তবিধিনা পূর্ব্ববসন্তেঽশ্বমেধীয়োঽশ্বো বিসৃষ্ট ইত্যুক্তম্ পুনর্ব্বসন্তপ্রাপ্তৌ যাগপ্রবৃত্তিরিত্যাহ—পুনরিত্যাদিভিঃ। যস্মিন্ বসন্তে পুনঃ প্রাপ্তে সতি সংবৎসরঃ পূর্ণোঽভবৎ তস্মিন্নশ্বোৎসর্জ্জনকালিকবসন্তাদুত্তরকালিকবসন্তে প্রাপ্তে সতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

প্রথমবসন্তে চৈত্রপৌর্ণমাস্যাং সাংগ্রহণেষ্টিং বিধায় দ্বিতীয়েঽহ্নি ব্রহ্মৌদনমেধ্যাশ্ব-বন্ধনস্নাপনপ্রোক্ষণবিমোচনাদিকং চত্বার ঋত্বিজঃ সমুক্ষন্তীত্যুক্তরীত্যা কৃত্বা সাবিত্রমষ্টাকপালং প্রাতর্নির্ব্বপতীত্যুক্তরীত্যা প্রতিদিনং সাবিত্রাদিষু কর্ম্মস্বনুষ্ঠীয়মানেষু সংবৎসরে পূর্ণে দেবযজনং প্রতি প্রস্থানং দর্শয়তি—পুনঃ প্রাপ্ত ইত্যাদি। পুনর্ব্বসন্তে দ্বিতীয়বসন্তে প্রাপ্তে সংবৎসরঃ পূর্ণোঽভবৎ অমাবাস্যা প্রাপ্তেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ব্রহ্মৌদনমারভ্য যাবদশ্বমেধসমাপ্তি যজমানস্য স্বাতন্ত্র্যপ্রতিষেধেন স্বয়ং যজ্ঞোপকরণ-সম্পাদনাদ্যযোগাদধ্বর্য্যুণৈব তস্য সর্ব্বস্য কর্ত্তব্যত্বাদধ্বর্য্যুত্বেন বৃতং বশিষ্ঠং প্রতি প্রার্থয়তে—অভিবাদ্যেত্যাদিনা। তদুক্তং ভট্টভাস্করৈঃ—'রশনাং জনতঃ পশ্চাদধ্বর্য্যুঃ পরিবীয়তে। রাজ্যায় স চ রাজা স্যাদ্ যাবৎ সন্তিষ্ঠতে ক্রতুঃ ॥' ইতি। যেয়ং দ্বাদশারত্নী রশনা ভবতি মৌঞ্জী ভবতীত্যশ্ববন্ধনরজ্জুর্ব্বিহিতা তস্যা যদাজ্যমুচ্ছিষ্যতে তস্মিন্ রশনাম্যনক্তীতি যদ্ব্রহ্মৌদন-শিষ্টাজ্যেনাভ্যঞ্জনং বিহিতং ততঃ পশ্চাদিত্যর্থঃ। বশিষ্ঠম্ অভিবাদ্য ন্যায়তঃ শাস্ত্রতঃ প্রতিপূজ্য। গোঃ রাঃ।

প্রশ্রিতং বিনয়যুক্তং বাক্যমব্রবীৎ। প্রসবার্থং পুত্রার্থম্।

পুনর্ব্বার বসন্তকাল উপস্থিত হইলে [অশ্বমোচন হইতে আরম্ভ করিয়া] সংবৎসর পূর্ণ হইল। সেই নরাধিপ দশরথ বশিষ্ঠকে যথাবিধি অভিবাদন ও অর্চ্চনা করিয়া পুত্রলাভের নিমিত্ত বিনয়যুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

১। গ-ঙ-চ-ছ-হ 'চ'। ২। গ-ঙ-চ-ব 'প্রসবার্থে'।

যজ্ঞঃ সংভ্রিয়তাং[১] শীঘ্রং যথাশাস্ত্রমনুষ্ঠিতঃ[২]।
যথা ন বিঘ্নঃ ক্রিয়তে যজ্ঞঘ্নৈনেহ কেনচিৎ[৩] ॥ ২ ॥
ভবান্ স্নিগ্ধঃ সুহৃচ্চৈব গুরুশ্চ পরমো মম[৪]।
বোঢ়ব্যো ভবতা চৈষ[৫] ভারো যজ্ঞার্থমুদ্যতঃ[৬] ॥ ৩ ॥
তথেতি চ স রাজানমব্রবীদ্দ্বিজসত্তমঃ।
করিষ্যে সর্ব্বমেবৈতদ্ ভবতো যদভীপ্সিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। সংভ্রিয়তাং সংহ্রিয়তামিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সংভ্রিয়তাং সম্পাদ্যতাম্। অনুষ্ঠিতঃ আরব্ধঃ।

৩। টিপ্পনী। ভবান্ স্নিগ্ধঃ সুহৃন্মহৎ গুরুশ্চ পরমো মহান্। ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ভবান্ মম স্নিগ্ধঃ অবিচ্ছিন্নস্নেহঃ সুহৃৎ, পরমঃ অত্যুৎকৃষ্টঃ বামদেবাদিভ্যোঽপ্যধিকঃ নিরুপমো গুরুঃ। গোঃ রাঃ। সুহৃদঃ স্নিগ্ধত্বাব্যভিচারাদতিশয়প্রতিপত্তয়ে পুনঃ স্নিগ্ধেতি বিশেষণম্। তিঃ। স্নিগ্ধঃ স্নেহবিশিষ্টঃ অতএব সুহৃৎ। পরমঃ উৎকৃষ্টঃ। শিরোঃ। যজ্ঞার্থম্ উদ্যতঃ বিসৃষ্টপুনঃপ্রাপ্তাশ্বকত্বাদুপগতঃ। উদ্যতঃ উপক্রান্তঃ। গোঃ রাঃ। উদ্যতঃ প্রাপ্তঃ। চ-শব্দ এবার্থে। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। 'ভবতো যদভীপ্সিত'মিত্যত্র 'ভবতা যৎ সমর্থিত'মিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ পঠন্তি। সমর্থিতং সম্যক্ প্রার্থিতম্। তিঃ। ভবতা যদেতৎ সমর্থিতং তৎ সর্ব্বং তথৈব করিষ্য এব। শিরোঃ। তথেতি তথৈব ভবিষ্যতি। অহং ভবতো যজ্ঞং নিষ্পাদয়িষ্যামীত্যর্থঃ।

শাস্ত্রানুসারে আরব্ধ যজ্ঞ আপনারা শীঘ্র সম্পাদন করুন। এই যজ্ঞে যাহাতে কোন যজ্ঞঘাতক বিঘ্ন না করে [তাহা করুন] ॥ ২ ॥

আপনি আমার প্রতি স্নেহসম্পন্ন, আপনি আমার সুহৃৎ ও পরম গুরু। যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত উপস্থিত এই ভার আপনিই বহন করিবেন ॥ ৩ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ রাজা দশরথকে কহিলেন, তাহাই হইবে, আপনার যাহা ঈপ্সিত আমি তাহা সমস্তই করিব ॥ ৪ ॥

১। ক-ঘ-চ-ছ 'সংক্রিয়তাং'। ২। ঘ-ঙ-'শাস্ত্রং সুনিষ্ঠিতং', গ -'মনুষ্ঠিতম্'। ৩। ঘ 'কর্হিচিৎ'। ৪। ছপুস্তকে দ্বিতীয়তৃতীয়শ্লোকৌ ন স্তঃ। ৫। গ-ঙ-চ 'চৈব'। ৬। ঝ '-র্থ উদ্যতঃ'।

ততোঽব্রবীদ্দ্বিজান্ সর্ব্বান্ যজ্ঞকর্ম্মসু নিষ্ঠিতান্।[1]
স্থাপত্যে চেহ স্থাপ্যন্তাং বৃদ্ধাঃ পরমধার্ম্মিকাঃ॥ ৫ ॥[2]
কর্ম্মান্তিকা লিপিকরা বর্দ্ধকাঃ খনকা অপি।[3]
গণকাঃ শিল্পিনশ্চান্যে তথৈব নটনর্ত্তকাঃ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। স্থাপত্যে স্থপতিস্তক্ষা শিল্পী বা ইষ্টকাদিরচনে।

৬। লো-টী। কর্ম্মান্তিকাঃ কর্ম্মকরাঃ। কর্ম্ম অন্তিকায়াং চুল্ল্যাং যেষাং তে পাচক-ব্রাহ্মণাদয়ঃ। 'অশ্মন্তমুদ্ধানমধিশ্রয়ণী চুল্লিরন্তিকা' ইত্যমরঃ। বর্দ্ধকা উচ্চস্থলাধিকারাঃ স্থাপ্যন্তা-মিত্যন্বয়ঃ।

৫। টিপ্পনী। ততো যজ্ঞভারনির্ব্বহণাঙ্গীকারাৎ পরম্। নিষ্ঠিতান্ নিপুণান্ প্রবীণান্ বা। স্থাপত্যে স্থপতেঃ কর্ম্মণি যাগবিষয়কমণ্ডপাদিনির্ম্মাণকর্ম্মণীত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। কর্ম্মান্তিকাঃ কর্ম্মণামন্তঃ পরিসমাপ্তিঃ, তস্য কর্ত্তারঃ, আসমাপ্তি কর্ম্মকর্ত্তারঃ কর্ম্মনির্ব্বাহকা ভৃত্যা ইত্যর্থঃ। লিপিকরাঃ চিত্রকর্ত্তারঃ। বর্দ্ধকাঃ ছেদকাঃ সূত্রধারা ইতি যাবৎ বৃধু ছেদনে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ। 'বর্দ্ধকীন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ, বর্দ্ধকীন্ তক্ষ্ণঃ স্রুক্‌স্রুবচমসগ্রহযূপাদিনির্ম্মাতারঃ। ছুতার ইতি যস্য ভাষা। 'তক্ষা তু বর্দ্ধকিস্ত্বষ্টা রথকারশ্চ কাষ্ঠতড়ি'ত্যমরঃ। খনকাঃ বাপীতড়াগাদিখননকর্ত্তারঃ, যাগজন্যকুণ্ডাদিনির্ম্মাতারো বা। গণকাঃ জ্যোতির্ব্বিদঃ 'সাংবৎসরো জ্যৌতিষিকো দৈবজ্ঞগণকাবপী'তি কোষঃ। শিল্পিন ইষ্টকাদিনির্ম্মাতারঃ। নটাঃ সূত্রধারাঃ, রসাভিনয়-কর্ত্তারো বা, 'রঙ্গাবতারী শৈলূষো নটো ভরতভারতৌ' ইতি বাচস্পতিঃ। নর্ত্তকা নৃত্যপরায়ণাঃ, ভাবাভিনয়কর্ত্তারো বা।

অতঃপর [বশিষ্ঠ] যজ্ঞকার্য্যে নিপুণ ব্রাহ্মণগণকে বলিলেন—এই যজ্ঞে মণ্ডপ প্রভৃতি নির্ম্মাণকার্য্যে বৃদ্ধ পরম ধার্ম্মিক [স্থপতি]দিগকে, [বিশেষ বিশেষ কার্য্যে] কর্ম্মকারক ভৃত্যদিগকে, [চিত্রকার্য্যে] চিত্রকরদিগকে, [যূপনির্ম্মাণাদিকার্য্যে] সূত্রধরদিগকে, [বাপীকূপাদি খননকার্য্যে] খনকদিগকে, [শল্যোদ্ধার প্রভৃতি কার্য্যে বাস্তুবিদ্যাবিশারদ] জ্যোতির্ব্বিদ্‌দিগকে, [ইষ্টকাদিনির্ম্মাণকার্য্যে] ইষ্টকনির্ম্মাতাদিগকে, [অভিনয়কার্য্যে] নটদিগকে এবং [নৃত্যকার্য্যে] নর্ত্তকদিগকে নিযুক্ত করুন॥ ৫-৬॥

১। ঘ—'বৃদ্ধান্'। ২। খ 'যজ্ঞে চ শীঘ্রং'। ৩। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঞ-ঝ 'খনকাস্তথা', ব 'খনকাপি চ'।

ততোঽব্রবীচ্ছাস্ত্রবিদঃ পুরুষান্ সুবহুশ্রুতান্[১]।
যজ্ঞকর্ম্ম সমীহন্তাং ভবন্তো রাজশাসনাৎ ॥ ৭ ॥
ইষ্টীশ্চ[২] বহুসাহস্রীঃ ক্ষিপ্রং চাহ্বয়ত দ্বিজান্।
উপকার্য্যাঃ[৩] ক্রিয়ন্তাং চ রাজ্ঞাং[৪] বহুগুণান্বিতাঃ ॥ ৮ ॥
ব্রাহ্মণাবসথাশ্চৈব[৫] ক্রিয়ন্তাং শতশঃ শুভাঃ।
ভক্ষ্যান্নপানৈর্ব্বহুভিঃ সমুপেতাঃ সুনিষ্ঠিতাঃ[৬] ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। ইষ্টীশ্চ বহুসাহস্রীঃ ক্ষিপ্রং চাহ্বয়ত দ্বিজান্। ইষ্টীর্যজ্ঞাভিলষিতান্ পদার্থান্। বহুসাহস্রীঃ অতিবিস্তরান্। 'ইষ্টির্যাগবিলাসয়ো'রিতি ভূরিঃ। উপকার্য্যা রাজগৃহাঃ। 'উপকার্য্যা রাজবেশ্মন্যুপকারোচিতে ত্রিষু' ইতি কোষঃ।

৯। লো-টী। ভক্ষ্যং পক্বান্নমাংসম্। সুনিষ্ঠিতাঃ সুনিষ্ঠা নিষ্পত্তিঃ সঞ্জাতা এষু। তথা 'স্বনুষ্ঠিতা' ইতি পাঠে শোভনানুষ্ঠানং প্রকোষ্ঠাদি তদ্যুক্তাঃ।

৭-৮। যজ্ঞকর্ম্ম তথা বহুসাহস্রীঃ অগণিতজনসাধ্যা ইষ্টীঃ প্রধানযাগাৎ প্রাক্ কর্ত্তব্যাঃ। নির্ব্বর্ত্তয়িতুমিতি শেষঃ। সমীহন্তাং চেষ্টন্তাম্। ঋত্বিজঃ প্রত্যাহ—যজ্ঞকর্ম্মেতি, সমীহন্তাং ব্যাপ্রিয়ন্তাম্। গোঃ রাঃ। যজ্ঞকর্ম্ম সমীহন্তাম্—যাগোপযোগিস্বস্বক্রিয়ানিষ্পাদ্যং কর্ম্ম কুর্ব্বন্ত্বিত্যর্থঃ। শিরোঃ। উপকার্য্যা ভূপতিভবনানি পটমণ্ডপরূপাণি। 'সৌধোঽস্ত্রী রাজসদনমুপকার্য্যোপকারিকা' ইত্যমরঃ। বহুগুণান্বিতা ঔন্নত্যবিশালত্বাদিবহুগুণান্বিতাঃ। গুণা অন্নপানাদ্যুপকরণানি। তিঃ।

৯। টিপ্পনী। শুভাঃ রমণীয়াঃ। আবসথাশ্চেতি পুংস্ত্বমার্ষম্। শিরোঃ। ভক্ষ্যং

অনন্তর [বশিষ্ঠ] বহুশাস্ত্র অধ্যয়নশীল শাস্ত্রজ্ঞ পুরুষদিগকে বলিলেন, আপনারা রাজার আদেশে যজ্ঞকার্য্য ও বহুসহস্র লোকসাধ্য ইষ্টি (প্রধান যাগের পূর্ব্বে কর্ত্তব্য অবান্তর যজ্ঞ) সমূহ সম্পাদনে ব্যাপৃত হউন। দ্বিজগণকে শীঘ্র আহ্বান করুন। রাজগণের [বাসার্থ] বহু গুণযুক্ত পটমণ্ডপ (তাঁবু) সকল নির্ম্মাণ করুন ॥ ৭-৮॥

ব্রাহ্মণগণের জন্য বহু ফলাদি ভক্ষ্য দ্রব্য এবং অন্ন-পানীয়-সমন্বিত, সুনিষ্পন্ন (বায়ু ও বর্ষণ প্রভৃতি উপদ্রবে অটল) শত শত রমণীয় গৃহ নির্ম্মাণ করুন ॥ ৯ ॥

১। ঘ ছ-জ—'স বহু'। ২। ক-খ-'ইষ্টিঞ্চ বহুসাহস্রীং শীঘ্রং'। ৩। ব—'-কার্য্যাশ্চ', চ—'অবকাশাঃ'। ৪। ঋ 'বহুকার্য্য-'। ৫। ঙ '-দৈবে'। ৬। চ-ছ 'স্বনুষ্ঠিতাঃ'।

তথা পৌরজনস্যাপি কর্ত্তব্যা বহুবিস্তরাঃ।
আবাসা বহুভক্ষ্যান্নাঃ[১] সর্ব্বকামৈঃ প্রপূরিতাঃ[২] ॥ ১০ ॥
তথা জানপদস্যৈব কর্ত্তব্যং বহুভোজনম্।
দাতব্যমন্নং বিধিবৎ[৩] সৎকৃত্য[৪] ন তু পীড়য়া ॥ ১১ ॥
সর্ব্বে বর্ণা যথা[৫] পূজাং প্রাপ্নুবন্তি সুসৎকৃতাঃ।
নাপমানঃ[৬] প্রয়োক্তব্যঃ[৭] কামক্রোধকৃতঃ ক্বচিৎ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। জানপদং জনপদানাম্ ইদং জানপদম্। ন তু পীড়য়া অবজ্ঞয়া।

কঠিনফলাদি। গোঃ রাঃ।* সুনিষ্ঠিতা মহাবর্ষবাতাদিনিবারণক্ষমাঃ। তিঃ। সুনিষ্ঠিতা বাতবর্ষাদিভিরভিভবিতুমশক্যাঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। বহুবিস্তরো বহুরধিকো বিস্তরা বিস্তারো যেষাং তে। বহূনি ভক্ষণীয়ানি ফলাদীনি অন্নানি চ যেষু তে। সর্ব্বকামৈঃ প্রার্থিতনিখিলকাম্যবস্তুভিঃ প্রপূরিতাঃ, পৌরজনস্যাপীত্যপিনা নানাদিগ্‌দেশেভ্যঃ পুরে সমুপস্থিতানাং জনানামপীত্যর্থঃ। জাতাবেকবচনম্। তথাশব্দেনাত্রাপি কূপাদিনির্ম্মাণং কার্য্যমিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। জনপদং বহুভোজনং কর্ত্তব্যমিত্যন্বয়ঃ। জনপদস্যেদং জানপদম্। জনপদবাসিনাং তৃপ্তিকরমিতি যাবৎ। বহুভোজনমিত্যত্র 'বহুশোভনম্' বিবিধমিত্যত্র 'বিধিবৎ' পীড়য়া ইত্যত্র 'লীলয়া' ইতি পঠন্তি পাশ্চাত্যাঃ। বহুশোভনম্ অতিস্বাদ্বন্নং সংকৃত্য বিধিবদ্দাতব্যম্। লীলয়া বিলাসবুদ্ধ্যা ন তু নৈব দাতব্যম্। শিরোঃ। সৎকৃত্য পরলোকপ্রয়োজনবুদ্ধ্যা শাস্ত্রোক্তসংকারপূর্ব্বকং দেয়মিত্যর্থঃ, ন তু লীলয়া উৎসবমাত্রবুদ্ধ্যানাদরেণ। তিঃ।

সেইরূপ পুরবাসিগণের জন্যও নানাবিধ ভক্ষ্য, অন্ন ও পানীয় বিশিষ্ট, সমস্ত কাম্য বস্তুপরিপূর্ণ অতিবিস্তৃত বাসগৃহসমূহ [নির্ম্মাণ] করুন ॥ ১০ ॥

জনপদবাসীদিগের উপযোগী নানাবিধ ভোজ্যবস্তু প্রস্তুত করুন। বিবিধ ভক্ষ্য সংকার পূর্ব্বক প্রদান করিবেন, পীড়া পূর্ব্বক [প্রদান করিবেন] না ॥ ১১ ॥

১। গ ঙ '-ভক্ষ্যার্থাঃ'। ২। ঘ-ঙ ঝ 'প্রপূজিতাঃ', চ-জ 'সুপূজিতাঃ', গ 'সর্ব্বকাম-প্রপূজিতাঃ'। ৩। গ-ঙ 'বিধিবৎ', ছ 'বিধিবৎ সৎকৃতং'। ৪। ঘ-চ-জ-ঝ 'সৎকৃতং'। ৫। ঝ 'তথা'। ৬। ঝ '-মানং'। ৭। জ 'প্রকর্ত্তব্যঃ'

যজ্ঞকর্ম্মসু যে চাগ্র্যাঃ[1] পুরুষাঃ শিল্পিনস্তথা ।
তেষামপি[2] বিশেষেণ পূজা কার্য্যা যথাক্রমম্ ॥ ১৩ ॥
যথা সর্ব্বং সুবিহিতং ন কিঞ্চিৎ পরিহীয়তে ।
তথা ভবন্তঃ কুর্ব্বন্তু প্রীতিস্নিগ্ধেন[3] চেতসা ॥ ১৪ ॥
ততঃ সর্ব্বে সমাগম্য বশিষ্ঠমিদমব্রুবন্ ।
যথোক্তং তৎ করিষ্যামো ন কিঞ্চিৎ পরিহাস্যতে ॥ ১৫ ॥

১২ । টিপ্পনী । সর্ব্বে বর্ণাঃ ব্রাহ্মণাদয়শ্চত্বারো বর্ণা যথা সুসংকৃতা আদৃতাঃ সন্তঃ পূজাং প্রাপ্নুবন্তি তথা কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । যজ্ঞকর্ম্মসু যে চাগ্র্যা ইত্যাদি । যথাক্রমং যথাবৃদ্ধম্ । গোঃ রাঃ । যথাক্রমং জ্যেষ্ঠানুক্রমেণ । তিঃ । পূজা কার্য্যা ধনভোজনাদিভিঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । যথা যেন প্রকারেণ সর্ব্বং কৃত্যং সুবিহিতং সুষ্ঠু সাধিতং স্যাৎ, কিঞ্চিৎ কৃত্যং ন পরিহীয়তে বিধিনা ন পরিত্যজ্যতে, ন্যূনতাং ন প্রাপ্নোতি, তথা তেন প্রকারেণ প্রীতিস্নেহেন স্নেহার্দ্রেণ চেতসোপলক্ষিতা ভবন্তঃ কুর্ব্বন্তু । শিরোঃ ।

১৫ । টিপ্পনী । ন কিঞ্চিৎ পরিহাস্যতে—ন কিঞ্চিদ্ধীনং ভবিষ্যতি । তিঃ । ন কিঞ্চিদপি কৃতং পরিহাস্যতে বিধিনা ন পরিত্যজ্যতে । শিরোঃ ।

[ব্রাহ্মণাদি] সকল বর্ণ যাহাতে সম্যক্ আদৃত হইয়া পূজাপ্রাপ্ত হয়, [তাহা করুন] । কামক্রোধজাত অপমান কোন স্থানেই প্রয়োগ করিবেন না ॥ ১২ ॥

যজ্ঞীয় কার্য্যসমূহে যে সমস্ত প্রধান লোক ও শিল্পী [ব্যস্ত] থাকিবেন জ্যেষ্ঠাদিক্রমে তাঁহাদেরও বিশেষভাবে পূজা করিবেন ॥ ১৩ ॥

যাহাতে সকল [কার্য্য] সুন্দররূপে অনুষ্ঠিত হয়, কোন কার্য্যই [যাহাতে] বিধিহীন না হয়, স্নেহার্দ্র হৃদয়ে আপনারা তাহা করুন ॥ ১৪ ॥

[বশিষ্ঠ এই কথা বলিলে] সকলে মিলিত হইয়া বশিষ্ঠকে এই [কথা] বলিলেন—'[আপনি] যাহা বলিলেন, আমারা তাহা করিব । কোন কার্য্যই বিধিহীন হইবে না ॥ ১৫ ॥

১। ছ—'ব্যগ্রাঃ', ছ-টিপ্পন্যাং 'মুখ্যাঃ' । ২। গ—ঙ-'তেষাং মান-' । ৩। চ—জ-'-যুক্তেন', ঘ—'পীনস্নিগ্ধেন' ।

ততঃ সুমন্ত্রমাহূয় বশিষ্ঠো বাক্যমব্রবীৎ।
নিমন্ত্রয়স্ব নৃপতীন্ পৃথিব্যাং যে চ ধার্ম্মিকাঃ ॥ ১৬ ॥
ব্রাহ্মণান্ ক্ষত্রিয়ান্ বৈশ্যাঞ্ শূদ্রাংশ্চৈব সহস্রশঃ।
সমানয়স্ব সৎকৃত্য সর্ব্বদেশেষু মানবান্ ॥ ১৭ ॥
মিথিলাধিপতিং শূরং জনকং দৃঢ়বিক্রমম্।
নিষ্ঠিতং সর্ব্বশাস্ত্রেষু তথা বেদেষু নিষ্ঠিতম্ ॥ ১৮ ॥
তমানয় মহাভাগং স্বয়মেব সুসৎকৃতম্।
পূর্ব্বং সম্বন্ধকং জ্ঞাত্বা ততো বাক্যং ব্রবীম্যহম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বদেশেষু বিদ্যমানান্ ব্রাহ্মণাদীন্ মানবান্ বর্ণবাহ্যানপি সুসৎকৃত্য সমানয়স্ব। শিরোঃ। সর্ব্বদেশেষু স্থিতানিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। মানবাশ্চতুর্ব্বর্ণাতিরিক্তাঃ সঙ্করাদয়ঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্ঠিতং নিপুণম্। মহাভাগং পরমভাগ্যবন্তম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। পূর্ব্বং সম্বন্ধকং পূর্ব্বকালিকং মিত্রম্। পূর্ব্বং সম্বন্ধিনমিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। স্বয়মেবানয় ইতি সম্বন্ধঃ। ন তু দূতমাত্রপ্রেষণেন। কুত এবং বিশেষঃ কুতশ্চ তদানয়নস্য প্রথমমুপদেশস্তত্রাহ—পূর্ব্বং সম্বন্ধিনং পূর্ব্বস্মিন্নেব কালে ভাবিনং সম্বন্ধিনম্। সমস্তপাঠে ময়ূরব্যংসকাদিবৎ সমাসঃ। তং যোগবলেন জ্ঞাত্বা। ততো হেতোর্ভাবিসম্বন্ধিত্বাদ্ধেতোঃ সর্ব্বেভ্যঃ পূর্ব্বং পূর্ব্বকালে তদানয়নং ব্রবীমীত্যর্থঃ। তিঃ। পূর্ব্বসম্বন্ধিনং চিরন্তন-সুহৃদম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর সুমন্ত্রকে আহ্বান করিয়া বশিষ্ঠ [এই] কথা বলিলেন—'[হে সুমন্ত্র !]' নৃপতিদিগকে এবং পৃথিবীতে যে সকল ধার্ম্মিক লোক আছেন তাঁহাদিগকে নিমন্ত্রণ কর ॥ ১৬ ॥

তুমি সর্ব্বদেশস্থ সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য, শূদ্র এবং [চতুর্ব্বর্ণাতিরিক্ত] মানবগণকে সৎকারপূর্ব্বক আনয়ন কর ॥ ১৭ ॥

মিথিলাধিপতি জনক বীর, দৃঢ়বিক্রম, সর্ব্বশাস্ত্রে নিপুণ এবং বেদে

১। জ '-হ্বাহূয়'। ২। ঘ '-মেব ধার্ম্মিকান্'। ৩। গ-ঙ-'পার্থিবাঃ'। ৪। ঘ 'বিশেষতঃ'। ৫। ঝ নয় স্বলং', ঘ০'নয় সুসৎ-'। ৬। জ 'নিশ্চিতম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ চ '-কৃতঃ। ৮। গ-ঝ-জ-ঝ 'পূর্ব্ব-'।

তথা কাশীপতিং স্নিগ্ধং সততং প্রিয়বাদিনম্।

বয়স্যং রাজসিংহস্য[১] তমানয়[২] যশস্বিনম্ ॥ ২০ ॥

তথা কেকয়রাজানং[৩] বৃদ্ধং পরমধার্ম্মিকম্।

শ্বশুরং[৪] রাজসিংহস্য সপুত্রং[৫] তমিহানয় ॥ ২১ ॥

অঙ্গেশ্বরং তথা স্নিগ্ধং লোমপাদং সুসৎকৃতম্।

সুব্রতং দেবসঙ্কাশং স্বয়মেব[৬] সমানয় ॥ ২২ ॥

প্রাচ্যাশ্চ সিন্ধুসৌবীরাঃ সুরাষ্ট্রে যে চ পার্থিবাঃ।

দাক্ষিণাত্যা[৭] নরেন্দ্রাশ্চ সর্ব্বানানয় মা চিরম্ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। রাজসিংহস্য দশরথস্য

২১। টিপ্পনী। কেকয়রাজানমিতি সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বাট্টজভাবঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রাচ্যাঃ পূর্ব্বদেশবাসিনঃ, সিন্ধুসৌবীরাঃ সিন্ধুদেশে সৌবীরদেশে চ জাতাঃ। দাক্ষিণাত্যা দক্ষিণদেশে ভবাঃ।

'প্রাচীনান্ সিন্ধুসৌবীরান্ সৌরাষ্ট্রেয়াংশ্চ পার্থিবানি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। প্রাচীনান্ প্রাগ্‌দেশবর্ত্তিনঃ। সিন্ধুদেশে সৌবীরদেশে চ ভবাঃ সিন্ধুসৌবীরাঃ। সৌরাষ্ট্রেয়ান্ সুরাষ্ট্রদেশে ভবান্। গোঃ রাঃ। প্রাচীনান্ প্রাগ্দেশসম্ভবান্। শিরোঃ।

পারদর্শী তুমি নিজেই সম্মানপূর্ব্বক পরম ভাগ্যবান্ সেই জনককে আনয়ন কর, আমি তাঁহাকে পূর্ব্ববন্ধু জানিয়া তারপর এই বাক্য বলিতেছি ॥ ১৮-১৯ ॥

কাশীরাজ সর্ব্বদা প্রিয়ভাষী, স্নিগ্ধহৃদয়, রাজসিংহ দশরথের বয়স্য, তুমি নিজে সেই যশস্বীকে আনয়ন কর ॥ ২০ ॥

কেকয়রাজ বৃদ্ধ, পরম ধার্ম্মিক, রাজসিংহ দশরথের শ্বশুর, [তুমি নিজে] পুত্রসহ তাঁহাকে আনয়ন কর ॥ ২১ ॥

স্নেহপরায়ণ দেবসদৃশ নিয়মপরায়ণ অঙ্গদেশের অধিপতি লোমপাদকে [তুমি] নিজে সৎকারপূর্ব্বক আনয়ন কর ॥ ২২ ॥

পূর্ব্বদেশবাসী রাজগণকে, সিন্ধু ও সৌবীর দেশোদ্ভব রাজগণকে এবং

১। ঙ—'হক'। ২। ঝ—'সপুত্রং তমিহানয়'। ৩। জ—'কৈকেয়', ঝ—'কৈকয়'। ৪। ক—'শ্বপুরং'। ৫। গ—ঙ-চ-ঝ-'স্ব-'। ৬। জ—'-মেনং'। ৭। গ—ঙ-ছ-'দাক্ষিণাত্যান্ নরেন্দ্রাংশ্চ'।

অতিস্নিগ্ধাশ্চ যেঽন্যেঽপি রাজানঃ পৃথিবীশ্বরাঃ[1]।
তানপ্যানয় বৈ ক্ষিপ্রং সানুগান্[2] সহবান্ধবান্[3] ॥ ২৪ ॥
বশিষ্ঠবাক্যং তচ্ছ্রুত্বা সুমন্ত্রস্ত্বরিতস্তদা।
ব্যাদিশৎ পুরুষাংস্তত্র রাজ্ঞামানয়নে বহূন্ ॥ ২৫ ॥
স্বয়মেব চ ধর্ম্মাত্মা প্রযযৌ[4] রাজশাসনাৎ।
সুমন্ত্রঃ প্রযত্তো ভূত্বা সমানেতুং মহীক্ষিতঃ ॥ ২৬ ॥
ততঃ কর্ম্মান্তিকাঃ সর্ব্বে বশিষ্ঠায় মহর্ষয়ে[5]।
সর্ব্বান্ নিবেদয়ন্তি স্ম যজ্ঞিয়ানুপকল্পিতান্ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। যজ্ঞিয়ান্ যজ্ঞোচিতপদার্থান্।

২৪। টিপ্পনী। অনু পশ্চাদ্গচ্ছন্তীতি অনুগা ভৃত্যাদয়স্তৈঃ সহ বর্ত্তমানান্, সানুচরানিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। রাজ্ঞাং নানাদেশস্থানাং ভূপতীনামানয়নে আনয়নার্থং বহূননেকান্ পুরুষান্ ব্যাদিশদাদিষ্টবান্।

২৬। টিপ্পনী। সামান্যরাজানানেতুং পুরুষান্নিযুজ্য বশিষ্ঠোপদিষ্টবিশেষরাজানানেতুং সুমন্ত্রঃ স্বয়ং জগামেত্যাহ—স্বয়মিতি। শিরোঃ। চকারাদ্ বশিষ্ঠস্য শাসনাৎ, বশিষ্ঠেনোপদিষ্টস্য রাজ্ঞো দশরথস্য শাসনাচ্চ।

সুরাষ্ট্রদেশে যে সকল রাজা বাস করেন [তাঁহাদিগকে] ও দাক্ষিণাত্যের রাজা যাঁহারা আছেন, তাঁহাদের সকলকেই অচিরে আনয়ন কর ॥ ২৩ ॥

পৃথিবীর অধিপতি অতি স্নিগ্ধচিত্ত আরও যে সকল রাজা [আছেন], তাঁহাদিগকেও অনুচর ও বান্ধবগণের সহিত শীঘ্র আনয়ন কর। ২৪ ॥

বশিষ্ঠের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া সুমন্ত্র তখন ত্বরান্বিত হইয়া সেই যজ্ঞে রাজগণের আনয়নের জন্য বহু লোককে আদেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

[বশিষ্ঠ এবং তৎকর্ত্তৃক আদিষ্ট] রাজার আদেশে ধর্ম্মাত্মা সুমন্ত্র সংযত হইয়া স্বয়ংই মহীপতিগণকে আনয়ন করিতে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঙ—'-ভলে'। ২। ঘ—'সানুগান্'। ৩। গ—ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ-ঞ-'বান্ধবৈঃ'। ৪। গ—ঙ-'প্রযত্তো', ছ—ঝ-'প্রবাত্তো'। ৫। ঙ—'মহাত্মনে'।

ততঃ প্রীতো দ্বিজশ্রেষ্ঠস্তান্ সর্ব্বান্ পুনরব্রবীৎ।
ভবদ্ভির্ন[১] যথা যজ্ঞে পরিহীয়েত[২] কিঞ্চন॥ ২৮॥
নাবজ্ঞয়া[৩] প্রদাতব্যং কিঞ্চিদ্[৪]বা কেনচিৎ কচিৎ।
অবজ্ঞয়া হি যদ্দত্তং দাতুস্তদ্দোষমাবহেৎ॥ ২৯॥
ততঃ কৈশ্চিদহোরাত্রৈরুপযাতা[৫] মহীক্ষিতঃ।
রত্নান্যাদায় বহবো রাজ্ঞো দশরথস্য হ[৬]॥ ৩০॥
ততো বশিষ্ঠঃ সুপ্রীতো রাজানমিদমব্রবীৎ।
উপায়াতা নরব্যাঘ্র রাজানস্তব শাসনাৎ॥ ৩১॥

২৭। টিপ্পনী। কর্ম্মান্তিকা আসমাপ্তি কর্ম্মনির্ব্বাহকাঃ। যজ্ঞিয়ান্ যজ্ঞসাধকান্ যজ্ঞোপযোগিনো বা স্রুক্‌স্রুবাদিসম্ভারান্। উপকল্পিতান্ সম্পাদিতান্।

২৮। টিপ্পনী। যথা ন পরিহীয়েত ভবদ্ভিস্তথা কর্ত্তব্যমিত্যন্বয়ঃ।

৩০। টিপ্পনী। ততঃ সুমন্ত্রাদিগমনানন্তরং কৈশ্চিদহোরাত্রৈঃ কতিপয়দিবসৈঃ রত্নানি আদায় উপায়নং গৃহীত্বৈব রাজ্ঞো দশরথস্য সমীপে মহীক্ষিতো রাজান উপযাতাঃ প্রাপ্তাঃ। রাঃ।

অনন্তর ভৃত্যগণ মহর্ষি বশিষ্ঠকে আহৃত সমস্ত যজ্ঞীয় [দ্রব্যের কথা] জ্ঞাপন করিল॥ ২৭॥

[এইরূপ বাক্য শুনিয়া] দ্বিজশ্রেষ্ঠ [বশিষ্ঠ] প্রসন্ন হইয়া পুনর্ব্বার তাঁহাদের সকলকে বলিলেন—আপনারা যজ্ঞে যাহাতে কোন বিচ্যুতি না ঘটে, [তাহা করিবেন]॥ ২৮॥

কখনও কোন বস্তুই যেন কেহ অবজ্ঞায় দান না করে। যাহা অবজ্ঞাপূর্ব্বক দান করা হয়, তাহা দাতার দোষ উৎপাদন করে॥ ২৯॥

অনন্তর (সুমন্ত্রপ্রভৃতির গমনের পর) কতিপয় দিবসের মধ্যে রত্নসমূহ উপহারস্বরূপ গ্রহণ করিয়া রাজা দশরথের নিকট বহু রাজা আসিয়া উপস্থিত হইলেন॥ ৩০॥

তাহাতে বশিষ্ঠ পরম পরিতুষ্ট হইয়া রাজাকে (দশরথকে) বলিলেন—হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনার আদেশে রাজগণ উপস্থিত হইয়াছেন॥ ৩১॥

১। ঘ—'তথা'। ২। চ—ঝ-'হাস্যেত'। ৩। গ—ঙ-ছ-'অবজ্ঞয়া ন দাতব্যং'। ৪। জ—'ন কিঞ্চিৎ'। ৫। গ—ছ-'রূপায়াতা'। ৬। গ—ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'হি'।

ময়া[1] হি সৎকৃতাঃ সর্ব্বে[2] যথার্হং পূজিতাশ্চ তে।
যথাবৎ সম্ভৃতং[3] সর্ব্বং পুরুষৈঃ স্বৈঃ সমাহিতৈঃ ॥ ৩২ ॥
সুমন্ত্রং[4] চাব্রবীদ্ধৃষ্টো[5] যজ্ঞঃ সম্ভারসম্ভৃতঃ[6]।
সর্ব্বকামৈরুপহৃতৈরুপপন্নঃ[7] সমন্ততঃ[8] ॥ ৩৩ ॥
ক্রিয়তাং বচনান্মেঽদ্য[9] ঋষ্যশৃঙ্গস্য চৈব হি।
শুভনক্ষত্রদিবসে[10] নির্য্যাতু[11] জগতীপতিঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৩-৩৪। লো-টী। সম্ভারসম্ভৃতঃ সম্ভৃতসম্ভারঃ। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বকাম্যৈঃ উপহৃতৈরানীতৈশ্চ উপপন্নো• যুক্তঃ ক্রিয়তামিত্যব্রবীৎ। মে মম বচনাদ্ জগতীপতির্নির্যাতু ইতি চাব্রবীৎ।

[আদিকাণ্ডে দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥]

৩৩। টিপ্পনী। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বোপকরণৈঃ। গোঃ রাঃ। উপহৃতৈঃ জনৈরানীতৈঃ। শিরোঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শুভনক্ষত্রদিবসে শুভরোহিণ্যাদিযজ্ঞিয়নক্ষত্রযুক্তদিবসে নির্য্যাতু গৃহাদ্ যজ্ঞভবনং প্রতি গচ্ছতু ইত্যর্থঃ। তথা চ গোবিন্দরাজঃ—'শঙ্খদুন্দুভিমৃদঙ্গবাদনৈর্ম্মঙ্গলৈঃ পটহকাহলাদিভিঃ। স্বস্তিবাদমুখরৈর্মখক্ষিতিং ব্রাহ্মণৈশ্চ সহ সংপ্রপদ্যতে॥' ইতি।

আমি যথাবিধি সেই সকল রাজগণের সৎকার ও পূজা করিয়াছি এবং আত্মীয় পুরুষগণ অভিনিবিষ্ট হইয়া সমস্ত [যজ্ঞদ্রব্য] যথাযথ সংগ্রহ করিয়াছে ॥ ৩২ ॥

[রাজাকে ইহা বলিয়া] বশিষ্ঠ হৃষ্টচিত্তে সুমন্ত্রকে বলিলেন—[হে সুমন্ত্র] যজ্ঞ, যজ্ঞীয় দ্রব্যে বর্দ্ধিত এবং চতুর্দ্দিক্ হইতে আনীত কাম্যবস্তুসমূহে অন্বিত কর। আমার ও ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্যে আজ শুভ নক্ষত্রযুক্ত দিনে জগতীপতি দশরথ [যজ্ঞভূমি উদ্দেশে] গমন করুন ॥ ৩৩-৩৪ ॥

১। গ—ঙ-ছ-'ময়াভি-'। ২। চ—'সর্ব্বেঃ'। ৩। গ—ঙ-'সৎকৃতং'। ৪। জ—ঝ-'সুমন্ত্রশ্চা-'। ৫। ঘ—'চাবদদ্ধৃষ্টো'। ৬। ঘ—জ-'যজ্ঞসম্ভারসম্ভৃতম্'। ৭। ক—খ-ঘ-ঙ-জ-'হিতৈঃ', চ—'-কৃতৈঃ'। ৮। গ—ঘ-জ-'-পন্নং'। ৯। গ—ঙ-চ-'-বচনং মে'। ১০। গ—ঙ-চ-ছ-ঝ-'শুভে নক্ষত্রদিবসে', ক-জ-'শুভেষ্টদিবসনক্ষত্রে'। ১১। ঝ—'নির্য্যাতুং'।

তেতো বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ সর্ব্ব এব দ্বিজাতয়ঃ।

অশ্বমেধং পুরস্কৃত্য কর্ম্মাণ্যারেভিরে তদা[1] ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৩৫। টিপ্পনী। অস্মাচ্ছ্লোকাৎ পরং 'যজ্ঞবাটং গতাঃ সর্ব্বে যথাশাস্ত্রং যথাবিধি শ্রীমাংশ্চ সহ পত্নীভী রাজা দীক্ষামুপাবিশৎ ॥' শ্লোকমিমং পঠন্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

তখন বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ অশ্বমেধ যজ্ঞ লক্ষ্য করিয়া [যজ্ঞীয়] কার্য্যসমূহ আরম্ভ করিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—ছ-'ততঃ', ঝ—'তথা'

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

অথ প্রদক্ষিণং কৃত্বা ভূমিং প্রাপ্তে তুরঙ্গমে।
সরয়্বা[1] উত্তরে তীরে[2] যজ্ঞভূমিরকল্প্যত ॥ ১ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগৈস্তৈর্যাজকৈঃ[3] পরিনির্ম্মিতা[4]।
অশ্বমেধে[5] মহাযজ্ঞে রাজ্ঞস্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ২ ॥
বেদদৃষ্টেন বিধিনা ততস্তে বেদপারগাঃ।
প্রবর্গ্যাদিক্রমং[6] চক্রুঃ কল্পসূত্রবিধানতঃ[7] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ভূমিং প্রদক্ষিণং যথা ভবতি তথা কৃত্বা প্রাপ্তে তুরঙ্গমে যজ্ঞে উপস্থিতে সতি।

৩। লো-টী। প্রবর্গ্যাদিকং যাজপ্রযাজাদ্যবান্তরবিশেষম।

১-২। টিপ্পনী। অথ তুরঙ্গমে পূর্ব্বোৎসৃষ্টেঽশ্বে ভূমিং প্রদক্ষিণং কৃত্বা অযোধ্যাং প্রাপ্তে—যজ্ঞভূমিরকল্প্যত ব্যরচ্যত। কীদৃশী সেত্যাহ—ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগৈর্যাজকৈঃ পরিনির্ম্মিতা রেখাভিঃ কৃতসীমনির্দ্দেশা।

অশ্বাগমনমুপলক্ষ্য গোবিন্দরাজঃ। 'অশ্বাগমনক্রমস্তু—বিমুক্তমশ্বং স্বৈরং চরন্তং রাজপুত্রা রাজোগ্রসূতগ্রামণীক্ষত্রসংগ্রহিতারশ্চতুঃশতাঃ পরিপালয়ন্তো নাবর্ত্তয়ন্তোঽনুচরন্তি ব্রহ্মাধ্বর্য্যুহোত্রুদ্গাতার ঋত্বিজস্তং রথকারগৃহে সমানীয় বদ্ধা তস্য চতুর্ষু পদেষু ইহ ধৃতিঃ স্বাহেত্যাদ্যাহুতিচতুষ্টয়ং জুহ্বতি। তথাহুঃ—'রথকারগৃহেঽশ্বস্য বসতঃ সায়মস্য তু। চতুর্ষু পৎসু হোতব্যাশ্চতস্রো ধৃতয়ঃ ক্রমাৎ॥' ইতি। অথৈকাদশমাসাদূর্দ্ধং তং সদস্যাঃ সমানীয় আশ্বত্থে ব্রজে বধ্নন্তি। তথাহ আপস্তম্বঃ—'ঊর্দ্ধমেকাদশান্মাসাদশ্বত্থে ব্রজেঽশ্বং বধ্নীয়া'দিতি। ততো দ্বাদশে মাসে শালানির্ম্মাণাদিসকলসম্ভারান্ সংভৃত্য ফাল্গুনামাবাস্যায়ামৃত্বিগ্‌ভিঃ শালাং প্রবিশ্য প্রতিপদমারভ্যাশ্বমেধং প্রারভন্তে।

অনন্তর [পূর্ব্ববিসৃষ্ট যজ্ঞীয়] অশ্ব ভূমণ্ডল পরিভ্রমণ করিয়া অযোধ্যায় উপস্থিত হইলে সরযূর উত্তর তীরে যজ্ঞভূমি নির্ম্মিত হইল। মহাত্মা রাজা দশরথের মহাযজ্ঞ অশ্বমেধে ঋষ্যশৃঙ্গপ্রমুখ সেই যাজকগণ যজ্ঞভূমির সীমানির্দ্দেশ করিয়াছিলেন ॥ ১-২ ॥

১। খ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'কূলে'। ২। জ—'মকল্পয়ৎ'। ৩। ঝ—'যাজ্ঞিকৈঃ',। ৪। গ-ঘ-ঙ 'কল্পিতা'। ৫। ঙ—'-মেধ-'। ৬। ঙ—'অবজ্ঞাদি' জ—'প্রবর্গাদি'। ৭। গ—ঙ-'কর্ম্ম-'।

প্রায়শ্চিত্তবিধানানি[1] চক্রুশ্[2]চানবশেষতঃ[3]।
সবনানি চ সর্ব্বাণি যথাকালং প্রচক্রিরে ॥ ৪ ॥
নাসীদপকৃতন্[4]তেষাং স্খলিতঞ্[5]চাপি কিঞ্চন।
পরেণ হ্যবধানেন তং ক্রতুং তে প্রচক্রিরে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। প্রায়শ্চিত্তবিধানানি চক্রুঃ পশ্চাদ্বিশেষতঃ। চক্রুরনবশেষত ইতি বা পাঠঃ। সবনানি ত্রিকালোচিতানি কর্ম্মাণি।

৫। লো-টী। অপকৃতমিতি পাঠে অকৃতমিত্যর্থঃ। স্খলিতং স্খলনম্।

ঋষ্যশৃঙ্গং পুরঃ অগ্রে কৃত্যা গচ্ছন্তীতি ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগাস্তেঃ। এতেন ঋষ্যশৃঙ্গস্য প্রাধান্যমুপবর্ণিতম্।

৩। টিপ্পনী। বেদপারগা অধীতস্য বেদস্য পারং ফলবদর্থাববোধং গচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। তিঃ। প্রবর্গ্যং 'দেবা বৈ সত্রমাসত' ইত্যাদি প্রবর্গ্যব্রাহ্মণোক্তং কর্ম্ম-বিশেষম্। গোঃ রাঃ।

প্রবর্গ্যাদি ইত্যত্রাদিপদেন উপসদাখ্যো যজ্ঞবিশেষঃ শাস্ত্রাতিরিক্তাতিদেশপ্রাপ্তানি কর্ম্মাণি চ গৃহ্যন্তে। তেষাং ক্রমঃ অনুষ্ঠানম্। 'ইত্থমত্র বিততক্রমে ক্রতৌ' (মাঘ ১৪।৫৩) ইত্যত্র ক্রমশব্দস্য অনুষ্ঠানার্থত্বং মল্লিনাথসম্মতম্।

৪। টিপ্পনী। প্রায়শ্চিত্তবিধানানি ব্রাহ্মণোক্তানীতি শেষঃ। যথাকালং কালমনতিক্রম্য যথাসময়ম্—প্রাতর্ম্মধ্যাহ্নসায়াহ্নেষু, সর্ব্বাণি সবনানি প্রাতঃসবনমাধ্যন্দিনসবন-তৃতীয়সবনানি সোমস্য নির্দ্দলন-হবন-পানানি।

অনন্তর বেদপারগ সেই যাজকগণ বেদবিনির্দ্দিষ্ট বিধানে এবং কল্পসূত্রের বিধান অনুসারে প্রবর্গ্যাদির (অশ্বমেধের অনুকূল সোমযাগের অধিকার লাভার্থ তৎপূর্ব্বে তিন দিন অনুষ্ঠেয় কর্ম্ম, উপসন্নামক যজ্ঞবিশেষ এবং শাস্ত্রে অনুল্লিখিত অতিদেশপ্রাপ্ত কর্ম্মের) অনুষ্ঠান করিলেন ॥ ৩ ॥

[সেই যাজকগণ] নিঃশেষভাবে প্রায়শ্চিত্তের বিধানসমূহের পালন এবং যথাসময়ে (প্রাতঃকালে, মধ্যাহ্নে এবং সায়ংকালে) সবনসমূহ (সোমরস নির্গত করিয়া তাহাদ্বারা হোম ও তাহা পান) করিয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'-নঞ'। ২। ঙ—খ-'-ক্রুঃ পশ্চাদ্বিশেষতঃ'। ৩। ঙ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'। ৪। খ—'-দপচ্যুত-'। ৫। চ—'তং বাপি'।

ন তেম্বহঃস্থ কৃপণঃ ক্ষুৎক্ষামো বাপি দৃশ্যতে।
তির্য্যক্ষ্বপি কুতোঽন্যেষু ভূতেম্বপরিতর্পিতঃ ॥ ৬ ॥
কোটিশো ব্রাহ্মণাস্তত্র তথা শতসহস্রশঃ।
তস্মিন্ যজ্ঞ উপাবৃত্তা নানাদেশনিবাসিনঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ন তেম্বহঃস্থ ব্রাহ্মণ্যং ক্ষুধিতং দৃশ্যতে কচিৎ। ব্রাহ্মণ্যং ব্রাহ্মণসমূহঃ।

লো-টী। উপাবৃত্তা আগতাঃ।

৫। টিপ্পনী। তেষামৃত্বিজামৃষ্যশৃঙ্গপ্রভৃতীনাম্। অপকৃতম্ অন্যথা ঘটিতং বৈপরীত্যমিতি যাবৎ। স্খলিতং বিচ্যুতম্। পরেণ সর্ব্বোৎকৃষ্টেনাবধানেনাভিনিবেশেনেত্যর্থঃ।

'ন চাহুতমভূত্তত্র' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। অহুতম্ অন্যথা হুতম্। স্খলিতমজ্ঞানতো ন কিমপি কর্ম্ম ত্যক্তম্। তিঃ। স্খলিতং স্বল্পম্। তীঃ।

৬। টিপ্পনী। তেষু অহঃস্থ যজ্ঞদিবসেষু। কৃপণঃ দীনঃ। কৃপ্যতে কৃপাবিষয়ীক্রিয়তে, কৃপ্ সামর্থ্যে, বাহুলকাৎ ক্যুন্। ল্যুটি বা সংজ্ঞাপূর্ব্বকত্বাদ্ গুণাভাবঃ। বাহুলকাল্লত্বাভাবঃ। নাসীদিত্যর্থঃ। যজ্ঞিয়েষু দিনেষু তথা দানাদি প্রাবর্ত্তত যথা তত্রাযোধ্যায়াং ন দীনত্বং কস্যাপি। অথবা কৃপণঃ ব্যয়কুণ্ঠোঽদাতা বা। যজ্ঞিয়কার্য্যনির্ব্বাহকেষু ন তাদৃশঃ কোঽপি আসীদিতি ভাবঃ। ক্ষুৎক্ষামঃ ক্ষুধাকাতরঃ। তির্য্যক্ষ্বপি পক্ষ্যাদীতরজন্তুম্বপি। অন্যেষু মনুষ্যাদিষু শ্রেষ্ঠজন্তুষু। ন দৃশ্যতে নাদৃশ্যত।

৭। টিপ্পনী। তত্র যজ্ঞে। উপাবৃত্তাঃ সমাগতাঃ।

তাঁহাদিগের (ঋত্বিগ্‌গণের) কোন বৈপরীত্য বা বিচ্যুতি ছিল না। তাঁহারা পরম অভিনিবেশ সহকারে সেই যজ্ঞ করিয়াছিলেন ॥ ৫ ॥

সেই [যজ্ঞীয়] দিবসসমূহে দীন বা ক্ষুধাকাতর দেখা যায় নাই। পশুপক্ষিপ্রভৃতির মধ্যেও কাহাকে অতৃপ্ত দেখা যাইত না, অন্য [মনুষ্যাদি] জীবগণের কথা আর কি বলিব ॥ ৬ ॥

লক্ষে লক্ষে কোটিতে কোটিতে নানাদেশবাসী ব্রাহ্মণ সেই যজ্ঞে সমাগত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঙ—'তেষু কশ্চিৎ'। ২। ছ—ঞ-'ক্ষুৎক্লান্তো'। ৩। গ—ঘ-ঙ-চ-ঝ- 'বাপ্যদৃশ্যত', ৪। গ—ঘ-ঞ-'ভূতেষু পরি-'। ৫। গ—ঙ-ছ-'যজ্ঞে তপোবৃদ্ধা'।

নাবিদ্বানাগতস্তত্র[১] নাশতানুচরো দ্বিজঃ।
নানাহিতাগ্নির্নাযজ্বা নাব্রতী পতিতো[২] ন চ ॥ ৮ ॥
ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি তত্র[৩] তানি মহামখে।
পৃথগ্ বুভুজিরেঽন্নানি স্বাদূনি[৪] বিবিধানি[৫] চ ॥ ৯ ॥
রুক্মপাত্রীষ্বনেকাসু[৬] রাজতীষু চ সর্ব্বশঃ।
দ্বিজাতয়োঽন্নপানানি তত্রাভুঞ্জত চাসকৃৎ[৭] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। নাবিদ্বান্ বিদ্বান্। অশতানুচরো নাগতঃ। নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ কশ্চিদিতি পাঠে বিদ্বান্ দ্বিজস্তত্রাগতঃ। স কিং বৈদিকোঽন্যো বা? তত্রাহ—ব্রাহ্মণঃ ব্রহ্ম বেদং বেত্তীতি বৈদিক ইত্যর্থঃ। শতমনুচরাঃ পরিজনা যস্য সঃ। ন চ বিদ্বানেব শতানুচরঃ অবিদ্বানপীত্যাহ—নাবিদ্বানিতি। অতো ন পুনরুক্তিঃ।

৮। টিপ্পনী। নাশতানুচরঃ শতশিষ্যরহিত ইতি গোঃ রাঃ। শতসেবকরহিত ইতি শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণানামিতি ত্রৈবর্ণিকানামুপলক্ষণম্, দ্বিজত্বাৎ। তিঃ। অন্নসমৃদ্ধিমাহ—ব্রাহ্মণানামিত্যাদিনা। তত্র মহামখে অশ্বমেধযজ্ঞে ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি পৃথক্ অন্নানি বুভুজিরে।

বিদ্যাহীন, শতশিষ্যহীন, অনগ্নিহোত্রী, যাগহীন, চান্দ্রায়ণাদিব্রতবিহীন বা পতিত দ্বিজ সেই যজ্ঞে আসেন নাই ॥ ৮ ॥

সেই মহাযজ্ঞে সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ পৃথক্‌ভাবে সুস্বাদু ও নানাবিধ অন্ন ভক্ষণ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

সেই যজ্ঞে সর্ব্বত্র বহু স্বর্ণনির্ম্মিত ও রজতনির্ম্মিত পাত্রে দ্বিজাতিগণ (ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যগণ) বারবার অন্ন ও পানীয় ভক্ষণ করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

১। গ—ঙ-'-নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণস্তত্র ন মূঢ়ো নেতরো জনঃ', চ—'নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণস্তত্র', জ—'নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণস্তত্র ন মত্তো নাতুরো'। ২। ঝ—'নরঃ'। ৩। গ—ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'তানি ভত্র'। ৪। জ-'চ শুচীনি চ'। ৫। অতঃ পরম্ চ-জ-পুস্তকয়োঃ—'ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধান্ হৃদ্যান্ পানানি বিবিধানি চ', ছ—টিপ্পন্যাং 'ভক্ষ্যাশ্চ বিবিধা ভোজ্যাঃ পানানি বিবিধানি চ' ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ—'ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধান্ ভোজ্যান্ রুক্মপাত্রীষ্বনেকশঃ'। ৭। অতঃ পরম্ ঙ-চ-পুস্তকয়োঃ—'ন তেষহঃসু ব্রাহ্মণ্যং ক্ষুধিতং দৃশ্যতে কচিৎ। নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ কশ্চিন্নাগতানুগতস্তথা॥' ইতি, ছ-পুস্তকে 'ন তেষহঃসু ব্রাহ্মণঃ ক্ষুধিতো দৃশ্যতে কচিৎ। নাবিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ কশ্চিন্নাগতানুগতস্তথা॥ কৃপণা নাথবিকলা যে চ কেচিদুপাগতাঃ। তেঽপ্যন্নপানভক্ষ্যৈশ্চ সর্ব্বশস্তত্র তর্পিতাঃ॥' এতচ্ছ্লোকদ্বয়মেব ঝ-পুস্তকে বিপরিণমনেনাধিকং বর্ত্ততে।

অনাথা ভুঞ্জতে তত্র[1] নাথবন্তশ্চ[2] ভুঞ্জতে।
তাপসা[3] ভুঞ্জতে চাপি ভুঞ্জতে শ্রমণা অপি[4] ॥ ১১ ॥

অনাথানাং তথা স্ত্রীণাং বালবৃদ্ধস্য চৈব হি[5]।
বুভুক্ষিতানাং দীনানাং নাতৃপ্তিরুপলক্ষ্যতে[6] ॥ ১২ ॥

ব্যশ্রূয়ত[7] চ শব্দোঽত্র[8] দীয়তাং[9] ভুজ্যতামিতি।
স্বাধ্যায়গীতশব্দাশ্চ[10] ব্যশ্রূয়ন্ত সমন্ততঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। শ্রমণা যতিভেদাঃ। সর্ব্বশাস্ত্রকৃতশ্রমা বা।

ক্রীতে সোমে যজ্ঞান্নং ন ভোক্তব্যং তৎ কথমন্নানীত্যাহ ইতি চেৎ—সর্ব্বত্রব্যস্য বশিষ্ঠসাৎকৃতত্বান্ন দোষ ইতি নাগোজীভট্টাঃ। পৃথগিতিপদপ্রয়োগেণ বর্ণানামেকত্র ভোজন-নিষিদ্ধতা দ্যোতিতা।

১০। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র। রুক্মপাত্রীষু কাঞ্চননির্ম্মিতাসু তথা রাজতীষু রৌপ্যনির্ম্মিতাসু পাত্রীম্বিতি শেষঃ। দ্বিজাতয়ঃ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যাস্ত্রয়ো বর্ণা অসকৃৎ বারংবারম্ অন্নানি পানানি চ অভুঞ্জত।

১১। টিপ্পনী। অনাথা ন বিদ্যন্তে নাথাঃ প্রভবো যেষাং তে স্বাধীনা ব্রাহ্মণা ইত্যর্থঃ। নাথবন্তঃ পরাধীনাঃ ‘পরতন্ত্রঃ পরাধীনঃ পরবান্নাথবানপি’ ইত্যমরঃ। ক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রা ইত্যর্থঃ। ব্রাহ্মণানাং ক্ষত্রিয়াদিষু নাথত্বদর্শনাৎ। যদ্বা অনাথা নিরাশ্রয়াঃ।

সেই যজ্ঞে নাথহীন (স্বাধীন ব্রাহ্মণগণ) ভক্ষণ করিতেন। নাথযুক্ত (ব্রাহ্মণাধীন ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্রগণ) ভক্ষণ করিতেন। তাপসগণও ভক্ষণ করিতেন, সন্ন্যাসিগণও ভক্ষণ করিতেন ॥ ১১ ॥

[সেই যজ্ঞে] নিরাশ্রয় এবং স্ত্রীসমূহের, বালক ও বৃদ্ধের এবং ক্ষুধিত দীনগণের তৃপ্তিহীনতা লক্ষ্য করা যাইত না ॥ ১২ ॥

১। গ—ঙ-চ-ঝ-‘নিত্যং’। ২। জ—‘ভুঞ্জতে শ্রমণা অপি’। ৩। ঝ—‘চাত্র’। ৪। জ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ—‘হ’। ৬। চ—‘-লভ্যতে’। ৭। জ—ঝ-‘অশ্রূ-’। ৮। গ—জ-ঝ-‘-হয়ং’। ৯। জ—‘নীয়তাং’, ঙ—ঝ-‘পীয়তাং’। ১০। ঝ-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চদশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি।

সর্ব্বকামগুণাশ্চাত্র[১] ব্যদৃশ্যন্তান্নপর্ব্বতাঃ।
দিবসে দিবসে কৃপ্তা ব্যঞ্জনানাং হ্রদাস্তথা[২] ॥ ১৪ ॥
অহো স্বাদু প্রভূতঞ্চ বিবিধং চান্নমীদৃশম্।
অহো স্ম[৩] তৃপ্তা ভদ্রং বঃ শশংসুরিতি বৈ দ্বিজাঃ ॥ ১৫ ॥
রাজানোঽভ্যাগতাস্তত্র স্বয়মেব স্বলঙ্কৃতাঃ।
ভৃত্যবৎ প্রণতা যজ্ঞে দ্বিজান্ বৈ পর্য্যবেশয়ন্ ॥ ১৬ ॥

তাপসা অদাসাঃ শৈবাদিমার্গমাশ্রিতাঃ শূদ্রাঃ, শ্রমণা বৌদ্ধসন্ন্যাসিনঃ। যদ্বা শ্রমণপদং সন্ন্যাস্যুপলক্ষণম্। তিঃ।

নাথবন্তঃ দাসাঃ শূদ্রাদয় ইতি যাবৎ। শ্রমণা দিগম্বরাঃ। 'শ্রমণা বাতবসনা' ইতি নিঘণ্টুঃ। যদ্বা 'চতুর্থাশ্রমসংপ্রাপ্তাঃ শ্রমণা নাম তে স্মৃতাঃ' ইতি স্মৃতিঃ। গোঃ রাঃ।

নাথবন্তঃ ব্রাহ্মণস্বামিকাঃ ক্ষত্রিয়বিট্‌শূদ্রাঃ। তাপসা ব্রহ্মচারিপ্রভৃতয়ঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। সর্ব্বকামগুণাঃ সর্ব্বকাম্যগুণৈঃ সম্পন্নাঃ।

১৬। টিপ্পনী। তত্রাযোধ্যায়ামভ্যাগতাঃ সমুপস্থিতা রাজানঃ স্বয়মেব স্বলংকৃতাঃ প্রণতা ভৃত্যবৎ বিনয়াদিভিঃ সততমেবাবনতাঃ সন্তঃ দ্বিজান্ ব্রাহ্মণান্ পর্য্যবেশয়ন্ পরিবেষ্ট্য তস্থুঃ। 'বেষ্টনে পরিবেশঃ স্যাৎ ভানোঃ সবিধমণ্ডলে' ইতি তালব্যান্তে রভসঃ। পর্য্যবেষয়ন্ ইতি মূর্দ্ধন্যষকারবান্ পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্। পর্য্যবেষয়ন্ ভক্ষ্যান্নপানাদীনি বিতীর্ণবন্তঃ। 'পরিবেষঃ স্যাৎ পরিধৌ পরিবেষণে' ইতি মূর্দ্ধন্যান্তে রুদ্রঃ। এতেন রাজ্ঞাং ব্রাহ্মণানুগতত্বং ধ্বন্যতে।

এই যজ্ঞে 'দান কর' 'ভোজন কর' এই শব্দ শোনা যাইত এবং চারিদিকে বেদগানের শব্দও শোনা যাইত ॥ ১৩ ॥

বাঞ্ছনীয় সমস্ত গুণসম্পন্ন অন্নপর্ব্বতসমূহ এই যজ্ঞে দেখা যাইত এবং প্রতিদিনই ব্যঞ্জনের হ্রদ প্রস্তুত হইত ॥ ১৪ ॥

অহো অন্ন ঈদৃশ সুস্বাদু প্রভূত ও নানাবিধ। অহো [আমরা] তৃপ্ত হইয়াছি। তোমাদের মঙ্গল [হউক]—দ্বিজগণ ইহা বলিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সেই যজ্ঞে সমাগত রাজগণ স্বয়ংই সুসজ্জিত হইয়া ভৃত্যের ন্যায় অবনতমস্তকে দ্বিজগণকে বেষ্টন করিয়া অবস্থান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ—ঙ-ছ-'স্তত্র'। ২। গ—ঙ-'চয়াঃ'। ৩। ঝ—স্মতৃপ্তাঃ'।

ততঃ[১] কর্ম্মান্তরে[২] প্রাপ্তে হেতুবাদান্ বহূংস্তথা[৩]।
প্রাহুঃ স্ববাগ্মিনো ধীরাঃ পরস্পরজিগীষবঃ ॥ ১৭ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গাদয়ো মন্ত্রৈঃ শিক্ষাক্ষরসমন্বিতৈঃ।
আহ্বয়াঞ্চক্রিরে তত্র শক্রাদীন্ বিবুধোত্তমান্ ॥ ১৮ ।
ব্যাপিভির্ম্মধুরৈঃ[৪] স্নিগ্ধৈর্ম্মন্ত্রাহ্বানৈর্যথার্হতঃ।
হোতারো জুহুবুশ্চাত্র[৫] হবির্ভাগান্ দিবৌকসাম্[৬] ॥ ১৯

১৭। লো-টী। কর্ম্মান্তরে কর্ম্মমধ্যে কর্ম্মবিশেষে বা। হেতুবাদান্ সহেতুকান্ বাদান্ ন্যায়বাদান্ বা।

১৮। লো-টী। শিক্ষাক্ষরং স্বাধীনমক্ষরং তৎসমন্বিতৈঃ।

১৯। লো-টী। ব্যাপিভির্ব্যাপকৈঃ সর্ব্বদেবাগমনায় সর্ব্বসাধারণৈঃ।

১৭। টিপ্পনী। কর্ম্মান্তরে—একসবনং সমাপ্য পুনঃ সবনান্তরারম্ভকালাগমাৎ পূর্ব্বস্মিন্ অন্তরালকালে। হেতুবাদান্ হেতুপন্যাসপূর্ব্বকান্ বাদান্ চক্রুঃ। তিঃ।

কর্ম্মান্তরে সবনয়োরন্তরালকালে। ধীরা ধীমন্তঃ। বাগ্মিনঃ পটুবাচঃ। বহূন্ হেতুবাদান্ প্রাহুঃ স্ম। অনেন ব্রহ্মোদ্যমুক্তম্। যথা—'কিং স্বিদাসীৎ পূর্ব্বচিত্তিঃ' ইত্যাদি হোতৃব্রহ্মণোঃ প্রশ্নপ্রতিবচনানি। গোঃ রাঃ।

কর্ম্মান্তরে সবনয়োর্ম্মধ্যে বিশ্রান্তিকালে। ধীরাঃ সাবধানাঃ। সুবাগ্মিনঃ সুপটুবচনাঃ। বহূন্ ভিন্নভিন্নশাস্ত্রপ্রতিপাদিতান্। হেতুবাদান্ জগৎকারণবিষয়কবিবাদান্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। শিক্ষাক্ষরসমন্বিতৈঃ শিক্ষাণি শিক্ষিতানি পাঠনকালে গুরুণা বোধিতানি এব অক্ষরাণি তৈঃ সমন্বিতৈর্যথাবৎ স্বরবর্ণবিশিষ্টৈরিত্যর্থঃ। শিরোঃ। শিক্ষা

অনন্তর এক সবন সমাপ্তির পর অন্য সবন আরম্ভের পূর্ব্বকালে, তীক্ষ্ণবুদ্ধি এবং নিরতিশয় বাক্পটু [ঋত্বিগ্‌গণ] পরস্পর জয়ের অভিলাষী হইয়া নানাপ্রকার যুক্তিপূর্ণ বাদ (বিতর্ক) করিয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গ প্রভৃতি ঋত্বিগ্‌গণ সেই যজ্ঞে অভ্যাসদ্বারা আয়ত্ত অক্ষরসমন্বিত মন্ত্রসমূহে ইন্দ্রাদি শ্রেষ্ঠ দেবগণকে আবাহন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ—ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'তত্র'। ২। ঝ—'কার্য্যান্তরে'। ৩। ঘ—ঙ-চ-ছ-'স্তদা'। ৪। ঘ—'ব্যাপিতৈঃ', ঙ—'ধ্যারিভিঃ', জ—'ঋষিভিঃ'। ৫। গ—'জুহুয়ামাসুঃ', ঘ—'জুহবামাসুঃ', ঙ—চ-ছ 'জুহুয়ামাসুঃ'। ৬। ঝ—'দিবৌকসঃ'।

দিবসে দিবসে চক্রুঃ[১] সংস্তরে[২] কুশলা দ্বিজাঃ।
সর্ব্বং[৩] কর্ম্ম যথাবৎ তদ্[৪] যথা শাস্ত্রেণ[৫] চোদিতাঃ[৬] ॥ ২০
নাষড়ঙ্গবিদত্রাসীৎ সদস্যো নাবহুশ্রুতঃ।
ন সূত্রকল্পাকুশলো[৭] ন বাচাকুশলস্তথা[৮] ॥ ২১

২০। লো-টী। দিবসে দিবসে কুর্য্যুঃ সংস্তরে কুশলা দ্বিজাঃ। যথাকর্ম্ম যথাবিত্তং যথাশাস্ত্রেণ চোদিতম্॥ সংস্তরে যজ্ঞে। 'সংস্তরঃ প্রস্তরে যজ্ঞে' ইতি কোষঃ। যথাবিত্তং বিত্তমনতিক্রম্য।

২১। লো-টী। বাচাকুশলঃ বাচায়াং বাচি অকুশলঃ।

অভ্যাসকালস্তত্র গৃহীতানি অক্ষরাণি শিক্ষাক্ষরাণি তৎসমন্বিতৈঃ স্বরতো বর্ণতশ্চাহীনৈরিতি যাবৎ। ঋষ্যশৃঙ্গাদয় ইত্যত্রাদিশব্দঃ প্রধানবাচী ভীষ্মাদিশ্চ সুযোধন ইতিবৎ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। 'ব্যাপিভি'রিত্যত্র 'গীতিভি'রিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। গীতিভিঃ সামভিঃ। তিঃ। ব্যাপিভির্ব্ব্যাপকৈঃ সর্ব্বদেবসাধারণৈরিতি যাবৎ। মন্ত্রাহ্বানৈঃ মন্ত্রৈরাহ্বানানি দেবানামাবাহনানি তৈর্ম্মন্ত্রৈরাবাহ্যেত্যর্থঃ। যথার্হতঃ যথাযোগ্যং হবির্ভাগান্ জুহুবুরিত্যর্থঃ। স্নিগ্ধৈর্ম্মনোরমৈঃ। মন্ত্রাহ্বানৈরাহ্বানমন্ত্রৈঃ। শিরোঃ। যদ্বা—আহূতানামিত্যধ্যাহার্য্যম্। তথাচ—মন্ত্রাহ্বানৈঃ আহ্বানমন্ত্রৈঃ আহূতানাং দিবৌকসাং হবির্ভাগং হোতারো জুহুবুরিত্যন্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। অথ উমোর্ব্যকাব্যাধিদৈবত্যানি 'দ্বিনারাশংসনং প্রাতঃসবনম্, দ্বিনারাশংসনং মাধ্যন্দিনং সবনম্, সকৃন্নারাশংসনং তৃতীয়সবনম্' ইতি বিহিতানি ত্রিকাল-কর্ম্মাণি দর্শয়তি—দিবসে দিবস ইতি। দিবসে দিবসে অশ্বমেধাহেষু প্রত্যহম্। সংস্তরে

হোতৃগণ এই যজ্ঞে ব্যাপক অর্থাৎ সমস্ত দেবতার প্রতি প্রযোজ্য, মধুর ও স্নিগ্ধ আবাহন মন্ত্রে আহূত দেবগণের যথাযোগ্য হবির্ভাগসমূহ অগ্নিতে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

যজ্ঞে নিপুণ দ্বিজগণ শাস্ত্রদ্বারা যেরূপ উপদিষ্ট হইয়াছিলেন, প্রতিদিন সেই সকল কার্য্য সেইরূপেই করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

এই যজ্ঞে ষড়ঙ্গে অনভিজ্ঞ, বহু শাস্ত্রে অপণ্ডিত, গৃহ্য ও শ্রৌত সূত্রের বিধানে অপারদর্শী, বচনবিন্যাসে অনিপুণ কোন সদস্য ছিলেন না ॥ ২১ ॥

১। গ—ঙ-ঝ 'কুর্য্যুঃ'। ২। ছ—'সস্তারে', ঝ—'সস্তার-'। ৩। জ—ঝ-'সর্ব্ব-'। ৪। জ—'বচ্চ যথা', ঝ—'যথাবিত্তং'। ৫। চ—'শাস্ত্রেষু'। ৬। ক—গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'চোদিতম্'। ৭। ঘ—'শ্রৌত'-। ৮। ঘ—'চাপ্যকুশল-', চ—জ-'কুশলস্তথা', ছ—ঝ 'বাগকুশলাস্তথা'।

উচ্ছ্রিতাশ্চাভবন্ যূপাঃ ষড়্‌বৈল্বাঃ খাদিরাশ্চ ষট্।
তাবন্ত এব পালাশা[১] যজ্ঞে তস্মিন্ সমাহৃতাঃ ॥ ২২ ॥
শ্লেষ্মাতকময়শ্চৈকো দেবদারুময়োঽপরঃ।
দ্বাবাস্তাং তত্র বিহিতৌ[২] যূপৌ বেদাঙ্গপারগৈঃ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। শ্লেষ্মাতকময়শ্চৈক ইতি। বৌয়ারা ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। সুভূতিঃ। বহুবার ইত্যেকে। 'শেলুঃ শ্লেষ্মাতকঃ শীত উদ্দালো বহুবারকঃ' ইত্যমরঃ।

আস্তীর্ণবর্হিষি 'সংস্তরৌ প্রস্তরাধ্বরৌ' ইত্যমরঃ। নারাশংসনং নাম সকৃদ্ভক্ষিতাপ্যায়িতাসাদিত-চমসম্। গোঃ রাঃ।

সংস্তরে যজ্ঞে সর্ব্বং সকলং কর্ম্ম উমাদিদৈবত্যং কর্ম্ম, শাস্ত্রোক্তেন বিধিনা চোদিতাঃ প্রেরিতা ঋত্বিজঃ। চোদিতাঃ শাস্ত্রীয়ৈর্ব্রূহিপ্রেষ্যাদিশব্দৈঃ প্রেরিতাঃ। তিঃ। সংস্তরে ইষ্টকানাং চয়নাখ্যে স্থণ্ডিলরচনে। (মহাভারতটীকায়াং নীলকণ্ঠঃ। অঃ পঃ, ৮৮।২৫।)

২২। টিপ্পনী। ঔপবসথ্যদিনকৃত্যং পশ্বালম্ভং বক্তুং যূপোচ্ছ্রয়ণপ্রকারমাহ উচ্ছ্রিতা ইত্যাদিনা। বিল্বস্য বিল্ববৃক্ষস্য বিকারা বৈল্বাঃ, বিল্ববৃক্ষনির্ম্মিতাঃ ষট্, খদিরস্য তদভিধেয়স্য বৃক্ষস্য বিকারাঃ খাদিরাঃ, তে অপি ষট্। তাবন্তঃ ষড়েব পালাশা যূপা যজ্ঞীয়পশ্বালম্ভনস্তম্ভাঃ তস্মিন্ যজ্ঞে সমাহৃতাঃ সংগৃহীতাঃ সন্ত উচ্ছ্রিতাঃ অন্তর্ভূতণ্যর্থত্বাৎ উৎক্ষিপ্তাঃ।

অত্রৈবং পঠন্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। 'প্রাপ্তে যূপোচ্ছ্রয়ে তস্মিন্ ষড় বৈল্বাঃ খাদিরাস্তথা। তাবন্তো বিল্বসহিতাঃ পর্ণিনশ্চ তথাপরে'। ইতি। অথৌপবসথ্যদিনকৃত্যং পশ্বালম্ভং বক্তুং যূপোচ্ছ্রয়ণপ্রকারমাহ—প্রাপ্ত ইতি। তস্মিন্ অশ্বমেধে। যূপানামুচ্ছ্রয়ো যূপোচ্ছ্রয়ঃ। উচ্ছ্রয় উৎক্ষেপণম্ উদ্ধৃত্য স্থাপনমিতি যাবৎ। তৎকালোঽত্র লক্ষ্যতে। 'যূপায়োচ্ছ্রীয়-মাণায়ানুব্রূহি' ইতি প্রৈষে প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। বিল্বস্য বিকারা বৈল্বাঃ। বৈল্বা যূপাঃ ষট্ উচ্ছ্রিতা ইতি শেষঃ। খদিরস্য বিকারাঃ খাদিরাঃ। তথেতি সমুচ্চয়ে। খাদিরা যূপাশ্চ তাবন্তঃ ষড়েব। বিল্বসহিতা ইতি খাদিরাণাং বিল্বসমীপবর্ত্তিত্বং ন তু পর্ণিসমীপবর্ত্তিত্বমিত্যুচ্যতে। ষট্ খাদিরা যথা বিল্বসহিতা ভবন্তি, তথোচ্ছ্রিতা ইত্যর্থঃ। অপরে উক্তেভ্যোঽন্যে। পর্ণিনঃ পর্ণী পলাশঃ। 'পলাশে কিংশুকঃ পর্ণী' ইত্যমরঃ। তৎপ্রকৃতিকাঃ পর্ণিন ইত্যুচ্যন্তে। পর্ণিনো যূপাঃ। তথা ষড় উচ্ছ্রিতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

মহাভারতেঽপি 'ততো যূপোচ্ছ্রয়ে প্রাপ্তে ষড়্‌বৈল্বান্ ভরতর্ষভ। খাদিরান্

সেই যজ্ঞে ছয়টি বিল্বকাষ্ঠনির্ম্মিত, ছয়টি খদিরকাষ্ঠনির্ম্মিত এবং ছয়টি পলাশকাষ্ঠনির্ম্মিত যূপ সংগ্রহ করিয়া উত্থিত করা হইয়াছিল ॥ ২২ ॥

বেদাঙ্গপারগ [ঋত্বিগ্‌গণ] সেই যজ্ঞে একটি শ্লেষ্মাতকদারুনির্ম্মিত এবং

১। ক—গ-ঙ-ছ-ঞ-ঝ-'স্তথৈবৌডুম্বরাঃ পৃথক্', চ—'স্তথৈবৌদুম্বরাঃ পৃথক্'। ২। ঝ—'বেদ-'।

মহোচ্ছ্রায়পরীণাহো যূপোঽন্যঃ সর্ব্বকাঞ্চনঃ।
যজ্ঞে সমভবত্তত্র[১] শোভার্থমুপকল্পিতঃ ॥ ২৪ ॥
বিন্যস্তা বিধিবৎ সর্ব্বৈঃ[২] শিল্পিভিঃ সুকৃতা দৃঢ়াঃ
অষ্টাশ্রয়ঃ[৩] সর্ব্ব এব শ্লক্ষ্ণরূপসমন্বিতাঃ[৪] ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। মহোচ্ছ্রায়পরীণাহঃ—উচ্ছ্রয় উচ্চত্বং পরীণাহো বিস্তারঃ।

২৫। লো-টী। অষ্টাস্র (শ্র) য়ঃ। অষ্টৌ অস্রয়ঃ কোণা যেষাম্। অস্রিকোটি-যুক্তাতিদর্ব্বিসিকৃথস্ত্রিয়ামুদিতা ইতি সূত্রে ইয়মস্রিঃ কোণ ইতি বররুচিঃ। সর্ব্বে যূপাঃ, তত্র যজ্ঞে।

বিল্বসমিতাংস্তাবতঃ সর্ব্বপর্ণিনঃ॥ দেবদারুময়ৌ দ্বৌ তু যূপৌ কুরুপতের্মখে। শ্লেষ্মাতকময়ঞ্চৈকং যাজকাঃ সমকল্পয়ন্॥' (অঃ পঃ, ৮৮।২৭-২৮)।

২৩। টিপ্পনী। শ্লেষ্মাতকময়ঃ রজ্জুদালবিকারযূপ উদ্ধৃত্য স্থাপিতঃ। একত্বস্যাত্র বিবক্ষিতত্বাদয়ং যূপ এক এব। দেবদারুবিকারযূপশ্চ উদ্ধৃত্য স্থাপিতঃ। অত্রৈকত্বস্যা-বিবক্ষয়া তৎসংখ্যায়া অনিয়মে প্রাপ্তে তাং নিয়ময়ন্নাহ—তত্র তস্মিন্ যাগে দেবদারুময়ৌ দ্বাবেব বিহিতৌ ইতি। শিরোঃ।

অত্র গোবিন্দরাজঃ 'অপর' ইত্যত্র 'তথে'তি পঠিত্বা বিবৃণোতি। দেবদারুময়স্তথা দেবদারুবিকারশ্চ যূপ উচ্ছ্রিতঃ। অত্রৈকত্বমবিবক্ষিতম্। দ্বয়োঃ শ্রুত্যা চোদিতত্বাৎ। 'রাজ্জুদালমগ্নিষ্টোমং মিনোতি পৌতুদ্রবাবভিতো ভবতঃ' ইতি শ্রুতিঃ। রজ্জুদালঃ শ্লেষ্মাতকঃ। পৌতুদ্রবো দেবদারুঃ। বহুষ্বেব বঙ্গীয়াদর্শপুস্তকেষু 'তাবন্ত এব পালাশাস্তথৈবৌডুম্বরাঃ পৃথক্' ইতি পাঠঃ সমুপলভ্যতে, তেনৈতন্মতে সপ্তবিংশতির্যূপা ইত্যায়াতি, তচ্চ পূর্ব্বোক্ত-মহাভারতবচনেন, 'একবিংশতিযূপাস্তে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠেন তথা—'একদেশিনীবদেক-বিংশতির্যূপাঃ' 'রজ্জুদালো মধ্যে অভিতঃ পৈতুদারবৌ' 'ষট্ ষট্ বৈল্বখাদিরপালাশাঃ' (অশ্বমেধ—৯৭-৯৮-৯৯) ইত্যাদিকাত্যায়নবচনৈশ্চ প্রাপ্তেনৈকবিংশতিত্বেন বিরুধ্যতে। অত্রোপলব্ধানাং যূপানাং সংখ্যাধিক্যমিব যগ্নামৌডুম্বরপ্রকৃতিকত্বমপি চিন্তনীয়ম্।

অন্যবিধ দুইটি দেবদারুকাষ্ঠনির্ম্মিত [এই] তিনটি যূপের [ও] বিধান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

সেই যজ্ঞে অতি উচ্চ অতি স্থূল কাঞ্চননির্ম্মিতসর্ব্বাবয়ব অন্য একটি যূপ সৌন্দর্য্যসম্পাদনের নিমিত্ত স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৪ ॥

১। ঝ—'সত্রে'। ২। ঙ—'শিল্পান্', ক—ঙ-চ-জ-ঝ 'সর্ব্বে'। ৩। গ—'অষ্টাবিংশত্রয়ো বাসন্', ঙ-'অষ্টাশ্রয়স্ত এবাসন্,' ছ-'অষ্টাশ্রয়স্ত এবাসন্ শুক্ল-', ঝ-'অষ্টাবশ্রয়স্ত এবাসন্ শুক্ল-', ক-ঘ-জ-'অষ্টাশ্রয়াঃ'। ৪। ক—গ-ঘ-জ-'সূক্ষ্ম'।

আচ্ছাদিতাস্তে বাসোভিঃ কুশলৈঃ শিল্পকর্ম্মসু[১]।
নিচিতশ্চা[২]ভবচ্চৈ[৩]ত্যো ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকর্ম্মভিঃ ॥ ২৬ ॥
ম[৪]ঞ্চযূপোচ্ছ্রয়ৈস্তৈস্তু সর্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতঃ[৫]।
ররাজ সুভৃশং যজ্ঞঃ কল্পবৃক্ষৈরিবোচ্ছ্রিতৈঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। নিচিতশ্চাভবচ্চৈত্যো ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকর্ম্মভিঃ। নিচিতঃ সঞ্চিতঃ। চৈত্যশ্চিতিঃ আহবনীয়স্থাপনার্থা ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা চিত্যাগ্নিচিত্যেতি বচনাৎ সোঽত্রাহবনীয়ঃ তস্য স্থাপনার্থময়ম্। সম্ভাব্যশ্চৈত্যবিহিত ইতি চ পাঠঃ। যজ্ঞ কর্ম্ম যেষাং তৈঃ। যজ্ঞকর্ত্তৃভিরিতি চ পাঠঃ। যজ্ঞকর্ম্মস্বিতি ক্বচিৎ।

২৭। লো-টী। মন্ত্রযূপোচ্ছ্রয়ৈস্তৈস্তু সর্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতৈঃ। মন্ত্রৈঃ যূপোচ্ছ্রয়ৈঃ উচ্ছ্রিতযূপৈঃ। সমলঙ্কৃতৈঃ গানাদিযুক্তৈঃ মন্ত্রৈঃ যূপোচ্ছ্রয়ৈঃ বস্ত্রাদিযুক্তৈঃ তৈশ্চ কৈরিব তত্রাহ—কল্পেতি।

২৪। টিপ্পনী। মহান্ উচ্ছ্রায়ঃ ঔন্নত্যং পরীণাহো বিশালতা চ যস্য সঃ। 'পরীণাহো বিশালতা' ইত্যমরঃ।

২৫। টিপ্পনী। যূপস্থাপনবিশেষমুক্ত্বানুবাদপূর্ব্বমাহ—বিন্যস্তা ইতি। শিল্পিভিঃ সুকৃতাঃ সুষ্ঠু কৃতা অন্যূনাতিরিক্ততয়া কৃতাঃ। দৃঢ়াঃ সুষিরাদিদোষরহিতাঃ। অষ্টাশ্রয়ঃ অষ্টকোটয়ঃ। 'স্রিয়ঃ পাল্যশ্রিকোটয়ঃ'। ইত্যমরঃ। শ্লক্ষ্ণরূপসমন্বিতাঃ যূপাভ্যঞ্জনেন স্নিগ্ধরূপযুক্তাঃ। সর্ব্ব এব বিন্যস্তাঃ স্থাপিতাঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রিঃ কোণঃ। তিঃ। অষ্টাশ্রয়ঃ অষ্টকোণযুক্তাঃ। শিরোঃ। 'অষ্টাশ্রং করোত্যুপরিবর্জ্জম্' (কাত্যায়ন—পশুবন্ধননিরূপণ ২৬) ইতি সূত্রাৎ।

২৬। টিপ্পনী। শিল্পকর্ম্মভিঃ কুশলৈঃ শিল্পিভিরিত্যর্থঃ। তে যূপাঃ। যজ্ঞকর্ম্মভিঃ যজ্ঞ এব কর্ম্ম প্রয়োজনং যেষাং তৈঃ যজ্ঞকারিভিরিত্যর্থঃ। চৈত্যঃ—চিত্যশ্চয়ননিষ্পাদিতোঽগ্নিঃ, চিত্য এব চৈত্যঃ। নিচিতঃ সঞ্চিতো যথাশাস্ত্রং স্থাপিত ইতি যাবৎ।

শিল্পিগণকর্ত্তৃক সুন্দররূপে নির্ম্মিত, দৃঢ়, অষ্টকোণবিশিষ্ট, স্নিগ্ধরূপসমন্বিত সকল যূপই যথাবিধি স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

শিল্পকার্য্যে নিপুণ শিল্পিগণকর্ত্তৃক বস্ত্রদ্বারা সেই যূপসমূহ আচ্ছাদিত হইয়াছিল এবং যজ্ঞকারী ব্রাহ্মণগণ কর্ত্তৃক [যথাশাস্ত্র] অগ্নি স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৬ ॥

১। ঙ—ঞ 'শিল্পি-'। ২। ক—ঙ চ-জ-ঝ 'নিশ্চিত-', ছ-'বিচিত-', গ-ঘ-'বিতত'। ৩। ঘ—'শ্চাপ্যভবচ্চৈত্যঃ'। ৪। গ-ঙ—'মন্ত্রযূপোচ্ছ্রৈয়ে-', ঘ-'মন্ত্র-যূপোচ্ছ্রয়ৈ-', চ-'নানাযূপোচ্ছ্রয়ৈস্তৈশ্চ', জ-'মন্ত্রযূপোচ্ছ্রয়ৈস্তৈশ্চ,' ছ 'যন্ত্র-'। ৫। গ- -ঙ চ-ছ-জ-'-লঙ্কৃতৈঃ'।

বিচিতাশ্চাভবন্[১] মেঘা[২] ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকর্ম্মভিঃ[৩]।
অশ্বদঘ্নঃ[৪] কৃতশ্চাপি গরুড়ঃ কাঞ্চনেষ্টকঃ ॥ ২৮ ॥
প্রোক্ষিতাস্তত্র পশবস্তাস্তা উদ্দিশ্য দেবতাঃ।
জলচরাঃ[৫] স্থলচরা[৬] অন্তরীক্ষচরাস্তথা ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। বিচিতাশ্চাভবন্মেঘাঃ—মেঘা মুস্তাঃ 'মেঘো জলদমুস্তয়ো'রিতি ভূরিঃ। মোঘা ইতি পাঠে মোঘাঃ পাটলাস্তৎপুষ্পাণি। 'মোঘো ব্যর্থে পাটলে চে'তি ভূরিঃ। ওঘা ইতি পাঠে যজ্ঞিয়দ্রব্যবৃন্দানি। মন্ত্রযূপেত্যাদি যজ্ঞকর্ম্মভিরিত্যন্তং কুত্রচিৎ পুস্তকে নাস্তি। অশ্বদঘ্নঃ অশ্বপ্রমাণঃ। 'অগ্নিবদ্ধ' ইতি পাঠে অগ্নৌ তৎসমীপে বধ্যতে স্থাপ্যতে। তথা কাঞ্চনেষ্টকঃ—কঃ স্বার্থে, কাঞ্চনময় ইষ্টকঃ ইষ্টঃ বিধিনা আশংসিতঃ কথিত ইত্যর্থঃ। 'ইষ্টং প্রিয়াশংসিতয়োস্ত্রিষু যাগে নপুংসক'মিতি ভূরিঃ।

২৭। টিপ্পনী। মঞ্চস্যাশ্রয়ভূতা যে যূপাস্তেষাম্ উচ্ছ্রয়ৈরৌন্নত্যৈরুচ্ছ্রিতৈর্মঞ্চাশ্রয়-যূপৈরিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। মেঘাঃ তৃণবিশেষা মুস্তা ইতি যাবৎ। পশুবধস্থানে তৃণানি প্রসার্য্যেরন্। তথা চ শতপথব্রাহ্মণে—'তদ্যত্রৈনং বিশসন্তি তৎপুরস্তাত্তৃণমুপাস্যতী'ত্যাদি (৩৮।১।১৪)।

অশ্বদঘ্নেত্যাদি—ইষ্টকময়ং গরুড়াকৃতি স্থানং সম্পাদ্য তত্র বহ্নিং স্থাপয়েৎ। 'শ্যেনচিতিং চিন্বীত' ইতি শ্রুতৌ শ্যেনশব্দো গরুড়পরঃ 'সুপর্ণোঽসি গরুত্মান্' ইতি মন্ত্রলিঙ্গাৎ। 'সহস্রং হিরণ্যশকলৈঃ প্রতিদিশমগ্নিং চিনোতি' ইতি সূত্রাৎ গরুড়স্য স্বর্ণময়ত্বমপি। অত আহ কৃতশ্চাপীত্যাদি। তথা চ মহাভারতেঽপি 'স রুক্মপুঙ্খো নিচিতস্ত্রিকোণগরুড়াকৃতিঃ।' (অশ্বমেধপর্ব্ব ৮৮।৩২)

সর্ব্বপ্রকারে সজ্জিত যজ্ঞ (যজ্ঞভূমি) উচ্চ কল্পবৃক্ষ সদৃশ, মঞ্চের অবলম্বনস্বরূপ, উন্নত যূপসমূহে অতিশয় শোভা পাইয়াছিল ॥ ২৭ ॥

যাগকারী ব্রাহ্মণগণ কর্ত্তৃক [যজ্ঞভূমিতে] মুস্তা (তৃণবিশেষ) বিস্তৃত হইয়াছিল এবং কাঞ্চনময় ইষ্টক দ্বারা অশ্বপ্রমাণ একটি গরুড় প্রস্তুত হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

সেই অশ্বমেধ মহাযজ্ঞে সেই সেই দেবতার (ইন্দ্রাদিদেবতার) উদ্দেশ্যে স্থলচর, জলচর এবং অন্তরীক্ষচর প্রাণিসকল হিংসিত হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

১। গ—'বিচিত্রাশ্চাভবন্মোঘা', চ-'চিত্রিতশ্চাভবচ্চৈত্যো'। ২। ঙ—'ঘোরা'। ৩। জ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। জ—'অগ্নিবদ্ধঃ'। ৫। গ—ঘ-ঙ-চ-'জলে চরাঃ'। ৬। ঙ—'শ্চান্ত-', জ—'-স্বন্ত-'।

পতঙ্গাঃ পক্ষিণশ্চৈব তথা বনচরা[১] অপি।
নানা সপ্তর্ষভাশ্চৈব[২] হয়মেধে মহাক্রতৌ[৩]।
নানা সরীসৃপাশ্চৈব নানৌষধ্যঃ[৪] প্রকল্পিতাঃ ॥ ৩০ ॥

পশূনাং ত্রিশতং[৫] তত্র প্রত্যহং প্রোক্ষিতং দ্বিজৈঃ।
অশ্বরত্নং চাবভৃথে[৬] প্রোক্ষিতং বৈশ্বদেবিকম্[৭] ॥ ৩১ ॥

কৌশল্যা[৮] তং হয়ং তত্র পরিগম্য প্রদক্ষিণম্।
সম্যগভ্যর্চ্চয়াঞ্চক্রে[৯] গন্ধমাল্যবিভূষণৈঃ[১০] ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টী। অশ্বরত্নং চাবভৃথে প্রোক্ষিতং বৈশ্বদেবিকম্। আবভৃথে অবভৃথ-দিবসসমীপে।

২৯। টিপ্পনী। তাস্তা দেবতা ইন্দ্রাদিদেবতা উদ্দিশ্য যূপেষু বদ্ধা প্রোক্ষিতা হিংসিতাঃ। 'প্রোক্ষণং সেচনে বধে' ইত্যমরঃ। কস্মৈ কঃ পশুর্দ্দেয়স্তৎ শুক্লযজুর্ব্বেদে পঞ্চবিংশাধ্যায়ে দ্রষ্টব্যম্।

৩০। টিপ্পনী। পতঙ্গাঃ শলভাঃ। পক্ষিণঃ কপিঞ্জলাদ্যাঃ। নানা নানাবিধা ইত্যর্থঃ। বনচরাঃ পশব ইতি শেষঃ সপ্ত ঋষভা বৃষাঃ। নানা নানাজাতীয়াঃ সরীসৃপা ব্যালাঃ সর্পা ইতি যাবৎ। 'আশীবিষো বিষধরশ্চক্রী ব্যালঃ সরীসৃপঃ' ইত্যমরঃ। ওষধ্যঃ জ্যোতিষ্মতীবিশেষা ব্রীহিযবাদ্যা বা প্রকল্পিতাঃ সংগৃহীতাঃ।

৩১। টিপ্পনী। প্রোক্ষিতানাং পশূনাং সংখ্যামাহ—পশূনামিতি। পশূনাং ত্রিশতং প্রত্যহং দ্বিজৈঃ ঋত্বিগ্‌ভিঃ প্রোক্ষিতম্। ত্রিশতমিতি প্রধানাপেক্ষয়া, অধিকানামপি শ্রবণাৎ। তথাহ ভাস্করঃ—'অশ্বমেধে পশুসংখ্যা তু পঞ্চশতমেকোনবিংশতিশ্চ' ইতি। গোঃ রাঃ। অবভৃথে যজ্ঞে 'দীক্ষান্তোঽবভৃথো যজ্ঞঃ' ইত্যমরঃ। বৈশ্বদেবিকম্ অশ্বরত্নং প্রোক্ষিতম্। বিশ্বে দেবা দেবতা অস্য বৈশ্বদেবিকম্। 'বৈশ্বদেবো বা অশ্ব' ইতি (শতপথ—১৩।৩।২)

মহাযজ্ঞ অশ্বমেধে পতঙ্গ সকল, পক্ষিসকল ও বনচর [পশু] সকল এবং নানাজাতীয় সাতটি বৃষ, নানাজাতীয় সর্প এবং নানাজাতীয় ওষধি আনীত

১। ক-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'চরাশ্চ যে'। ২। ঘ—'মহ-'। ৩। অতঃ পরম্ জ-পুস্তকে 'ঔদকানি চ সত্ত্বানি নানামৃগবয়াংসি চ। নিযুক্তাঃ সর্ব্ব এবেহ হয়মেধে মহাক্রতৌ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঙ—চ-ছ-জ-'নানৌষধ্যশ্চ', গ-ঝ-'নান্যৌষধ্যশ্চ'। ৫। গ-চ-ছ-জ-ঝ—'-শতকাপি'। ৬। ঝ—'চাবভৃতে'। ৭। গ-ঘ-চ-জ-ঝ—'-দৈবি'। ৮। ঘ—'তু'। ৯। গ—'-পূজার্থয়া-'। ১০। ঝ—'বিভূষিতৈঃ'।

অধ্বর্য্যুসহিতা চৈনং সমালভ্য শুচিব্রতা।
রজনীং পর্য্যুপোস্তৈকাং কৌশল্যা পুত্রকাম্যয়া ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। পর্য্যুপাস্ত একাং রজনীং প্রাপ্য সিষেবে। পর্য্যুপাস্যৈকামিতি চ পাঠঃ।

শ্রুতেঃ। যদ্বা বৈশ্বদেবিকং সর্ব্বদেবসম্প্রদানকম্ 'সর্ব্বাভ্যো বৈ দেবতাভ্যোঽশ্ব আলভ্যতে' ইতি (শতপথব্রাহ্মণ ১৩।২।৪) সূত্রাৎ।

৩২। টিপ্পনী। তত্র শামিত্রপ্রদেশে হয়ং প্রদক্ষিণং পরিগম্য 'পরিক্রম্য ইত্যর্থঃ। অত্র সূত্রাণ্যাহ গোবিন্দরাজঃ—'দক্ষিণান্ কেশপক্ষানুদ্‌গ্রথ্য সব্যান্ প্রগ্রথ্য দক্ষিণানুন্নাম্নানা ইদং মধ্বিদং মধ্বিতি জপন্ত্যঃ স্ত্রিয়ো মহিষ্যশ্চাশ্বতূবরগোমৃগাণাং পরিক্রম্য সব্যানুদ্‌গ্রথ্য দক্ষিণান্ প্রগ্রথ্য সব্যানুন্নাম্নানা সক্‌থীরবধূন্বন্ত্যস্ত্রপ্রদক্ষিণং পরিক্রম্য, প্রদক্ষিণমন্ত্রতো যথা পুরস্তান্নবকৃত্বঃ সম্পাদয়ন্তি' ইতি।

'কৌশল্যা তং হয়ং তত্র পরিচর্য্য সমন্ততঃ। কৃপাণৈর্ব্বিশশাসৈনং ত্রিভিঃ পরময়া মুদা ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। মৃতাশ্বোপচারমাহ—কৌশল্যেতি। কৌশল্যা মহিষী তত্র শামিত্রপ্রদেশে তং মৃতং হয়ং সমন্ততঃ পরিচর্য্য প্রদক্ষিণাপ্রদক্ষিণং সঞ্চার্য্য কৃপাণৈস্ত্রিভিঃ তিসৃভিঃ সৌবর্ণীভিঃ সূচিভিঃ এনং পরময়া মুদা নিরবধিকশ্রদ্ধয়া বিশশাস, অসিপথান্ কল্পয়ামাস। 'সৌবর্ণীভিঃ সূচিভিঃ পত্ন্যোঽশ্বস্যাসিপথান্ কল্পয়ন্তি প্রাক্‌ক্রোড়াৎ প্রত্যক্ষীভিঃ' ইতি সূত্রাৎ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। কৌশল্যা পুত্রকাম্যয়া পুত্রলাভেচ্ছয়া অধ্বর্য্যুণা সহিতা মিলিতা এনমশ্বং সমালভ্য গন্ধদ্রব্যৈরনুলিপ্য একাং রজনীং ব্যাপ্য পর্য্যুপাস্ত পর্য্যচরৎ। অত্রাপি সূত্রং গোবিন্দরাজধৃতম্—'অম্বে অম্বাল্যম্বিকে' ইতি জপন্তী মহিষী অশ্বমুপসংগম্য 'গণানাং ত্বা গণপতিং হবামহ' ইত্যভিমন্ত্র্য 'উৎসকৃথ্যা অবগুদং ধেহী'তি প্রজননে প্রজননং সংনিধায়োপবিশতি। 'সুভগে কাম্পিলবাসিনী'তি ক্ষৌমেণ বাসসাধ্বর্য্যুর্মহিষীমশ্বঞ্চ প্রচ্ছাদ্য 'বৃষা বাজী

হইয়াছিল। সেই যজ্ঞে ব্রাহ্মণগণ প্রতিদিন তিন শত পশু হনন করিতেন এবং বিশ্বদেব নামক দেবগণের উদ্দেশ্যে অশ্বশ্রেষ্ঠকে হনন করিয়াছিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

সেইস্থানে (বধ্যভূমিতে) কৌশল্যা সেই অশ্বকে প্রদক্ষিণ করিয়া গন্ধ, মাল্য ও আভরণদ্বারা সম্যগ্‌ভাবে অর্চ্চনা করিলেন ॥ ৩২ ॥

পবিত্রনিয়মপরায়ণা কৌশল্যা পুত্রকামনায় অধ্বর্য্যুর সহিত সেই [মৃত] অশ্বকে গন্ধাদিদ্বারা ভূষিত করিয়া এক রাত্রি [তাহার] পরিচর্য্যা করিলেন ॥ ৩৩ ॥

১। ঙ—'অধ্বর্য্য-'। ২। ঝ—'পতিব্রতা'। ৩। ঘ—'স্তৈকাং'। ৪। গ-ঙ-ঝ—'ত্বমথং'।

তমশ্বমুপতিষ্ঠন্ত্যাঃ কৌশল্যায়াস্ততো দ্বিজাঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গাদয়ঃ প্রীতাঃ[1] প্রাযুঞ্জন্ত তদাশিষঃ ॥ ৩৪ ॥

বিশস্য চোদ্ধৃত্য[2] বপামশ্বস্য বিধিবত্তদা।
ঋত্বিঙ্‌মন্ত্রান্বিতামগ্নৌ জুহাবাবাহয়ন্ সুরান্ ॥ ৩৫ ॥

তস্যাশ্চ নৃপতির্ধূমং[3] জঘ্রৌ[4] পত্নীসহায়বান্।
বপায়াং হূয়মানায়াং পাবকে পুত্রকাম্যয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টী। বিশস্য ছিত্ত্বা। বপাং বুক্কমাংসং তৈলঘৃতাদিবৎ পিচ্ছিলম্। উদ্ধৃত্য গৃহীত্বা।

রেতোধা রেতো ধাত্বিতি (শুক্লযজুঃ—২৩।২০) জপত্যাগ্নীধ্র এতাং রাত্রিমৃত্বিজো যজমানং জাগরয়ন্তি।' ইতি। 'শ্রপয়িত্বা পশূনন্যান্ বিধিবদ্দ্বিজসত্তমাঃ। তং তুরঙ্গং যথাশাস্ত্রমালভন্ত দ্বিজাতয়ঃ ॥ ততঃ সংশ্রপ্য তুরগং বিধিবদ্‌যাজকাস্তদা। উপসংবেশয়ন্ রাজংস্ততস্তাং দ্রুপদাত্মজাম্' ইতি মহাভারতে অশ্বমেধপর্ব্বণি (৮৯।১-২)। অত্র নীলকণ্ঠঃ—'সংজ্ঞাপ্যেতি পাঠে হিংসিত্বা তুরগং তস্য সমীপে তিসৃভিঃ কলাভিঃ কলনাভিঃ মন্ত্রদ্রব্যশ্রদ্ধাখ্যাভিরুপেতাং দ্রৌপদীম্ উপসংবেশয়ন্।' এতেন দ্বিজানামেব অশ্বহননেঽধিকারঃ সংসূচিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। উপতিষ্ঠন্ত্যাঃ পরিচরন্ত্যাঃ।

৩৫। টিপ্পনী। বপাং চন্দ্রাখ্যং মেদঃ। 'চন্দ্রং নাম মেদোঽস্তি তদুদ্ধরতি নাস্য বপা বিদ্যতে' ইতি সূত্রাৎ। তিঃ। বপাং বপাস্থানীয়াং তেজনীম্। 'নাশ্বস্য বপা বিদ্যতে'

অনন্তর সেই সময়ে অশ্বের পরিচর্য্যাপরায়ণা কৌশল্যার প্রতি ঋষ্যশৃঙ্গ প্রভৃতি ব্রাহ্মণগণ প্রীত হইয়া আশীর্ব্বাদ প্রয়োগ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

তখন অধ্বর্য্যু অশ্বের চর্ম্ম ছেদন করিয়া যথাবিধি তাহার বপা (চন্দ্রনামক মেদ) উদ্ধার এবং মন্ত্রপূত করিয়া দেবগণকে আবাহন পূর্ব্বক অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিলেন ॥ ৩৫ ॥

পুত্রকামনায় অগ্নিতে বপা আহুতি প্রদান করিলে, পত্নীর (কৌশল্যার) সহিত নৃপতি (দশরথ) সেই বপার ধূম আঘ্রাণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। গ-ঙ—'প্রীত্যা'। ২। গ-ঙ—'বিশস্যোদ্ধৃত্য চ'। ৩। গ-ঙ-ছ—'ধূমং নৃপতিঃ'। ৪। গ-ঙ—'জিঘ্রৌ'।

হয়স্য তস্য চাঙ্গানি কল্পিতানি বিভাগশঃ।
জুহুবুর্যাজকাস্তত্র[1] যথাভাগং দিবৌকসাম্[2] ॥ ৩৭ ॥
সমাপ্য চৈনং[3] ক্রমশো রাজা ক্রতুবরং ততঃ[4]।
দক্ষিণাং ব্যদদাৎ[5] তেষাং কর্ম্মিণাং[6] তদনন্তরম্ ॥ ৩৮ ॥
প্রাচীং হোত্রে দদৌ স্ফীতাং দিশং বাহুবলার্জ্জিতাম্।
অধ্বর্য্যবে প্রতীচীন্তু[7] দক্ষিণাং ব্রহ্মণে দিশম্[8] ॥ ৩৯ ॥

ইতি সূত্রাৎ। 'নাগ্নেষাং পশূনাং তেজনা অবদ্যস্ত্বাবদ্যস্ত্যশ্বস্য' ইতি শ্রুতেশ্চ। ঋত্বিগ্ অধ্বর্য্যুঃ। গোঃ রাঃ। বিশস্য অশ্বস্য চর্ম্ম ছিত্বা 'কস্ত্বা' চ্ছ্যতি কস্ত্বা বিশাস্তি' (শুক্লযজুঃ। ২৩।৩৯।) ইত্যত্র বিশধাতোস্তদর্থে প্রয়োগাৎ।

৩৭। টিপ্পনী। অঙ্গহোমানাহ—হয়স্যেত্যাদিনা। তস্য হয়স্য বিভাগশঃ খণ্ডশঃ কল্পিতানি অঙ্গানি যথাভাগং যথোক্তেন ভাগেন, যস্মৈ যো ভাগো দেয়স্তস্মৈ তমেব ভাগং জুহুবুরিত্যর্থঃ। অত্রাঙ্গানীতি বহুবচননির্দ্দেশেন সর্ব্বাণ্যেবাঙ্গানি জুহুবুরিত্যর্থাৎ অশ্বমেধে শেষভক্ষণং নাস্তীত্যুদীরিতম্।

অঙ্গহোমস্য ফলমাহ—গোবিন্দরাজঃ। 'অঙ্গে অঙ্গে বৈ পুরুষস্য পাপ্মোপশ্লিষ্টঃ। অঙ্গাদঙ্গাদেবৈনং পাপ্মানস্তেন ভুঞ্চতি' ইতি। যজমানস্য সর্ব্বং পাপং নিবর্ত্তত ইত্যর্থঃ। অত্র সবনীয়দিননিরূপণপূর্ব্বকং তত্তদ্দিনকর্ত্তব্যতামাহুঃ পাশ্চাত্ত্যা অধিকৈরেতৈঃ শ্লোকৈঃ—'ত্র্যহোঽশ্বমেধঃ সংখ্যাতঃ কল্পসূত্রেণ ব্রাহ্মণৈঃ। চতুষ্টোমমহস্তস্য প্রথমং পরিকল্পিতম্ ॥ উক্থ্যং দ্বিতীয়ং সংখ্যাতমতিরাত্রং তথোত্তরম্। কারিতাস্তত্র বহবো বিহিতাঃ শাস্ত্রদর্শনাৎ ॥ জ্যোতিষ্টোমায়ুষী চৈবমতিরাত্রৌ বিনির্ম্মিতৌ। অভিজিদ্বিশ্বজিচ্চৈবমাপ্তোর্যামৌ মহাক্রতুঃ ॥'

ঋত্বিগ্‌গণ সেই অশ্বের খণ্ড খণ্ড কৃত অঙ্গসমূহ সেই যজ্ঞে ভাগানুসারে দেবগণের উদ্দেশ্যে আহুতি প্রদান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর ক্রমে এই শ্রেষ্ঠ যজ্ঞ সমাপন করিয়া রাজা (দশরথ) সেই (পূর্ব্বোক্ত) কর্ম্মীদিগের দক্ষিণা প্রদান করিলেন ॥ ৩৮ ॥

[তিনি] হোতাকে বাহুবলে অর্জ্জিত সমৃদ্ধ পূর্ব্বদিক্, অধ্বর্য্যুকে পশ্চিম-দিক্, ব্রহ্মাকে দক্ষিণদিক্ প্রদান করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। গ-ঘ—'তথা'। ২। গ—'দিবৌকসঃ'। ৩। চ—'চৈবং'। ৪। ঋ—'তদা'। ৫। গ-ঙ-ছ—'-[illegible]', চ-ঞ-ঝ-'[illegible]', ঘ-'ব্যদদদ্ দক্ষিণাং'। ৬। ঘ-ঝ—'কর্ম্মণাং'। ৭। ঘ—'চ'। ৮। গ ঙ-চ-ছ—ঞ-ঝ—'তথা'।

উদ্গাত্রে চ তথোদীচীং দক্ষিণৈষা বিনির্ম্মিতা।
অশ্বমেধে মহাযজ্ঞে[1] পুরাকল্পে স্বয়ম্ভুবা ॥ ৪০ ॥
সমগ্রাং পৃথিবীং দত্ত্বা স চাতুর্হোত্রদক্ষিণাম্[2]।
অন্যেষাং[3] কর্ম্মিণাং রাজা সদস্যানাঞ্চ দক্ষিণাম্।
শতং শতসহস্রাণাং হিরণ্যস্যোৎসসর্জ্জ[4] সঃ ॥ ৪১ ॥

৪০। লো-টী। বিনির্ম্মিতা দক্ষিণা নির্ম্মিতা এষা এব কৃতা।

৪১। লো-টী। চতুর্ণাং হোতৄণাং সম্বন্ধিনীং পৃথিবীং দক্ষিণাং দত্ত্বা অন্যেষাং দক্ষিণামুৎসসর্জেতি পরেণান্বয়ঃ। শতং শতং সহস্রাণাং হিরণ্যস্যোৎসসর্জ হ। হ স্ফুটম্।

*আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥

৩৯। টিপ্পনী। ঋত্বিগ্‌ভ্যো দক্ষিণাদানমাহ—প্রাচীমিতি। অত্র সূত্রম্ 'প্রতিদিশং দক্ষিণাং দদাতি' প্রাচী দিগ্ হোতুঃ, দক্ষিণা ব্রহ্মণঃ, প্রতীচী অধ্বর্য্যোঃ, উদীচী উদ্গাতুঃ।

৪০। টিপ্পনী। স্বয়ম্ভুবা ব্রহ্মণা মহাযজ্ঞেঽশ্বমেধে এষা পূর্ব্বোক্তা দক্ষিণা বিনির্ম্মিতা বিহিতা ইত্যস্য পাঠস্যার্থঃ। পাশ্চাত্ত্যাস্তু 'হয়মেধে মহাযজ্ঞে স্বয়ম্ভূবিহিতে পুরা' ইতি পাঠমঙ্গীকৃত্যাশ্বমেধস্যৈব স্বয়ম্ভুনির্ম্মিতত্বং কথয়ন্তি। 'প্রজাপতিরশ্বমেধমসৃজৎ' ইতি শ্রুতিরপি অশ্বমেধস্য স্বয়ম্ভুনির্ম্মিতত্বং প্রমাণয়তি। তদা চ দক্ষিণৈষা বিনির্ম্মিতেত্যুক্তিরঙ্গিনোঽশ্বমেধস্য নির্ম্মাতুস্তদবিনাভূতস্যাঙ্গস্য দক্ষিণায়া অপি নির্ম্মাতৃত্বেন সোপপত্তিকৈবেতি জ্ঞেয়ম্।

৪১। টিপ্পনী। চাতুর্হোত্রদক্ষিণাম্—চতুর্ণাং হোতৄণাং কর্ম্ম চাতুর্হোত্রং সবনং, তস্মিন্ দেয়াং দক্ষিণাম্ ইত্যর্থঃ। হোত্রধ্বর্য্যুব্রহ্মোদ্গাতৃভ্যঃ সমগ্রাং পৃথিবীং দত্ত্বা 'মহাপৃথিবী ন দেয়া' ইতি নিষেধাৎ পৃথিব্যা দিগন্তর্গতান্ প্রদেশান্ দত্ত্বেত্যর্থঃ। অন্যেষাং এতদিতরেষাং কর্ম্মিণাং ঋত্বিজাং সদস্যানাং বিধিপর্য্যবেক্ষণকারিণাং সম্বন্ধে 'সদস্যা বিধিদর্শিন' ইতি শ্রবণাৎ। হিরণ্যস্য শতসহস্রাণাং শতং কোটিমুৎসসর্জ্জ।

[তিনি] সেই প্রকার উদ্গাতাকে উত্তর দিক্ [প্রদান করিলেন]। পূর্ব্বকল্পে ব্রহ্মা মহাযজ্ঞ অশ্বমেধে এই দক্ষিণা বিহিত করিয়াছেন ॥ ৪০ ॥

সেই দশরথ যজ্ঞে হোতা, অধ্বর্য্যু, ব্রহ্মা, এবং উদ্গাতা এই হোতৃ-চতুষ্টয়ের দক্ষিণাস্বরূপ সমস্ত পৃথিবী প্রদান করিয়া অন্যান্য কর্ম্মিগণ এবং সদস্যগণের দক্ষিণা কোটি স্বর্ণ উৎসর্গ করিয়াছিলেন ॥ ৪১ ॥

১। ঙ—'মন্ত্রযজ্ঞে'। ২। ঙ—'-হোত্রদক্ষিণা', ক-হ—'চাতুর্হোত্রে', চ—'-চাতুর্হোত্রে স দক্ষিণাম্'। ৩। গ—'অপেষাং'। ৪। ক্ল—'হিরণ্যস্যোৎ-'।

দশ কোটীঃ সুবর্ণস্য রজতস্য চতুর্গুণম্[১]।
ঋত্বিগ্‌ভ্যঃ প্রদদাবন্যান্ কামাংস্তত্র যথেপ্সিতান্[২]॥ ৪২ ॥
জাবালয়ে বশিষ্ঠায় বামদেবায় চ প্রভুঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গায় চ তদা স রাজা ক্রতুবর্দ্ধনঃ[৩]॥ ৪৩ ॥
দক্ষিণাং[৪] প্রতিগৃহ্যাথ সুপ্রীতমনসো দ্বিজাঃ[৫]।
ঊচুর্দ্দশরথং তত্র কামং ধ্যায়েতি বৈ তদা ॥ ৪৪ ॥

পৃথিবীদানাৎ পরমপি কথং দশরথস্য রাজত্বম্? পৃথিবীশব্দেনাত্র দিগন্তর্গতপ্রদেশা নির্দ্দিষ্টা ইতি তস্য অযোধ্যায়া বর্ত্তমানত্বে প্রশ্নাবকাশ এব নাস্তি। কথং পৃথিবীপতিত্বমিতি চেৎ তচ্চিন্ত্যম্। 'ঋত্বিজশ্চাব্রুবন্ সর্ব্বে রাজানং গতকল্মষম্। ভবানেব মহীং কৃৎস্নামেকো রক্ষিতুমর্হতি ॥ ন ভূম্যা কার্য্যমস্মাকং ন হি শক্তাঃ স্ম পালনে। রতাঃ স্বাধ্যায়করণে বয়ং নিত্যং হি ভূমিপ ॥ নিষ্ক্রিয়ং কিঞ্চিদেবেহ প্রযচ্ছতু ভবানিতি ॥ মণিরত্নং সুবর্ণং বা গাবো যদ্বা সমুদ্যতম্। তৎ প্রযচ্ছ নরশ্রেষ্ঠ ধরণ্যা ন প্রয়োজনম্ ॥ এবমুক্তো নরপতির্ব্রাহ্মণৈর্বেদপারগৈঃ। গবাং শতসহস্রাণি দশ তেভ্যো দদৌ নৃপঃ ॥ দশকোটীঃ সুবর্ণস্য রজতস্য চতুর্গুণম্ ॥' পাশ্চাত্ত্যৈঃ পুনরেতানধিকান্ শ্লোকান্ পঠিত্বা ঋত্বিক্‌সাৎকৃতায়াঃ পৃথিব্যা ঋত্বিগ্‌ভী রত্নাদিবিনিময়েন প্রত্যর্পণাৎ শোভনং সমাধানং কৃতম্।

মহাভারতেঽপি প্রতিপ্রদানং পৃথিব্যাঃ। তথাচ—'ততো যুধিষ্ঠিরঃ প্রাদাৎ ব্রাহ্মণেভ্যো যথাবিধি। কোটীঃ সহস্রং নিষ্কাণাং ব্যাসায় তু বসুন্ধরাম্ ॥ প্রতিগৃহ্য ধরাং রাজন্ ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ। অব্রবীদ্ ভরতশ্রেষ্ঠং ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্। বসুধা ভবতস্ত্বেষা সংন্যস্তা রাজসত্তম। নিষ্ক্রিয়ো দীয়তাং মহ্যং ব্রাহ্মণা হি ধনার্থিনঃ ॥ (৮৯ অঃ, ৭-১৩)। 'দ্বৈপায়নস্তথা কৃষ্ণঃ পুনরেবাভ্যভাষত। প্রোবাচ মধ্যে বিপ্রাণামিদং সংপূজয়ন্ মুনিঃ ॥ দত্তৈষা ভবতা মহ্যং তাং তে প্রতিদদাম্যহম্। হিরণ্যং দীয়তামেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যো ধরাস্তু তে ॥ ততোঽব্রবীদ্বাসুদেবো ধর্ম্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্। যথাহ ভগবান্ ব্যাসস্তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ইত্যুক্তঃ স কুরুশ্রেষ্ঠঃ

[তিনি সেই যজ্ঞে ঋত্বিক্‌দিগকে দশ কোটী সুবর্ণ, তাহার চতুর্গুণ অর্থাৎ চল্লিশ কোটী রজত, এবং যথাভিলষিত অন্যান্য কাম্য [বস্তুসমূহ] প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

১। গ-ছ-জ—'চতুর্গুণাঃ', ঘ-'চতুর্গুণান্'। ২। গ-ঙ—'যথোচিতান্'। ৩। অতঃ পরম্ ঘ—'ততস্তে যাজকাস্তত্র ঋষয়শ্চ তথা পরে।' ঙ—'ততশ্চ যাজকাঃ সর্ব্বে ঋষয়শ্চ তপোধনাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ছ—'দক্ষিণাঃ'। ৫। অতঃ পরম্ গ-ছ-পুস্তকয়োঃ। 'ততশ্চ যাজকাঃ সর্ব্ব ঋষয়শ্চ তপোধনাঃ' ইত্যধিকঃ।

তানব্রবীৎ হৃষ্টমনা[1] রাজা দশরথো দ্বিজান্।
ইচ্ছামি চতুরঃ পুত্রান্মুদারান্ খ্যাতবিক্রমান্[2] ॥ ৪৫ ॥
তথেতি[3] চ তে রাজানং তমূচুর্ব্ব্রহ্মবাদিনঃ।
যথাভিলষিতান্ পুত্রানচিরাত্ত্বমবাপ্স্যসি ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

প্রীতাত্মা ভ্রাতৃভিঃ সহ। কোটিকোটিগুণং প্রাদাদ্দক্ষিণাং ত্রিগুণাং ক্রতোঃ॥' (অশ্বমেধপর্ব্ব, ৮৯, অঃ, ১৬-২০)।

রজতদানমুপলক্ষ্য গোবিন্দরাজঃ—'অত্র রজতানি প্রতিনিধিত্বেন দত্তানি, ন তু দক্ষিণাত্বেন, অতঃ 'তস্মাদ্বিরজতমদাক্ষিণ্যম্' ইতি শ্রুত্যা ন বিরোধঃ।

৪৪। টিপ্পনী। কামং কাম্যং বস্তু ধ্যায় চিন্তয়, কিন্তে কাম্যং তচ্চিন্তয়িত্বা কথয়েতি ভাবঃ।

নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ যজ্ঞকার্য্যে অভ্যুদয়প্রাপ্ত সেই রাজা তখন জাবালি, বশিষ্ঠ, বামদেব এবং ঋষ্যশৃঙ্গকে [অভিলষিত বস্তুসকল প্রদান করিলেন] ॥ ৪৩ ॥

দক্ষিণা গ্রহণ করিয়া প্রীতচিত্ত ব্রাহ্মণগণ তখন সেই স্থানে দশরথকে বলিলেন—[তুমি] চিন্তাপূর্ব্বক তোমার অভিলাষ ব্যক্ত কর ॥ ৪৪ ॥

প্রসন্নচিত্ত রাজা দশরথ সেই ব্রাহ্মণগণকে বলিলেন—[আমি] উদার, বিখ্যাতপরাক্রম চারিটি পুত্র কামনা করি ॥ ৪৫ ॥

ব্রহ্মবাদী সেই ব্রাহ্মণগণ সেই রাজাকে তাহাই হইবে, তুমি অচিরে অভিলাষানুরূপ পুত্রগণ প্রাপ্ত হইবে [এই কথা] বলিলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ—'হৃষ্টাত্মা'। ২। গ-ঙ—'খ্যাতি'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'চৈব'।

চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ

অথর্ষ্যশৃঙ্গো রাজানং পুনরেবাভ্যভাষত।
ইষ্টিং তেঽন্যাং করিষ্যামি পুত্রীয়াং পুত্রকারণাৎ ॥ ১ ॥
ততঃ প্রচক্রমে কর্ত্তুমিষ্টিং কামসমৃদ্ধয়ে।
তস্য রাজ্ঞো হিতান্বেষী বিভাণ্ডকসুতো বশী ॥ ২ ॥
তত্র দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ মুনিভিঃ সহ।
ভাগপ্রতিগ্রহার্থং[১] বৈ পূর্ব্বমেব সমাগতাঃ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। পুত্রীয়াং পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তভূতাম্। 'পুত্রাচ্ছ চ' ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। ইষ্টিং যাগবিশেষম্। গোঃ রাঃ। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রাপ্তিকারণভূতাম্। তিঃ। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রাকট্য-হেতুভূতাম্। শিরোঃ। পুত্রকারণাৎ পুত্রপ্রাপ্তিহেতোঃ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ যজ্ঞস্থানে ভাগপ্রতিগ্রহার্থং স্বস্বহবির্ভাগাঙ্গীকারায়। পূর্ব্বমেব অশ্বমেধযজ্ঞকাল এব। পাশ্চাত্ত্যপুস্তকে পুনঃ—'ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ। ভাগপ্রতিগ্রহার্থং বৈ সমবেতা যথাবিধি॥' ইতি শ্লোকোঽঙ্গীকৃতঃ। অত্র তাবৎ 'পূর্ব্ব'-মিতিপদস্যানুল্লেখাৎ তত ইতি পদস্য পুত্রেষ্ট্যাঃ সান্নিধ্যাত্তেনৈব সম্বন্ধঃ স্যাৎ, ততশ্চ পুত্রেষ্টিপ্রক্রমাদনন্তরমিত্যর্থস্যোপলম্ভাত্তদৈব দেবানামাগমনং ন ত্বশ্বমেধকালে ইত্যেবার্থঃ পর্য্যবস্যতি। এবঞ্চ বঙ্গীয়েনানেন পাঠেন মহান্ বিরোধঃ। যত্তু রামানুজেন ততস্তত্র ইত্যুক্তম্, তেনাপি প্রসঙ্গতস্তত্র পুত্রেষ্ট্যামিত্যেব বক্তুং যুজ্যত ইতি কথং বিরোধসমাধানং তচ্চিন্ত্যমেব। গোবিন্দরাজেন তু ততস্তত্রাশ্বমেধে ইতি ব্যাখ্যায় যদ্ যথাকথঞ্চিদ্ ব্যবস্থা পরিকল্পিতা সাপি অশ্বমেধস্য ব্যবহিতত্বাদসমঞ্জসেব প্রতিভাতি।

অনন্তর ঋষ্যশৃঙ্গ রাজা দশরথকে বলিলেন, তোমার পুত্রলাভের নিমিত্ত পুনর্ব্বার পুত্রপ্রদ অন্য যজ্ঞ করিব ॥ ১ ॥

অতঃপর রাজা দশরথের হিতাকাঙ্ক্ষী জিতচিত্ত বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত যজ্ঞ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২ ॥

সেই যজ্ঞস্থলে গন্ধর্ব্বগণের সহিত দেবগণ এবং মুনিগণের সহিত সিদ্ধগণ যজ্ঞীয় হবির্ভাগগ্রহণের নিমিত্ত পূর্ব্বেই (অশ্বমেধ যজ্ঞকালেই) উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক—'-র্থায়'

ব্রহ্মা সুরেশ্বরঃ স্থাণুস্তথা নারায়ণঃ প্রভুঃ।
চত্বারো লোকপালাশ্চ দেবতানাঞ্চ মাতরঃ ॥ ৪ ॥
যক্ষাস্তথৈব[১] সর্ব্বে তু দেবতাঃ[২] সহিতাস্তথা[৩]।
ইন্দ্রশ্চ ভগবান্[৪] সাক্ষান্মরুদ্‌গণবৃতঃ[৫] প্রভুঃ।
অশ্বমেধে মহাযজ্ঞে রাজ্ঞস্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫ ॥
তত্র[৬] ভাগার্থিনো দেবানাগতান্ সোঽভ্যাযাচত[৭]।
অয়ং[৮] রাজা দশরথঃ পুত্রার্থী[৯] তপ্তবাংস্তপঃ।
ইষ্টবানশ্বমেধেন ভবতঃ শ্রদ্ধয়ান্বিতঃ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। তত্র ভাগার্থিনো দেবানাগতান্ সোঽভ্যভাষত। সোঽভ্যাযাচতেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। সুরেশ্বরোঽত্র ব্রহ্মণো বিশেষণম্, ইন্দ্রস্যৈকতো লোকপালেষন্তর্ভাবদপরতঃ প্রাধান্যেন পৃথগুপাদানাৎ। সুরজ্যেষ্ঠত্বাদ্ ব্রহ্মণঃ সুরেশ্বরত্বমুপপাদনীয়ম্। স্থাণুর্ম্মহাদেবঃ। প্রভুর্নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ। লোকপালা ইন্দ্রযমকুবেরবরুণাঃ ক্রমেণ পূর্ব্বদক্ষিণোত্তরপশ্চিমদিক্‌পালাঃ। সংজ্ঞাসমাবেশেন সুরাণাং নির্দ্দেশস্তথা দেবসকাশে ঋষ্যশৃঙ্গস্য প্রার্থনা পাশ্চাত্ত্যপুস্তকেষু নোপলভ্যতে।

৫। টিপ্পনী। লোকপালেষু ইন্দ্রস্যান্তর্ভাবাৎ পুনরিন্দ্রশ্চেতি যদুক্তম্, তন্মরুদ্গণবৃতত্বরূপবিশেষণতাৎপর্য্যাভিপ্রায়েণ, লোকপালেষপ্রাধান্যেনোপন্যাসাৎ প্রাধান্যখ্যাপনাভিপ্রায়েণ বা।

৬। টিপ্পনী। স ঋষ্যশৃঙ্গঃ।

সুরেশ্বর ব্রহ্মা, মহাদেব এবং নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ নারায়ণ, [ইন্দ্র, যম, কুবের, বরুণ এই] চারি লোকপাল, দেবমাতৃগণ, যক্ষসকল, মিলিত দেবতাসকল, মরুদ্‌গণপরিবৃত, ষড়ৈশ্বর্য্যশালী, প্রভু, সাক্ষাৎ ইন্দ্র মহামনা সেই রাজার মহাযজ্ঞ অশ্বমেধে [উপস্থিত হইয়াছিলেন] ॥ ৪—৫ ॥

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ সেই যজ্ঞে ভাগগ্রহণের নিমিত্ত সমাগত দেবতাগণের নিকট

১। গ-ঙ-ছ—'যজ্ঞে তথৈব'। ২। ক—গ-'দেবাশ্চ', ঘ—'দেবৈশ্চ'। ৩। অস্য পরার্দ্ধস্য স্থানে জ-পুস্তকে 'যজ্ঞাস্তথৈব সর্ব্বে তু বেদাঙ্গসহিতাস্তথা', ঝ—পুস্তকে 'আসংস্তথৈব সর্ব্বে তু বেদাশ্চ সহিতাস্তথা।' ৪। ঘ—'সর্ব্বজ্ঞ-'। ৫। গ-ঙ-চ-জ—'সমাবৃতঃ'। ৬। চ—'তস্য'। ৭। ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ—'ভাষত'। ৮। গ—'সোঽহম্'। ৯। গ—'পুত্রার্থং'।

ইষ্টিঞ্চ পুত্রকামোঽন্যাং পুনঃ কর্ত্তুং[১] সমুদ্যতঃ।
তদস্য পুত্রকামস্য প্রসাদং কর্ত্তুমর্হথ ॥ ৭ ॥
অভিযাচে[২] স বঃ সর্ব্বানস্যার্থেঽহং কৃতাঞ্জলিঃ।
ভবেয়ুরস্য চত্বারঃ পুত্রাস্ত্রৈলোক্যবিশ্রুতাঃ ॥ ৮ ॥
তে[৩] তথেত্যব্রুবন্ দেবা ঋষিপুত্রং কৃতাঞ্জলিম্।
মাননীয়োঽসি নো বিপ্র রাজা চৈব বিশেষতঃ ॥ ৯ ॥
প্রাপ্স্যতে পরমং কামমেতয়েষ্ট্যা[৪] নরাধিপঃ।
ইত্যুক্ত্বান্তর্হিতা দেবাস্ততঃ শক্রপুরোগমাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সোঽহং প্রতিযাচে অভিযাচেয়ম্ ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। প্রাপ্স্যতে পরমং কামমেতদিষ্ট্যা নরাধিপঃ। এতদিষ্ট্যা এতয়া ইষ্ট্যা। কামং কাম্যম্।

৮। টিপ্পনী। সোঽহং বঃ সর্ব্বান্ অস্যার্থে অস্য দশরথস্য পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তম্।

৯। টিপ্পনী। সদৈবোগ্রে তপসি নিরতত্বাত্ত্বং 'মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি' (মনু। ৭।৮।) ইতি বচনেন রাজ্ঞো দেবত্বখ্যাপনাদ্ রাজাপি বিশেষেণ নঃ অস্মাকং মাননীয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। অন্তর্হিতা যজ্ঞস্থানাত্তত্র স্থিতানামপ্রত্যক্ষেণ স্থানান্তরং গতাঃ। পাশ্চাত্ত্যানাম্ অত্রেদৃশঃ শ্লোকো নাস্তি।

প্রার্থনা করিলেন,—এই রাজা দশরথ পুত্রোৎপত্তির নিমিত্ত তপস্যা করিয়াছেন এবং শ্রদ্ধার সহিত আপনাদের উদ্দেশে অশ্বমেধ যাগ করিয়াছেন, পুত্রকামনা করিয়া পুনর্ব্বার অপর যজ্ঞ করিতে আরম্ভ করিয়াছেন, অতএব পুত্রাভিলাষী এই রাজার সম্বন্ধে [আপনারা] অনুগ্রহ করিবেন ॥ ৬—৭ ॥

আমি ইহাঁর নিমিত্ত কৃতাঞ্জলি হইয়া আপনাদের সকলের নিকট প্রার্থনা করিতেছি,—ইহার ত্রিলোকবিখ্যাত চারি পুত্র হউক ॥ ৮ ॥

সেই দেবতারা করপুটে অবস্থিত ঋষিপুত্রকে তাহাই হইবে এবং হে ব্রাহ্মণ, আপনি ও রাজা দশরথ আমাদের বিশেষ মাননীয়, ইহা বলিলেন ॥ ৯ ॥

১। চ—'-মার্থাং'। ২। গ—'বরং'। ৩। গ-চ-ছ-জ-ঝ—'তৃং'। ৪। গ-ঘ-ঝ—'-মেতদিষ্ট্যা'।

তাং[১] দৃষ্ট্বা বিধিবদ্দীক্ষাং[২] ক্রিয়মাণাং[৩] মহর্ষিণা।
উপেত্য লোককর্ত্তারং প্রজাপতিমিদং বচঃ।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে ব্রহ্মাণং বরদন্তথা ॥ ১১ ॥
ত্বৎপ্রদিষ্টবরো[৪] ব্রহ্মন্ রাবণো নাম রাক্ষসঃ।
সর্ব্বান্ নো বাধতে দর্পান্মহর্ষীং[৫]শ্চ তপোরতান্[৬] ॥ ১২

১১। লো টী। তং দৃষ্ট্বা বিধিবৎ খ্যাতং ক্রিয়মাণং মহর্ষিণা। তং খ্যাতং প্রসিদ্ধম্

১১। টিপ্পনী। লোকনং লোকঃ দৃষ্টিঃ, তৎকর্ত্তারং যজ্ঞদ্রষ্টৃত্বেনাহূতম্। শিরোঃ। দীক্ষাং যজ্ঞম্। বিধিবৎ ক্রিয়মাণাং দীক্ষাং দৃষ্ট্বা তত্রৈবোপেত্য প্রজাপতিমিদং বচঃ প্রোচুঃ। তত্রৈবেত্যধ্যাহারেণ এবং ব্যাখ্যানে 'তাঃ সমেত্য যথান্যায়ং তস্মিন্ সদসি দেবতাঃ। অব্রুবন্ লোককর্ত্তারং ব্রহ্মাণং বচনং ততঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যপঠিতশ্লোকেন কথমপ্যবিরোধঃ স্যাৎ। অন্তর্দ্ধানাৎ পরং যজ্ঞস্থানাদন্যত্র দেবানাং ব্রহ্মসমাগমে 'তস্মিন্ সদসি' ইতি পাশ্চাত্যসম্মতঃ পাঠো দুঃশক ইবৈকবাক্যতাং লম্ভয়িতুম্।

১২। টিপ্পনী। ত্বয়া প্রদিষ্টঃ প্রদত্তো বরো যস্মৈ সঃ। 'সুপর্ণযক্ষনাগানাং দৈত্যদানবরক্ষসাম্। অবধ্যঃ স্যাং প্রজাধ্যক্ষ দেবতানাঞ্চ সর্ব্বশঃ॥ ন হি চিন্তা মমান্যেষু প্রাণিষু প্রপিতামহ। তৃণভূতা হি তে সর্ব্বে প্রাণিনো মানুষাদয়ঃ॥' রাবণেনেত্যভিভাষিতো ব্রহ্মা 'ভবিষ্যত্যেতদেবং বৈ তব রাক্ষসপুঙ্গব।' ইত্যুক্ত্বা তস্মৈ প্রার্থিতং বরং দদৌ। ইতি বার্ত্তোত্তরকাণ্ডে দশমসর্গ উপলভ্যতে।

অতঃপর শক্রপ্রমুখ দেবতারা [রাজাকে সম্বোধন করিয়া] হে নরাধিপ, এই যজ্ঞদ্বারা শ্রেষ্ঠ কামনা অর্থাৎ পুত্র প্রাপ্ত হইবে, এই কথা বলিয়া অন্তর্হিত হইলেন ॥ ১০ ॥

মহর্ষি ঋষ্যশৃঙ্গ কর্তৃক যজ্ঞ যথাবিধি সম্পাদিত হইতেছে দেখিয়া [সকল দেবতারা] পুনর্ব্বার যজ্ঞস্থানে উপস্থিত হইয়া লোককর্ত্তা বরপ্রদ প্রজাপতি ব্রহ্মাকে কৃতাঞ্জলি হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১১ ॥

হে ব্রহ্মন্, তোমার বরপ্রাপ্ত রাবণনামক রাক্ষস দর্পবশতঃ আমাদের সকলকে এবং তপোনিরত মহর্ষিগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ১২ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'তং'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'বৎ-খ্যাতং'। ৩। গ-চ-ঝ—'ক্রিয়মাণং', ঘ-ছ-'ভ্রিয়মাণং'। ৪। ক—'-দিষ্টো'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ—'ঘৃক্ষ-'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'-ধনান্'।

ত্বয়া হ্যস্য বরো দত্তঃ প্রীতেন ভগবন্ পুরা।
দেবদানবযক্ষাণামবধ্যোঽসীতি কামতঃ।
মানয়ন্তশ্চ তে বাক্যং সর্ব্বমস্য সহামহে[২] ॥ ১৩ ॥
স বাধয়তি লোকাংস্ত্রীন্ বিহিংসন্[৩] রাক্ষসাধিপঃ[৪]।
দেবর্ষিযক্ষগন্ধর্ব্বানসুরান্[৫] মানবাংশ্চ সঃ।
অন্যায়তঃ পীড়য়তি বরদানেন দর্পিতঃ ॥ ১৪ ॥
ন তত্র সূর্য্যস্তপতি ন ভয়াদ্ বাতি মারুতঃ।
নাগ্নির্জ্বলতি বৈ তত্র যত্র তিষ্ঠতি রাবণঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অস্য রাবণস্য।

১৩। টিপ্পনী। মানয়ন্তঃ সর্ব্বদেবতাবধ্যত্বরূপ-ত্বদ্দত্তবরং পরিপালয়ন্তঃ। তিঃ। মানয়ন্তঃ পূজয়ন্তঃ। গোঃ রাঃ। অস্যেতি সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। সর্ব্বম্—অপরাধং পীড়নং বা। কামতঃ স্বাভিলাষানুসারেণ।

১৫। টিপ্পনী। সূর্য্যো ন তপতি, স চ সদৈব ভয়েন মন্দকিরণঃ সন্ তিষ্ঠতি, তত্র

হে ভগবন্, তুমি প্রীত হইয়া পূর্ব্বকালে তোমার ইচ্ছানুসারে, তুমি দেবতা, দানব ও যক্ষগণের অবধ্য হইবে, এই বর ইহাকে প্রদান করিয়াছিলে। তোমার বাক্যের মর্য্যাদা রক্ষা করিয়া [আমরা] ইহার সকল [অত্যাচার] সহ্য করিতেছি ॥ ১৩ ॥

সেই রাক্ষসাধিপতি রাবণ তিনলোকের হিংসা করিয়া পীড়া প্রদান করিতেছে। সেই রাবণ [তোমার] বরদানে দর্পিত হইয়া অন্যায়ভাবে দেবতা, ঋষি, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, অসুর ও মানবগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই স্থানে অর্থাৎ রাবণের রাজধানীতে [তাহার] ভয়ে সূর্য্য [প্রখর] কর দান করে না, বায়ু [প্রবল ভাবে] চলাচল করে না, যেখানে রাবণ অবস্থান করে, সেখানে অগ্নিও [উজ্জ্বল ভাবে] প্রজ্বলিত হয় না ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ—'তস্য'। ২। ঝ—'সহামহে', অস্মাচ্ছ্লোকাৎ পরং জ-পুস্তকে—ব্যতিক্রমমুপেক্ষন্তে মুনয়ো দেবতাস্তথা ইত্যধিকঃ। ৩। জ—'বিহরন্'। ৪। গ—'-সেশ্বরঃ'। ৫। গ-ঘ-ঙ—ধ-'-স্তথা'।

মহোর্ম্মিমালী[1] তং দৃষ্ট্বা সমুদ্রোঽপি[2] প্রকম্পতে।
নষ্টো বৈশ্রবণস্ত্যক্ত্বা লঙ্কাং তদ্বীর্য্যপীড়িতঃ ॥ ১৬ ॥
তস্মান্নঃ পাহি ভগবন্ রাবণাল্লোকরাবণাৎ।
উপায়ং তদ্বধার্থায় স্রষ্টুমর্হসি কামদ ॥ ১৭ ॥
ইতি বিজ্ঞাপিতো দেবৈর্ধ্যাত্বা ব্রহ্মেদমব্রবীৎ।
হন্তায়ং বিহিতস্তস্য বধোপায়ো দুরাত্মনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। জলোর্ম্মিমালী তং দৃষ্ট্বা সমুদ্রোঽপি ন কম্পতে। সমুদ্রোঽপি ন কম্পতে অস্য তরঙ্গোঽপি ন ভবতীত্যর্থঃ। সমুদ্রোঽপি চ কম্পতে ইতি চ পাঠঃ। নষ্টঃ তস্যাদর্শনং গতঃ।

১৮। লো-টী। হন্ত হে দেবাঃ।

খরকরদানে ন তস্য শক্তিরিত্যর্থঃ। তথা মারুতোঽপি ন বাতি শনৈর্বাতি মন্দগামী ভবতীত্যর্থঃ। পুষ্পবাটিকাদিষু পুষ্পপতনাদিভয়াদিতি ভাবঃ। অগ্নির্ন জ্বলতি নাধিকং জ্বলতি রাবণভয়েন নিষ্প্রভো ভবতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। সমুদ্রোঽপি প্রকম্পতে ধৈর্য্যাবতারঃ সমুদ্রোঽপি তদ্ভয়েন স্বাভাবিকং ধৈর্য্যং বিহায় কম্পমানস্তিষ্ঠতি।

'চলোর্ম্মিমালী তং দৃষ্ট্বা সমুদ্রোঽপি ন কম্পতে।' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। চলোর্ম্মিমালী সদা চঞ্চলস্বভাবতরঙ্গপঙ্‌ক্তিমান্ ন কম্পতে। গর্ব্বিতোঽয়মুল্ললতীতি শোষণভয়াদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বৈশ্রবণঃ কুবেরস্তদ্বীর্য্যপীড়িতঃ রাবণপরাক্রমক্লিষ্টঃ লঙ্কাং ত্যক্ত্বা নষ্টঃ পলায়িতঃ। ণশ অদর্শনে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ। কুবেরস্য লঙ্কাত্যাগ উত্তরাকাণ্ড একাদশসর্গে বর্ত্ততে।

১৭। টিপ্পনী। লোকান্ রাবয়তীতি লোকরাবণঃ সর্ব্বলোকানামাক্রন্দয়িতা। তস্মাৎ।

মহোর্ম্মিমালী সমুদ্রও তাহাকে দেখিয়া অত্যন্ত কম্পিত হয়। তাহার (সেই রাবণের) পীড়ায় পীড়িত হইয়া কুবের লঙ্কা ত্যাগ করিয়া পলায়ন করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে ভগবন্, অতএব [আপনি] লোকপীড়ক সেই রাবণ হইতে আমাদিগকে রক্ষা করুন। হে কামদ, তাহার বিনাশের নিমিত্ত উপায় সৃষ্টি করুন ॥ ১৭ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ জ-ঝ—'জলো-'। ২। ছ—'ন', গ-চ-ঝ-'চ'।

তেন দেবর্ষিগন্ধর্ব্বযক্ষরাক্ষসপন্নগৈঃ।

অবধ্যঃ স্যামিতি প্রোক্তং তথেত্যুক্তঞ্চ তন্ময়া ॥ ১৯ ॥

অবজ্ঞায়[১] তু তদ্রক্ষো মানুষান্[২] নাম্বকীর্ত্তয়ৎ।

তস্মাৎ স মানুষেণৈব বধ্যঃ পাপো ভবিষ্যতি ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রুত্বা হিতং[৩] বাক্যং ব্রহ্মণা সমুদাহৃতম্।

দেবাঃ শক্রপুরোগাস্তে হর্ষিতাঃ সর্ব্বতোঽভবন্ ॥ ২১ ॥

এতস্মিন্নন্তরে বিষ্ণুস্তত্রাগাদ্[৪] ভগবান্ স্বয়ম্।

ব্রহ্মণা মনসা[৫] ধ্যাতস্তদ্বধায়ামিতদ্যুতিঃ ॥ ২২ ॥

১৮। টিপ্পনী। দুরাত্মনঃ প্রাপ্তরক্ষঃস্বভাবেন দুষ্টমনসস্তস্য রাবণস্য অয়ং বধোপায়ো বিহিতঃ পরমাত্মনৈব বিনির্ম্মিতঃ। হন্ত ইতি হর্ষে। শিরোঃ। হন্তেত্যুপায়স্মরণজে হর্ষে। গোঃ রাঃ। হন্তেত্যনুকম্পায়াম্। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। অথ পরমকারুণিকো ভগবান্ 'পরিত্রাণায় সাধূনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাম্। ধর্ম্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে ॥' ইত্যুক্তরীত্যা ধর্ম্মসংস্থাপনাদিত্রয়কৃতে

এই প্রকারে দেবগণকর্ত্তৃক বিজ্ঞাপিত হইয়া ব্রহ্মা চিন্তা করিয়া বলিলেন, হে দেবগণ! সেই দুরাত্মার বধের এই উপায় বিহিত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

সেই রাবণ দেবতা, ঋষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, রাক্ষস ও পন্নগগণের [আমি] অবধ্য হইব, এই কথা বলিয়াছিল আমিও তাহা সেইরূপই হইবে [এই কথা] বলিয়াছিলাম ॥ ১৯ ॥

সেই রাক্ষস অবজ্ঞা করিয়া মানুষের নাম করে নাই, অতএব সেই পাপাত্মা মানুষেরই বধ্য হইবে ॥ ২০ ॥

ইন্দ্রপ্রমুখ সেই দেবগণ ব্রহ্মকল্পিত এইপ্রকার হিতকর বচন শ্রবণ করিয়া সর্ব্বপ্রকারে আনন্দিত হইলেন ॥ ২১ ॥

এই সময়ে অর্থাৎ দেবগণের সন্তোষলাভ কালে রাবণবধের নিমিত্ত ব্রহ্মকর্ত্তৃক মনে মনে চিন্তিত হইয়া, মহাপ্রভাবশালী স্বয়ং ভগবান্ বিষ্ণু সেস্থানে আগমন করিলেন ॥ ২২ ॥

১। জ—'-জ্ঞয়া চ'। ২। ঘ—'মানুষং নাম্ন'। ৩। ঘ—'হি তদ্-'। ৪। গ-ঙ-ছ—'-ত্রাদ্-'। ৫। গ-ঙ-ছ—'মনসা ব্রহ্মণা'।

অব্রবীত্তং ততো ব্রহ্মা বিষ্ণুং দেবগণৈঃ[1] সহ।
আর্ত্তানামসি লোকানামার্ত্তিহা মধুসূদন ॥ ২৩ ॥
যাচামহেঽতস্ত্বামার্ত্তাঃ শরণং নো ভবাচ্যুত।
ক্রূত[2] কিং করবাণীতি বিষ্ণুস্তানব্রবীদ্ বচঃ।
ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা পুনরূচুরিদং সুরাঃ ॥ ২৪ ॥

স্বারাধকদশরথমনোরথপুরিপূরণায় চাবতিতীর্ষুস্তত্রাজগাম ইত্যাহ—এতস্মিন্নন্তর ইতি। এতস্মিন্নন্তরে রক্ষাপেক্ষাসময়ে। অনেন চিরমস্যাবসরপ্রতীক্ষত্বং গম্যতে। সর্ব্বজ্ঞোঽপি হি দেবেশঃ সদা কারুণিকোঽপি সন্। সংসারতন্ত্রবাহিত্বাদ্রক্ষাপেক্ষাং প্রতীক্ষতে॥' ইতি হ্যক্তম্। বিষ্ণুঃ সর্ব্বান্তর্যামিতয়া ব্যাপ্য বর্ত্তমানঃ। ভোগাদপ্যাসেধনমেব বরমিতি স্থিত ইত্যর্থঃ। মহাদ্যুতিঃ রক্ষণাবকাশলাভসমুদিতহর্ষপ্রকর্ষকৃতকান্তিবিশেষযুক্তঃ। অনেন ইতঃ পূর্ব্বং সংসারিজনদুর্দ্দশাবলোকনেন দূয়মানমানসত্বমুক্তম্। 'স একাকী ন রমতে' ইতি শ্রুতেঃ। গোঃ রাঃ। এতস্মিন্নন্তরে সর্ব্বদেবতাসন্তোষকালে। বিষ্ণুঃ সদা ভূভারোদ্ধারাদিকর্ত্তা। তিঃ।

মহাদ্যুতিঃ, 'দিবি সূর্য্যসহস্রস্য ভবেদ্ যুগপদুত্থিতা। যদি ভাঃ সদৃশী সা স্যাদ্ভাসস্তস্য মহাত্মনঃ॥' ইত্যাদ্যুক্তদুঃসহাপ্রমেয়তেজোবত্ত্বেঽপি তাদৃশতেজসঃ সর্ব্বজনাহ্লাদকত্বং ব্যজ্যতে। বিষ্ণুর্মহাদ্যুতিরিতি স্বরূপবৎ দ্যুতেরপরিমেয়ত্বং ধ্বনিতম্। তনিঃ।

'ভাগপ্রতিগ্রহার্থং দেবা আগতা' ইতি পূর্ব্বমুক্তম্। তত্র দেবেষু বিষ্ণোরপ্যন্তর্ভাবাৎ তস্য তত্রৈব বর্ত্তমানত্বমিতি কথং পুনরিদানীমাগমনম্ ইতি প্রশ্নে ভাগং প্রতিগৃহ্য অন্তর্হিতেষু তেষু বিষ্ণুবিহীনানামেবাগমনমিতি বিভাব্যমিতি। অন্যে ত্বেবমাহুঃ পূর্ব্বমেব তত্র স্থিতোঽপীদানীং বিগ্রহেণাভিব্যক্ত ইতি।

অধ্যাত্মরামায়ণে দেবানামেব বিষ্ণোঃ সবিধে ক্ষীরসমুদ্রতীরে গমনম্, ন তু তত্র দেবসকাশে বিষ্ণোরাগমনম্। তথা চ—'তস্মাৎ ক্ষীরসমুদ্রতীরমগমদ্ ব্রহ্মাথ দেবৈর্বৃতঃ' (১।২।৮)। পাদ্মে পুনঃ ব্রহ্মাদিদেবানাং কৈলাসে শিবসন্নিধৌ গমনম্, ততশ্চ শিবেন সহ সর্ব্বেষাং নারায়ণসকাশে গমনম্। তথাচ—'ক্ষণং ধ্যাত্বা যযৌ ব্রহ্মা কৈলাসং ত্রিদশৈঃ সহ।' (পাতালখণ্ডে।৪।৫৪।) 'সোঽপি তদ্বচনং শ্রুত্বা দৈন্যশোকসমন্বিতম্। ত্রিদশৈঃ সহিতঃ সর্ব্বৈরাজগাম হরেঃ পদম্' (পাতালখণ্ডে ৪।৬০-৬১।)।

অনন্তর দেবগণের সহিত ব্রহ্মা তাঁহাকে বলিলেন, হে মধুসূদন, [তুমি] আর্ত্ত লোকগণের পীড়ানাশক, অতএব আর্ত্ত হইয়া আমরা তোমার নিকট প্রার্থনা

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ-ঞ—'সুর-'। ২। ঘ—'ব্রূহি'।

রাজা দশরথো নাম তপ্তবান্ সুমহত্তপঃ।
ইষ্টবাংশ্চাশ্বমেধেন[1] প্রজাকামঃ স চাপ্রজঃ॥ ২৫॥
ধর্ম্মশীলো গুণশ্লাঘী সত্যবাদী দৃঢ়ব্রতঃ।
অস্মন্নিয়োগাত্ত্বং[2] বিষ্ণো তস্য পুত্রত্বমাপ্নুহি॥ ২৬॥
তস্য ভার্য্যাসু তিসৃষু শ্রীকল্পাসু জনার্দ্দন।
চতুর্দ্ধাংশং[3] বিভজ্য ত্বং[4] প্রাদুর্ভবিতুমর্হসি॥ ২৭॥

২৬। লো-টী। গুণশ্লাঘী পরগুণশ্লাঘী। অস্মন্নিয়োগাত্ত্বং বিষ্ণো তস্য পুত্রত্বমাপ্নুহি। অস্মন্নিয়োগাৎ অস্মন্নিবেদনাৎ।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রজঃ সুতরহিতঃ, প্রজাকামঃ পুত্রকামঃ কন্যায়া বর্ত্তমানত্বাৎ। পাশ্চাত্ত্যানাম্ 'স চাপ্যপুত্রো নৃপতিস্তস্মিন্ কালে মহাদ্যুতিঃ। অযজৎ পুত্রীয়ামিষ্টিং পুত্রেপ্সুররিসূদনঃ॥' ইতি শ্লোকে তু সংশয়াবসর এব নাস্তি।

২৬। টিপ্পনী। নিয়োগঃ নিয়োজনং প্রার্থনমিতি যাবৎ।

২৭। টিপ্পনী। শ্রীকল্পাসু। শ্রীর্দ্দক্ষকন্যা তৎসদৃশীষু। '—হ্রীশ্রীকীর্ত্ত্যুপমাসু চ। বিষ্ণো পুত্রত্বমাগচ্ছ কৃত্বাত্মানং চতুর্ব্বিধম্॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। হ্রীশ্রীকীর্ত্তয়ো দক্ষকন্যাস্তা উপমা যাসাং তাস্তথা। চাতুর্ব্বিধ্যবিধানং রাবণ-রাবণি-লবণগন্ধর্ব্ববিনাশায়। গোঃ রাঃ। আত্মানং সোপকরণমাত্মানম্। 'অন্যেদ্যুঃ পাঞ্চজন্যাত্মা কৈকেয্যাং ভরতোঽভবৎ।

করিতেছি, হে অচ্যুত, [তুমি] আমাদের রক্ষক হও। [এই কথা শুনিয়া] বিষ্ণু [আমি] কি করিব, ইহা তাঁহাদিগকে (দেবতাদিগকে) বলিলেন। (বিষ্ণুর) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সুরবৃন্দ পুনর্ব্বার ইহা বলিলেন—॥ ২৩-২৪॥

দশরথনামক রাজা সুমহৎ তপস্যা করিয়াছেন। ধর্ম্মশীল, গুণদ্বারা প্রশংসিত সত্যবাদী দৃঢ়প্রতিজ্ঞ সেই রাজা পুত্রহীন বলিয়া পুত্রের নিমিত্ত অশ্বমেধদ্বারা যজ্ঞ করিয়াছেন। হে বিষ্ণো! আমাদের প্রার্থনায় তুমি তাহার পুত্ররূপে জন্মগ্রহণ কর॥ ২৬॥

হে জনার্দ্দন, তুমি চারি অংশে বিভক্ত হইয়া তাঁহার তিন ভার্য্যাতে প্রাদুর্ভূত হও॥ ২৭॥

১। গ—ঙ-ছ-'-নশ্ব-'। ২। ঘ—অস্মি-'। ৩। ব—'র্ধা সংবিভজ্য'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ—'ষং'।

স নিযুক্তস্তদা[১] দেবৈঃ সাক্ষান্নারায়ণঃ প্রভুঃ।
তানুবাচ ততো দেবানিদং বচনমর্থবৎ ॥ ২৮ ॥
কিং ময়া তত্র কর্ত্তব্যং প্রাদুর্ভূর্তেন বঃ সুরাঃ।
কার্য্যং কুতো বাপি ভয়ং যুষ্মাকমিদমীদৃশম্[২] ॥ ২৯ ॥
ইতি শ্রুত্বা বচস্তস্য বিষ্ণোরূচুরিদং সুরাঃ[৩]।
রাক্ষসান্নো ভয়ং বিষ্ণো রাবণাল্লোকরাবণাৎ ॥ ৩০ ॥
মানুষীং তনুমাস্থায় সমুদ্ধর্ত্তুং[৪] ত্বমর্হসি।
ত্বত্তো হি নান্যস্তং পাপং শক্তো হন্তুং দিবৌকসাম্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। ইদমীদৃশং বিজাতীয়মিদং ভয়ম্।
৩১। লো-টী। সমুদ্ধর্ত্তুং তদ্ভয়মুন্মূলয়িতুম্।

তদন্যেভ্যঃ সুমিত্রায়ামনন্তাত্মা চ লক্ষ্মণঃ। সুদর্শনাত্মা শত্রুঘ্নো দ্বৌ জাতৌ যুগপৎ প্রিয়ে ॥' ইতি পাদ্মোক্তেঃ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। নিযুক্তঃ প্রার্থিতঃ। তিঃ। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষেণাবস্থিতঃ।

অনন্তর নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ প্রত্যক্ষভাবে অবস্থিত নারায়ণ, দেবগণকর্তৃক [রাবণবধের জন্য] প্রার্থিত হইয়া সেই দেবতাগণকে অর্থযুক্ত এই বাক্য বলিলেন ॥ ২৮ ॥

হে সুরবৃন্দ, আমি সেখানে (দশরথের গৃহে) জন্মগ্রহণ করিয়া তোমাদের কি কার্য্য সম্পন্ন করিব ? কোথা হইতে তোমাদের ঈদৃশ বিজাতীয় ভয় [জন্মিল] ॥ ২৯ ॥

সেই বিষ্ণুর এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সুরগণ ইহা বলিলেন—হে বিষ্ণো ; লোকের উপদ্রবকারী রাক্ষস রাবণ হইতে আমাদের ভয় [জন্মিয়াছে] ॥ ৩০ ॥

তুমি মনুষ্যশরীর ধারণ করিয়া [আমাদিগকে] উদ্ধার করিতে পার। দেবগণের মধ্যে তুমি ভিন্ন অন্য কেহ সেই পাপিষ্ঠকে নাশ করিতে সমর্থ নহে ॥ ৩১ ॥

১। ক-খ-চ-ছ-জ-ঝ—'স্তথা'। ২। ঘ—'-প্সিতম্'। ৩। গ—'বচঃ'। ৪। গ-ঙ ছ—'সর্ব্বামুদ্ধর্ত্তুং'।

স দীর্ঘং তপ্তবান্ কালং তপোঽত্যুগ্রমরিন্দম।
তেনায়ং[১] পরিতুষ্টোঽস্য বভূব প্রপিতামহঃ ॥ ৩২ ॥
ততোঽস্মৈ প্রদদৌ[২] তুষ্টো বরদো ভগবান্ পুরা।
অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো বর্জ্জয়িত্বা[৩] তু[৪] মানুষান্ ॥ ৩৩ ॥
ততো দত্তবরস্যৈবং তস্য[৫] নান্যত্র মানুষাৎ।
ভয়াদ্[৬] ভয়মতশ্চৈনং গত্বা মানুষতাং জহি[৭] ॥ ৩৪ ॥
স হি দেবর্ষিগন্ধর্ব্বাংস্তপঃসিদ্ধাংশ্চ[৮] মানুষান্।
বরদানবলোন্মত্তো[৯] বাধতে রাক্ষসাধমঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪। লো-টী। বধাদ্ভয়মতশ্চৈনং গত্বা মানুষতাং জহি। মানুষাদন্যত্র যো বধো মৃত্যুঃ তস্মাদ্ভয়ং নাস্তি। 'নাশোঽত্র মানুষাৎ' 'বধোপায়মি'তি চ পাঠঃ। অতো মানুষতাং বধোপায়ং গত্বা এনং রাবণম্।

[আদিকাণ্ডে চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥]

৩২। টিপ্পনী। প্রপিতামহঃ ব্রহ্মা

হে শত্রুবিমর্দ্দনকারিন্, সেই রাবণ দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া অত্যুগ্র তপস্যা করিয়াছিল, সেই তপস্যায় ইহার উপর প্রপিতামহ এই ব্রহ্মা পরিতুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ৩২ ॥

অনন্তর তুষ্ট হইয়া পূর্ব্বকালে বরদ ভগবান্ ব্রহ্মা মানুষ ভিন্ন কোন প্রাণী হইতে [তোমার] ভয় [থাকিবে] না, ইহাকে [এই বর] প্রদান করেন ॥ ৩৩ ॥

[যেহেতু] তাহাকে এইরূপ বর দেওয়া হইয়াছিল অতএব সেই রাবণের মানুষ হইতে উৎপন্ন ভয় ভিন্ন অন্য কোন ভয় নাই, অতএব [তুমি] মনুষ্যরূপে জন্মগ্রহণ করিয়া এই রাবণকে বধ কর ॥ ৩৪ ॥

১। চ—'যেনায়ং'। ২। ঘ—'বরদো হৃষ্টঃ প্রদদৌ'। ৩। ঘ—'চ'। ৪। অতঃ পরম্ জ-পুস্তকে—'তস্মাত্তস্য বধো দীপ্তো মানুষেষু স্থরদ্বিষঃ।' ব-পুস্তকে—'এবমস্মাদ্বরঃ প্রাপ্তঃ স রাক্ষসপতিঃ প্রভো।' ঝ-পুস্তক-টিপ্পন্যাং—'তস্মাত্তস্য বধো দৃষ্টো মানুষেভ্যঃ স্থরদ্বিষঃ।' ইত্যধিকঃ। ৫। জ—'তত্র'। ৬। গ—'বধোপায়-', লোঃ, ক-ঘ-চ-জ-ঝ-ছটিপ্পন্যাঞ্চ—'-বধান্তর-'। ৭। গ—৩-ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঝ—-র্ষীন্ 'সিদ্ধাংশ্চ মানুষাংস্তথা'। ৯। ক—'দানাদ-', গ—'-বলোন্মত্তো', ঝ—'-মদোন্মত্তো'।

যজ্ঞহা ব্রহ্মহা চৈব ব্রহ্মদ্বিট্[1] পুরুষাদকঃ।
অবধ্যো বরদানেন রাবণো লোককণ্টকঃ ॥ ৩৬ ॥
তেনাক্রান্তা নৃপতয়ঃ সরথাঃ সহকুঞ্জরাঃ।
হতা বিপ্রদ্রুতাশ্চান্যে[2] প্রাদ্রবন্ত দিশো দশ ॥ ৩৭ ॥
ভক্ষিতা ঋষয়শ্চৈব তথৈবাপ্‌সরসাং গণাঃ।
দৃপ্তঃ[3] সপ্ত সদা লোকান্ ক্রীড়ন্নিব স বাধতে ॥ ৩৮ ॥
তস্মাদস্য[4] বধো দৃষ্টো মানুষেভ্যঃ পরন্তপ।
অবজ্ঞাতাঃ পুরা তেন বরদানেন মানবাঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। টিপ্পনী। পুরুষাদকঃ—পুরুষাণাং নরাণাম্ আদকঃ ভক্ষকঃ। 'পুরুষস্ত্বাত্মনি নরে পুন্নাগে চ' ইতি হৈমঃ। বরদানেন ব্রহ্মপ্রদত্তেন বরেণেত্যর্থঃ। অবধ্যঃ মনুষ্যেতরেষামিত্যর্থঃ।

বরদানরূপ বলে উন্মত্ত রাক্ষসাধম সেই রাবণ দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব, এবং তপঃসিদ্ধ মানুষগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ৩৫ ॥

যজ্ঞনাশকারী, ব্রহ্মঘাতী, ব্রহ্মদ্বেষী, নরভোজী, লোককণ্টক রাবণ [এই] বরদানে [মানুষ ভিন্ন অন্যের] অবধ্য ॥ ৩৬ ॥

নৃপতিগণ সেই রাবণ কর্ত্তৃক আক্রান্ত হইয়া রথ ও হস্তিসহ বিনষ্ট হইতেছেন, এবং অন্যে [যাহাঁরা বিনষ্ট হইতেছেন না, তাঁহারাও] উপদ্রুত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিতেছেন ॥ ৩৭ ॥

সেই গর্ব্বিত রাবণ ঋষি ও অপ্‌সরোগণকে ভক্ষণ করিতেছে, এবং ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন সর্ব্বদা সপ্ত লোকের পীড়া প্রদান করিতেছে ॥ ৩৮ ॥

হে পরন্তপ, সেই রাবণ পূর্ব্বে বরদানহেতু মানবগণকে অবজ্ঞা করিয়াছে, অতএব মানুষ হইতেই তাহার বিনাশ দর্শন করিতেছি ॥ ৩৯ ॥

১। ছ—'-বিট্'। ২। ঙ—'-চ্যুতা'। ৩। ঘ—'দৃপ্তো মত্তঃ'। ৪। গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'-বসা'।

[১]তমুদ্ধতং রাবণমুগ্রতেজসং
[২]প্রবৃদ্ধদর্পং ত্রিদশেশ্বরদ্বিষম্ ।
বিরাবণং সর্ব্বতপস্বিকণ্টকং
মনুষ্যতামেত্য নিহন্তুমর্হসি ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

৪০। টিপ্পনী। সর্ব্বেষাং তপস্বিনাং কণ্টকং শক্রম্। 'ক্ষুদ্রে শত্রৌ চ কণ্টকঃ।' ইতি বৈজয়ন্তী।

উদ্ধত উগ্রতেজাঃ প্রবৃদ্ধদর্প ইন্দ্রের দ্বেষকারী, বিশেষভাবে [জগতের] উপদ্রবকারী, তাপসগণের কণ্টকস্বরূপ সেই রাবণকে মানুষজন্ম গ্রহণ করিয়া বিনাশ করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্দ্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। 'উর্জ্জিতবলং', গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'তমুদ্ধতং'। ২। ঙ—'প্রবৃদ্ধকন্দর্প-' (?)।

পঞ্চদশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তো ভগবান্ দেবৈর্ব্বিষ্ণুর্লোকনমস্কৃতঃ[১]।
পিতরং রোচয়ামাস ততো দশরথং নৃপম্ ॥ ১ ॥
স চাপ্যপুত্রো নৃপতিস্তস্মিন্ কালে মহামনাঃ।
অযজৎ পুত্রিয়ামিষ্টিং[২] পুত্রেপ্সুররিসূদনঃ[৩][৪] ॥ ২ ॥
তত্রাস্য যজমানস্য পাবকাদদ্ভুতপ্রভম্[৫]।
প্রাদুর্ভূতং[৬] মহদ্ ভূতং প্রদীপ্তানলসন্নিভম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। তস্মিন্ কালে প্রাগেব বিষ্ণুমযজৎ। অস্মিন্ কাল ইতি সর্ব্বজ্ঞপাঠঃ।
৩। লো-টী। তত্র তস্মিন্ কালে পুত্রীয়েষ্ট্যা যজমানস্য পাবকাদদ্ভুতদ্যুতেঃ প্রকাশাৎ সমুদ্ভূতম্ অগ্নিরেব মূর্ত্তিমান্ দোর্ভ্যাং পাত্রীং পরিগৃহ্য উদ্ভূতমুত্থিতমিতি চতুষ্টয়েনান্বয়ঃ।

। টিপ্পনী। পিতরং রোচয়ামাস দশরথং পিতৃরূপেণাঙ্গীকর্ত্তুং মতিং চকারেত্যর্থঃ। কথং দশরথং পিতৃত্বেনাঙ্গীচকারেতি ভূতভাবনো ভগবান্ স্বয়মেব বিশদীকুর্ব্বন্ স্বস্য বৈদেহ্যাশ্চ জন্মপ্রকারমাহাধ্যাত্মরামায়ণে। তথাচ—'কশ্যপস্য বরো দত্তস্তপসা তোষিতেন মে। যাচিতঃ পুত্রভাবায় তথেত্যঙ্গীকৃতং ময়া॥ স ইদানীং দশরথো ভূত্বা তিষ্ঠতি ভূতলে। তস্যাহং পুত্রতামেত্য কৌশল্যায়াং শুভোদয়ে॥ চতুর্ধাত্মানমেবাহং সৃজামীতরয়োঃ পৃথক্। যোগমায়াপি সীতেতি জনকস্য গৃহে তদা॥ উৎপৎস্যতে ময়া সার্দ্ধং সর্ব্বং সম্পাদয়াম্যহম্॥' (১।২।২৭—৩০।)

২। টিপ্পনী। তস্মিন্ কালে ভগবদবতিতীর্ষাকালে। তিঃ। পুত্রিয়াং পুত্রপ্রাকট্যহেতুভূতাম্। পুত্রেপ্সুঃ পুত্রপ্রাকট্যকামঃ। শিরোঃ। পুত্রিয়ামিত্যত্র হ্রস্ব আর্ষঃ। গোঃ রাঃ।

দেবগণকর্ত্তৃক লোকপূজিত ভগবান্ বিষ্ণু এই প্রকার কথিত হইয়া তাহার পর রাজা দশরথকে পিতৃত্বে বরণ করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১ ॥

শত্রুবিমর্দ্দনকারী মহামনা সেই পুত্রহীন নৃপতিও সেই সময়ে পুত্রলাভের ইচ্ছা করিয়া পুত্রীয় যজ্ঞ করিয়াছিলেন ॥ ২ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'পিতামহঃ'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'বাজিমেধেন'। ৩। ঘ—'পুত্রেপ্সুররিন্দমঃ'। ৪। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'মর্দনঃ', ৫। গ-ঘ ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'-দ্যুতিম্'। অতঃ পরং গ ঙ ছ-পুস্তকেষু 'দিবাকরবদর্চ্চিষ্মদ্ নিরীক্ষং সুরৈরপি'। ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'উদ্ভূতং স্ম', গ-ঙ-'উজ্জৃতং স্ম'।

কৃষ্ণাজিনধরং কৃষ্ণং হরিচ্ছ্মশ্রুজটাধরম্ ।
পদ্মরক্তান্তনয়নং মেঘদুন্দুভিনিস্বনম্ ॥ ৪ ॥
শুভলক্ষণসম্পন্নং দিব্যাভরণভূষিতম্ ।
শৈলশৃঙ্গসমুৎসেধং সিংহোদরকটীক্ষণম্ [১] ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। পদ্মরক্তান্তনয়নং রক্তপদ্মস্বরূপনয়নম্। অন্তঃ স্বরূপে।

৫। লো-টী। সমুৎসেধঃ উচ্ছ্রায়ঃ।

৩। টিপ্পনী। শ্লোকচতুষ্টয়মেকান্বয়ম্। ততঃ পুত্রেষ্ট্যাং সমাপ্তায়াম্। পাশ্চাত্ত্যাস্তু ইতঃ পূর্ব্বং 'স কৃত্বা নিশ্চয়ং বিষ্ণুরামন্ত্র্য চ পিতামহম্। অন্তর্ধানং গতো দেবৈঃ পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ॥' ইতি শ্লোকমধিকং পঠন্তি। অস্মিন্ শ্লোকেঽপি তত্রাস্যেত্যত্র 'ততো বৈ' ইতি পাঠৈস্তৈরঙ্গীক্রিয়তে। ততো বিষ্ণোরন্তর্দ্ধানাৎ পরম্। যজমানস্যেতি বর্ত্তমান-নির্দ্দেশেন দ্রব্যত্যাগকাল এব প্রাদুর্ভাবঃ সূচিতঃ। পাবকাৎ আহবনীয়াৎ। ভূতং পুরুষবিশেষঃ। গোঃ রাঃ। অন্তর্দ্ধানানন্তরমিত্যর্থঃ। অন্তর্দ্ধায় ভগবানেব স্বতেজঃ-সম্ভৃতপায়সমাদায় হুতাগ্নেঃ সকাশাৎ প্রাদুর্ভবতি স্ম। নহ্যন্যস্য ভগবত্তেজোধারণে শক্তিরস্তি। তদেবাহ—মহদ্ভূতমিতি। 'একো বিষ্ণুর্ম্মহদ্ভূতমিত্যুক্তেঃ।' ভূতং প্রাণী। তিঃ। পাশ্চাত্ত্যপুস্তকসম্মতাত্রেয়ং বিষ্ণোরন্তর্ধানকথা অধ্যাত্মরামায়ণকৃতাপি স্বীকৃতা। তথা চ—'ইত্যুক্ত্বান্তর্দ্দধে বিষ্ণুর্ব্রহ্মা দেবানথাব্রবীৎ' (১।১।২—৩।)। ক্ষেমেন্দ্রঃ পুনর্ব্বঙ্গীয়পাঠমেবাঙ্গী-চকারেতি প্রতীয়তে। তথা চ রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্—'পুত্রেষ্ট্যাং পরিপূর্ণায়াং রাজ্ঞো দশরথস্য চ। উদতিষ্ঠন্মহদ্ভূতং পাবকাৎ কৃষ্ণপিঙ্গলম্ ॥' (১।৭০—৭১।)

৪। টিপ্পনী। কৃষ্ণং কৃষ্ণবর্ণম্। পদ্মরক্তান্তনয়নম্—পদ্মং রক্তপদ্মমিতি যাবৎ। তদ্বৎ রক্তৌ অন্তৌ প্রান্তভাগৌ যয়োস্তথাভূতে নয়নে যস্য তম্। যদ্বা—পদ্মবদ্ রক্তে অন্তে রমণীয়ে চ নয়নে যস্য সঃ। 'মৃতাববসিতে রম্যে সমাপ্তাবন্ত ইষ্যত' ইতি শব্দার্ণবঃ।

সেই যজ্ঞস্থলে যখন ইনি (দশরথ) যজ্ঞ করিতেছিলেন তখন, প্রদীপ্ত অগ্নিতুল্য অদ্ভুত তেজঃসম্পন্ন অতিপ্রকাণ্ড এক পুরুষ অগ্নি হইতে প্রাদুর্ভূত হইলেন ॥ ৩ ॥

[সেই পুরুষ] কৃষ্ণাজিনধারী, কৃষ্ণবর্ণ, হরিদ্বর্ণ শ্মশ্রু ও জটাধারী। তাঁহার নয়নপ্রান্ত [রক্ত] পদ্মের ন্যায় রক্তবর্ণ। তাঁহার শব্দ মেঘ এবং দুন্দুভির শব্দের ন্যায় ॥ ৪ ॥

১। অস্মাচ্ছ্লোকাৎ পরং ঙ-পুস্তকে—'দিবাকরমিবার্চ্চিষ্মদ্দুর্নিরীক্ষং সুরৈরপি। আবহন্নমরীং পাত্রীং বিধূমাঙ্গারবর্চ্চসম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

কাঞ্চনীং পিহিতাং দোর্ভ্যাং পরিগৃহ্যাদ্ভুতোপমাম্।
দিব্যপায়সসম্পূর্ণাং পাত্রীং পত্নীমিব প্রিয়াম্॥ ৬॥
তদৃষ্যশৃঙ্গং প্রোবাচ ভূতমুৎপন্নমদ্ভুতম্।
প্রাজাপত্যং বিদ্ধি মাং ত্বং ভূতমভ্যাগতং দ্বিজ॥ ৭॥

৭। লো-টী। প্রাজাপত্যং পুত্রোৎপত্তিসম্পাদকম্

শব্দার্ণবং প্রমাণীকৃত্য মল্লিনাথেন মেঘদূতে (১।২৩) তথা শিশুপালবধে (৪।৪০)। অন্তশব্দস্য তাদৃশার্থপরতাঙ্গীকৃতা।

৫। টিপ্পনী। দিব্যাভরণভূষিতং প্রাকৃতবিলক্ষণভূষণভূষিতম্। শিরোঃ। শৈলশৃঙ্গসমুৎসেধং শৈলশৃঙ্গস্য সমুৎসেধ ইব সমুৎসেধো যস্য তম্। 'উৎসেধঃ কায় উন্নতিঃ'। ইত্যমরঃ। সমুৎসেধঃ উচ্ছ্রায়ঃ। তিঃ। শৈলস্য পর্ব্বতস্য শৃঙ্গবৎ সমুৎসেধম্ উন্নতম্। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাং পিহিতামাচ্ছাদিতাং কাঞ্চনীং কাঞ্চননির্ম্মিতাম্। পাত্র্যাঃ স্ত্রীলিঙ্গত্বেন পত্নীসাম্যম্। গোঃ রাঃ। পাত্রীং পরিগৃহ্য প্রাদুর্ভূতমিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৭। টিপ্পনী। 'ঋষ্যশৃঙ্গং প্রোবাচ' ইত্যত্র 'সমবেক্ষ্যাব্রবীদ্বাক্যমিদং দশরথং নৃপম্। প্রাজাপত্যং নরং বিদ্ধি মামিহাভ্যাগতং নৃপ॥' ইতি পঠিত্বা পাশ্চাত্ত্যা রাজানমেবাব্রবীদিত্যাহুঃ। প্রাজাপত্যং প্রজাপতিনা প্রেষিতম্। তিঃ। প্রাজাপত্যং প্রজাপতেরাগতম্। গোঃ রাঃ। অভ্যাগতং প্রাপ্তম্। শিরোঃ। অধ্যাত্ম-রামায়ণে পুনঃ প্রজাপতিঃ স্বয়মেবাগত ইত্যুক্তম্। তথা চ—'শ্রদ্ধয়া হূয়মানেঽগ্নৌ তপ্তজাম্বূনদপ্রভঃ। পায়সং স্বর্ণপাত্রস্থং গৃহীত্বোবাচ হব্যবাট্॥' 'ইত্যুক্ত্বা পায়সং দত্ত্বা রাজ্ঞে সোঽন্তর্দ্দধেঽনলঃ।' (১।৩।১০—১১।)

[তিনি] শুভলক্ষণসম্পন্ন, দিব্য আভরণে ভূষিত, পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় সমুন্নত। [তাঁহার] উদর, কটি এবং নেত্র সিংহের ন্যায়॥ ৫॥

[তিনি] অদ্ভুতোপম, দিব্য পায়সপূর্ণ, হস্তদ্বারা আচ্ছাদিত, পত্নীর ন্যায় প্রিয় কাঞ্চননির্ম্মিত একটী পাত্র গ্রহণ করিয়া [আবির্ভূত হইলেন]॥ ৬॥

আবির্ভূত সেই অদ্ভুত পুরুষ ঋষ্যশৃঙ্গকে বলিলেন, হে দ্বিজ! আমাকে তুমি প্রাজাপত্য (প্রজাপতিপ্রেরিত) পুরুষ বলিয়া জানিবে॥ ৭॥

১। জ—'-নাপি-'। ২। ঙ—'পীড়িতাং'। ৩। জ—'প্রতি-'। ৪। ঙ—'-সম্পন্নাং'। ৫। ছ—'প্রিয়ম্'। ৬। ঘ-ঙ-চ-ছ—'তমৃষ্য-'। ৭। ক-চ-ঝ—'ভব্য-'।

ইমাং পাত্রীং ময়া দত্তাং প্রাপ্য রাজ্ঞে প্রযচ্ছ[1] বৈ[2]।
ইদং দশরথার্থায় নির্দ্দিষ্টং পায়সং ময়া[3]।
পুত্রীয়ং ধর্ম্মপত্নীনাং প্রাশ্যমেতৎ প্রযচ্ছতু ॥ ৮ ॥
তমুবাচ ততো ধীমানৃষ্যশৃঙ্গো দ্বিজর্ষভঃ।
প্রযচ্ছ রাজ্ঞে পাত্রীং[4] ত্বং স্বয়মেবাদ্ভুতামিতি ॥ ৯ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গবচঃ শ্রুত্বা প্রাজাপত্যো[5] মহাদ্যুতিঃ[6]।
প্রোবাচেক্ষ্বাকুদায়াদং পরয়া স্বরসম্পদা ॥ ১০ ॥
প্রীতস্তেঽহং মহারাজ সর্ব্বামৃতরসোদ্ভবম্।
প্রযচ্ছামি গৃহাণ ত্বমিক্ষ্বাকুকুলনন্দন ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যপুস্তকেষু ঋষ্যশৃঙ্গস্যেদং বাক্যং নাস্তি। রামায়ণমঞ্জরীধৃত-শ্লোকেন ঋষ্যশৃঙ্গস্যেয়মুক্তিস্তথা 'তদ্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রোবাচ' ইত্যুক্তিরপি সমর্থিতা। তথা চ তত্র—'প্রাজাপত্যঃ স পুরুষো মুনের্ব্বাক্যান্নৃপায় তৎ। পুত্রীয়পায়সং পাত্রং প্রতিপাদ্য তিরোদধে ॥' (১।৩২।)। 'ইত্যুক্ত্বা পায়সং দত্ত্বা রাজ্ঞে সোঽন্তর্দধেঽনলঃ।' ইত্যধ্যাত্ম-রামায়ণবচনেনাপি পাশ্চাত্ত্যপাঠ এব সমর্থিতঃ।

১০। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুদায়াদম্—ইক্ষ্বাকোস্তদ্বংশস্য দায়াদঃ সুতস্তং দশরথম্। 'দায়াদৌ সুতবান্ধবৌ' ইত্যমরঃ। পরয়া স্বরসম্পদা পরয়া শ্রেষ্ঠয়া স্বরসম্পদা স্বরোৎকর্ষেণ অত্যুৎকৃষ্টেন স্বরেণেত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সর্ব্বামৃতরসোদ্ভবম্—সর্ব্বস্মাৎ অমৃতরসাৎ উদ্ভবো যস্য তৎ।

মৎপ্রদত্ত এই পাত্র গ্রহণ করিয়া রাজাকে প্রদান কর। আমি দশরথের নিমিত্ত এই পায়স নির্দ্দিষ্ট করিয়াছি। পুত্রপ্রদানকারী ভক্ষণীয় ইহা (পায়স) [রাজা] ধর্ম্মপত্নীগণের [হস্তে] প্রদান করুন ॥ ৮ ॥

অনন্তর দ্বিজশ্রেষ্ঠ ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গ তাঁহাকে (সেই পুরুষকে) বলিলেন, তুমি নিজেই অদ্ভুত পাত্র রাজাকে প্রদান কর ॥ ৯ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া অমিতদ্যুতি প্রাজাপত্য (প্রজাপতি

১। ঘ-ঙ—'প্রযচ্ছত'। ২। গ-ছ-ঝ—'চ', চ—'তু'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—পুস্তকেষু—অস্যোদমর্দ্ধং নবমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধমপি নাস্তি। ৪। জ—'পাত্রীং রাজ্ঞে'। ৫। গ-ঙ—'প্রাজাপত্যা'। ৬। চ—'মহীপতিঃ', গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'মহামতিঃ'।

প্রতিগৃহ্য চ তাং[১] রাজা শিরসা প্রণতোঽব্রবীৎ।
ভগবন্ কিমনেনাহং করবাণীতি বৈ তদা[২] ॥ ১২ ॥
তমব্রবীত্ততো ভূয়ঃ[৩] প্রাজাপত্যস্তদা[৪] নৃপম্।
স্বিষ্টস্য তে নরপতে ব্যুষ্টিরেষা ময়োদ্যতা ॥ ১৩ ॥
ইদন্তু[৫] নরশার্দ্দূল পায়সং দেবনির্ম্মিতম্।
প্রজাকরং গৃহাণ ত্বং ধন্যমারোগ্যবর্দ্ধনম্[৬] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। ব্যুষ্টিঃ ফলম্। উদ্যতা আনীতা।

১৪। লো-টী। পায়সং পরমান্নম্। 'পায়সস্তু ক্লীবপুংসোঃ শ্রীবাসপরমান্নয়ো'রিতি কোষঃ।

যদ্বা সর্ব্বম্ অমৃতং ঘৃতং যজ্ঞহবিঃ তদেব রসঃ স উদ্ভবো যস্যা তৎ। 'অমৃতং যজ্ঞশেষে স্যাৎ পীযূষে সলিলে ঘৃতে।' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্বিষ্টস্য সম্যক্‌স্থিতস্য যজ্ঞস্য ব্যুষ্টিঃ ফলম্। যদ্বা সু শোভনম্ ইষ্টং যাগো যস্য তস্য। 'ইষ্টং যাগে চ দানে চ ব্যাপ্তিতেঽপি প্রযুজ্যতে' ইত্যজয়ঃ। যথাবিধি যাগং কৃতবত ইত্যর্থঃ। এষা ব্যুষ্টিঃ সমৃদ্ধিঃ পুত্রজনকত্বেন তদ্রূপেত্যর্থঃ। 'ব্যুষ্টিঃ ফলে সমৃদ্ধৌ চ' ইত্যমরঃ।

প্রেরিত) পুরুষ অতি উৎকৃষ্ট স্বরে ইক্ষ্বাকুবংশের সন্তান দশরথকে বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন মহারাজ, আমি তোমার প্রতি প্রসন্ন হইয়া সকল অমৃত রসোৎপন্ন [পায়স] প্রদান করিতেছি, তুমি গ্রহণকর ॥ ১১ ॥

তখন রাজা [অবনত] মস্তকে প্রণত হইয়া সেই পাত্রী গ্রহণপূর্ব্বক 'হে ভগবন্, আমি ইহাদ্বারা কি করিব' এই কথা বলিলেন ॥ ১২ ॥

তদনন্তর সেই সময়ে প্রাজাপত্য (প্রজাপতিপ্রেরিত) পুরুষ পুনর্ব্বার রাজাকে বলিলেন, হে নরপতে, সুচারুরূপে অনুষ্ঠিত তোমার যজ্ঞের এই ফল আমি [তোমাকে] প্রদান করিতেছি ॥ ১৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ—'তত্র'। ২। ঙ—'তথা'। ৩। ক—'ভূপঃ', গ-ঙ-ছ—'ভূয়ঃ'। ৪। গ-ঙ-ছ-ঝ—'-বৃতো'। ৫। চ-ঝ—'ইদন্তং'। ৬। গ-ঙ-ছ—'বর্দ্ধন'।

প্রযচ্ছ ধর্ম্মপত্নীভ্যঃ প্রাশ্নীতেতি[১] নরাধিপ।
তাভ্যস্ত্বং প্রাপ্স্যসে প্রীতিং যদর্থস্তেঽয়মুদ্যমঃ[২] ॥ ১৫ ॥
বাঢ়মিত্যেব[৩] নৃপতিস্তদ্ বচঃ প্রতিপূজ্য[৪] চ[৫]।
অব্রবীত্তন্মহদ্ ভূতং শ্রেষ্ঠমাত্মহিতং[৬] বচঃ ॥ ১৬ ॥
ততস্তদদ্ভুতং ভূতং দত্ত্বা তদ্ধবিরুত্তমম্[৭]।
রাজ্ঞে দশরথায়াথ[৮] তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥ ১৭ ॥
ততো দশরথঃ প্রাপ্য তদ্ধবির্দ্দেবনির্ম্মিতম্।
বভূব পরমপ্রীতঃ প্রাপ্য বিত্তমিবাধনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। আত্মহিতং বচঃ স্তোত্রাদিরূপম্ অব্রবীৎ।

১৬। টিপ্পনী। আত্মহিতং বচঃ অব্রবীদিত্যুক্তম্, কীদৃশং তদ্বাক্যং তদত্র নোপলভ্যতে। পাশ্চাত্ত্যানামীদৃশঃ শ্লোকো নাস্তি।

১৭। টিপ্পনী। বিত্তং প্রাপ্য স্থিতঃ অধন ইব লব্ধবিত্তো দরিদ্র ইবেত্যর্থঃ।

হে নরশ্রেষ্ঠ, সন্তানদায়ক, ধন ও আরোগ্যবর্দ্ধক, দেবনির্ম্মিত এই পায়স তুমি গ্রহণ কর ॥ ১৪ ॥

হে রাজন্, 'তোমরা ভক্ষণ কর' এই কথা বলিয়া ধর্ম্মপত্নীগণকে [ইহা] প্রদান কর। যে জন্য তোমার এই উদ্যম (যজ্ঞ), তাঁহাদের (সেই পত্নীগণের) নিকট হইতে তুমি [সেই] প্রীতি (পুত্রলাভ জন্য প্রীতি) লাভ করিবে ॥ ১৫ ॥

নৃপতি দশরথ 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই বাক্যের অভিনন্দন পূর্ব্বক সেই শ্রেষ্ঠ পুরুষকে নিজ মঙ্গলকর শ্রেষ্ঠ বাক্য বলিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর সেই অদ্ভুত পুরুষ রাজা দশরথকে সেই উত্তম হবিঃ প্রদান করিয়া সেই স্থানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-জ—'প্রাশিতুং ত্বং'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'সমু'। ৩। ক-ঙ-জ—'বং'। ৪। গ-ঘ-চ-ছ-জ—'-গৃহ্য'। ৫। ক-গ—ঘ-চ-জ-'সঃ'। ৬। জ—'প্রেষ্ঠ-'। ঝ-পুস্তকে—'শ্রেষ্ঠমি'ত্যতো 'ভূতমি'ত্যন্তোঽংশো নাস্তি। ৭। জ—'রুদ্ভুতম্'। ৮। ঘ—'-য়েতি'।

সোঽন্তঃপুরং প্রবিশ্যাথ কৌশল্যামিদমব্রবীৎ।
পুত্রীয়ং পায়সং দেবি প্রাশ্যতাং[1] হিতমাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥
ইত্যুক্ত্বা প্রদদৌ তস্যৈ হবিষোঽর্দ্ধং নরাধিপঃ।
স্বয়মেব সমং কৃত্বা[2] ভাগং ভাগচতুষ্টয়ম্ ॥ ২০ ॥

১৯। টিপ্পনী। পুত্রীয়ং পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তম্। গোঃ রাঃ।

২০—২২। টিপ্পনী। সমং ভাগচতুষ্টয়ং কৃত্বার্দ্ধভাগং ভাগদ্বয়মিত্যর্থঃ, কৌশল্যায়ৈ, অর্দ্ধাৎ শিষ্টাদ্ ভাগদ্বয়াদ্ অর্দ্ধং ভাগমেকং কৈকেয্যৈ। চতুর্ভাগং চতুর্থো ভাগশ্চতুর্ভাগঃ, বৃত্তিবিষয়ে সংখ্যাশব্দস্য পূরণার্থত্বাৎ। তং শিষ্টং ভাগং দ্বিধা কৃত্বা ভাগমেকং সুমিত্রায়ৈ দদৌ। ততশ্চ শিষ্টং ভাগং কস্যৈ দদামীতি অনুচিন্ত্য পুনঃ সুমিত্রায়ৈ এব দদৌ। তথাচ ঊনবিংশসর্গে—'বিষ্ণোর্ব্বীর্য্যার্দ্ধতো জজ্ঞে রামো রাজীবলোচনঃ (১। ১৯। ১৩)। তথা লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ সুমিত্রাজনয়ৎ সুতৌ (১।১৯।১৪)। তাবপ্যান্তাং চতুর্ভাগৌ বিষ্ণোঃ সংপিণ্ডিতাবুভৌ। এক এব চতুর্ভাগাদপরস্মাদজায়ত॥ ভরতো নাম কৈকেয্যাঃ পুত্রঃ সত্যপরাক্রমঃ। (১।১৯।১৫—১৭) এতেন বিষ্ণোর্ব্বীর্য্যরূপস্য পায়সস্যার্দ্ধাংশভক্ষণেন কৌশল্যাতো রামঃ, অর্দ্ধাদর্দ্ধস্য চতুর্ভাগৈকভাগলক্ষণস্য ভক্ষণেন কৈকেয্যা ভরতঃ, শিষ্টার্দ্ধস্য চতুর্ভাগৈকভাগস্য অর্দ্ধভক্ষণেন সুমিত্রায়া লক্ষ্মণঃ, অপরার্দ্ধভক্ষণেন চ শত্রুঘ্নঃ সমুদপদ্যত ইতি নির্গলিতোঽর্থঃ।

অত্রায়ং পাশ্চাত্ত্যানাং পাঠঃ—'কৌশল্যায়ৈ নরপতিঃ পায়সার্দ্ধং দদৌ তদা। অর্দ্ধাদর্দ্ধং দদৌ চাপি সুমিত্রায়ৈ নরাধিপঃ॥ কৈকেয্যৈ চাবশিষ্টার্দ্ধং দদৌ পুত্রার্থকারণাৎ। প্রদদৌ চাবশিষ্টার্দ্ধং পায়সস্যামৃতোপমম্। অনুচিন্ত্য সুমিত্রায়ৈ পুনরেব মহীপতিঃ॥' অত্র গোবিন্দরাজঃ—অথ রাজ্ঞঃ পত্নীভ্যো বিভজ্য পায়সপ্রদানমাহ ত্রিভিঃ। পায়সসার্দ্ধং পায়সার্দ্ধম্। দদৌ জ্যেষ্ঠপত্নীত্বাদিতি ভাবঃ। অর্দ্ধাৎ পৃথক্‌কৃতমর্দ্ধং সুমিত্রায়ৈ দ্বিতীয়মহিষ্যৈ

অনন্তর রাজা দশরথ দেবনির্ম্মিত সেই হবি লাভ করিয়া লব্ধবিত্ত দরিদ্রের ন্যায় পরম আনন্দিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর তিনি অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া কৌশল্যাকে এই কথা বলিলেন,—হে দেবি, নিজের হিতকর, পুত্রপ্রদ এই হবি ভক্ষণ কর ॥ ১৯ ॥

ইহা বলিয়া নরাধিপ দশরথ, হবিঃ (প্রাজাপত্য পুরুষপ্রদত্ত পায়স) সমান চারিভাগে বিভক্ত করিয়া তাহার অর্দ্ধ (অর্থাৎ দুইভাগ) তাঁহাকে (কৌশল্যাকে) প্রদান করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ক-জ—'প্রাশেদং', চ-'প্রাশনং', ঘ-ছ-ঝ—'প্রাশীহি'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'-বতাং বরঃ'।

অর্দ্ধাদর্দ্ধং দদৌ চাপি কৈকেয্যৈ স নরাধিপঃ।
চতুর্ভাগং দ্বিধা কৃত্বা সুমিত্রায়ৈ দদৌ তদা ॥ ২১ ॥
প্রদদৌ চাবশিষ্টন্তৎ[1] পায়সং দেবনির্ম্মিতম্।
অনুচিন্ত্য সুমিত্রায়ৈ পুনরেব নরাধিপঃ ॥ ২২ ॥

২১-২২। লো-টী। চতুর্ভাগং চতুর্থভাগম্। দদাবেকং সুমিত্রায়ৈ। যচ্চাপ্যবশিষ্টং চতুর্থং ষষ্ঠাংশস্যার্দ্ধং তদপ্যনুচিন্ত্য পরামৃশ্য পুনরপি তস্যৈ দদৌ।

দদৌ চতুর্থাংশমিত্যর্থঃ। অথ শিষ্টস্য পায়সস্যার্দ্ধমবশিষ্টার্দ্ধম্, অষ্টমাংশমিত্যর্থঃ। কৈকেয্যৈ তৃতীয়মহিষ্যৈ দদৌ।...অনুচিন্ত্য কৈকেয্যপেক্ষয়া সুমিত্রায়া অধিকাংশভাক্‌ত্বং ভবেদিতি বিচার্য্যেত্যর্থঃ। তত্রাপি হি কৈকেয্যৈ দানে কৈকেয়ীসুমিত্রয়োঃ সমানাংশঃ স্যাত্তন্ন যুক্তম্। অন্যথা জ্যেষ্ঠাকনিষ্ঠাবৈষম্যং ন স্যাৎ। কৈকেয়ী হি কনিষ্ঠা। 'ন তেঽম্বা মধ্যমা তাত গর্হিতব্যা কথঞ্চন' ইতীতরপত্ন্যপেক্ষয়া মধ্যমাত্বমুক্তম্। বল্লভায়ামপি কৈকেয্যাং সম্ভোগ-বিষয়ে পক্ষপাতো ন তু ধর্ম্ম্যসংবিভাগে। অতো বহুমানায় জ্যৈষ্ঠ্যক্রমাদ্ ভাগতারতম্যং কৃতম্। ততোঽনেন ভাগেন রামো বিষ্ণোরর্দ্ধাংশঃ, লক্ষ্মণঃ পাদাংশঃ, ভরতশত্রুঘ্নৌ পাদস্যার্দ্ধাংশৌ।

রামানুজোঽপ্যেবমাহ—অর্দ্ধশব্দোঽত্র সমবিভাগবাচী। অর্দ্ধাদর্দ্ধং তুরীয়াংশমিত্যর্থঃ। অবশিষ্টার্দ্ধম্ অবশিষ্টস্য চতুর্থাংশস্যার্দ্ধমষ্টমাংশমিত্যর্থঃ। পুনরবশিষ্টাংশমষ্টমাংশম্। অনু-চিন্ত্যেতি—কৈকেয্যপেক্ষয়া জ্যেষ্ঠত্বং কৌশল্যাপেক্ষয়া কনিষ্ঠত্বঞ্চ সুমিত্রায়া বিচার্য্য পাদোনার্দ্ধাংশদানং তস্যৈ। কনিষ্ঠত্বাচ্চ কৈকেয্যৈ অষ্টমাংশদানম্। বল্লভায়াং সম্ভোগকর্ম্মণি পক্ষপাতঃ, ন ধর্ম্ম্যবিভাগকর্ম্মণি। এবঞ্চ ভরতশত্রুঘ্নৌ পাদস্যার্দ্ধমর্দ্ধমিত্যাহুঃ।

অপরে তু—রামভরতৌ প্রত্যেকং ত্র্যংশৌ লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ চাষ্টমাংশৌ। তথাহি—কৌশল্যায়ৈ দত্তার্দ্ধস্য অর্দ্ধাদর্দ্ধং চতুর্থাংশরূপং সুমিত্রায়ৈ দত্তবান্ কৌশল্যয়া দাপিতবানিত্যর্থঃ। এবং কৈকেয্যৈ কৌশল্যাদত্তার্দ্ধাবশিষ্টমর্দ্ধং দদৌ। ততঃ কৌশল্যাদত্তাবশিষ্টস্য কৈকেয্যৈ দত্তস্য যদর্দ্ধং তদর্দ্ধং বিচার্য্য পুনরপি সুমিত্রায়ৈ দদৌ। তয়া দাপয়ামাসেত্যর্থঃ। অত্রার্দ্ধপদা-বৃত্তির্বোধ্যা। তদুক্তং কালিদাসেন—'স তেজো বৈষ্ণবং পত্ন্যোর্বিভেজে চরুসংজ্ঞিতম্।

(অবশিষ্ট) অর্দ্ধ হইতে নরাধিপ দশরথ অর্দ্ধ কৈকেয়ীকে দান করিলেন। তখন অবশিষ্ট চতুর্থভাগ দুইভাগে বিভক্ত করিয়া [একভাগ] সুমিত্রাকে দিলেন ॥ ২১ ॥

পরে চিন্তা করিয়া নরাধিপ দশরথ দেবনির্ম্মিত অবশিষ্ট সেই পায়স পুনরায় সুমিত্রাকেই দিলেন ॥ ২২ ॥

১। খ—'তৎ'।

দ্যাবাপৃথিব্যোঃ প্রত্যগ্রমহর্পতিরিবাতপম্ (রঘৌ ১০—৫৪)॥ অর্চ্চিতা তস্য কৌশল্যা প্রিয়া কেকয়বংশজা। অতঃ সম্ভাবিতাং তাভ্যাং সুমিত্রামৈচ্ছদীশ্বরঃ॥ তে বহুজ্ঞস্য চিত্তজ্ঞে পত্ন্যৌ পত্যুর্মহীক্ষিতঃ। চরোরর্দ্ধার্দ্ধভাগাভ্যাং তামযোজয়তামুভে॥ সা হি প্রণয়বত্যাসীৎ সপত্ন্যোরুভয়োরপি॥' (১০—৫৫—৫৭)। ইতি অর্দ্ধার্দ্ধভাগাভ্যামিত্যস্য স্বস্বলব্ধাংশ-সম্বন্ধ্যর্দ্ধার্দ্ধভাগাভ্যামিত্যর্থঃ। পৃথগিতি বিভজ্যেতি শেষঃ। কতকস্যাপি এবং রীতিরেব সম্মতা ইত্যাহুঃ।

অথাত্র মল্লিনাথস্যাভিমতম্—'অয়ঞ্চ বিভাগো ন রামায়ণসংবাদী। তত্র চরোরর্দ্ধং কৌশল্যায়ৈ, অবশিষ্টার্দ্ধং কৈকেয্যৈ, শিষ্টং পুনঃ সুমিত্রায়া ইত্যভিধানাৎ। কিন্তু পুরাণান্তরসংবাদো দ্রষ্টব্যঃ।' ইতি।

পুরাণান্তরেঽস্মাভির্দৃশ্যতে, যথা—'তে পিণ্ডপ্রাশনে কালে সুমিত্রায়ৈ মহীপতেঃ। পিণ্ডাভ্যামল্পমল্পন্তু স্বভগিন্যৈ প্রযচ্ছতঃ॥' ইতি নৃসিংহপুরাণবচনম্ 'বশিষ্ঠবৃন্দশৃঙ্গাভ্যামনুজ্ঞাতো দদৌ হবিঃ। কৌশল্যায়ৈ স কৈকেয্যৈ অর্দ্ধমর্দ্ধং প্রযত্নতঃ॥ ততঃ সুমিত্রা সংপ্রাপ্তা জগৃধ্নুঃ পৈতৃকং চরুম্। কৌশল্যা তু স্বভাগার্দ্ধং দদৌ তস্যৈ মুদান্বিতা। কৈকেয়ী চ স্বভাগার্দ্ধং দদৌ প্রীতিসমন্বিতা (৪।১০—১২)॥ ইত্যাদি-পদ্মপুরাণীয়বচনম্।

ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয়পাঠমনুসরতোক্তম্—'ততোঽর্দ্ধং প্রাপ কৌশল্যা চতুর্ভাগঞ্চ কৈকয়ী। চতুর্ভাগং সুমিত্রা চ স্বয়ং তেন দ্বিধাকৃতম্॥'

এবং পায়সবিভাগে মতানামনেকশ এব বিভিন্নতা পরিলক্ষ্যতে ইতি যদ্যপি দুষ্করমিব সমাধানম্, তথাপি মল্লিনাথক্ষেমেন্দ্রাদিভিঃ সমর্থিতত্বাদ্ বঙ্গীয়পাঠসম্মতপায়সবিভাগ এব সমীচীনতয়া মন্যতে।

শ্রীরামোত্তরতাপনীয়ে তু দৃশ্যতে—'অকারাক্ষরসম্ভূতঃ সৌমিত্রির্বিশ্বভাবনঃ। উকারাক্ষরসম্ভূতঃ শত্রুঘ্নস্তৈজসাত্মকঃ॥ প্রজ্ঞাত্মকস্তু ভরতো মকারাক্ষরসম্ভবঃ। অর্দ্ধমাত্রাত্মকো রামো ব্রহ্মানন্দৈকবিগ্রহঃ॥' অস্যার্থঃ—রামঃ অর্দ্ধমাত্রাত্মকো ব্রহ্মস্বরূপস্য প্রণবস্য অর্দ্ধাংশতঃ, ভরতো মকারাক্ষরঃ প্রণবস্য চতুর্থাংশঃ তস্মাৎ, সৌমিত্রির্লক্ষ্মণঃ অকারাক্ষরঃ প্রণবস্যৈক-চতুর্থাংশতঃ, শত্রুঘ্ন উকারাক্ষরঃ প্রণবস্যাপরচতুর্থাংশতঃ সম্ভূতঃ।

অথ পাশ্চাত্ত্যপাঠানামপি বক্ষ্যমাণরীত্যা ব্যাখ্যা ক্রিয়তে চেৎ কা তদা হানিঃ। নরপতিঃ কৌশল্যায়ৈ পায়সস্যার্দ্ধং দদৌ। অর্দ্ধাৎ অর্দ্ধং চতুর্ভাগৈকভাগং দ্বিধা কৃত্বা ভাগমেকং সুমিত্রায়ৈ দদৌ। অবশিষ্টার্দ্ধং তৃতীয়ভাগমিত্যর্থঃ, কৈকেয্যৈ দদৌ। অনুচিন্ত্য পশ্চাৎ চতুর্ভাগৈকভাগস্যাপরং ভাগং পুনরপি সুমিত্রায়ৈ দদৌ।

এবঞ্চেৎ বক্ষ্যমাণপাশ্চাত্ত্যশ্লোকৈরপি সুসঙ্গতিঃ স্যাৎ। তথা চ—'কৌশল্যাজনয়দ্রামং দিব্যলক্ষণসংযুতম্। বিষ্ণোরর্দ্ধং মহাভাগং পুত্রমিক্ষ্বাকুনন্দনম্॥ ভরতো নাম কৈকেয্যাং জজ্ঞে সত্যপরাক্রমঃ। সাক্ষাদ্বিষ্ণোশ্চতুর্ভাগঃ সর্ব্বৈঃ সমুদিতো গুণৈঃ। অথ লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ সুমিত্রাজনয়ৎ সুতৌ। বীরৌ সর্ব্বাস্ত্রকুশলৌ বিষ্ণোরর্দ্ধসমন্বিতৌ॥' (১।১৮।১০-১১-১৩-১৪।)

ততো হবিঃ প্রাশ্য তদুত্তমং স্ত্রিয়ঃ
স্বয়ং নৃপেণ প্রতিপাদিতং মুদা।[১]
হুতাশনাদিত্যসমানতেজসঃ
ক্রমেণ গর্ভানুপলেভিরে শুভান্[২] ॥ ২৩ ॥

যদ্যপ্যত্রাপি রামানুজেন বহুকষ্টকল্পনয়া কল্পিতমর্থান্তরম্, তথাপি সহজেন পথা অর্দ্ধাদ্ রামঃ অর্দ্ধস্যার্দ্ধাদ্ ভরতঃ, অর্দ্ধস্যাপরার্দ্ধাদ্ লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ ইত্যেবার্থশ্চেৎ স্বীকুর্য্যস্তদা বঙ্গীয়-পাঠেনাপ্যেকবাক্যতাং কর্ত্তুং শক্নুমঃ। কিন্ত্বত্রাতীব বিরাগঃ সংলক্ষ্যতে রামানুজপাদস্য। বঙ্গীয়পাঠমুদ্ধৃত্য তেনোক্তম্—'ইতি দৃশ্যমানঃ পাঠঃ স তু অসাম্প্রদায়িক এব, তত্তদ্দত্তভাগজন্যস্য তত্তৎপুত্রৈকবাক্যতৌচিত্যোন। 'অপরে তু' ব্যাখ্যৈবাত্র জ্যায়সী পাঠান্তরে ব্যাখ্যান্তরে চ লক্ষ্মণরাময়োরেব ভরতশত্রুঘ্নয়োরেবৈকবাক্যতায়াং বীজালাভঃ। উক্তঞ্চ পাদ্মে—'যুগং বভূবতুস্তত্র সুস্নিগ্ধৌ রামলক্ষ্মণৌ। তথা ভরতশত্রুঘ্নৌ পায়সাংশবশাৎ স্বতঃ॥' ইতি দিক্।

অথাপরঃ পক্ষঃ শিরোমণেঃ। তথাচ—নরপতিরমৃতোপমং পায়সার্দ্ধং পায়সস্যার্দ্ধমংশং মহাভাগমিতি রামবিশেষণাৎ জ্যেষ্ঠপত্নীত্বাচ্চ কঞ্চিদধিকমংশং পুত্রার্থকারণাৎ কৌশল্যায়ৈ দদৌ। ততোঽনুচিন্ত্য অপ্রকটিতসাকেতে একঃ সুমিত্রাপুত্রঃ কৌশল্যাপুত্রানুযায়ী, দ্বিতীয়ঃ সুমিত্রাপুত্রঃ কৈকেয়ীপুত্রানুযায়ীতি বিচার্য্যৈব অর্দ্ধাৎ কৌশল্যাভাগতোঽর্দ্ধং নরাধিপঃ সুমিত্রায়ৈ দদৌ কৌশল্যয়া দাপয়ামাস ইত্যর্থঃ। অন্তর্ভাবিতণিজর্থঃ। কৌশল্যাভাগাদবশিষ্ট-ভাগমর্দ্ধং কৃত্বা সুমিত্রায়ৈ দদাবিত্যর্থস্তু ন যুক্তঃ। অত্রাবশিষ্টপদাভাবাদুত্তরত্রাবশিষ্টপদস্য বিদ্যমানত্বাচ্চ যুক্তিতো রামানুযায়িত্বাপত্তেশ্চ। ততোঽবশিষ্টার্দ্ধমবশিষ্টমর্দ্ধং কৌশল্যাভাগতঃ কিঞ্চিন্ন্যূনাংশং কৈকেয্যৈ মহীপতির্দ্দদৌ দাপয়ামাসেত্যর্থঃ। পুনরেব পুনরপি এবোঽপ্যর্থে। অবশিষ্টার্দ্ধম্ অবশিষ্টস্য দত্তকৈকেয়ীভাগস্যার্দ্ধমংশং সুমিত্রায়ৈ প্রদদৌ কৈকেয্যা প্রদাপয়া-মাসেত্যর্থঃ।' অয়ং ভাবঃ—পায়সেঽষ্টাবংশাঃ কৃতাঃ। তত্র পঞ্চমাংশং কৌশল্যায়ৈ দত্তবান্। কৌশল্যাভাগতঃ সার্দ্ধমেকমংশং সুমিত্রায়ৈ দাপয়ামাস। কৌশল্যাভাগতঃ উর্ব্বরিতাং-স্ত্রীনংশান্ কৈকেয্যৈ দাপয়ামাস। কৈকেয়ীভাগাৎ সার্দ্ধমেকমংশং সুমিত্রায়ৈ দাপয়ামাসেতি। সার্দ্ধত্রীনংশানেকীকৃত্য কৌশল্যা বুভুজে। তদেব রামপ্রাদুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। সার্দ্ধমেকং স্বাংশমেকীকৃত্য কেকয়ী বুভুজে তদেব ভরতপ্রাদুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। কৌশল্যাদত্তস্যার্দ্ধমংশ-মেকীকৃত্য সুমিত্রা পূর্ব্বং বুভুজে। তদেব লক্ষ্মণপ্রাদুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। ভরতলক্ষ্মণপ্রাদুর্ভাব-নিমিত্তীভূতপায়সয়োঃ সমত্বেঽপি রামোদ্দেশ্যকভাগাংশপ্রভাবাল্লক্ষ্মণেঽধিকপ্রভাবপ্রতীতিঃ।

২৩। টিপ্পনী। হবিরত্র প্রাজাপত্যপুরুষপ্রদত্তং পায়সম্। ব্যক্তমুক্তং পাশ্চাত্ত্যৈঃ

১। ঙ—'পুমান্'। ২। ॥—'শুদ্ধা'। •

ততঃ স রাজা সমুপেত্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ
প্ররূঢ়গর্ভাঃ পরিতুষ্টমানসঃ।
বভূব হৃষ্টঃ[১] সুকৃতী যথা দিবং
সমীক্ষ্য যোগপ্রসৃতেন চেতসা[২] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫

২৪। লো-টী।, সুকৃতী যোগী। যোগপ্রসৃতেন যোগেন প্রাপ্তেন তেজসা প্রভাবেণ। চেতসেতি পাঠে যোগযুক্তেন চেতসা।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চদশঃ সর্গঃ ১৫ ॥]

—'ততস্ত তাঃ প্রাশ্য তদুত্তমস্ত্রিয়ো মহীপতেরুত্তমপায়সং পৃথক্' ইত্যাদিক্রমেণ। পায়সস্য উত্তমত্বং চ তস্য বিষ্ণুতেজঃসম্ভৃতত্বাৎ। হুতাশনাদিত্যশব্দৌ তত্তত্তেজঃপরৌ। গোঃ রাঃ। হুতাশনাদিত্যসমানতেজস ইতি গর্ভাণাং স্ত্রীণাঞ্চ তন্ত্রেণ বিশেষণম্। তিঃ।

অনন্তর [কৌশল্যাপ্রভৃতি] স্ত্রীগণ স্বয়ং রাজা দশরথ কর্তৃক হর্ষের সহিত প্রদত্ত সেই উত্তম হবি ভক্ষণ করিয়া ক্রমে অগ্নি ও সূর্য্যতুল্য তেজঃসম্পন্ন কল্যাণকর গর্ভ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর সন্তুষ্টচিত্ত রাজা দশরথ প্রবৃদ্ধগর্ভ স্ত্রীগণের নিকট উপস্থিত হইয়া সুকৃতী যেমন যোগবিস্ফারিত চিত্তে স্বর্গ দর্শন করিয়া আনন্দিত হয়েন, সেইরূপ আনন্দিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-ঝ—'তুষ্টঃ'। ২। ঙ—'তেজসা'।

ষোড়শঃ সর্গঃ

সমাপ্তেঽথ ক্রতৌ তস্মিন্[১] বাজিমেধে মহাদ্ভুতে।
হবির্ভাগানবাপ্যেষ্টান্ জগ্মুর্দেবা যথাগতম্[২] ॥ ১ ॥

ঋষয়শ্চ মহাত্মানঃ প্রতিজগ্মুঃ সুপূজিতাঃ[৩]।
রাজানশ্চৈব যে তত্র ক্রতাবাসন্ সমাগতাঃ ॥ ২ ॥

তদানীং তাননুজ্ঞাতুং[৪] সর্ব্বানেব প্রচক্রমে।
প্রীতিযুক্তেন মনসা রাজা দশরথস্তদা ॥ ৩ ॥

স্বং স্বং রাষ্ট্রং যথাকামং গচ্ছন্তু মনুজাধিপাঃ।
প্রীতোঽহমস্মি ভদ্রং বঃ স্বস্তি প্রাপ্নুত মা চিরম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। স্বস্তি প্রাপ্নুত মা চিরং মা চিরেণ মা বিলম্বেন।

১। টিপ্পনী। যথাগতম্ আগতক্রমম্ অনতিক্রম্য জগ্মুঃ স্বস্বস্থানং প্রাপুঃ। শিরোঃ। বাজিমেধে ক্রতৌ পুত্রেষ্টিসহিতে ইতি শেষঃ। ইষ্টান্ ঈপ্সিতান্ বাঞ্ছিতানিতি যাবৎ। 'ইষ্টং যাগে চ দানে চ বাঞ্ছিতেঽপি প্রযুজ্যতে' ইত্যজয়ঃ।

২। টিপ্পনী। সুপূজিতাঃ প্রাপ্তাতিথিসৎকারাঃ।

৩। টিপ্পনী। তান্ ক্রতৌ সমুপস্থিতান্ সর্ব্বানেব অনুজ্ঞাতুং স্বস্বাবাসগমনায়াদেষ্টুং প্রচক্রমে।

৪। টিপ্পনী। বঃ ভদ্রং মঙ্গলং ভবতু, স্বস্তি ক্ষেমং প্রাপ্নুত, মা চিরম্ অচিরমেব কল্যাণমধিগচ্ছত।

অনন্তর অত্যদ্ভুত অশ্বমেধ যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে দেবগণ অভিলষিত হবির্ভাগ প্রাপ্ত হইয়া যেই ভাবে আসিয়াছিলেন, সেই ভাবেই গমন করিলেন ॥ ১ ॥

মহামনা ঋষিগণও সম্যগ্ভাবে পূজিত হইয়া প্রতিগমন করিলেন। যে সকল রাজা যজ্ঞে সমাগত হইয়াছিলেন তাঁহাদের সকলকেই তখন রাজা দশরথ প্রীতচিত্তে [প্রতিগমনের] অনুমতি প্রদান করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ঙ—'তু'। ২। গ—'মহাক্রতৌ', ঘ-চ-ছ-জ-'যথাক্রমম্'। ৩। ক-খ-ঙ—'যথাক্রমম্'। ৪। ঘ—'-জ্ঞাং', ঙ-ঝ-'-জ্ঞাতুম্'।

সর্ব্বে ভবন্তঃ পশ্যন্তু কার্য্যং বিষয়রক্ষণম্[1] ।
ভ্রষ্টো হি বিষয়াদ্রাজা[2] মৃতকল্পঃ প্রদৃশ্যতে ॥ ৫ ॥
তস্মাৎ স্ববিষয়ে রক্ষা কর্ত্তব্যা ভূতিমিচ্ছতা ।
যজ্ঞৈর্নাবাপ্যতে স্বর্গো[3] রক্ষণাৎ প্রাপ্যতে যথা ॥ ৬ ॥
যথা হি পুরুষঃ কুর্য্যাচ্ছরীরে যত্নমুত্তমম্ ।
বসনাদ্যৈরুপায়ৈস্তু[4] তথা রাজ্যে[5] নরাধিপঃ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। বিষয়স্য রাজ্যস্য রক্ষণমেব কার্য্যং পশ্যন্তু। বিষয়াদ্ রাজ্যাদপালনাদি-দোষেণ ভ্রষ্টশ্চ্যুতো রাজা মৃতকল্পঃ মৃতোপম ইত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। ভূতিং সম্পদং 'ভূতির্ভস্মনি সম্পদি' ইত্যমরঃ। রক্ষণাৎ রাজ্যাদি-পালনাৎ যথা অনায়াসেন স্বর্গঃ প্রাপ্যতে যজ্ঞৈরশ্বমেধাদিভির্ন তথা। এতেন কর্ত্তব্যকার্য্য-পালনস্য প্রাধান্যং বিবক্ষিতম্।

৭। টিপ্পনী। বসনাদ্যৈর্যথা তথা উপায়ৈঃ সামদানভেদদণ্ডৈঃ। 'ভেদদণ্ডসামদান-মিত্যুপায়চতুষ্টয়ম্' ইত্যমরঃ।

[রাজা দশরথ বলিলেন] হে নরাধিপগণ ! [আপনারা] ইচ্ছানুসারে নিজ নিজ রাজ্যে গমন করুন। আমি প্রীত হইয়াছি। আপনাদের মঙ্গল হউক। [আপনারা] অচিরে কল্যাণ লাভ করুন ॥ ৪ ॥

আপনারা সকলে দেশরক্ষারূপ কার্য্য দর্শন করুন। রাজা [অপালনাদিদোষে] রাজ্য হইতে ভ্রষ্ট হইলে মৃতের ন্যায় পরিদৃষ্ট হয়েন ॥ ৫ ॥

অতএব ঐশ্বর্য্যাভিলাষী [রাজার] নিজের বিষয়ে [প্রজার] রক্ষণ কর্ত্তব্য। রক্ষণ (ধর্ম্মানুসারে প্রজাপালনাদি) হইতে যেরূপ [সহজে] স্বর্গ লাভ করা যায়, যজ্ঞদ্বারা সেরূপ পারা যায় না ॥ ৬ ॥

পুরুষ বস্ত্রাদিদ্বারা যেমন শরীরে প্রকৃষ্ট যত্ন করিবে, রাজাও সেইরূপ সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড এই উপায়চতুষ্টয়দ্বারা রাজ্যে যত্ন করিবেন ॥ ৭ ॥

১। গ-ঙ—'লক্ষণম্'। ২। ক-গ-জ—'বিজয়া'। ৩। ছ—'যজ্ঞো'। ৪। গ-ঙ—'-শ্চ'। ৫। ঙ—'রাষ্ট্রে-'।

অনাগতবিধানঞ্চ কর্ত্তব্যং বিষয়ে নৃপৈঃ।
আগমশ্চাপি কর্ত্তব্যস্তথা[১] দোষো ন জায়তে॥ ৮ ॥
এবং সমাদিশদ্রাজ্ঞো[২] রাজা[৩] শ্রুত্বা[৪] চ তং নৃপাঃ[৫]।
অন্যোঽন্যং সংবিদং কৃত্বা প্রযাতাঃ সর্ব্বতো দিশঃ॥ ৯ ॥
সমাপ্তদীক্ষানিয়মঃ পত্নীগণসমন্বিতঃ।
সংপ্রহৃষ্টমনা ভূত্বা রাজা দশরথস্তদা[৬]॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অনাগতবিধানম্ অনাগতস্যাপি যুদ্ধাদের্বিধানং যুদ্ধসামগ্রীবিধানম্। আগমো ধনাগমঃ।

৯। লো-টী। সংবিদং সম্ভাষণম্।

[আদিকাণ্ডে ষোড়শঃ সর্গঃ॥ ১৬॥]

৮। টিপ্পনী। অনাগতবিধানঞ্চ—অনাগতানাং যুদ্ধাদীনাং বিষয়াণাং বিধানম্। তথা সতি দোষোঽপরাধো ন জায়তে।

৯। টিপ্পনী। রাজা রাজ্ঞ এবং সমাদিশৎ। তম্ আদেশমিত্যর্থঃ। অন্যোঽন্যং পরস্পরং সংবিদং সম্ভাষণং কৃত্বা। 'সংবিৎ সম্ভাষণে জ্ঞানে সংগ্রামে নাম্নি তোষণে' ইতি কোষঃ।

১০। টিপ্পনী। সমাপ্তদীক্ষানিয়মঃ—দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা, সমাপ্তা অবসিতা দীক্ষানিয়মা দীক্ষিতানুষ্ঠেয়ভূমিশয়নাদিরূপা যস্য সঃ।

রাজগণের [পক্ষে] রাজ্যে অনাগত বিষয়সমূহের [যুদ্ধাদির] বিধান ও অর্থাগম করা কর্ত্তব্য, তাহা হইলে দোষ জন্মে না॥ ৮॥

রাজা দশরথ রাজগণকে এইরূপ আদেশ করিলেন। রাজগণ সেই আদেশ শ্রবণ করিয়া পরস্পর সম্ভাষণপূর্ব্বক চতুর্দ্দিকে প্রস্থান করিলেন॥ ৯॥

তৎপরে রাজগণ প্রতিগমন করিলে দীক্ষার নিয়মসমূহ সমাপন করিয়া অতিহৃষ্টচিত্ত হইয়া শ্রীমান্ রাজা দশরথ শ্রেষ্ঠ দ্বিজগণকে অগ্রে করিয়া

১। ঘ—'তদা'। ২। ঘ—'-রাজা'। ৩। ঘ—'রাজ্ঞঃ'। ৪। ঙ—'বচো'। ৫। ঘ—'নৃপাৎ'। ৬। ছ-ঝ—'-স্তথা'।

গতেষু পার্থিবেন্দ্রেষু সভৃত্যবলবাহনঃ[1] ।

প্রবিবেশ পুরীং শ্রীমান্ পুরস্কৃত্য দ্বিজোত্তমান্[2] ॥ ১১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥ *

১১। টিপ্পনী। দ্বিজোত্তমান্ বশিষ্ঠাদীন্

পত্নীগণ, ভৃত্য, সৈন্য ও বাহনাদির সহিত পুরী (অযোধ্যাতে) প্রবেশ করিলেন ॥ ১০-১১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'সম-', খ-'সমগ্রবল', ক-'-সভ্য'। ২। গ-ঘ-ঙ—'দ্বিজর্ষভান্'।

*গ-ঙ-পুস্তকয়োরত্র সর্গসমাপ্তির্ন দৃশ্যতে।

সপ্তদশঃ সর্গঃ *

ততঃ কালস্য মহত[১] ঋষ্যশৃঙ্গঃ সুপূজিতঃ[২]।
প্রযযৌ শান্তয়া সার্দ্ধং ব্রাহ্মণৈশ্চ কৃতাত্মভিঃ[৩] ॥ ১ ॥
অন্বীয়মানো রাজ্ঞা বৈ সানুযাত্রেণ ধীমতা।
বশিষ্ঠেন চ ধীরেণ তথা পৌরজনেন চ ॥ ২ ॥
যানেন মহতা[৪] শান্তা কম্বলাবততেন[৫] হ[৫]।
গোভিঃ শ্বেতৈশ্চ যুক্তেন প্রেষ্যবর্গান্বিতেন চ ॥ ৩ ॥
সংগৃহ্য রত্নং[৬] সুবহু মণিরত্নমজাবিকম্[৭]।
বিবিধৈশ্চাপ্যলঙ্কারৈর্ভূষিতা শ্রীরিবাপরা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। কালস্য মহতঃ মহতি কালে সতি।
২। লো-টী। সানুযাত্রেণ সসৈন্যেন।
৩। লো-টী। কম্বলাবততেন কম্বলেন সমন্ততো ব্যাপ্তেন।
৪। লো-টী। রত্নং মাণিক্যাদি। মণিরূপং স্বর্ণমণ্যাদি।

১। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্য মহতি কালে অতীতে ইত্যর্থঃ। কৃতাত্মভিঃ কৃতো বশীকৃত আত্মা চিত্তং যৈস্তৈঃ।
২। টিপ্পনী। অন্বীয়মানঃ অনুগম্যমানঃ। সানুযাত্রেণ ভৃত্যবর্গসহিতেন। শিরোঃ।
৩। টিপ্পনী। প্রেষ্যা নিযোজ্যা ভৃত্যাদয়ঃ।

অনন্তর অনেক কাল অতীত হইলে সম্যক্‌প্রকারে অর্চ্চিত ঋষ্যশৃঙ্গ শান্তা এবং জিতচিত্ত ব্রাহ্মণগণের সহিত গমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধীমান্ সানুচর রাজা দশরথ, ধীর বশিষ্ঠ ও পৌরজন তাঁহার অনুগমন করিলেন ॥ ২ ॥

রমণীশ্রেষ্ঠা শান্তা বিবিধ অলঙ্কারে ভূষিতা হইয়া শ্বেতবর্ণ গোগণযুক্ত,

---

১। ঘ—'কালেন মহতা'। ২। ঝ—'সমুৎসুকঃ'। ৩। ঘ—'স্তু'। ৪। ঞ—'বসনেন চ', গ-বরণেন চ'। ৫। ছ-ঝ—'চ'। ৬। ক-ঙ—'ধনং'। ৭। গ-ঘ—'-গজাবিকম্', ছ-গজাদিকম্'।

---

* ঙপুস্তকে অয়ং সর্গ এব ন দৃশ্যতে।

মুদা পরময়োপেতা প্রযযৌ বরবর্ণিনী।

ভর্ত্তারমনু সংরক্তা পৌলোমীব পুরন্দরম্ ॥ ৫ ॥

উষিত্বা[1] সুখবাসং সা সর্ব্বকামৈঃ সুপূজিতা[2]।

লালিতা[3] জ্ঞাতিভিশ্চাপি তথা স্ত্রীভিশ্চ সর্ব্বশঃ ॥ ৬ ॥

শ্রাবিতা[4] বনবাসং চ ভর্ত্রা[5] সাথ শুভাননা[6]।

তমেব মন্যতে সাধু তথাপি সুখিতা[7] সতী ॥ ৭ ॥

সান্তঃপুরো নৃপশ্চাপি সোঽন্বগচ্ছন্মহাব্রতম্।

ঋষিপুত্রং মহাভাগং শান্তাঞ্চৈবাত্মজাং শুভাম্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। জ্ঞাতিভির্বন্ধুভিঃ।

৬। টিপ্পনী। জ্ঞাতিভিরাত্মীয়ৈঃ স্বজনৈর্ব্বা। 'আত্মীয়ঃ স্বজনো বন্ধুরাপ্তো জ্ঞাতিশ্চ বান্ধবঃ' ইতি হলায়ুধঃ। উষিত্বা সুখবাসং সেত্যাদি। উষিত্বা স্থিতেত্যন্বয়ঃ।

৭। টিপ্পনী। ভর্ত্রা সহেতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। মহাব্রতম্—মহদ্ ব্রতং তপশ্চর্য্যা সংযমো বা যস্য তম্।

দাসদাসীগণসমন্বিত, কম্বলাবৃত মহাযানে বহু মণি, রত্ন, ছাগ, মেষ প্রভৃতি সঙ্গে লইয়া দ্বিতীয়া লক্ষ্মীর ন্যায় পরম আনন্দে গমন করিতে লাগিলেন। পৌলোমী (ইন্দ্র-পত্নী) যেমন ইন্দ্রে অনুরক্তা, শান্তাও সেইরূপ ভর্ত্তাতে অনুরক্তা ছিলেন ॥ ৩-৫ ॥

সুন্দরমুখশ্রীসম্পন্না শান্তা [যদিও] সুখে বাস করিতেছিলেন এবং সমস্ত কাম্য বস্তুদ্বারা অর্চ্চিত হইয়া আত্মীয়গণ ও [পুর-] স্ত্রীগণের দ্বারা সর্ব্বপ্রকার আদরে প্রতিপালিত হইতেছিলেন, তথাপি ভর্ত্তার সঙ্গে বনবাস [করিতে যাইতে হইবে, ইহা তাঁহাকে] শোনান হইলে তিনি আনন্দিত হইয়া তাহাই ভাল বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অন্তঃপুরবাসিগণের সহিত সেই রাজা দশরথও মহাসংযমী মহাভাগ্য ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের এবং মঙ্গলময়ী আত্মজা শান্তার অনুগমন করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-গ—'-বাসা', '-সংবাসঃ'। ২। গ-ঝ—'প্র-'। ৩। ঘ—'নন্দিতা'। ৪। ঝ—'ভদ্রা'। ৫। চ-জ—'সহ'। ৬। ঝ—'বরাননা'। ৭। চ—'সুখিনী'।

ঋষিপুত্রস্য বচনাত্ততো বাসে প্রকল্পিতে[1]।
সুখবাসাঃ[2] স্ম গচ্ছন্তি সর্ব্বকামৈঃ সুপূজিতাঃ ॥ ৯ ॥
ততোঽভিগম্য রাজানমৃষিপুত্রঃ প্রতাপবান্।
সমনুজ্ঞাপয়ামাস[3] নিবর্ত্তস্ব[4] নৃপেতি তম্ ॥ ১০ ॥
ঋষিপুত্রবচঃ শ্রুত্বা রাজা সান্তঃপুরস্তদা।
উচ্চৈঃ প্ররুদিতস্তত্র বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥
কৌশল্যাঞ্চ সুমিত্রাঞ্চ কৈকেয়ীঞ্চ যশস্বিনীম্।
সর্ব্বাঃ সুদৃষ্টাং[5] কুরুত শান্তাং দুর্লভদর্শনাম্ ॥ ১২ ॥
তত আলিঙ্গ্য তাঃ সর্ব্বাঃ[6] শান্তাং বাষ্পাবিলেক্ষণাঃ[7]।
ঊচুঃ স্বস্ত্যয়নান্যস্য সভার্য্যস্য দ্বিজস্য তাঃ ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। বসত্যস্মিন্নিতি বাসো গৃহম্। প্রকল্পিতে স্বীয়ে। সুখবাসাঃ অযোধ্যা-সুখবাসিনঃ। গচ্ছন্তি স্ম জগ্মুঃ, রাজ্ঞা সুপূজিতাঃ।

৯। টিপ্পনী। সুখেন বাসোঽবস্থানং যেষাং তে। গচ্ছন্তি স্ম অন্বগচ্ছন্নিত্যর্থঃ।
১৩। টিপ্পনী। বাষ্পেণ আবিলে ঈক্ষণে যাসাং তাঃ।

অনন্তর ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্যে বাসভবন প্রস্তুত হইলে [তথায়] সকলে সুখে বাস করিয়া এবং সকল কাম্যবস্তু দ্বারা অর্চ্চিত হইয়া অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর প্রতাপশালী ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ রাজার নিকটে আসিয়া হে নৃপ, আপনি প্রতিনিবৃত্ত হউন তাঁহাকে এই অনুজ্ঞা করিলেন ॥ ১০ ॥

ঋষিপুত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেইস্থানে অন্তঃপুরবাসিগণের সহিত রাজা দশরথ উচ্চকণ্ঠে রোদন করিতে করিতে কৌশল্যা, সুমিত্রা এবং যশস্বিনী কৈকেয়ীকে এই বাক্য বলিলেন—(তোমরা) সকলে দুর্লভদর্শন শান্তাকে ভাল করিয়া দেখিয়া লও ॥ ১১-১২ ॥

১। জ—'প্রকল্পতে'। ২। জ—'সুখমাবাস্য'। ৩। 'সমনু-'। ৪। গ-ছ—'নিবর্ত্তস্বেতি তং নৃপঃ'। ৫। চ—'সুহৃষ্টাং'। ৬। জ—'-সর্ব্বাস্তাঃ'। ৭। চ-ঝ—'যশাম্'।

বায়ুশ্চাগ্নিশ্চ সোমশ্চ পৃথিবী[1] সরিতো দিশঃ।
বনে রক্ষন্তু সততং ত্বাং ভর্ত্তৃব্রতচারিণীম্ ॥ ১৪ ॥
শ্বশুরঃ পূজনীয়স্তে স হি মান্যো বিশেষতঃ।
পূজাভিরনুকূলাভিরগ্নিশুশ্রূষণাদিভিঃ ॥ ১৫ ॥
[2]ভর্ত্তা চ পূজনীয়স্তে সর্ব্বাবস্থা[3]স্বনিন্দিতে।
প্রিয়বাদেন রহসি ভর্ত্তা স্ত্রীণাং হি দৈবতম্ ॥ ১৬ ॥
প্রেষয়িষ্যতি রাজা তু[4] কুশলার্থং তবালয়ে[5]।
ব্রাহ্মণান্ নিত্যশঃ পুত্রি মোৎসুকা[6] ভূঃ কদাচন ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। প্রেষয়িষ্যতি রাজা বৈ কুশলার্থং তবাবলে। ব্রাহ্মণান্নিত্যশঃ পুত্রি নোৎসুকা ভূঃ কদাচন ॥ কুশলার্থং তব কুশলজ্ঞানার্থম্। হে অবলে পুত্রি। তবালয়ে ইতি বা পাঠঃ। ব্রাহ্মণেষু গতেষু ত্বম্ ইহাগমনায় কদাচন নোৎসুকা ভূঃ (?)। সোৎসুকা ভূরিতি পাঠে কদাচ কদাপি সোৎসুকা ন ভূরিতি (?)।

১৪। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃব্রতচারিণীম্—ভর্ত্তুর্ব্রতং ভর্ত্তৃব্রতং বনবাসব্রহ্মচর্য্যাদিকম্, তৎ চরতীতি ভর্ত্তৃব্রতচারিণী তাম্।

১৭। টিপ্পনী। কুশলার্থং কুশলবার্ত্তামবগন্তুমিত্যর্থঃ। কদাচন উৎসুকা উৎকণ্ঠিতা মা ভূঃ।

অনন্তর সেই রাজমহিষীগণ বাষ্পাচ্ছন্ননেত্রে শান্তাকে আলিঙ্গন করিয়া সপত্নীক সেই দ্বিজ ঋষ্যশৃঙ্গের উদ্দেশ্যে মঙ্গলবাচক বাক্যসকল বলিলেন ॥ ১৩ ॥

[তাঁহারা শান্তাকে বলিলেন] বায়ু, অগ্নি, সোম, নদী ও দিক্সকল ভর্ত্তৃব্রতপরায়ণা তোমাকে সর্ব্বদা বনমধ্যে রক্ষা করুক ॥ ১৪ ॥

শ্বশুর [বিভাণ্ডক মুনি] তোমার পূজনীয়। অভিমত পূজা ও অগ্নি পরিচর্য্যা প্রভৃতির দ্বারা বিশেষ ভাবে তাঁহাকে সম্মান করিবে ॥ ১৫ ॥

হে অনিন্দিতে, সকল অবস্থাতেই স্বামীকে নির্জ্জনে প্রিয় বাক্যের দ্বারা পূজা করিবে। স্বামীই স্ত্রীলোকের দেবতা ॥ ১৬ ॥

১। চ—'সবিতা'। ২। গ-ছ—'ভর্ত্তাপি'। ৩। ছ—'-বস্থমনিন্দিতে'। ৪। গ-ঘ-ছ-জ—'চ'। ৫। ঘ—'বরাননে', ছ-'তবানঘে।' ৬। গ-ছ-ঝ—'নোৎসুকা'।

এবং শান্তাং সমাশ্বাস্য মূর্দ্ধ্ন্যুপাঘ্রায় চাসকৃৎ।
ন্যবর্ত্তন্ত ততঃ[১] সর্ব্বাঃ স্ত্রিয়ো রাজ্ঞা[২] প্রচোদিতাঃ ॥ ১৮ ॥
প্রদক্ষিণং দ্বিজশ্রেষ্ঠং[৩] কৃত্বা রাজা স বীর্য্যবান্।
ব্যাদিশৎ সৈনিকান্ কাংশ্চিদৃষ্যশৃঙ্গায় ধীমতে[৪] ॥ ১৯ ॥
অভিবাদ্য[৫] স রাজানমুবাচ দ্বিজসত্তমঃ[৬]।
স্বস্তি তেঽস্তু মহারাজ ধর্ম্মেণারাধয়[৭] প্রজাঃ ॥ ২০ ॥
এবমুক্ত্বা স রাজানং যযাবৃষিসুতস্তদা[৮][৯]।
অদৃশ্যস্তু যদা বিপ্রস্তদা রাজা ন্যবর্ত্তত ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ঋষ্যশৃঙ্গায় ঋষ্যশৃঙ্গং রক্ষিতুম্।
২০। লো-টী। অভিবাদ্য আশীর্দ্দত্ত্বা।

রাজা সর্ব্বদাই মঙ্গলসংবাদ জানিবার জন্য তোমার গৃহে ব্রাহ্মণগণকে পাঠাইবেন। [তুমি আমাদের জন্য] কখনও উৎকণ্ঠিতা হইও না ॥ ১৭ ॥

স্ত্রীগণ এইপ্রকারে শান্তাকে আশ্বস্তা করিয়া বার বার [তাঁহার] মস্তক আঘ্রাণ করিলেন এবং রাজা দশরথকর্ত্তৃক প্রণোদিত হইয়া সকলেই প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ১৮ ॥

পরাক্রমশালী সেই রাজা দ্বিজশ্রেষ্ঠকে (ঋষ্যশৃঙ্গকে) প্রদক্ষিণ করিয়া ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গের রক্ষার নিমিত্ত কতিপয় সৈন্যকে আদেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গ রাজাকে অভিবাদন করিয়া বলিলেন—'হে মহারাজ, আপনার মঙ্গল হউক, [আপনি] ধর্ম্মানুসারে প্রজাপালন করুন' ॥ ২০ ॥

তখন ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ রাজাকে ইহা বলিয়া চলিতে লাগিলেন। যখন বিপ্র অদৃশ্য হইলেন, তখন রাজা প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ—'তদা'। ২। ঝ—'রাজ্ঞঃ'। ৩। ঘ—'দ্বিজঃ কৃত্বা শ্রেষ্ঠং'। ৪। ঝ—'বীর্য্যবান্'। এতদর্দ্ধস্থানে গপুস্তকে 'প্রমাদ্য চ সুতার্থস্তং সর্ব্বাবস্থং যতাত্মনা। শ্রুত্বৈব রাজ্ঞো বচনং তদা স দ্বিজসত্তমঃ।' এতাবান্ পাঠঃ। ৫। ছপুস্তকটিপ্পন্যাং 'অভিনন্দ্য'। ৬। অতঃ পরম্ জপুস্তকে 'ব্যবহারেষু তে ধর্ম্মঃ কর্ত্তব্যো হৃদি নিশ্চলঃ। ধর্ম্মাশ্রয়েষু সর্ব্বেষু বর্ণেষু পুরুষর্ষভাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। ঝ—'-ণ ধারয়-'। ৮। জ—'-বর-'। ৯। অতঃ পরম্ জপুস্তকে 'সোঽপি তমনুবব্রাজ স্থিতো নিশ্চলচক্ষুষা।

প্রবিষ্টশ্চ পুরীং রাজা নাগরৈশ্চাভিনন্দিতঃ[১]।
ন্যবসত্তত্র[২] মুদিতঃ পুত্রজন্মপ্রতীক্ষকঃ ॥ ২২ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গোঽপি তেজস্বী প্রযযৌ ক্রমশস্তদা।
লোমপাদস্য নগরীং চম্পাং[৩] চম্পকমালিনীম্ ॥ ২৩ ॥
শ্রুত্বৈব[৪] লোমপাদোঽপি তমায়ান্তমৃষিং[৫] তদা।
সব্রাহ্মণঃ সহামাত্যঃ[৬] প্রত্যুদ্গম্য তমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥
স্বাগতং তে দ্বিজশ্রেষ্ঠ[৭] দিষ্ট্যাসি কুশলী মুনে।
ইহাগতো মহাভাগ সভার্য্যঃ সপরিচ্ছদঃ ॥ ২৫ ॥
পিতা তে কুশলী ব্রহ্মন্ প্রাহিণোন্মিত্যশশ্চ[৮] সঃ।
কুশলার্থং তব বিভো সভার্য্যস্য বিশেষতঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। প্রাহিণোদ্দূতমিতি শেষঃ।

---

২৫ টিপ্পনী। সপরিচ্ছদঃ সপরিজনঃ।

রাজা পুরীতে প্রবেশ করিলেন এবং নগরবাসী জনগণকর্ত্তৃক অভিনন্দিত হইলেন। পুত্রজন্মের প্রতীক্ষা করিয়া তিনি হৃষ্টচিত্তে সেই নগরে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

তখন তেজস্বী ঋষ্যশৃঙ্গও ক্রমে লোমপাদের নগরী চম্পকমালিনী (চম্পকবনসমন্বিতা) চম্পাতে গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

তখন লোমপাদ ঋষি ঋষ্যশৃঙ্গ সমাগত হইয়াছেন শুনিয়া ব্রাহ্মণ ও অমাত্যগণের সহিত প্রত্যুদ্গমন করিয়া (অভ্যর্থনার্থ কিয়দ্দূর অগ্রসর হইয়া) তাঁহাকে বলিলেন—॥ ২৪ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, আপনার শুভাগমন হউক। হে মহাভাগ, হে মুনে, [আমার] ভাগ্যবশতই [আপনি] ভার্য্যা এবং পরিজনের সহিত কুশলে এখানে আগমন করিয়াছেন ॥ ২৫ ॥

১। ঝ—'-পূজিতঃ'। ২। ঝ—'স্বপুরে'। ৩। ঘ-জ-ঝ—'রম্যাং'। ৪। গ-ঘ—'-দত্ত'। ৫। জ—'মুবিত্তদা'। ৬। গ-ঘ-ছ-ঞ-ঝ—'তদা-'। ৭। ঘ—'মুনি-'। ৮। গ—'-শ্চরম্'।

স্বলঙ্কৃতঞ্চ নগরং কারয়ামাস বুদ্ধিমান্।
পূজার্থমৃষ্যশৃঙ্গস্য রাজা হৃষ্টেন চেতসা ॥ ২৭ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গঃ প্রহৃষ্টস্তু সহ রাজ্ঞা পুরোত্তমম্।
পুরোহিতেন[1] সৎকৃত্য পূজিতঃ প্রবিবেশ সঃ ॥ ২৮ ॥
এবং স ন্যবসত্তত্র দ্বিজপুত্রঃ প্রতাপবান্।
রাজ্ঞা সান্তঃপুরেণৈব[2] পূজ্যমানো যথাক্রমম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭

২৮। লো-টি। রাজ্ঞা সহ পুরোহিতেন সংকৃত্য পূজিতঃ

[আদিকাণ্ডে সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥]

হে ব্রহ্মন্, আপনার পিতা কুশলে আছেন। হে বিভো! তিনি প্রতিদিনই আপনার বিশেষতঃ আপনার, ভার্য্যা শান্তার কুশল জানিবার নিমিত্ত [লোক] প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ২৬ ॥

[অনন্তর] বুদ্ধিমান্ রাজা লোমপাদ ঋষ্যশৃঙ্গের সম্মানের নিমিত্ত হৃষ্টচিত্তে সুন্দররূপে নগর অলঙ্কৃত করাইলেন ॥ ২৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গও প্রসন্নচিত্তে পুরোহিতকর্তৃক সম্মানের সহিত পূজিত হইয়া রাজার সহিত [সেই] উত্তম পুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

প্রভাবশালী দ্বিজতনয় এইপ্রকারে রাজা এবং অন্তঃপুরবাসিগণকর্তৃক যথানিয়মে পূজিত হইয়া সেই নগরে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'হিতং পুরস্কৃত্য-'। ২। গ—'-ণৈবং'।

অষ্টাদশঃ সর্গঃ

ঋষ্যশৃঙ্গে তু সংপ্রাপ্তে[১] রাজা ব্রাহ্মণমব্রবীৎ[২]।
ঋষের্গচ্ছ সমীপং ত্বং নিবেদয়[৩] চ সুব্রতম্ ॥ ১ ॥
আগতং[৪] পরমোদারমৃষ্যশৃঙ্গং দুরাসদম্।
ঋষয়ে সুব্রতায় ত্বং কাশ্যপায়াত্মসম্ভবম্ ॥ ২ ॥
অভিবাদ্যৈব[৫] শিরসা মৎকৃতে[৬] দ্বিজসত্তমম্।
প্রসাদ্য[৭] চ সুতার্থং মে সর্ব্বারম্ভং[৮] যথাত্মনা ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। দুরাসদং দুরাধর্ষং তেজসা। আত্মসম্ভবং পুত্রম্।

৩। লো-টী। প্রসাদ্য চ সুতার্থং মে সর্ব্বারম্ভং যথাত্মনা। মে মম সর্ব্বারম্ভং সুতার্থং তব পুত্রকারণকম্। যথা যথাবৎ। আত্মনা স্বয়ং প্রসাদ্য নিবেদয় চেতি সম্বন্ধঃ। অর্থে অর্থনবিষয়ে। 'ধনকারণবস্তুষ্বি'তি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণং স্বপুরোহিতম্, স্বনিদেশবর্ত্তিনমন্যং কমপি বা। সমীপং বিভাণ্ডকস্যেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। দুরাসদং দুর্দ্ধর্ষং দুরভিগম্যমিতি বা। আত্মসম্ভবং স্বতনয়মৃষ্যশৃঙ্গমিত্যর্থঃ। কাশ্যপায় নিবেদয়েত্যন্বয়ঃ।

৩। টিপ্পনী। মৎকৃতে তম্ অভিবাদ্য প্রসাদ্য চ সুতার্থং কাশ্যপসুতর্ষ্যশৃঙ্গার্থং মে মম সর্ব্বারম্ভং সর্ব্বম্ উপক্রমম্ উপক্রান্তং কার্য্যং পূর্য্যলঙ্করণাদিকমিতি যাবদাত্মনা স্বয়ং নিবেদয়েত্যন্বয়ঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গ উপস্থিত হইলে রাজা ব্রাহ্মণকে বলিলেন—তুমি ঋষি বিভাণ্ডকের নিকটে গমন কর এবং সম্যক্ তপঃপরায়ণ ঋষি কাশ্যপের নিকট সংযমনিষ্ঠ, পরমোদার, দুর্দ্ধর্ষ, আত্মজ ঋষ্যশৃঙ্গ সমুপাগত হইয়াছেন [ইহা] নিবেদন কর ॥ ১-২ ॥

১। ক—'চ'। ২। ক—'বচন-'। ৩। ঘ-ঙ—'নিবেদয়ত'। ৪। ঘ—'স্বাগতং'। ঙপুস্তকে তৃতীয়শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং চতুর্থশ্লোকস্য পরার্দ্ধমপি নাস্তি। ৫। ক-ঘ—'মৎকৃতং'। ৬। ঘ—'-সত্তম'। ৭। ক-ঙ-জ—'প্রসাদয়'। ৮। চ—'সর্ব্ববিত্তং', ঝ—'সর্ব্বারম্ভমথা-', ছ—সর্ব্বাবহমথাত্মনা', গ-ঘ-জ—'সর্ব্বাবহং-'।

শ্রুত্বৈব[1] রাজ্ঞো বচনং তদা[2] স দ্বিজসত্তমঃ।
জগাম তত্র যত্রাসৌ বর্ত্ততে কাশ্যপাত্মজঃ[3] ॥ ৪ ॥
প্রসাদ্য চ দ্বিজশ্রেষ্ঠং শিরসাভিপ্রণম্য চ।
অব্রবীৎ প্রসৃতং[4] বাক্যং রাজ্ঞা যদভিচোদিতম্[5] ॥ ৫ ॥
পুত্রস্তে সমনুপ্রাপ্তো যজ্ঞং কৃত্বা মহাযশাঃ[6]।
রাজ্ঞো দশরথস্যৈষ[7] শ্বশুরস্য মহাত্মনঃ ॥ ৬ ॥
পূর্ব্বমেব হি তৎ[8] সর্ব্বং শ্রুত্বা[9] সম্বন্ধকং কৃতম্।
যজ্ঞকর্ম্ম চ বীরস্য[10] রাজ্ঞো দশরথস্য তৎ[11] ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। প্রসৃতং বিনয়যুক্তম্।

৭-৮। টিপ্পনী। পূর্ব্বমেব হি দূতাগমনাদ্ প্রাগেব তৎ সর্ব্বম্ ঋষ্যশৃঙ্গাগমনাদিকং কৃতম্ অনুষ্ঠিতং সম্বন্ধকং বৈবাহিকং সম্বন্ধম্। তথা রাজ্ঞো দশরথস্য তদ্ অশ্বমেধাখ্যং

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, তুমি আমার জন্য তাঁহাকে [অবনত] মস্তকে অভিবাদন করিয়া তাঁহার প্রসন্নতা উৎপাদনপূর্ব্বক [তাঁহার] পুত্রের নিমিত্ত আমার সমস্ত আয়োজনও নিজেই যথাযোগ্যভাবে [তাঁহার নিকট নিবেদন কর] ॥ ৩ ॥

তখন সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ রাজার বাক্য শ্রবণ করিয়াই যেখানে সেই কাশ্যপপুত্র বিভাণ্ডক, সেখানে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

[অবনত] মস্তকে প্রণাম করিয়া [তিনি] দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডককে প্রসন্ন করত রাজা লোমপাদ যাহা বলিয়াছিলেন, তাহা বিনয়ের সহিত বলিলেন ॥ ৫ ॥

মহাযশস্বী আপনার পুত্র মহাত্মা শ্বশুর দশরথের যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া সমুপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৬ ॥

বিপ্র বিভাণ্ডক পূর্ব্বেই সেই সমস্ত (ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদরাজ্যে আগমন প্রভৃতি), অনুষ্ঠিত [বৈবাহিক] সম্বন্ধ ও বীর রাজা দশরথের সেই

১। গ—'বচনং রাজ্ঞা'। ২। গ-চ—'তদা চ', জ—'ততশ্চ'। ৩। গ—'কশ্যপাত্মজম্', চ—'কশ্যপাত্মজঃ'। ৪। চ—'প্রস্তুতম্'। ৫। ঘ—'বেদিতম্'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'ত্মনঃ'। ৭। ঘ-ঙ—'-স্যৈব'। ৮। ঝ—'তং'। ৯। চ—'শ্রুতং'। ১০। জ—'ধীরস্য'। ১১। ঘ—'চ'।

শ্লাঘনীয়[১]স্তু সম্বন্ধী রাজা দেবসমো হি সঃ[২]।
ততো হর্ষিতবান্[৩] বিপ্রস্তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ ॥ ৮ ॥
শ্রুত্বা তু[৪] বচনং তস্য দ্বিজস্য সুমহাযশাঃ[৫]।
গমনে মতিমাধত্ত[৬] পুত্রস্যানয়নে তদা ॥ ৯ ॥
স হি শিষ্যবৃতস্তত্র প্রয়াতো দ্বিজসত্তমঃ।
লোমপাদস্য নগরীং রম্যাং[৭] পুত্রদিদৃক্ষয়া ॥ ১০ ॥
সংপূজ্যমানো ধর্ম্মাত্মা গ্রামৈর্ঘোষৈশ্চ[৮] সর্ব্বশঃ।
ভক্ষ্যভোজ্যমুপাদায় নরাস্তং[৯] সমুপাগমন্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রাজা দেবসমো হি স ইত্যুবাচেতি শেষঃ।

যজ্ঞকর্ম্ম শ্রুত্বা স্থিতঃ স বিভাণ্ডকঃ, দেবসমো হি স রাজা শ্লাঘনীয়ঃ প্রশংসার্হঃ সম্বন্ধী ইতি মন্যমানস্তস্য মহাত্মনো রাজ্ঞো দশরথস্য হর্ষিতবান্ তস্মিন্ রাজ্ঞি হৃষ্টচিত্তো বভূবেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। পুত্রস্যানয়নে পুত্রস্যানয়নার্থম্।

১১। টিপ্পনী। ভক্ষ্যভোজ্যং ভক্ষ্যঞ্চ ভোজ্যঞ্চ খাদ্যানাং নানাবিধত্বপ্রকটনায় তদ্বাচকসমার্থকশব্দদ্বয়প্রয়োগঃ।

যজ্ঞকার্য্যের কথা শ্রবণ করিয়াছিলেন। তদনন্তর দেবতুল্য রাজা দশরথ প্রশংসার্হ আত্মীয় [ইহা মনে করিয়া] মহাত্মা সেই রাজা দশরথের সম্বন্ধে তিনি হর্ষান্বিত হইয়াছিলেন ॥ ৭-৮ ॥

তখন সুমহাযশা বিভাণ্ডক সেই ব্রাহ্মণের বাক্য শ্রবণ করিয়া পুত্রের আনয়নের নিমিত্ত গমনে সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৯ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেখানে শিষ্যগণপরিবৃত হইয়া পুত্রদর্শনের ইচ্ছায় লোমপাদের রম্য নগরীর উদ্দেশ্যে যাত্রা করিলেন। [গমনপথে] গ্রামবাসিগণ ও গোপগণ সকলপ্রকারে [তাঁহার] পূজা করিয়াছিল

১। ঘ—'-শ্চ'। ২। গ-ঙ—'হিতঃ'। ৩। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'মহর্ষির্ভগবাং', জ—'মর্ষিতবান্'। ৪। ঘ-ট—'চ'। ৫। গ-ঙ—সুমহৌযশাঃ', চ—'চ মহাযশাঃ'। ৬। ঘ—'মাদধে'। ৭। গ-ঙ-ছ-ঝ—'চম্পাং'। ৮। ঙ—'-র্ঘোষ-'। ৯। ঙ—'নরাগু'।

কিঙ্করাঃ সমুপাতিষ্ঠন্ রাত্রিন্দিবমতন্দ্রিতাঃ।
ঊচুঃ প্রণম্য শিরসা কিং মুনে করবাম হে ॥ ১২ ॥
তানব্রবীৎ[1] স বিপ্রেন্দ্রঃ সর্ব্বানেব সমাগতান্।
কিমর্থং ক্রিয়তে পূজা[2] শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ[3] ॥ ১৩ ॥
তত ঊচুর্ম্মহাত্মানং সম্বন্ধী তে নরাধিপঃ।
তস্যাজ্ঞা[4] ক্রিয়তে ব্রহ্মন্ ব্যেতু তে মানসো জ্বরঃ ॥ ১৪ ॥
শ্রুত্বা তু[5] তেষাং বচনং মনসো হ্লাদনং শুভম্।
প্রসাদমগমদ্রাজ্ঞঃ[6] সহামাত্যপুরস্য সঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। প্রসাদং প্রসন্নতাম্

১২। টিপ্পনী। কিঙ্করা লোমপাদপ্রেরিতাঃ। অতন্দ্রিতা অনলসাঃ সন্তঃ।

১৪। টিপ্পনী মানসঃ মনঃসম্বন্ধী জ্বরো ব্যাধিঃ সন্তাপঃ স্বপুত্রস্য তত্রাবস্থিতিজনিতঃ ক্রোধ ইতি যাবৎ। ব্যেতু অপগতো ভবতু।

এবং অনেক লোক নানাবিধ খাদ্যদ্রব্য সঙ্গে করিয়া তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ১০-১১ ॥

কিঙ্করগণ দিনরাত্রি অনলসভাবে [তাঁহার] সেবা করিয়াছিল। [তাহারা] [অবনত] মস্তকে প্রণাম করিয়া—হে মুনে, [আমরা] কি করিব [এই কথা] বলিয়াছিল। সেই বিপ্রশ্রেষ্ঠ সেই সকল সমাগত ব্যক্তিগণকে বলিলেন '[তোমরা] কি জন্য [আমার] পূজা করিতেছ, যথার্থরূপে [তাহা আমি] শুনিতে ইচ্ছা করি' ॥ ১২-১৩ ॥

অনন্তর [তাহারা] মহাত্মা বিভাণ্ডককে বলিল, 'নরাধিপতি লোমপাদ আপনার আত্মীয়। হে ব্রহ্মন্, [আমরা] তাঁহার আজ্ঞা পালন করিতেছি। আপনার মনঃসন্তাপ অপগত হউক' ॥ ১৪ ॥

সেই বিভাণ্ডক তাহাদের চিত্তাহ্লাদকর কল্যাণময় বাক্য শুনিয়া অমাত্য এবং পুরবাসিগণের সহিত রাজা লোমপাদসম্বন্ধে প্রসন্নতা লাভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। জ—'-চ্চ'। ২। গ—'পুত্রাঃ'। ৩। ঙ—'তদ্বচঃ'। ৪। ঘ—'রাজ্ঞো'। ৫। গ-ঙ-ছ—'বচনন্তেষাং'। ৬। গ-ঙ—'-মকরো-'।

বিভাণ্ডকবচঃ শ্রুত্বা কিঙ্করা হৃষ্টমানসাঃ।
ত্বরিতা জগ্মুরাখ্যাতুং[১] রাজ্ঞঃ[২] প্রিয়নিবেদনম্ ॥ ১৬ ॥
তচ্ছ্রুত্বা বচনং তেষাং মনসঃ[৩] প্রীতিবর্দ্ধনম্।
মন্ত্রিভিঃ সহ ধর্ম্মাত্মা প্রত্যুদ্গম্য নরাধিপঃ ॥ ১৭ ॥
দৃষ্ট্বা তু মুনিশার্দ্দূলং প্রণম্য চ পুনঃ পুনঃ।
অব্রবীদ্রাজশার্দ্দূলো বিভাণ্ডকমিদং বচঃ[৪]।
অদ্য[৫] মে সফলং জন্ম দর্শনাত্তব সুব্রত[৬] ॥ ১৮ ॥
তথেতি চ[৭] স রাজানমুবাচ দ্বিজসত্তমঃ।
মা ভূদ্ভয়ন্তে[৮] রাজেন্দ্র প্রসন্নোঽস্মি তবানঘ ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। নাত্র বিভাণ্ডকস্য বচ উপলভ্যতে। অতঃ কথং 'বিভাণ্ডকবচঃ শ্রুত্বে'তি তচ্চিন্ত্যম্। ইত্থঞ্চাত্র চিন্ত্যতে—যন্নয়নবদনাদিভঙ্গ্যা তস্য মানসিকং ভাবং কথঞ্চিৎ পরিজ্ঞায় কিঙ্করা হৃষ্টমানসা আসন্নিতি।

১৯। টিপ্পনী। তথেতি—তথা ঋষ্যশৃঙ্গোঽপি রাজানম্ ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ।

বিভাণ্ডকের বাক্য শ্রবণানন্তর কিঙ্করগণ হৃষ্টচিত্ত হইয়া প্রিয়বার্ত্তা নিবেদন করিবার জন্য ত্বরিতগমনে রাজার নিকট গমন করিল ॥ ১৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা রাজশ্রেষ্ঠ নরাধিপ লোমপাদ, তাহাদের মনঃপ্রসাদকর বাক্য শুনিয়া মন্ত্রিগণের সহিত মুনিশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডককে প্রত্যুদ্গমন করিয়া (অভ্যর্থনা করিয়া আনিবার জন্য অগ্রসর হইয়া) [তাঁহাকে] দেখিয়া পুনঃ পুনঃ প্রণাম করিয়া এই কথা বলিলেন—'হে সুব্রত, তোমার দর্শনে আজ আমার জীবন সার্থক হইল' ॥ ১৭-১৮ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠও রাজাকে ইহা বলিলেন—'হে রাজেন্দ্র, তোমার ভয় নাই, হে নিষ্পাপ, তোমার প্রতি আমি প্রসন্ন হইয়াছি' ॥ ১৯ ॥

১। জ—'-নেতুং'। ২। ক ঙ-ছ ঝ—'রাজ্ঞশ্চ প্রিয়দর্শিনঃ'। ৩। গ-জ—'পুনঃ প্রীতিবি-', ঘ—'মনঃপ্রীতিবিবর্দ্ধনম্'। ৪। গ-ঘ-চ-জ-ঝ—পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি, ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ ষোড়শসপ্তদশাষ্টাদশশ্লোকা এব ন সন্তি। ৫। চ—'উবাচ'। ৬। ছ-ঙ-পুস্তকয়োরেতদর্দ্ধস্থানে 'প্রত্যুদ্গতশ্চ তং রাজা সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ' ইতি পাঠঃ, গপুস্তকে পুনরিদমর্দ্ধম্ অতঃ পরমধিকং দৃশ্যতে। ৭। গ—'নং বচনং'। ৮। ক—'মা তে ভয়ং ভূত্রা-'।

ততঃ প্রহৃষ্টো[১] নৃপতিঃ পুরস্কৃত্য দ্বিজোত্তমম্[২]।

প্রাবিশন্নগরীং[৩] শ্রীমানর্চ্চিতঃ[৪] সর্ব্বমঙ্গলৈঃ।

স্বলঙ্কৃতং গৃহঞ্চৈনং[৫] প্রাবেশয়দরিন্দমঃ ॥ ২০ ॥

পুরোহিতেন সহিতঃ প্রগৃহ্যার্ঘ্যং সমাদ্রবৎ।

অভিবাদ্য পুনশ্চৈব ন্যায়তঃ প্রতিপূজ্য[৬] চ।

তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে সমাসাদ্য দ্বিজোত্তমম্ ॥ ২১ ॥

ততঃ শান্তাং পুরস্কৃত্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ সমলঙ্কৃতাম্[৭]।

ন্যবেদয়ন্ত[৮] বিপ্রায় স্নুষেয়ং তব মানদ ॥ ২২ ॥

প্রতিগৃহ্য[৯] স তাং শান্তাং সমালিঙ্গ্য চ ধর্ম্মবিৎ।

অঙ্কে নিবেশ্য চ তদা বিস্ময়ং পরমং গতঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। সর্ব্বমঙ্গলৈঃ সর্ব্ববিধৈর্ম্মঙ্গলাচারৈঃ।

এই বাক্যে প্রহৃষ্ট শ্রীমান্ নরপতি লোমপাদ, দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডককে অগ্রে রাখিয়া সর্ব্বপ্রকার মাঙ্গল্য দ্রব্যে অর্চ্চিত হইয়া নগরীতে প্রবেশ করিলেন। শত্রুদমনকারী লোমপাদ তাঁহাকে সুসজ্জিত গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ২০ ॥

[অতঃপর] তিনি অর্ঘ্য গ্রহণ করিয়া পুরোহিতের সহিত অতিদ্রুত গমন করিলেন এবং দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে পুনর্ব্বার অভিবাদন ও যথারীতি পূজা করিয়া সকলে করপুটে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর সেই স্ত্রীগণ সমলঙ্কৃতা শান্তাকে অগ্রবর্ত্তিনী করিয়া বিপ্র বিভাণ্ডককে—'হে মানদ, এই আপনার পুত্রবধূ' [ইহা] নিবেদন করিল ॥ ২২ ॥

তখন সেই ধর্ম্মবিদ্ বিভাণ্ডক শান্তাকে গ্রহণ করিয়া আলিঙ্গনপূর্ব্বক ক্রোড়দেশে স্থাপন করিয়া পরম বিস্ময়যুক্ত হইলেন ॥ ২৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'প্রসন্নো'। ২। গ-ঙ—'দ্বিজর্ষভম্'। ৩। ঘ—'-ন্নগরং'। ৪। ঘ—'অর্চ্চিতং', জ-'নন্দিতং'। ৫। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'-ঞ্চৈব'। ৬। গ-ঙ—'-গৃহ্য'। ৭। ঙ-ঝ—'অলঙ্কৃতাঃ' ৮। ঘ—'ন্যবেদয়ত'। ৯। ঙ—'চ'।

দ্বিজোৎসঙ্গাৎ[1] সমুত্থায়[2] সাভিবাদ্য তদা[3] দ্বিজম্ ।
আবিশৎ[4] প্রাঞ্জলিভূ´ত্বা শ্বশুরস্য সমীপতঃ ॥ ২৪ ॥
সোঽনুজ্ঞাপ্য ততঃ[5] শান্তাং রাজানঞ্চৈব[6] যোষিতঃ ।
প্রায়শ্চিত্তঞ্চ কৃতবান্ পুত্রস্য দ্বিজসত্তমঃ[7] ।
মহর্ষিভিঃ পূজ্যমানঃ সসুতশ্চ বনং যযৌ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮

২৫। টিপ্পনী। পুত্রস্য প্রায়শ্চিত্তং কৃতবান্ গণিকাস্পর্শজাদিপাপক্ষালনায় পুত্রং প্রায়শ্চিত্তং কারিতবানিত্যর্থঃ। কৃতবানিত্যন্তর্ভূতণ্যর্থঃ। মহর্ষিভির্লোমপাদগৃহসমাগতৈ-রিতি শেষঃ।

শান্তা দ্বিজ বিভাণ্ডকের ক্রোড় উঠিল। অতঃপর দ্বিজ বিভাণ্ডককে নমস্কার করিয়া যুক্তকরে শ্বশুরের নিকটে দাড়াইয়া রহিল ॥ ২৪ ॥

দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডক অতঃপর শান্তা, নৃপতি ও মহিলাগণের সম্মতি গ্রহণ করিয়া পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রায়শ্চিত্ত করাইলেন এবং মহর্ষিগণকর্ত্তৃক পূজিত হইয়া পুত্রের সহিত বনে গমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'সমাদায়'। ২। চ—'অভিবাদ্য'। ৩। ঘ—'দ্বিজস্তদা', চ-'দ্বিজোত্তমান্'। ৪। জ—'প্রাবিশৎ', ঝ-'অবিশৎ'। ৫। গ-ঘ-ঙ-জ—'ততস্তে'। ৬। জ—'ব্রহ্মশৈচব'। ৭। অস্মাৎ পরং গ-ঘ-ঙ-চপুস্তকেষু 'ততো মহর্ষিবংস্তত্র তেন রাজ্ঞাভিপূজিতঃ' ইত্যধিকঃ। ঝপুস্তকে 'ততোঽর্ষিবরস্তত্র' ইতি বিপরিণমনেনেদমর্দ্ধমেবাধিকম্।

একোনবিংশঃ সর্গঃ

পিত্রা[১] চৈব যথাকালং স সংপৃষ্টো মহাত্মনা।
সর্ব্বমাবেদয়ামাস পিত্রে বৃত্তমশেষতঃ ॥ ১ ॥

স চাপি[২] সুভৃশং প্রীতস্তচ্ছ্রুত্বা[৩] পুত্রভাষিতম্।
যজ্ঞবৃত্তমশেষেণ[৪] হবিষস্তস্য চোদ্ভবম্ ॥ ২ ॥

অনাবৃষ্ট্যাঞ্চ[৫] ঘোরায়াং দেবস্যাভিপ্রবর্ষণম্[৬]।
লোমপাদস্য বিষয়ে পূজাং পুত্রস্য চোত্তমাম্ ॥ ৩ ॥

বধ্বাশ্চ লাভং[৭] শান্তায়া রূপবত্যা ধনস্য চ।
লোমপাদেন সম্বন্ধং রাজ্ঞা দশরথেন[৮] চ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। যথাকালং সময়ক্রমেণ অবকাশং সমাসাদ্যেত্যর্থঃ। পিত্রা বিভাণ্ডকেন সংপৃষ্টঃ স ঋষ্যশৃঙ্গঃ সর্ব্বম্ আশ্রমাৎ লোমপাদরাজ্যগমনাদ্যশ্বমেধান্তম্।

৩। টিপ্পনী। অভিপ্রবর্ষণং প্রভূততয়া বর্ষণমিত্যর্থঃ।

অবকাশক্রমে মহামনা পিতার দ্বারা জিজ্ঞাসিত হইয়া সেই ঋষ্যশৃঙ্গ পিতার নিকট নিঃশেষে সমস্ত বৃত্তান্ত নিবেদন করিলেন ॥ ১ ॥

বিভাণ্ডকও অশ্বমেধ যজ্ঞের সবিশেষ বৃত্তান্ত সেই হবির (পায়সের) উদ্ভব, ভয়ঙ্কর অনাবৃষ্টির সময় [ঋষ্যশৃঙ্গের গমনে] দেবতার জলবর্ষণ, লোমপাদের রাজ্যে পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের উত্তম অর্চ্চনা, রূপবতী বধূ শান্তালাভ এবং অর্থপ্রাপ্তি, লোমপাদ এবং রাজা দশরথের সহিত সম্বন্ধ, এই সব বিষয়ে পুত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম প্রীতিলাভ করিলেন ॥ ২-৪ ॥

১। ঘ—'-কামং', ঝ-'-স্থানং'। ২। জ—'প্রীতঃ শ্রুত্বা পুত্রস্য'। ৩। গ-ঙ—'মুনি-'। ৪। জ—'-যজ্ঞ'। ৫। জ—'-বৃষ্টৌ চ'। ৬। গ-ঙ—'-স্যাতি-', ঘ-'-স্যাপি'। ৭। ঘ—'লাভঃ'। ৮। ঘ—'-রথস্য'। অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরং জ-পুস্তকে বন্ধনীমধ্যস্থঃ 'প্রশশান দিধক্ষুস্তং লোমপাদং সবান্ধবম্। পুত্রস্যানয়নক্রুদ্ধঃ শ্রুত্বা তু প্রশশান সঃ॥' ইত্যধিকোঽয়ং শ্লোকো দৃশ্যতে।

রাজ্ঞো দশরথস্যাপি যজ্ঞ[1] ইষ্টবতস্তথা।
সুকৃতস্য[2] ফলং জাতং প্রত্যক্ষং ভুবি দুর্লভম্ ॥ ৫ ॥
প্রকৃত্যা পুণ্যশীলস্য[3] ভূয় এব তদাভবৎ[4]।
ধর্ম্মানৃশংস্যসত্যে[5]ষু পুণ্যে চাভি[6]রতং মনঃ ॥ ৬ ॥
অবাপ্তুং চাত্মনো মেনে লোকে[7] জন্মসমুদ্‌ভবম্[8]।
তদ[9]বাপ্য ফলং পুণ্যং[10] সুকৃতস্য স্বকর্ম্মণঃ[11] ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। যজ্ঞে ইষ্টবতো দেবান্ যজতঃ। সুকৃতস্য দুর্ল্লভং ফলং প্রত্যক্ষমনুভবাদিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। ধর্ম্মাদিষু রতং মন ইতি কৃত্বা আত্মনো জন্মনঃ জন্মোপলক্ষিতশরীরস্য সমুদ্‌ভবম্। সম্যগুৎপত্তিম্ অবাপ্তুং মেনে। স্বকর্ম্মণঃ স্বীয়কর্ম্মণো যাগস্য সুকৃতস্য সুষ্ঠু বিহিতস্য।

৫। টিপ্পনী। সুকৃতস্য যজ্ঞজন্যাপূর্ব্বরূপস্য।

৬। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব পুণ্যশীলস্য তস্য দশরথস্য মনো ভূয়ো বাহুল্যেন ধর্ম্মে, আনৃশংস্যে নৃশংসঃ ক্রূরঃ, ন নৃশংসঃ অনৃশংসঃ তস্য ভাব আনৃশংস্যম্ অনুকম্পেতি যাবৎ তস্মিন্, সত্যে সত্যভাষণে পুণ্যে চ অভিরতম্। ধর্ম্মাচরণেন প্রাপ্তাভ্যুদয়স্য তস্য বীজভূতং ধর্ম্মং প্রত্যনুরক্তিরতিশয়েন জাতেত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। জন্মসমুদ্‌ভবং জন্মনঃ জন্মোপলক্ষিতস্য শরীরস্য সমুদ্‌ভবম্ উৎপত্তিং পুনর্জ্জন্মেতি যাবৎ।

যজ্ঞকার্য্যে দেবগণের অর্চ্চনাকারী রাজা দশরথেরও [যজ্ঞ জন্য] সুকৃতির পৃথিবীদুর্ল্লভ ফল প্রত্যক্ষ [লাভ] হইল ॥ ৫ ॥

স্বভাবতঃ পুণ্যাত্মা দশরথের মন তখন বহুলভাবে ধর্ম্মবিষয়ে, অনুকম্পাতে, সত্যে এবং পুণ্যে নিরত হইল ॥ ৬ ॥

১। ঘ-'যজ্ঞে ইষ্টবরস্তদা-', ঙ-'যজ্ঞে দৃষ্ট-', ক চ-ছ—'যজ্ঞমিষ্টবতস্তদা'। ২। ঘ—'সৎকৃতস্য'। ৩। গ ঙ-ঝ—'ধর্ম্ম'। ৪। গ-ঙ—'তথা'। ৫। চ—'-শংস্যং'। ৬। ঘ—'চাপি'। ৭। ঘ—লোঃ 'লোক'। ৮। জ—'প্রয়োজনম্'। ৯। ছ-ঝ—'তদা-'। ১০। ছ—'সোহ'। ১১। অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরম্ খপুস্তকে 'রাজাপি ধর্ম্মেণ তদা রঞ্জয়ন্ স্বনয়ৈঃ প্রজাঃ। ইক্ষ্বাকুরাজবংশস্য দীপ্তাং প্রাবর্দ্ধয়চ্ছ্রিয়ম্॥ যশসা রঞ্জয়ল্লোঁকান্ কৃতাত্মা সত্যধর্ম্মবিৎ। ধর্ম্মমেব চ সত্যঞ্চ সংপশ্যন্ জীবিতে ফলম্॥ ইত্যধিকঃ। জপুস্তকে পুনঃ 'রঞ্জয়ন্ স্বনয়ৈ'রিত্যত্র "ব্যঞ্জয়ন্ সুনয়ৈ'রিতি বিপরিণমনেন সত্যধর্ম্মবিদিত্যন্তোঽংশোঽধিকঃ।

তিস্রো মহিষ্যস্তাস্তস্য রাজর্ষেরভবন্ পুরা।[1][2]
গুণবত্যোঽনুরূপাশ্চ রূপেণাপ্সরসাং সমাঃ ॥ ৮ ॥[3]
কৌশল্যা সদৃশী তত্র কৈকেয়ী চাভবচ্ছুভা।[4]
সুমিত্রা বামদেবস্য বভূব করণীসুতা ॥ ৯ ॥[5]
তাসাং প্রজজ্ঞিরে পুত্রাশ্চত্বারোঽমিততেজসঃ।
রামলক্ষ্মণশত্রুঘ্নভরতা দেবরূপিণঃ ॥ ১০ ॥
জন্মতেজোগুণজ্যেষ্ঠং পুত্রমপ্রতিমৌজসম্।[6][7]
কৌশল্যাজনয়দ্রামং বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমম্ ॥ ১১ ॥
কৌশল্যা শুশুভে তেন পুত্রেণামিততেজসা।
যথাধিপেন দেবানামদিতির্ব্বজ্রপাণিনা ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। করণীসুতা কৃত্রিমসুতেতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১২। টিপ্পনী। দেবানামধিপেন ইন্দ্রেণ অদিতিরিন্দ্রাদীনাং দেবানাং মাতা

সম্যক্‌প্রকারে অনুষ্ঠিত নিজের যজ্ঞকর্ম্মের সেই পুণ্য ফল লাভ করিয়া [দশরথ] জগতে শরীরোৎপত্তি (পুনর্জ্জন্ম) লাভ করিয়াছেন বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৭ ॥

সেই রাজর্ষি দশরথের রূপে অপ্‌সরোগণের তুল্যা [নিজের] অনুরূপা গুণবতী তিন মহিষী ছিলেন ॥ ৮ ॥

তাঁহাদের মধ্যে কৌশল্যা [রাজার] অনুরূপা এবং কৈকেয়ী [পরম] রূপবতী ছিলেন। সুমিত্রা বামদেবের কৃত্রিমা কন্যা ছিলেন ॥ ৯ ॥

তাঁহাদের গর্ভে দেবতার ন্যায় রূপশালী, অমিতপরাক্রম রাম, লক্ষ্মণ, ভরত ও শত্রুঘ্ন চারিপুত্র জন্মগ্রহণ করিলেন ॥ ১০ ॥

কৌশল্যা জন্ম, তেজ এবং গুণে জ্যেষ্ঠ বিষ্ণুর তুল্য বীর্য্যশালী অপ্রতিম-বীর্য্য রামকে প্রসব করিলেন ॥ ১১ ॥

১। খ—'-স্তত্র'। ২। ঘ—'-স্তদা'। ৩। ঋ—'শীল-'। ৪। ক-ঘ—'চৈব'। ৫। ঘ-চ-জ—'তরুণী'।
৬। গ-ঙ-ঋ—'জন্মতো গুণতো'। ৭। ঘ—'শ্রেষ্ঠং'।

ভবায় স[১] হি লোকানাং[২] রাবণস্য বধায় চ।
বিষ্ণোর্ব্বীর্য্যার্দ্ধতো[৩] জজ্ঞে রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ১৩ ॥
তেজোবীর্য্যাধিকঃ শূরঃ শ্রীমান্[৪] গুণগণাকরঃ।
বভূবানবরশ্চৈব[৫] শক্রাদ্বিষ্ণোশ্চ পৌরুষে ॥ ১৪ ॥
তথা লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ সুমিত্রাজনয়ৎ সুতৌ।
দৃঢ়ভক্তী মহোৎসাহৌ[৬] রামস্যাবরজৌ[৭] গুণৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। অনন্তরঃ শক্রাদ্ন বিদ্যতে অন্তরং ভেদো যস্য সঃ, শক্রতুল্য ইত্যর্থঃ। তথা বিষ্ণোশ্চানবম ইতি পাঠে অনবমঃ অন্যূনঃ।

১৩। টিপ্পনী। লোকানাং ভবায় মঙ্গলোৎপত্তয়ে। 'ভবঃ ক্ষেমেশসংসারে সত্তায়াং প্রাপ্তিজন্মনো'রিতি মেদিনী। বিষ্ণোর্ব্বীর্য্যার্দ্ধতো বীর্য্যরূপস্য হবিষঃ অর্দ্ধাৎ।

১৪। টিপ্পনী। তেজোবীর্য্যাধিকঃ—তেজসা বীর্য্যেণ চ অধিকঃ শ্রেষ্ঠঃ। শক্রাদ্ বিষ্ণোশ্চ অনবরঃ অহীনস্তুল্য ইতি যাবৎ।

১৫। টিপ্পনী। গুণৈরিতি—ন কেবলং জন্মনা অবরজৌ, গুণৈরপি অবরজৌ কনীয়াংসৌ তত্তুল্যাবিতি ভাবঃ।

বজ্রহস্ত দেবাধিপ ইন্দ্রদ্বারা অদিতি যেমন শোভা পাইতেন, অমিত-পরাক্রম সেই পুত্রদ্বারা কৌশল্যা সেইরূপ শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

কমললোচন সেই রাম জনগণের মঙ্গলোৎপত্তির এবং রাবণবধের নিমিত্ত বিষ্ণুবীর্য্যের (বীর্য্যস্বরূপ হবির) অর্দ্ধাংশ হইতে জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৩ ॥

তিনি তেজ এবং বীর্য্যে শ্রেষ্ঠ, শূর, শ্রীমান্, গুণগণের আকরস্বরূপ এবং পৌরুষে শক্র ও বিষ্ণুতুল্য ছিলেন ॥ ১৪ ॥

সেইরূপে সুমিত্রা দৃঢ়ভক্তি, অত্যুৎসাহসম্পন্ন, গুণে [ও] রামের অনুজ লক্ষ্মণ ও শত্রুঘ্ন [নামক] পুত্রদ্বয় প্রসব করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। গ ঙ—'সর্ব্ব-'। ২। জ—'লোকস্য'। ৩। ঘ-ঝ—'-দ্বিতো'। ৪। চ—'সর্ব্ব-'। ৫। গ ঙ-ঝ শ্লোঃ—'বভূবানন্তর-' খ-'বভূবাস্তসমঃ ক্রোধে', চ-'বভূবানুপম-', ছ-'বভূবানবম-'। ৬। ছ—'-মহাত্মানৌ'। ৭। চ—'রূপমৌ', গ-ঙ-জ-ঝ—'নবমৌ'।

তাবপ্যাস্তাং চতুর্ভাগৌ বিষ্ণোঃ সংপিণ্ডিতাবুভৌ[১] ।

এক এব চতুর্ভাগাদপরস্মাদজায়ত ॥ ১৬ ॥

ভরতো নাম কৈকেয্যাঃ পুত্রঃ সত্যপরাক্রমঃ ।

ধর্ম্মাত্মা চ মহাত্মা চ প্রখ্যাতবলবিক্রমঃ ॥ ১৭ ॥

[২]উদ্দীপ্তযশসঃ [৩]সর্ব্বে মহেষ্বাসা নরর্ষভাঃ ।

[৪]অপূরয়ন্ত তে কামান্ পিতুর্দ্ধর্ম্মপরায়ণাঃ ॥ ১৮ ॥

[৫]স চতুর্ভির্মহাভাগৈঃ পুত্রৈর্দ্দশরথো [৬]নৃপঃ ।

বভূব পরমপ্রীতো [৭]দেবৈরিব পিতামহঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। চতুর্ভাগৌ চতুর্থভাগৌ দ্বিধাকৃতৌ

[আদিকাণ্ডে একোনবিংশঃ সর্গঃ ।

১৬। টিপ্পনী। তাবুভৌ সংপিণ্ডিতৌ সংহতৌ লক্ষ্মণশত্রুঘ্নৌ বিষ্ণোশ্চতুর্ভাগৌ তৎস্বরূপৌ। দ্বিধাকৃতস্য চতুর্ভাগস্যৈকভাগাল্লক্ষ্মণঃ, অপরভাগাচ্চ শত্রুঘ্নৌ জাত ইত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। মহাভাগৈঃ প্রশংসনীয়াতিশয়ভাগ্যবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। দেবৈশ্চতুর্ভির্দিক্‌পালৈঃ। গোঃ রাঃ। দেবৈশ্চতুর্ভিদিক্‌পালৈঃ, যদ্বা বস্বরুদ্রাদিত্যবিশ্বেদেবৈঃ। তিঃ। বেদৈরিবেতি পাঠে চতুর্ভির্ব্বেদৈঋগ্‌যজুঃসামাথর্ব্বণাখ্যৈঃ। পিতামহো ব্রহ্মা।

লক্ষ্মণ ও শত্রুঘ্ন উভয়ে বিষ্ণুর মিলিত চতুর্ভাগস্বরূপ, অর্থাৎ [দ্বিধাকৃত] চতুর্ভাগের একভাগ (দুইআনা অংশ) হইতে লক্ষ্মণ এবং অপর ভাগ (অপর দুইআনা অংশ হইতে) শত্রুঘ্ন জন্মগ্রহণ করেন। অপর চতুর্থাংশ হইতে কৈকেয়ীর গর্ভে ধর্ম্মাত্মা মহাত্মা বল ও বিক্রমে খ্যাত সত্যপরাক্রম একমাত্র পুত্র ভরত জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৬-১৭ ॥

উজ্জ্বলকীর্ত্তি, মহাধনুর্দ্ধারী, নরশ্রেষ্ঠ, ধর্ম্মপরায়ণ তাঁহারা সকলে পিতা দশরথের কামনাসমূহ পরিপূরণ করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। অতঃ পরম্ গপুস্তকে 'চতুর্ভাগস্য চৈকস্য একৈকং প্রদিশোঽদধৎ', ঙপুস্তকে 'চতুর্ভাগস্য চৈকস্য একৈকং পাদশোঽদধৎ' ইত্যধিকঃ। ২। ক-ছ-জ-ঝ—'তে দীপ্ত-', ঘ-'তে দীপ্ততেজসঃ', চ-'তে দীপ্তযশসঃ'। ৩। ঙ—'পূর্ব্বে'। ৪। ঘ—'আপূরয়ন্তস্তে', ঙ-'আপূরয়ন্ত'। ৫। গ-ঙ—'চতুর্ভিস্তৈ-', ঘ-'পুণ্যকীর্ত্তি-'। ৬। ক-ঝ—'বৃতঃ'। ৭। ছপুস্তক-টিপ্পন্যাং 'বেদৈরিব', ঙ-'দেবৈরিতি'।

তেষাং কেতুরিব[1] শ্রেষ্ঠো রামো লোকহিতে রতঃ।
স্বয়ম্ভূরিব দেবানাং সর্ব্বেষাং সমদর্শনঃ ॥ ২০ ॥
বাল্যাৎ প্রভৃতি[2] তং ভক্তো লক্ষ্মণো লক্ষ্মিবর্দ্ধনঃ।
প্রজাভিরামং ধর্ম্মাত্মা ভ্রাতা ভ্রাতরমগ্রজম্ ॥ ২১ ॥
সোঽপি প্রিয়তরস্তস্য প্রাণেভ্যোঽপি পরন্তপঃ।
লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণো ভ্রাতুর্[3]জ্যেষ্ঠস্যারিবিঘাতিনঃ[4] ॥ ২২ ॥
মিষ্টমন্নং[5] তথা ভোগানশ্নাতি ন হি তং বিনা।
ন বিন্দতি[6] রতিঞ্চৈব[7] মুহূর্ত্তমপি তং বিনা ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। কেতুর্ব্বিরুদধ্বজঃ স যথান্নদানাদিকীর্ত্তিং খ্যাপয়ত্যেবমিক্ষ্বাকুকুলবৈভবপ্রকাশকঃ। তিঃ। কেতুরিব ধ্বজ ইব নিজকুলপ্রকাশকঃ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। তং প্রতীতি শেষঃ। লক্ষ্মিবর্দ্ধন ইতি হ্রস্ব আর্ষঃ। তিঃ। লক্ষ্মিবর্দ্ধন ইত্যত্র হ্রস্ব আর্ষঃ। শিরোঃ। লক্ষ্মীং বর্দ্ধয়তীতি লক্ষ্মিবর্দ্ধনঃ 'ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্ব্বহুলম্' ইতি হ্রস্বঃ। কৈঙ্কর্য্যসম্পদ্বর্দ্ধকঃ। গোঃ রাঃ।

দেবসমূহ (দিক্‌পালচতুষ্টয়) দ্বারা পিতামহ ব্রহ্মার ন্যায় মহাভাগ্যবান্ চারি পুত্রদ্বারা সেই রাজা দশরথ পরম প্রীত হইয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

তাঁহাদের মধ্যে কেতু (কুলধ্বজ) স্বরূপ, লোকহিতে রত, শ্রেষ্ঠ রাম দেবগণের মধ্যে ব্রহ্মার ন্যায় সকলের সম্বন্ধে সমদর্শী ছিলেন ॥ ২০ ॥

বাল্যকাল হইতে লক্ষ্মীবর্দ্ধন ধর্ম্মাত্মা ভ্রাতা লক্ষ্মণ প্রজাগণের মনোরঞ্জনকারী অগ্রজ ভ্রাতা সেই রামের প্রতি ভক্তিমান্ ছিলেন ॥ ২১ ॥

সেই শ্রীমান্ শত্রুতাপন লক্ষ্মণও অরিনাশকারী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর ছিলেন ॥ ২২ ॥

রাম মিষ্টান্ন এবং অন্যান্য ভোগ্যবস্তুসমূহ সেই লক্ষ্মণকে না দিয়া ভক্ষণ করিতেন না এবং মুহূর্ত্তের জন্যও লক্ষ্মণকে পরিত্যাগ করিয়া স্বাচ্ছন্দ্য বোধ করিতেন না ॥ ২৩ ॥

১। গ-ঙ—'খ্যাতো'। ২। গ-ঘ-জ—'ভদ্-'। ৩। গ-ঙ—'ভ্রাতা জ্যেষ্ঠ'। ৪। ঝ—'নিপা-'। ৫। চ-ছ—'মৃষ্ট-'। ৬। গ-ঙ-চ—'নাবিন্দত রতিং কাপি'। ৭। জ—'রতিং কাপি'।

মৃগয়ামথবান্যত্র যান্তং রামমনুব্রতঃ।

লক্ষ্মণোঽপি জগামৈনং ধনুরাদায় পৃষ্ঠতঃ ॥ ২৪ ॥

ভরতস্যাপি শত্রুঘ্নো রামস্যেব হি লক্ষ্মণঃ।

প্রাণৈঃ প্রিয়তরো ভ্রাতা তস্যাপি[১] স[২] তথাভবৎ[৩] ॥ ২৫ ॥

তে খ্যাতযশসঃ সর্ব্বে পরস্পরহিতে রতাঃ।

তুষ্টিমুৎপাদয়াঞ্চক্রুঃ[৪] পিতুর্ব্বিনয়পৌরুষৈঃ[৫][৬] ॥ ২৬ ॥

তেষাং ধ্বজ ইবালক্ষ্যো[৭] রামো রতিকরঃ পিতুঃ[৮]।

প্রজাভিরামশ্চ[৯] ভৃশং বভূব সহজৈর্গুণৈঃ[১০] ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। অনুব্রতঃ অনুকূলং ব্রতং কর্ম্ম যস্য সঃ। অনুবৃত্তিমানিতি যাবৎ।

২৫। টিপ্পনী। প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়তর আসীৎ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। ধ্বজ ইব কুলকীর্ত্তিপ্রকাশকঃ কেতুরিব। আলক্ষ্যঃ আ সম্যক্ লক্ষ্যো লক্ষণীয়ঃ।

রাম মৃগয়া অথবা অন্য কোন স্থানে গমন করিতে প্রবৃত্ত হইলে, রামের অনুবর্ত্তী লক্ষ্মণ ধনুর্গ্রহণ করিয়া তাঁহার পশ্চাতে গমন করিতেন ॥ ২৪ ॥

রামের যেমন লক্ষ্মণ [প্রিয়], সেইরূপ ভরতেরও ভ্রাতা শত্রুঘ্ন প্রাণাপেক্ষা প্রিয় ছিলেন [এবং] শত্রুঘ্নের ও ভরত সেইরূপ (প্রাণাপেক্ষা প্রিয় ছিলেন) ॥ ২৫ ॥

পরস্পর কল্যাণরত খ্যাতকীর্ত্তি তাঁহারা সকলে বিনয় এবং বিক্রমদ্বারা পিতা দশরথের তুষ্টিসম্পাদন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

তাঁহাদের মধ্যে [কুল] ধ্বজবৎ প্রতীয়মান রাম প্রকৃতিগত গুণসমূহে পিতা দশরথের অতি আনন্দকর এবং প্রজাগণের নিরতিশয় প্রিয়পাত্র হইয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। জ—'স তস্যাপি'। ২। চ—'সম্মতোঽভবৎ'। ৩। গ ঘ ঙ-চ-ছ [illegible]—'স চতুর্ভির্মহাভাগৈঃ পুত্রৈর্দশরথো নৃপঃ। লোকপালৈরিব বভৌ বৃতঃ সাক্ষাৎ প্রজাপতিঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। গ—'তুষ্টি'। ৫। ঙ—'বিনয়ান্বিত'। ৬। চ—'র্বচন'। ৭। চ—'-সমালক্ষ্যো', গ-ঙ—'ইবাক্ষোভ্যো'। ৮। ছ—'পরঃ'। ৯। ঝ—'-রামঃ স'। ১০। গ—'অদৃষ্টৈ-', ঙ-'সদৃশং'।

গুণৈরেবাভিরামঃ[1] স রঞ্জয়ামাস[2] হি প্রজাঃ।
রাম ইত্যভিবিখ্যাতং নাম তস্য তথা[3] কৃতম্ ॥ ২৮ ॥
ব্রতোপনয়নাদীংশ্চ যথাকালং[4] নরাধিপঃ।
কারয়ামাস সংস্কারাংস্তেষাং বেদবিধানতঃ[5] ॥ ২৯ ॥
তে[6] হি বেদবিদঃ সর্ব্বে সর্ব্বশাস্ত্রার্থকোবিদাঃ[7]।
হ্রীমন্তশ্চ বিনীতাশ্চ সর্ব্বৈঃ[8] সমুদিতা[9] গুণৈঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। টিপ্পনী। হি যস্মাৎ। তথা তত্ এব ইত্যর্থঃ। শ্রীরামপদস্য নির্ব্বচনমাহ পাদ্মে—'শ্রিয়ঃ কমলবাসিন্যা রমণোঽয়ং যতো হরিঃ। তস্মাৎ শ্রীরাম ইত্যস্য নাম সিদ্ধং পুরাতনম্ ॥' রামপদস্যাপরা নিরুক্তিঃ প্রাক্ প্রদর্শিতা।

২৯। টিপ্পনী। ব্রতোপনয়নাদীন্—ব্রতসহিতম্ উপনয়নম্ আদিঃ প্রধানং যেষাং তান্, গর্ভাধানজাতকর্ম্মনামকরণনিষ্ক্রমণান্নপ্রাশনচূড়াকর্ম্মোপনয়নরূপান্ সংস্কারানিত্যর্থঃ। বেদ-বিধানতঃ কারয়ামাস। ব্রতানি তূপনয়নাৎ পরমনুষ্ঠেয়া গৃহোক্তমধুমাংসবর্জ্জনাদিরূপা নিয়ম-সমূহাঃ। মনুরাহ—কৃতোপনয়নস্যাস্য ব্রতাদেশনমিষ্যতে। ব্রহ্মণো গ্রহণঞ্চৈব ক্রমেণ বিধিপূর্ব্বকম্ ॥' ইতি। (২।১৭৩) 'সমিধমাধেহি' 'দিবা মা স্বাপ্সীঃ' ইত্যাদি ব্রতাদেশনমিতি কুল্লূকঃ। 'তেষাং জন্মক্রিয়াদীনি' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। তদাদ্যুপনয়নান্তানীত্যর্থঃ। তিঃ।

গুণসমূহদ্বারাই অতি রমণীয় রাম যেহেতু প্রজাগণের মনোরঞ্জন করিতেন, সেই হেতু তাঁহার রাম এই অতিবিখ্যাত নাম করা হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

নরাধিপতি দশরথ যথাসময়ে বেদবিধি অনুসারে তাঁহাদের [নামকরণ, অন্নপ্রাশন, চূড়া প্রভৃতি] উপনয়নপ্রধান সংস্কারসমূহ করাইয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

তাঁহারা (রামাদি ভ্রাতৃচতুষ্টয়) সকলে বেদবিদ্, সকল শাস্ত্রার্থে পণ্ডিত, লজ্জাশীল, বিনীত এবং সকল গুণযুক্ত ছিলেন ॥ ৩০ ॥

১। ঙ—'-ম্রিবা-',। ২। গ-ঙ—'রামশ্চ', ঝ-'রামৈঃ'। ৩। গ-ঙ—'পিতা'। ৪। ঝ—'-কামং'। ৫। গ-ঙ—'বিদাং বরঃ'। ৬। ঝ—'ইতি'। ৭। জ—'শাস্ত্রার্থনয়কোবিদাঃ'। ৮। ঝ—'সর্ব্বে'। ৯। ঘ—'-দিতৈস্তু গৈঃ।

স্বগুণে রঞ্জয়ামাসুঃ সর্ব্বে তেঽতিমনোহরাঃ।

পৌরজানপদাংশ্চৈব বন্ধূংশ্চান্যানশেষতঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

৩১। টিপ্পনী। মনোহরা রূপৈর্গুণৈশ্চ। বন্ধূংশ্চান্যাংশ্চাশেষত ইত্যর্থঃ।

[রূপে গুণে] অতি মনোহর তাঁহারা সকলে পুরবাসী ও জনপদবাসীদিগকে, বন্ধুগণকে এবং অন্য সকলকে নিজ গুণসমূহে প্রীত করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'চাতি', ঝ-'প্যতি', চ-'তে হি'। ২। ঙ—'পৌরান্'। ৩। গ-ঘ-ঙ—'-নন্ত্যান্ বিশেষতঃ'। ৪। ঙ—'ন্ বিশেষতঃ'।

ত্রিংশঃ সর্গঃ

পুত্রত্বন্তু গতে বিষ্ণৌ রাজ্ঞো দশরথস্য চ[১]।
উবাচ দেবানাহূয় স্বয়ম্ভূর্ভগবানিদম্[২] ॥ ১ ॥
সত্যসন্ধস্য দেবস্য সর্ব্বেষাং বো হিতৈষিণঃ।
বিষ্ণোঃ সহায়ান্[৩] সমরে কুরুধ্বং[৪] কামরূপিণঃ ॥ ২ ॥
মায়াবিদশ্চ বীরাংশ্চ বায়ুবেগসমাঞ্ জবে।
নয়জ্ঞান্ বুদ্ধিসম্পন্নান্ বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমান্ ॥ ৩ ॥
অসংহার্য্যানুপায়জ্ঞান্ দিব্যসংহননান্বিতান্।
সর্ব্বাস্ত্র[৫]গুণসম্পান্নানমৃতপ্রাশিভিঃ সমান্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ভগবান্ ভাবিকার্য্যজ্ঞঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সহ অপ্রাধান্যেন অয়ন্ত ইতি সহায়াঃ কিঙ্করাস্তান্। কামরূপিণঃ কপটরাক্ষসযুদ্ধক্ষমশরীরিণঃ। গোঃ রাঃ। নন্থ কদাচিদ্ ভগবান্ প্রতিজ্ঞায়াপি নাবতরেদত উক্তং সত্যসন্ধস্যেতি। সত্যপ্রতিজ্ঞস্যেত্যর্থঃ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। মায়াবিদঃ অসুরাদিমায়াসংহারসমর্থদেবমায়াশক্তিমতঃ। জবে বেগবিষয়ে। তিঃ।

৪। টিপ্পনী। অসংহার্য্যান্ পরৈরিতি শেষঃ। উপায়জ্ঞান্ অনাগতবিধানজ্ঞান্ সামাদ্যুপায়জ্ঞান্ বা। সর্ব্বাস্ত্রাণাং যো গুণঃ শক্তিস্তেন সম্পন্নান্। অমৃতং প্রাশ্নন্তীতি অমৃত-প্রাশনাঃ কর্ত্তরি ল্যুট্। পীতামৃতানিব মৃত্যুরহিতানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সর্ব্বাস্ত্রগুণসম্পন্নান্ সর্ব্বাস্ত্রনিবারণসামর্থ্যরূপগুণযুক্তান্। যদ্বা প্রয়োগোপসংহারাদয়স্তদ্গুণাঃ। অমৃতপ্রাশনাঃ

বিষ্ণু, রাজা দশরথের পুত্ররূপে জন্মগ্রহণ করিলে ভগবান্ স্বয়ম্ভু (ব্রহ্মা) দেবগণকে ডাকিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

তোমাদের সকলের হিতৈষী সত্যপ্রতিজ্ঞ দেব বিষ্ণুর সমরে, ইচ্ছানুসারে রূপধারী মায়াবিদ্, বেগে বায়ুতুল্য, বীর, নীতিজ্ঞ, বুদ্ধিমান্, বিষ্ণুতুল্য-

১। গ-ঙ-ঞ—'তু'। ২। ছ—'-বান্ স্বয়ম্'। ৩। ঘ—'সহায়ং', ছ-'সাহায্যং'। ৪। ছটিপ্পন্যাং 'সৃজধ্বং', ঞ-'কুরুত'। ৫। ছ—'শস্ত্রাস্ত্র'।

অপ্সরঃসু চ মুখ্যাসু গন্ধর্ব্বাণাং বধূষু চ।
২
ঋক্ষপন্নগকন্যাসু তথা বিদ্যাধরীষু চ ॥ ৫ ॥
কিন্নরাণাঞ্চ যোষিৎসু বানরাণাঞ্চ সর্ব্বশঃ।
জনয়ধ্বমপত্যানি হরীন্ হরিপরাক্রমান্ ॥ ৬ ॥
তে তথেতি প্রতিজ্ঞায় ব্রহ্মণো বচনং সুরাঃ।
জনয়াঞ্চক্রিরে পুত্রানাত্মতুল্যপরাক্রমান্ ॥ ৭ ॥

দেবাঃ। তিঃ। অসংহার্য্যান্ শত্রুভির্বিনাশয়িতুমশক্যান্। শিরোঃ। উপায়জ্ঞান্ কৌশলসম্পন্নান্। দিবি ভবা দিব্যাঃ। সংহননানি শরীরাণি তৈরন্বিতাম্।

৫। টিপ্পনী। পার্ব্বত্যা অভিশাপেন স্বক্ষেত্রে পুত্রোৎপাদনাসম্ভবাৎ অপ্‌সরঃপ্রভৃতয়ঃ ক্ষেত্রতয়োক্তাঃ। গুণবৎপুত্রলাভায় মুখ্যাসু ইতি নাগোজীভট্টাঃ।

৬। টিপ্পনী। হরিপরাক্রমান্ বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমবিশিষ্টান্। হরীন্ বানরান্। 'তস্মান্মদ্রূপসংযুক্তা মদ্বীর্য্যসমতেজসঃ। উৎপৎস্যন্তে বধার্থন্ত কুলস্য তব বানরাঃ॥' ইতি রাবণবিষয়ে নন্দিকেশ্বরশাপাদেবমুক্তবান্। বানরাণাঞ্চ যোষিৎস্বিতি শেষঃ। বিজাতীয়াস্বপি বানরোৎপত্তিরভবদিতি বোধ্যম্। 'কিন্নরীণাঞ্চ গাত্রেষু বানরীণাং তনূষু চ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে রামানুজেন তাবদুক্তং বানরীশরীরসদৃশশরীরাস্বেব অপ্সরঃপ্রভৃতিষু বানরাণামুৎপত্তিরভবদিতি।

৭। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় প্রতিশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্যেতি যাবৎ। ব্রহ্মণো বচনং শাসনমিতি যাবৎ। তথাচ পাশ্চাত্ত্যাঃ—'তে তথোক্তা ভগবতা তৎ প্রতিশ্রুত্য শাসনম্। জনয়ামাসুরেবং তে পুত্রান্ বানররূপিণঃ॥' প্রতিশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্য। গোঃ রাঃ। কামরূপিণঃ ঈপ্সিতরূপধারণসমর্থাঃ। শিরোঃ।

পরাক্রম, অজেয়, কৌশলজ্ঞ, দিব্য শরীরধারী, সর্ব্ববিধ অস্ত্র এবং গুণসম্পন্ন, দেবগণের তুল্য সহায়সমূহ সৃষ্টি কর ॥ ২-৪ ॥

প্রধান প্রধান অপ্‌সরোগণ, গন্ধর্ব্বগণের স্ত্রীগণ, ঋক্ষ ও পন্নগকন্যাগণ, বিদ্যাধরীগণ, কিন্নর এবং বানরসমূহের স্ত্রীগণের গর্ভে বিষ্ণুপরাক্রম বানররূপী সন্তানসমূহ উৎপাদন কর ॥ ৫-৬ ॥

সেই সুরগণ ব্রহ্মার বাক্য [তাহাই হইবে] বলিয়া গ্রহণ করিয়া নিজ নিজ পরাক্রমতুল্য পরাক্রমশালী পুত্রসমূহ উৎপাদন করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঙ—'-সুর-'। ২। ক-ঝ—'যক্ষ-'।

দেবর্ষিযক্ষগন্ধর্ব্বাঃ[১] সিদ্ধাশ্চ সহ কিন্নরৈঃ।
বানরাংশ্চ[২] সুতাঞ্ছূরান্ সসৃজুঃ কামরূপিণঃ ॥ ৮ ॥
তে সৃষ্টা বহুসাহস্রা দশগ্রীববধেপ্সুভিঃ[৩]।
মহামেঘৌঘকর্ম্মাণো মেঘস্বননিনাদিনঃ[৪]।
অপ্রমেয়বলা দেবৈর্ব্বানরাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৯ ॥
তে গজাচলবর্ষ্মাণঃ সিংহসংহননৌজসঃ[৫]।
ঋক্ষবানরগোপুচ্ছা জজ্ঞিরে সঙ্ঘচারিণঃ[৬] ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। তে গজাচলবর্ষ্মাণঃ—গজোপমপর্ব্বতোপমবর্ষ্মাণঃ। সিংহসংহনৌকসঃ সিংহস্য সংহননং শরীরম্ ওক আশ্রয়ো যেষাং তে সিংহসংহননবিক্রমযুক্তা ইত্যর্থঃ। 'ওক আশ্রয়মাত্রে চ মন্দিরে চ নপুংসকম্' ইতি কোষঃ। সিংহসংহননৌজস ইতি পাঠে সিংহসংহনবদ্ ওজো বলং যেষান্তে। 'ওজো দীপ্ত্যাঘবষ্টম্ভে প্রকাশবলয়োরপী'তি কোষঃ। 'তনুস্তনূ সংহননং শরীরম্' ইতি রত্নমালা। 'বরাঙ্গরূপোপেতো যঃ সিংহসংহননোঽপি স' ইত্যমরঃ। সিংহসংহননস্য বরাঙ্গরূপোপেতস্যেব ওজো দীপ্তির্যেষাং তে। 'গোপুচ্ছা গললাঙ্গুলদীর্ঘা যে কপয়ঃ স্মৃতা' ইতি। সংঘচারিণঃ অপৃথক্চরা ইতি বিমলবোধঃ। সহচারিণ ইতি পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। বহুসাহস্রাঃ অনেকসহস্রসংখ্যাতাঃ। শিরোঃ। মহামেঘৌঘকর্ম্মাণঃ—মহান্তো মেঘাস্তেষাম্ ওঘাঃ সমূহাঃ তদ্বদ্ ভীষণং কর্ম্ম যেষাং তে। অপ্রমেয়বলা—অপ্রমেয়ং পরিমাতুমশক্যং বলং যেষাং তে।

১০। টিপ্পনী। গজাচলবর্ষ্মাণঃ গজাশ্চাচলাশ্চ তেষাং বর্ষ্ম প্রমাণম্ ইব বর্ষ্ম

কিন্নরগণের সহিত দেবতা, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব ও সিদ্ধগণ, শৌর্য্যসমন্বিত কামরূপী বানর পুত্রগণ সৃষ্টি করিলেন ॥ ৮ ॥

দশগ্রীব রাবণের বধাভিলাষী দেবগণ মহামেঘসমূহের ন্যায় ভীষণকর্ম্মা, মেঘশব্দের ন্যায় শব্দকারী, অপরিমেয়বলশালী, কামরূপী বহুসহস্র বানর সৃষ্টি করিলেন ॥ ৯ ॥

সিংহের ন্যায় শরীরধারী এবং ওজঃসম্পন্ন, হস্তি ও পর্ব্বতের ন্যায়

১। গ-ঘ ঙ—'দেবদেবর্ষি-'। ২। চ—'চারণাশ্চ'। ৩। চ—'বধেপ্সবঃ'। ৪। ঘ ঙ-চ-ছ-জ—'ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি'। ৫। ঘ—'-কসঃ'। ৬। ছ—'সহচারিণঃ'।

যস্য দেবস্য যদ্বীর্য্যং[১] যদ্বলং যঃ পরাক্রমঃ।
তস্য তস্যৈব সদৃশঃ স স পুত্রো ব্যজায়ত ॥ ১১ ॥
গোলাঙ্গুলীষু চোৎপন্নাঃ কেচিদদ্ভুতবিক্রমাঃ[২]।
বানরীষ্বপি[৩] যক্ষীষু[৪] কিন্নরীষু[৫] চ বানরাঃ ॥ ১২ ॥
শৈলশৃঙ্গপ্রহরণা মহাপাদপযোধিনঃ।
নখদংষ্ট্রায়ুধাশ্চৈব কামরূপা বলান্বিতাঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বীর্য্যমুৎসাহঃ। বলং শারীরম্। পরাক্রমঃ শিক্ষাধিক্যমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১২। লো টী। গোলাঙ্গুলীষু কৃষ্ণরক্তাসু বানরীষু। 'গোলাঙ্গুল ইতি প্রোক্তঃ কৃষ্ণরক্তস্তু মর্কটঃ' ইতি রত্নমালা। গোপুচ্ছাসু ইতি বা।

যেষাং তে। 'বর্ষ্ম দেহপ্রমাণয়ো' রিত্যমরঃ। গজবৎ পর্ব্বতবদ্ বা উচ্চতাবিশিষ্টা ইত্যর্থঃ। 'গজবর্ষ্মকিরাতেভ্যঃ শশংসুর্দ্দেবদারবঃ' (রঘু ৪।৭৬) ইত্যত্র গজবর্ষ্মেতি গজানাং বর্ষ্ম প্রমাণমিত্যেবংক্রমেণ মল্লিনাথেন ব্যাখ্যাতম্। সিংহসংহননৌজসঃ—সিংহবৎ সংহননং শরীরম্ ওজশ্চ যেষাং তে। 'তে গজাচলসংকাশা বপুষ্মন্তো মহাবলা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। গজাচলসঙ্কাশা গজসদৃশাঃ পর্ব্বতসদৃশাশ্চেত্যর্থঃ। তিঃ। ঋক্ষবানরগোপুচ্ছা ঋক্ষা ভল্লুকা বানরা গোপুচ্ছা বানরবিশেষাশ্চ।

উচ্চতাবিশিষ্ট, মিলিতভাবে বিচরণশীল সেই ঋক্ষ, বানর এবং গোপুচ্ছ (বানরজাতিবিশেষ) সকল জন্মগ্রহণ করিল ॥ ১০ ॥

যে দেবতার যেরূপ বল, যেরূপ বীর্য্য ও যেরূপ পরাক্রম, তাহার সেই সেই পুত্র তাঁহারই সদৃশ হইয়া অর্থাৎ সেইরূপ বল, বীর্য্য ও পরাক্রমবিশিষ্ট হইয়া জন্মগ্রহণ করিল ॥ ১১ ॥

গোলাঙ্গুলী, বানরী, যক্ষী, কিন্নরী প্রভৃতির গর্ভে অদ্ভুতবিক্রম কতকগুলি বানর জন্মগ্রহণ করিল। এই বানরগণের অস্ত্র [ছিল] পর্ব্বতশৃঙ্গ, নখ ও দন্ত। ইহারা বড় বড় বৃক্ষদ্বারা যুদ্ধ করিতে পারিত এবং ইহারা কামরূপী ও অতিবলশালী ছিল ॥ ১২—১৩ ॥

১। ঘ-ঝ—'যৎ'। ২। ঘ—'লোচনাঃ'। ৩। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'-রীষু চ'। ৪। ঙ—'ঋক্ষীষু'। ৫। গ-ঙ—'-ষপি'।

আচালয়েয়ুরচলানুন্মথেয়ুর্ম্মহাদ্রুমান্[1]।
ক্ষোভয়েয়ুশ্চ সহসা গম্ভীরান্ সলিলাশয়ান্[2] ॥ ১৪ ॥
দারয়েয়ুঃ ক্ষিতিং[3] দোর্ভ্যামুৎপতেয়ুর্নভস্তলম্।
পাতয়েয়ুর্জ্জলধরানুৎপ্লুত্যাকাশচারিণঃ[4] ॥ ১৫ ॥
গৃহ্ণীয়ুরপি মাতঙ্গান্ মত্তান্ প্রজবিতান্ বনে[5]।
পতঙ্গানপি বেগেন পাতয়েয়ুর্নভস্তলাৎ ॥ ১৬ ॥
ঈদৃশানাং তদা[6] জজ্ঞে[7] হরীণাং কামরূপিণাম্।
অনেকানি সহস্রাণি যূথপানাং মহাত্মনাম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। পতঙ্গান্ পক্ষিণঃ। জজ্ঞে জজ্ঞিরে ইত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিচালয়েয়ুঃ শৈলেন্দ্রান্ ভেদয়েয়ুঃ স্থিরান্ দ্রুমান্।' ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ। বিচালয়েয়ুরিত্যাদিষু 'শকি লিঙ্ চ' ইতি—লিঙ্, কম্পনে চলিরিতি মিত্ত্বেঽপি হ্রস্বাভাবশ্ছান্দসঃ। গোঃ রাঃ। বিচালয়েয়ুরিত্যাদৌ শক্যার্থে লিঙ্ বিচালনশক্তা ইত্যর্থঃ তিঃ। কম্পনে চলিরিতি মিত্ত্বেঽপি মিতাং বৈকল্পিকত্বাচ্চালয়েয়ুরিতি। দূরপ্রক্ষেপার্থকত্বে তু ন শঙ্কাবসরঃ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রজবিতান্ বেগশালিনঃ।

[ইহারা] পর্ব্বত স্থানান্তরিত করিতে পারিত, মহা বৃক্ষসকলকে উৎপাটন করিতে পারিত, হঠাৎ গম্ভীর নদনদীসমূহ বিক্ষোভিত করিতে পারিত ॥ ১৪ ॥

[ইহারা] হস্তদ্বারা ক্ষিতি বিদারিত করিতে পারিত, লম্ফদ্বারা আকাশদেশে উঠিতে পারিত। লম্ফপ্রদান পূর্ব্বক আকাশে উঠিয়া এই সকল বানর মেঘসমূহ পাতিত করিতে পারিত ॥ ১৫ ॥

অরণ্যে [ইহারা] অতিবেগবান্ মত্ত মাতঙ্গগণকে গ্রহণ করিতে পারিত। আকাশদেশ হইতে পতঙ্গগণকে পাতিত করিতে পারিত ॥ ১৬ ॥

১। ঙ—'-মুন্মপ্লুয়ুঃ', ছ-'-মুন্মথ্নায়ুঃ' জ-'মুন্মূলেয়ুঃ'। ২। গ-ঙ—'সলিলেশয়ান্', ঘ-'সলিলালয়ান্'। ৩। ঝ—'ক্ষিতিদো-'। ৪। ঘ—'-প্লুত্য কামরূপিণঃ'। ৫। চ—'হয়ান্'। ৬। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'তথা'। ৭। গ-ঘ-ঙ-জ-ঝ—'জজ্ঞুঃ'।

শতসাহস্রসংখ্যেষু বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।
বভূবুর্যূথপাঃ[1] সর্ব্বে তে যূথেষু মহাবলাঃ ॥ ১৮ ॥
ঋক্ষরাজস্তু তত্রান্য উপতস্থুর্ব্বনৌকসঃ ।
অন্যে নানাবিধাঞ্[2] শৈলান্ কাননানি চ ভেজিরে ॥ ১৯ ॥
সূর্য্যপুত্রঞ্চ সুগ্রীবং শক্রপুত্রঞ্চ বালিনম্ ।
ভ্রাতরাবুপতস্থুশ্চ সর্ব্ব এব হরীশ্বরাঃ ।
নলং নীলং হনূমন্তমন্যাংশ্চ[3] হরিযূথপান্[4] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ঋক্ষরাজং জাম্ববন্তম্ ।

[আদিকাণ্ডে বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥]

১৭। টিপ্পনী। বানরাণামসংখ্যেয়ত্বাদ্ যূথপসংখ্যানমাহ। যূথপানাং যূথস্বামিনাম্। মহাত্মনামিতি মহাশরীরাকৃতীনাম্। ঈদৃশানাম্ উক্তসুগ্রীবাদিসদৃশানাং কামরূপিণাং হরীণাম অনেকানি সহস্রাণি বভূবুরিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। তরস্বিনাং বেগবতাং বানরাণাং শতসহস্রসংখ্যেষু যূথেষু মহাবলাস্তে সর্ব্বে যূথপা বভূবুরিত্যন্বয়ঃ।

১৯। টিপ্পনী। উপতস্থুঃ আসেবন্তে স্ম। তিঃ। উপতস্থুঃ স্থিতা বভূবুঃ। শিরোঃ। বনৌকসঃ বানরাঃ।

২০। টিপ্পনী। ভ্রাতরৌ সুগ্রীববালিনৌ সর্ব্ব এব উপতস্থুঃ। কেচিৎ সাক্ষাৎ,

ঈদৃশ কামরূপী, প্রকাণ্ডদেহ অনেক হাজার যূথপতি বানর সেইসময়ে জন্ম গ্রহণ করিয়াছিল ॥ ১৭ ॥

মহাবলসম্পন্ন সেই সকল বানর, বেগশালী বানরদিগের লক্ষসংখ্যক যূথে যূথপতি হইলেন ॥ ১৮ ॥

অন্য কতকগুলি বানর সেস্থানে ঋক্ষরাজ জাম্ববানের সেবা করিতে লাগিল এবং আর কতকগুলি নানাবিধ পর্ব্বত ও কাননে বাস করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

সেইসকল বানরশ্রেষ্ঠগণ সূর্য্যের পুত্র সুগ্রীব, ইন্দ্রের পুত্র বালী, এই

১। জ—'যূথপেষু'। ২। ঘ—'হপান্যবিধান্'। ৩। জ-ঝ—'-মন্তং সুষেণঞ্চ তথৈব চ'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

তৈর্ম্মেঘবৃন্দাচলতুল্যকায়ৈ-[১]
র্ম্মহাবলৈর্ব্বানরযূথপালৈঃ।
বভূব ভূর্ভীমশরীররূপৈঃ
সমাবৃতা রামসহায়হেতোঃ[২] ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০

কেচিৎ নলাদিদ্বারেণ ইত্যাহ—নলমিত্যাদি। তিঃ। ভ্রাতরৌ উপতস্থুঃ সিষেবিরে। অতএব নলং নীলং হনুমন্তমন্যাংশ্চ হরিযূথপান্ হরিপুঙ্গবান্ বালিসুগ্রীবান্তরঙ্গানুপতস্থুঃ বালিসুগ্রীবপ্রসন্নার্থং সেবয়ামাসুরিত্যর্থঃ। শিরোঃ। সুগ্রীবং যুবরাজং বালিনং রাজানং নলাদীন্ মন্ত্রিণঃ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। মেঘবৃন্দাচলতুল্যকায়ৈঃ মেঘবৃন্দং মেঘসমূহঃ অচলঃ পর্ব্বতস্তত্তুল্য-কায়ৈঃ। এতেন বানরাণাং বৃহত্ত্বভাক্ত্বং সূচিতম্।

ভীমশরীররূপৈঃ ভয়জনকশরীরাকৃতিভিঃ। তিঃ। রামসহায়হেতোঃ রামেণ সহ অয়ঃ গমনং তদর্থং তৎসেবার্থমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। রামসহায়হেতোঃ রামসাহায্যার্থম্। ভাবপ্রধানো নির্দ্দেশঃ। গোঃ রাঃ।

ভ্রাতৃদ্বয়ের এবং নল, নীল, হনুমান্ ও অপর বানরযূথপতিগণের সেবা করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রামচন্দ্রের সহায়তার জন্য মেঘবৃন্দ ও পর্ব্বতসদৃশ [বৃহৎ] কায়বিশিষ্ট, মহাবল, ভীষণশরীরাকৃতিসম্পন্ন বানরযূথের অধিপতিসমূহে পৃথিবী সমাবৃত হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঋ—'-বৃন্দারক-'। ২। ক—'কেতোঃ'

একবিংশঃ সর্গঃ

[১]এতস্মিন্নেব কালে তু বিশ্বামিত্র ইতি [২]শ্রুতঃ।
মহর্ষিরভ্যয়াদ্[৩]দ্রষ্টুমযোধ্যায়াং নরাধিপম্ ॥ ১ ॥
তস্য যজ্ঞো হি রক্ষোভিস্তদা বিলুলুপে কিল।
[৪]মায়াবীর্য্যবলোন্মত্তৈর্দ্ধর্ম্মকামস্য ধীমতঃ ॥ ২ ॥
রক্ষার্থং তস্য যজ্ঞস্য দ্রষ্টুমৈচ্ছৎ স পার্থিবম্।
ন [৫]হি [৬]শক্নোত্যবিঘ্নেন [৭]সমাপ্তুং স মুনিঃ ক্রতুম্ ॥ ৩ ॥
ততস্তেষাং [৮]বিনাশার্থমুদ্যতঃ স তপোনিধিঃ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা [৯]অযোধ্যাম[১০]ভ্যয়াৎ পুরীম্[১১] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অধ্যাত্মরামায়ণে রামস্যাবলোকনার্থং বিশ্বামিত্রাগমনং ন তু দশরথস্য। তথাচ—'কদাচিৎ কৌশিকোঽভ্যায়াদযোধ্যাং জ্বলনপ্রভঃ। দ্রষ্টুং রামং পরাত্মানং জাতং জ্ঞাত্বা স্বমায়য়া ॥' ইতি। (১।৪।১।)

২। টিপ্পনী। মায়াবীর্য্যবলোন্মত্তৈঃ—মায়াবলেন বীর্য্যবলেন চোন্মত্তৈরিত্যর্থঃ। বলশব্দোঽত্র প্রভাবার্থকঃ।

এই সময়ে বিশ্বামিত্র নামে বিখ্যাত মহর্ষি, নরাধিপ দশরথের সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য অযোধ্যায় আগমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধর্ম্মাভিলাষী ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ, মায়াবলে ও বীর্য্যবলে উন্মত্ত রাক্ষসগণ কর্ত্তৃক তখন বিলুপ্ত হইতেছিল ॥ ২ ॥

সেই যজ্ঞের রক্ষার্থ বিশ্বামিত্র পৃথিবীপতি দশরথের সহিত সাক্ষাৎ করিতে ইচ্ছা করিলেন। সেই মুনি নির্ব্বিঘ্নে যজ্ঞ সমাপ্ত করিতে সমর্থ হয়েন নাই ॥ ৩ ॥

তদনন্তর তাহাদের নাশের নিমিত্ত উদ্যত, তপোনিধি, মহাতেজা বিশ্বামিত্র অযোধ্যাপুরীতে আগমন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ছ-জ—'এক'। ২। ঘ—'স্মৃতঃ'। ৩। ঘ—'-ভ্যাগা-'। ৪। ঘ—'মহা-'। ৫। জ—'চ'। ৬। ঘ—'শক্তো হবি-'। ৭। জ—'তমাপ্তুং'। ৮। গ-ঙ-ছ—'বধার্থং স উদ্যতশ্চ'। ৯। ছ-ঙ—'হ্যযোধ্যা-'। ১০। গ-ঙ-ছ—'-ভ্যাগাৎ'। ১১। ক-চ-পুস্তকয়োর্নাস্ত্যয়ং শ্লোকঃ।

স রাজ্ঞো[১] দর্শনাকাঙ্ক্ষী দৃষ্ট্বা দ্বাঃস্থানুবাচ হ।
রাজ্ঞ[২] আবেদয়ধ্বং মাং সংপ্রাপ্তং গাধিনঃ সুতম্ ॥ ৫ ॥
তস্য[৩] তে বচনং শ্রুত্বা রাজবেশ্ম প্রদুদ্রুবুঃ।
সম্ভ্রান্তমনসঃ[৪] শীঘ্রং বিশ্বামিত্রানুকীর্ত্তনাৎ ॥ ৬ ॥
গত্বা[৫] চ রাজভবনং[৬] বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্।
প্রাপ্তমাবেদয়ামাসুর্নৃপায়[৭] প্রণতাঃ স্থিতাঃ ॥ ৭ ॥
ততো রাজা দশরথঃ সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ।
প্রত্যুদ্‌যযৌ মুনিং[৮] দ্রষ্টুং ব্রহ্মাণমিব বাসবঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। দ্বাঃস্থান্ দ্বারপালান্। 'প্রতীহারো দ্বারপালদ্বাঃস্থদ্বাঃস্থিতদর্শকা' ইত্যমরঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রদুদ্রুবুঃ শীঘ্রং জগ্মঃ। মুনেরভিশাপভয়াৎ ত্বরয়া গমনম্। বিশ্বামিত্রানুকীর্ত্তনাৎ 'সংপ্রাপ্তং গাধিনঃ সুতম্' ইত্যনেন স্বস্য বিশ্বামিত্রত্বখ্যাপনাৎ, বিশ্বামিত্রস্য চ সুলভকোপস্বভাবত্বস্য সর্ব্বজনসাক্ষিকত্বাদিতি ভাবঃ।

৭। টিপ্পনী। নৃপায়েতি 'ক্রিয়াগ্রহণং কর্ত্তব্য' মিতি সম্প্রদানত্বম্।

৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মাণং চতুর্ম্মুখম্। গোঃ রাঃ। ব্রহ্মাণং বৃহস্পতিম্, 'বৃহস্পতির্দ্দেবানাং ব্রহ্মে'তি শ্রুতেঃ। তিঃ।

রাজার দর্শনাকাঙ্ক্ষী সেই বিশ্বামিত্র দ্বারপালদিগকে দেখিয়া [তাহাদিগকে] বলিলেন—গাধির পুত্র (বিশ্বামিত্র) আমি আসিয়াছি [ইহা] রাজাকে নিবেদন কর ॥ ৫ ॥

তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্র এই নাম উচ্চারণে সম্ভ্রান্তচিত্ত সেই দ্বারপালগণ তাড়াতাড়ি রাজগৃহের দিকে ধাবিত হইল ॥ ৬ ॥

[তাহারা] রাজভবনে প্রবেশ করিয়া প্রণতিপূর্ব্বক অবস্থান করত মহামুনি বিশ্বামিত্র উপস্থিত হইয়াছেন নৃপসমীপে [ইহা] নিবেদন করিল ॥ ৭ ॥

১। ঘ—'রাজ-'। ২। ঘ—'রাজ্ঞে স্তবে-'। ৩। ছ—'তদ্-'। ৪। জ-ঝ—'সর্ব্বে'। ৫। গ—'তু'। ৬। খ—'-ভবনাদ্-'। ৭। জ—'ভূপায়'। ৮। গ-ঙ—'মহাত্মানং'।

তং দৃষ্ট্বা স তদা[1] রাজা তপসা দ্যোতিতপ্রভম্।
প্রাণমৎ[2] প্রাঞ্জলিঃ স্থিত্বা চক্রে চাভিপ্রদক্ষিণম্ ॥ ৯ ॥
স রাজ্ঞা পূজিতস্তেন প্রত্যুদ্গম্য স্বয়ং তদা[3]।
কুশলানাময়ং প্রীতঃ পপ্রচ্ছ বসুধাধিপম্ ॥ ১০ ॥
বশিষ্ঠশ্চ[4] সমাগম্য[5] প্রহসন্[6] মুনিপুঙ্গবঃ।
যথার্হং[7] চার্চ্চয়িত্বৈনং পপ্রচ্ছানাময়ং ততঃ ॥ ১১ ॥

১০। টিপ্পনী। কুশলানাময়ম্—কুশলেন যুক্তমনাময়ম্ আরোগ্যম্। 'অনাময়ং স্যাদারোগ্যম্' ইত্যমরঃ। 'কুশলঞ্চাব্যয়ঞ্চেতি' পাশ্চাত্ত্যাঃ। কুশলপদমনাময়োপলক্ষণম্। 'ক্ষত্রবন্ধুমনাময়'মিতি শ্রুতেঃ। অব্যয়ং বৃদ্ধিম্। তিঃ। কুশলমপূর্ব্বার্থপ্রাপ্তিম্, অব্যয়ং তস্যাক্ষয়ম্। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। সমাগম্য সমীপং গত্বা। গোঃ রাঃ। সমাগম্য আলিঙ্গনাদি কৃত্বা। অত্রেদমনাময়পদং কুশলপরম্। 'ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেদি'ত্যনুশাসনাৎ। রামানুজেন পুনঃ স্বটীকায়ামুদ্ধৃতোঽয়ং শ্লোকঃ 'পপ্রচ্ছানাময়ং ততঃ' ইত্যত্র 'পপ্রচ্ছ কুশলং তদা' ইতি পঠিত্বা। অত্র পাশ্চাত্ত্যানান্তু—'বশিষ্ঠঞ্চ সমাগম্য কুশলং মুনিপুঙ্গবঃ' ইতি শ্লোকে 'কুশলশব্দঃ' স্পষ্টোচ্চারিতঃ।

অতঃপর বাসব যেমন ব্রহ্মাকে দর্শন করিবার জন্য অগ্রসর হন, সেইরূপ অমাত্য এবং পুরোহিতগণ পরিবৃত হইয়া রাজা দশরথ মুনিকে দেখিবার জন্য অগ্রসর হইলেন ॥ ৮ ॥

সেই রাজা তখন তপস্যাদ্বারা উজ্জ্বলপ্রভ সেই মুনিকে দেখিয়া দাঁড়াইয়া করপুটে প্রণাম করিলেন এবং প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ৯ ॥

তখন স্বয়ং রাজা দশরথ কর্ত্তৃক প্রত্যুদ্গমনপুরঃসর পূজিত হইয়া, প্রীত বিশ্বামিত্র বসুধাধিপকে কুশলময় আরোগ্য প্রশ্ন করিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর মুনিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ, হাসিতে হাসিতে [বিশ্বামিত্রের] সম্মুখে আসিয়া এবং যথাযোগ্য ইঁহাকে অর্চ্চনা করিয়া অনাময় (কুশল) জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ১১

১। গ-ঙ—'তথা'। ২। ঘ-চ—'প্রণম্য'। ৩। ঝ—'ততঃ'। ৪। ঘ চ-ঝ—'-ঞ্চ'। ৫। ঘ—'-ত্য'। ৬। ঝ—'পপ্রচ্ছ'। ৭। ঘ—'যথার্হমর্চ্চ'।

তেতো যথার্হমন্যোন্যং পূজয়িত্বা সমেত্য চ[১]।
সর্ব্বে[২] তে হৃষ্টমনসো রাজ্ঞস্তস্য নিবেশনম্ ॥ ১২ ॥
বিবিশুঃ সহিতা রাজ্ঞা নিষেদুশ্চ যথার্হতঃ।
উপবিষ্টায় তস্মৈ স বিশ্বামিত্রায় ধীমতে ॥ ১৩ ॥
বশিষ্ঠসহিতো রাজা স্বয়মেব মহামনাঃ।
পাদ্যমর্ঘ্যঞ্চ[৩] গাঞ্চাপি[৪] বিধিনা প্রত্যবেদয়ৎ[৫] ॥ ১৪ ॥
অর্চ্চিতঞ্চ ততো রাজা বিশ্বামিত্রমভাষত।
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো বাক্যমিদং প্রীতমনা[৬] ইব ॥ ১৫ ॥
যথামৃতস্য[৭] সংপ্রাপ্তির্যথা কালেঽভিবর্ষণম্।
যথা সদৃশদারেষু পুত্রজন্মাভিকাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। প্রীতিমনা ইতি প্রসন্নমুখদ্যোতনায়

১২। টিপ্পনী। যথার্হং যথাযোগ্যম্। নিবেশনং রাজসদনম্। তিঃ। নিবেশনং সভাম্। শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

১৩। টিপ্পনী। যথাহতঃ যথাযোগ্যম্। শিরোঃ। যথার্হতো যথান্যায়ম্। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রীতমনা ইব—ইবাত্র বাক্যালঙ্কারে।

১৬। টিপ্পনী। সদৃশদারেষু জাতি-বয়ো-রূপ-গুণ-তুল্যেষু। তিঃ।

অতঃপর তাঁহারা সকলে পরস্পরের যথাযোগ্য পূজা করিয়া সমবেত হইয়া হৃষ্টচিত্তে রাজার সহিত রাজনিকেতনে প্রবেশ করিলেন এবং যথাযোগ্যভাবে উপবেশন করিলেন। বশিষ্ঠের সহিত [মিলিত হইয়া] মহামনা রাজা দশরথ নিজেই, উপবিষ্ট ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রকে বিধিবিধানে পাদ্য, অর্ঘ্য ও গাভী প্রদান করিলেন ॥ ১২-১৪ ॥

অনন্তর প্রীতচিত্ত রাজা দশরথ প্রণত হইয়া অর্চ্চিত বিশ্বামিত্রকে কৃতাঞ্জলিপুটে এই কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। চ—'তু'। ২। ছ-ঝ—'তে সর্ব্বে'। ৩। জ—'-ঞ্চা-'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ত্র-চ-ঞ-ঝ—'-চৈব'। ৫। চ-জ—'-পাদয়ৎ'। ৬। ঝ—'প্রীতি-'। ৭। গ-ঙ—'মৃতস্য'।

প্রনষ্টস্য যথা লাভ ইষ্টস্য গমনং যথা।
পরমানন্দকং মন্যে তথাদ্য তব দর্শনম্ ॥ ১৭ ॥
কস্তেঽভিলষিতঃ[১] কামঃ কিং করোমি প্রশাধি মাম্।
পাত্রভূতোঽসি মে বিপ্র চিরস্যাভ্যাগতোঽতিথিঃ ॥ ১৮ ॥
ত্বং হি রাজর্ষিকুলজস্তপোভির্নিয়মৈস্তথা।
ব্রহ্মর্ষিত্বমনুপ্রাপ্তস্তস্মাৎ[২] পূজ্যতমোঽসি মে ॥ ১৯ ॥
সাক্ষাদিব ব্রহ্মণো মে তবাভ্যাগমনং মতম্।
পূতোঽস্ম্যনুগৃহীতশ্চ[৩] তবাভ্যাগমনান্মুনে ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। প্রনষ্টস্য নিধ্যাদেঃ। তিঃ। প্রনষ্টস্য তিরোহিতস্য মণ্যাদেঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। পাত্রভূতঃ সর্ব্বসেবাযোগ্যঃ। তিঃ। দানযোগ্যঃ। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। অনু পশ্চাৎ ব্রহ্মর্ষিত্বসাধকেন তপসা নিয়মেন চ ব্রহ্মর্ষিত্বং প্রাপ্তঃ। তস্মাৎ সমুদিতরাজর্ষিব্রহ্মর্ষিভাবেন পূজ্যতমোঽসি।

অমৃতপ্রাপ্তির ন্যায়, কালে বর্ষণের ন্যায়, [জাতি, বয়স, রূপ ও গুণে] অনুরূপা পত্নীতে বাঞ্ছিত পুত্রজন্মের ন্যায়, প্রনষ্ট রত্নাদির [পুনঃ] প্রাপ্তির ন্যায়, অভিলষিত [বস্তু বা ব্যক্তির] উপস্থিতির ন্যায় আজ আপনার দর্শন পরম আনন্দকর বলিয়া মনে করিতেছি ॥ ১৬-১৭ ॥

আপনার অভিলষিত বস্তু কি ? আমি কি করিব [তাহা] আমাকে আদেশ করুন। হে বিপ্র, অনেক কাল পরে সমাগত অতিথি [আপনি] আমার সৎকারের যোগ্য পাত্র ॥ ১৮ ॥

আপনি রাজর্ষিকুলে উৎপন্ন হইয়াছেন, তপস্যা এবং নিয়মদ্বারা ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করিয়াছেন, অতএব আপনি আমার পূজ্যতম ॥ ১৯ ॥

আপনার আগমন আমি সাক্ষাৎ ব্রহ্মার আগমন বলিয়াই মনে করিতেছি। হে মুনে, আপনার আগমনে আমি পবিত্র ও অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২০ ॥

১। ঙ—'বিলসিতঃ'। ২। ছ—'রাজ-'। ৩। ক-চ-ঝ—'প্রী-'।

অদ্য মে সফলং জন্ম জীবিতঞ্চ সুজীবিতম্ ।
ত্বামিহাভ্যাগতং দৃষ্ট্বা[১] প্রতিপূজ্য প্রণম্য চ ॥ ২১ ॥
যৎ[২] কার্য্যং যেন চা[৩]র্থেন প্রাপ্তোঽসি মুনিপুঙ্[৪]গব ।
কৃতমিত্যেব তদ্ বিদ্ধি মান্যোঽসি সুভৃশং [৫]মম ॥ ২২ ॥
স্বকার্য্যং হি বি[৬]মৃষ্য ত্বং বক্তুমর্হসি কৌশিক ।
ভগবন্ [৫]নাস্ত্যদেয়ং [৭]মে ত্বামদ্য প্রতি বিদ্যতে ॥ ২৩ ॥
ইদমতিমধুরং নিশম্য বাক্যং
শ্রুতিসুখমাত্মবতা বিনীতম্[৮]

২২। লো-টী। যৎ কার্য্যং যৎ প্রয়োজনং তৎ কৃতমিত্যেব বিদ্ধি। যেন বার্থনেন প্রার্থনেন ইতি যাবৎ তদপি।

২৩। লো-টী। ভগবন্নিতি। বিদ্যতে যৎকিঞ্চিন্মমেতি শেষঃ। মেঽদ্য ত্বাং প্রতি অদেয়ং নাস্তি।

২৪। টিপ্পনী। আত্মবতা স্বাধীনেন। বিনীতং বিনয়যুক্তম্। প্রথিতৈর্গুণৈঃ ত্রিশঙ্কুস্বর্গারোহণাদিভির্যশো যস্য। গুণৈঃ শমদমাদিভিঃ। শ্রুতিসুখং শব্দমার্দ্দবাৎ শ্রুতি-

আপনাকে আগত দেখিয়া অর্চ্চনা ও প্রণাম করিয়া আজ আমার জন্ম সফল ও জীবন সুজীবন হইল ॥ ২১ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ [আপনার] যে কার্য্য, [আপনি] যে প্রয়োজনে উপস্থিত হইয়াছেন, তাহা সম্পাদিত হইয়াছে জানিবেন। [যেহেতু] আপনি আমার অতীব মান্য ॥ ২২ ॥

হে কৌশিক, আপনি বিবেচনা করিয়া নিজের কার্য্যের কথা বলিতে পারেন। হে ভগবন্, আজ আপনার উদ্দেশ্যে আমার [কিছুই] অদেয় নাই ॥ ২৩ ॥

১। গ ঙ—'প্রণম্য প্রতিপূজ্য'। ২। চ—'তৎ'। ৩। ঝ—'বা-'। ৪। গ-ঙ—'-সত্তম'। ৫। জ—'মুনিঃ'। ৬। ঘ—'ত্বাথ'। ৭। ঝ—'চ'। ৮। ঙ—'-যুক্তম্'।

প্রথিতগুণযশা গুণৈর্নিবিষ্টো
২
মুনিবৃষভঃ পরমং জগাম হর্ষম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৪। লো-টী। গুণৈঃ স্বৈরেব। মুনীনাং বৃষভঃ শ্রেষ্ঠঃ। নিবিষ্টঃ প্রবিষ্টঃ।

[আদিকাণ্ডে একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥]

সুখম্। আত্মবতা বুদ্ধিমতা। তিঃ। বিনীতং বিনয়বদ্ যথা ভবতি তথা। প্রথিতগুণযশাঃ পৃথুতরগুণবিষয়কীর্ত্তিঃ। গোঃ রাঃ। প্রথিতগুণযশাঃ—প্রথিতং বিস্তৃতং গুণসম্বন্ধি যশো যস্য। শিরোঃ। নিবিষ্ট আশ্রিতঃ।

বিখ্যাত গুণসমূহদ্বারা যশস্বী, [শমদমাদি] গুণসমূহের আশ্রয়ীভূত মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র, বুদ্ধিমান্ [নরপতি দশরথকর্ত্তৃক] বিনীতভাবে কথিত, শ্রবণসুখকর এই মধুর বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম আনন্দলাভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'গুণৈর্বিশিষ্টম্', ঘ-'গুণেন বিষ্টো', গ-'গুণৈর্ব্বিশিষ্টো'। ২। চ—'পরম্'।

দ্বাবিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা রাজসিংহস্য বাক্যমদ্ভুতবিস্তরম্[১]।
হৃষ্টরোমা মহাতেজা বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১ ॥
সদৃশং রাজশার্দ্দূল ত্বয়ৈতদ্বাক্যমীরিতম্[২]।
সৌরে[৩] বংশেঽভিজাতেন বশিষ্ঠবশবর্ত্তিনা ॥ ২ ॥
যত্তু মেঽভিমতঃ কাম[৪]স্ত্বত্তঃ প্রাপ্তুমভীপ্সিতঃ[৫]।
যদুদ্দিশ্যাগতশ্চাস্মি কার্য্যং[৬] তচ্ছ্রূয়তামিতি ॥ ৩ ॥
যজ্ঞসিদ্ধিকরং কিঞ্চিদাস্থিতোঽস্মি মহদ্[৭] ব্রতম্।
ন ক্রোদ্ধব্যং ময়া তত্র কস্যচিদ্ ভুবি ভূপতে[৮] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। সৌরিঃ শ্রাদ্ধদেবস্তস্য।

১। টিপ্পনী। অদ্ভুতবিস্তরম্ 'দৈবতং হি ভবান্ মমে'ত্যাদ্যুক্তিরূপম্ আশ্চর্য্য-প্রপঞ্চম্। তিঃ। অদ্ভুতস্য বিস্তরো যস্মিন্ তদদ্ভুতবিস্তরম্। গোঃ রাঃ।
৩। টিপ্পনী। অভিমতঃ প্রিয়ঃ। ত্বত্তঃ ভবৎসকাশাৎ প্রাপ্তুম্ অভীপ্সিতঃ অভিলষিতঃ।

রাজসিংহ দশরথের অদ্ভুত বিস্তৃতিসম্পন্ন সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষকণ্টকিত, পরমতেজস্বী বিশ্বামিত্র [তাঁহাকে] বলিলেন—॥ ১ ॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ, সূর্য্যবংশে জাত, বশিষ্ঠের বশবর্ত্তী আপনি [আপনার] অনুরূপ এই বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার নিকট হইতে যে প্রিয় কাম্য বস্তু লাভ করিতে আমি অভিলাষী এবং আমি যাহা উদ্দেশ করিয়া আসিয়াছি, তাহা (তাহার বিষয়) শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ-ঝ—'-ক্রমম্'। ২। ঝ—'-দৃশম্'। ৩। ঘ—'সূর্য্য,' ঝ—'সৌরের্ব্বংশে'। ৪। ক-চ ছ—'কার্য্য-'। ৫। ঘ চ-জ-ঝ—'-সতঃ'। ৬। গ ঙ-চ—'তাং মম'। ৭। গ-ঙ—'মহাব্রতম্'। ৮। ঙ'—নৃপতে'।

ব্রতে চাপ্যসমাপ্তে[১] মে যজ্ঞঘ্নৌ রাক্ষসাধমৌ।
বেদীমভ্যেত্য[২] তরসা রুধিরেণাভ্যবর্ষতাম্ ॥ ৫ ॥
অভিভূতোঽসকৃত্তাভ্যা[৩]মহং নিয়মযন্ত্রিতঃ[৪]।
অপক্রম্যা[৫]শ্রমাত্তস্মাদ্দ্রষ্টুং ত্বামভ্যুপাগতঃ[৬] ॥ ৬ ॥
ন হি মে ক্রোধমুৎস্রষ্টুং ক্ষমত্তত্র কথঞ্চন।
ঈদৃশী যজ্ঞদীক্ষাসৌ মম ত[৭]স্মিন্ মহাক্রতৌ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ব্রতং দীক্ষারূপম্। তত্র ব্রতকালে।

৫। টিপ্পনী। অসমাপ্তে সমাপ্তপ্রায়ে। 'ব্রতে তু বহুশশ্চীর্ণে সমাপ্ত্যাং রাক্ষসাবিমৌ।' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ব্রতে দীক্ষারূপে। গোঃ রাঃ। সমাপ্ত্যাং সমাপ্তিসময়ে। তিঃ। সমাপ্ত্যাং যাগসমাপ্তিকালে। শিরোঃ। অভ্যেত্য অভিমুখম্ এত্য। অভ্যবর্ষতাং বর্ষণেনাভিব্যাপ্তমকুরুতাম্।

৬। টিপ্পনী। নিয়মযন্ত্রিতঃ ক্রোধো ন কর্ত্তব্য ইতি নিয়মেন নিয়ন্ত্রিতঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎস্রষ্টুং শপ্তুম্। তিঃ। ক্রোধহেতুকং শাপমুৎস্রষ্টুম্। শিরোঃ।

আমি যজ্ঞসিদ্ধিকর কোনও মহৎ ব্রত অবলম্বন করিয়াছি। হে ভূপতে, এই ব্রতকালে পৃথিবীতে আমার কাহারও উপর ক্রোধ করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৪ ॥

ব্রত অসমাপ্ত থাকিতেই যজ্ঞনাশক অধম রাক্ষসদ্বয় বেগে বেদীর অভিমুখে আসিয়া রুধির বর্ষণপূর্ব্বক তাহাদ্বারা [বেদী] পরিব্যাপ্ত করিয়াছে ॥ ৫ ॥

আমি [ক্রোধ করিব না এই] নিয়মে বদ্ধ থাকায় তাহাদের দ্বারা পুনঃ পুনঃ পরাভূত হইতেছি; তজ্জন্য আমি আশ্রম হইতে বহির্গত হইয়া আপনার দর্শনাকাঙ্ক্ষায় [এখানে] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

ব্রতসময়ে ক্রোধ প্রয়োগ করা কিছুতেই আমার পক্ষে সঙ্গত নহে। সেই মহাযজ্ঞে আমার যজ্ঞদীক্ষা (যজ্ঞদীক্ষার নিয়ম) এইরূপ ॥ ৭ ॥

১। চ—'চাপ্ত'। ২। জ—'চাভ্য'। ৩। গ-ঙ—'-দ্বাভ্যাং'। ৪। চ—'তন্ত্রিতঃ'। ৫। ঙ—'অপা-'। ৬। ঙ—'-মস্যু-', ছ—'মভ্যুপাগমম্'। ৭। গ-ঙ-চ-জ—'তত্র'।

ত্বৎপ্রসাদাদবিঘ্নেন প্রাপয়েয়ং[1] ক্রিয়াফলম্ ।

ত্রাতুমর্হসি[2] মামার্ত্তং[3] শরণার্থিনমাগতম্ ॥ ৮ ॥

তয়োস্ত্বং[4] প্রতিষেদ্ধারং[5] রামং সত্যপরাক্রমম্ ।

দাতুমর্হসি মে তত্র রক্ষার্থমমিতৌজসম্ ॥ ৯ ॥

শক্তো হ্যেষ ময়া গুপ্তঃ সহজেন[6] চ তেজসা ।

নিহন্তুং সমরশ্লাঘী স্রষ্টারমপি রক্ষসাম্ ॥ ১০ ॥

বিদ্যে চাস্মৈ প্রযচ্ছামি[7] তেজোবলসমন্বিতে ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং যেনাজয্যো[8] ভবিষ্যতি ॥ ১১

৮। লো-টী। প্রাপয়েয়ং প্রাপ্নুয়াম্

৯। টিপ্পনী। প্রতিষেদ্ধারং পরাভবকারিণম্ ।

১০। টিপ্পনী। সমরং শ্লাঘতে তদুৎকর্ষং খ্যাপয়তীতি সমরশ্লাঘী ।

১১। টিপ্পনী। বিদ্যে বলাতিবলাখ্যে। তেজোবলসমন্বিতে—তেজো দীপ্তির্বলং শক্তিঃ তাভ্যাং সমন্বিতে যুক্তে। অজয্যঃ জেতুমশক্যঃ। যেন বিদ্যাদানেন।

আপনার অনুগ্রহে নির্ব্বিঘ্নে আমি যেন ক্রিয়ার ফল প্রাপ্ত হইতে পারি। আমি কাতর এবং শরণার্থী হইয়া [আপনার নিকট] আগমন করিয়াছি, আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৮ ॥

তাহাদের (রাক্ষসদ্বয়ের) পরাভবে সমর্থ, অসীম তেজঃসম্পন্ন, অমোঘ-পরাক্রম রামকে [যজ্ঞ] রক্ষার নিমিত্ত আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ৯ ॥

যুদ্ধের উৎকর্ষখ্যাপনকারী রামচন্দ্র আমাদ্বারা রক্ষিত হইয়া এবং তাঁহার স্বাভাবিক তেজে রাক্ষসদিগের স্রষ্টাকেও বিনাশ করিতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

রামচন্দ্রকে তেজোবলসমন্বিত বিদ্যা প্রদান করিব। যে বিদ্যাদানবশতঃ তিনি তিনলোকেরই অজেয় হইবেন ॥ ১১ ॥

১। গ-ঙ—'প্রার্থ-'। ২। গ—'পাতু'। ৩। গ-ঙ—'মত্ত'। ৪। ঙ-চ-ছ—'স্তু'। ৫। ঘ—'-প্রার্থং'। ৬। ঙ—'সহ তে-'। ৭। গ-ঙ-চ-ছ—'-দাস্যা'। ৮। গ ঙ—'যয়া'।

ন চ তৌ রামমাসাদ্য শক্তৌ স্থাতুং নরাশনৌ।
হন্তুং[১] চেমৌ[২] ন কাকুৎস্থাদন্য উৎসহতে পুমান্ ॥ ১২ ॥
তৌ[৩] চ বীর্য্যবলোন্মত্তৌ[৪] কালকল্পৌ দুরাসদৌ।
রামাস্ত্রবলনির্দ্দগ্ধৌ[৫] শয়িষ্যেতে হতৌ যুধি ॥ ১৩ ॥
ভীর্ন[৬] চৈব[৭] ত্বয়া কার্য্যা রামং প্রতি কথঞ্চন[৮]।
অহং তে প্রতিজানামি পতিতৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ ॥ ১৪ ॥
বেদ্ম্যমোঘবলং রামমহং সত্যপরাক্রমম্[৯]।
বশিষ্ঠশ্চাপি বেদৈনং যোঽয়ং যদ্বল এব চ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। আসাদ্য প্রতিপক্ষরূপেণ প্রাপ্য যুদ্ধ ইতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। কালকল্পৌ যমসদৃশৌ। দুরাসদৌ দুর্জ্জয়ৌ।

১৪। টিপ্পনী। 'অহং তে প্রতিজানামি হতৌ তৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। রাক্ষসৌ অনেন হতৌ নিহতপ্রায়ৌ ইতি তে তবাগ্রে অহং প্রতিজানামি ইতি বিদ্ধি জানীহি। ইতি শব্দাবধ্যাহৃতৌ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অয়ং রামো যঃ যৎস্বভাবঃ যদ্বলঃ যাদৃশপরাক্রমবিশিষ্টশ্চেত্যধিকৃত্য বশিষ্ঠোঽপ্যেনং বেদ।

রামচন্দ্রকে [প্রতিপক্ষরূপে] প্রাপ্ত হইয়া সেই নরভোজী রাক্ষসদ্বয় [যুদ্ধে] স্থির থাকিতে পারিবে না। ককুৎস্থবংশোদ্ভব (রামচন্দ্র) ব্যতীত অন্য কোন ব্যক্তি ইহাদিগকে নাশ করিতে সমর্থ নহে ॥ ১২ ॥

বীর্য্যবলে উন্মত্ত, যমসদৃশ, দুর্জ্জয় রাক্ষসদ্বয় যুদ্ধে রামের অস্ত্রবলে নিঃশেষরূপে দগ্ধ ও নিহত হইয়া ভূতলশায়ী হইবে ॥ ১৩ ॥

রামসম্বন্ধে আপনি কোনরূপ ভয় করিবেন না। আমি আপনার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি, রাক্ষসদ্বয় [সমরে] পতিত হইবে, ইহা আপনি জানুন ॥ ১৪ ॥

অমোঘবীর্য্য, অমোঘপরাক্রম রামকে আমি জানি। ইনি যাদৃশ

১। ঝ—'ছেত্তুং চ তৌ'। ২। ছ—'চ তৌ,' চ—'চৈতৌ,' গ-ঙ- 'চ কো নু'। ৩। ক-চ-ছ-জ-ঝ—'তু'। ৪। ঙ—'-মদো-'। ৫। জ—'স্ত্রেণৈব'। ৬। ঝ—'ভীতির্নৈব'। ৭। গ ঙ—'চৈবং'। ৮। গ—'কদাচন'। ৯। গ-ঘ-ঙ—'-মেব চ'।

যদি ধর্ম্মং[1] যশোলাভমভিবাঞ্ছসি পার্থিব।
ততো রামং প্রযচ্ছৈকং[2] যদি বা শ্রদ্দধাসি মে[3] ॥ ১৬ ॥
দশরাত্রেণ মে যজ্ঞো ভবিতা যত্র রাক্ষসৌ।
হন্তব্যৌ তব পুত্রেণ রামেণাদ্ভুতকর্ম্মণা ॥ ১৭ ॥
যদিমেঽপ্যনুজানন্তি[4] গুরবস্তে নরাধিপ।
বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ সর্ব্বে ততো রামং বিসর্জ্জয় ॥ ১৮ ॥
নাত্যেতি[5] কালঃ কালজ্ঞ যথা যজ্ঞস্য মেঽনঘ।
তথা[6] ত্বং কুরু[7] ভদ্রং তে শঙ্কিষ্ঠা[8] মা চ পার্থিব ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। মেঽপ্যন্থ যদ্ যদি মে গুরবস্তে তব মামিতি শেষঃ। যদি মামনু ইতি পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥]

১৮। টিপ্পনী। যদ্ যদি ইমে বশিষ্ঠপ্রমুখা গুরবঃ অনুজানন্তি অনুমন্যন্তে রামগমনমিতি শেষঃ।

[পরিচয়, স্বভাব এবং গুণবিশিষ্ট] পুরুষ এবং যাদৃশ পরাক্রমশালী, [এই বিষয়ে] বশিষ্ঠও ইহাকে জানেন ॥ ১৫ ॥

হে পার্থিব, যদি আপনি ধর্ম্ম এবং যশোলাভ করিতে ইচ্ছা করেন, অথবা যদি আপনি আমাকে শ্রদ্ধা করেন, তবে একাকী রামকে আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ১৬ ॥

দশ রাত্রিতে আমার যজ্ঞ সম্পন্ন হইবে। যথায় আপনার পুত্র-অদ্ভুতকর্ম্মা রামকর্ত্তৃক রাক্ষসদ্বয় নিহত হইবে ॥ ১৭ ॥

হে নরাধিপ, বশিষ্ঠপ্রমুখ আপনার এইসকল গুরুজন যদি [রামের গমন] অনুমোদন করেন তাহা হইলে রামকে [আমার সঙ্গে] প্রেরণ করুন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঙ চ—'ধর্ম্মযশোমান-'। ২। ঝ—'-নং'। ৩। ঝ—'বৈ'। ৪। ছ—'যদীমে', ঝ—'যদি মামনু-'। ৫। গ—'সোঽত্যেতি', চ-'নহ্যেতি'। ৬। চ—'তথাশু'। ৭। জ—'তু', ঙ—'কুরুষ'। ৮। ছ-ঝ—'মা শঙ্কিষ্ঠাশ্চ'।

ইতি হৃদয়বিদারণং তদানীং[১]
মুনিবচনং স তদাশু শুশ্রুবান্[২]।
নরপতিরভবত্ততো মহাত্মা
ব্যথিতমনাঃ প্রচচাল চাসনাৎ[৩] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। কালজ্ঞ ইতি। এতেন ভবান্ যজ্ঞকালমপি সম্যগ্ বেত্তীতি সূচিতম্। নাত্যেতি নাতিক্রামতি।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মা অতিধৈর্য্যবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। মহাত্মা মহাবুদ্ধিঃ ব্যথিতমনা মূর্চ্ছিতচিত্তোঽভবদবস্থাতুমশক্ত আসনাং প্রচচাল নিঃসংজ্ঞঃ পপাতেত্যর্থঃ। তিঃ। আশু অবিলম্বিতম্। ব্যথিতমনা অভবদিত্যনেনাস্যান্বয়ঃ। যদ্বা আশু শীঘ্রম্ অনাশংসিতমিতি ভাবঃ।

হে নিষ্পাপ, হে কালজ্ঞ, যাহাতে যজ্ঞের কাল অতিক্রান্ত না হয় আপনি তাহা করুন। আপনার মঙ্গল হউক। হে রাজন্, আপনি আশঙ্কা করিবেন না ॥ ১৯ ॥

সেই সময়ে অকস্মাৎ এই হৃদয়বিদারক মুনিবচন শ্রবণ করিয়া মহাত্মা সেই নরপতি ব্যথিতহৃদয় হইলেন এবং আসন হইতে [সংজ্ঞাহীন হইয়া] পড়িয়া গেলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ—'বদাদৌ', গ-ঙ—'তথাসৌ-'। ২। গ-ঙ—'তদর্থো স', ঝ—'তদথো স শুশ্রুবাণঃ-', চ—'তদথো স শুশ্রুবান্'। ৩। ক-ঙ-চ-জ—'শাসনাৎ' ঘ—'বসনাচ্চ'।

ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা ব্যথিতো রাজা বিশ্বামিত্রবচস্তদা।

মুহূর্ত্তমিব নিশ্চেষ্টো ধ্যাত্বেদং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

ঊনষোড়শবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ মে সুতঃ।

ন যুদ্ধযোগ্যতামস্য পশ্যামি সহ রাক্ষসৈঃ ॥ ২ ॥

২। টিপ্পনী। ঊনষোড়শবর্ষঃ—কিঞ্চিদূনানি ষোড়শ বর্ষাণি যস্য সঃ। অনেন চ যুদ্ধাযোগ্যত্বং প্রতিপাদিতং, ষোড়শবর্ষঃ ক্ষত্রিয়কুমার এব কবচধরো যুদ্ধার্হ ইতি শাস্ত্রাদিতি কতকক্বতঃ। অন্যে তু ঊনষোড়শবর্ষশব্দস্য দ্বাদশবর্ষ ইত্যর্থঃ কৌশিকযাগরক্ষার্থমাগতস্য রামস্য বয়োবিশেষমুদ্দিশ্য 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘব' ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচোক্তিরিত্যাহুঃ। অরণ্যে 'বালঃ ষোড়শবর্ষোঽয়ম্' ইত্যেব পাঠো রাবণস্য ভয়াতিশয়ার্থং বা মারীচস্যাত্যুক্তিঃ সেতি কতকাশয়ঃ। তিঃ।

অকৃতাস্ত্রঃ ন কৃতং ন সম্যক্ শিক্ষিতম্ অস্ত্রম্ অস্ত্রবিদ্যা যেন সঃ।

পাশ্চাত্ত্যে তথা বঙ্গীয়ে রামায়ণে রামসীতাবয়োনির্ণায়কানি কানিচিদ্ বচনান্যুপলভ্যন্তে। তথা চ পাশ্চাত্ত্যপাঠে—'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ।' ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচবচনম্। 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ। অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে।' ইতি শাপভীতায়াঃ সীতায়াঃ সন্ন্যাসিনং প্রতি বচনম্। 'সমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে।' ইতি রাবণং প্রতি সীতাবচনম্। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক।' ইতি কৌশল্যোক্তী রামং প্রতি বনগমনকালে। 'ঊনষোড়শবর্ষ' ইত্যাদিকং বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথবচনঞ্চ। এতেষাং বচনানাং যথাশ্রুতার্থপরিকল্পনে পরস্পরবিরোধঃ

তখন রাজা [দশরথ] বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ব্যথিত হইলেন এবং মুহূর্ত্তকাল যেন নিশ্চেষ্টভাবে থাকিয়া চিন্তাপূর্ব্বক [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমার এই পুত্রের বয়স ষোলবৎসরের কম এবং [সে] এখনও অস্ত্রবিদ্যায় [তাদৃশ] শিক্ষালাভ করে নাই। রাক্ষসদিগের সহিত ইহার যুদ্ধযোগ্যতা [আছে বলিয়া] দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

১। গ-ঙ—'-ত্বৈবং', ঘ-ভূত্বেদং'।

স্যাদিত্যতঃ কষ্টকল্পনামাশ্রিত্যার্থান্তরাঙ্গীকারেণ চ কথঞ্চিৎ সঙ্গতিঃ প্রদর্শিতা টীকাকৃদ্ভিঃ অস্মাভিস্তু তত্তন্মততাৎপর্য্যং সংক্ষেপেণোপবর্ণ্যতে।

ঊনষোড়শবর্ষঃ পাদোনষোড়শবর্ষঃ দ্বাদশবর্ষ ইতি যাবৎ। অতো বিশ্বামিত্রেণ সহ বনগমনসময়ে রামস্য দ্বাদশো বর্ষ আসীদিতি গম্যতে। তস্মিন্নেব বর্ষে রামসীতাবিবাহস্য প্রসিদ্ধত্বেন দ্বাদশবার্ষিকস্য রামস্য বিবাহো নিষ্পন্ন ইত্যপি সিদ্ধম্। অতো 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়ম্' ইতি মারীচবচনং সঙ্গচ্ছতে। 'সমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে' ইতি সীতোক্ত্যা চতুর্ব্বিংশবর্ষেঽতিক্রান্তে রামস্য বনগমনমাসীদিত্যপি সিধ্যেৎ। অতো 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইতি সীতাবচনমপি ন বিরুধ্যতে। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্ত্যাং জাতস্যেতি দ্বিতীয়ং জন্মোচ্যতে ক্ষত্রিয়স্যাপি দ্বিজত্বাৎ। তথা চ দ্বিতীয়জন্মাপেক্ষয়া সপ্তদশত্বম্, কাম্যপক্ষমাশ্রিত্য কৃতোপনয়াৎ পূর্ব্বং সপ্ত বর্ষাণীতি বয়সা পঞ্চবিংশক ইতি সীতাবচনমুপপন্নমেব। নন্থ বিবাহান্তরমেব সম্ভোগঃ শ্রূয়তে 'রামস্তু সীতয়া সার্দ্ধং বিচচার বহূন্ ঋতূনি'তি। স কথং দ্বাদশবর্ষস্য বালস্য সম্ভবতি। সম্ভবত্যেব, সৌকুমার্য্যাতিশয়েন প্রৌঢ়শরীরতয়া। অতএব হি দেব্যাশ্চ ষষ্টবর্ষ এব যৌবনারম্ভঃ। 'অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে' ইতি বনপ্রবেশেঽষ্টাদশত্বং বিবাহকালে সীতায়াঃ ষড্‌বর্ষত্বমবগময়তীতি সর্ব্বং সুস্থিতম্।

অস্মিন্ ব্যাখ্যানে গোবিন্দরাজেন ঊনষোড়শবর্ষ ইত্যস্য যথাশ্রুতার্থঃ পরিত্যক্ত-স্তথোপনয়নাদ্ বর্ষপরিগণনব্যবস্থাপ্যঙ্গীকৃতা। শিরোমণিপাদাস্ত্বেবং ব্যাচক্ষতে। ঊনষোড়শ-বর্ষ ইত্যনেন বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনসময়ে রামস্য ষোড়শো বর্ষঃ প্রারব্ধ ইতি ফলিতম্। তস্মিন্নেব বর্ষে বিবাহস্তদনু দ্বাদশ বর্ষাণ্যযোধ্যাবাসস্ততো বনপ্রস্থানমিতি বনগমনসময়ে তস্যাষ্টাবিংশতির্ব্বর্ষাণীতি নিষ্পন্নম্। এতদনুরোধেন 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্তিপদ্যঘটকীভূতদশশব্দস্যৈকশেষেণ বিংশতিরর্থঃ চশব্দস্য চন্দ্রবাচকত্বেনৈকত্বলাভস্তথা চ দশ-সপ্ত-চ-যুক্তাস্যেব বর্ষাণীত্যষ্টাবিংশতিলাভঃ। 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইত্যপি ন বিরুদ্ধম্। পঞ্চবিংশযুক্তাঃ কাস্ত্রয়ো যস্যেতি তদর্থাৎ ক-শব্দস্য বহ্নিবাচকত্বেন, ত্রিত্বলাভঃ। 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘব' ইতি মারীচপদ্যঘটকদ্বিশব্দেনৈকশেষাৎ ষড্‌লাভস্তেন ঊনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ সম্পন্ন ইতি।

ব্যাখ্যাদ্বয়পর্য্যালোচনেনৈতদেব প্রতিভাতি যদ্ বাহুল্যেনৈব গোবিন্দরাজাপেক্ষয়া শিরোমণিপাদৈঃ কষ্টকল্পনা সমাশ্রিতেতি।

বঙ্গীয়পাঠেষু বিরোধশঙ্কৈব নাস্তি। তথাচ মারীচবচনমরণ্যকাণ্ডে (৪২।২৩) 'ঊনষোড়শবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ' ইতি। 'সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাঘবস্য নিবেশনে। ভুঞ্জানা মানুষান্ ভোগান্ সর্ব্বকামসমৃদ্ধিনী॥' ইতি সীতাবচনমপি (অরণ্যে ৫৩।৩) রামস্য বনগমনসময়ে সপ্তদশবর্ষীয়ত্বমেবাবগময়তি।

[1]ইয়ং ত্বক্ষৌহিণী পূর্ণা বলস্য মম দুর্জ্জয়া।
অনয়াহং বৃতস্তত্র যোৎস্যামি পিশিতাশনৈঃ[2] ॥ ৩।
[3]সন্তি শূরাশ্চ মে যোধাঃ কালান্তকযমোপমাঃ।
রক্ষসাং প্রতি যোদ্ধারস্তে ময়া সহ[4] যান্ত্বপি[5] ॥ ৪ ॥
যাবৎ প্রাণা ধরিষ্যন্তি যুধ্যতো[6] মে নিশাচরৈঃ।
অবিঘ্নং[7] ব্রতচর্য্যায়াস্তাবত্তব[8] ভবিষ্যতি ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। বলস্য বলবতো মম। যদ্বা বলস্য সেনায়াঃ। অভেদে ষষ্ঠী। অক্ষৌহিণী সেনেত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। কালান্তকযমোপমা ইতি কালাত্মা প্রলয়কারী, অন্তকো রুদ্রঃ সংহর্ত্তা, যমো বৈবস্বতো মৃত্যুঃ। যদ্যপ্যেকার্থবাচিন ইমে তথাপি কালভেদেঽন্বয়ে রূপভেদঃ।

৫। লো-টী। ধরিষ্যন্তি স্থাস্যন্তি।

৩। টিপ্পনী। অক্ষৌহিণী সেনায়াঃ পরিমাণবিশেষঃ, তৎস্বরূপন্তু—'একো রথো গজশ্চৈকো নরাঃ পঞ্চ পদাতয়ঃ। ত্রয়শ্চ তুরগাস্তজ্‌জ্ঞৈঃ পত্তিরিত্যভিধীয়তে॥ পত্তিং তু ত্রিগুণামেকং বিদুঃ সেনামুখং বুধাঃ। ত্রীণি সেনামুখান্যেকো গুল্ম ইত্যভিধীয়তে॥ ত্রয়ো গুল্মা গণো নাম বাহিনী তু গণাস্ত্রয়ঃ। স্মৃতাস্তিস্রস্তু বাহিন্যঃ পৃতনেতি বিচক্ষণৈঃ। চমূস্তু পৃতনাস্তিস্রশ্চম্বাস্তিস্রস্ত্বনীকিনী। অনীকিনীদশগুণং প্রাহুরক্ষৌহিণীং বুধাঃ॥' ইতি ভারতাদি-পর্ব্বণোঽবগন্তব্যম্‌। পিশিতাশনৈঃ রাক্ষসৈঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রতিযোদ্ধারঃ প্রতিদ্বন্দ্বিনো যোদ্ধারঃ।

৫। টিপ্পনী। যুধ্যত ইত্যত্র পরস্মৈপদমার্ষম্‌।

আমার পূর্ণ এই এক অক্ষৌহিণী দুর্জ্জয় সৈন্য আছে। আমি ইহার দ্বারা পরিবৃত হইয়া রাক্ষসগণের সহিত সেইস্থানে (আপনার যজ্ঞক্ষেত্রে) যুদ্ধ করিব ॥ ৩ ॥

আমার কালান্তকযমোপম শৌর্য্যসম্পন্ন [অসংখ্য] যোদ্ধা রহিয়াছে। তাহারা রাক্ষসগণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা। তাহারাও আমার সহগামী হউক ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'চা'। চ-পুস্তকেঽস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পঞ্চমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ২। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'অবিঘ্নং ব্রহ্মচর্য্যায়াং তাবত্তব ভবিষ্যতি' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ—'অতি'। ৪। ঘ—'যান্তু বৈ সহ'। ৫। ছ—'যান্ত্বিতি', গ-ঙ জ ঝ—'যান্তু বৈ'। ৬। গ—'তে'। ৭। চ—'-অবিঘ্ন-'। ৮। গ—'-স্তা-'।

অহং স্বয়ং গমিষ্যামি ন[১] রামো গন্তুমর্হতি।
বালোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ ন চ বেত্তি বলাবলম্ ॥ ৬ ॥
ন চাস্ত্রশস্ত্রকুশলো ন চ যুদ্ধ[২]বিশারদঃ।
ন চ রাক্ষসযুদ্ধেষু যোগ্যোঽয়ং কূটযোধিষু ॥ ৭ ॥
রামেণাহং বিহীনশ্চ মুহূর্ত্ত[৩]মপি নোৎসহে।
জীবিতুং মুনিশার্দ্দূল ন রামং নেতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। কূটযোধিসু মায়াকূটযোধিষু মায়াযোধিষু।

৬। টিপ্পনী। বালোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চেত্যাদিকং স্নেহাতিশয়েনোক্তম্, ন তু যাথার্থ্যেনা, অন্যথা 'তে হি বেদবিদঃ সর্ব্বে সর্ব্বশাস্ত্রার্থকোবিদা' ইত্যাদিপূর্ব্বোক্ত্যা বিরোধঃ স্যাৎ। বলাবলং স্বপক্ষস্য শত্রুপক্ষস্য বা।

৭। টিপ্পনী। কূটযোধিষু কপটযোদ্ধসঙ্কুলেষু।

৮। টিপ্পনী। রামেণ বিহীনোঽহং জীবিতুং মুহূর্ত্তমপি নোৎসহে ন সমর্থোঽস্মি, তস্মাদ্রামং নেতুং ত্বং নার্হসি। এতেন মম গমনমপি রামেণ সহৈব ভবিষ্যতি সূচিতম্। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে স্পষ্টমেবোক্তং 'চতুরঙ্গসমাযুক্তং ময়া সহ চ তং নয়' ইতি।

রাক্ষসদিগের সহিত যুদ্ধ করিতে করিতে যতক্ষণ আমার প্রাণ থাকিবে, ততক্ষণ পর্য্যন্ত আপনার ব্রতচর্য্যার কোন বিঘ্ন হইবে না ॥ ৫ ॥

আমি স্বয়ং যাইব, রাম যাইবার যোগ্য নহে। রাম বালক, অস্ত্র-বিদ্যায়ও সুশিক্ষিত নহে এবং [স্বপক্ষের বা বিপক্ষের] বলাবলও জানে না ॥ ৬ ॥

রাম অস্ত্রশস্ত্রে কুশল নহে, যুদ্ধবিশারদও নহে। কূট যোদ্ধায় পরিপূর্ণ রাক্ষসযুদ্ধে রাম যোগ্য [পাত্র] নহে ॥ ৭ ॥

আমি রামবিহীন হইয়া এক মুহূর্ত্তও জীবনধারণ করিতে সমর্থ নহি। হে মুনিশ্রেষ্ঠ, [অনুগ্রহপূর্ব্বক] আপনি রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ৮ ॥

১। ঘ—'রামো ন'। ২। গ-ঙ-ঝ—'বুদ্ধি-'। ৩। ঘ—'-ত্ত'।

নব বর্ষসহস্রাণি মম জাতস্য সাম্প্রতম্।
বৃদ্ধেনোৎপাদিতাঃ পুত্রা ময়া চৈতে কথঞ্চন ॥ ৯ ॥
প্রাণৈঃ প্রিয়তরা ব্রহ্মন্ মমৈতে[১] দেবরূপিণঃ।
এভির্বিনা ন জীবেয়মিতি[২] মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ১০ ॥
ত্যক্ত্বা চান্যান্ সুতান্ রামে প্রাণাঃ সংপ্রতি মে স্থিতাঃ।
গুণাভিরামে লোকস্য সোমবৎ প্রিয়দর্শনে ॥ ১১ ॥
উদারগুণসম্পন্নং[৩] মনোহৃদয়[৪]নন্দনম্।
প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং ন মে ত্বং নেতুমর্হসি ॥ ১২ ॥
প্রণিপত্যাভিযাচে ত্বাং কৃপণঃ পুত্রলালসঃ[৫]।
জ্যেষ্ঠং পুত্রং ন মে রামং ভগবন্[৬] নেতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। নব বর্ষসহস্রাণীত্যত্র ষষ্টিবর্ষসহস্রাণীতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। 'নব বর্ষসহস্রাণি ব্যতীতানি মমায়ুষঃ' (রামায়ণমঞ্জরী ১।৯৯) ইত্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠঃ সমালোচিত ইতি প্রতীয়তে।

১৩। টিপ্পনী। কৃপণঃ কাতরো দীনো বা। পুত্রলালসঃ পুত্রপ্রার্থী। 'লালসে প্রার্থনৌৎসুক্যে' ইত্যমরঃ। জ্যেষ্ঠ ইত্যনেন রাজ্যযোগ্যতা ধ্বনিতা। রাক্ষসৈর্যুদ্ধে পাক্ষিক-নাশসম্ভাবসম্ভাবাদ্ রামনাশে রাজ্যবিচ্ছেদ এব ভবেদিত্যনুনয়তি ভগবন্ ন নেতুমর্হসীতি।

সম্প্রতি আমার বয়স নয় হাজার বৎসর হইয়াছে। বৃদ্ধাবস্থায় কোনও প্রকারে আমি এই পুত্রগণকে লাভ করিয়াছি ॥ ৯ ॥

হে ব্রহ্মন্, এই দেবরূপী পুত্রগণ আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়। ইহাদিগকে ছাড়িয়া আমি বাঁচিতে পারিব না, ইহা আমার নিশ্চিত ধারণা ॥ ১০ ॥

অন্য পুত্রগণকে ছাড়িয়া সংপ্রতি চন্দ্রের ন্যায় [সর্ব্ব] লোকের প্রিয়-দর্শন গুণাভিরাম রামে আমার প্রাণ অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ১১ ॥

উদারগুণসম্পন্ন, মন ও হৃদয়ের আনন্দজনক আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তর পুত্রকে আপনি [অনুগ্রহপূর্ব্বক] লইয়া যাইবেন না ॥ ১২ ॥

১। গ-ঙ—'মমেতি'। ২। ঙ—'-য়া'। ৩। গ-ঙ—'-ন্ন-'। ৪। ঘ—'সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ'। ৫। ঙ—'-মানসঃ'। ৬। ঘ—'-বান্'।

অবশ্যং যদি নেতব্যো রাম এষ ত্বয়া মুনে।[1]
চতুরঙ্গবলোপেতস্ততো যাতু[2] ময়া সহ ॥ ১৪ ॥
কিংবীর্য্যৌ রাক্ষসৌ তৌ চ[3] পুত্রৌ কস্য কুতশ্চ তৌ।
কিংপ্রমাণৌ চ কাবেতৌ[4] তদ্[5] ব্রূহি মুনিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥
কথঞ্চ প্রতিকর্ত্তব্যং তয়ো রামেণ রক্ষসোঃ।
মামকৈর্ব্বা বলৈর্ব্রহ্মন্ ময়া বা কূটযোধিনোঃ[6] ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। কিংবীর্য্যৌ কিংশক্তী। কুতশ্চায়াতৌ কিংপ্রমাণৌ স্থৌল্যে দৈর্ঘ্যে চ

১৪। টিপ্পনী। চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপং সৈন্যং তেনোপেতঃ।

১৫। টিপ্পনী। কিংবীর্য্যৌ কীদৃশবীর্য্যবিশিষ্টৌ। কিংপ্রমাণৌ কীদৃশাকারৌ কীদৃক্‌পরিমাণবিশিষ্টৌ বা।

১৬। টিপ্পনী। কথং প্রতিকর্ত্তব্যং প্রতিবিধেয়ম্। সংহারঃ কথং কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ। তিঃ। কথং প্রতিকর্ত্তব্যং শাস্তির্বিধেয়েত্যর্থঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন্, [স্নেহ] কাতর এবং পুত্র [জীবন] প্রার্থী হইয়া আমি প্রণিপাতপূর্ব্বক আপনার নিকট যাচ্ঞা করিতেছি, [অনুগ্রহপূর্ব্বক] আমার জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ১৩ ॥

হে মুনে, একান্তই যদি এই রামকে আপনার লইয়া যাইতে হয়, তাহা হইলে চতুরঙ্গ বলসমন্বিত হইয়া [রাম] আমার সহিত গমন করুক ॥ ১৪ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, [আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারক] সেই রাক্ষসদ্বয় কীদৃশবীর্য্যসম্পন্ন, কাহার পুত্র, কোথা হইতে আসিয়াছে, তাহাদের [শরীরের] পরিমাণ কিরূপ এবং তাহারা কে, তাহা [বিশেষ করিয়া] বলুন ॥ ১৫ ॥

হে ব্রহ্মন্, রাম কিরূপে সেই কপটযোদ্ধা রাক্ষসদ্বয়ের [অত্যাচারের] প্রতিবিধান করিবে। আমি বা আমার সৈন্যগণই বা [কিরূপে প্রতিবিধান করিতে সমর্থ হইব ?] ॥ ১৬ ॥

১। ঙ—'রামে বৈষ', গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'রামো বৈষ'। ২। ঝ—'তদা'। ৩। গ-ঙ—'হি'। ৪। গ-ঙ—'কৌ চেমৌ'। ৫। চ-জ-ঝ—'রাক্ষসৌ'। ৬। ঝ—'-নঃ'। গ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধং সপ্তদশশ্লোকোঽপি নাস্তি। ঙ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধাৎ অষ্টাদশশ্লোকং যাবন্নাস্তি।

সর্ব্বং মে শংস ভগবন্ ময়া তত্র কথং তয়োঃ।
যজ্ঞে তে[1] প্রতিকর্ত্তব্যং নামতঃ কৌ চ তৌ মুনে॥ ১৭॥
শ্রূয়তে হি মহাবীর্য্যো রাবণো নাম রাক্ষসঃ।
পুত্রো বিশ্রবসঃ ক্রূরো ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ॥ ১৮॥
স তে[2] কচ্চিন্[3] যজ্ঞস্য বিঘ্নকৃল্লোকরাবণঃ।
ন শক্তাস্তস্য সংগ্রামে বয়ং স্থাতুং দুরাত্মনঃ॥ ১৯॥
স[4] মে ত্বং বালপুত্রস্য প্রসাদং[5] কর্ত্তুমর্হসি।
অনতিক্রমণীয়ো হি ভবান্ মে[6] পরমো গুরুঃ॥ ২০॥
দেবদানবগন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষোগণেষ্বপি।
ন বিদ্যতে রাবণস্য প্রতিযোদ্ধা দুরাত্মনঃ॥ ২১॥

১৯। টিপ্পনী। দুরাত্মনো দুষ্টস্বভাবস্য দুর্জ্জেয়প্রযত্নস্য বা সংগ্রামে স্থাতুং ন শক্তাঃ। এতেন বীররসস্য বাৎসল্যরসবিরোধিত্বং সূচিতম্, তেন তৎসদৃশবাৎসল্যরসবান্ স এবেত্যনন্বয়ালঙ্কারঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন্; আপনার সেই যজ্ঞে কিরূপে আমি সেই রাক্ষসদ্বয়ের [অত্যাচারের] প্রতিবিধান করিব, তাহাদের নাম কি, [এই] সকল বিষয় আমাকে [বিশেষ করিয়া] বলুন॥ ১৭॥

বিশ্রবার পুত্র এবং বৈশ্রবণের (কুবেরের) ভ্রাতা, ক্রূরপ্রকৃতি, মহাপরাক্রমশালী রাবণনামক [দুর্দ্দান্ত একটা] রাক্ষস আছে, [ইহা] শুনিতে পাওয়া যায়॥ ১৮॥

[ত্রি] লোকের উপদ্রবকারী এই রাবণই কি আপনার যজ্ঞে বিঘ্ন [উৎপাদন] করিতেছে? সংগ্রামে সেই দুরাত্মার [সম্মুখে] আমরা স্থির থাকিতে সমর্থ হইব না॥ ১৯॥

আপনি আমার শিশুপুত্রের উপর দয়া করুন। আপনাকে (আপনার বাক্য) আমি লঙ্ঘন করিতে পারি না, আপনি আমার পরম গুরু॥ ২০॥

১। ঘ—'চ'। ২। ঝ—'চ'। ৩। ছ—'কচ্চিন্ন', গ-ঙ—'কশ্চিন্ন্', ঘ-'কশ্চিন্ন'। ৪। চ—'স ত্বং মে'। ৫। চ—'প্রদানং'। ৬। গ-ঙ—'নঃ'।

স হি বীর্য্যবতাং বীর্য্যমাদত্ত[১] ইতি নঃ শ্রুতম্ ।
তেন সার্দ্ধং ন শক্তো[২]ঽসৌ যোদ্ধুং বীর্য্যবিঘাতিনা[৩] ॥ ২২ ॥
অথবা লবণো নাম যজ্ঞহা তে মধোঃ সুতঃ ।
তথাপি ন[৪] বিমোক্ষ্যামি পুত্রং সোঽপি হি[৫] দুর্জ্জয়ঃ ॥ ২৩ ॥
অথ কালান্তকপ্রখ্যৌ পুত্রৌ সুন্দোপসুন্দয়োঃ ।
মারীচশ্চ সুবাহুশ্চ বিঘ্নং তে[৬] কুরুতঃ সহ[৭] ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। সহ একদৈব।

২২। টিপ্পনী। বীর্য্যমাদত্তে নাশয়তীত্যর্থঃ, অতস্তৎসংগ্রামবৈমুখ্যমপি ন দোষায়েতি ভাবঃ। তিঃ। বীর্য্যমাদত্তে স্বীকরোতি নাশয়তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। অত্র লবণস্যোল্লেখঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠে নোপলভ্যতে নাম সম্ভাবনায়াম্।

২৪। টিপ্পনী। কালান্তকপ্রখ্যৌ যমতুল্যৌ। পুত্রৌ সুন্দোপসুন্দয়োঃ সুন্দপুত্রো মারীচঃ, উপসুন্দপুত্রঃ সুবাহুঃ। সহ একদা মিলিতৌ সম্ভাবিতার্থঃ।

দেব দানব গন্ধর্ব্ব যক্ষ এবং রাক্ষসগণের মধ্যেও দুরাত্মা রাবণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা নাই ॥ ২১ ॥

আমরা শুনিয়াছি, সেই রাবণ বীর্য্যসম্পন্ন পুরুষগণের বীর্য্য গ্রহণ অর্থাৎ নাশ করিয়া থাকে। বীর্য্যবিঘাতক তাহার সহিত যুদ্ধ করিতে রাম [কিছুতেই] সমর্থ হইবে না ॥ ২২ ॥

অথবা মধুপুত্র লবণ [নামক রাক্ষস] যদি আপনার যজ্ঞঘাতক হইয়া থাকে, তাহা হইলেও [আমার] পুত্রকে ছাড়িয়া দিব না। লবণও দুর্জ্জয় ॥ ২৩ ॥

অথবা সুন্দ ও উপসুন্দের কালান্তকসদৃশ পুত্র মারীচ এবং সুবাহু যদি একসঙ্গে আপনার যজ্ঞের বিঘ্ন করিয়া থাকে, তাহা হইলেও আমি [আমার]

১। ঙ—'মিতি'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'শক্তাঃ স্ম'। ৩। ঝ—'-বতা বয়ম্'। ৪। ঙ—'নো'। ৫। ঝ—'স হি সুদু-'। ৬। জ—'তৌ'। ৭। চ—'সদা'।

তথাপি[1] ন বিমোক্ষ্যামি পুত্রং[2] রামং প্রসীদ মে।
তৌ হি রাক্ষসকন্যায়া জাতৌ মায়াবিনৌ কিল ॥ ২৫ ॥
এষামন্যতমং হিত্বা প্রতিযোৎস্যামি সংযুগে।
অন্যথা ত্বনুনেষ্যামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

২৬। লো-টী। অন্যথাত্বং ন নেষ্যামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ। এষামন্যতমং হিত্বা এষামেকতমেন সহ যদি প্রতিযোৎস্যামি, তর্হি ভবন্তং বান্ধবৈঃ সহ অন্যথাত্বং পঞ্চত্বং ন নেষ্যামি অপিতু নেষ্যামীত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ-- এষামন্যতমেন সহ যুদ্ধে মমাবশ্যং পরাজয়ঃ। তদা চ ত্বাং বান্ধবৈঃ সহ হনিষ্যতীতি। যদ্বা এষামন্যতমং প্রতি লক্ষীকৃত্য হি যদি যোৎস্যামি, তর্হি ত্বা ত্বাং ভবন্তং সন্তং পূজ্যামিত্যর্থঃ। অন্যৎ পূর্ব্ববৎ। 'ভবৎ যুষ্মৎ সতোঃ স্ত্রীষু' ইতি কোষঃ। অন্যথা ত্বনুনেষ্যামীতি পাঠে—অন্যতমশব্দবাচ্যস্য প্রত্যেকস্য হিত্বেতি অভাববাচকস্য প্রতিযোগিত্বেন সর্ব্বানেতান্ হিত্বা অন্যৈঃ সহ প্রতিযোৎস্যামীত্যর্থঃ। অন্যথা ইমং প্রকারং বিনা ভবন্তম্ অনুনেষ্যামি সর্ব্বথা তৈঃ সহ ন যোদ্ধব্যমিতি।

[আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥]

২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসকন্যায়াস্তাড়কায়াঃ।

২৬। টিপ্পনী। অন্যতমং প্রত্যেকশঃ সর্ব্বানেব। প্রতিযোৎস্যামি ইমাংশ্চতুরো রাবণাদীন্ রাক্ষসান্ বর্জ্জয়িত্বা যৈঃ কৈরপি বীরৈরিতি শেষঃ। অন্যথা এষাং রাক্ষসানাম্ অন্যতমেন ময়া যোদ্ধব্যঞ্চেদিত্যর্থঃ। অনুনেষ্যামি মম রামস্য বা অনয়নার্থম্।

পুত্র রামকে ছাড়িয়া দিব না। আমার প্রতি প্রসন্ন হউন। এই দুই রাক্ষস রাক্ষসকন্যা (তাড়কা) সম্ভূত এবং ইহারা মায়াবী ॥ ২৪-২৫ ॥

ইহাদের [এই রাক্ষসচতুষ্টয়ের] অন্যতমকে অর্থাৎ প্রত্যেকতঃ সকলকে বাদ দিয়া [আর যে কোন বীরের সহিত] আমি যুদ্ধ করিব। অন্যথা (যদি ইহাদের সহিত যুদ্ধ করাই আপনার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে) সবান্ধবে আমি আপনার নিকট অনুনয় করিব [যে, আমাকে বা আমার পুত্রকে যুদ্ধ করিতে যাওয়ার আদেশ করিবেন না] ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'তত্রাপি'। ২। চ—'তেহহং'।

চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা[1] বচনং তস্য[2] স্নেহব্যাকুলিতাক্ষরম্ ।
সমন্যুঃ কৌশিকো বাক্যং প্রত্যুবাচ মহীপতিম্ ॥ ১ ॥
পূর্ব্বং করিষ্য ইত্যুক্ত্বা প্রতিজ্ঞাং হাতুমিচ্ছসি[3] ।
রাঘবাণামযুক্তোঽয়ং[4] সত্যধর্ম্মব্যতিক্রমঃ ॥ ২ ॥
যদ্যেতৎ তে ক্ষমং রাজন্[5] গমিষ্যামি যথাগতম্ ।
মিথ্যা প্রতিজ্ঞাং[6] কৃত্বেমাং সুখীভব সুতৈঃ সহ ॥ ৩ ॥
তস্মাদ্রোষপরীতাত্তু বিশ্বামিত্রান্মহৌজসঃ ।
চচাল পৃথিবী ভীতা সুরাংশ্চ[7] ভয়মাবিশৎ[8] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। স্নেহেন ব্যাকুলিতানি স্খলন্তি গদ্গদানীতি যাবদ্ অক্ষরাণি যস্মিংস্তৎ। সমন্যুঃ ক্রোধাবিষ্টঃ।

২। টিপ্পনী। হাতুং ত্যক্তুম্। অযুক্তঃ অনুচিতঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। যদ্যেতৎ প্রতিজ্ঞাহানিরূপং তে তব ক্ষমং যুক্তং সহ্যং বা। প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা কৃত্বা সুখী ভবেতি ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ।

স্নেহবিক্লব অক্ষরসমন্বিত তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাবিষ্ট বিশ্বামিত্র মহীপতি দশরথকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

'[আপনি যাহাই বলিবেন তাহা] করিব,' পূর্ব্বে ইহা বলিয়া [এক্ষণে] প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিতে ইচ্ছা করিতেছেন। সত্যরূপ ধর্ম্মের এই ব্যতিক্রম রঘুবংশীয়দিগের পক্ষে যোগ্য হইতেছে না ॥ ২ ॥

হে রাজন্, এই কার্য্য (প্রতিজ্ঞালঙ্ঘন) যদি আপনার উপযুক্ত [বলিয়া বিবেচনা করেন], তাহা হইলে আমি যেমন আসিয়াছি, তেমনই ফিরিয়া যাইব। এই প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিয়া পুত্রগণের সহিত [আপনি] সুখী হউন ॥ ৩ ॥

১। ঝ—'শ্রুত্বা তদ্-'। ২। গ-ঙ—'-স্যা-'। ৩। ছ—'-মর্হসি', ঘ-হন্তুমর্হসি'। ৪। ঙ—'-পরায়ণাম্', গ-চ-ঝ—,-বিপর্য্যয়ঃ'। ৫। ঝ—'-তথা'। ৬। ঘ—'প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা'। ৭। ঘ-ঙ-চ—'সুরাশ্চ'। ৮। ঘ-চ—'-বিশন্'।

কৌশিকং কুপিতং দৃষ্ট্বা[1] জগন্মৈত্রো মহামুনিঃ।
বশিষ্ঠো ভগবান্ বাক্যং[2] রাজানমিদমব্রবীৎ॥ ৫॥
ইক্ষ্বাকূণাং কুলে জাতঃ সাক্ষাদ্ধর্ম্ম ইব স্বয়ম্।
সত্যবাক্ সততং ভূত্বা নানৃতং বক্তুমর্হসি॥ ৬॥ ✓
ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতঃ সত্যবাগিতি চ প্রভো।
নার্হস্যদ্য মৃষাবাদী[3] ভবিতুং[4] পুত্রহেতুনা॥ ৭॥
কর্ত্তাস্মীতি প্রতিজ্ঞায় ন করিষ্যসি চেন্নৃপ।[5]
বিশ্বামিত্রবচঃ সত্যাদ্ ভ্রষ্টঃ পাপমবাপ্স্যসি॥ ৮॥

৭। লো-টী। ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া অদ্য মৃষাবাদী ভূত্বা ভবিতুং নার্হসি।

৪। টিপ্পনী। রোষপরীতাং ক্রোধপূর্ণাং। জগতোঽবস্থাদ্য কীদৃশী ভবেদিতি ভয়ম

৫। টিপ্পনী। জগতো মৈত্রমস্যাস্তীতি জগন্মৈত্রঃ, জগতো মিত্রভূতঃ।

৬। টিপ্পনী। সাক্ষাদ্ ধর্ম্ম ইব, ইবশব্দ এবার্থে। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রবচঃ ন করিষ্যসীত্যন্বয়ঃ।

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র ক্রোধাবিষ্ট হওয়ায় পৃথিবী ভীতা হইয়া কম্পিত হইল এবং দেবগণের মধ্যেও ভয় প্রবেশ করিল॥ ৪॥

জগতের মিত্রস্বরূপ মহামুনি ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কুপিত দেখিয়া রাজা দশরথকে এই বাক্য বলিলেন॥ ৫॥

আপনি ইক্ষ্বাকুবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, আপনি নিজে সাক্ষাৎ ধর্ম্মস্বরূপ। আপনি সর্ব্বদাই সত্যবাক্য প্রয়োগ করিয়া থাকেন। [এক্ষণে] মিথ্যা বলা আপনার উচিত হইতেছে না॥ ৬॥ ✓

হে প্রভো, আপনি সত্যবাদী বলিয়া ত্রিলোকে বিখ্যাত। পুত্রের জন্য আজ মিথ্যাবাদী হওয়া আপনার উচিত হইতেছে না॥ ৭॥

হে নৃপ, '[বাক্য পালন] করিব' এই প্রতিজ্ঞা করিয়া যদি বিশ্বামিত্রের

১। গ-ঘ-ঙ-চ—'মত্বা'। ২। ছ—'বাক্য'। ৩। চ—'বাদং'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ—লোঃ, 'ভূত্বা ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া', ঝ-'ভূত্বা ধর্ম্মব্যপাশ্রয়ঃ', জ-'ভূত্বা পুণ্যব্যপেক্ষয়া', চ-'বক্তুং ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া'। ৫। ঝ—'স্তুতি'।

অনৃতং মা বচঃ কার্ষীর্ম্মা[১] ধর্ম্ম্যান্ নীনশঃ পথঃ।
সত্যপ্রতিজ্ঞতাং[২] রক্ষ রামং[৩] রাজন্ বিসর্জ্জয় ॥ ৯ ॥

কৃতাস্ত্রমকৃতাস্ত্রং বা নৈনং[৪] শক্ষ্যন্তি রাক্ষসাঃ।
গুপ্তং কুশিকপুত্রেণ প্রধর্ষয়িতুমাহবে ॥ ১০ ॥

এষ বিগ্রহবান্ ধর্ম্ম এষ বেদবিদাং[৫] বরঃ।
এষ বীর্য্যবতাং শ্রেষ্ঠো বিদ্যাজ্ঞানতপোনিধিঃ ॥ ১১ ॥

দিব্যান্যস্ত্রাণ্যশেষেণ[৬] বেদৈষ[৭] কুশিকাত্মজঃ।
দেবাশ্চ[৮] ন বিদুর্যানি কুতোঽন্যে ভুবি মানবাঃ[৯] ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ধর্ম্ম্যান্ পথো মার্গান্।

৯। টিপ্পনী। মা নীনশঃ ন অনীনশঃ। নশের্ণিজন্তস্য লুঙি রূপম্। মা নাশয়েত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। কৃতাস্ত্রং শিক্ষিতাস্ত্রম্। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। এষ বিশ্বামিত্রো বিগ্রহবান্ শরীরধারী ধর্ম্মঃ। শিরোঃ। রাম-বিশ্বামিত্রয়োঃ শ্লিষ্টবর্ণনমেষ শ্লোক ইতি রামানুজঃ।

বাক্য [পালন] না করেন [তাহা হইলে] সত্য হইতে ভ্রষ্ট হইয়া আপনি পাপে লিপ্ত হইবেন ॥ ৮ ॥

[আপনার] বাক্য মিথ্যা করিবেন না। ধর্ম্মসঙ্গত পথ নষ্ট করিবেন না। সত্যপ্রতিজ্ঞতা রক্ষা করুন। হে রাজন্, রামকে [বিশ্বামিত্রের সহিত] প্রেরণ করুন ॥ ৯ ॥

রাম অস্ত্রবিদ্যায় সুশিক্ষিতই হউক বা অশিক্ষিতই হউক, কুশিকপুত্র বিশ্বামিত্র কর্ত্তৃক রক্ষিত রামকে রাক্ষসগণ যুদ্ধে পরাস্ত করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১০ ॥

এই বিশ্বামিত্র মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্মস্বরূপ, ইনি বেদজ্ঞ ব্যক্তিদিগের মধ্যে প্রধান। বিদ্যা, জ্ঞান এবং তপস্যার আধার এই বিশ্বামিত্র বীর্য্যশালী ব্যক্তিদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥ ১১ ॥

১। ছ—'ধর্ম্মাদ্'। ২। ছ-ঝ—'-জ্ঞাং তাং'। ৩। ঙ-চ-জ-ঝ—'রাজন্ রামং'। ৪। জ—'নৈবং'। ৫। ছ—'-বতাং', ঝ-'ধর্ম্মবিদাং'। ৬। য-ঝ—'-ষাণি'। ৭। জ—'বেত্তোষ'। ৮। জ—'দেবা নাপি'। ৯। জ—'মানুষাঃ'।

দত্তান্যস্মৈ[১] কৃশাশ্বেন দিব্যান্যস্ত্রাণ্যশেষতঃ।
মহীং পালয়তে[২] পূর্ব্বং প্রীতেনামিততেজসা ॥ ১৩ ॥
তে হি পুত্রাঃ কৃশাশ্বস্য প্রজাপতিসুতোপমাঃ।
নৈকরূপা মহাত্মানো দীপ্তিমন্তো জয়ান্বিতাঃ[৩] ॥ ১৪ ॥
জয়া চ বিজয়া চৈব দাক্ষায়ণ্যৌ মহাব্রতে।
যয়োরস্ত্রাণ্যশেষাণি[৪] জজ্ঞিরে বিষ্ণুতেজসা[৫] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। তে হি পুত্রা ইতি শ্লোকঃ কুত্রচিদ্দৃশ্যতে ক চ ন দৃশ্যতে। অর্থস্তু—তে তানি দিব্যাস্ত্রাণি। তানীতি বক্তব্যে পুংস্ত্বং পুত্রবিশেষণম্।

১৫। লো-টী। জয়া চ বিজয়া চৈব কৃশাশ্বে উপসংহরতি। অস্ত্রাণাং পঞ্চশতং জয়া বিজয়া চ পঞ্চাশতমিতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

[আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥]

১৩। টিপ্পনী। কৃশাশ্বঃ প্রজাপতিরেকঃ। 'সর্ব্বাস্ত্রাণি কৃশাশ্বস্য পুত্রাঃ পরমধার্ম্মিকাঃ। কৌশিকায় পুরা দত্তা যদা রাজ্যং প্রশাসতি ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দত্তাঃ শিবেনেতি তিলক-শিরোমনী। দত্তাঃ কৃশাশ্বেনেতি গোবিন্দরাজঃ। ভৃশাশ্ব ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১০৯)।

১৪। টিপ্পনী। প্রজাপতিসুতোপমাঃ। 'প্রজাপতিসুতাসুতা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। প্রজাপতির্দ্দক্ষস্তয়োঃ সুতয়োঃ কন্যয়োঃ সুতা ইতি গোবিন্দরাজব্যাখ্যানম্। নৈকরূপা বিলক্ষণানেকরূপবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। মহাত্মানঃ—মহান্ আত্মা স্বরূপং বীর্য্যং বা যেষাং

এই কুশিকনন্দন বিশ্বামিত্র [সেই] দিব্য অস্ত্রসমূহ (অস্ত্রসমূহের সমন্ত্র প্রয়োগ ও প্রতিসংহার) সম্পূর্ণরূপে অবগত আছেন। যে সমস্ত অস্ত্র দেবতারাও জানেন না, ভূমণ্ডলস্থ সাধারণ মানুষ কোথা হইতে [জানিবে] ॥ ১২ ॥

ইনি (বিশ্বামিত্র) পূর্ব্বে যখন পৃথিবী পালন করিতেছিলেন [তখন] অমিততেজঃসম্পন্ন কৃশাশ্ব প্রীত হইয়া দিব্য অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে ইঁহাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

: ১। গ-ঙ—'স্তস্য'। ২। ক-চ-ছ—'তা,' গ-ঙ-ঝ—'-তঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। চ—'তয়ো-'। ৫। ঝ—'-বেণ'।

পঞ্চাশতং তত্র[1] সুতাঞ্জনয়ামাস বৈ জয়া[2]।
বধায় রিপুসৈন্যানামক্ষয়ান্ কামরূপিণঃ ॥ ১৬ ॥

বিজয়া জনয়ামাস পুত্রান্[3] পঞ্চাশতং[4] বরান্।
অস্ত্রাণামপ্রধৃষ্যাণামজেয়ানাং মহৌজসাম্ ॥ ১৭ ॥

তানি সর্ব্বাণ্যয়ং বেদ বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ।
সপ্রয়োগরহস্যানি সসংহারাণি রাঘব[5] ॥ ১৮ ॥

তে। পাশ্চাত্যপাঠস্তু—'নৈকরূপা মহাবীর্য্যা দীপ্তিমন্তো জয়াবহাঃ' ইতি। দীপ্তিমন্তঃ অতিপ্রকাশবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ।

১৫। 'জয়া চ সুপ্রভা চৈব দক্ষকন্যে সুমধ্যমে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। পাশ্চাত্য-পাঠানুগতমেব নামদ্বয়ং রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১০৯)। দাক্ষায়ণ্যৌ দক্ষকন্যে। মহাব্রতে মহদ্ উগ্রং ব্রতং যয়োস্তে।

১৭। টিপ্পনী। অপ্রধৃষ্যাণাং পরৈঃ সোঢ়ুমশক্যানাম্।

১৮। টিপ্পনী। প্রয়োগঃ অস্ত্রমোক্ষস্তস্য রহস্যং মন্ত্রস্তেন সহ বর্ত্তমানানি মোক্ষমন্ত্র-সহিতানীত্যর্থঃ। সংহারঃ প্রতিসংহারস্তন্মন্ত্র ইতি যাবত্তেন সহিতানি।

প্রজাপতিসুতোপম কৃশাশ্বের সেই সকল পুত্র (অস্ত্রসমূহ) নানারূপ-ধারী, মহাবীর্য্য, দীপ্তিমান্ এবং জয়যুক্ত ॥ ১৪ ॥

জয়া ও বিজয়ানামে দক্ষকন্যাদ্বয় উগ্রব্রতপরায়ণা ছিলেন; যাহাদের গর্ভে বিষ্ণুবীর্য্যে অস্ত্রগুলি সমস্তই উৎপন্ন হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

তন্মধ্যে জয়া রিপুসৈন্যদিগের বধের নিমিত্ত কামরূপী অক্ষয় পঞ্চাশটী [দিব্যাস্ত্ররূপ] পুত্র উৎপাদন করেন ॥ ১৬ ॥

বিজয়া [ও] শত্রুর অসহ্য, অজেয় এবং মহাবীর্য্যশালী পঞ্চাশটী অস্ত্র শ্রেষ্ঠ পুত্ররূপে উৎপাদন করেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, মহাযশস্বী এই বিশ্বামিত্র প্রয়োগমন্ত্র এবং [প্রতি] সংহার [মন্ত্র] সমেত সেই সমস্ত অস্ত্র পরিজ্ঞাত আছেন ॥ ১৮ ॥

১। ঙ—'ততঃ'। ২। গ ঙ—'তেজসা'। ৩। গ ঙ—'সুতান্'। ৪। ঘ চ—'পঞ্চশতং'। ৫। গ-ঙ—'রাঘবে'।

তানি চাস্যত্যশেষেণ রামায়ৈষ মহামুনিঃ[1] ।
যৈরস্ত্রৈস্তানি রক্ষাংসি রামো জেষ্যত্যসংশয়ম্ ॥ ১৯ ॥
অনুগ্রহার্থং রামস্য প্রজানামপি চাত্মনঃ ।
ন রামগমনং[2] রাজন্ নিবারয়িতুম্[3]র্হসি ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪

২০। টিপ্পনী। অনুগ্রহার্থম্ আনুকূল্যবিধানার্থম্ উপকারার্থমিতি যাবৎ।

মহামুনি এই বিশ্বামিত্র সেই অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে রামকে প্রদান করিবেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা রাম সেই রাক্ষসদিগকে নিশ্চয়ই পরাজয় করিবেন ॥ ১৯ ॥

হে রাজন্, রামের, প্রজাবর্গের এবং নিজের উপকারার্থ [বিশ্বামিত্রের সহিত] রামের গমনে আপনি বাধা প্রদান করিবেন না ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'রামায় স'। ২। চ—'গমনে'। ৩। ব—'নিবর্ত্তয়িতু-', গ ঙ-চ—'বিচারয়িতু'।

পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তো বশিষ্ঠেন রাজা দশরথঃ সুতম্।
সংপ্রহৃষ্টমনা রামমাজুহাব সলক্ষ্মণম্ ॥ ১ ॥
আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং মাতৃভিঃ কৃতমঙ্গলম্।
স্বয়ঞ্চৈব বশিষ্ঠেন কৃতস্বস্ত্যয়নক্রিয়ম্ ॥ ২ ॥
স্নেহান্মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় [১] রাজা দশরথঃ সুতম্।
দদৌ কুশিকপুত্রায় লক্ষ্মণানুচরং তদা ॥ ৩ ॥
ততো বায়ুরবাৎ [২] পুণ্যো নীরজস্কঃ শুভঃ শুচিঃ।
বিশ্বামিত্রগতং [৩] রামং দৃষ্ট্বা রাজীবলোচনম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। সলক্ষ্মণং রামমিতি তয়োরবিনাভাবজ্ঞানাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। কৃতস্বস্ত্যয়নং কৃতমঙ্গলানুষ্ঠানম্। গোঃ রাঃ। আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং পিত্রেতি শেষঃ। প্রপঞ্চয়ন্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ—'কৃতস্বস্ত্যয়নং মাত্রা পিত্রা দশরথেন চ' ইত্যাদি।

৪। টিপ্পনী। পুণ্যঃ পবিত্রতাসম্পাদকঃ। নীরজস্কঃ ধূলিরহিতঃ। শুভঃ সুখস্পর্শঃ, শুচিঃ নির্ম্মলঃ, অবাদ্ ববৌ।

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া রাজা দশরথ অতি আনন্দিত-চিত্তে লক্ষ্মণসমেত পুত্র রামকে আহ্বান করিলেন ॥ ১ ॥

প্রথমতঃ [পিতা দশরথ] স্বস্ত্যয়ন (মাঙ্গলিক অনুষ্ঠান) করিলেন, [তৎপরে] মাতৃগণ (কৌশল্যা, সুমিত্রা ও কৈকেয়ী) মাঙ্গলিক আচারসমূহ নিষ্পন্ন করিলেন। [অতঃপর] স্বয়ং বশিষ্ঠ স্বস্ত্যয়নক্রিয়া নিষ্পন্ন করিলেন। তখন রাজা দশরথ স্নেহবশতঃ পুত্রের (রামের) মস্তক আঘ্রাণ করিয়া লক্ষ্মণসহচর রামকে কুশিকপুত্র বিশ্বামিত্রের হস্তে অর্পণ করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর রাজীবলোচন রাম বিশ্বামিত্রের সহিত গমন করিতেছেন দেখিয়া পবিত্রতাজনক, ধূলিসম্পর্করহিত, সুখস্পর্শ, নির্ম্মল বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'-স্তুপা-'। ২। ঝ—'-রভূৎ'। ৩। চ—'-মিত্রানুসং'।

পপাত পুষ্পবৃষ্টিঃ[১] খাদ্[২] গীতনাদশ্চ শুশ্রুবে।
শঙ্খদুন্দুভিনির্ঘোষঃ[৩] প্রয়াতে রঘুনন্দনে ॥ ৫ ॥
বিশ্বামিত্রো যষাবগ্রে তং[৪] রামঃ পৃষ্ঠতোঽন্বগাৎ[৫]।
কাকপক্ষধরো ধন্বী তঞ্চ সৌমিত্রিরন্বয়াৎ[৬] ॥ ৬ ॥
বিশ্বামিত্রগতং রামং দৃষ্ট্বা[৭] দেবাঃ সবাসবাঃ।
প্রহর্ষমতুলং প্রাপ্তা দশগ্রীববধৈষিণঃ[৮] ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। কাকপক্ষঃ চূড়াকালস্থ হি ষোড়শবর্ষাদর্ব্বাক্ অপি ধার্য্যতে ইতি। যদ্বা বালানাং শিখা তদ্ধরঃ, ন তু সর্ব্বাবচ্ছেদেন কেশঃ। 'বালানাঞ্চ শিখা প্রোক্তা কাকপক্ষঃ শিখণ্ডক' ইতি রত্নমালা। কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে। কলাপিনৌ সতূণৌ 'কলাপঃ সংহতে বর্হে কাঞ্চ্যাং ভূষণতূণয়োঃ' ইতি কোষঃ।

৫। টিপ্পনী। প্রয়াতে প্রয়াণোন্মুখে। স্বপ্রয়োজনোপক্রমাদ্দেবানাং দুন্দুভিস্বন-সহিতা পুষ্পবৃষ্টিঃ, শঙ্খাদিঘোষস্তু স্বনগরজঃ। তিঃ। প্রয়াতে প্রয়াণমুপক্রান্তে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। কাকপক্ষধরঃ—কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ। কাণপাট্টা জুলপী ইতি চ ভাষা। ধন্বী ধনুর্ব্বিদ্যাকৃতশ্রমঃ। তিঃ। ধন্বী ধনুষ্মান্। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রগতং বিশ্বামিত্রং গতম্ অনুগতমিতি যাবৎ।

রঘুনন্দন রাম যাত্রা করিলে আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল এবং গীতশব্দ, শঙ্খধ্বনি ও দুন্দুভিনির্ঘোষ শ্রুত হইল ॥ ৫ ॥

বিশ্বামিত্র অগ্রে অগ্রে চলিলেন, রাম তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন এবং কাকপক্ষ (জুলপী) ধারী, ধনুর্দ্ধর লক্ষ্মণ রামের অনুগমন করিয়া চলিলেন ॥ ৬ ॥

রাম বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতেছেন দেখিয়া রাবণবধাভিলাষী ইন্দ্রসহিত দেবগণ অনুপম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। চ—'-ষ্টিশ্চ গীত-'। ২। ঙ—'বাদ্যশ্চ,' চ—'-বাদ্যঞ্চ'। ৩। ঝ—'নির্ঘোষং'। ৪। ঘ—'রামশ্চ'। ৫। গ-ঙ-চ—'-য়াৎ'। ৬। জ-ঝ—'-গাৎ'। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ৭। জ—'দেবা দৃষ্ট্বা'। ৮। গ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং তাঁবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ।[১]
তদান্বজগ্মতুর্ব্বীরৌ[২] যথেন্দ্রং[৩] দেবমশ্বিনৌ ॥ ৮ ॥
বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণৌ খড়্গতূণধনুর্দ্ধরৌ।
তদান্বজগ্মতুঃ স্থাণুং কুমারাবিব পাবকী ॥ ৯ ॥
অধ্যর্দ্ধং যোজনং গত্বা সরয়্বা দক্ষিণে তটে।[৪]
রামেতি মধুরাং বাণীং বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত[৫] ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। গোধাচর্ম্মাবগুণ্ঠিততূণমধ্যম্ অঙ্গুলিত্রাণং তল্রাণায় ভোড়কবিশেষঃ। স্থাণুং মহাদেবম্। পাবকী অগ্নিকুমারাবিব।

১০। লো-টী। অধ্যর্দ্ধযোজনং যৎকিঞ্চিদধিকার্দ্ধযোজনমিতি বা পাঠঃ। দক্ষিণেন নিবাসায় নদ্যাস্তীরং ততো যযৌ। নদ্যাস্তীরস্য দূরে দক্ষিণদেশে রামেত্যভাষত। ততশ্চ রামমামন্ত্র্যোবাচেতি সম্বন্ধঃ।

৮। টিপ্পনী। বদ্ধে গোধাচর্ম্মনির্ম্মিতে অঙ্গুলিত্রাণে যাভ্যাম্ তৌ। অঙ্গুলীস্ত্রায়তে ইত্যঙ্গুলিত্রাণম্, অনবরতজ্যাঘাতেনাঙ্গুলিষু ক্ষতং জায়তে তন্নিবারণার্থং চর্ম্মনির্ম্মিত আবরণ-বিশেষ ইত্যর্থঃ। স্থাণুং রুদ্রং পাবকী পাবকাৎ প্রাদুর্ভূতৌ কুমারৌ স্কন্দবিশাখাবিব। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অধ্যর্দ্ধং যোজনং সার্দ্ধং যোজনম্ অর্দ্ধাধিকমেকং যোজনমিত্যর্থঃ। রামেতি মধুরাং বাণীমুচ্চার্য্যেতি শেষঃ। অভ্যভাষত বক্ষ্যমাণম্।

অশ্বিনীকুমারযুগল যেমন ইন্দ্রের অনুগমন করেন, [সেইরূপ] বীর রাম লক্ষ্মণ উভয়ে তখন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

গোধাচর্ম্মনির্ম্মিত অঙ্গুলিত্রাণ (অঙ্গুলির আবরণ) পরিহিত, খড়্গ, তূণ, ধনুর্দ্ধারী [রাম ও লক্ষ্মণ বিশ্বামিত্রের] অনুগমন করিতেছিলেন। তাহাতে [বোধ হইতে লাগিল] পাবকের পুত্রদ্বয় (স্কন্দ ও বিশাখ) যেন মহাদেবের অনুগমন করিতেছেন ॥ ৯ ॥

সার্দ্ধযোজন পথ অতিক্রম করিয়া সরযূর দক্ষিণ তটে [উপস্থিত হইয়া] 'রাম' এই মধুর বাণী [উচ্চারণ করিয়া] বিশ্বামিত্র বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। জ-পুস্তকে অতঃ পরং 'কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ২। গ-ঙ-চ-ঝ—'যযতুঃ'। ৩। 5— মত্তদ্বিরদবিক্রমৌ'। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'দক্ষিণেন নিবাসায় নদ্যাস্তীরংততো যযৌ' ইত্যধিকঃ। ৫। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'উবাচ রামমামন্ত্র্য হিতং বচনমর্থবৎ' ইত্যধিকঃ।

বৎস রাম জলং তাবদ্ বিধিবৎ স্প্রষ্টুমর্হসি।
উপদেক্ষ্যামি তে শ্রেয়ো মাভূৎ কালস্য পর্য্যয়ঃ ॥ ১১ ॥
গৃহাণ দ্বে ইমে বিদ্যে বলামতিবলাং তথা।
ন তে শ্রমো[১] জরা বাভ্যাং[২] ভবিতা নাঙ্গবৈকৃতম্ ॥ ১২ ॥
ন চ সুপ্তং প্রমত্তং বা ধর্ষয়িষ্যন্তি নৈর্ঋতাঃ।
ন চ তে সদৃশো রাম[৩] বীর্য্যেণান্যো ভবিষ্যতি ॥ ১৩ ॥
সদেবনরনাগেষু লোকেষ্বিহ পুমাংস্ত্রিষু[৪]।
ন সৌভাগ্যে ন দাক্ষিণ্যে ন বুদ্ধিশ্রুতি[৫]পৌরুষে।
নোত্তরে প্রতিপত্তব্যে ত্বত্তুল্যো বা[৬] ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। পর্য্যয়ঃ অতিক্রমঃ।
১৪। লো-টী। প্রতিপত্তব্যে কর্ত্তব্যে।

১১। টিপ্পনী। জলং স্প্রষ্টুম্ আচমনং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।
১২। টিপ্পনী। ত্বমিত্যুপলক্ষণং লক্ষ্মণস্যাপি। ক্ষুৎপিপাসাক্ষান্তিরূপফলস্তোভয়োরপি দর্শনাদপেক্ষণাচ্চ। তিঃ।
১৩। টিপ্পনী। প্রমত্তম্ অনবধানম্।
১৪। টিপ্পনী। দাক্ষিণ্যে সামর্থ্যাতিশয়ে। শিরোঃ। দাক্ষিণ্যে ঔদার্য্যে। বুদ্ধৌ

বৎস রাম, যথাবিধানে জল স্পর্শ (আচমন) কর। তোমাকে আমি মঙ্গলকর [কিছু] উপদেশ দিব। [শুভ] সময় যেন অতিক্রান্ত না হয় ॥ ১১ ॥

বলা ও অতিবলানামে এই বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ কর। ইহাদের প্রভাবে তোমার [কখনও] শ্রম, জরা বা অঙ্গবিকৃতি হইবে না ॥ ১২ ॥

সুপ্ত বা অনবহিত থাকিলে [ও] রাক্ষসগণ তোমাকে পরাভূত করিতে পারিবে না। হে রাম, বীর্য্যে অন্য কেহ তোমার সদৃশ হইতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক—'শ্রমক্লমা-'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'চাভ্যাং'। ৩। গ-ঙ—'রামো ঝ—'লোকে'। ৪। ঙ—'স্ত্রিষম্'। ৫। ঙ—'শ্রুত-'। ৬। গ-ঙ-ঝ—'ন'।

এতদ্ বিদ্যাদ্বয়ং প্রাপ্য যশশ্চাব্যয়মাপ্স্যসি।
বলামতিবলাঞ্চৈব জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ ॥ ১৫ ॥
ক্ষুৎপিপাসে চ তে রাম নাত্যর্থং পীড়য়িষ্যতঃ।
জয়শ্চ দুর্গকান্তারপ্রদেশেষ্বটবীষু চ।
সারতাং ত্রিষু লোকেষু গমিষ্যসি চ রাঘব ॥ ১৬ ॥
পিতামহসুতে হ্যেতে বিদ্যে চায়ুর্ব্বলাবহে।
পাত্রং ত্বমসি কাকুৎস্থ বিদ্যয়োগ্রহণেঽনয়োঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লে-টী। সারতাং শ্রেষ্ঠতাম্।

শ্রুতৌ পৌরুষে চ। শ্রুতিঃ শাস্ত্রজ্ঞানম্। উত্তরে প্রতিপত্তব্যে দাতব্যে প্রতিবাদিনিরাকরণ-সমর্থোত্তরদানবিষয় ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ সর্ব্বেষাং জ্ঞানবিজ্ঞানানাং মাতরৌ হেতূ।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গেষু কান্তারপ্রদেশেষু অটবীষু চ তব জয়ো ভবেৎ। কান্তার-ময়েষু দুর্গমপথযুক্তেষু প্রদেশেষু। 'মহারণ্যে দুর্গপথে কান্তারং পুন্নপুংসকম্' ইত্যমরঃ।

দেবতা, মানুষ এবং নাগসহিত এই ত্রিলোকে সৌভাগ্যে, ঔদার্য্যে, বুদ্ধিতে, শাস্ত্রজ্ঞানে, বীর্য্যে ও উত্তরদানে (বাদপ্রতিবাদে) তোমার সমকক্ষ পুরুষ থাকিবে না ॥ ১৪ ॥

জ্ঞানবিজ্ঞানের আকর এই বলা ও অতিবলানামক বিদ্যাদ্বয় প্রাপ্ত হইয়া তুমি অক্ষয় যশোলাভ করিবে ॥ ১৫ ॥

হে রাম, ক্ষুধাপিপাসাও তোমাকে অত্যন্ত পীড়িত করিতে পারিবে না। হে রাঘব, দুর্গে, দুর্গম পথযুক্ত প্রদেশে এবং অরণ্যে [সর্ব্বত্রই] তোমার জয় [হইবে] এবং ত্রিলোকে তুমি শ্রেষ্ঠত্ব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৬ ॥

আয়ু ও বলজনক এই বিদ্যাদ্বয় পিতামহের কন্যা। হে কাকুৎস্থ, ইহাদের গ্রহণে তুমি [যোগ্য] পাত্র ॥ ১৭ ॥

১। চ-জ—'গৃহ্ণ ভবিতা নাস্তি তে সমঃ'। ২। ঝ—'-স্যতি,' ঘ—'-মাপ্নুহি'। ৩। চ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ-ঙ—'-সা-চ'। ৫। গ-ঙ—'-নাত্যুচ্চৈঃ,' চ-জ—'-নাত্যন্তং'। ৬। গ-ঙ-চ—'জপতো'। ৭। অতঃ পরং চপুস্তকে 'বিদ্যাদ্বয়মিদং গৃহ্ণ যশশ্চাব্যয়মাপ্স্যসি'। ইত্যধিকঃ।

স্বভাবজৈর্গুণৈর্দ্দিব্যৈঃ কামজৈর্ব্বহুলৈর্ব্বৃতঃ।
ভূয়স্তব গুণোৎকর্ষমেতে বিদ্যে করিষ্যতঃ ॥ ১৮ ॥

ততো রামো জলং স্পৃষ্ট্বা প্রাঞ্জলিঃ প্রণতঃ স্থিতঃ।
প্রতিজগ্রাহ তে বিদ্যে বিশ্বামিত্রাৎ তপোধনাৎ ॥ ১৯ ॥

গৃহীতবিদ্যোঽনুজ্ঞাতস্ততো রামো মহাযশাঃ।
তত্রোবাস নিশামেকাং সরয্বাং সহলক্ষ্মণঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

১৮। লো-টী। স্বভাবজৈর্গুণৈর্দ্দিব্যৈঃ কামৈরপ্যুত্তমৈর্যুতঃ। কামৈঃ কাম্যৈঃ স্বভাববিভিন্নৈরপি গুণৈঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥]

১৮। টিপ্পনী। স্বভাবজৈঃ স্বাভাবিকৈর্দ্দয়াদাক্ষিণ্যাদিভিঃ। কামজৈঃ কামনয়া পরিশীলনেনেতি যাবদুৎপন্নৈঃ ন তু স্বাভাবিকৈঃ। দিব্যৈর্দ্দেবোচিতৈঃ সত্যসঙ্কল্পত্বাদিভির্গুণৈর্ব্বৃতোঽসীতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা তথাবিধৈর্গুণৈর্ব্বৃতো বর্ত্তমানস্য তবেত্যন্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। সরয্বাং সরযূতটে।

তুমি স্বাভাবিক [দয়াদাক্ষিণ্যাদি], কামজ [শৌর্য্যবীর্য্যাদি] এবং দিব্য [সত্যসঙ্কল্পত্বাদি] বহু গুণে ভূষিত। এই বিদ্যাদ্বয় তোমার গুণের উৎকর্ষ বহুলপরিমাণে সাধন করিবে ॥ ১৮ ॥

অতঃপর রাম জলস্পর্শ (আচমন) করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে নতভাবে অবস্থানপূর্ব্বক তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে সেই বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

মহাযশস্বী রাম বিদ্যাগ্রহণ করিবার পর [মহর্ষিকর্ত্তৃক] অনুজ্ঞাত হইয়া সরযূর তীরে লক্ষ্মণের সহিত এক রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'প্র-'। ২। গ-ঙ—'র্ব্বহুলৈর্যুতঃ'। ৩। গ-ঙ—'কামৈরপ্যতুলৈর্ব্বৃতঃ,' ঝ—'কামৈরপ্যুত্তমৈর্যুতঃ,' চ—'কামমস্যাতুলৈর্যুতঃ'। ৪। ঙ—'-মিতে'। ৫। ক—'-মেতাং।

ষড়্বিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়াস্তু[১] শর্ব্বর্য্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ[২]।
অভ্যভাষত[৩] কাকুৎস্থং শয়ানং পর্ণসংস্তরে ॥ ১ ॥
কৌশল্যামাতরুত্তিষ্ঠ পূর্ব্বা[৪] সন্ধ্যা উপাস্যতাম্।
পৌর্ব্বাহ্লিকং[৫] বিধিং কর্ত্তুং[৬] তাত কালোঽয়মাগতঃ ॥ ২ ॥
তস্যর্ষেঃ পরমোদারং[৭] বচঃ শ্রুত্বা তু রাঘবৌ।
স্নাত্বা[৮] কৃতোদকৌ বীরৌ জেপতুর্জাপ্যমাহ্নিকম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কৌশল্যামাতরিতি 'মাতৃকস্য ঋদাদেরং পুত্রস্ততো সম্বুদ্ধাবি'ত্যাদাবপি পুনর্ব্বাদো রেফো বর্ণাগমাৎ।

১। টিপ্পনী। প্রভাতায়াং প্রভাতত্বং প্রাপ্তায়াম্। শিরোঃ। পর্ণসংস্তরে মৃদুপর্ণাদিপরিকল্পিতে শয়নীয়ে। তিঃ। 'অভ্যভাষত কাকুৎস্থৌ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

২। টিপ্পনী। কৌশল্যামাতঃ কৌশল্যা মাতা যস্য তৎসম্বোধনম্। 'মাতা পুত্রস্য ভূয়াংসি কর্ম্মাণ্যারভতে' ইত্যুক্তরীত্যা 'মাতৃদেবো ভব,' 'পিতৃদেবো ভব' ইতিবৎ তথা 'পিতুঃ শতগুণং মাতা' ইতি স্মৃতেশ্চ মাতৃপ্রাধান্যোক্তিঃ। পূর্ব্বা সন্ধ্যা প্রাতঃসন্ধ্যা। পৌর্ব্বাহ্লিকং বিধিং পূর্ব্বাহ্ণনির্ব্বর্ত্ত্যশৌচাদিক্রিয়াম্।

৩। টিপ্পনী। পরমোদারং পরমগম্ভীরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কৃতোদকৌ

রজনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র পর্ণশয্যায় শয়ান রামকে বলিলেন—॥ ১ ॥

কৌশল্যানন্দন, উঠ, প্রাতঃসন্ধ্যা উপাসনা কর। বৎস, প্রাতঃকৃত্য করিবার সময় এই উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

বীর্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ সেই ঋষির পরমোদার (অতিগম্ভীর) বাক্য শ্রবণ করিয়া স্নান করিলেন। [তৎপরে দেবতা ও ঋষিগণের] তর্পণ করিয়া প্রতিদিনকৃত্য [গায়ত্রী] জপ সমাধা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ—'-স্ত'। ২। ঙ—'-মনাঃ,' জ—'-মুনিঃ'। ৩। গ-ঙ—'প্রত্য-'। ৪। চ—'পূর্ব্বসন্ধ্যা'। ৫। খ—'-হ্নিকীং', গ-ঙ—'-হ্নিক'। ৬। গ—'তস্য'। ৭। খ—'-দারবচঃ'। ৮। ক-জ—'কৃত্বা'।

কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ[১] চাপি বিশ্বামিত্রং তপোনিধিম্‌
অভিবাদয়িতুং তত্র সহিতাবুপতস্থতুঃ ॥ ৪ ॥
ততঃ প্রযযতুশ্চাপি[২] দিব্যাং ত্রিপথগাং[৩] নদীম্‌।
গঙ্গাং দেবনদীং দ্রষ্টুং সরযা অবিদূরতঃ ॥ ৫ ॥
তস্যাস্তীরাশ্রমপদমৃষীণাং পুণ্যকর্ম্মণাম্‌।
রম্যং দদৃশতুঃ পুণ্যং তপ্যতাম্[৪]ুত্তমং[৫] তপঃ ॥ ৬ ॥
দৃষ্ট্বা[৬] তদাশ্রমপদং জাতকৌতূহলৌ[৭] মুনিম্‌।
পপ্রচ্ছতুস্তদা তত্র তাবুভৌ[৮] রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৭ ॥

কৃতার্ঘ্যদানৌ। তিঃ। কৃতোদকৌ কৃতার্ঘ্যপ্রক্ষেপৌ। যদ্বা কৃতদেবর্ষিতর্পণৌ। গোঃ রাঃ। জাপ্যং জপম্‌। আহ্নিকম্‌ অহ্না নির্ব্বর্ত্ত্যম্‌ প্রতিদিননিষ্পাদ্যমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃত্যৌ।

৫। টিপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যপাঠে (১।২৩।৫) গঙ্গাদর্শনার্থং ন রামলক্ষ্মণয়োর্গমনং কিন্তু প্রয়াতয়োস্তয়োঃ পথি গঙ্গাদর্শনম্‌।

৬। টিপ্পনী। তপ্যতাং তপতাম্‌। কর্ত্তরি যক্‌ ছান্দসঃ। তিঃ।

প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া তপোনিধি বিশ্বামিত্রকে অভিবাদন করিবার জন্য [রাম ও লক্ষ্মণ] এক সঙ্গে সেই স্থানে [তাঁহার] সমীপবর্ত্তী হইলেন ॥ ৪ ॥

পরে তাঁহারা সরযূর অনতিদূরে ত্রিপথগামিনী রম্যা দেবনদী গঙ্গা দর্শন করিবার নিমিত্ত যাত্রা করিলেন ॥ ৫ ॥

[রাম ও লক্ষ্মণ] দুশ্চর তপোরত পুণ্যকর্ম্মা ঋষিগণের পবিত্র, রম্য, সেই গঙ্গাতীরস্থ [একটী] আশ্রমস্থান দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

সেই আশ্রমস্থানটী দর্শন করিয়া রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে কৌতূহলাবিষ্ট হইলেন। তখন তাঁহারা মুনিকে তথায় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ক-গ-ঙ-ছ-জ—'পূর্ব্বা-'। ২। ক-ঘ-জ—'-ত-'। ৩। গ-ঙ-চ—'-গামিনীম্‌'। ৪। ঝ—'তপ্যন্তং'। ৫। চ—'-মতুলং'। ৬। ঙ—'দৃষ্ট্বাশ্রমপদং তাবৎ', ছ—'তদাশ্রমপদং দৃষ্ট্বা'। ৭। ঙ—'-হলম্‌'। ৮। জ—'বীরৌ রাঘবৌ মুনিসত্তমম্‌'।

কস্যায়মাশ্রমো[১] ব্রহ্মন্ কশ্চাস্মিন্[২] কুশলো[৩] মুনিঃ।
ভগবঞ্ছ্রোতুমিচ্ছাবঃ[৪] পরং কৌতূহলং হি নৌ ॥ ৮ ॥
তয়োস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা প্রহসন্ মুনিরব্রবীৎ[৫]।
উভাভ্যাং শ্রূয়তাং রাম যস্যায়ং পুণ্য[৬] আশ্রমঃ ॥ ৯ ॥
কন্দর্পো মূর্ত্তিমানাসীৎ কাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ।
স্থাণুং স ইহ তপ্যন্তং পুরা কিল মহত্তপঃ ॥ ১০ ॥
আবেষ্টুমভ্যয়াত্তূর্ণং কৃতোদ্‌বাহমুমাপতিম্।
বুদ্ধা[৭] স তত্র রুদ্রেণ শপ্তঃ কিল মহাত্মনা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। যস্যায়ং পুরমাশ্রমঃ—যস্য আশ্রমঃ পুরং গৃহঞ্চ। যস্যায়ং পুণ্য আশ্রম ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১১। লো-টী। কৃতোদ্‌বাহম্ উদ্বাহার্থং কৃতকন্যানয়নমিত্যর্থ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৮। টিপ্পনী। কুশলঃ প্রবীণঃ। 'প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞবিজ্ঞনিষ্ণাতশিক্ষিতাঃ। বৈজ্ঞানিকঃ কৃতমুখঃ কৃতী কুশল ইত্যপি॥' ইত্যমরঃ। মুনিরিত্যেকবচনমবিবক্ষিতম্। ইমে মুনয় ইতি বহুবচননির্দ্দেশেন পঞ্চদশষোড়শশ্লোকয়োরস্য প্রশ্নস্যোত্তরদানাৎ।

১০। টিপ্পনী। তপ্যন্তং তপন্তম্।

১১। টিপ্পনী। কৃতোদ্বাহং সমাধেঃ কৃতব্যুত্থানম্। তিঃ। হিমবতি তপস্যন্তং

হে ব্রহ্মন্, এই আশ্রম কাহার? এই আশ্রমে কোন্ প্রবীণ মুনি বাস করেন? হে ভগবন্, আমরা [এই সমস্ত] শুনিতে ইচ্ছা করি। আমাদের অত্যন্ত কৌতূহল জন্মিয়াছে ॥ ৮ ॥

তাঁহাদের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হাসিতে হাসিতে মুনি [বিশ্বামিত্র] বলিলেন, রাম, ইহা যাঁহার আশ্রম [তাঁহার বিষয় বলিতেছি], তোমরা উভয়ে শ্রবণ কর ॥ ৯ ॥

কাম এই নামে সর্ব্বত্র বিখ্যাত কন্দর্প মূর্ত্তিবিশিষ্ট ছিলেন। পূর্ব্বকালে এই স্থানে কঠোর তপস্যায় রত, বিবাহিত উমাপতি মহাদেবের চিত্তবিকৃতি

৪। জ—'-মঃ পুণ্যঃ'। ৫। গ-ঙ—'কশ্চাপি'। ৬। জ—'কুলপো,' গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—'কুলজো'।
৪। ঙ—'-মঃ,' ঝ—'মি'। ৫। ঝ—'পুন-'। ৬। ক-ছ—'পূর্ব্বমাশ্রম-'। ৭। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'স বুদ্ধা'।

অথ শপ্তস্ত রুদ্রেণ তস্যৈব রঘুনন্দন।
রোষশাপাগ্নিনির্দ্দগ্ধং তচ্ছরীরং ব্যশীর্য্যত ॥ ১২ ॥
তস্যাঙ্গান্যপতন্ রাম সদ্যঃ সর্ব্বাণ্যশেষতঃ।
অশরীরঃ কৃতঃ কাম এবং কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৩ ॥
অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব।
অনঙ্গ ইতি দেশোঽয়ং খ্যাতঃ কামাঙ্গনাশনাৎ ॥ ১৪ ॥

কামোঽধর্ষয়দিত্যুক্তিঃ পুরাণান্তরে কল্পান্তরমপেক্ষ্য। গোঃ রাঃ। কৃত উদ্বাহো বিবাহো যেন তম্ উমাপতিম্ আবেষ্টুং প্রবেষ্টুমুমাপতেশ্চিত্তবিকারমুৎপাদয়িতুমিত্যর্থঃ। এতেন পার্ব্বতীপরিণয়াদনন্তরং কামদেবঃ পশুপতিনা পরাভূত ইত্যায়াতম্। শিবপুরাণপদ্মপুরাণয়োঃ পুনর্ব্বিবাহাৎ পূর্ব্বং কামপরাভবঃ পরিজ্ঞায়তে। কালিদাসেনাপি স্বকৃতকুমারসম্ভবে তথৈব নিবদ্ধম্।

১৩। টিপ্পনী। অঙ্গানি অবয়বাঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। 'তত্র গাত্রং হতং তস্য নির্দ্দগ্ধস্য মহাত্মনঃ। অশরীরঃ কৃতঃ কামঃ ক্রোধাদ্দেবেশ্বরেণ হ ॥ অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্তদা প্রভৃতি রাঘব। স চাঙ্গবিষয়ঃ শ্রীমান্ যত্রাঙ্গং স মুমোচ হ ॥ তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যস্তস্যেমে মুনয়ঃ পুরা। শিষ্যা ধর্ম্মপরা বীর তেষাং পাপং ন বিদ্যতে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যশ্লোকানাম্ (১।২৩।১৩-১৫) অন্তিমে শ্লোকে তস্যায়মাশ্রমঃ

জন্মাইবার জন্য সেই কন্দর্প দ্রুত তাঁহার সমীপবর্ত্তী হয়েন। মহাপ্রাণ রুদ্র ইহা বুঝিতে পারিয়া সেই স্থানে তাঁহাকে অভিশাপ প্রদান করেন ॥ ১০-১১ ॥

হে রঘুনন্দন, মহাদেবকর্তৃক অভিশপ্ত এই কন্দর্পের তাদৃশ শরীর ক্রোধজনিত শাপাগ্নিতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া বিশীর্ণ হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

রাম, তাহার শরীরের সমস্ত অবয়বগুলি সম্পূর্ণরূপে তৎক্ষণাৎ বিচ্যুত হইল। মহাত্মা মহেশ্বর কোপে এইভাবে কামকে অশরীর করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, তদবধি [কাম] অনঙ্গনামে বিখ্যাত হইয়াছেন। [এই দেশে] কামের অঙ্গ নাশ হইয়াছিল বলিয়া এই দেশ [ও] অনঙ্গ [দেশ] বলিয়া খ্যাত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। ষ-চ-ছ-জ—'অস্য'। ২। ঙ—'তস্য বৈ'। ৩। চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঝ—'-পাদ্বি-'। ৫। ঙ—'-রী-'। ৬। ছ—'-শাতনাৎ'।

তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য রঘুনন্দন।
১
তস্যায়তনমত্রেদং তস্যেমে পরমর্ষয়ঃ ॥ ১৫ ॥
২
তপোদমরতাঃ সর্ব্বে পুরাণা ব্রহ্মবাদিনঃ।
৩ ৪
নিবসন্ত্যত্র নিয়তাস্তপোনির্দ্ধূতকল্মষাঃ ॥ ১৬ ॥
ইহাদ্য রজনীমেকাং বসামঃ শুভদর্শন।
৫
পুণ্যয়োঃ সরিতোর্ম্মধ্যে তরিষ্যামঃ পরেঽহনি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। তস্যেদংপরমর্ষয় ইমে চ তে পরমর্ষয়শ্চেতি তে। তস্যেমে পরমর্ষয় ইতি চ ক্বচিৎ।

পুণ্য ইত্যত্র তৎপদেন স্থাণোঃ পরামর্শ ইতি শিরোমণিরামানুজমতম্। ইমে মুনয়ঃ পূর্ব্বকালতো বিদ্যমানাঃ পূর্ব্বকালসন্তানপরম্পরয়া বা তস্য মহেশ্বরস্য শিষ্যা ইত্যাদিকমপি তয়োর্ব্ব্যাখ্যানম্। গোবিন্দরাজেন তু 'তস্য কামস্য স্থাণোর্ব্বা অয়মাশ্রমঃ। ইমে মুনয়স্তস্য পুরা পূর্ব্বকালমারভ্য সন্তানপরম্পরয়া শিষ্যা অতএব ধর্ম্মপরা অতএব চ তেষাং পাপং ন বিদ্যতে। পূর্ব্বং রুদ্রশিষ্যা অপি সম্প্রতি তচ্ছিষ্যাত্বকৃতপাপং ন বিদ্যত ইত্যর্থঃ।' ইত্যাদিক্রমেণ ব্যাখ্যাতম্। উদাহৃতেষু শ্লোকেষু প্রথমশ্লোক এব দেবেশ্বরেণ ইত্যস্যোল্লেখা-দ্দ্বিতীয়শ্লোকে তদনুল্লেখাৎ প্রত্যুত তত্রানঙ্গস্যৈব প্রস্তুতত্বাৎ তদনন্তরং তস্যায়মিত্যত্র তৎপদেন কথং ব্যবহিতস্যাপি স্থাণোঃ পরামর্শস্তচ্চিন্ত্যম্। বঙ্গীয়পাঠে পুনস্তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য ইতি কামপদস্য স্পষ্টতো নির্দ্দেশাৎ কামস্যাশ্রমস্বামিকত্বং সুস্থিতম্। কামস্য তপস্বিত্বাঙ্গীকারে তচ্ছিষ্যভূতানাং মুনীনামপি সম্ভবাত্তস্যেমে পরমর্ষয় ইত্যাদ্যুক্তিঃ কামবিষয়িণী সঙ্গচ্ছতে। 'তস্যৈতৎ সংযমে ধাম কামস্যাভূত্তপোবনমি'ত্যাদ্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২২) তত্তপস্বিত্বমঙ্গীকৃতমেব। অধ্যাত্মরামায়ণে (২।৫) তাড়কা-নিধনানন্তরং বিশ্বামিত্রাদীনাং কামাশ্রমে বাসো ন তু ততঃ প্রাক্।

১৬। টিপ্পনী। তপোদমরতাঃ—দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ব্রহ্মবাদিনঃ বেদবক্তারঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই কামের এই পুণ্য আশ্রম। এই স্থানে এই আয়তন (ভিটা) কন্দর্পের। তপস্যা এবং [চিত্ত] দমনে রত, প্রাচীন, ব্রহ্মবাদী (বেদব্যাখ্যাতা), সংযতেন্দ্রিয় এবং তপঃপ্রভাবে পাপপরিশূন্য কামের [শিষ্য-ভূত] এই মহর্ষিবৃন্দ সকলেই এখানে বাস করেন ॥ ১৫-১৬ ॥

১। গ-ঙ—'তত্র যে'। ২। গ-ঙ—'-দান-'। ৩। ঘ—'স্তব-'। ৪। ক-খ-চ-ছ-জ—'নিরতা'। ৫। গ-ঙ—'পরেদ্যবি'।

অভিগচ্ছাম চ স্নাত্বা শুচয়ঃ পুণ্যমাশ্রমম্ ।
ইহ কামাশ্রমে রাম সুখং বৎস্যামহে নিশাম্ ॥ ১৮

তেষাং সংবদতামেবং[1] তপোদীর্ঘেণ[2] চক্ষুষা ।
বিজ্ঞায় পরমপ্রীতা মুনয়ো হর্ষমাগমন্[3] ॥ ১৯ ॥
তেঽর্ঘ্যং[4] পাদ্যঞ্চ বিধিবৎ প্রযুজ্য কুশিকাত্মজে ।
রামলক্ষ্মণয়োরেবমকুর্ব্বন্নতিথিক্রিয়াম্[5] ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। তেষাং প্রবদতামেবং তপোদীর্ঘেণ চক্ষুষা। তেষাং প্রবদতাং তান্ প্রবদতঃ। বিজ্ঞায় ত এব। দীর্ঘং শ্রেষ্ঠং চক্ষুস্তেন।

[আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥]

১৭। টিপ্পনী। পুণ্যয়োঃ সরিতোর্ম্মধ্যে গঙ্গাসরয্বোঃ সঙ্গম ইত্যর্থঃ। তরিষ্যামঃ সরযূমিতি শেষঃ।

১৯। টিপ্পনী। সংবদতাং সংলাপং কুর্ব্বতাম্। তেষাং সংবদতাং তেষু সংবদৎস্বিত্যর্থঃ। তপোদীর্ঘেণ তপসা দীর্ঘেণ বিপ্রকৃষ্টার্থগ্রহণসমর্থেন। চক্ষুষা জ্ঞানেন। তেষামাগমনং তাটকাদিনিরাসনিমিত্তমিতি তপোজনাজ্ঞানেন বিদিত্বা। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। এবম্ এবম্প্রকারেণ বিধ্যনুসারত ইত্যর্থঃ। অর্ঘ্যং পূজার্থমুদকম্,

হে শুভদর্শন, এখানে পবিত্র নদীদ্বয়ের সঙ্গমে অদ্য একরাত্রি বাস করিব। পরদিবসে (আগামী কল্য) [নদী] পার হইব ॥ ১৭ ॥

স্নান করিয়া পবিত্র হইয়া [আমরা] পুণ্য আশ্রমে প্রবেশ করিব। রাম, এই কামাশ্রমে আমরা সুখে [ই] রাত্রি বাস করিতে পারিব ॥ ১৮ ॥

তাঁহারা এইরূপ কথোপকথন করিতেছেন [এমন সময়] তপোবলে দীর্ঘ (দূরবর্ত্তী বস্তুদর্শনে সমর্থ) চক্ষুর দ্বারা [বিশ্বামিত্রাদির আগমন] পরিজ্ঞাত হইয়া পরমপ্রীত মুনিগণ হর্ষপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা যথাবিধানে বিশ্বামিত্রকে পাদ্য ও অর্ঘ প্রদান করিয়া রাম-লক্ষ্মণের [ও] অতিথিসৎকার এইভাবে অর্থাৎ বিধানানুসারে করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ছ-ঝ—'প্র-'। ২। গ—'-ষাম্'। ৩। গ-ঙ—'মাবহন্'। ৪। গ-ঙ—'হর্ঘ্যপাত্র-'। ৫। চ—'-স্বাতি', ঝ—'-অতিথিসৎ-'।

সৎকারং পরমং প্রাপ্য কথাভিরভিরম্য[1] চ।
ন্যবসংস্তে[2] মহাত্মানঃ কামাশ্রমপদে সুখম্ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

পাদ্যং পাদার্থমুদকম্। ‘পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ’ ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ। অর্ঘঃ, পূজাবিধিস্তদর্থং দ্রব্যমর্ঘ্যমর্ঘমিতি বা। অতিথিক্রিয়াম্ অতিথিপূজনম্।

২১। টিপ্পনী। অভিরম্য আনন্দমনুভূয়।

উত্তম সৎকার লাভ করিয়া এবং [ঋষিগণের সহিত] নানাবিধ কথায় আনন্দ অনুভব করিয়া সেই মহাত্মগণ (বিশ্বামিত্র, রাম ও লক্ষ্মণ) কামাশ্রমে [সেই রাত্রি] সুখে বাস করিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ-জ—‘-গম্য’। ২। গ-ঙ—‘অব-’।

সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে বিমলে[1] কৃত্বাহ্নিকমরিন্দমৌ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নদ্যাস্তীরমুপেয়তুঃ[2] ॥ ১ ॥
তে তু[3] সর্ব্বে মহাত্মানো মুনয়ঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ।
উপস্থাপ্য[4] শুভাং নাবং বিশ্বামিত্রমথাব্রুবন্ ॥ ২ ॥
আরোহতু ভবান্ নাবং রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ[5]।
অরিষ্টং গচ্ছ পন্থানং মা তে কালাত্যয়ো হ্যভূৎ[6] ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। উপস্থায়। শুভাং নৌকাম্ উপস্থায় উপস্থাপ্য।

১। টিপ্পনী। বিমলে সূর্য্যোদয়ে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিমল ইতি প্রভাত-বিশেষণম্ উজ্জ্বলে ইত্যর্থঃ। নদ্যাঃ সরয্বাঃ। ততার সরযূং পুণ্যাম্ ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। পাশ্চাত্ত্যানাং পুনরত্র প্রকরণে কুত্রাপি বৈশদ্যেন নামোল্লেখো নাস্তি। টীকাকৃতস্তু নদীপদমত্র গঙ্গাপরমিতি ব্যাখ্যায় রামাদয়ো গঙ্গামেব তেরুরিতি মতং প্রকটয়ন্তি। 'নাবাথ তীর্ত্বা সরযূং শব্দং শ্রুত্বা ঘনস্বরম্' (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৪) ইত্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠোঽনুসৃত ইতি প্রতিভাতি।

২। টিপ্পনী। উপস্থাপ্য আনায্য। তিঃ। শুভাং দৃঢ়াম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ রাজপুত্রাগ্রেসরঃ। অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নং যথা ভবতি তথা। শিরোঃ। অরিষ্টং শুভং যথা ভবতি তথা 'অরিষ্টং পাপশুভয়ো' রিতি হলায়ুধঃ। গোঃ রাঃ। কালাত্যয়ঃ কালাতিক্রমঃ ॥

তারপর বিমল প্রভাতে শত্রুতাপন [রাম ও লক্ষ্মণ] প্রাতঃকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া নদীতীরে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

সূর্য্যসদৃশ তেজঃসম্পন্ন মহাত্মা সেই সকল মুনি সুন্দর নৌকা আনাইয়া বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ২ ॥

১। চ—'-কৃতাহ্নিক-'। ২। গ-ঙ—'-রং প্রজগ্মতুঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ—'চ'। ৪। ঝ—'-স্থায়'। ৫। ঘ—'পুরঃসরঃ'। ৬। চ-ঝ—'ভবেৎ', ছ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধমারভ্যাষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি।

বিশ্বামিত্রস্তথেত্যুক্ত্বা[1] তানৃষীন্ প্রতিপূজ্য চ।
ততার সরিতং পুণ্যাং সরযূং বিমলোদকাম্ ॥ ৪ ॥
তত্র রামঃ সরিন্মধ্যে পপ্রচ্ছ মুনিপুঙ্গবম্।
বারিণো ভিদ্যত ইব কিং ন্বয়ং বলবান্ স্বনঃ ॥ ৫ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা কৌতূহলসমন্বিতম্[2]।
কথয়ামাস ভগবাংস্তস্য শব্দস্য বিস্তরম্ ॥ ৬ ॥
কৈলাসশিখরে রাম মনসা নির্ম্মিতং সরঃ।
ব্রহ্মণা[3] প্রাগিদং যস্মাৎ তদভূন্মানসং[4] সরঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। তান্ ঋষীন্ প্রতিগৃহ্য চ। প্রতিগৃহ্য তেষাং বচনং শ্রুত্বা

৪। টিপ্পনী। প্রতিপূজ্য সংকৃত্য। ততার তরিতুং প্রবৃত্তঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। ভিদ্যত ইত্যার্যম্। ভিদ্যমানাদ্ বিদীর্য্যমাণাৎ। ভিদ্যমানাদ্ বারিণোঽয়মুত্থিতো বলবান্ স্বনঃ কিং স্বিত্যন্বয়ঃ। কিং কিন্নিমিত্তক ইত্যর্থঃ। নু প্রশ্নে।

৭। টিপ্পনী। ইদং সরো ব্রহ্মণা প্রাক পূর্ব্বকালে যস্মান্মনসা নির্ম্মিতং তত্তস্মান্মানসং সর ইতি খ্যাতমভূদিত্যর্থঃ।

রাজপুত্রদিগকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া আপনি নৌকায় আরোহণ করুন। আপনি নির্ব্বিঘ্নে পথ অতিক্রম করুন। আপনার সময় [যেন] অতিক্রান্ত না হয় ॥ ৩ ॥

বিশ্বামিত্র 'তথাস্তু' বলিয়া সেই ঋষিগণের সহিত সাদর সম্ভাষণ করত [নৌকারোহণে] নির্ম্মলসলিলা পবিত্রা সরযূনদী পার হইতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

রাম নদীর মধ্যস্থলে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন, বিদীর্য্যমাণ বারিরাশি হইতে যেন উত্থিত এই তুমুল ধ্বনি কিসের ? ॥ ৫ ॥

রামের কৌতূহলপূর্ণ এই বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ [বিশ্বামিত্র] সেই শব্দের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

হে রাম, যে হেতু পূর্ব্বকালে ব্রহ্মা কৈলাসশিখরে মানস সঙ্কল্পদ্বারা এই

১। ঝ—'-গৃহ্য'। গ-চ-ছ-জ-ঝ—'তঃ'। ৩। গ-ঙ—'ব্রহ্মণঃ'। ৪। গ-ঙ—'তদা-'

সরসো মানসাত্তস্মাদযোধ্যামনুশোভনা।[1][2]
নদী প্রসূতা সরযূঃ পুণ্যা ব্রহ্মসরশ্চ্যুতা ॥ ৮ ॥[3]
জাহ্নবীমভিবর্ত্তিন্যাস্তস্যাঃ শব্দোঽয়মীদৃশঃ।[4][5]
বারিসংঘর্ষজো রাম প্রণামং প্রয়তঃ কুরু ॥ ৯ ॥[6]
চক্রতুস্তৌ নমস্তাভ্যাং নদীভ্যামথ রাঘবৌ।[7]
তীরং দক্ষিণমাসাদ্য জগ্মতুর্লঘুবিক্রমৌ ॥ ১০ ॥[8][9]

৮। লো-টী। অযোধ্যামনুশোভিতা অযোধ্যামনু লক্ষীকৃতা।
৯। লো-টী। জাহ্নবীমতিবৃত্তায়াস্তস্যাঃ শব্দোঽয়মীদৃশঃ। অতিবৃত্তায়া মিলিতায়াঃ।
১০। লো-টী। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদন্যাসৌ।

৮। টিপ্পনী। অনুশোভনা অনু সমীপে শোভত ইতি।
৯। টিপ্পনী। জাহ্নবীম্ অভিবর্ত্তিন্যা জাহ্নব্যা সহ সংগচ্ছমানায়াস্তস্যাঃ সরয্বাঃ। প্রণামং কুরু নদীভ্যামিতি শেষঃ।
১০। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদবিক্ষেপৌ। শিরোঃ।

সরোবর নির্ম্মাণ করেন সেই হেতু [ইহা] মানস সরোবর নামে বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

অযোধ্যাসমীপে শোভমানা পবিত্রা সরযূ, মানস সরোবরনামক সেই ব্রহ্ম সরোবর হইতে সম্ভূত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

[এই স্থানে] জাহ্নবীর সহিত মিলিত হওয়ায় সেই সরযূর বারিসঙ্ঘর্ষ-জনিত ঈদৃশ [তুমুল] শব্দ [শ্রুত হইতেছে]। রাম, সংযতচিত্তে [নদীদ্বয়কে] প্রণাম কর ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ নদীদ্বয়কে নমস্কার করিলেন [এবং] দক্ষিণ তীরে উপস্থিত হইয়া ত্বরিত পাদবিক্ষেপে চলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ—'যত্র'। ২। ঝ—'শোভিতা'। ৩। ঙ—'পুণ্য-'। ৪। ঘ—'পরিবৃত্তায়া'। ৫। ঝ—'-বৃত্তায়া'। ৬। জ—'প্রণতঃ'। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'প্রণামং প্রযতৌ কৃত্বা সঙ্গমে নরসত্তমৌ।' ইদমর্দ্ধমধিকম্। ৮। গ-ঙ-চ-ছ—'পরং সমা-'। ৯। গ-ঙ—'-তুঃ সিংহবিক্রমৌ'।

অথানুপদমেবান্যদ্ বনং ঘোরমরিন্দমৌ।[১]
দৃষ্ট্বা পপ্রচ্ছতুর্ভূয়ো[২] মুনিং দশরথাত্মজৌ[৩] ॥ ১১ ॥
কস্যেদং মেঘসঙ্কাশং বনং ঘোরং প্রকাশতে।
দুর্গং[৪] পক্ষিগণাকীর্ণং চিল্লিকাগণনাদিতম্[৫] ॥ ১২ ॥
নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্ব্বাশ্যমানৈর্[৬]ব্বিনাদিতম্[৭]।
সিংহব্যাঘ্রবরাহর্ক্ষখড়্গিকুঞ্জরসেবিতম্ ॥ ১৩ ॥
ধবাশ্বকর্ণকুটজপাটলাবিল্বতিন্দুকৈঃ[৮]।
দ্রুমৈঃ কণ্টকিভিশ্চৈব কীর্ণং কিম্[৯]িদমুচ্যতে[১০] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্ব্বাসমানৈর্নিনাদিতম্। বাসমানৈঃ শব্দায়মানৈঃ

১১। টিপ্পনী। অনুপদং সদ্যঃ অব্যবহিতোত্তরকাল এবেত্যর্থঃ।
১২। টিপ্পনী। দুর্গং দুর্গমম্। চিল্লিকা অন্তরীক্ষস্থকীটবিশেষঃ।
১৩। টিপ্পনী। বাশ্যমানৈঃ ভীষণং শব্দং কুর্ব্বদ্ভিঃ। বাশৃ শব্দে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ।

শত্রুতাপন দশরথাত্মজ রাম ও লক্ষ্মণ পরক্ষণেই ভীষণ অন্য [একটী] বন দেখিয়া মুনিকে পুনর্ব্বার জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১১ ॥

দুর্গম, পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত এবং চিল্লিকার (ঝিঁ ঝিঁ পোকার) শব্দে মুখরিত, মেঘসদৃশ ভয়ঙ্কর কাহার এই বন দেখা যাইতেছে ? ॥ ১২ ॥

[এই বন] নানাবিধ ভয়ঙ্কর পশুর গর্জ্জনে বিশেষভাবে ধ্বনিত হইতেছে এবং [ইহাতে] সিংহ, বরাহ, ভল্লুক, গণ্ডার, হস্তী [প্রভৃতি পশু] বিচরণ করিতেছে ॥ ১৩ ॥

[এই বন] ধব, অশ্বকর্ণ (শাল), কুটজ, পাটল, তিন্দুক (গাব) এবং কণ্টকযুক্ত বৃক্ষসমূহে আকীর্ণ রহিয়াছে। এই বনের নাম কি ? ॥ ১৪ ॥

১। ঙ—অথান্য-',' গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—'তথানুপম-'। ২। ঘ—'-র্ব্বীরৌ-'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—'তং নৃবরাত্মজৌ'। ৪। চ—'ভৃঙ্গ-'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—'ঝিল্লিকা-'। ৬। গ ছ-ঝ—'-র্ব্বাসমানৈ-' ঘ-ঙ—'-রাসামানৈ-'। ৭। গ-ঘ-ঙ—'-র্নিনা-'। ৮। গ—'তিন্দুবিল্বকৈঃ'। ৯। চ—'কিং স্বি,' গ-ঘ-ঙ-জ—কিস্বি'। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঞ—'মুচ্যতাম্'।

তাবুবাচ তয়োর্ব্বাক্যং শ্রুত্বেদং ভগবান্ মুনিঃ।
শ্রূয়তামিত্যুপামন্ত্র্য ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৫ ॥
অয়ং জনপদঃ শ্রীমান্ পূর্ব্বমাসীন্মহর্দ্ধিমান্।
মলজাশ্চ করূষাশ্চ দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতাঃ ॥ ১৬ ॥
সখায়ং নমুচিং হত্বা মলেন সমভিপ্লুতঃ।
ক্রোধাচ্চৈব সহস্রাক্ষো মিত্রধ্রুগ্ ভগবান্ কিল ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। মলজাঃ করূযাশ্চেতি জনপদনামদ্বয়ম্।
১৭। লো-টী। মলেন পাপেন। ক্রোধাৎ হত্বা।

১৫। টিপ্পনী। উপামন্ত্র্য উপসমীপে আমন্ত্র্য আহূয়।
১৬। টিপ্পনী। 'মলদাশ্চ করূষাশ্চে'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। মলদাঃ করূযা ইতি বহুবচনং শব্দস্বভাবকৃতং দারশব্দাদেরিবেতি শিরোমণিরামানুজৌ। অবয়ববহুলত্বাদ্ বহুবচনং যথা পাঞ্চালা ইতি বদিতি গোবিন্দরাজঃ। 'করূষমালবাভিখ্যৌ শ্রুতৌ জনপদৌ ভুবি' ইতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৮)। 'দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতাবি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দেবানাং নির্ম্মাণং প্রযত্নস্তেন নির্ম্মিতৌ। শিরোঃ। দেবনির্ম্মাণেন দেবনির্ম্মাণতুল্যনির্ম্মাণেন নির্ম্মিতৌ দেবলোকসমসংস্থানাবিত্যর্থঃ। গোঃ বাঃ।
১৭। টিপ্পনী। মলেন পাপেন। সমভিপ্লুতং ব্যাপ্তম্। শিরোঃ। মলেনাশুচ্যা-

তাঁহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ মুনি বিশ্বামিত্র 'শ্রবণ কর' বলিয়া ভ্রাতৃযুগল রামলক্ষ্মণকে সম্মুখে ডাকিয়া তাঁহাদিগকে বলিলেন—॥ ১৫ ॥

এই বনপ্রদেশ পূর্ব্বে দেবতাগণের প্রযত্নে নিৰ্ম্মিত মলজ ও করূষ [নামে বিভক্ত] শোভাসম্পন্ন ও মহাসমৃদ্ধিশালী [এক প্রকাণ্ড] জনপদ ছিল ॥ ১৬ ॥

প্রবাদ আছে, ভগবান্ সহস্রাক্ষ ক্রোধবশতঃ সখা নমুচিকে (বৃত্রকে) বধ করিয়া মিত্রদ্রোহী হওয়ায় মল অর্থাৎ পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঝ—'তাবুভৌ,' জ—'তমু'। ২। গ—'শ্রুত্বৈবং'। ৩। ক—'-ঋষিঃ'। ৪। ঙ—'জল', চ—'মলজশ্চ করূষশ্চ,' ঝ—'মলজাঃ করূষাশ্চৈব'। ৫। চ—'-তৌ'। ৬। ঙ—'গুণ-'।

তমিহ স্নাপয়ামাসুর্দ্দেবাঃ সর্ষিগণাঃ পুরা।
কলসৈঃ পুণ্যসলিলৈঃ পূর্ণৈর্ম্মলবিশোধনৈঃ ॥ ১৮ ॥
সোঽস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা দেবঃ কারূষ্যমেব চ।
মিত্রাভিদ্রোহসংযুক্তং পরং হর্ষমবাপ্তবান্ ॥ ১৯ ॥
নির্ম্মলো নিষ্করূষশ্চ শুচিরিন্দ্রো যদা ত্বভূৎ।
তদা দেশস্য সুপ্রীতো দদৌ বরমরিন্দমঃ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। সোঽস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা দেবঃ কালুষ্যমেব চ। মিত্রাভিদ্রোহ-সম্ভূতং পরং হর্ষমবাপ্তবান্ ॥ কালুষ্যমাবিলতাম্। কৌরূপ্যমিতি পাঠে পাপেন যঃ কুরূপস্তস্য ভাবঃ কৌরূপ্যম্।

চারেণ। তিঃ। 'পুরা বৃত্রবধে রাম মলেন সমভিপ্লুতম্। ক্ষুধা চৈব সহস্রাক্ষং ব্রহ্মহত্যা সমাবিশ'দিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। (২৪।১৮-১৯)

১৮। টিপ্পনী। মলবিশোধনৈঃ পাপনিবারকৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। কারূষ্যং ক্ষুধাম্। মিত্রাভিদ্রোহসংযুক্তং মিত্রদোহজনিতম্।

২০। টিপ্পনী। নিষ্করূষঃ নির্গতক্ষুৎকঃ। শিরোঃ।

পূর্ব্বকালে ঋষিগণ ও দেবগণ পাপশোধক (পাপ নাশ করিতে সমর্থ) পবিত্র জলে পূর্ণ কলসসমূহদ্বারা সেই দেবরাজকে এই স্থানে স্নান করাইয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি (দেবরাজ ইন্দ্র) এই দেশে মিত্রদ্রোহজনিত মল (পাপ) ও কারূষ্য (ক্ষুধা) হইতে মুক্ত হইয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ১৯ ॥

শত্রুসংহারকারী ইন্দ্র যখন নির্ম্মল (মলনির্ম্মুক্ত) ও নিষ্করূষ (ক্ষুধানির্ম্মুক্ত) হইলেন, তখন [তিনি] অতিশয় প্রীত হইয়া [এই] দেশের প্রতি [এই] বর দান করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঝ—'স্নপ-'। ২। গ-ঙ—'সর্ব্বৈ-', জ—'ঋষি-'। ৩। ঙ—পুণ্যৈঃ,' চ—'পূর্ব্বমাল্যসমন্বিতঃ'। ৪। ক-গ-ঘ-চ-ছ-ঝ—'কালুষ্য'। ৫। ঙ—'মিত্রাদি-'। ৬। ছ—'-সম্ভূতম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ—'নিষ্কলু-,' ঝ—'নিষ্করূপ-'। ৮। গ—'যদাপ্যভূৎ,' ঘ—'যদা হ্যভূৎ,' ঙ—'যদাদ্যভূৎ,' ছ-ঝ—'যদাভবৎ'।

ইমৌ[১] জনপদৌ স্ফীতৌ খ্যাতিং লোকে গমিষ্যতঃ।
মলজাশ্চ[২] করূষাশ্চেত্য[৩]ঙ্গজেন মমা[৪]ঙ্কিতৌ ॥ ২১ ॥
এবমস্ত্বিতি তং দেবাঃ পাকশাসনমব্রুবন্‌।
দেশস্য নামনির্ব্বৃত্তিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্‌ ॥ ২২ ॥
এবমেতৌ জনপদৌ পূর্ব্বমেব[৫] বিশব্দিতৌ।
মলজাশ্চ করূষাশ্চ মুদিতা[৬] ঋদ্ধিসম্পদা[৭] ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। মলজাশ্চ করূষাশ্চ অঙ্কজেন মমাঙ্কজৌ। অঙ্ক আগঃ মমাপরাধজন্যেন পাপেনেত্যর্থঃ। 'অঙ্কো রূপকভেদাগশ্চিহ্নচিত্রাজিভূষণে' ইতি কোষঃ।

২২। লো-টী। দেশস্য নামনী বৃত্তিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্‌। নামনী শ্রুত্বা বাসবেরিতাং বৃত্তিং বর্ত্তনং প্রকারং মলসম্বন্ধান্মলজাঃ কলুষসম্ভবাৎ কলুষাঃ। নামনির্ব্বৃত্তিমিতি পাঠে নাম্না নিশ্চিতাং বৃত্তিং ব্যুৎপত্তিম্‌।

২৩। লো-টী। ঋদ্ধিসম্পদা অতিসম্পদা।

২১। টিপ্পনী। স্ফীতৌ সমৃদ্ধৌ। অঙ্গজেন অঙ্গজাতমলেন।

২২। টিপ্পনী। পাকশাসনম্‌ ইন্দ্রম্‌। নামনির্ব্বৃত্তিং নামসম্পাদনং নামকরণমিত্যর্থঃ। বাসবেরিতাম্‌ ইন্দ্রমুখনির্গতাম্‌।

২৩। টিপ্পনী। বিশব্দিতৌ কৃতনামধেয়ৌ।

[এইস্থানে দুইটি জনপদ হইবে] এই দুইটী জনপদ সমৃদ্ধিসম্পন্ন হইবে এবং আমার অঙ্গজাত মল ও করূষে চিহ্নিত (সংসৃষ্ট) হওয়ায় জগতে মলজ এবং করূষ নামে বিখ্যাত হইবে ॥ ২১ ॥

ইন্দ্রমুখনির্গত দেশের সেই নামকরণ শ্রবণ করিয়া [নাম] 'এই রূপই হউক' দেবগণ তাঁহাকে (ইন্দ্রকে) এই কথা বলিলেন ॥ ২২ ॥

প্রাচীন কালেই এই জনপদ দুইটী এইভাবে মলজ ও করূষ নামে প্রসিদ্ধি লাভ করে। [মলজ ও করূষ] ঐশ্বর্য্যসম্পদে [নিত্য] প্রমুদিত থাকিত ॥ ২৩ ॥

১। ঙ—'পদ-'। ২। চ—'মলজশ্চ করূষ-'। ৩। ঝ—'ষাশ্চ অঙ্গ-'। ৪। ঘ—'সমা-,' ঙ—'মম্না':। ৫। গ—'হি'। ৬। জ—'দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতা'। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'হৃষ্টপুষ্টা জনপদা মুদিতা ঋদ্ধিসম্পদা'। ইত্যধিকঃ।

অথ কালস্য মহতো যক্ষিণী কামরূপিণী।
বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ন্তী মহাবলা ॥ ২৪ ॥
তাড়কা নাম সুন্দস্য ভার্য্যা দৈত্যপতেরভূৎ।
মারীচো রাক্ষসঃ পুত্রো যস্যাঃ শক্রপরাক্রমঃ ॥ ২৫ ॥
সেয়ং জনপদং রাম[১] সমুৎসাদ্য[২] সুদারুণা।
অদ্যাপি সাধিবসতি[৩] তাড়কা দুষ্টযক্ষিণী ॥ ২৬ ॥
এতং[৪] পন্থানমাক্রম্য সাধ্যর্দ্ধাদ্[৫] যোজনাদিতঃ[৫]।
অতএব চ[৬] গন্তব্যং তাড়কাভবনং প্রতি ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। মহতো দৈত্যপতেরিতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। কিম্ভূতস্য কালস্য যমস্য মহতঃ কালস্যান্তং বা।

২৫। লো-টী। যস্যাঃ পুত্রো মারীচঃ সেয়মিত্যেকং বাক্যম্। সা জনপদমুৎসাদ্য অদ্যাপি ইতোঽধ্যর্দ্ধযোজনাৎ কিঞ্চিদধিকার্দ্ধযোজনমভিব্যাপ্য পন্থানমেতমাক্রম্য নিবসতীতি। সাধ্যর্দ্ধাদিতি পাঠে অধিকার্দ্ধেন সহ বর্ত্তমানাৎ।

২৪। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্য অপগমে ইতি শেষঃ। নাগসহস্রস্য গজসহস্রস্য। 'নাগাযুতবলে'তি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩১)।

২৭। টিপ্পনী। সাধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাদিতঃ সা আ অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাদ্ ইতি পদচ্ছেদঃ। অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাৎ সার্দ্ধযোজনাৎ সার্দ্ধযোজনমভিব্যাপ্যেত্যর্থঃ। ইতঃ সার্দ্ধযোজনপর্য্যন্তং পন্থানমাক্রম্য সা অধিবসতীত্যর্থ।

অনন্তর বহুকাল অতীত হইলে সহস্রমাতঙ্গের বলধারিণী, মহাবলা, দৈত্যপতি সুন্দের ভার্য্যা, তাড়কানামে কামরূপিণী যক্ষী আবির্ভূত হইল। ইন্দ্রপরাক্রম মারীচ [নামক] রাক্ষস যাহার পুত্র, সেই সুদারুণা দুষ্ট যক্ষী [তাড়কা] জনপদ [দ্বয়] নিঃশেষরূপে উৎসন্ন করিয়া এইস্থান হইতে সার্দ্ধযোজন পর্য্যন্ত এই পথ আক্রমণপূর্ব্বক অদ্যাপি বাস করিতেছে। অতএব [আমাদের] তাড়কাভবনাভিমুখে যাওয়াই কর্ত্তব্য ॥ ২৪-২৭ ॥

১। ঙ—'নাম'। ২। ঝ—'-পাদ্য'। ৩। জ-ঝ—'নি-'। ৪। চ—'এবং,' ঝ—'এবং'। ৫। গ-ঘ ঙ—'সাধ্যর্দ্ধ-'। ৬। গ-ঙ—'ন'।

স্ববাহুবলমাশ্রিত্য জহি তাং দুষ্টযক্ষিণীম্[1] ।
মন্নিয়োগাদিমং দেশং কুরু নিষ্কণ্টকং পুনঃ ॥ ২৮ ॥
ন হি কশ্চিদিমং দেশং শক্নোত্যাগন্তুমীদৃশম্ ।
যক্ষিণ্যা ঘোররূপিণ্যা[2] উৎসাদিতমনার্য্যয়া[3] ॥ ২৯ ॥
ইতি তে সত্যমাখ্যাতং যথেদং দারুণং বনম্ ।
যক্ষিণ্যোৎসাদিতং পূর্ব্বমদ্যাপ্যুৎসাদ্যতে[4] তয়া[5] ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২৯। লো-টী। শক্নোত্যাগন্তুমীদৃশং শক্তোহভ্যাগন্তুমীদৃশমিতি চ পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥]

২৮। টিপ্পনী। মন্নিয়োগাদ্ মদাজ্ঞাতঃ। মন্নিয়োগাদিত্যুক্ত্যা স্ত্রিয়ং ন হনিষ্যামীতি প্রত্যুত্তরং ত্বয়া ন বক্তব্যমিতি হেতুর্ধ্বনিতঃ। শিরোঃ। নিষ্কণ্টকং নিরুপদ্রবম্। গোঃ রাঃ। পুনরিতি। যথায়ং দেশঃ পূর্ব্বং নিষ্কণ্টক আসীত্তথেদানীমপি কুর্ব্বিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঈদৃশং রমণীয়মিমং দেশম্। অনার্য্যয়া দুশ্চারিণ্যা। উৎসাদিতং নির্জ্জনীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। যথেদং দারুণং বনং জাতং যথা চ জনপদদ্বয়ং তয়োৎসাদিতমুৎসাদ্যতে চেত্যধ্যাহারেণান্বয়ঃ।

স্বীয় বাহুবল আশ্রয় করিয়া তুমি সেই দুষ্ট যক্ষীকে বধ কর। আমার আজ্ঞায় তুমি এই দেশ পুনর্ব্বার (পূর্ব্বের ন্যায়) নিষ্কণ্টক কর ॥ ২৮ ॥

ঘোররূপা দুশ্চারিণী যক্ষীকর্ত্তৃক বিধ্বস্ত ঈদৃশ [রমণীয়] এই দেশে কেহই আসিতে সমর্থ নহে ॥ ২৯ ॥

যেরূপে এই ভয়ঙ্কর বন [সৃষ্ট হইয়াছে, এবং] যেরূপে সেই যক্ষী-কর্ত্তৃক [মলজ ও করূষনামক জনপদদ্বয়] পূর্ব্বে বিধ্বস্ত হইয়াছে এবং এখনও হইতেছে [তৎসমুদয়] যথাযথরূপে তোমার নিকট বলিলাম ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—'চারিণীম্'। ২। গ-ঙ—'-রূপায়া'। ৩। ঙ—'-মিদং যয়া'। ৪। ঝ—'পাদ্যতে'। ৫। গ-ঙ-জ—'-হনয়া,' চ—'-তথা'।

অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

ইতি তস্যাপ্রমেয়স্য মুনের্ব্বচনমদ্ভুতম্ ।

শ্রুত্বা রামস্ততো ভূয়ঃ পরিপপ্রচ্ছ সংশয়ম্[1] ॥ ১ ॥

অল্পবীর্য্যা যদা যক্ষাঃ শ্রূয়ন্তে মুনিপুঙ্গব ।

কথং নাগসহস্রস্য ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ২ ॥

বিশ্বা[2]মিত্রস্ততো রামং শ্রু[3]ত্বেতি পুনরব্রবীৎ ।

শৃণু রাম যথা চৈষা ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ৩ ॥

পূর্ব্বমাসীন্মহাযক্ষঃ সুকেতুরিতি বিশ্রুতঃ ।

অনপত্যঃ প্রজাকামঃ স তেপে সুমহত্তপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্য অপ্রমেয়প্রভাবস্য। তিঃ। সংশয়ং পরিপপ্রচ্ছ সন্দিগ্ধার্থমধিকৃত্য পরিপপ্রচ্ছেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। শ্রূয়ন্তে পুরাণাদাবিতি শেষঃ। তিঃ। অবলা নারী। 'স্ত্রী যোষিদবলা যোষা নারী'ত্যমরঃ।

অনন্তর অপরিমেয়-প্রভাবসম্পন্ন মুনির এই অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম [তাঁহার] সংশয়বিষয়ে পুনর্ব্বার [মুনিকে] জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, যক্ষগণ যখন অল্পবীর্য্য বলিয়া শোনা যায় [তখন], কিরূপে [যক্ষজাতীয়া] নারী সহস্র মাতঙ্গের বল ধারণ করে ? ॥ ২ ॥

বিশ্বামিত্র এই কথা শুনিয়া রামকে বলিলেন, রাম, অবলা [হইয়াও এই যক্ষী] যেরূপে [সহস্র মাতঙ্গের] বল ধারণ করে, তাহা শ্রবণ কর ॥ ৩ ॥

পূর্ব্বকালে সুকেতুনামে বিখ্যাত এক মহাযক্ষ ছিলেন। নিঃসন্তান সেই যক্ষ সন্তানকামী হইয়া অতি দুশ্চর তপস্যায় রত হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

১। গ-ঙ—'সাদরম্'। ২। চ—'বিশ্ব'। ৩। ঘ—'শ্রূয়তাং,' ঝ—'শৃণ্বিতি'।

তস্মৈ সাক্ষাৎ স্বয়ং ব্রহ্মা তপসা পরিতোষিতঃ[১]।
কন্যারত্নং দদৌ[২] রাম তাড়কাং নাম নামতঃ ॥ ৫ ॥
বলং নাগসহস্রস্য দদৌ চাস্যাঃ পিতামহঃ।
কাঙ্ক্ষতোঽপ্যস্য পুত্রং হি ন যক্ষায়[৩] দদৌ প্রভুঃ ॥ ৬ ॥
বৰ্দ্ধমানাঞ্চ তাং দৃষ্ট্বা রূপযৌবনশালিনীম্।
ধুন্দুপুত্রায় সুন্দায় দদৌ ভাৰ্য্যামনিন্দিতাম্ ॥ ৭ ॥
কস্যচিত্ত্বথ কালস্য যক্ষী পুত্রং ব্যজায়ত[৪]।
মারীচং নাম বিখ্যাতং শাপাদ্রাক্ষসতাং[৫] গতম্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অস্যাপি কাঙ্ক্ষতো বলং দদৌ। উভয়ত্র চতুর্থ্যর্থে ষষ্ঠী। ন পুনর্যক্ষায় পুত্রং দদাবিত্যর্থঃ। যদ্বা যক্ষায় যক্ষস্য।

৭। লো-টী। ধুন্দুর্নাম রাক্ষসঃ।

৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া আবির্ভূয়েতি শেষঃ। নাম প্রসিদ্ধৌ।

৬। টিপ্পনী। কাঙ্ক্ষতোঽপ্যস্য কাঙ্ক্ষন্তং তম্ অনাদৃত্যেত্যর্থঃ। যক্ষায় যক্ষস্য।

৭। টিপ্পনী। জম্ভপুত্রায় ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২১।২৫।৮), জম্ভপুত্রায়েত্যত্র 'খঞ্জুপুত্রায়' ইতি পাঠে খঞ্জোঃ পুত্রঃ খঞ্জুপুত্রঃ অসুরযক্ষয়োর্দেবযোনিত্বেনোচিতঃ সম্বন্ধঃ। তিঃ। অত্র পাঠে খঞ্জুরিতি জম্ভস্যৈব নামান্তরং বোধ্যম্। শিরোঃ।

রাম, তপস্যায় পরিতুষ্ট ব্রহ্মা স্বয়ং তাঁহার সম্মুখে আবির্ভূত হইয়া তাড়কা নামে কন্যারত্ন [তাঁহাকে] দান করিলেন ॥ ৫ ॥

পিতামহ (ব্রহ্মা) সেই কন্যাকে সহস্র মাতঙ্গের বলও প্রদান করিলেন। [যক্ষ, পুত্র] আকাঙ্ক্ষা করিলেও নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ ব্রহ্মা যক্ষকে পুত্রদান করেন নাই ॥ ৬ ॥

অনবদ্যাঙ্গী তাড়কাকে [দিনে দিনে] পরিবৰ্দ্ধমানা এবং রূপযৌবনসম্পন্না দেখিয়া [সুকেতু] তাহাকে ধুন্দুতনয় সুন্দের হস্তে ভাৰ্য্যারূপে অর্পণ করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ক—'পোষি-'। ২। গ—'তারকা-'। ৩। ঙ—'যক্ষায় ন'। ৪। ঘ—প্রসূয়ত,' গ—'ব্যসূয়ত'। ৫। ঙ—'সাক্ষা-'।

১
সুন্দে তু নিহতে তস্মিন্নগস্ত্যমৃষিসত্তমম্।
তাড়কা সহ পুত্রেণ প্রধর্ষয়িতুমুদ্যতা ॥ ৯ ॥
২
রাক্ষসস্ত্বং ভবেত্যেবং মারীচং ব্যাজহার সঃ।
৩ ৪
অগস্ত্যঃ পরমক্রুদ্ধস্তাড়কাঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
৫
পুরুষাদী ঘোররূপা যক্ষি ত্বং বিকৃতাননা।
ইদং রূপং পরিত্যজ্য বিকৃতা ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ১১ ॥
সৈষা শাপসমাবিষ্টা তাড়কা দুষ্টযক্ষিণী।
৬
দেশমুৎসাদয়ত্যেনমগস্ত্যাধ্যুষিতং পুরা ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। বিকৃতাননা কুৎসিতমুখী ভবিষ্যসীত্যেকং বাক্যম্। বিকৃতা ত্বং সর্ব্বাঙ্গকুৎসিতা ভবিষ্যসীত্যপরম্।

৮। টিপ্পনী। ব্যজায়ত অজনয়ৎ। জায়তিরত্রান্তর্ভাবিতণ্যর্থো দ্রষ্টব্যঃ। শাপাদ্ অগস্ত্যশাপাৎ।

১১। টিপ্পনী। পুরুষাদী মনুষ্যভক্ষিণী। গোঃ রাঃ। ইদং রূপং যক্ষীরূপম্। বিকৃতা কুৎসিতস্বরূপা।

১২। টিপ্পনী। শাপসমাবিষ্টা শাপগ্রস্তা। উৎসাদয়তি পীড়য়তি। অগস্ত্যাধ্যুষিতম্ অগস্ত্যেন কৃতবসতিম্।

কিয়ৎকাল গত হইলে যক্ষী তাড়কা মারীচনামে বিখ্যাত এক পুত্র প্রসব করিল। [এই মারীচ] শাপবশতঃ রাক্ষসত্ব প্রাপ্ত হইয়াছিল ॥ ৮ ॥

— [অগস্ত্যশাপে] সুন্দ নিহত হইলে পুত্রের সহিত তাড়কা ঋষিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যকে প্রধর্ষিত (পরাভূত) করিতে উদ্যতা হইল ॥ ৯ ॥

'তুমি রাক্ষস হও' নিরতিশয় কুপিত হইয়া এইরূপ বাক্য সেই অগস্ত্য মারীচকে বলিলেন। তাড়কাকেও [তিনি] ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

যক্ষি, তুমি এই রূপ পরিত্যাগ করিয়া কুৎসিতাঙ্গী, বিকৃতবদনা, ঘোররূপা, নরমাংসভোজিনী রাক্ষসী হও ॥ ১১ ॥

১। ঘ—'সুন্দেঽপি'। ২। চ—'ভব ত্বেবং'। ৩। গ—'পরমঃ'। ৪। ঝ—'মিদ-'। ৫। ঘ-'পুরুষাদা,' চ—'পরুষা ঘোররূপা চ'। ৬। গ—'-ব-'।

এবং তাং রাম দুর্ব্বৃত্তাং[1] যক্ষীং পরমদারুণাম্।
গোব্রাহ্মণহিতার্থায় জহি ঘোরপরাক্রমাম্ ॥ ১৩ ॥
ন হি বীর্য্যমদোন্মত্তামেতাং পরমদারুণাম্।
নিহন্তি[2] ত্রিষু লোকেষু ত্বামৃতে রঘুনন্দন[3] ॥ ১৪ ॥
ন চ[4] তে স্ত্রীবধকৃতে[5] ঘৃণা কার্য্যা কথঞ্চন।
প্রজানাং হি[6] হিতং নিত্যং কর্ত্তব্যং রাজসূনুভিঃ[7] ॥ ১৫ ॥

১৫। লো টী। ঘৃণা দয়া।

১৩। টিপ্পনী। এবম্ এবং স্থিতে ইত্যর্থঃ। পরমদারুণাম্ অতিক্রূরাম্। গোব্রাহ্মণহিতার্থায় গোব্রাহ্মণহিতার্থং সাধয়িতুম্। শিরোঃ। গোব্রাহ্মণহিতার্থায়েতি স্ত্রীবধশঙ্কানিরাসায়। তদ্ধিতায় ক্রিয়মাণং পাপবদাভাসমানমপি ধর্ম্মায়েতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্ত্রীবধকৃতে ঘৃণা স্ত্রীবধনিমিত্তা ঘৃণা। তিঃ। স্ত্রীবধকৃতে স্ত্রীকর্ত্তৃকহিংসানিবৃত্তয়ে তে তব ঘৃণা স্ত্রীনিষ্ঠদুষ্টপরাক্রমবিঘাতবিষয়কদয়ালুতা। শিরোঃ। স্ত্রীবধকৃতে স্ত্রীবধরূপে কার্য্যে। ভাবে ক্তঃ। ঘৃণা দয়া॥ 'দয়া চ করুণা ঘৃণা' ইতি হলায়ুধঃ। 'স্ত্রীবিচারং পরিত্যজ্য জগতাং কার্য্যগৌরবাদি'ত্যাদি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৩৬)।

অগস্ত্য পূর্ব্বকালে এই দেশে বাস করিতেন, [সেই জন্যই] শাপগ্রস্তা [তাদৃশক্রূরস্বভাবা] দুষ্ট যক্ষী তাড়কা এই দেশকে [এখনও] বিধ্বস্ত করিতেছে ॥ ১২ ॥

হে রাম, এই অবস্থায় গোব্রাহ্মণের হিতসাধন করিবার উদ্দেশে তুমি ভয়ঙ্কর পরাক্রমশালিনী, অতি দারুণা দুর্ব্বৃত্তা সেই যক্ষীকে বিনাশ কর ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বীর্য্যমদে উন্মত্তা, অতিদারুণা এই তাড়কাকে ত্রিলোকের মধ্যে তুমি ভিন্ন কেহ বধ করিতে পারিবে না।

স্ত্রীবধ করিতে হইবে বলিয়া তুমি কিছুতেই করুণা প্রকাশ করিও না। কারণ, প্রজাদিগের হিতসাধন করা রাজপুত্রগণের সর্ব্বদা কর্ত্তব্য ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঝ—'ত্বং সুদু-'। ২। গ-চ—'নিহন্তা'। ৩। জ-পুস্তকেঽয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ঝ—'বা'। ৫। গ-ঘ-ঙ—'-স্ত্রীবধকৃতা,' চ-ঝ—'স্ত্রীবধং কৃত্বা'। ৬। ঙ—'চ'। ৭। জ—'নৃপ-'।

নৃশংসমনৃশংসং বা প্রজারক্ষণকারণাৎ।
পাবনং বা সদোষং বা কর্ত্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ[১] ॥ ১৬ ॥
রাজবংশেঽভিজাতানামেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ।
অধর্ম্মং জহি কাকুৎস্থ কুরু ধর্ম্মং প্রজাহিতম্ ॥ ১৭ ॥
শ্রূয়তে হি পুরাপ্যেবং[২] বিরোচনসুতা কিল।
রাক্ষসী দীর্ঘজিহ্বেতি বিখ্যাতা[৩] কামরূপিণী ॥ ১৮ ॥
বিকৃতং সুমহদ্ বক্ত্রং কৃত্বা কালানলোপমম্[৪]।
গ্রসন্তী[৫] পৃথিবীং কৃৎস্নাং শক্রেণ[৬] বিনিপাতিতা ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। অনৃশংসমিব নৃশংসং ক্রূরমপি কার্য্যমিত্যর্থঃ। তিঃ। প্রজারক্ষণ-কারণাৎ প্রজারক্ষণহেতোঃ। সদোষং সাপবাদং কর্ম্ম। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। সনাতনো নিত্যঃ। ধর্ম্মং প্রজাহিতং প্রজাহিতরূপং ধর্ম্মম্ ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বিরোচনসুতা মন্থরাভিধানেতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।২৫।২০) বিলোচনসুতা দীর্ঘজিহ্বেতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩৭)।

প্রজারক্ষার নিমিত্ত [রাজগণকে] নৃশংস বা অনৃশংস কার্য্য, পুণ্য বা পাপকার্য্য করিতে হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৬ ॥

যাঁহারা রাজবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, তাঁহাদের ইহা (প্রজারক্ষণ) সনাতন ধর্ম্ম। হে কাকুৎস্থ, অধর্ম্ম নাশ কর, প্রজাহিতরূপ ধর্ম্মের অনুষ্ঠান কর ॥ ১৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালেও এইরূপে বিরোচনতনয়া দীর্ঘজিহ্বানামে বিখ্যাতা কামরূপিণী রাক্ষসী কালাগ্নিসদৃশ বিকৃত বদন ভীষণভাবে বিস্তৃত করিয়া সমগ্র পৃথিবী গ্রাস করিতে উদ্যত হইলে ইন্দ্র তাহাকে বিনাশ করিয়াছিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ—পুস্তকেঽয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঙ চ-ছ-জ—পুস্তকেষু ষোড়শশ্লোকস্থানে সপ্তদশশ্লোকঃ সপ্তদশশ্লোকস্থানে পুনঃ ষোড়শঃ শ্লোকঃ। ২। চ—'হ্যেবং'। ৩। চ-জ—'বিশ্রুতা'। ৪। ছ- '-নলপ্রভম্'। ৫। ঙ—'প্রনস্তীং'। ৬। ঝ—'রাম'।

বিষ্ণুনা চ পুরা রাম শক্রতুল্যপরাক্রমা।
অপীন্দ্রলোকমিচ্ছন্তী কাব্যমাতা নিসূদিতা[1] ॥ ২০ ॥
এবমন্যৈরপি[2] পুরা রাজভির্দ্ধর্ম্মচারিভিঃ।
অধর্ম্মনিরতা নার্য্যো হতাঃ পুরুষসত্তম ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

২০। লো-টী। কাব্যমাতা কাব্যস্য রক্ষসো মাতা। চাস্য মাতেতি পাঠে অস্য বিরোচনস্য।

[আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥]

২০। টিপ্পনী। কাব্যমাতা শুক্রমাতা ভৃগুপত্নী। ইয়ং কথা মৎস্যপুরাণে দর্শিতা। স্বপুত্রে শুক্রে দেবশিক্ষার্থং রুদ্রসমীপে তপস্যতি সতি দেবপীড়িতা অসুরাঃ শুক্রমাতরং ভৃগুপত্নীং শরণমগচ্ছন্। সা চাসুররক্ষণার্থং দেবান্ হন্তুমুদ্যতা। তাঞ্চেন্দ্রপ্রার্থিতো বিষ্ণুরাসাদ্য তস্যাঃ শিরশ্চিচ্ছেদেতি। গোঃ রাঃ।

হে রাম, পূর্ব্বকালে ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমশালিনী শুক্রমাতাও ইন্দ্রলোক [অধিকার করিতে] অভিলাষিণী হইলে বিষ্ণু তাঁহাকে সংহার করেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, এইরূপে পূর্ব্বকালে ধর্ম্মাচারপরায়ণ অন্য রাজগণও অধর্ম্মনিরতা নারীদিগকে বধ করিয়াছেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'পাতিতা'। ২। জ—'এবমন্যৈশ্চ বহুভী রাজপুত্রমহাত্মভিঃ।' চ—'এতৈশ্চান্যৈশ্চ বহুভী রাজপুত্রমহাত্মভিঃ'।

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

মুনের্ব্বচনমক্লীবং শ্রুত্বা নৃপবরাত্মজঃ।
রাঘবঃ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা প্রত্যুবাচ দৃঢ়ব্রতম্[১] ॥ ১ ॥
অহং পিত্রা সমাদিষ্টো মাত্রা চৈব মহামুনে।
বিশ্বামিত্রস্য বচনং ত্বয়া কার্য্যমিতি প্রভো ॥ ২
সো[২]ঽহং পিতৃ[৩]নিয়োগেন তব চানুপমদ্যুতে।
করিষ্যে দুষ্টযক্ষি[৪]ণ্যাস্তাড়কায়া বধং মুনে ॥ ৩ ॥
গোব্রাহ্মণহিতার্থায় দেশস্য[৫] চ সুখাবহম্।
তদেতদপ্রতীপেন কর্ত্তব্যং বচনং মুনে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। অপ্রতীপেন অনুকূলেন সতা। নির্ব্বিশঙ্কেন বা।

১। টিপ্পনী। অক্লীবমুৎসাহজনকম্। অক্লীবং ধৃষ্টম্। তিঃ। ক্লীবতানিবর্ত্তকম্। শিরোঃ। দৃঢ়ব্রতম্ অপ্রচ্যুতসঙ্কল্পম্।

৪। টিপ্পনী। অপ্রতীপেন অনুকূলেন ময়া সতা। পরিত্যক্তসর্ব্ববৈধীভাবেনেত্যর্থঃ।

নৃপশ্রেষ্ঠ দশরথের তনয় রামচন্দ্র মুনির (বিশ্বামিত্রের) উৎসাহজনক বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে দৃঢ়ব্রত মুনিকে (বিশ্বামিত্রকে) বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে মহামুনে, হে প্রভো, আমার পিতা এবং মাতা, 'বিশ্বামিত্রের বচন তুমি পালন করিবে,' আমাকে এই আদেশ প্রদান করিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে অনুপম দীপ্তিশালিন্, হে মুনে, [ঈদৃশভাবে সমাদিষ্ট] আমি পিতা-মাতার ও তোমার আদেশে দুষ্ট যক্ষী তাড়কার সংহার সাধন করিব ॥ ৩ ॥

হে মুনে, গোব্রাহ্মণের হিতসাধনের নিমিত্ত দেশের পক্ষে [পরিণামে] সুখপ্রদ [আপনাদের] এই আদেশ [আমি] অকুণ্ঠিত চিত্তে পালন করিব ॥ ৪ ॥

১। ক—'শুভ-,' জ—'দৃঢ়ব্রতঃ'। ২। চ—'অহং'। ৩। ছ—'পিতুর্নি-'। ৪। ক-চ—'-চারিণ্যা'। ৫। চ-জ—'-স্যাস্ত'।

এবমুক্ত্বা ধনুঃ সজ্যং কৃত্বোদ্যম্য চ রাঘবঃ।
জ্যাশব্দমকরোত্তীব্রং দিশঃ শব্দেন পূরয়ন্ ॥ ৫ ॥

তেন শব্দেন বিত্রস্তা[১] মৃগাস্তদ্বনচারিণঃ।
তাড়কা অপি[২] সংভ্রান্তা জ্যাস্বনপ্রতিবোধিতা ॥ ৬ ॥

নর্দ্দমানা ভৃশং ক্রুদ্ধা বিকৃতা বিকৃতাননা।
শ্রুত্বা[৩] চাভ্যদ্রবদ্[৪] বেগাদ্ যতঃ শব্দোহভিনিঃসৃতঃ[৫] ॥ ৭ ॥

তাং দৃষ্ট্বা[৬] ঘোরবপুষং বিরূপাং বিকৃতাননাম্।
অতিপ্রমাণামায়ান্তীং[৭] রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তা সন্ত্রস্তা ভীতেতি যাবৎ। প্রতিবোধিতা প্রবুদ্ধা জ্যাশব্দশ্রবণেনাববুদ্ধদ্বিষদাগমবৃত্তান্তেতি যাবৎ।

৭। টিপ্পনী। নর্দ্দমানা শব্দমুৎসৃজন্তী। নর্দ্দ শব্দ ইত্যস্মাৎ। আত্মনেপদমার্ষম্। অভ্যদ্রবৎ অভিমুখমধাবৎ। দ্রু গতৌ ইত্যস্য লঙি রূপম্। অভিনিঃসৃতঃ নির্গতঃ।

৮। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণাম্ অতিশয়িতং প্রমাণং কায়স্যায়ামো দৈর্ঘ্যং চ যস্যাস্তাম্।

রাম এইরূপ বলিয়া ধনু জ্যাযুক্ত অর্থাৎ ধনুতে জ্যারোপণ করিলেন। [অতঃপর] তাহা উত্তোলন করত [দশ] দিক্ শব্দে পূর্ণ করিয়া তীব্র জ্যাশব্দ (টঙ্কারধ্বনি) করিলেন ॥ ৫ ॥

সেই শব্দে তাড়কাবনে বিচরণশীল পশুগুলি ভীতিবিহ্বল হইয়া পড়িল। তাড়কাও জ্যাশব্দে প্রবুদ্ধ হইয়া (ব্যাপার কি বুঝিতে পারিয়া) সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল ॥ ৬ ॥

বিকৃতাকারা বিকৃতবদনা অতিক্রুদ্ধা তাড়কা [ভীষণ] শব্দ করিতে করিতে যেস্থান হইতে শব্দ নির্গত হইয়াছিল, বেগে তদভিমুখে ধাবিতা হইল ॥ ৭ ॥

১। ঙ-ছ-জ-ঝ—'বিপ্রস্তা'। ২। গ-ঙ—'চৈব' জ—'চাপি সত্রস্তা,' ঘ—'চাপি বিভ্রান্তা,' চ—'চাপি বিত্রস্তা'। ৩। গ ঙ—'শ্রুত্বৈবা-'। ৪। ছ—'-বাভ্যপতদ্-'। ৫। গ-ঙ—'বিনির্গতঃ'। ঘ-চ-জ—পুস্তকেষস্ত পরার্দ্ধমষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং চ ন দৃশ্যেতে। ৬। গ-ঙ-ছ—'রাঘবঃ ক্রুদ্ধাং বিকৃতাং'। ৭। জ—'ধা-'।

পশ্য লক্ষ্মণ রাক্ষস্যা বিকৃতং দারুণং মুখম্।

অতিপ্রমাণং[১] ক্রুদ্ধায়া রূপঞ্চাতিভয়াবহম্[২] ॥ ৯ ॥

এতাং[৩] পশ্য মহাবাহো[৪] মদ্‌বাণেন হৃদি ক্ষতাম্।

নিহতাং পতিতাং ভূমৌ রুধিরেণ পরিপ্লুতাম্ ॥ ১০ ॥

ইয়ং হি রাক্ষসী ঘোরা[৫] মহাদুষ্কৃতকারিণী[৬]।

মচ্ছরাগ্নিবিনির্দ্দগ্ধা[৭] ধূতপাপা ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

এবং তস্য ব্রুবাণস্য তাড়কা ক্রোধমূর্চ্ছিতা।

উদ্যম্য বাহূ গর্জ্জন্তী বেগেনাভ্যাসমাযযৌ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণম্ অতিবৃহৎ।
১০। টিপ্পনী। হৃদি ক্ষতাম্ বিদীর্ণহৃদয়াম্।
১১। টিপ্পনী। ধূতপাপা পাপনির্ম্মুক্তা।
১২। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য। অভ্যাসং সমীপম্।

ভীষণকায়া, বিরূপা, বিকৃতবদনা, অতি বিশালকায়া, তাড়কাকে আসিতে দেখিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, ক্রোধাভিভূতা রাক্ষসীর বদনমণ্ডল বিকৃত, দারুণ ও অতিপ্রকাণ্ড এবং রূপ অতি ভয়াবহ ॥ ৯ ॥

হে মহাবাহো, আমার বাণে বিদীর্ণহৃদয়া রুধিরপরিপ্লুতা তাড়কা নিহত হইয়া ভূমিতে পতিত [হইবে, ইহা] দেখ ॥ ১০ ॥

ভীষণাকৃতি মহাপাপচারিণী রাক্ষসী আমার শরাগ্নিতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া পাপনির্ম্মুক্ত হইবে ॥ ১১ ॥

রামচন্দ্র যখন এইরূপ বলিতেছিলেন, [তখন] ক্রোধমূর্চ্ছিতা তাড়কা [ভীষণ] গর্জ্জন করিতে করিতে বাহু উত্তোলন করিয়া বেগে [রামের] সমীপে উপস্থিত হইল ॥ ১২ ॥

১। ঘ—'প্রমাণকৃতায়া'। ২। ছ—'-প-'। ৩। ক—'এনাং'। ৪। জ—'দুরাধর্ষাম'। ৫। চ—'ক্রুদ্ধা'। ৬। খ—'মহদ্দষ্কৃত-'। ৭। ঝ—'মম বাণাগ্নি-'।

তামাপতন্তীং বেগেন বিমুক্তামশনিমিব[1] ।
তাড়কাং বিকৃতাকারাং জিঘাংসন্তীং সুদারুণাম্ ॥ ১৩ ॥
মহাভ্রচয়সঙ্কাশাং সমুচ্ছ্রিতভুজদ্বয়াম্ ।
বিব্যাধোরসি বাণেন চন্দ্রার্দ্ধাকারবর্চ্চসা ॥ ১৪ ॥
সা তেন বজ্ররূপেণ[2] বাণেন[3] ভৃশবিক্ষতা ।
ববাম রুধিরং[4] ভূরি পপাত চ মমার চ ॥ ১৫ ॥
তাং হতাং পতিতাং ভূমৌ দৃষ্ট্বা সুরপতিস্তদা ।
সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সুরাশ্চ সমপূজয়ন্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। বিচক্রামশনিমিব। বিচক্রাং চক্রাকারশূন্যাং দীর্ঘাকারামিত্যর্থঃ। বিমুক্তামিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৪। লো-টী। চন্দ্রার্দ্ধাকারবর্চ্চসা চন্দ্রার্দ্ধবদাকারঃ শরীরং বর্চ্চো রূপঞ্চ তেজো বা যস্য তেন। 'বর্চ্চো নপুংসকং রূপে বিষ্ঠায়ামপি তেজসী'তি কোষঃ।

১৬। লো-টী। সমবাচয়ন্ সমবোচন্। সমপূজয়ন্নিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৩। টিপ্পনী। আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীম্। বিমুক্তাম্ ইন্দ্রেণেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাভ্রচয়সঙ্কাশাং মহামেঘপুঞ্জতুল্যভীষণাকৃতিম্।

মহামেঘপুঞ্জসদৃশ [ভীষণাকৃতি], সুদারুণা, বিকৃতাকারা তাড়কা বাহুদ্বয় উত্তোলন করিয়া [তাঁহাদিগকে] সংহার করিবার অভিলাষে [ইন্দ্র-] বিমুক্ত বজ্রের ন্যায় বেগে আসিয়া পড়িতেছে দেখিয়া [রামচন্দ্র] অর্দ্ধচন্দ্রের ন্যায় আকৃতি এবং কান্তিবিশিষ্ট বাণের দ্বারা তাহার বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

সেই তাড়কা রাক্ষসী বজ্রতুল্য [সুতীক্ষ্ণ] বাণে সাতিশয় বিক্ষত হইয়া প্রভূত পরিমাণ রুধির বমন করিল এবং ভূপতিত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল ॥ ১৫ ॥

তখন তাড়কাকে নিহত ও ভূতলে নিপতিত দেখিয়া দেবরাজ ইন্দ্র এবং দেবগণ 'সাধু সাধু' এই বাক্যে রামচন্দ্রকে সংবর্দ্ধিত করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ—'বিক্রান্তা,' ঙ-ঞ—'বিচক্রাম-'। ২। গ-ঙ—'সারেণ'। ৩। চ-ঞ—'ভৃশং বক্ষসি তাড়িতা'। ৪। চ—'ঘোরং'।

উবাচ চ ভৃশং প্রীতঃ সহস্রাক্ষোঽম্বরে[1] স্থিতঃ।
সহ সর্ব্বামরগণৈর্ব্বিশ্বামিত্রমিদং বচঃ ॥ ১৭ ॥
মুনে কৌশিক[2] পশ্যাস্মান্ দেবান্ সর্ব্বানুপস্থিতান্[3]।
তোষিতান্ কর্ম্মণানেন রামস্যামিততেজসঃ ॥ ১৮ ॥
অস্মন্নিয়োগাদ্[4] ভদ্রং তে স্নেহং দর্শয় রাঘবে।
তপোযোগবলেনৈনমাপ্যায়য়িতুমর্হসি ॥ ১৯ ॥
প্রজাপতিসুতাচ্চৈব[5] কৃশাশ্বাদ্রাজসত্তমাৎ।
যান্যবাপ্তানি[6] তেঽস্ত্রাণি তান্যস্মৈ প্রতিপাদয় ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। যোগবলেনৈনম্। কচিদ্ যোগবলেনৈবমিতি পাঠঃ।
২০। লো-টী। রাজসত্তমাৎ রাজসত্তমত্বং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। রাজসত্তমেতি পাঠেঽস্ত্রপ্রাপ্তৌ রাজসত্তমত্বাবস্থাস্মরণায়।

[আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥]

১৯। টিপ্পনী। অস্মন্নিয়োগাদ্ অস্মদাজ্ঞাতঃ। রাঘবে স্নেহং দর্শয়। ভদ্রম্ অস্তু এতাদৃশঃ প্রিয়ো বিশ্বামিত্রস্য কশ্চিন্নাসীদিত্যেতদ্গমকব্যাপারবিশেষং দর্শয় প্রকটয়। শিরোঃ। মদীয়োঽয়ম্ আপ্তঃ শিষ্য ইতি স্নেহমূলং ব্যাপারং প্রবর্ত্তয়। তিঃ। তপোযোগবলেন ভবতস্তপোবলেন যোগবলেন চ। আপ্যায়য়িতুং বর্দ্ধয়িতুম্।

সমস্ত দেবগণের সহিত আকাশপথে অবস্থিত সহস্রাক্ষ ইন্দ্র নিরতিশয় প্রীত হইয়া বিশ্বামিত্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৭ ॥

হে মুনে, হে কৌশিক দেখ, [এইস্থানে] উপস্থিত আমরা সকল দেবতাই অমিততেজঃসম্পন্ন রামের এই [তাড়কাবধরূপ] কার্য্যে পরিতুষ্ট হইয়াছি। আমাদের আদেশে রামের প্রতি তুমি স্নেহ প্রদর্শন কর, তোমার মঙ্গল হউক। তপোবলে এবং যোগবলে ইহাকে (ইহার প্রভাব) পরিবর্দ্ধিত করা তোমার কর্ত্তব্য। প্রজাপতিসুত রাজশ্রেষ্ঠ কৃশাশ্বের নিকট হইতে যে সমুদয় অস্ত্র তুমি প্রাপ্ত হইয়াছ, তাহা ইহাকে প্রদান কর।

১। ঙ—'-ঽম্বরেশ্বরঃ,' গ—'-ক্ষঃ সুরেশ্বরঃ'। ২। গ-ঙ—'কশ্যপ'। ৩। চ-ছ—'-সর্ব্বান্ পুরোগমান্,' ক-খ-জ-ঝ—'সেন্দ্রান্'। ৪। গ—'অস্মা-'। ৫। গ—'-স্চৈব'। ৬। ঝ—'যানি চাপ্তানি চাস্ত্রাণি'।

পাত্রভূতো হি তে শিষ্যো রামো দশরথাত্মজঃ।[1]
কর্ত্তব্যঞ্চ মহৎ কার্য্যমস্মাকং রাজসূনুনা ॥ ২১ ॥
এবমুক্ত্বা সুরগণা বিশ্বামিত্রং পুনর্যযুঃ।
যথাগতেনৈব পথা ততঃ সন্ধ্যাভ্যবর্ত্তত[2] ॥ ২২ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি ভগবাংস্তাড়কাবধতোষিতঃ।
রামং[3] মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥
ইহাদ্য রজনীং বীর বসামঃ[4] শুভদর্শন[5]।
শ্বঃ প্রভাতে গমিষ্যামস্তদাশ্রমপদং[6] মম ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯

২১। টিপ্পনী। পাত্রভূতঃ ত্বংকর্ত্তৃকদানসম্প্রদানত্বযোগ্যঃ। শিরোঃ। অস্ত্রদানস্য যোগ্যং পাত্রম্ ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। পুনর্যযুঃ প্রত্যাবর্ত্তনং চক্রুঃ।

কারণ, তোমার শিষ্য দশরথাত্মজ রাম [অস্ত্রলাভের] উপযুক্ত পাত্র। [বিশেষতঃ] রাজপুত্রের (রামের) দ্বারা আমাদের গুরুতর কার্য্য সাধন করিতে হইবে ॥ ১৮-২১ ॥

দেবগণ বিশ্বামিত্রকে এইরূপ বলিয়া যে পথে আসিয়াছিলেন [সেই পথেই] প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন। তৎপর সায়ংকাল উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

তাড়কাবধে পরিতুষ্ট ভগবান্ বিশ্বামিত্রও রামের মস্তকাঘ্রাণ করিয়া এই বাক্য বলিলেন—হে বীর, হে শুভদর্শন, এইস্থানেই অদ্য রজনী যাপন করিব। আগামী কল্য প্রভাত সময়ে আমার সেই আশ্রমস্থানে গমন করা যাইবে ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'-শিষ্যোঽয়ং'। ২। ঙ—'-অবর্ত্তত,' ঘ—'স্যাং-অবর্ত্তন্'। ৩। ক-ছ—'মূর্ধ্নি রামমু-'। । ক-গ-ঙ—'রাম'। ৫। চ—'বহামঃ'। ৬। গ-ঙ—'-তামি তথা-'।

ত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়াস্তু[1] শর্ব্বর্য্যাং[2] বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
প্রহসন্ রামমাভাষ্য মধুরং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
তুষ্টোঽস্মি রাম ভদ্রং তে কর্ম্মণাত্যদ্ভুতেন[3] বৈ।
প্রীতিদায়ঞ্চ দাস্যামি সর্ব্বাণ্যস্ত্রাণ্যশেষতঃ[4] ॥ ২ ॥
যান্যহং বেদ্মি কাকুৎস্থ পাত্রমেষাং[5] মতোঽসি[6] মে।
ব্রহ্মাস্ত্রং প্রথমং রাম দিব্যমেতদ্দদামি তে ॥ ৩ ॥

২। টিপ্পনী। প্রীতিদায়ং প্রীত্যা দীয়তে ইতি প্রীতিদায়ঃ প্রীতিদানম্। প্রীতিদায়ং দাস্যামি প্রীতিদানস্বরূপেণ দাস্যামীত্যর্থঃ। 'প্রীত্যা পরময়া যুক্তো দদাম্যস্ত্রাণি সর্ব্বশঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৩৭।২)।

৩। টিপ্পনী। পাত্রমেষাং মতোঽসি মে—এষাং গ্রহণে ত্বমেব যোগ্যং পাত্রমিতি ময়া মন্যত ইত্যর্থঃ।

রজনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে হাসিতে হাসিতে মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

রাম, তোমার অত্যদ্ভুত কর্ম্মে আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক। হে কাকুৎস্থ, আমি যে সকল অস্ত্র (অস্ত্রের প্রয়োগ ও সংহার মন্ত্র) জানি, [এখন] প্রীতিদান স্বরূপ সেইগুলি নিঃশেষে তোমাকে প্রদান করিব। তুমি এই সকল অস্ত্র গ্রহণ করিবার [উপযুক্ত] পাত্র বলিয়া আমি মনে করি। রাম, প্রথমতঃ তোমাকে এই ব্রহ্মাস্ত্র দান করিতেছি।

ক—'অথ তাং রজনীং বুষ্টাং'। ২। গ-ঝ—'-ঞ্চ'। ৩। ক-জ—'-ণা ত্বৎকৃ-,' ঝ—'চাদ্ভুতেন চ'। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'গৃহাণৈতানি মন্তত্ত্বং দিব্যাস্ত্রাণ্যশেষতঃ' ইত্যধিকঃ। ৫। ঘ—'পাত্রমেষাগ,' ক-চ-জ-ঝ—'পাত্রং হ্যেষাং'। ৬। ঙ-ছ—'মতোঽসি'।

ত্রয়াণামপি লোকানাং পিণ্ডিতানাং ভয়াবহম্ ।
তথৈব দণ্ডমস্ত্রং[1] তে প্রজাসংহারকারকম্[2] ॥ ৪ ॥
দদামি[3] রাম শত্রুণাং[4] যেনাধৃষ্যো[5] ভবিষ্যসি ।
ধর্ম্মাস্ত্রঞ্চ মহাবাহো কালকল্পং দদামি তে ॥ ৫ ॥
কালাস্ত্রমপি[6] চাসহ্যং[7] দদামি দয়িতং বিভো[8] ।
বিষ্ণুচক্রঞ্চ তে দিব্যমিন্দ্রচক্রঞ্চ[9] দারুণম্[10] ॥ ৬ ॥
বজ্রমস্ত্রঞ্চ[11] দুর্দ্ধর্ষং শৈবং শূলবরং তথা ।
অস্ত্রং ব্রহ্মশিরশ্চোগ্রমৈশিকঞ্চ দদামি তে[12] ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। পিণ্ডিতানাম্ একত্র নির্ম্মিতানাম্।

৪। টিপ্পনী। পিণ্ডিতানাম্ একত্র সম্মিলিতানাম্। দণ্ডাদয়স্তত্তন্নামকা অস্ত্রভেদাঃ।

৬। টিপ্পনী। দয়িতং প্রিয়ং কালস্যেতি শেষঃ।

৭। টিপ্পনী। শূলবরং শূলশ্রেষ্ঠম্। শূলবতমিতি রামানুজপাঠঃ। ব্রহ্মশিরঃ ব্রহ্মশিরোরূপমস্ত্রমিত্যর্থঃ। ইদং চ ব্রহ্মাস্ত্রাদন্যৎ। শিরোঃ। ঐষীকম্ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ঐশীকমিতি ক্ষেমেন্দ্রঃ।

তিন লোক [একসঙ্গে] সম্মিলিত হইলেও এই অস্ত্র তাহাদের ভয় উৎপাদন করিতে সমর্থ। রাম, তৎপরে জনসংহারকারী দণ্ডাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি, যদ্দ্বারা তুমি শত্রুগণের অজেয় হইবে। হে মহাবাহো, কালকল্প ধর্ম্মাস্ত্রও তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২-২ ॥

হে বিভো, [মহাকালের] প্রিয় সকলের অসহ্য কালাস্ত্রও তোমাকে প্রদান করিতেছি। দিব্য বিষ্ণুচক্র, দারুণ ইন্দ্রচক্র, দুর্দ্ধর্ষ বজ্রাস্ত্র, মাহেশ্বর

১। জ—'দদানি রঘুনন্দন'। ২। ঙ—চতুর্থপঞ্চমশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৩। জ—'সর্ব্বদা'। ৪। ঘ—'-শাত্রূণা-'। ৫। জ—'জয়্যো'। ৬। গ-ঙ—'কালানলঞ্চ দীপ্তাস্যং'। ৭। চ—'চাশক্যং'। ৮। চ-ছ-জ—'প্রভো'। ৯। গ-ঘ-চ—'বজ্রঞ্চ,' ঙ—'বজ্রমস্ত্রঞ্চ'। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'দুর্জ্জয়ং,' জ—'দুর্দ্ধরম্'। ১১। ঙ—'রুদ্র-'। ১২। ঝ—অস্যাচ্ছ্লোকার্দ্ধশ্লোকাদ্বং নাস্তি।

শঙ্করাস্ত্রং চ দীপ্তাস্যং[১] গৃহাণেদং ময়োদ্যতম্ ।
গদাদ্বয়ঞ্চাপ্রতিমং গৃহাণারিভয়াবহম্ ॥ ৮ ॥
কৌমোদকীঞ্চাপ্রতিমাং তথেমাং লোহিতামুখীম্ ।
ধর্ম্মপাশং তথৈবাস্ত্রং[২] কালপাশঞ্চ দুর্জ্জয়ম্ ॥ ৯ ॥
বারুণঞ্চাপি তে পাশং দদামি[৩] পরমাদ্ভুতম্[৪] ।
শুষ্কার্দ্রে চাশনী রাম গৃহাণেমে ময়োদ্যতে ॥ ১০ ॥
পৈনাকমপি[৫] চৈবাস্ত্রমস্ত্রং নারায়ণং তথা ।
আগ্নেয়মপি চাসহ্যং বায়ব্যঞ্চ দদামি[৬] তে[৭] ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। উদ্যতং দত্তম্ ।
৯। লো-টী। লোহিতামুখী আকারাগমাৎ। লোহিতাশব্দ এব বেতি বিমলবোধঃ।

৮। টিপ্পনী। দীপ্তাস্যং দীপ্তমুখম্ । গদাদ্বয়ং গদাসংজ্ঞকাস্ত্রদ্বয়ম্ ।
৯। টিপ্পনী। মোদকী শিখরীতি গদাদ্বয়স্য সংজ্ঞা পাশ্চাত্ত্যপুস্তকে (১।৩৭।৭)। কৌমোদকশিবোদকে ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৫৪) অস্ত্রগ্রামনামসু পাশ্চাত্ত্যপাঠস্য কীদৃশো ভেদো বিশেষেণ তন্নির্ণেতুকামস্য পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে সপ্তবিংশঃ সর্গো দ্রষ্টব্যঃ।
১০। টিপ্পনী। অশনী অস্ত্রবিশেষৌ। উদ্যতে প্রদত্তে।

অনুত্তম শূল, ভীষণ ব্রহ্মশির অস্ত্র, ঐশিকাস্ত্র এবং দীপ্তমুখ শাঙ্করাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি। এই অস্ত্রসমূহ তুমি গ্রহণ কর। শত্রুগণের ভীতিপ্রদ কৌমোদকী এবং লোহিতামুখী নামক অপ্রতিম গদাদ্বয় গ্রহণ কর। ধর্ম্মপাশ নামক অস্ত্র, কালপাশ নামক দুর্জ্জয় অস্ত্র এবং পরম অদ্ভুত বারুণ পাশ তোমাকে প্রদান করিতেছি। শুষ্ক ও আর্দ্র নামক অশনিদ্বয় প্রদান করিতেছি; ইহাদিগকে গ্রহণ কর ॥ ৬-১০ ॥

পৈনাকাস্ত্র, নারায়ণাস্ত্র, [সর্ব্বলোকের] অসহ্য আগ্নেয়াস্ত্র এবং বায়ব্যাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১১ ॥

১। গ-ঙ—'-নৈবং'। ২। ঘ—'তথা চাস্ত্রং'। ৩। জ—'-মোতদনুত্তমম্'। ৪। গ-ঘ-চ-ঝ—'পরমার্চ্চিতম্'। ৫। গ-ঘ-চ—'পিনা-'। ৬। থ—'-দদানি'। ৭। অস্য শ্লোকস্য স্থানে জ-পুস্তকে 'অশনী তে প্রযচ্ছামি শুষ্কার্দ্রে রঘুনন্দন। দেবাস্ত্রমপি নাদেয়মস্ত্রং নারায়ণস্তথা॥' ইত্যয়ং শ্লোকো দৃশ্যতে।

প্রমর্দ্দনং[1] প্রমথনং তথৈবারিবিদারণম্।
অস্ত্রং হয়শিরশ্চৈব[2] কূটাস্ত্রং[3] চাপরাজিতম্ ॥ ১২ ॥
শক্তী চ দ্বে গৃহাণেমে অমোঘাং[4] বিজয়াস্তথা।
তথৈব কালমুষলং কঙ্কালমথ কিঙ্কিণীম্[5] ॥ ১৩ ॥
প্রস্বাপনং প্রশমনং[6] স্তম্ভনঞ্চ দদামি তে।
বর্ষণং শোষণঞ্চৈব তথৈবারিনিকৃন্তনম্[7] ॥ ১৪ ॥
মদনোন্মাদনে[8] চৈব কন্দর্পদয়িতে[9] বিভো[10]।
গান্ধর্ব্বাস্ত্রং তথৈবেদং মোহনঞ্চ দদামি[11] তে ॥ ১৫

১৫। লো-টী। মদনোন্মাদনঞ্চৈব। মদনস্য উন্মাদনং কূটাস্ত্রমিত্যর্থঃ। গান্ধর্ব্বাস্ত্রস্য বিশেষণং মোহনম্।

১১। টিপ্পনী। পিনাকঃ পিনাকী তস্যেদং পৈনাকম্। আগ্নেয়ং বায়ব্যমিতি তত্তদ্দেবতাকমিত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। দ্বে শক্তী বিষ্ণুশক্তিং রুদ্রশক্তিঞ্চেতি।

১৪। টিপ্পনী। প্রস্বাপনং শত্রূণাং নিদ্রাভিভূতিজনকম্। প্রশমনং শত্রূণাং ক্রোধশমকম্।

প্রমর্দ্দন নামক অস্ত্র, প্রমথন নামক অস্ত্র, অরিবিদারণ নামক অস্ত্র, হয়শিরোনামক অস্ত্র, অপরাজেয় কূটাস্ত্র এবং অমোঘা ও বিজয়া নামক এই শক্তিদ্বয় গ্রহণ কর। তৎপরে তোমাকে কালমুষল, কঙ্কাল, কিঙ্কিণী, প্রস্বাপন, মোহন, স্তম্ভন, বর্ষণ, শোষণ ও অরিনিকৃন্তন নামক অস্ত্র, কন্দর্পের প্রিয় মদন ও উন্মাদন নামক অস্ত্রদ্বয়, গান্ধর্ব্ব অস্ত্র এবং মোহন নামক অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১২-১৫ ॥

১। ঝ-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্দ্দশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ২। গ—'হয়-'। ৩। ঘ—'তথৈবারিনিকৃন্তনম্'। ৪। ঘ ঙ-চ-ছ-জ—'বলামতিবলাস্তথা'। ৫। গ-ঙ—পুস্তকয়োরনেনার্দ্ধেন চতুর্দ্দশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং পঞ্চদশশ্লোকাৎ পরং বর্ত্ততে। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'মোচনং। ৭। জ—'-বিকর্ত্তনম্'। ৮। জ—'-দনং,' ঝ—'-দনঞ্চৈব কূটাস্ত্রং চাপরাজিতম্'। ৯। জ—'তং'। ১০। জ—'তথা'। ১১। ঘ—'দদানি'।

তেজোদ্যুতিহরং[1] সৌরং শত্রুপক্ষপ্রতাপনম্ ।
রক্তামিষাদং[2] পৈশাচং কৌবেরঞ্চ দদামি তে ॥ ১৬ ॥
রাক্ষসঞ্চাপি শত্রূণাং[3] শ্রীধৃতিপ্রাণনাশনম্[4] ।
মূর্চ্ছনং[5] তাপনঞ্চাস্ত্রং কম্পনঞ্চারিকর্ষণম্[6] ॥ ১৭ ॥
সংবর্ত্তমপি চাবর্ত্তং মৌষলঞ্চ দদামি তে[7] ।
সত্যঞ্চৈবানৃতং চাস্ত্রং[8] মহামায়াস্ত্রমেব চ ॥ ১৮ ॥
অমোঘং তৈজসঞ্চৈব পরতেজোঽপকর্ষণম্ ।
সোমাস্ত্রং শিশিরং[9] নাম ত্বাষ্ট্রং[10] চারিব্যথাকরম্ ॥ ১৯ ॥
মানবঞ্চাস্ত্রমজিতং[11] দৈত্যং দানবমেব চ ।
এবমাদীনি চাস্ত্রাণি[12] দদামি[13] দয়িতোঽসি মে ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। রুধিরামিষপৈশাচং রুধিরামিষভোজনপৈশাচমিত্যর্থঃ। রুধিরামিষাদ-পৈশাচমিতি নবাক্ষরপাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥]

[শত্রু পক্ষের] তেজ ও দ্যুতিনাশক, শত্রুপক্ষের সন্তাপজনক সৌরাস্ত্র, রক্তমাংসাশী পৈশাচাস্ত্র এবং কৌবেরাস্ত্র তোমাকে দান করিতেছি ॥ ১৬ ॥

শত্রুদিগের সৌভাগ্য ধৈর্য্য ও প্রাণনাশক রাক্ষসাস্ত্র, মূর্চ্ছন, তাপন, শত্রুনাশন, কম্পন, সংবর্ত্ত, আবর্ত্ত এবং মৌষল নামক অস্ত্র [সমূহ] তোমাকে প্রদান করিতেছি। সত্যনামক অস্ত্র, অনৃতনামক অস্ত্র, বিপক্ষের তেজোনাশক অমোঘ তৈজসাস্ত্র, শিশির নামক সোমাস্ত্র, বিপক্ষের সন্তাপজনক ত্বাষ্ট্রনামক

১। গ ঙ—'-সৌরমরি-'। ২। ঘ-ছ-জ—'রুধিরামিষাদ,' চ—'রুধিরামিষাদং,' গ-ঙ-ঝ—'রুধিরামিষপৈশাচম্'। ৩। চ-জ—'সেন্তানাং'। ৪। ঘ-ছ—'স্মৃতি'। ৫। ক—'তাড়ন-,' গ-ঙ—'তপনঞ্চৈব'। ৬। ঘ-চ ছ—'ঞ্চাপি,' ও—'ঞ্চাবিকম্পনম্,' ঝ-'-ক বিক-'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'গৃহাণ পরবীরঘ্ন দদাম্যেতানি তেঽনঘ। অস্ত্রং বৈদ্যাধরং নাম নন্দিকঞ্চাপি রাঘব॥ অনিরুদ্ধং মহাবাহো দদামি মনুজাধিপ। তেজোদ্যুতিকরঞ্চৈব সর্ব্বশত্রুনিবর্হণম্'॥ ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ—'শাস্ত্রং'। ৯। চ—'রাম'। ১০। চ-ঝ—'চাপি'। ১১। চ—'-জিনং'। ১২। গ-ঘ-ঙ-চ—'চাস্ত্রাণি'। ১৩। ঘ—'দদামি'।

গৃহাণৈতানি[1] মত্তস্ত্বমস্ত্রাণি নৃবরাত্মজ।
অথাসৌ প্রাঙ্মুখো[2] ভূত্বা শুচির্ম্মুনিবরস্তদা।
দদৌ রামায় সুপ্রীতো[3] মন্ত্রগ্রামমনুত্তমম্ ॥ ২১ ॥
জপতোঽথ মুনেস্তস্য মন্ত্রগ্রামমশেষতঃ[4]।
উপতস্থুর্ম্মহাস্ত্রাণি মূর্ত্তিমন্তি নৃপাত্মজম্ ॥ ২২ ॥
ঊচুশ্চৈনং ততোঽভ্যেত্য[5] তান্যস্ত্রাণি সমন্ততঃ।
প্রাঞ্জলীনি মহাবাহো শাধ্যস্মানিতি রাঘবম্ ॥ ২৩

২১। টিপ্পনী। মন্ত্রগ্রামং তত্তদস্ত্রাণাং .মন্ত্রান্। অস্ত্রাণাং মন্ত্রমূর্ত্তিত্বাৎ। 'দদৌ রামায় সুপ্রীতো মন্ত্রগ্রামমনুত্তমম্' 'তান্যস্ত্রাণি তদা বিপ্রো রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে (১৷২৭৷২২-২৩) টীকাকৃদ্ভিরুক্তং রামায় দদাবিত্যনেন লক্ষ্মণায় চ দদাবিতি বোধ্যমিতি।

২২। টিপ্পনী। মন্ত্রগ্রামং জপতঃ তত্তদস্ত্রাণাং তত্তন্মন্ত্রান্ উচ্চারয়তঃ। উপতস্থুঃ গৃহীতভামণ্ডলবপূংষ্যুপস্থিতানি। তিঃ। উপতস্থুঃ প্রাপুঃ। শিরোঃ। উপতস্থুঃ সিষেবিরে। গোঃ রাঃ। মূর্ত্তিমন্তি স্বস্বদেবতারূপেণ। সমালভ্য উপস্পৃশ্য। তিঃ। সমালভ্য সংস্কৃত্য। শিরোঃ।

অস্ত্র, অজেয় মানবাস্ত্র, দৈত্যাস্ত্র ও দানবাস্ত্র, এই সমুদয় অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি। [রাম] তুমি আমার [অতীব] প্রিয় ॥ ১৭-২০ ॥

রাজকুমার, তুমি আমার নিকট হইতে এই সকল অস্ত্র গ্রহণ কর। এইরূপে মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] তখন শুচি হইয়া পূর্ব্বমুখে [উপবেশনপূর্ব্বক] প্রীত হৃদয়ে রামচন্দ্রকে অনুত্তম মন্ত্রসমূহ প্রদান করিতে লাগিলেন। মুনি (বিশ্বামিত্র) যখন মন্ত্রসমূহ অশেষভাবে জপ করিতেছিলেন, তখন মহাস্ত্রসমূহ মূর্ত্তিমান্ হইয়া রাজপুত্র রামের সমীপবর্ত্তী হইল। তৎপরে সেই সকল অস্ত্র রামের চতুর্দ্দিক্ বেষ্টনপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহাকে বলিল—হে মহাবাহো আমাদিগকে [কি করিতে হইবে] আদেশ করুন। অতঃপর রাম

১। ক-খ—'চ-নৃপা-'। ২। জ—'-থাস্মৈ'। ৩। ক-ঝ—'-হৃষ্ট-'। ৪। ঘ—'-মং বি-'। ৫। ঙ—'তমভ্যেঃ্য,' ঝ—'তথাভ্যেত্য'।

তান্যবেক্ষ্য ততো রামঃ সমালভ্য চ পাণিনা।

মাং ভজধ্বং স্মৃতানীতি সর্ব্বাণ্যেবাভ্যভাষত ॥ ২৪ ॥

তান্যবাপ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্।

প্রণিপত্য যথান্যায়ং গমনায় মনো দধে ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০

২৫। টিপ্পনী। যথান্যায়ং যথাবিধানম্।

সেই সকল অস্ত্র দর্শন করিয়া এবং হস্তদ্বারা [তৎসমুদয়] স্পর্শ করিয়া তাহাদের সকলকে বলিলেন, তোমাদিগকে যখন স্মরণ করিব, [তখন] তোমরা আমাকে ভজনা করিবে ॥ ২১-২৪ ॥

সেই [দিব্য] অস্ত্রসমূহ লাভ করিবার পর রাম যথাবিধানে মহামুনি বিশ্বামিত্রকে প্রণাম করিয়া গমনে মনোনিবেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

একত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য[১] ততোঽস্ত্রাণি দিব্যানি প্রীতিমানসঃ।

গচ্ছন্নেব[২] ততো রামো বিশ্বামিত্রমুবাচ হ ॥ ১ ॥

গৃহীতাস্ত্রোঽস্মি ভগবন্নজেয়স্ত্রিদশৈরপি।

অস্ত্রাণাম্ত্তু[৩] মমৈতেষাং সংহারং বক্তুমর্হসি ॥ ২ ॥

ইত্যুক্তবতি রামেঽথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।

আচখ্যৌ পরমাস্ত্রাণাং সরহস্যনিবর্ত্তনম্[৪] ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। মম স্থানে।

৩। লো-টী। রহস্যং নিবর্ত্তনম্। সরহস্যং সপ্রয়োগম্। নিবর্ত্তনং সংহারঃ।

১। টিপ্পনী। প্রীতিমানসঃ প্রীতিযুক্তং মানসং যস্য সঃ।

২। টিপ্পনী। ত্রিদশৈঃ দেবৈঃ। সংহারো নাম প্রযুক্তস্যাস্ত্রস্য মন্ত্রবিশেষেণ পুনঃ স্বাত্মনি স্থাপনম্। তিঃ। সংহারং প্রতিসংহারং প্রতিসংহারকৌশলমিতি যাবৎ।

৩। টিপ্পনী। সরহস্যনিবর্ত্তনং সমন্ত্রপ্রতিসংহারোপায়ম্।

অনন্তর, রামচন্দ্র দিব্য অস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিয়া প্রীত হৃদয়ে যাইতে যাইতে বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, আমি [আপনার প্রসাদে] অস্ত্র সমূহ প্রাপ্ত হইয়া দেবগণেরও অজেয় হইয়াছি। এই অস্ত্রসমূহ কি করিয়া নিবর্ত্তিত করিতে হয় [অনুগ্রহপূর্ব্বক] তাহা আমার নিকট বলুন ॥ ২ ॥

রাম এই কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র দিব্য অস্ত্রসমূহের সমন্ত্র নিবর্ত্তনোপায় [তাঁহাকে] বলিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ চ-ছ—প্রীত-'। ২। জ—'-মবোচত'। ৩। চ---'-শ্চ'। ৪। ঘ-ঙ-। -'সরহস্যং'

উক্ত্বা সংহারমস্ত্রাণাং রামায়ামিততেজসে।
দদৌ মন্ত্রং[১] জম্ভকানাং বশীকরণমুত্তমম্ ॥ ৪ ॥
সত্যবাক্[২] সত্যকীর্ত্তিশ্চ ধৃষ্টো রভস এব চ।
প্রণিপাতরসো[৩] রাম অবাঙ্‌মুখ[৪]পরাঙ্‌মুখৌ ॥ ৫ ॥
বৃষাক্ষো[৫] বৃষকর্ম্মা চ রেণুকঃ পুরুষাদকঃ[৬]।
দশাক্ষো দশবক্ত্রশ্চ শতশীর্ষঃ[৭] শতোদরঃ ॥ ৬ ॥
পদ্মনাভো মহানাভঃ[৮] সুনাভো দুন্দুভিস্বনঃ।
জ্যোতির্ভানুঃ ক্রথঃ কুম্ভো মকরঃ ক্রকরোঽঙ্গদী ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। উক্ত্বাঃ সংহারমস্ত্রাণাং সংহৃতয় ইতি উক্ত্বা সংহারমস্ত্রাণাং শস্ত্রাদীনাঞ্চ সংহৃতিঃ। উক্ত্বাং চোদ্দীপনীং বিদ্যামন্ত্রাদীনাঞ্চ শাস্ত্রাণামিতি (?) শব্দার্ণবঃ। জম্ভকানাং দুষ্টানাম্।

৪। টিপ্পনী। জম্ভকানাং সংহারকাণাং জম্ভকাস্ত্রাণাম্। বশীকরণং বশ্যতাপাদকম্।

৫। টিপ্পনী। সত্যবাগিত্যাদি। পূর্ব্বোক্তাস্ত্রনামস্বিব জম্ভকাস্ত্রনামস্বপি ক্বচিৎ ক্বচিৎ পাশ্চাত্ত্যপাঠাদ্ বঙ্গীয়পাঠস্য ভেদঃ পরিলক্ষ্যতে। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণ অষ্টাবিংশঃ সর্গো দ্রষ্টব্যঃ। 'পুরঃ প্রত্যক্ষরূপাণি প্রাপ্তানি চ ততো মুনেঃ। সজৃম্ভকরহস্যানি সসংহারাণ্যশেষতঃ ॥' ইতি জৃম্ভকাস্ত্রাণাং সামান্যতো নির্দ্দেশো রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৩২)।

[বিশ্বামিত্র] অসীম তেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্রকে অস্ত্রসমূহের নিবর্ত্তনোপায় বলিয়া জম্ভকাস্ত্র আয়ত্ত করিবার উত্তম মন্ত্র প্রদান করিলেন ॥ ৪ ॥

হে রাম, সত্যবাক্, সত্যকীর্ত্তি, ধৃষ্ট, রভস, প্রণিপাতরস, অবাঙ্‌মুখ, পরাঙ্‌মুখ, বৃষাক্ষ, বৃষকর্ম্মা, রেণুক, পুরুষাদক, দশাক্ষ, দশবক্ত্র, শতশীর্ষ, শতোদর, পদ্মনাভ, মহানাভ, সুনাভ, দুন্দুভিস্বন, জ্যোতিঃ, ভানু, ক্রথ, কুম্ভ,

১। ঙ—'অস্ত্রং'। ২। জ—'-বান্'। ৩। ঙ—'-বলো'। ৪। খ—'বাম'। ৫। ঙ—'ক্ষৌ'। ৬। গ-ঙ—'-নখঃ'। ৭। ঝ—'-দীর্ঘঃ'। ৮। গ-ঙ—'-বাহুঃ'।

যুগন্ধরস্তথানিদ্রো ভেত্তা প্রমথনঃ স্থিরঃ[1]।
ধরো[2] ধন্যঃ কুম্ভধরো রতিভূ[3]র্রতিরেব চ ॥ ৮ ॥
কামরূপী কামগমঃ কামহা কামমর্দ্দনঃ[4]।
জম্ভকঃ স্বর্ণনাভ[5]শ্চ স্যন্দনো[6] ধাবনস্তথা ॥ ৯ ॥
কৃশাশ্বতনয়া হ্যেতে জম্ভকাঃ কামরূপিণঃ।
ভাস্বরা রিপুসৈন্যানাং তেজোদ্যুতিহরা[7]স্তথা ॥ ১০ ॥
বিনায়কা বিঘ্নকরাঃ প্রযোক্তুর্বিজয়াবহাঃ।
এতানপি গৃহাণ ত্বং সপ্রয়োগ[8]নিবর্ত্তনান্[9] ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রতিভূরিত্যেকো রতিশ্চৈকঃ।
১১। লো-টী। সপ্রয়োগনিবর্ত্তনান্ সপ্রয়োগসংহারান্।

১০। টিপ্পনী। জম্ভকাঃ রিপূণাং বিনাশকাস্তন্নামকাস্ত্রবিশেষাঃ। জভি নাশনে ইত্যস্মাৎ। ভাস্বরাস্তেজোময়াঃ।

১১। টিপ্পনী। বিনায়কা বিঘ্নকরা বিঘ্নরাজরূপেণ সততং পরেষাং বিঘ্নকারিণঃ। 'বিনায়কো বিঘ্নরাজ' ইত্যমরঃ। বিনায়কা বিঘ্নরূপা ইতি বা। 'বিনায়কো বিঘ্নঃ' ইতি মেদিনী। সপ্রয়োগনিবর্ত্তনান্ মোক্ষোপসংহারমন্ত্রসহিতানিত্যর্থঃ।

মকর, ক্রকর, অঙ্গদী, যুগন্ধর, অনিদ্র, ভেত্তা, প্রমথন, স্থির, ধর, ধন্য, কুম্ভধর, রতি, ভূরতি, কামরূপী, কামগম, কামহা, কামমর্দ্দন, জম্ভক, স্বর্ণনাভ, স্যন্দন, ধাবন এই সমুদয় জম্ভক অস্ত্র কৃশাশ্বের তনয়। ইহারা ইচ্ছানুরূপ রূপ ধারণ করিতে সমর্থ। [এই সকল জম্ভকাস্ত্র] তেজোময় এবং রিপুসৈন্যসমূহের তেজঃ ও দীপ্তিনাশক। [ইহারা রিপুসৈন্যের] বিঘ্নরাজস্বরূপ হইয়া বিঘ্ন উৎপাদন করে এবং প্রয়োগকর্ত্তার বিজয়প্রদ হয়। এইসকল অস্ত্রও তুমি প্রয়োগ এবং প্রতিসংহার মন্ত্রের সহিত গ্রহণ কর ॥ ৫-১১ ॥

১। অতঃ পরম্ গ-পুস্তকে 'শুচির্ব্বাহুর্ম্মহাবাহুরূরুহর্বিরণস্তথা' ইত্যধিকঃ। ২। ছ—বরো ধন্যঃ কুণ্ডধরো,' ঘ—'ধনো ধান্যঃ কুণ্ডধরো,' চ—'ধনধান্যকুণ্ডধরো'। ৩। জ—'ভু-'। ৪। ঙ—'-বর্দ্ধনঃ'। ৫। ক-চ-জ—'-লাভ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ—'বারুণি-'। ৭। ঝ—'ধরা-'। ৮। চ—'সযোগঞ্চ নিবর্ত্তনম্'। ৯। জ—'-র্ত্তিতান্'।

ইত্যুক্তো বাঢ়মিত্যুক্ত্বা বিশ্বামিত্রাত্তপোধনাৎ।
জগ্রাহ তানপি তথা জম্ভকান্ [১] রিপুজম্ভকান্ ॥ ১২ ॥
দিব্যমূর্ত্তিধরাস্তে হি [২] দিব্যাভরণভূষিতাঃ।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ো রামং তদা [৩] মধুরভাষিণঃ ॥ ১৩ ॥
ইমে [৪] স্ম বশগা রাম শাধি [৫] নস্ত্বমিহ [৬] স্থিতান্।
গম্যতাং স্বাগতং বোঽস্তু কৃত্যকাল [৭] উপৈষ্যথ।
স্মৃতা মামুপতিষ্ঠধ্বমিতি রামোঽভ্যুবাচ [৮] তান্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। ইত্যুক্ত্বা বাঢ়মিত্যুক্ত্বা। বাঢ়ং গ্রহীষ্যামীত্যুক্ত্বা রামো জগ্রাহে-ত্যন্বয়ঃ। ইত্যুক্ত ইতি বা পাঠঃ। রিপুজম্ভকান্ রিপূণাং বিনাশকান্।

১২। টিপ্পনী। রিপুজম্ভকান্ শত্রুবিমর্দ্দকান্। জম্ভকান্ তন্নামকানস্ত্রসমূহান্। তথা তেন প্রকারেণ বলাতিবলাগ্রহণদিশেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। স্মেতি সলোপ আর্ষঃ। বশগা অধীনাঃ। শাধি আজ্ঞাপয়। কৃত্যকালে বঃ স্বাগতম্ অস্ত্বিত্যন্বয়ঃ। কথমস্মাভিঃ কৃত্যকালো জ্ঞাতব্য ইত্যাহ স্মৃতা ইতি—স্মৃতাঃ সন্ত উপৈষ্যথ, উপেত্য চ মাম্ উপতিষ্ঠধ্বং সেবধ্বম্ ইত্যর্থঃ।

[বিশ্বামিত্র] রামকে এই কথা বলিলে রাম 'যথা আজ্ঞা' ইহা বলিয়া তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে পূর্ব্বোক্তপ্রকারে [আচমনাদি করিয়া] শত্রুবিমর্দ্দক জম্ভকাস্ত্র (জৃম্ভকাস্ত্র) সমূহও গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

তখন তাহারা (সেই সকল অস্ত্র) দিব্যমূর্ত্তি ধারণ করিয়া এবং দিব্য আভরণে ভূষিত হইয়া মধুরবাক্যে কৃতাঞ্জলিপুটে রামকে বলিল—হে রাম, আমরা সকলেই আপনার অধীন, [আমরা সকলেই] এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছি, আপনি আমাদিগকে [কি করিতে হইবে] আদেশ করুন। রাম তাহাদিগকে বলিলেন, তোমরা গমন কর, কার্য্যকালে তোমাদের যেন শুভাগমন হয়। আমি যখন তোমাদিগকে স্মরণ করিব তখন তোমরা উপস্থিত হইবে এবং আমার সেবা (আদেশানুরূপ কার্য্য) করিবে ॥ ১৩-১৪ ॥

১। ক-ঘ-ছ—'জম্ভ-'। ২। ঘ-ছ—'হেতে'। ৩। চ—'তথা'। ৪। ছ—'হি'। ৫। গ-ঘ-ঝ—'-রিতি'। ৬। অতঃ পরং গ-ঘ-ঙ-পুস্তকেষু—'জম্ভকান্ প্রণতান্ রম্যান্ কিঙ্করান্ সমুপস্থিতান্; ক-পুস্তকে 'মনসো মে যথাকালং সহায়ার্থং ভবিষ্যথ।' ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঙ—'উপাস্ত-'। ৮। ক—'হ'।

ইত্যুক্ত্বা রামমামন্ত্র্য কৃত্বা চাপি প্রদক্ষিণম্ ।[1]
এবমস্ত্বিতি চৈবোক্ত্বা প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্ ॥ ১৫ ॥
তান্ বিসৃজ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।
গচ্ছন্নেব পুনর্ব্বাক্যং মধুরাক্ষরমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
কিমেতন্মেঘসঙ্কাশং পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ ।
বনমাভাতি সুমহৎ কস্যেদমমরদ্যুতে ॥[2] ১৭ ॥
আভাতি রমণীয়ং হি বনমেতন্মনোহরম্ ।
বিনাদিতং বল্গুবাগ্‌ভির্নানামৃগগণান্বিতম্ ॥[3][4] ১৮ ॥

১৫। লো-টী। ইত্যুক্ত্বা রামমামন্ত্র্য—ইত্যুক্তা রামেণোক্তাঃ। এবমস্ত্বিতি রামমুক্ত্বা আমন্ত্র্য গচ্ছাম ইতি নিবেদ্য প্রদক্ষিণঞ্চ কৃত্বা যথাগতং প্রতিজগ্মুরিত্যন্বয়ঃ ।

১৫। টিপ্পনী। আমন্ত্র্য গমনায় তদাজ্ঞাং গৃহীত্বা। শিরোঃ। প্রদক্ষিণং সকলস্বদেবতাধিদৈবতস্বরূপত্বাদ্রামস্য প্রদক্ষিণকরণম্। তিঃ। আমন্ত্র্য সম্ভাষ্য ।

১৭। টিপ্পনী। 'মেঘসঙ্কাশং কার্ষ্ণ্যান্নিবিড়ত্বাচ্চ। অমরদ্যুতে হে দেবপ্রভ মুনে।

১৮। টিপ্পনী। বিনাদিতং বিশেষেণ শব্দিতম্। বল্গুবাগ্‌ভির্মধুরৈ রবৈঃ।

তাহাদিগকে এই কথা বলিলে তাহারা রামকে [বিদায়কালীন] সম্ভাষণ ও প্রদক্ষিণ করিয়া 'এবমস্তু' অর্থাৎ আপনি যাহা বলিলেন তদনুযায়ী কার্য্য করিব, ইহাও বলিয়া যেরূপভাবে আগমন করিয়াছিল, [সেইরূপ ভাবেই] প্রতিগমন করিল ॥ ১৫ ॥

তাহাদিগকে বিদায় দিবার পর রাম গমন করিতে করিতেই মহামুনি বিশ্বামিত্রকে পুনর্ব্বার মধুরাক্ষরসমন্বিত [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

পর্ব্বতের অনতিদূরে যে মেঘসদৃশ [ঘন ও নীল] সুবিস্তীর্ণ বন দেখা যাইতেছে, ইহার নাম কি ? হে দেবপ্রভ, এই বন কাহার ? ॥ ১৭ ॥

[পক্ষিগণের] মধুররবে ধ্বনিত, নানাবিধ মৃগসমন্বিত, মনোহর, সুরম্য এই বন শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঘ—'চাভি-' ২। চ—'কস্যোভদ-'। ৩। জ—'পক্ষি-'। ৪। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'-যুতম্'।

নিঃসৃতাঃ স্ম মুনিশ্রেষ্ঠ কান্তারাল্লোমহর্ষণাৎ।

অনেনৈবাবগচ্ছামি[১] দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ[২] ॥ ১৯ ॥

সুব্যক্তশ্চাপি[৩] ভবতঃ সিদ্ধাশ্রমপদং বয়ম্।

সংপ্রাপ্তা যত্র তৌ পাপৌ যজ্ঞবিঘ্নকরৌ তব ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

২০। লো-টী। সংপ্রাপ্তৌ যত্রেতি পাঠে বয়মাগতা ইতি শেষঃ। সংপ্রাপ্তা যত্রেতি বা পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥]

১৯। টিপ্পনী। লোমহর্ষণাৎ তাড়কয়া নির্জ্জনীকরণাদ্ধেতোর্ভয়প্রাপকাৎ কান্তারাদ্ মহারণ্যাৎ তাড়কাবনাদিত্যর্থঃ। দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ। সুসুখানাং বিমলসুখানাম্ উদয়ো যস্মিন্ সঃ। দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ অনেন বয়ং কান্তারান্নিঃসৃতা ইত্যবগচ্ছামীত্যন্বয়ঃ। যতোঽস্মিন্ দেশে বিমলঃ কশ্চিৎ সুখবিশেষোঽনুভূয়তে, অতোঽহং মন্যে উদ্বেজকাৎ তাড়কাবনাদ্ বয়ং নির্গতা ইতি নির্গলিতোঽর্থঃ। শ্বেত্যার্যম্।

২০। টিপ্পনী। ইদমপি সুব্যক্তং বয়ং ভবদাশ্রমপদং প্রাপ্তা ইতি। অত্রাপি হেতুর্দ্দেশস্য সুখাবহত্বমেব।

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই স্থানে বিমল আনন্দের উদয় হইতেছে। ইহা দ্বারাই বুঝিতে পারিতেছি যে, আমরা লোমহর্ষণ মহারণ্য হইতে নির্গত হইয়াছি ॥ ১৯ ॥

ইহাও সুস্পষ্ট [প্রতীতি হইতেছে] যে, যেখানে আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারী পাপিষ্ঠ সেই রাক্ষসদ্বয় রহিয়াছে, আমরা আপনার সেই সিদ্ধাশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-জ—'বাধি-', ঝ—'-ব গমিষ্যামি-'। ২। গ—'সুমুখোদয়ঃ,' ঘ-ছ-জ—'সুসুখাবহঃ'। ৩। ঝ—'অ-'।

ঊনত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তস্যাপ্রমেয়স্য তদ্বনং পরিপৃচ্ছতঃ।[1]
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা আখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ১ ॥
এষ পূর্ব্বাশ্রমো রাম বামনস্য মহাত্মনঃ।
সিদ্ধাশ্রম ইতি খ্যাতঃ[2] সিদ্ধো যত্র মহাযশাঃ ॥ ২ ॥
বিষ্ণুর্ব্বামনরূপেণ তপ্যমানো মহত্তপঃ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যেঽপহৃতে[3] বলিনেন্দ্রস্য রাঘব[4] ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। তপ্যমানোঽভূদিতি শেষঃ।

১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্য অচিন্ত্যবৈভবস্য। পরিপৃচ্ছতো মানুষভাবনয়া পূর্ব্ববৃত্ত-মজ্ঞাতমিব পৃচ্ছত ইত্যর্থঃ। চতুর্থ্যর্থে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। বামনস্য করিষ্যমাণবামনাবতারস্য বিষ্ণোঃ পূর্ব্বাশ্রমো বামনাবতারাৎ পূর্ব্বকালে তপোযোগার্থং পরিগৃহীত আশ্রমঃ। তিঃ। মহাত্মনঃ সর্ব্বত্র পরিপূর্ণস্য। শিরোঃ। 'সিদ্ধো যত্র মহাতপাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। যত্র মহাতপা বিষ্ণুস্তপসিদ্ধো জাতঃ। তিঃ। মহাতপাঃ কশ্যপঃ হি যস্মাৎ অত্র সিদ্ধস্তপঃফলং প্রাপ্তস্তস্মাদেষ সিদ্ধাশ্রমো নাম। গোঃ রাঃ। কশ্যপস্য তপশ্চরণমুক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।২৯।১০-১৮) কিন্তু কুত্র তদভূত্তন্নোক্তম্।

৩। টিপ্পনী। বিষ্ণুর্ব্বামনরূপেণেত্যাদি। এতেন ন কেবলং বিষ্ণোর্বিষ্ণুরূপেণ কিন্তু বামনরূপেণাপ্যত্র তপশ্চরণমভূদিতি স্পষ্টম্। অতএবাশ্রমস্যাতিশয়ঃ।

অনন্তর অপরিমেয়প্রভাব রামচন্দ্র সেই বনের বৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলে মহাতেজা বিশ্বামিত্র বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১ ॥

হে রাঘব, বলিকর্ত্তৃক ইন্দ্রের ত্রৈলোক্যাধিপত্য অপহৃত হইলে, যে আশ্রমে [ইন্দ্রাদি দেবগণ কর্ত্তৃক প্রার্থিত] মহাযশাঃ বিষ্ণু বামনরূপে সুমহৎ তপশ্চরণ করিয়া সিদ্ধিলাভ করিয়াছিলেন, ইহা মহাত্মা বামনের [সেই] পূর্ব্ব আশ্রম। হে রাম, [ইহা] সিদ্ধাশ্রমনামে প্রসিদ্ধ ॥ ২-৩ ॥

১। চ—'অথ রামায় স মুনিস্তদ্বনং পরিপৃচ্ছতে'। ২। ঙ—'-মিতি'। ৩। ঙ—'-জ্যোপহৃতে'।
৪। চ-পুস্তকেঽয়ং শ্লোকো নাস্তি।

অভিভূয় হি দেবেন্দ্রং পুরা বৈরোচনির্ব্বলিঃ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যং বুভুজে বলোন্মাদসমন্বিতঃ॥ ৪॥
ততো বলৌ তদা যজ্ঞং যজমানে ভয়ার্দ্দিতাঃ।
ইন্দ্রাদয়ঃ সুরগণা বিষ্ণুমূচুরিহাশ্রমে॥ ৫॥
বলির্বৈরোচনির্বিষ্ণো যজতেঽসৌ মহাবলঃ।
কামদঃ সর্ব্বভূতানাং মহর্দ্ধিরসুরাধিপঃ॥ ৬॥

৪। লো-টী। অভিভূয় হি। অভিভূয় চেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৫। লো-টী। যজ্ঞং যজমানে কুর্ব্বতি সতি।

৪। টিপ্পনী। বৈরোচনিঃ বিরোচনঃ প্রহ্লাদসুতস্তস্যাপত্যং বৈরোচনিঃ। ত্রৈলোক্যরাজ্যং ত্রৈলোকাধিপত্যমিত্যর্থঃ। রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম্ম বেতি রাজ্যম্।

৫। টিপ্পনী। যজ্ঞং যজমানে যজ্ঞং কুর্ব্বাণে। ওদনপাকং পচতীতিবৎ প্রয়োগঃ। কর্ত্রভিপ্রায়ত্বাদাত্মনেপদম্।

নন্বসুরস্য বলের্দ্দেবদ্বিষো যাগাদ্যনুপপত্তিঃ, যাগতর্পণীয়দেবতাভাবাৎ, ইন্দ্রাদীনাং তদ্দ্বেষ্যত্বাৎ। ন চ শব্দমাত্রং দেবতেতি যুক্তম্, অর্থবাদপ্রামাণ্যেন দেবতায়া বিগ্রহবত্ত্বস্যোত্তর-মীমাংসায়াং সিদ্ধান্তিতত্বাদিতি চেন্ন, কর্ম্মদেবাজানদেবভেদেন দেবানাং দ্বৈবিধ্যাৎ। তত্র যে কর্ম্মণা দেবত্বং প্রাপ্তাস্তে কর্ম্মদেবাঃ। আজানদেবাস্তু যজ্ঞমন্ত্রার্থভূতা মন্ত্রেণ নিত্যসংবদ্ধাঃ কর্ম্মদেবেভ্যঃ প্রাচীনা এব। তৎ কর্ম্মদেবানাং দ্বেষ্যত্বেঽপ্যাজানদেবানাং যজ্ঞে তর্প্যত্বেন ন দোষঃ। বিঘ্নকর্ত্তারোঽপ্যত্র কর্ম্মদেবা এব। যজ্ঞাদ্যধিকারাভাবোঽপ্যাজানদেবানামেব স্বযষ্টব্যদেবতান্তরাভাবাৎ, কর্ম্মদেবানাং ত্বস্ত্যেব। অতএব ইন্দ্রাদীনাং যজ্ঞাদিশ্রবণং নানুপপন্নমিতি। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। কামদঃ অভীপ্সিতপ্রদঃ।

পূর্ব্বকালে বীর্য্যোন্মত্ত বিরোচনতনয় বলি দেবরাজকে পরাভূত করিয়া ত্রিলোকাধিপত্য ভোগ করিতেছিলেন॥ ৪॥

অনন্তর বলি যজ্ঞ সম্পাদন করিতে প্রবৃত্ত হইলে, ভয়পীড়িত ইন্দ্রাদি দেবগণ এই আশ্রমে বিষ্ণুকে বলিলেন—॥ ৫॥

হে বিষ্ণো, মহাবল বিরোচনতনয় বলি যজ্ঞানুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইয়াছে।

১। ক-ঘ—'বলোৎসেকমদা-'। ২। গ—'যদা'। ৩। ঘ-ঙ-জ—'মহর্ষি-'।

তং ত্বং বামনরূপেণ গত্বা ভিক্ষিতুমর্হসি।
বিক্রমাংস্ত্রীন্ মহাবাহো দাতা হি নিয়তং স তে ॥ ৭ ॥
ভিক্ষিতো[1] বিক্রমানেতাংস্ত্রীন্ বীর্য্যবলদর্পিতঃ।
পরিভূয় জগন্নাথং[2] তুভ্যং বামনরূপিণে ॥ ৮ ॥
• যে হ্যেনমভিযাচন্তে লিপ্সমানাঃ স্বমীপ্সিতম্।
তান্[3] কামৈরীপ্সিতৈঃ সর্ব্বান্ যোজয়ত্যসুরেশ্বরঃ ॥ ৯ ।

৭। লো-টী। বিক্রামন্তি এভিরিতি বিক্রমাঃ পাদত্রয়পরিমিতাঃ। অভিভূয় জগন্নাথে-ত্যাদি। স তে ত্বয়াভিভিক্ষিতো হে নাথ নিষেধকর্ত্তঃ, জগৎ জঙ্গমং সর্ব্বমভিভূয় তুভ্যং দাতা দাস্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। 'জগৎ স্যাৎ পিষ্টপে ক্লীবং বায়ৌ না জঙ্গমেঽপি'তি কোষঃ। যদ্বা নিষেদ্ধারমিতি শেষঃ। তত্র হেতুমাহ—যে হ্যেনমিতি। এনং বলিম্।

৭-৮। টিপ্পনী। ত্রীন্ বিক্রমান্ পাদবিক্ষেপান্ পাদত্রয়পরিমিতাং ভূমিমিত্যর্থঃ। তে ত্বয়া ভিক্ষিতঃ সন্ বামনরূপিণে তুভ্যং দাতা ইত্যন্বয়ঃ। দাতেতি লুটি রূপং দাস্যতীত্যর্থঃ। নিয়তং নিশ্চিতম্। পরিভূয় জগন্নাথম্—পরিভূয় অবজ্ঞায়। তত্র হেতুর্ব্বলের্ব্বলবীর্য্যদর্পিতত্বং বিষ্ণোশ্চ বামনরূপিত্বম্। জগন্নাথং ত্বাং স্বরূপতোঽজ্ঞাত্বা প্রত্যুত প্রাকৃতং বামনমেব মত্বা অবজ্ঞাং প্রদর্শ্য ত্বৎপ্রার্থিতমত্যল্পং বস্তু বীর্য্যবলদর্পিতো বলিস্তুভ্যং প্রদাস্যতীতি ভাবঃ।

৯। টিপ্পনী। যে হ্যেনমভিযাচন্তে ইত্যাদি কামদ ইত্যস্যৈব প্রপঞ্চঃ। স্বমীপ্সিত-মিত্যস্য লিপ্সমানা ইত্যনেন অভিযাচন্তে ইত্যনেন চ কাকাক্ষিগোলকন্যায়েনোভয়ত্র সম্বন্ধঃ।

[এই যজ্ঞে] মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন এই অসুরাধিপতি [বলি] সর্ব্বপ্রাণীর অভীষ্ট [বস্তু] প্রদান করিতেছে ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, তুমি বামনরূপে তাহার নিকট গমন করিয়া পাদত্রয়-পরিমিত ভূমি প্রার্থনা কর। বীর্য্যবলদর্পিত সেই বলি ত্বৎকর্ত্তৃক প্রার্থিত হইয়া জগৎস্বামী তোমাকে [যথার্থরূপে জানিতে না পারিয়া] অবজ্ঞা করিয়া বামনরূপী তোমাকে [সাধারণ বামন মনে করিয়া] নিশ্চয়ই এই পাদত্রয়-পরিমিত ভূমি প্রদান করিবে ॥ ৭-৮ ॥

যাহারা স্বাভিলষিত বস্তু লাভের প্রত্যাশায় ইহার নিকট [গমন করিয়া স্বাভিলষিত বস্তু] প্রার্থনা করিতেছে, অসুররাজ বলি তাহাদের সকলকেই

১। ঙ—'ভে'। ২। গ-ছ-ঝ—'-ন্নাথ'। ৩। চ—'তান্'।

স ত্বং ত্রৈলোক্যরাজ্যং নো হৃতং ভূয়ো জগৎপতে
দাতুমর্হসি নির্জ্জিত্য বিক্রমৈর্ভূরিভিস্ত্রিভিঃ ॥ ১০ ॥
অয়ং সিদ্ধাশ্রমো নাম সিদ্ধকর্ম্মা ভবিষ্যতি।
অস্মিন্[১] কর্ম্মণি সংসিদ্ধে তব সত্যপরাক্রম[২] ॥ ১১ ॥
এবমুক্তঃ সুরৈর্ব্বিষ্ণুর্ব্বামনং রূপমাস্থিতঃ।
বৈরোচনিমুপাগম্য[৩] ত্রীনযাচত বিক্রমান্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। ভূরিভিঃ মহদ্ভিঃ।

তান্ সর্ব্বান্ কামৈর্যোজয়তি—তেভ্যঃ স্বস্বেপ্সিতানি বস্তূনি প্রদায় তান্ সর্ব্বান্ সকামান্ বিদধাতীত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। বিক্রমৈঃ পাদন্যাসৈঃ ভাবপ্রধাননির্দ্দেশঃ, ন্যস্তপাদৈরিত্যর্থঃ। ভূরিভির্বৃহত্ত্বমাপাদয়দ্ভিঃ। ন্যস্তপাদান্ ক্রমশো বৃদ্ধিং প্রাপয্য তৈস্ত্রীন্ লোকানাক্রম্যাস্মভ্যং প্রতিপাদয়েতি দেবানাং বিষ্ণুসকাশে প্রার্থনা।

১১। টিপ্পনী। অয়মিত্যাদি। সিদ্ধং কর্ম্ম যস্মিংস্তাদৃশোঽয়মাশ্রমো ভূত্বা সিদ্ধাশ্রম ইতি নাম্না খ্যাতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বামনত্বং গতো দেবকার্য্যং সংসাধয়েতি দেবৈর্বামনাবতারপ্রার্থন-সময়ে সপত্নীকঃ কাশ্যপো দিব্যবর্ষসহস্রং সুমহত্তপস্তপ্ত্বা বিষ্ণুং তুষ্টাব। বরদানোদ্যতং বিষ্ণুং

অভীপ্সিত কাম্য বস্তুর সহিত যোজিত করিতেছে অর্থাৎ সকলেরই কামনা পূরণ করিয়া দিতেছে ॥ ৯ ॥

হে জগৎপতে, [তাদৃশশক্তিবিশিষ্ট] তুমি [ক্রমশঃ] বর্দ্ধিত পাদ-বিক্ষেপদ্বারা [বলিকর্ত্তৃক] অপহৃত আমাদের ত্রৈলোক্যাধিপত্য জয় করিয়া আমাদিগকে [তাহা] পুনর্ব্বার প্রদান কর ॥ ১০ ॥

হে সত্যপরাক্রম, তোমার এই কার্য্য সুসম্পন্ন হইলে, [এই আশ্রমে] কার্য্যসিদ্ধি হইল বলিয়া ইহা (এই আশ্রম) সিদ্ধাশ্রম নামে বিখ্যাত হইবে ॥ ১১ ॥

দেবগণকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া বিষ্ণু বামনরূপ গ্রহণপূর্ব্বক বিরোচন-তনয় বলির নিকট উপস্থিত হইয়া ত্রিপাদ ভূমি যাচ্ঞা করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ক-গ-ঘ-চ-ছ-ঝ—'তস্মিন্'। ২। চ—'সিদ্ধ-'। ৩। জ—'স', গ-ঘ-ঙ—'পাদ-'।

লব্ধ্বা চ ত্রীন্ ক্রমান্ বিষ্ণুঃ কৃত্বা রূপমথাদ্ভুতম্ ।
ত্রিভিঃ ক্রমৈস্তদা লোকানাজহার ত্রিবিক্রমঃ ॥ ১৩ ॥
একেন হি পদা কৃৎস্নাং পৃথিবীং সোঽধ্যতিষ্ঠত ।
দ্বিতীয়েনাব্যয়ং ব্যোম দ্যাং তৃতীয়েন রাঘব ॥ ১৪ ॥
তং চাসুরং বলিং কৃত্বা পাতালতলবাসিনম্ ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যমিন্দ্রায় দদাবুদ্ধৃত্য কণ্টকম্ ॥ ১৫ ॥
তেনৈব পূর্ব্বাধ্যুষিত আশ্রমঃ পুণ্যকর্ম্মণা ।
ময়াপি ভক্ত্যা তস্যৈব বামনস্য নিষেব্যতে ॥ ১৬ ॥

'পুত্রত্বং গচ্ছ ভগবন্নদিত্যা মম চানঘ' ইতি বরং কশ্যপো যযাচে। কশ্যপপ্রার্থনেন ভগবাংস্তৎপত্ন্যাং বামনরূপমাস্থায় সমজায়তেতি বার্ত্তা পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ঊনত্রিংশসর্গে। যোগেন বিষ্ণোর্বামনত্বং সমপদ্যতেত্যেতাবন্মাত্রমুক্তং রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৬৬)। বিশেষজিজ্ঞাসুভির্ভারতং (সভা ৪৭ অঃ), ভাগবতং (৮।১৮-২২) বামনপুরাণঞ্চ (৯২ অঃ) দ্রষ্টব্যানি।

১৩। টিপ্পনী। ত্রীন্ ক্রমান্ ত্রিপাদপরিমিতাং ভূমিম্। ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ পাদত্রয়বিক্ষেপৈঃ। আজহার স্বায়ত্তীকৃতবান্। অদ্ভুতং রূপং বিশ্বরূপমিত্যর্থঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। অধ্যতিষ্ঠতেত্যার্ষম্। তমিতি—এবং ক্রমত্রয়েণ জগত্ত্রয়মাচ্ছিদ্য হৃতাধিকারং বলিং পাতালমলম্ভয়দিত্যর্থঃ। ভাগবতে কায়তৃতীয়াভ্যাং পাদাভ্যাং জগত্ত্রয়ং সংগৃহ্য বিষ্ণুনা তৃতীয়পাদমলব্ধাবকাশং শিরসি নিবেশ্য বলিঃ পাতালং নীত ইতি জ্ঞায়তে।

অনন্তর ত্রিবিক্রম বিষ্ণু [বলির নিকট] ত্রিপাদপরিমিত ভূমি লাভ করিয়া অত্যদ্ভুত রূপ ধারণপূর্ব্বক ত্রিপাদবিক্ষেপে [ত্রি] লোক অধিকার করিলেন। হে রাঘব, তিনি এক পদদ্বারা সমুদায় পৃথিবী, দ্বিতীয় পদদ্বারা অবিনাশী আকাশ [এবং] তৃতীয় পদদ্বারা স্বর্গ অধিকার করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

[তিনি এইরূপে হৃতরাজ্য] সেই অসুর বলিকে পাতালতলবাসী করিয়া কণ্টকোদ্ধারপূর্ব্বক ইন্দ্রকে [পুনর্ব্বার] ত্রৈলোক্যাধিপত্য প্রদান করিলেন। পুণ্যকর্ম্মা বামনই পূর্ব্বে এই আশ্রমে বাস করিতেন। আমিও সেই বামনের প্রতি ভক্তিনিবন্ধনই এই আশ্রমে বাস করিতেছি ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ঝ—'ত্রিভিঃ'। ২। ঙ—'এতেন'। ৩। গ-ছ- তঞ্চ বদ্ধাঞ্জলিং,' চ-ঝ—'তঞ্চ বদ্ধা,' ঙ-'তঞ্চ লব্ধ্বা বলিং। ৪। চ-জ—'বিষ্ণুঃ'। ৫। চ—'ষ'। ৬। গ-ঙ—'ভক্ত্যা চ'।

অত্র[১] তৌ রাক্ষসৌ বীর যজ্ঞবিঘ্নকরৌ মম।
হন্তব্যৌ স্বেন বীর্য্যেণ ত্বয়া নরবরাত্মজ ॥ ১৭ ॥
এবমেবাভিগচ্ছামঃ[২] সিদ্ধাশ্রমপদং বয়ম্[৩]।
স্বমাশ্রমপদং রাম[৪] তবাপ্যেতদ্[৫] যথা মম ॥ ১৮ ॥
তান্[৫] দৃষ্ট্বাভ্যাগতান্[৬] দূরাৎ[৭] সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ।
প্রত্যুদ্গম্য মহাত্মানং বিশ্বামিত্রমপূজয়ন্ ॥ ১৯ ॥
প্রবিষ্টায় দদুশ্চাস্মৈ পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎক্রিয়াম্।
রামলক্ষ্মণয়োশ্চাপি সৎক্রিয়াং প্রদদুর্দ্বিজাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। মম যথা স্বমাশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানং তথা তবেতি।

[আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥]

১৬। টিপ্পনী। 'ময়াপি ভক্ত্যা তস্যৈব বামনস্যোপভুজ্যত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। সন্নিহিতং স্বাশ্রমং বিহায় ভবান্ কিমর্থম্ অত্র স্থিত ইত্যত্রাহ—ময়া ত্বিতি। ময়া তু দেবতান্তরেষু পরত্ববুদ্ধিরহিতেন বিষ্ণুভক্ত্যা তস্য বামনস্যায়মাশ্রম উপভুজ্যতে আশ্রীয়তে। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। স্বমাশ্রমপদং রামেত্যাদি। ইদমাশ্রমপদং যথা মম স্বভূতং তথা তবাপি। অত্র তে পরকীয়ত্ববুদ্ধির্মা ভূদিত্যর্থঃ।

হে বীর, হে নৃপাত্মজ, এই স্থানে আমার যজ্ঞবিঘ্নকর সেই রাক্ষসদ্বয়কে তুমি স্বীয় বীর্য্যে বিনাশ করিবে। রাম, আমরা এইরূপেই (কথাবার্ত্তা বলিতে বলিতেই) সিদ্ধাশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলাম। এই আশ্রমপদ যেমন আমার, তেমন ইহা তোমারও নিজের ॥ ১৭-১৮ ॥

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী ব্রাহ্মণগণ দূর হইতে তাঁহাদিগকে আশ্রমাভিমুখে আসিতে দেখিয়া প্রত্যুদ্গমনপূর্ব্বক মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অভ্যর্থনা করিলেন। তিনি আশ্রমে প্রবেশ করিলে [তাঁহারা] পাদ্য, অর্ঘ্য ও আসনদ্বারা তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন, [এবং] রামলক্ষ্মণেরও সৎকার করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

১। ছ—'তত্র'। ২। ক-চ-জ—'এতদে-'। ৩। ঙ—'স্বয়ম্'। ৪। ঝ—'বীর'। ৫। গ-ঙ-চ-জ—'তং'। ৬। গ-ঙ-চ-জ—'-গতং'। ৭। চ—'রামং'।

মুহূর্ত্তমথ[১] বিশ্রান্তৌ ততস্তৌ[২] রামলক্ষ্মণৌ।
তমূচতুর্ম্মুনিবরং বিশ্বামিত্রং কৃতাঞ্জলী ॥ ২১ ॥
অদ্যৈব দীক্ষাং প্রবিশ ভদ্রন্তে মুনিপুঙ্গব।
সিদ্ধাশ্রমোঽয়ং[৩] সিদ্ধোঽস্তু সংসিদ্ধে তব কর্ম্মণি ॥ ২২ ॥
তয়োরেতদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ[৪]।
আবিবেশ[৫] তথেত্যুক্ত্বা দীক্ষাং তদহরেব তু[৬] ॥ ২৩ ॥
রামোঽপি[৭] তাং তত্র নিশামুষিত্বা সহলক্ষ্মণঃ।
প্রভাতকালে চোত্থায় বিশ্বামিত্রমবন্দত ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২

২১। টিপ্পনী। মুহূর্ত্তং বিশ্রান্তৌ মুহূর্ত্তমাত্রেণ বিগতাধ্বশ্রমৌ সন্তৌ।

২২-২৩। টিপ্পনী। অদ্যৈব প্রবেশদিন এব কালবিলম্বে ফলাভাবাৎ। তিঃ। সিদ্ধাশ্রম-স্তদ্‌যজ্ঞসিদ্ধ্যা অন্বর্থসিদ্ধসংজ্ঞোঽস্তু। গোঃ রাঃ। দীক্ষাং প্রবিশ দীক্ষিতো ভবেত্যর্থঃ। 'আস্থিতোঽস্মি মহদ্ ব্রত'মিতি বিশ্বামিত্রস্য দীক্ষিতত্বং দ্বাবিংশসর্গ উক্তম্। তচ্চ রাক্ষসেন বিঘ্নিতমিতি পুনর্দীক্ষাপ্রবেশঃ। দীক্ষাং দীক্ষানিয়মান্ আবিবেশ দীক্ষিতোঽভূদিত্যর্থঃ।

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ মুহূর্ত্তকাল বিশ্রাম করিয়া, কৃতাঞ্জলি হইয়া সেই মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, অদ্যই আপনি [যজ্ঞে] দীক্ষিত হউন। আপনার কল্যাণ (কার্য্যসিদ্ধি) হউক। আপনার [যজ্ঞ-কার্য্য] সিদ্ধ হইবার পর এই সিদ্ধাশ্রম সিদ্ধ হউক অর্থাৎ সিদ্ধাশ্রমের 'সিদ্ধ' কথাটী সার্থক হউক ॥ ২১-২২ ॥

মহামুনি বিশ্বামিত্র তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই দিনই দীক্ষিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

রামও লক্ষ্মণের সহিত সেই রাত্রি সেইস্থানে (সিদ্ধাশ্রমে) বাস করিয়া প্রভাতকালে উত্থানপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে বন্দনা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'-মপি'। ২। চ-জ—'তাবুভৌ'। ৩। ঝ—'সিদ্ধান্ত'। ৪। চ—মনাঃ'।
৫। ক-ঘ-ছ-জ-ঝ—'আদিদেশ,' চ—'প্রবিবেশ'। ৬। চ—'তাং'। ৭। গ-ঙ—'-রাঘবো হি'।

ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথার্থকালদেশজ্ঞো রামঃ সত্যপরাক্রমঃ।
কালযুক্তমিদং বাক্যং বিশ্বামিত্রমুবাচ হ॥ ১॥
ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছামি কস্মিন্ কালে নিশাচরৌ।
ময়া তৌ প্রতিষেদ্ধব্যৌ যজ্ঞবিঘ্নকরৌ তব॥ ২॥
রামস্যৈতদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রাদয়স্তদা।
সর্ব্বে তে মুনয়ঃ প্রীতাঃ প্রশশংসুরথাব্রুবন্॥ ৩॥

৩। লো-টী। সপ্রশংসমথাব্রুবন্। প্রশংসাসহিতং যথা ভবতি সপ্রশংসম্। প্রশশংসুরিতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। অর্থকালদেশজ্ঞঃ দেশকালপ্রয়োজনোচিতকর্ত্তব্যতায়া বোদ্ধেত্যর্থঃ। কীদৃশেষু প্রয়োজনেষু কীদৃশেষু দেশেষু কীদৃশেষু কালেষু চ কীদৃশমাচরিতব্যং বক্তব্যং বা তজ্জ্ঞ ইতি যাবৎ। কালযুক্তং তৎকালোচিতম্।

২-৩। টিপ্পনী। প্রতিষেদ্ধব্যৌ নিরাকর্ত্তব্যৌ। বিশ্বামিত্রাদয় ইতি। অত্রাতদ্গুণসংবিজ্ঞানবহুব্রীহিণা বিশ্বামিত্রব্যতিরিক্তা মুনয় ইতি বোধ্যম্, বক্ষ্যমাণে' দীক্ষাং গতো হ্যেষ মুনি'রিত্যত্রৈতদা স্বনির্দ্দেশস্যানুপপত্তের্ম্মৌনিত্বস্য সঙ্কল্পিতত্বাচ্চ।

অনন্তর দেশকালপ্রয়োজনবিৎ সত্যপরাক্রম রাম বিশ্বামিত্রকে [তৎ] কালোচিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১॥

হে ভগবন্, কোন সময়ে আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারী সেই নিশাচরদ্বয়কে আমার বিতাড়িত করিতে হইবে, [তাহা] শুনিতে ইচ্ছা করি॥ ২॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বিশ্বামিত্রানুযায়ী সেই সকল মুনি প্রীত হইয়া রামকে প্রশংসা করিলেন এবং বলিলেন—॥ ৩॥

১। ছ-জ—'তদা চ,' ঘ-চ—'তদা চ দেশকাল' ঝ—'উবাচ দেশকালজ্ঞো'। ২। ক-চ ছ—'-স্য তদ্বচঃ-'। ৩। ক-গ-ঝ—'-স্তথা'। ৪। ছ—সপ্রশংসমথা-'। ৫। জ—'-র্যথা-'।

অদ্যপ্রভৃতি রাম ত্বং ষড্রাত্রং রক্ষ তৎপরঃ।
দীক্ষাং গতো হ্যেষ মুনির্ম্মৌনং সঙ্কল্পয়িষ্যতি ॥ ৪ ॥
তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্।
উদ্যম্য কার্ম্মুকং তস্থৌ রামস্তত্র সলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥
অনিদ্র[১] এব ষড্রাত্রং স সংরক্ষন্[২] মুনেঃ ক্রতুম্।
রাক্ষসাগমনাকাঙ্ক্ষী নিশ্চলঃ স্থাণুবৎ স্থিতঃ ॥ ৬ ॥
কালেঽথাভ্যাগতে তস্মিন্ ষষ্ঠেঽহনি মহাত্মনঃ।
স্থাপয়াঞ্চক্রিরে[৩] বেদীং মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ॥ ৭ ॥

৮। লো-টী। সোপাধ্যায়সমাহিতা উপাধ্যায়সহিতৈর্ম্মুনিভিঃ সম্যগ্ আহিতা বিহিতা।

৪। টিপ্পনী। তৎপরঃ অনন্যকর্ম্মা সন্। মৌনং সঙ্কল্পয়িষ্যতি মৌনম্ আচরিষ্যতি। দীক্ষিতত্বাদধুনাপ্যাচরন্নেব বর্ত্ততে অতো বয়ং বদাম ইতি ভাবঃ।

৫। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনাং বিশুদ্ধচিত্তানাম্।

৬। টিপ্পনী। রাক্ষসগমনমাকাঙ্ক্ষতে প্রতীক্ষতে ইতি রাক্ষসগমনাকাঙ্ক্ষী।

৭। টিপ্পনী। সংশিতব্রতা ব্রতবিষয়কযত্নবন্তো ব্রতপরায়ণা ইতি যাবৎ।

রাম, তুমি আজ হইতে ছয় রাত্রি পর্য্যন্ত অনন্যকর্ম্মা হইয়া [যজ্ঞ] রক্ষা কর। যজ্ঞে দীক্ষিত এই মুনি (বিশ্বামিত্র) মৌন অবলম্বন [করিতেছেন এবং] করিবেন ॥ ৪ ॥

পূতচিত্ত সেই মুনিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই যজ্ঞক্ষেত্রে শরাসন উদ্যত করিয়া দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ৫ ॥

রাম [লক্ষ্মণের সহিত] রাক্ষসগণের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া মুনি বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ রক্ষা করিবার নিমিত্ত বিনিদ্র অবস্থায় ছয় রাত্রি স্থাণুর ন্যায় নিশ্চলভাবে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর ষষ্ঠ দিবসে উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে ব্রতনিষ্ঠ মহাত্মা মুনিগণ বেদী স্থাপনা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। গ-জ—'এব'। ২। গ-চ-ছ-জ—'সংরক্ষন্ স'। ৩। জ—'গোপ-'।

মন্ত্রাজ্যবাংশ্চ বিধিবৎ স যজ্ঞঃ সমপদ্যত[১]।
প্রজজ্বাল চ সা বেদী সোপাধ্যায়সমাহিতা[২] ॥ ৮ ॥

অথাকাশে সমভবৎ সহসৈব মহাস্বনঃ[৩]।
নীলাম্বুদস্য গগনে[৪] প্রাবৃষীবাভিগর্জ্জতঃ ॥ ৯ ॥
তথা মায়াং প্রকুর্ব্বাণৌ রাক্ষসাবভ্যধাবতাম্।
মারীচশ্চ সুবাহুশ্চ[৫] তয়োশ্চানুচরাস্তথা ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। মন্ত্রাজ্যবান্ মন্ত্রসহিতম্ আজ্যম্ আজ্যাহুতিস্তদ্বান্। সমপদ্যত সম্পন্নোঽভূৎ। সোপাধ্যায়সমাহিতা উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা তৎসহিতৈঃ ঋত্বিগ্‌ভিঃ সমাহিতা সম্যক্ স্থাপিতা। 'প্রজজাল ততো বেদিঃ সোপাধ্যায়পুরোহিতে'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা, পুরোহিত উপদ্রষ্টা। তিঃ। উপাধ্যায়ো বিশ্বামিত্রঃ, পুরোহিতা ঋত্বিজঃ। শিরোমণি-গোবিন্দরাজৌ। বেদী প্রজজ্বাল বেদীস্থো হুতাশনঃ প্রজজ্বালেত্যর্থঃ। স্পষ্টয়তি ক্ষেমেন্দ্রঃ—'ষষ্ঠেঽহনি মুনের্ব্বেদ্যাং জ্বলিতে জাতবেদসী'ত্যাদিনা (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৭১)। ইদং জ্বলনং রাক্ষসাগমনজনিতোৎপাতসূচকমিতি রামানুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ।

১০। টিপ্পনী। মায়াং প্রকুর্ব্বাণৌ প্রকটীকুর্ব্বাণৌ। অনুচরাস্তথা তেনৈব প্রকারেণ মায়াং প্রকটীকুর্ব্বন্ত এব অভ্যধাবন্তেত্যর্থঃ।

মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক [প্রদত্ত] ঘৃতাহুতিসমন্বিত সেই যজ্ঞ যথাবিধি সম্পন্ন হইতে লাগিল। উপাধ্যায় [বিশ্বামিত্র] এবং ঋত্বিগ্‌বর্গকর্ত্তৃক সুচারুরূপে স্থাপিত সেই বেদী অর্থাৎ বেদীস্থ হুতাশন [রাক্ষসাগমনজনিত উৎপাত সূচনা করিয়া] প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর বর্ষাকালে গগনমণ্ডলে গর্জ্জনকারী নীল মেঘের [গর্জ্জনের] ন্যায় সহসা গগনমণ্ডলে মহান্ শব্দ [শ্রুত] হইল এবং মারীচ ও সুবাহু এই রাক্ষসদ্বয় মায়া বিস্তার করিয়া এবং সেই ভাবে [ই] অর্থাৎ মায়া বিস্তার করিয়াই তাহাদের অনুচরবর্গও [যজ্ঞবেদী] অভিমুখে প্রধাবিত হইল ॥ ৯-১০ ॥

১। ক-জ—'-বর্ত্তত'। ২। ছ—'-ধ্যায়া সমা-'। ৩। ঙ—'-স্বনঃ'। ৪। গ-ঙ—'গমনে'। ৫। চ—'-রমু-'।

স তানাপততো দৃষ্ট্বা রুধিরৌঘপ্রবর্ষিণঃ।
উবাচ লক্ষ্মণং বাক্যং রামো রাজীবলোচনঃ[১] ॥ ১১ ॥
পশ্য লক্ষ্মণ মারীচং মহাশনিসমস্বনম্।
সপদানুগমায়ান্তং সুবাহুঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ১২ ॥
এতাবদদ্য ময়া পশ্য নীলাঞ্জনচয়োপমৌ।
অস্মিন্ ক্ষণে সমাধূতাবনিলেনাম্বুদাবিব[২] ॥ ১৩ ॥
মানবাস্ত্রং ততো রামঃ প্রগৃহ্যাস্ত্রবিশারদঃ।
মারীচোরসি চিক্ষেপ নাতিকোপসমন্বিতঃ[৩] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। সমাধূতৌ সঙ্কল্পিতৌ।

১১। টিপ্পনী। আপতত আগচ্ছতঃ। রুধিরৌঘান্ রুধিরসমূহান্ প্রবর্ষন্তীতি রুধিরৌঘপ্রবর্ষিণঃ।

১২। টিপ্পনী। সপদানুগং সানুচরম্। মহাশনিসমস্বনমিত্যাদীনি বিশেষণানি মারীচস্য সুবাহোশ্চ।

১৩। টিপ্পনী। নীলাঞ্জনচয়োপমৌ ইত্যনেন রাক্ষসয়োঃ কার্ষ্ণ্যাতিশয়ো দ্যোতিতঃ। সমাধূতৌ সন্তাড়িতৌ নিরাকৃতাবিতি যাবৎ।

১৪। টিপ্পনী। নাতিকোপসমন্বিতঃ শত্রোর্লঘুত্বাৎ। 'চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো মারীচোরসি রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

রুধিররাশি বর্ষণ করিতে করিতে তাহারা আসিতেছে দেখিয়া রাজীবলোচন রাম লক্ষ্মণকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, মহাশনিনির্ঘোষসদৃশ শব্দকারী নিশাচর মারীচ ও সুবাহু অনুচরবর্গের সহিত আসিতেছে ॥ ১২ ॥

বায়ুবেগে মেঘ যেরূপ নিরাকৃত হয়, দেখ, আমি অদ্য এইক্ষণে নীল অঞ্জনরাশিসদৃশ [কৃষ্ণবর্ণ] এই রাক্ষসদ্বয়কে সেইরূপ নিরাকৃত করিব ॥ ১৩ ॥

১। ঘ ছ—'রামো ধীরং'। ২। ঘ—'-দা ইব'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'স তেন পরমাস্ত্রেণ মানবেন সমাহিতঃ। সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তো বেগানিলেরিতঃ॥' ইত্যধিকঃ। গ-ঙ-জ-ঝ—পুস্তকেষু 'সমাহিত' ইত্যত্র 'সমাহত' ইতি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকঃ। চ-পুস্তকে পুনঃ 'ক্ষিপ্তো বেগানিষেবিতঃ' ইতি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকঃ।

স তেন শরবেগেণ নীতঃ সাগরমূর্দ্ধনি।
১
পপাতাচলসঙ্কাশো ভীবেপথুসমন্বিতঃ ॥ ১৫ ॥
২ ৩
বিচেতনং ঘূর্ণমানং মানবাস্ত্রবলেরিতম্।
৪
মারীচং পতিতং দৃষ্ট্বা রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১৬
৫
পশ্য লক্ষ্মণ মারীচং মানবেন সমাহতম্।
মোহয়িত্বানয়দ্দূরং ন চ প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। নীতঃ সাগরমূর্দ্ধনি ততশ্চ তীরে লঙ্কাতীরে পপাত। ভীতিপৃথ্-সমন্বিতঃ। পৃথুসমন্বিতঃ মহত্ত্বপরিমাণান্বিতঃ। 'পৃথুঃ স্যান্মহতি ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

১৬। লো-টী। ক্ষিপ্তো বেগানিলেরিতঃ। শরবেগানিলেন ঈরিতঃ প্রেরিতঃ সন্ ক্ষিপ্তঃ পতিতঃ।

১৭। লো-টী। মোহয়িত্বা দূরমনয়ৎ কর্ত্তৃ মানবাস্ত্রমিতি শেষঃ। মানবং ধর্ম্মসহিত-মিতি পাঠে মানবং কর্ত্তৃপদং ধর্ম্মসহিতং ধর্ম্মযুক্তম্।

১৫। টিপ্পনী। সাগরমূর্দ্ধনি সমুদ্রতীরে। নীতোঽপবাহিতঃ। 'সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তঃ সাগরসংপ্লবে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। সাগরসংপ্লবে সমুদ্রমধ্য ইতি শিরোমণিরামানুজৌ। 'পতিতে সুন্দতনয়ে মারীচে জলধেস্তটে' ইতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৮০)।

১৬ ১৭। টিপ্পনী। ঘূর্ণমানং ভ্রমিবিশিষ্টম্। মানবাস্ত্রবলেরিতং মানবাস্ত্রবলেন ঈরিতং সঞ্চালিতং সন্তাড়িতমিতি যাবৎ। মানবেনাস্ত্রেণ।

অনন্তর অস্ত্র [বিদ্যা] বিশারদ রাম বিশেষ কোপান্বিত না হইয়া মানবাস্ত্র গ্রহণপূর্ব্বক [তাহা] মারীচের বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৪ ॥

সেই শরবেগে পর্ব্বততুল্য [বৃহৎকায়] মারীচ [যুদ্ধক্ষেত্র হইতে] অপসারিত হইল এবং ভয় ও কম্পান্বিত হইয়া সমুদ্রতীরে পতিত হইল ॥ ১৫ ॥

মানবাস্ত্রবলে বিতাড়িত, হতচেতন মারীচকে ঘুরিতে ঘুরিতে [ভূ-] পতিত [হইতে] দেখিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—লক্ষ্মণ, দেখ, মারীচ মানবাস্ত্র-দ্বারা অতিশয় আহত হইয়াছে। [এই অস্ত্র মারীচকে] মোহাপন্ন করিয়া দূরে অপসারিত করিয়াছে, কিন্তু প্রাণবিয়োগ ঘটায় নাই ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঙ—'ভীমবেপ-'। ২। ঘ-ঙ-ঞ—'বিচেতসং'। ৩। গ—'চূর্ণমানং'। ৪। চ—'ব্যথিতং'। ৫। ঘ-ছ—'বাস্ত্র-'।

ইমাংস্ত্বন্যান্[১] হনিষ্যামি সুবাহুপ্রভৃতীংস্তথা।[২]
যজ্ঞঘ্নান্ রাক্ষসান্ ঘোরান্ রুধিরামিষভোজনান্ ॥ ১৮

প্রগৃহ্যাস্ত্রমথো দিব্যমাগ্নেয়ং রঘুনন্দনঃ।
সুবাহূরসি চিক্ষেপ স বিদ্ধো ন্যপতদ্ ভুবি ॥ ১৯ ॥

অন্যান্যপি চ বায়ব্যমস্ত্রমাদায় রাঘবঃ।
নিজঘান স রক্ষাংসি মুনীনাং বর্দ্ধয়ন্ মুদম্ ॥ ২০ ॥

এবং হত্বা স রক্ষাংসি তত্র রামো মহাযশাঃ।[৩]
সমেত্য মুনিভিঃ[৪] সর্ব্বৈর্ব্বিশ্বামিত্রাদিভিস্তদা ॥ ২১ ॥

পূজিতোঽভিষ্টুতশ্চৈব জয়েন চ সভাজিতঃ।
বিস্মিতাশ্চাভবন্ সর্ব্বে মুনয়ো রামকর্ম্মণা ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। অথো অথ। ইদমুক্তেত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অনুযায়িনো রাক্ষসা লক্ষ্মণেন হতা ইত্যধ্যাত্মরামায়ণে (১।৫।৮)।

২২। টিপ্পনী। এবমিতি। রক্ষাংসি হত্বা স্থিত ইত্যর্থঃ। মুনিভিঃ সমেত্য সংগত্য। জয়েন জয়শব্দেন সভাজিত আনন্দিতঃ। 'অথ দ্বে আনন্দনসভাজনে। আপ্রচ্ছনম্' ইত্যমরঃ।

রুধিরমাংসভোজী যজ্ঞনাশক সুবাহু প্রভৃতি ভয়ঙ্কর অন্য এই রাক্ষসদিগকেও আমি [এক্ষণে] সংহার করিব ॥ ১৮ ॥

অতঃপর রঘুনন্দন দিব্য আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণ করিয়া সুবাহুর বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন। [অস্ত্র-] বিদ্ধ হইয়া সে ভূমিতে নিপতিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাম বায়ব্যাস্ত্র গ্রহণ করিয়া মুনিদিগের হর্ষবর্দ্ধনপূর্ব্বক অন্য রাক্ষসদিগকেও নিহত করিলেন ॥ ২০ ॥

মহাযশাঃ রাম সেই যজ্ঞক্ষেত্রে এইভাবে রাক্ষসদিগকে বধ করিবার পর, বিশ্বামিত্র প্রভৃতি সকল মুনি মিলিত হইয়া তখন তাঁহাকে অর্চ্চিত,

---

১। জ—'এবং ত্বন্যান'। ২। ক-ঘ-চ-ছ-ঝ—'তীন্ রুষা', জ—'তীন্ ক্রমাৎ'। ৩। ঘ-ছ—'বলঃ'। ৪। গ-ঙ—'সার্দ্ধং বিশ্বা-'।

তস্মিন্ যজ্ঞে সমাপ্তেঽথ বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ।[১]
দৃষ্ট্বাশ্রমং কৃতক্ষেমং কাকুৎস্থমিদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥
কৃতার্থোঽস্মি মহাবাহো কৃতং গুরুবচস্ত্বয়া।
সিদ্ধাশ্রমপদং চেদং ভূয়ঃ সিদ্ধতরং কৃতম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

২৩। লো-টী। কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং যস্য কৃতকল্যাণং রামম্ আশ্রমং কৃতক্ষেমং বা।

[আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥]

২৩। টিপ্পনী। কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং কুশলং যত্র তং নিরাপদমিতি যাবৎ। সিদ্ধাশ্রমপদঞ্চেত্যাদি। অত্রাশ্রমে পূর্ব্বং বিষ্ণুনা সিদ্ধিলাভঃ কৃতঃ। অতোঽয়মেকদা সিদ্ধঃ সঞ্জাতঃ। অধুনা মৎকার্য্যসংসিদ্ধেঃ পুনরপি সিদ্ধঃ সঞ্জায়তে। অত উক্তং সিদ্ধতরং কৃতমিতি। 'সিদ্ধাশ্রমমিদং সত্যং কৃতং বীর মহাযশ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৩০।২৬)। সত্যং কৃতম্ অন্বর্থনামকং কৃতমিতি রামানুজঃ।

স্তুত ও জয়শব্দে আনন্দিত করিলেন। রামের [এই অলৌকিক] কার্য্যে মুনিগণ বিস্মিত হইয়াছিলেন ॥ ২১-২২ ॥

অনন্তর সেই যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে মহাযশাঃ বিশ্বামিত্র আশ্রম কল্যাণযুক্ত অর্থাৎ নিরাপদ্ করা হইয়াছে দেখিয়া রামকে এই কথা বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হে মহাবাহো, আমি কৃতার্থ হইয়াছি। তুমি গুরুবাক্য পালন করিয়াছ এবং এই সিদ্ধাশ্রমস্থানটী পুনর্ব্বার [সিদ্ধিযুক্ত করিয়া] অধিকতর সিদ্ধিসম্পন্ন করিয়াছ ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১ গ—'-প্তে চ,' ঝ—'প্তে তু'।

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তৌ রজনীং তত্র কৃতার্থৌ রামলক্ষ্মণৌ।
ঊষতুর্ম্মুদিতৌ বীরৌ মুনিভিঃ প্রতিপূজিতৌ ॥ ১ ॥
প্রভাতায়াঞ্চ শর্ব্বর্য্যাং কৃতপৌর্ব্বাহ্লিকক্রিয়ৌ।
বিশ্বামিত্রমৃষীংশ্চান্যান্ রাঘবাবভ্যবন্দতাম্ ॥ ২ ॥
অভিবাদ্য মুনীন্ সর্ব্বাংস্তাংশ্চ তাবমরদ্যুতী।
ঊচতুর্ম্মধুরোদারভাষিণৌ রঘুনন্দনৌ ॥ ৩ ॥
ইমৌ দ্বৌ মুনিশার্দ্দূল কিঙ্করৌ সমুপস্থিতৌ।
আজ্ঞাপয় যথেষ্টং নৌ পুনঃ কিং করবাবহৈ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ইমৌ দ্বৌ আবাম্। ইমৌ স্ব ইতি পাঠে সমুপস্থিতাবাবাং স্বঃ ভবাবঃ।

২। টিপ্পনী। কৃতার্থৌ কৃতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যয়োস্তৌ। সাধিতমুনিপ্রয়োজনৌ ইতি শিরোমণিঃ। কৃতপৌর্ব্বাহ্লিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃত্যৌ।

৩। টিপ্পনী। মধুরঞ্চ উদারং সরলঞ্চ ভাষেতে ইতি মধুরোদারভাষিণৌ।

অনন্তর কৃতকৃত্য বীর্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ মুনিগণকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া হৃষ্টমনে সেই আশ্রমে রাত্রি বাস করিলেন ॥ ১ ॥

রজনী প্রভাত হইলে রাম ও লক্ষ্মণ প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া বিশ্বামিত্রকে এবং অন্য ঋষিগণকে নমস্কার করিলেন ॥ ২ ॥

দেবপ্রভ, মধুর ও সরলভাষী রঘুনন্দনদ্বয় সেই সকল মুনিকে প্রণাম করিয়া বলিলেন—হে মুনিশার্দ্দূল, আমরা এই দুইটী কিঙ্কর উপস্থিত আছি, [আমরা] পুনর্ব্বার কি করিব [তাহা] যথেচ্ছভাবে (নিঃসঙ্কোচে) আজ্ঞা করুন ॥ ৩-৪ ॥

১। জ—'তাং'। ২। ঘ-জ-ঝ—'-স্তু'। ৩। ঘ—'-পূর্ব্বা-'। ৪। গ—'নন্দ-'। ৫। ঘ-ছ—'তৌ পরম-'। ৬। ঙ—'উষ-'। ৭। ঙ—'তৌ,' চ-ছ—'তে,' ঘ-ছ—'স্বো'। ৮। ঘ—'নর-'। ৯। জ—'ত্রূহি'। ১০। ক-গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'হে'।

এবমুক্তাস্ততস্তাভ্যামৃষয়স্তে তপোধনাঃ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৫ ॥
মৈথিলস্য রঘুশ্রেষ্ঠ জনকস্য ভবিষ্যতি।
যজ্ঞঃ পরমধর্ম্মিষ্ঠো[১] যাস্যামস্তত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৬ ॥
ত্বঞ্চাপি নরশার্দ্দূল সহাস্মাভির্গমিষ্যসি।
রত্নং মহাদ্ভুতং[২] তত্র ধনুস্তদ্ দ্রষ্টুমর্হসি[৩] ॥ ৭ ॥
প্রাগ্‌দত্তং কিল তত্তস্য ন্যাসভূতং মহদ্ধনুঃ[৪][৫]।
দেবাসুরে[৬] তদা[৭] যুদ্ধে বৃত্তে দেবৈঃ সবাসবৈঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। পরমধর্ম্মিষু তিষ্ঠতীতি পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ। পরমধার্ম্মিকানুষ্ঠেয় ইত্যর্থঃ পরমধর্ম্মজনকো বা।

৮। লো-টী। বৃত্তে অতীতে।

৪। টিপ্পনী। মুনিশার্দ্দূলেত্যেকবচনং সামান্যাভিপ্রায়েণ। যথেষ্টং যথাভিলষিতম্।

৫। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য কৃতবিশ্বামিত্রানুমতিকা ইতি যাবৎ। তিঃ। তদনুজ্ঞাং লব্ধ্বা। যদ্বা বিশ্বামিত্রপ্রমুখা মুনয় ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ অতিশয়িতধর্ম্মোৎপাদকঃ। শিরোঃ। অতিশয়েন ধর্ম্মবান্ ভগবৎকৈঙ্কর্য্যরূপত্বেন কাম্যনিত্যাভ্যামুৎকৃষ্ট ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। ধনুঃ ধনূরূপং রত্নং শ্রেষ্ঠং বস্তু। ধনুরিদং শৈবমাসীদিতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৮৪-১৮৫) অধ্যাত্মরামায়ণে চ (১।৫।১৩)।

সেই তপোধন ঋষিবৃন্দ রাম ও লক্ষ্মণকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্ত্তী করত অর্থাৎ তাঁহার অনুমতি গ্রহণ করিয়া রামকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, মিথিলাধিপতি জনকের অতিশয় ধর্ম্মজনক [এক] যজ্ঞ [অনুষ্ঠিত] হইবে, সেই স্থানে আমরা গমন করিব ॥ ৬ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমিও আমাদিগের সহিত গমন করিবে। সেই স্থানে

১। ঘ ছ—'ষ্ঠস্তত্র যাস্যামহে'। ২। ঙ—'মহদ্ভুতং'। ৩। চ—'স্বং-'। ৪। গ-ঙ—'মহাধনুঃ'। ৫। অতঃ পরং গ-ঙ—পুস্তকয়োঃ 'অপ্রমেয়ং বলং ঘোরং নিমেঃ পরমভাস্বরম্' ইত্যধিকঃ। ৬। চ—'-সুরৈঃ-'। ৭। ঘ-চ—'তথা'।

তস্য দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষোরগরাক্ষসাঃ[1] ।
সমাপূরয়িতুং শক্তাঃ কুত এবেতরে জনাঃ ॥ ৯ ॥
ধনুষঃ সারতাং তস্য জিজ্ঞাসন্তো নরাধিপাঃ ।
ন শেকুরাতোলয়িতুমপি[2] পূরয়িতুং কুতঃ ॥ ১০ ॥
তদ্ধনুর্নরশার্দ্দূল মৈথিলস্য[3] মহাত্মনঃ ।
যজ্ঞে[4] দ্রক্ষ্যসি কাকুৎস্থ সহাস্মাভিরিতো গতঃ ॥ ১১ ॥

৮। টীপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ধনুরিদং প্রার্থিতৈর্দেবৈর্জনকায় প্রদত্তম্ (১।৩১।১২)। পাদ্মে কৌর্ম্মে চেদং স্বয়ং শিবেন জনকায় প্রদত্তম্। তথা চ পদ্মপুরাণবচনং 'চাপং শম্ভোৰ্দ্দয়াদত্তমি'ত্যাদি। কূর্ম্মপুরাণবচনমপি 'প্রীতশ্চ ভগবানীশস্ত্রিশূলী নীললোহিতঃ। প্রদদৌ শত্রুনাশার্থং জনকায়াদ্ভুতং ধনুঃ ॥' ইতি। ন্যাসভূতং দত্তং ন্যাসরূপেণ দত্তমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সমাপূরয়িতুং বাণক্ষেপযোগ্যজ্যাযোজনেন সম্যক্ পূর্ণং কর্ত্তুম্ অধিজ্যং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। সারতাং বীর্য্যম্। জিজ্ঞাসন্তঃ জিজ্ঞাসমানাঃ। পরস্মৈপদমার্ষম্। পূরয়িতুং জ্যয়েতি শেষঃ।

ধনুঃস্বরূপ অতিঅদ্ভুত [একটি] রত্ন রহিয়াছে, তাহা দর্শন করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালে দেবাসুরসংগ্রাম শেষ হইলে পর, ইন্দ্রের সহিত দেবগণ সেই বৃহৎ ধনু ন্যাসস্বরূপ তাঁহাকে (জনককে) প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ, যক্ষগণ, উরগগণ এবং রাক্ষসগণ [কেহই] সেই ধনু জ্যাযুক্ত করিতে সমর্থ নহেন। সাধারণ মানুষ [তাহা] কোথা হইতে পারিবে ? ॥ ৯ ॥

সেই ধনুর সারবত্তা পরিজ্ঞাত হইতে ইচ্ছা করিয়া নৃপতিগণ তাহা উত্তোলন করিতেও সমর্থ হয়েন নাই। জ্যাযোজনা করিতে কোথা হইতে [সমর্থ হইবেন] ? ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, হে কাকুৎস্থ, আমাদের সহিত এই স্থান হইতে গমন করিয়া মহাত্মা মিথিলরাজের যজ্ঞে সেই ধনু দর্শন করিবে ॥ ১১ ॥

১। ঝ—'যক্ষা ন চ'। ২। ঙ—নাশকুঃ'। ৩। গ-ঙ—'জনকস্য'। ৪। ক-ছ-জ—'যক্ষে'।

তথেত্যুক্ত্বা ততো রামঃ প্রযাতুমুপচক্রমে।
বিশ্বামিত্রপুরোগৈস্তৈর্মহর্ষিভিরুদারধীঃ ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রো[১]ঽথ ভগবানামন্ত্র্য বনদেবতাঃ।
উবাচেদং ততো বাক্যং যিযাসুর্মিথিলাং প্রতি ॥ ১৩ ॥

স্বস্তি বোঽস্তু গমিষ্যামি সিদ্ধঃ[২] সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ।
উত্তরং জাহ্নবীতীরং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ম্ ॥ ১৪ ॥

প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য ততঃ সিদ্ধাশ্রমং মুনিঃ।
উত্তরাং দিশমাস্থায় প[৩]স্থানমুপচক্রমে ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। উদারধীঃ প্রশস্তমতিঃ।

১৪-১৫। লো-টী। আমন্ত্র্য আহূয় সম্বোধ্য বা। সিদ্ধাঃ সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ। হে সিদ্ধা বনদেবতাঃ, বো যুষ্মাকং স্বস্ত্যস্তু। জাহ্নব্যা উত্তরং তীরম্ উত্তরতীরস্থং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতম্। উপাবৃত্য লক্ষীকৃত্য। ততস্তস্যা এব প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টদক্ষিণতীরস্থং সিদ্ধাশ্রমং কেষাঞ্চিদুত্তরাং দিশম্ আস্থায় আশ্রিত্য তত্র স্থিত্বা প্রস্থানমুপচক্রমে। যদ্বা জাহ্নবীতীরং হিমবন্তম্ উত্তরম্ উদীচ্যং পশ্চাৎ উপাবৃত্য কৃত্বা ততস্তস্যৈব হিমবতঃ প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টং সন্নিহিতং দক্ষিণং দেশং সিদ্ধাশ্রমমস্মাকমুত্তরাম্।

১৪। টিপ্পনী। সিদ্ধঃ সিদ্ধমনোরথঃ নির্ব্বিঘ্নযজ্ঞসিদ্ধ্যেতি ভাবঃ। উত্তরং জাহ্নবীতীরং জাহ্নব্যা উত্তরতীরাবস্থিতম্। 'উত্তরে জাহ্নবীতীরে হিমবন্তং শিলোচ্চয়মি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১৷৩১৷১৫)। জাহ্নবীতীরে স্থিতং হিমবন্তং গমিষ্যামীত্যন্বয়ঃ। শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতম্। সিদ্ধাশ্রমাদ্ধিমবদ্গমনং মিথিলামার্গেণেতি জ্ঞেয়ম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর প্রশস্তবুদ্ধি রাম 'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া বিশ্বামিত্র-পুরঃসর সেই মহর্ষিগণের সহিত গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১২ ॥

ইহার পর মিথিলাগমনে উদ্যত ভগবান্ বিশ্বামিত্র [আশ্রমস্থ] বনদেবতাদিগকে আমন্ত্রণপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন—॥ ১৩ ॥

তোমাদের কুশল হউক, সিদ্ধ [-মনোরথ] আমি এই সিদ্ধাশ্রম হইতে জাহ্নবীর উত্তর তীরে [অবস্থিত] হিমালয় পর্ব্বতে গমন করিব ॥ ১৪ ॥

১। জ—'পি'। ২। গ ঘ-ঙ-ঝ—'সিদ্ধাঃ'। ৩। গ-ছ—'প্রস্থাতু,' ঘ-ঝ—'প্রস্থান-'।

যুক্তং ব্রহ্মরথানান্তু[১] শতমাত্রং ততঃ ক্ষণাৎ।
যযুর্ম্মুনীনাং ভাণ্ডানি সমারোপ্যানুযায়িনাম্[২] ॥ ১৬ ॥
মৃগপক্ষিগণাশ্চৈব সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ।
প্রযান্তমনুজগ্মুস্তং বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। অন্যেষাং মুনীনাং গমনমাহ। যস্মিন্ ক্ষণে মুনীনাং প্রস্থানং ততঃ ক্ষণাৎ তস্মিন্নেব ক্ষণে, অন্যেষাং মুনীনাং শতমাত্রং শতং যুক্তং যোগং ভাণ্ডানি পাত্রাণি ভূষণরূপবল্কলাদীনি বা যযুঃ প্রাপুঃ। ব্রহ্ম তপঃ স্বর্গপ্রাপ্তৌ যানং যেষাং তেষাম্। ব্রহ্ম বেদঃ তদয়বভূতানাং বা। 'রথো নাঽবয়বে যানে বেতসেঽথ কুথঃ কুশে' ইতি ভূরিঃ। সমারোপ্যাঃ স্বকর্ম্মনিযোজ্যাঃ অনুযায়িনোঽনুচরাঃ শিষ্যা যেষাং তেষাম্। যদ্বা ক্ষণাদ্ জনকস্য উৎসবং বিজ্ঞায় শতমাত্রং যুক্তং মিলিতং যথা ভবতি ততস্তে মুনয়ো যযুঃ, কিং কৃত্বা অনুযায়িনাং শিষ্যাণাং স্থানে ভাণ্ডানি সমারোপ্য।

[আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥]

১৫। টিপ্পনী। উপাবৃত্য সম্পাদ্য। প্রদক্ষিণং কৃত্বেত্যর্থঃ। পন্থানমুপচক্রমে পথিগমনমারব্ধবান্।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মরথানাং ব্রহ্ম তপস্তদেব রথঃ স্বর্গগমনায় যানং যেষাং তেষাং তপোরতানামিতি যাবৎ। শতমাত্রং শতপ্রমাণং শতসংখ্যাকমিত্যর্থঃ। ভাণ্ডানি নিত্যনিস্পাদ্যাগ্নিহোত্রাদিসম্ভারান্। অনুযায়িনাং সমারোপ্য অনুযায়িষু শিষ্যেষু সংন্যস্যেত্যর্থঃ। যযুঃ যযৌ। 'তং ব্রজন্তং মুনিবরমন্বগাদনুসারিণাম্। শকটীশতমাত্রং তু প্রায়ণে ব্রহ্মবাদিনাম্' ॥ ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৩১।১৭)।

১৭। টিপ্পনী। প্রযান্তমনুজগ্মুরিত্যাদি। সম্বিসজ্যেন বিশ্বামিত্রেণ তেষাং মৃগপক্ষিণাং নিবর্ত্তনমপ্যুক্তং পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৩১।১৯)।

তৎপরে মুনি [বিশ্বামিত্র] সিদ্ধাশ্রম প্রদক্ষিণ করিয়া উত্তরদিক্ অবলম্বনপূর্ব্বক পথ চলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

তপোরথ শতসংখ্যক মুনি তৎক্ষণাৎ [পরস্পর] মিলিত হইয়া অনুযায়ী-[শিষ্য-] দিগের হস্তে [নিত্য যজ্ঞে আবশ্যক] উপকরণসমূহ ন্যস্ত করত [বিশ্বামিত্রের অনু-] গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ—'-রতানাস্তু'। ২। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তে প্রযাতা মুনিবরা বহবো বেণুপাণয়ঃ। শকটীশতমাত্রেণ বিশ্বামিত্রপুরোগমাঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

তে গত্বা দূরমধ্বানং লম্বমানে দিবাকরে।
বাসং চক্রুর্ম্মুনিগণাঃ শোণতীরমুপাশ্রিতাঃ[১] ॥ ১৮ ॥
গতে[২] ত্বস্তং দিনকরে স্নাত্বা[৩] হুতহুতাশনাঃ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নিষেদুরমিতৌজসঃ[৪] ॥ ১৯ ॥
রামোঽপি সহসৌমিত্রিরভিবাদ্য তপোধনান্[৫]।
নিষসাদাভিতস্তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২০ ॥
অথ রামোঽঞ্জলিং কৃত্বা[৬] বিশ্বামিত্রমৃষিং[৭] তদা।
পপ্রচ্ছ নরশার্দ্দূলঃ কৌতূহলসমন্বিতঃ ॥ ২১ ॥

১৮। টিপ্পনী। দিবাকরে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতীত্যর্থঃ। শোণতীরমিতি। 'শোণাকূলে' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। শোণঃ পুংনদঃ। স গিরিব্রজসমীপস্থঃ শোণা ইত্যপি ব্যপদিশ্যতে ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ।

২০। টিপ্পনী। অভিতঃ সমীপে। 'অগ্রতো নিষসাদাথ বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৩১।২২)।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী মৃগগণ ও পক্ষিগণ গমনপ্রবৃত্ত সেই মহামুনি বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিল ॥ ১৭ ॥

দূরপথ অতিক্রম করিবার পর, সূর্য্য অস্তগমনোন্মুখ হইলে সেই মুনিগণ শোণতীরে উপস্থিত হইয়া বাসস্থান [নির্দ্ধারণ] করিলেন ॥ ১৮ ॥

সূর্য্য অস্ত গমন করিলে অমিততেজঃসম্পন্ন [মুনিগণ] স্নানপূর্ব্বক হুতাশনে আহুতি প্রদান করত বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণের সহিত রামও তপোধন মুনিদিগকে অভিবাদন করিয়া ধীমান্ বিশ্বামিত্রের নিকটে উপবেশন করিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম কৌতূহলসমন্বিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে ঋষি বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২১ ॥

১। গ-ঙ—'-রং সমাগতাঃ' চ-ঝ—'মুপাগতাঃ'। ২। জ—'অস্তং গতে,' গ—'গতে চাস্তং,' ঘ—'গতে অস্তং'। ৩। গ-ঙ-ঝ—'স্নাত্বা'। ৪। ঝ—'-সং'। ৫। ক-চ-জ—'-ধনম্'। ৬। গ-ঙ—'বদ্ধা'। ৭। গ-ঙ—'মুনিং'।

ভগবন্[১] কস্য দেশোঽয়ং সমৃদ্ধজনসেবিতঃ।
শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বেন[২] ত্বত্ত এব মহামুনে ॥ ২২ ॥
চোদিতো রামবাক্যেন তস্য দেশস্য বিস্তরম্।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা ব্যাহর্ত্তুমুপচক্রমে[৩] ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

২৩। টিপ্পনী। ব্যাহর্ত্তুং কথয়িতুম্।

ভগবন্, এই দেশে অনেক সমৃদ্ধলোকের বাস। হে মহামুনে, এই দেশ কাহার, [তাহা] আমি আপনার নিকট হইতেই যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

রামবাক্যে প্রেরিত হইয়া মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র সেই দেশের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—'কো হ্যয়ং দেশঃ'। ২। গ-ঙ—'-জ্ঞনঃ'। ৩। গ-ঙ-চ—'ব্যাখ্যাতু-'।

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ব্রহ্মযোনির্ম্মহানাসীৎ কুশো নাম জনাধিপঃ[১]।
স সুতাঞ্চ জনয়ামাস চতুরঃ খ্যাতবিক্রমান্ ॥ ১ ॥
কুশাম্বং[২] কুশনাভঞ্চ[৩] অমূর্ত্তরজসং[৪] বসুম্।
মহাত্মনো দীপ্তিমতঃ ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণান্ ॥ ২ ॥
তানুবাচ কুশঃ পুত্রান্ বিনীতাঞ্চ শ্রুতিপারগান্[৫]।
প্রজানাং পালনং পুত্রাঃ ক্রিয়তামিতি রাঘব ॥ ৩ ॥
পিতুস্তে বচনং শ্রুত্বা লোকপালোপমাঃ সুতাঃ।
পুরাণ্যাবাসয়ামাসুঃ পৃথক্ চত্বারি রাঘব ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মপুত্রঃ।

১। টিপ্পনী। শোণাকূলদেশবৈভবপ্রশ্নে তদ্দেশস্বামিন উপক্রম্য স্বান্বয়ং দর্শয়তি কৌশিকঃ। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মা যোনিঃ কারণং যস্য স ব্রহ্মযোনিঃ অযোনিজঃ ব্রহ্মপুত্রঃ। জনয়ামাস বৈদর্ভ্যামিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে।

[পূর্ব্বকালে] কুশনামে ব্রহ্মার পুত্র এক মহান্ নরপতি ছিলেন। তিনি কুশাম্ব, কুশনাভ, অমূর্ত্তরজাঃ ও বসুনামে বিখ্যাতপরাক্রম, মহাপ্রযত্নশালী, দীপ্তিমান্, ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণ চারিটী পুত্র [তাঁহার বৈদর্ভীনামক পত্নীর গর্ভে] উৎপাদন করেন ॥ ১-২ ॥

হে রাঘব, কুশ বিনীত বেদপারগ সেই পুত্রগণকে বলিলেন, হে পুত্রগণ, তোমরা [ধর্ম্মানুসারে] প্রজা পালন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ৩ ॥

লোকপালসদৃশ সেই পুত্রগণ পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া পৃথক্ পৃথক্ চারিটী নগর সংস্থাপন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ঙ—'নরা-'। ২। ক-খ-জ-ঝ—'কুশাম্বং'। ৩। ঙ—'-মেধঞ্চ'। ৪। ছ—'-রয়সং'।
৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'শ্রুত-'।

তেষাং কুশাম্বঃ[1] কৌশাম্বীং[2] পুরীমাবাসয়চ্ছুভাম্[3]।
কুশনাভস্তু ধর্ম্মাত্মা পুরং চক্রে মহোদয়ম্ ॥ ৫ ॥
তথামূর্ত্তরজা[4] বীরশ্চক্রে[5] প্রাগ্জ্যোতিষং পুরম্।
ধর্ম্মারণ্যসমীপস্থং বসুশ্চক্রে গিরিব্রজম্ ॥ ৬ ॥
দেশোঽয়ং বসুনামাসীৎ বসোরমিতেজসঃ।
এতে শৈলবরাঃ[6] পঞ্চ প্রকাশন্তে মহোচ্ছ্রয়াঃ ॥ ৭ ॥
সুমাগধী[7] নদী চাত্র[8] মগধা[9] বিশ্রুতা যয়া।
পঞ্চানাং শৈলমুখ্যানাং মধ্যে মালেব শোভতে ॥ ৮ ॥
এষা সা[10] মাগধী[11] নাম বসো রাম মহাত্মনঃ।
পূর্ব্বমধ্যাসিতা তেন সুক্ষেত্রা শস্যমালিনী ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। মহোদয়ং কান্যকুব্জম্। 'মহোদয়ঃ কান্যকুব্জে চাধিপত্যাপবর্গয়োরি'তি কোষঃ

৫। টিপ্পনী। মহোদয়ং মহোদয়নামকমিতি শিরোমণিরামানুজৌ।
৬। টিপ্পনী। অমূর্ত্তরজোনির্ম্মিতং পুরং ধর্ম্মারণ্যং নামেতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ১।৩২।৭)। রামায়ণমঞ্জর্য্যাং পুনঃ প্রাগ্জ্যোতিষমেব।

তাহাদের মধ্যে কুশাম্ব কৌশাম্বীনামক শোভাময়ী পুরী স্থাপন করেন। ধর্ম্মাত্মা কুশনাভ মহোদয়- (কন্যকুব্জ-) নামক নগর স্থাপন করেন। বীর্য্যশালী অমূর্ত্তরজাঃ প্রাগ্জ্যোতিষনামক নগর স্থাপন করেন, এবং বসু ধর্ম্মারণ্য-সমীপস্থিত গিরিব্রজ [-নামক নগর] স্থাপন করেন ॥ ৫-৬ ॥

অমিততেজঃসম্পন্ন বসুর এই [গিরিব্রজ] দেশ বসুনামে বিখ্যাত হইয়াছিল। এই [সম্মুখে] পাঁচটী অত্যুচ্চ প্রকাণ্ড পর্ব্বত দেখা যাইতেছে।

১। ক-গ-ঘ-ঞ-ঝ—'কুশাম্বঃ'। ২। ক-ঞ—'কৌশাম্বীং'। ৩। ঝ—'স পুরীমাবসচ্ছুভাম্'। ৪। ছ—'-রম্ভা-'। ৫। ঙ—'বীর চক্রে'। ৬। ঝ—পঞ্চ মহাশৈলাঃ'। ৭। ছ—'মাগধা'। ৮। ঝ—চাত্র নদী,' ঘ—'নদী তত্র'। ৯। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'মাগধা'। ১০। ঞ—'সুমাগধী'। ১১। ঘ-ছ—'মাগধা'।

কুশনাভোঽপি[1] রাজর্ষিঃ কন্যাশতমনুত্তমম্ ।
জনয়ামাস দুর্দ্ধর্ষো ঘৃতাচ্যাং রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥
রূপযৌবনশালিন্যস্তাঃ[2] কদাচিৎ[3] স্বলঙ্কৃতাঃ ।
উদ্যানভূমিমাগম্য[4] চিক্রীড়ুর্বিদ্যুতো[5] যথা ॥ ১১ ॥
গায়ন্ত্যো নৃত্যমানাশ্চ বাদয়ন্ত্যশ্চ রাঘব ।
আমোদং পরমং জগ্মুর্গন্ধমাল্যৈরলঙ্কৃতাঃ ॥ ১২ ॥
অথ তাশ্চারুসর্ব্বাঙ্গী রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।
দৃষ্ট্বা তু সর্ব্বগো[6] বায়ুরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। আমোদং হর্ষম্। 'আমোদো হর্ষগন্ধয়ো'রিতি কোষঃ

যে নদীর দ্বারা মগধদেশ বিখ্যাত [সেই] সুমাগধী নদী এই পাঁচটী প্রধান পর্ব্বতের মধ্যে [প্রবাহিত হইয়া] মালার ন্যায় শোভা ধারণ করিয়াছে। রাম, মহাত্মা বসুর এই সেই মাগধীনামক [পুরী]। পূর্ব্বকালে তিনি সুক্ষেত্রপরিশোভিতা শস্যমালাসমন্বিতা [এই মাগধী পুরীতে] বাস করিতেন ॥ ৭-৯ ॥

হে রঘুনন্দন, দুর্দ্ধর্ষ রাজর্ষি কুশনাভও ঘৃতাচীর (তন্নাম্নী অপ্সরার) গর্ভে [রূপে গুণে] শ্রেষ্ঠ একশত কন্যা উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

রূপযৌবনসম্পন্না সেই কন্যাগণ কোন একদিন সুন্দররূপে অলঙ্কৃত হইয়া উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্ব্বক বিদ্যুন্মালার ন্যায় ক্রীড়া করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, গন্ধদ্রব্যে ও মাল্যে অলঙ্কৃত হইয়া সেই কন্যাগণ গীত, বাদ্য ও নৃত্য করিতে করিতে পরম আমোদ উপভোগ করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর সর্ব্বত্রগ বায়ু [উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্ব্বক] পৃথিবীতে রূপে অনুপম৷ সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী সেই কন্যাদিগকে দেখিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। ক-ছ-ঝ—'ভোঽপ'। ২। ঘ—'-সম্পন্না-'। ৩। ঘ জ-ঝ—'-দলঙ্কৃতাঃ'। ৪। চ—'মাগত্য,' ঙ-ঝ—'-মাসাদ্য'। ৫। জ-ঝ—'তোপমাঃ'। ৬। চ—'সর্ব্বত্রগো,' ঝ—'সর্ব্বগতো'।

অহং বঃ কাময়ে সর্ব্বা ভার্য্যা ভবত মেঽবলাঃ।
ত্যক্ত্বা[1] মানুষ্যকং ভাবমমরত্বমবাপ্স্যথ ॥ ১৪ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়োঃ পরমমঙ্গনাঃ।
মুক্ত্বা[2] হাসং ততঃ সর্ব্বা বায়ুং বচনমব্রুবন্ ॥ ১৫ ॥
অন্তশ্চরসি ভূতানাং সর্ব্বেষাং কিল মারুত।
প্রভাবজ্ঞাঃ[3] স্ম তে সর্ব্বাঃ কিমস্মানবমন্যসে ॥ ১৬ ॥
কুশনাভসুতাঃ সর্ব্বাঃ[4] ক্ষমং তে ন হি মারুত।
স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং দেব রক্ষামঃ[5] স্বকুলং বয়ম্ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। অস্মান্ স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং তে ত্বয়া ন হি ন ক্ষমং ন শক্যম্। তে তব ন ক্ষমং ন যুক্তমুচিতমিতি বা। 'ক্ষমং যুক্তে ত্রিষু হিতে শক্তৌ ক্ষান্তিভুবোঃ ক্ষমে'তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। পরমম্ অদ্ভুতম্।

১৬। টিপ্পনী। স্মেত্যার্ষম্। স্ম ইত্যর্থঃ। স্মৈবার্থেঽপি ভবতীতি শিরোমণিঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্থানাৎ কুলধর্ম্মাদ্ ভ্রংশয়িতুং ভ্রষ্টাঃ কর্ত্তুম্। স্বকুলং স্বকুলোচিতং ধর্ম্মম।

আমি তোমাদের সকলকে কামনা করি। হে অবলাগণ, তোমরা আমার ভার্য্যা হও। [আমার ভার্য্যা হইলে] তোমরা মানুষভাব পরিত্যাগ করিয়া দেবভাব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

বায়ুর তাদৃশ অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিবার পর, অঙ্গনাগণ সকলেই হাস্য করিয়া বায়ুকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

হে মারুত, আপনি সর্ব্ব প্রাণীর অন্তরে বিচরণ করেন [ইহা সর্ব্বজন-প্রসিদ্ধ]। আমরা সকলেই আপনার প্রভাব অবগত আছি। [অনুচিত প্রার্থনা করিয়া] আপনি আমাদিগকে কি জন্য অপমান করিতেছেন? আমরা সকলেই কুশনাভের কন্যা। হে মারুত, আমাদিগকে [আমাদিগের] স্থান

১। চ—'মানুষকং'। ২। গ-ঙ—'হাস্যং'। ৩। ঝ—'জ্ঞাশ্চ'। ৪। গ-ঙ—'সাধ্বী'। ৫। গ-ঙ—'রক্ষামঃ কুশলং'।

মাভূৎ স কালো যদ্ বায়ো পিতরং সত্যবাদিনম্।
কামতঃ সমতিক্রম্য বরয়েম[1] স্বয়ং বরম্ ॥ ১৮ ॥
পিতাস্মাকং প্রভবতি দৈবতং নঃ পরং পিতা।
অস্মান্ দাস্যত্যসৌ যস্মৈ স নো ভর্ত্তা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥
তাসাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়ুঃ কোপসমন্বিতঃ।
বভঞ্জ কন্যা মধ্যে তাঃ স[2] প্রবিশ্যাত্মতেজসা ॥ ২০ ॥
তাঃ কন্যা বায়ুনা ভগ্না বিবিশুর্ভবনং পিতুঃ।
প্রাপতন্ ভুবি সংভ্রান্তাঃ সলজ্জাঃ সাশ্রুলোচনাঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। পিতরং সমতিক্রম্য কামতো বরং স্বয়ং বরয়েম ইতি যৎ স কালোঽস্মাকং মা ভূৎ। স কাল ইতি বা পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। কামতঃ স্বেচ্ছয়া। সমতিক্রম্য উল্লঙ্ঘ্য। বরং পতিং স্বয়ং বরয়েমেত্যন্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। মধ্যে কটিদেশে বভঞ্জ কুব্জাচকারেত্যর্থঃ। 'প্রবিশ্য সর্ব্বগাত্রাণি ক্রুদ্ধঃ কুব্জীচকার তাঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জরী (১।১৯৬)।

২১। টিপ্পনী। ভগ্না ভগ্নাঙ্গ্যঃ। তিঃ। বায়ুকৃতশরীরকুটিলতাং প্রাপ্তাঃ। শিরোঃ। সলজ্জাঃ পতিপ্রসঙ্গতোঽঙ্গবৈরূপ্যাদ্ বা। সম্ভ্রান্তাঃ পর্য্যাকুলচিত্তাঃ।

অর্থাৎ কুলধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্টকরা আপনার উচিত নহে। হে দেব, আমরা স্বকুল (স্বকুলধর্ম্ম) রক্ষা করিতেছি। হে বায়ো, আমরা সত্যবাদী পিতাকে স্বেচ্ছায় অতিক্রম করিয়া নিজেরাই পতি মনোনীত করিব, সে সময় যেন আমাদের [উপস্থিত] না হয়। আমাদের উপর পিতারই প্রভুত্ব, পিতা আমাদের পরম দেবতা, তিনি যাঁহার হস্তে আমাদিগকে সমর্পণ করিবেন, তিনিই আমাদের স্বামী হইবেন ॥ ১৬-১৯ ॥

তাঁহাদের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া কোপসমন্বিত সেই বায়ু, নিজ প্রভাবে সেই কন্যাগণের মধ্যে প্রবেশপূর্ব্বক তাহাদের কটিদেশ ভগ্ন করিলেন ॥ ২০ ॥

১। চ—'বরয়ামঃ'। ২। গ ঙ-ছ—'সং'।

স চ তা দয়িতা দীনাঃ কন্যাঃ পরমশোভনাঃ ।
দৃষ্ট্বা ভগ্নাস্তদা[১] রাজা সম্ভ্রান্ত ইদমব্রবীৎ ॥ ২২ ॥
কিমিদং কথ্যতাং পুত্র্যঃ কো ধর্ম্মমবমন্যতে[২] ।
কুব্জাঃ কেন কৃতা যূয়ং সমাবিশ্য দুরাত্মনা ॥ ২৩ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা কুশনাভস্য ধীমতঃ ।
শিরোভিশ্চরণৌ গত্বা কন্যাশতমভাযত ॥ ২৪ ॥
বায়ুরস্মানুপাগম্য বলবান্ কামমোহিতঃ[৩] ।
উৎক্রম্য ধর্ম্মমর্য্যাদাং প্রধর্ষয়িতুমুদ্যতঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। কো ধর্ম্মমনুবর্ত্ততে। কঃ পুমান্ ধর্ম্মমিমং যুষ্মাকং স্বভাবমনুবর্ত্ততে অনুবর্ত্তয়তি প্রবর্ত্তয়তীত্যর্থঃ। অবমন্যতে ইতি পাঠে ইমং ধর্ম্মম্ ঋজুত্বস্বভাবং নাশয়তীত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। দয়িতাঃ স্নেহাস্পদীভূতাঃ। পরমশোভনা কান্তিমতীঃ।
২৩। টিপ্পনী। সমাবিশ্য আক্রম্য পরাভূয়েতি যাবৎ।
২৪। টিপ্পনী। শিরোভিশ্চরণৌ গত্বা শিরোভিশ্চরণৌ স্পৃষ্ট্বেত্যর্থঃ।
২৫। টিপ্পনী। প্রধর্ষয়িতুমভিভবিতুম্।

সেই কন্যাগণ বায়ুকর্ত্তৃক ভগ্ন [-কটি] হইয়া পিতৃভবনে প্রবেশ করিলেন [এবং] আকুলচিত্ত, সলজ্জ ও সাশ্রুনেত্র হইয়া ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ২১ ॥

তখন রাজা কুশনাভ স্নেহাস্পদ, [দুঃখ-] কাতর, পরমরূপবতী কন্যাদিগকে ভগ্ন [-মধ্যা] দেখিয়া ব্যাকুলিতচিত্তে ইহা বলিলেন—॥ ২২ ॥

কন্যাগণ, ইহা কি বল। [বল] কে ধর্ম্মের অবমাননা করিয়াছে। [বল] কোন্ দুরাত্মা তোমাদিগকে পরাভূত করিয়া কুব্জ করিয়া দিয়াছে ॥ ২৩ ॥

ধীমান্ কুশনাভের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক [তাঁহার] একশত কন্যা মস্তকদ্বারা চরণ স্পর্শ করিয়া বলিলেন—॥ ২৪ ॥

১। জ—'ভগ্নাঃ সুতা রাম রাজর্ষিরিদমব্রবীৎ,' গ-ছ-ঝ—'ভগ্নাশ্চতা রাম রাজর্ষিরিদমব্রবীৎ।' ২। ঝ—'কোঽধর্ম্মমনুবর্ত্ততে'। ৩। ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'।

সোঽস্মাভিরুক্তঃ সর্ব্বাভির্ব্বায়ুঃ কামবশং গতঃ।
পিতৃমত্যঃ[১] স্ম ভগবন্ ন স্বচ্ছন্দচরা[২] বয়ম্ ॥ ২৬ ॥
পিতরং[৩] নোঽভিযাচ ত্বং[৪] ন্যায়তো[৫] যদি মন্যসে।
ন বয়ং স্বৈরচারিণ্যঃ প্রসীদ ভগবন্নিতি ॥ ২৭ ॥
ইত্যুক্তঃ কুপিতো বায়ুঃ প্রবিশ্যাঙ্গানি নঃ প্রভো।
বভঞ্জ বলবাংস্তেন সর্ব্বাঃ কুব্জীকৃতা বয়ম্ ॥ ২৮ ॥
ইতি তাসাং বচঃ শ্রুত্বা কুশনাভো নরাধিপঃ[৬]।
প্রত্যুবাচ[৭] ততো রাম কন্যাশতমিদং বচঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। স্ম স্মঃ, এবার্থো বা। স্বচ্ছন্দচরাঃ কামচারিণ্যঃ।

২৭। টিপ্পনী। ন্যায়তঃ ন্যায়েন ন্যায়মনুসৃত্যেত্যর্থঃ। যদি মন্যসে যদি যুক্তং মন্যসে।

বলবান্ বায়ু কামমোহিত হইয়া আমাদের নিকট আগমনপূর্ব্বক ধর্ম্মমর্য্যাদা উল্লঙ্ঘন করত [আমাদিগের উপর] বল প্রয়োগ করিতে উদ্যত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

কামপরতন্ত্র সেই বায়ুকে আমরা সকলেই এই কথা বলিলাম—হে ভগবন্, আমাদের পিতা বর্ত্তমান আছেন, আমরা কামচারিণী নহি। যদি [ভাল] মনে করেন, তাহা হইলে পিতার নিকট [গিয়া] ন্যায়ানুসারে প্রার্থনা করুন। ভগবন্, আমরা স্বৈরচারিণী নহি। আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২৬-২৭ ॥

হে প্রভো, বলবান্ বায়ুকে ইহা বলিবার পর, তিনি কুপিত হইয়া আমাদের অঙ্গে প্রবেশ করত [আমাদের মধ্যদেশ] ভগ্ন করিয়া দিয়াছেন। তাহাতে আমরা সকলে কুব্জ হইয়া পড়িয়াছি ॥ ২৮ ॥

হে রাম, তাঁহাদের (শত কন্যার) এই বাক্য শ্রবণ করিবার পর, রাজা কুশনাভ শত কন্যাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৯ ॥

১। ঙ—'বত্যঃ'। ২। ঞ—'স্বতন্ত্রবরাঃ'। ৩। জ—'পিতরি নাভিযাচস্ব'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'ত্ব'। ৫। চ—'স দাতা'। ৬। গ-ঙ—'মহীপতিঃ'। ৭। গ-ঙ—'ইত্যুবাচ'।

যৎ ক্ষান্তোঽতিক্রমো বায়োঃ কৃতং তন্মে মহৎ প্রিয়ম্।
পুত্র্যো মে যচ্চ যুষ্মাভিঃ কুলচ্ছায়াভিরক্ষিতা[1] ॥ ৩০ ॥
অলঙ্কারো[2] হি নারীণাং ক্ষমা পুত্র্যো বিশেষতঃ।
দেবানাঞ্চ বিশেষেণ ক্ষন্তব্যমিতি মে মতিঃ ॥ ৩১ ॥
সুকৃতঞ্চ[3] কৃতং মন্যে যদ্ বায়োঃ ক্ষান্তমীদৃশম্।
ব্যভিচারকৃতং যস্মাৎ[4] প্রীতোঽহং তেন সুব্রতাঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। কুলচ্ছায়া কুলশোভা। কুলচর্য্যেতি পাঠে কুলাচারঃ।

৩১। লো-টী। বিশিষ্যতে ইতি বিশেষঃ। স্ত্রীণাং ক্ষমা বিশেষঃ। প্রথমার্থে তসিঃ। তত্র চ দেবানাং বিশেষেণেতি।

৩২। লো-টী। বায়োর্ব্যভিচারকৃতং ব্যভিচারায় ভবতীভিঃ সহ সঙ্গমায় ঈদৃশং কৃতং কর্ম্ম। তদ্ যদ্ ভবতীভিঃ ক্ষান্তং তৎ সুকৃতং সুকর্ম্ম কৃতমহং মন্যে। দুষ্করমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। যস্মাৎ ক্ষমাকর্ম্মণা স্বয়মপি সুব্রতাঃ সুচরিত্রাঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥]

৩০। টিপ্পনী। অতিক্রমো মর্য্যাদালঙ্ঘনম্। কুলচ্ছায়া কুলশোভাকরঃ কুলধর্ম্মঃ।

৩১। টিপ্পনী। বিশেষেণ সর্ব্বতোভাবেন।

৩২। টিপ্পনী। ব্যভিচারকৃতং কার্য্যমিতি শেষঃ। সুব্রতাঃ শোভনচরিত্রাঃ সংযমশালিন্যো বা।

হে পুত্রীগণ, তোমরা যে বায়ুর মর্য্যাদাতিক্রম ক্ষমা করিয়াছ এবং [তোমরা] যে আমার কুলশোভা (কুলমর্য্যাদা) রক্ষা করিয়াছ, তাহাতে আমার অতীব প্রিয় কার্য্য করা হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

হে পুত্রীগণ, নারীদিগের ক্ষমাই বিশেষ ভূষণ। দেবতাদিগকে সর্ব্বতোভাবে ক্ষমা করা উচিত, ইহা আমি মনে করি ॥ ৩১ ॥

তোমরা যে বায়ুর ঈদৃশ ব্যতিক্রম-জনিত কার্য্য ক্ষমা করিয়াছ, ইহাতে

১। গ-ঘ-ছ—'চর্য্যা'। ২। ঘ—'অহ'। ৩। গ ঙ—'! চ—'দুষ্কর'। ৪। ঘ-চ—'তস্মাৎ'।

প্রদানসময়শ্চৈব মন্যেঽহং বোঽদ্য সর্ব্বশঃ ।
গম্যতামিষ্টতঃ[1] পুত্র্যশ্চিন্তয়িষ্যামি বো[2] হিতম্ ॥ ৩৩ ॥

বিসৃজ্য চৈব[3] তাঃ কন্যাস্ততঃ[4] স নৃপসত্তমঃ ।
তাসাং প্রদানং ধর্ম্মজ্ঞো মন্ত্রয়ামাস মন্ত্রিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

যদ্ বায়ুনা চ তাঃ কন্যাস্তত্র[5] কুব্জীকৃতাঃ পুরা ।
কন্যকুব্জমিতি[6] খ্যাতং ততঃ প্রভৃতি তৎ পুরম্ ॥ ৩৫ ॥

এতস্মিন্নেব কালে তু চূলীনাম[7] মহান্নৃষিঃ[8] ।
ঊর্দ্ধরেতা ব্রহ্মচর্য্যং চচার[9] কিল দুশ্চরম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাসাম্। ইষ্টতো যথেষ্টং যথাভিমতং প্রদেশমিতি যাবৎ।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। 'কুব্জত্বাৎ কন্যকানাং তৎ কান্যকুব্জমভূৎ পুরমি'তি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৯৭)। এতস্মিন্নেব কালে কুশনাভমন্ত্রণাসময়ে। চূলীনামেত্যত্র সূরির্নামেতি রামায়ণ-

পুণ্য করা হইয়াছে বলিয়াই মনে করি। হে সুচরিত্রকন্যাগণ, আমি ইহাতে প্রীত হইয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি মনে করি এখন তোমাদের সকলকেই সংপ্রদান করিবার সময় উপস্থিত হইয়াছে। পুত্রীগণ, তোমরা যথাভিমত [স্থানে] গমন কর। আমি তোমাদের হিতচিন্তা করিব ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর সেই কন্যাদিগকে বিদায় দিয়া নৃপশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মজ্ঞ কুশনাভ মন্ত্রিগণের সহিত তাঁহাদের বিবাহবিষয়ে পরামর্শ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

যেহেতু পূর্ব্বকালে সেই স্থানে বায়ু সেই কন্যাগণকে কুব্জ করিয়াছিলেন, সেইজন্য তদবধি সেই নগর কন্যকুব্জ নামে খ্যাত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

এই সময়েই চূলীনামক ঊর্দ্ধরেতা [এক] মহান্ ঋষি কঠোর ব্রহ্মচর্য্য অনুষ্ঠান করিতেছিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ-ছ-ঝ—'গমিষ্যামি ততঃ'। ২। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'দুষ্করং তদ্বচঃ ক্ষান্তং ত্রিদশেষু বিশেষতঃ। যাদৃশীয়ং ক্ষমা পুত্র্যঃ সর্ব্বাসামবিশেষতঃ ॥ কালপ্রাপ্তং তদা মন্যে সদৃশে প্রতিপাদনম্'। ইত্যধিকঃ। ৩। জ—'চৈবং'। ৪। জ—'সর্ব্বাঃ'। ৫। ঙ—'তত্র কন্যাঃ'। ৬। ঘ-চ—'কান্যকুব্জ-', ঙ—'কান্যকুব্জ ইতি খ্যাতস্ততঃ'। ৭। ক-ঝ—'চুলী' গ-ঙ—'শূলী'। ৮। গ—'মহদৃষিঃ'। ৯। ঙ—'চকার'।

তং ব্রহ্মচারিণং রাম তপ্যমানং মহত্তপঃ।
সোমদা নাম গন্ধর্ব্বী ঊর্ণায়ুদুহিতা[১] তদা॥ ৩৭॥

নিয়মং পরমাস্থায় সম্যক্ পরিচচার হ।
পুত্রার্থিনী ততো[২] রাম মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ।
সাভবৎ প্রয়তা ভূত্বা শুশ্রূষণপরায়ণা॥ ৩৮॥

স তাং কালস্য মহতঃ প্রোবাচ পরিতোষিতঃ।
পরিতুষ্টোঽস্ম্যহং ভদ্রে ব্রূহি কিং করবাণি তে॥ ৩৯॥

পরিতুষ্টং মুনিং দৃষ্ট্বা[৩] গন্ধর্ব্বী মধুরাক্ষরম্।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা বাক্যমাত্মহিতং তদা॥ ৪০॥

দীপ্যসে পরয়া লক্ষ্ম্যা ব্রাহ্ম্যা ত্বমনয়া যথা।
তথাহং পুত্রমিচ্ছামি ত্বত্তো ব্রাহ্ম্যা[৪] শ্রিয়া বৃতম্[৫]॥ ৪১॥

মঞ্জর্য্যাম্ (১।১৯৭)। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণেঽপাস্য ঋষেশ্চূলীতি নাম। ফলী ফলিন ইতিবৎ চূলী চলিন ইতি ঋষের্নামদ্বয়মিতি রামানুজঃ। ঊর্দ্ধরেতা অস্খলিতরেতাঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। ঊর্ণায়ুদুহিতেত্যত্র উর্ম্মিলাতনয়েতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৩৩।১২)। রামায়ণমঞ্জর্য্যান্তু সোমদা উর্ণায়ুদুহিতৈব (১।১৯।৯৮)।

৩৮। টিপ্পনী। পরিচচার পর্য্যপূজয়ৎ। ভাবিতাত্মনো বিশুদ্ধচিত্তবৃত্তেঃ।

৩৯। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্য অপগম ইতি শেষঃ।

রাম, সেই সময় দুশ্চর তপশ্চর্য্যারত সেই ব্রহ্মচারীকে ঊর্ণায়ুকন্যা সোমদা নামক গন্ধর্ব্বী কঠোর নিয়ম প্রতিপালনপূর্ব্বক সম্যক্‌ভাবে পরিচর্য্যা করিতেন। রাম, পূতাত্মা সেই মহর্ষি হইতে পুত্রলাভার্থিনী সেই গন্ধর্ব্বী সংযতা হইয়া [তাঁহারই] শুশ্রূষায় রত থাকিতেন। বহুকাল গত হইলে তিনি (মুনি) পরিতুষ্ট হইয়া গন্ধর্ব্বীকে বলিলেন—ভদ্রে, আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি। বল আমি তোমার কি [কার্য্য] করিব॥ ৩৭-৩৯॥

তখন মুনিকে পরিতুষ্ট দেখিয়া গন্ধর্ব্বী কৃতাঞ্জলি হইয়া মধুরাক্ষর-

১। চ—'উল্লাপ-'। ২। ক-ছ—'গতো'। ৩। ক-জ—'জ্ঞাত্বা'। ৪। ঘ—'ব্রহ্মশ্রিয়া যুতম্'। ৫। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'-ষিতম্'।

স্বয়ঞ্চ বরয়ে ত্বাহং ভর্ত্তারমপরিগ্রহা[১]।
অনন্যপূর্ব্বাং ভজ মাং যাচমানাং দৃঢ়ব্রত[২] ॥ ৪২ ॥
তস্যৈ প্রসন্নো বিপ্রর্ষির্দ্দদৌ[৩] পুত্রং যথেপ্সিতম্।
ব্রহ্মদত্ত ইতি খ্যাতঃ সোঽভবচ্চূলিনঃ[৪] সুতঃ ॥ ৪৩ ॥
ব্রহ্মদত্তঃ[৫] স রাজর্ষিঃ পুরীমধ্যাবসত্তদা[৬]।
কাম্পিল্যাং[৭] নাম কাকুৎস্থ দেবরাজসমদ্যুতিঃ ॥ ৪৪ ॥
তং শ্রুত্বা পরয়া লক্ষ্যা কুশনাভোঽন্বিতং নৃপম্।
ব্রহ্মদত্তায় তাঃ কন্যাঃ প্রদাতুমুপচক্রমে ॥ ৪৫ ॥

৪০-৪১। টিপ্পনী। আত্মহিতম্ আত্মহিতকরম্। ব্রাহ্ম্যা লক্ষ্যা ব্রহ্মবর্চসেন ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। ব্রহ্মসম্পত্তেতি শিরোমণিঃ। ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া ব্রহ্মতেজসা বৃতং সমন্বিতম্।

৪২। টিপ্পনী। অপরিগ্রহা কেনাপি ন পরিগৃহীতপূর্ব্বা। অনন্যপূর্ব্বাং পুরুষান্তর-সংসর্গরহিতাম্।

সমন্বিত আত্মহিতকর [এই] বাক্য বলিলেন—[হে মহর্ষে], আপনি যেরূপ অনুত্তম এই ব্রহ্মতেজে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐরূপ ব্রহ্মতেজোযুক্ত একটী পুত্র আপনা হইতে কামনা করি। আমি অবিবাহিতা, আমি স্বয়ং আপনাকে পতিত্বে বরণ করিতেছি। হে দৃঢ়ব্রত, আমি অনন্যপূর্ব্বা, আমি প্রার্থিনী, আমাকে গ্রহণ করুন। [অতঃপর] বিপ্রর্ষি [চূলী] তাঁহার প্রতি প্রসন্ন হইয়া তাঁহাকে যথাভিলষিত পুত্র প্রদান করিলেন। চূলীর সেই পুত্র ব্রহ্মদত্ত নামে খ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ৪০-৪৩ ॥

হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্রের ন্যায় তেজঃসম্পন্ন সেই রাজর্ষি ব্রহ্মদত্ত, তৎকালে কাম্পিল্যনামক নগরে বাস করিতেছিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই রাজর্ষি (ব্রহ্মদত্ত) মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন, ইহা শ্রবণ করিয়া রাজা

১। ঘ-ছ—'গ্রহম্'। ২। ঘ ঙ—'যতব্রতাং,' ঝ—যতব্রত,' গ চ—'ধৃতব্রতাম্'। ৩। ঝ—'ব্রহ্মর্ষি'। ৪। ক-জ ঝ—'ছলিনঃ,' গ ঙ—'চ্ছূলিনঃ'। ৫। ঝ—'-পুত্রঃ'। ৬। গ-ঘ ঙ-চ ছ ঝ—'পুর-'। ৭। ক-জ—'কাম্পিল্যাং'।

স তমাহূয় ধর্ম্মজ্ঞো ব্রহ্মদত্তং মহীপতিম্ ।
দদৌ কন্যাশতং তস্মৈ সুপ্রীতেনান্তরাত্মনা ॥ ৪৬ ॥
যথাক্রমং স সর্ব্বাসাং তাসামনুপমদ্যুতিঃ ।
জগ্রাহ বিধিবৎ পাণীন্ ব্রহ্মদত্তো নরাধিপঃ ॥ ৪৭ ॥
তেন চ স্পৃষ্টমাত্রেষু তাঃ[২] পাণিষু গতব্যথাঃ[৩] ।
বভূবুঃ সর্ব্বশঃ[৪] কন্যা রূপৌদার্য্যগুণান্বিতাঃ ॥ ৪৮ ॥
তা দৃষ্ট্বা বায়ুনা মুক্তাঃ কুশনাভো মহীপতিঃ ।
বিস্ময়ং পরমং চক্রে মুমুদেঽভিননন্দ[৫] চ ॥ ৪৯ ॥

---

৪৬ । টিপ্পনী । সুপ্রীতেনান্তরাত্মনা অতিপ্রসন্নেন মনসা । যথাক্রমং জ্যেষ্ঠাদিক্রমমনতিক্রম্য । শিরোঃ ।

৪৮ । টিপ্পনী । গতব্যথা গতসন্তাপাঃ । সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ ।

৪৯ । টিপ্পনী । বায়ুনা বায়ুকৃতদোষেণ মুক্তাস্ত্যক্তাঃ । শিরোঃ । মুমুদে অভিননন্দ চ অনুকূলজামাতৃলাভেনেতি বোধ্যম্ ।

কুশনাভ ব্রহ্মদত্তের হস্তে সেই কন্যাদিগকে অর্পণ করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ৪৫ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ কুশনাভ, মহীপতি সেই ব্রহ্মদত্তকে আহ্বান করিয়া অতিপ্রসন্নহৃদয়ে তাঁহাকে শত কন্যা প্রদান করিলেন । অনুপম তেজঃসম্পন্ন সেই রাজা ব্রহ্মদত্ত যথাক্রমে তাঁহাদের সকলের পাণিগ্রহণ করিলেন । তিনি কন্যাগণের পাণিস্পর্শ করিবামাত্র তাঁহারা সম্পূর্ণরূপে ব্যথামুক্ত এবং রূপ, ঔদার্য্য [প্রভৃতি] গুণসমূহসমন্বিত হইয়া উঠিল ॥ ৪৬-৪৮ ॥

মহীপতি কুশনাভ সেই কন্যাগণকে বায়ু [-কৃত দোষ-] নির্ম্মুক্ত দেখিয়া পরম বিস্ময় [প্রকাশ] করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া [তাহাদিগকে] অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। চ—'রঘূত্তম' । ২ । চ—'ততঃ কন্যা' । ৩ । ঙ-পুস্তকেঽষ্টচত্বারিংশোনপঞ্চাশশ্লোকৌ ন স্তঃ
৪ । জ—'সর্ব্বাস্তাঃ' । ৫ । ঙ—'চাভিনন্দ্য' ।

কৃতোদ্‌বাহঞ্চ রাজানং ব্রহ্মদত্তং রঘূত্তম।
সদারং[৩] প্রেষয়ামাস স্বপুরং পরমার্চ্চিতম্ ॥ ৫০ ॥
তং তদা সদৃশৈর্দ্দারৈরন্বিতং পুত্রমাগতম্।
মুমুদে সোমদা প্রীতা দৃষ্ট্বা[৪] সাভিনন্দ[৫] চ ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

হে রঘূত্তম, [অতঃপর কুশনাভ] বিবাহিত রাজা ব্রহ্মদত্তকে সম্যক্ সৎকারপূর্ব্বক পত্নীগণ সমভিব্যাহারে নিজ নগরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

অনুরূপপত্নীসমন্বিত পুত্রকে সমাগত দেখিয়া সোমদা প্রীতা হইয়া হর্ষ প্রকাশ করিতে লাগিলেন এবং [তাঁহাকে] অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ—'-ত্ত'। ২। ঘ-ছ—'রঘূদ্বহ'। ৩। ঙ—'প্রেষয়ামাস স তদা'। ৪। ক-জ-ঝ—'হৃষ্টা'। ৫। ঙ-চ—'-চাভি'।

ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

কৃতোদ্বাহে গতে তস্মিন্ ব্রহ্মদত্তে নরাধিপে[১]।
অপুত্রঃ কুশনাভোঽথ পুত্রীয়ামিষ্টিমাহরৎ[২] ॥ ১ ॥

তস্যাং চ বর্ত্তমানায়াং কুশনাভমুপাগতঃ।
কুশো ব্রহ্মসুতঃ পুত্রমুবাচ স তদা নৃপম্ ॥ ২ ॥

পুত্রস্তে সদৃশঃ পুত্র ভবিতা ন চিরাদিব।
[৩]গাধিঃ প্রাপ্স্যসি তেন ত্বং কীর্ত্তিং লোকেষু শাশ্বতীম্ ॥ ৩ ॥

এবমুক্ত্বা কুশো রাম কুশনাভং মহীপতিম্।
জগামাকাশমাবিশ্য পুনরেব যথাগতম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রদাম্। পুত্রীয়ামিষ্টিমাহরৎ পুত্রেষ্টিকরণোপযোগীনি দ্রব্যাণি সমাহৃতবানিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। তস্যাম্ ইষ্টাম্। কুশঃ কুশনাভপিতা।

৩। টিপ্পনী। সদৃশস্ত্বৎসদৃশঃ গুণৈরিতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। আকাশমাবিশ্য আকাশরূপো ভূত্বা। অনেন তস্য মুক্তত্বং সূচিতম্,

বিবাহিত নরপতি ব্রহ্মদত্ত গমন করিলে পর অপুত্রক কুশনাভ পুত্রেষ্টি [নামক] যজ্ঞের আয়োজন করিলেন ॥ ১ ॥

যখন যজ্ঞ অনুষ্ঠিত হইতেছিল, তখন ব্রহ্মতনয় কুশ [স্বঃ] পুত্র নৃপতি কুশনাভের সমীপে উপস্থিত হইয়া [তাঁহাকে] বলিলেন—॥ ২ ॥

পুত্র, অনতিকাল মধ্যেই গাধি নামক [রূপে গুণে] অনুরূপ তোমার [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে। তাহার দ্বারা তুমি ত্রিলোকে চিরস্থায়িনী লাভ করিবে ॥ ৩ ॥

১। জ—'নরাধিপঃ'। ২। চ-ছ—'মানয়ৎ,' ঘ-জ—'-মারভৎ'। ৩। অস্য স্থানে ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—পুস্তকেষু 'মমবংশে মহাতেজাঃ কৌশিকোঽনুপমদ্যুতিঃ' ইতি গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ পুনরয়মেব পাঠঃ 'কুশিক' ইতি ব্যত্যয়েন। ৪। চ—'ততো'।

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য কুশনাভস্য ধীমতঃ।
১ ২
অজায়ত সুতো রাম গাধির্নাম মহাযশাঃ ॥ ৫।
স পিতা মম ধর্ম্মাত্মা গাধিঃ সত্যপরাক্রমঃ।
৩ ৪ ৫
কুশবংশেঽভবদ্রাজা গাধিজোঽহং রঘূত্তম ॥ ৬।
অনুজা ভগিনী চাপি মম জজ্ঞে শুভব্রতা।
৬
নাম্না সত্যবতী নাম ঋচীকে প্রতিপাদিতা ॥ ৭

তেন স্ববংশস্য মাহাত্ম্যাতিশয়ঃ সূচিতঃ। তিঃ। আকাশমাবিশ্য সনাতনং ব্রহ্মলোকং জগাম। অনেন কুশস্য কামচারগতিমত্ত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ। আকাশমাবিশ্য আকাশদেশং প্রবিশ্য পুনর্জগাম প্রত্যাবর্ত্তনং চক্রে।

৫। টিপ্পনী। কস্যচিত্ত্বথ কালস্য কস্যচিৎ কালস্যানন্তরমিত্যর্থঃ। তিঃ। কস্মিংশ্চিৎ কালে গতে সতি। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। স মম পিতেত্যনেনৈব বিশ্বামিত্রস্য গাধিপুত্রত্বমুক্তম্। পুনর্গাধিজোঽহমিত্যুক্তিস্তু রাজপুত্রস্বরূপবৈশিষ্ট্যখ্যাপনায়।

৭। টিপ্পনী। অনুজেতি। সত্যবতী বিশ্বামিত্রস্য পূর্ব্বজেতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১৷৩৪৷৭)। শুভব্রতা শোভনব্রতশীলা। ঋচীকে প্রতিপাদিতা ঋচীকায় মুনয়ে দত্তেত্যর্থঃ। ঋষীকায়েতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১৷২০১)।

রাম, কুশ মহাপতি কুশনাভকে ঈদৃশ বাক্য বলিয়া আকাশ দেশে প্রবেশ পূর্ব্বক যেরূপে আসিয়াছিলেন [সেইরূপেই] প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন ॥ ৪ ॥

রাম, কিয়ৎকাল অতীত হইলে ধীমান্ কুশনাভের গাধিনামক মহাযশাঃ [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ৫ ॥

আমার পিতা সত্যপরাক্রম ধর্ম্মাত্মা সেই গাধি কুশবংশে রাজা হইয়াছিলেন। হে রঘূত্তম, আমি গাধিপুত্র ॥ ৬ ॥

আমার সত্যবতী নামে শুভব্রতা [একটী] অনুজা ভগিনীও জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। ঋচীক নামে মহর্ষির হস্তে [তাঁহাকে] সমর্পণ করা হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

১। চ—'প্রাজ্ঞ-'। ২। চ—'-স্বনঃ'। ৩। গ-জ—'-ক্ষাহং'। ৪। চ—'গাধির্য্যো'। ৫। চ—'রঘুনন্দন,' গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'রঘুনন্দনঃ'। ৬। জ—'রাম'।

ভর্তৃব্রতত্বাদ্ ভর্ত্তৈ[১]ব সহ গত্বা সুরালয়ম্ ।
কৌশিকী পরমোদারা সা প্রবৃত্তা মহানদী ॥ ৮ ॥
স্বর্গ্যা পুণ্যোদকা রম্যা হিমবন্তমুপাশ্রিতা ।
ইয়ং পাবয়িতুং লোকান্ প্রবৃত্তা ভগিনী মম ॥ ৯ ॥
অতোঽহং হিমবৎপার্শ্বে বসামি নিরতঃ সুখী ।
ভগিন্যাঃ স্নেহতো রাম কৌশিক্যা নিয়তব্রতঃ ॥ ১০
সৈষা সত্যবতী পুণ্যা সত্য[২]ধর্ম্মপরায়ণা ।
পতিব্রতা মহাভা[৩]গা কৌশিকী সরিতাং বরা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। স্বঃ স্বর্গাদ্ গচ্ছতি আয়াতীতি স্বর্গা। সত্যপুণ্যোদকেতি পাঠে সত্যা ধর্ম্মবতী চাসৌ পুণ্যোদকা চেতি। ইয়ং কৌশিকী। দূরস্থত্বাদপ্রত্যক্ষায়ামপি প্রত্যক্ষতামাপাদ্যেতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৮। টিপ্পনী। ভর্তৃব্রতত্বাৎ পত্যনুবর্ত্তিত্বাৎ। ভর্ত্তৈব সহেত্যাদি। 'সশরীরা গতা স্বর্গং ভর্ত্তারমনুবর্ত্তিনী'তি পাশ্চাত্তরামায়ণে (১।৩৪।৮)। পরমোদারা পরমমহতী পরমপবিত্রেতি যাবৎ। সা মহানদী প্রবৃত্তা মহানদীরূপেণ জাতা।

৯। টিপ্পনী। স্বর্গ্যা দিব্যা নৃলোকনদীবিলক্ষণেত্যর্থঃ। হিমবন্তমুপাশ্রিতা হিমবৎপার্শ্ববর্ত্তিনী সতী।

১০-১১। টিপ্পনী। নিরতো হৃষ্টান্তঃকরণঃ। সত্যধর্ম্মপরায়ণেত্যত্র 'সত্যে ধর্ম্মে প্রতিষ্ঠিতে'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। তজ্জলপানাদিনা সত্যাত্মনো ন নিবর্ত্তত ইতি ভাবঃ। তিঃ।

তিনি পতিপরায়ণতানিবন্ধন পতিরই সহিত দেবলোকে গমন করিয়া কৌশিকীনামে পরম পবিত্র মহানদীরূপে পরিণত হইয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

দিব্যা, পুণ্যসলিলা, রমণীয়া [নদীরূপে পরিণতা] আমার এই ভগিনী [স্বর্গ হইতে অবতীর্ণ হইয়া] হিমালয় পর্ব্বতের পার্শ্বদেশ আশ্রয় করত [ত্রি-] লোক পবিত্র করিতে প্রবৃত্তা হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

হে রাম, ভগিনী কৌশিকীর প্রতি স্নেহবশতঃ আমি নিয়ত ব্রতপরায়ণ হইয়া হিমালয়ের পার্শ্বে হৃষ্টমনে সুখে বাস করিয়া থাকি ॥ ১০ ॥

১। ছ-জ—'-তত্রৈব'। ২। চ-ছ-জ—'-ব্রত-'। ৩। ঙ—'-বেগা'।

অহঞ্চ[১] নিয়মং কঞ্চিদাস্থাতুং রঘুনন্দন।
সিদ্ধাশ্রমমনুপ্রাপ্তঃ সিদ্ধোঽস্মি তব তেজসা ॥ ১২ ॥
এষা রাম মমোৎপত্তিঃ[২] স্বস্য বংশস্য কীর্ত্তিতা।
দেশস্য চাস্য নির্ব্বৃত্তির্যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥ ১৩ ॥
স্থিতোঽর্দ্ধরাত্রঃ কাকুৎস্থ কথাং কথয়তো মম।
নিদ্রাং ভজস্ব ভদ্রং তে বিঘ্ননাশোঽধ্বনোঽস্তু[৩] নঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নির্ব্বৃত্তিং সুখম্।

১৪। লো-টী। সাধু নোঽস্তু ন। নোঽস্মাকং সাধু যথা ভবতি তথা বিঘ্নো ন অস্তু। মাধ্বনোঽস্তু ইতি পাঠে অধ্বনো মাস্তু।

১২। টিপ্পনী। 'অহং হি নিয়মাদ্ রাম হিত্বা তাং সমুপাগতঃ' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। নন্বেবং কথং সিদ্ধাশ্রমে স্থিতিরত আহ—অহং হীতি। নিয়মাদ্ গয়াপিণ্ডদানবৎ সিদ্ধাশ্রমৈক-সাধ্যযাগজন্যসিদ্ধিহেতোঃ। তিঃ। নিয়মাদ্ যাগনিয়মাদ্ধেতোঃ। গোঃ রাঃ। আস্থাতুং সম্পাদয়িতুম্। সিদ্ধঃ সিদ্ধকার্য্যঃ।

১৩। টিপ্পনী। মমোৎপত্তিরিত্যাদি। মম স্বস্য বংশস্যোৎপত্তিঃ ব্রহ্মপুত্রাৎ কুশাৎ কীর্ত্তিতা। দেশস্য শোণাকূলীয়গিরিব্রজদেশস্য। তিঃ। এষা স্বস্য বংশস্য উৎপত্তিঃ প্রাকট্যং দেশস্য চোৎপত্তিঃ খ্যাতিঃ মম ময়া কীর্ত্তিতা। যদ্ যস্মাদ্ধেতোস্ত্বং মাং পরিপৃচ্ছসি পর্য্যপৃচ্ছঃ বর্ত্তমানসামীপ্যে ইতি ভূতে লট্। শিরোঃ। মম স্বস্য বংশস্য চোৎপত্তিঃ প্রসঙ্গাৎ কীর্ত্তিতা। গোঃ রাঃ। নির্ব্বৃত্তিঃ সম্পাদনম্ উৎপত্তিরিতি যাবৎ।

ইনিই সেই পতিব্রতা, মহাভাগ্যশালিনী, সত্যধর্ম্মপরায়ণা, পবিত্রা নদীশ্রেষ্ঠা কৌশিকী [রূপে পরিণতা আমার ভগিনী] সত্যবতী ॥ ১১ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি কোনও [যজ্ঞরূপ] ব্রত সম্পাদন করিবার উদ্দেশ্যে সিদ্ধাশ্রমে গমন করিয়াছিলাম। তোমার পরাক্রমে আমি সিদ্ধ [-মনোরথ] হইয়াছি ॥ ১২ ॥

হে রাম, যেহেতু তুমি আমাকে জিজ্ঞাসা করিয়াছ [সেই হেতু] আমার নিজবংশের এবং এই দেশের উৎপত্তি [-বিবরণ] কীর্ত্তন করিলাম ॥ ১৩ ॥

১। ঙ—'ত্ব'। ২। চ—'মম্নো'। ৩। জ—'বর্ত্ততে শার্ব্বরং তমঃ', ঙ-চ-ছ—'বিঘ্নোঽস্তমাধ্বনোঽস্তু', ঘ—'বিঘ্নোঽস্তমাধ্বনোঽস্তু বঃ'।

নিস্পন্দাস্তরবঃ সর্ব্বে সংলীনা মৃগপক্ষিণঃ।
নৈশেন তমসা ব্যাপ্তা দিশশ্চ রঘুনন্দন ॥ ১৫ ॥
সূক্ষ্মেণাঞ্জনচূর্ণেন[১] নভঃ কৃৎস্নমিবাঞ্জিতম্।
গ্রহনক্ষত্রতারাভিঃ কাঞ্চনীভিরিবাবৃতম্ ॥ ১৬ ॥
উদেতি চাসৌ শাতাংশুর্লোককান্তো[২] নিশাকরঃ।
অংশুভিঃ স্বৈর্জ্জগৎ স্বচ্ছৈর্ঘর্ম্মার্ত্তং[৩] হ্লাদয়ন্নিব[৪] ॥ ১৭

১৬। লো-টী। অঞ্জিতং ব্যাপ্তম্।
১৭। লো-টী। ধৃষ্টং প্রগল্‌ভং যথা ভবতি

১৪। টিপ্পনী। অতঃ পরং ন প্রষ্টব্যমিত্যাহ—স্থিতোঽর্দ্ধরাত্র ইত্যাদি। 'গতোঽর্দ্ধরাত্র' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৩৪।১৪)। অর্দ্ধরাত্রঃ অর্দ্ধং রাত্রেরর্দ্ধরাত্রঃ। 'অর্দ্ধং নপুংসকম্' ইতি সমাসঃ। 'রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি' ইতি পুংস্ত্বম্। সমানাংশবাচকোঽত্রার্দ্ধশব্দঃ 'অর্দ্ধং সমেঽংশকে' ইতি কোষাৎ। গোবিন্দরাজেন তু অর্দ্ধশব্দোঽত্র খণ্ডবাচীত্যুক্ত্বা আর্ষসমাসঃ স্বীকৃতঃ। এতচ্চিন্ত্যম্। অত্রার্দ্ধশব্দস্য সমাংশবাচকত্বে বাধকাভাবাৎ খণ্ডবাচকত্বে প্রমাণাভাবাচ্চ। কথাং কথয়তো মম—ময়ি কথাং কথয়তি সতীত্যর্থঃ। বিঘ্ননাশঃ নিদ্রাভাবপ্রযুক্তজাড্যমূলস্য বিঘ্নস্য নাশঃ।

১৫। টিপ্পনী। নিস্পন্দাঃ পক্ষিপ্রভৃতিসঞ্চারাভাবাদিতি ভাবঃ। শিরোঃ। সংলীনা নিদ্রাং প্রাপ্তাঃ।

১৬। টিপ্পনী। অঞ্জিতম্ অনুলিপ্তম্। কাঞ্চনীভিঃ কাঞ্চননির্ম্মিতাভিঃ।

হে কাকুৎস্থ, আমার কথা বলিতে বলিতে অর্দ্ধরাত্র উপস্থিত হইয়াছে। তুমি নিদ্রা যাও, তোমার মঙ্গল হউক। আমাদের পথের বিঘ্ননাশ হউক ॥ ১৪ ॥

রঘুনন্দন, [দেখ,] বৃক্ষসমূহ নিস্পন্দ, মৃগপক্ষিগণ নিদ্রিত এবং দিক্‌সমূহ রাত্রির অন্ধকারে আচ্ছন্ন হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

[দেখ,] সমস্ত নভঃপ্রদেশ যেন সূক্ষ্ম অঞ্জনচূর্ণের দ্বারা অনুলিপ্ত এবং যেন কাঞ্চননির্ম্মিত [সমুজ্জ্বল] গ্রহ, নক্ষত্র ও তারাগণদ্বারা আচ্ছাদিত রহিয়াছে ॥ ১৬ ॥

১। ঘ—'সূক্ষ্মেনা-'। ২। ঘ—'উদেত্যসৌ শীতাংশুস্তু লো'। ৩। ঘ-ঙ-চ-ছ—'শীতৈঃ'। ৪। ঘ-ঙ-'হ্লাদ-'।

নিশাচরাণি সত্ত্বানি ধৃষ্টং[১] পরিচরন্তি[২] চ।
যক্ষরক্ষোগণাশ্চৈব যে চান্যে পিশিতাশনাঃ ॥ ১৮ ॥
এবমুক্ত্বা[৩] মহাতেজা বিররাম মহামুনিঃ।
সাধু সাধ্বিতি তং সর্ব্বে মুনয়ঃ প্রশশংসিরে ॥ ১৯ ॥
রামোঽপি সহসৌমিত্রিঃ কিঞ্চিদাগতবিস্ময়ঃ।
প্রণম্য মুনিশার্দ্দূলং নিদ্রাবশমুপেযিবান্[৪] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

১৮। লো-টী। যক্ষরক্ষোগণৈঃ সার্দ্ধং যক্ষরক্ষোগণা ইতি বা পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥]

১৭। টিপ্পনী। ঘর্ম্মার্ত্তং গ্রীষ্মপীড়িতম্।

১৮। টিপ্পনী। যক্ষরক্ষোগণা যে চান্যে পিশিতাশনাস্তানি নিশাচরাণি সত্ত্বানি ধৃষ্টং পরিচরন্তীত্যন্বয়ঃ। পিশিতাশনাঃ সিংহব্যাঘ্রাদয় আমমাংসভোজিনো জন্তবঃ। ধৃষ্টং প্রগল্‌ভং নির্ভীকমিতি যাবৎ।

[দেখ,] লোকমনোহারী শীতরশ্মি এই চন্দ্রও যেন স্বীয় স্বচ্ছ কিরণাবলীদ্বারা গ্রীষ্মপীড়িত জগৎকে আহ্লাদিত করিয়াই উদিত হইতেছেন ॥ ১৭ ॥

[দেখ,] যক্ষ, রাক্ষসগণ এবং অন্য যেসকল মাংসাশী [সিংহ, ব্যাঘ্র প্রভৃতি] জন্তু [এই বনে বাস করে], [সেই] সকল নিশাচর জীব [ই] প্রগল্‌ভভাবে বিচরণ করিতেছে ॥ ১৮ ॥

মহাতেজা মহামুনি বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া বিরত হইলেন। মুনিগণ 'সাধু' 'সাধু' এই কথা বলিয়া তাঁহাকে প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

রাম ও লক্ষ্মণের সহিত কিঞ্চিৎ বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে নমস্কার করিয়া নিদ্রিত হইয়া পড়িলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ ছ—'প্রতি-', চ জ—'প্রবি-', ঝ—'প্রবিভবন্তি'। ২। ক-গ ঝ—'যে'। ৩। ক-ঝ—'তু কৌশিক্যো'। ৪। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো ন দৃশ্যতে।

সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

তে রাত্রিশেষং[১] সুষুপুঃ শোণতীরে মহর্ষয়ঃ।
প্রভাতায়াঞ্চ[২] শর্ব্বর্য্যাং বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১ ॥

কৌশল্যামাতরুত্তিষ্ঠ সুপ্রভাতা[৩] নিশা তব।
পূর্ব্বাং সন্ধ্যামুপাস্যৈনাং গমনায়াভিরোচয় ॥ ২ ॥

তচ্ছ্রুত্বোত্থায় রামোঽপি কৃত্বা পৌর্ব্বাহ্ণিকীং[৪] ক্রিয়াম্
গমনং রোচয়ামাস বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

অয়ং শোণঃ শুচিজলোঽগাধঃ পুলিনমণ্ডিতঃ।
কতমেন[৫] পথা ব্রহ্মংস্তরিষ্যাম ইমং বয়ম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। রাত্রিশেষং রাত্রেরবশিষ্টং ভাগম্। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া প্রভাতায়াং নিবৃত্তায়ামিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সুপ্রভাতা সুপ্রভাতত্বং প্রাপ্তা। অভিরোচয় ইচ্ছ। শিরোঃ।

৩। .. নী। রোচযামাস ইয়েষ। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। অগাধঃ অতলস্পর্শঃ। কতমেন পথা দৃশ্যমানানাং বহূনামেব তরণমার্গাণাং কং মার্গমবলম্ব্য বয়ং তরিষ্যাম ইতি প্রশ্নঃ। কতমেন পথা কেনোপায়েনেতি বা।

সেই মহর্ষিগণ রাত্রির অবশিষ্টাংশ শোণতীরে নিদ্রিত রহিলেন। রাত্রি প্রভাত হইলে বিশ্বামিত্র বলিলেন—॥ ১ ॥

কৌশল্যানন্দন, উঠ, নির্ব্বিঘ্নে তোমার রাত্রি প্রভাত হইয়াছে। প্রাতঃসন্ধ্যা উপাসনা করিয়া গমনের সঙ্কল্প কর ॥ ২ ॥

রামও সেই কথা শুনিয়া গাত্রোত্থান করত প্রাতঃকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক গমনের সঙ্কল্প করিলেন এবং [বিশ্বামিত্রকে] এই কথা বলিলেন—॥ ৩ ॥

পবিত্রোদক এই শোণ অতলস্পর্শ ও পুলিনমণ্ডিত। হে ব্রহ্মন্, কোন্ পথে আমরা এই নদ পার হইব? ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'শেষে'। ২। ঘ-ঙ—'-স্তু'। ৩। ক—'হি তে নিশা'। ৪। ঘ-ঙ-চ—'পূর্ব্বাহ্ণিক-'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ—'রেণ'।

ইত্যুক্তঃ প্রত্যুবাচাথ বিশ্বামিত্র ইদং বচঃ।
রামং কমলপত্রাক্ষং তদা[1] সংহর্ষয়ন্নিব ॥ ৫ ॥
গাধ এষ মহাবাহো তরিতব্যো[2] যথাসুখম্।
এষ পন্থা ময়োদ্দিষ্টো যেন যান্তি মহর্ষয়ঃ[3] ॥ ৬ ॥
তে গত্বা দূরমধ্বানং গতে চ দিবসে তদা।
জাহ্নবীং সরিতাং শ্রেষ্ঠাং দদৃশুঃ পরমর্ষয়ঃ ॥ ৭ ॥
তাং তে শুচিজলাং দৃষ্ট্বা[4] হংসসারসসেবিতাম্।
বভূবুর্মু[5]দিতাঃ সর্ব্বে মুনয়ঃ[6] সহরাঘবাঃ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। আবাসপরিগ্রহম্ আবসত্যস্মিন্নিত্যাবাসো বসতিস্তস্য পরিগ্রহং স্বীকারম্। তপোবাসপরিগ্রহমিতি পাঠে তপসে বাসস্তস্য পরিগ্রহম্।

৫। টিপ্পনী। অথেবশব্দৌ বাক্যালঙ্কারে।

৬। টিপ্পনী। গাধঃ অগভীরঃ অল্পজলবিশিষ্ট ইতি যাবৎ। উদ্দিষ্টো গন্তব্যত্বেন নিশ্চিত ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। উদ্দিষ্টো বোধিতঃ তেনানেনৈব মার্গেণ গন্তব্যমিতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। অধ্যাত্মরামায়ণে মিথিলাগমনায় গঙ্গোত্তরণং, তচ্চ নাবা (১।৬)।

৭। টিপ্পনী। গতে চ দিবসে—'গতেঽর্দ্ধদিবসে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৩৫।৬)।

বিশ্বামিত্রকে ইহা বলিলে তখন তিনি কমলপত্রাক্ষ রামের হর্ষ উৎপাদন করিয়া প্রত্যুত্তরে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো, এই নদ অগভীর। আমরা অনায়াসে [যে কোন পথে], পার হইতে পারি। [তবে] মহর্ষিগণ যে পথে গমন [আগমন] করেন, এই সেই পথ আমি [পার হওয়ার জন্য] নির্দ্দিষ্ট করিয়াছি ॥ ৬ ॥

তখন সেই মহর্ষিবৃন্দ [শোণনদ পার হইয়া] [সু] দূর পথ অতিক্রম করিলেন এবং দিবা অবসান হইলে সরিদ্‌বরা জাহ্নবীকে দেখিতে পাইলেন ॥৭॥

হংসসারসসেবিতা বিশুদ্ধসলিলা সেই জাহ্নবীকে দর্শন করিয়া রাম-লক্ষ্মণের সহিত মুনিগণ সকলে [ই] আনন্দিত হইলেন ॥ ৮ ॥

১। ক-জ—'সদা'। ২। ক-জ—'-ব্যামো'। ৩। অতঃ পরং গ ঙ-পুস্তকয়োঃ 'অনেন রাম গচ্ছামঃ সুখেন চ নিরাময়ম্' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ঙ—'স্পৃষ্ট্বা'। ৫। দ ছ—'র্মু নয়ঃ' ৬। দ ছ—'মুদিতাঃ'।

তস্যাস্তীরে[1] তদা[2] চক্রুস্তত্রাবাসপরিগ্রহম্ ।
ততঃ স্নাত্বা যথাকালং সন্তর্প্য পিতৃদেবতাঃ ॥ ৯ ॥
হুত্বা[3] চৈবাগ্নিহোত্রাণি প্রাশ্য চামৃতবদ্ধবিঃ ।
বিবিশুর্জ্জাহ্নবীতীরে শুচৌ মুদিতমানসাঃ ॥ ১০ ॥
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং পরিবার্য্য সমন্ততঃ ।
অথ তত্র তদা রামো বিশ্বামিত্রমভাষত[4] ॥ ১১ ॥
ভগবঞ্ছ্রোতুমিচ্ছামি যথেয়ং সরিতাং বরা ।
ত্রৈলোক্যপাবনী[5] গঙ্গা গতা[6] নদনদীপতিম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। হবিঃ হবিষ্যান্নম্

৮। টিপ্পনী। আবাসপরিগ্রহম্ আবাসায় পরিগৃহ্যত ইত্যাবাসপরিগ্রহস্তং সম্মার্জ্জনাদিনা বাসস্থানং চক্রুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বাসপরিগ্রহমিতি শিরোমণিরামানুজধৃতঃ পাঠঃ। পিতৃদেবতা ইতি ঋষীণামপ্যুপলক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অগ্নয়ে হোত্রং হোমোঽস্মিন্ কর্ম্মণীতি। অগ্নিহোত্রমিতি কর্ম্মনাম। অগ্নিহোত্রং হুত্বা তন্নিষ্পাদ্যেত্যর্থঃ। বিবিশুরুপবিবিশুঃ। অগ্নিহোত্রাণি অগ্নৌ হোতব্যানি। অমৃতবৎ অমৃততুল্যম্। হবিঃ যজ্ঞশিষ্টমন্নম্, 'যজ্ঞশিষ্টামৃতভুজো যান্তি ব্রহ্ম সনাতনম্' ইতি স্মৃতেঃ। শুচৌ দৃষ্টদোষরহিতে ভোজনস্থানাদন্যত্র। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। নদনদীপতিং সমুদ্রম্।

তখন তাহারা সেই নদীর তীরে আবাস পরিগ্রহ অর্থাৎ মার্জ্জনাদি-দ্বারা স্থান পরিষ্কার করিয়া তথায় বাস করিবার সঙ্কল্প করিলেন। অতঃপর [তাঁহারা] যথাকালে স্নান করিয়া পিতৃগণের, দেবতাগণের [ও ঋষিগণের] তর্পণ করিলেন এবং অগ্নিহোত্রাদি [নিত্য হোম] সমাধাপূর্ব্বক [হুতশেষ] অমৃততুল্য হবিঃ ভক্ষণ করিয়া পবিত্র জাহ্নবীতীরে, মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে চতুর্দ্দিকে বেষ্টন করত আনন্দিতহৃদয়ে উপবিষ্ট হইলেন। তৎপরে সেই স্থানে রামচন্দ্র বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ৯-১১ ॥

১। ঘ-ছ— 'ততঃ'। ২। জ—'স্তীর্ত্বা', গ—'ক্রুঃ সুখ', ঘ চ—'স্ত আবাস-'। ৩। চ-ছ—'কৃত্বা'। ৪। গ—'-মুবাচ হ'। ৫। ঘ-চ-ঝ—'ত্রিলোক-'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'-পথগা'।

চোদিতো রামবাক্যেন বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
জন্মপ্রভৃতি গঙ্গায়াঃ প্রোবাচ প্রভবাগমম্ ॥ ১৩ ॥
শৈলেন্দ্রো হিমবান্ রাম[1] রত্নাকরসমন্বিতঃ[2]।
তস্য কন্যাদ্বয়ং জজ্ঞে রূপেণাপ্রতিমং ভুবি ॥ ১৪ ॥
মেরোস্তু দুহিতা রাম[3] তয়োর্ম্মাতা সুমধ্যমা।
নাম্না[4] মনোরমা দেবী পত্নী হিমবতোঽভবৎ ॥ ১৫ ।

১৩। লো টী। প্রভবাগমং প্রভবম্ উৎপত্তিম্ আগমম্ আগমনং ত্রিলোক্যামবতরণমিত্যর্থঃ।

১৫। লো-টী। তয়োঃ কন্যয়োঃ।

১৩। টিপ্পনী। প্রভবাগমং প্রভবঃ প্রভাবঃ মাহাত্ম্যমিত্যর্থঃ। আগমম্ আগমনং পৃথিব্যামবতরণমিতি যাবৎ। রামবাক্যেনেতি যুবাদিত্বাৎস্বাভাবঃ।

১৪। টিপ্পনী। রত্নাকরসমন্বিতঃ রত্নানামাকরৈঃ খনিভিরুৎপত্তিস্থানৈরিতি যাবৎ সমন্বিতঃ পূর্ণঃ। 'খনিঃ স্ত্রিয়ামাকরঃ স্যা'দিত্যমরঃ।

১৫। টিপ্পনী। 'যা মেরুদুহিতা রাম তয়োর্ম্মাতা সুমধ্যমা। নাম্না মনোরমা নাম পত্নী হিমবতঃ প্রিয়া॥' ইতি গোবিন্দরাজধৃতপাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৩৫।১৪)। যা মেরুদুহিতা হিমবতঃ প্রিয়া পত্নী মনোরমা নাম প্রসিদ্ধা সা তয়োর্ম্মাতেত্যন্বয় ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্। 'নাম্না মেনা মনোজ্ঞা বৈ পত্নী হিমবতঃ প্রিয়া।' ইতি পাঠঃ শিরোমণিরামানুজয়োঃ। সুমধ্যমা শোভনকটিমতী। শিরোঃ।

ভগবন্, ত্রিলোকপাবনী সরিদ্বরা এই গঙ্গা যেরূপে সমুদ্রগামিনী হইয়াছেন, [তাহা] শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১২ ॥

মহামুনি বিশ্বামিত্র রামবাক্যে প্রণোদিত হইয়া গঙ্গার উৎপত্তি হইতে আরম্ভ করিয়া তাঁহার প্রভাব ও [ভূতলে] অবতরণ সম্যক্‌প্রকারে বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

রাম, শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয় রত্নসমূহের আকরে পরিপূর্ণ। পৃথিবীতে রূপে অনুপমা তাঁহার দুইটী কন্যা জন্মগ্রহণ করেন। হে রাম, মেরুদুহিতা সুমধ্যমা কান্তিমতী মনোরমানাম্নী হিমালয়পত্নী তাঁহাদের জননী ছিলেন ॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-চ-ছ— নাম'। ২। ঝ—'-শতাচিতঃ', চ—'-শতার্চ্চিতঃ'। ৩। ছ—'নাম'। ৪। চ—'মেনা'।

তস্যাং গঙ্গেয়মভবজ্জ্যেষ্ঠা হিমবতঃ সুতা।
উমা নাম দ্বিতীয়াভূৎ কন্যা তস্যৈব রাঘব ॥ ১৬ ॥
অথ জ্যেষ্ঠাং হিমবতঃ সুতাং গঙ্গামনিন্দিতাম্।
বরয়াঞ্চক্রিরে দেবা আত্মকার্য্যচিকীর্ষবঃ[১] ॥ ১৭ ॥
দদৌ চাপি চ[২] ধর্ম্মেণ তেভ্যস্ত্রৈলোক্যপাবনীম্।
স্বচ্ছন্দপথগাং দেবীং সুতাং গঙ্গাং মহানদীম্ ॥ ১৮ ॥
প্রতিগৃহ্য চ গঙ্গাং তে ত্রৈলোক্যপথচারিণীম্।
যথাগতং যযুর্দ্দেবাস্ততঃ পূর্ণমনোরথাঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। স্বচ্ছন্দেন ইচ্ছয়া পথানং গচ্ছতীতি তথা।

১৬। টিপ্পনী। তস্যাং মনোরমায়াম্। হিমবতঃ সুতা যা কুটিলা নাম সেয়ং গঙ্গা ভবদিতি রামানুজঃ। উমা নামেতি—গৌরীতি নাম রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২১০)।

১৭। টিপ্পনী। অনিন্দিতাং রূপশীলাদিভিরনবদ্যাম্। বরয়াঞ্চক্রিরে প্রার্থয়ামাসুঃ। আত্মকার্য্যচিকীর্ষব ইতি—আত্মকার্য্যং স্বকার্য্যং দেবকার্য্যমিতি যাবৎ। দেবকার্য্যঞ্চাত্র স্নানপানাদি, বক্ষ্যমাণসেনাপতিজননং বেতি গোবিন্দরাজঃ। দেবকার্য্যং বক্ষ্যমাণভববীর্য্য-ধারণমিতি রামানুজঃ।

১৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মেণ কন্যাদানধর্ম্মেণ। তিঃ। ধর্ম্মেণ যাচকা ন প্রত্যাখ্যেয়া ইতি ধর্ম্মেণ। গোঃ রাঃ। ত্রৈলোক্যপাবনীং ত্রিলোকপাবনকর্ত্রীম্। স্বচ্ছন্দপথগাং স্বেচ্ছাবিষয়ীভূত পথগমনকর্ত্রীম্। শিরোঃ। স্বেচ্ছামাত্রেণ প্রবহাদিবায়ুমার্গগমনশীলাম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ্য আদায় স্বীকৃত্য স্বেহস্তভাব্য। গোঃ রাঃ।

হে রাঘব, সেই মনোরমার গর্ভে হিমালয়ের জ্যেষ্ঠা কন্যা এই গঙ্গা এবং তাঁহারই উমানাম্নী দ্বিতীয়া কন্যা জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর দেবগণ আত্মকার্য্য সাধন করিতে অভিলাষী হইয়া হিমালয়ের [রূপে ও চরিত্রে] অনিন্দনীয়া জ্যেষ্ঠা কন্যা গঙ্গাকে [তাঁহার নিকট] প্রার্থনা করেন। হিমালয়ও স্বাভিলষিত পথে বিচরণকারিণী, ত্রিলোকপাবনী, [স্বীয়] সুতা, মহানদী গঙ্গাকে ধর্ম্মানুসারে (প্রার্থী ব্যক্তিকে প্রত্যাখ্যান করা উচিত নহে, এই ধর্ম্ম অনুসরণ করিয়া) দেবগণের হস্তে সমর্পণ করেন ॥ ১৭-১৮ ॥

১। জ—'-র্ষয়া'। ২। ঘ-ছ-ঝ—'স', জ—'স্ব-'।

যা তু শৈলেন্দ্রদুহিতা দ্বিতীয়া রঘুনন্দন ।
সোগ্রং ব্রতমুপাশ্রিত্য তপস্তেপে তপোধনা ॥ ২০ ॥
তামপ্যুগ্রতপঃসিদ্ধাং দদৌ শৈলবরঃ সুতাম্ ।
রুদ্রায় যাচমানায় উমাং লোকনমস্কৃতাম্ ॥ ২১ ॥
ইত্যেতে শৈলরাজস্য সুতে রাম বভূবতুঃ ।
গঙ্গা চ সরিতাং জ্যেষ্ঠা[1] দেবীনাং চাপ্যুমা[2] বরা ॥ ২২ ॥
তত্র পাবয়িতুং লোকানিমাংস্ত্রীন্ স্বেন তেজসা ।
গঙ্গা প্রবর্ত্ততে রাম সর্ব্বভূতহিতে রতা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২০। লো-টী। সোগ্রম্। সা উমা উগ্রং মহেশং ব্রতং সঙ্কল্পম্ উপাশ্রিত্য স মে পতির্ভূয়াদিতি সঙ্কল্প্য। যদ্বা উগ্রম্ উৎকটং কায়শোষণাদিকমবলম্ব্য।

২১। লো-টী। উগ্রতপঃসিদ্ধাম্ উগ্রার্থং তপঃ সিদ্ধং নিষ্পন্নং যস্যাস্তাম্।

[আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥]

২১। টিপ্পনী। রুদ্রায় যাচমানায়—শৈলবরো রুদ্রায় সুতাং দদাবিত্যেতাবন্মাত্রং পাশ্চাত্ত্যপুস্তকে (১৩৫।২০) ন তু রুদ্রস্য কাপি তদ্বিষয়িণী যাচ্ঞা। রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি 'উগ্রেণ তপসা দেবী বরং প্রাপ্য পিনাকিনম্' ইতি সামান্যতো নির্দ্দেশঃ (১।২১১)।

অতঃপর ত্রিলোকপথে (স্বর্গ, মর্ত্ত্য ও পাতালপথে) বিচরণশীলা গঙ্গাকে গ্রহণ করিয়া সফলমনোরথ সেই দেবগণ যেভাবে আসিয়াছিলেন সেইভাবেই গমন করিলেন। হে রঘুনন্দন, যিনি শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের দ্বিতীয়া কন্যা, তিনি তপস্যাকেই কাম্যবস্তু মনে করিয়া উগ্র নিয়ম প্রতিপালনপূর্ব্বক তপস্যা করিতে লাগিলেন। [সর্ব্ব-] লোকনমস্কৃতা উগ্রতপস্যায় সিদ্ধিলাভকারিণী সেই কন্যা উমাকে রুদ্র প্রার্থনা করিলে, শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয় তাঁহাকে [ঐ কন্যা] প্রদান করেন। রাম, সকল নদীর মধ্যে শ্রেষ্ঠা গঙ্গা এবং সকল দেবীর মধ্যে শ্রেষ্ঠা উমা, শৈলরাজ হিমালয়ের এই দুইটী কন্যা [ই] ছিল। রাম, তন্মধ্যে সর্ব্বভূতহিতসাধনরতা গঙ্গা নিজপ্রভাবে এই লোকত্রয় পবিত্র করিতে প্রবৃত্ত রহিয়াছেন ॥ ১৯-২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ—'শ্রেষ্ঠা'। ২। জ—'চাপ্যনুত্তমা'।

অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যে মুনৌ তস্মিন্ রামঃ পপ্রচ্ছ তং পুনঃ[১]।
বিশ্বামিত্রং সুখাসীনং মহাত্মানং কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ১ ॥
কথেয়ং কথিতা ব্রহ্মন্ পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনা[২]।
যা ত্বয়া তাং পুনঃ শ্রোতুমিচ্ছামি বহুবিস্তরাম্ ॥ ২ ॥
উমা কেনাভবদ্দেবী কৌমারব্রতচারিণী[৩]।
অবাপ দেবপ্রবরং পতিং[৪] ভূতমহেশ্বরম্ ॥ ৩ ॥
হেতুনা কেন চৈবেয়ং গঙ্গা ত্রিপথগাভবৎ।
কথং দেবনদী চেয়ং মানুষান্ সমুপাগতা ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। সেয়ং কথেত্যন্বয়ঃ। বহুবিস্তরং বহুবিস্তরাং বা পাঠঃ।

৩। লো-টী। যা মহেশ্বরং পতিমবাপ সা কেন হেতুনা কুমারী অনূঢ়া কন্যা পত্যর্থং তপসা ইব যদ্ব্রহ্ম তপস্তচ্চারিণী অভূদিতি পুনস্তস্যাস্তপশ্চরণশ্রবণাৎ প্রশ্নঃ। বক্ষ্যতি 'সহানয়ৈব দেব্যা ত্বং ব্রহ্মচারী ভবেশ্বর' ইতি।

১। টিপ্পনী। উক্তবাক্যে বাক্যমুক্ত্বোপরতে সতীত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। যা উমা ভূতমহেশ্বরং ভূতানাং প্রাণিনাং মহেশ্বরমধিপতিং পতিমবাপ সা কেন কৌমারব্রতচারিণী অভবদিতি প্রশ্নঃ। কেন—কেন হেতুনা। কৌমারব্রতং কুমারী অনূঢ়া কন্যা তয়াচরিতং ব্রতং কৌমারব্রতং মৈথুনাভাবরূপং ব্রহ্মচর্য্যং তদাচরিতুং শীলং যস্যাঃ সা কৌমারব্রতচারিণী।

সেই মুনি বিশ্বামিত্র [এই] কথা বলিলে পর, রামচন্দ্র সুখোপবিষ্ট মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে পুনর্ব্বার কৃতাঞ্জলি হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে ব্রহ্মন্, শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক [গঙ্গা এবং উমাসম্বন্ধীয়] এই যে কথা আপনি [সংক্ষেপে] বর্ণনা করিলেন, তাহা আমি সুবিস্তারিতরূপে পুনর্ব্বার শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি। [যে] দেবী উমা দেবপ্রবর ভূতাধীশ্বর শঙ্করকে পতিরূপে লাভ করিয়াছিলেন, তিনি কি হেতু কৌমার ব্রত

১। জ—'মুনিম্'। ২। ঋ—'-নী'। ৩। ছ—'ব্রহ্ম-'। ৪। চ—'যতিং'

ত্রিষু লোকেষু ধর্ম্মজ্ঞ[১] কৈশ্চ ধর্ম্মৈরধিষ্ঠিতা[২]।
এবং ব্রুবতি কাকুৎস্থে বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৫ ॥
বিস্তরেণ কথামেতাং ব্যাখ্যাতুমুপচক্রমে।
পুরা রাম কৃতোদ্বাহঃ শিতিকণ্ঠো মহাতপাঃ ॥ ৬ ॥
উমা চ স্পর্দ্ধয়া দেবী মৈথুনায়োপজগ্মতুঃ[৩]।
শিতিকণ্ঠস্য দেব্যাশ্চ দিব্যং বর্ষশতং গতম্ ॥ ৭ ॥
ন চৈবৈকতরস্যাসীৎ[৪] ততো রাম পরাজয়ঃ।
ততো দেবা যযুশ্চিন্তাং পিতামহপুরোগমাঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কৈশ্চ ধর্ম্মৈরধিষ্ঠিতা কেষাং ধর্ম্মাণাম্ অধিষ্ঠানহেতুরিত্যর্থঃ।
৭। লো-টী। স্পর্দ্ধয়া ইচ্ছয়া।
৮। লো-টী। পরাজয়ো নিবৃত্তিঃ।

৪। টিপ্পনী। হেতুনা কেনেত্যাদি। গঙ্গায়াস্ত্রিপথগেতি প্রসিদ্ধিঃ কিংনিবন্ধনেতি প্রশ্নঃ। মানুষান্—মানুষান্ লোকানিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। কৈশ্চ ধর্ম্মৈঃ কর্ম্মভিঃ অধিষ্ঠিতা কৃতাধিষ্ঠানা। কানি তাবৎ কর্ম্মাণি গঙ্গা সমাচরিতবতী তদাখ্যাহীত্যর্থঃ। 'ত্রিষু লোকেষু ধর্ম্মজ্ঞ কর্ম্মভিঃ কৈঃ সমন্বিতা' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৩৬।৪)।

৬। টিপ্পনী। শিতিকণ্ঠঃ শিতিঃ কৃষ্ণঃ কণ্ঠে যস্য দেবস্যেতি। শিরোঃ।

(কুমারীগণের আচরিত নিয়ম) অবলম্বন করিয়াছিলেন? এই গঙ্গা কি নিমিত্তই বা ত্রিপথগামিনী হইয়াছেন? কেন এই দেবনদী মনুষ্যলোকে অবতীর্ণা হইয়াছেন? হে ধর্ম্মজ্ঞ, লোকত্রয়ে ইনি কি কি কর্ম্মের অনুষ্ঠান করিয়াছেন? রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র বিস্তৃতভাবে এই [সকল] কথা বিবৃত করিতে আরম্ভ করিলেন। রাম, পূর্ব্বকালে কৃতদার মহাতপাঃ শিতিকণ্ঠ—* * * * রত হইলেন। [এই ভাবে] [দেবী] উমার এবং [ভগবান্] শিতিকণ্ঠের দিব্য একশত বৎসর গত হইল। * * * * অতঃপর পিতামহপুরঃসর

১। গ-ঙ—'বিখ্যাতা'। ২। চ—'-রনু-'। ৩। গ-ঙ—'ম চ'। ৪। ঘ—'-তরসা ন্যাৎ'।

যদত্রোৎপৎস্যতে ভূতং সোঢ়া কোঽস্য ভবিষ্যতি।
তেঽভিগম্য সুরাঃ সর্ব্বে প্রণিপত্য বৃষধ্বজম্ ॥ ৯ ॥
শিতিকণ্ঠং মহাত্মানমিদং বচনমব্রুবন্।
দেবদেব মহাদেব[1] সর্ব্বভূতহিতে রত ॥ ১০ ॥
সুরাণাং প্রণিপাতেন প্রসাদং কর্ত্তুমর্হসি।
ন তেঽপত্যং ধারয়িতুং শক্তেয়ং পৃথিবী বিভো ॥ ১১ ॥
ন লোকাঃ সর্ব্বশশ্চেমে সোঢ়ুং তে বীর্য্যসম্ভবম্[2]।
আত্মনৈবাত্মনস্তেজস্ত্বং ধারয়িতুমর্হসি ॥ ১২ ॥
সহানয়ৈব দেব্যা ত্বং ব্রহ্মচারী ভবেশ্বর।
অস্মাকঞ্চ ধরায়াশ্চ লোকানাঞ্চানুকম্পয়া ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। ভূতং জন্তুঃ। অত্রানয়োঃ সোঢ়ুং ন শক্তা ইত্যন্বয়ঃ। প্রণিপত্য বিসর্জ্জিতম্। বিসর্জ্জিতমাসক্তম্। বৃষধ্বজমিতি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রসাদং সুরবিষয়কপ্রসন্নতাম্।

১২। ন লোকাঃ সর্ব্বশঃ সর্ব্বে অন্যেঽপি লোকাস্তেজো ধারয়িতুং ন শক্তা ইত্যর্থঃ।

দেবগণ চিন্তা করিলেন – ইহাতে যে সন্তান উৎপন্ন হইবে, তাহা কে ধারণ করিতে সমর্থ হইবে? [তখন] সমস্ত দেবতা মহাত্মা বৃষধ্বজ শিতিকণ্ঠের সমীপবর্ত্তী হইয়া প্রণিপাতপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন—হে সর্ব্বভূতহিতে রত দেবদেব মহাদেব, দেবগণের প্রণিপাতে আপনি [তাঁহাদের প্রতি] অনুগ্রহ [প্রদর্শন] করুন। হে বিভো, আপনার সন্তান ধারণ করিতে এই পৃথিবী সমর্থা নহেন ॥ ৯-১১ ॥

আপনার সন্তান ধারণ করিতে এই [অন্য-] সমস্ত লোকও [অসমর্থ]। [এই অবস্থায়] নিজের তেজঃ আপনি নিজেই ধারণ করুন ॥ ১২ ॥

হে ঈশ্বর, আমাদের প্রতি, ধরণীর প্রতি এবং লোকসমূহের প্রতি অনুকম্পা প্রদর্শন করিয়া এই দেবীরই সহিত আপনি ব্রহ্মচর্য্য অবলম্বন করুন ॥ ১৩ ॥

১। ক চ-ছ-জ—'-ভাগ'। ২। গ ঙ—'-মীদৃশম্'।

ধারয়াত্মভবং তেজঃ স্বয়মেবোময়া সহ।
মিশ্রতাং হি গতং তেজস্তবোমায়াশ্চ শঙ্কর ॥ ১৪ ॥
সাদয়েদপি লোকাংস্ত্রীন্ সদেবর্ষিনরোরগান্।
তস্মাত্ত্বং ধারয়াত্মানং ত্রৈলোক্যহিতকাম্যয়া ॥ ১৫ ॥
রক্ষ লোকানিমান্[১] দেব ন লোকান্[২] হন্তুমর্হসি।
ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং ভগবাঞ্ছিবঃ[৩] ॥ ১৬ ॥
শিবেন মনসা যুক্তো দেবান্ বচনমব্রবীৎ।
ধারয়িষ্যাম্যহং তেজঃ সমুদ্ভূতং সহোময়া ॥ ১৭ ॥
নির্বৃতা[৪] ভবতেত্যেবং পুনশ্চেদমুবাচ হ।
যদিদং ক্ষুভিতং স্থানান্মম তেজো হ্যনুত্তমম্ ॥ ১৮ ॥

১৪-১৫। লো-টী। মিশ্রিতমিতি বা পাঠঃ। মিশ্রিতং বিনিশ্রিতং তব চোমায়াশ্চ তেজো গতং নির্গতং সৎ সাদয়েৎ অবসাদয়েৎ নাশয়েদিত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। ক্ষুভিতং পতনোন্মুখম্।

১৭। টিপ্পনী। শিবেন শুভেন কল্যাণপ্রবণেনেতি যাবৎ।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যবর্ষশতভোগবশাৎ স্থানতশ্চ্যুতস্য শুক্রাংশস্য ধারণাসম্ভবেন তদ্ধারণসমর্থং যোগ্যস্থানং নিরূপয়ন্নিত্যাহ—যদিদমিতি। স্থানাদ্ হৃদয়পুণ্ডরীকলক্ষণাৎ

হে শঙ্কর, উমার সহিত আপনি নিজে আত্মসম্ভূত তেজঃ ধারণ করুন। আপনার এবং উমার তেজঃ [পরস্পর] মিলিত হইলে [তাহা] দেবগণ, ঋষিগণ, মুনিগণ ও উরগগণের সহিত লোকত্রয় উৎসন্ন করিতে পারে। সেইজন্য ত্রিলোকের হিতকামনায় আপনি আপনাকে স্থির করুন ॥ ১৪-১৫ ॥

হে দেব, এই লোকসমূহ আপনি রক্ষা করুন। লোকসমূহ নষ্ট করিবেন না। শুভসঙ্কল্পসমন্বিত ভগবান্ শিব দেবগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহাদিগকে এই কথা বলিলেন—উমার সহিত আমি [আত্ম-] সমুদ্ভূত তেজঃ ধারণ করিতেছি, আপনারা নিশ্চিন্ত হউন। [দেবদেব] পুনর্ব্বার ইহাও বলিলেন—

১। ঘ—'-নিমং'। ২। ঘ—'লোকং'। ৩। ঙ—'ভবঃ'। ৪। ঘ—'-তোদারম্'।

ধারয়িষ্যতি কস্তন্মে প্রোচ্যতাং সুরসত্তমাঃ।
এবমুক্তাস্ততো দেবাঃ প্রত্যূচুর্ব্বৃষভধ্বজম্ ॥ ১৯ ॥
যত্তব ক্ষুভিতং তেজস্তদ্ ধরা ধারয়িষ্যতি।
এবমুক্তঃ সুরশ্রেষ্ঠঃ প্রমুমোচ মহীতলে[1] ॥ ২০ ॥
তেজস্তৎ[2] পৃথিবী যেন[3] ব্যাপ্তা সগিরিকাননা।
ততো দেবাঃ পুনরিদমূচুঃ সর্ব্বে হুতাশনম্ ॥ ২১ ॥
প্রবিশ ত্বং মহাতেজো রৌদ্রং বায়ুসমন্বিতঃ
তদগ্নিনা[4] পুনর্ব্যাপ্তং তজ্জাতঃ শ্বেতপর্ব্বতঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। ব্যাপ্তং প্রবিষ্টং তত্তেজঃ তত্তস্মাদগ্নিপ্রবিষ্টতেজসঃ শ্বেত[illegible] কৈলাসো দিব্যশরবণঞ্চ। বিমলবোধস্ত—'তদগ্নিনা পুনর্ব্যাপ্তং তজ্জাতং শ্বেতপর্ব্বত' ইতি। তত্তস্মাত্তেজসঃ কিন্তুতাং শ্বেতপর্ব্বতঃ শ্বেতং শুভ্রং পর্ব্ব রূপং যস্য তস্মাৎ পঞ্চম্যাস্তসিঃ। যদ্বা তত্তস্মাৎ শরবণং জাতং কুত্র তত্রাহ—শ্বেতপর্ব্বতঃ। শ্বেতপর্ব্বা কৈলাসস্তস্মিন্।

ক্ষুভিতং চিরকালভোগবশাৎ স্খলিতম্ অনুত্তমং দেবকার্য্যার্হত্বসমর্থত্বেন সর্ব্বোত্তমং ভবৎ-প্রার্থনয়োমাগভানর্হং কো ধারয়িষ্যতি। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ধরা ধারয়িষ্যতীতি। তস্যা অশেষধারণশক্তিমত্ত্বাদিতি ভাবঃ। তিঃ। ধরা সর্ব্বধারণশক্তিমতী। অনেন ধরা তদ্ধারণার্থং দেবৈঃ প্রার্থিতেতি সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

২১-২২। টিপ্পনী। পুনঃশব্দো বাক্যালঙ্কারে। পৃথিব্যাং মুক্তস্য তেজসো ধারণার্থমগ্নেঃ পৃথিব্যধিপতিত্বেন পৃথিব্যভিমানিত্বাত্তং দেবা নিযুঞ্জতে। হুতাশনং দেবীক্লেদোহংশরূপম্, অন্যাদৃশাগ্নে রৌদ্রতেজঃপ্রবেশাসম্ভবাৎ। বায়ুসমন্বিত ইত্যনেন চালনলক্ষণঃ প্রবেশোপায় উক্তঃ। তিঃ। রৌদ্রং শিবোদ্ভূতং মহাতেজঃ বায়ুসমন্বিত এব ত্বং প্রবিশ আত্মনি প্রবেশয় অন্তর্ভাবিতণিজর্থঃ। শিরোঃ। ততঃ পৃথিব্যাং ব্যাপ্তত্বাদেব হেতোঃ পৃথিবী ভগ্না

শ্রেষ্ঠ দেবগণ, আমার যে অনুত্তম তেজঃ স্থানচ্যুত হইয়াছে, তাহা কে ধারণ করিবে, আমাকে বলুন। দেবগণকে এইরূপ বলিলে তাঁহারা বৃষধ্বজকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—আপনার যে তেজঃ স্থানচ্যুত হইয়াছে, তাহা পৃথিবী ধারণ করিবেন। সুরশ্রেষ্ঠ মহাদেব এইরূপে কথিত হইয়া মহীমণ্ডলে সেই তেজঃ নিক্ষেপ করিলেন; যাহাদ্বারা পর্ব্বত ও অরণ্যসমেত পৃথিবী ব্যাপ্ত

১। গ-ঘ-চ-ছ-ঞ—'মহাবলঃ'। ২। চ—'তেজসা'। ৩। চ—'তেন'। ৪। ঙ—'তদা-'।

দিব্যং শরবণঞ্চৈব পাবকাদিত্যসন্নিভম্।
যত্র জাতো মহাতেজাঃ কার্ত্তিকেয়োঽগ্নিসম্ভবঃ ॥ ২৩ ॥
ততো দেবীং শিবঞ্চৈব দেবাঃ সর্ব্বেঽভ্যপূজয়ন্।
প্রহ্বা নতশিরঃকায়াঃ সাধু সাধ্বিতি চাব্রুবন্[১] ॥ ২৪ ॥
অথ শৈলসুতা রাম ত্রিদশানভিবীক্ষ্য তান্।
সমন্যুরশপৎ সর্ব্বান্ ক্রোধসংরক্তলোচনা ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। প্রহ্বানতশিরঃকায়াঃ। প্রহ্বং নমদ্গ্রীবং যথা ভবতি তথা আনতং শিরঃ কায়শ্চ যেষাম্।

ভবিষ্যতীতি হুতাশনমূচুঃ। পুনরুচুরিত্যনেনাগ্নেঃ প্রবেশভীতত্বং গম্যতে। অগ্নিচারণ-হেতুতয়া বায়ুসমন্বিত ইত্যুক্তম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। পুনরগ্নিনা ব্যাপ্তং পাবকাদিত্যসন্নিভং পাবকস্থিতাদিত্যসদৃশং তত্তেজঃ শ্বেতপর্ব্বতঃ সঞ্জাতঃ দিব্যং বিলক্ষণং শরবণঞ্চ সঞ্জাতম্। তিঃ। তত্তেজঃ অগ্নিনা ব্যাপ্তঃ সৎ শ্বেতপর্ব্বতঃ সঞ্জাতঃ, ততঃ কালপরিপাকেণ শরবণঞ্চ সঞ্জাতম্। শরাণাং বনং শরবণম্, 'প্রনিরন্তঃশর' ইতি ণত্বম্।

২৪। টিপ্পনী। প্রহ্বা নম্রাঃ।

হইয়া পড়িল। অনন্তর দেবগণ সকলে হুতাশনকে বলিলেন—তুমি বায়ু-সমন্বিত হইয়া রুদ্রের দুর্দ্ধর্ষ তেজঃ [স্বদেহে] প্রবেশ করাও। পরে অগ্নিমধ্যস্থ-সূর্য্যসদৃশ সেই তেজঃ অগ্নিকর্ত্তৃক পরিব্যাপ্ত হইলে তাহা শ্বেতপর্ব্বতরূপে এবং দিব্য শরবণরূপে পরিণত হইল, যে শরবণে মহাতেজাঃ অগ্নিসম্ভব কার্ত্তিকেয় জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ১৬-২৩ ॥

অতঃপর [বিনয়-] নম্র দেবতারা সকলে নতমস্তক ও নতকায় হইয়া দেবীকে ও শিবকে পূজা করিলেন এবং [তাঁহাদিগকে] পুনঃ পুনঃ সাধুবাদ প্রদান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রাম, অতঃপর শৈলনন্দিনী উমা, রোষান্বিতা ও ক্রোধভরে সংরক্ত-নয়না হইয়া, সেই দেবগণের প্রতি দৃষ্টিক্ষেপপূর্ব্বক [তাঁহাদের] সকলকে [এই] শাপ প্রদান করিলেন—॥ ২৫ ॥

১। চ ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'।

: যস্মাদপত্যং সদৃশমমরা মম নেচ্ছথ[1]।

: অপত্যং স্বেষু দারেষু যূয়ং নোৎপাদয়িষ্যথ ॥ ২৬ ॥

উক্ত্বা চৈবং সুরান্ সর্ব্বাঞ্ শশাপ পৃথিবীমপি।

ত্বমপ্যযরসঙ্কীর্ণা ভবিষ্যসি বসুন্ধরে ॥ ২৭ ॥

ন চাপত্যকৃতাং[2] প্রীতিং মৎক্রোধকলুষীকৃতা।

প্রাপ্স্যসি ত্বমপীচ্ছন্তী[3] ন চাপত্যমভীপ্সিতম্ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। নেচ্ছথ নোঽভবদিতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। 'অদ্য প্রভৃতি যুষ্মাকমপ্রজাঃ সন্তু পত্নয়ঃ' ইত্যাদিকোন দেবান্ প্রতি শাপ উক্তঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৩৬।২২)।

২৭। টিপ্পনী। ত্বমপ্যযরসঙ্কীর্ণেত্যাদি। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে তু শাপস্বরূপম্ 'অবনে নৈকরূপা ত্বং বহুভার্য্যা ভবিষ্যসি। ন চ পুত্রকৃতাং প্রীতিং মৎক্রোধকলুষীকৃতা। প্রাপ্স্যসে ত্বং সুদুর্ম্মেধো মম পুত্রমনিচ্ছতী'॥ ইত্যেবংরূপম্ (১।৩৬।২৩-২৪)। রামায়ণমঞ্জর্য্যাং শাপপ্রকারঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠানুগত এব (১।২২১)। পৃথিবীং প্রত্যুমায়া অভিশাপস্তু শিববীর্য্যাধারণমূল ইতি বোধ্যম্।

২৮। টিপ্পনী। ত্বমপীচ্ছন্তী ন চাপত্যমভীপ্সিতং মমেতি শেষঃ। যতো মমাভীপ্সিতাপত্যলাভস্ত্বয়াপি নাভিপ্রেতোঽতস্ত্বমপ্যপত্যকৃতাং প্রীতিং ন প্রাপ্স্যসীত্যর্থঃ। শিববীর্য্যধারণেন পৃথিব্যাঃ প্রাতিকূল্যাকরণাত্তাং প্রত্যুমায়া উক্তিস্ত্বমপীচ্ছন্তীত্যাদি।

• হে দেবগণ, যেহেতু আমার অনুরূপ অপত্য [হওয়া], তোমাদের অভিপ্রেত নহে, [সেইজন্য] তোমরা স্বস্বপত্নীতে অপত্যোৎপাদন করিতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

• দেবগণকে এইরূপ বলিয়া পৃথিবীকেও তিনি [এই] শাপ প্রদান করিলেন—'হে বসুন্ধরে তুমিও অনুর্ব্বর স্থানসমূহে পরিব্যাপ্তা হইবে এবং [আমার] অভীপ্সিত পুত্র [লাভ হয় ইহা] ইচ্ছা না করায়, তুমিও আমার ক্রোধে শাপগ্রস্তা হইয়া [কদাপি] অপত্যজনিত আনন্দ লাভ করিতে পারিবে না ॥ ২৭-২৮ ॥

১। ঙ—'নোঽভবৎ', ছ—'নাভবৎ'। ২। গ—'মমাপত্য'। ৩। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'-মভীপ্সন্তী'।

তাং দৃষ্ট্বা ব্যথিতাং দেবীমুমাং দেবো মহেশ্বরঃ।
গন্তুং সমুপচক্রাম দিশং বরুণপালিতাম্ ॥ ২৯ ॥
স গত্বা তপ আতিষ্ঠদুত্তমং সংশিতব্রতঃ।
হিমবৎপ্রভবে[১] শৃঙ্গে সহ[২] দেব্যা মহেশ্বরঃ ॥ ৩০ ॥
এষ তে বিস্তরো রাম শৈলপুত্র্যা নিবেদিতঃ।
গঙ্গায়াঃ শৃণু কাৎস্ন্যেন প্রভাবং সহলক্ষ্মণঃ
কুমারসম্ভবঞ্চৈব[৩] বহ্বর্থং স্বরপূজিতম্[৪] ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৩০। লো-টী। হিমবৎপ্রভবে হিমবতো জলস্থলে। যদ্বা হিমবতঃ প্রভবো যস্মাৎ তস্মিন্ স্থানে। 'প্রভবো জলস্থলে স্যাদ্ জন্মহেতৌ পরাক্রমে' ইতি।

[আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥]

২৯। টিপ্পনী। বরুণপালিতাং দিশং পশ্চিমাং দিশমিত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। উত্তমং দুশ্চরং তপ আতিষ্ঠৎ চচার। হিমবৎপ্রভবে গিরেহিমালয়স্যোত্তরপার্শ্বে হিমবৎপ্রভবাখ্যশৃঙ্গে ইতি শিরোমণিরামানুজৌ। হিমবতো গিরেরুত্তরপার্শ্বভূতে শৃঙ্গে। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। কাৎস্ন্যেন সম্পূর্ণতয়া বিস্তরেণেতি যাবৎ। বহ্বর্থং বহুবৃত্তসম্বলিতম্। স্বরপূজিতং স্বরৈর্ব্বহুমন্যমানমিত্যর্থঃ।

দেব মহেশ্বর দেবী উমাকে ব্যথিত দেখিয়া পশ্চিম দিকে গমন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৯ ॥

মহেশ্বর হিমবৎপ্রভবশৃঙ্গে গমনপূর্ব্বক সংযমপরায়ণ হইয়া দেবীর সহিত [তথায়] কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৩০ ॥

রাম, শৈলপুত্রী উমার এই বিস্তৃত বিবরণ তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম। [এখন] তুমি লক্ষ্মণের সহিত গঙ্গার প্রভাব এবং বহুবৃত্তান্তসম্বলিত দেবগণপ্রশংসিত কুমারোৎপত্তি [-কথা] আদ্যোপান্ত শ্রবণ কর ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'ত্যচলে'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ—'দিব্যে'। ৩। ঝ—'শৃণু ত্বং'। ৪। ক-ঞ-পুস্তকয়োর্নাস্তীদমর্দ্ধম্।

একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তপস্তপ্যতি দেবেশে ত্র্যম্বকে বিবুধাস্ততঃ।
সেনাপতিমভীপ্সন্তঃ পিতামহমুপাগমন্ ॥ ১ ॥

অব্রুবংশ্চ সুরাঃ সর্ব্বে ভগবন্তং পিতামহম্।
প্রণিপত্যাঞ্জলিং বদ্ধা সেন্দ্রা বহ্নিপুরোগমাঃ ॥ ২ ॥

যো নঃ সেনাপতির্দ্দেব দত্তো[১] ভগবতা পুরা।
স ব্রহ্মচর্য্যমাস্থায় তপস্তেপে সহোময়া ॥ ৩ ॥

যদত্রানন্তরং[২] কার্য্যং সর্ব্বলোকপিতামহ।
তৎ কুরুষ্ব ভৃশার্ত্তানাং ত্বং হি নঃ পরমা গতিঃ ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। ভগবতা ষড়ৈশ্বর্য্যশালিনা ভবতা যঃ সেনাপতিরস্মভ্যং দত্তঃ স উময়া সহ তপস্তেপে তপোঽনুতিষ্ঠতি। লড়র্থে লিট্। 'যেন সেনাপতির্দ্দত্ত' ইত্যাদিরামানুজপাঠঃ। যেন রুদ্রেণ সেনাপতির্বীজাত্মনা দত্ত ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

৪। টিপ্পনী। অত্র সেনাপতিবিষয়ে যৎ কার্য্যম্ অনন্তরং শীঘ্রং তৎ কুরুষ্ব। অনন্তরং সেনাপতৌ কার্য্যান্তরব্যাসক্তে সতীত্যর্থঃ, অত্র সেনাপতিবিষয়ে যৎ কার্য্যং তৎ কুরুষ্বেতি বা। পরমা গতিরুৎকৃষ্টা গতিঃ।

অনন্তর দেবেশ্বর ত্র্যম্বক তপোনুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইলে, দেবগণ সেনাপতি-লাভের অভিপ্রায় করিয়া পিতামহের (ব্রহ্মার) নিকট গমন করিলেন ॥ ১ ॥

ইন্দ্রের সহিত দেবগণ সকলে বহ্নিকে পুরোবর্ত্তী করিয়া প্রণিপাতপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে ভগবান্ পিতামহকে বলিলেন—॥ ২ ॥

হে দেব, ষড়ৈশ্বর্য্যশালী আপনি পূর্ব্বে যাঁহাকে আমাদের সেনাপতিরূপে প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি ব্রহ্মচর্য্য অবলম্বন করিয়া উমার সহিত তপস্যা করিতেছেন ॥ ৩ ॥

হে সর্ব্বলোকপিতামহ, ইহার পর এই বিষয়ে যাহা কর্ত্তব্য তাহা

১। জ—'-র্দ্দত্তো দেবো'। ২। গ-ঘ-ঙ—'যদপ্যত্রান্তরং'।

দেবানাং বচনং শ্রুত্বা সর্ব্বলোকনমস্কৃতঃ।
ব্রহ্মা মধুরয়া বাচা ত্রিদশানিদমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥
যথা হি যুয়মুময়া শপ্তাঃ সাসূয়য়া পুরা।
তথা তদ্[১] বচনং দেবা ন শক্যং কর্ত্তুমন্যথা ॥ ৬ ॥
ইয়ং ত্বাকাশগা গঙ্গা[২] শৈলরাজসুতাপরা।
উমায়া ভগিনী জ্যেষ্ঠা ততোঽপত্যং হুতাশনঃ ॥ ৭ ॥
জনয়ত্বা[৩]ত্মবীর্য্যেণ তেজসা[৪]নুপমদ্যুতিঃ।
ভবিষ্যতি[৫] স বঃ[৬] শ্রীমান্ সেনাপতিরভীপ্সিতঃ[৭] ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। যথা যতঃ অনয়া উময়া যূয়ং শপ্তাঃ স্বাসু পত্নীষু প্রজা নোৎপাদয়িতু-মর্হথেতি তথা ততঃ তদ্বচনং তচ্ছাপবাক্যম্ অন্যথা কর্ত্তুং কেনাপি ন শক্যং ন শক্যতে উময়োক্তত্বাদিতি ভাবঃ। এতেন বয়ং স্বপত্ন্যাং তেজস্বিনং পুত্রমুৎপাদ্য তং পুত্রং সেনাপতিং কুর্ম্ম ইত্যাশা ন বিধেয়েতি ধ্বনিতম্। সাসূয়য়া ক্রোধপরতন্ত্রয়া।

৮। টিপ্পনী। স তদপত্যমিত্যর্থঃ। পুংলিঙ্গনির্দ্দেশো বিধেয়প্রাধান্যাৎ।

[অনুগ্রহপূর্ব্বক] করুন। আমরা অতীব আর্ত্ত, আপনিই আমাদের পরম গতি ॥ ৪ ॥

সর্ব্বলোকনমস্কৃত ব্রহ্মা দেবগণের বচন শ্রবণ করিয়া মধুরবাক্যে দেবগণকে ইহা বলিলেন—॥ ৫ ॥

দেবগণ, যেহেতু তোমরা পূর্ব্বে ক্রোধপরতন্ত্রা উমাকর্ত্তৃক [স্বস্বপত্নীতে অপত্যোৎপাদন করিতে পারিবে না এইরূপে] অভিশপ্ত হইয়াছ, সেইজন্য অর্থাৎ উমাকর্ত্তৃক অভিশাপ প্রদত্ত হইয়াছে বলিয়া, সেই [অভিশাপ-] বাক্য অন্যথা করিতে পারা যাইবে না ॥ ৬ ॥

এই আকাশগামিনী গঙ্গা শৈলরাজের অপরা কন্যা, উমার জ্যেষ্ঠা ভগিনী। হুতাশন তাঁহার গর্ভে আত্মবীর্য্যে অপত্য উৎপাদন করুন। তেজে অনুপম দীপ্তিসম্পন্ন শ্রীমান্ সেই অপত্য তোমাদের অভীপ্সিত সেনাপতি হইবেন ॥ ৭-৮ ॥

১। খ-ছ—'শ্রুত্বা'। ২। ক-গ-ঙ ছ-ঝ—'পুরা'। ৩। ক-গ চ-জ-ঝ—'য়িত্বা-'। ৪। ঘ ঙ-ছ—'তপসা পরম-'। ৫। চ—'স ভবিষ্যতি'। ৬। ঙ—'বৈ'। ৭। ঙ—'রভীপ্সতঃ'।

এতচ্ছ্রুত্বা বচো দেবাঃ প্রণিপত্য পিতামহম্‌ ।
প্রহৃষ্টমনসঃ সর্ব্বে কৃতার্থাঃ পুনরাযযুঃ ॥ ৯ ॥
ততঃ কৈলাসশিখরমাগত্য[১] সহসা[২] সুরাঃ ।
অগ্নিং বিজ্ঞাপয়ামাসুর্গঙ্গাঞ্চ রঘুনন্দন[৩] ॥ ১০ ॥
হিতার্থমগ্নে লোকানামপত্যোৎপাদনং কুরু ।
আকাশপথচারিণ্যা সংভূয় সহ গঙ্গয়া ॥ ১১ ॥
তথেতি স প্রতিজ্ঞায় বচস্তেষাং হুতাশনঃ ।
উবাচ গঙ্গাং মত্তেজো ধার্য্যতামিতি রাঘব ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পুনরাযযুঃ পুনরাগমনায় প্রবৃত্তা অভূবন্‌ কৈলাসং প্রতীতি শেষঃ। কৈলসশিখরমাগত্যেতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। এতেন দেবাঃ কৈলাসাদেব ব্রহ্মলোকং গতা আসন্নিত্যপি প্রতীয়তে।

১০। টিপ্পনী। অগ্নিং গঙ্গাঞ্চ বিজ্ঞাপয়ামাসুঃ উচুঃ। গঙ্গাং বাক্‌পথবর্ত্তিনীং কৃত্বা অগ্নিমূচুরিত্যর্থঃ, বক্ষ্যমাণশ্লোকে কেবলমগ্নেরেব সম্বোধ্যমানত্বাৎ। যচ্চ কৈলাসমনাগত্য দেবা অগ্নিং কিমপি নাব্রুবংস্তত্র গঙ্গায়া অসান্নিধ্যমেব কারণমিত্যপি বোধ্যম্‌।

১১। টিপ্পনী। সংভূয় সংগত্য।

১২। টিপ্পনী। তথেত্যুক্ত্বা দেবানাং বচঃ প্রতিজ্ঞায় তেষাং বচসি আত্মনোঽনুকূলতাং প্রকটয্যেত্যর্থঃ।

এই বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতার্থ ও আনন্দিতহৃদয় সমস্ত দেবতা পিতামহকে প্রণিপাত করত [কৈলাস পর্ব্বতে] পুনরাগমন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন। হে রঘুনন্দন, অতঃপর দেবগণ সহসা কৈলাসশিখরে আগমন করিয়া অগ্নি এবং গঙ্গাকে [উদ্দেশ করিয়া] বলিলেন—॥ ৯-১০ ॥

হে অগ্নে, তুমি [সর্ব্ব-] লোকের হিতসাধননিমিত্ত আকাশপথচারিণী গঙ্গার সহিত সঙ্গত হইয়া সন্তান উৎপাদন কর ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, 'তাহাই হইবে' এই বলিয়া অগ্নি তাঁহাদের বাক্যে সম্মতি-প্রদর্শনপূর্ব্বক গঙ্গাকে 'আমার তেজ ধারণ কর' এই কথা বলিলেন ॥ ১২ ॥

১। চ—'শিখরমাগত্য তে সর্ব্বে সহিতাঃ'। ২। ঘ—'সংহিতাঃ', গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'সহিতাঃ'। ৩। ঙ—'মধুসূদন'।

তমুবাচ ততো গঙ্গা হুতাশনমিদং বচঃ।
অশক্তাহং ধারয়িতুং ত্বত্তেজো ভগবন্নিতি ॥ ১৩ ॥
তামুবাচ ততো গঙ্গাং হুতভুগ্ ভগবান্ পুনঃ।
প্রগৃহ্য[১] গঙ্গে মত্তেজঃ শৈলেঽস্মিংস্ত্বং[২] বিমর্জ্জয় ॥ ১৪ ॥
তথেত্যুক্ত্বা ততো গঙ্গা তত্তেজঃ প্রত্যপদ্যত[৩]।
প্রতিগৃহ্য চ সদ্যোঽভূদ্[৪] বিহ্বলা মূর্চ্ছিতা চ সা ॥ ১৫ ॥
অসহন্তী ততো গর্ভং তং ধারয়িতুমোজসা।
কৈলাসশিখরে রাম সাগ্নিরেতঃ সুস্রাব তৎ ॥ ১৬ ॥
অজাতসারং প্রস্কন্নং সহসা ভূরিতেজসম্।
রম্যে শরবণোদ্দেশে সমুৎসৃজ্য ততো যযৌ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। অজাতসারম্ অগতসারং গর্ভম্ অগ্নিতেজোরূপম্। ভূরিতেজস-মিত্যার্ষং বা।

১৬। টিপ্পনী। তং গর্ভম্ অগ্নিবীর্য্যরূপং গর্ভম্। ধারয়িতুমসহন্তী অসমর্থা সতী। অসহন্তীত্যার্ষম্। ওজসা উগ্রতয়া।

১৭। টিপ্পনী। অজাতসারম্ অজাতং সারং কাঠিন্যং যস্য তদ্ অপরিণতমিতি যাবৎ। প্রস্কন্নং স্খলিতম্। ভূরিতেজসমিতি রেতোবিশেষণম্। পুংস্ত্বমার্ষম্।

অতঃপর গঙ্গা হুতাশনকে এই কথা বলিলেন—ভগবন্, আমি আপনার তেজ ধারণ করিতে সমর্থা নহি ॥ ১৩ ॥

তাহার পর ভগবান্ হুতাশন পুনর্ব্বার গঙ্গাকে বলিলেন—গঙ্গে, তুমি আমার তেজ গ্রহণ করিয়া এই পর্ব্বতে পরিত্যাগ কর ॥ ১৪ ॥

'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া গঙ্গা তাঁহার তেজ গ্রহণ করিলেন। [অগ্নিবীর্য্য] গ্রহণ করিয়া [গঙ্গা] তৎক্ষণাৎ বিহ্বলা ও মূর্চ্ছিতা হইয়া পড়িলেন ॥ ১৫ ॥

রাম, অতঃপর গঙ্গা উগ্রতানিবন্ধন [অগ্নিবীর্য্যরূপ] গর্ভ ধারণ করিতে অসমর্থা হইয়া সেই অগ্নিবীর্য্য কৈলাসশিখরে প্রসব করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ঘ—'প্রগৃহ্য'। ২। গ—'ভুভূত্যস্মিন্'। ৩। জ—'প্রতিপদ্য চ'। ৪। গ—'-তেব'।

তদিদং নির্গতং তস্মাত্তপ্তং জাম্বূনদপ্রভম্‌।
কাঞ্চনং[1] ধরণীং প্রাপ্তং হিরণ্যঞ্চাভবত্তদা ॥ ১৮

তাম্রং কৃষ্ণায়সঞ্চাপি রক্তাদেতদজায়ত।
মলঞ্চাপ্যভবত্তস্য ত্রপু সীসকমেব চ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। তস্মা নির্গতম্‌। তপ্তজাম্বূনদপ্রভং তপ্তকাঞ্চনসন্নিভম্‌। তদিদং তেজো ধরণীং গতং সৎ হিরণ্যমভবৎ। তদ্ধিরণ্যং কাঞ্চনমুচ্যতে। তথা জাতরূপং সুবর্ণঞ্চ ইতি নানা নাম ধত্তে 'জাতরূপমিতি খ্যাতমি'তি বক্ষ্যমাণবচনাৎ। নাড়িকাঃ ষট্‌ যামপ্রহরো ণামিতিবৎ (?)।

১৯। লো-টী। গর্ভাদ্‌ গর্ভস্থরজাৎ। রক্তাদিতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। ত্রপু অভবৎ তচ্চ সীসকমুচ্যতে ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'পয়সা নির্গতং তস্মাত্তপ্তজাম্বূনদপ্রভম্‌। কাঞ্চনং ধরণীং প্রাপ্তং হিরণ্যমতুলপ্রভম্‌। তাম্রং কার্ষ্ণায়সঞ্চৈব তৈক্ষ্ণ্যাদেবাভিজায়ত ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৩৭।১৮-১৯)। ধরণীং প্রাপ্তং সাক্ষাৎসম্বদ্ধধরণীস্থং বস্তু কাঞ্চনমকরোৎ তৎসমীপবর্ত্তি ভূসংস্থমতুলপ্রভং হিরণ্যং রজতমকরোৎ। তত্তেজঃসম্বন্ধিতৈক্ষ্ণ্যাদেব তদ্ব্যবহিতভূস্থং বস্তুজাতং তাম্রং কার্ষ্ণায়সং লোহমভিজায়ত। অড়ভাব আর্ষঃ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। তত্তস্য গর্ভস্য মলং ত্রপু সীসঞ্চাভবৎ। অয়ং ভাবঃ—তৈক্ষ্ণ্যমলগন্ধযুক্তেন শুদ্ধেন স্পর্শতো বিদ্ধং স্বর্ণম্‌, গন্ধযুক্তেন বিদ্ধং রজতং, তৈক্ষ্ণ্যযুক্তেন বিদ্ধং তাম্রং লোহঞ্চ, মলযুক্তেন বিদ্ধং ত্রপুসীসে। তিঃ। ত্রপু রঙ্গমিতি মেদিনী।

সহসা স্খলিত অপরিণত মহাতেজোময় [সেই অগ্নিবীর্য্য] রম্য শরবণপ্রদেশে ত্যাগ করিয়া [গঙ্গা] সেই স্থান হইতে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

তখন গঙ্গা- [গর্ভ-] নির্গত তপ্তকাঞ্চনপ্রভ সেই তেজ পৃথিবীতে পতিত হইয়া সুবর্ণ এবং রজতরূপে পরিণত হইল ॥ ১৮ ॥

[গর্ভ-] শোণিত হইতে তাম্র ও কৃষ্ণলৌহ সমুৎপন্ন হইল এবং তাহার (গর্ভের) মল, রঙ্গ ও সীসকরূপে পরিণত হইল ॥ ১৯ ॥

১। চ—'কাঞ্চনীং'। ২। গ—'কার্ষ্ণায়-'। ৩। ক-খ—'তৈক্ষ্ণ্যাদেবাভ্য'। ৪। ছ—'-তশ্চাভ-'।

নিক্ষিপ্তমাত্রে গর্ভে তু তেজসাস্যানুরঞ্জিতম্[১] ।
সর্ব্বং পর্ব্বতসম্বন্ধং[২] সৌবর্ণমভবত্তদা ॥ ২০ ॥
জাতরূপমিতি[৩] খ্যাতং ততঃ প্রভৃতি রাঘব ।
সুবর্ণং প্রাদুরভবদ্ বহ্নিতেজোভবং শুচি ॥ ২১ ॥
কুমারশ্চাভবত্তত্র তরুণার্কসমদ্যুতিঃ ।
বহ্নিতেজোভবঃ শ্রীমান্ গঙ্গাকুক্ষিপরিচ্যুতঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। তেজসাং ভূরিতেজসি। তেজসাং মধ্যে ভূরিতেজসি। তেজসাস্যানু-রঞ্জিতমিতি পাঠে পর্ব্বতসম্বন্ধং যাবদীয়দ্রব্যং তৎ সর্ব্বম্ অস্য তেজসা অনুরঞ্জিতং সম্বন্ধং সৎ সৌবর্ণং সুবর্ণমভবৎ।

২০। টিপ্পনী। 'সর্ব্বং পর্ব্বতসম্বন্ধং সৌবর্ণমভবদ্বনম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৩৭।২১)।

২১। টিপ্পনী। ততঃ প্রভৃতি পর্ব্বতসম্বন্ধবস্তুজাতানাং সুবর্ণত্বপ্রাপ্তিকালাদারভ্য সুবর্ণং জাতরূপমিতি নাম্না খ্যাতং প্রসিদ্ধম্। জাতং প্রকটীভূতং রূপমপূর্ব্বস্বরূপং যস্যেতি ব্যুৎপত্ত্যেতি শিরোমণিঃ।

২২। টিপ্পনী। কুমারশ্চ গঙ্গাকুক্ষিপরিচ্যুতোঽভবদিত্যন্বয়ঃ। পার্ব্বতীসম্ভোগেন ক্ষুভিতং শৈবমেব তেজোঽগ্নিনা গঙ্গাগর্ভে নিক্ষিপ্তং গঙ্গয়োৎসৃষ্টাত্তত্তেজসঃ কুমারোৎ-পত্তিরগ্নিনা ধৃত্বা তেজসো মুক্তত্বাচ্চ কার্ত্তিকেয়োঽগ্নিসম্ভব ইত্যভিধীয়তে ইত্যাদি মতং প্রকটয়ন্তি টীকাকৃতঃ পাশ্চাত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে (১।৩৬।১১,১৮ ; ১।৩৭।২৩)। বঙ্গীয়পাঠে পুনঃ শঙ্কায়া অবসর এব নাস্তি সর্ব্বত্রৈব বহ্নিতেজোভবত্বেন কুমারস্য স্পষ্টনির্দ্দেশাৎ।

গর্ভ নিক্ষিপ্ত হইবামাত্র পর্ব্বতের সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট সমস্ত বস্তু [তাহার] তেজে অনুরঞ্জিত হইয়া স্বর্ণময় হইল ॥ ২০ ॥

হে রাঘব, তদবধি বহ্নিতেজঃসম্ভূত বিশুদ্ধ সুবর্ণ প্রাদুর্ভূত হইয়া জাতরূপ নামে বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

বালসূর্য্যসমপ্রভ, বহ্নিতেজঃসম্ভূত সুশ্রী কুমারও সেই স্থানে (শরবণে) গঙ্গাগর্ভ হইতে নির্গত হইয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

১। ঙ-ছ—'তেজসা ভূরিতেজসি', ব—'তেজসাং ভূরিতেজসি'। ২। চ—'সংবদ্ধম্'। ৩। ঙ—'-মিদং'।

তং কুমারং ততো জাতং দৃষ্ট্বা সেন্দ্রা মরুদ্গণাঃ[1] ।
তদা ক্ষীরপ্রদানার্থং কৃত্তিকাঃ সংন্যযোজয়ন্[2] ॥ ২৩ ॥
তাঃ ক্ষীরং তস্য দেবস্য সময়েন দদুস্তদা ।
স্যাদস্মাকময়ং পুত্রঃ খ্যাতো নাম্নেতি রাঘব ॥ ২৪ ॥
ততস্তা দেবতা ঊচুঃ কার্ত্তিকেয় ইতি প্রভুঃ ।
পুত্রোঽয়ং জগতি খ্যাতো ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥
দেবানাং[3] তদ্ বচঃ[4] শ্রুত্বা পূর্ব্বং গর্ভপরিস্রবে ।
কৃত্তিকাঃ স্নন্দয়ামাসুস্তমাদিত্যসমদ্যুতিম্ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। গর্ভপরিস্রবে গর্ভস্য নিঃসরণে সতি। স্নন্দয়ামাসুঃ অসারভাগাদুল্বাদেঃ সকাশান্নিঃসারিতবত্য ইত্যর্থঃ।

কার্ত্তিকেয়জন্মবিষয়ো বিশেষস্তু বামনপুরাণে [৫৭ অঃ] ব্রহ্মপুরাণে [৮২ অঃ] ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণে গণেশখণ্ডে, মহাভারতে [বন-অঃ ২২৪] চ দ্রষ্টব্যঃ।

২৪। টিপ্পনী। সময়েন সংবিদা নিয়মেনেতি যাবৎ। দদুঃ দাতুং প্রবৃত্তাঃ।

২৬। টিপ্পনী। পূর্ব্বং গঙ্গায়াঃ পরিস্রুতো গর্ভঃ যদা তদা কৃত্তিকাভিরসারভাগান্নিঃসারিত ইত্যর্থঃ। 'তেষাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা স্কন্নং গর্ভপরিস্রবে। স্নাপয়ন্

তদনন্তর ইন্দ্রের সহিত মরুদ্গণ সেই কুমার উৎপন্ন হইয়াছেন দেখিয়া, দুগ্ধপ্রদান করিবার নিমিত্ত কৃত্তিকাদিগকে নিযুক্ত করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রাঘব, তখন কৃত্তিকাগণ 'এই পুত্র আমাদের নামানুসারে বিখ্যাত হইবে' এই নিয়ম করিয়া অর্থাৎ এই প্রতিশ্রুতিতে তাঁহাদিগকে বদ্ধ করিয়া সেই দেবতাকে স্তন্য প্রদান করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

অতঃপর সেই দেবতাগণ বলিলেন—এই প্রভাবশালী কুমার জগতে 'কার্ত্তিকেয়' এই নামে বিখ্যাত হইবেন, [ইহাতে] সন্দেহ নাই। দেবগণের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃত্তিকাগণ, পূর্ব্বে গঙ্গার গর্ভ হইতে নির্গত আদিত্যসমপ্রভ [সেই] কার্ত্তিকেয়কে [গর্ভাবরণ হইতে] মুক্ত করিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

১। গ—'বহ্নিজাতং ততো দৃষ্ট্বা সমহেন্দ্র-'। ২। চ—'স্ম প্র-'। ৩। ঘ—'দেবতানাং বচঃ'। ৪। ঙ—'তা বচঃ', গ—'ভূ বচঃ'।

স্কন্দ ইত্যেব তং দৃষ্ট্বা প্রোচুরপ্রতিমৌজসম্[১]।
কার্ত্তিকেয়ং মহাদ্যুতিং[২] কাকুৎস্থ জ্বলনোপমম্ ॥ ২৭ ॥
প্রস্রুতানাং[৩] ততঃ ক্ষীরং ষণ্ণাং তাসাং ষড়াননঃ।
ভূত্বা স বালো হ্যপিবৎ কৃত্তিকানাং পরিস্রুতম্ ॥ ২৮ ॥
তৎ পীত্বা ক্ষীরমেকাহ্না স কুমারোঽভ্যবর্দ্ধত[৪]।
অজয়ৎ স্বেন বীর্য্যেণ দৈত্যসৈন্যগণান্ বহূন্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। তং কার্ত্তিকেয়ং দৃষ্ট্বা স্কন্দ ইতি প্রোচুঃ।

পরয়া লক্ষ্ম্যা দীপ্যমানং যথানলম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৩৭।২৬)। তেষাং দেবানাং তং স্বেষ্টানুকূলং বচনং শ্রুত্বা স্কন্নম্ আদৌ ঈশ্বরয়োঃ সকাশাৎ স্কন্নং পশ্চাদ্ গঙ্গায়া গর্ভাৎ পরিস্রবে সতি পরয়া লক্ষ্ম্যা দীপ্যমানম্ অনলমিব দুঃস্পর্শতানিবৃত্তি প্রয়োজনশৈত্যসিদ্ধয়ে তাঃ স্নাপয়ন্ অস্নাপয়ন্নিত্যর্থঃ। তিঃ। গর্ভপরিস্রবে গর্ভশ্চ পরিস্রবো গঙ্গাপ্রবাহশ্চানয়োঃ সমাহারঃ। কিঞ্চ গর্ভেঽগ্ন্যাদ্যাদর এব স্রবঃ প্রবাহস্তস্মিন্। স্কন্নং প্রাপ্তম্। শিরোঃ। গর্ভপরিস্রবে গর্ভোদকে স্কন্নং পতিতম্। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। স্কন্দ ইতি নাম্নো নির্ব্বচনমাহ—স্কন্দ ইত্যেবেত্যাদিনা। কৃত্তিকাভিঃ স্কন্দিতত্বাৎ কার্ত্তিকেয়ঃ স্কন্দ ইতি নাম্না দেবৈরভিহিতঃ।

২৮। টিপ্পনী। প্রস্রুতানাং প্রস্রুতস্তনীনাম। পরিস্রুতং স্তননিঃসৃতম্।

হে কাকুৎস্থ, অনুপমতেজঃসম্পন্ন, অগ্নিসদৃশ, মহাদ্যুতি কার্ত্তিকেয়কে দর্শন করিয়া [দেবগণ] তাঁহাকে 'স্কন্দ' এই নামে অভিহিত করিলেন ॥ ২৭ ॥

অনন্তর সেই ছয়টি কৃত্তিকার স্তন হইতে দুগ্ধ ক্ষরিত হইতে থাকিলে, সেই শিশু ষড়ানন (ষণ্মুখবিশিষ্ট) হইয়া [স্তন-] নিঃসৃত [সেই] দুগ্ধ পান করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

সেই দুগ্ধ পান করিয়া একদিনেই সেই কুমার বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলেন [এবং] স্বীয় বীর্য্যে বহু দৈত্যসেনা জয় করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। জ—'-মদ্যুতিম্'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'মহাতেজঃ'। ৩। চ-ছ—'প্রস্তুতানাং', ঝ—'প্রভূতানাং'। ৪। ঘ—'-ব্যবর্দ্ধত', চ—'বরন্তদা'।

সুরসেনাগণপতিং[1] ততস্তমমরদ্যুতিম্ ।
অভ্যষিঞ্চন্ সুরগণাঃ সমেত্যাগ্নিপুরোগমাঃ ॥ ৩০ ॥
ইতি তে কথিতো রাম গঙ্গোমাসম্ভবো[2] ময়া ।
দেবস্য চ কুমারস্য সম্ভবঃ পুণ্যকার্ত্তনঃ[3] ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৩১। লো-টী। পুণ্যং কীর্ত্তনং যস্য স পুণ্যকীর্ত্তনঃ।

[আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥]

৩০। টিপ্পনী। তং সুরসেনাগণপতিম্ অভ্যষিঞ্চন্ সেনাপতিত্বেন তমভিষিক্তং চক্রুরিত্যর্থঃ। প্রথমমভিষেকস্ততো জয় ইত্যর্থক্রম ইতি গোবিন্দরাজঃ।

অতঃপর অগ্নিপ্রমুখ দেবগণ মিলিত হইয়া সেই দেবপ্রভ স্কন্দকে দেবসেনাসমূহের অধিনায়করূপে অভিষিক্ত করিলেন ॥ ৩০ ॥

রাম, আমি তোমার নিকট কীর্ত্তনে পুণ্যজনক এই গঙ্গা ও উমার জন্ম এবং দেব কার্ত্তিকেয়ের জন্ম বিবৃত করিলাম ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-জ—'পতিং দেবাস্তত'। ২। ঙ-জ—'গঙ্গায়াঃ'। ৩। গ—'কর্ম্মণঃ'

চত্বারিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা কৌশিকো[১] রামে নিবেদ্য মধুরাং কথাম্ ।
পুনরেব কথামেতাং কথয়ামাস কৌশিকঃ ॥ ১ ॥

অযোধ্যাধিপতিঃ শ্রীমান্ পূর্ব্বমাসীন্নরাধিপঃ ।
সগরো নাম ধর্ম্মাত্মা প্রজাকামঃ স চাপ্রজঃ ॥ ২ ॥

বিদর্ভরাজদুহিতা[২] কেশিনী নাম নামতঃ ।
জ্যেষ্ঠা সগরপত্ন্যাসীদ্ধর্ম্মিষ্ঠা সত্যবাদিনী ॥ ৩ ॥

অরিষ্টনেমিদুহিতা[৩] রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।
দ্বিতীয়া সগরস্যাসীৎ পত্নী পরমধাম্মিকী[৪] ॥ ৪ ॥

১ । লো-টী । কৌশিকো বিশ্বামিত্রঃ । কৌশিকঃ কুশে দর্ভে সংসৃষ্টঃ সম্বদ্ধঃ কুশাসনে উপবিষ্ট ইত্যর্থঃ ।

৪ । লো-টী । অরিষ্টনেমিরিতি কশ্যপস্য নামান্তরং তস্য বিনতায়া জাতা সুমতির্নাম কন্যা দ্বিতীয়েত্যর্থঃ ।

১ । টিপ্পনী । কৌশিকঃ কুশিকগোত্রোৎপন্নঃ । কুশিক ইতি কুশস্য কুশনাভস্য গাধের্ব্বা নামান্তরমিতি বোধ্যম্ । যদ্বা কুশগোত্রোৎপন্নোঽয়মিতি কৌশিকঃ । এতন্মতে 'রেবত্যাদিভ্যষ্ঠক্' ইতি ঠক্প্রত্যয়ঃ কথঞ্চিৎ সমাধেয়ঃ ।

৪ । টিপ্পনী । অরিষ্টনেমিদুহিতা সুমতিসংজ্ঞিতেতি বক্ষ্যতে । অরিষ্টনেমিরত্র কশ্যপঃ সগরপত্ন্যাস্তদ্দুহিতুঃ সুপর্ণভগিনীত্বেন বক্ষ্যমাণত্বাৎ । মৎস্যপুরাণে (১২।৪২) পুনর্নামদ্বয়ং প্রভা ভানুমতী চেতি ।

কুশিকবংশোৎপন্ন বিশ্বামিত্র রামের নিকট সেই মধুর উপাখ্যান কীর্ত্তন করিয়া পুনর্ব্বার এই উপাখ্যান বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

পূর্ব্বকালে সগরনামে ধর্ম্মপরায়ণ সমৃদ্ধিসম্পন্ন [এক] নরপতি অযোধ্যার রাজা ছিলেন । অনপত্য সেই রাজা অপত্যকামী [ছিলেন] ॥ ২ ॥

ধর্ম্মপরায়ণা সত্যবাদিনী কেশিনীনামে বিদর্ভরাজদুহিতা সগরের জ্যেষ্ঠা পত্নী ছিলেন ॥ ৩ ॥

১ । জ—'কথাং দিব্যাং' । ২ । ঘ ঙ চ—'তনয়া' । ৩ । জ—'ধর্ম্মেণ' । ৪ । ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'ধাম্মিকা' ।

তাভ্যাং সহ মহেষ্বাসঃ পত্নীভ্যাং তপ্তবাংস্তপঃ।
অপত্যকামঃ কাকুৎস্থ ভৃগুপ্রস্রবণে গিরৌ ॥ ৫ ॥

তস্মৈ বর্ষসহস্রান্তে তপসারাধিতো[১] মুনিঃ।
সগরায় বরং প্রাদাদ্ ভৃগুঃ সত্যবতাং বরঃ ॥ ৬ ॥

অপত্যলাভঃ সুমহাংস্তব রাজন্ ভবিষ্যতি।
কীর্ত্তিঞ্চাপ্রতিমাং[২] লোকে সন্তানোত্থামবাপ্স্যসি ॥ ৭ ॥

একা জনয়িতা পুত্রং পত্নী[৩] বংশধরস্তব।
ষষ্টিং পুত্রসহস্রাণি দ্বিতীয়া জনয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ভৃগুপ্রস্রবণনামা গিরিস্তস্মিন্।

৫। টিপ্পনী। ভৃগুপ্রস্রবণে ভৃগ্বধিষ্ঠিতং প্রস্রবণং প্রবাহো যস্মিন্ গিরৌ হিমবৎপাদ-পর্ব্বতে। তিঃ। ভৃগৌ ভৃগুশরীরে প্রস্রবণং প্রকৃষ্টং স্রবণং জলপ্রবাহো যস্মাৎ। কিঞ্চ ভৃগোঃ প্রস্রবণমতিপ্রচারো যস্মিংস্তস্মিন্ গিরৌ হিমবৎপার্শ্ববর্ত্তিভৃগুপ্রস্রবণসংজ্ঞকপর্ব্বতে ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আরাধিতঃ পরিতুষ্টঃ। মহাভারতে তু (বন অঃ ১০৭) সগরেণ রুদ্র আরাধিতঃ।

৭। টিপ্পনী। সুমহান্ অতিপ্রশংসনীয়ঃ। শিরোঃ। সুবহ্বপত্যবিষয়ত্বাৎ সুমহত্ত্বম্। গোঃ রাঃ। সন্তানোত্থাং সন্তানপ্রভবাম্।

পৃথিবীতে রূপে অনুপমা পরমধর্ম্মশীলা অরিষ্টনেমিদুহিতা সগরের দ্বিতীয়া পত্নী ছিলেন ॥ ৪ ॥

হে কাকুৎস্থ, মহাধনুর্দ্ধর সগর সন্তানাকাঙ্ক্ষী হইয়া সেই পত্নীদ্বয়ের সহিত ভৃগুপ্রস্রবণ [নামক] পর্ব্বতে তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

সহস্রবৎসর পরে সত্যপরায়ণ ব্যক্তিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ভৃগুমুনি তপস্যায় সন্তুষ্ট হইয়া সেই সগরকে [এই] বর প্রদান করিলেন— ॥ ৬ ॥

হে রাজন্, তোমার সুপ্রশস্ত অপত্যলাভ হইবে। তুমি পৃথিবীতে সন্তান হইতে উৎপন্ন অনুপম কীর্ত্তি লাভ করিবে ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঢ—'-পরিতোষিতঃ'। ২। ঙ—'মান মতিমান্', ঘ-ছ—'ম-'। ৩। ক—'তব বংশবিবর্দ্ধনম্'।

মুনিমেবং ভাষমাণং সত্যধর্ম্মতপোনিধিম্ ।

তে পত্ন্যৌ[১] সগরস্যেদং কৃত্বাঞ্জলিমভাষতাম্[২] ॥ ৯ ॥

একং কা তনয়ং ব্রহ্মন্ কা বহূঞ্জনয়িষ্যতি ।

ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছাবঃ সত্যং[৩] সোঽস্তু বরো হি নৌ ॥ ১০ ॥

তয়োরেতদ্[৪] বচঃ শ্রুত্বা স মুনিপ্রবরস্তদা ।

উবাচ মধুরং বাক্যং স্বচ্ছন্দেন দদামি[৫] বাম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। বংশধরং পুত্রম্ একমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সত্যধর্ম্মতপোনিধিং সত্যস্য ধর্ম্মস্য তপসশ্চাধারভূতম্। 'উচতুঃ পরমপ্রীতে কৃতাঞ্জলিপুটে তদা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৩৮।৯)।

১০। টিপ্পনী। তব স বরঃ অস্তু ত্বদভিমতপ্রকারেণ সফলোঽস্তু। যস্যা একঃ পুত্রস্তবাভিমতস্তস্যা এক এব পুত্রো ভবতু, যস্যা বহবোঽভিমতাস্তস্যা বহব এব ভবন্তিত্যর্থঃ। পরন্তু কস্যা একঃ পুত্রো ভবিষ্যতি কস্যা বা বহবস্তচ্ছ্রোতুমিচ্ছাবঃ। সত্যং যথার্থভাবেন।

১১। টিপ্পনী। স্বচ্ছন্দেন স্বেচ্ছয়া দদামীতি মধুরং বাক্যমুবাচ।

তোমার এক পত্নী [একটীমাত্র] বংশধর পুত্র প্রসব করিবেন এবং দ্বিতীয়া পত্নী ষষ্টিসহস্র পুত্র প্রসব করিবেন ॥ ৮ ॥

সত্য, ধর্ম্ম ও তপস্যার আধার মুনি এইরূপ বলিবার পর সগরের সেই পত্নীদ্বয় অঞ্জলি [বদ্ধ] করিয়া [তাঁহাকে] ইহা বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে ব্রহ্মন্, [আপনার প্রদত্ত] আমাদের সেই বর [সফল] হউক, অর্থাৎ আপনি যাহাকে একটী পুত্র দিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, তাহার একটী পুত্রই হউক এবং যাহাকে বহুপুত্র দিতে ইচ্ছা করিয়াছেন তাহার বহুপুত্র হউক। [তবে আমাদের মধ্যে] কে একটী পুত্র [এবং] কে বহু পুত্র প্রসব করিবে, [তাহা] যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১০ ॥

তাঁহাদের এই কথা শুনিয়া তখন সেই মুনিপ্রবর 'তোমাদের ইচ্ছানুসারে আমি [বর] প্রদান করিব' [এই] মধুরবাক্য [তাঁহাদিগকে] বলিলেন ॥ ১১ ॥

১। চ—'-স্তৈবং'। ২। ঝ—'কৃতাঞ্জলী অভাষতাম্', চ—'কৃত্বাঞ্জলী অভাষতাম্'। ৩। ছ—'সদ্যঃ'। ৪। ঙ—'-বং বচঃ'। ৫। ছ—'দদানি'।

একা বংশধরং পুত্রমেকা চাবংশকান্[১] বহূন্।
যথেষ্টং[২] মাং বরয়তাং[৩] যস্যা যদভিকাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ১২ ॥
মুনেরেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা কেশিনী রঘুনন্দন।
পুত্রং বংশধরং রাম জগ্রাহৈকমনিন্দিতা[৪] ॥ ১৩ ॥
ষষ্টিং পুত্রসহস্রাণি সুপর্ণভগিনী তথা।
জগ্রাহ কীর্ত্তিযুক্তানি সুমতির্ব্বরমীপ্সিতম্ ॥ ১৪ ॥
প্রদক্ষিণং ততঃ কৃত্বা ভৃগুং ধর্ম্মভৃতাং বরম্।
জগাম স্বপুরং রাজা সভার্য্যো রঘুনন্দন ॥ ১৫ ॥
অথ কালেন মহতা পুত্রং জ্যেষ্ঠা ব্যজায়ত[৫]।
অসমঞ্জা ইতি খ্যাতং কাকুৎস্থ সগরাত্মজম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। ব্যজায়ত জনয়ামাস।

১২। টিপ্পনী। বংশধরং বংশবৃদ্ধিহেতুম্। অবংশকান্ বংশপ্রসারাহেতূন্। যথেষ্টং যথেচ্ছম্। বরয়তাং প্রার্থয়েতাং ভবত্যাবিতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বংশধরং পুত্রং জগ্রাহ বংশধর একঃ পুত্রো ভবত্বিতি বরং জগ্রাহেত্যর্থঃ। বরস্যাব্যভিচারেণ পুত্রফলকত্বপ্রতিপাদনমুপচারগ্রাহকম্।

১৪। টিপ্পনী। মহাভারতে। বন।১০৬ অঃ। সুমতিরিত্যত্র শৈব্যেতি নাম।

[তোমাদের মধ্যে] একজন [একটীমাত্র] বংশধর পুত্র এবং [আর] একজন বহু পুত্র [লাভ করিবে], কিন্তু তাহাদের বংশ থাকিবে না। যাহার যাহা ঈপ্সিত [তাহা] আমার নিকট যথেচ্ছ (নিঃসঙ্কোচে) প্রার্থনা কর ॥ ১২ ॥

হে রঘুনন্দন রাম, মুনির এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অনিন্দনীয়া কেশিনী বংশধর একটী পুত্র [হউক, এই বর] গ্রহণ করিলেন এবং সুপর্ণভগিনী সুমতি ষষ্টিসহস্র কীর্ত্তিশালী পুত্র হউক [এই] ঈপ্সিত বর গ্রহণ করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

হে রঘুনন্দন, অনন্তর সভার্য্য রাজা [সগর] ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ভৃগুকে প্রদক্ষিণ

১। জ—'-কাবংশকরান্,' চ—কাবংশধরান', ঙ—'কা চাবংশজান্'। ২। চ—'যথেচ্ছং'। ৩। ঙ—'বরয়িতুং', ঘ—'বরয়তং'। ৪। ঙ—পুস্তকে অনেনার্দ্ধেন চতুর্দ্দশপঞ্চদশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৫। জ—'ব্যসূয়ত'।

সুমত্যাপি রঘুশ্রেষ্ঠ গর্ভং তুম্বং[১] ব্যসূয়ত[২]।
ষষ্টিঃ পুত্রসহস্রাণি ভিন্নে তুম্বে বিনির্যযুঃ[৩] ॥ ১৭ ॥
ঘৃতপূর্ণেষু কুম্ভেষু ধাত্র্যস্তানভ্যবর্দ্ধয়ন্।
তে চ কালেন মহতা যৌবনং প্রতিপেদিরে ॥ ১৮ ॥
সমানবয়সঃ সর্ব্বে তুল্যবীর্য্যপরাক্রমাঃ[৪]।
ষষ্টিঃ পুত্রসহস্রাণাং[৫] সগরস্য বভুব হি[৬] ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। তুম্বম্ অলাবুসদৃশং গর্ভম্। তুম্বিমিতি বা পাঠঃ।
১৯। লো-টী। ষষ্টিং পুত্রসহস্রাণি ষষ্টিমিতি প্রথমার্থে দ্বিতীয়া। ষষ্টিরিতি বা পাঠঃ।

১৬। টিপ্পনী। ব্যজায়ত প্রসূতবতী। অসমঞ্জ ইতি খ্যাতমিতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৩৮।১৬)। নায়োক্তকারান্তত্বং রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।২৩৪)।
১৭। টিপ্পনী। গর্ভতুম্বমিতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। তুম্বফলাকারগর্ভপিণ্ডম্। তিঃ। বৃত্তাকারং গর্ভপিণ্ডম্। গোঃ রাঃ।

করিয়া স্বপুরে [প্রতি-] গমন করিলেন। হে কাকুৎস্থ, অতঃপর বহুকাল গত হইলে [সগরের] জ্যেষ্ঠা [পত্নী কেশিনী] সগরের ঔরসজাত অসমঞ্জা নামে খ্যাত [এক] পুত্র প্রসব করিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, সুমতিও তুম্ব (অলাবু) ফলাকার গর্ভ প্রসব করিলেন। ঐ তুম্ব বিদীর্ণ হইলে [তাহা হইতে] ষষ্টিসহস্র পুত্র বিনির্গত হইল ॥ ১৭ ॥

ধাত্রীগণ ঘৃতপূর্ণ কুম্ভসমূহে তাহাদিগকে বর্দ্ধিত করিলেন। বহুকাল পরে তাহারা যৌবন প্রাপ্ত হইল ॥ ১৮ ॥

সগরের ষষ্টিসহস্র পুত্র সকলেই সমবয়স্ক, সমবীর্য্য ও সমপরাক্রম ছিল ॥ ১৯ ॥

১। ঘ—'তুম্বীং'। ২। ঘ ঙ-চ-ছ—'ব্যজায়ত'। ৩। ঙ—'ততোঽভবন্'। ৪। ঝ—'সর্ব্বেঽতুলা-'। ৫। ঘ-ছ—'স্রাণি'। ৬। ক-গ-ঝ—'হ', ঘ-ঙ-জ—'তু'।

স চ জ্যেষ্ঠোঽভবত্তেষামসমঞ্জাঃ পরন্তপঃ।
পৌরাণামহিতে রক্তঃ[1] পিত্রা নির্ব্বাসিতঃ পুরাৎ[2] ॥ ২০ ॥
তস্য পুত্রোঽংশুমান্[3] নাম বভূব হ্যসমঞ্জসঃ।
সম্মতঃ সর্ব্বলোকস্য[4] সর্ব্বলোকপ্রিয়ংবদঃ ॥ ২১ ॥
অথ কালেন মহতা মতিরেবমজায়ত।
সগরস্যাশ্বমেধেন যজেয়মিতি রাঘব ॥ ২২ ॥
স কৃত্বা নিশ্চিতাং বুদ্ধিং সোপাধ্যায়গণো নৃপঃ।
সগরো যষ্টুমারেভে কৃত্বা দ্রব্যপরিগ্রহম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

২০। লো-টী। পরান্ শত্রুমানপি স্বকর্ম্মণা তাপয়তীতি পরন্তপঃ। পরন্তপেতি পাঠে রামসম্বোধনম্।

[আদিকাণ্ডে চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥]

২১। টিপ্পনী। সম্মতঃ প্রিয়ঃ।

২৩। টিপ্পনী। সোপাধ্যায়গণ ঋত্বিগ্‌ভিঃ সহিতঃ সন্। দ্রব্যপরিগ্রহং যজ্ঞীয়দ্রব্যসংগ্রহম্।

তাঁহাদের জ্যেষ্ঠ. শ্রেষ্ঠ জনগণেরও পীড়াদায়ক সেই অসমঞ্জা পৌরবর্গের অহিতাচরণে রত ছিলেন ; [এই কারণে] পিতা [সগর তাঁহাকে] নগর হইতে নির্ব্বাসিত করেন। সেই অসমঞ্জার অংশুমান্ নামে [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। তিনি সকল লোকের [প্রতি] প্রিয়বাক্য প্রয়োগ করিতেন [এবং] সকল লোকের প্রিয় ছিলেন ॥ ২০-২১ ॥

হে রাঘব, অনন্তর বহুকাল গত হইলে সগরের 'অশ্বমেধ যজ্ঞ করিব' এইরূপ বুদ্ধি হইল। সঙ্কল্প স্থির করিয়া ঋত্বিগ্‌বর্গের সহিত সেই রাজা সগর [যজ্ঞ-] সামগ্রী সংগ্রহপূর্ব্বক যজ্ঞ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২২-২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ—'যুক্তঃ'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'পৌরাণাং বালকান্নীত্বা ক্রন্দতোঽপি দিনে দিনে সরয্বাস্তু প্রবাহেষু প্রবাহয়তি নির্দয়ঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ছ—'রাম'। ৪। ঝ—'-কানাং'।

একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা কথান্তে রঘুনন্দনঃ।
উবাচ [1] পরমপ্রীতো মুনিং দীপ্তমিবানলম্ ॥ ১ ॥
শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্ বিস্তরেণ কথামিমাম্।
পূর্ব্বকো [2] মে যথা যজ্ঞং সগরঃ সমবাপ্তবান্ ॥ ২ ॥
বিশ্বামিত্রস্ততো রামমুবাচ প্রহসন্নিব।
শ্রূয়তাং [3] বিস্তরো রাম সগরস্য কথাং প্রতি ॥ ৩ ॥
শঙ্করশ্বশুরঃ শ্রীমান্ হিমবানচলোত্তমঃ।
বিন্ধ্যশ্চ স্পর্দ্ধয়ান্যোঽন্যং যত্র দেশে নিরীক্ষতঃ [4] ॥ ৪

৪। লো-টী। নিরৈক্ষতাং তপস্যতাম্

১। টিপ্পনী। কথান্তে যজ্ঞোপক্রমকথান্তে। তিঃ।
২। টিপ্পনী। পূর্ব্বকঃ পূর্ব্বজঃ পূর্ব্বপুরুষ ইতি যাবৎ। সমবাপ্তবান্ কৃতবান্।
৩। টিপ্পনী। প্রহসন্নিব বিকসিতবদনঃ। স্বপূর্ব্বজবৃত্তান্ততয়া শ্রবণকৌতুকেন রামভদ্রস্যায়ং প্রশ্নঃ অতএব মুনের্হাসঃ স্ববংশ্যং প্রতি রামস্যাপি লোকবৎ স্নেহঃ সম্পন্ন ইতি। তিঃ। প্রহসন্নিব প্রসন্নবদন ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। প্রহসন্নিব প্রহসন্ সন্নেব। ইবশব্দ এবার্থে। শিরোঃ। কথাং প্রতি যজ্ঞবৃত্তান্তমুদ্দিশ্যেত্যর্থঃ।
৪। টিপ্পনী। স্পর্দ্ধয়া অহমাবয়োরুচ্চতর ইতি স্পর্দ্ধয়া নিরীক্ষতঃ পরস্পরং নিরীক্ষ-

[যজ্ঞারম্ভ] কথার অবসানে বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া পরমপ্রীত রামচন্দ্র অগ্নির ন্যায় তেজঃসম্পন্ন মুনিকে (বিশ্বামিত্রকে) বলিলেন—॥ ১ ॥

ভগবন্, আমার পূর্ব্বপুরুষ সগর যেভাবে যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন, এই বৃত্তান্ত আমি বিস্তারিতরূপে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

অনন্তর বিশ্বামিত্র যেন হাসিতে হাসিতেই রামকে বলিলেন—রাম, সগরের [যজ্ঞ-] বৃত্তান্ত সম্বন্ধে বিস্তৃত বিবরণ শ্রবণ কর ॥ ৩ ॥

১। জ—'মধুরং'। ২। গ-চ—'-কালে'। ৩। ঘ—'-রং'। ৪। ঘ ঙ—'নিরৈক্ষ্যতাম্', গ-ছ—'নিরৈক্ষতাম্', চ-ঢ—'নিরৈক্ষত'।

তস্মিন্ দেশে স যজ্ঞোঽভূৎ সগরস্য মহাত্মনঃ।
স হি দেশো মহাপুণ্যঃ[1] খ্যাতঃ পুণ্যজনাশ্রিতঃ[2] ॥ ৫ ॥
তস্য চানুচরো রাম দৃঢ়ধন্বা মহারথঃ।
অংশুমানভবদ্ বীরঃ সগরস্য তদাজ্ঞয়া ॥ ৬ ॥
যজতস্তস্য তং যজ্ঞমুত্থায় ধরণীতলাৎ।
তমশ্বং যজ্ঞিয়ং নাগো জহারানন্তরূপবান্[3] ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। তস্মিন্ দেশে বিন্ধ্যস্যোত্তরে হিমবতো দক্ষিণে। খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ। পুণ্যজনান্বিতঃ সজ্জনৈরন্বিতঃ। 'অথ পুণ্যজনো যক্ষে রাক্ষসে সজ্জনেঽপি চে'তি কোষঃ।

৬। লো-টী। অনুচরঃ সহায়ঃ।

মানাবিব স্থিতৌ। এতেন তয়োর্মধ্যে বীক্ষানিরোধকপর্ব্বতান্তরাভাবঃ সূচিতঃ। নিরীক্ষত ইতি পরস্মৈপদমার্ষম্।

৫। টিপ্পনী। তস্মিন্ দেশে আর্য্যাবর্ত্তভূমৌ। 'আর্য্যাবর্ত্তঃ পুণ্যভূমির্মধ্যং বিন্ধ্য-হিমালয়ো'রিতি বচনাৎ। পুণ্যজনাশ্রিতঃ পুণ্যাত্মভিঃ সজ্জনৈঃ সেবিতঃ। তদা আজ্ঞয়েতি পদচ্ছেদঃ।

৬। টিপ্পনী। 'অংশুমন্তং সুতং তস্য পৌত্রমাদায় পুত্রবৎ। স বভূবাশ্বমেধায় দীক্ষিতঃ পৃথিবীপতিঃ ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২৩৫)।

৭। টিপ্পনী। যজতস্তস্য যজমানং তমনাদৃত্য। অনন্তরূপবান্ অনন্তরূপী সন্। ইন্দ্রো রাক্ষসীং তনুমাস্থায় সগরাশ্বমপাহরদিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৩৯।৭-৮)। 'হৃতঃ কেনাপি ভূতেন তস্যাশ্বোঽদৃশ্যতাং গতো' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২৩৬)। মহাভারতে

শঙ্করশ্বশুর [সর্ব্ব-] শোভাসম্পন্ন পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয় এবং বিন্ধ্য যে স্থানে স্পর্দ্ধাপূর্ব্বক [যেন] পরস্পর পরস্পরকে নিরীক্ষণ করিতেছেন, সেই স্থানে অর্থাৎ আর্য্যাবর্ত্তপ্রদেশে মহাত্মা সগরের সেই যজ্ঞ [আরব্ধ] হইয়াছিল। সেই স্থান পরম পবিত্র, [সর্ব্বত্র] বিখ্যাত [এবং] সজ্জনগণসেবিত ॥ ৪-৫ ॥

রাম, তখন (যজ্ঞকালে) তাঁহার (সগরের) আজ্ঞানুসারে দৃঢ়শরাসন, মহাযোদ্ধা বীর অংশুমান্ সেই সগরের [যজ্ঞ-] সহায় হইয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

তিনি সেই যজ্ঞ অনুষ্ঠান করিতে থাকিলে [তাঁহাকে অবজ্ঞা করিয়াই]

১। ক-চ—'মহান্'। ২। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'চচার তস্য যজ্ঞাশ্বো যজ্ঞীয়ঃ সাধুপূজিতঃ' ইত্যধিকঃ। ৩। গ-ঘ ঙ-ছ-ঝ—'-ধৃক্'।

হৃতেঽশ্বে[১] যজ্ঞিয়ে তস্মিন্ সর্ব্বে তে রঘুনন্দন।
যাজকাঃ সমুপাগম্য যজমানং তদাব্রুবন্ ॥ ৮ ॥
কেনাপি নাগরূপেণ হৃতস্তেঽশ্বঃ স যজ্ঞিয়ঃ।
হত্বা তমশ্বহর্ত্তারং তমেবাশ্বং[২] ত্বমানয়[৩] ॥ ৯ ॥
যজ্ঞচ্ছিদ্রং মহদ্ঘোরং[৪] সর্ব্বেষামশিবায় নঃ।
তত্তথা[৫] ক্রিয়তাং রাজন্ যথাচ্ছিদ্রঃ ক্রতুর্ভবেৎ ॥ ১০ ॥
উপাধ্যায়বচঃ শ্রুত্বা তস্মিন্ সদসি[৬] পার্থিবঃ।
ষষ্টিং পুত্রসহস্রাণি সমাহূয়েদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

(বন। অঃ ১০৭) বিচরন্নশ্বো নিস্তোয়সমুদ্রেঽন্তর্হিতঃ। অশ্বঃ কোঽপ্যপহৃত্য ভুবো বিবরং প্রবিবেশ ইত্যেতাবন্মাত্রং বিষ্ণুপুরাণে (৪।৪।৮)।

১০। টিপ্পনী। যজ্ঞচ্ছিদ্রং যজ্ঞবিঘ্নঃ। অচ্ছিদ্রো বিঘ্নরহিতঃ।

১১। টিপ্পনী। উপাধ্যায়বচ ঋত্বিগ্‌বচঃ।

অনন্তরূপী নাগ রসাতল হইতে উত্থিত হইয়া সেই যজ্ঞীয় অশ্ব অপহরণ করিল ॥ ৭ ॥

হে রঘুনন্দন, সেই যজ্ঞীয় অশ্ব অপহৃত হইলে, সেই সকল ঋত্বিক্ যজমানের (সগরের) নিকট আগমন করিয়া তখন [তাঁহাকে] বলিলেন—কোনও নাগরূপী [অমর্ত্ত্য] আপনার সেই যজ্ঞীয় অশ্ব অপহরণ করিয়াছে। সেই অশ্বাপহারককে বিনাশ করিয়া সেই অশ্বই আপনি আনয়ন করুন ॥ ৮-৯ ॥

অতি ভয়ঙ্কর [এই] যজ্ঞবিঘ্ন আমাদের সকলের অমঙ্গলজনক হইবে। [অতএব] হে রাজন্, যাহাতে যজ্ঞ বিঘ্নরহিত হয় তাহা করুন ॥ ১০ ॥

ঋত্বিগ্‌গণের [এই] বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা সেই [যজ্ঞ-] সভায় ষষ্টিসহস্র [-সংখ্যক] পুত্রগণকে আহ্বানপূর্ব্বক ইহা বলিলেন—॥ ১১ ॥

১। ঝ—'হৃতাশ্বে'। ২। চ—'তদেবাশ্বং', জ—'শীলমশ্বং'। ৩। গ-ঙ—'সদা'। ৪। জ—'-মহাঘোরং', গ-ঘ ঙ-ঝ—'মহদ্ধেতৎ'। ৫। ঙ-ছ—'তদ্যথা'। ৬। গ-ঙ—'সপদি'।

অনাগতিং[1] রাক্ষসানাং পশ্যামীহ মহাক্রতৌ।
নাগানাঞ্চাপি[2] যজ্ঞোঽয়ং রক্ষ্যতে হি মহর্ষিভিঃ ॥ ১২ ॥
কেনাপি তু[3] স দেবেন হৃতোঽশ্বো নাগরূপিণা।
অমর্ষতা[4]চ্ছিদ্রমেতদ্দৃষ্ট্বা দীক্ষামুপাগতম্ ॥ ১৩ ॥
যোঽসৌ রসাতলগতো যদি বান্তর্জ্জলে[5] স্থিতঃ।
তং হত্বা নয়তাশ্বং মে পুত্রকা ভদ্রমস্তু বঃ ॥ ১৪

১২। লো-টী। অনাগতিমনাগমনম্।

১৩। লো-টী। দীক্ষাপমুগতং মাং দৃষ্ট্বা এতদ্ যজনমচ্ছিদ্রং যথা ভবতি তথা অমর্ষতা অসহমানেন।

১২। টিপ্পনী। ইহ মহাক্রতৌ—রাক্ষসানাম্ অনাগতিং গমনাভাবং পশ্যামি রাক্ষসা অত্রাগন্তুং শক্নুয়ুরিতি নাবগচ্ছামীত্যর্থঃ। দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্যবচনঃ।

১৩। টিপ্পনী। দীক্ষামুপাগতং দৃষ্ট্বা মামিতি শেষঃ। অমর্ষতেত্যাদি। অচ্ছিদ্রং বিঘ্নরহিতম্ এতদ্ যজ্ঞকর্ম্মামর্ষতা অসহমানেন।

১৪। টিপ্পনী। অন্তর্জ্জলে জলমধ্যে।

এই মহাযজ্ঞে রাক্ষস কিংবা নাগগণ প্রবেশ করিতে পারে [বলিয়া] মনে করি না, [কারণ] মহর্ষিগণ কর্তৃক এই যজ্ঞ রক্ষিত হইতেছে ॥ ১২ ॥

আমাকে যজ্ঞে দীক্ষিত [এবং] এই যজ্ঞ বিঘ্নহীন দেখিয়া অসহিষ্ণু কোনও দেবতা নাগরূপ ধারণপূর্ব্বক সেই অশ্ব অপহরণ করিয়াছে [বলিয়া বোধ হইতেছে] ॥ ১৩ ॥

পুত্রগণ, যে [অশ্বাপহারক] সে রসাতল-গত হউক অথবা জলমধ্যে অবস্থিত হউক, তাহাকে বধ করিয়া আমার [যজ্ঞীয়] অশ্ব আনয়ন কর। তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ১৪ ॥

১। গ—'-গতং'। ২। ক—'চ'। ৩। ঙ—'চ', গ—'হি', চ—'হি চ'। ৪। চ—'অমর্ষিণা'।
৫। ক—'-র্জ্জলং'।

সমুদ্রমালিনীং কৃৎস্নাং পৃথিবীমনুমার্গত[1]।
প্রোৎখনন্তঃ[2] প্রযত্নেন যাবত্তুরগদর্শনম্ ॥ ১৫ ॥
একৈকং[3] যোজনং ভূমেনির্ভিন্দন্তো[4]ঽনুগচ্ছত।
অস্ম কমশ্বহর্ত্তারং মার্গমাণা মমাজ্ঞয়া ॥ ১৬ ॥
দীক্ষিতঃ[5] পৌত্রসহিতঃ সোপাধ্যায়গণস্ত্বহম্।
ইহ স্থাস্যামি ভদ্রং বো যাবত্তুরগদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। সমুদ্রমালিনীং সমুদ্রপরিবেষ্টিতাম্। সমুদ্র এব মালা আবরণমস্যা ইতি সমুদ্রমালিনী। শিরোঃ। পৃথিবীমনুমার্গত পৃথিবীং ব্যাপ্যান্বিষ্যত।

১৬। টিপ্পনী। একৈকং যোজনং প্রথমমেকং যোজনং বিচিত্য পশ্চাদ্ যোজনান্তরমিতি ক্রমেণ। যদ্বা একম্ একং যোজনমিতি ক্রমেণ। গোঃ রাঃ। নির্ভিন্দন্তঃ খনন্তঃ। অনুগচ্ছত প্রবিশত ভূতলমিতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্বস্য তুরগানুগমনময়ুক্তমিত্যাহ—দীক্ষিত ইত্যাদি। তস্য প্রবাসনিষেধাৎ পৌত্রস্য বালকত্বাচ্চেতি ভাবঃ। তিঃ। যজ্ঞক্ষেত্রেঽপি সম্ভাব্যমানবিপন্নিবারণার্থমপেক্ষিতত্বেন পৌত্রস্যাপ্রেষণম্। বস্তুতস্তু মুনিবরপ্রভাবাদরিষ্টনেমিদুহিতৃপুত্রাণাং ষষ্টিসহস্রাণাং নাশাবশ্যম্ভাবাদংশুমতো বংশকর্তৃত্বেন জীবিতনিরপেক্ষে ব্যতিকরে নিয়োজনমনুচিতমিতি সগরস্য হৃদয়মাসীৎ।

তোমরা যে পর্য্যন্ত [যজ্ঞীয়] অশ্ব দেখিতে [না] পাও [সে পর্য্যন্ত] প্রযত্নসহকারে খনন করিতে করিতে সমুদ্রবেষ্টিতা সমস্ত পৃথিবী অনুসন্ধান কর ॥ ১৫ ॥

আমার আদেশে তোমরা আমাদের অশ্বহর্ত্তার অনুসন্ধান করিতে করিতে এক এক যোজন ভূমি খনন করিয়া [ভূতলে] প্রবেশ কর ॥ ১৬ ॥

আমি দীক্ষিত, যে পর্য্যন্ত অশ্ব দেখিতে না পাইব [সে পর্য্যন্ত] আমি পৌত্র [অংশুমান্] এবং ঋত্বিগ্গণের সহিত এইস্থানে (যজ্ঞভূমিতে) অবস্থান করিব। তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ১৭ ॥

১। গ-চ-ঝ—'গচ্ছত', ঙ—'গচ্ছতা,' ছ—'-গচ্ছতঃ', ঞ—'-গচ্ছথঃ'। ২। ঞ—'মার্গা'
৩। চ—'কো'। ৪। ঘ—'বিভিন্দন্তো', ঙ—'নির্ভিন্নন্তো', চ—'-নিভিন্দন্নমু'। ৫। ঙ-ছ-ঞ—'ক্ষুদ্র'।

অসমাপ্তক্রতুস্তাবদ্ ভবিষ্যামীহ[1] পুত্রকাঃ।
যুষ্মাভি[2]র্যাবদশ্বো মে ন প্রত্যাহ্রিয়তে[3] পুনঃ ॥ ১৮ ॥
ইত্যুক্তা হৃষ্টমনসঃ পিত্রা[4]থ সগরেণ তে।
বিভিদুর্ব্বসুধাং রাম পিতুর্ব্বচনকারিণঃ ॥ ১৯ ॥
যোজনায়ামবিস্তার[5]মেকৈকো ধরণীতলম্[6]।
বিভিদুঃ পুরুষব্যাঘ্রা বজ্রসারভুজৈর্ব্বলাৎ[7] ॥ ২০ ॥
কুদ্দালৈঃ পরিঘৈঃ শূলৈর্ম্মুষলৈঃ[8] শক্তিভিস্তথা।
ভিদ্যমানা বসুমতী তৈরার্ত্তেব ননাদ সা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। যোজনমায়ামো দৈর্ঘ্যং বিস্তারশ্চ যস্য তদ্ধরণীতলম্। যোজনা-যামেত্যাদি ক্রিয়াবিশেষণঞ্চেতি। একৈকো বিভিন্নঃ। বজ্রবৎ সারো বলং যেষাং তে ভুজা যেষাং তে।

১৮। টিপ্পনী। প্রত্যাহ্রিয়তে প্রত্যানীয়তে। পুনরিতি বাক্যালঙ্কারে।

২০। টিপ্পনী। যোজনায়ামবিস্তারং যোজনে আয়ামবিস্তারৌ যস্য তৎ। আয়ামো দৈর্ঘ্যম্, বিস্তারো বিশালতা। বজ্রসারভুজৈঃ বজ্রতুল্যদৃঢ়বাহুভিঃ। বলাদ্ বলমাশ্রিত্য।

হে পুত্রগণ, যে পর্য্যন্ত তোমরা আমার [যজ্ঞীয়] অশ্ব ফিরাইয়া না আনিবে সে পর্য্যন্ত যজ্ঞ সমাপ্ত না হওয়ায় আমি এই স্থানে থাকিব ॥ ১৮ ॥

রাম, পিতা সগর [পুত্রগণকে] ইহা বলিলে পর, সেই পিতৃনিদেশবর্ত্তী পুত্রগণ হৃষ্টচিত্ত হইয়া পৃথিবী খনন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

নরশার্দ্দূল সগরতনয়গণ প্রত্যেকে বজ্রসদৃশ দৃঢ় বাহুদ্বারা বলপ্রয়োগে দৈর্ঘ্যে ও প্রস্থে এক [এক] যোজন ভূমি খনন করিতে লাগিলেন। তাঁহারা কুদ্দাল, পরিঘ, শূল, মুষল এবং শক্তি [অস্ত্রের] দ্বারা পৃথিবী বিদারিত করিতে থাকিলে পৃথিবী আর্ত্তা রমণীর ন্যায় চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০-২১ ॥

১। ঘ-ঙ—'শ্চাহং'। ২। ঝ—'অস্মাভি-'। ৩। ঘ ঙ—'ক্রিয়তে'। ৪। গ-ঙ—'তু'। ৫। গ-জ-ঝ—'-মেকৈকে'। ৬। ঙ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ—'-জৈঃ ক্রমাৎ', ঝ—'ভুজাবলাৎ'। ৮। ঝ—'-দা'।

নাগানাং বধ্যমানানাং[1] সর্পাণাঞ্চ মহৌজসাম্।
রক্ষসামসুরাণাঞ্চ বভূবার্ত্তস্বনো মহান্॥ ২২ ॥
ষষ্টিং[2] হি যোজনানাং তে সহস্রাণি মহৌজসঃ।
ধরণ্যা[3] বিভিদুঃ ক্রুদ্ধাঃ সর্ব্বে যাবদ্রসাতলম্॥ ২৩ ॥
এবং পর্ব্বতসম্বাধং জম্বুদ্বীপং নৃপাত্মজ।
খনন্তস্তে নৃপসুতাঃ সর্ব্বতঃ পরিবভ্রমুঃ॥ ২৪ ॥
ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বা মহোরগগণাস্তথা।
সম্ভ্রান্তমনসঃ সর্ব্বে পিতামহমুপাদ্রবন্॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। মহৌজসঃ সগরপুত্রাঃ।

২৪। লো-টী। পর্ব্বতাঃ সম্বাধা রোধনরূপা যস্য তম্। 'সম্বাধো রোধনে ক্ষেপে' ইতি বিশ্বঃ।

২২। টিপ্পনী। নাগানাং হস্তিনাম্। বধ্যমানানাং হন্যমানানাম্।

২৩। টিপ্পনী। যাবদ্ রসাতলমিত্যনেন পৃথিবীং বিদার্য্য সগরপুত্রা রসাতলোপরিভাগপর্য্যন্তং জগ্মুরিতি বোদ্ধব্যম্। রসাতলবিদারণমুত্তরসর্গে।

২৪। টিপ্পনী। পর্ব্বতসম্বাধং পর্ব্বতনিবিড়ম্। তিঃ। পর্ব্বতসঙ্কুলম্। শিরোঃ। সর্ব্বতঃ খনন্তঃ পরিবভ্রমুরিত্যন্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তমনসো ব্যাকুলচিত্তাঃ।

[পৃথিবীখননে] হত [আহত] মহাবল হস্তী, সর্প, রাক্ষস এবং অসুরসমূহের দারুণ আর্ত্তনাদ [উপস্থিত] হইল॥ ২২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন সগরপুত্রগণ সকলে ক্রুদ্ধ হইয়া রসাতল পর্য্যন্ত ষষ্টিসহস্রযোজন ভূমি খনন করিলেন॥ ২৩ ॥

হে রাজকুমার, পর্ব্বতসঙ্কুল জম্বুদ্বীপ খনন করিতে করিতে সেই রাজপুত্রগণ চতুর্দ্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন॥ ২৪ ॥

অনন্তর সমস্ত গন্ধর্ব্বগণের সহিত দেবতাগণ ও মহোরগগণ ব্যাকুলচিত্ত হইয়া পিতামহের নিকট দ্রুতগতিতে গমন করিলেন॥ ২৫ ॥

১। ঝ—'যুধ্য-'। ২। ঙ—'ষষ্টিঞ্চ'। ৩। ক-ঘ—'ধরণীং'।

তেঽভিবাদ্য মহাত্মানং সম্ভ্রান্তমনসঃ সুরাঃ।
অব্রুবন্ পরমত্রস্তাঃ[1] পিতামহমিদং বচঃ ॥ ২৬ ॥
ভগবন্ পৃথিবী সর্ব্বা খন্যতে সগরাত্মজৈঃ।
খনদ্‌ভিশ্চৈব তৈর্ব্র[2]হ্মন্ ম[3]হাসত্ত্ববধঃ কৃতঃ ॥ ২৭ ॥
অ[4]য়ং স যজ্ঞহা ব্রহ্মন্নেনাশ্বোঽপহা[5]রিতঃ।
ইতি তে সর্ব্বভূতানি নিঘ্নন্তি সগরাত্মজাঃ ॥ ২৮ ॥
এ[6]তচ্ছ্রুত্বা মহাবীর্য্য সমাধিং কর্ত্তুমর্হসি।
যাবত্ত্বৎপ্রাণনঃ সর্ব্বানহিংসন্ত্যশ্বসারিণঃ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

২৮। লো-টী। অপবাহিতঃ নীতঃ। অপহারিত ইতি পাঠে স্বার্থে অণ্।
২৯। লো-টী। হে মহাবীর্য্য মহাপ্রভাব। সমাধিং নিবারণায় সমাধানম্। মহাপ্রাণাং বা। [আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥]

২৭। টিপ্পনী কৃতঃ ক্রিয়তে 'বহবশ্চ মহাত্মানো হন্যন্তে তলবাসিনঃ' ইত্যাদি পাশ্চাত্যাঃ।
২৯। টিপ্পনী। সমাধিং মনঃসংযোগম্। ত্বৎপ্রাণিনঃ ত্বৎসৃষ্টান্ প্রাণিনঃ।

ব্যাকুলচিত্ত ও পরমভীত সেই দেবগণ উদারাত্মা পিতামহকে নমস্কার করিয়া [তাঁহাকে] এই কথা বলিলেন—ভগবন্, সগরপুত্রগণ সমস্ত পৃথিবী খনন করিতেছে। হে ব্রহ্মন্, খনন করিতে করিতেই তাহারা বৃহৎকায় প্রাণিসমূহও নিধন করিতেছে ॥ ২৬-২৭ ॥

হে ব্রহ্মন্, এই সেই যজ্ঞবিঘ্নকারী, এই ব্যক্তি [-ই] অশ্ব অপহরণ করিয়াছে, এই বলিয়া সেই সগরপুত্রগণ সমস্ত প্রাণী বিনাশ করিতেছে ॥ ২৮ ॥

হে মহাবীর্য্য, ইহা শুনিয়া আপনি অশ্বানুসন্ধানে প্রবৃত্ত সগরপুত্রগণ যে পর্য্যন্ত আপনার সৃষ্ট প্রাণিসমূহ বধ না করিতেছে, [সেই সময়ের মধ্যে এই বিষয়ে] মনঃসংযোগ করুন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঝ—পুস্তকয়োরনন্তরং 'সপর্ব্বতবনা দেব সসরিদ্দ্বীপসঙ্কুলা' ইত্যধিকঃ। ২। ক-গ-ঙ-জ—'তে ব্রহ্মন্'। ৩। গ চ-ছ—'মহান্-'। ৪। ক-ঘ-ঝ—'-ঞ্চ যজ্ঞহাস্মাকম-'। ৫। গ—'-বাহিতঃ'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ ছ-জ—পুস্তকেষু ন দৃশ্যতেঽয়ং শ্লোকঃ।

দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং প্রপিতামহঃ ।
প্রত্যুবাচ ভয়োদ্‌বিগ্নান্ সর্ব্বদেবানিদং[১] বচঃ ॥ ১ ॥
বিভর্ত্তি যো জগৎ কৃৎস্নং যস্যোৎপত্তির্ন[২] বিদ্যতে ।
তেনাশ্বো বাসুদেবেন কপিলেনাপবাহিতঃ ॥ ২ ॥
পৃথিব্যাশ্চৈব[৩] ভেদোঽয়ং দৃষ্টস্তেনেতি মে মতিঃ ।
সগরস্য চ পুত্রাণাং বিনাশোঽমিততেজসাম্ ॥ ৩ ॥
পিতামহবচঃ শ্রুত্বা[৪] ততস্তে ত্রিদিবালয়াঃ[৫] ।
দেবর্ষিপিতৃগন্ধর্ব্বাঃ প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্[৬] ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। তেন কপিলেন। পৃথিব্যা ভেদো বিদারণম্।

[আদিকাণ্ডে দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥]

২। টিপ্পনী। বাসুদেবেন কপিলেন কপিলরূপধারিণা বাসুদেবেনেত্যর্থঃ। 'কাপিলং রূপমাস্থায় ধারয়ত্যনিশং ধরামি'ত্যাদি পাশ্চাত্যরামায়ণে। ১।৪০।৩) স্পষ্টম্। অপবাহিতঃ স্থানান্তরং নীতঃ।

৩। টিপ্পনী। তেন দৃষ্টঃ জ্ঞানচক্ষুষেতি ভাবঃ। বিনাশো ভাবী বিনাশঃ।

৪। টিপ্পনী। ত্রিদিবালয়াঃ স্বর্গনিবাসিনঃ।

সেই দেবতাদিগের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রপিতামহ (ব্রহ্মা) ভয়োদ্বিগ্ন [সেই] সকল দেবতাকে প্রত্যুত্তরে এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

যিনি সমুদায় জগৎ ধারণ করিতেছেন, যাঁহার উৎপত্তি নাই, সেই কপিলরূপধারী বাসুদেব অশ্ব স্থানান্তরিত করিয়াছেন ॥ ২ ॥

আমার ধারণা যে, এই পৃথিবীবিদারণ [ব্যাপার] এবং অমিতপরাক্রম সগরপুত্রগণের [ভাবী] বিনাশ তিনি [জ্ঞানদৃষ্টিতে] প্রত্যক্ষ করিতেছেন ॥ ৩ ॥

১। জ—'দেবান্ সর্ব্বান্'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'-পত্তিং ন বিদ্মহে'। ৩। ঙ—'-স্তেনৈব'। ৪। গ-ঙ—'-ত্ত্বা-স্তু'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ—ত্রিদশালয়াঃ'। ৬। গ ঙ—'-ম্মন্'।

সগরস্য চ পুত্রাণাং প্রাদুরাসীন্মহৌজসাম্[১]।
খনতাং পৃথিবীং শব্দো বজ্রাশনিসমস্বনঃ ॥ ৫ ॥
তে ভিত্ত্বা পৃথিবীং সর্ব্বাং[২] কৃত্বা চাপি[৩] প্রদক্ষিণম্।
উপেত্য সাগরাঃ সর্ব্বে পিতরং বাক্যমব্রুবন্ ॥ ৬ ॥
পরিক্রান্তা[৪] মহী সর্ব্বা মহদ্[৫] বিশসনং কৃতম্।
যাদোগণমহাগ্রাহদৈত্যদানবরক্ষসাম্ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। বজ্রাশনিসমস্বনঃ বজ্রাশনিশব্দৌ সমার্থকৌ। সমার্থানাং শব্দানাং সহপ্রয়োগো রামায়ণে বহুষু স্থলেষু দৃশ্যতে। বজ্রাশনিঃ প্রস্তরবর্ষোল্কাবিশেষঃ। প্রস্তর-বর্ষিত্বাদেব ততোঽপি শব্দঃ সম্ভবত্যুৎপত্তিকঃ।

৬। টিপ্পনী। সাগরাঃ সগরপুত্রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিক্রান্তা প্রদক্ষিণীকৃতা। শিরোঃ। যাদোগণস্য যাদসাং জলজন্তূনাং গণস্তস্য। 'যাদাংসি জলজন্তবঃ' ইত্যমরঃ। মহাগ্রাহাণাং বিশালকায়ানাম্ অবহারাণাং হাঙ্গর ইতি প্রসিদ্ধানাম্। 'গ্রাহোঽবহার' ইত্যমরঃ। গোবলীবর্দ্দন্যায়েন যাদোগ্রাহয়োর্ভেদঃ সমাধেয়ঃ। দৈত্যদানবরক্ষসাং বিশসনং মারণং কৃতং সংসাধিতম্। 'বিশসনং মারণং প্রতিঘাতনমি'ত্যমরঃ।

অনন্তর পিতামহের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই ত্রিদিববাসী দেবগণ, ঋষিগণ, পিতৃগণ ও গন্ধর্ব্বগণ যেভাবে আসিয়াছিলেন [সেইভাবেই] প্রতিগমন করিলেন ॥ ৪ ॥

[এদিকে] মহাবলশালী সগরপুত্রগণের পৃথিবীখননকালে বজ্রনির্ঘোষ-সদৃশ শব্দ আবির্ভূত হইল ॥ ৫ ॥

সেই সকল সগরপুত্র, সমস্ত পৃথিবী বিদারণ করিয়া এবং [সমস্ত পৃথিবী] প্রদক্ষিণ করিয়া পিতার নিকট আসিয়া [এই] কথা বলিল— ॥ ৬ ॥

আমরা সমস্ত পৃথিবী প্রদক্ষিণ করিয়াছি। বিশালকায় গ্রাহ (হাঙ্গর) সমূহের, এবং [অন্যান্য] জলজন্তুসমূহের, দৈত্য দানব ও রাক্ষসসমূহের ভীষণ হত্যা [-কাণ্ড সংসাধন] করিয়াছি ॥ ৭ ॥

১। ঙ—'জসঃ'। ২। ঝ—'কৃৎস্নাং'। ৩। গ ছ-ঝ—'চাভি-'। ৪। চ—'-ভ্রান্তা'। ৫। ঙ—'মহদ্ধি শাসনং'।

ন চাপশ্যাম[১] তং রাজন্ যজ্ঞবিঘ্নকরং[২] তব।

কিং কুর্ম্মহে পুনস্তাত বিনিশ্চিত্য প্রশাধি নঃ ॥ ৮ ॥

তেষামেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা পুত্রাণাং সগরস্তদা[৩]।

নিশ্চিত্যোবাচ সর্ব্বাংস্তান্ পুনঃ[৪] পুত্রানিদং বচঃ ॥ ৯ ॥

ভূয়ো মৃগয়তাশ্বং[৫] মে বিভিদ্যেদং রসাতলম্।

অশ্বহর্ত্তারমাসাদ্য কৃতার্থাঃ সংনিবর্ত্তত[৬] ॥ ১০ ॥

পিতুরেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা সগরস্যাত্মসম্ভবাঃ।

সর্ব্বতঃ[৭] ষষ্টিসাহস্রা[৮] রসাতলমুপাদ্রবন্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। বিনিশ্চিত্য সম্যঙ্ নিরূপ্য।

১০। টিপ্পনী। 'অশ্বহর্ত্তারমাসাদ্য কৃতার্থাশ্চ নিবর্ত্ততে'তি পাশ্চাত্যাঃ। (১৪০।১১)। কৃতার্থাশ্চ কৃতার্থাশ্চেত্তদা নিবর্ত্তত নিবর্ত্তধ্বমিত্যর্থে আর্ষমেতৎ। অন্যথা ন নিবৃত্তিরিত্যর্থঃ। তিঃ। অশ্বহর্ত্তারমাসাদ্য প্রাপ্যৈব কৃতার্থাঃ সাধিতপ্রয়োজনাঃ সন্তো যূয়ং নিবর্ত্তত। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ।

হে রাজন্, [আমরা] আপনার সেই যজ্ঞবিঘ্নকারীকে [কোথাও] দেখিতে পাই নাই। পিতঃ, আমরা পুনর্ব্বার কি করিব [তাহা] নিরূপণ করিয়া আমাদিগকে আদেশ করুন ॥ ৮ ॥

তখন সগর, পুত্রগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া [সম্যক্] নিরূপণপূর্ব্বক সেই সকল পুত্রগণকে পুনর্ব্বার এই কথা বলিলেন—॥ ৯ ॥

তোমরা রসাতল ভেদ করিয়া পুনর্ব্বার আমার অশ্ব অন্বেষণ কর। অশ্বাপহারককে প্রাপ্ত হইলে কৃতকৃত্য হইয়া তোমরা প্রত্যাগমন করিবে ॥ ১০ ॥

সগরের ষষ্টিসহস্র পুত্রগণ পিতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সকল দিক্ হইতে রসাতলাভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১ ॥

১। ছ—'ন চ পশ্যামি', গ-ঙ-ঝ—'ন চ পশ্যাম'। ২। জ—'যদি'। ৩। ঙ—'স্তথা'। ৪। জ—'পুনরি-'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—'-তাশ্বস্তং'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঝ—'সন্নাবর্ত্তত'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ—'সাগরাঃ'। ৮। ঝ—'সাহস্রং'।

পুনঃ খনন্তস্তে[1] তত্র দদৃশুঃ পর্ব্বতোপমম্ ।
দিশো[2] গজং বিরূপাক্ষং ধারয়ন্তমিমাং মহীম্ ॥ ১২ ॥
শিরসা নরশার্দ্দূল সশৈলবনকাননাম্ ।
নানাজনপদাকীর্ণাং নানাপত্তনশোভিতাম্[3] ॥ ১৩ ॥
যদা চ পর্ব্বণি গজঃ খেদাচ্চালয়তে[4] শিরঃ ।
সপর্ব্বতবনা রাম তদেয়ং চলতি ক্ষমা ॥ ১৪ ॥
তং[5] তে প্রদক্ষিণং কৃত্বা দিশো[6] গজমরিন্দম ।
মন্যমানা[7] দিশাং পালং দক্ষিণাং বিভিদুর্দ্দিশম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। সশৈলবনকাননাম্—শৈলৈঃ পর্ব্বতৈঃ বনৈরুপভোগ্যবৃক্ষৈরুপবনৈরিতি যাবৎ। কাননৈর্দুর্গমতরারণ্যৈশ্চ যুক্তাম্। পত্তনং নগরম্। 'পত্তনং স্যাদধিষ্ঠানং নিগমঃ পুটভেদনমি'তি হলায়ুধঃ।

১৪। টিপ্পনী। যদা পর্ব্বণি যস্মিন্ কালে যস্মিন্ ক্ষণে। 'তিথিভেদে ক্ষণে পর্ব্ব' ইত্যমরঃ। তিঃ। ক্ষমা পৃথিবী।

১৫। টিপ্পনী। তং দিশো গজং দিশাং পালং মন্যমানাস্তং প্রদক্ষিণীকৃত্যেত্যন্বয়ঃ।

হে নরশার্দ্দূল, তাহারা পুনর্ব্বার খনন করিতে করিতে সেই স্থানে (খনিতপ্রদেশে) দেখিতে পাইল—পর্ব্বততুল্য [বৃহৎকায়] বিরূপাক্ষ নামক দিগ্‌গজ মস্তকদ্বারা নানা জনপদসঙ্কুল এবং নানা নগরপরিশোভিত এই মহীমণ্ডল, পর্ব্বত [উপ-] বন ও কাননসমূহের সহিত ধারণ করিতেছেন ॥ ১২-১৩ ॥

রাম, এই গজ যে সময়ে ক্লান্তিবশতঃ মস্তক সঞ্চালন করেন, তখন পর্ব্বত ও বনসমেত এই পৃথিবী কম্পিতা হয়েন ॥ ১৪ ॥

হে শত্রুদমন, সেই দিগ্‌গজকে দিক্‌পাল মনে করিয়া [তাঁহাকে] প্রদক্ষিণকরত সগরপুত্রগণ [সেই স্থান হইতে বিনিবৃত্ত হইয়া] দক্ষিণ দিক্ খনন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১৫ ॥

১। ঙ—'খনন্তে তে'। ২। ঝ—'দিশাং'। ৩। জ—'শোভনাম্'। ৪। ঙ—'ষ্টালয়তে'। ৫। জ—'তে তু', ঝ—'তে তং'। ৬। গ-ঘ-ছ—'দিশাং'। ৭। গ—'-মানং'।

দক্ষিণস্যামপি পুনর্দ্দদৃশুস্তে[১] গজোত্তমম্।
মহাপদ্মং মহাত্মানং[২] তিষ্ঠন্তং[৩] মন্দরোপমম্ ॥ ১৬ ॥

তঞ্চ দৃষ্ট্বা[৪] মহাকায়ং বিস্ময়ং পরমং যযুঃ।
কৃত্বা তমপি নাগেন্দ্রং প্রদক্ষিণমরিন্দম।
সগরস্যাত্মজা রাম পশ্চিমাং বিভিদুর্দ্দিশম্[৫] ॥ ১৭ ॥

পশ্চিমায়ামপি দিশি কৈলাসশিখরোপমম্।
আশাগজং সৌমনসং দদৃশুস্তে মহাবলম্ ॥ ১৮ ॥

তং তে প্রদক্ষিণং কৃত্বা পৃষ্ট্বা চানাময়ং ততঃ।
প্রোৎখনন্তো যযুর্ব্বীরা[৬] দিশং হৈমবতীমপি ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। মহাত্মানং পূজ্যস্বরূপং মহাকায়ং বা।

১৭। টিপ্পনী। বিস্ময়ং পরমং যযুরদ্ভুতরূপদর্শনাদিতি ভাবঃ। পশ্চিমাং দিশং তদ্দিগ ভূমিম্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। সৌমনসমিত্যত্র সুমনসমিতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২৪০)।

১৯। টিপ্পনী। অনাময়ং কুশলম্। হৈমবতীং দিশং হিমবৎসম্বন্ধিনীমুত্তরাং দিশম্।

তাহারা দক্ষিণদিকেও পুনর্ব্বার [খনন করিতে করিতে] দেখিতে পাইল—মন্দরপর্ব্বতসদৃশ মহাকায় গজশ্রেষ্ঠ মহাপদ্ম অবস্থিত রহিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

সেই মহাকায় [গজরাজকে] দেখিয়া [সগরতনয়গণ] অতীব বিস্ময়াবিষ্ট হইল। হে শত্রুদমন রাম, সগরের পুত্রগণ সেই গজরাজকেও প্রদক্ষিণ করিয়া পশ্চিমদিক্ খনন করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

পশ্চিমদিকেও তাহারা কৈলাসশিখরসন্নিভ মহাপরাক্রম সৌমনস [-নামক] দিগ্‌গজকে দেখিতে পাইল ॥ ১৮ ॥

সেই বীরগণ তাহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং [তাঁহার] কুশল

১। গ ঙ—'দিশি দদৃ-'। ২। ঙ-চ—'মহাত্মানং মহাপদ্মং'। ৩। চ- 'ভিন্দন্তম্'। ৪। ক—তং দৃষ্ট্বা তু'। ৫। জ—'বিভিদুঃ পশ্চিমাং দিশম্'। ৬। গ-ঙ—হয়মুর্ব্বীঞ্চ'।

উত্তরস্যামপি তু[১] তে দদৃশুর্হিমপাণ্ডুরম্[২]।
ভদ্রং ভদ্রেণ বপুষা[৩] ধারয়ন্তমিমাং মহীম্ ॥ ২০ ॥
তমপ্যালভ্য তে সর্ব্বে কৃত্বা চাভিপ্রদক্ষিণম্।
সহিতাঃ পুনরেবেদং বিভিদুর্দ্ধরণীতলম্ ॥ ২১ ॥
প্রাগুত্তরাং দিশং গত্বা[৪] ততস্তে সগরাত্মজাঃ।
অমর্ষবশমাপন্নাশ্চখ্নুরেব[৫] ধরামিমাম্ ॥ ২২ ॥
তত্রাথ প্রোৎখনন্তস্তে ক্ষৌণীমপি সমন্ততঃ।
দদৃশুঃ কপিলং নাম দেবং নারায়ণং প্রভুম্।
হয়ঞ্চ তস্য দেবস্য চরন্তমবিদূরতঃ[৬] ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। হিমপাণ্ডুরং হিমবচ্ছুভ্রশরীরম্। ভদ্রং তন্নামকং দিগ্‌গজম্। ভদ্রেণ কল্যাণযুক্তেনেতি শিরোমণিঃ, শোভনেনেতি গোবিন্দরাজঃ।

২১। টিপ্পনী। আলভ্য স্পৃষ্ট্বা। 'আলম্ভঃ স্পর্শহিংসয়ো'রিতি কোষাৎ।

২২। টিপ্পনী। প্রাগুত্তরাম্ ঐশানীম্। অমর্ষবশমাপন্নাঃ ক্রোধাভিভূতাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তত্র ঐশান্যাং দিশি। কপিলং কপিলরূপধারিণম্। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। কপিলং কপিলাবতারম্। চরন্তং তৃণানি ভক্ষয়ন্তমিতি চ গোবিন্দরাজঃ।

জিজ্ঞাসা করিয়া তৎপরে [ভূমি] খনন করিতে করিতে উত্তর দিকে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

উত্তরদিকেও তাহারা দেখিতে পাইল—হিমশুভ্র ভদ্র [-নামক দিগ্‌গজ], রমণীয় শরীরদ্বারা এই মহীমণ্ডল ধারণ করিতেছেন ॥ ২০ ॥

তাহারা সকলে তাঁহাকেও স্পর্শ এবং প্রদক্ষিণকরত সমবেত হইয়া পুনর্ব্বারও এই ধরণীতল খনন করিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

অনন্তর সেই সগরপুত্রগণ ক্রোধের বশবর্ত্তী হইয়া উত্তরপূর্ব্বদিকে গমনপূর্ব্বক এই ধরাতল খনন করিতেই লাগিল ॥ ২২ ॥

১। চ—'চ', গ-ছ—'তথা'। ২। ঙ-ছ-ঝ—'-পাণ্ডরম্'। ৩। গ-ঙ—'মনসা'। ৪। ঙ—'কৃত্বা'। ৫। গ—'মর্ষী', ঙ—'অমী'। ৬। ক—'বিচরন্তমদূ-'।

১ ২
তং তে হয়হরং মত্বা ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণাঃ।
৩
অভ্যধাবন্ সুসংক্রুদ্ধাস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাব্রুবন্ ॥ ২৪ ॥
৪ ৫
ততস্তেনাপ্রমেয়েণ তেঽপধ্যাতা মহাত্মনা।
৬
ভস্মরাশীকৃতাঃ সর্ব্বে সমেতাঃ সগরাত্মজাঃ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

২৪। টিপ্পনী। সুসংক্রুদ্ধা অতিক্রোধং প্রাপ্তা অতএব ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণাঃ ক্রোধেন পর্য্যাকুলানি বিভ্রান্তানি ঈক্ষণানি যেষাং তে। তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাব্রুবন্ স্বস্থতয়া স্থিতে একাকিন্যপি তস্মিন্ দৃষ্টে সর্ব্বেষাং তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যুক্ত্যা তেষাং ভ্রমঃ সূচিতস্তেন চ কপিলস্য তেজোঽতিশয়ঃ সূচিত ইতি শিরোমণিঃ।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রমেয়েণাপ্রমেয়শক্তিনা, অপধ্যাতাঃ কৃতনেত্রাগ্নিসংযোগাঃ ধ্যা শব্দাগ্নিসংযোগয়োরিত্যস্মাৎ। কপিলদৃষ্ট্যা ভস্মীভূতাঃ সগরপুত্রা ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।২৪২)। ভাগবতে তু [৯।৮।৯-১১] ভগবদবতারে কপিলে তমোময়স্য কোপস্যাশক্য-সম্ভাবনত্বাত্তে স্বশরীরাগ্নিনৈব দগ্ধা ইতি। অপধ্যাতেতি সত্কারপাঠপক্ষে মনসাভিশপ্তা ইত্যর্থঃ। মহাত্মনা মহান্ আত্মা লোকহিতায় প্রযত্নো যস্য তেন। ভস্মীভূতানাং সগরপুত্রাণাং সমুদ্ধরণার্থং গঙ্গাবতরণং ভবিষ্যতি তেন চ লোকানাং মহানুপকারো ভবিষ্যতীত্যনেন ধ্বনিতম্। বক্ষ্যতি চ 'বধোঽয়ং লোকসম্মতঃ' ইতি (১।৪৩।১৭)।

অনন্তর তথায়ও চতুর্দ্দিকে ভূমি খনন করিতে করিতে তাহারা নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ কপিলরূপী দেব [-শ্রেষ্ঠ] নারায়ণকে এবং সেই দেবতার [-ই] অনতিদূরে বিচরণকারী [যজ্ঞীয়] অশ্বকে দেখিতে পাইল ॥ ২৩ ॥

তাঁহাকেই অশ্বাপহারী মনে করিয়া মহাক্রোধাবিষ্ট [অতএব] ক্রোধবিভ্রান্তলোচন সগরপুত্রগণ [তাঁহার দিকে] ধাবিত হইল এবং 'তিষ্ঠ তিষ্ঠ' (দাঁড়াও দাঁড়াও) এই কথা বলিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

অতঃপর অসীমতেজঃসম্পন্ন [লোকহিতে] মহাপ্রযত্নশীল কপিল [নেত্রাগ্নিদ্বারা] সমবেত সগরপুত্রগণের সকলকেই দগ্ধ করিয়া ভস্মস্তূপে পরিণত করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ—'তে তং'। ২। গ ঙ—'যজ্ঞহয়ং', চ-ঝ—'যজ্ঞ-'। ৩। গ ঙ—ধাবন্ত "তং ক্রু-'। ৪। ঙ—'প্রস্থ'। ৫। গ-ব-ঙ-চ-জ-ঝ—'তেঽপধ্যাতা', চ—'তেজোধ্মাতা'। ৬। ঙ—'সমস্তাঃ'।

ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

পুত্রাংশ্চিরগতান্[১] মত্বা সগরো রঘুনন্দন।
নপ্তারমব্রবীদ্ বাক্যং দীপ্যমানং স্বতেজসা ॥ ১ ॥
'পিতৃন্ গচ্ছ ত্বমন্বেষ্টুং যেন চাশ্বোঽপবাহিতঃ।
অন্তর্ভূমিনিবাসীনি সন্তি সত্ত্বান্যনেকশঃ ॥ ২ ॥
তেষাং প্রতিবিধানার্থং গৃহীত্বা ব্রজ কার্ম্মুকম্।
তানাসাদ্য[২] পিতৃংস্তাত হত্বা বিঘ্নকরঞ্চ মে ॥ ৩ ॥
কৃতার্থঃ সন্নিবর্ত্তেথা[৩] যজ্ঞাদুত্তারয়স্ব মাম্।
শূরোঽসি[৪] কৃতবিদ্যশ্চ পূর্ব্বৈস্তুল্যপরাক্রমঃ[৫] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। চিরগতান্ অপ্রত্যাগচ্ছত ইতি শেষঃ। তিঃ। চিরগতান্ অশ্বান্বেষণার্থং বহুকালতো দেশান্তরং প্রাপ্তান্। শিরোঃ। নপ্তারং পৌত্রম্।

২। টিপ্পনী। পিতৃন্ কনিষ্ঠপিতৃন্ পিতৃব্যানিত্যর্থঃ। যেন চ অশ্বোঽপবাহিতঃ দেশান্তরং প্রাপিতস্তমপ্যন্বেষ্টুং গচ্ছেত্যর্থঃ। অন্তর্ভূমিনিবাসীনি ভূম্যন্তর্ব্বর্ত্তীনি।

৪। টিপ্পনী। কৃতার্থো নিষ্পাদিতপ্রয়োজনঃ প্রাপ্তাশ্বক ইত্যর্থঃ। যজ্ঞাদুত্তারয়স্ব মাং মদ্‌যজ্ঞং সমাপ্তিং নয়েত্যর্থঃ। কৃতবিদ্যঃ অস্ত্রশাস্ত্রাদ্যভিজ্ঞঃ।

হে রঘুনন্দন, বহুকাল অতীত হইল পুত্রগণ [অশ্বানুসন্ধানে] গমন করিয়াছে [কিন্তু প্রত্যাগমন করিতেছে না], সগর [ইহা] চিন্তা করিয়া স্বীয়তেজে দীপ্তিশালী পৌত্রকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

[তোমার] পিতৃব্যগণকে এবং যে অশ্ব অপসারিত করিয়াছে [তাহাকে] অন্বেষণ করিবার জন্য গমন কর। পৃথিবীর অভ্যন্তরপ্রদেশে বহুবিধ প্রাণী বাস করে, তাহাদের [সম্ভাবিত আক্রমণ-] প্রতিকারের নিমিত্ত শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক যাত্রা কর। বৎস, তুমি সেই পিতৃব্যগণকে প্রাপ্ত হইয়া এবং আমার

১। ৪—'শ্রুত্বা'। ২। জ—'সমাসাদ্য'। ৩। জ—'মথা-'। ৪। ক-গ-ঙ-চ—'শূরোঽপি'।
৫। অতঃ পরং গ-ঙ-জ-ঝ—পুস্তকেষু 'শীঘ্রমাযাহি ভদ্রস্তে যথা ধর্ম্মো ন লুপ্যতে'। ইত্যধিকঃ, ঙ-পুস্তকে অধিকার্দ্ধমিদং ধর্ম্মেণ ইতি পাঠপরিবর্ত্তনেন বর্ত্ততে।

এবমুক্তোঽংশুমান্ রাম সগরেণ মহাত্মনা।
ধনুরাদায় খড়্গঞ্চ যযৌ ত্বরিতবিক্রমঃ[১] ॥ ৫ ॥
তমেব পিতৃভির্যাতং পন্থানমনুসঞ্চরন্।
যযৌ বেগেন মহতা পিতৄনন্বেষ্টু[২]মঞ্জসা ॥ ৬ ॥
বীক্ষমাণো বিশসনং[৩] তৈঃ কৃতং যক্ষরক্ষসাম্।
সোঽবৈক্ষত বিরূপাক্ষমাশাগজমবস্থিতম্[৪] ॥ ৭ ॥
স তং প্রদক্ষিণং কৃত্বা পৃষ্ট্বা[৫] চানাময়ং ততঃ।
পিতৄংস্তান্ পরিপপ্রচ্ছ হয়হর্ত্তারমেব চ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। ত্বরিতবিক্রমস্ত্বরিতপদক্ষেপঃ শীঘ্রগতিরিত্যর্থঃ।
৬। টিপ্পনী। অনুসঞ্চরন্ অনুসরন্। অঞ্জসা অবিলম্বিতম্।
৭। টিপ্পনী। যক্ষরক্ষসাং বিশসনং নিহননং নিহতান্ যক্ষরাক্ষসানিত্যর্থঃ।
৮। টিপ্পনী। পিতৄংস্তানিত্যাদি। কুত্র মে পিতরঃ, কঃ কুত্র চ হয়হর্ত্তেতি পরিপপ্রচ্ছ।

[যজ্ঞ-] বিঘ্নকারককে বিনাশপূর্ব্বক কৃতকৃত্য হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিবে। তুমি [এই] যজ্ঞ হইতে আমাকে উত্তীর্ণ কর। তুমি বীর, কৃতবিদ্য এবং পূর্ব্বপুরুষগণের ন্যায় পরাক্রমবিশিষ্ট ॥ ২-৪ ॥

রাম, মহাত্মা সগরকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া অংশুমান্ ধনুঃ এবং খড়্গ গ্রহণকরত দ্রুতপদক্ষেপে গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

পিতৃব্যগণ যে পথে গমন করিয়াছিলেন, সেই পথই অনুসরণ করিয়া অংশুমান্ পিতৃব্যদিগকে অন্বেষণ করিবার জন্য তৎক্ষণাৎ মহাবেগে প্রস্থান করিলেন ॥ ৬ ॥

সেই সগরপুত্রগণকর্ত্তৃক অনুষ্ঠিত যক্ষ ও রাক্ষসসমূহের নিধনব্যাপার অর্থাৎ তৎকর্ত্তৃক নিহত যক্ষ ও রাক্ষসগণের মৃতদেহ দেখিতে দেখিতে তিনি (অংশুমান্) দিগ্গজ বিরূপাক্ষকে অবস্থিত দেখিতে পাইলেন ॥ ৭ ॥

১। ঝ—'মানসঃ'। ২। গ ঘ ঙ ছ-ঝ—'পিতৄংস্তান্ দ্রষ্টু-'। ৩। গ—'বিনশনম্'। ৪। ক-গ-ঝ—'-মিব-'। ৫। ঙ—'স্পৃষ্ট্বা'।

আশাগজোঽপি তচ্ছ্রুত্বা পৃচ্ছতোঽংশুমতো বচঃ

তমুবাচ[1] কৃতার্থস্ত্বমেষ্যসীত্যভিতঃ স্থিতম্[2] ॥ ৯ ॥

ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা[3] সর্ব্বানেব হি দিগ্‌গজান্[4]।

যথাক্রমং যথান্যায়ং প্রষ্টুং সমুপচক্রমে ॥ ১০ ॥

এতদেব[5] চ তৈরুক্তো গজৈরাশুপরাক্রমঃ[6]।

পূজিতঃ সহয়শ্চৈব গন্তাসীত্যংশুমানপি ॥ ১১ ॥

তেষাস্তু[7] বচনং শ্রুত্বা জগাম লঘুবিক্রমঃ।

ভস্মরাশীকৃতা যত্র পিতরস্তস্য সাগরাঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। কৃতার্থঃ অশ্বপ্রাপ্ত্যা। অভিতঃ স্থিতং সম্মুখবর্ত্তিনম্।

১০। টিপ্পনী। যথাক্রমং ক্রমমনতিক্রম্য যেন ক্রমেণ দিগ্‌গজাঃ সগরপুত্রৈর্দৃষ্টাস্তমেব ক্রমমনুসৃত্যেত্যর্থঃ। যথান্যায়ং যথোচিতং যেন ন্যায়েন মান্যাঃ প্রষ্টব্যাস্তমনুল্লঙ্ঘ্যেত্যর্থঃ। প্রষ্টুং সমুপচক্রমে সমারব্ধবান্ এতেনাংশুমতো বিনয়শালিত্বং প্রকটিতম্।

১১। টিপ্পনী। আশুপরাক্রমঃ সতি প্রয়োজনে ক্ষিপ্রমেব পরাক্রমপ্রকাশনশীলঃ।

তিনি তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং কুশলপ্রশ্ন করিয়া [তাঁহার] সেই পিতৃব্যগণের এবং অশ্বাপহারীর বিষয় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৮ ॥

দিগ্‌গজও জিজ্ঞাসু অংশুমানের সেই কথা শুনিয়া সম্মুখস্থিত অংশুমান্‌কে বলিলেন—[যাও] তুমি কৃতকার্য্য হইয়া প্রত্যাগমন করিবে ॥ ৯ ॥

তাঁহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া [অংশুমান্] সমস্ত দিগ্‌গজকেই 'যথাক্রমে (যে ক্রমে সগরপুত্রগণ তাঁহাদিগকে দেখিতে পাইয়াছিলেন সেই ক্রম অনুসরণ করিয়া) এবং যথান্যায়ে (গুরুজনকে জিজ্ঞাসা করিবার রীতি উল্লঙ্ঘন না করিয়া) জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

'তুমি সংকৃত হইয়া অশ্বের সহিত প্রত্যাগমন করিবে'—ক্ষিপ্রপরাক্রম অংশুমানকেও সেই গজসমূহ ইহা বলিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

তাঁহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া [অংশুমান্] যে স্থানে তাঁহার

১। ঝ—'কৃতার্থস্ত্বমেষ্যসীত্যেবমুবাচেত্যভিতঃ স্থিতঃ'। ২। ঘ-ঙ—'স্থিতঃ'। ৩। ঘ-পুস্তকে দশমশ্লোকস্য সর্ব্বানেবেত্যারভ্য দ্বাদশশ্লোকস্য তদ্বচঃ শ্রুত্বেত্যংশো নাস্তি। ৪। গ—দিশাং গজান্', ঝ—'দিশো গজান্'। ৫। ঝ—'এবমেব'। ৬। চ—'জগামাশু'। ৭। ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'তেষাং স বচনং'।

স দুঃখবশমাপন্নঃ সুতোঽথ হ্যসমঞ্জসঃ।
চুক্রোশার্ত্তস্বরং দৃষ্ট্বা ভস্মরাশীন্ কৃতান্ পিতৄন্ ॥ ১৩ ॥

অপশ্যত্তু[১] রগং তঞ্চ চরন্তমবিদূরতঃ।
তদা পর্ব্বণি নাগেন হৃতং বেলাবনে স্থিতম্ ॥ ১৪ ॥

স তেষাং রাজপুত্রাণাং কর্ত্তুকামো জলক্রিয়াম্।
সলিলার্থী মহাতেজা নাপশ্যৎ সলিলং ক্বচিৎ ॥ ১৫ ॥

পাতয়ংশ্চাভিতো দৃষ্টিং ততস্তত্র দদর্শ হ।
পিতৄণাং মাতুলং[২] রাম সুপর্ণং পতগোত্তমম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। তদা পর্ব্বণি তস্মিন্ কালে সগরসত্রসময়ে ইত্যর্থঃ। কপিলস্যা-বিদূরতশ্চরন্তং নাগহৃতমশ্বমংশুমান্ বেলাবনে স্থিতং দদর্শেত্যন্বয়ঃ। বেলাবনে নিস্তোয়সমুদ্রস্য তীরস্থবনে।

১৫। টিপ্পনী। জলক্রিয়াং পিতৃভ্য উদকদানং তর্পণমিতি যাবৎ।

১৬। টিপ্পনী। পিতৄণাং সগরপুত্রাণাম। মাতুলং সুপর্ণং, সুপর্ণভগিনী সগরপুত্রাণাং মাতা সুমতিরিতি প্রাগুক্তত্বাৎ।

পিতৃব্য সগরপুত্রগণ ভস্মরাশিতে পরিণত হইয়াছিলেন [সেই স্থানে] ক্ষিপ্রগতিতে গমন করিলেন ॥ ১২ ॥

অতঃপর অসমঞ্জার সেই পুত্র (অংশুমান্) পিতৃব্যদিগকে ভস্মরাশিতে পরিণত দেখিলেন [এবং] দুঃখাভিভূত হইয়া আর্ত্তস্বরে চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

সেই সময়ে (সগরের যজ্ঞসময়ে) নাগকর্ত্তৃক হৃত [কপিলের] অনতিদূরে [নির্জ্জল সমুদ্রের] তীরবর্ত্তী অরণ্যে বর্ত্তমান সেই অশ্বকে তিনি বিচরণ করিতে দেখিলেন ॥ ১৪ ॥

মহাপরাক্রম অংশুমান্ সেই রাজপুত্রগণের (সগরপুত্রগণের) তর্পণ করিবার অভিপ্রায়ে জলার্থী হইয়া কোথাও জল দেখিতে পাইলেন না ॥ ১৫ ॥

রাম, তদনন্তর তিনি চতুর্দ্দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া সেই স্থানে [তাঁহার] পিতৃব্যগণের মাতুল পতগশ্রেষ্ঠ সুপর্ণকে (গরুড়কে) দেখিতে পাইলেন ॥ ১৬ ॥

১। খ-ছ—'তন্ত'। ২। ঝ—'মাতুলো'।

স চৈনমব্রবীদ্ বাক্যং বৈনতেয়ো মহাবলঃ।
মা শুচঃ পুরুষব্যাঘ্র বধোঽয়ং লোকসম্মতঃ ॥ ১৭ ॥
কপিলেনাপ্রমেয়েণ দগ্ধা হ্যেতে[১] মহাবলাঃ।
নার্হসে[২] সলিলং বীর দাতুমেভ্যস্ত্বমন্যতঃ ॥ ১৮ ॥
গঙ্গা হিমবতো জ্যেষ্ঠা দুহিতা সরিতাং বরা।
ভস্মরাশীকৃতানেতান্ প্লাবয়েল্লোকপাবনী[৩] ॥ ১৯ ॥
যাবৎ ক্লিন্নমিদং ভস্ম গঙ্গয়া লোককান্তয়া।
ষষ্টিরেষাং ভবিতা তাত স্বর্গমেষ্যন্তি বৈ তদা ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। লোকসম্মতঃ লোকহিতঃ এতন্মূলকতয়া সর্ব্বলোকহিতগঙ্গায়া ভূলোকেঽবতারণাৎ। তিঃ। লোকানামূর্দ্ধাধোমধ্যবর্ত্তিভুবনানাং সম্মতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অপ্রমেয়েণ অসীমতেজঃসম্পন্নেনেত্যর্থঃ। নার্হসে নার্হসি, আত্মনেপদমার্ষম্। অন্যতো গঙ্গায়া অন্যতঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্লাবয়েদিতি প্রার্থনায়াং লিঙ্।

২০। টিপ্পনী। লোককান্তয়া সর্ব্বজনানাং বাঞ্ছিতয়া। ক্লিন্নং সিক্তম্।

সেই মহাবল বিনতানন্দন (গরুড়) তাঁহাকে [এই] কথা বলিলেন—হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, শোক করিও না, [তোমার পিতৃব্যগণের] ঈদৃশ বিনাশ [ত্রি-] লোকের হিতকর [-ই] হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

অসীমতেজঃসম্পন্ন কপিলকর্ত্তৃক এই মহাবল সগরপুত্রগণ দগ্ধ হইয়াছে। হে বীর, [গঙ্গাভিন্ন] অন্য কোনও স্থান হইতে ইহাদিগকে জলদান করা তোমার উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

হিমালয়ের জ্যেষ্ঠা কন্যা নদীশ্রেষ্ঠা লোকপাবনী গঙ্গা ভস্মরাশিতে পরিণত এই সগরপুত্রগণকে প্লাবিত করুন [ইহা আমি ইচ্ছা করি] ॥ ১৯ ॥

বৎস, [ত্রি-] লোকবাঞ্ছিতা গঙ্গাদ্বারা যখন ইহাদের এই ভস্ম [-রাশি] সিক্ত হইবে, তখন ইহারা স্বর্গে গমন করিবে ॥ ২০ ॥

১। ঘ—'স্বেতে'। ২। ঘ-ছ—'সলিলং নার্হসে বীর দাতুমেষাং ত্বমন্যথা', জ—'সলিলং নার্হসে বীর দাতুমেষাং নরোত্তম', গ-ঙ-ছ—'সলিলং নার্হসে বীর দাতুমেষাং ত্বমন্যতঃ'। ৩। চ ছ—'পাবয়ে-'।

গঙ্গামানয় ভদ্রন্তে দেবলোকান্মহীতলম্[১] ।
ক্রিয়তাং যদি শক্নোষি গঙ্গায়া অবতারণম্ ॥ ২১ ॥
গচ্ছাশ্বমেতমাদায়[২] পুনরেব যথাগতম্ ।
যজ্ঞং পৈতামহং বীর নির্ব্বর্ত্তয়িতুমর্হসি[৩] ॥ ২২ ॥
সুপর্ণবচনং শ্রুত্বা বীর্য্যবানংশুমানথ[৪][৫] ।
ত্বরিতো হয়মাদায় যজ্ঞমায়ান্মহাযশাঃ ॥ ২৩ ॥
স রাজানং সমাসাদ্য[৬] দীক্ষিতং রঘুনন্দন ।
তস্মৈ নিবেদয়ামাস সুপর্ণবচনং তদা[৭] ॥ ২৪ ॥
তচ্ছ্রুত্বা ব্যথিতো রাজা ঘোরমংশুমতো বচঃ ।
যজ্ঞং সমাপয়ামাস নাতিহৃষ্টমনা ইব ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। যজ্ঞং যজ্ঞভূমিম্।
২৫। টিপ্পনী। নাতিহৃষ্টমনা অনতিপ্রীতমানসঃ। ইব বাক্যালঙ্কারে

যদি সমর্থ হও গঙ্গার অবতারণ কর। দেবলোক হইতে মহীতলে গঙ্গা আনয়ন কর। তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২১ ॥

[আপাততঃ] তুমি এই অশ্ব গ্রহণ করিয়া যেই পথে আসিয়াছ [সেই পথে] প্রত্যাবর্ত্তন কর। হে বীর, পিতামহের যজ্ঞ সুসম্পন্ন করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ২২ ॥

মহাযশস্বী বীর্য্যশালী অংশুমান্ গরুড়ের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর অশ্ব গ্রহণপূর্ব্বক ত্বরান্বিত হইয়া যজ্ঞভূমিতে আগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রঘুনন্দন, তখন তিনি দীক্ষিত রাজা সগরের নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে গরুড়বাক্য নিবেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

অংশুমানের [মুখে] সেই দারুণ বচন শ্রবণ করিয়া রাজা [সগর] ব্যথিত হইলেন এবং অনতিপ্রফুল্ল হৃদয়েই যজ্ঞ সমাপন করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ—'-তলে'। ২। চ-জ—'-শ্বং ত্বং সমাদায়', গ—'-মেন-'। ৩। ঙ—'নিবারয়িতু-'।
৪। গ-ঙ—'অংশুমান্ বীর্য্যবানথ'। ৫। জ—'-মাংস্তথা'। ৬। চ—'সমাদায়'। ৭। গ-ঘ—'তথা'।

স্বপুরঞ্চ যযৌ ধীমানিষ্টযজ্ঞো মহীপতিঃ।
গঙ্গায়াশ্চাগমে রাজা নাধ্যগচ্ছৎ স নিশ্চয়ম্ ॥ ২৬ ॥
অগত্বা নিশ্চয়ং চাপি যুযুজে কালধর্ম্মণা।
ত্রিংশদ্ বর্ষসহস্রাণি পালয়িত্বা মহীমিমাম্ ॥ ২৭ ॥[1]

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

২৬। টিপ্পনী। ইষ্টযজ্ঞঃ সমনুষ্ঠিতযাগঃ। আগমে অবতারণে।

২৭। টিপ্পনী। যুযুজে কালধর্ম্মণা—কালধর্ম্মণা মৃত্যুনা। কালকবলং গত ইত্যর্থঃ। কালধর্ম্মণা ইত্যত্র অনিচ্ ছান্দসঃ।

ধীমান্ মহীপতি [সগর] যজ্ঞ সমাপন করিয়া নিজ পুরীতে প্রবেশ করিলেন। কিন্তু গঙ্গার অবতারণবিষয়ে অর্থাৎ কি উপায়ে গঙ্গাকে ভূতলে আনয়ন করিবেন, তদ্বিষয়ে স্থিরসিদ্ধান্তে উপনীত হইতে পারিলেন না ॥ ২৬ ॥

[কোনরূপ] উপায় নির্দ্ধারণ করিতে না পারিয়াই রাজা [সগর] ত্রিংশৎসহস্রবৎসর এই পৃথিবী পালন করিয়া কালগ্রাসে পতিত হইলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-ঝ—পুস্তকেষু 'জগাম ত্রিদিবং রাজা জিতং যেনৈব কর্ম্মণা। কৃত্বা নৃপৈকৈকচ্ছত্রমংশুমন্তং মহাবলম্ ॥' ইত্যধিকঃ শ্লোক উপলভ্যতে।

চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রকৃতয়ো রাম সগরে স্বর্গতে নৃপে।
ধার্ম্মিকং রোচয়ামাসুরংশুমন্তং নরাধিপম্ ॥ ১ ॥
স রাজা সুমহানাসীদংশুমান্ রঘুনন্দন।
তস্য পুত্রঃ সমভবদ্দিলীপ ইতি বিশ্রুতঃ ॥ ২ ॥
তস্মিন্ রাজ্যং সমাবেশ্য[১] দিলীপেঽথাংশুমানপি।
হিমবচ্ছিখরে রাম তপস্তেপে মহাযশাঃ[২] ॥ ৩ ॥
গঙ্গাবতারণং[৩] পুণ্যং চিকীর্ষুরমরদ্যুতিঃ।
অনবাপ্যৈব[৪] তং কামং স বৈ নৃপতিসত্তমঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। প্রকৃতয়োঽমাত্যাঃ 'প্রকৃতিঃ সহজে যোনাবমাত্যে পরমাত্মনি' ইতি বিশ্বঃ। অংশুমন্তং নরাধিপং রোচয়ামাসুরংশুমন্তমভিষেক্তুমৈচ্ছন্নিত্যর্থঃ। 'কালধর্ম্মং গতে রাম সগরে প্রকৃতীজনাঃ। রাজানং রোচয়ামাসু'রিত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪২।১)। প্রকৃতীজনাঃ অমাত্যবর্গা রোচয়ামাসুঃ ন্যায়প্রাপ্তত্বাদৈচ্ছন্। দীর্ঘশ্চ ছান্দস ইতি—রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ। প্রকৃতীজনাঃ সর্ব্বাঃ প্রজা রাজানং রোচয়ামাসু রাজত্বেনেযুরিতি শিরোমণিঃ।

৩। টিপ্পনী। সমাবেশ্য সংস্থাপ্য। তপস্তেপে ভূলোকে গঙ্গাবতারণায়েতি শেষঃ।

রাম, অনন্তর রাজা সগর স্বর্গলোকে গমন করিলে প্রকৃতিবর্গ ধার্ম্মিক অংশুমান্‌কে রাজপদে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিলেন ॥ ১ ॥

রঘুনন্দন, সেই রাজা অংশুমান্ অতি মহান্ ছিলেন। দিলীপ নামে বিখ্যাত তাঁহার [একটী] পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল ॥ ২ ॥

রাম, অনন্তর দেবপ্রভ, মহাযশা অংশুমান্‌ও পবিত্র গঙ্গাবতারণ করিবার অভিলাষী হইয়া সেই দিলীপের উপর রাজ্যভার অর্পণপূর্ব্বক হিমালয়ের শিখরে তপস্যা করিতে আরম্ভ করিলেন। অসীমতেজঃসম্পন্ন নৃপতিশ্রেষ্ঠ মহামনাঃ

১। জ—'-রোপ্য'। ২। গ—'-তপাঃ'। ৩। গ-ঘ—'-তরণঃ'। ৪। ঙ—পুনরপ্যেব'

দ্বাত্রিংশতং সহস্রাণি বর্ষাণামমিতদ্যুতিঃ।
তপস্তপ্ত্বা মহাঘোরং স্বর্গং লেভে মহামনাঃ ॥ ৫
দিলীপোঽপি মহাতেজা যজ্ঞৈর্ব্বহুভিরীজিবান্[২]।
বিংশতিং[৩] বৈ সহস্রাণি বর্ষাণাং গামপালয়ৎ ॥ ৬
নিশ্চয়ঞ্চাপ্যগত্বৈব গঙ্গাবতরণে ততঃ।
ব্যাধিনা নরশার্দ্দূল কালস্য বশমীযিবান্ ॥ ৭ ॥
ইন্দ্রলোকং গতো রাজা সোঽর্জ্জিতং[৫] পুণ্যকর্ম্মণা
রাজ্যং ভগীরথে পুত্রে নিঃক্ষিপ্য পুরুষর্ষভঃ[৬] ॥ ৮

৫ টিপ্পনী। স্বর্গং লেভে ন তু গঙ্গাম্ গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। ঈজিবান্ ইষ্টবান্। বিংশতিং বৈ সহস্রাণীত্যত্র ত্রিংশদ্বর্ষসহস্রাণীতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪২।৮)। রামায়ণমঞ্জরীপাঠস্ত (১।২৪৯) বঙ্গীয়পাঠানুগত এব।

৭। টিপ্পনী। ব্যাধিনা পিতৃণামুদ্ধরণালাভজন্যদুঃখজেন। তিঃ। কালস্য বশং মরণমুপেযিবান্ প্রাপ।

অংশুমান্ [তাঁহার-] সেই কাম্য বস্তু প্রাপ্ত না হইয়াই দ্বাত্রিংশৎ-সহস্র বৎসর অতি কঠোর তপস্যা করিয়া স্বর্গলাভ করিলেন ॥ ৩-৫ ॥

মহাতেজা দিলীপও বহু যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন [এবং] বিংশতি-সহস্র বৎসর পৃথিবী পালন করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

হে নরশার্দ্দূল, গঙ্গাবতরণ বিষয়ে [কোনরূপ] স্থির সিদ্ধান্তে উপনীত হইতে না পারিয়াই পুরুষশ্রেষ্ঠ রাজা দিলীপ, পুত্র ভগীরথের উপর রাজ্যভার অর্পণ করিয়া ব্যাধিবশতঃ কালকবলে নিপতিত হয়েন [এবং স্বীয়] পুণ্যকর্ম্মার্জ্জিত ইন্দ্রলোকে গমন করেন ॥ ৭-৮ ॥

১। গ-ঘ-চ-চ-ছ-জ—'-মমর-'। ২। অতঃ পরং গ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'শ্রুত্বা পৈতামহং বচঃ। দুঃখোপহতয়া বুদ্ধ্যা নাধ্যগচ্ছৎ স নিশ্চয়ম্ ॥ কথং গঙ্গাবতরণং কথং তেষাং জলক্রিয়া। তারয়েঽহং কথং বন্ধূনিতি চিন্তাপরোঽভবৎ ॥ তস্য চিন্তয়তো নিত্যং ধর্ম্মেণ বিকৃতাত্মনঃ। পুত্রো ভগীরথো নাম যজ্ঞে পরমধার্ম্মিকঃ ॥ ততঃ সোঽপি মহাতেজাঃ' ইত্যধিকঃ। ৩। ছ—ত্রিংশচ্চৈব', গ-ঙ—'বিংশচ্চাপি'। ৪। গ-ঙ—'চাপি'। ৫। জ—'স্বার্জ্জিতং', ছ—'সোঽচ্চিতং'। ৬। চ-ছ—'-র্ষভে'।

ভগীরথোঽথ রাজাভূদ্ধার্ম্মিকো রঘুনন্দন ।

অনপত্যঃ সদা কাঙ্ক্ষন্[1] সদৃশীমাত্মনঃ প্রজাম্ ॥ ৯ ॥

স[2] তপো মহদাতস্থে[3] গোকর্ণেঽনুপমদ্যুতিঃ ।

ঊর্দ্ধবাহুঃ পঞ্চতপা গ্রীষ্মে ভূত্বা যতব্রতঃ ॥ ১০ ॥

জলশায়ী চ হেমন্তে বর্ষাস্বভ্রাবকাশিকঃ ।

শীর্ণপর্ণকৃতাহারো যতাত্মা যত[4]মৈথুনঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। অনপত্যঃ অতএব আত্মনঃ সদৃশীং প্রজাং কাঙ্ক্ষন্নভূদিত্যন্বয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। আতস্থে অন্বতিষ্ঠৎ। গোকর্ণে গোকর্ণাভিধেয়মহাদেবসমীপে ইতি শিরোমণিঃ। হিমবৎপাদবিশেষে ইতি শিরোমণিবামানুজৌ। পঞ্চতপাঃ চতুর্ষু পার্শ্বেষগ্নয় উপরি সূর্য্যশ্চ তেষাং মধ্যে তপো যস্য স পঞ্চতপাঃ। গোঃ রাঃ। পঞ্চাগ্নিসাধ্যং তপো যস্য স ইতি মল্লিনাথঃ (মাঘঃ ২।৫)। পঞ্চভিরাত্মানং তাপয়েৎ চতসৃষু দিক্ষু অগ্নীন্ সন্নিধাপ্য মধ্যে তিষ্ঠেৎ উপরিষ্টাদাদিত্যতাপং সেবেতেতি মেধাতিথিঃ (মনুঃ ৬।২৩)। চতুর্দ্দিক্‌স্থ-বহ্নিচতুষ্টয়েন সূর্য্যেণ চেতি পঞ্চভিস্তাপনাৎ পঞ্চতপা ইতি সর্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ (মনুঃ ৬।২৩)। অভ্রাবকাশিকঃ অভ্রেষু বর্ষৎসু অবকাশেনানাবরণতয়া চরতীত্যভ্রাবকাশিক ইতি রাঘবানন্দঃ (মনু ৬।২৩)। বর্ষাস্বভ্রাবকাশমাশ্রয়েৎ যত্র দেশে দেবো বর্ষতি তত্র ছত্রাদ্যাবরণরহিত-স্তিষ্ঠেদিত্যর্থঃ। ঋতুত্রয়সংবৎসরাবলম্বেনায়ং সাংবৎসরিক এব নিয়ম ইতি কুল্লূকঃ (মনুঃ ৬।২৩)। গ্রীষ্মাদিপদানি চতুর্মাসর্ত্তুপরাণীতি সর্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ।

হে রঘুনন্দন, রাজ্যলাভের পর, ধর্ম্মপরায়ণ নিঃসন্তান রাজা ভগীরথ সর্ব্বদা নিজের উপযুক্ত সন্তান কামনা করিতেছিলেন] ॥ ৯ ॥

অনুপমতেজঃসম্পন্ন ভগীরথ [সন্তানলাভকামনায় এবং ভূতলে গঙ্গাকে আনয়ন করিবার উদ্দেশে] গোকর্ণে (তন্নামক হিমালয়ের পাদে) সংযতাহার, সংযতচিত্ত এবং স্ত্রীসঙ্গরহিত হইয়া উগ্র তপস্যায় রত হইলেন। তিনি গ্রীষ্মকালে ঊর্দ্ধবাহু হইয়া [চতুর্দ্দিকে অগ্নি এবং ঊর্দ্ধে সূর্য্য এই] পঞ্চাগ্নির মধ্যে [অবস্থানপূর্ব্বক] নিজকে সন্তাপিত করিতেন। হেমন্তে (শীতকালে) জলমগ্ন হইয়া, বর্ষাকালে অভ্রাবকাশী হইয়া (অর্থাৎ বর্ষণসময়ে

১। ঙ—'-কাঙ্ক্ষৎ'। ২। চ—'সন্তপো'। ৩। জ—'-দাহার'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-জ—'জিত-'।

তস্য বর্ষসহস্রান্তে তপসোগ্রেণ তোষিতঃ।
আজগামাশ্রমং[১] ব্রহ্মা প্রজানাং প্রভুরীশ্বরঃ ॥ ১২ ॥
বৃতঃ সুরগণৈঃ শ্রীমান্ বিমানবরমাস্থিতঃ।
স এনমাভাষ্য তদা তপ্যমানং তপোঽব্রবীৎ[২] ॥ ১৩ ॥
ভগীরথ মহাভাগ প্রীতস্তেঽহং নরেশ্বর।
গৃহাণ ত্বং বরং[৩] মত্তঃ কাঙ্ক্ষিতং পৃথিবীপতে ॥ ১৪ ॥
তমুবাচ ততো দৃষ্ট্বা ব্রহ্মাণং স্বয়মাগতম্[৪]।
ভগীরথো মহাতেজাঃ কৃতাঞ্জলিরিদং বচঃ ॥ ১৫ ॥
যদি মে ভগবান্ প্রীতো যদ্যস্তি তপসো[৫] বলম্।
ততঃ সগরপুত্রাস্তে মত্তঃ সলিলমাপ্নুয়ুঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আভাষ্য আহূয়।
১৪। টিপ্পনী। মহাভাগ হে পরমভাগ্যবিশিষ্ট।
১৫। টিপ্পনী। মহাতেজাস্তপঃকৃতনিরবধিকতেজাঃ। তিঃ।
১৬। টিপ্পনী। ভগবান ষডৈশ্বর্য্যসম্পন্নো ভবান্। যদ্যস্তি তপসো বলমিত্যসন্দিগ্ধে

অনাবৃতস্থলে গাত্রাবরণব্যতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া) এবং [সকল ঋতুতেই বৃক্ষ-] পতিত পত্র আহার করিয়া থাকিতেন ॥ ১০-১১ ॥

[এইরূপে] সহস্র বৎসর অতীত হইলে তাঁহার উগ্র তপস্যায় পরিতুষ্ট শ্রীমান্ প্রজাপতি ভগবান্ ব্রহ্মা দেবগণপরিবৃত হইয়া উত্তম বিমানে আরোহণ-পূর্ব্বক [তাঁহার] আশ্রমে আগমন করিলেন। তিনি তখন তপোনিরত এই ভগীরথকে সম্বোধন করিয়া বলিলেন—॥ ১২-১৩ ॥

হে নরেশ্বর মহাভাগ ভগীরথ, তোমার প্রতি আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি। হে মহীপাল, তুমি আমার নিকট হইতে অভিলষিত বর গ্রহণ কর ॥ ১৪ ॥

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন ভগীরথ, ব্রহ্মা নিজেই আগমন করিয়াছেন দেখিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। গ ঙ—'জিত-'। ২। ছ—'ঽভোহ-'। ৩। গ-ঘ-ঙ চ-ছ—'বরমস্মত্তঃ'। ৪। জ—'সমুপস্থিতম্'। ৫। চ—'তপসঃ ফলম্'।

গঙ্গাজলপ্লুতে তস্মিন্ [1] দেহভস্মনি পাবিতাঃ।
গচ্ছেয়ুরমলাঃ স্বর্গং সর্ব্বে নঃ প্রপিতামহাঃ ॥ ১৭ ॥

ইয়ঞ্চ সন্ততির্দ্দেব নাবসাদং [2] কথঞ্চন।
ইক্ষ্বাকূণাং কুলে গচ্ছেদেষ মেঽস্ত্বপরো [3] বরঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যুক্তবাক্যং রাজানং সর্ব্বলোকপিতামহঃ।
প্রত্যুবাচ শুভাং বাণীং মধুরাক্ষরভূষিতাম্ ॥ ১৯ ॥

সন্দিগ্ধবচনং বেদাশ্চেৎ প্রমাণং স্যারিতিবৎ। সলিলং স্পর্শমাত্রেণ স্বর্গতিসাধনং সলিলম্। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। পাবিতাঃ পবিত্রীকৃতাঃ। অমলা নিষ্পাপাঃ সন্তঃ।

১৮। টিপ্পনী। ইয়ং মাং যাবৎ প্রবর্ত্তমানা সন্ততিরবিচ্ছেদঃ পারম্পর্য্যমিত্যর্থঃ। অবসাদং ন গচ্ছেদ্ নাশং ন প্রাপ্নুয়াৎ। এষ মেঽস্ত্বপরো বর ইত্যত্র এষ মেঽস্তু বরঃ পর ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪২।২০)। পরো দ্বিতীয় ইতি রামানুজশিরোমণী।

১৯। টিপ্পনী। শুভাং শুভহেতুম্। গোঃ রাঃ।

ষড়ৈশ্বর্য্যসম্পন্ন আপনি যদি আমার প্রতি প্রীত হইয়া থাকেন, যদি [আমার] তপোবল থাকে, তাহা হইলে সেই সগরপুত্রগণ আমা হইতে জলপ্রাপ্ত হউন অর্থাৎ যাহাতে তাঁহারা আমার হস্তে জলপ্রাপ্ত হয়েন, তাহার বিধান করুন ॥ ১৬ ॥

[আমার প্রপিতামহগণের] সেই দেহভস্ম গঙ্গাজলপ্লাবিত হইলে আমার প্রপিতামহগণ সকলে পাপমুক্ত [অতএব] পবিত্র হইয়া স্বর্গে গমন করিবেন ॥ ১৭ ॥

হে দেব, ইক্ষ্বাকুবংশে এই পারম্পর্য্য (ধারা) যেন কোনও প্রকার ক্ষুণ্ণ না হয়, ইহা আমার অপর বর হউক ॥ ১৮ ॥

রাজা [ভগীরথ] ইহা বলিলে, সর্ব্বলোকপিতামহ [তাঁহাকে] প্রত্যুত্তরে মধুরাক্ষরভূষিত মঙ্গলকর [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৯ ॥

১। ঙ—'ষে বৈ'। ২। চ—'ন চ্ছিদ্যেত'। ৩। ক-জ—'মে প্রবরো', চ—'স্তু বরোঽ'

তপোধন মহাভাগ ভগীরথ মহারথ।
এবং ভবত্ববিচ্ছিন্নমিক্ষ্বাকুকুলমব্যয়ম্[1] ॥ ২০ ॥
ইয়ন্তু গঙ্গা সরিত্বাং প্রবরা স্বর্গতিশ্চ্যুতা[2][3]।
দারয়েৎ পৃথিবীং কৃৎস্নাং নিপতন্তী মহৌঘিনী ॥ ২১ ॥
তদস্যা ধারণে রাজঞ্জিবো দেবঃ প্রসাদ্যতাম্[4][5]।
গঙ্গায়াঃ পতনং ব্যক্তং ভূমিঃ সোঢ়ুং ন শক্ষ্যতি[6] ॥ ২২ ॥
তস্যা ধারয়িতারঞ্চ নান্যং পশ্যামি শঙ্করাৎ।
বেগং সুদুঃসহং লোকে তস্মাত্তং ত্বং প্রসাদয় ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। এবং ত্বদিচ্ছানুসারতঃ।
২১। টিপ্পনী। মহৌঘিনী মহাবেগবতী।
২২। টিপ্পনী। প্রসাদ্যতাং প্রসন্নঃ ক্রিয়তাম্। ব্যক্তং নিশ্চিতম্।

হে তপোধন মহাভাগ মহারথ ভগীরথ, তোমার প্রার্থনানুসারে ইক্ষ্বাকুকুল অবিচ্ছিন্ন [এবং] অক্ষয় হউক ॥ ২০ ॥

কিন্তু এই সরিৎপ্রবরা মহাবেগবতী গঙ্গা [যদি] স্বর্গ হইতে বিচ্যুত হইয়া [পৃথিবীতে] পতিত হয়েন, [তবে তিনি] সমস্ত পৃথিবী বিদারিত করিবেন ॥ ২১ ॥

অতএব ইহার ধারণের জন্য দেব [-দেব] শিবকে প্রসন্ন কর। হে রাজন্, গঙ্গার পতন [-বেগ] নিশ্চয়ই পৃথিবী সহ্য করিতে সমর্থ হইবেন না ॥ ২২ ॥

গঙ্গার সুদুঃসহ বেগ ধারণ করিতে পারে, [ত্রি-] লোকে শঙ্কর ভিন্ন অন্য কোন ব্যক্তিকে [এইরূপ] দেখিতে পাইতেছি না। এই হেতু তুমি তাঁহাকে প্রসন্ন কর ॥ ২৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ—'-সম্ভবম্'। ২। গ-ঙ—'-বিচ্যুতা'। ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'যা সা দেবনদী গঙ্গা শুদ্ধা হিমবতশ্চ্যুতা'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঝ—'প্রসেব্যতাম্'। ৫। চ-পুস্তকে 'গঙ্গাস্তু প্রচ্যুতাং রাজন্ স মূর্দ্ধ্না ধারয়িষ্যতি। নাস্যস্তস্মাচ্ছিবাদস্যাঃ শক্তো বেগং হি দুঃসহম্ ॥ সোঢ়ুং নিপতমানায়াস্তস্মাত্তং ত্বং প্রসাদয় ॥ ইত্যধিকঃ। ৬। গ-ঙ—'শক্যতে'।

১
তমেবমুক্ত্বা রাজানং ভগবান্ প্রপিতামহঃ।
২ ৩
আভাষ্য চ মহীং গন্তুং গঙ্গাং স ত্রিদিবং যযৌ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

২৪। টিপ্পনী। গঙ্গাং মহীং গন্তুমাভাষ্য আকাশগাং গঙ্গাং মহীগমনায়োক্ত্বেত্যর্থঃ। গঙ্গায়াস্তদাকাশগত্বমুত্তরসর্গতঃ প্রতীয়তে। 'তমেবমুক্ত্বা রাজানং গঙ্গাং চাভাষ্য লোককৃৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪২২৫)। গঙ্গামাভাষ্য রাজানং যথাকালমনুগৃহাণেত্যুক্ত্বেতি রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ। সমানকর্ত্তৃকত্বশাস্ত্রস্য প্রায়িকত্বাদ্ ব্রহ্মকর্ম্ম কর্ত্তুং ভবন্তমহং বৃণে ইত্যাদিবদ্ গন্তুমাভাষ্যেতি কর্ত্তৃভেদেঽপি তুমুন্ সমর্থনীয়ঃ।

ভগবান্ প্রপিতামহ (ব্রহ্মা) রাজা ভগীরথকে এইরূপ বলিয়া এবং [আকাশগামিনী] গঙ্গাকে মহীতলে অবতরণ করিবার জন্য অনুরোধ করিয়া দেবলোকে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ—'স এব-'। ২। ক-গ ঙ-চ-ছ-ঝ—'নেতুং'। ৩। চ-পুস্তকে অস্যার্দ্ধস্য স্থানে 'আভাষ্য চ মহীপালং ভগবাংস্ত্রিদিবং যযৌ' ইতি পাঠঃ।

পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

প্রজাপতৌ গতে তস্মিন্নঙ্গুষ্ঠাগ্রনিপীড়িতম্।[১][২][৩]
কৃত্বা মহীতলং রাজা সংবৎসরমুপাবসৎ ॥ ১ ॥[৪][৫]

ঊর্দ্ধবাহুর্নিরালম্বো বায়ুভক্ষো নিরাশ্রয়ঃ।[৬]
অচলঃ স্থাণুবৎ স্থিত্বা রাত্রিন্দিবমতন্দ্রিতঃ ॥ ২ ॥[৭]

অথ সংবৎসরে পূর্ণে সর্ব্বদেবনমস্কৃতঃ।[৮]
উমাপতিঃ পশুপতির্ভগীরথমভাষত ॥ ৩ ॥

প্রীতস্তেঽহং নরশ্রেষ্ঠ করিষ্যামি প্রিয়ং মহৎ।[৯]
পতন্তীং ধারয়িষ্যামি দিবস্ত্রিপথগাং নদীম্ ॥ ৪ ॥[১০]

১। টিপ্পনী। অঙ্গুষ্ঠাগ্রনিপীড়িতম্। অঙ্গুষ্ঠমাত্রাশ্রিতম্। উপাবসৎ সংযতঃ সন্ সমতিষ্ঠত।

২। টিপ্পনী। বায়ুং ভক্ষয়তীতি বায়ুভক্ষঃ। অতন্দ্রিতোঽবহিতঃ সন্।

সেই পিতামহ ব্রহ্মা গমন করিবার পর, রাজা [ভগীরথ] অঙ্গুষ্ঠাগ্রদ্বারা মহীতল নিপীড়িত করিয়া অর্থাৎ অঙ্গুষ্ঠের উপর সমস্ত শরীরভার স্থাপন করিয়া, ঊর্দ্ধবাহু, অবলম্বহীন নিরাশ্রয় ও বায়ুভক্ষ্য হইয়া দিবারাত্রি অবহিত-চিত্তে স্থাণুর ন্যায় অচলভাবে দণ্ডায়মান থাকিয়া এক বৎসর সংযত হইয়া রহিলেন ॥ ১-২ ॥

পরে সংবৎসর পূর্ণ হইলে, সর্ব্বদেবপূজিত উমাপতি মহাদেব ভগীরথকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, তোমার প্রতি আমি প্রীত হইয়াছি। [আমি তোমার]

১। ঝ—'-পতি'। ২। গ-ঘ-ছ—'-গ্র-প্র-', ঝ—'-গ্রে প্র-'। ৩। ঙ—'-তং'। ৪। ঙ—'ভূত্বা'। ৫। চ—'-বিশৎ'। ৬। চ—'-রনালম্বো'। ৭। গ—'স্থিরো'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ—'-হতীতে'। ৯। জ—'মহৎ প্রিয়ং'। ১০। জ—'দেবীং ত্রি-', গ-ঙ—'দিবস্ত্রিপথগামিনীম্'।

তেতো হিমবতঃ শৃঙ্গমধিরুহ্য মহেশ্বরঃ।

নিপতেত্যব্রবীদ্ গঙ্গামাভাষ্যাকাশগাং তদা[১] ॥ ৫ ॥

জটাকলাপং বিপুলং বিনিকীর্য্য সমন্ততঃ।

বহুযোজনবিস্তীর্ণং[২] শৈলকন্দরসন্নিভম্ ॥ ৬ ॥

তস্মিন্ পপাত গগনাদ্ গঙ্গা দেবনদী চ্যুতা।

বেগেন মহতা রাম শিরস্যমিততেজসঃ ॥ ৭ ॥

তত্র সংবৎসরং পূর্ণং বভ্রাম পরিমোহিতা।

গঙ্গা শিরসি দেবস্য নিঃসৃতা[৩] বেগবাহিনী ॥ ৮ ॥

ততঃ প্রসাদয়ামাস পুনরেব ভগীরথঃ।

গঙ্গায়াঃ পরিমোক্ষার্থং[৪] মহাদেবমুমাপতিম্ ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। শৈলকন্দরসন্নিভং পর্ব্বতগহ্বরসদৃশম্।

৮। টিপ্পনী। পরিমোহিতা বিভ্রান্তচিত্তা।

মহৎ প্রিয়কার্য্য সাধন করিব। ত্রিপথগামিনী নদী (গঙ্গা) যখন দেবলোক হইতে [ভূলোকে] পতিত হইবেন, আমি [তাঁহাকে] ধারণ করিব ॥ ৪ ॥

অতঃপর মহেশ্বর হিমালয়ের শৃঙ্গে অধিরোহণ করিয়া, বহুযোজনবিস্তীর্ণ পর্ব্বতগুহাসদৃশ বিপুল জটাকলাপ চতুর্দ্দিকে বিকীর্ণকরত আকাশগামিনী গঙ্গাকে সম্বোধনপূর্ব্বক 'তুমি নিপতিতা হও' ইহা বলিলেন ॥ ৫-৬ ॥

রাম, দেবনদী গঙ্গা আকাশ হইতে পতিত হইয়া অসীমতেজঃসম্পন্ন মহাদেবের সেই মস্তকে মহাবেগে পতিত হইলেন ॥ ৭ ॥

আকাশনির্গতা বেগপ্রবাহিণী গঙ্গা, [দেব-] দেবের সেই মস্তকে পূর্ণ সংবৎসরকাল হতবুদ্ধি হইয়া ভ্রমণ করিলেন ॥ ৮ ॥

অতঃপর ভগীরথ গঙ্গাকে মুক্ত করিবার জন্য, পুনর্ব্বার উমাপতি মহাদেবকে প্রসন্ন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

১। ক-ঝ—'নদীম্'। ২। চ-ছ-ঝ—'বিস্তারং'। ৩। ক-ঙ-ঝ—'বিসৃতা'। ৪। ঙ—'মোহার্থং'।

তস্যাথ বচনাদ্ গঙ্গামুৎসসর্জ্জ ভগার্দ্দনঃ।[১]

জটামেকাং সমাক্ষিপ্য[২] স্রোতঃ সংজনয়ন্[৩] স্বয়ম্ ॥ ১০ ॥

স্রোতসা তেন সুস্রাব গঙ্গা ত্রিপথগামিনী।

[৪]পাবয়ন্তী জগদ্ রাম পুণ্যা দেবনদী শুভা ॥ ১১ ॥

[৫]তাঞ্চ সিদ্ধাঃ সর্ষিগণাঃ শিরসা জগৃহুস্তদা[৬]।

[৭]সেন্দ্রৈঃ সুরগণৈঃ সার্দ্ধং পূজয়ন্তো মহানদীম্[৮] ॥ ১২ ॥

ততো দেবর্ষিগন্ধর্ব্বা যক্ষাঃ সিদ্ধগণাস্তথা।

বিমানৈর্ব্বিবিধৈ রাম হয়ৈর্গজবরৈস্তথা[৯] ॥ ১৩ ॥

১০। টিপ্পনী। ভগার্দ্দনঃ কামঘ্নঃ শিব ইত্যর্থঃ। সমাক্ষিপ্য নিক্ষিপ্য। সংজনয়ন্ সমুৎপাদয়ন্। বিন্দুসরোনামানং হিমবৎস্থিতব্রহ্মনির্ম্মিতসরোবিশেষং প্রতি বিসৃজ্যমানায়াং গঙ্গায়াং তত্র সপ্ত স্রোতাংসি জজ্ঞিরে ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৩।১১)। শিবো জটাং নিষ্পীড্য জাহ্নবীং তত্যাজেতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২৬৪)।

১১। টিপ্পনী। সুস্রাব প্রবাহিতাভূৎ।

১৩। টিপ্পনী। বিমানৈর্হয়ৈর্গজবরৈরিত্যেতেষাং চরন্ত ইতি শেষঃ।

অতঃপর তাঁহার [প্রসন্নতা-জনক] বাক্যে মহাদেব একটী জটা নিক্ষেপ করিয়া নিজেই স্রোতঃ উৎপাদনপূর্ব্বক গঙ্গাকে মুক্ত করিলেন ॥ ১০ ॥

রাম, ত্রিপথগামিনী মঙ্গলময়ী পুণ্যা দেবনদী গঙ্গা জগৎ পবিত্র করিতে করিতে সেই স্রোতঃপথে প্রবাহিতা হইলেন ॥ ১১ ॥

ঋষিবৃন্দের সহিত সিদ্ধগণ ইন্দ্রসমেত দেবসমূহের সঙ্গে সেই মহানদীকে পূজা করিয়া [তাঁহাকে] মস্তকদ্বারা গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

রাম, অতঃপর দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও সিদ্ধগণ বিবিধ বিমানে

১। ক-জ—'তদা হরঃ'। ২। ঘ-ঙ—'স্রোতসং'। ৩। চ—'-য়ংস্তদা'। ৪। গ-চ-জ—'প্লাবয়ন্তী'। ৫। ঘ-ছ—'তাং প্রক্রান্তামৃষি-', ঙ—ঝ—'তাং প্রসৃতামৃষি-,' গ-জ—'তাং প্রচ্যুতাং মুনি-'। ৬। ঘ-ছ—'স্তথা', কপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। গ-জ—'সেন্দ্রাঃ'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। জ—'স্তদা'।

পরিপ্লবগতাশ্চাপি[১] দেবতাস্তত্র বিষ্ঠিতাঃ[২] ।
স্বয়ঞ্চানুজগামৈনাং ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ ॥ ১৪ ॥
তদদ্‌ভুততমং লোকে গঙ্গাপতনমুত্তমম্ ।
দিদৃক্ষবো দেবগণাঃ সমীয়ুরমিতৌজসঃ ॥ ১৫ ॥
সম্পতদ্‌ভিঃ সুরগণৈস্তেষাঞ্চাভরণৌজসা[৩] ।
শতাদিত্যমিবাসীত্ত[৪] গগনং গততোয়দম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। পরিপ্লবো জলযানভেদঃ শিবিকাদির্ব্বা। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে পরিপ্লব ইত্যত্র পারিপ্লব ইতি পাঠঃ। পরিপ্লব-পারিপ্লবশব্দৌ সমার্থকাবেব। পারিপ্লবগতাঃ সম্ভ্রমং গতাঃ সম্ভ্রমং প্রাপ্তা ইত্যর্থ ইত্যেকে। পারিপ্লবো যানভেদঃ শিবিকাদিরূপঃ শিবিকাদিযানস্থা ইত্যর্থ ইত্যন্যে। তিঃ। বিষ্ঠিতাঃ সংহিতাঃ। শিরোঃ। বিষ্ঠিতা বিশেষেণ স্থিতাঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অদ্ভুততমমত্যন্তবিলক্ষণমত এব উত্তমং সর্ব্বশ্রেষ্ঠম্। কিঞ্চ উত্তম-মুৎকর্ষেণ দর্শনকাঙ্ক্ষোৎপাদকং তৎ প্রসিদ্ধম্। সমীয়ুঃ স্বস্ববাহনেভ্য উত্তীর্য্য গঙ্গাসমীপং প্রাপুঃ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। সম্পতদ্ভিঃ সুরগণৈঃ তেষামাভরণৌজসা চ গততোয়দং গগনং শতাদিত্যমিবাসীদিত্যন্বয়ঃ। সংপতদ্ভিঃ সুরগণৈর্দ্রুতমাগচ্ছদ্ভির্দেববৃন্দৈঃ দেববৃন্দানাং দ্রুতাগমনেনেতি যাবৎ। গততোয়দং গতস্তোয়দো মেঘো যস্মাদীদৃশং সৎ। অত্র মেঘাপগমে দেবানাং গমনবেগোঽপি হেতুরিতি বোধ্যম্।

অশ্বে, শ্রেষ্ঠ মাতঙ্গে এবং দেবগণ শিবিকায় আরোহণ করিয়া সেই স্থানে (গঙ্গাবতরণপ্রদেশে) সুখে অবস্থান করিতে লাগিলেন। লোকপিতামহ ব্রহ্মাও স্বয়ং তাঁহার [গঙ্গার] অনুগমন করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

জগতে অতি অদ্ভুত [এবং] উৎকর্ষজনক সেই গঙ্গাবতরণ [ব্যাপার] দেখিতে অভিলাষী হইয়া অমিততেজঃসম্পন্ন দেবগণ [স্বস্ব যান হইতে অবতরণপূর্ব্বক গঙ্গাসমীপে] আগমন করিলেন ॥ ১৫ ॥

দেববৃন্দের দ্রুত আগমনে এবং তাঁহাদের আভরণচ্ছটায়, মেঘপরিশূন্য গগনমণ্ডল যেন শতসূর্য্যসমন্বিত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ঝ—'শ্চাপি'। ২। ঙ—'বেষ্টিতাঃ'। ঝ—'গচ্ছতম্'। ৪। চ—'সীত্তদ্'।

ক্বচিদ্ দ্রুততরং প্রায়াৎ কুটিলং ক্বচিদায়তম্[১]।
বিনতং[২] ক্বচিদুদ্ভূতং[৩] শনৈরপি পুনঃ ক্বচিৎ।
সলিলেনৈব সলিলং[৪] ক্বচিদভ্যাবধীৎ[৫] পুনঃ ॥ ১৭ ॥
শিশুমারোরগগণৈর্মীনৈরপি চ চঞ্চলৈঃ।
বিদ্যুদ্ভিরিব বিক্ষিপ্তৈরাকাশমভবদ্ বৃতম্ ॥ ১৮ ॥
পাণ্ডরৈঃ[৬] সলিলোৎপীড়ৈঃ কীর্য্যমাণং সহস্রধা।
শরচ্ছুভ্রমিবা[৭]ভাতি গগনং হংসসংপ্লবৈঃ[৮] ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। আয়তং বিস্তৃতং যথা স্যাৎ তথা। বিনতং নিম্নমুখম্। নিম্নেন সঙ্কুচিতম্ উদ্ভূতং পাষাণস্খলনাদিনা ঊর্দ্ধমুখম্। গোঃ রাঃ। বিনতমগাধদেশে সঙ্কুচিতম্। উদ্ভূতং পাষাণাদিযোগাৎ। তিঃ। ক্বচিৎ সলিলেন সলিলম্ অভ্যাবধীদ্ অভ্যাহতং চকার।

১৮। টিপ্পনী। শিশুমারোরগগণৈঃ অম্বুকরিসর্পসমূহৈঃ। শিরোঃ। বিক্ষিপ্তৈঃ নিঃসৃতৈঃ। বিদ্যুচ্ছব্দঃ পুংলিঙ্গোঽপ্যেতৎপ্রামাণ্যাৎ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। হংসসংপ্লবৈঃ হংসানাং সংপ্লবঃ সন্তরণং যেষু তৈঃ প্লবমানহংসব্যাপ্তৈরিত্যর্থঃ। সলিলোৎপীড়ৈর্জ্জলরাশিভিঃ প্রবাহৈরিতি যাবৎ। সহস্রধা সহস্রপ্রকারৈঃ কীর্য্যমাণং পরিব্যাপ্তং গগনং শরচ্ছুভ্রমিব শারদীয়শুভ্রত্ববিশিষ্টমিব আভাতি প্রতীয়তে। সলিলোৎপীড়ৈঃ ফেনৈরিতি রামানুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ। হংসসংপ্লবৈঃ হংসসঙ্কুলৈঃ। গোঃ রাঃ। হংসসংপ্লবৈঃ হংসসমূহৈঃ। তিঃ।

[গঙ্গাস্রোতঃ] কোথাও দ্রুততরভাবে, কোথাও কুটিলভাবে; [কোথাও] বিস্তৃতভাবে, কোথাও নিম্নমুখী হইয়া, কোথাও বা আবার [পাষাণাদিতে স্খলিত হওয়ায়] ঊর্দ্ধমুখী হইয়া মৃদুভাবে প্রবাহিত হইতে লাগিল; কোথাও বা জলের দ্বারাই জল প্রতিহত করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

চঞ্চল শিশুমারগণের, উরগগণের এবং মীনগণের [উল্লম্ফন-] দ্বারা আকাশ যেন [ইতস্ততঃ] বিক্ষিপ্ত বিদ্যুন্মালায় সমাচ্ছন্ন হইল। সন্তরণশীল

১। ঘ-ঙ-ছ—'চায়তং ক্বচিৎ'। ২। ক গ ঙ-চ-জ—'বিততং', গ—'বিগতম্'। ৩। ঝ—'-দ্ধুতম্'। ৪। ঝ—'সলিলং সলিলেনৈব'। ৫। গ—'-দভ্যাবধাৎ', জ—'-দপ্যাবধীৎ'। ৬। ক-ঘ-চ—'পাণ্ডুরৈঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ—'-দভ্র-', জ—'-চন্দ্র-'। ৮। গ-ঘ ঙ-ছ-ঝ—'-বিপ্লবৈঃ'।

মুহুরূর্দ্ধমধো[১] গত্বা পপাত ধরণীতলে।
তচ্ছঙ্করশিরোভ্রষ্টং গতং ভূমিতলং[২] পয়ঃ ॥ ২০ ॥
গ্রহাঃ সগণগন্ধর্ব্বা বসুধাতলবাসিনঃ।
নাগাশ্চ শোধয়ামাসুর্ম্মার্গমস্য[৩] মহৌজসঃ ॥ ২১ ॥
ভবাঙ্গসঙ্গতে তোয়ে পবিত্রে তত্র পূজিতে।
কৃত্বাভিষেকং তে সর্ব্বে বভূবুর্গতকল্মষাঃ[৪] ॥ ২২ ॥
শাপাৎ[৫] প্রপতিতা যে চ গগনাদ্ বসুধাতলম্।
পূতাত্মানস্ততস্তেন[৬] সলিলেন দিবং গতাঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। শঙ্করশিরোভ্রষ্টং তৎ পয়ঃ গঙ্গাপ্রবাহঃ মুহুরূর্দ্ধম্ অধশ্চ গত্বা ধরণীতলে পৃথিব্যা উপরিভাগে পপাত পতিতুমারেভে, ততঃ ক্রমেণ ভূমিতলং গতম্।

২১। টিপ্পনী। শোধয়ামাসুস্তস্মান্মার্গাদ্ গঙ্গাপ্রবাহরোধকবস্তুজাতং দূরীচক্রুরিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ভবাঙ্গসঙ্গতে শঙ্করশরীরসম্পর্কযুক্তে। গতকল্মষা নিষ্পাপাঃ। গন্ধর্ব্বাদয়স্তত্তোয়ং পবিত্রমিতি পস্পৃশুরিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৩।২৭)।

হংসসঙ্কুল শুভ্র সলিলপ্রবাহের দ্বারা সহস্রপ্রকারে পরিব্যাপ্ত হওয়ায় গগনমণ্ডল শারদীয়শুভ্রত্ববিশিষ্ট বলিয়া প্রতীয়মান হইল। শঙ্করশিরোভ্রষ্ট সেই জল বারংবার উর্দ্ধ ও অধোগামী হইয়া ভূমিতলে পতিত হইতে লাগিল [এবং ক্রমে] ভূমিতলে অবতীর্ণ হইল ॥ ১৮-২০ ॥

গ্রহগণ, সানুচর গন্ধর্ব্বগণ এবং ভূতলচারী নাগগণ এই পবিত্র জলের (গঙ্গাপ্রবাহের) পথ শোধিত (পরিষ্কৃত) করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

শিবাঙ্গসংস্পৃষ্ট [সর্ব্বজন-] পূজিত পবিত্র সেই [গঙ্গা-] জলে তাঁহারা (গ্রহগন্ধর্ব্বাদি) সকলে স্নান করিয়া পাপমুক্ত হইলেন এবং যাঁহারা অভিশাপনিবন্ধন দেবলোক হইতে বসুধাতলে পতিত হইয়াছিলেন, [তাঁহারাও] সেই পুণ্য সলিলের দ্বারা পূতাত্মা হইয়া তৎপরে দেবলোকে গমন করিলেন ॥ ২২-২৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ ছ-ঝ—'পুন-'। ২। গ-ঙ—পুস্তকয়োরিদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৩। জ—'মস্যাঃ'। ৪ 'ধূত'। ৫। চ—'পাপাত্তু'। ৬। ক-গ-চ-ঝ—নঃ পুনস্তেন'।

জেপুর্দ্দেবর্ষয়ো জপ্যং সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।
জগুশ্চ দেবগন্ধর্ব্বা ননৃতুশ্চাপ্সরোগণাঃ।
মুনিসংঘা মুমুদিরে প্রহ্লাদং জগদাপ্তবৎ[১] ॥ ২৪ ॥

ত্রয়োঽপি লোকা মুদিতা গঙ্গাবতরণে তদা।
ভগীরথোঽপি[২] রাজর্ষির্দ্দিব্যং স্যন্দনমাস্থিতঃ ॥ ২৫ ॥

প্রায়াদগ্রে মহাতেজাস্তং গঙ্গা পৃষ্ঠতোঽন্বয়াৎ[৩]।
মহাতরঙ্গৌঘবতী প্রনৃত্যন্তীব[৪] রাঘব ॥ ২৬ ॥

স্ববেগোদ্[৫]ভ্রাগিত[৬]জলা ফেনমালাবতংসিকা[৭]।
মহাজলাবর্ত্তবতী মহাবেগপ্রবাহিণী ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। জপ্যং জপনীয়ং মন্ত্রম্। সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাঃ।

২৭। টিপ্পনী। স্ববেগোদ্ভ্রামিতজলা স্ববেগেনোদ্ভ্রামিতম্ উদ্ভ্রান্তীকৃতং ভৃশমালোড়িতং জলং যস্যাঃ সা। ফেনমালাবতংসিকা ফেনমালারূপশিরোভূষণধরা। জলাবর্ত্তো জলভ্রমিঃ। 'পুংস্ত্র্যুত্তংসাবতংসৌ দ্বৌ কর্ণপূরে চ শেখরে' ইতি, 'স্যাদাবর্ত্তোঽম্ভসাং ভ্রমঃ' ইতি চামরঃ।

দেবর্ষিগণ এবং [তপঃ-] সিদ্ধ মহর্ষিগণ মন্ত্র জপ করিতে লাগিলেন, দেবগণ ও গন্ধর্ব্বগণ গান করিতে লাগিলেন, অপ্সরোগণ নৃত্য করিতে লাগিল, মুনিসমূহ হর্ষপ্রকাশ করিলেন, [এবং সর্ব্ব] জগৎ আহ্লাদিত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই সময়ে গঙ্গাবতরণ হইলে ত্রিলোকই অর্থাৎ ত্রিলোকস্থ সকলেই প্রমুদিত হইল। হে রাঘব, মহাতেজা রাজর্ষি ভগীরথও দিব্য রথারূঢ় হইয়া [অগ্রে] অগ্রে চলিলেন, উত্তাল তরঙ্গ ও ভীষণ বেগবতী গঙ্গা নৃত্য করিতে করিতেই যেন তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ অনুসরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

গঙ্গা স্ববেগে জল আলোড়িত করিলেন, ফেনমালা তাঁহার শিরোভূষণ

১। ক-ঘ-ঙ-ছ-জ—'-বান্'। ২। ক-ঙ—'হি'। ৩। ঘ-ছ-জ-ঝ—'-ঽন্বগাৎ'। ৪। ঘ—'নৃত্যন্তীব চ'। ৫। গ-ঙ—'স্ববেগোদ্ভাষিত-'। ৬। ছ—'-ভাষিত-'। ৭। গ-ঙ— 'পদ্মমালাবতংসকা', ঘ—'মেঘমালাবতংসকা,' ঝ— 'হংসমালাবতংসকা'।

প্রযযৌ বিলসন্তীব ভগীরথরথানুগা।[১]
দেবাঃ সর্ষিগণাঃ সর্ব্বে দৈত্যদানবরাক্ষসাঃ ॥ ২৮ ॥
[২]গন্ধর্ব্বযক্ষপ্রবরাঃ সকিন্নরমহোরগাঃ।
[৩]সর্ব্বাশ্চাপ্সরসো রাম ভগীরথরথানুগাঃ ॥ ২৯ ॥
গঙ্গামন্বগমন্[৪] প্রীতাঃ সর্ব্বে জলচরাশ্চ যে।
যতো ভগীরথো রাজা[৫] ততো গঙ্গা যশস্বিনী।
জগাম নরশার্দ্দূল সর্ব্বলোকনমস্কৃতা ॥ ৩০ ॥
স গত্বা সাগরং রাজা[৬] গঙ্গয়ানুগতস্তদা।
প্রবিবেশ তলং ভূমেঃ খাতং যৎ সগরাত্মজৈঃ ॥ ৩১

২৮। টিপ্পনী। বিলসন্তীব ক্রীড়ন্তীব।

৩০। টিপ্পনী। যতো যস্মিন্ স্থানে ততস্তস্মিন্ স্থানে। সপ্তম্যাং তসিল্।

৩১। টিপ্পনী। সাগরং সগরপুত্রগণৈঃ পৃথিবীবিদারণেনোৎপন্নং খাতং তৎসমীপং গত্বা। ভূমেস্তলং পাতালম্। খাতসমীপগমনাৎ প্রাক্ গঙ্গায়া জহ্নুমুনের্যজ্ঞবাটসংপ্লাবনং

হইল, তিনি ভয়ঙ্কর জলভ্রমিসমন্বিত হইয়া মহাবেগে প্রবাহিত হইতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন ভগীরথরথানুবর্ত্তিনী গঙ্গা গমন করিতে লাগিলেন। হে রাম, ঋষিগণের সহিত দেবগণ, সকল দৈত্য দানব ও রাক্ষস, শ্রেষ্ঠ গন্ধর্ব্ব ও যক্ষগণ, কিন্নরগণের সহিত মহোরগগণ এবং অপ্সরোগণ সকলে ভগীরথ-রথের অনুবর্ত্তী হইয়াছিলেন ॥ ২৮-২৯ ॥

জলচর যে সমস্ত প্রাণী, [তাহারাও] প্রীত হইয়া গঙ্গার অনুগমন করিল। হে নরশার্দ্দূল, রাজা ভগীরথ যেপথে যাইতে লাগিলেন, সর্ব্বলোক-নমস্কৃতা যশস্বিনী গঙ্গা [-ও] সেই পথে গমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

গঙ্গাকর্ত্তৃক অনুসৃত সেই রাজা তখন সাগরসমীপে অর্থাৎ সগরপুত্রগণকর্ত্তৃক

১। ক-ঙ—'পথা-'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'গন্ধর্ব্বা-'। ৩। ঙ—পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঙ-ঝ—গঙ্গা অনুগমন্'। ৫। ক—'গচ্ছেৎ'। ৬। গ-ঘ—'রাম'।

উপানীয় ততো গঙ্গাং রসাতলতলং প্রভুঃ।
তর্পয়ামাস তান্ সর্ব্বান্ ভস্মভূতান্ পিতামহান্ ॥ ৩২ ॥
অথ গঙ্গাম্ভসা তত্র[১] প্লাবিতাঃ সগরাত্মজাঃ[২]।
দিব্যমূর্ত্তিধরা ভূত্বা জগ্মুঃ স্বর্গং মুদান্বিতাঃ[৩] ॥ ৩৩ ॥
তান্ দৃষ্ট্বা প্লাবিতান্ সর্ব্বান্ পিতৄংস্তেন মহাত্মনা ॥
ভগীরথমুবাচেদং ব্রহ্মা সুরগণৈঃ সহ ॥ ৩৪ ॥
তারিতা নরশার্দ্দূল ত্বয়া পূর্ব্বপিতামহাঃ।
ষষ্টিঃ পুত্রসহস্রাণি সগরস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥

ক্রুদ্ধেন তেন মুনিনা গঙ্গায়াঃ পানং দেবর্ষিভিরারাধিতেন তেন তস্যা মোচনং জাহ্নবীতি সংজ্ঞাপ্রাপ্তিশ্চেত্যেতৎ সর্ব্বমুপবর্ণিতং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৩।৩৪-৩৮)।

৩২। টিপ্পনী। তর্পয়ামাস তৃপ্তানকরোৎ প্রেতত্বমুক্তেরববশ্যম্ভাবিত্বাত্তেষাং তৃপ্তিং সম্ভাব্যেদমুক্তম্। সলিলদানরূপতর্পণন্ত তেষাং স্বর্গগমনাদূর্দ্ধং বিহিতমিতি বক্ষ্যতে। 'স্বর্গতান্ ব্রহ্মণো জ্ঞাত্বা সকলান্ সগরাত্মজান্। ক্রিয়াং তৎসলিলৈস্তেভ্যঃ কৃত্বাস্তনির্ব্বৃতো নৃপঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।১৭১)।

৩৫। তারিতাঃ প্রেতভাবান্মোচিতাঃ। গোঃ রাঃ। তারিতাঃ কপিলাপরাধজনিতশোকসাগরান্নিঃসারিতাঃ। শিরোঃ।

পৃথিবী বিদারণে উৎপন্ন খাতসমীপে উপনীত হইয়া [পরে] পাতালে প্রবেশ করিলেন ; যে পাতাল সগরপুত্রগণকর্ত্তৃক খনিত হইয়াছিল ॥ ৩১ ॥

প্রভাবসম্পন্ন ভগীরথ সেই স্থান হইতে গঙ্গাকে রসাতলের নিম্নে লইয়া গিয়া ভস্মীভূত সেই পিতামহগণের সকলেরই তৃপ্তিবিধান করিলেন। তৎপরে সেই স্থানে গঙ্গাজলপ্লাবিত সগরপুত্রগণ দিব্যমূর্ত্তি ধারণপূর্ব্বক হর্ষান্বিত হইয়া স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ৩২-৩৩ ॥

সেই সকল পিতৃপুরুষকে মহাত্মা ভগীরথকর্ত্তৃক [গঙ্গাজলে] প্লাবিত দেখিয়া দেবগণের সহিত ব্রহ্মা ভগীরথকে ইহা বলিলেন—হে নরশার্দ্দূল, তুমি [তোমার] পূর্ব্বপিতৃপুরুষ মহাত্মা সগরের ষষ্টিসহস্র পুত্রকে উদ্ধার করিয়াছ ॥ ৩৪-৩৫ ॥

১। ক-ঝ—'তেন'। ২। ছ—'সাগরা'। ৩। গ-ঙ ছ—'মুদা যুতা'।

অক্ষয়ঃ সগরস্যায়ং নাম্না খ্যাতো মহোদধিঃ ।
ব্যক্তং সাগর ইত্যেব[২] খ্যাতিং লোকে গমিষ্যতি ॥ ৩৬ ॥
যাবচ্চ[৩] সাগরো লোকে স্থিতোঽয়মিহ শাশ্বতঃ ।
সগরঃ সহিতঃ পুত্রৈস্তাবৎ স্বর্গে নিবৎস্যতি[৪] ॥ ৩৭ ॥
ইয়ঞ্চ দুহিতা রাজংস্তব গঙ্গা ভবিষ্যতি ।
ভাগীরথীতি বিখ্যাতা ত্রিষু লোকেষু ভূপতে[৫] ॥ ৩৮ ॥
গঙ্গেতি[৬] গমনাদ্ ভূমেঃ[৭] খ্যাতা ভাগীরথীতি চ ।
ভবিষ্যতি সরিচ্ছ্রেষ্ঠা লোকে ত্রিপথগেতি চ ॥ ৩৯ ॥
ত্রিপথগেতি[৮] নামাস্যাস্ত্রিমার্গগমনাদিদম্[৯] ।
ত্রীল্লোঁকান্ প্লাবয়ন্ত্যা[১০] বৈ সুরর্ষিভিরুদাহৃতম্ ।
দ্বিতীয়ঞ্চাপি গঙ্গেতি গাং গতায়া বিশাংপতে ॥ ৪০ ॥

৪০ । লো-টী । উক্তং নামত্রয়ং ব্যুৎপত্ত্যা পুনর্ব্বিবৃণোতি ত্রিপথগেতি ।

৩৬ । টিপ্পনী । অয়ং মহোদধিঃ সগরস্য নাম্না খ্যাতঃ সন্ তন্নামানুসারত এব খ্যাতঃ সন্নিত্যর্থঃ । ব্যক্তং স্পষ্টতঃ সাগর ইত্যেব খ্যাতিং যাস্যতি ।

এই অক্ষয় মহোদধি সগরের নামে বিশ্রুত হইয়া অর্থাৎ সগরের নামানুসারে স্পষ্টভাবে পৃথিবীতে 'সাগর' এই খ্যাতিই লাভ করিবে ॥ ৩৬ ॥

যে পর্য্যন্ত শাশ্বত সাগর এই ভূলোকে অবস্থিত থাকিবে, সেই পর্য্যন্ত সগর, পুত্রগণের সহিত স্বর্গে বাস করিবেন ॥ ৩৭ ॥

হে রাজন্, এই গঙ্গা তোমার দুহিতা [বলিয়া পরিগণিতা] হইবেন । হে ভূপতে, ইনি লোকত্রয়ে ভাগীরথী নামে বিখ্যাতা হইবেন । [এই] নদীশ্রেষ্ঠা [গঙ্গা], ভূমিতে গমন করিয়াছেন বলিয়া গঙ্গা এই নামে এবং ভাগীরথী ও ত্রিপথগা এই নামেও [ত্রি-] লোকে বিখ্যাতা হইবেন ॥ ৩৮-৩৯ ॥

১ । ঙ—'-শ্চায়ং' । ২ । গ-ঙ—'বং খ্যাতং', ঘ—'বং' । ৩ । চ—'যাবৎ স' । ৪ । ঙ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি । ৫ । ছ—'দৃশ্যতে', ক—'বিশ্রুতা' । ৬ । ঝ—'গঙ্গাভি-' । ৭ । ঘ—ভূমৌ' । ৮ । ক-চ-ঝ—'ত্রিপথেতি চ', চ—'প্রসিদ্ধঞ্চাপি' । ৯ । ঙ—'-দিয়ম্' । ১০ । ছ—'পাবয়ন্ত্যা', চ—'তারয়ন্ত্যা' ।

ভাগীরথীতি চাপ্যেতত্তৃতীয়ং নাম সুব্রত।[১][২]
ত্বৎপ্রীত্যা চ ভবিষ্যতি সুতেয়ং তে বিচক্ষণ ॥ ৪১ ॥[৩][৪]
যাবচ্চ ভুবি গঙ্গেয়ং ভবিষ্যতি মহানদী।
তাবত্তবাক্ষয়া কীর্ত্তির্লোকেষু বিচরিষ্যতি ॥ ৪২ ॥
পিতামহানাং সর্ব্বেষাং ত্বমত্র মনুজাধিপ।[৫]
কুরুষ্ব সলিলং রাজন্ প্রতিজ্ঞামপবর্জ্জয় ॥ ৪৩ ॥[৬]

৪১। লো-টী। গঙ্গা ত্বৎপ্রীত্যা ভবিষ্যন্তীতি নামানীত্যর্থঃ।
৪৩। লো-টী। অপবর্জ্জয় সম্পাদয়।

৪০। টিপ্পনী। ত্রিপথগেতি নাম সুরর্ষিভিরুদাহৃতমিত্যন্বয়ঃ।
৪১। টিপ্পনী। ত্বৎপ্রীত্যা তব প্রীতিহেতোঃ। বিচক্ষণা নিপুণা।
৪৩। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং সগরপুত্রাংস্তর্পয়িষ্যে ইতি স্বপূর্ব্বজাদিকৃতপ্রতিশ্রুতিম্ অপবর্জ্জয় সমাপয়। শিরোঃ। প্রতিজ্ঞাং গঙ্গাসলিলপ্রদানেন সাগরাংস্তারয়ে ইত্যেবংরূপাং গুরুত্বদুপদিষ্টাম্ অপবর্জ্জয় সমাপ্তাং কুর্ব্বিত্যর্থঃ। তিঃ।

হে নরপতে, ত্রিলোকপ্লাবিনী ইনি তিনটী পথে গমন করিয়াছেন বলিয়া দেবগণ ও ঋষিগণ ইঁহার ত্রিপথগা এই নাম এবং ভূমিতে গমন করিয়াছেন বলিয়া গঙ্গা এই দ্বিতীয় নাম নির্দ্দেশ করিয়াছেন ॥ ৪০ ॥

হে সুব্রত, তোমার সন্তোষের নিমিত্ত [ইহার] ভাগীরথী এই তৃতীয় নামও হইবে। হে সুধী, এই গঙ্গা তোমার কন্যা ॥ ৪১ ॥

যতকাল পর্য্যন্ত এই মহানদী গঙ্গা ভূতলে অবস্থান করিবেন, সেই পর্য্যন্ত তোমার অক্ষয়কীর্ত্তি [ত্রি-] লোকে প্রচারিত থাকিবে ॥ ৪২ ॥

হে নরাধিপ, তুমি এই স্থানে সমস্ত [প্র-] পিতামহগণের তর্পণ কর। হে রাজন্, ['সগরপুত্রগণের উদ্ধারসাধন করিব' তোমার এই] প্রতিজ্ঞা সমাপন কর ॥ ৪৩ ॥

১। গ-ঙ—'চাপ্যেতি তু'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ—'চাপি'। ৩। গ—'ভবিষ্যতি চ ত্বৎপ্রীত্যা মৎপ্রীত্যা চ বিচক্ষণ'। ৪। ঘ-ছ-জ-ঝ—'ভবিষ্যন্তি মৎপ্রীত্যা চ বিচক্ষণ'। ৫। চ-পুস্তকে ইত আরভ্য পঞ্চাশশ্লোকং যাবন্নাস্তি। ৬। জ—'-য়ন্'।

পূর্ব্বজেনাপি তে রাজংস্তেনাতিযশসা সতা।
ধর্ম্মিণাং প্রবরেণাপি নৈষ প্রাপ্তো[১] মনোরথঃ ॥ ৪৪ ॥
তথৈবাংশুমতা তাত লোকেঽপ্রতিমতেজসা।
গঙ্গাং প্রার্থয়মানেন ন প্রাপ্তঃ কাম এষ হি ॥ ৪৫ ॥
রাজর্ষীণাং পুরাণানাং মহর্ষিসমতেজসাম্।
অতুল্যতপসা চাপি ক্ষত্রধর্ম্মস্থিতেন[২] চ ॥ ৪৬ ॥
দিলীপেন মহাভাগ তব পিত্রাতিতেজসা।
পুনর্ন শকিতং তেন গঙ্গাং প্রার্থয়তানঘ[৩] ॥ ৪৭ ॥

৪৬-৪৭। লো-টী। ন চাপি শঙ্কিতং রাজর্ষীণাং মধ্যে অতিতেজসা তেন তব পিত্রা ন শঙ্কিতমিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। আনেতুমিতি শেষঃ।

৪৫। টিপ্পনী। তথৈব পূর্ব্বজেনেব। গঙ্গাং প্রার্থয়মানেন ভূলোকং প্রাপয়িতুমিতি শেষঃ। এষ কামঃ গঙ্গামহং ভূলোকেঽবতারয়েয়মিতি কামনা ন প্রাপ্তা। এতাং কামনাং সফলীকর্ত্তুং নাপার্য্যতেত্যর্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। মহর্ষিসমতেজসাং রাজর্ষীণাম্ অতুল্যতপসা ন তুল্যং ন সমং ততোঽপ্যধিকমিত্যর্থস্তপো যস্য তেন। ক্ষত্রধর্ম্মাস্থিতেন ক্ষত্রধর্ম্মাশ্রিতেন।

৪৭। টিপ্পনী। অতিতেজসা প্রভূতপ্রভাবেণ। গঙ্গাং গঙ্গাবতারণং প্রার্থয়তা পুনর্ন শকিতং তৎ কর্ত্তুং নাশক্যতেত্যর্থঃ।

হে রাজন্, তোমার সেই ধার্ম্মিকপ্রবর পূর্ব্বপুরুষ [সগর] অতি যশস্বী হইয়াও এই মনোরথ পূর্ণ করিতে পারেন নাই। বৎস, পৃথিবীতে অপ্রতিম-তেজঃসম্পন্ন অংশুমান্ গঙ্গা [আনয়নের] কামনা করিলেও পূর্ব্বপুরুষের ন্যায়ই তাঁহার এই কামনা পূর্ণ করিতে পারেন নাই ॥ ৪৪-৪৫ ॥

হে মহাভাগ, হে নিষ্পাপ, মহর্ষিসমতেজাঃ প্রাচীন রাজর্ষিগণ হইতে অধিক তপঃসম্পন্ন অথচ ক্ষত্রধর্ম্মে অবস্থিত, মহাপ্রভাব তোমার পিতা সেই দিলীপও কিন্তু গঙ্গার [আনয়নে] অভিলাষী হইয়া [তাহাতে] সমর্থ হয়েন নাই ॥ ৪৬-৪৭ ॥

১। গ-ঙ—'চাপ্তো'। ২। ঙ—'ক্ষাত্র-'। ৩। ছ—'ত্তোঽনঘ', ঙ—'-ত্তা নৃপ'।

সা ত্বয়া সমনুপ্রাপ্তা প্রতিজ্ঞা পুরুষর্ষভ।
প্রাপ্তোঽসি পরমং লোকে যশস্ত্রিদশসম্মতম্[১] ॥ ৪৮ ॥
তচ্চ[২] গঙ্গাবতরণং ত্বয়া কৃতমরিন্দম।
অনেন[৩] সুমহৎ প্রাপ্তং ধর্ম্মস্থানং ত্বয়ানঘ ॥ ৪৯ ॥
প্লাবয়স্ব[৪] ত্বমাত্মানং[৫] নরোত্তম[৬] সদোচিতে[৭]।
সলিলে পুরুষশ্রেষ্ঠ শুচিঃ পুণ্যফলো[৮] ভব ॥ ৫০ ॥

৫০। লো-টী। সুরোত্তমসদোচিতে সুরোত্তমৈরা সম্যক্ উচিতে সেবিতে। তেষাং সেবনযোগ্যে বা। ভবস্বজ্জন্ম। শুচিঃ পবিত্রঃ। পুণ্যফলশ্চ পুণ্যানাং ফলং লাভো যস্মাৎ স পুণ্যজনক ইত্যর্থঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥]

৪৮। টিপ্পনী। সা অন্যৈরসমতিক্রমণীয়া প্রতিজ্ঞা ত্বয়া সমনুপ্রাপ্তা নিস্তীর্ণা পরিপালিতেতি যাবৎ। ত্রিদশসম্মতং ত্রিদশানাং দেবানামত্যন্তেচ্ছাবিষয়ীভূতমত এব পরমম্ উৎকৃষ্টম্।

৪৯। টিপ্পনী। অনেন গঙ্গাবতারণেন সুমহৎ অত্যুৎকৃষ্টং ধর্ম্মস্থানং ধর্ম্মলভ্যস্থানং ব্রহ্মলোক ইত্যর্থঃ প্রাপ্তস্ত্বয়াজ্জিতঃ। 'অনেন চ ভবান্ প্রাপ্তো ধর্ম্মস্যায়তনং মহদি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৪।১৩)। ধর্ম্মস্যায়তনং ধর্ম্মপ্রাপ্যস্থানং মহদ্ ব্রহ্মলোকরূপম্। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। সদোচিতে 'যব্যদ্বয়ং শ্রাবণাদি সর্ব্বা নদ্যো রজস্বলাঃ। তাসু স্নানং

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, [অসামান্য তপোবীর্য্যসম্পন্ন তোমার পূর্ব্বপুরুষগণও যে প্রতিজ্ঞা পালন করিতে পারেন নাই] তুমি সেই প্রতিজ্ঞা পালন করিয়াছ, [এবং] জগতে দেববাঞ্ছিত অনুত্তম কীর্ত্তিলাভ করিয়াছ ॥ ৪৮ ॥

হে শত্রুদমন, [তোমার পূর্ব্বপুরুষগণের অভীপ্সিত] সেই গঙ্গাবতরণ [কার্য্য] তুমি সম্পন্ন করিয়াছ। হে নিষ্পাপ, তুমি ইহাদ্বারা ধর্ম্মলভ্য অতি উৎকৃষ্ট স্থান অর্থাৎ ব্রহ্মলোক অর্জ্জন করিয়াছ ॥ ৪৯ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, সদা স্নানযোগ্য এই গঙ্গাজলে স্বদেহ প্লাবিত কর। হে

১। ছ—'সম্মিতম্'। ২। ক-গ-ঘ জ—'যচ্চ'। ৩। ঙ-জ—'চ'। ৪। ক-ঘ ঙ-ছ-ঝ—'পাবয়স্ব'। ৫। ঙ—'মহাত্মানং'। ৬। গ-ঘ ঝ—'সুরো', ঙ—'সুরোত্তমপদেতি চ'। ৭। জ—'সুসেবিতে'। ৮। ঙ—'-কলায় চ'।

পিতামহানাং সলিলং কুরুষ্ব চ যথাসুখম্।
স্বস্তি তেঽস্তু গমিষ্যামি স্বর্লোকং নরপুঙ্গব ॥ ৫১ ॥
ইত্যুক্ত্বা ভগবান্ ব্রহ্মা ভগীরথমরিন্দমম্।
জগাম সহিতো দেবৈর্ব্ব্রহ্মলোকমনাময়ম্ ॥ ৫২ ॥
ভগীরথোঽপি রাজর্ষিঃ কৃত্বা তেষাং জলক্রিয়াম্।
পিতামহানাং সর্ব্বেষামযোধ্যাং পুনরাগমৎ ॥ ৫৩ ॥
সমৃদ্ধার্থো নরশ্রেষ্ঠো রাজ্যং চানুশশাস হ।
প্রমুমোদ চ লোকস্তং নৃপমাসাদ্য রাঘব ॥ ৫৪ ॥

ন কুর্ব্বীত বর্জয়িত্বা সমুদ্রগাঃ ॥' ইত্যাদিনিষেধাবিষয়ীভূতে [যব্যো মাসঃ]। আত্মানং স্বদেহম্। সদোচিতে সিংহকর্কটমধ্যেঽপি স্নানাদিব্যবহারোচিতে। ভূপ্রবহনদীনামেব তৎকালে ভৌমত্বমূলরজঃসম্বন্ধাৎ স্নানাদ্যনর্হত্বম্। পুণ্যফল ইতি মত্বর্থীয়াজন্তো বহুব্রীহির্ব্বা। অনেন স্নানমাত্রেণ গঙ্গা ব্রহ্মলোকপ্রাপ্তিকরীতি সূচিতম্। তিঃ। হে নরোত্তম পুরুষশ্রেষ্ঠ শুচিরপি ত্বমুচিতে সদা স্নানাদিযোগ্যসলিলে আত্মানং প্লাবয়স্ব তেন পুণ্যফলঃ লোকানাং পুণ্যনিষ্পাদকস্ত্বং ভব। শিরোঃ। সদোচিতে সদা স্নানযোগ্যে অন্যাসামেব হি নদীনাং রজোদোষ ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৫১। টিপ্পনী। সলিলং সলিলক্রিয়াং তর্পণমিত্যর্থঃ। স্বর্লোকং ব্রহ্মলোকম্। গমিষ্যামি স্বং লোকমিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৪।১৫)। স্বং লোকং ব্রহ্মলোকমিতি রামানুজঃ।

৫২। টিপ্পনী। অনাময়ং সর্ব্বস্বাস্থ্যময়ং সর্ব্বোপদ্রবরহিতমিত্যর্থঃ।

৫৪। টিপ্পনী। সমৃদ্ধার্থঃ সমৃদ্ধঃ সম্পন্নোঽর্থঃ প্রয়োজনং যস্য সঃ। শিরোঃ।

পুরুষশ্রেষ্ঠ, তুমি শুচি ও পুণ্যফলভাগী হও এবং যথাসুখে [প্র-] পিতামহগণের উদকক্রিয়া (তর্পণ) সমাধা কর। হে নরপুঙ্গব, তোমার মঙ্গল হউক, আমি স্বর্গলোকে (ব্রহ্মলোকে) গমন করিতেছি ॥ ৫০-৫১ ॥

ভগবান্ ব্রহ্মা শত্রুদমন ভগীরথকে ইহা বলিয়া দেবগণের সহিত অনাময় (সর্ব্বোপদ্রবরহিত) ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥ ৫২ ॥

রাজর্ষি ভগীরথও সেই [প্র-] পিতামহগণের সকলের [-ই] তর্পণ সমাধা করিয়া অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ৫৩ ॥

১। জ—'স্বদশ'।

ইতি তে রাম গঙ্গায়া বিস্তরোঽভিহিতো ময়া।
স্বস্তি প্রাপ্নুহি ভদ্রং তে সন্ধ্যাকাল উপস্থিতঃ ॥ ৫৫ ॥
ধন্যং[১] যশস্যমায়ুষ্যং[২] স্বর্গ্যং পাবনমেব চ।
ইদমাখ্যানমাখ্যাতং গঙ্গাবতরণং ময়া ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ৪৫

৫৫। টিপ্পনী। স্বস্তি পুণ্যম্। 'স্বস্ত্যাশীঃ ক্ষেমপুণ্যাদৌ' ইত্যমরঃ। স্বস্তিভদ্রয়োস্তৎ-প্রীত্যাদরসূচনার্থং গ্রহণম্। তিঃ। ভদ্রং কল্যাণম্। স্বস্তি মঙ্গলমূলং সন্ধ্যোপাসনাদি প্রাপ্নুহি কুরু। এতেনাহমপি সন্ধ্যোপাসনাদি করিষ্যামীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। সন্ধ্যাকালঃ সন্ধ্যোপাসনাদিসময় উপস্থিত ইত্যনেন ইতঃ পরং ন কিঞ্চিৎ প্রষ্টব্যং ত্বয়েতি ভাবঃ।

৫৬। টিপ্পনী। ধন্যং ধনাদিপ্রদমিত্যর্থঃ। সর্ব্বত্র সাধুত্বার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ। গঙ্গাবতরণম্ আখ্যানং গঙ্গাবতরণবিষয়কমাখ্যানমিত্যর্থঃ।

নরশ্রেষ্ঠ [রাজা ভগীরথ,] সিদ্ধমনোরথ হইয়া রাজ্যশাসন করিতে লাগিলেন। হে রাঘব, প্রজাবৃন্দও তাঁহাকে নৃপতিরূপে প্রাপ্ত হইয়া হর্ষান্বিত হইল ॥ ৫৪ ॥

হে রাম, আমি গঙ্গার এই বিস্তৃত বিবরণ তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম। তুমি পুণ্যলাভ কর, তোমার মঙ্গল হউক, [এক্ষণে সায়ং] সন্ধ্যার সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫৫ ॥

সৌভাগ্যপ্রদ, যশস্কর, আয়ুর্ব্বর্দ্ধক, স্বর্গজনক এবং পবিত্র এই গঙ্গাবতরণ-বৃত্তান্ত আমি বর্ণনা করিলাম ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ—'স্বর্গ্যম্'। ২। খ—'ধন্যম্'।

ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা রামো দশরথাত্মজঃ।
বিস্ময়ং পরমং গত্বা[১] প্রোবাচেদং বচস্তদা ॥ ১ ॥
অত্যদ্ভুতমুপাখ্যানং ত্বয়া খ্যাতং মহামুনে[২]।
গঙ্গাবতরণং পুণ্যং সাগরস্য চ পূরণম্ ॥ ২ ॥
ইয়ং নো[৩] রজনী পুণ্যা ক্ষণভূতা[৪] ভবিষ্যতি।
ইমাং চিন্তয়তামেব[৫] কথাং পাপভয়াপহাম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সাগরস্য সগরপুত্রস্য পূরণং গঙ্গাজলেনারাধনম্।
৩। লো-টী। গুণভূতা গুণৈরন্বিতা।

১। টিপ্পনী। তদা সন্ধ্যোপাসনাদিকরণাদূর্দ্ধমিত্যর্থঃ।
২। টিপ্পনী। সাগরস্য সগরপুত্রকৃতখাতস্য পূরণং গঙ্গয়া পূর্ত্তিঃ।
৩। টিপ্পনী। পুণ্যা সৎকথাযুক্তত্বাৎ পবিত্রা। ক্ষণভূতা ক্ষণস্থায়িনীব 'ক্ষণভূতেব নৌ রাত্রিঃ সংবৃত্তেয়ং পরন্তপ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৫।৩)।

দশরথাত্মজ রাম বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় বিস্ময়াবিষ্ট হইলেন, [এবং] তখন অর্থাৎ সন্ধ্যাবন্দনাদি সমাপ্ত হইলে এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে মহামুনে, আপনি পুণ্য গঙ্গাবতরণবিষয়ে এবং সগর-পুত্রগণকৃত খাতের [গঙ্গাদ্বারা] পূরণবিষয়ে অতি অদ্ভুত উপাখ্যান কীর্ত্তন করিয়াছেন ॥ ২ ॥

পাপভয়নাশিনী এই কথা (উপাখ্যান) চিন্তা করিতে করিতে আমাদের পক্ষে এই পুণ্য রজনী ক্ষণস্থায়িনী [বলিয়া প্রতীয়মান] হইবে ॥ ৩ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ—'মহাত্মনঃ'। ৩। ঝ—'মে'। ৪। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'গুণ'। ৫। ঘ—'-য়তো মেব'।

ততঃ[১] সা রজনী পুণ্যা সহ সৌমিত্রিণা তদা।
গতা[২] চিন্তয়তস্তস্য বিশ্বামিত্রস্য তাং কথাম্ ॥ ৪ ॥
ততঃ[৩] প্রভাতে বিমলে বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্।
উবাচ রামঃ সৎকৃত্য কৃতাহ্নিকমিদং[৪] বচঃ[৫] ॥ ৫ ॥
গতা ভগবতী[৬] রাত্রিঃ শ্রোতব্যং পরমং শ্রুতম্।
সন্তরামঃ[৭] সরিচ্ছ্রেষ্ঠাং পুণ্যাং ত্রিপথগাং নদীম্ ॥ ৬ ॥
দৃঢ়েয়ং নৌঃ সুবিস্তীর্ণা সন্তারয়িতুমাপগাম্।
ভবন্তমিহ সংপ্রাপ্তা[৮] দৃষ্ট্বৈবেতি মতির্ম্মম ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ভাগবতী ভগবত্যা গঙ্গায়াঃ সম্বন্ধিনী। ভগবতীতি পাঠে গঙ্গায়াঃ সম্বন্ধাৎ।

৪। টিপ্পনী। সৌমিত্রিণা সহ বর্ত্তমানস্তেতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। বিমলে প্রভাতে সম্যক্ প্রভাত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। ভগবতী গঙ্গাকথাশ্রবণাৎ পূজ্যা তিঃ। ত্রিপথগাং নদীং গঙ্গাম্। শিরোঃ। ভগবতী গঙ্গাকথাশ্রবণরূপৈশ্বর্য্যশালিনী।

৭। টিপ্পনী। ভবন্তমিহ দৃষ্টৈব আপগাং নদীং গঙ্গাং সন্তারয়িতুমিয়ং নৌঃ সংপ্রাপ্তা ভবৎসেবার্থমিতি ভাবঃ।

অনন্তর বিশ্বামিত্রের সেই কথা চিন্তা করিতে করিতে সলক্ষ্মণ রামের সেই পুণ্য রজনী অতিবাহিত হইল ॥ ৪ ॥

অনন্তর বিমল প্রভাতে কৃতাহ্নিক মহামুনি বিশ্বামিত্রকে অর্চ্চনা করিয়া রাম [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

[গঙ্গাকথাশ্রবণরূপ] ঐশ্বর্য্যশালিনী বিভাবরী অতিবাহিত হইয়াছে। শ্রেষ্ঠ শ্রোতব্য [বস্তু] শ্রবণ করিয়াছি। [এক্ষণে] সরিদ্‌বরা, পুণ্য [-সলিলা] ত্রিপথগামিনী গঙ্গা পার হইব ॥ ৬ ॥

আপনাকে এই স্থানে দেখিয়াই এই [সু-] দৃঢ় সুবিস্তীর্ণ নৌকা

১। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'তস্ত'। ২। ঝ—'গঙ্গা'। ৩। গ-ঙ—'তত্র'। ৪। ঝ—'কৃত্বা'। ৫। জ—'ইদং'। ৬। চ—'ভাগ-'। ৭। গ-ঙ—'-রামি'। ৮। ক—'-প্রাপ্তং'।

ইত্যেতদ্ বচনং শ্রুত্বা রামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ।
সন্তারং কারয়ামাস বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ৮ ॥
উত্তরং তীরমাসাদ্য ততঃ স মুনিপুঙ্গবঃ।
অপশ্যত্তত্র নিরতাংস্তাপসান্ নিয়তব্রতান্ ॥ ৯ ॥
স তান্ সংপূজ্য[১] বিধিবজ্জগাম সহরাঘবঃ।
বিশালস্য পুরীং রম্যাং দিব্যাং স্বর্গপুরীমিব ॥ ১০ ॥
তত্র[২] রামো মহাবুদ্ধির্বিশ্বামিত্রমিদং তদা[৩]।
পপ্রচ্ছ প্রাঞ্জলিভূ'ত্বা বৈশালীং প্রাপ্য তাং পুরীম্ ॥ ১১ ॥
কতমো রাজবংশোঽয়ং বিশালস্য মহাত্মনঃ।
শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্ কৌতূহলসমন্বিতঃ ॥ ১২ ॥

৮। টিপ্পনী। কারয়ামাস নাবিকৈরিতি শেষঃ। তিঃ। কারয়ামাসেতি স্বার্থে ণিজিতি শিরোমণিরামানুজৌ।

৯। টিপ্পনী। নিরতাংস্তপোনিরতানিত্যর্থঃ। নিয়তব্রতান্ ব্রতপরায়ণান্।

১২। টিপ্পনী। অয়ং প্রসিদ্ধো রাজবংশঃ কতমঃ কঃ কিম্পরিচয় ইত্যর্থঃ।

[আমাদিগকে] নদীর অপর পারে লইয়া যাইবার জন্য আসিয়া উপস্থিত হইয়াছে, ইহা আমার ধারণা। অক্লান্তকর্ম্মা রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মহামুনি বিশ্বামিত্র [রামলক্ষ্মণাদির সহিত নদী] পার হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

অনন্তর সেই মুনিপুঙ্গব বিশ্বামিত্র উত্তরতীরে উপস্থিত হইয়া সেই স্থানে [তপো-] নিরত ব্রতপরায়ণ তাপসদিগকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

রামের সহিত বিশ্বামিত্র তাঁহাদিগকে যথাবিধি পূজা করিয়া দিব্য স্বর্গপুরীসদৃশ বিশালের রমণীয় পুরীর দিকে গমন করিলেন ॥ ১০ ॥

তীক্ষ্ণধী রাম সেই বৈশালী পুরীতে উপস্থিত হইবার পর কৃতাঞ্জলি হইয়া সেই স্থানে বিশ্বামিত্রকে ইহা জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১১ ॥

মহাত্মা বিশালের এই প্রসিদ্ধ রাজবংশের পরিচয় কি? আমি [ইহা] শ্রবণ করিতে কৌতূহলসমন্বিত [হইয়াছি] ॥ ১২ ॥

১। জ—'সম্পূজ্য'। ২। গ-ঘ-ছ—'ততো'। ৩। গ—'তথা', জ—'বচঃ'।

তস্যৈতদ্ বচনং শ্রুত্বা রামস্য বিদিতাত্মনঃ।
আখ্যাতুমুপচক্রাম বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ১৩
শ্রুতা ময়েয়ং শক্রস্য পুরা কথয়তঃ কথা।
যথা দিবিষদাং মধ্যে শৃণু তাং মম রাঘব ॥ ১৪ ॥
আসন্ কৃতযুগে রাম দিতেঃ পুত্রা মহাবলাঃ।
অদিতেশ্চ মহাবীর্য্যাঃ স্ববীর্য্যবলদর্পিতাঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। বিদিত আশ্রিত আত্মা ধৈর্য্যং যেন তস্যাবলম্বিতধৈর্য্যস্যেতি। বিদিতং বুধিতাশ্রিতয়োরিতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বিদিতাত্মনঃ বিদিত আত্মা যেন তস্যাত্মজ্ঞানসম্পন্নস্যেতি ভাবঃ।

১৪। টিপ্পনী। পুরা পূর্ব্বকালে দিবিষদাং দেবানাং মধ্যে কথয়তঃ শক্রস্য সকাশাৎ ইয়ং কথা যথা ময়া শ্রুতা তথাহং বিবৃণোমি তাং কথাং ত্বং মম সকাশাৎ শৃণু।

১৫। টিপ্পনী। দিতেঃ পুত্রা অদিতেশ্চ পুত্রা মহাবলা মহাবীর্য্যাঃ স্ববীর্য্যবলদর্পিতা-শ্চাসন্নিত্যন্বয়ঃ। 'পূর্ব্বং কৃতযুগে রাম দিতেঃ পুত্রা মহাবলাঃ। অদিতেশ্চ মহাভাগা বীর্য্যবন্তঃ সুধার্ম্মিকা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৫।১৫)। পূর্ব্বং কৃতযুগে দিতেঃ পুত্রা মহাবলা আসন্ অদিতেঃ পুত্রা মহাভাগা বীর্য্যবন্তো ধার্ম্মিকাশ্চাসন্। গোঃ রাঃ।

আত্মজ্ঞানসম্পন্ন সেই রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র [এই বৃত্তান্ত] বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, পূর্ব্বকালে ইন্দ্র যখন দেবগণের মধ্যে [এই বৃত্তান্ত] বলিতেছিলেন তখন আমি এই বৃত্তান্ত যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি [সেইরূপে বিবৃত করিতেছি], তুমি তাহা আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ১৪ ॥

হে রাম, সত্যযুগে দিতির এবং অদিতির পুত্রগণ মহাবল, মহাবীর্য্যসম্পন্ন এবং নিজবীর্য্যবলে দর্পিত হইয়া উঠিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ—'তস্যেদং'। ২। গ-ঘ-ঙ চ-ঝ—'বিজিতা-'। ৩। চ-জ—'-যশাঃ'। ৪। ঝ—'শ্রুতো ময়াস্য শক্রাদ্বৈ'। ৫। গ—'মেয়ং'। ৬। ঙ—'-তা যথা'। ৭। গ-ঝ—'কথাম্'। ৮। ঘ—'যদা'। ৯। জ-ঝ—'দেবসভামধ্যে', গ-ঘ ঙ—'দিবি সভামধ্যে'। ১০। ঙ—'শৃণ্বতাং', জ—'শৃণ্বতো'।

ভ্রাতরঃ স্পর্দ্ধিনঃ পুত্রাঃ কশ্যপস্য মহাত্মনঃ।
মাতৃষ্বসেয়াঃ সাপত্ন্যাঃ[১] পরস্পরজিগীষবঃ ॥ ১৬ ॥
তেষাং কিল সমেতানাং বুদ্ধিরাসীন্মহৌজসাম্[২]।
অজরাশ্চামরাশ্চৈব[৩] কথং স্যামেতি[৪] রাঘব ॥ ১৭ ॥
তেষাং চিন্তয়তামেব[৫] বুদ্ধিরাসীদ্[৬] বিনিশ্চিতা।
ক্ষীরোদং[৭] সাগরং সর্ব্বে মথ্নীমঃ সহিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥
নানৌষধীঃ সমাহৃত্য[৮] প্রক্ষিপ্য চ ততস্ততঃ।
যত্তত্রোৎপৎস্যতে[৯] সারং তৎ পাস্যামস্ততো বয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। সাপত্নাঃ শত্রবঃ। 'শত্রুঃ সাপত্নো ভ্রাতৃব্যঃ প্রত্যনীকো দ্বিষন্মতঃ' ইতি কোষঃ। যদ্বা মাতুঃ সপত্নীপুত্রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। মাতৃষ্বসেয়া মাতৃষ্বস্রপত্যানি পুমাংসঃ মাতুর্ভগিনীপুত্রা ইত্যর্থঃ। সাপত্ন্যাঃ মাতুঃ সপত্নীপুত্রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। বুদ্ধিশ্চিন্তা। শিরোঃ। অজরা জরারহিতাঃ। অমরা মরণরহিতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। তেষাং বিনিশ্চিতা বুদ্ধিরাসীত্তে স্থিরসঙ্কল্পা বভূবুরিত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। ততস্ততঃ যত্র তত্র বহুষু স্থলেষ্বিত্যর্থঃ। তত্র সমুদ্রে তত ওষধিভ্যো যৎ সারমুৎপৎস্যতে তদ্ বয়ং পাস্যাম ইত্যন্বয়ঃ।

মহাত্মা কশ্যপের [ঔরসজাত সেই] পুত্রগণ অর্থাৎ একদিকে দিতির পুত্রগণ অপরদিকে অদিতির পুত্রগণ, পরস্পর পরস্পরকে জয় করিতে অভিলাষী হইয়া স্পর্দ্ধা প্রকাশ করিতে লাগিলেন। [তাঁহারা পরস্পর] মাতৃষ্বসেয় এবং বৈমাত্রেয় ভ্রাতা ছিলেন ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, 'আমরা কিরূপে অজর ও অমর হইব' এই চিন্তা সেই সমবেত মহাতেজাঃ দিতিসুত ও অদিতিসুতগণের [মনে উদিত] হইল ॥ ১৭ ॥

১। ঙ—'-পত্নাঃ'। ২। ঙ—'-জসঃ'। ৩। ঙ—'-রশ্চামর'। ৪। ঘ-ঙ—'স্যামিতি'। ৫। ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'-তাং রাম'। ৬। ছ-ঝ—'-সীৎ মুনি-'। ৭। গ-ঙ-ছ—'-দ-সা-'। ৮। গ-ঙ—'-সাদ্য'। ৯। ঝ—'যদত্রোৎ-'।

তেনাজরামরা লোকে ভবিষ্যামো গতজ্বরাঃ।
তেজোবীর্য্যবলোপেতাঃ কান্তিদ্যুতিসমন্বিতাঃ ॥ ২০ ॥
ইতি তে নিশ্চয়ং[1] কৃত্বা মমন্থুর্ব্বরুণালয়ম্।
মন্থানং মন্দরং কৃত্বা নেত্রং কৃত্বা তু বাসুকিম্ ॥ ২১ ॥
অপ্সু নির্ম্মথ্যমানাসু রসাত্তস্মাদ্ বরস্ত্রিয়ঃ।
উৎপেতুরম্ভসো[2] যস্মাত্তস্মাদপ্সরসো[3]হভবন্ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। বরস্ত্রিয় উৎপেতুরিত্যেকং বাক্যম্। যস্মাদম্ভসস্তস্মাদপ্‌সরসোঽভবন্নি-ত্যপরম

২০। টিপ্পনী। গতজ্বরাঃ পীড়ারহিতাঃ।

২১। টিপ্পনী। বরুণালয়ং সমুদ্রম্। মন্থানং মথনদণ্ডম্। নেত্রং মথনরজ্জুং 'নেত্রং মথিগুণে বস্ত্রভেদে মূলে ক্রমস্য চ' ইতি মেদিনী। 'যোক্ত্রং কৃত্বা চ বাসুকিমি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। যোক্ত্রং মথনরজ্জুমিতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

২২। টিপ্পনী। তস্মাদ্ রসাৎ ওষধিরসাৎ। অপ্সরঃশব্দং নির্ব্বক্তি যস্মাদেতাঃ স্ত্রিয়ঃ অম্ভসোঽদ্ভ্য উৎপেতুরুজ্জগ্মুস্তস্মাদেতা অপ্সরস ইতি বিশ্রুতাঃ। অবুপপদাৎ সৃধাতোঃ কর্ত্তর্য্যসুন্‌প্রত্যয়েন নিষ্পন্নোঽয়ং শব্দঃ।

'আমরা সকলে একত্র হইয়া ক্ষীরোদসাগর মন্থন করিব' চিন্তা করিতে করিতে তাঁহাদের [এই] সঙ্কল্প স্থির হইল ॥ ১৮ ॥

তাঁহারা নানাপ্রকার ওষধি সংগ্রহপূর্ব্বক [তাহা ক্ষীরোদসমুদ্রের] বহুস্থানে নিক্ষেপ করত 'এই ওষধিসমূহ হইতে সমুদ্রে যে সার (নির্য্যাস) উৎপন্ন হইবে তাহা আমরা পান করিব [এবং] ইহাদ্বারা আমরা তেজ, বীর্য্য ও বলসম্পন্ন এবং কান্তি ও লাবণ্যসমন্বিত হইয়া পীড়ারহিত, বার্দ্ধক্যরহিত এবং মৃত্যুরহিত হইয়া থাকিব', এই সঙ্কল্প করিয়া তাঁহারা মন্দরগিরিকে মন্থনদণ্ড এবং বাসুকিকে নেত্র (মন্থনরজ্জু) করত সমুদ্র মন্থন করিলেন ॥ ১৯-২১ ॥

জল আলোড়িত হইলে সেই [ওষধি-] রস হইতে বরাঙ্গণাগণ উত্থিত হইল। যেহেতু [ইহারা] জল হইতে উত্থিত হইয়াছিল, সেই জন্য [ইহারা] অপ্সরা [বলিয়া] বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

১। ঘ—'নিশ্চিতং'। ২। ঘ-ছ—'-স্তরসা', চ—'-রপ্সসা'। ৩। ঙ-ক—'-সস্তস্মা-'।

ষষ্টিঃ কোট্যোঽভবন্ রাম তাসামপ্সরসাং তদা।
দিব্যানাং দিব্যরূপাণাং দিব্যাভরণবাসসাম্ ॥ ২৩ ॥
রূপযৌবনমাধুর্য্যগুণাঢ্যানাং সুবর্চ্চসাম্।
অসংখ্যেয়া বভূবুশ্চ যাস্তাসাং পরিচারিকাঃ ॥ ২৪
ন ত্বেতা[২] জগৃহুর্দ্দেবাস্তত্র দৈত্যাশ্চ রাঘব।
অপ্রতিগ্রহণাত্তাশ্চ সর্ব্বাঃ সাধারণীকৃতাঃ ॥ ২৫ ॥
বরুণস্য[৩] ততঃ কন্যা বারুণী রঘুনন্দন।
উৎপপাত রসাত্তস্মান্মার্গমাণা পরিগ্রহম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। সুবর্চ্চসাং সুকান্তীনাম্।
২৬। লো-টী পরিগ্রহং স্বীকারং কো মাং স্বীকুর্য্যাদিতি যাচমানা

২৫ টিপ্পনী। ন জগৃহুঃ মমৈবেমা নান্যস্যেতি নাঙ্গীচক্রুঃ। অপ্রতিগ্রহণাদ্ দেবাসুরাণাং কেনাপি বিশিষ্যাস্বীকারাৎ। অপ্রতিগ্রহণাৎ কো বা মম পতিরিতি মার্গণাকরণাৎ। শিরোঃ। সাধারণীকৃতাঃ সর্ব্বেষাং সাধারণ্যেন ভোগ্যাঃ সঞ্জাতাঃ।

২৬। টিপ্পনী। বারুণী সুরাধিদেবতেতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। পরিগ্রহং কেনচিদসাধারণ্যেনাঙ্গীকারম্। তিঃ। পরিগ্রহং মমেয়মিতি পরিগ্রহস্য কর্ত্তারম্। গোঃ রাঃ।

রাম, সেই সময়ে দিব্যাঙ্গী, দিব্যরূপসম্পন্না, দিব্য আভরণ ও [দিব্য] বসনে ভূষিতা, রূপ, যৌবন, মাধুর্য্য ও [অন্যান্য] গুণসমৃদ্ধা এবং নিরতিশয় কান্তিমতী ষষ্টিকোটী অপ্সরা [সমুত্থিতা] হইয়াছিল এবং তাহাদের যেসকল পরিচারিকা ছিল [তাহাদের] সংখ্যা ছিল না ॥ ২৩-২৪ ॥

হে রাঘব, ইহাদিগকে কিন্তু সেই স্থানে দেবগণ ও দৈত্যগণ গ্রহণ করিলেন না এবং কেহই [নিজের বলিয়া] গ্রহণ না করায়, তাহারা সকলে সাধারণের ভোগ্যা হইল ॥ ২৫ ॥

হে, রঘুনন্দন, অনন্তর বরুণের কন্যা বারুণী, পরিগ্রহীতা [অর্থাৎ কে তাহাকে গ্রহণ করিবে ইহা] অন্বেষণ করিতে করিতে সেই রস হইতে উত্থিতা হইল ॥ ২৬ ॥

১। ঙ—'ষষ্টিপুঞ্জাঃ-' ২। ঝ—'ত্বেষাং'। ৩। গ-ঙ—'তদা'।

দিতেঃ পুত্রা ন তাং[1] রাম জগৃহুর্ব্বরুণাত্মজাম্ ।
অদিতেস্তু[2] সুতাঃ[3] প্রীতাস্তামগৃহ্নন্ত বৈ তদা ॥ ২৭ ॥
সুরাপরিগ্রহাদ্দেবাঃ সুরা ইত্যভিবিশ্রুতাঃ ।
অপ্রতিগ্রহণাত্তস্যা দৈতেয়াশ্চাসুরাঃ স্মৃতাঃ[4] ॥ ২৮ ॥
উচ্চৈঃশ্রবাশ্চ তত্রাশ্বো[5] মণিরত্নঞ্চ কৌস্তুভম্ ।
তস্মাদেতৎ[6] সমুদ্ভূতমমৃতঞ্চাপ্যনন্তরম্ ॥ ২৯ ॥
অমৃতানন্তরঞ্চাপি[7] ধন্বন্তরিরজায়ত ।
বৈদ্যরাজো[8]ঽমৃতস্যৈব[9] বিভ্রৎ পূর্ণং কমণ্ডলুম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। সুরাপরিগ্রহাৎ সুরায়া বারুণ্যাঃ স্বীকারাৎ।

২৮। টিপ্পনী। সুরাঃ সুরাপরিগ্রহসত্ত্বাত্তেন্ সুরাশব্দোঽর্শআদ্যজন্তঃ। অসুরাঃ স্মৃতাঃ সুরাপরিগ্রহরাহিত্যাৎ। সুরাধিষ্ঠাতৃদেবতাবরুণকন্যাগ্রহণাভাবেন দিতিসুতা অসুরা ইতি প্রসিদ্ধা অভবন্নিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। তত্র সমুদ্রমন্থনে। মণিরত্নং মণিশ্রেষ্ঠম্।

৩০। টিপ্পনী। অজায়ত সমুদভবৎ। অমৃতস্যৈব পূর্ণম্ অমৃতেনৈব পূর্ণমিত্যর্থঃ।

রাম, দিতির পুত্রগণ সেই বরুণাত্মজাকে গ্রহণ করিল না। অদিতির পুত্রগণ কিন্তু সেই সময়ে প্রীত হইয়া তাহাকে গ্রহণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

সুরা গ্রহণ করিলেন বলিয়া দেবগণ 'সুর' এই নামে বিখ্যাত হয়েন। দিতিপুত্রগণ সেই বারুণীকে গ্রহণ করিল না বলিয়া 'অসুর' বলিয়া কথিত হয় ॥ ২৮ ॥

সেই সমুদ্রমন্থনে ওষধিরস হইতে উচ্চৈঃশ্রবাঃ অশ্ব, মণিশ্রেষ্ঠ কৌস্তুভ এবং তদনন্তর এই [দেবদৈত্যপ্রার্থিত] অমৃতও সমুদ্ভূত হইল ॥ ২৯ ॥

অমৃতোৎপত্তির পরই বৈদ্যরাজ ধন্বন্তরি অমৃতের দ্বারাই পরিপূর্ণ কমণ্ডলু ধারণ করিয়া সমুদ্ভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

১। ক-ছ-জ—'তে'। ২। গ—'-শ্চ'। ৩। ঘ ছ—'সুরাঃ'। ৪। ঘ-ছ-জ—'-তথা'। ৫। গ-ঘ-ছ—'স্তু তত্রাশ্বো'। ৬। ক-চ-ঝ—'-দেব'। ৭। ঙ—'-নবরঞ্চৈব'। ৮। ছ-ঝ—'-রাড়মৃ-'। ৯। গ—'-ঞ্চৈব'।

ধন্বন্তরেরনূদ্‌ভূতং বিষং লোকবিষাদকৃৎ।
তন্নাগা জগৃহুঃ সর্ব্বে জ্বলনাদিত্যসন্নিভম্ ॥ ৩১ ॥
তদামৃতার্থে[1] দেবানামসুরাণাঞ্চ বিগ্রহঃ।
আসীদ্ বলবতাং রাম লোকক্ষয়করো মহান্ ॥ ৩২ ॥
তস্মিন্ বিমর্দ্দে মহতি তেষামমিততেজসাম্।
অদিতেরাত্মজা রাম নিজঘ্নুস্তান্[2] দিতেঃ সুতান্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অনু পশ্চাৎ।
৩৩। লো-টী। বিমর্দ্দে যুদ্ধে।

[আদিকাণ্ডে ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥]

৩১। টিপ্পনী। ধন্বন্তরেঃ অনু পশ্চাৎ তদুৎপত্ত্যনন্তরমিত্যর্থঃ বিষমুদ্ভূতম্, ইদন্তু যোক্ত্রীভূতবাসুকেঃ শিরসাং বমনেন সঞ্জাতমিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৫।১৯)।

৩২। টিপ্পনী। অমৃতার্থে অমৃতস্য গ্রহণনিমিত্তম্। লোকক্ষয়করঃ ত্রয়াণামেব লোকানাং নাশকরঃ। যুদ্ধব্যাপৃতানাং দেবানাং বর্ষণাদিনা ত্রৈলোক্যরক্ষণে উদাসীনতয়া যুদ্ধস্য লোকক্ষয়করত্বমুক্তম্। 'অথ তস্য কৃতে রাম মহানাসীৎ কুলক্ষয়ঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৫।৪০)। অমৃতস্যার্থে প্রাপ্তিপ্রযত্নে মহান্ কুলক্ষয় ইত্যনেন উচ্চৈঃশ্রবঃকৌস্তুভয়োরুভয়সম্মত্যৈব যথাযোগ্যং বিভাগো জাত ইতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ।

পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে সমুদ্রমথনবিষয়াঃ কেচন বিশেষাঃ পরিলক্ষ্যন্তে। তত্র তাবৎ প্রথমমেব বিষোৎপত্তির্জগদ্দাহকৃতস্তস্য বিষস্য চ দেবৈঃ প্রার্থিতেন শঙ্করেণ ধারণম্, ততো মথনদণ্ডে মন্দরে পাতালং প্রবিষ্টে দেবৈরারাধিতেন বিষ্ণুনা কমঠরূপমাস্থায় সমুদ্রতলে শয়নম্, ততো ধন্বন্তরেরপ্সরসাং বারুণ্যা উচ্চৈঃশ্রবসঃ কৌস্তুভস্যামৃতস্য চ যথাক্রমং সমুত্থানম্।

ধন্বন্তরির পর [ত্রি-] লোকের বিষাদজনক বিষ উদ্ভূত হইল। নাগগণ সকলে অগ্নি ও সূর্য্য সদৃশ [উজ্জ্বল] সেই বিষ গ্রহণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেই সময় অমৃতের নিমিত্ত বলবান্ দেবগণ এবং অসুরগণের মধ্যে লোকবিনাশকর ভীষণ সংগ্রাম [উপস্থিত] হইল ॥ ৩২ ॥

রাম অমিততেজঃসম্পন্ন সেই দিতিপুত্রগণ এবং অদিতিপুত্রগণের মহাযুদ্ধে অদিতির পুত্রগণ সেই দিতিপুত্রগণকে নিহত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'তত্রা-', চ—'অত্রা-'। ২। ঝ—'-স্তে'।

নিহত্য চ দিতেঃ পুত্ত্রান্ রাজ্যং প্রাপ্য পুরন্দরঃ।
মুমোদর্দ্ধিং পরাং প্রাপ্য সর্ব্বদেবাভিপূজিতঃ ॥ ৩৪ ॥

বিজ্বরো[1] নিহতামিত্রো মুমুদে বিবুধৈঃ সহ।
তদা চ[2] মুদিতা লোকাঃ সর্ষিসঙ্ঘাঃ সচারণাঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬

ভাগবতে দিক্‌করিণাং দিক্‌করিণীনাং পারিজাতস্য শ্রিয়াশ্চ সমুত্থানমুপবর্ণিতম্ (৮।৭-৮-৯) সমুদ্রমথনবিষয়ে বিশেষাঃ পদ্মপুরাণতোঽপ্যবগন্তব্যাঃ (উত্তর।৬৯)।

৩৫। টিপ্পনী। ন কেবলং নিহতামিত্রঃ শক্রো মুমুদে কিন্তু সর্ষিসঙ্ঘাঃ সচারণা লোকাশ্চেত্যস্য শ্লোকস্যার্থঃ। সচারণাঃ চারণৈর্দেবযোনিবিশেষৈঃ সহিতাঃ।

সর্ব্বদেবপূজিত ইন্দ্র দিতিপুত্ত্রগণের বিনাশপূর্ব্বক রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া অনুত্তম সমৃদ্ধি লাভকরত আনন্দিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

শত্রু বিনষ্ট হওয়ায় বিগতসন্তাপ ইন্দ্র [ই-যে কেবল] দেবগণের সহিত আনন্দিত হইলেন [তাহা নহে], সেই সময়ে ঋষিসমূহ এবং চারণবর্গের সহিত সমস্ত লোকও আনন্দিত হইল ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ-ঝ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং ঘ-ছ-জ-পুস্তকেষু শ্লোক এব নাস্তি। ২। গ—'তু'।

সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

হতপুত্রা ততো দেবৈর্দ্দিতিঃ পরমদুঃখিতা।
মারীচং কশ্যপং দেবী ভর্ত্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

হতপুত্রাস্মি ভগবন্ পুত্রৈঃ শক্রাদিভিস্তব।
শক্রহন্তারমিচ্ছামি[১] পুত্রং দীর্ঘতপোঽর্জ্জিতম্ ॥ ২ ॥

সাহং তপশ্চরিষ্যামি[২] গর্ভমাধাতুমর্হসি।
তত্র মে শক্রহন্তারং[৩] পুত্রং ত্বং[৪] জনয়িষ্যসি ॥ ৩ ॥

তস্যাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা মারীচঃ কশ্যপস্তদা।
প্রত্যুবাচ মহাতেজা দিতিং পরমদুঃখিতাম্ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। দীর্ঘতপোঽর্জ্জিতং পুত্রমিচ্ছামি দীর্ঘতপসা পুত্রমর্জ্জিতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ। তপোঽর্জ্জিতং তপসা উর্জ্জিতং দৃঢ়ং সন্ধিরার্ষঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। তপশ্চরিষ্যামি পদ্মপুরাণে পূর্ণিমাব্রতমনুষ্ঠায় দিতেঃ পতিসবিধে পুত্রপ্রার্থনম্। (সৃষ্টিখণ্ড।৭)

দেবগণকর্তৃক দিতির পুত্রগণ নিহত হইলে, দেবী দিতি নিরতিশয় দুঃখিত হইয়া মরীচিপুত্র ভর্ত্তা কশ্যপকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, আপনার ইন্দ্রাদিপুত্রগণকর্ত্তৃক আমার পুত্রগণ নিহত হইয়াছে। [এক্ষণে] আমি দীর্ঘ তপস্যার দ্বারা ইন্দ্রবিনাশে সমর্থ একটী পুত্র লাভ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

আমি [ঈদৃশ কামনা করিয়াই] তপস্যার অনুষ্ঠান করিব। আপনি গর্ভ আধান করুন। সেই গর্ভে ইন্দ্রসংহারক আমার একটী পুত্র আপনি উৎপাদন করিবেন ॥ ৩ ॥

মরীচিপুত্র মহাতেজাঃ কশ্যপ তখন তাহার (দিতির) সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম দুঃখিতা দিতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঝ—'পুত্র-'। ২। ঘ-ছ—'তপঃ করি'। ৩। ক-গ-ঙ-চ—'শক্র-'। ৪। ঝ—'মে।

এবং ভবতু ভদ্রং তে শুচির্ভব তপোধনে।
জনয়িষ্যসি[1] পুত্রং ত্বং শক্রহন্তারমীপ্সিতম্ ॥ ৫ ॥
পূর্ণং বর্ষসহস্রং[2] ত্বং শুচির্যদি ভবিষ্যসি।
পুত্রং ত্বং শক্রহন্তারং[3] মত্তো বৈ[4] জনয়িষ্যসি ॥ ৬ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পাণিনা সংমমার্জ্জ[5] তাম্।
সংস্পৃশ্য চোক্ত্বা স্বস্তীতি জগাম তপসে মুনিঃ ॥ ৭ ॥
গতে তস্মিন্ রঘুশ্রেষ্ঠ দিতিঃ পরমহর্ষিতা।
উদক্প্রস্রবণে[6] দেশে তপ আতিষ্ঠদুত্তমম্ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। উদক্প্রস্রবণে উত্তরপ্লবনে।

৬। টিপ্পনী। 'ন মুক্তকেশী তিষ্ঠেত নাশুচিঃ স্যাৎ কথঞ্চন। ন শয়ীতোত্তরশিরা ন চৈবাধঃশিরাঃ ক্বচিৎ ॥' ইত্যাদিপ্রকারেণোপদিষ্টা দিতিস্তদ্ভর্ত্তেতি, পূর্ণং বর্ষসহস্রমিত্যত্র সংবৎসরশতমিতি চ পাদ্মে (সৃষ্টি।৭)।

৭। টিপ্পনী। পাণিনা তাং সংস্পৃশ্য সংমমার্জ্জ শোধয়ামাস পুত্রোৎপত্তিপ্রতিবন্ধক-পাপান্মোচয়ামাসেত্যর্থঃ। 'তামালভ্য ততঃ স্বস্তীত্যুক্ত্বেত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৬।৭)। আলভ্য স্পৃষ্ট্বা তাদৃশপুত্রপ্রতিবন্ধকহেতুপাপক্ষয়ার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। সমালভ্যেতি গোবিন্দরাজপাঠঃ। সমালভ্য উদবর্মিতি শেষ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। স্বস্তি পুত্রোৎপত্তিরূপং শুভং ভবত্বিত্যুক্ত্বেত্যর্থঃ। স্তনং স্পৃষ্ট্বা গর্ভং বাধাদিতি পাদ্মে (সৃষ্টি।৭)।

'এইরূপই হইবে, তোমার মঙ্গল হউক, হে তপোধনে, তুমি বিশুদ্ধাচার-সম্পন্ন হও। তুমি অভীপ্সিত ইন্দ্রহন্তা পুত্র প্রসব করিবে ॥ ৫ ॥

পূর্ণ সহস্র বৎসর যদি তুমি বিশুদ্ধাচার হইয়া থাক, তাহা হইলে তুমি আমার ঔরসে ঈপ্সিত শক্রহন্তা পুত্র প্রসব করিবে' ॥ ৬ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাতেজাঃ কশ্যপ হস্তদ্বারা অদিতিকে স্পর্শ করিয়া তাঁহাকে পবিত্র করিলেন এবং '[তোমার] মঙ্গল হউক' ইহা বলিয়া তপস্যার নিমিত্ত গমন করিলেন। হে রঘুশ্রেষ্ঠ, তিনি গমন করিলে দিতি নিরতিশয়

১। চ—স্বামি ভদ্রং তে', জ—'-স্বামি পুত্রং তে'। ২। ঘ-ঙ—'-চ,' গ-ঙ—'-তু'। ৩। ঙ—'ততো'। ৪। ক চ-পুস্তকয়োরিদমঙ্কং নাস্তি। ৫। ক-জ—'স মমার্জ্জ'। ৬। ক-গ—'উদকপ্রবণে'।

চরন্ত্যাস্তু[১] তপস্তস্যাঃ পরাং সন্নতিমাস্থিতঃ।
পরিচর্য্যাং স্বয়ং শক্রশ্চকারোৎপত্য[২] তৎপরঃ ॥ ৯ ॥
সমিৎকুশং[৩] মূলফলং পুষ্পমগ্নিং তথা জলম্।
প্রযত্নবানাজহার[৪] তস্যাঃ কালে পুরন্দরঃ[৫] ॥ ১০ ॥
গাত্রসংবাহনং[৬] কুর্ব্বঞ্চ শ্রমাপনয়নন্তথা।
শক্রঃ সর্ব্বেষু কার্য্যেষু[৭] দিতিং পরিচচার হ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। সন্নতিং ভক্তিম্। উৎপত্য গত্বা। তৎপরস্তদধীনঃ। অত্যস্ততৎপর ইতি বা পাঠঃ।

৮। টিপ্পনী। উদকপ্রস্রবণে উত্তরস্যাং দিশি প্রস্রবণং প্লবনং ক্রমনিম্নত্বমিত্যর্থঃ, যস্য তস্মিন্। উদকপ্লবনায়াং ভূমৌ তপশ্চর্য্যাদের্ব্বিধানস্মৃতেঃ। 'পুষ্করেষু মহত্তীর্থে সরস্বত্যাস্তটে শুভে। ভর্ত্তুরারাধনপরা তপ উগ্রং চচার হ ॥' ইতি পদ্মপুরাণে (সৃষ্টি। ৭।৩)। 'কুশপ্লবং সমাসাদ্য তপস্তেপে সুদারুণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৬।৮)। কুশপ্লবং বিশালাখ্যং পূর্ব্বদেশস্থতপোবনম্। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। গাত্রসংবাহনং মাতৃত্বাদিতি বোধ্যম্। 'গাত্রসংবাহনৈশ্চৈব শ্রমাপনয়নৈস্তথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৪৬।১০)। মাতৃত্বাৎ সংবাহনানি, শ্রমাপনয়নৈঃ

আনন্দিতা হইয়া উত্তরদিকে ক্রমনিম্ন ভূমিতে দুশ্চর তপস্যার অনুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

তিনি তপস্যা করিতে থাকিলে, ইন্দ্র তাহার নিকট গমনপূর্ব্বক বিনীতভাব ধারণ করিয়া এবং অনন্যকর্ম্মা হইয়া স্বয়ং তাঁহার পরিচর্য্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

ইন্দ্র যত্নবান্ হইয়া যথাসময়ে তাঁহার সমিৎ, কুশ, ফল, মূল, পুষ্প, অগ্নি এবং জল আহরণ করিয়া দিতেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ—'-শ্চ'। ২। ঘ-চ-ছ—'শ্চকারাত্যন্ত-', ঙ—করোত্যত্যন্ত-', ঙ—'শ্চকারোপেত্য'। ৩। ক—'-কুশাং'। ৪। গ-ঙ—'-স্তিতাহারঃ'। ৫। অতঃ পরং গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'শক্রো ন্যবেদয়ত্তস্যৈ যচ্চান্যদপি কাঙ্ক্ষিতম্'। ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৬। ঙ—'পাদ-'। ৭। চ জ—'কালেষু'।

গতে বর্ষসহস্রে[1] তু দশোনে রঘুনন্দন।
দিতিঃ প্রীতা সহস্রাক্ষমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

প্রীতা[2] তেঽহং মহাবীর্য্য[3] দশবর্ষাণি পুত্রক।
অবশেষাণি[4] ভদ্রং তে দ্রষ্টাসি[5] ভ্রাতরং ততঃ[6] ॥ ১৩ ॥

তমহং[7] ত্বৎকৃতে পুত্র[8] সমাধাস্যে জয়োৎসুকম্[9]।
সৌভ্রাত্রেণৈব সহিতস্ত্বং হি[10] রাজ্যমবাপ্স্যসি ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। তং পুত্রমিত্যন্বয়ঃ। পুত্রেতি পাঠে শক্রসম্বোধনম্। তং পুত্রং তথা সমাধাস্যে বক্ষ্যামি যথা যেন প্রকারেণ তেন সহিতঃ সৌভ্রাত্রেণ রাজ্যমবাপ্স্যসি।

ব্যজনবীজনাদিভিরিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। গাত্রসংবাহনৈঃ গাত্ররক্ষণপ্রযত্নৈশ্ছত্রাদিগ্রহণৈরিত্যর্থঃ। তথা শ্রমাপনয়নৈঃ শ্রমনিবর্ত্তকপাদপীড়নাদিভিশ্চ। শিরোঃ। নন্বু তদ্ধন্তৃপুত্রপ্রেপ্সোদিতেঃ কথং তৎপরিচর্য্যাঙ্গীকার ইতি চেদ্দেবমায়য়েবেতি গৃহাণ। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। দশোনে দশভির্ন্যূনে। 'ততো বর্ষশতান্তে সা ন্যূনে তু দিবসৈস্ত্রিভি'রিতি পাদ্মে (সৃষ্টি।৭।৫৪)।

১৩। টিপ্পনী। অবশেষাণি অবশিষ্টানি।

১৪। টিপ্পনী। সমাধাস্যে করিষ্যে। জয়োৎসুকং বিজয়াকাঙ্ক্ষিণম্। সৌভ্রাত্রেণ সুভ্রাতৃভাবেন সহিতো যুক্তঃ সন্নিত্যর্থঃ। রাজ্যং ত্রৈলোক্যরাজ্যম্। 'ত্রৈলোক্যবিজয়ং পুত্র সহ ভোক্ষ্যসি বিজ্বরঃ' ইতি পাশ্চাত্তাাঃ (১।৪৬।১৪)।

ইন্দ্র গাত্রসংবাহন করিয়া এবং [ব্যজন-সঞ্চালনাদি দ্বারা] শ্রমাপনোদন করিয়া সমস্ত কার্য্যে দিতির পরিচর্য্যা করিতেন ॥ ১১ ॥

হে রঘুনন্দন সহস্র বৎসর অতীত হওয়ার [মাত্র] দশবৎসর অবশিষ্ট থাকিতে দিতি প্রীতা হইয়া সহস্রাক্ষকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে মহাবীর্য্য, আমি তোমার প্রতি প্রীতা হইয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক, [আর] দশবৎসর অবশিষ্ট রহিয়াছে ; [ইহার পরেই] তুমি তোমার ভ্রাতাকে দেখিতে পাইবে ॥ ১৩ ॥

১। ছ—'বর্ষে সহস্রে'। ২। ঙ—'প্রীতাহং তে'। ৩। গ-ঘ-চ-ছ-জ—'সহস্রাক্ষ'। ৪। জ—'-শিষ্টানি ৫। ঝ—'দ্রষ্টোঽসি ভ্রাতরস্তব'। ৬। গ-ঙ—'পুনঃ'। ৭। ঘ—'তদহং'। ৮। ঙ—'পুণ্যে', ঝ—'পুত্রং'। ৯। ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'যথা তথা', জ—'যথা তথম্'। ১০। জ—'চ'।

এবমুক্ত্বা ততঃ শক্রং বিশ্বস্তা শক্রসন্নিধৌ।
[1]
নিদ্রয়াপহৃতা দেবী মধ্যং প্রাপ্তে দিবাকরে।
কৃতপাদা শিরঃস্থানে দিতিঃ সুষ্বাপ রাঘব ॥ ১৫ ॥
দৃষ্ট্বা তামশুচিং শক্রঃ পাদতঃ কৃতমূর্দ্ধজাম্।
[2]
কৃতপাদাং শিরঃস্থানে মুমোদ চ জহাস চ ॥ ১৬ ॥

১৫। টিপ্পনী। 'নিদ্রয়াপহৃতা দেবী পাদৌ কৃত্বাথ শীর্ষত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৬।১৬)। অনেন দিবাস্বাপরূপপাপেন শয্যাপাদস্থানে মস্তককরণেন চাশুচিত্বং সূচিতম্। কেচিত্তু উপবিষ্টায়া এব প্রসুপ্তত্বয়া পাদপর্য্যন্তং শিরঃসম্বন্ধেন শীর্ষে পাদসম্বন্ধস্তেন ব্রাহ্মণস্য শূদ্রস্পর্শ ইব শিরসঃ পাদস্পর্শেঽশুচিত্বং সূচিতম্। তপসি স্থিতায়াঃ শয্যাসম্বন্ধাভাবেন পূর্ব্বব্যাখ্যায়া অযুক্তত্বাদিত্যাহুঃ। পরে তু ভূশয়নেঽপি দক্ষিণপূর্ব্বদিশোঃ শিরঃস্থাপন-যোগ্যতায়াঃ স্মৃতিষূক্তেস্তদ্বৈপরীত্যেন শয়নস্যাশুচিত্বসূচকত্বমস্ত্যেবেত্যাহুঃ। তিঃ। পাদৌ শীর্ষতঃ শিরঃস্থাপনোচিতদেশে দক্ষিণে পূর্ব্বে বা কৃত্বা। অথশব্দেন পাদয়োর্মূর্দ্ধজাংশ্চ কৃত্বেত্যর্থঃ। তেন পাদয়োঃ পূর্ব্বদক্ষিণস্থাপনং মূর্দ্ধজানাং পাদস্য স্পর্শনঞ্চেত্যেতদ্দ্বয়মপি অশুচিহেতুভূতং সঞ্জাতমিতি ফলিতম্। শিরোঃ। মধ্যাহ্নশয়নপরিগ্রহপ্রসঙ্গাভাবেনাসন এবোপবিশন্ত্যাস্তস্যা নিদ্রাপারবশ্যেন নম্রং শিরঃ পাদয়োঃ সংসক্তমভবদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। 'অকৃত্বা পাদয়োঃ শৌচং শয়ানা মুক্তমূর্দ্ধজা। নিদ্রাভরসমাক্রান্তা দিবা পরশিরাঃ ক্বচিৎ॥' ইতি পাদ্মে (সৃষ্টি।৭।৫৫-৫৬)।

১৬। টিপ্পনী। 'শিরঃস্থানে কৃতৌ পাদৌ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। কৃতমূর্দ্ধজাং মূর্দ্ধজসম্বন্ধে মূর্দ্ধসম্বন্ধোঽপি জাত এব, অত এবাশুচিত্বম্। তথা শিরঃস্থানে তয়া পাদৌ কৃতা-

হে পুত্র, আমি আমার সেই পুত্রকে তোমার [-ই] প্রয়োজন সিদ্ধির নিমিত্ত বিজয়োৎসুক করিয়া তুলিব। তুমি তাহার সহিত সৌভ্রাত্রযুক্ত অর্থাৎ পরস্পর প্রীতিসম্পন্ন হইয়া নিশ্চয়ই [ত্রৈলোক্য-] রাজ্য প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, ইন্দ্রকে এইরূপ বলিবার পর দিবাকর মধ্য আকাশে উপনীত হইলে, নিদ্রাভিভূতা দেবী দিতি ইন্দ্রসমীপে বিশ্বস্ত হৃদয়ে মস্তকবিন্যাসস্থানে (পূর্ব্ব বা দক্ষিণ দিকে) চরণ স্থাপন করিয়া শয়ন করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। জ—'মুমুদে চ'।

তস্যাঃ শরীরং বিবৃতং প্রবিশ্য বলসূদনঃ।
বিভেদ সপ্তধা গর্ভং বজ্রেণ শতপর্ব্বণা ॥ ১৭ ॥

একৈককঞ্চৈব গর্ভাংশং[1] পুনশ্চিচ্ছেদ সপ্তধা।
বিস্ফুরন্তং বলাদ্ রাম রুদন্তঞ্চার্ত্তয়া গিরা ॥ ১৮ ॥

১৭। গো-টী। বিবৃতম্ আবরণশূন্যম্।

বতস্তামশুচিং দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ। অত্রৈকেনৈবোভয়লাভ উভয়োপাদানং স্পষ্টার্থম্। মুমোদ প্রাপ্তচ্ছিদ্রত্বাদিতি ভাবঃ। মোদবশাদেব জহাস চ। তিঃ। পাদয়োর্মূর্দ্ধজস্পর্শস্য পূর্ব্ব-দক্ষিণয়োঃ পাদস্থাপনস্য চাশুচিকারণত্বং ধর্ম্মশাস্ত্রাদৌ প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ। পাদতঃ পাদস্থানে শয়নপরিগ্রহাভাবেঽপি কৃষ্ণাজিনাদ্যাস্তরণে পাদস্থানে শিরঃ শিরঃস্থানে চ পাদৌ কৃত্বা সুপ্তবতীত্যর্থঃ। পাদোপধানে শীর্ষং শীর্ষোপধানে পাদৌ চ কৃত্বেত্যর্থঃ। রন্ধ্রান্বেষণফলং জাতমিতি মোদঃ, বৃথা গর্ব্বিতেয়মিতি হাসঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। 'তস্যাঃ শরীরবিবরং প্রবিবেশ পুরন্দরঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৭।১৮)। শরীরবিবরং যোনিবিবরমিতি শিরোমণিরামানুজগোবিন্দরাজাঃ। শতপর্ব্বণা শতকোটিযুক্তেন। 'বজ্রেণ সপ্তধা চক্রে তং গর্ভং ত্রিদশাধিপঃ॥ ততঃ সপ্ত চ তে জাতাঃ কুমারাঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ। রুদন্তঃ সপ্ত তে বালা নিষিদ্ধা দানবারিণা॥ ভূয়োঽপি রুদমানাংস্তানেকৈকান্ সপ্তধা হরিঃ। চিচ্ছেদ বজ্রহস্তো বৈ পুনস্তূদরসংস্থিতান্॥ ইতি পাদ্মে (সৃষ্টি ৭।৫৬-৫৯)।

১৮। টিপ্পনী। বিস্ফুরন্তং কম্পমানম্। আর্ত্তয়া গিরা আর্ত্তস্বরেণ।

[ছিদ্রান্বেষী] ইন্দ্র তাঁহাকে চরণস্থাপনস্থানে কেশস্থাপনপূর্ব্বক এবং মস্তকস্থাপনস্থানে চরণস্থাপনপূর্ব্বক শয়ন করায় অশুচিভাবাপন্ন দেখিয়া আনন্দিত হইলেন এবং হাস্য করিলেন ॥ ১৬ ॥

বল- [নামক অসুরের] হন্তা [ইন্দ্র] দিতির অনাবৃত শরীরে প্রবেশ করিয়া শতপর্ব্ব (শতধার) বজ্রদ্বারা [তাঁহার] গর্ভ সপ্তখণ্ডে বিভক্ত করিলেন ॥ ১৭ ॥

হে রাম, আর্ত্তস্বরে রোদনকারী কম্পমান [সেই] এক [illegible] গর্ভাংশ ইন্দ্র পুনরায় সপ্তখণ্ডে বিভক্ত করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ঘ—'গর্ভং স', চ—'গর্ভার্দ্ধং'।

ভিদ্যমানস্তদা গর্ভঃ কুক্ষৌ বজ্রেণ বজ্রিণা।
রুরোদ সুস্বরং রাম ততো দিতিরবুধ্যত ॥ ১৯ ॥
মা রোদীরিতি তং শক্রঃ প্ররুদন্তমভাষত।
বিভেদ চৈনং বজ্রেণ রুদন্তমপি বাসবঃ ॥ ২০ ॥
ন হন্তব্যো ন হন্তব্য ইতি তং দিতিরব্রবীৎ।
নির্যযৌ চ ততঃ শক্রো মাতুর্ব্বচনগৌরবাৎ ॥ ২১ ॥
প্রাঞ্জলিশ্চাব্রবীদেনাং[১] বিনিঃসৃত্যাগ্রতঃ স্থিতঃ[২]।
অশুচির্দ্দেবি সুপ্তাসি পাদয়োঃ কৃতমূর্দ্ধজা ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। গর্ভো বালকঃ। সুস্বরম্ উচ্চৈঃ।
২২। লো-টী। পাদয়োঃ পদস্থানে।

[আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥]

২০। টিপ্পনী। বিভেদ পুনর্বিভেত্তুমুদ্যতোঽভূদিত্যর্থঃ।
২১। টিপ্পনী। ন হন্তব্যো ন হন্তব্যো ভেদনে কৃতেঽপি প্রাণবিয়োজনং মা কুর্ব্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। দিত্যাচরিতপৌর্ণমাসীব্রতমাহাত্ম্যাত্তদ্গর্ভো বহুধা ভিন্নোঽপি ন প্রাণৈর্ব্যযুজ্যতেতি পাদ্মে (সৃষ্টি ৭।৬১)। নির্যযৌ দিতেরুদরান্নিঃসসার।

হে রাম, [দিতির] উদরগহ্বরে ইন্দ্রকর্ত্তৃক বজ্রদ্বারা বিভক্ত গর্ভ উচ্চস্বরে রোদন করিতে থাকিল। তৎপরে অদিতি জাগরিতা হইলেন ॥ ১৯ ॥

ইন্দ্র সেই [খণ্ডীকৃত] রোদন কারী গর্ভকে 'রোদন করিও না' ইহা বলিলেন এবং রোদন করিতে থাকিলেও ইন্দ্র তাহাকে [পুনরায়] দ্বিখণ্ডিত করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ২০ ॥

দিতি তাঁহাকে 'মারিও না' 'মারিও না' ইহা বলিলেন। তৎপরে ইন্দ্রও মাতৃবাক্যের গুরুত্বনিবন্ধন [কুক্ষি হইতে] বহির্গত হইলেন এবং বহির্গত হইয়া [দিতির] সম্মুখে অবস্থানপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে ইহাকে বলিলেন— হে দেবি, আপনি চরণ- [স্থাপন-] স্থানে কেশ স্থাপনপূর্ব্বক অশুচি হইয়া

১। খ—'-দ্দেবীং'। ২। খ—'স্থিতাং'।

লব্ধ্বা তদন্তরঞ্চাহং মদ্বিনাশার্থমাহিতম্[1]

গর্ভং তে হতবান্ দেবি তন্মে ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

২৩। টিপ্পনী। অন্তরং ছিদ্রম্। হতবান্ অঙ্কুরচ্ছেদনন্যায়েনাভিন্দম্। তন্মেঽপরাধক্রমং ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি পূর্ব্বতনীং সেবাং স্মৃত্বেতি শেষঃ। তিঃ। ক্ষন্তুমর্হসি স্বহিংসাপরাংগামপি হিংস্যাদিতি ন্যায়েন যুক্তত্বাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। 'অর্থশাস্ত্রং সমাস্থায় ময়ৈতদ্দুষ্কৃতং কৃতমি'তি পাদ্মে (সৃষ্টি ৭।৬৫)।

শয়ন করিয়াছিলেন। আমিও এই ছিদ্র প্রাপ্ত হইয়া, আপনার কুক্ষিতে আমার সংহারার্থ আহিত (স্থাপিত) গর্ভ বিনষ্ট করিয়াছি। হে দেবি, আমার এই কার্য্য আপনি কৃপা করিয়া ক্ষমা করুন ॥ ২১-২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'চানন্তরঞ্চাহং'

অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

একোনপঞ্চাশদ্ধা[১] তু ভিন্নে[২] গর্ভে ততো দিতিঃ ।
সহস্রাক্ষং দুরাধর্ষমুবাচ ভৃশদুঃখিতা ॥ ১ ॥
মমাপরাধাদ্ গর্ভোহয়ং বহুধা বিদলীকৃতঃ ।
নাপরাধো[৩]হস্তি দেবেশ তবাত্রা[৪]ত্মহিতৈষিণঃ ॥ ২
এবং গতেহপি শক্র ত্বং[৫] প্রিয়ং মে কর্ত্তুমর্হসি ।
ইমে তে সপ্তকাঃ সপ্ত মরুতো নাম বিশ্রুতাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। একোনপঞ্চাশদ্ধা একোনপঞ্চাশৎপ্রকারম্ ।
২। লো-টী। বিদলীকৃতঃ খণ্ডখণ্ডীকৃতঃ ।
৩-৪। লো-টী। এবং গতেহপি এবং কৃতেহপি । ইমে তে তব আজ্ঞাকরাশ্চরন্তু ।

১। টিপ্পনী। দুরাধর্ষং দুর্জ্জয়ং ন্যায্যোপায়েন জেতৃত্বাদিতি ভাবঃ ।
৩। টিপ্পনী। এবং গতেহপি এবং সংঘটিতেহপি। সপ্ত সপ্তকাঃ সপ্তসপ্তাবয়বক-সপ্তগণা ইত্যর্থঃ। মরুতো নাম বিশ্রুতা মরুদিতি নাম্না প্রসিদ্ধা ভবন্ত্বিত্যর্থঃ। 'যস্মান্মা রুদ ইত্যুক্তা রুদন্তো গর্ভসম্ভবাঃ। মরুতো নাম তে নাম্না ভবন্তু সুখভাগিনঃ ॥' ইতি পাদ্মে (সৃষ্টি ।৭)। 'মা রোদীরিতি শক্রোক্ত্যা মরুতস্তে মহৌজসঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।২৯৩)।

গর্ভ ঊনপঞ্চাশৎ খণ্ডে বিভক্ত হইলে তদনন্তর দিতি অতীব দুঃখিতা হইয়া দুর্দ্ধর্ষ ইন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমার অপরাধে [-ই] এই গর্ভ বহুখণ্ডে বিভক্ত হইয়াছে। হে দেবেশ, আত্মহিতাকাঙ্ক্ষী তোমার এই বিষয়ে [কোন] অপরাধ নাই ॥ ২ ॥

হে ইন্দ্র, [ব্যাপার] এইরূপ ঘটিয়া থাকিলেও তুমি আমার একটী প্রিয়কার্য্য করিতে পার। এই সাতটী সপ্তক অর্থাৎ সপ্ত খণ্ডের সমষ্টি, মরুৎ [এই] নামে বিশ্রুত হউক ॥ ৩ ॥

১। চ—'-শতধা'। ২। ক—'গর্ভে ভিন্নে'। ৩। ঝ—'নাপ-'। ৪। গ-ঘ-ঙ—'ভবতঃ স্ব-', ঝ—'ভবতঃ সু-'। ৫। গ-ঘ ঙ—'বৎস', ক—'তদ্বৎস', চ—দুর্ব্বাচ'।

চরন্ত্বাজ্ঞাকরাঃ[১] সপ্ত[২] বাতস্কন্ধেষু সপ্তসু ।
সহৈভির্ম্মম পুত্রৈস্ত্বং মরুদ্‌ভির্জ্জহি শাত্রবান্ ॥ ৪ ॥
ব্রহ্মলোকে চরন্ত্বেক[৩] ইন্দ্রলোকে তথাপরে ।
দিক্ষু[৪] চৈতাসু সর্ব্বাসু বিচরন্তু তবাজ্ঞয়া ॥ ৫ ॥

...ত্র তত্রাহ সপ্ত বাতস্কন্ধা যেষু (?) বাতস্য স্কন্ধা ইব স্কন্ধাঃ স্থিরতরাংশা আবহাদয়ো যেষু তেষু । বাতস্কন্ধাঃ 'আবহঃ প্রবহশ্চৈব সংবাহো নিবহো বহঃ প্রবাহোপবহৌ সপ্ত বাতস্কন্ধাঃ প্রকীর্ত্তিতাঃ' ।

[আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥]

৪ । টিপ্পনী । সপ্তসু বাতস্কন্ধেষু আবহাদিসপ্তবায়ুভেদেষু সপ্ত প্রত্যেকং সপ্তাবয়বকাঃ সপ্ত গণাশ্চরন্তু অধিপতিত্বেন বিচরন্তু । 'তং সপ্তধাকৃতং বালং বাতস্কন্ধেষু সপ্তসু । বিদধেঽধিপতিং শক্রো দিতেঃ প্রণয়শাসনাৎ' ॥ ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।২৯২) । শাত্রবান্ শত্রুসমূহান্ । 'মরুতাং সপ্তসপ্তানাং স্থানপালা ভবন্তু তে ॥ বাতস্কন্ধা ইমে সপ্ত চরন্তু দিবি পুত্রক ।' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৭।৩-৪) । সপ্তসপ্তানাম্ একোনপঞ্চাশৎসংখ্যানাং মরুতাং দেবাস্তর্গতবায়ুবিশেষাণাং স্থানপালাঃ স্থানস্বামিন ইমে ভবন্তু । স্থানপালা ভবন্তিত্যনেন পূর্ব্বমরুতাং দেবাসুরসংগ্রামে প্রলয়ো জাত ইতি ধ্বনিতম্ । তেন ত এব দিতিগর্ভেঽবতীর্ণা ইতি ব্যঞ্জিতম্ । শিরোঃ । সপ্তানাং মরুতাং বাতস্কন্ধানাম্ । ইমে সপ্ত ভাগাঃ স্থানপালা লোকপালা ভবন্তু । সপ্ত মরুতশ্চোক্তাঃ—'গগনস্পর্শিনো বায়ুরনিলশ্চ তথাপরঃ । প্রাণঃ প্রাণেশ্বরো জীব ইত্যেতে সপ্ত মারুতাঃ ॥' ইতি । বিষ্ণুপুরাণে তু—'আবহপ্রবহসংবহোদ্বহবিবহপরিবহপরাবহাঃ সপ্ত মারুতাঃ' ইত্যুক্তম্ । গোঃ রাঃ । বাতস্কন্ধা বাতভেদাঃ সপ্তসপ্তাবয়বকসপ্তগণাঃ ইমে মদাত্মজা দিবি পৃথিব্যা ঊর্দ্ধং চরন্তু বিহরন্তু । শিরোঃ । বাতস্কন্ধা বাতস্কন্ধাভিমানিদেবতাঃ । গোঃ রাঃ ।

৫ । টিপ্পনী । সপ্তানাং গণানাং স্থানবিশেষং নির্দ্দিশন্নাহ ব্রহ্মলোকে চরন্ত্বেকে

এই সপ্ত মরুদ্‌গণ [তোমার] আজ্ঞানুবর্ত্তী হইয়া সপ্ত বাতস্কন্ধে অর্থাৎ [আবহাদি] সপ্তপ্রকার বায়ুতে [অধিপতিরূপে] বিচরণ করুক । আমার এই মরুৎ [-নামক] পুত্রগণের দ্বারা তুমি শত্রুসমূহ বধ কর ॥ ৪ ॥

হে ইন্দ্র, তোমার আজ্ঞায় [এই সপ্ত মরুদ্‌গণের] একটী গণ ব্রহ্মলোকে

---

১ । গ্ল-চ-জ—'শক্র' । ২ । গ ঙ—'বাতঃ সর্গেষু' । ৩ । ঘ-ছ-জ—'স্তোত' । ৪ । গ-ঙ—দিগ্‌বিদিক্ষু চ ।

দিব্যমূর্ত্তিধরা[1] ভূত্বা মরুতোঽমৃতভোজনাঃ।
তবৈবাজ্ঞাকরাঃ শক্র কুরুষ্বৈতদ্বচো মম ॥ ৬ ॥
তস্যাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা শক্রঃ শক্তিমতাং বরঃ।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যমেবমস্ত্বিতি রাঘব ॥ ৭ ॥
ত্বৎকৃতেনৈব নাম্না[2] হি[3] ভবিষ্যন্তি তবাত্মজাঃ।
খ্যাত্যা মরুত ইত্যেতে[4] দিব্যরূপা মমাজ্ঞয়া।
সর্ব্বমেতদ্[5]যথাকামং করিষ্যেঽহমশেষতঃ ॥ ৮ ॥

ইত্যাদি। একে সপ্তসপ্তাবয়ববিশিষ্টানাং গণানামেকো গণ ইত্যর্থঃ। এতাসু দিক্ষু পূর্ব্বাদি-মহাদিক্ষু। চকারাদ্ অন্তরীক্ষলোকেঽপি। 'ব্রহ্মলোকং চরত্বেক ইন্দ্রলোকং তথাপরঃ। দিব্যবায়ুরিতিখ্যাতস্তৃতীয়োঽপি মহাযশাঃ॥ চত্বারস্তু সুরশ্রেষ্ঠ দিশো বৈ তব শাসনাৎ। সঞ্চরিষ্যন্তি ভদ্রং তে কালেন হি মমাত্মজাঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৭।৫-৬)। সপ্ত মরুতঃ কুত্র বর্ত্তন্তে তেষাং স্থানপালনঞ্চ কথমিত্যত্রাহ—ব্রহ্মেতি। দিবি অন্তরীক্ষে বিষ্ণুপদাখ্যে বিষ্ণুলোকে চরত্বিত্যনুষঙ্গঃ। গোঃ রাঃ। একঃ বিভক্তগণান্তর্গত-সপ্তাবয়বকঃ প্রথমো গণঃ ব্রহ্মলোকং চরতু অপরো দ্বিতীয়ো গণ ইন্দ্রলোকং চরতু তথা মহাযশা দিব্যবায়ুরিতি খ্যাতস্তৃতীয়োঽপি গণ ইন্দ্রলোকং চরতু। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। তবৈবাজ্ঞাকরাঃ সন্ত্বিত্যন্বয়ঃ।

৮। টিপ্পনী। যথাকামং যথা ভবত্যভিলষতি তথৈব।

এবং অপর গণগুলি [অন্তরীক্ষলোকে], ইন্দ্রলোকে এবং এই সমস্ত দিকে (চতুর্দ্দিকে) বিচরণ করুক। মরুদ্গণ দিব্যমূর্ত্তিধর এবং অমৃতভোজী হইয়া তোমারই আজ্ঞানুবর্ত্তী হউক। আমার এই বাক্য তুমি প্রতিপালন কর ॥ ৫-৬ ॥

হে রাঘব, তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শক্তিমান্দিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ইন্দ্র কৃতাঞ্জলিপুটে 'এইরূপই হউক' এই কথা বলিলেন ॥ ৭ ॥

আমার আজ্ঞায় আপনার এই পুত্রগণ আপনারই কৃত নামানুসারে মরুৎ এই নামে বিখ্যাত [এবং] দিব্যরূপসম্পন্ন হইবে। আপনি যেরূপ

১। ঝ—'দেবা'। ২। গ-ঙ—'নাম্নৈতে'। ৩। চ-জ—'তে'। ৪। চ—'বং'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'যথার্থ ত্বং', ঝ—'তৎ সমুত্থান'।

অমৃতপ্রাশিনঃ পুত্রা ইমে তে সহিতা ময়া।
বিচরিষ্যন্তি লোকাংস্ত্রীন্ নির্ভয়া বিগতজ্বরাঃ ॥ ৯ ॥

নির্ব্বৃতা ভব ভদ্রং তে করিষ্যে[১] বচনং তব।
[২]সর্ব্বমেতদ্ যথোক্তন্তে ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১০ ॥

এবং তৌ[৩] নিশ্চয়ং কৃত্বা মাতাপুত্রৌ পরস্পরম্।
জগ্মতুস্ত্রিদিবং রাম কৃতার্থাবিতি নঃ শ্রুতম্ ॥ ১১ ॥

[৪]এষ দেশঃ স কাকুৎস্থ মহেন্দ্রাধ্যুষিতঃ পুরা।
দিতিং যত্র তপঃসিদ্ধামেবং পরিচচার সঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। যথাকামমিত্যস্য স্পষ্টং বিবরণম্ অমৃতপ্রাশিন ইতি।
১০। টিপ্পনী। তে ত্বয়া যথোক্তং যেন প্রকারেণোক্তং তথা ভবিষ্যতি।
১১। টিপ্পনী। কৃতার্থৌ সাধিতপ্রয়োজনৌ।
১২। টিপ্পনী। এবং বর্ণিতপ্রকারেণ।

অভিলাষ করিতেছেন [সেই রূপেই] আমি এই সমস্ত সম্পূর্ণরূপে [সম্পাদন] করিব ॥ ৮ ॥

আপনার এই পুত্রগণ আমার সহিত অমৃত পানকরত ব্যাধিপরিশূন্য ও নির্ভয় হইয়া ত্রিলোকে বিচরণ করিবে ॥ ৯ ॥

[আপনি] নিশ্চিন্ত হউন, আপনার মঙ্গল হউক, আপনার বাক্য আমি প্রতিপালন করিব। আপনি যেরূপ বলিয়াছেন এই সমস্ত [সেইরূপই] হইবে, [ইহাতে] সন্দেহ নাই ॥ ১০ ॥

রাম, আমরা শুনিয়াছি, কৃতকৃত্য সেই মাতা ও পুত্র (দিতি ও ইন্দ্র) পরস্পর এইরূপ নির্ণয় করিয়া দেবলোকে গমন করিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

হে কাকুৎস্থ, এই সেই মহেন্দ্রসেবিত দেশ, যেস্থানে পূর্ব্বকালে সেই মহেন্দ্র তপঃসিদ্ধা দিতির এইভাবে অর্থাৎ পূর্ব্ববর্ণিতপ্রকারে পরিচর্য্যা করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

১। চ—'ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ'। ২। চ—পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ—'তৈঃ-'। ৪। ঙ—'এবং'।

ইক্ষ্বাকোরত্র রাজর্ষেঃ পুত্রঃ পরমধার্ম্মিকঃ।
অলম্বুষায়ামুৎপন্নো বিশাল ইতি বিশ্রুতঃ।
[১] তেনেয়ং নিৰ্ম্মিতা রাম বৈশালী নগরী শুভা ॥ ১৩ ॥
বিশালস্য সুতো রাম হেমচন্দ্রোঽভবন্নৃপঃ।
সুচন্দ্র ইতি বিখ্যাতো হৈমচন্দ্রির্মহাযশাঃ ॥ ১৪ ॥
[২] সুচন্দ্রতনয়ো রাম ধূম্রাশ্ব ইতি বিশ্রুতঃ।
ধূম্রাশ্বতনয়[৩]শ্চাপি সৃঞ্জয়ঃ[৪] সমজায়ত ॥ ১৫ ॥
সৃঞ্জয়স্য[৫] সুতস্ত্বাসীৎ[৬] স্বর্ণষ্ঠীবীতি বিশ্রুতঃ।
স্বর্ণষ্ঠীবিসুতশ্চাপি কৃশাশ্ব[৭] ইতি বিশ্রুতঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। বৈশালীনগরী শুভেত্যত্র 'বিশালেতি পুরী কৃতে'তি পাশ্চাত্য-রামায়ণে (১।৪৭।১২)।

১৪। টিপ্পনী। হৈমচন্দ্রিঃ হেমচন্দ্রপুত্রঃ।

১৬। টিপ্পনী। সৃঞ্জয়সুতঃ সহদেবনামেতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৪৭।১৫)।

এইস্থানে অলম্বুষার গর্ভে রাজর্ষি ইক্ষ্বাকুর বিশালনামে বিখ্যাত পরম ধাৰ্ম্মিক [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। রাম, এই সুরম্য বৈশালী নগরী তিনিই নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

রাম, বিশালের পুত্র ছিলেন রাজা হেমচন্দ্র। মহাযশাঃ হেমচন্দ্রতনয় সুচন্দ্র এই নামে বিখ্যাত ছিলেন ॥ ১৪ ॥

রাম, সুচন্দ্রের তনয় ধূম্রাশ্ব এই নামে বিখ্যাত হইয়াছিলেন। ধূম্রাশ্বেরও সৃঞ্জয় [নামক] পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সৃঞ্জয়ের পুত্র স্বর্ণষ্ঠীবী এই নামে বিখ্যাত ছিলেন। স্বর্ণষ্ঠীবীর পুত্র কৃশাশ্ব এই নামে বিখ্যাত হন ॥ ১৬ ॥

১। জ—পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ২। চ—পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঘ-ছ—'-নয়ো রাম'। ৪। ঘ-ঙ—'সঞ্জয়ঃ'। ৫। ঘ-ঙ—'সঞ্জয়স্য'। ৬। জ—'-শ্চাসীৎ'। ৭। ক-ছ—'কৃশাশ্বঃ'।

কৃশাশ্বস্য মহাতেজাঃ সোমদত্তঃ সুতোঽভবৎ।
সোমদত্তস্য কাকুৎস্থ সুতোঽভূজ্জনমেজয়ঃ[২] ॥ ১৭ ॥

তস্য পুত্রোঽথ কাকুৎস্থ পাত্যেতাং[৩] সাম্প্রতং পুরীম্।
ধর্ম্মাত্মা নরশার্দ্দূল প্রমতির্নাম বীর্য্যবান্ ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকবঃ সর্ব্ব এব[৪] খ্যাতা বৈশালিকা[৫] নৃপাঃ।
দীর্ঘায়ুষো মহাত্মানো[৬] বীর্য্যবন্তো মহাবলাঃ ॥ ১৯ ॥

ইহাদ্য রজনীং রাম সুখং বৎস্যামহে বয়ম্।
শ্বঃ প্রভাতে তু জনকং ধ্রুবং দ্রক্ষ্যাম[৭] রাঘব ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। 'সোমদত্তস্য পুত্রস্তু কাকুৎস্থ ইতি বিশ্রুতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৭।১৬)।

১৮। টিপ্পনী। প্রমতিরিত্যত্র সুমতিরিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৭।১৭)। সুমতিরিতি নাম রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।২৯৪)।

১৯। টিপ্পনী। বৈশালিকাঃ বিশালায়াং নিবাসো যেষাং ত ইত্যর্থঃ। তিঃ। বিশালা নিবাসো যেষাং তে বৈশালিকাঃ কুমুদাদিত্বাৎ ঠক্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। বৎস্যামহে ইত্যত্রাত্মনেপদমার্ষং দ্রক্ষ্যাম ইতি বিসর্গাভাবশ্চ।

কৃশাশ্বের পুত্র ছিলেন মহাতেজাঃ সোমদত্ত। হে কাকুৎস্থ, সোমদত্তের জনমেজয়নামক পুত্র [উৎপন্ন] হয়েন ॥ ১৭ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ কাকুৎস্থ, প্রমতিনামক তাঁহারই ধর্ম্মাত্মা বীর্য্যবান্ পুত্র সম্প্রতি এই [বৈশালী] পুরী পালন করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

বিশালানগরীস্থিত ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণ সকলেই [সর্ব্বত্র] খ্যাত, দীর্ঘায়ু, মহামনা, বীর্য্যবান্ এবং মহাপরাক্রমসম্পন্ন ॥ ১৯ ॥

রাম, এই স্থানে আজ আমরা সুখে রাত্রিযাপন করিব। হে রাঘব, কাল প্রভাতে কিন্তু [রাজর্ষি] জনককে নিশ্চয়ই দর্শন করিব ॥ ২০ ॥

১। ক-ছ—'কুশা-'। ২। গ—'-সুতো'। ৩। ঘ-ঙ—'পাত্যতাং'। ৪। গ-ঙ-চ-জ—'এতে'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—'লকা'। ৬। ঝ—'বাহো'। ৭। গ—'দ্রক্ষ্যামি'।

প্রমতিস্তু ততঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রমুপাগতম্‌।
প্রত্যুদ্‌গম্য মহাত্মানং পূজয়ামাস পার্থিবঃ ॥ ২১ ॥
পাদ্যার্ঘ্যাসনদানেন সোপাধ্যায়গণস্তদা[২]।
প্রাঞ্জলিঃ কুশলং চৈনং পৃষ্টেদং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২২ ॥
প্রীতোঽস্ম্যনুগৃহীতশ্চ[৩] যস্য[৪] মে বিষয়ং[৫] মুনে[৬]।
সংপ্রাপ্তো দর্শনঞ্চৈব নাস্তি ধন্যতরো মম ॥ ২৩ ॥
অদ্য মে সফলং জন্ম সংবৃত্তশ্চ[৭] মনোরথঃ।
যত্ত্বাং[৮] কুশলিনং ব্রহ্মন্‌ পশ্যামি[৯] সমুপাগতম্‌ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮

২২। টিপ্পনী। সোপাধ্যায়গণঃ উপাধ্যায়ৈঃ পুরোহিতবর্গৈঃ সহিতঃ সন্‌।

২৩। টিপ্পনী। যস্য মে বিষয়ং দেশং ভবান্‌ সংপ্রাপ্তঃ সোঽহং প্রীতোঽস্মি অনুগৃহীত-শ্চাস্মি। যতো দর্শনং প্রাপ্তোঽস্মি অতো মম ধন্যতরো মত্তোঽধিকপুণ্যশালী। 'সুকৃতী পুণ্যবান্‌ ধন্য' ইত্যমরঃ। অন্যঃ কোঽপি নাস্তি। মমেতি পঞ্চম্যর্থে ষষ্ঠী।

২৪। টিপ্পনী। সংবৃত্তো জাতঃ পূর্ণ ইতি যাবৎ।

প্রমতিও, মহাত্মা বিশ্বামিত্র [তাঁহার রাজ্যমধ্যে] উপস্থিত হইয়াছেন [ইহা] শুনিবার পর, পুরোহিতগণের সহিত প্রত্যুদ্‌গমনপূর্ব্বক পাদ্য অর্ঘ্য ও আসন প্রদান করিয়া তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন এবং কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহাকে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ২১-২২ ॥

হে মুনে, আপনি আমার রাজ্যে উপস্থিত হইয়াছেন [ইহাতে] আমি প্রীত ও অনুগৃহীত হইয়াছি। আমি আপনার দর্শনপ্রাপ্ত হইয়াছি, [অতএব] আমা হইতে অধিক পুণ্যবান্‌ [কেহ] নাই। হে ব্রহ্মন্‌, আমি যে আপনাকে কুশলযুক্ত [ও আমার রাজ্যে] সমাগত দেখিতে পাইলাম, [ইহাতে] অদ্য আমার জন্ম সফল হইল এবং মনোরথ পূর্ণ হইল ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-ঘ চ-ছ-ঝ—'স্তং'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'স্তথা'। ৩। গ-খ-ঙ-ছ—'পূতো'-'। ৪। গ-চ—'-তোঽস্মি'। ৫। চ—'পশ্য'। ৬। গ-ঘ-চ—'মুনিঃ'। ৭। ক-গ-ঘ-চ-ঝ—'তশ্চ'। ৮। ঘ-ঙ—'যত্বাং'। ৯। জ—'পশ্যামঃ'।

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

পৃষ্ট্বা[১] তু কুশলং প্রশ্নং পরস্পরমশেষতঃ।
কথান্তে প্রমতিস্তত্র বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১ ॥

ইমৌ কুমারৌ ভগবন্ কুতঃ কস্য চ শংস মে।
কিমর্থঞ্চ ত্বয়া সার্দ্ধং ভ্রমাতে[২] দেবরূপিণৌ ॥ ২ ॥

সিংহর্ষভগতী বীরৌ শার্দ্দূলবৃষভাবিব।
পদ্মপত্রবিশালাক্ষৌ বরায়ুধধরাবুভৌ ॥ ৩ ॥

অশ্বিনাবিব রূপেণ সমুপস্থিত[৩]যৌবনৌ।
যদৃচ্ছয়া ক্ষিতিং প্রাপ্তৌ[৪] দেবলোকাদিবামরৌ[৫] ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। সিংহর্ষভস্য সিংহশ্রেষ্ঠস্য গতিরিব গতির্যয়োস্তৌ। শার্দ্দূলবৃষভৌ শার্দ্দূলাদ্ ব্যাঘ্রাদিব রণে শ্রেষ্ঠৌ।

১। টিপ্পনী। পরস্পরং কুশলং পৃষ্ট্বা স্থিতয়োঃ প্রমতি-বিশ্বামিত্রয়োর্যা নানাবিষয়িণী কথা তস্যা অন্তে অবসানে ইত্যন্বয়ঃ।

২। টিপ্পনী। কুত আগতৌ কস্য পুত্রৌ কিমর্থঞ্চ ত্বয়া সার্দ্ধং ভ্রমাতে ইত্যাদি মে মহ্যং শংস। ভ্রমাতে ইত্যাত্মনেপদমার্ষম্।

৩। টিপ্পনী। সিংহর্ষভগতী—পরাভিভবার্থগমনে সিংহতুল্যৌ, সগর্ব্বগমনে চ বৃষভ-তুল্যৌ। বরায়ুধধরৌ আয়ুধশ্রেষ্ঠধনুরাদিধরৌ। বীরৌ বীর্য্যযুক্তৌ। গোঃ রাঃ।

সেই স্থানে (সাক্ষাৎকারস্থানে) অশেষভাবে পরস্পর কুশল জিজ্ঞাসা করিবার পর, [বিশ্বামিত্র ও প্রমতির নানাবিধ] কথার অবসানে প্রমতি বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—হে ভগবন্, এই দেবরূপী কুমারদ্বয় কোথা হইতে আসিয়াছেন, কাহার পুত্র এবং কেন [-ই বা] আপনার সহিত পরিভ্রমণ করিতেছেন, আমাদিগকে বলুন। ইঁহাদের গতি সিংহ ও ঋষভের ন্যায়, ইঁহারা

১। জ—'তং'। ২। ক-ঙ—'ভ্রমেতে', ঘ চ-ছ-জ—'রমেতে'। ৩। ঙ—'-পাস্থিত-'। ৪। জ—'দেবলোক' ইত্যারভ্য পঞ্চমশ্লোকস্থ 'প্রাপ্তৌ' ইত্যন্তোহংশো নাস্তি। ৫। গ-ঘ ঙ-চ-ছ-জ—গতৌ'।

কথং পদ্ভ্যামিহ প্রাপ্তৌ কিমর্থং কস্য বা মুনে।
ভূষয়ন্তাবিমং[১] দেশং চন্দ্রসূর্য্যাবি[২]বাম্বরম্ ॥ ৫ ॥
পরস্পরস্য সদৃশৌ প্রমাণস্থিতিচেষ্টিতৈঃ।
বরাম্বরধরৌ[৩] বীরৌ শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। প্রমাণস্থিতিচেষ্টিতৈঃ প্রমাণস্য প্রমাতুঃ সৎপুরুষস্যেব স্থিতির্ধৈর্য্যেণাবস্থানং চেষ্টিতঞ্চ যয়োস্তৌ। যদ্বা প্রমাণেন স্বমর্য্যাদয়া স্থিতিশ্চেষ্টিতঞ্চ। 'প্রমাণং হেতু-মর্য্যাদাশাস্ত্রেয়ত্তাপ্রমাতৃষু' ইতি ভূরিঃ।

৪। টিপ্পনী। সমুপস্থিতযৌবনৌ সংপ্রাপ্তযৌবনাবস্থাকৌ। শিরোঃ। প্রাদুর্ভবদ্-যৌবনৌ। গোঃ রাঃ। যদৃচ্ছয়া দৈববশসম্পন্ননিমিত্তবিশেষেণ যয়া কয়াচিৎ স্বেচ্ছয়েত্যর্থো বা। তিঃ। যদৃচ্ছয়া স্বেচ্ছয়ৈব। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। কিমর্থং কিং বা প্রয়োজনমুদ্দিশ্য অতি সুকুমারচরণত্বাৎ কেন প্রকারেণ পদ্ভ্যামিহ প্রাপ্তৌ। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রমাণং শরীরৌন্নত্যাদি। তিঃ। চেষ্টিতং গমনভাষণবিলোকনাদি এতৈঃ পরস্পরসদৃশৌ তুল্যপুরুষান্তরাভাবাৎ। শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ যদ্যপি রাজপুত্রৌ কস্যচিদ্ বিঘ্নস্য শান্তয়ে আগতাবিতি সামান্যতো জানামি তথাপি বিশেষতো জ্ঞাতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। প্রমাণং শরীরেয়ত্তা চেষ্টিতং বহিরিন্দ্রিয়ব্যাপারঃ এতৈঃ পরস্পরস্য সদৃশৌ এতেন বাস্তবোপমানান্তরাভাবঃ। শিরোঃ।

শার্দ্দূল ও বৃষভের ন্যায় বীর্য্যসম্পন্ন, ইহাদের নয়নদ্বয় পদ্মপত্রের ন্যায় বিশাল, ইহারা উভয়ে উৎকৃষ্ট আয়ুধ ধারণ করিয়া আছেন, ইহারা রূপে অশ্বিনীকুমার-দ্বয়ের ন্যায় [এবং] ইহাদের যৌবন সমুপস্থিত হইয়াছে। [ইহাদিগকে দেখিলে বোধ হয়] যেন দুইটী দেবতা স্বেচ্ছায় দেবলোক হইতে ক্ষিতিতলে আগমন করিয়াছেন ॥ ১-৪ ॥

হে মুনে, চন্দ্র ও সূর্য্য যেরূপ অম্বরতল সুশোভিত করেন সেইরূপ এই দেশ সুশোভিত করিয়া আকৃতিতে, ধৈর্য্যে ও [বচন-গমনাদি] কার্য্যে [পরস্পর] পরস্পরের অনুরূপ, শ্রেষ্ঠবসনপরিহিত এই বীরদ্বয় কিরূপে কাহার কি প্রয়োজন সিদ্ধির নিমিত্ত [-ই] বা এখানে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন, [তাহা] যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৫-৬ ॥

১। ঙ—'বিভূষন্তা-'। ২। ছ—'সূর্য্যাচন্দ্রা-'। ৩। গ-ঙ-জ-ঝ—'যুধ-'।

তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা যথাবৃত্তং ন্যবেদয়ৎ ।
সিদ্ধাশ্রমকথাঞ্চৈব রাক্ষসানাং বধঞ্চ সঃ ॥ ৭ ॥

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা প্রমতির্ভৃশবিস্মিতঃ[1][2] ।
অতিথী পূজয়ামাস পুত্রৌ দশরথস্য তৌ ॥ ৮ ॥

ততঃ পরমসৎকারং প্রমতেঃ প্রাপ্য রাঘবৌ ।
উষিত্বা চ নিশাং তত্র জগ্মতুর্মিথিলাং প্রতি ॥ ৯ ॥

তাং দৃষ্ট্বা দূরতঃ সর্ব্বে জনকস্য পুরীং শুভাম্ ।
মুনয়ো হৃষ্টমনসঃ শশংসুঃ সাধু সাধ্বিতি ॥ ১০ ॥

মিথিলোপবনে তস্মিন্নাশ্রমং প্রেক্ষ্য[3] রাঘবঃ ।
পপ্রচ্ছ মুনিশার্দ্দূলং কিমিদং নির্জ্জনং[4] বনম্ ॥ ১১ ॥

৭। টিপ্পনী। যথাবৃত্তং ন্যবেদয়ৎ দশরথকুমারাবস্মদ্‌যজ্ঞবিঘ্ননিবারণায় মদাকারণান্মদুপলালনাৎ সিদ্ধাশ্রমং প্রাপ্য তত্র বিঘ্নকর্ত্তৃরাক্ষসাদীন্ হত্বা পথি তাড়কাঞ্চ হত্বা জনকাদিদৃক্ষয়ৈতদ্দেশমাগতাবিতি ন্যবেদয়ৎ। তিঃ। যথাবৃত্তং বৃত্তং সংঘটিতমনতিক্রম্য যথাযথমিতি যাবৎ।

৯। টিপ্পনী। ততস্তস্মাৎ প্রমতেঃ।

১১। টিপ্পনী। তস্মিন্ কাল ইতি শেষঃ। 'মিথিলোপবনে তত্র আশ্রমং দৃশ্য

তাঁহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তিনি (বিশ্বামিত্র) সিদ্ধাশ্রমকথা এবং রাক্ষসদিগের বধ [-বৃত্তান্ত] যথাযথভাবে কীর্ত্তন করিলেন ॥ ৭ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রমতি অতীব বিস্মিত হইয়া অতিথি [রূপে আগত] সেই দশরথের পুত্রদ্বয়ের পূজা করিলেন ॥ ৮ ॥

রঘুনন্দনদ্বয় সেই প্রমতির উৎকৃষ্ট সৎকার লাভ করিয়া এবং সেই স্থানে নিশা যাপন করিয়া [প্রাতঃকালে] মিথিলাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

দূর হইতে মুনিগণ সকলে জনকের সেই সুরম্য পুরী দর্শন করিয়া প্রীতহৃদয়ে 'সাধু' 'সাধু' ইহা বলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

মিথিলার সমীপস্থ বনে [একটী] আশ্রম দর্শন করিয়া রামচন্দ্র

১। জ—'-র্বিস্মিতো ভৃশম্'। ২। ঘ—'স্ময়ঃ'। ৩। ঙ—'প্রাপ্য'। ৪। ঝ—'দৃশ্যতে'।

শ্রীমানবিরলচ্ছায়ো[১] মুনিসংঘবিবর্জ্জিতঃ ।
শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্[২] কস্যাসীদয়মাশ্রমঃ[৩] ॥ ১২ ॥
ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত[৪] ।
রামং কমলপত্রাক্ষমাভাষ্য মধুরং বচঃ ॥ ১৩ ॥
হন্ত[৫] তে কথয়িষ্যামি শৃণু যস্যায়মাশ্রমঃ ।
যথা শূন্যোঽভবচ্চায়ং শপ্তঃ কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৪ ॥
গৌতমস্যাশ্রমঃ[৬] পুণ্যো[৭] হ্যয়মাসীন্মহাত্মনঃ ।
নিত্যং[৮] পুষ্পফলোপেতৈঃ পাদপৈরুপশোভিতঃ ॥ ১৫ ॥

রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। তত্র তস্মিন্ সময়ে। শিরোঃ। মিথিলোপবনে মিথিলা-সমীপবনে। তিঃ। মিথিলায়া উপ সমীপে বর্ত্তমানং বনং মিথিলোপবনং তস্মিন্। গোঃ রাঃ। কিমিদমিত্যাদি—কিং কস্মাৎ কারণাদ্ ইদং বনং নির্জ্জনং সঞ্জাতমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। অবিরলচ্ছায়ঃ অবিরলা বৃক্ষবহুলত্বাৎ সান্দ্রা ছায়া যস্মিন্ সঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা গৌতমেনেতি শেষঃ। হন্তেতি খেদে, স চান্তবিরসবৃত্তান্ত-স্মরণোত্থঃ।

সেই সময়ে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে 'এই বনটী নির্জ্জন কেন' [ইহা] জিজ্ঞাসা করিলেন। [আরও বলিলেন] হে ভগবন্, রমণীয় ঘনচ্ছায়াসমন্বিত মুনিগণ-পরিত্যক্ত এই আশ্রম কাহার ছিল, শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ১১-১২ ॥

বিশ্বামিত্র তাঁহার (রামের) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া পদ্মপলাশলোচন রামকে মধুরভাবে সম্বোধন করিয়া [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হায়, যাঁহার এই আশ্রম এবং যেরূপে মহাত্মা [গৌতম-] কর্ত্তৃক কোপবশতঃ অভিশপ্ত হইয়া ইহা [জন-] শূন্য হইয়াছে, [তাহা] তোমাকে বলিব, শ্রবণ কর ॥ ১৪ ॥

১। গ—'নির্দ্ধৈবিতঃ'। ২। ঝ—'তদ্বেন'। ৩। অতঃ পরং জপুস্তকে 'কথাজ্ঞো মুনিশার্দ্দূলঃ প্রহসন্ বাক্যমব্রবীৎ। বিনয়াবনতং বীরং ধর্ম্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। অতঃ পরং ঝপুস্তকে 'কথাজ্ঞো মুনিশার্দ্দূলঃ প্রহসন্ বাক্যমুত্তমম্। বিনয়াবনতং ধীরং ধর্ম্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ, গ-ঙপুস্তকয়োঃ 'কথাজ্ঞ' ইত্যত্র 'কথান্তে' ঘপুস্তকে 'বাক্যমুত্তম'মিত্যত্র 'বাক্যমব্রবীদি'তি বিপরিণমনেনায়ং শ্লোকোঽত্রৈব দৃশ্যতে। ৫। ছ-জ—'অহস্তে'। ৬। ঝ—'গো-'। ৭। চ—'পুণ্যঃ পূর্ব্ব-'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ—'নিত্যপুষ্প-'।

স চেহ তপ আতিষ্ঠদহল্যাসহিতো মুনিঃ।
সংবৎসরসহস্রাণি বহূনি রঘুনন্দন[1] ॥ ১৬ ॥
তস্যান্তরং বিদিত্বাথ কামার্ত্তস্ত্রিদশেশ্বরঃ[2]।
মুনিবেশধরো ভূত্বা সোঽহল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥
ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোঽপি ন প্রতীক্ষে সুমধ্যমে।
[3]সঙ্গমং শীঘ্রমিচ্ছামি পৃথুশ্রোণি সহ ত্বয়া ॥ ১৮ ॥
মুনিবেশধরং শক্রং সা[4] জ্ঞাত্বাপি পরন্তপ।
মতিঞ্চকার দুর্ম্মেধা দেবরাজকুতূহলাৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোঽপি তথাপি কালং ন প্রতীক্ষে ইত্যন্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। আতিষ্ঠদ্ অন্বতিষ্ঠৎ।

১৭। টিপ্পনী। অন্তরং মুনিসন্নিধানরহিতং কালম্। তিঃ। তস্য গৌতমস্য অন্তরং স্নানাদিগমনেন ব্যবধানম্। শিরোঃ। মুনিবেশধরঃ বিড়ম্বিতগৌতমবিগ্রহঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঋতুকালঃ 'ষোড়শর্ত্তুনিশাঃ স্ত্রীণাম্' ইত্যুক্তকালো যদ্যপি প্রতীক্ষ্যঃ 'ঋতৌ ভার্য্যামুপেয়াদি'তি শ্রুত্যা অপেক্ষণীয়ো বর্ত্ততে, তথাপি ন প্রতীক্ষে ইত্যর্থঃ। পৃথুশ্রোণি পৃথুজ্ঘনে।

১৯। টিপ্পনী। দেবরাজকুতূহলাৎ স মামভিলষতীতি কৌতুকাৎ দিব্যরতি-

সর্ব্বদা পুষ্পফলসমন্বিত-বৃক্ষসমূহে পরিশোভিত এই পুণ্য আশ্রম মহাত্মা গৌতমের ছিল। হে রঘুনন্দন, সেই মুনি অহল্যার সহিত বহুসহস্র বৎসর এই আশ্রমে তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

অনন্তর [একদা] সেই মুনির অনুপস্থিতিকাল পরিজ্ঞাত হইয়া কামার্ত্ত দেবরাজ মুনিবেশধারী হইয়া অহল্যাকে ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

* * * * * ॥ ১৮ ॥

১। অস্মাৎ পরং ঙপুস্তকে 'অহল্যয়া রঘুশ্রেষ্ঠ তরুণ্যা দিব্যরূপয়া। ততস্তাং সুন্দরীং দৃষ্ট্বা কামরূপাং পুরন্দরঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ঘ ঙপুস্তকয়োঃ অস্য পরার্দ্ধং 'তদস্যাশ্চাশ্রমং দৃষ্ট্বা রম্যরূপং পুরন্দরঃ', এতাদৃশং দৃশ্যতে। গ-চপুস্তকয়োঃ শ্লোকোঽয়ং 'অহল্যয়া রঘুশ্রেষ্ঠ তরুণ্যাদিত্যরূপয়া। ততস্তাং চকমে দৃষ্ট্বা কামরূপাং পুরন্দরঃ ॥' এবং দৃশ্যতে। ২। চ ছ—'ত্রিদিবে-'। ৩। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঙপুস্তকে 'শীঘ্রমিচ্ছে পৃথুশ্রোণি রতিঞ্চৈব সহ ত্বয়া' ইতি পাঠঃ। ৪। গ-ঝ—'জ্ঞাত্বা সাপি'।

[১] অব্রবীচ্চ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থং সা বচস্তদা।
কৃতার্থোঽসি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমলক্ষিতঃ।
[২] আত্মানং মাং চ দেবেশ সর্ব্বথা রক্ষ মানদ ॥ ২০ ॥
তামিন্দ্রঃ প্রহসন্ বাক্যমহল্যামিদমব্রবীৎ।
[৩] সুশ্রোণি পরিতুষ্টোঽস্মি গমিষ্যামি ক্ষমস্ব মে ॥ ২১ ॥

কৌতুকাচ্চেত্যর্থঃ। দুর্ম্মেধা অহল্যা তেন সহ রত্যর্থং মতিং চকারেত্যন্বয়ঃ। তিঃ। দেবরাজকুতূহলাৎ স মাং বাঞ্ছতীতি জাতোৎসাহাৎ দেবরাজাভিলাষাতিশয়াদ্বা, মতিং রতিবিষয়কনিশ্চয়ং চকার। শিরোঃ। 'শক্রোঽয়মিত্যবিজ্ঞায় তমহল্যা কুতূহলাদি'ত্যাদি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩০১)।

২০। টিপ্পনী। সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ রক্ষ। মানদ ইতি সম্বোধনেনান্যেষাং মানদাত্রা ত্বয়াবশ্যং মমাপি মানো রক্ষিতব্য ইতি ধ্বনিতম্। 'অথাব্রবীৎ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থেনান্তরাত্মনা। কৃতার্থাস্মি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমিতঃ প্রভো॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৪৮।২০)। 'আত্মানং মাঞ্চ দেবেশ সর্ব্বথা রক্ষ গৌতমাৎ' ইতি রামানুজধৃতপাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৪৮.২১)।

২১। টিপ্পনী। প্রহসন্নিতি—বিশিষ্টস্ত্রীচরিতেন প্রহাসো রক্ষণস্য দুর্লভত্বাদ্বা। তিঃ। প্রহসন্নিত্যনেনাহল্যাবাঞ্ছিতশাপাভাবস্য দুর্লভত্বং দ্যোতিতম্। শিরোঃ।

হে পরন্তপ, দুর্ব্বুদ্ধি অহল্যা মুনিবেশধারী ইন্দ্রকে জানিতে পারিয়াও দেবরাজের প্রতি কৌতূহলবশতঃ [তাঁহার বাক্যে] সম্মতি প্রদান করিলেন ॥ ১৯ ॥

পূর্ণমনোরথ দেবরাজকে তখন তিনি [এই] কথা বলিলেন—হে সুরশ্রেষ্ঠ, তোমার উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইয়াছে, শীঘ্র অলক্ষিত হইয়া গমন কর। হে মানদ দেবরাজ, তুমি নিজেকে এবং আমাকে সর্ব্বপ্রকারে রক্ষা কর ॥ ২০ ॥

[ইহা শুনিয়া] ইন্দ্র সেই অহল্যাকে হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন,—হে সুনিতম্বে, আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি, আমি চলিয়া যাইতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ২১ ॥

১। ঙপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ চ ছ-জ-ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ—'পরিতুষ্টোঽস্মি সুশ্রোণি।'

এবমুক্ত্বা ততোঽহল্যাং নিষ্ক্রামন্নুটজান্মুনেঃ।
সম্ভ্রমাৎ ত্বরিতো রাম শঙ্কিতো গৌতমং প্রতি।
দদর্শ সহসায়ান্তং গৌতমং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২২ ॥
দেবৈরপি সুদুর্দ্ধর্ষং তপোবীর্য্যবলাশ্রয়াৎ।
পুণ্যতীর্থোদকক্লিন্নমাজ্যক্লিন্নমিবানলম্ ॥ ২৩ ॥
সমিৎকলাপং সকুশমাদায়ায়ান্তমাশ্রমম্।
দৃষ্ট্বা চ তং তদা শক্রো বিষাদমগমৎ পরম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। সম্ভ্রমাৎ সাধ্বসাৎ।

২৪। লো-টী। সমিৎকলাপং সমিৎসমূহম্।

২২। টিপ্পনী। নিষ্ক্রামন্ নির্গচ্ছন্। সম্ভ্রমাদ্ অস্থিরচিত্তত্বাদ্ধেতোস্ত্বরিতস্ত্বরাযুক্তঃ। সম্ভ্রমাদ্ ভয়াদিতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। 'সম্ভ্রমো হ্যাদরে ভয়ে' ইতি নিঘণ্টুঃ। গৌতমং প্রতি শঙ্কিতো গৌতমাগমনবিষয়কশঙ্কাযুক্ত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তপোবীর্য্যবলাশ্রয়াৎ তপোবলস্য ব্রাহ্মণ্যপ্রভববীর্য্যবলস্য চাশ্রয়াদ্ধেতোঃ।

রাম, গৌতমবিষয়ে শঙ্কিত [এবং] চিত্তের অস্থিরতানিবন্ধন ত্বরাযুক্ত ইন্দ্র অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মুনির কুটীর হইতে বাহির হইতে হইতে দীপ্ততেজা গৌতমকে সহসা [আশ্রমাভিমুখে] আসিতে দেখিলেন ॥ ২২ ॥

তপোবল এবং [ব্রাহ্মণ্যপ্রভব] বীর্য্যবলের আশ্রয়নিবন্ধন দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ পুণ্যতীর্থসলিলে সিক্তশরীর [অতএব] আজ্যসিক্ত অনলের ন্যায় [প্রতীয়মান] সেই গৌতম কুশসমেত সমিৎসমূহ গ্রহণ করিয়া আশ্রমের দিকে আগমন করিতেছেন দেখিয়া ইন্দ্র তখন নিরতিশয় বিষণ্ণ হইলেন ॥ ২৩-২৪ ॥

১। গ—নিশ্চক্রামোটজান্মুনেঃ'। ২। ঙ-চ—'মুনিং'। ৩। ক-গ-ঘ ঙ-চ—'সম্ভ্রান্তাৎ'। ৪। ঙ—'ধীমান্'। ৫। ঝ—'স গতো'। ৬। ঙ-চ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঝ—'প্রবিশন্তং দদর্শাথ'। ৮। গ—'সুরৈ-'। ৯। গ—'-সিক্ত-'। ১০। গ—'কুশং সংগৃহ্য-', চ—'-মানায় যান্ত-', ছ-জ—'-মাদায়ান্তং তমা-', গ-ঝ—'মাদায়ান্তং স্বমা-'। ১১। ক—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১২। গ-ঙ-চ—'দৃষ্ট্বৈব চ', ঘ—'দৃষ্ট্বৈব তু'।

সোঽপি দৃষ্ট্বৈব দেবেন্দ্রং মুনিবেশধরং মুনিঃ।
দুর্ব্বৃত্তং বৃত্তসম্পন্নো রোষাদ্ বচনমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
মম রূপং সমাস্থায় কৃতবানসি দুর্ম্মতে।
অকর্ত্তব্যমিদং যস্মাত্তস্মাত্ত্বং বিফলো ভব ॥ ২৬ ॥
গৌতমেনৈবমুক্তস্য[১] সরোষেণ মহাত্মনা।
পেততুর্ব্বৃষণৌ ভূমৌ সহস্রাক্ষস্য রাঘব ॥ ২৭ ॥
ব্যথিতঃ স তদা চাসীদ্ধতৌজা বিফলীকৃতঃ।
ধর্ষিতস্তপসোগ্রেণ কশ্মলঞ্চাপি[২] সোঽবিশৎ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। বিফলঃ বিগতে ফলে বৃষণে যস্য সঃ। 'মুষ্কে স্যাৎ পেলবং ফলমি'তি দ্বিরূপকোষঃ।

২৭। লো-টী। বৃষণৌ অণ্ডকোষৌ 'মুষ্কোঽণ্ডকোষো বৃষণ' ইত্যমরঃ।

২৮। লো-টী। অফলঃ কৃতঃ অফলঃ অণ্ডকোষশূন্যঃ। অশুক্র ইতি কশ্চিৎ। ধর্ষিতঃ শপ্তঃ। উগ্রেণ উৎকটেন ক্রুদ্ধেন গৌতমেনেত্যর্থঃ। 'উগ্রঃ শূদ্রাসুতে ক্ষত্রাদীশানে চ ত্রিষূৎকটে' ইতি ভূরিঃ। কশ্মলং মোহঃ।

২৫। টিপ্পনী। মুনিবেশধরং স্ববেশধরম্। বৃত্তসম্পন্নঃ সদাচারসম্পন্নঃ।

২৬। টিপ্পনী। সমাস্থায় আশ্রিত্য। বিফলো বৃষণরহিতঃ। গৌতমশাপ ইন্দ্রং প্রতি অধ্যাত্মরামায়ণে (১।৫) 'যোনিলম্পট দুষ্টাত্মন্ সহস্রভগবান্ ভব' ইতি। পাদ্মে (সৃষ্টি ৫৪) 'যত্ত্বয়া চেদৃশং কর্ম্ম ভগার্থং ছলসাহসম্। কৃতং তস্মাত্তবাঙ্গেষু সহস্রভগমুত্তমম্॥ ভবত্বিহ তু পার্দপিষ্ঠ লিঙ্গস্তে নিপতিষ্যতি।' ইতি।

মুনিবেশধারী দুর্ব্বৃত্ত দেবরাজকে দেখিয়াই সেই সদাচারসম্পন্ন মুনি [গৌতম-] ও ক্রোধভরে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২৫ ॥

হে দুর্ম্মতে, যেহেতু তুমি আমার রূপ ধারণ করিয়া এই অকর্ত্তব্য করিয়াছ, সেইজন্য তুমি বিফল (বৃষণরহিত) হও ॥ ২৬ ॥

হে রাঘব, কোপান্বিত মহাত্মা গৌতমকর্তৃক এইরূপে কথিত ইন্দ্রের বৃষণদ্বয় [তৎক্ষণাৎ] ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৭ ॥

১। ভ-ঝ—'গো-'। ২। গ-ঘ-চ—'-ঞ্চৈবমাবিশৎ', ঙ—'-কল্মষঞ্চৈনমাবিশৎ', ছ-ঝ—'-ঞ্চৈবমাবিশৎ'।

তং শপ্ত্বৈব মুনিবরো ভার্য্যাং তামপি শপ্তবান্।
বর্ষপূগানসংখ্যেয়াংস্ত্বং পাপে দুষ্টচারিণি ॥ ২৯ ॥
তপ্যমানা নিরালম্বা সততং ভস্মশায়িনী।
অদৃশ্যা সর্ব্বভূতানাং বনেঽস্মিংস্ত্বং নিবৎস্যসি ॥ ৩০ ॥
যদা ত্বিদং বনং ঘোরং রামো দশরথাত্মজঃ।
আগমিষ্যতি তং দৃষ্ট্বা ধূতপাপা ভবিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

৩০। লো-টী। তপ্যমানা দুঃখৈরভিভূয়মানা। ভস্মশালিনী ভস্মনি শ্লাঘাযুক্তা ভবিষ্যতীতি শেষঃ। ভস্মশায়িনীতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩১। লো-টী। ধূতপাপা গতপাপা।

২৮। টিপ্পনী। বিফলীকৃতঃ অতএব হতৌজা হতবীর্য্যঃ নষ্টপুংস্ত্ব ইতি যাবৎ। উগ্রেণ তপসা গৌতমস্যোগ্রতপঃপ্রভাবেণ ধর্ষিতঃ পরাভূতঃ স কশ্মলং মোহমবিশৎ, কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়ো বভূব ইত্যর্থঃ। 'মূর্চ্ছা তু কশ্মলং মোহঃ' ইত্যমরঃ।

২৯। টিপ্পনী। বর্ষপূগান্ বর্ষসমূহান্। 'পূগঃ ক্রমুকবৃন্দয়ো'রিত্যমরঃ। তপ্যমানা স্বকীয়দুষ্কার্য্যস্মরণেন সন্তাপমনুভবন্তী। নিরালম্বা অবলম্বনহীনা।

পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে শাপস্তু—'ইহ বর্ষসহস্রাণি বহূনি নির্বসিষ্যসি॥ বাতভক্ষা নিরাহারা তপ্যন্তী ভস্মশায়িনী। অদৃশ্যা সর্ব্বভূতানামাশ্রমেঽস্মিন্ বসিষ্যসি॥' ইত্যেবংরূপঃ।

বৃষণরহিত [অতএব] হতবীর্য্য ইন্দ্র তখন ব্যথিত হইলেন। এবং [গৌতমের] উগ্র তপস্যাদ্বারা পরাভূত হইয়া তিনি কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ় হইয়া পড়িলেন ॥ ২৮ ॥

মুনিপ্রবর গৌতম তাঁহাকে অভিশাপ দিয়াই সেই ভার্য্যাকেও [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন,—রে দুষ্টচারিণি, রে পাপীয়সি, তুমি অসংখ্য বর্ষসমূহ ব্যাপিয়া [স্বীয় দুষ্কার্য্যস্মরণজনিত] সন্তাপ অনুভবকরত অবলম্বন-রহিতা, সতত ভস্মশায়িনী [এবং সর্ব্বপ্রাণীর] অদৃশ্যা হইয়া এই বনে বাস করিবে ॥ ২৯-৩০ ॥

দশরথাত্মজ রাম যখন এই ভয়ঙ্কর বনে আগমন করিবেন [তখন]

১। ঝ—'বর্ষাননেক-'। ২। অস্য স্থানে চপুস্তকে 'ইহ বর্ষসহস্রাণি বহূনি ত্বং নিবৎস্যসি' ইতি পাঠঃ। ৩। ঝ—'-শালিনা'। ৪। ঝ—'ভব'। ৫। গ—'-স্তু'।

তস্যাতিথ্যং সুদুর্ম্মেধে কৃত্বা লোভবিবর্জ্জিতা।
মৎসমীপং মুদোপেতা সমুপৈষ্যস্যসংশয়ম্ ॥ ৩২ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজা[২] গৌতমো[৩] দুষ্টচারিণীম্।
হিমবচ্ছিখরং গত্বা তপস্তেপে সুদুশ্চরম্[৪] ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ৪৯।

৩২। লো-টী। অসংশয়ঃ অত্র সন্দেহো নাস্তি। অসংশয়মিতি পাঠে ক্রিয়া-বিশেষণমিদম্।

[আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥]

ক্ষেমেন্দ্রোঽত্র বঙ্গীয়মেব পাঠমনুগতবান্ ইতি প্রতীয়তে (রামায়ণমঞ্জরী ১ ৩০৭) পাদ্মে পুনঃ (সৃষ্টি ।৫৪) 'অস্থিচর্ম্মসমাবিষ্টা নির্ম্মাংসা নখবর্জ্জিতা। চিরং স্থাস্যসি চৈকাপি ত্বাং পশ্যন্তু জনাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥' ইত্যেবংবিধঃ শাপঃ। গৌতমশাপেনাহল্যা শিলাত্বং প্রাপ্তেত্যধ্যাত্ম-রামায়ণে (১।৫)।

৩২। টিপ্পনী। সুদুর্ম্মেধে অতীবদুষ্টবুদ্ধিসমন্বিতে। সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বান্নাসিচ।

তাঁহাকে দেখিয়া তুমি পাপমুক্তা হইবে। রে নিরতিশয়দুষ্টবুদ্ধিসমন্বিতে, লোভশূন্য হৃদয়ে তাঁহার আতিথ্যকরত হর্ষান্বিত হইয়া আমার সমীপে আগমন করিবে [ইহাতে] সন্দেহ নাই ॥ ৩১-৩২ ॥

মহাতেজাঃ গৌতম দুষ্টচারিণী অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া হিমালয়ের শিখরে গমনপূর্ব্বক অতিকঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ—'র্ব্বুদ্ধে'। ২। ঘ-ছ—'শপ্ত্বা ভার্য্যাং মনীষিণীম্', ঝ—'গো-'। ৩। ক-গ-পুস্তকয়োরতঃ পরং 'পুণ্যদেশং সমাসাদ্য সিদ্ধচারণসেবিতম্।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ছ-জ—'-স্তরম্'।

পঞ্চাশঃ সর্গঃ

বিফলস্তু কৃতঃ শক্রো দেবানগ্নিপুরোগমান্।
অব্রবীৎ ত্রস্তমনসঃ[১] সহসিদ্ধর্ষিচারণান্[২]॥ ১॥
কুর্ব্বতা তপসো বিঘ্নং প্রাপ্তেয়ং বিক্রিয়া ময়া।
গৌতমাৎ[৩] ক্রোধমুৎপাদ্য সুরকার্য্যচিকীর্ষুণা॥ ২॥
অফলোঽহং কৃতস্তেন ক্রোধাৎ[৪] সা চ নিরাকৃতা।
শাপমোক্ষেণ তেনাস্য তপোবিঘ্নঃ কৃতো ময়া॥ ৩॥

৩। লো-টী। শাপমোক্ষেণ শাপত্যাগেন তপসো নাশাৎ।

১। টিপ্পনী। ত্রস্তমনসঃ ব্যাকুলচিত্তান্। ইন্দ্রং ব্যথিতং কশ্মলগতঞ্চ দৃষ্ট্বা দেবানাং ব্যাকুলত্বং জাতমিতি ভাবঃ।

২। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎপাদ্য গৌতমস্যেতি শেষঃ। ক্রোধজননমুখেনৈব তত্তপো-বিঘ্নং কুর্ব্বতা ময়া গৌতমাদিয়ং বিক্রিয়া বৃষণরাহিত্যরূপা প্রাপ্তেত্যর্থঃ। সুরকার্য্যচিকীর্ষুণা সুরকার্য্যং সকলদেবলোকরক্ষণরূপং তচ্চিকীর্ষুণা। এতেন যদি তত্তপোভ্রংশো নাভবিষ্যত্তদা সকলদেবস্থানাপহারং সোঽকরিষ্যদিতি ধ্বনিতম্।

৩। টিপ্পনী। সা তদ্ভার্য্যা অহল্যা চ নিরাকৃতা পরিত্যক্তা। শাপমোক্ষেণ শাপপ্রদাপনেন। গৌতমেন যঃ শাপমোক্ষঃ কৃতস্তন্মমৈব কৌশলমিতি ভাবঃ।

বৃষণরহিত ইন্দ্র সিদ্ধ, ঋষি ও চারণগণসমন্বিত আকুলচিত্ত অগ্নিপ্রমুখ দেবগণকে [ইহা] বলিলেন—॥ ১॥

দেবকার্য্যসাধনে অভিলাষী হইয়া [গৌতমের] ক্রোধ উৎপাদনপূর্ব্বক [তাঁহার] তপস্যার বিঘ্ন করিতে গিয়া গৌতম হইতে আমি এই বিকৃতভাব প্রাপ্ত হইয়াছি॥ ২॥

গৌতম ক্রোধবশতঃ [অভিশাপ প্রদানপূর্ব্বক] আমাকে বৃষণরহিত করিয়াছেন এবং অহল্যাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন। [গৌতমের দ্বারা] সেই শাপপ্রদান করাইয়া আমি ইঁহার তপস্যার বিঘ্ন করিয়াছি॥ ৩॥

১।* ঙ—'ভ্রষ্ট', চ—'ত্রস্তবদনঃ', ক—'-মানসঃ'। ২। ঝ—'সসিদ্ধর্ষিসচারণান্'। ৩। গ-ঘ ঙ-ঝ—'গো-'।
৪। ঘ-ঙ-ছ—'ক্রোধেন চ নিরাকৃতঃ'।

[১] তস্মাং সুরগণাঃ সর্ব্বে স[২]র্ষিসঙ্ঘাঃ সচারণাঃ।
সুরকার্য্যার্থমফলং সফলং কর্ত্তুমর্হথ ॥ ৪ ॥
শত[৩]ক্রতোর্ব্বচঃ শ্রু[৪]ত্বা দেবা অগ্নিপুরোগমাঃ।
ঊচুঃ পিতৃগণান্ বাক্যমিদং তত্র [৫]সমাগতান্ ॥ ৫ ॥
এষ মে[৬]ষঃ সবৃষণঃ শক্রশ্চাবৃষণীকৃতঃ।
অ[৭]স্যেমৌ বৃষণৌ ছিত্ত্বা মহেন্দ্রায় প্রযচ্ছত ॥ ৬ ॥
অ[৮]ফলস্তু কৃতো মেষঃ পরাং তুষ্টিমুপৈষ্যতি।
ভবতামুপযোগেন ত[৯]চ্চা[১০]স্য সু[১১]মহৎ ফলম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। সুরকার্য্যার্থং সুরকার্য্যনিষ্পাদনায় অফলং বৃষণরহিতং মাং সফলং বৃষণযুক্তং কর্ত্তুমর্হথ।

৬। টিপ্পনী। অবৃষণীকৃতঃ বৃষণরহিতঃ কৃতঃ। অস্য মেষস্য।

৭। টিপ্পনী। অফলস্তু কৃতঃ অবৃষণীকৃতঃ মেষো ভবতাম্ উপযোগেন কার্য্যোপযোগিতয়া পরাং তুষ্টিম্ উপৈষ্যতি প্রাপ্স্যতি। বৃষণরহিতো মেষো যদি ভবতাম

হে ঋষি ও চারণগণসমন্বিত সমস্ত দেবগণ, দেবকার্য্যসম্পাদনের নিমিত্ত আমি বৃষণরহিত হইয়াছি। আমাকে বৃষণযুক্ত করা আপনাদের কর্ত্তব্য ॥ ৪ ॥

অগ্নিপ্রমুখ দেবগণ ইন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই স্থানে সমাগত পিতৃগণকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

[আপনাদের হবিঃস্বরূপে কল্পিত] এই মেষ বৃষণযুক্ত এবং শক্র বৃষণরহিত। ইহার (মেষের) এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া মহেন্দ্রকে প্রদান করুন ॥ ৬ ॥

বৃষণরহিত করা হইলে আপনাদের উপযোগের দ্বারা (অর্থাৎ যদি ইহাকে আপনারা আপনাদের ইষ্টসিদ্ধির অনুকূল বলিয়া গ্রহণ করিতে স্বীকৃত

১। ঙ—‘তস্মে’। ২। ঙ—‘ঋষি-’। ৩। ঘ—‘-ক্রতুবচঃ-’, ঙ—‘ততঃ শক্রবচঃ’। ৪। ঙ—‘দেবাশ্চাগ্নি-’। ৫। ঙ—‘পুরোগতান’। ৬। জ—‘মেষস্য বৃষণঃ’। ৭। ঙ-জ—‘তস্যেমৌ’। ৮। গ—‘-শ্চ’। ৯। গ—‘তর্হ্যস্য’। ১০। ছ—‘তু’। ১১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চপুস্তকে ‘ভবতাঞ্চাস্য মাংসেন পরা তৃপ্তির্ভবিষ্যতি’ এতাবান্ পাঠঃ।

তস্মান্মেষস্য বৃষণৌ ছিত্ত্বেমৌ[1] দাতুমর্হথ।
ইন্দ্রায় সুরকার্য্যার্থং বিফলায় পিতামহাঃ ॥ ৮ ॥

শ্রুত্বাথাগ্নিপুরোগাণাং[2] দেবানাং পিতরো বচঃ।
উৎকৃত্য মেষবৃষণাবিন্দ্রায়োপদদুস্তদা[3] ॥ ৯ ॥

ততঃ প্রভৃতি কাকুৎস্থ পিতরঃ কব্যভোজিনঃ[4]।
অফলং ভুঞ্জতে মেষং সফলস্তু[5] ন ভুঞ্জতে ॥ ১০ ॥

ইন্দ্রশ্চ মেষবৃষণস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব।
গৌতমস্য প্রভাবেণ বভুবামিততেজসঃ ॥ ১১ ॥

ইষ্টসাধনার্হঃ স্যাত্তদায়ং নিতরাং তুষ্টো ভবিষ্যতীতি ফলিতার্থঃ। তদ্ ভবতামুপযোগার্হত্বম্ অস্য মেষস্য সুমহদুৎকৃষ্টং ফলং জীবিতফলমিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ততঃ প্রভৃতি মেষবৃষণদানকালাদারভ্য। কব্যভোজিনঃ কব্যং পিতৃপুরুষানুদ্দিশ্য প্রদত্তমন্নং তদ্ভোজিনঃ। 'হব্যকব্যে দৈবপিত্র্যে অন্নে' ইত্যমরঃ।

হয়েন, তাহা হইলে) এই মেষ পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইবে। [এই মেষ যে আপনাদের প্রয়োজনে আসিবে] তাহাই ইহার [পক্ষে] উৎকৃষ্ট ফল ॥ ৭ ॥

হে পিতৃগণ, অতএব মেষের এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া দেবকার্য্য-সম্পাদনের নিমিত্ত বৃষণরহিত ইন্দ্রকে দেওয়া আপনাদের উচিত ॥ ৮ ॥

পিতৃগণ অগ্নিপ্রমুখ দেবগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর মেষের বৃষণদ্বয় ছিন্ন করত ইন্দ্রকে প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, সেই অবধি কব্য- (পিতৃপুরুষের উদ্দেশে প্রদত্ত অন্ন) ভোজী পিতৃগণ বৃষণরহিত মেষ ভোজন করেন, বৃষণযুক্ত [মেষ] ভোজন করেন না ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, সেই অবধি ইন্দ্রও অমিততেজঃসম্পন্ন গৌতমের প্রভাবে মেষবৃষণ হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। চ—'ছিত্ত্বা তৌ', ঘ-ঙ-ঝ—'ছিত্ত্বৈতৌ'। ২। ছ ঝ—'-ত্বা চা-'। ৩। ঝ—'-য় প্রদদু-'। ৪। ঝ—'ভোজনাঃ'। ৫। গ—'সফলং ন তু', ঙ—'সফলস্তে', ছ—'সফলঞ্চ'।

তস্মাৎ প্রবিশ রামাশু[1] গৌতমস্যাশ্রমং বিভো।
তারয়েমাং মহাভাগামহল্যাং শাপবৈকৃতাম্[2] ॥ ১২ ॥
বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য প্রবিবেশাশ্রমং ততঃ[3] ॥ ১৩ ॥
স দদর্শ মহাভাগাং তপসা[4] দ্যোতিতপ্রভাম্।
সেন্দ্রৈরপি সুরৈঃ সাক্ষাদনালক্ষ্যাং সমাগতৈঃ[5] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। শাপবৈকৃতাং শাপেন বিকৃতরূপাম্।

১৪। লো-টী। তপসোঽদ্যোতিতপ্রভাং তপসো হেতোর্ন দ্যোতিতা প্রভা যস্যাস্তাম। তপসেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। শাপবৈকৃতাং শাপেন গোতমশাপেন বৈকৃতং বিকৃতভাবো যস্যাস্তাম্।

১৪। টিপ্পনী। তপসা দ্যোতিতপ্রভাং তপঃকরণোদ্ভূতপ্রভাবিশিষ্টামিত্যর্থঃ। তপসা বায়ুাহারত্বাদিতপসা দ্যোতিতপ্রভামতিশয়িতপ্রভাম্। গোঃ রাঃ। মহাভাগাং রামাগমনেনানুমিতাত্যন্তভাগবিশিষ্টাম্। শিরোঃ। সমাগতৈঃ সমীপমাগতৈঃ সুরৈরপি সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া অনালক্ষ্যাং শাপবশেনাদৃশ্যস্বরূপাম্। 'লোকৈরপি সমাগম্য দুর্নিরীক্ষ্যাং সুরাসুরৈরি'তি পাশ্চাত্যাঃ (১৪৯।১৩)। লোকৈর্মানুষৈঃ সুরাসুরৈরপি সমাগম্য সমীপমাগত্য দুর্নিরীক্ষ্যাম্। গোঃ রাঃ। এবং দর্শনং তৎসময়ে রামলক্ষ্মণবিশ্বামিত্রাণামেব। সর্ব্বদৃশ্যত্বং তু ভগবদাতিথ্যকার্য্যমিতি বোধ্যম্। তিঃ।

হে বিভো রাম, সেই হেতু তুমি শীঘ্র গৌতমের আশ্রমে প্রবেশ কর। শাপবশতঃ বিকৃতরূপা মহাভাগা এই অহল্যাকে উদ্ধার কর ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর সলক্ষ্মণ রাম বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্ত্তী করত আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ঙ-চ—'প্রবিশ্য'। ২। ক-গ—'বিক্ষতাম্'। ৩। গ—'তদা'। ৪। ঝ—'তপসো'। ৫। ঝ—'সমাগতাম্'। অতঃ পরং গপুস্তকে 'একামেতাং সমাসাদ্য দুর্দ্ধর্ষাং সসুরাসুরৈঃ'।

প্রযত্নান্নির্ম্মিতাং ধাত্রা দিব্যাং মায়াময়ীমিব।
ধূমেনাভিপরীতাঙ্গীং[১] দীপ্তামগ্নিশিখামিব ॥ ১৫ ॥
তুষারেণাবৃতাং সাভ্রাং[২] পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব।
মধ্যেঽম্ভসো[৩] দুরাধর্ষাং দীপ্তাং সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৬ ॥
সা হি গৌতমবাক্যেন[৪] দুর্নিরীক্ষ্যা বভূব হ।
ত্রয়াণামপি লোকানাং যাবদ্ রামস্য দর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। তুষারেণাবৃতাং সান্দ্রাম্। সান্দ্রাং কোমলাম্। 'সান্দ্রং বনে ঘনে মৃদাবি'তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রযত্নাদিত্যাদিনা দিব্যরূপত্বমুক্তম্। রামাদেরপি দর্শনং নাত্যন্তস্পষ্টতয়া কিন্ত্বেবংরূপেণ। ভর্তৃসম্ভোগকবস্য ভর্তৃসান্নিধ্যস্য শাপান্তকরণস্যাভাবাৎ। তিঃ। দিব্যামতিমানুষরূপাম্। গোঃ রাঃ। দিব্যামেতল্লোকবিলক্ষণাম্। শিরোঃ। মায়াময়ীমিব মায়ানির্ম্মিতামিব। গোঃ রাঃ। মায়াময়ীমিব মায়াময়ীসদৃশীম্। ধূমেনাভিপরীতাঙ্গীং ধূমাবৃতদেহাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। তুষারেণাবৃতাং বৃক্ষলতাকুসুমান্তর্ব্বর্ত্তিত্বেন তুষারেণাবৃতাং পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ। অম্ভসো লক্ষণয়া তদযুক্তমেঘস্য মধ্যস্থাং রবিপ্রভামিব দদর্শ। তিঃ। দুরাধর্ষাং তীক্ষ্ণতয়া দুরভিভবনীয়াম্।

১৭। টিপ্পনী। সা অহল্যা গৌতমবাক্যেন গৌতমশাপেন রামস্য দর্শনং যাবৎ

বিধাতার প্রযত্নসহকারে নির্ম্মিত দিব্যকান্তি মায়াময়ী রমণীর ন্যায়, ধূমাবৃতাঙ্গী প্রদীপ্ত অগ্নিশিখার ন্যায়, তুষারাবৃত মেঘযুক্ত পূর্ণচন্দ্রপ্রভার ন্যায়, মেঘমধ্যে [অবস্থিত] প্রদীপ্ত দুর্দ্ধর্ষ সূর্য্যপ্রভার ন্যায়, [সমীপে] আগত ইন্দ্রসহিত দেবগণেরও প্রত্যক্ষভাবে অদৃশ্যা, তপস্যাসমুজ্জ্বলকান্তি মহাভাগা অহল্যাকে তিনি (রাম) দর্শন করিলেন ॥ ১৪-১৬ ॥

রামের দর্শনলাভ [না পাওয়া] পর্য্যন্ত গৌতমের বাক্যে সেই অহল্যা ত্রিলোকেরই অর্থাৎ ত্রিলোকস্থ সমস্তেরই দুর্নিরীক্ষ্য হইয়া [অবস্থান করিতে] ছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঋ—'নাভিপ-'। ২। চ-ঋ—'সান্দ্রাং', ঙ—'শান্তাং'। ৩। ঙপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঋ—'গৌ-'।

দৃষ্ট্বৈব রাঘবৌ তস্যাঃ পাদৌ জগৃহতুস্তদা।
সা চ তৌ পূজয়ামাস স্মৃত্বা গৌতমভাষিতম্ ॥ ১৮ ॥
পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎকারৈর্যথাবৎ প্রীতমানসা।
প্রতিজগ্রাহ রামশ্চ পূজাং তাং বিধিবত্তদা ॥ ১৯ ॥
স্বস্বনুর্দ্দেববাদ্যানি পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত খাৎ।
গন্ধর্ব্বাপ্সরসাঞ্চৈব মহানাসীৎ সমাগমঃ ॥ ২০ ॥
সাধু সাধ্বিতি দেবাশ্চ তদাহল্যামপূজয়ন্।
বিশুদ্ধাং তপসোগ্রেণ তদা রামসমাগমে ॥ ২১ ॥

রামস্য দর্শনাৎ পূর্ব্বং ত্রয়াণাং লোকানাং দুর্নিরীক্ষ্যা বভূব। শাপাবসানে তু তেষাং লোকানাং দৃষ্টিপথমাগতেতি ফলিতম্। স্পষ্টমেবোক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে—'শাপস্যান্তমুপাগম্য তেষাং দর্শনমাগতেতি' (১।৪৯।১৬)।

১৮। টিপ্পনী। গৌতমভাষিতং রামস্যাতিথ্যেন মৎসমীপমাগমিষ্যসীতি গৌতমস্য বাক্যম্

১৯। টিপ্পনী। পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎকারৈঃ পাদ্যম্ অর্ঘ্যম্ আসনং সৎকারো নমস্কারাদিস্তৈঃ।

২০। টিপ্পনী। দেববাদ্যানি দুন্দুভিপ্রভৃতীনি।

২১। টিপ্পনী। উগ্রেণ তপসা তদা রামসমাগমে সঞ্জাতে বিশুদ্ধামহল্যাং দেবা অপূজয়ন্নিত্যন্বয়ঃ।

[অহল্যাকে] দেখিয়াই রাম ও লক্ষ্মণ তাঁহার চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন। প্রীতচিত্ত অহল্যাও সেই সময় [রামের আতিথ্য করিয়া আমার সমীপে আগমন করিবে] গৌতমের [এই] বাক্য স্মরণ করিয়া পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও নমস্কার [প্রভৃতি] দ্বারা বিধানানুসারে তাঁহাদিগকে পূজা করিলেন, [সলক্ষ্মণ] রামও তখন সেই পূজা যথাবিধি গ্রহণ করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

দেববাদ্য- (দুন্দুভি-) সমূহ বাজিয়া উঠিল। আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইতে লাগিল এবং গন্ধর্ব্ব ও অপ্সরোগণের বিপুল সমাগম হইল ॥ ২০ ॥

১। ঙ—'যস্যাঃ'। ২। ঝ—'গো-'। ৩। জ—'-স্তু'। ৪। গ—'তাং পূজাং'। ৫। ছ-ঝ—'দধ্বনুঃ', জ—'বিনেদুঃ', ঙ—'সস্বজুর্দ্দেব-বাক্যানি। ৬। ঙ—'তে দেবাঃ'। ৭। অতঃ পরং গপুস্তকে 'তপোহনলবিশুদ্ধাঙ্গ গৌতমস্য বশানুগাম্'। ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ—'-সাগ্র্যেণ'।

গৌতমোঽথ মহাতেজা দৃষ্ট্বা দিব্যেন চক্ষুষা।[1]
স্বমাশ্রমপদং রামমাগতং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২২ ॥
সমেত্য ভার্য্যয়া চৈব পূতয়াহল্যয়া তদা।
তয়ৈব[2] সহিতো ভূয়স্তপস্তেপে মহাযশাঃ ॥ ২৩ ॥
রামোঽপি পরমাং পূজাং গৌতমাদৃষিসত্তমাৎ।[3]
অবাপ্য[4] বিধিবত্তস্মাজ্জগাম মিথিলাং প্রতি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২২। লো-টী। দিব্যেন চক্ষুষা দৃষ্ট্বা। আগত্যেতি শেষঃ। আগত্যেতি বা পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥]

২৩। টিপ্পনী। সমেত্য মিলিত্বা। পূতয়া রামসমাগমেন পবিত্রীকৃতয়া।

২৪। টিপ্পনী। তস্মাদ্ গৌতমাশ্রমাদিত্যর্থঃ। 'রামোঽপি পরমাং পূজাং গৌতমস্য মহামুনেঃ। সকাশাদ্ বিধিবৎ প্রাপ্য জগাম মিথিলাং ততঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৪৯।২২)।

[অহল্যার] উগ্র তপস্যানিবন্ধন সেই সময় রামের সমাগম হওয়ায় বিশুদ্ধা অহল্যাকে তখন দেবগণও 'সাধু' 'সাধু' এই শব্দ উচ্চারণ করিয়া পূজা করিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন মহাযশাঃ গৌতম দিব্যদৃষ্টিদ্বারা স্বীয় আশ্রমস্থানে রামকে সমাগত দেখিয়া [আশ্রমে প্রত্যাগমনপূর্ব্বক তাঁহার] পূজা করিলেন এবং তৎপরে পূতচরিত্রা ভার্য্যা অহল্যার সহিত মিলিত হইয়া পুনরায় তাঁহারই সহিত [সেই আশ্রমে] তপস্যা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

রামও ঋষিশ্রেষ্ঠ গৌতমের নিকট যথাবিধানে উৎকৃষ্ট পূজা লাভ করিয়া, সেই স্থান হইতে মিথিলাভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ-চ-ছ—'-মশ্চ', ঝ—'গোত্রমশ্চ'। ২। গ—'তদৈব'। ৩। ঝ—'গো-'। ৪। 'ঝ—'অবাপ্'

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রাগুত্তরাং গত্বা দিশং রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য যজ্ঞবাটং দদর্শ হ ॥ ১ ॥
তং রামো মুনিশার্দ্দূলং দৃষ্ট্বা যজ্ঞমভাষত।
অহো সমৃদ্ধির্যজ্ঞস্য জনকস্য মহাত্মনঃ ॥ ২ ॥
বহূনীহ সহস্রাণি নানাদেশনিবাসিনাম্
সমাগতানাং বিপ্রাণাং দেশভাষাধিকারিণাম্ [১] [২] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। যজ্ঞবাটং যজ্ঞস্থানম্। 'বাটো মার্গে ধৃতৌ স্থানে' ইতি ভূরিঃ।

২। লো-টী। সমৃদ্ধিঃ সম্যক্ ঋদ্ধিঃ।

৩। লো-টী। দেশভাষাবিকারিণাং দেশীয়া যা ভাষা সৈব বিকারো দেশপরিচায়কো ধর্ম্মো যেষাম্। দেশভাষাধিকারিণামিতি পাঠে দেশভাষায়ামেবাধিকারো বিদ্যতে যেষাং তে।

১। টিপ্পনী। যজ্ঞবাটং জনকযজ্ঞশালাম্। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। রামস্তং যজ্ঞং দৃষ্ট্বা মুনিশার্দ্দূলমভাষতেত্যন্বয়ঃ।

৩। টিপ্পনী। দেশভাষাধিকারিণাং বিবিধদেশভাষাভিজ্ঞানাম্।

অনন্তর লক্ষ্মণের সহিত রাম বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া উত্তরপূর্ব্বদিকে গমনপূর্ব্বক [রাজর্ষি জনকের] যজ্ঞশালা দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই যজ্ঞ [-ভূমি] দর্শন করিয়া রামচন্দ্র মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—'আহা, মহাত্মা জনকের [কীদৃশী] যজ্ঞসমৃদ্ধি !' ॥ ২ ॥

নানাদেশনিবাসী [নানা] দেশভাষাভিজ্ঞ বহু সহস্র ব্রাহ্মণ এই যজ্ঞে সমাগত হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। খ—'বিকারিণাম্', গ—'বিচারিণাম্'। ২। চপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

দৃশ্যন্তে ব্রাহ্মণানাঞ্চ বাসা[১] ব্রহ্মরথাঃ[২] কৃতাঃ।
দেশঃ পরীক্ষ্যতাং[৩] হৃদ্যো বৎস্যামো[৪] যত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৪ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ।
নিবেশমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলপ্লুতে[৫] ॥ ৫ ॥

বিশ্বামিত্রমৃষিং[৬] প্রাপ্তং শ্রুত্বাথ মিথিলেশ্বরঃ।
শতানন্দং পুরস্কৃত্য পুরোহিতমকল্মষম্ ॥ ৬ ॥

ঋত্বিগ্‌ভিঃ সহিতশ্চান্যৈরাদায়ার্ঘ্যং ত্বরান্বিতঃ।
বিশ্বামিত্রায় সৎকৃত্য দদৌ মন্ত্রপুরস্কৃতম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। পরীক্ষতাং বীক্ষমাণানাম্। হৃদ্যো মনোরমঃ।

৪। টিপ্পনী। বাসা আবাসস্থানানি। ব্রহ্মরথাঃ অগ্নিহোত্রসম্ভারবাহকাঃ শকটীবিশেষা ব্রহ্মরথাস্তৎসঙ্কুলাঃ। অর্শআদিভ্যোঽচ্। 'ঋষিবাটাশ্চ দৃশ্যন্তে শকটীশতসঙ্কুলা' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৫০।৪)। পরীক্ষ্যতাং নির্ণীয়তাম্।

৫। টিপ্পনী। নিবেশং নিবাসম্। বিবিক্তে জনশূন্যে। সলিলপ্লুতে সলিলপূর্ণে। দেশস্য জলান্বিতত্ববোধনমেব তাৎপর্য্যং ন তু জলপূর্ণত্বম্, জলপূর্ণে দেশে বাসস্যাসম্ভবাৎ। 'নিবাসমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলান্বিতে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৫০।৫)।

৬। টিপ্পনী। অকল্মষং পাপপরিশূন্যম্।

[স্থানে স্থানে] ব্রাহ্মণগণের [অগ্নিহোত্রসামগ্রীসমূহবহনকারী] রথে পরিব্যাপ্ত আবাসসমূহ দৃষ্ট হইতেছে। আমরা যেস্থানে বাস করিব, এরূপ মনোরম স্থান নিরূপণ করুন ॥ ৪ ॥

মহামনা বিশ্বামিত্র রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া জলপ্লুত (জলান্বিত) নির্জ্জন দেশে বাসস্থান নিরূপণ করিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর, বিশ্বামিত্র সমাগত হইয়াছেন শ্রবণ করিয়া ত্বরান্বিত মিথিলেশ্বর [জনক], পাপ্রহীন পুরোহিত শতানন্দকে অগ্রবর্ত্তী করত, অন্যান্য ঋত্বিগ্‌বর্গের

১। চ—'নানাভাষাবিচারিণাম্'। ২। জ—'-পথাঃ'। ৩। গ—'সমীক্ষ্যতাম্'। ৪। ঝ—'বসামো'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-জ—'-লাপ্লুতে'। ৬। গ—'-ত্রস্য সংপ্রাপ্তিং'।

প্রতিগৃহ্য স তাং পূজাং জনকান্মুনিসত্তমঃ ।
পপ্রচ্ছানাময়ঞ্চৈব[১] যজ্ঞসামৃদ্ধ্যমেব চ ॥ ৮ ॥
তাংশ্চৈবান্যান্ মুনীন্ সর্ব্বানাগতান্[২] সপুরোহিতান্ ।
যথান্যায়ং যথাযোগং পর্য্য[৩]পৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ৯ ॥
অথ রাজা মুনিশ্রেষ্ঠং কৃতাঞ্জলিরভাষত ।
আসনে ভগবন্ কৢপ্তে[৪] উপবেষ্টুমিহার্হসি ॥ ১০ ॥
জনকেনৈবমুক্তো[৫]হথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।
নিষসাদ ততশ্চৈনং স রাজা মন্ত্রিভিঃ সহ[৬] ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। সামর্দ্ধ্যং সমৃদ্ধিম্ ।
১০। লো-টী। কৢপ্তে আনীতে কৢপ্তে ইতি বা পাঠঃ ।

৮। টিপ্পনী। অনাময়ং কুশলম্ । যজ্ঞসামৃদ্ধ্যং যজ্ঞস্য সমৃদ্ধিং কল্যাণং নির্ব্বিঘ্ন-সম্পাদনমিতি যাবৎ। 'পপ্রচ্ছ কুশলং রাজ্ঞো যজ্ঞস্য চ নিরাময়ম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৫০।৯)।
৯। টিপ্পনী। যথান্যায়ং যথাবিধানম্ । যথাযোগং যথোপযুক্তম্ ।
১০। টিপ্পনী। কৢপ্তে ভবদর্থং নির্দ্দিষ্টে।

সহিত অর্ঘ্যগ্রহণপূর্ব্বক, মন্ত্রপাঠপুরঃসর সৎকারসহকারে [তাহা] বিশ্বামিত্রকে প্রদান করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র জনকের সেই সৎকার গ্রহণ করিয়া তাঁহাকে অনাময় ও যজ্ঞের সমৃদ্ধি অর্থাৎ নির্ব্বিঘ্নসম্পাদনবিষয়ে প্রশ্ন করিলেন ॥ ৮ ॥

পুরোহিতবর্গের সহিত সমাগত অন্য সেই সকল মুনিকেও তিনি ন্যায়ানুসারে যথোপযুক্তভাবে কুশল প্রশ্ন করিলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাজা মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—ভগবন্, [আপনার জন্য] নির্দ্দিষ্ট এই আসনে উপবেশন করুন ॥ ১০ ॥

জনককর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামুনি বিশ্বামিত্র উপবেশন

১। ঙ—'-শ্চাপি'। ২। গ-ঘ-ঙ—'-হিতঃ'। ৩। ঙ—'প্রত্য-'। ৪। জ—'কৢপ্তমুপ'। ৫। ঙ-ঝ—'মুক্তস্তু'। ৬। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'সহ মন্ত্রিভিঃ'।

উপবিষ্টমুপেত্যেদং[1] কৃতাঞ্জলিরভাষত।
অমৃতস্যেব সংপ্রাপ্তিরদ্য মে ভগবন্ মুনে ॥ ১২ ॥
অদ্য যজ্ঞসমৃদ্ধির্মে সফলা দৈবতৈঃ কৃতা।
অদ্য যজ্ঞফলাবাপ্তির্মমাভ্যাগমনাত্তব[2] ॥ ১৩ ॥
ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি যস্য মে ত্বং[3] মহামুনে।
যজ্ঞস্যাবভৃথং পুণ্যং দ্রষ্টাসি সপদানুগঃ ॥ ১৪ ॥
দ্বাদশাহঞ্চ শেষং মে যজ্ঞস্যাহুর্দ্বিজাতয়ঃ।
ততো ভাগার্থিনো দেবানিহ দ্রক্ষ্যস্যুপাগতান্ ॥ ১৫

১৩। টিপ্পনী। যজ্ঞসমৃদ্ধিরঙ্গবৈকল্যরাহিত্যম্ অতএব সফলা কৃতা ইষ্টিরিতি শেষঃ। তিঃ। যজ্ঞসমৃদ্ধিঃ সমগ্রতা জাতেতি শেষঃ। সা দৈবতৈঃ সফলা কৃতা চ তিষ্ঠতু যজ্ঞঃ ভবদ্দর্শনমেব যজ্ঞফলমিত্যাহ—অদ্যেত্যাদি। গোঃ রাঃ। মে মম যজ্ঞসমৃদ্ধি দৈবতৈঃ সফলা ফলসহিতা অদ্য কৃতা। নন্থ তৎ ফলং কদা প্রাপ্স্যসীত্যত আহ—মং অদ্যৈব ভবদ্দর্শনাদ্ যজ্ঞফলং প্রাপ্তম্।

১৪। টিপ্পনী। সপদানুগঃ অনুগামিভির্মুনিবর্গৈঃ সহিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। দ্বাদশ অহানি সমাহৃতানি দ্বাদশাহং 'ন সঙ্খ্যাদেঃ'—ইত্যহাদেশ

করিলেন। তৎপরে মন্ত্রিগণের সহিত সেই রাজা উপবিষ্ট বিশ্বামিত্রের সমীপবর্ত্তী হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে ইহা বলিলেন—হে ভগবন্, হে মুনে, [আপনার দর্শনে মনে হইতেছে] আমি যেন অদ্য অমৃত প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১১-১২ ॥

দেবতাগণ [অদ্য] আমার যজ্ঞসম্পদ্ সফল করিলেন। আপনার আগমনে অদ্য [-ই] আমি যজ্ঞফল প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১৩ ॥

হে মহামুনে, আপনি [যে] অনুগামী মুনিবর্গের সহিত আমার পবিত্র যজ্ঞান্তস্নান দর্শন করিবেন [ইহাতে] আমি ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম ॥ ১৪ ॥

১। জ—'-মুপেত্যেবং', ঙ—'মুপৈত্যেনং'। ২। ঙ—'-স্ত্বমাদ্য'। ৩। ঙ—'ত্বং মে'।

উষ্যতামিহ মৎপ্রীত্যা সহৈভির্ব্রহ্মবাদিভিঃ।

এতান্যহানি সুসুখং[1] ততো যাস্যথ সৎকৃতাঃ ॥ ১৬ ॥

এতৌ চ[2] মুনিশার্দ্দূল কুমারাবিব পাবকী।

কাকপক্ষধরৌ কস্য কিমর্থং চাভ্যু[3]পাগতৌ ॥ ১৭ ॥

ব্যূঢ়োরস্কৌ[4] মহাবাহূ[5] খড়্গতূণধনুর্দ্ধরৌ।

অশ্বিনোঃ[6] সদৃশৌ রূপে কস্যা[7]তিপ্রিয়দর্শনৌ ॥ ১৮ ॥

ভাবঃ। শেষম্ অবশিষ্টম্। যজ্ঞসমাপ্তেদ্বাদশ দিনান্যবশিষ্টানীতি দ্বিজাতয় ঋত্বিজ আহুঃ। ততস্তস্মাদ্ধেতোঃ। শিরোঃ। ততো ভাগাথিনো দেবানিতি দ্বাদশদিনান্তে সুত্যাহোমো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মবাদিভির্ব্বেদব্যাখ্যাতৃভির্ম্মুনিভিঃ সহ। সুসুখং সুপ্রসন্নচিত্তং যথা স্যাত্তথা।

১৭। টিপ্পনী। পাবকী কুমারাবিব পাবকপুত্রকার্ত্তিকেয়দ্বয়মিব। কস্য কিমর্থং কস্য কিং প্রয়োজনমুদ্দিশ্য।

১৮। টিপ্পনী। ব্যূঢ়োরস্কৌ বিশালবক্ষঃস্থলৌ। অতিপ্রিয়দর্শনাবেতৌ কস্য, কস্য পুত্রাবিত্যর্থঃ।

[যজ্ঞে বৃত] ব্রাহ্মণগণ বলিয়াছেন, আমার যজ্ঞের দ্বাদশ দিবস অবশিষ্ট রহিয়াছে; তাহার পর আপনি [যজ্ঞ-] ভাগার্থী দেবগণকে এই স্থানে সমুপস্থিত দেখিতে পাইবেন ॥ ১৫ ॥

আমার প্রতি প্রীতিনিবন্ধন আপনি এই [দ্বাদশ] দিবস এই ব্রহ্মবাদী মুনিগণের সহিত এই স্থানে প্রসন্নচিত্তে অবস্থান করুন। তৎপরে পূজিত হইয়া [যথাস্থানে] গমন করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে মুনিশার্দ্দূল, অগ্নিকুমার- [কার্ত্তিকেয়-] দ্বয়সদৃশ কাকপক্ষ- (জুল্পী) ধারী এই দুইটী [বালক] কাহার? কি প্রয়োজনে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন? ॥ ১৭ ॥

১। ঙ—'যতো'। ২। জ—'পাবকৌ'। ৩। ঙ—'বাভ্যু-'। ৪। ঝ—'ব্যূঢ়বক্ষৌ'। ৫। ক—'দীর্ঘভুজৌ'। ৬। ঝ—'অশ্বিনাম্বদৃশৌ'। ৭। চ—'কস্যেমৌ'।

কিমর্থং[১] সুকুমারাঙ্গাবধ্বানং[১] সংশ্রিতাবুভৌ।
দেবাবিবানবদ্যাঙ্গৌ[২] শ্রোতুং কৌতূহলং মম ॥ ১৯ ॥
তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা জনকস্য মহাত্মনঃ।
ন্যবেদয়ন্মহাত্মানৌ সুতৌ দশরথস্য তৌ ॥ ২০ ॥
তচ্চাগমনমব্যগ্রং[৩] রাক্ষসানাঞ্চ তং বধম্[৪]।
সিদ্ধাশ্রমনিবাসঞ্চ বিশালস্য[৫] চ দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। অব্যগ্রং সাবহেলং যথা ভবতি তথা বধঞ্চ

১৯। টিপ্পনী। সুকুমারাঙ্গৌ কোমলশরীরাবপি কিমথম্ অধ্বানং সংশ্রিতৌ পথিশ্রমং তবন্তাবিতি ভাবঃ। অনবদ্যাঙ্গৌ অনিন্দিতশরীরৌ।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মানৌ ঈশ্বরৈরপি পূজিতস্বরূপৌ। শিরোঃ। তৌ দশরথস্য সুতৌ ন্যবেদয়ৎ তৌ রামলক্ষ্মণৌ দশরথস্য সুতাবিতি ন্যবেদয়ৎ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। অব্যগ্রমাগমনং রক্ষঃসমাক্রান্তেঽপি মার্গে ভয়রহিতমাগমনম্। তিঃ। আগমনম্ অযোধ্যাতঃ সিদ্ধাশ্রমপ্রাপ্তিম্। শিরোঃ। বিশালস্য চ দর্শনমিত্যত্র 'বিশালায়াশ্চ দর্শন'মিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৫০।২৩)।

বিশালবক্ষাঃ, মহাবাহু, খড়্গ, তূণ ও ধনুর্দ্ধারী, রূপে অশ্বিনীকুমারযুগল-সদৃশ, অতিপ্রিয়দর্শন [এই বালকদ্বয়] কাহার পুত্র ? ॥ ১৮ ॥

দুইটী দেবতার ন্যায় অনিন্দিতশরীর সুকুমারতনু [এই] দুইটী [বালক] কি নিমিত্ত পথশ্রম স্বীকার করিয়াছেন, [তাহা] শুনিতে আমার কৌতূহল হইতেছে ॥ ১৯ ॥

বিশ্বামিত্র সেই মহাত্মা জনকের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া, [দেবগণেরও] পূজ্য তাঁহারা (বালকদুইটী) দশরথের পুত্র [ইহা] বলিলেন ॥ ২০ ॥

[রাক্ষসসঙ্কুল পথেও রামের] অশঙ্কিত হৃদয়ে [অযোধ্যা হইতে সিদ্ধাশ্রম পর্য্যন্ত] সেই আগমন, রাক্ষসদিগের সেই বধ, সিদ্ধাশ্রমে বাস,

১। ঝ—'কিশোরৌ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'বালাবে', চ—'বালাবি'। ৩। ঞ—তথাগমন-', গ-'যজ্ঞাগমন-'। ৪। ঙ—মানাং 'মহাবধম্', গ-ছ-জ—'তদ্বধম্'। ৫। ঙ—'নৈষাদস্য'।

গৌতমস্য[1] চ শাপান্তমহল্যায়াশ্চ[2] দর্শনম্[3]।
রামস্য ধনুষশ্চৈব জিজ্ঞাসার্থমুপাগমম্ ॥ ২২ ॥
ইতি সর্ব্বং মহাতেজা জনকায় মহাত্মনে।
নিবেদ্য বিররামাথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২২। লো-টী। গৌতমস্য সকাশাদহল্যায়াঃ শাপান্তং মোক্ষং তস্যা দর্শনঞ্চ। রামস্য মহেশস্য। 'রামং ধনে পুংসি হরে কামদেবে পয়োধরে' ইতি কোষঃ।

[আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥]

২২। টিপ্পনী। গৌতমস্য শাপান্তং রামাগমনেন গৌতমপ্রদত্তস্য শাপস্যাবসানম্। জিজ্ঞাসার্থং সারাসারবিজ্ঞানার্থম্। উপাগমম্ উপাগমনম্।

[রাজা] বিশালের দর্শন, গৌতমপ্রদত্ত শাপের অবসান, অহল্যার দর্শন এবং [হর-] ধনুর [বলাবল-] বিজ্ঞানার্থ রামের আগমন—এই সমস্ত [বৃত্তান্ত] মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র মহাত্মা জনকের নিকট বর্ণনা করিয়া তৎপরে বিরত হইলেন ॥ ২১-২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ—'গো- চ', ছ—'গোতমস্যাপি'। ২। চ—'শাপান্তে অ-'। ৩। ঙপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ।
হৃষ্টরোমা ভৃশং ভূত্বা শতানন্দো মহাতপাঃ ॥ ১ ॥
গৌতমস্য[১] সুতো জ্যেষ্ঠস্তপসা[২] দ্যোতিতপ্রভঃ।
রামসন্দর্শনং প্রাপ্য বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ২ ॥
স[৩] নিষণ্ণাবুভৌ দৃষ্ট্বা সদৃশৌ[৪] রামলক্ষ্মণৌ।
শতানন্দো মুনিশ্রেষ্ঠং বিশ্বামিত্রমভাষত[৫] ॥ ৩ ॥
অপি ত্বয়া মুনিশ্রেষ্ঠ মম মাতা তপস্বিনী[৬]।
দর্শিতা রাজপুত্রস্য রামস্যাস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বিস্ময়ম্ আশ্চর্য্যম্।
৪। লো-টী। তপস্বিনী তপোবতী। রামস্যেতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী।

১। টিপ্পনী। হৃষ্টরোমা স্বমাতুঃ শাপোদ্ধারশ্রবণজসন্তোষেণ জাতরোমাঞ্চঃ। তিঃ। হৃষ্টরোমা পুলকিতাঙ্গঃ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। তপসা দ্যোতিতপ্রভঃ তপঃকরণকাদ্ভুতপ্রভাবিশিষ্টঃ। বিস্ময়ং পরমং যযৌ, অহো রামস্য প্রভাবো যেন মে মাতা কৃতার্থীকৃতেতি বিস্ময়ঃ।

৪। টিপ্পনী। তপস্বিনী পূর্ব্বোক্তং ভস্মশায়িত্বাদিলক্ষণং তপ উপাগতা।

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া গৌতমের জ্যেষ্ঠ পুত্র, তপস্যাসমুজ্জ্বলকান্তি, মহাতপাঃ শতানন্দ নিরতিশয় হর্ষপুলকিত হইলেন [এবং] রামের দর্শনপ্রাপ্ত হইয়া অতীব বিস্মিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তুল্যরূপ রাম ও লক্ষ্মণ উভয়কে উপবিষ্ট দেখিয়া সেই শতানন্দ মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই রাজপুত্র মহাত্মা রামচন্দ্রকে আপনি কি আমার তপস্বিনী জননীকে দর্শন করাইয়াছেন ? ॥ ৪ ॥

১। জ-ঝ—'গো-'। ২। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'সোদ্যো-'। ৩। ক-ঝ—'সন্নিষ-'। ৪। ঝ—'স মুনী'। ৫। ক-পুস্তকে ন দৃশ্যতেঽয়ং শ্লোকঃ। ৬। ক-গ-ঝ—'যশস্বিনী।

অপি রামায় মে মাতা পূজার্হায় মহাত্মনে[১]।
পূজাং কৃতবতী সম্যগহল্যা ভৃশদুঃখিতা ॥ ৫ ॥
অপি রামায় কথিতং যথা বৃত্তং পুরাতনম্।
মম মাতুর্ম্মহাবুদ্ধে[২] দেবেন[৩] যদনুষ্ঠিতম্[৪] ॥ ৬ ॥
অপি কৌশিক মাতা মে সঙ্গতা গুরুণা পুনঃ।
শাপাগ্নিদগ্ধা পিত্রা মে রামদর্শননির্ম্মলা ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। দেবেন দুরনুষ্ঠিতম্। দুঃখমনুষ্ঠানমিন্দ্রেণ সহাবস্থানমিত্যর্থঃ। দুঃখচেষ্টিতমিতি বা পাঠঃ।

যশস্বিনীতি পাঠে যশস্বিনী প্রশস্তযশোবিশিষ্টা। অনেন পতিবেশোঽপি নানাদরণীয় ইতি বুদ্ধ্যৈব ইন্দ্রস্বীকারঃ কৃত ইতি ধ্বনিতং, তেন তস্যাঃ পতিব্রতাগ্রণীত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ। অপিঃ প্রশ্নে।

৬। টিপ্পনী। দেবেন ইন্দ্রেণ মম মাতুর্যদ্ বঞ্চনাদ্যনুষ্ঠিতং তৎ পুরাতনং বৃত্তং রামায় যথাবৎ কথিতমপি? শিরোঃ। যদনুষ্ঠিতমিত্যত্র দুরনুষ্ঠিতমিতি গোবিন্দরাজঃ। মম মাতুর্বিষয়ে দেবেনেন্দ্রেণ বিধিনা বা দুরনুষ্ঠিতং দুরনুষ্ঠানরূপং পুরাতনং বৃত্তং চরিতং যথা যথাবৎ কথিতং চাপি কথিতং কিমিতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। বৃত্তং ব্যাপারঃ।

৭। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা। রামদর্শননির্ম্মলা রামদর্শনেন গতপাপা সতী।

অতীব দুঃখিতা আমার মাতা অহল্যা মহাত্মা পূজার্হ রামের সম্যক্ পূজা করিয়াছেন ত? ৫ ॥

হে সুধী. দেবতা (ইন্দ্র) আমার জননীসম্বন্ধে [বঞ্চনাদিরূপ] যে [ব্যাপারের] অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন, [সেই] পুরাতন ব্যাপার আপনি রামকে যথাযথভাবে বলিয়াছেন ত? ॥ ৬ ॥

হে কৌশিক, আমার জনককর্ত্তৃক শাপাগ্নিদগ্ধা আমার জননী রামদর্শনে পাপনির্ম্মুক্ত হইয়া পুনরায় [আমার] জনকের সহিত মিলিত হইয়াছেন ত? ॥ ৭ ॥

১। খ-ছ—'মহামুনে'। ২। ঝ—'মহাভাগ'। ৩। ঙ-ছ-ঝ—'দৈবেন'। ৪। ছ—'দুরনিষ্ঠিতম্', গ—'দুরধিষ্ঠিতম্'।

অপি প্রীতেন মনসা গুরুর্মে কুশিকাত্মজ।
পূতাং দীর্ঘেণ তপসা মাতরং মেঽভ্যনন্দত [১] ॥ ৮ ॥
অপি মে গুরুণা ব্রহ্মন্ পূজিতোঽসি যথার্হতঃ [২]।
ইহাগতো মহাতেজাঃ পূজাং প্রাপ্য মহাত্মনঃ ॥ ৯ ॥
তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ।
প্রত্যুবাচ শতানন্দং বাক্যং বাক্যবিশারদঃ [৩] ॥ ১০ ॥
নাতিক্রান্তমিদং ব্রহ্মন্ যৎ কার্য্যং তৎ কৃতং ময়া।
সঙ্গতা গুরুণা পত্নী ভার্গবেণেব রেণুকা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। অপি গুরুণা পিত্রা যথার্হতঃ আদরেণ পূজিতোঽসি। মহাত্মনো গুরোর্মাতুঃ পূজাং প্রাপ্য ইহাগতোঽসীত্যন্বয়ঃ।

১১। লো-টী। যৎ কার্য্যং করণীয়ং তব তন্নাতিক্রান্তং তচ্চ সর্ব্বং ময়া কৃতং সম্পাদিতম্। ভার্গবেণ জমদগ্নিনা।

৯। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা যথার্হতঃ যথাযোগ্যং পূজিতোঽসি কিমিত্যেকঃ প্রশ্নঃ। মহাতেজাস্ত্বং মহাত্মন উদারচিত্তায়া মে মাতুরপি পূজাং প্রাপ্য ইহাগতঃ কিমিতি দ্বিতীয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। নাতিক্রান্তং ন বিস্মৃতমিতি শিরোমণিরামানুজৌ। নাতিক্রান্তং ময়া সময়াতিক্রমো ন কৃতঃ, সময়ে যৎ কর্ত্তব্যং তৎ কৃতম্। গোঃ রাঃ। ইদম্ অহল্যোদ্ধাররূপং কার্য্যম্। ভার্গবো জমদগ্নিস্তৎকোপাহতা রেণুকা যথা জমদগ্নিনা সঙ্গতা তদ্বদ্

হে কুশিকতনয়, আমার পিতা দীর্ঘ তপস্যাদ্বারা পবিত্রচিত্তা আমার মাতাকে সন্তুষ্ট হৃদয়ে অভিনন্দিত করিয়াছেন ত? ॥ ৮ ॥

হে ব্রহ্মন্, আপনি আমার জনককর্ত্তৃক যথাযোগ্য পূজিত হইয়াছেন ত? মহাতেজঃসম্পন্ন আপনি [আমার] মহাপ্রাণা জননীর পূজা লাভ করত এই স্থানে আসিয়াছেন ত? ॥ ৯ ॥

মহাযশাঃ বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র তাঁহার (শতানন্দের) সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দকে প্রত্যুত্তরে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে ব্রহ্মন্, আমি ইহা (অহল্যার শাপমুক্তিরূপ কার্য্য) বিস্মৃত হই

১। ঘ-ছ—'মেঽভ্যানন্দয়ৎ'। ২। ঝ—'মহার্হতঃ'। ৩। ঙ-ছ—'-বিদাং বরঃ'।

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ।

শতানন্দস্ততো[১] রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

স্বাগতং তে রঘুশ্রেষ্ঠ দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি মে প্রভো।

বিশ্বামিত্রেণ সহিত[২] ইমং যজ্ঞং মহাত্মনঃ ॥ ১৩ ॥

অচিন্ত্যো[৩] হ্যেষ ধর্ম্মাত্মা রাজষিরমিতদ্যুতিঃ।

বিশ্বামিত্রো মহাতেজা যস্য[৪] তে পরমো গুরুঃ ॥ ১৪ ॥

নাস্তি ধন্যতরো রাম ত্বদন্যো ভুবি কশ্চন।

যস্য তে হিতকামোঽয়ং বিশ্বামিত্রস্তপোনিধিঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। মে দিষ্ট্যা মম ভাগ্যেন।

১৪। লো-টী। অচিন্ত্যোঽনেকতপঃকরণাৎ

গৌতমেনাহল্যাপি। ব্যভিচারদূষিতা রেণুকা তদ্ভর্ত্রাদিষ্টেন তৎপুত্রেণ পরশুরামেণ হতা। পরশুরামপ্রসাদিতজমদগ্নিপ্রভাবাৎ পুনর্জ্জীবিতা সতী ভর্ত্রা সঙ্গতা চেতি বার্ত্তা কালিকা-পুরাণস্য পঞ্চাশীতিতমেঽধ্যায়ে দ্রষ্টব্যা।

১৪। টিপ্পনী। অচিন্ত্যঃ অচিন্তনীয়প্রভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। ভুবি অন্যঃ কশ্চন ত্বং ত্বত্তো ধন্যতরো নাস্তীত্যন্বয়ঃ।

নাই, যাহা কর্ত্তব্য তাহা করিয়াছি। ভার্গবের সহিত রেণুকার ন্যায় [গৌতম-] পত্নী [তাঁহার] গুরুর (পতির) সহিত মিলিতা হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দ রামকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, তোমার শুভাগমন হউক। হে প্রভো, আমার সৌভাগ্যক্রমে তুমি বিশ্বামিত্রের সহিত মহাত্মা জনকের এই যজ্ঞে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ ॥ ১৩ ॥

অচিন্তনীয় [-প্রভাব], অমিতদ্যুতি, মহাতেজঃসম্পন্ন ধর্ম্মাত্মা এই রাজর্ষি বিশ্বামিত্র তোমার পরম গুরু ॥ ১৪ ॥

১। ঙ—'শতানন্দো মহাতেজা রামং'। ২। ঝ—'চ সমম্'। ৩। চ—'অচিন্ত্যধর্ম্মকর্ম্মার ব্রহ্মর্ষি-'। ৪। গ—'অয়ং', ক—'যস্ত'।

শ্রূয়তাঞ্চ পুরাবৃত্তং[১] কৌশিকস্য মহাত্মনঃ।
যদ্বীর্য্যো যৎপ্রভাবোঽয়ং যদ্যোগশ্চ মহাযশাঃ ॥ ১৬ ॥
রাজাভূদেষ ধর্ম্মাত্মা দীর্ঘকালমরিন্দমঃ।
ধর্ম্মজ্ঞশ্চ[২] ক্রিয়াবাংশ্চ প্রজানাং পালনে রতঃ ॥ ১৭ ॥
পিতামহসুতস্ত্বাসীৎ[৩] কুশো[৪] নাম মহীপতিঃ[৫]।
কুশস্য পুত্রো বলবান্[৬] কুশনাভঃ[৭] সুধার্ম্মিকঃ[৮] ॥ ১৮ ॥
কুশনাভসুতস্ত্বাসীদ্[৯] গাধির্নাম[১০] মহামতিঃ[১১]।
তস্য পুত্রো মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। যদ্ বীর্য্যং শক্তির্যস্য সঃ। যঃ প্রভাবস্তেজো যস্য সঃ। যো যোগোঽপূর্ব্বার্থপ্রাপ্তির্যস্য সঃ। 'যোগোঽপূর্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সঙ্গতিধ্যানযুক্তিষি'তি কোষঃ। যদ্বীর্য্যং ক্ষত্রিয়ত্বে, যদ্যোগো যৎপ্রভাবশ্চ ব্রাহ্মণ্যে।

১৯। টিপ্পনী। 'কুশসূনোঃ কুশাখ্যস্য পৌত্রোঽয়ং গাধিনন্দনঃ।' ইতি রামায়ণ-মঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৪০)।

হে রাম, এই তপোনিধি বিশ্বামিত্র তোমার হিতকামী, [অতএব] পৃথিবীতে তোমা অপেক্ষা অন্য কোনও ব্যক্তি অধিকতর কৃতার্থ নহে ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা কৌশিকের পুরাবৃত্ত [তুমি] শ্রবণ কর। এই মহাযশাঃ [কৌশিক] যাদৃশ বীর্য্যসম্পন্ন, যাদৃশ প্রভাবসম্পন্ন এবং যাদৃশ যোগসম্পন্ন অর্থাৎ যাদৃশ অপূর্ব্বার্থ ইনি লাভ করিয়াছেন [তাহাও শ্রবণ কর] ॥ ১৬ ॥

শত্রুদমন, ধর্ম্মজ্ঞ, ক্রিয়াবান্, প্রজাপালনরত ধর্ম্মাত্মা এই বিশ্বামিত্র দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া রাজপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন ॥ ১৭ ॥

কুশনামক মহীপতি ব্রহ্মার পুত্র ছিলেন। কুশের পুত্র ছিলেন সুধার্ম্মিক বলবান্ কুশনাভ। কুশনাভের গাধিনামক মহামতি পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। তাঁহার (গাধির) পুত্র মহাতেজাঃ মহামুনি বিশ্বামিত্র ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঝ—'যথাবৃত্তং'। ২। জ—'ধর্ম্মযজ্ঞক্রিয়াবাংশ্চ'। ৩। ঘ-ছ-জ—'-শ্চাসীৎ'। ৪। চ—'কুশনাভঃ স ধার্ম্মিকঃ'। ৫। গ-ঝ—'মহাযশাঃ', ঘ ঙ-জ—'মহাতপাঃ'। ৬। 'ধর্ম্মাত্মা'। ৭। ঘ—'স ধার্ম্মিকঃ'। ৮। চপুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৯। জ—'-শ্চাসীৎ'। ১০। ঙ—'গাধিনাম'। ১১। ঙ-ছ-ঝ—'মহীপতিঃ'।

বিশ্বামিত্রস্তু ধর্ম্মাত্মা পালয়ন্[১] মেদিনীমিমাম্ ।
বর্ষাযুতান্যনেকানি[২] রাজা রাজ্যমকারয়ৎ[৩] ॥ ২০ ॥
কদাচিৎ স মহাতেজা[৪] যোজয়িত্বা যড়ঙ্গিনীম্ ।
অক্ষৌহিণীপরিবৃতঃ পরিচক্রাম মেদিনীম্ ॥ ২১ ॥
সরিতঃ পর্ব্বতাংশ্চৈব বনানি নগরাণি চ ।
বিচরন্ ক্রমশো রাজা আজগাম মহাযশাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। যড়ঙ্গিনীং হস্ত্যশ্বরথপাদাতবাদ্যভাণ্ডাস্ত্রবহরূপবর্তাম্

২০। টিপ্পনী। বর্ষাণামনেকানি অযুতানি দশসহস্রকাণি। 'বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ পালয়ামাস মেদিনীম্। বহুবর্ষসহস্রাণি রাজা রাজ্যমকারয়ৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫১।২০)। মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মেদিনীং পালয়ামাস যুবরাজাবস্থায়ামেবেত্যর্থঃ। যুবরাজাবস্থানন্তর-কালিকবৃত্তমাহ—রাজা সন্ বহুবর্ষসহস্রাণি রাজ্যমকারয়ৎ। স্বার্থে ণিচ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। 'যোজয়িত্বা বরূথিনীমি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫১।২১)। বরূথিনীং চতুরঙ্গবলম্। যোজয়িত্বা সমুপস্থাপ্য তদ্রূপাক্ষৌহিণীসংখ্যসেনাপরিবৃতো ভূত্বা। তিঃ। বরূথিনীমক্ষৌহিণ্যতিরিক্তসেনাং যোজয়িত্বা পুররক্ষায়াং নিযুজ্যৈব। শিরোঃ। বরূথিনীং যোজয়িত্বা উপস্থাপ্য। গোঃ রাঃ। মনৌ (৭।১৮৫) যড়্বিধা সেনা সমুল্লিখিতা দৃশ্যতে, সা চ হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপত্বেন চতুর্ব্বিধা হস্ত্যশ্বাদ্যারোহকত্বেন শস্ত্রোপনায়কত্বেন চ দ্বিধেতি মেধাতিথিসর্ব্বজ্ঞনারায়ণাদয়ঃ।

২২। টিপ্পনী। বনানি নগরাণি চ ক্রমশো বিচরন্নিত্যন্বয়ঃ।

ধর্ম্মাত্মা রাজা বিশ্বামিত্র [ন্যায়ানুসারে] এই পৃথিবী পালন করিয়া অনেক অযুত বৎসর রাজত্ব করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

কোনও সময়ে মহাতেজাঃ সেই বিশ্বামিত্র যড়ঙ্গ সেনা (গজারূঢ়, অশ্বারূঢ়, রথারূঢ়, পদাতি, বাদ্যভাণ্ডবাহক এবং অস্ত্রবাহক) যোজিত করত অক্ষৌহিণী-পরিবৃত হইয়া পৃথিবী পরিভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

মহাযশাঃ রাজা [বিশ্বামিত্র] ক্রমে নদী, পর্ব্বত, অরণ্য এবং নগর

১। চ—'পালয়ে'। ২। চ—'বর্ষাযুতানি দিব্যানি'। ৩। অতঃ পরং চপুস্তকে—'ধর্ম্মজ্ঞশ্চ ক্রিয়াবাংশ্চ প্রজানাং পালনে রতঃ। এবং পালয়তো রাম রাজ্ঞস্তস্য মহাত্মনঃ ॥ অষ্টৌ সংজজ্ঞিরে পুত্রাঃ খ্যাতবীর্য্যপরাক্রমাঃ। তান্ রাজবংশপ্রথিতান্ প্রতিষ্ঠাপ্য স বীর্য্যবান্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঋ—'মহারাজো'।

বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং[1] নানাপুষ্পফলদ্রুমম্[1] ।
নানামৃগগণাকীর্ণং[2] সিদ্ধচারণসেবিতম্[3] ॥ ২৩ ॥
তপশ্চরণসংসিদ্ধৈরগ্নিকল্পৈর্ম্মহাত্মভিঃ[4] ।
সততং[5] সঙ্কুলং[6] শ্রীমদ্‌ব্রহ্মকল্পৈর্ম্মহাব্রতৈঃ[7] ॥ ২৪ ॥
অব্‌ভক্ষৈর্ব্বায়ুভক্ষৈশ্চ শীর্ণপর্ণাশনৈস্তথা ।
ফলমূলাশিভির্দ্দান্তৈর্জ্জিতক্রোধৈর্জ্জিতেন্দ্রিয়ৈঃ ॥ ২৫
প্রক্ষালনৈরশ্মকুট্টৈর্দ্দন্তোলূখলিভিস্তথা ।
ঋষিভির্ব্বালখিল্যৈশ্চ জপহোমপরায়ণৈঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। নানাপুষ্পফলক্রমমিতি চ পাঠঃ।

২৬। লো-টা। প্রক্ষালনৈঃ প্রক্ষালয়দ্ভিঃ লব্ধমন্নং প্রক্ষাল্য ভক্ষয়দ্ভির্ন পুনঃ পক্ত্বা।

২৪। টিপ্পনী। অগ্নিকল্পৈরগ্নিতুল্যৈঃ ঋষিভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তমিত্যন্বয়ঃ। তিঃ। অগ্নিকল্পৈঃ অগ্নিং কল্পয়ন্তি প্রতিদিনং বিদিনা স্থাপয়ন্তীত্যগ্নিকল্পাস্তৈঃ। শিরোঃ। ব্রহ্মকল্পৈশ্চতুর্ম্মুখতুল্যৈঃ, তপস্যৈব সহজতপোবৈভবাৎ। তিঃ। শ্রীমদ্‌ব্রহ্মকল্পৈঃ শ্রীমন্তো যে ব্রহ্ম বেদং কল্পয়ন্তি বেদশাখাবিভাগকর্ত্তার ইতি যাবৎ তৈঃ। তথাশব্দশ্চার্থে। শিরোঃ। মহাব্রতৈঃ দুশ্চরচান্দ্রায়ণকৃচ্ছ্রাদিব্রতপরায়ণৈঃ।

২৫। টিপ্পনী। দান্তৈর্নিয়মিতবহিরিন্দ্রিয়ৈঃ। জিতেন্দ্রিয়ৈর্নিয়মিতান্তঃকরণৈঃ। শিরোঃ।

বিচরণ করিয়া নানা পুষ্পফলপূর্ণ বৃক্ষে পরিশোভিত নানাবিধ মৃগগণসমাকীর্ণ সিদ্ধচারণসেবিত বশিষ্ঠের আশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

তপশ্চরণসংসিদ্ধ অগ্নিকল্প মহাত্মা [মুনিগণে]; শ্রীমান্ ব্রহ্মকল্প [চান্দ্রায়ণাদি-] দুশ্চর ব্রতপরায়ণ [মুনিগণে], জলভক্ষ্য বায়ুভক্ষ্য [বৃক্ষ-] পতিত পত্রভক্ষ্য ও ফলমূলভক্ষ্য দান্ত (বহিরিন্দ্রিয় দমনকারী) জিতেন্দ্রিয় (অন্তরিন্দ্রিয়দমনকারী) জিতক্রোধ [মুনিগণে]; প্রক্ষালন (যাঁহারা ভোজনের

১। চ ঝ—'ব্রহ্মস্থানমনুত্তমম্'। ২। চ—'-সমা-'। ৩। অতঃ পরং গপুস্তকে—'ব্রহ্মর্ষিগণসঙ্কীর্ণং বেদধ্বনিনিনাদিতম্', ঘপুস্তকে—'দেবর্ষিগণসঙ্কীর্ণং ব্রহ্মর্ষিগণপূজিতম্', ঙ—'নানামুনিসমাকীর্ণং ব্রহ্মর্ষিগণপূজিতম্', জ—'ব্রহ্মর্ষিগণসঙ্কীর্ণ দেবর্ষিগণসেবিতম্'। এতাবান্ অর্দ্ধশ্লোকোঽধিকঃ। ৪। জ—'মহাব্রতৈঃ'। ৫। ঘ ঙ-ছ—'সন্ততং'। ৬। গ—'কুশলং'। ৭। জ—'-রগ্নিকল্পৈ'। ৮। ঘ ঙ চ-ছ-জ—'সংপ্রক্ষাল্যৈরশ্মকুট্টৈঃ'। ৯। জ—'-দ্দন্তোলূখলিকৈ-'।

বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং ব্রহ্মস্থানমনুত্তমম্ ।
অপশ্যজ্জয়তাং[1] শ্রেষ্ঠো বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ[2] ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

কুট্টৈরশ্মনা তুষং নিরস্য তণ্ডুলানশ্নন্তিঃ। দন্তোলূখলিকৈঃ অপ্রক্ষাল্যৈব দন্তৈস্তুষমোক্ষকারিভিঃ। দন্তোলূখলিভিরিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২৭। লো-টী। ব্রহ্মস্থানং তপঃস্থানম্। [আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥]

২৬। টিপ্পনী। প্রক্ষালনৈর্ব্বোধায়নোক্তাং (৩।২।১১) সংপ্রক্ষালনীং বৃত্তিমাচরদ্ভি-র্মুনিভিঃ। যে তাবদ্ ভোজনাৎ পরমেব খাদ্যসংগ্রহপাত্রং প্রক্ষালয়ন্তি প্রত্যহমেকাহমাত্র-পর্য্যাপ্তং খাদ্যং যে সঞ্চিন্বন্তীত্যর্থস্তে প্রক্ষালনাঃ। বানপ্রস্থধর্ম্মবর্ণনাবসরে মনুনোক্তং 'সদ্যঃ প্রক্ষালকো বা স্যাদিত্যাদি (৬।১৮)। সদ্য এব সঞ্চয়ভাণ্ডং প্রক্ষালয়তীতি প্রক্ষালনেন তদব্যভিচরিতা রিক্ততা লক্ষ্যতে ইতি সর্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ। তদহঃপর্য্যাপ্তকঃ স্যাৎ সঞ্চয়রহিত ইত্যর্থ ইতি রামচন্দ্রঃ। অশ্মকুট্টৈঃ অশ্মনা পাষাণেন কুট্টয়ন্তি চূর্ণীকুর্ব্বন্তীতি অশ্মকুট্টাস্তৈঃ। যে তাবৎ পাষাণেন চূর্ণীকৃত্যাপক্কমেব ভক্ষয়ন্তি তে অশ্মকুট্টাঃ। দন্তোলূখলিভিঃ দন্তরূপমুলূখলং বিদ্যতে যেষাং তে দন্তোলূখলিনস্তৈঃ। দন্তৈরেব ধান্যাদিকং নিস্তুষীকৃত্য যে ভক্ষয়ন্তি তে দন্তোলূখলিনঃ। বানপ্রস্থধর্ম্মানাহ মনুঃ—'অশ্মকুট্টো ভবেদ্বাপি দন্তোলূখলিকোঽপি বে'ত্যাদি (৬।১৭) যাজ্ঞবল্ক্যোঽপি 'দন্তোলূখলিকঃ কালপক্বাশী বাশ্মকুট্টকঃ' (৩।৪৯)। অশ্মভিঃ পাষাণৈঃ কুট্টয়িত্বা পিষ্টরূপং কৃত্বা ভুঞ্জীত (মেধাতিথিঃ)। পাষাণেন চূর্ণীকৃত্যাপক্কমেবাদ্যাৎ (কুল্লূকঃ)। দন্তা এবোলূখলং নিস্তুষীকরণসাধনং দন্তোলূখলং তদ্ যস্যাস্তি স দন্তোলূখলিকঃ। অশ্মনা কুট্টনমবহননং যস্য স তথোক্তঃ (মিতাক্ষরা)। বালখিল্যৈঃ ব্রহ্মরোমজাতৈর্ম্মুনিবিশেষৈঃ। 'যে নখাস্তে বৈখানসা যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ' ইতি বৈখানসবালখিল্যনির্ব্বচনকর্ত্রী শ্রুতিঃ।

২৭। টিপ্পনী। জয়তাং শূরাণাম্। তিঃ।

পরেই খাদ্য সংগ্রহপাত্র প্রক্ষালন করেন অর্থাৎ প্রত্যহ মাত্র একদিনের উপযুক্ত খাদ্যই সংগ্রহ করেন), অশ্মকুট্ট (যাঁহারা পাষাণদ্বারা চূর্ণ করিয়া অপক্ক খাদ্য আহার করেন) এবং দন্তোলূখলী (যাঁহারা দন্তকেই উদূখল করেন অর্থাৎ দন্ত-সাহায্যেই ধান্যাদি তুষমুক্ত করেন) [এবংবিধ যতিগণে] এবং জপহোমপরায়ণ বালখিল্য [নামক] মুনিগণে সতত পরিব্যাপ্ত, তপস্যার উৎকৃষ্ট স্থান, বশিষ্ঠের আশ্রমদেশ বিজয়িশ্রেষ্ঠ মহামনা বিশ্বামিত্র দর্শন করিলেন ॥ ২৪-২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ চ-ছ—'যজতাং', ঘ—'জপতাং'। ২। ঙ—'-তপাঃ'।

ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

স[1] দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতো বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ[2]।
প্রণতো[3] বিনয়াদ্ বীরো বশিষ্ঠং জপতাং বরম্ ॥ ১ ॥

স্বাগতঞ্চ তবেত্যুক্ত্বা[4] বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
আসনং তস্য বিধিবৎ প্রদিষ্টং জগতীপতেঃ ॥ ২ ॥

উপবিষ্টায় চ তদা বিশ্বামিত্রায় ধীমতে।
বৃষ্যাময়ং[5] মুনিবরঃ ফলমূলমুপাহরৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। স জপতাং বরং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতঃ।
২। লো-টী। প্রদিষ্টং দত্তম্। জগতীপতের্বিশ্বামিত্রস্য। সম্বন্ধে ষষ্ঠী

১। টিপ্পনী। জপতাং তপস্বিনাং বরং শ্রেষ্ঠং বশিষ্ঠং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতো বিশ্বামিত্র ইত্যন্বয়ঃ।

৩। টিপ্পনী। বৃষ্যাময়ম্ আমলকীবহুলং প্রাচুর্য্যে ময়ট্। 'বৃষ্যা আমলকী'তি রাজনির্ঘণ্টঃ। উপাহরৎ প্রাপয়ৎ। বৃষ্যামগ্র্যামিতি পাঠে অগ্র্যাম্ অগ্রীভূতায়াং বৃষ্যামাসনে উপবিষ্টায়েত্যর্থঃ।

তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে দর্শন করিয়া পরমপ্রীত সেই মহাবল বীর বিশ্বামিত্র বিনয়সহকারে [তাঁহার নিকট] প্রণত হইলেন এবং মহাত্মা বশিষ্ঠ [ও] 'আপনার শুভাগমন হউক' ইহা বলিয়া সেই পৃথিবীপতিকে যথাবিধি আসন প্রদান করিলেন ॥ ১-২ ॥

মুনিবর বশিষ্ঠ তখন উপবিষ্ট ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে আমলকীবহুল ফলমূল প্রদান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। অতঃ পূর্ব্বং গ চ-জপুস্তকেষু—'বশিষ্ঠস্তু তদা তস্মিন্নাশ্রমে মুনিসত্তম'। ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ২। গ-জ ঝ—'মহামনাঃ'। ৩। ঙ—'প্রণম্য বিনয়াদ্ধীরো'। ৪। জ—'তথেত্যুক্ত্বা', ঝ—'তবেত্যুক্ত্বা'। ৫। গ—'বৃষ্যামগ্রং', ক-চ-জ—'বৃষ্যামগ্র্যাং'।

প্রতিগৃহ্য[১] তু তাং পূজাং বশিষ্ঠাদ্রাজসত্তমঃ[২]।
তমগ্নিহোত্রে শিষ্যেষু[৩] পপ্রচ্ছ কুশলং ততঃ ॥ ৪ ॥
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা বনস্পতিগণে[৪] তথা।
সর্ব্বত্র কুশলঞ্চোক্ত্বা বশিষ্ঠো মুনিসত্তমঃ ॥ ৫ ॥
সুখোপবিষ্টং রাজানং বিশ্বামিত্রং মহাতপাঃ।
অপৃচ্ছজ্জয়তাং[৫] শ্রেষ্ঠং[৬] গাধিজং[৭] ব্রহ্মণঃ সুতঃ ॥ ৬
কচ্চিত্তে কুশলং রাজন্ কচ্চিদ্ধর্ম্মেণ রঞ্জয়ন্।
প্রজাঃ পালয়সে নিত্যং রাজবৃত্তেন[৮] ধার্ম্মিক[৯] ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। অগ্নিহোত্রে অগ্নিহোত্রবিষয়ে এবং শিষ্যেষু শিষ্যসমূহবিষয়ে।

৫। টিপ্পনী। বনস্পতিগণে বৃক্ষসমূহবিষয়ে। 'বনস্পতির্না দ্রুমাত্রে বিনা পুষ্পং ফলিদ্রুমে' ইতি মেদিনী। সর্ব্বত্র বিশ্বামিত্রপৃষ্টসর্ব্ববিষয়ে।

৭। টিপ্পনী। কচ্চিদিতি প্রশ্নে। তিঃ। কচ্চিদিতি কামপ্রবেদনেঽব্যয়ম্। গোঃ রাঃ। রাজবৃত্তেন চতুর্ব্বিধেন রাজোচিতকর্ত্তব্যেন উপলক্ষিতঃ সন্ ধর্ম্মেণ প্রজা রঞ্জয়ন্ প্রজাঃ পালয়সে কচ্চিদিতি ইষ্টপ্রশ্নে। রাজবৃত্তস্য চতুর্ব্বিধত্বন্তু—'ন্যায়েনার্জ্জনমর্থস্য বর্দ্ধনং পালনং তথা। সৎপাত্রে প্রতিপত্তিশ্চ রাজবৃত্তং চতুর্ব্বিধম্ ॥' ইত্যাদিনোক্তম্।

রাজশ্রেষ্ঠ মহাতেজা বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠের নিকট সেই পূজা গ্রহণ করিয়া তদনন্তর তাঁহাকে অগ্নিহোত্রবিষয়ে শিষ্যবিষয়ে এবং বনস্পতিসমূহবিষয়ে কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন। ব্রহ্মসুত মুনিশ্রেষ্ঠ মহাতপা বশিষ্ঠও সর্ব্ববিষয়ে কুশল বিজ্ঞাপন করিয়া সুখোপবিষ্ট বিজয়িশ্রেষ্ঠ রাজা গাধিপুত্র বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪-৬ ॥

হে রাজন্, আপনার কুশল ত? হে ধার্ম্মিক, আপনি ধর্ম্মানুসারে [প্রজা] রঞ্জন করত [ন্যায়ানুসারে অর্থের অর্জ্জন, বর্দ্ধন, পালন এবং

১। ঘ-চ-ঝ—'চ'। ২। ঙ—'দ্বিজ-'। ৩। ঝ—'শিষ্যে চ'। ৪। ক-জ ঝ—'-গণৈস্তথা'। ৫। গ-ঝ—'যয়তাং', ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'জপতাং'। ৬। গ-ঘ-চ-জ—'শ্রেষ্ঠো'। ৭। ঘ-চ—'গাধেয়ং'। ৮। ঙ—'রাজন্ বৃ,, ঝ—'-ধর্ম্মেণ'। ৯। ক—'ধার্ম্মিকঃ'।

কচ্চিত্তে[১] সুভৃতা[২] ভৃত্যাঃ কচ্চিত্তিষ্ঠন্তি শাসনে।
কচ্চিত্তে বিজিতাঃ সর্ব্বে রিপবো রিপুসূদন ॥ ৮ ॥

কচ্চিদ্ বলেষু[৩] কোষেষু[৪] মিত্রেষু চ পরন্তপ।
কুশলং তে নরব্যাঘ্র[৫] পুত্রপৌত্রেষু[৬] চানঘ ॥ ৯ ॥

সর্ব্বত্র কুশলং রাজা বশিষ্ঠং প্রত্যুবাচ হ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজাস্তমতো[৭] বিনয়ান্বিতঃ ॥ ১০ ॥

কৃত্বা[৮] তু সুচিরং কালং ধর্ম্মিষ্ঠাং তাং কথাং তদা।
মুদা পরময়া যুক্তাবভিনন্দ্য পরস্পরম্ ॥ ১১ ॥

৮। টী। সুভৃতাঃ সুপোষিতা বেতনদানাদিনা।
৯। টিপ্পনী। কোষেষু অর্থসমূহেষু।
১১। টিপ্পনী। ধর্ম্মিষ্ঠাং ধর্ম্মানুগতাম্। তাং পরস্পরং প্রশ্নোত্তররূপাম্।

সৎপাত্রে দান এই চতুর্ব্বিধ] রাজোচিত কর্ত্তব্যবিশিষ্ট হইয়া সর্ব্বদা প্রজা পালন করিতেছেন ত ? ॥ ৭ ॥

আপনি ভৃত্যদিগকে সুচারুরূপে ভরণপোষণ করিতেছেন ত ? [তাহারা] আপনার আজ্ঞানুবর্ত্তী হইয়া চলিতেছে ত ? হে রিপুসূদন, আপনি সমুদায় শত্রু পরাজয় করিয়াছেন ত ? ॥ ৮ ॥

হে পরন্তপ, হে নরশ্রেষ্ঠ, হে নিষ্পাপ, আপনার সৈন্য, অর্থ, মিত্র এবং পুত্র ও পৌত্রবিষয়ে কুশল ত ? ॥ ৯ ॥

অতঃপর বিনয়ান্বিত মহাতেজা রাজা বিশ্বামিত্র প্রত্যুত্তরে সেই বশিষ্ঠকে সকলবিষয়েই কুশল নিবেদন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন তাঁহারা অতি দীর্ঘসময় সেই ধর্ম্মানুগত [পরস্পর প্রশ্নোত্তররূপ] কথোপকথন করিয়া [এবং পরস্পর] পরস্পরকে অভিনন্দিত করিয়া পরম হর্ষান্বিত [হইলেন] ॥ ১১ ॥

১। ছ—'-স্তেহনুবৃতা', ঘ—'-স্তেহনুগতা'। ২। ঝ—'সুকৃতা'। ৩। ঙ—'-ধর্ম্মেষু', জ—'-ধনেষু', ঘ-ছ-ঝ—'বলে চ'। ৪। ঘ-ছ-ঝ—'কোষে চ'। ৫। ঘ—'নৃপ-'। ৬। গ-ঘ-ছ-জ—'পুত্রে পৌত্রে তথানঘ', চ—'পুত্রপৌত্রে নরাধিপ', জ—'পুত্রপৌত্রৈর্নরাধিপ'। ৭। ঙ-ছ—'-স্তমথো'। ৮। ঙ—'চ'।

তেতো বশিষ্ঠো ভগবান্ কথান্তে মুনিসত্তমঃ।
বিশ্বামিত্রমিদং বাক্যমুবাচ প্রহসন্নিব ॥ ১২ ॥
আতিথ্যং কর্ত্তুমিচ্ছামি বলস্যাস্য মহাবল।
তব চৈবাপ্রমেয়স্য যথার্হং প্রতিগৃহ্যতাম্ ॥ ১৩ ॥
সৎক্রিয়াং প্রতিগৃহ্লাতু ভবানিহ ময়োদ্যতাম্।
রাজংস্ত্বমতিথিশ্রেষ্ঠঃ পূজনীয়ঃ প্রযত্নতঃ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তো বশিষ্ঠেন বিশ্বামিত্রো মহামতিঃ[১]।
কৃতমিত্যব্রবীদ্রাজা[২] পূজা চানেন[৩] মে[৪] কৃতা ॥ ১৫

১২। টিপ্পনী। প্রহসন্নিবোত্তমাতিথিলাভজহর্ষেণ। তিঃ। প্রহসন্নিব প্রসন্নমুখ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ইব শব্দ এবার্থে। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্য বলস্য অপ্রমেয়স্য ইয়ত্তারহিতপ্রভাবস্য তব চ যথার্হম্ আতিথ্যং কর্ত্তুমিচ্ছামি। ত্বয়া প্রতিগৃহ্যতাম্ অঙ্গীক্রিয়তাং তদাতিথ্যমিতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। উদ্যতাং চিকীর্ষিতাম্। গোঃ রাঃ। ময়া উদ্যতাং ময়া প্রদাস্য-মানাম্।

১৫। টিপ্পনী। কৃতমিত্যব্রবীৎ আতিথ্যং করিষ্যামীত্যনেন ত্বদ্বচনেনৈবাতিথ্যং

অতঃপর কথার অবসানে মুনিশ্রেষ্ঠ ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে হাসিতে হাসিতেই এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে মহাবল, [আপনার] এই সৈন্যের এবং অপরিমেয় [-প্রভাব] আপনারও যথাযোগ্য আতিথ্য করিতে ইচ্ছা করি। [অনুগ্রহপূর্ব্বক ইহা] আপনি গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

এই স্থানে আমি যে সৎকার করিতে ইচ্ছা করিয়াছি, [সেই সৎকার] আপনি গ্রহণ করুন। হে রাজন্, আপনি অতিথিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, আপনাকে প্রযত্নসহকারে পূজা করা [আমার] কর্ত্তব্য ॥ ১৪ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামতি রাজা বিশ্বামিত্র ইহা বলিলেন—[আপনার বাক্যেই আমার আতিথ্য] করা হইয়াছে, [এবং]

১। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'মহীপতিঃ'। ২। জ—'কৃতকৃত্যোঽভবদ্রাজা'। ৩। চ—'পূজানেনৈব সৎকৃতা'। ৪। জ—'বৈ'।

ফলমূলেন ভগবংস্তব যদ্ বিদ্যতে প্রভো।
পাদ্যেনাচমনীয়েন ভগবদ্দর্শনেন চ ॥ ১৬ ॥[1]

সর্ব্বথৈব মহাতেজঃ পূজার্হেণাস্মি পূজিতঃ।[2]
গমিষ্যামি নমস্তেঽস্তু মৈত্রেণেক্ষস্ব চক্ষুষা ॥ ১৭ ॥

এবং ব্রুবন্তং রাজানং বশিষ্ঠঃ পুনরেব তু।
ন্যমন্ত্রয়দমেয়াত্মা পুনঃ পুনরুদারধীঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। হে মহাতেজঃ বশিষ্ঠ।

১৮। লো-টী। অমেয়াত্মা অপরিমিতবুদ্ধিঃ।

কৃতমিতি বিশ্বামিত্রোঽব্রবীৎ। অনেন পূজনীয়ঃ প্রযত্নত ইতি বাক্যেনৈবেত্যর্থঃ। পূজা চ মে কৃতা ইত্যপি বিশ্বামিত্রোঽব্রবীৎ।

১৬-১৭। টিপ্পনী। পূজার্হেণ পূজাযোগ্যেন যত্তবাশ্রমে বিদ্যতে তেন ফলমূলেন। শিরোঃ। পূজার্হেণ ত্বয়েতি শেষঃ। তিঃ। মৈত্রেণ স্নেহযুক্তেন। মত্বর্থীয়াজন্তম্। তিঃ। তব আশ্রমে যৎ ফলমূলং বিদ্যতে তেন ফলমূলেন। ভগবদ্দর্শনেন ভগবতস্তব দর্শনেন।

১৮। টিপ্পনী। এবমনেন প্রকারেণ ব্রুবন্তমেব রাজানং বিশ্বামিত্রম্ অমেয়াত্মা অপরিমিতপ্রযত্নবান্ উদারধীর্ব্বশিষ্ঠঃ পুনরেব তু পুনরপি পুনঃ পুনর্ন্যমন্ত্রয়দ্ ভোজনার্থং প্রার্থনমকরোৎ। ন্যমন্ত্রয়তেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। পুনঃ পুনরিত্যত্র ন্যমন্ত্রয়তেত্যনুষজ্যতে। বহুশঃ প্রত্যুত্তরেঽপি পুনর্ন্যমন্ত্রয়তেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ইহাদ্বারা (আপনাকে পূজা করা আমার কর্ত্তব্য এই বাক্যদ্বারা) আমার পূজাও করা হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

হে ভগবন্, হে প্রভো, হে মহাতেজাঃ, আপনার [আশ্রমে] যাহা আছে, পূজাযোগ্য [সেই সকল] ফলমূলদ্বারা, পাদ্য ও আচমনীয়দ্বারা এবং আপনার দর্শনদ্বারা আমি সর্ব্বপ্রকারে পূজিত হইয়াছি। আমি চলিলাম, আপনাকে অভিবাদন করিতেছি, আমাকে স্নেহযুক্ত দৃষ্টিতে অবলোকন করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

রাজা বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিলে অপরিমিত প্রযত্নশালী প্রশস্তবুদ্ধি বশিষ্ঠ পুনরায়ও তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ নিমন্ত্রণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঘ—'ভগবন্ দর্শ'। ২। ঙ-জ—'মহাতেজাঃ'।

বাঢ়মিত্যেব গাধেয়ো বশিষ্ঠং প্রত্যুবাচ হ।
যথা প্রিয়ং ভগবতস্তথাস্তু মুনিপুঙ্গব ॥ ১৯ ॥
এবমুক্তো মহাতেজা বশিষ্ঠো জপতাং বরঃ।
আজুহাব ততঃ প্রীতঃ কামদাং[১] ধূতকল্মষাম্ ॥ ২০ ॥
এহ্যেহি শবলে ক্ষিপ্রং শৃণু চৈব বচো মম।
সবলস্যাস্য রাজর্ষেঃ কর্ত্তুং ব্যবসিতো হ্যহম্।
ভোজনেন মহার্হেণ সৎকারং তদ্ বিধৎস্ব মে ॥ ২১ ॥

২০-২১। লো-টী। কল্মষাং ধূতকল্মষাম্। কল্মষাং কৃষ্ণপাণ্ডরবর্ণাম্ শবলাম্। 'কল্মষো জাতুধানে স্যাৎ কৃষ্ণপাণ্ডরকৃষ্ণয়ো'রিতি কোষঃ। নন্দিনি, শবলে ক্ষিপ্রম্। শবলা কল্মষা নন্দিনীত্যেকার্থক ইতি কেচিৎ। হে শবলে হে নন্দিনি। শবলেতি পবর্গ-তৃতীয়মধ্যম্। ব্যবসিতো নিশ্চিতবানস্মি। মে সংকারং মম কর্ত্তব্যাং পূজাম্। তৎ তম্।

[আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥]

১৯। টিপ্পনী। গাধেয়ো বিশ্বামিত্রো বাঢ়ং স্বীকৃতমেবেতি বশিষ্ঠং প্রতি উবাচ। স্বীকারপ্রকারমাহ—ভগবতস্তব যথা প্রিয়ং তথৈবাস্তু। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। 'কল্মাষীং ধূতকল্মষামি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫২।২০)। কল্মাষীং চিত্রবর্ণবিশিষ্টাম্। ধূতকল্মষাং প্রক্ষালিতপঙ্কাদিকাম্। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। শবলেতি বশিষ্ঠস্য হোমধেনোর্নাম, তৎসম্বোধনম্। ব্যবসিত উদ্যুক্তঃ। তন্মে ব্যবসিতমিতি শেষঃ। বিধৎস্ব সম্পাদয়। সংকারোপযোগিবস্তুজাত-প্রদানেন মম সঙ্কল্পং পূরয়েত্যর্থঃ।

বিশ্বামিত্র [নিমন্ত্রণস্বীকারসূচক] 'বাঢ়ম্' (আচ্ছা) ইহা বলিয়াই বশিষ্ঠকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, আপনার যাহা প্রিয়, তাহাই হউক ॥ ১৯ ॥

জপপরায়ণগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ মহাতেজাঃ বশিষ্ঠ এইরূপে উক্ত হইয়া তদনন্তর প্রীতচিত্তে কর্দ্দমাদিপরিশূন্যা কামদা ধেনুকে আহ্বান করিলেন ॥ ২০ ॥

শবলে, শীঘ্র [এইস্থানে] আগমন কর এবং আমার বাক্য শ্রবণ কর। আমি মহার্হ ভোজনদ্রব্যদ্বারা সৈন্যসমন্বিত এই রাজর্ষির সৎকার করিবার

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ-ঞ—'কল্মষাং ধূতকল্মষঃ'।

যস্য যস্য যথা কামঃ ষড়্‌রসেম্বভিবাঞ্ছিতঃ[2] ।
তৎ সর্ব্বং কামধুগ্‌ দিব্যে[3] অভিবর্ষেহ[4] মৎকৃতে ॥ ২২ ॥
রসৈরন্নেন পানেন চোষ্যলেহ্যেন সত্বরম্‌ ।
কুরু রাজ্ঞোঽস্য শবলে পরমাতিথ্যসৎক্রিয়াম্‌ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২২। টিপ্পনী। হে কামধুগ্‌, হে দিব্যে, ষট্‌সু রসেষু যস্য যস্য জনস্য কামো যথা যেন প্রকারেণ বিশিষ্টঃ সন্নিত্যর্থঃ, অভিবাঞ্ছিতঃ অভিলষিতো ভবেৎ তৎ সর্ব্বং মৎকৃতে মৎসন্তোষার্থং ত্বমভিবর্ষ প্রাচুর্য্যেণ দেহি।

২৩। টিপ্পনী। চোষ্যলেহ্যেন চোষ্যেণ লেহ্যেন চ। পানেন পেয়েন।

সঙ্কল্প করিয়াছি, তুমি [তাদৃশ বস্তুসমূহ প্রদান করিয়া] আমার সেই সঙ্কল্প পূরণ কর ॥ ২১ ॥

হে অভীষ্টদায়িনি, হে দিব্যে, ছয়প্রকার রসের মধ্যে যে যে ব্যক্তির [যে যে] বস্তু যে প্রকারে অভিলষিত হয়, তুমি আমার [প্রীতির] নিমিত্ত এইস্থানে [সেই সেই ব্যক্তিকে] তৎসমুদায় [প্রচুরপরিমাণে] প্রদান কর ॥ ২২ ॥

হে শবলে, তুমি সত্বর বিবিধ রস, অন্ন, চোষ্য, লেহ্য, পেয় [প্রভৃতি] দ্বারা এই রাজার উত্তমরূপে অতিথিসৎকার কর ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'কামং'। ২। ঙ—'বাঞ্ছিতম্‌'। ৩। চ—'দিব্যমভি-'। ৪। ছ-ঙ—'-বর্ষস্ব'।

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা বশিষ্ঠেন শবলা শক্রসূদন।
বিদধে কামধুক্ কামান্ যস্য যস্য যথেপ্সিতান্[১] ॥ ১ ॥
ইক্ষূন্[২] মধূনি[৩] লাজাংশ্চ মৈরেয়ঞ্চ বরাসবম্।
পানানি চ মহার্হাণি ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধাংস্তথা ॥ ২ ॥
চোষ্যাদ্যমোদনস্যাপি[৪] রাশীন্ পর্ব্বতসন্নিভান্।
মিষ্টান্নানি[৫] তথা পূপান্[৬] দধিকুল্যাস্তথৈব চ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। চোষ্যম্ আদ্যং যস্য তস্য চোষ্যচর্ব্ব্যভক্ষ্যভোজ্যরূপস্য ওদনস্য। বাষ্পাঢ্যস্যেতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। যথেপ্সিতমিতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। যস্য যস্য যথেপ্সিতং তথা সর্ব্বান্ কামান্ বিদধ ইত্যর্থঃ। তিঃ। বিদধে উৎপাদয়ামাস।

২। টিপ্পনী। মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্পগুড়ধানাম্লকৃতমদ্যবিশেষম্। বরাসবম্ অপক্কেক্ষুরসকৃতোত্তমমদ্যবিশেষম্। 'সীধুরিক্ষুরসৈঃ পক্কৈরপক্কৈরাসবো ভবেৎ। মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্পগুড়ধানাম্লসংহিতমি'তি মাধবঃ। গুড়ধানাম্বুসংহিতমিত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ। ভক্ষ্যান্ লেহ্যচর্ব্ব্যাদীন্।

৩। টিপ্পনী। চোষ্যাদ্যং চোষ্যরূপম্ আদ্যং খাদ্যম্। পূপান্ পিষ্টকান্। দধিকুল্যা দধ্নঃ কুল্যা নদী প্রচুরং দধীতি যাবৎ। দধিকুল্যেত্যুপলক্ষণং ঘৃতপয়ঃকুল্যাদেরপি।

হে শত্রুনাশন, বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া অভীষ্টদায়িনী শবলা যাহার যাহার [যে যে] বস্তু যেরূপে কাম্য [সেই বস্তু সেই রূপেই] উৎপাদন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

ইক্ষু, মধু, লাজ (খই), মৈরেয় (ধাতকী পুষ্প, গুড়, ভাজা যব এবং অম্ল হইতে প্রস্তুত মদ্য), উত্তম আসব (অপক্ক ইক্ষুরস হইতে প্রস্তুত মদ্য),

---

১। চ—'যদীপ্সতম্'। ২। ঝ—'ইক্ষূর্ম্মধু চ লাজাশ্চ',। ৩। চ-ছ—'মধু চ', জ—'মধু চ লেহ্যাংশ্চ'। ৪। গ—'বাষ্পাঢ্যস্যৌদন-', ঘ—'লেহ্যাঢ্যস্যৌদন-', ঙ—'রাজার্হস্যৌদন-', চ—'রসাঢ্যানোদন-', ছ-জ-ঝ—'চোষাদ্যমোদন-'। ৫। চ—'মৃষ্টা-'। ৬। ঝ—'পূপা'।

নানাস্বাদুরসানাঞ্চ ষড়্‌রসানামিতস্ততঃ।
ভাজনানি সুপূর্ণানি[১] গৌড়ানি[২] চ সহস্রশঃ ॥ ৪ ॥
সর্ব্বমাসীৎ সুসন্তুষ্টং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্[৩]।
বিশ্বামিত্রবলং রাম বশিষ্ঠেনাভিতর্পিতম্[৪][৫] ॥ ৫ ॥
যস্য যস্য যথা কামস্তস্য[৬] তস্য তথা তথা।
অভিবর্ষতি কামৌঘৈঃ শবলা শত্রুসূদন ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ষড়্‌রসানাং মধ্যে নানাস্বাদুরসানুসদ্ভবানাং (?) ষড়্‌রসানামিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। গৌড়ানাং গুড়ৈর্গুড়বিকারৈঃ সুপূর্ণানি বিদধ ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৬। লো-টী। তস্ম তস্ম তং তম্ অভিবর্ষতি পূরয়তি। যদ্বা কামৌঘৈঃ কামৌঘান্ দদাতি।

৪। টিপ্পনী। 'রজতে গুড়ঃ' ইত্যভিধানমিতি কতকক্কদিতি শিরোমণিরামানুজৌ। গৌড়ানি গুড়বিকারা অত্রাপ্যাসন্নিতি শেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ। নানাস্বাদুরসানাং নানাস্বাদুরসৈস্তথা ষড়্‌রসানাং যড়্‌রসদ্রব্যৈঃ সুপূর্ণানি গৌড়ানি রজতনির্ম্মিতানি ভাজনানি ভোজনপাত্রাণীতস্ততঃ শবলয়া উৎপাদিতানীতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। সুসন্তুষ্টং বিশ্বামিত্রং প্রতি সদাতিসন্তুষ্টং তং প্রতি সদানুকূল্যেন বর্ত্তমানমিতি যাবৎ। বিশ্বামিত্রসংকারহেতুকাত্যন্তসন্তোষবিশিষ্টম্। শিরোঃ। হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্—হর্ষশ্চিত্তসন্তোষঃ পুষ্টির্দেহপুষ্টিঃ। তিঃ।

মহামূল্য পানীয় এবং [চর্ব্ব্য ও লেহ্য] বিবিধ ভক্ষ্য, চোষ্য খাদ্য এবং পর্ব্বতসন্নিভ অন্নরাশি, মিষ্টান্ন ও পূপ (পিষ্টক) এবং দধি [দুগ্ধ ও ঘৃতের] নদী [শবলা সঙ্কল্পমাত্রেই উৎপন্ন করিল] ॥ ২-৩ ॥

[এতদ্ভিন্ন] বহুবিধ সুস্বাদ রসে এবং ষড়্‌রস দ্রব্যে সুপরিপূর্ণ সহস্র সহস্র রজতভাণ্ড চতুর্দ্দিকে [উৎপন্ন হইল] ॥ ৪ ॥

হৃষ্টপুষ্ট জনসমূহে পরিপূর্ণ [বিশ্বামিত্রের প্রতি সর্ব্বদা] অতিসন্তুষ্ট বিশ্বামিত্রের সৈন্য [সমূহকে] বশিষ্ঠ [এই সমস্ত দ্রব্যদ্বারা] পরিতৃপ্ত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ—'সুবর্ণানি'। ২। গ-চ-ঝ—'গৌড়ানাঞ্চ', ঘ-ছ-ঝ—'গৌড়ীনাঞ্চ'। ৩। ঝ—'-বৃতম্'। ৪। ঙ—'নাপি'। ৫। ঝ—'পূজিতম্'। ৬। ছটিপ্পন্যাং কামাংস্তস্য'।

এবমস্য বলং সর্ব্বং সর্ব্বকামাভিপূজিতম্ ।

বিশ্বামিত্রস্য রাজর্ষেহৃ[১]ষ্টপুষ্টং তদাভবৎ ॥ ৭ ॥

সান্তঃপুরজনো রাজা সব্রাহ্মণপুরোগমঃ[২] ।

সামাত্যমন্ত্রিসহিতঃ সভৃত্যবলবাহনঃ ॥ ৮ ॥

যুক্তঃ পরেণ[৩] হর্ষেণ বশিষ্ঠমিদমব্রবীৎ ।

পূজিতোঽহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ পূজনার্হেণ[৪] কামদ ॥ ৯ ॥

শ্রূয়তামভিধাস্যামি বাক্যং বাক্যবিশারদ[৫] ।

গবাং শতসহস্রেণ দীয়তাং শবলা মম ॥ ১০ ॥

৬। টিপ্পনী। যস্য যস্য যথা কামঃ অভিলাষঃ। কামৌঘৈঃ কাম্যবস্তুপ্রদানৈস্তস্য তস্য কামং তথা তথা অভিবর্ষতি অভাবর্ষৎ অপূরয়দিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। সর্ব্বকামাভিপূজিতং সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বকাম্যবস্তুভিঃ অভিপূজিতং সংস্কৃতং সৎ বিশ্বামিত্রস্য সর্ব্বং বলং তদা হৃষ্টং হর্ষযুক্তং পুষ্টং প্রবৃদ্ধঞ্চাভবৎ।

৮। টিপ্পনী। পুরোগমঃ পুরোহিতঃ।

৯। টিপ্পনী। হে ব্রহ্মন্, হে কামদাতঃ পূজনার্হেণ পূজাযোগ্যেন ত্বয়া অহং পূজিতঃ সংস্কৃতোঽস্মি।

১০। টিপ্পনী। গবাং শতসহস্রেণ নিষ্ক্রয়ভূতেনেতি শেষঃ। তিঃ।

হে শত্রুনাশন, যাহার যাহার যেরূপ কামনা, কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান করিয়া শবলা তাহার তাহার [কামনা] সেই সেই রূপেই পূর্ণ করিয়াছিল ॥ ৬ ॥

এইরূপে তখন এই রাজর্ষি বিশ্বামিত্রের সমস্ত সৈন্য সর্ব্ব কাম্যবস্তুদ্বারা সংস্কৃত হইয়া হৃষ্টপুষ্ট হইল ॥ ৭ ॥

অন্তঃপুরজনগণ, ব্রাহ্মণগণ, পুরোহিতগণ, অমাত্যগণ, মন্ত্রিগণ, ভৃত্যগণ, সৈন্যগণ এবং বাহনগণের সহিত রাজা বিশ্বামিত্র পরমহর্ষযুক্ত হইয়া বশিষ্ঠকে ইহা বলিলেন—হে ব্রহ্মন্, হে কামদ, পূজাযোগ্য আপনার দ্বারা আমি পূজিত হইয়াছি ॥ ৮-৯ ॥

১। ঘ-ঙ—'-ষ্টস্তদা', ঝ—'-ষ্টস্তথা'। ২। ঙ—'স চ ব্রাহ্মপুরোগমঃ'। ৩। জ—'পরম-'। ৪। গ—'পূজার্হেণ চ'। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'গবাং শতসহস্রাণি দাস্যামি তব সুব্রত। শবলাং মে প্রযচ্ছস্ব প্রসাদং কুরু মে প্রভো' ॥ ইত্যধিকঃ।

রত্নং হি ভগবন্নেতদ্ রত্নভাগী চ পার্থিবঃ।

তস্মান্মে[১] শবলাং দেহি মমৈষা ধর্ম্মতো দ্বিজ ॥ ১১ ॥

এবমুক্তস্তু ভগবান্ বশিষ্ঠো মুনিসত্তমঃ।

বিশ্বামিত্রেণ ধর্ম্মাত্মা প্রত্যুবাচ মহীপতিম্ ॥ ১২ ॥

নাহং শতসহস্রেণ নাপি কোটিশতৈর্গবাম্।

রাজন্ দাস্যামি শবলাং রাশিভী রজতস[২] বা ॥ ১৩ ॥

ন পরিত্যাগমর্হেয়ং মৎসকাশাদরিন্দম।

শাশ্বতী শবলেয়ং মে কীর্ত্তিরাত্মবতো যথা ॥ ১৪ ॥

১৪। রো টী। অহ ভাত্যহা ইত্যস্য কর্ম্ম পরিত্যাগম্। ইয়ং শবলা। শাশ্বতো বহুকালস্থায়িনী। মে মম আত্মবতো বুদ্ধিমতো কীর্ত্তির্যথা বুদ্ধিমত্ত্বেন খ্যাতিঃ মম স্থিরতয়া তথেয়মিত্যর্থঃ। যদ্বা বুদ্ধিজ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানবত্ত্বেন যথা কীর্ত্তিঃ আয়ত্তা অধীনা।

১১। টিপ্পনী। এতৎ শবলারূপং বস্তু। এষা শবলা ধর্ম্মতো ন্যায়তো মমৈব প্রাপ্নোতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। নাপি কোটিশতৈরপিশব্দো বার্থে। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। পরিত্যাগং বিয়োগম্। শিরোঃ। যথা আত্মবতো রাজযোগবতো

হে বাক্যবিশারদ, আমি [একটী] কথা বলিব, শ্রবণ করুন। শতসহস্র (একলক্ষ) গাভীর বিনিময়ে [আপনি] আমাকে শবলা প্রদান করুন ॥ ১০ ॥

হে ভগবন্, যেহেতু এই শবলা [-রূপ বস্তু] রত্ন [-স্বরূপ] এবং [যেহেতু] রাজা [-ই] সমস্ত রত্নের অধিকারী, সেই জন্য [এই] শবলা আমাকে প্রদান করুন। হে দ্বিজ, এই শবলা ন্যায়তঃ আমার [-ই প্রাপ্য] ॥ ১১ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া [সেই] মহীপতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে রাজন্, শতসহস্র কিংবা শতকোটি গাভীর বিনিময়ে [-ই হউক] অথবা রাশীকৃত রজতের বিনিময়ে [-ই হউক] আমি [কিছুতেই] শবলাকে প্রদান করিব না ॥ ১৩ ॥

১। ,ঞ—'-ন্থং'। ২। খ-ঙ-ঞ—'ং'।

অত্র হব্যঞ্চ কব্যঞ্চ প্রাণযাত্রা তথৈব[১] চ।
আয়ত্তমগ্নিহোত্রঞ্চ বলির্হোমস্তথৈব চ ॥ ১৫ ॥
স্বাহাকারবষট্কারৌ[২] বিদ্যাশ্চ বিবিধাস্তথা।
আয়ত্তা হ্যত্র[৩] রাজর্ষে সর্ব্ব[৪] এতে ন সংশয়ঃ ॥ ১৬ ॥

বিদ্যাদিজা কীর্ত্তিঃ শাশ্বতী নিত্যসম্বদ্ধা। তিঃ। আত্মবতো মনস্বিনঃ। শিরোমণি-গোবিন্দরাজৌ।

১৫। টিপ্পনী। হব্যং দেবতোদ্দেশ্যকমন্নং, কব্যং পিত্র্যুদ্দেশ্যকমন্নম্। 'হব্যকব্যে দৈবপিত্র্যে' ইত্যমরঃ। প্রাণযাত্রা শরীরনির্ব্বাহঃ। শিরোঃ। অগ্নিহোত্রং সায়ংপ্রাতঃ-কর্ত্তব্যো হোমবিশেষঃ। গোঃ রাঃ। বলির্ভূতবলিঃ। শিরোঃ। হোমো দর্শপূর্ণমাসাদিঃ। এতৎ সর্ব্বমত্রাস্যাং শবলায়াম্ আয়ত্তমেতদধীনমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্বাহাকারবষট্কারৌ মন্ত্রবিশেষৌ। শিরোঃ। তৎসাধ্যযজ্ঞৌ। তিঃ। এতৎ সর্ব্বমত্রাস্যাং গবি আয়ত্তং, মন্ত্রগ্রহণমূলভূতানাং প্রাণতৃপ্তিবলাদীনামেতজ্জনিত-পয়ঃসাধ্যত্বেন সর্ব্বমেতদধীনমিত্যর্থঃ। অত্র অস্মিন্ বিষয়ে সন্দেহো ন। অত্রেত্যভয়ান্বয়ি। শিরোঃ।

হে শত্রুদমন, আমার নিকট হইতে এই শবলা বিচ্ছিন্ন হইতে [-ই] পারে না। মনস্বী ব্যক্তির কীর্ত্তির ন্যায় এই শবলা আমার নিত্যসঙ্গিনী ॥ ১৪ ॥

হব্য (দেবতার উদ্দেশে দেয় অন্ন) কব্য (পিতৃপুরুষের উদ্দেশে দেয় অন্ন) এবং [আমার] জীবনযাত্রা, অগ্নিহোত্র (সায়ংকালে ও প্রাতঃকালে কর্ত্তব্য হোমবিশেষ), [ভূত-] বলি (নানা প্রাণীকে খাদ্যপ্রদান) এবং [দর্শপূর্ণমাসাদি] হোম [এই সমস্তই] এই শবলাতে আয়ত্ত রহিয়াছে অর্থাৎ শবলা ব্যতিরেকে আমার এই সকল কার্য্য সম্পন্ন হইতে পারে না ॥ ১৫ ॥

হে রাজর্ষে, স্বাহাকার, বষট্কার (এই মন্ত্রদ্বয়সাধ্য যজ্ঞ) এবং বিবিধ বিদ্যা, এই সমস্ত এই শবলাতেই আয়ত্ত রহিয়াছে, [এই বিষয়ে] সন্দেহ নাই ॥ ১৬ ॥

১। ঙ—'যথৈব চ'। ২। ঘ-ঙ-জ—'স্বাহাকারা বষট্কারা'। ৩। ঘ—'যত্র'। ৪। ঙ—'এব'।

সর্ব্বমেতদ্ধি সত্যং তে মম পুষ্টিকরং সদা।
কারণৈর্ব্বহুভী রাজন্ ন দাস্যে নন্দিনীং তব ॥ ১৭ ॥

বশিষ্ঠেনৈবমুক্তস্তু বিশ্বামিত্রোঽব্রবীদ্ বচঃ।
সংরব্ধতরমত্যর্থং[2] বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ॥ ১৮ ॥

সুবর্ণকক্ষান্[3] গ্রৈবেয়ান্ সুবর্ণাঙ্কুশভূষণান্[4]।
দদামি কুঞ্জরাংস্তেঽহং সহস্রাণি চতুর্দ্দশ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। সর্ব্বমেতদ্ হব্যকব্যাদি পুষ্টিকরং বৃদ্ধিকরম্।

১৯। লো-টী। সুবর্ণকক্ষা সুবর্ণময়ী কক্ষা মধ্যেভবন্ধনং যেষাং তান্। 'কক্ষা বৃহতিকায়াং স্যাৎ কাঞ্চ্যাং মধ্যেভবন্ধনমি'তি কোষঃ। গ্রৈবেয়ান্ গ্রীবাভবণযুক্তান্।

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বমেতদ্ হব্যকব্যাদি সদা মম পুষ্টিকরমিতি তে তুভ্যং সত্যং বদামীতি শেষঃ। 'সর্ব্বস্বমেতৎ সত্যেন মম পুষ্টিকরী তথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৩।১৫)। সত্যেন শপে ইতি শেষঃ। তিঃ। সত্যেন ব্রবীমীতি শেষঃ। শিরোঃ। নন্দিনীতি শবলায়া নামান্তরম্।

১৮। টিপ্পনী। সংরব্ধতরমত্যন্তাভিনিবেশসূচকম্। শিরোঃ। অত্যন্তাভিনিবেশ-যুক্তম্। গোঃ রাঃ। অত্যাগ্রহযুক্তম্। তিঃ। অত্যর্থম্ উৎকৃষ্টার্থকম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। সুবর্ণকক্ষান্ সুবর্ণনির্ম্মিতাঃ কক্ষা ঘণ্টোপেতমধ্যবন্ধনার্থশৃঙ্খলা যেষাং তান্। গ্রৈবেয়ান্ গ্রৈবেয়াণি গ্রীবায়াং ভবানি শৃঙ্খলানি গ্রীবাবন্ধনরজ্জব ইতি যাবৎ। গ্রীবাভ্যোঽণ্ চ ইতি বাড্ঢঞ্ (৪।৩।৫৭)। তদ্যুক্তান্ অর্শ আদিভ্যোঽচ্। গ্রৈবেয়ং গ্রীবালঙ্কারশৃঙ্খলাদি। তিঃ। বহুত্বযোগিনঃ সহস্রশব্দস্য সংখ্যার্থত্বেন কুঞ্জরানিত্যত্র ষষ্ঠ্যেব স্বারসিকী।

আপনার নিকট সত্য [করিয়া বলিতেছি], এই সমস্তই সর্ব্বদা আমার পুষ্টিবিধান করিয়া থাকে। হে রাজন্, বহুকারণে আপনাকে আমি নন্দিনী (শবলা) দান করিতে পারিব না ॥ ১৭ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র [বশিষ্ঠকে] অতি আগ্রহযুক্ত এবং উৎকৃষ্টার্থসম্পন্ন [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

আমি আপনাকে সুবর্ণময় কক্ষ- (মধ্যবন্ধনশৃঙ্খল) যুক্ত, [সুবর্ণময়]

১। জ—'তথা'। ২। ঝ—'সবরং মুনি-'। ৩। গ—'হিরণ্য-'। ৪। গ, ঙ—'ভূষিতান্'।

হৈরণ্যানাং রথানাঞ্চ শ্বেতানাং[1] বৈ চতুর্যুজাম্[2]।
দদামি তে শতান্যষ্টৌ[3] কিঙ্কিণীশতঘোষিণাম্[4] ॥ ২০ ॥
হয়ানাং দেশজাতানাং কুলজানাং মহৌজসাম্।
সহস্রমেকং দশ চ দদামি তব সুব্রত ॥ ২১ ॥
নানাবর্ণবিভক্তানাং বয়ঃস্থানাং তথৈব চ।
দদাম্যেকাং গবাং কোটিং দীয়তাং শবলা মম[5] ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। হিরণ্যানাং হিরণ্ময়ানাম্। হৈরণ্যানামিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। শ্বেতানাং রজতময়ানাং 'শ্বেতং রূপ্যে সিতে ত্রিষু' ইতি কোষঃ। চতুর্যুজাং চতুরশ্বযুক্তানাম্। শ্বেতাশ্বানামিতি পাঠে শ্বেতাশ্বসম্বন্ধিচতুর্যুজাম্। কিঙ্কিণীশতস্য নাদো বর্ত্ততে যেষাং তেষাম্।

২১। লো-টী। একং দশ চ একাদশ সহস্রাণীত্যর্থঃ।

২২। লো-টী। নানাবর্ণৈর্বিভক্তানাং বিভাগেন স্থিতানাম্।

২০। টিপ্পনী। হৈরণ্যানাং হিরণ্যনির্ম্মিতানাম্। চতুর্যুজাং চতুর্ভিরশ্বৈর্যুক্তানাম্। কিঙ্কিণীশতঘোষিণাম্ কিঙ্কিণীশতস্য ঘোষো নাদো যেষাম্।

২১। টিপ্পনী। দেশজাতানাং কাম্বোজবাহ্লীকাদিদেশোৎপন্নানাম্। কুলজানাং উচ্চৈঃশ্রবআদীনাং গন্ধর্ব্বকুলং বা 'গন্ধর্ব্বকুলজাতত্বর্গমিতি' পুরাণবচনাৎ। তি।

২২। টিপ্পনী। নানাবর্ণবিভক্তানাং নানাবর্ণৈর্বিভক্তানাং পরস্পরং ভেদবিশিষ্টানাম্।

গ্রীবালঙ্কারশৃঙ্খলবিশিষ্ট এবং সুবর্ণময় অঙ্কুশ ও ভূষণসমন্বিত চতুর্দ্দশ সহস্র মাতঙ্গ প্রদান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

অশ্বচতুষ্টয়যুক্ত শত [শত] কিঙ্কিণীশব্দসমন্বিত অষ্টশত সুবর্ণময় এবং রজতময় রথ আপনাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২০ ॥

হে সুব্রত, [কাম্বোজ বাহ্লীকাদি-] দেশসম্ভূত [উচ্চৈঃশ্রবাঃপ্রভৃতি অশ্বের] কুলপ্রসূত, মহাতেজঃসম্পন্ন একাদশসহস্র অশ্ব আপনাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২১ ॥

১। ছ-টিপ্পনাং 'রজতানাং'। ২। জ—'-যুগাম্', ঙ—'র্গজান'। ৩। গ ছ—'চ'। ৪। ঙ—'-শব্দ-'। ৫। ঝ—'ব্রহ্মন্'।

এবমুক্তঃ[1] স ভগবান্ বিশ্বামিত্রেণ ধীমতা।
নৈব দাস্যামি শবলামিতি রাজানমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

এতদেব হি মে রত্নমেতদেব হি মে ধনম্।
এতদেব হি সর্ব্বস্বমেতদেব[1] হি[2] জীবিতম্[3] ॥ ২৪ ॥

দর্শশ্চ পৌর্ণমাসশ্চ যজ্ঞাশ্চৈবাপ্তদক্ষিণাঃ[4]।
এতদেব হি মে রাজন্ ক্রিয়াশ্চ বিবিধাস্তথা ॥ ২৫ ॥

২২। গো[illegible] বয়স্থানাপি গোত্তাম।

শিরোঃ। নানাবর্ণৈর্বিভক্তানাং নানারূপৈর্বিলক্ষণানাম্। গোঃ গবাং। বয়ঃস্থানাং তরুণীনামিতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

২৪। টিপ্পনী। এতদেব শবলারূপং বস্তু। হি। রত্নং মণ্যাদি। ধনং স্বর্ণরজতাদি। সর্ব্বস্বম্ অন্নাদি। অত এব এতদেব মে জীবনং জীবনম্। হিশব্দাঃ স্বস্বার্থয়িনাং প্রসিদ্ধিং দ্যোতয়ন্তি। শিরো।

২৫। টিপ্পনী। এতদেব শবলারূপং বস্তু মে দর্শশ্চ পৌর্ণমাসশ্চ পক্ষান্তকর্ত্তব্যযাগবিশেষৌ। আপ্তদক্ষিণাঃ আপ্তাঃ [illegible] প্রাপ্তা দক্ষিণা যেষু তাদৃশা যজ্ঞাশ্চ। যজ্ঞসাধনং সর্ব্বমেব এতদধীনম্ [illegible] আপ্তদক্ষিণাঃ ইত্যনেন ধনাদিদক্ষিণাপ্যেতদধীনেতি সূচিতমিতি রামানুজঃ।

নানাবর্ণে বিভক্ত ও তরুণবয়স্ক এককোটি ধেনু আপনাকে প্রদান করিতেছি, আপনি আমাকে শবলা দান করুন ॥ ২২ ॥

ভগবান্ বশিষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া, 'আমি [কিছুতেই] শবলাকে প্রদান করিব না' এই কথা [সেই] রাজাকে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

[আরও বলিলেন—], এই [শবলারূপ] বস্তুই আমার [মণ্যাদি] রত্ন, ইহাই আমার [স্বর্ণরজতাদি] ধন, ইহাই আমার [অন্নাদি] সর্ব্বস্ব, [অতএব] ইহাই আমার জীবন ॥ ২৪ ॥

হে রাজন্, দর্শ ও পৌর্ণমাস যজ্ঞ, দক্ষিণাপ্রাপ্তিকর যজ্ঞ (যে সমস্ত যজ্ঞে

১। 'ঘ-ঙ-ছ—'মে সর্ব্বমেতদেব'। ২। চ—'হি'। ৩। ঘ—'জীবনম্'। ৪। ঘ-চ—'যজ্ঞশ্চৈবাপ্তদক্ষিণঃ', ঝ—'যে যজ্ঞাশ্চাপ্তদক্ষিণাঃ'।

এতন্মূলাঃ ক্রিয়াঃ সর্ব্বা মম রাজন্ ন সংশয়ঃ।
বহুনা কিং প্রলাপেন ন দাস্যে কামদোহিনীম্[১] ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৬। লো টী। এতদ্ধেনুরত্নং মূলং যাসাং তাঃ। কামো দুহ্যতেঽনয়েতি কামদোহনী।

[আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥]

২৬। টিপ্পনী। সর্ব্বথাপ্রদানে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—এতন্মূলেতি। উপসংহরতি—বহুনা কিমিত্যাদিনা। কামদোহিনীম্ ইচ্ছাবিষয়ীভূতবস্তুপ্রদানশীলাম্।

পুরোহিতগণ দক্ষিণা প্রাপ্ত হয়েন সেই সমস্ত যজ্ঞ) এবং [অন্য] বিবিধ ক্রিয়া, [সমস্তেরই মূল] আমার এই শবলা [-রূপ বস্তু], অর্থাৎ শবলা হইতেই আমার এই সমস্ত সুসম্পাদিত হইতেছে ॥ ২৫ ॥

হে রাজন্, আমার সকল ক্রিয়ানুষ্ঠানের মূল এই শবলা, [ইহাতে] সন্দেহ নাই। অধিক বাক্যব্যয়ের প্রয়োজন কি; [এই] অভীষ্টদায়িনীকে আমি [কিছুতেই] প্রদান করিব না ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-জ—'দোহনাম্'।

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কামধেনুং বশিষ্ঠোঽসৌ ন তত্যাজ যদা মুনিঃ।
ততোঽস্য শবলাং রাজা বিশ্বামিত্রস্তদাহরৎ[১] ॥ ১ ॥
নীয়মানা তু শবলা রাম রাজ্ঞা[২] মহাত্মনা।
ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস রুদতী[৩] শোকবিহ্বলা ॥ ২ ॥
পরিত্যক্তা বশিষ্ঠেন কিমহং সুমহাত্মনা।
যাহং রাজভটৈর্দ্দীনা হ্রিয়ে[৪] পরমদুঃখিতা ॥ ৩ ॥

। লো-টী। তদাহরৎ তং তাং হৃতবান্।

১। টিপ্পনী। অস্য সকাশাদিতি শেষঃ। অহরৎ বলাদনয়ৎ। 'ইতি ব্রুবাণো ন যদা কামধেনুং দদৌ মুনিঃ। তদা জহার বলবান্ বলাৎ কুশিকনন্দনঃ॥' ইতি রামায়ণ-মঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫)।

২। টিপ্পনী। ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস একাগ্রচিত্তা সতী চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ। মহাত্মনা তেজস্বিনা।

৩। টিপ্পনী। কিং কিমর্থম্। দীনা কাতরচিত্তা। হ্রিয়ে বলাদাকৃষ্যে।

অনন্তর, যখন এই মুনি বশিষ্ঠ কামধেনু [শবলাকে কিছুতেই] ত্যাগ করিলেন না, তখন রাজা বিশ্বামিত্র ইহার নিকট হইতে [সেই] শবলাকে [বলপূর্ব্বক] লইয়া চলিলেন ॥ ১ ॥

রাম, অতিতেজস্বী রাজা [বিশ্বামিত্র] শবলাকে [হরণপূর্ব্বক] লইয়া যাইতে থাকিলে, শোকবিহ্বলা শবলা রোদন করিতে করিতে একাগ্রমনে চিন্তা করিতে লাগিল—॥ ২ ॥

অতিমহাত্মা বশিষ্ঠ আমাকে ত্যাগ করিলেন কেন? কাতরচিত্তা ও অতিদুঃখিতা যে আমাকে রাজসৈন্যগণ [বলপূর্ব্বক] লইয়া যাইতেছে? ॥ ৩ ॥

১। চ—'-নয়ৎ'। ২। চ-ঝ—তেন'। ৩। ক-জ-ঝ—'রুদন্তী'। ৪। থ-চ-ঝ—'-ভৃতৈ-'।

কিং ময়াপকৃতং তস্য মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ।
যন্মামনাগসং[১] স্নিষ্টাং[২] ভক্তাং ত্যজতি ধার্ম্মিকঃ ॥ ৪ ॥
ইতি সংচিন্তয়িত্বা[৩] তু নিশ্বস্য চ পুনঃ পুনঃ।
প্রযযৌ[৪] সাথ[৫] বেগেন বশিষ্ঠং প্রতি রাঘব ॥ ৫ ॥
নির্ধূয় তান্ রাজভৃত্যাং[৬]স্তশোঽথ সহস্রশঃ।
জগামানিলবেগা সা পাদমূলং মহাত্মনঃ[৭] ॥ ৬ ॥
গত্বা চ রুদতী শোকাদিদং বচনমব্রবীৎ।
বশিষ্ঠস্যা[৮]গ্রতঃ স্থিত্বা হম্ভারবর্বিরাবিণী[৯] ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। স্নিষ্টাং প্রিয়াম্। মাম্ আত্মানম্।
৬। লো-টী। নির্ধূয় অতিক্রম্য।

৪। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনশ্চিন্তনীয়স্বরূপস্য। শিরো.। ভাবিতাত্মনো ধ্যানসমাধিভি-র্বিশুদ্ধচিত্তস্যেত্যর্থঃ। স্নিষ্টামতিশয়েন প্রিয়াম্।
৫। টিপ্পনী। সংচিন্তয়িত্বেত্যাদম্।
৬। টিপ্পনী। নির্ধূয় নিপাত্য। শিরো.। নির্ধূয় বিদরাকৃত্য। পাদমূলং চরণসমীপম্।
৭। টিপ্পনী। শোকাদ্ রুদতী রোদনং কুর্ব্বাণেব গত্বা হম্ভারবর্বিরাবিণী হম্ভারবেণ

বিশুদ্ধাত্মা সেই মহর্ষির আমি কি অপকার করিয়াছি? যাহার জন্য ধার্ম্মিক [হইয়াও] তিনি নিরপরাধ, অতিপ্রিয় এবং ভক্ত আমাকে পরিত্যাগ করিলেন? ॥ ৪ ॥

রাঘব, সেই শবলা ইহা চিন্তা করিয়া এবং পুনঃপুনঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিয়া বেগে বশিষ্ঠের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৫ ॥

শত শত সহস্র সহস্র সেই রাজভৃত্যদিগকে বিদূরিত করিয়া বায়ুবেগ-সম্পন্না সেই শবলা মহানুভব বশিষ্ঠের চরণসমীপে আসিয়া উপস্থিত হইল

১। ঙ—'-গসাং'। ২। চ—'শিষ্টাং', ছ—'শ্লিষ্টাং', ঙ ক—'ক্লিষ্টাং'। ৩। গ-ঙ-ছ—'সা চিন্তয়িত্বা'। ৪। চ—'প্রযযাবথ'। ৫। গ—'কাম'। ৬। চ—'রাজভৃত্যান্'। ৭। ক—'-মুনেঃ'। ৮। ঙ-অত্রারভ্য নবমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধপর্যন্তং নাস্তি। ৯। অতঃ পরং গপুস্তকে 'শোকসন্তপ্তহৃদয়া শ্বসা যদবৎ সুদুঃখিতা। কিং ময়াপকৃতং ব্রহ্মংস্ত্বয়ি বদ্ধভৃতা বর। যন্মামনাগসং স্নিষ্টাং ভক্তাং ত্যজসি ধার্ম্মিক।' ইত্যধিকঃ।

ভগবন্ কিং পরিত্যক্তা ত্বয়াহং ব্রহ্মণঃ সুত ।
যস্মাং রাজভৃতা এতে [1]নয়ন্তি [2]ত্বৎসকাশতঃ ॥ ৮ ॥
ব্রহ্মর্ষিরেবমুক্তস্তু তামিদং বাক্যমব্রবীৎ ।
শোকসন্তপ্তহৃদয়াং স্বসারমিব দুঃখিতাম্ ॥ ৯ ॥
ন ত্বাং ত্যজামি শবলে নাপি মেঽপকৃতং ত্বয়া ।
এষ ত্বাং নয়তে রাজা [3]বলান্মম মহাবলঃ ॥ ১০ ॥
ন হি [4]তুল্যং বলং মন্যে [5]রাজ্ঞো [6]মম বিশেষতঃ ।
বলী রাজা ক্ষত্রিয়শ্চ পৃথিব্যাঃ পতিরেব চ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। বিশেষতো বিশিষ্টস্য রাজ্ঞস্তুল্যাবলং মম নাহং মন্য ইত্যন্বয়ঃ।

বিলাপং কুর্ব্বতী সা অব্রবীদিত্যন্বয়ঃ। 'শবলা সা রুদন্তী চ ক্রোশন্তী চেদমব্রবীৎ। বশিষ্ঠস্যাগ্রতঃ স্থিত্বা রুদন্তী মেঘনিস্বনা॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৪।৭)। রুদন্ত্যা এব ঋষিসমীপগমনং রুদন্ত্যা এব চ কথনমিত্যেতদর্থং দ্বৌ রুদন্তীতি। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। কিং কিন্নিমিত্তম্। যদ্ যস্মাং পরিত্যাগাদ্ধেতোঃ; রাজভৃতা রাজভটা ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

এবং শোকে রোদন করিতে করিতে উপস্থিত হইয়া বশিষ্ঠের সম্মুখে অবস্থান-পূর্ব্বক হুঙ্কারবে বিলাপ করত এই কথা বলিল—॥ ৬-৭ ॥

হে ভগবন্ ব্রহ্মতনয়, আপনি কি নিমিত্ত আমাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন? যে পরিত্যাগনিবন্ধন এই রাজসৈন্যগণ আপনার নিকট হইতে আমাকে লইয়া যাইতেছে? ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মর্ষিকে এই প্রকার বলিলে, তিনি দুঃখিতা ভগিনীর ন্যায় [অবস্থিতা] শোকসন্তপ্তহৃদয়া সেই শবলাকে এই কথা বলিলেন—হে শবলে, আমি তোমাকে ত্যাগ করি নাই, তুমি আমার অপকারও কর নাই। এই মহাবল রাজা বলপূর্ব্বক তোমাকে আমার নিকট হইতে লইয়া যাইতেছেন ॥ ৯-১০ ॥

১। ছ—'নয়ন্তে'। ২। অতঃ পরং জপুস্তকে 'কিং ময়াপকৃতং ব্রহ্মংস্ত্বয়ি ব্রহ্মভূতাং বর। যস্মামনাগসং ক্লিষ্টাং ভক্তাং ত্যজসি পার্থিব॥' ইত্যধিকঃ। ৩। চ—'বলেনৈব'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'তুল্যবলং'। ৫। ঝ—'মম রাজ্ঞো বিশেষতঃ'। ৬। ক-ঘ-চ—'বিপ্রৈর্বিশেষতঃ'।

ইয়মক্ষৌহিণী পূর্ণা গজবাজিরথাকুলা।

পত্তিধ্বজনরৌঘৈশ্চ[১] যয়ৈষ[৩] বলবত্তরঃ[২] ॥ ১২ ॥

এবমুক্তা বশিষ্ঠেন প্রত্যুবাচ বিনীতবৎ।

বচনং বচনজ্ঞা সা ব্রহ্মর্ষিমমিতপ্রভম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। রাজ্ঞো বলস্য তুল্যং বলং কস্যাপি বিশেষতস্তপশ্চর্য্যারতস্য মম নাস্তীতি মন্যে। বিশ্বামিত্রঃ ক্ষত্রিয়ো রাজা পৃথিব্যাঃ পতিরপি, অতঃ স স্বভাবত এব বলী বলবান্। 'বলবান্ কৌশিকো রাজা দুর্ব্বলা ব্রাহ্মণা বয়মি'তি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫৭)। 'ন হি তুল্যং বলং মহ্যং রাজা ত্বদ্য বিশেষতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৫৪।১১) মহ্যং মম। ন হি তদ্বলেন তুল্যমিত্যর্থঃ। তপোবলেন তর্হি দণ্ড্যতাং তত্রাহ—রাজা ত্বিত্যাদি। রাজত্বাত্তপোবলেন ন দণ্ড্যঃ। অদ্য বিশেষতোঽবধ্য ইতি শেষঃ। অদ্য কৃতাতিথ্যকে দিনে। তেনাতিথিত্বাদ্বিশেষতোঽবধ্য ইতি ভাবঃ। বলী রাজা ইত্যনেন যুদ্ধাজেয়ত্বমুক্তম্। পৃথিবীপতিক্ষত্রিয়ত্বেন তদ্বধস্য মহাপাতকসমতা বোধিতা। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। পত্তিধ্বজনরৌঘৈশ্চ পত্তয়ঃ পদাতয়ঃ ধ্বজবাহিনো নরোঘা জনসমূহাস্তৈঃ পূর্ণা। যয়া অক্ষৌহিণ্যা।

১৩। টিপ্পনী। বিনীতবদ্ বিনয়োপেতম্। তিঃ। বিনম্রতাযুক্তম্। শিরোঃ।

রাজার [বলের] তুল্য বল [কাহারও] বিশেষতঃ [তপশ্চর্য্যারত শান্তিগুণপ্রধান] আমার নাই, [ইহা] আমি মনে করি। [বিশ্বামিত্র] রাজা, ক্ষত্রিয় এবং [সসাগরা] পৃথিবীর অধিপতি [অতএব স্বভাবতঃ তিনি] বলবান্ ॥ ১১ ॥

[এই রাজার] গজ অশ্ব রথসমাকুল এবং পদাতি ও ধ্বজবাহী জনসমূহে পূর্ণ এই অক্ষৌহিণীপরিমিত সেনা রহিয়াছে; যন্নিবন্ধন এই রাজা সমধিক বলবান্ ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যার্থপরিজ্ঞাননিপুণা শবলা [সেই] অসীমতেজঃসম্পন্ন মহর্ষিকে প্রত্যুত্তরে বিনয়যুক্ত [এই] বাক্য বলিল—॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ—'রথৌঘৈশ্চ'। ২। চ-জ—'স্তু'। ৩। ঘ-ঙ-চ—'যথৈষ', জ—'য এষ'।

ন বলং ক্ষত্রিয়স্যাহুর্ব্ব্রাহ্মণস্য[2] বলাধিকম্ ।
ব্রহ্মন্ ব্রহ্মবলং দিব্যং ক্ষাত্রাচ্চ[3] বলবত্তরম্ ॥ ১৪ ॥

অপ্রমেয়ং বলং তেঽস্তি নায়ং ত্বদ্‌বলবত্তরঃ ।
বিশ্বামিত্রো মহাবীর্য্যস্তেজস্তব দুরাসদম্ ॥ ১৫ ॥

[1]নিযুঙ্ক্ষ্ব মাং মহাতেজস্[4]ত্বং ব্রহ্মন্ বলসংভৃতাম্[5] ।
বলং দর্পঞ্চ[6] যাবদ্ধি[7] নাশয়ামি দুরাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ত্বং ত্বত্তঃ

১৪। টিপ্পনী। ক্ষত্রিয়স্য বলং ব্রাহ্মণস্য বলাধিকং বলাদধিকমিতি তত্ত্বজ্ঞা নাহুঃ। দিব্যং প্রাকৃতবিলক্ষণম্। শিরোঃ। বলবত্তরম্ অধিকম্। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। তব তেজঃ তপস্তেজঃ। দুরাসদং নিবর্ত্তয়িতুমশক্যম্। শিরোঃ। 'শৌর্য্যাধিকঃ ক্ষত্রিয়োঽয়ং তপস্তেজশ্চ তেঽধিকম্। ত্বদনুপ্রাণিতবলং পশ্য মামধুনা বিভো॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫৯)।

১৬। টিপ্পনী। বলসংভৃতাং তবৈব ব্রহ্মতেজসা সংপোষিতাম্। যাবৎ সর্ব্বম্।

[তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তিগণ] ব্রাহ্মণের বল হইতে ক্ষত্রিয়ের বল অধিক বলিয়া বলেন না। হে ব্রহ্মন্, [তপোজনিত অতএব] দিব্য ব্রহ্মবল ক্ষত্রিয়বল হইতে প্রবল ॥ ১৪ ॥

আপনার অপরিমিত বল আছে, এই বিশ্বামিত্র আপনার অপেক্ষা অধিক বলসম্পন্ন নহে। বিশ্বামিত্র মহাশৌর্য্যসম্পন্ন [ইহাতে সন্দেহ নাই, কিন্তু] আপনার [ব্রহ্ম-] তেজঃ দুর্দ্ধর্ষ ॥ ১৫ ॥

হে মহাতেজাঃ, হে ব্রহ্মন্, [আপনারই ব্রহ্ম-] বলে পরিপুষ্টা আমাকে নিযুক্ত করুন। আমি [এই] দুরাত্মার সমস্ত বল ও দর্প নাশ করিয়া দিতেছি ॥ ১৬ ॥

১। ঝ-পুস্তকে অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধপর্য্যন্তং নাস্তি। ২। গ—'ব্রাহ্মণে চ', চ—'ব্রাহ্মণেষু', জ—'ব্রাহ্মণো বলবত্তরঃ'। ৩। গ-ঙ-চ-জ—'ক্ষত্রাৎ সুবলবত্তরম্', ছ—'ক্ষত্রাচ্চ'। ৪। গ—'-তেজা-'। ৫। চ—'বলবত্তরঃ', গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—'বলবত্তরাম্'। ৬। ঝ—'বলদর্পঞ্চ', ঙ—'বলং বীর্য্যঞ্চ'। ৭। ঝ—'যা বৃদ্ধিং', ঙ—'তাবদ্ধি'।

ইত্যুক্তস্তু[১] তয়া রাম বশিষ্ঠঃ সুমহাতপাঃ[২]।
সৃজ ত্বমিতি[৩] হোবাচ বলং পরবলার্দ্দনম্ ॥ ১৭ ॥
তস্যা হুম্ভারবোৎসৃষ্টাঃ পহ্লবাঃ শতশো নৃপ[৪]।
অনাশয়ন্ বলং সর্ব্বং বিশ্বামিত্রস্য পশ্যতঃ ॥ ১৮ ॥
স রাজা পরমায়স্তঃ ক্রোধবিস্ফুরিতেক্ষণঃ[৫]।
পহ্লবান্ নাশয়ামাস শস্ত্রৈরুচ্চাবচৈস্তদা[৬] ॥ ১৯ ॥

১৯। লো-টী। পরমায়স্তঃ পরমকুপিতঃ। 'আয়স্তস্তেজিতে ক্ষিপ্তে ক্লেশিতে কুপিতে ত্রিষি'তি কোষঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥]

১৮। টিপ্পনী। হুম্ভারবোৎসৃষ্টা হুম্ভারবেণোৎসৃষ্টাঃ সৃষ্টাঃ। 'হুংভারবোৎসৃষ্টা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৪।১৮)। হুংভানাম গবাং শব্দাঃ। তিঃ। হুংভারবোৎসৃষ্টা হুঙ্কার-শব্দোৎপন্নাঃ। শিরোঃ। হুংভারবঃ পশূনাং হুংভাশব্দঃ। উৎসৃষ্টা নির্ম্মিতাঃ। গোঃ রাঃ। পহ্লবশকযবনাদিশব্দা ম্লেচ্ছজাতিবিশেষবচনাঃ। গোঃ রাঃ। বিশ্বামিত্রস্য পশ্যত ইত্যনাদরে ষষ্ঠী।

১৯। টিপ্পনী। পরমায়স্তো ভৃশক্লেশিতঃ। 'আয়স্তঃ ক্লেশিতঃ' ইতি মেদিনী। উচ্চাবচৈরনেকপ্রকারৈঃ 'উচ্চাবচং নৈকভেদমি'ত্যমরঃ।

রাম, শবলা অতি কঠোর তপঃপরায়ণ বশিষ্ঠকে ইহা বলিলে, 'তুমি শত্রুসৈন্যসংহারক সৈন্য সৃষ্টি কর' ইহা তিনি বলিলেন ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, তাহার হুম্ভারবে শত শত পহ্লব [ম্লেচ্ছজাতীয়] সৈন্য সমুৎপন্ন হইয়া বিশ্বামিত্রের সমক্ষে [-ই তাঁহার] সমস্ত সৈন্য সংহার করিল ॥ ১৮ ॥

সেই রাজা অতিক্লিষ্ট এবং ক্রোধঘূর্ণিতনয়ন হইয়া, তখন নানাবিধ শস্ত্রদ্বারা পহ্লবদিগকে নাশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ—'তদা'। ২। ঝ—'স'। ৩। ঙ—'ত্বমপি'। ৪। গ-ঘ-ঙ জ-ঝ—'নৃপাঃ'। ৫। '-সংরক্তলোচনঃ', ছ—'বিস্তা-', জ—'বিস্ফা-'। ৬। গ-ঘ-চ—'-স্তথা'।

বিশ্বামিত্রার্দ্দিতান্[1] দৃষ্ট্বা পহ্লবাঞ্ছতশস্তথা[1]।

ভূয় এবাসৃজদ্ ঘোরাঞ্ছকান্ যবনমিশ্রিতান্ ॥ ২০ ॥

তৈরাসীৎ সংভৃতা[2] ভূমিঃ শকৈর্যবনমিশ্রিতৈঃ।

প্রধাবদ্ভির্ম্মহাবীর্য্যৈঃ[3] পদ্মকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ ॥ ২১ ॥

দীর্ঘাসিপট্টিশধরৈর্হেমবর্ম্মায়ুধাবৃতৈঃ[4][5][6]।

নির্দ্দগ্ধং তদ্ বলং সর্ব্বং[7] প্রদীপ্তৈরিব পাবকৈঃ ॥ ২২ ॥

দহ্যমানং বলং দৃষ্ট্বা সম্ভ্রান্তশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ।

ততোঽস্ত্রাণি মহাতেজা বিশ্বামিত্রো[8] ব্যবাসৃজৎ[9] ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫

২১। টিপ্পনী। সংভৃতা সংপূরিতা। পদ্মকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ পদ্মকেশরবৎ পীতবর্ণৈ-রিত্যর্থঃ। 'হেমকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।২২)। হেমশব্দশ্চম্পকপর ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

২৩। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তঃ সন্ত্রস্তঃ। চলিতেন্দ্রিয়ো ব্যাকুলচিত্তঃ সন্।

বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক শত শত পহ্লবগণকে সেইভাবে নিপীড়িত দেখিয়া [শবলা] পুনর্ব্বারও ভয়ঙ্করদর্শন যবনমিশ্রিত শক- [সৈন্য-] সমূহ সৃষ্টি করিল ॥ ২০ ॥

সেই পদ্মকেশরতুল্য [পীতবর্ণ], প্রধাবিত মহাপরাক্রম যবনমিশ্রিত শকসৈন্যসমূহে [সংগ্রাম-] ভূমি পরিপূর্ণ হইল ॥ ২১ ॥

দীর্ঘ অসি ও পট্টিশধারী সুবর্ণময় বর্ম্ম এবং [নানাবিধ] আয়ুধে আচ্ছাদিতদেহ [সেই শকসৈন্যগণ], তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) সমুদায় সৈন্য প্রদীপ্ত পাবকের ন্যায় নিঃশেষরূপে বিনষ্ট করিল ॥ ২২ ॥

সৈন্য [-সমূহ] বিনষ্ট হইতেছে দেখিয়া সন্ত্রস্ত ও ব্যাকুলচিত্ত মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র [স্বয়ংই] অস্ত্রসমূহ পরিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ—'স্তদা'। ২। ক-ঘ—সংবৃতা'। ৩। গ-ঘ-ছ—'প্রভাবদ্ভি-', ঙ—'প্রভামদ্ভি-'। ৪। গ—'দীপ্তাসি'। ৫। ঙ—'-যুধৈর্ব্বৃতৈঃ'। ৬। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'তৈস্তৈশ্চৈছবিকৃতাকারৈর্ভীমবেগপরাক্রমৈঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৭। ঝ—'রাম'। ৮। ঘ-ছ-ঝ—হ্যবাসৃজৎ', ক-চ-জ—'-ঽভ্যবাসৃজৎ'। ৯। অতঃ পরং গ-জ-পুস্তকয়োঃ 'যেষাং বিসৃজ্যমানানাং ত্রস্তেদপি শতক্রতুঃ'। ইত্যধিকঃ।

ষট্পঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততস্তান্ ব্যাকুলান্ দৃষ্ট্বা বিশ্বামিত্রাস্ত্রমোহিতান্ ।
বশিষ্ঠশ্চোদয়ামাস স্বাং ধেনুং সৃজ যোধিনঃ ॥ ১ ॥
তস্যা হুম্ভারবাজ্জাতাঃ কাম্বোজা রবিসন্নিভাঃ ।
উরসস্ত্বভিসংজাতাঃ পহ্লবাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ ॥ ২ ॥
যোনিদেশাচ্চ যবনাঃ শকৃদ্দেশাচ্ছকাস্তথা[১][২] ।
রোমকূপেষু[৩] ম্লেচ্ছাস্তু[৪] তুষারাঃ[৫] সকিরাতকাঃ[৬] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। যোধিনো যোধান্ ।

১। টিপ্পনী। চোদয়ামাস সৈন্যসৃষ্টৌ প্রবর্ত্তয়ামাস ।

২। টিপ্পনী। উরসস্ত্বভিসংজাতা ইত্যাদি। পূর্ব্বং হুম্ভারবেণাশস্ত্রপাণয়ঃ পহ্লবাঃ সঞ্জাতা ইদানীং পুনরুরসো বক্ষঃস্থলাৎ শস্ত্রপাণয় ইতি বিশেষঃ। 'উধসশ্চাথ সংভূতা বর্ব্বরাঃ শস্ত্রপাণয়' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।২)।

৩। টিপ্পনী। যোনিদেশাদ্ যবনাঃ পুনঃ সংভূতাঃ। শকৃদ্দেশাদ্ গোময়নিঃসরণ-স্থানাৎ। শকা যবনজাতিবিশেষাঃ। ম্লেচ্ছা যবনজাতিবিশেষাঃ। শিরোঃ। তুষারাঃ তুরুষ্কাঃ। 'হারীতাঃ সকিরাতকা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।৩)। 'যোনিজান্ যবনান ম্লেচ্ছাঞ্ছকৃতশ্চাপ্যজঙ্ঘকান্। কাম্বোজান্ দরদাঞ্ শূরান্ বাহ্লিকান্ সকিরাতকান্॥ তুরুষ্কান্ সাসৃজদ্ বীরান্ ঘোরান্ হেমাচলত্বিষঃ। জ্বলিতানিব দিব্যাস্ত্রৈবিশ্বামিত্রাভিমন্ত্রিতৈঃ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৬১-৩৬২)।

অতঃপর, বশিষ্ঠ তাহাদিগকে (শকসেনাসমূহকে) ব্যাকুল এবং বিশ্বামিত্রের অস্ত্রে বিমোহিত দেখিয়া 'তুমি [পুনর্ব্বার] যোধপুরুষগণের সৃষ্টি কর' [এই বলিয়া] স্বীয় ধেনুকে [সৈন্যসৃষ্টিকার্য্যে] প্রবর্ত্তিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার (শবলার) হুম্ভারব হইতে আদিত্যসদৃশ কাম্বোজগণ এবং বক্ষঃস্থল হইতে শস্ত্রপাণি পহ্লবগণ, যোনিদেশ হইতে যবনগণ, মলদ্বার

১। ঘ-ঝ—'শষ্ম-'। ২। চ—'-স্তদা-'। ৩। চ—'-রোমকূপেষু চ ম্লেচ্ছাস্তুষারাঃ', ঝ—রোমকূপে চ বে ম্লেচ্ছাস্তথা গ্রাম কিরাতকাঃ'। ৪। ঘ—'-শ্চ'। ৫। ছ—'তুখারাঃ'। ৬। ঙ—'ভয়ঃ'।

[১] যৈস্তন্নিসূদিতং সৈন্যং বিশ্বামিত্রস্য তৎক্ষণাৎ।
সপদাতিরথং সাশ্বং সগজং রঘুনন্দন ॥ ৪ ॥
[২] দৃষ্ট্বা নিসূদিতং সৈন্যং বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
বিশ্বামিত্রসুতানাং[৩] শতং নানাবিধায়ুধম্[৪] ॥ ৫ ॥
অভ্যধাবৎ[৫] সুসংক্রুদ্ধং বশিষ্ঠং জপতাং[৬] বরম্।
হুঙ্কারেণৈব তান্ সর্ব্বান্ নির্দ্দদাহ মহামুনিঃ ॥ ৬ ॥
[৭] তে সাশ্বরথপাদাতা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
ভস্মীকৃতা মুহূর্ত্তেন বিশ্বামিত্রসুতাস্তদা ॥ ৭ ॥
দৃষ্ট্বা বিনাশিতান্ পুত্রান্[৮] বলঞ্চ সুমহাবলঃ।
সব্রীড়শ্চিন্তয়ামাস বিশ্বামিত্রস্তদানঘ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। জপতাং বরং তপস্বিশ্রেষ্ঠম্।
৮। টিপ্পনী। সব্রীড়ঃ সলজ্জঃ। হে অনঘ হে নিষ্পাপ

হইতে শকগণ, লোমকূপ হইতে ম্লেচ্ছগণ এবং কিরাতগণের সহিত তুষারগণ সমুৎপন্ন হইল। হে রঘুনন্দন, যাহারা তৎক্ষণাৎ অশ্ব, রথ, গজ ও পদাতিসঙ্কুল বিশ্বামিত্রের সেই সৈন্য বিনষ্ট করিয়া ফেলিল ॥ ২-৪ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠকর্ত্তৃক সৈন্য [-সমূহ] নিহত [হইয়াছে] দেখিয়া, নানাবিধ আয়ুধসমন্বিত বিশ্বামিত্রের শতসংখ্যক পুত্র অতি ক্রুদ্ধ হইয়া তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠের দিকে প্রধাবিত হইল; মহামুনি বশিষ্ঠ হুঙ্কার পরিত্যাগ করিয়াই তাহাদিগের সকলকে দগ্ধ করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

[এইরূপে] অশ্ব, রথ ও পদাতিগণসমেত বিশ্বামিত্রের সেই পুত্রগণ তখন মুহূর্ত্তকালমধ্যে মহাত্মা বশিষ্ঠকর্ত্তৃক ভস্মে পরিণত হইল ॥ ৭ ॥

১। ঝ—'ইষ্টং নিসূ-'। ২। গ—'যস্তন্নি-'। ৩। গ-চ—'-নাঞ্চ'। ৪। ঘ-চ—'মায়াবিনাং বরং' ৫। গ-চ—'অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধং'। ৬। গ—'যজতাং'। ৭। ঘ-ছ—'তেষাঞ্চ'। ৮। ঙ—'সর্ব্বান্'।

সমুদ্র ইব নির্ব্বেগো ভগ্নদংষ্ট্র ইবোরগঃ।
উপরক্ত ইবাদিত্যঃ সদ্যো নিষ্প্রভতাং গতঃ ॥ ৯ ॥
হতপুত্রবলো দীনো লূনপক্ষ ইব দ্বিজঃ।
হতদর্পো[১] হতোৎসাহো[২] নির্ব্বেদং সমপদ্যত ॥ ১০ ॥
স পুত্রমেকং রাজ্যায়[৩] নিযুজ্য পরিপালনে।
পৃথিব্যাঃ[৪] ক্ষত্রধর্ম্মেণ[৫] বনমেবাভ্যপদ্যত[৬] ॥ ১১ ॥

লো-টী। উপরক্তো রাহুগ্রস্তঃ। 'উপরক্তো ব্যসনার্ত্তে রাহুগ্রস্তেন্দুসূর্য্যয়োরি'তি কোষঃ

১০। লো-টী। নির্ব্বেদং বৈরাগ্যম্।

১১। লো-টী। রাজ্যায় রাজ্ঞঃ কর্ম্ম রাজ্যং শত্রুনিগ্রহাদি তস্মৈ তৎ কর্ত্তুম্। বীর-ধর্ম্মেণ শূরধর্ম্মেণ পৃথিব্যাঃ পালনে চ নিযুজ্যেত্যন্বয়ঃ। অভ্যপদ্যত অগমৎ। অভ্যানন্দতেতি পাঠে স্বীকৃতবান্।

৯। টিপ্পনী। ভগ্নদংষ্ট্রো ভগ্নদন্তঃ।

১০। টিপ্পনী। লূনপক্ষশ্ছিন্নপক্ষো দ্বিজঃ পক্ষী ইব।

১১। টিপ্পনী। পুত্রমেকমবশিষ্টমিতি শেষঃ। রাজ্যায় রাজ্যং রক্ষিতুম্। ক্ষত্রধর্ম্মেণ পৃথিব্যাঃ পরিপালনে নিযুজ্যেত্যন্বয়ঃ।

হে নিষ্পাপ, অতি মহাবীর্য্য বিশ্বামিত্র তখন পুত্রগণ এবং সৈন্যসমূহকে নিহত দেখিয়া লজ্জিতভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

বেগবিরহিত সমুদ্রের ন্যায়, ভগ্নদন্ত ভুজঙ্গের ন্যায়, রাহুগ্রস্ত আদিত্যের ন্যায়, তৎক্ষণাৎ তিনি (বিশ্বামিত্র) নিষ্প্রভ হইয়া পড়িলেন ॥ ৯ ॥

পুত্র ও সৈন্যগণ নিহত হওয়ায় দীনভাবাপন্ন বিশ্বামিত্র ছিন্নপক্ষ পক্ষীর ন্যায় হতদর্প ও হতোৎসাহ হইয়া বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১০ ॥

[অনন্তর] তিনি রাজ্যরক্ষামানসে একটী পুত্রকে ক্ষত্রধর্ম্মানুসারে পৃথিবী পরিপালন করিতে নিযুক্ত করিয়া বনেই প্রস্থান করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ঘ—'বীর্য্যো'। ২। জ—'গতোৎসাহো'। ৩। গ—'রাজ্যস্থ'। ৪। চ—'পৃথিবীং', গ—'পৃথিব্যাং'। ৫। গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'বীরধর্ম্মেণ'। ৬। গ-ছ-জ—'মেবাম্বপদ্যত', ঝ—'-বাভ্যানন্দত', ঘ-ঙ—'-বানুপদ্যত'।

গত্বা চ হিমবৎপার্শ্বং কিন্নরৈরুপশোভিতম্ ।
মহাদেবপ্রসাদার্থং তপস্তেপে সুদুশ্চরম্ ॥ ১২ ॥
কেনচিত্ত্বথ কালেন মহাদেবো বৃষধ্বজঃ ।
আগত্য বরদো বীরং বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১৩ ॥

কিমর্থং তপ্যসে রাজংস্তপো ব্রূহি বিবক্ষিতম্ ।
বরদোঽস্মি বরো যস্তে কাঙ্ক্ষিতঃ সোঽভিধীয়তাম্ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তস্তু দেবেন বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ।
প্রণিপত্য মহাদেবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টম্ ।

১৩। টিপ্পনী। অথ বিশ্বামিত্রতপঃপ্রারম্ভাৎ পরমেব। বরদো নিখিলাভীষ্ট-প্রদানসমর্থঃ।

[তিনি] কিন্নরগণসুশোভিত হিমালয়পার্শ্বে গমনপূর্ব্বক মহাদেবকে প্রসন্ন করিবার নিমিত্ত অতি কঠোর তপস্যায় প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর (বিশ্বামিত্র তপস্যা আরম্ভ করিবার পর) কিয়ৎকাল অতীত হইলে [অভীষ্ট-] বরপ্রদ বৃষভধ্বজ মহাদেব আগমন করিয়া বীর বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে রাজন্, তুমি কি নিমিত্ত তপস্যা করিতেছ? [তোমার] বক্তব্য [কি তাহা] বল। আমি বরদাতা, তোমার যে বর ঈপ্সিত তাহা বল ॥ ১৪ ॥

দেব [-দেব মহাদেব] কর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহাতপঃপরায়ণ

১। ক-খ—'স গত্বা', খ—'জগাম'। ২। ঘ-ছ—'বিস্তরম্', ঙ—'সুদারুণম্'। ৩। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'ঊর্দ্ধবাহুঃ স রাজর্ষিঃ পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রতঃ স্থিতঃ। অভক্ষয়ন্ বর্ষশতং বায়ুমাত্রং ভুজঙ্গবৎ ॥ অতুলাং তাদৃশং দৃষ্ট্বা তপস্ত্রৈলোক্যদুষ্করম্। ইত্যধিকঃ। ৪। জ—'কালস্তু'। ৫। ঘ—'দেবদেবো'। ৬। ঙ-ছ—'ধীর'। ৭। ঘ-ছ—'তপ্যন্তে'। ৮। জ—'দোঽহং'। ৯। ঘ—'কাঙ্ক্ষতঃ'। ১০। ঙ—'সো বিধীয়তাম্'। ১১। ঙ-জ—'ততো'।

যদি তুষ্টোঽসি মে দেব ধনুর্ব্বেদো[1] মহেশ্বর।
সাঙ্গোপাঙ্গঃ সোপনিষৎ[2] সরহস্যঃ[3] প্রদীয়তাম্ ॥ ১৬ ॥
যানি দেবেষু চাস্ত্রাণি দানবেষু তথর্ষিষু[4]।
গন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষঃসু প্রতিভান্তু[5] চ তানি মে ॥ ১৭ ॥
তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ দেবদেব মমেপ্সিতম্।
এবমস্ত্বিতি দেবেশো বাক্যমুক্ত্বা দিবং যযৌ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। সাঙ্গোপাঙ্গঃ প্রয়োগোপসংহারসমন্বিতঃ। সোপনিষৎ মন্ত্রসহিতঃ রহস্যম্ অন্যোন্যং যো বিশেষঃ প্রক্ষেপাদিচাতুর্য্যং তৎসহিতঃ।

১৬। টিপ্পনী। সাক্ষাদুপকারকাণ্যঙ্গানি, আরাদুপকারকাণ্যুপাঙ্গানি, উপনিষদো মন্ত্রাঃ। তিঃ। তৈঃ সহিতো ধনুর্ব্বেদ ইত্যর্থঃ। উপনিষদ্রহস্যমন্ত্রঃ সরহস্য উপদেশগম্যার্থ-সহিতঃ। গোঃ রাঃ। রহস্যশব্দ আচার্য্যোপদেশৈকগম্যবিদ্যাবিশেষপ্রতিপাদকঃ।

১৮। টিপ্পনী। তব প্রসাদাদ্ অনুগ্রহান্নতূপদেশেন। মম ঈপ্সিতং পূর্ণং ভবত্বিতি শেষঃ। তব প্রসাদাদ্ ভবতু। 'দেবদেব মমেপ্সিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।১৮)।

বিশ্বামিত্র প্রণিপাতপূর্ব্বক মহাদেবকে এই বাক্য বলিলেন—হে দেব, যদি আপনি আমার প্রতি পরিতুষ্ট হইয়া থাকেন [তাহা হইলে], অঙ্গ, উপাঙ্গ, মন্ত্র ও রহস্য অর্থাৎ আচার্য্যোপদেশগম্য অর্থের সহিত [সমুদয়] ধনুর্ব্বেদ আমাকে প্রদান করুন ॥ ১৫-১৬ ॥

দেব, দানব, ঋষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও রাক্ষসদিগের মধ্যে যে সমস্ত অস্ত্র [-শস্ত্র] বিদ্যমান আছে, তাহাও আমার নিকট প্রকাশিত হউক ॥ ১৭ ॥

হে দেবদেব ভগবন্, আপনার প্রসাদে আমার কামনা [পূর্ণ হউক]। দেবেশ্বর [মহাদেবও] 'ইহাই হউক' এই কথা বলিয়া স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-জ—'-দঃ প্রদীয়তাম্'। ২। গ—'-ন্তো বৃষধ্বজ'। ৩। ঘ-ঙ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ ঙ-ছ—'তথা নৃষু'. জ—'সুরর্ষিষু'। ৫। ঙ—'-ভান্তি'।

প্রাপ্য চাস্ত্রাণি রাজর্ষির্বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।
হর্ষেণ[1] মহতা যুক্তো[2] দর্পপূর্ণস্তদাভবৎ[3] ॥ ১৯ ॥
বিবর্দ্ধমানো[4] বীর্য্যেণ সমুদ্র ইব পর্ব্বণি ।
জিতমেব[5] তদা মেনে বশিষ্ঠং[6] মুনিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥
'আগত্য চাশ্রমপদং মুমোচাস্ত্রাণি তস্য[7] সঃ ।
যৈস্তু[8] তপোবনং সর্ব্বং নির্দ্দগ্ধমভবত্তদা[9] ॥ ২১ ॥
উদীর্য্যমাণমস্ত্রং[10] তদ্বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ।
দৃষ্ট্বা বিপ্রদ্রুতা[11] ভীতা ঋষয়োঽথ সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

২২ । লো-টী । উদীর্য্যমাণং প্রেষ্যমাণম

২০ । টিপ্পনী । পর্ব্বণি বিবর্দ্ধমানঃ সমুদ্র ইব বীর্য্যেণ বিবর্দ্ধমানো বিশ্বামিত্রস্তদা বশিষ্ঠং জিতমেব মেন ইত্যন্বয়ঃ । পর্ব্বণীত্যেকবচনমতন্ত্রং পর্ব্বস্বিত্যর্থঃ । 'অপাং বৃদ্ধিঃ ক্ষয়ো দৃষ্টঃ সমুদ্রাণান্তু পর্ব্বস্বি'তি মৎস্যপুরাণস্য শততমেঽধ্যায়ে । সমুদ্রাণাং হ্রাসবৃদ্ধিকারণ-বিষয়ে বিষ্ণুপুরাণমপি (২।৪) দ্রষ্টব্যম্ । পঞ্চ পর্ব্বাণি বিষ্ণুপুরাণে যথা—'চতুর্দ্দশ্যষ্টমী চৈব অমাবস্যাথ পূর্ণিমা । পর্ব্বাণ্যেতানি রাজেন্দ্র রবিসংক্রান্তিরেব চ ॥' 'জিতমেব মেন' ইত্যত্র 'হতমেব মেন' ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ । এবশব্দ ইবার্থ ইতি শিরোমণিঃ ।

২২ । টিপ্পনী । উদীর্য্যমাণং বিসৃজ্যমানম্ । তিঃ । প্রযুজ্যমানম্ । গোঃ রাঃ ।

রাজর্ষি মহাযশাঃ বিশ্বামিত্রও অস্ত্রসমূহ লাভ করিয়া তখন মহাহর্ষযুক্ত [এবং] দর্পপূর্ণ হইলেন ॥ ১৯ ॥

পর্ব্বকালে [পরিবর্দ্ধমান] সমুদ্রের ন্যায় বীর্য্যদ্বারা পরিবর্দ্ধিত বিশ্বামিত্র তখন মুনিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

তিনি তাঁহার (বশিষ্ঠের) আশ্রমস্থানে আগমন করিয়া অস্ত্রসমূহ ত্যাগ করিতে আরম্ভ করিলেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা সেই সময় সমস্ত তপোবন সম্পূর্ণরূপে দগ্ধ হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

১ । ঘ-ছ—'চ সমা' । ২ । ঙ—'দর্পাপূর্ণ ইবা' । ৩ । চ—'-স্ততোঽ' । ৪ । ক-চ-ছ—'নি-' । ৫ । ঙ-চ—'হত-' । ৬ । গ-ঘ ঙ-চ-ছ-জ—'-ষ্ঠমৃষি-' । ৭ । জ—'তত্র' । ৮ । গ-ঘ-ঙ-ছ—'যৈস্তৎ', জ—'যৈস্তৈস্তপো-' । ৯ । ঙ—নির্দগ্ধা' । ১০ । ঝ—'-বায্যং' । ১১ । ঘ-ছ—'চ বিদ্রুতাঃ সর্ব্ব' ।

বশিষ্ঠস্য চ যে শিষ্যাস্তথৈব মৃগপক্ষিণঃ।
ব্যদ্রবন্ত ভয়াদ্ ভীতা দিশঃ সর্ব্বাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥

বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং শূন্যমাসীন্মহাত্মনঃ।
মুহূর্ত্তাদিব নিঃশব্দমাসীদীরিণসন্নিভম্[১] ॥ ২৪ ॥

অবদচ্চ[২] বশিষ্ঠস্তান্ মা ভৈষ্টেতি মুহুর্ম্মুহুঃ।
নাশয়াম্যেষ[৩] গাধেয়ং নীহারমিব ভাস্করঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। ঈরিণসন্নিভম্ ঊষরভূমিসন্নিভম্।

[আদিকাণ্ডে ষট্পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥]

২৩। টিপ্পনী। ব্যদ্রবন্ত পলায়াঞ্চক্রিরে। ভয়াদ্ ভয়হেতুভূতাদস্ত্রাৎ। সর্ব্বা দিশঃ সর্ব্বাসু দিক্ষ্বিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। শূন্যং সর্ব্বপ্রাণিপলায়নাৎ ঈরিণমূষরম্ নির্ব্বৃক্ষনির্জ্জলমরুকান্তার-সদৃশমিতি যাবৎ। তিঃ। মুহূর্ত্তাদিব মুহূর্ত্তসময়মধ্য ইব।

ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেই অস্ত্র মোচন করিতে দেখিয়া তদনন্তর [বশিষ্ঠাশ্রমবাসী] সহস্র সহস্র ঋষিগণ ভীত হইয়া পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

বশিষ্ঠের যে সহস্র সহস্র শিষ্য এবং [আশ্রমবাসী যে] সহস্র সহস্র মৃগ ও পক্ষী [তাহারা সকলেই] ভয়ে অর্থাৎ ভয়দায়ক অস্ত্র হইতে ভীত হইয়া সমস্ত দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের আশ্রমস্থান শূন্য হইল [এবং] যেন মুহূর্ত্তকালমধ্যে নিঃশব্দ ও মরুভূমিসদৃশ হইয়া পড়িল ॥ ২৪ ॥

'তোমরা ভয় করিও না, সূর্য্য যেমন নীহার নাশ করেন, এই আমি [-ও] সেইরূপ গাধিনন্দন বিশ্বামিত্রকে বিনাশ করিতেছি,' এই কথা বশিষ্ঠ তাঁহাদিগকে বারংবার বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১৩। ঙ—'-ঈরণ-' ২। গ-ঙ-ম—'অব্রবীচ্চ'। ৩। ঘ-ছ—'বোধ'।

এবমুক্ত্বা[7] মহাতেজা বশিষ্ঠো বদতাং[1] বরঃ।
বিশ্বামিত্রং তদা[2] বাক্যং সরোষমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

আশ্রমং চিরসংবৃদ্ধং যদ্[3] বিনাশিতবানসি।
দুরাচারোঽসি[4] সংমূঢ়[5] তস্মাত্ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি[6] ॥ ২৭ ॥

ইত্যুক্ত্বা পরমক্রুদ্ধো[7] দণ্ডমুদ্যম্য[8] সত্বরম্।
সধূম ইব[9] কালাগ্নির্যমদণ্ডমিবাপরম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬

২৬। টিপ্পনী। বদতাং বাক্‌কুশলানাম্।

২৭। টিপ্পনী। হে সংমূঢ়, ত্বং দুরাচারোঽসি। যদ্ যস্মাচ্চিরসংবৃদ্ধং বহুকালেন প্রবর্দ্ধিতম্ আশ্রমং বিনাশিতবানসি, তস্মাত্ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি বিনষ্টো ভবিষ্যসীত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপরং দ্বিতীয়ং যমদণ্ডমিব দণ্ডং ব্রহ্মদণ্ডং 'ব্রহ্মদণ্ডহিতং শাস্তম্' ইত্যাদিবক্ষ্যমাণত্বাৎ। সত্বরং তৎক্ষণাদেব উদ্যম্য উত্তোল্য তস্থাবিতি শেষঃ। ঈদৃশাবস্থানকালে স সধূমো ধূমস্তম্ভসহিতঃ কালাগ্নিরিব প্রতীয়তে স্ম। সঞ্জাতক্রোধস্য বশিষ্ঠস্য সর্ব্ববিনাশনসমর্থত্বাৎ কালাগ্নিসাম্যং, দণ্ডস্য চ ধূমস্তম্ভসাম্যমিতি বোধ্যম্।

এইপ্রকার বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন বাগ্মিপ্রবর বশিষ্ঠ তখন [পুনর্ব্বার] বিশ্বামিত্রকে ক্রোধভরে এই কথা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

হে অতিমূঢ়, তুমি দুরাচার। তুমি যখন বহুকালপ্রবর্দ্ধিত [আমার] আশ্রম বিনষ্ট করিয়াছ, তখন [তুমিও অচিরেই] বিনষ্ট হইবে ॥ ২৭ ॥

অতিক্রুদ্ধ বশিষ্ঠ ইহা বলিয়া, দ্বিতীয় যমদণ্ডের ন্যায় [ব্রহ্ম-] দণ্ড ক্ষিপ্রতার সহিত উত্তোলন করত [অবস্থিত রহিলেন]। [সেই অবস্থায় তিনি] ধূম- [স্তম্ভ-] সমন্বিত কালানলরূপে প্রতীয়মান হইলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'জপতাং'। ২। ঘ—'তথা'। ৩। ঙ—'যস্মে'। ৪। ধ—'হি'। ৫। ঝ—'সম্পূটস্তথা ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি'। ৬। ক—'নঙ্ক্ষ্যসে'। ৭। ঘ-ছ-ঝ—'-চাগমৎ ক্রুদ্ধো'। ৮। ক—'দণ্ডং জগ্রাহ সত্বরঃ'। ৯। ক-ঙ-ছ-জ-ব—'মিব কালাগ্নিং যম-'।

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তো[১] বশিষ্ঠেন বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ।
আগ্নেয়াস্ত্রং[২] সমুৎক্ষিপ্য তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যথাব্রবীৎ ॥ ১ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা বশিষ্ঠঃ প্রত্যভাষত[৩]।
স্থিতোঽস্ম্যেষ[৪] ক্ষত্রবন্ধো যদ্[৫] বলং তদ্[৬] বিদর্শয় ॥ ২ ॥
নাশয়াম্যেষ তে দর্পং শস্ত্রস্যাপ্যদ্য[৭] গাধিজ।
ক চ ক্ষাত্রং[৮] বলং মূঢ় ক চ ব্রাহ্মং[৯] মহদ্[১০] বলম্।
পশ্য ব্রাহ্মং[১১] বলং দিব্যং মম ক্ষত্রিয়পাংসন[১২] ॥ ৩ ॥

২। টিপ্পনী। ক্ষত্রবন্ধো নিন্দিতক্ষত্রিয় ক্ষত্রিয়াধম ইত্যর্থঃ। যত্তে বলমস্তি তদ্ বিদর্শয় বিশেষেণ দর্শয়।

৩। টিপ্পনী। দর্পং সহজমিতি শেষঃ। শস্ত্রস্যাপি দর্পং ন কেবলং তে সহজমেব দর্পং নাশয়াম্যপি তু শস্ত্রলাভজনিতমপীত্যর্থঃ। দিব্যমিতরবিলক্ষণম্। ক্ষত্রিয়পাংসন ক্ষত্রিয়াধম।

মহাপরাক্রম বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া তদনন্তর আগ্নেয়াস্ত্র উত্তোলন করত 'দাঁড়াও' 'দাঁড়াও' ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠ প্রত্যুত্তরে বলিলেন—" আমি এই রহিয়াছি। রে ক্ষত্রিয়াধম, [তোমার] যে বল [আছে] তাহা প্রদর্শন কর ॥ ২ ॥

গাধিজ, এই আমি অদ্য তোমার [স্বাভাবিক দর্প এবং] শস্ত্র- [লাভ-জনিত] দর্পও নাশ করিতেছি। রে মূঢ়, [তুচ্ছ] ক্ষত্রিয়বল [-ই বা] কোথায়

১। জ—'তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা'। ২। ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ—'-স্ত্রমস্ত্রমুৎক্ষিপ্য', গ—'স্ত্রমস্ত্রমুদ্যম্য'। ৩। ঘ-ছ—'প্রত্যুবাচ হ'। ৪। গ-চ—'স্ম্যদ্য', জ—'স্ম্যহং'। ৫। গ—'বলং যৎ'। ৬। তদ্ধি দর্শয়'। ৭। ঘ-ছ—'প্যেষ', ঙ-চ—'প্য চ'। ৮। ঙ—'ক্ষত্র'। ৯। ঘ—'ব্রাহ্ম্যং'। ১০। ঙ—'মহা-'। ১১। ঘ—'ব্রাহ্মং'। ১২। গ-ঙ-ঝ—'পাংসুল'।

তচ্চাস্ত্রং[1] গাধিপুত্রস্য ঘোরমাগ্নেয়মুত্তমম্ ।
ব্রহ্মদণ্ডাহতং[2] শান্তমগ্নিবেগ[3] ইবাম্ভসা ॥ ৪ ॥

রৌদ্রঞ্চ বারুণঞ্চৈব ঐন্দ্রং পাশুপতং তথা ।
ঐশিকঞ্চাপি[4] চিক্ষেপ রুষিতো গাধিনন্দনঃ[5] ॥ ৫ ॥

মানসং[6] মানবঞ্চৈব[7] গান্ধর্ব্বং স্বাপনং তথা ।
ভ্রংশনং[8] মোহনং চৈব সন্তাপনবিলাপনে[9] ।
শোষণং দারণঞ্চৈব[10] বজ্রমস্ত্রং[11] সুদারুণম্[12] ॥ ৬ ॥

দণ্ডাস্ত্রমথ পৈশাচং ক্রৌঞ্চমস্ত্রং তথৈব[13] চ ।
শক্তিদ্বয়ঞ্চ চিক্ষেপ কঙ্কালং মুষলং তথা[14] ॥ ৭ ॥

৪ । টিপ্পনী । ব্রহ্মদণ্ডাহতং ব্রহ্মদণ্ডেন প্রতিহতম্ ।
৫ । টিপ্পনী । রুষিতো হিংসিতপ্রায়ঃ । শিরোঃ । রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ ।

আর শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণবল [-ই বা] কোথায় ? রে ক্ষত্রিয়াধম, আমার অনন্য-সাধারণ ব্রাহ্মণবল প্রত্যক্ষ কর ॥ ৩ ॥

জলের দ্বারা যেরূপ অগ্নিবেগ প্রশমিত হয়, গাধিপুত্রের সেই ঘোর উত্তম আগ্নেয় অস্ত্র ব্রহ্মদণ্ডে প্রতিহত হইয়া সেইরূপ প্রশমিত হইল ॥ ৪ ॥

গাধিনন্দন [তদ্দর্শনে] ক্রুদ্ধ হইয়া রৌদ্রাস্ত্র, বারুণাস্ত্র, ঐন্দ্রাস্ত্র, পাশুপতাস্ত্র এবং ঐশিকাস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

মানসাস্ত্র, মানবাস্ত্র, গন্ধর্ব্বাস্ত্র, স্বাপনাস্ত্র, ভ্রংশনাস্ত্র, মোহনাস্ত্র, সন্তাপনাস্ত্র, বিলাপনাস্ত্র, শোষণাস্ত্র, দারণাস্ত্র, এবং সুদারুণ বজ্রাস্ত্র, দণ্ডাস্ত্র,

১ । ঘ-ঙ-ঝ—'তচ্ছস্ত্রং' । ২ । গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'-হতম্' । ৩ । গ-ঘ—'-বেগমিবা-' । ৪ । গ-ঘ-জ—'-ঞ্চৈব' । ৫ । অতঃ পরং গ-পুস্তকে ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং পাশমেব তু পৈণাকমস্ত্রং দয়িতং শুষ্কার্দ্রকাশনিবয়ম্ ॥ বায়ব্যং জৃম্ভণঞ্চৈব অস্ত্রং হয়শিরস্তথা ।' ইত্যধিকঃ । ৬ । ঝ—'বারণং' । ৭ । ছ-জ-ঝ—বামন-' । ৮ । গ—'জৃম্ভণং' । ৯ । ঝ—'বিনাশনে', ঘ—'বিলেপনে' । ১০ । ক-ঙ—'দারুণ-', ঝ—'তারণ-' ১১ । ঘ—'চক্র-' । ১২ । ক—'-দুর্জ্জয়ম্' । ১৩ । গ—সুদারুণম্' । ১৪ । গ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নবমশ্লোকস্য পরং বর্ত্ততে ।

বৈদ্যাধরং[১] মহাস্ত্রঞ্চ কালাস্ত্রমথ দারুণম্ ।
ধর্ম্মচক্রং[২] কালচক্রং বিষ্ণুচক্রং তথৈব চ ॥ ৮ ॥
ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং[৩] পাশমেব চ[৪] ।
পৈনাকমস্ত্রং শুষ্কার্দ্রে[৫] দয়িতে চাশনী তথা ॥ ৯ ॥
বায়ব্যং মথনঞ্চৈব[৬] অস্ত্রং হয়শিরস্তথা ।
ত্রিশূলমস্ত্রং ঘোরঞ্চ[৭] কাপালমথ কিঙ্কিণীম্[৮] ॥ ১০ ॥
এতান্যস্ত্রাণি সর্ব্বাণি[৯] চিক্ষেপ কুশিকাত্মজঃ ।
বশিষ্ঠে সুমহাভাগে তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥ ১১ ॥
তানি দণ্ডেন[১০] সর্ব্বাণি ন্যবধীদ্ ব্রহ্মণঃ সুতঃ ।
তেষু শান্তেষু ব্রহ্মাস্ত্রং প্রাক্ষিপদ্[১১] গাধিনন্দনঃ ॥ ১২ ॥

৯ । টিপ্পনী । দয়িতে শিবস্যেতি শেষঃ ।

১০ । টিপ্পনী । 'কাপালানথ কঙ্কণমি'তি রামানুজগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ ।

১১ । টিপ্পনী । তৎ প্রক্ষিপ্তাস্ত্রম্ অদ্ভূতং লক্ষ্যস্পর্শাভাববত্ত্বেনাশ্চর্য্যসম্পাদকমেবাভবৎ । শিরোঃ ।

১২ । টিপ্পনী । ন্যবধীৎ প্রতিহতমকরোৎ ।

পৈশাচাস্ত্র, ক্রৌঞ্চাস্ত্র, কঙ্কাল ও মুষলনামক শক্তিদ্বয়, বৈদ্যাধর মহাস্ত্র, দারুণ কালাস্ত্র, ধর্ম্মচক্র, কালচক্র এবং বিষ্ণুচক্র, ব্রহ্মপাশ, কালপাশ এবং বারুণপাশ, পৈনাকাস্ত্র, শুষ্ক ও আর্দ্রনামক [শিবের] প্রিয় অশনিদ্বয়, বায়ব্যাস্ত্র, মথনাস্ত্র, এবং হয়শিরোনামক অস্ত্র, কাপালাস্ত্র এবং কিঙ্কণী অস্ত্র—এই সমস্ত অস্ত্র কুশিকতনয় [বিশ্বামিত্র] অতি মহাভাগ্য বশিষ্ঠের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন। সেই [প্রক্ষিপ্ত] অস্ত্রসমূহ [লক্ষ্য স্পর্শ না করায় সকলেরই] যেন বিস্ময় উৎপাদন করিয়াছিল ॥ ৬-১১ ॥

১ । ঙ—'বিদ্যাধরং' । ২ । ক—'বিষ্ণুচক্রং কালচক্রং' । ৩ । চ—'বরুণং' । ৪ । গ—'তু' । ৫ । গ—'দয়িতং শুষ্কার্দ্রে' । ৬ । গ—'জৃম্ভণঞ্চৈব' । ৭ । ঝ—'-মস্ত্রঘোরঞ্চ' । ৮ । চ—'কিঙ্করম্', জ—'কৈঙ্কিণীম্' । ৯ । জ—'ঘোরাণি' । ১০ । ঘ-ঙ-ছ—সর্ব্বাণি দণ্ডেন' । ১১ । ঘ-ছ—'চাক্ষি,' ।

তদস্ত্রমুদ্যতং দৃষ্ট্বা দেবাঃ সাগ্নিপুরোগমাঃ।
দেবর্ষয়শ্চ সন্ত্রস্তা [1]গন্ধর্ব্বাশ্চ মহোরগাঃ ॥ ১৩ ॥
ত্রৈলোক্যমাসীৎ সন্ত্রস্তং ব্রহ্মাস্ত্রে সমুদীরিতে।
তদ[2]প্যস্ত্রং মহাঘোরং ব্রাহ্মং [3]ব্রাহ্মেণ তেজসা।
বশি[4]ষ্ঠোঽগ্রসদব্যগ্রো ব্রহ্মদণ্ডেন রাঘব ॥ ১৪ ॥
ব্রহ্মাস্ত্রং [5]গ্রসতস্তস্য বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ।
ত্রৈলোক্যমোহনং রৌদ্রং রূপমাসীৎ সুদুঃসহম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। অগ্রসং অনাশয়ৎ
১৫। লো-টী। গ্রসতো নাশয়তঃ।

১৩ টিপ্পনী। অগ্নিপুরোগমো বায়ুস্তৎসহিতাঃ, অগ্নিসহিতো বায়ুঃ পুরোগমো যেষাং যুদ্ধ ইতি বা। তিঃ। সন্ত্রস্তা ভীতাঃ আসন্নিতি শেষঃ। উদ্যতম্ উত্থিতং তদস্ত্রম্। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমুদীরিতে প্রযুক্তে। তিঃ। ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজেন তেজসা যুক্তেন ব্রহ্মদণ্ডেন করণ্তেন। ব্রাহ্মেণৈব তেজসা ব্রাহ্মতেজঃশমনস্য সাধ্যত্বাদিতি ভাবঃ। তিঃ। ব্রাহ্মেণ তেজসা ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজনিততেজসা উপবৃংহিতেন ব্রহ্মদণ্ডেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মহাঘোরং শক্রভয়প্রদং তৎ প্রসিদ্ধং ব্রাহ্মমস্ত্রমপি। ব্রাহ্মেণ ব্রহ্মতেজোজনিততেজসা বিশিষ্টো বশিষ্ঠো ব্রহ্মদণ্ডেনাগ্রসৎ। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যমোহনং ভয়াত্রিলোকীচিত্তমূর্চ্ছাকরং রৌদ্রং স্মরণেঽপি

ব্রহ্মাতনয় [বশিষ্ঠ] ব্রহ্মদণ্ড দ্বারা সেই সমস্ত অস্ত্র প্রতিহত করিলেন। সেই অস্ত্রসমূহ প্রতিহত হইলে গাধিনন্দন ব্রহ্মাস্ত্র পরিত্যাগ করিলেন ॥ ১১ ॥

[অগ্নিপুরঃসর] বায়ুর সহিত দেবগণ, দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব এবং মহোরগগণ সেই অস্ত্র উত্থিত দেখিয়া সন্ত্রস্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

ব্রহ্মাস্ত্র প্রযুক্ত হইলে ত্রিজগৎ সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল। হে রাঘব, ব্রহ্মতেজঃসম্পন্ন অবিচলিত বশিষ্ঠ মহাভয়ঙ্কর সেই ব্রহ্মাস্ত্রকেও ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা প্রতিহত করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ—'-গন্ধর্ব্বাঃ স-'। ২। ঘ ঙ-ঝ—'তদপ্যাস্ত্রং'। ৩। গ—'ব্রাহ্মণ-'। ৪। থ—'দগ্র-'। ৫। ক্ষ—'ত্রসতস্তস্য'।

সর্ব্বেভ্যো রোমকূপেভ্যো বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ।
মরীচ্য ইব নিষ্পেতুঃ সধূমা জ্বলনার্চ্চিষঃ ॥ ১৬ ॥
প্রাজ্বলদ্ ব্রহ্মদণ্ডশ্চ বশিষ্ঠস্য করোদ্যতঃ।
সধূম ইব কালাগ্নির্যমদণ্ড ইবাপরঃ ॥ ১৭ ॥
ততোঽস্তুবংস্তু মুনয়ো বশিষ্ঠং জপতাং বরম্।
অমোঘং তে বলং ব্রহ্মংস্তেজো ধারয় তেজসা ॥ ১৮ ॥

ভয়দং সুদারুণং দুর্দ্দর্শং নৃসিংহবীরভদ্রাদিবৎ। তিঃ। ত্রৈলোক্যমোহনং ত্রিলোকীবিচিত্ততা-জনকং, তত্র হেতুঃ রৌদ্রং ভয়ঙ্করমত এব সুদারুণং দর্শনানর্হং রূপমাসীৎ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। মরীচ্যো বিস্ফুলিঙ্গাঃ। তিঃ। অগ্নেরিব মরীচ্যো বিস্ফুলিঙ্গা নিষ্পেতুরিতি যোজনা। গোঃ রাঃ। জ্বলনার্চ্চিষো বহ্নিশিখাঃ।

১৭। টিপ্পনী। 'বিধূম ইব কালাগ্নিরি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। বশিষ্ঠস্য করোদ্যতো ব্রহ্মদণ্ডো বিধূমো ধূমরহিতঃ কালাগ্নিরিব অপরো যমদণ্ড ইব চ প্রাজ্বলৎ। শিরোঃ। দণ্ডশ্চ প্রাজ্বলৎ পূর্ব্বাস্ত্রগ্রাসেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। প্রাজ্বলৎ তৎসমর্পিতব্রহ্মতেজসেতি ভাবঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। তেজো ব্রহ্মাস্ত্রতেজঃ তেজসা মহিম্না ধারয় উপশময়। গোঃ রাঃ। হে ব্রহ্মন্, তে বলমমোঘং মিথ্যাসংসর্গশূন্যমতস্তেজসা এব শক্ত্যা তেজো ব্রহ্মদণ্ডোজ্জ্বলনং ধারয় উপশময়। তিঃ।

ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত করিবার সময় মহাত্মা বশিষ্ঠের রূপ ত্রিলোকের মূর্চ্ছাসম্পাদক [অতি-] ভয়ঙ্কর [অতএব] দুর্দ্দর্শ হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের সমস্ত রোমকূপ হইতে সধূম বহ্নিশিখাসমূহ [অগ্নি হইতে] বিস্ফুলিঙ্গের ন্যায় নির্গত হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

বশিষ্ঠকরোত্থিত ব্রহ্মদণ্ডও সধূম কালানলের ন্যায় [এবং] দ্বিতীয় যমদণ্ডের ন্যায় প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ১৭ ॥

অনন্তর মুনিগণ তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে [এই বলিয়া] স্তব করিতে লাগিলেন—হে ব্রহ্মন্, আপনার বল অব্যর্থ, আপনি [স্বীয়-] তেজে [এই ব্রহ্মাস্ত্রের] তেজ উপশমিত করুন ॥ ১৮ ॥

১। ঘ—'-শ্চাপি'। ২। গ-ঘ—'-ম-'। ৩। ঙ—'মহাত্মনঃ'। ৪। ঙ—'ততস্তুবস্তো', গ—ততোঽস্তুবংস্তে'। ৫। চ-ঝ—'যজতাং'। ৬। ঙ—'ব্রহ্মং তেজো'।

নিগৃহীতস্ত্বয়া ব্রহ্মন্[1] বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ।
প্রসীদ দ্বিপদাং শ্রেষ্ঠ লোকাঃ সন্তু গতব্যথাঃ ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তো মহাতেজাঃ শমমাপ মহাযশাঃ[3]।
বিশ্বামিত্রোঽপি নিকৃতো[4] বিনিশ্বস্যেদমব্রবীৎ ॥ ২০ ॥

ধিগ্ বলং ক্ষত্রিয়বলং ব্রহ্মতেজোবলং বলম্।
একেন ব্রহ্মদণ্ডেন সর্ব্বাস্ত্রাণি হতানি মে ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। নিকৃতো বঞ্চিতঃ পরাভূত ইত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। ব্রহ্মতেজো বলং বলং প্রতিবলমিত্যর্থঃ। বলং বলমিতি বা পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। নম্বরৌ স্থিতে কথমপ্রতিযোগোঽত আহ—নিগৃহীত ইতি। ব্রহ্মাস্ত্র-গ্রাসেন নষ্টসামর্থ্যঃ স্বত এব মৃতপ্রায়ো জাত ইত্যর্থঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। শমং তেজঃশান্তিম্। শিরোঃ। কোপশান্তিম্। গোঃ রাঃ। নিকৃতঃ পরাভূতো বিনষ্টসর্ব্বশক্তিরিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ কেবলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ। ব্রহ্মতেজোবলং প্রশস্তং বলম্। তিঃ। ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ বলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ। ব্রহ্মতেজসো ব্রাহ্মণ্যরূপতেজসো বলং বলং, তদেব প্রশস্তমিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

হে ব্রহ্মন্, মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্রকে আপনি নিগৃহীত করিয়াছেন। হে নরশার্দ্দূল, আপনি প্রসন্ন হউন, লোকসমূহের ক্লেশ অপগত হউক ॥ ১৯ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন অতিযশস্বী [বশিষ্ঠ] এইরূপ উক্ত হইয়া প্রশান্তভাব অবলম্বন করিলেন। পরাভূত বিশ্বামিত্রও [দীর্ঘ-] নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক ইহা বলিলেন—॥ ২০ ॥

ক্ষত্রিয়বল নিকৃষ্ট বল, ব্রহ্মতেজঃসম্ভূত বল [-ই প্রকৃত] বল। এক ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা আমার সমুদয় অস্ত্র প্রতিহত হইল ॥ ২১ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ঝ—'রাজা'। ২। ক-চ—'-বলঃ'। ৩। গ-ঙ-ছ-ঞ—'-তপাঃ'। ৪। ঘ-ছ—'বিনিধূতো'।

তদেতদ্ বলমালোক্য সর্ব্বেন্দ্রিয়সমাহিতঃ।
তপোবলং সমাস্থাস্যে যদ্ বৈ ব্রহ্মত্বকারণম্[১] ॥ ২২ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ শস্ত্রমুৎসৃজ্য দূরতঃ[২][৩]।
স জগাম তদা রাম তপশ্চরণনিশ্চিতঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

২২। লো-টী। সর্ব্বাণি ইন্দ্রিয়াণি সমাহিতানি নিগৃহীতানি যেন সঃ। ব্রহ্মত্বকারণং যত্তপস্তদেব সমাস্থাস্যে করিষ্যে। যত্র তপ এব বলম্।

২৩। লো-টী। ব্রাহ্মণ্যে ধৃতমানসো বভূবেতি শেষঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥]

২২। টিপ্পনী। ব্রহ্মত্বকারণং ব্রাহ্মণ্যাপাদকম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং কৃত্বা ব্রাহ্মণোঽহং ভবিষ্যামীতি প্রতিজ্ঞাং কৃত্বেত্যর্থঃ। ব্রাহ্মণ্যে ব্রাহ্মণত্বলাভে ধৃতমানসঃ ধৃতং লগ্নং মানসং যস্য স একাগ্রচিত্ত ইতি যাবৎ, বভূবেতি শেষঃ। জগাম দক্ষিণাং দিশমিতি শেষঃ, বক্ষ্যতি চ 'দক্ষিণাং দিশমাস্থায়ে'ত্যাদি।

অতএব এই [ব্রহ্ম-] বল প্রত্যক্ষ করিয়া আমি সমস্ত ইন্দ্রিয় সংযমক তপোবল আশ্রয় করিব, যাহা (যেই তপোবল) ব্রাহ্মণত্ব প্রদান করিতে পারে ॥ ২২ ॥

রাম, তখন মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া [অস্ত্র-] শস্ত্র দূরে নিক্ষেপপূর্ব্বক তপশ্চরণের সঙ্কল্প করিয়া [সেই স্থান হইতে দক্ষিণ দিকে] গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অতঃ পরং চপুস্তকে 'সংস্কারৈর্নৈব তেনৈব ভূয়াসং ব্রাহ্মণো যথা'। ইত্যধিকঃ। ২। গ-চ জ-ঝ—টিপ্পন্যাং 'দুঃখিতঃ'। ৩। অতঃ পরং ক ঘ ঝ-পুস্তকেষু—'ততঃ স নিশ্চয়ং কৃত্বা ব্রাহ্মণ্যে ধৃতমানসঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সোঽতপ্যত[1] ততো ঘোরং বিশ্বামিত্রস্তপোনিধিঃ[2] ।
বিনিশ্বস্য বিনিশ্বস্য কৃতবৈরো মহাত্মনা[3] ॥ ১ ॥
দক্ষিণাং দিশমাস্থায় মহিষ্যা সহ কৌশিকঃ ।
ফলমূলাশনস্তত্র চচার সুমহত্তপঃ ॥ ২ ॥
ব্রহ্মর্ষিত্বমভিপ্রেপ্সুর্[4]বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বিভুঃ[5] ।
দৃষ্ট্বা ব্রহ্ম[6]তপোযোগং বশিষ্ঠস্যাত্মনোঽধিকম্[7] ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। ব্রহ্মতপোযোগং ব্রহ্মা বিপ্র ইতি কৃত্বা তপোযোগম্ আত্মনোঽধিকং দৃষ্ট্বেতি সম্বন্ধঃ।

১। টিপ্পনী। ঘোরং নির্বাতিশয়ং যথা স্যাত্তথা অতপ্যত আত্মনিগ্রহস্মরণেন সন্তপ্তহৃদয়োঽভূৎ। 'ততঃ সন্তপ্তহৃদয়ঃ স্মরন্নিগ্রহমাত্মনঃ। বিনিশ্বস্য বিনিশ্বস্য কৃতবৈরো মহাত্মনা॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৫৭।১)। মহাত্মনা বশিষ্ঠেন কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং শত্রুত্বং যেন সঃ।

৩। টিপ্পনী। বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বশিষ্ঠমভিজেষ্যামীত্যভিপ্রায়েণ। বিভুঃ সর্ব্বশক্তিসম্পন্নঃ। ব্রহ্মতপোযোগং ব্রহ্ম বেদস্তপঃ কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদি যোগশ্চিত্তসমাধানমিত্যেতত্ত্রয়ং ব্রাহ্মণস্য বশিষ্ঠস্যাত্মনোঽধিকং দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ। যদ্বা ব্রহ্মতপসোর্যোগং প্রভাবম্।

অতঃপর মহাত্মা বশিষ্ঠের সহিত শত্রুতাকারী তপোনিধি বিশ্বামিত্র [নিজ পরাজয় ও নিগ্রহ স্মরণ করিয়া] পুনঃ পুনঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করত অতিশয় সন্তপ্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বামিত্র মহিষীসমভিব্যাহারে দক্ষিণ দিকে গমনপূর্ব্বক তথায় ফলমূল [-মাত্র] ভক্ষণ করিয়া অতিকঠোর তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

[ব্রাহ্মণ] বশিষ্ঠের বেদজ্ঞান ও তপস্যার প্রভাব নিজ [বেদজ্ঞান ও

১। ঘ ঙ—'সোঽপ্যতপস্তপো'। ২। জ-ঝ—'-ত্রো মহামুনিঃ', গ-ঘ-ঙ-চ—'ত্রস্ততো মুনিঃ'। ৩। ঘ-ঙ—'-মনাঃ'। ৪। ঙ—'-মনু-'। ৫। গ—'প্রভুঃ'। ৬। চ—'ব্রহ্মা'। ৭। ঝ—'স্বনো বলম্'।

ততাপ পরমং রাম তপোবনমুপাশ্রিতঃ।
ব্রাহ্মণঃ স্যামিতি মতিং সমাধায় মহামনাঃ ॥ ৪
তত্রাস্য জজ্ঞিরে পুত্রাশ্চত্বারো লোকবিশ্রুতাঃ।
হবিস্যন্দমধুস্যন্দদৃঢ়নেত্রমহোদরাঃ[১] ॥ ৫ ॥
তদানুশাসতো[২] রাজ্যমষ্টৌ পুত্রা মহাবলাঃ।
জজ্ঞিরে রাজশার্দ্দূলাদ্[৩] বীর্য্যবন্তো মহৌজসঃ ॥ ৬

৫। লো-টী। তত্র তপঃসময়ে।

৪। টিপ্পনী। সমাধায় স্থিরীকৃত্য।

৫। টিপ্পনী। 'হবিষ্পন্দ মধুষ্পন্দ' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৫৭।৪)। 'হবিষ্যন্দো মহিষ্যন্দো দৃঢ়নেত্রো মহোদয়ঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৭৫)। হবিঃস্যন্দ ইতি সবিসর্গপাঠস্য সাধীয়স্ত্বেঽপ্যানাকরত্বান্নির্ব্বিসর্গ এব পাঠোঽঙ্গীকৃতঃ।

৬। টিপ্পনী। তদা রাজ্যমনুশাসতঃ পূর্ব্বং যদা স রাজ্যমকরোত্তদেত্যর্থঃ। তস্মাদ রাজশার্দ্দূলাদ্ অষ্টৌ পুত্রা জজ্ঞিরে। পূর্ব্বজা বহব এব পুত্রা আসংস্তেষ্বষ্টৌ পুত্রা হতশেষা ইত্যর্থঃ। 'পূর্ব্বজা হতশেষাশ্চ তস্যাষ্টৌ বলবত্তরাঃ। বভূবুর্ভুবি বিখ্যাতাস্তনয়া রাজ্যভাগিনঃ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৭৬)।

তপস্যার প্রভাব] হইতে সমধিক দেখিয়া শক্তিমান্ বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠের প্রতি স্পর্দ্ধাবশতঃ ব্রহ্মর্ষিত্ব পাইবার অভিলাষী হইলেন ॥ ৩ ॥

রাম, মহামনাঃ বিশ্বামিত্র 'ব্রাহ্মণ হইব' এইরূপ সঙ্কল্প স্থির করিয়া তপোবনে অবস্থানপূর্ব্বক কঠোরভাবে তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

সেই সময়ে ইঁহার হবিস্যন্দ, মধুস্যন্দ, দৃঢ়নেত্র ও মহোদর নামক [ত্রি-] লোকবিশ্রুত পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিল ॥ ৫ ॥

[এতদ্ব্যতীত] যে সময় নৃপতিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র রাজ্যশাসন করিতেছিলেন, সেই সময়ে [তাঁহার] মহাবল, বীর্য্যবান্, মহাতেজঃসম্পন্ন অষ্টপুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল। [তাঁহার বহুপুত্রই জন্মগ্রহণ করিয়াছিল, তন্মধ্যে বশিষ্ঠ অনেককে নিহত করেন, আটটী পুত্রমাত্র জীবিত ছিল] ॥ ৬ ॥

১। ঘ—'হবিঃস্তন্দ', জ—'হবিষ্যন্দ'। ২। গ-ঝ—'তদা চ', ছ—'তদা প্র-', জ—'যদা চ'। ৩। গ—'শার্দ্দল'।

বর্ষাণাং তত্র পূর্ণেঽথ[1] সহস্রে তপতাং[2] বরঃ।
জজ্বাল তপসা ধীমান্ কৌশিকোঽগ্নিরিবৈধিতঃ[3] ॥ ৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ৫৮

১। লো-টী। বর্ষাণাং তত্র পূর্ণে দ্বে। দ্বে সহস্রে ব্যাপ্য যত্তপস্তেন।

[আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥]

১। টিপ্পনী। তপতাং বরস্তপস্বিশ্রেষ্ঠঃ। কৌশিকো বিশ্বামিত্রস্তপসা করণেন এধিতো বৰ্দ্ধিতঃ প্রজ্বলিত ইতি যাবদ্ অগ্নিরিব জজ্বাল প্রকাশমাপ।

অনন্তর সেই তপোবনে সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে তপস্বিশ্রেষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্র তপস্যাদ্বারা প্রজ্বলিত হুতাশনের ন্যায় দীপ্তি পাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ—'পূর্ণে দ্বে'। ২। ঙ—'তপসাং'। ৩। ক-ঘ-ঝ—'সমপ্রভঃ', চ-ছ—'-রিবোত্থিতঃ'।

একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

পূর্ণে বর্ষসহস্রেঽথ ব্রহ্মা[1] লোকপিতামহঃ।
আগম্য[2] গাধিজং রাম সোঽব্রবীন্মধুরং বচঃ ॥ ১ ॥
জিতো রাজর্ষিলোকস্তে সুমহান্ কুশিকাত্মজ।
অনেন তপসা যুক্তং রাজর্ষিং ত্বাং সমর্থয়ে[3] ॥ ২ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজা জগাম সহ দৈবতৈঃ।
ত্রিপিষ্টপাদ্[4] ব্রহ্মলোকং লোকানাং[5] প্রভুরীশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সমুন্নয়ে সম্যগনুজানামি। সমন্বয় ইতি পাঠে স্বীকুর্য্যাম্।

১। টিপ্পনী। পূর্ণে বর্ষসহস্রে পূর্ণসহস্রবর্ষানন্তরমেব বিশ্বামিত্রো যদা তপঃ-পরিবর্দ্ধমানঃ সঞ্জাতস্তদৈব ন তু ততোঽপি বর্ষসহস্রাদৰ্দ্ধমিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্ত্যপাঠোঽপি (১।৫৭।৪) ইমমেবার্থং সমর্থয়তে।

২। টিপ্পনী। অনেন ঈদৃশেন তপসা যুক্তং ত্বামহং রাজর্ষিং সমর্থয়ে রাজর্ষিরিতি মন্যে।

৩। টিপ্পনী। দৈবতৈঃ সহ জগাম ত্রিপিষ্টপমিতি শেষঃ। ততঃ স ব্রহ্মলোকং জগামেত্যর্থঃ। 'ত্রিবিষ্টপং ব্রহ্মলোকং লোকানাং প্রভুরীশ্বরঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৭।৭)।

রাম, অনন্তর সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে সেই লোকপিতামহ ব্রহ্মা আগমন করিয়া বিশ্বামিত্রকে [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে কুশিকাত্মজ, তুমি সুমহান্ রাজর্ষিলোক জয় করিয়াছ। ঈদৃশ-তপস্যাসমন্বিত তোমাকে আমি রাজর্ষি বলিয়া মনে করি ॥ ২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন [ভূপ্রভৃতি] লোকসমূহের প্রভু ভগবান্ এইরূপ বলিয়া দেবগণের সহিত [স্বর্গে গমন করত দেবগণকে তথায় রাখিয়া] স্বর্গ হইতে ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। গ—'ব্রহ্মলোক-'। ২। ঙ—'আগত্য'। ৩। ঙ—'সমুন্নয়ে'। ৪। চ-ছ—'ত্রিবি-'। ৫। জ—'দেবানাং'।

বিশ্বামিত্রোঽপি তচ্ছ্রুত্বা হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ।
দুঃখেন মহতা যুক্তঃ সমন্যুরিদমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

তপশ্চ সুমহত্তপ্তং রাজর্ষিরিতি চৈব মাম্।
অদ্যাপি ভগবানাহ নাস্তি শঙ্কে তপঃফলম্ ॥ ৫ ॥

এবমুক্ত্বা[১] মহাতেজা ভূয় এব মহামুনিঃ।
তপশ্চচার[২] কাকুৎস্থ পরমং[৩] পরমাত্মবান্ ॥ ৬ ॥

ত্রিবিষ্টপং স্বর্গং গত্বা তদন্ত স্বলোকং গতঃ। লোকানাং ভূরাদীনাম্। তিঃ। ব্রহ্মা ব্রহ্মলোকং জগাম ত্রিবিষ্টপং দেবা জগ্মুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। সমন্যুঃ সদৈন্যঃ 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমর ইতি রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ। সমন্যুঃ ক্রোধসহিত ইব। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। অদ্যাপি ভগবান্ ব্রহ্মা মাং রাজর্ষিরিতি সম্বোধয়ামাস অতস্তপঃফলং কিমপি নাস্তীতি শঙ্কে মন্যে।

৬। টিপ্পনী। পরমাত্মবান্ পরমাত্মধ্যানবান্ পরমধীরশ্চ। তিঃ। পরমং তপঃ পূর্ব্বকৃততপসোঽপ্যতিশয়িতং তপঃ। পরমাত্মবান্ অতিশয়িতপ্রযত্নবান্। গোঃ রাঃ। ভূয় এব ভূয়োঽপি।

বিশ্বামিত্রও তাহা শুনিয়া মহাদুঃখসমন্বিত দীনভাবাপন্ন [এবং] লজ্জায় কিঞ্চিৎ অধোবদন হইয়া ইহা বলিলেন—॥ ৪ ॥

আমি অতিকঠোর তপস্যা করিলাম, ভগবান্ ব্রহ্মা অদ্যও আমাকে রাজর্ষি বলিয়াই সম্বোধন করিলেন। তপস্যার ফল [কিছু] নাই বলিয়া আমি মনে করিতেছি ॥ ৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মহাতেজঃসম্পন্ন পরমধীর মহামুনি বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া পুনরায়ও কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ফলমূলাশনস্তত্র চচার সুমহত্তপঃ। ব্রহ্মর্ষিত্বমভিপ্রেপ্সুর্ব্বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বিভুঃ॥ দৃষ্ট্বা ব্রহ্মতপোযোগং বশিষ্ঠস্যাত্মনোঽধিকম্॥' ইত্যধিকঃ। ২। ছ-জ—'-শ্চকার'। ৩। চ—'পরং নিশ্চয়মাস্থিতঃ'।

এতস্মিন্নেব কালে তু সত্যধর্ম্মপরায়ণঃ।
ত্রিশঙ্কুর্নাম রাজাভূদিক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ॥ ৭ ॥
তস্য বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না যজেয়মিতি রাঘব।
গচ্ছেয়ং[১] স্বশরীরেণ দেবতানাং পরাং গতিম্[২] ॥ ৮ ॥
বশিষ্ঠং[৩] স সমাহূয় মতিমেতাং[৪] ন্যবেদয়ৎ।
অশক্যমেতদিত্যুক্তো বশিষ্ঠেন চ ধীমতা[৫] ॥ ৯ ॥
প্রত্যাখ্যাতো[৬] বশিষ্ঠেন স যযৌ দক্ষিণাং দিশম্।
বশিষ্ঠস্য[৭] শতং যত্র পুত্ত্রাণাং তপ্যন্তে তপঃ ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। এতস্মিন্নেব কালে বিশ্বামিত্রতপঃকরণসময়ে ত্রিশঙ্কুর্নাম ত্রিশঙ্কুরিতি বিখ্যাত ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ কশ্চিদ্ রাজা অভূৎ।

৮। টিপ্পনী। অহং যজেয়ং তেন চ স্বশরীরেণ পরিদৃশ্যমানৈতৎস্থূলশরীরেণ করণেন দেবতানাং পরাং গতিং পরমং স্থানং স্বর্গমিত্যর্থঃ গচ্ছেয়মিতি তস্য বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না।

৯। টিপ্পনী। অশক্যং সশরীরস্বর্গপ্রাপ্তিসাধনযজ্ঞসম্পাদনং ন শক্যতে কর্ত্তুম্ ইতি বশিষ্ঠেন স উক্তোঽভূদিত্যর্থঃ। অশক্যত্বঞ্চ নর্ষেরসামর্থ্যান্নাপি তাদৃশকর্ম্মবিধানাভাবাৎ 'সশরীর এব স্বর্গং লোকমেতি' ইতি শ্রুতেঃ কিন্তু ত্রিশঙ্কোস্তাদৃশস্বর্গপ্রাপ্তির্নাস্তীতি পূর্ব্বকল্পবৃত্তজ্ঞানাদিতি মন্তব্যমিতি গোবিন্দরাজঃ।

এই সময়েই সত্যধর্ম্মপরায়ণ ত্রিশঙ্কুনামক ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন [এক রাজা] রাজত্ব করিতেছিলেন ॥ ৭ ॥

হে রাঘব, 'আমি যজ্ঞ করিব [এবং তাহাদ্বারা] সশরীরে দেবতাগণের পরম স্থানে (স্বর্গে) গমন করিব' তাঁহার এইরূপ বুদ্ধি জন্মিল ॥ ৮ ॥

তিনি বশিষ্ঠকে আহ্বান করিয়া এই অভিপ্রায় [তৎসমীপে] নিবেদন করিলেন। ধীমান্ বশিষ্ঠও তাঁহাকে বলিলেন, ইহা (ঈদৃশ যজ্ঞ) অসাধ্য ॥৯॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়া তিনি দক্ষিণদিকে গমন করিলেন, যেস্থানেবশিষ্ঠের সেই শতপুত্ত্র তপস্যা করিতেছিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ—'ইচ্ছেয়ং'। ২। ঙ—'গন্তুং স্বর্গমিতি প্রভো', গ-ঘ-চ-ঝ—'রাম স্বর্গমিতি প্রভো'। ৩। ক—'চ'। ৪। গ-ঙ-চ—'-মেনাং'। ৫। গ—'মহাত্মনা'। ৬। ঘ—'প্র-'। ৭। ক ঝ—'বশিষ্ঠ-শতপুত্ত্রেস্তু যত্র তৈস্তপ্যতে তপঃ'।

ত্রিশঙ্কুরথ পুত্রাণাং বশিষ্ঠস্য শতস্তু তৎ।
দদর্শ দীর্ঘতপসাং তপ্যতাং তপ উত্তমম্ ॥ ১১ ॥
সোঽভিবাদ্যাঞ্জলিং কৃত্বা তানুবাচ তপোধনান্।
কুশলঞ্চাব্যয়ঞ্চৈব পৃষ্ট্বা[১] চৈতাননাময়ম্[২] ॥ ১২ ॥
অব্রবীৎ সুমহাতেজা[৩] গুরুপুত্রান্ নরাধিপঃ[৪]।
প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ ॥ ১৩ ॥
শরণং বঃ প্রপন্নোঽহং শরণ্যান্[৫] শরণপ্রদান্।
ত্রাতুমর্হথ মাং সর্ব্বে[৬] প্রপন্নং শরণাগতম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। গুরুপুত্রান্ বিশেষতঃ। বিশিষ্যন্তে ইতি বিশেষা বিশিষ্টাস্তান্। নরাধিপ ইতি চ পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥]

১১। টিপ্পনী। দীর্ঘতপসাং দীর্ঘং দীর্ঘকালং যাবদনুষ্ঠিতং তপো যৈস্তেষাম্। উত্তমং তপস্তপ্যতাং দীর্ঘতপসাং বশিষ্ঠস্য পুত্রাণাং শতং দদর্শেত্যন্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। অব্যয়ং ব্যয়রহিতং তপ ইত্যর্থঃ। অনাময়ম্ উবাচ জ্ঞাপয়ামাস আত্মন ইতি শেষঃ, ক্ষত্রবন্ধৌ রাজনি তেষামনাময়প্রশ্নস্যৈব সম্ভাব্যমানত্বাদিতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। হ্রিয়া বশিষ্ঠপ্রত্যাখ্যানজয়া লজ্জয়া অবাঙ্মুখঃ অধোবদনঃ।

১৪। টিপ্পনী। শরণ্যান্ রক্ষণসমর্থান্। তিঃ। শরণ্যান্ শরণসমর্থান্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর ত্রিশঙ্কু, দীর্ঘতপাঃ দুশ্চর তপস্যায় রত, বশিষ্ঠের সেই শতসংখ্যক পুত্রগণকে দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

তিনি সেই তপোধনদিগকে কৃতাঞ্জলিপুটে অভিবাদনপূর্ব্বক কুশল ও অক্ষয় তপস্যার বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়া [স্বীয়] অনাময় জ্ঞাপন করিলেন ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত, লজ্জায় কিঞ্চিৎ অধোবদন, মহাতেজঃসম্পন্ন ত্রিশঙ্কু গুরুপুত্রগণকে (বশিষ্ঠের পুত্রগণকে) বলিলেন—॥ ১৩ ॥

১। গ—'চৈবমনা-', ঙ—'চৈনমনা-', ঘ-ছ—চৈব নিরা-'। ২। জ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং ত্রয়োদশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধক ন দৃশ্যতে। ৩। ছ—'ঋষি-'। ৪। ঝ—'বিশেষতঃ'। ৫। ক—'শরণ্যঃ'। ৬। ঙ—'সর্ব্বে মাং'।

প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
যষ্টুকামো মহাযজ্ঞং তদনুজ্ঞাতুমর্হথ[1] ॥ ১৫ ॥
গুরুপুত্রানহং সর্ব্বান্ পুরস্কৃত্য পুরোধসঃ।
শিরসা প্রণতো ভূত্বা যাচে[2] বস্তপসি স্থিতান্ ॥ ১৬ ॥
তে মাং[3] ভবন্তঃ সিদ্ধ্যর্থং[4] যাজয়ন্তু তপোধনাঃ[5]।
সশরীরো যথা স্বর্গং যজ্ঞেন সমবাপ্নুয়াম্ ॥ ১৭ ॥

শরণপ্রদান্—ভবন্তো ন কেবলং শরণ্যাঃ কিন্তু শরণাগতায় শরণদানকারিণোঽপীত্যর্থঃ। প্রপন্নং বিপন্নম্।

১৫। টিপ্পনী। প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরোর্বশিষ্ঠস্য স যজ্ঞো নানুমত ইতি কৃত্বা। তদ্ যজ্ঞানুষ্ঠানমনুজ্ঞাতুমনুমন্তুম্।

১৬। টিপ্পনী। গুরুপুত্রান্ ভবতঃ সর্ব্বান্ পুরোধসঃ পুরস্কৃত্য পৌরোহিত্যেন বৃত্বা। তপসি স্থিতান্ তপশ্চর্য্যানিরতান্।

১৭। টিপ্পনী। হে তপোধনাঃ, তে শরণাগতপালনাদিগুণভূয়িষ্ঠা ভবন্তঃ যথা সশরীরঃ স্বর্গং সমবাপ্নুয়াং তৎসিদ্ধ্যর্থং মাং যাজয়ন্তু যজ্ঞকর্ম্মণি মাং নিযোজয়ন্ত্বিত্যর্থঃ।

আমি আশ্রয়দানে সমর্থ ও আশ্রয়প্রদানকারী আপনাদের শরণাপন্ন হইলাম। আপনারা সকলে বিপন্ন ও শরণাগত আমাকে রক্ষা করুন ॥ ১৪ ॥

আমি মহাযজ্ঞের অনুষ্ঠানে ইচ্ছুক হইয়া মহাত্মা গুরু বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি। তাহা (সেই যজ্ঞানুষ্ঠান) আপনারা অনুমোদন করুন ॥ ১৫ ॥

তপস্যায় রত গুরুপুত্র আপনাদের সকলকে পৌরোহিত্যে বরণপূর্ব্বক, অবনতমস্তকে প্রণত হইয়া আমি প্রার্থনা করিতেছি—॥ ১৬ ॥

আমি যাহাতে যজ্ঞদ্বারা সশরীরে স্বর্গলাভ করিতে পারি, হে তপোধনগণ, আপনারা [তাহার] সিদ্ধির নিমিত্ত আমাকে যজ্ঞ কার্য্যে নিযুক্ত করুন ॥ ১৭ ॥

১। গ-চ—'তমনু-'। ২। ঘ-ছ—'যাচেঽহং', ঙ—যাচেঽহং', ঝ—যাচেরন্'। ৩। ঝ—'মা'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ—'সিদ্ধার্থং'। ৫। ক-ছ—'সমাহিতাঃ'।

প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন গতিমন্যাং তপোধনাঃ।
গুরুপুত্রানৃতে সর্ব্বান্ নাহং পশ্যামি তত্ত্বতঃ ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকূণাং[১] হি সর্ব্বেষাং বশিষ্ঠঃ প্রবরো[২] গুরুঃ।
তস্মাদনন্তরং সর্ব্বে ভবন্তো গুরবো মম[৩] ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

১৮। টিপ্পনী। গতিং যজনোপায়ম্। গোঃ রাঃ। তত্ত্বতো যথার্থতঃ।
১৯। টিপ্পনী। তস্মাদ্ বশিষ্ঠাদ্ অনন্তরং পশ্চাৎ। গোঃ রাঃ। প্রবরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

হে তপোধনগণ, [গুরু] বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত আমি গুরুপুত্রসমূহ-ব্যতিরেকে বস্তুতঃ অন্য [কোন] উপায় দেখিতেছি না ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশের সকলেরই বশিষ্ঠ সর্ব্বপ্রধান গুরু। তাঁহার পর, আপনারা সকলে আমার গুরু ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-চ—'চ'। ২। ঘ-ঙ—'পরমো'। ৩। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'ভবদ্ভিঃ সংপরিত্যক্তঃ প্রণিপত্য গুরোঃ সুতান্। অন্যং গুরুমুপাশিষ্যে যজ্ঞার্থং কৃতমানসঃ॥' ইত্যধিকঃ।

ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

[১] ত্রিশঙ্কুবচনং শ্রুত্বা ততঃ ক্রোধসমন্বিতম্ ।
ঋষিপুত্রশতং রাম রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
প্রত্যাখ্যাতোঽসি দুর্ব্বুদ্ধে গুরুণা সত্যবাদিনা ।
তদতিক্রম্য বচনং কস্মাদস্মানুপাগতঃ ॥ ২ ॥
মূলমুৎসৃজ্য কস্মাত্ত্বং শাখামিচ্ছসি সেবিতুম্[২] ।
নৈতত্তে সাধু যদ্রাজন্নস্মানিচ্ছসি সেবিতুম্[৩] ॥ ৩ ॥
ইক্ষ্বাকূণাং হি সর্ব্বেষাং পুরোধাঃ পরমা গতিঃ ।
অতঃ[৪] ক্ষমং[৫] ন তে তস্য বচোঽতিক্রম্য বর্ত্তিতুম্[৬] ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ন ক্ষমং নোচিতম্

২। টিপ্পনী। সত্যবাদিনা মিথ্যাসংস্পর্শশূন্যেন।
৩। টিপ্পনী। মূলং বশিষ্ঠরূপং শাখাং তৎপুত্ররূপাম্। নৈতত্তে সাধু এতদতিক্রমরূপং কর্ম্ম ন তে মঙ্গলকরমিত্যর্থঃ।

রাম, তদনন্তর ত্রিশঙ্কুর বচন শ্রবণ করত ক্রোধসমন্বিত শত ঋষিপুত্র রাজাকে (ত্রিশঙ্কুকে) ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে, সত্যবাদী গুরুকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছ, [তাঁহার] সেই বচন অতিক্রম করিয়া কেন তুমি আমাদিগের নিকট আসিয়াছ, মূল পরিত্যাগ করিয়া কেন তুমি শাখা অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করিয়াছ ? হে রাজন্, তুমি যে আমাদিগকে আশ্রয় করিতে মানস করিয়াছ, ইহা তোমার [পক্ষে] মঙ্গলকর নহে ॥ ২-৩ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশীয় সকলেরই পুরোহিত পরম গতি। অতএব তাঁহার

১। ইতঃ পূর্ব্বং স্বর্গারম্ভে গ-পুস্তকে ‘ভবদ্ভিঃ সংপরিত্যক্তঃ প্রণিপত্য গুরোঃ সুতান্। অস্তং গুরুমুপাশিত্বে যজ্ঞার্থং কৃতমানসঃ॥’ ইত্যধিকঃ শ্লোকো দৃশ্যতে। গ-চ—‘ত্রিশঙ্কোর্ব্বচনং’। ২। ক-চ—‘শাখামিচ্ছসি লঙ্ঘিতুম্’। ৩। গ—‘যাজকান্’, চ—‘যাজিতুম্’। ৪। ঘ-ছ—‘ততঃ’। ৫। ঘ—‘ক্ষেমং’। ৬। ঙ—‘বর্ত্তিতম্’। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে ‘ন ব্যতিক্রমিতুং শক্যং বচনং সত্যবাদিনঃ’। ইত্যর্দ্ধমধিকম্

অশক্যমিতি যৎ প্রাহ বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ।
তদস্মাভিঃ কথং শক্যং কর্ত্তুমদ্য[১] বলাদিব ॥ ৫ ॥
বালিশোঽসি সুমন্দাত্মন্ গম্যতাং স্বপুরং পুনঃ।
যাজনে ভগবানেব শক্তোঽসৌ ন বয়ং হি তে ॥ ৬ ॥
তেষাং[২] তদ্ বচনং শ্রুত্বা ক্রোধব্যাকুলিতাক্ষরম্।
রাজা মন্যুসমাবিষ্টো মুনিপুত্রান়্[৩]উবাচ তান্[৪] ॥ ৭ ॥
প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন ভবদ্‌ভিস্তদনন্তরম্।
অন্যাং গতিং গমিষ্যামি যস্ট্ং বিদিতমস্তু বঃ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। বো যুষ্মাভির্বিদিতং জ্ঞাতমস্তু।

৫। টিপ্পনী। বলাদিব অস্মৎপিত্রা প্রত্যাখ্যাতস্য তব যজ্ঞকরণে অস্মাকং শক্তির্নাস্তি। যদি ক্রিয়েত তদ্ বলাদিব কৃতং ভবেত্তদস্মাভির্ন শক্যম্।

৬। টিপ্পনী। বালিশো মূর্খঃ। হে সুমন্দাত্মন্ অতিজড়মতে।

৭। টিপ্পনী। ক্রোধেন ব্যাকুলিতানি বিপর্য্যস্তানি অক্ষরাণি শব্দা যস্মিংস্তৎ মন্যুসমাবিষ্টঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ।

৮। টিপ্পনী। গতিম্ আশ্রয়ম্।

(পুরোহিত বশিষ্ঠের) বাক্য অতিক্রম করিয়া কার্য্য করা তোমার উচিত নহে ॥ ৪ ॥

ভগবান্ ঋষি বশিষ্ঠ যাহা অসাধ্য বলিয়াছেন, তাহা যেন বলপূর্ব্বক [-ই] সাধন করিতে অদ্য আমরা কিরূপে সমর্থ হইব? ॥ ৫ ॥

হে অতিজড়মতে, তুমি মূর্খ, তুমি পুনরায় নিজপুরে [প্রতি-] গমন কর, তোমার যজ্ঞ করিতে সেই ভগবান্ বশিষ্ঠই সমর্থ, আমরা নহি ॥ ৬ ॥

তাঁহাদের (মুনিপুত্রগণের) ক্রোধে বিশৃঙ্খলশব্দময় সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধসমাবিষ্ট রাজা [ত্রিশঙ্কু] সেই মুনিপুত্রগণকে বলিলেন—॥ ৭ ॥

[প্রথমতঃ] বশিষ্ঠকর্ত্তৃক তদনন্তর আপনাদের দ্বারা প্রত্যাখ্যাত আমি

১। দ-ছ—'-মর্হং'। ২। ঙ—'তেষামেতদ্বচঃ'। ৩। ঙ—'ঋষি-'। ৪। ঙ—'হ', ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধম্ অষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ।

ঋষিপুত্রাস্তু তচ্ছ্রুত্বা ঘোরাক্ষরমিদং বচঃ।
শেপুস্তং নৃপতিং ক্রুদ্ধাশ্চাণ্ডালস্ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ৯ ॥

ইতি শপ্ত্বা তু রাজানং বিবিশুস্তে স্বমাশ্রমম্।
অথ রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং তস্যাং রাজা বভূব সঃ ॥ ১০ ॥

চাণ্ডালদর্শনো রাম সদ্য এব দুরাকৃতিঃ।
অধো নীলাম্বরধরো রক্তাম্বরকৃতোত্তরঃ ॥ ১১ ॥

সংরব্ধতাম্রঘোরাক্ষঃ করালো হরিপিঙ্গলঃ।
ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী চ লৌহাভরণভূষিতঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। চণ্ডালবদ্দর্শনং যস্য সঃ। দুর্নিন্দিতা আকৃতিঃ শরীরং যস্য সঃ। রক্তাম্বরং কৃতমুত্তরম্ উপরি যেন সঃ।

১২। লো-টী। সংরক্তে তাম্র ইব ঘোরে অক্ষিণী যস্য সঃ। করালো ভীতিজনকঃ। হরির্ব্বানর ইব পিঙ্গলঃ কপিলবর্ণঃ। ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী ভল্লূকচর্ম্মপরীধানঃ।

১১। টিপ্পনী। অধোনীলাম্বরধরঃ অধোবাসরূপেণ নীলবস্ত্রস্য ধর্ত্তা। রক্তাম্বরকৃতোত্তরঃ রক্তাম্বরেণ রক্তবস্ত্রেণ কৃতম্ উত্তরম্ উত্তরীয়ং যস্য সঃ।

যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত অন্য আশ্রয় অবলম্বন করিব, [ইহা] আপনারা অবগত হউন ॥ ৮ ॥

ঋষিপুত্রগণ কর্কশশব্দপূর্ণ সেই বাক্য শ্রবণ করত ক্রুদ্ধ হইয়া 'তুমি চণ্ডাল হইবে' নৃপতিকে [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

রাজাকে এই শাপ প্রদান করিয়া তাঁহারা স্বীয় আশ্রমে প্রবেশ করিলেন। রাম, অতঃপর সেই রাত্রি অতীত হইলে রাজা ত্রিশঙ্কু সদ্যই কদর্য্যাকৃতি [ও] দেখিতে চণ্ডালের ন্যায় হইলেন। [দেখা গেল] তিনি অধোভাগে নীলবস্ত্র ধারণ করিয়া আছেন, রক্তবস্ত্র উত্তরীয় করিয়াছেন,

১। ঝ—'শ্চ'। ২। চ-জ—'-পদং'। ৩। ঙ-চ-জ—'শেপুস্তে'। ৪। গ-ঘ ছ-জ—'শ্চণ্ডালঃ ঘো'। ৫। ঙ-চ-ছ—'চ'। ৬। ঙ—'রাজর্ষিং'। ৭। ঙ—'স্তুঃ পুনরা'। ৮। জ—'স্বমালয়ম্'। ৯। ঘ-ঙ—'চণ্ডাল-'। ১০। গ—'অথ', ঙ—নীলপীতাম্বরধরো রক্তমাল্যবিভূষণঃ'। ১১। ঘ ছ—'ধরোত্তরঃ'। ১২। গ-ঙ—'সংরক্তঘোরতাম্রাক্ষঃ', ক-ঝ—'সংরক্তাম্রঘোরাক্ষঃ'। ১৩। ঙ—'করাল-'। ১৪। ঙ—'লৌহা-'।

তং দৃষ্ট্বা সচিবাস্তস্য সদ্যশ্চাণ্ডালতাং গতম্ ।
দুদ্রুবুঃ স্বপুরং রাম পৌরা যে চানুযায়িনঃ ॥ ১৩ ॥
এক এব ততো[২] রাজা জগামাকুলচেতনঃ ।
শাপজেন সুদুঃখেন[৩] দহ্যমানো[৪] দিবানিশম্ ॥ ১৪ ॥
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং ততঃ শরণমাযযৌ[৫] ।
স্পর্দ্ধমানং বশিষ্ঠেন শরণার্থী তপোধনম্ ॥ ১৫ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি দৃষ্ট্বৈব রাজানং[৬] তং তথাগতম্ ।
চাণ্ডালরূপিণং[৭] রাম কারুণ্যং সমুপাগমৎ[৮] ॥ ১৬ ॥

১২। টিপ্পনী। সংরক্তাম্রঘোরাক্ষঃ সংরক্তে ক্রোধব্যঞ্জকে তাম্রে তাম্রবর্ণে অত এব ঘোরে ভয়ানকে অক্ষিণী যস্য সঃ। ঋক্ষচর্ম্মণা ভল্লূকচর্ম্মণা নিবস্তে স্বদেহমাচ্ছাদয়তীতি ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী ভল্লূকচর্ম্মণাচ্ছাদিতদেহ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। দুদ্রুবুঃ সত্বরং প্রত্যাজগ্মুঃ।

১৪। টিপ্পনী। আকুলচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ।

১৬। টিপ্পনী। কারুণ্যং সমুপাগমদ্ দয়াপরবশোঽভূৎ। তথা হস্ত্যশ্বাদিরাজোচিত-পরিবারমন্তরেণ।

তাঁহার চক্ষু ক্রোধব্যঞ্জক তাম্রবর্ণ ও ভয়ানক, [আরও দেখা গেল] তিনি ভয়ঙ্করদর্শন, বানরের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট, ভল্লূকচর্ম্মে আচ্ছাদিত [-দেহ] এবং লৌহালঙ্কারে ভূষিত [হইয়াছেন] ॥ ১০-১২ ॥

রাম, সদ্যঃ চণ্ডালত্বপ্রাপ্ত তাঁহাকে দেখিয়া তাঁহার সচিববৃন্দ, পৌরবর্গ এবং [অন্য] যাহারা অনুগমন করিয়াছিল [তাহারা] স্বপুরে দ্রুত প্রস্থান করিল ॥১৩॥

তদনন্তর শাপজনিত মহাদুঃখে অহোরাত্র দহ্যমান, আকুলচিত্ত রাজা একাকীই [সেই স্থান হইতে] গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর তিনি শরণার্থী হইয়া বশিষ্ঠের প্রতিদ্বন্দ্বী, তপোধন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের শরণ গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ,ঘ-ঙ-জ—'-শ্চণ্ডা-'। ২। ঙ—'তদা'। ৩। ঝ—'চ'। ৪। ঝ—'নোঽনিশং গতঃ'। ৫। ঙ—'স শরণং যযৌ'। ৬। গ-ঘ-ছ—'স্তু'। ৭। ঙ-জ—'চণ্ডাল-'। ৮। ঙ-ঝ—'-গতঃ'।

কারুণ্যাচ্চ মহাতেজা বাক্যং বাক্যবিশারদঃ।
অব্রবীদ্ গতলক্ষ্মীকং রাজানং ঘোরদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥
কিমাগমনকৃত্যং ত ইক্ষ্বাকুকুলন[১]ন্দন।
অযোধ্যাধিপতে বীর শাপাচ্চা[২]ণ্ডালতাং গতঃ ॥ ১৮ ॥
অথ তদ্‌বাক্যমাজ্ঞায় রাজা চা[৩]ণ্ডালদর্শনঃ।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যং বিশ্বামিত্রং তপোধনম্ ॥ ১৯ ॥
প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণা গুরুপুত্রৈস্তথৈব চ।
ইমং বিপর্য্যয়ং প্রাপ্তঃ কামমপ্রাপ্য কাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। ইদং বিপর্যয়ম্। মে ইদং মে মম কাঙ্ক্ষিতমিত্যন্বয়ঃ। তচ্চ তদিদং সশরীরেণ স্বর্গগমনং মহাযজ্ঞফলেন নাবাপ্যতে ময়া পুনস্তন্নাপ্যতে যজ্ঞাকরণাৎ।

১৭। টিপ্পনী। গতলক্ষ্মীকং রাজশ্রীবিহীনম্।

১৮। টিপ্পনী। ত্বং শাপাচ্চাণ্ডালত্বং গত ইত্যহং নিশ্চিনোমি, পরম্ অবিজ্ঞানাৎ কিং তে আগমনকৃত্যম্ আগমনপ্রয়োজনমিতি পৃচ্ছামীতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। আজ্ঞায় স্বীকৃত্য, বাঢং তথ্যো ভবন্নিশ্চয়ঃ শাপেনৈবাহং চাণ্ডালত্বং গতবানিত্যাশ্রুত্যেত্যর্থঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। আজ্ঞায়েতি যদুক্তং তদেব বিবৃণোতি—প্রত্যাখ্যাতোঽ-

রাম, বাক্যবিন্যাসনিপুণ মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্রও চণ্ডালরূপী সেই রাজাকে তদ্রূপ [রাজোচিত বাহনাদি শূন্য] অবস্থায় সমাগত দেখিয়াই দয়াপরবশ হইলেন, এবং দয়াবশতঃ [রাজ-] শ্রীবিহীন ঘোরদর্শন রাজাকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন অযোধ্যাধিপতে, হে বীর, তোমার আগমনের প্রয়োজন কি? [আমি জানি] তুমি শাপনিবন্ধন চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছ ॥১৮॥

অতঃপর, চণ্ডালদর্শন রাজা তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) কথা [হাঁ শাপ-বশতঃই আমি চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছি, এইরূপে] স্বীকার করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে তপোধন বিশ্বামিত্রকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১৯ ॥

১। চ—'বর্দ্ধন'। ২। ঙ—'চণ্ডা-'। ৩। ঙ-চ—'চণ্ডাল-'।

সশরীরো[১] দিবং[২] যায়ামিতি মে সৌম্য দর্শনম্[৩]।
মহাযজ্ঞফলেনেতি তচ্চ নৈবাপ্যতে[৪] ময়া ॥ ২১ ॥
অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং হি বিশ্বামিত্র[৫] ময়া ক্বচিৎ।
কৃচ্ছ্রে[৬]ঽপি বর্ত্তমানেন ক্ষত্রধর্ম্মেণ তে শপে ॥ ২২।
যজ্ঞৈর্ময়েষ্টং বহুভির্ধর্ম্মতঃ পালিতা[৭] মহী।
গুরবশ্চ ময়া সর্ব্বে শীলবৃত্তেন তোষিতাঃ[৮] ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। কৃচ্ছ্রেঽপি বর্ত্তমানেনাপি। তে শপে তব স্থানে শপে, যদি মিথ্যা ব্রবীমি তদা মম ক্ষত্রধর্ম্মো নশ্যেদিত্যর্থঃ।

স্মীত্যাদিনা। মহাযজ্ঞফলেন দিবং যায়ামিতি মে দর্শনম্ অভিলষিতমাসীদিতি শেষঃ। তচ্চ ন ময়া অবাপ্যতে। তত্র কারণমাহ—প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণেতি। কাঙ্ক্ষিতম্ অপ্রাপ্যাহম্ ইমং বিপর্য্যয়ম্ ইচ্ছাবিষয়ীভূতাদ্ বিরুদ্ধমর্থং প্রাপ্তোঽস্মি। ময়া কাম্যং ন প্রাপ্তং নৈতাবদেব, অপি তু চণ্ডালত্বরূপাবস্থাব্যত্যয়ং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

২২। টিপ্পনী। ক্ষত্রধর্ম্মেণ তৎসাক্ষিতয়া। তে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। শীলং সদ্‌গুণঃ বৃত্তমাচারঃ তিঃ

হে সৌম্য, 'মহাযজ্ঞফলে সশরীরে স্বর্গে গমন করিব' আমার এই কামনা ছিল, [কিন্তু] আমি তাহা প্রাপ্ত হইতেছি না। [আমার এই কামনা নিবেদন করিলে] আমি গুরু এবং গুরুপুত্রগণকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি এবং আমার কাম্যবস্তু না পাইয়া (অর্থাৎ আমি যে কেবল কাম্যবস্তু প্রাপ্ত হই নাই, তাহা নহে পরন্তু) এই বিপর্য্যয় (অবস্থাবৈপরীত্য) প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২০-২১ ॥

হে বিশ্বামিত্র, ক্ষত্রধর্ম্ম সাক্ষী করিয়া আপনার নিকট দিব্য করিতেছি যে, মহাকষ্টে পতিত হইয়াও আমি পূর্ব্বে কখনও মিথ্যা কথা বলি নাই ॥ ২২ ॥

আমি বহু যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছি, ধর্ম্মানুসারে পৃথিবী পালন করিয়াছি

১। ঙ—'সশরীরং দিবো'। ২। ঝ—'প্রায়া-'। ৩। ছ-ঝ—'দর্শন', চ—'কাঙ্ক্ষিতম্'। ৪। ক-ঝ—'নাবা-'। ৫। ঙ—'বিশ্বমিত্র'। ৬। ঙ—'কৃচ্ছ্রেণ'। ৭। ঘ-ছ—'পালাতে'। ৮। ঝ—'ধর্ম্মশীলব্রতোষিতাঃ'।

ধর্ম্মে প্রযতমানস্য শুদ্ধবাগ্‌বুদ্ধিকর্ম্মণঃ।
পরিতোষং ন গচ্ছন্তি গুরবো মুনিপুঙ্গব ॥ ২৪ ॥
দৈবমত্র পরং মন্যে পৌরুষস্তু নিরর্থকম্‌।
শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ নরাণামিতি মে মতিঃ ॥ ২৫ ॥
তস্য মে পরমার্ত্তস্য দৈবোপহতকর্ম্মণঃ।
শরণাগতস্য ভগবন্‌ প্রসাদং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ২৬ ॥

২৪। লো টী। গুরবো বশিষ্ঠাদয়ঃ।

২৫। লো-টী। নরাণাং শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবমেব পরং কারণং মন্য ইত্যন্বয়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মে প্রযতমানস্য স্বধর্ম্মাচারনিরতস্য। শিরোঃ। শুদ্ধা চ বাক্‌ শুদ্ধা চ বুদ্ধিঃ শুদ্ধঞ্চ কর্ম্ম যস্য তস্য।

২৫। টিপ্পনী। অত্র অস্মিন্‌ শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবং পরং বলবৎ।

২৬। টিপ্পনী। দৈবোপহতকর্ম্মণঃ দৈবেনোপহতং তিরস্কৃতম্‌ ইহানুষ্ঠীয়মানং কর্ম্ম যস্য তস্য। তিঃ। প্রসাদং দৈবানুকূল্যম্‌। গোঃ রাঃ। প্রসাদং দৈবানুকূল্যসমর্থং প্রসাদম্‌। তিঃ। শরণাগতস্যেতি নবাক্ষরোঽয়ং পাদঃ।

এবং সদ্‌গুণ ও আচারের দ্বারা সমস্ত গুরুজনের পরিতোষ বিধান করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মাচরণে যত্নবান্‌, শুদ্ধবাক্‌, শুদ্ধবুদ্ধি এবং শুদ্ধকর্ম্মা [হইলেও] আমার প্রতি গুরুগণ (বশিষ্ঠ এবং তাঁহার পুত্রগণ) পরিতুষ্ট থাকিতেছেন না ॥ ২৪ ॥

মানবের এই শুভাশুভ ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে অদৃষ্ট [-ই] বলবান্‌, পুরুষকার নিরর্থক, ইহা আমার মনে হইতেছে ॥ ২৫ ॥

ভগবন্‌, অতিকাতর, অদৃষ্টবশতঃ বিনষ্টকর্ম্মা [আপনার] শরণাগত সেই আমার প্রতি [যাহাতে দৈব অনুকূল হয়] আপনি [তাদৃশ] অনুগ্রহ [প্রদর্শন] করুন ॥ ২৬ ॥

১। গ—'ধর্ম্মং', ঙ—'ধর্ম্মপ্রযত', ঝ—'ধর্ম্মেণ যত-'। ২। ঘ-ছ—'-মেব'। ৩। গ-ঘ-চ-জ- 'ষং নাস্তি কারণম্‌', ঙ-ছ—'ষং নাত্র কারণম্‌'। ৪। ক—'ভবান্‌'। ৫। ক—'মর্হতি'।

নান্যাং গতিং[1] প্রপশ্যামি নান্যঃ শরণদোঽস্তি[2] মে।
দৈবং পুরুষকারেণ নিবর্ত্তয়িতুমর্হসি ॥ ২৭ ॥
ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২৭। লো-টী। দৈবং দৈবকৃতচণ্ডালত্বম্।

[আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥]

২৭। টিপ্পনী। গতিম্ উপায়ম্। নিবর্ত্তয়িতুং খণ্ডয়িতুম্।

আমি অন্য উপায় দেখিতেছি না, আমার অন্য আশ্রয়দাতা নাই, পুরুষকার দ্বারা আপনি আমার দৈব [দৈবকৃত চণ্ডালত্ব] খণ্ডন করুন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত

১। খ—'গমিষ্যামি'। ২। চ—'-মস্তি'।

একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যস্তু রাজানং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
অব্রবীন্মধুরং বাক্যং ত্রিশঙ্কোর্হর্ষবর্দ্ধনম্[১] ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকো স্বাগতং বৎস জানামি ত্বাং সুধার্ম্মিকম্।
শরণং তে ভবিষ্যামি বসেহ[২] ত্বং মমাশ্রমে ॥ ২ ॥
সর্ব্বানামন্ত্রয়িষ্যে[৩]হহং ত্বৎকৃতে[৪]হত্র তপোধনান্।
কাঙ্ক্ষিতস্যাস্য তে রাজন্ সিদ্ধয়ে যজ্ঞকর্ম্মণি ॥ ৩ ॥
গুরুশাপ[৫]কৃতং রূপং যদেতদ্ধার্য্য[৬]তে ত্বয়া।
সংসিদ্ধস্ত্বমনেনৈব রূপেণ স্বর্গমেষ্যসি ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। অস্য সশরীরস্বর্গগমনরূপস্য কাঙ্ক্ষিতস্য সিদ্ধয়ে সিদ্ধ্যর্থম্।

৪। টিপ্পনী। সংসিদ্ধঃ সম্যক্ প্রাপ্তসিদ্ধিকঃ। অনেন রূপেণ চণ্ডালরূপেণ ঋষিশাপস্যান্যথাকর্ত্তুমশক্যত্বাৎ। জাতিচাণ্ডালত্বাভাবাচ্চ যজ্ঞপ্রবৃত্তিঃ। তিঃ। অনেন রূপেণেত্যুক্ত্যা গুরুশাপনিবারণে স্বাশক্যত্বং সূচিতম্। শিরোঃ।

রাজা [ত্রিশঙ্কু এই] কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র ত্রিশঙ্কুর হর্ষবর্দ্ধক [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলজ বৎস, [তোমার] শুভাগমন হউক, তোমাকে আমি অতিধার্ম্মিক [বলিয়া] জানি, আমি তোমার আশ্রয় হইব, আমার এই আশ্রমে তুমি বাস কর ॥ ২ ॥

হে রাজন্, তোমার এই কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত [অনুষ্ঠেয়] যজ্ঞকার্য্যে তোমার অনুরোধে এইস্থানে আমি সমস্ত তপোধন [মুনি-] গণকে আহ্বান করিব ॥ ৩ ॥

তুমি গুরুশাপজনিত এই যে [চণ্ডাল-] রূপ ধারণ করিতেছ, সম্যক্‌রূপে সিদ্ধ হইয়া এই রূপেই স্বর্গে গমন করিবে ॥ ৪ ॥

১। জ—'স্কুং হর্ষ-'। ২। ঘ-ছ—'বৎস্তসি'। ৩। চ-ঝ—'-য্যামি'। ৪। গ—'ত্বু', চ—'-তেন'। ৫। ঙ—'-পাপ-'। ৬। ঘ-ছ—'যদিদং ধা'।

হস্তপ্রাপ্তমহং মন্যে স্বর্গং তে নৃপসত্তম[১]।
যস্ত্বং[২] মামভ্যুপাগম্য ত্রিদিবং গন্তুমিচ্ছসি[৩] ॥ ৫ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পুত্রানাহূয় সর্ব্বশঃ।
শিষ্যাংশ্চ[৪] সুহৃদশ্চান্যানুবাচেদং বচস্তদা[৫] ॥ ৬ ॥
আনয়ধ্বমিহ ক্ষিপ্রং যজ্ঞদ্রব্যাণ্যশেষতঃ[৬]।
মদীয়েনৈব যজ্ঞোঽয়ং দ্রব্যেণাস্য ভবিষ্যতি ॥ ৭
শিষ্যানুবাচ চাহূয় সর্ব্বানেব তদা বচঃ[৭]।
সর্ব্বানৃষীনানয়ধ্বং সমুপেত্যাজ্ঞয়া[৮] মম ॥ ৮ ॥

লো-টী। অভ্যুপাগম্য আশ্রয়ীকৃত্য।

৫। টিপ্পনী। হস্তপ্রাপ্তং করতলগতম্ অনায়াসলভ্যমিত্যর্থঃ।
৬। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বান্।
৭। টিপ্পনী। অশেষতঃ অশেষাণি।

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, তুমি যে আমার শরণাপন্ন হইয়া [সশরীরে] স্বর্গে গমন করিতে ইচ্ছা করিতেছ, [ইহাতেই] স্বর্গ তোমার হস্তগত [হইয়াছে] বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৫ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া সমস্ত পুত্রদিগকে, শিষ্যদিগকে এবং অন্য সুহৃদ্‌বর্গকে আহ্বানপূর্ব্বক তখন এই বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

শীঘ্র এইস্থানে সমস্ত যজ্ঞদ্রব্য আনয়ন কর। আমার [যজ্ঞ-] দ্রব্য দ্বারাই ইহার এই যজ্ঞ [সম্পাদিত] হইবে ॥ ৭ ॥

সমস্ত শিষ্যকেই আহ্বান করিয়া তখন তিনি [এই] কথা বলিলেন— আমার আজ্ঞায় সমস্ত মুনিবৃন্দের নিকট সমুপস্থিত হইয়া [তাঁহাদিগকে] আনয়ন কর ॥ ৮ ॥

১। ঙ—'-নন্দন'। ২। ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ—'-মর্হসি'। ৪। ঙ—'পুত্রাংশ্চ'। ৫। ক—'বচোঽর্থবৎ'। ৬। ঝ—'নেকশঃ'। ৭। জ—'বচস্তদা', ক-চ—'তু তদ্ বচঃ'। ৮। ঝ— 'সমুৎপত্যা-'।

যশ্চ যদ্[১] বচনং ব্রূয়ান্মম বাক্যপ্রচোদিতঃ[২]।
তন্মে ভবদ্ভিরাবেদ্যং যথা প্রোক্তমশেষতঃ ॥ ৯ ॥
শিষ্যাস্ততোঽস্য তে জগ্মুর্দিশঃ সর্ব্বে তদাজ্ঞয়া।
আমন্ত্র্য চাভ্যুপাবৃত্তা[৩] নচিরেণ তপোধনান্ ॥ ১০ ॥
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়োঽভ্যেত্য বিশ্বামিত্রমিদং বচঃ[৪]।
[৫]তবোপামন্ত্রিতাঃ সর্ব্বে মুনয়োঽস্মাভিরাজ্ঞয়া ॥ ১১ ॥
আজ্ঞা প্রতিগৃহীতা তে সর্ব্বৈরেব[৬] তপোধনৈঃ।
অস্মাভিরুক্তৈরভ্যেত্য[৭] বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়ম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। আমন্ত্র্য চাপ্যুপাবৃত্তান্। উপাবৃত্তান্ তপসি প্রবৃত্তান্।
১১। লো-টী। তবাজ্ঞয়েতি সম্বন্ধঃ।
১২। লো-টী। মহোদয়ং মহোদয়নামানং মুনিম্।

৯। টিপ্পনী। বাক্যপ্রচোদিতঃ বাক্যেন প্রেরিত আহূত ইতি যাবৎ। 'মদ্বাক্যবলচোদিত' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মদ্বাক্যবলেন চোদিত আহূতঃ। গোঃ রাঃ। মদ্বাক্যরূপবলপ্রেরিতঃ মদাহূত ইতি যাবৎ। আবেদ্যং কথনীয়ম্।
১০। টিপ্পনী। অভ্যুপাবৃত্তাঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ।
১১। টিপ্পনী। উপামন্ত্রিতা আহূতাঃ।

আমার বাক্যে প্রেরিত অর্থাৎ আহূত হইয়া যিনি যে কথা বলেন, তাহা সমস্তই যেভাবে উক্ত হইয়াছে, [ঠিক] সেই ভাবে আমার নিকট [আসিয়া] তোমরা বলিবে ॥ ৯ ॥

অতঃপর ইঁহার সেই সমস্ত শিষ্য তাঁহার আজ্ঞায় নানাদিকে গমন করিল এবং অচিরেই তপোধন মুনিদিগকে আহ্বান করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইল ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রের সমীপবর্ত্তী হইয়া শিষ্যবর্গ কৃতাঞ্জলিপুটে [তাঁহাকে] এই কথা বলিল—আপনার আজ্ঞায় আমরা সকল মুনিকে [-ই] আহ্বান করিয়াছি ॥১১॥

১। ক-চ-জ-ঝ—'তদ্'। ২। গ—'দেশিতঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'চাপ্যুপা-'। ৪। গ—'বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়ম্'। ৫। গপুস্তকে অনেনার্দ্ধেন দ্বাদশশ্লোকো ন দৃশ্যতে। ৬। ঘ-ছ-জ—'তৈঃ'। ৭। ঘ—'রুক্তমভ্যেত্য'।

বশিষ্ঠস্য চ[1] পুত্ত্রাণাং শতং ক্রোধসমাকুলম্।
যদুবাচ বচো ঘোরং শৃণু তন্মুনিপুঙ্গব[2] ॥ ১৩ ॥
ক্ষত্ত্রিয়ো যাজকো যত্র চাণ্ডালস্য যিযক্ষতঃ।
কথং সদসি ভোক্ষ্যন্তে হবিস্তত্র সুরোত্তমাঃ ॥ ১৪ ॥
ব্রাহ্মণা বা মহাত্মানো ভুক্ত্বা চাণ্ডাল[3]ভোজনম্।
কথং স্বর্গং গমিষ্যন্তি বিশ্বামিত্রেণ পাতিতাঃ[4] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। যাজকো যাজয়িতা। ক্ষত্ত্রিয়ো বিশ্বামিত্রঃ।
১৫। লো-টী। চণ্ডালভোজনং ত্রিশঙ্কোর্ভক্ষ্যম্।

১২। টিপ্পনী। অস্মাভিরভ্যেত্য উক্তৈর্বিজ্ঞাপিতৈঃ। বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়মিত্যনেন তস্য বশিষ্ঠপুত্ত্রানুযায়িত্বং ধ্বনিতমিতি শিরোমণিঃ।
১৩। টিপ্পনী। ঘোরং কর্কশশ্রবণম্।
১৪। টিপ্পনী। যত্র সদসি যজ্ঞশালায়াং যিযক্ষতো যষ্টুমিচ্ছতশ্চাণ্ডালস্য যাজকো যষ্টা ক্ষত্ত্রিয়স্তস্মিন্ সদসি সুরোত্তমাঃ কথং হবির্ভোক্ষ্যন্তে ন ভোক্ষ্যন্ত ইত্যর্থঃ। বিপ্রস্যৈব যাজনাধিকারাৎ চাণ্ডালস্য যাজ্যত্বানধিকারাচ্চ।
১৫। টিপ্পনী। 'বিশ্বামিত্রেণ পালিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৫৭।১৫)। পালিতা ইতি ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ। তিঃ।

আমরা সমীপবর্ত্তী হইয়া [আপনার আদেশ] বিজ্ঞাপিত করিলে মহোদয় [-নামক মুনি] ব্যতিরেকে সেই সমস্ত তপোধন মুনিই আপনার আদেশ গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, বশিষ্ঠের শতপুত্ত্রও ক্রোধসমাকুল হইয়া যে কঠোর বাক্য বলিয়াছেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ১৩ ॥

যে স্থানে (যজ্ঞশালায়) যজ্ঞকামী চণ্ডালের যাজক ক্ষত্ত্রিয়, সেই যজ্ঞশালায় প্রধান দেবগণ কিরূপে হবির্ভাগ ভোজন করিবেন? মহাত্মা

১। ক—'তু'। ২। ঙ—'সত্তম'। ৩। ঙ—'চণ্ডাল'। ৪। চ—'পীড়িতাঃ', 'পাবিতাঃ'।

নিষ্ঠুরং বচনং প্রাহুরেতৎ সংরক্তলোচনাঃ।[১][২]
বাশিষ্ঠা মুনিশার্দ্দূল সর্ব্বে তে সমহোদয়াঃ ॥ ১৬ ॥[৩][৪]

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা শিষ্যাণাং মুনিপুঙ্গবঃ।
ক্রোধসংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥[৫]

যদ্দূষয়ন্ত্যদুষ্টং মাং বাশিষ্ঠা মন্দচেতসঃ।
ভস্মীভূতা দুরাত্মানঃ কালস্য বশমাগতাঃ ॥ ১৮ ॥[৬][৭]

অদ্য তে কালপাশেন নীতা বৈবস্বতঃ ক্ষয়ম্।
সপ্ত জাতিশতান্যেব মৃতপাঃ সন্তু সর্ব্বশঃ ॥ ১৯ ॥[৮][৯][১০][১১][১২]

১৯। লো-টী। জাতির্জন্ম 'জাতিঃ সামান্যজন্মনোরি'তি কোষঃ। জন্মশতানি সপ্ত ব্যাপ্য মৃতপা মৃতরক্ষকাশ্চাণ্ডালাঃ সন্তু সর্ব্বশঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'যদ্দূষয়ন্ত্যদুষ্টং মাং তপ উগ্রং সমাস্থিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৯।১৭)। অদুষ্টত্বে হেতুঃ—তপ উগ্রমিতি। তপস্তেজসা ক্ষত্রিয়স্য চণ্ডালযাজনমপি ন দোষায়েতি জ্ঞাত্বাপি। তিঃ। তেষাং তেজোবিশেষেণ প্রত্যবায়ো ন বিদ্যত ইতি ন্যায়েন চণ্ডালযাজনমপি জীর্য্যতীত্যবিজ্ঞায়। গোঃ রাঃ। মন্দচেতসো মন্দবুদ্ধয়ঃ।

ব্রাহ্মণগণই বা চণ্ডালান্ন ভোজন করত বিশ্বামিত্রকর্তৃক পাতিত হইয়া কিরূপে স্বর্গে গমন করিবেন? ॥ ১৪-১৫ ॥

হে মুনিশার্দ্দূল, মহোদয়ের সহিত বশিষ্ঠের সেই সমস্ত পুত্রই [ক্রোধভরে] আরক্তলোচন হইয়া এই নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

সেই শিষ্যদিগের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] ক্রোধে আরক্তলোচন হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৭ ॥

মন্দমতি বশিষ্ঠপুত্রগণ যে দোষপরিশূন্য আমার প্রতি দোষারোপ করিতেছে, [এই জন্য] আজ সেই দুরাত্মগণ ভস্মীভূত [ও] কালের বশবর্ত্তী

১। ঘ ছ—'রেতে'। ২। চ—'ত্তে'। ৩। ছ—'নর-'। ৪। গ-ঝ—'সু-'। ৫। ঝ—'-মিদং-'। ৬। ঘ—'ভস্মীকৃতা', ঙ-চ—'ভস্মভূতা'। ৭। গ-জ—'মহা-'। ৮। জ—'-জন্ম-'। ৯। ঙ—'-স্তেষং'। ১০। ঘ-ছ—'মৃতা যাস্যন্তি সর্ব্বশঃ', চ—'মৃতা যাস্যন্তি দারুণাঃ'। ১১। ঝ—'পান্তু'। ১২। জ—'দারুণাঃ'।

স্বমাংসনিয়তাহারাঃ পুষ্টিকামাঃ সনির্ঘৃণাঃ।[1][2]
বিকৃতাশ্চ বিরূপাশ্চ লোকাননু চরন্ত্বিতি ॥ ২০[3]
মহোদয়শ্চ দুর্ব্বুদ্ধিরদুষ্টং মাং প্রদূষয়ন্।
দূষিতঃ সর্ব্বলোকেষু নিষাদত্বমবাপ্স্যতি ॥ ২১

২০। লো-টী। পুষ্টিকামাঃ স্বশরীরপুষ্টিকামাঃ সনির্ঘৃণাঃ নির্ঘৃণৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ। বিকৃতাঃ কুৎসিতনানাবয়বযুক্তাঃ।

১৯। টিপ্পনী। ক্ষয়ং গৃহম্। মৃতপাঃ শ্বপাকাঃ। শিরোঃ। মৃতপাঃ শবভক্ষকাঃ গোঃ রাঃ। মৃতপাঃ শববস্ত্রাদিহারিণঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ন কেবলং জাত্যা মৃতপাঃ সন্তু পরং ব্যবহারেণাপীত্যাহ—স্বমাংস-নিয়তাহারা ইতি। স্বমাংসং স্বেষাং স্বসজাতীয়ানাং মনুষ্যাণামিতি যাবৎ মাংসং শবমাংসং (?) নিয়তো নির্দ্দিষ্ট আহারো যেষাং তে। অস্মাভিরবলম্বিতেষু সর্ব্বেষ্বাদর্শপুস্তকেষু 'স্বমাংস' ইতি দন্ত্যাদিপাঠঃ সমুপলভ্যতে, পাশ্চাত্ত্যপুস্তকেষু পুনস্তালব্যাদিপাঠঃ (৫৯।১৯)। স এব চ সুশ্লিষ্টমর্থমাবহতীতি প্রতিভাতি। পুষ্টিকামাঃ সর্ব্বদা স্বশরীরপোষণ এবাভিলাষবন্তঃ। 'মুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণা' ইতি পাঠে মুষ্টিকা হীনজাতিবিশেষাঃ। সনির্ঘৃণা নির্ঘৃণৈর্নির্দ্দয়পুরুষৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ সর্ব্বদা তৎসহচারিণ ইত্যর্থঃ। বিকৃতা বিরুদ্ধব্যাপারবিশেষবন্তঃ। বিরূপা বিরুদ্ধবেশাকারবন্তঃ। লোকান্ অনু চরন্তু অনিয়তবাসাঃ সর্ব্বত্র বিচরন্ত্বিত্যর্থঃ। চাণ্ডাল-বৃত্তমধিকৃত্য মনুনাপি তেষামনিয়তবাসত্বমুক্তং 'পরিব্রজ্যা চ নিত্যশঃ' ইত্যনেন (১০।৫২)।

২১। টিপ্পনী। সর্ব্বলোকেষু দূষিতঃ সন্। শিরোঃ। দূষিতো গর্হিতঃ।

হইয়া কাল পাশের দ্বারা [বদ্ধ হইয়া] যমসদনে নীত [হউক এবং] সপ্তশত জন্ম পর্য্যন্ত শবরক্ষক [চণ্ডাল] হউক। [এইরূপে] সকলেই স্বমাংসভোজী (স্বজাতি অর্থাৎ মনুষ্যের শবভোজী ?) [সর্ব্বদা নিজশরীরে] পুষ্টিকামী, নিষ্ঠুরগণের সহবাসী বিকৃত, বিরূপ চণ্ডাল হইয়া লোকসমূহে বিচরণ করুক ॥ ১৮-২০ ॥

দোষশূন্য আমার প্রতি দোষারোপকারী দুর্ব্বুদ্ধি মহোদয়ও সমস্ত

১। চ—'মুষিকা নাম নির্ঘৃণাঃ', গ—'মুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণাঃ', ছ—'পুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণাঃ'। ২। ঙ—'হনি-', ঘ—'ন নি-'। ৩। গ—'চরন্ত তে'।

প্রাণাতিপাতনিরতো নিরনুক্রোশতাং গতঃ।
দীর্ঘকালং মম[১] ক্রোধাদ্ দুর্ব্বৃত্ত্যা[২] বর্ত্তয়িষ্যতি[৩] ॥ ২২ ॥
এতাবদুক্ত্বা বচনং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
বিররাম মহাতেজাস্তস্মিন্ মুনিসমাগমে ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ।

২২। লো-টী। প্রাণাতিপাতনিরতঃ স্বপ্রাণনাশে পরেষাং বা নিতরাং রতঃ অনুরক্তঃ। নিরনুক্রোশতাং নির্দ্দয়তাং গতঃ প্রাপ্তঃ। দুর্ব্বৃত্ত্যা কুৎসিতজীবিকয়া বর্ত্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি।

[আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥]

২২। টিপ্পনী। মহোদয়স্যাপি জাতৌ সম্পাদিতং নিষাদত্বং ব্যবহারেঽপ্যতিদিশতি—প্রাণাতিপাতনিরত ইতি। প্রাণিনাং প্রাণনাশোদ্যতঃ। অনুক্রোশো দয়া। তিঃ। প্রাণানাং প্রাণিনাং যোঽতিপাতো হিংসা তত্র নিরতঃ অতএব নিরনুক্রোশতাং নির্দ্দয়ত্বং গতঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। এতাবদ্ এতৎ। মুনিসমাগমে মুনিসদসি।

লোকে নিন্দিত [হইয়া] নিষাদত্ব প্রাপ্ত হইবে। [এবং] আমার ক্রোধে জীবহিংসানিরত [ও] নিষ্ঠুরপ্রকৃতি হইয়া ঘৃণিতবৃত্তিদ্বারা দীর্ঘকাল জীবিকা নির্ব্বাহ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র সেই মুনিসম্মেলনে এই বাক্য বলিয়া বিরত হইলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'সমে'। ২। চ-জ—'-দুর্ব্বৃত্তো'। ৩। ম—'বিচরিষ্যতি'।

দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স ক্রোধবিষমুৎসৃজ্য গাধিজো রঘুনন্দন।

তপোবলহতান্ কৃত্বা বাশিষ্ঠান্ সমহোদয়ান্।

ঋষিমধ্যে পরং বাক্যং বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১

অয়মিক্ষ্বাকুদায়াদস্ত্রিশঙ্কুরিতি বিশ্রুতঃ।

ধার্ম্মিকঃ সত্যসন্ধশ্চ মাঞ্চৈব শরণং গতঃ ॥ ২ ॥

স্বেনানেন শরীরেণ স্বর্গং গন্তুমভীপ্সতি।

[২] তদিদং মুনয়ঃ সর্ব্বে সমনুজ্ঞাতুমর্হথ [৩] ॥ ৩ ॥

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা ততস্তে মুনিপুঙ্গবাঃ।

মিথঃ সংমন্ত্রয়ামাসুর্বিশ্বামিত্রভয়ার্দ্দিতাঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। উৎসৃজ্য উদ্গীর্য্য। তপোবলহতান্ তপোবলেন হতান্। পরম্ অপরম্।

৩। টিপ্পনী। তত্তস্মাদিদম্ ঈপ্সিতমিতি শেষঃ। সমনুজ্ঞাতুং বিশেষেণানুমন্তুম্।

৪। টিপ্পনী। মিথঃ অন্যোন্যম্। বিশ্বামিত্রভয়ার্দ্দিতাঃ বিশ্বামিত্রভয়েনার্দ্দিতাঃ পীড়িতাঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই গাধিতনয় বিশ্বামিত্র ক্রোধবিষ উদ্গিরণ করত মহোদয়ের সহিত বশিষ্ঠপুত্রগণকে তপোবলে সংহার করিয়া মুনিগণমধ্যে [এই] অপর বাক্য বলিলেন—ত্রিশঙ্কুনামে বিখ্যাত ধার্ম্মিক সত্যসন্ধ এবং আমার শরণাপন্ন এই ইক্ষ্বাকুবংশোদ্ভব [রাজা] এই স্বীয় শরীরের সহিত স্বর্গে গমন করিতে অভিলাষ করিতেছেন। হে মুনিবৃন্দ, অতএব আপনারা সকলে তাঁহার এই কামনা অনুমোদন করুন ॥ ১-৩ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর বিশ্বামিত্রের ভয়ে পীড়িত সেই শ্রেষ্ঠ মুনিগণ পরস্পর মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঙ-চ-ছ—'ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি'। ২। চ—'তদিমং'। ৩। গ-ঙ-চ-ছ-জ—'-সত্তমাঃ'।

অয়ং কুশিকদায়াদস্তপস্বী ক্রোধনো ভৃশম্ ।

ন বিগ্রহঃ সহানেন ক্ষমোঽস্মাকং শরীরিণাম্[১] ।

অগ্নিকোপো[২] হি ভগবাঞ্ছাপং দাস্যতি রোষিতঃ ॥ ৫ ॥

তস্মাৎ প্রবর্ত্ত্যতাং[৩] যজ্ঞো যথৈবোক্তং মহর্ষিণা ।

ক্রিয়তাং চ তথা যত্নঃ সশরীরো যথা দিবম্ ।

গচ্ছেদিক্ষ্বাকুদায়াদো বিশ্বামিত্রস্য তেজসা ॥ ৬ ॥

ততঃ প্রববৃতে[৪] যজ্ঞঃ সর্ব্বসম্ভারসংভৃতঃ ।

অধ্বর্য্যুরভবৎ তত্র বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। বিগ্রহঃ কলহঃ। ন ক্ষমো ন যুক্তঃ।

৫। টিপ্পনী। কুশিকদায়াদঃ কুশিকভাগভোক্তা কুশিকবংশোদ্ভব ইতি যাবৎ। ভৃশং ক্রোধনঃ অতীব কোপনস্বভাবঃ। ক্ষমো হিতকরঃ 'ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। অগ্নিকোপঃ অগ্নেঃ কোপ ইব কোপো যস্য সঃ। অগ্নিঃ কুপিতঃ সন্ যথা গৃহাদিকং সর্ব্বস্বং নির্দ্দহতি তথায়মপীত্যর্থঃ। রোষিতঃ সঞ্জাতরোষঃ।

৭। টিপ্পনী। সর্ব্বসম্ভারসম্ভৃতঃ সম্ভৃতাঃ সংগৃহীতাঃ সর্ব্বসম্ভারা যজ্ঞনিষ্পাদকানি সর্ব্বাণ্যেব বস্তূনি যত্র সঃ।

এই তপোনিরত কুশিকবংশোদ্ভব [বিশ্বামিত্র] অতীব কোপনস্বভাব। শরীর ধারণ করিয়া ইঁহার সহিত আমাদের বিবাদ [করা], শ্রেয়স্কর নহে। অগ্নির ন্যায় কোপবিশিষ্ট ভগবান্ [বিশ্বামিত্র] কোপাবিষ্ট হইলে শাপপ্রদান করিবেন। সুতরাং মহর্ষি বিশ্বামিত্র যেরূপ বলিয়াছেন সেই রূপেই যজ্ঞের অনুষ্ঠান করা যাউক এবং ইক্ষ্বাকুকুলোদ্ভব [ত্রিশঙ্কু], বিশ্বামিত্রের প্রভাবে যাহাতে সশরীরে স্বর্গে যাইতে পারেন, সেইরূপ যত্ন করা যাউক ॥৫-৬ ॥

অনন্তর সমস্ত [যজ্ঞ-] সামগ্রী সংগৃহীত হইলে যজ্ঞ আরম্ভ হইল।

১। গ-ঝ—'মনীষিণাম্', জ—'শরীরিণা'। ২। চ-জ—'-কল্পো'। ৩। ঝ—'-স্তাং'।
৪। চ-জ—'র্ত্তে'।

ঋত্বিজশ্চাভবংস্তত্র মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
তস্য যজ্ঞে তদা তস্মিংস্ত্রিশঙ্কোর্ভূরিতেজসঃ ॥ ৮ ॥
বিশ্বামিত্রোঽথ ভগবান্ মন্ত্রবিন্মন্ত্রপারগঃ।
চকারাবাহনং যজ্ঞে ভাগার্থং ত্রিদিবৌকসাম্।
নাভ্যগচ্ছন্[1] যথাহূতা ভাগার্থং তত্র দেবতাঃ ॥ ৯ ॥
ততঃ[2] ক্রোধসমাবিষ্টো বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
স্রুবমুদ্যম্য ভগবাংস্ত্রিশঙ্কুমিদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
পশ্য মে তপসো বীর্য্যং[3] স্বার্জ্জিতস্য নরেশ্বর।
এষ ত্বাং স্বশরীরেণ নয়ামি স্বর্গমোজসা ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। চিতং সঞ্চিতম্।

৮। টিপ্পনী। সংশিতব্রতাঃ সম্যগ্ ব্রতপরায়ণাঃ। ভূরিতেজসঃ প্রভূততেজঃসম্পন্নস্য।

৯। টিপ্পনী। মন্ত্রপারগঃ—ন কেবলং মন্ত্রজ্ঞঃ মন্ত্রপ্রয়োগসমর্থোঽপীত্যর্থঃ। ভাগার্থং হবির্ভাগগ্রহণার্থম্। যথাহূতাঃ যথাযথম্ আহূতাঃ। নাভ্যগচ্ছন্ অনধিকারিণা অন্যায়েন চ যজ্ঞস্য কৃতত্বাদিতি বোধ্যম্।

১০। টিপ্পনী। স্রুবং যজ্ঞপাত্রবিশেষম্। 'পাত্রং স্রুবাদিকম্' ইত্যমরঃ। স্রুবোদ্যমনং কোপজচেষ্টাবিশেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

তখন প্রভূততেজঃসম্পন্ন ত্রিশঙ্কুর সেই যজ্ঞে মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্র অধ্বর্য্যু হইলেন এবং ব্রতনিষ্ঠ [অন্য] মুনিগণ সেই যজ্ঞে ঋত্বিক্ হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

অনন্তর মন্ত্রজ্ঞ মন্ত্র [-প্রয়োগে] সমর্থ ভগবান্ বিশ্বামিত্র, যজ্ঞে [প্রদত্তদ্রব্য-] ভাগ গ্রহণের নিমিত্ত দেবতাগণের আহ্বান করিলেন। যথাযথ আহূত হইয়া [-ও] ভাগগ্রহণের নিমিত্ত সেই যজ্ঞে দেবতাগণ আগমন করিলেন না ॥ ৯ ॥

অনন্তর ক্রোধসমাবিষ্ট মহামুনি ভগবান্ বিশ্বামিত্র স্রুব (কাষ্ঠনির্ম্মিত যজ্ঞপাত্রবিশেষ) উত্তোলন করিয়া ত্রিশঙ্কুকে ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। ঘ—'-নাভ্যা গচ্ছংস্তদা', গ—'নাভ্যাগচ্ছন্ যদা'। ২। ঘ—'তত্র'। ৩। ক-খ-ঙ-ছ-ঝ-'বীর্য্যমূর্জ্জিতস্য'।

১
দুষ্প্রাপং স্বশরীরেণ দিবং গচ্ছ নরাধিপ।
২
বাল্যাৎ প্রভৃতি যৎ কিঞ্চিন্ময়া সম্যক্ তপশ্চিতম্।
তেজসা তস্য তপসঃ সশরীরো দিবং ব্রজ ॥ ১২ ॥
৩
উক্তবাক্যে মুনাবেবং সশরীরো নৃপস্তদা।
যযৌ স্বর্গং খমাবিশ্য মুনীনাং পশ্যতাং তদা ॥ ১৩ ॥
৪
ত্রিদিবং তং গতং দৃষ্ট্বা ত্রিশঙ্কুং পাকশাসনঃ।
সহ সর্ব্বৈঃ সুরগণৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পশ্যতাং সতাং পশ্যৎসু সৎস্বিত্যর্থঃ।
১৪। লোটী। পশ্যতাং সতাং পশ্যৎসু সৎস্বিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। স্বশরীরেণ গুরুপুত্রশাপাদ্ বিকৃতেনাত্মীয়শরীরেণেত্যর্থঃ। ওজসা স্বতপঃপ্রভাবেণ।

১২। টিপ্পনী। দুষ্প্রাপং দুর্ল্লভম্। দিবমিত্যকারান্তোঽয়ং শব্দঃ। 'দুষ্প্রাপং স্বশরীরেণ স্বর্গং গচ্ছ নরেশ্বর' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬০।১৪) স্বশরীরেণ দুষ্প্রাপমিত্যন্বয়ঃ। তিঃ। দুষ্প্রাপং ত্বদ্বিধৈর্দুর্গমং স্বর্গং স্বশরীরেণ গচ্ছ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। খম্ আকাশদেশম্ আবিশ্য প্রবিশ্য।

১৪। টিপ্পনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ।

হে নরেশ্বর, আমার স্বোপার্জ্জিত তপস্যার প্রভাব প্রত্যক্ষ কর। এই আমি [স্বীয় তপস্যার] প্রভাবে তোমাকে স্বর্গে প্রেরণ করিতেছি ॥ ১১ ॥

হে রাজন্, তুমি স্বশরীরে দুষ্প্রাপ্য দিব্যলোকে গমন কর। আমি সম্যক্ উপায়ে বাল্যাবধি যে কিছু তপস্যা সঞ্চয় করিয়াছি সেই তপস্যার প্রভাবে তুমি সশরীরে স্বর্গে গমন কর ॥ ১২ ॥

মুনি [বিশ্বামিত্র] এইরূপ বাক্য বলিলে, তখন রাজা [ত্রিশঙ্কু] মুনিগণের সমক্ষে [-ই] আকাশপথে প্রবেশ করিয়া স্বর্গলোকে গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ক-ঝ—'ত্রিশঙ্কো'। ২। ঙ—'সত্যং'। ৩। ঘ-ছ—'মুনৌ চৈবং'। ৪। ঙ—'গচ্ছন্তং ত্রিদিবং পশ্যন্'।

ত্রিশঙ্কো পত ভূমৌ ত্বং নাসি[1] স্বর্গকৃতালয়ঃ[2]।
গুরুশাপাদুপহতো[3] মূঢ়[4] শীঘ্রমবাকৃশিরাঃ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তো মহেন্দ্রেণ ত্রিশঙ্কুরপতদ্ দিবঃ।
উপাক্রোশন্[5] স পাহীতি বিশ্বামিত্রমবাকৃশিরাঃ ॥ ১৬

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য পাহীতি পততো দিবঃ[6]।
বিশ্বামিত্রো ভৃশং ক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যুবাচ তম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। স্বর্গে কৃতঃ পুণ্যেন সম্পাদিত আলয়ো গৃহং যেন সঃ। শিরোঃ। স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গালয়ার্হঃ। গোঃ রাঃ। যতস্ত্বং গুরুশাপাদুপহতোঽতঃ স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গে কৃত আলয়ো যস্য তাদৃশঃ, স্বর্গবাসার্হো নাসীত্যর্থঃ। উপহতো বিনষ্টঃ দূষিত ইতি যাবৎ। অবাকৃশিরা অধঃশিরাঃ সন্।

১৬। টিপ্পনী। অপতৎ পতিতুমারেভে। উপাক্রোশন্ তারস্বরেণ ব্রুবাণঃ।

সেই ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে [আ-] গত দেখিয়া সমস্ত দেবগণের সহিত ইন্দ্র [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

রে মূঢ় ত্রিশঙ্কো, গুরুর অভিশাপে দূষিত তুমি, স্বর্গবসতির উপযুক্ত নহ। তুমি অধঃশিরাঃ হইয়া ভূমিতে পতিত হও ॥ ১৫ ॥

মহেন্দ্রকর্তৃক এইরূপে উক্ত সেই ত্রিশঙ্কু অধঃশিরাঃ [ও ঊর্দ্ধপদ] হইয়া 'আমাকে রক্ষা করুন' বিশ্বামিত্রকে উচ্চৈঃস্বরে এই কথা বলিতে বলিতে স্বর্গ হইতে পতিত হইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

স্বর্গ হইতে ভ্রষ্ট সেই ত্রিশঙ্কুর 'রক্ষা করুন' ঈদৃশ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিক্রুদ্ধ বিশ্বামিত্র তাঁহাকে '[ঐ স্থানেই] থাক' '[ঐ স্থানেই] থাক' ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

১। ঝ—'নাস্তি'। ২। গ-ঘ-ছ—'স্বর্গে কৃতালয়ঃ'। ৩। ঝ—'-গতো'। ৪। ঝ—'মূঢ়ঃ'। ৫। ক-গ-চ-জ—'-ক্রোশৎ'। ৬। চ—'দ্বিজঃ'।

ততো ব্রহ্মতপোযোগাৎ প্রজাপতিরিবাপরঃ।
[1]অসৃজদ্দক্ষিণে মার্গে সপ্তর্ষীনপরাংস্ততঃ ॥ ১৮ ॥
সৃষ্ট্বা দক্ষিণমার্গস্থান্ সপ্তর্ষীনপরান্ প্রভুঃ[2]।
নক্ষত্র[3]বংশমপরং স্রষ্টুং[4] সমুপচক্রমে।
[5]স্বর্গস্থ দক্ষিণে মার্গে তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ ॥ ১৯ ॥
সৃষ্ট্বা চ নক্ষত্রগণং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
ইন্দ্রাদীনপরান্ দেবান্[6] স্রষ্টুং সমুপচক্রমে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্মণশ্চতুর্ম্মুখস্যেব যত্তপস্তদ্‌যোগাৎ সম্বন্ধাৎ ব্রহ্মপ্রাপ্ত্যর্থং যত্তপ ইতি বা ব্রাহ্মণত্বপ্রাপ্ত্যর্থমিতি বা।

১৯। লো-টী। তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপো ব্রহ্মবলঞ্চ বেদাধ্যয়নাদিজন্যবলম্।

১৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্ম বেদঃ বেদজ্ঞানমিতি যাবৎ। তপস্তপস্যা কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদিস্তয়োর্যোগাৎ সম্বন্ধাৎ তৎপ্রভাবাদিত্যর্থঃ। অসৃজদিত্যাদি—যথোত্তরতো ধ্রুবোঽচলস্তিষ্ঠতি তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তথাস্যাপি ভবত্বিত্যাশয়ঃ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। নক্ষত্রবংশং ক্ষুদ্রনক্ষত্রগণম্। তিঃ। যথোত্তরতো ধ্রুবোঽচলস্তিষ্ঠতি এবং ত্রিশঙ্কুস্তিষ্ঠতু, তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তদ্বদত্রাপি ভবতু, তত্র যথা নক্ষত্রাণি তদ্বদত্রাপীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপোবলং ব্রাহ্মণ্যবলঞ্চ তয়োরাশ্রয়াৎ তদ্বলদ্বয়মাশ্রয়ীকৃত্যেত্যর্থঃ। ব্রহ্মবলং বেদাধ্যয়নাদিজন্যবলমিতি বা।

২০। টিপ্পনী। 'অন্যমিন্দ্রং করিষ্যামি লোকো বা স্যাদনিন্দ্রকঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬০।২৩)।

অনন্তর দ্বিতীয় প্রজাপতির ন্যায় বিশ্বামিত্র, বেদজ্ঞান এবং তপস্যার প্রভাবে দক্ষিণপথে অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টি করিলেন ॥ ১৮ ॥

প্রভাবশালী [বিশ্বামিত্র], দক্ষিণপথে অবস্থিত অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টিপূর্ব্বক তপোবল ও ব্রাহ্মণ্যবল আশ্রয় করিয়া স্বর্গের দক্ষিণ পথে অপর নক্ষত্রসমূহ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন এবং নক্ষত্রগণ সৃষ্টি করিয়া ক্রোধে

১। গ-ঙ-চ-ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ—'বিভুঃ'। ৩। ছ—'-চক্র-'। ৪। গ—'সংস্রষ্টুমুপ-'। ৫। গপুস্তকে অনেনার্দ্ধেন সহ বিংশঃ শ্লোকো ন বর্ত্ততে। ৬। ঙ—'লোকান্'।

ততঃ পরমসংভ্রান্তাঃ[1] সদেবর্ষিগণাঃ[2] সুরাঃ।
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানমূচুঃ সানুনয়ং বচঃ ॥ ২১ ॥

অয়ং রাজাত্মজঃ[3] সৌম্য গুরুশাপপরিক্ষতঃ[4]।
সশরীরো দিবং গন্তুং নার্হত্যকৃতপাবনঃ ॥ ২২ ॥

প্রমাণানি প্রমাণজ্ঞৈঃ[5] পরিপাল্যানি যত্নতঃ।
প্রমাণৈঃ[6] স্থাপিতাং[7] সংস্থাং নাতিক্রমিতুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। গুরুশাপপরিক্ষতঃ গুরুশাপেহপহৃতঃ। অকৃতপাবনঃ অকৃত-প্রায়শ্চিত্তঃ।

২৩। লো-টী। প্রমাণানি ধর্ম্মশাস্ত্রাণি। সংস্থাং মর্য্যাদাম্।

২১। টিপ্পনী। পরমসম্ভ্রান্তাঃ স্বপ্রতিস্পর্দ্ধৈরতিদুঃসহত্বাদিতি ভাবঃ। সানুনয়ম্ অনুনয়সহিতম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। হে সৌম্য, অয়ং রাজাত্মজো রাজপুত্রস্ত্রিশঙ্কুর্গুরুশাপপরিক্ষতঃ গুরুশাপেন পরিক্ষতঃ ক্ষীণশ্চাণ্ডালত্বং প্রাপ্ত ইতি যাবৎ, অকৃতপাবনঃ অকৃতং পাবনং পবিত্রতাপাদকং প্রায়শ্চিত্তং যেন স প্রায়শ্চিত্তমকৃত্বেত্যর্থঃ, সশরীরো দিবং গন্তুং নার্হতি।

২৩। টিপ্পনী। প্রমাণজ্ঞৈঃ—প্রমাণানি ধর্ম্মশাস্ত্রাণি তজ্জ্ঞৈঃ। সংস্থাং নিয়মং ব্যবস্থামিত্যর্থঃ।

আরক্তনয়ন [বিশ্বামিত্র] অপর ইন্দ্রাদি দেবগণ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

অতঃপর দেবর্ষিগণের সহিত দেবগণ অতি ব্যাকুল চিত্ত হইয়া মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে অনুনয়সহকারে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে সৌম্য, গুরুশাপে ক্ষীণতাপ্রাপ্ত এই রাজপুত্র [ত্রিশঙ্কু] প্রায়শ্চিত্ত না করিয়া সশরীরে স্বর্গে গমন করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

ধর্ম্মশাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তিগণের [শাস্ত্রীয়] প্রমাণসমূহ মানিয়া চলা উচিত।

১। জ—'ইতঃ'। ২। ঙ—'-স্তদা'। ৩। ক—'রাজা দ্বিজশ্রেষ্ঠ', খ—'রাজত্মজঃ সম্যক্'। ৪। ঙ—'বিবক্ষতঃ'। ৫। গ-ঙ-ছ—'প্রমাণস্থৈঃ'। ৬। গ-ঙ-জ—'পুরাণৈঃ'। ৭। ঙ—'সংস্থিতাং'।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং মুনিপুঙ্গবঃ।
অব্রবীৎ স্নেহবদ্[১] বাক্যমিদমাভাষ্য দেবতাঃ ॥ ২৪ ॥
সশরীরস্য বিবুধাস্ত্রিশঙ্কোরস্য ধীমতঃ।
আরোহণং প্রতিজ্ঞায় নানৃতং কর্ত্তুমুৎসহে ॥ ২৫ ॥
গমনং[২] সশরীরস্য ত্রিশঙ্কোর্ম্মৎপ্রতিগ্রহাৎ[৩]।
নক্ষত্রাণি চ সর্ব্বাণি ধ্রুবাণীমানি[৪] সন্তু চ[৫] ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। গগনং সশরীরস্য। গগনং গগনবাসো ভবতীতি শেষঃ। গগন ইতি পাঠে স্বর্গলোকে ভবন্নিতি শেষঃ। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মৎপরিগ্রহাদিতি চ পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। আরোহণং স্বর্গারোহণং প্রতিজ্ঞায় তৎপ্রতিজ্ঞাতম্ অনৃতং মিথ্যা কর্ত্তুং ন উৎসহে ন ক্ষমে, তৎ কর্ত্তুং ন মে মনঃ প্রসরতীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। গমনং স্বর্গগমনম্। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মম শরণাগতত্বাৎ।

[শাস্ত্রীয়] প্রমাণদ্বারা নির্দ্ধারিত ব্যবস্থা অতিক্রম করা আপনার উচিত নহে ॥ ২৩ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] সেই দেবগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া দেবগণকে সম্বোধন করত [তাঁহাদিগকে] স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৪ ॥

হে দেবগণ, এই ধীমান্ ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গে] আরোহণ প্রতিজ্ঞা করিয়া [তাহা] মিথ্যা করিতে আমি সমর্থ হইতেছি না ॥ ২৫ ॥

আমার শরণাপন্ন হইয়াছেন বলিয়া ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গ-] গমন হউক এবং এই সমস্ত [মৎসৃষ্ট] নক্ষত্র [আকাশমণ্ডলে] চিরস্থায়ী হউক ॥ ২৬ ॥

১। গ-চ-জ-ঝ—'সুমহদ্-', ঙ—'স মহদ্-'। ২। গ—'গগনং'। ৩। ছ—'-পরি'। ৪। ঝ—'সধ্রুবাণীহ সন্তু চ'। ৫। ঘ-ঙ—'বঃ',গ-জ—'নঃ'। অত্র চ-পুস্তকে 'নক্ষত্রাণি চ সর্ব্বাণি ময়া সৃষ্টান্যশেষতঃ। ধ্রুবাণি সন্তু্যোগানি যাবৎ কালক্ষয়াদিতি' ইতি পাঠো দৃশ্যতে।

যাবল্লোকা ধরিষ্যন্তি তাবৎ স্থাস্যন্ত্যমূনি তু[১]।
এতাং[২] প্রতিজ্ঞাং সর্ব্বে মে[৩] সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ২৭ ॥
তমূচুর্ব্বিবুধা ভীতা এবমস্ত্বিতি রাঘব ।
তিষ্ঠন্ত্বেতান্যযোগানি[৪] বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ ॥ ২৮ ॥
অবাক্‌শিরা এব[৫] চায়ং ত্রিশঙ্কুরিহ তিষ্ঠতু ।
দক্ষিণস্যামভিরতো দিশি স্বপ্রভয়া জ্বলন্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ধরিষ্যন্তি স্থাস্যন্তি।

২৮। লো-টী। অযোগানি চান্দ্রযোগরহিতানি। বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ সর্ব্বদক্ষিণ-বীথ্যা বহিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'তিষ্ঠন্ত্বেতানি জ্যোতীংষি' ইতি পাঠোঽনাকরঃ।

[আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥]

২৮। টিপ্পনী। অযোগানি চন্দ্রমণ্ডলাৎ পৃথগ্‌ভূতানি। বৈশ্বানরপথাজ্‌ জ্যোতিঃশাস্ত্র-প্রতিপাদিতজ্যোতিশ্চক্রাপ্বনঃ। শিরোঃ। বৈশ্বানরপথাজ্‌ জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধানাদি-জ্যোতিশ্চক্রমার্গাৎ। তিঃ। 'যোগসংখ্যাবিহীনানি বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪২১)।

২৯। টিপ্পনী। অভিরতঃ সন্তুষ্টচিত্তঃ সন্। ইহ নক্ষত্রচক্রমধ্যে।

'যতকাল পর্য্যন্ত [ভূরাদি-] লোকসমূহ বর্ত্তমান থাকিবে, ততকাল এই নক্ষত্রসমূহ স্থায়ী হইবে' আমার এই প্রতিজ্ঞা [আপনারা] সকলে অনুমোদন করুন ॥ ২৭ ॥

হে রাঘব, ভীত দেবগণ 'এইরূপই হউক' ইহা তাঁহাকে বলিলেন। [তাঁহারা বলিলেন] এই সকল নক্ষত্র বৈশ্বানর পথের (জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধ জ্যোতিষ্কমণ্ডল যে পথে ভ্রমণ করে তাহার) বহির্দ্দেশে [চন্দ্র হইতে] পৃথগ্‌ভাবে অবস্থান করুক এবং এই ত্রিশঙ্কু নিজ প্রভায় জাজ্বল্যমান ও অধঃশিরাঃ হইয়াই সন্তুষ্টহৃদয়ে দক্ষিণদিকে এই নক্ষত্রমণ্ডলমধ্যে অবস্থান করুক ॥ ২৮-২৯ ॥

১। ঘ-ছ-ঝ—'চ'। ২। ঘ—'এতে প্রতিজ্ঞাশ্চ সর্ব্বে সম-'। ৩। ঙ—'সর্ব্বাং মে', জ—'মে সর্ব্বে'। ৪। ঙ-ছ—'ন্ত্বেতানি জ্যোতীংষি'। ৫। ঙ—'তথা'।

বিশ্বামিত্রস্তু তচ্ছ্রুত্বা দেবানাং বচনং তদা।
বাঢ়মিত্যব্রবীত্তত্র[1] সর্ব্বদেবৈরভিষ্টুতঃ[2] ॥ ৩০ ॥
ততো দেবা যযুঃ সর্ব্বে যথাগতমরিন্দম।
ঋষয়শ্চ[3] মহাত্মানো যজ্ঞস্যান্তে তপোধনাঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

ত্রিশঙ্কোর্ব্বৃত্তান্তা ভাগবতে (৯।৭।৫), বিষ্ণুপুরাণে (৪।৩।১৩-১৪), হরিবংশে (১২-১৩), চোপলভ্যন্তে। তত্র ভাগবতে বশিষ্ঠশাপাচ্চাণ্ডালত্বপ্রাপ্তিঃ, কৌশিকতেজসা স্বর্গপ্রাপ্তিঃ, দেবৈরধঃপাতঃ, কৌশিকেনাধঃপাতনিরোধশ্চেতি রামায়ণানুকারীব সংবাদঃ সংলক্ষ্যতে। বিষ্ণুপুরাণেঽপ্যেবমেব সংক্ষিপ্তো বৃত্তান্তঃ। হরিবংশে পুনঃ সর্ব্ব এব বৃত্তান্তো রামায়ণবিসংবাদী বাহুল্যেনোপবর্ণিতশ্চ। তত্র ক্রুদ্ধঃ পিতা শ্বপাকৈঃ সহ ত্রিশঙ্কোর্ব্বর্ত্তনং নিরদিশৎ। জানন্নপি বশিষ্ঠস্তং ন ন্যবারয়দিতি ক্রুদ্ধস্ত্রিশঙ্কুর্দ্বাদশবার্ষিক্যামনাবৃষ্টৌ বশিষ্ঠস্য দোগ্ধ্রীং হত্বা তন্মাংসেনাপ্রোক্ষিতেনাত্মানং বিশ্বামিত্রকলত্রাদীংশ্চাপুষৎ। তদিদং দোষত্রয়ং ত্রয়ঃ শঙ্কব ইবাভবদিতি ত্রিশঙ্কুনামনিরুক্তিঃ। তথাচ শ্লোকৌ—পিতুশ্চাপরিতোষেণ গুরোর্দ্দোগ্ধ্রী-বধেন চ। অপ্রোক্ষিতোপযোগাচ্চ ত্রিবিধস্তে ব্যতিক্রমঃ॥ এবং ত্রীণ্যস্য শঙ্কূনি তানি দৃষ্ট্বা মহাতপাঃ। ত্রিশঙ্কুরিতি হোবাচ ত্রিশঙ্কুরিতি স স্মৃতঃ॥ (১৩।১৮-১৯)। ততশ্চ পুত্রকলত্রাদিপোষণনিবন্ধনং সন্তোষমুপদর্শয়তা বিশ্বামিত্রেণ স ত্রিশঙ্কুঃ সশরীরঃ স্বর্গ-মারোপিতঃ। অত্র চাস্য দেবকর্ত্তৃকোঽধঃপাতো নোপলভ্যত ইত্যাস্তাং বিস্তরঃ।

সেইস্থানে দেবসমূহকর্ত্তৃক সম্যক্‌রূপে স্তুত বিশ্বামিত্রও তখন দেবগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া 'আচ্ছা [তাহাই হউক],' ইহা বলিলেন ॥ ৩০ ॥

হে শত্রুদমন, অতঃপর যজ্ঞাবসানে দেবগণ এবং তপোধন মহাত্মা ঋষিগণ সকলে [-ই] যেভাবে আসিয়াছিলেন সেইভাবে [প্রতি-] গমন করিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত॥

১। ও—'-দেবান্ ঋষিমধ্যে মহাযশাঃ'। ২। ঝ—পুস্তকে ইদমর্দ্ধমেব নাস্তি। ৩। ঝ—'মুনয়শ্চ'।

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

মুনীন্ প্রতিগতান্[১] দৃষ্ট্বা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ।
অব্রবীন্মুনিশার্দ্দূলঃ[২] সর্ব্বাংস্তান্ বনবাসিনঃ ॥ ১ ॥
মহান্ বিমর্দ্দো বৃত্তো[৩]ঽয়ং দক্ষিণামভিতো দিশম্।
দিশমন্যামতো যামস্তপ্স্যামো যত্র বৈ তপঃ ॥ ২ ॥
পশ্চিমায়াং[৪] দিশি সুখং পুষ্করারণ্যমাশ্রিতাঃ।
বয়ং[৫] তপশ্চরিষ্যামঃ পরং তদ্ধি তপোবনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। বিমর্দ্দ উপদ্রবঃ। অভিতো লক্ষ্যীকৃত্য।

১। টিপ্পনী। বনবাসিনঃ স্বতপোবনবাসিনঃ। গোঃ রাঃ। তান্ আত্মনস্তপঃসহচরান্। প্রতিগতান্ প্রস্থিতান্।

২। টিপ্পনী। দক্ষিণাং দিশম্ অভিতঃ সমন্তাদ্ ব্যাপ্য মহান্ বিমর্দ্দস্ত্রিশঙ্কুরূপো মহাবিঘ্নো বৃত্তঃ সংঘটিতঃ। 'মহাবিঘ্নঃ প্রবৃত্তোঽয়ং দক্ষিণামাস্থিতো দিশম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬১।২)। দক্ষিণাং দিশম। সমন্তাদ্ব্যাপ্যাস্থিতোঽয়ং ত্রিশঙ্কুরূপো মহাবিঘ্নোঽস্মাকং তপোনাশকত্বাৎ প্রবৃত্তস্তচ্ছায়াক্রান্তত্বাচ্চায়ং দেশোঽতঃ পরং তপোঽযোগ্য ইতি ভাবঃ। তিঃ। প্রবৃত্তঃ প্রকৃষ্টং বৃত্তং বৃত্তান্তো যস্মিন্ সোঽয়ং ত্রিশঙ্কোর্যাজনমূলকক্রোধাবেশো মহাবিঘ্নঃ দক্ষিণাং দিশমাস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। 'পশ্চিমায়াং বিশালায়াং পুষ্করেষু মহাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ

[যজ্ঞে সমাহূত] মুনিগণ [স্ব স্ব আশ্রমাভিমুখে] প্রতিগমন করিয়াছেন দেখিয়া [যাঁহারা বিশ্বামিত্রের সহিত তপশ্চর্য্যায় রত ছিলেন] মুনিশ্রেষ্ঠ তপোধন বিশ্বামিত্র সেই সমস্ত [নিজ তপো-] বনবাসী- [মুনি-] দিগকে বলিলেন—॥ ১ ॥

দক্ষিণ দিক্ ব্যাপিয়া [ত্রিশঙ্কুরূপ] এই মহা বিঘ্ন সংঘটিত হইয়াছে। এই স্থান হইতে অন্যদিকে গমন করিব, যথায় তপস্যার অনুষ্ঠান করিতে পারিব ॥ ২ ॥

১। ঙ—'প্রত্যা-'। ২। ঙ—'-ম্বর-'। ৩। ক—'র্দ্দঃ প্রবৃত্তো'। ৪। ক-ঙ-চ—'-মস্তাং'
৫। ক-খ—'তপস্তত্র'।

এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পুষ্করারণ্যমাশ্রিতঃ।
তপ উগ্রং দুরাধর্ষং তেপে মূলফলাশনঃ ॥ ৪ ॥
অথ তত্রাপি বসতো বিশ্বামিত্রস্য রাঘব।
অম্বরীষস্য রাজর্ষের্যষ্টুং মতিরজায়ত ॥ ৫ ॥
তস্য বৈ যজমানস্য নরমেধেন ভূপতে।
প্রোক্ষিতং মন্ত্রবদ্ যূপাৎ পশুমিন্দ্রো জহার তম্ ॥ ৬ ॥
নরং লক্ষণসংপূর্ণং পশুত্বে বিনিযোজিতম্।
তস্মিন্ হৃতে পশৌ বিপ্রো রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। বসতো বসতি সতি।

(১৬১।৩)। পুষ্করেষু তত্তীরে তপোবনেষু। তিঃ। পুষ্করেষু পুষ্করতীর্থেষু। গোঃ রাঃ। তদ্ধি তপোবনং পরম্ উৎকৃষ্টং তপশ্চরণায়েতি ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। দুরাধর্ষং পরাভবিতুমশক্যম্। শিরোঃ।

৬-৭। টিপ্পনী। নরমেধেন যজমানস্য ভূপতেঃ নরমেধযজ্ঞকারিণো ভূপতেরম্বরীষস্য ঋত্বিজো লক্ষণসংপূর্ণং সর্ব্বলক্ষণান্বিতং কঞ্চিন্নরং পশুত্বে বিনিযোজিতং চক্রুরিতি শেষঃ। তং মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং প্রোক্ষিতং পশুমিন্দ্রো জহারেত্যন্বয়ঃ।

আমরা পশ্চিম দিকে পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত সুখে তপশ্চরণ করিব। কারণ সেই তপোবন উৎকৃষ্ট [তপস্যার স্থান] ॥ ৩ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত ফলমূলভোজী হইয়া উগ্র দুর্দ্ধর্ষ তপস্যায় ব্রত হইলেন ॥ ৪ ॥

হে রাঘব, বিশ্বামিত্রের সেই স্থানেও বাস করিবার সময় রাজর্ষি অম্বরীষের যজ্ঞ করিবার ইচ্ছা হইল ॥ ৫ ॥

নরমেধযজ্ঞকারী সেই ভূপতির [যজ্ঞে ঋত্বিগ্‌গণ] সর্ব্বলক্ষণসমন্বিত একটী মানুষকে পশুত্বে বিনিযুক্ত করিয়াছিলেন। মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক প্রোক্ষিত

১। ঘ—'তোয়-'। ২। জ—'ধীমতঃ'। ৩। ঝ—'অম্বু-'। ৪। ঝ—'-র্য্রষ্টুং'। ৫। ঘ-ছ—'-তস্যাপি'। ৬। ঘ-ছ—'সর্ব্বলক্ষণসম্পন্নং', ঝ—'নরলক্ষণসম্পন্নং', চ-জ-ছ-টীসম্মত 'নরং লক্ষণসম্পন্নং'। ৭। ঙ—'তস্মৈ'। ৮। গ-ঘ-ঙ-চ—'বিপ্রা রাজানমিদমব্রুবন্'।

পশুর্যঃ প্রোক্ষিতো রাজন্ কেনাপি স হৃতো বলাৎ।

অরক্ষিতারঞ্চ নৃপং ঘ্নন্তি দেবা নরেশ্বর ॥ ৮ ॥

প্রায়শ্চিত্তং মহদ্ধ্যেতৎ তং ত্বং পশুমুপানয়।

অন্যং বাপ্যানয় ক্রীত্বা যাবৎ কর্ম্ম প্রবর্ত্ততে ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। নৃপং ঘ্নন্তি দোষাঃ। দোষাঃ পশুহরণজন্যদোষাঃ। দেবা ইতি বা পাঠঃ।

৯। লো-টী। প্রায়শ্চিত্তং মহদ্ধ্যেতৎ এব মহান্ দোষঃ।

৭। টিপ্পনী। বিপ্রঃ পুরোহিত ইতি শিরোমণি-রামানুজ-গোবিন্দরাজাঃ।

৯। টিপ্পনী। তং পশুং ত্বমুপানয় প্রত্যানয়। হি যত এতৎ পশুপ্রত্যানয়নং তব মহৎ প্রায়শ্চিত্তং পাপশোধকম্ 'প্রায়ঃ পাপমিতি প্রোক্তং চিত্তং তচ্ছোধনং ভবেদি'ত্যনুশাসনাৎ। তবানবধানেন পশুনাশরূপং পাপং সঞ্জাতম্ অস্মিন্ তদানয়নে পুনস্তচ্ছান্তিরিত্যাশয়ঃ। এতৎ পশুনাশরূপং মহৎ প্রায়শ্চিত্তং মহতঃ প্রায়শ্চিত্তস্য কারণম্। তিঃ। ক্রীত্বা পশুপ্রতিনিধিত্বেনেতি শেষঃ। যাবৎ কর্ম্ম প্রবর্ত্ততে প্রবর্ত্তিষ্যতে 'যাবৎপুরা নিপাতয়োঃ' ইতি লট্। গোঃ রাঃ। যাবৎ কর্ম্ম প্রবর্ত্ততে তাবদেব নরং পশুং শীঘ্রমানয়স্ব। শিরোঃ। কর্ম্ম গুণীভূতং কর্ম্মান্তরম্।

[যূপবদ্ধ] সেই পশুকে ইন্দ্র যূপ হইতে হরণ করিলেন। সেই পশু হৃত হইলে বিপ্র (পুরোহিত) রাজাকে ইহা বলিলেন—॥ ৬-৭ ॥

হে রাজন্, যে পশু প্রোক্ষিত হইয়াছিল, তাহা কোনও ব্যক্তি বলপূর্ব্বক অপহরণ করিয়াছে। হে নরেশ্বর, যে রাজা [প্রজা, যজ্ঞীয় পশুপ্রভৃতি], রক্ষা করেন না, দেবগণ তাঁহাকে বিনাশ করেন ॥ ৮ ॥

যে পর্য্যন্ত [যজ্ঞাঙ্গ অন্য] কর্ম্ম চলিতে থাকিবে [সেই সময়ের মধ্যে] তুমি সেই পশু প্রত্যানয়ন কর অথবা অন্য একটী পশু ক্রয় করিয়া আনয়ন কর। কারণ, ইহাই তোমার মহা প্রায়শ্চিত্ত ॥ ৯ ॥

১। ঙ—'স কেনাপি'। ২। ঙ-চ—'-রং নৃপতিং', ঝ—'-রং রাজানং'। ৩। গ-চ—'দোষা'। ৪। ঙ—'-ন্ন্ব'। ৫। ষ '-চ্চৈতৎ', ঝ—'-ধ্যেতৎ কৃত্বা'। ৬। ঙ—'পশুং সমা-'।

উপাধ্যায়বচঃ শ্রুত্বা স রাজা বহুশস্তদা।[1]
অন্বেষ্টুং পশুমারেভে পুরুষং লক্ষণান্বিতম্ ॥ ১০ ॥
দেশাঞ্জনপদাংশ্চৈব[2] নগরাণি বনানি চ।
আশ্রমাংশ্চ[3] তথা পুণ্যান্ প্রাবিশদ্[4] বৈ মহামনাঃ ॥ ১১ ॥
অন্বেষমাণঃ[6] সোঽপশ্যদৃচীকং নাম রাঘব।[5]
বহুপুত্রং[7] দরিদ্রঞ্চ দ্বিজং গৃহনিবাসিনম্ ॥ ১২ ॥

১০। টিপ্পনী। উপাধ্যায়বচঃ পুরোহিতবাক্যম্। বহুশঃ বহুভিঃ প্রকারৈঃ।

১১। টিপ্পনী। প্রাবিশৎ পশ্বন্বেষণকামনয়েতি বোধ্যম্।

১২। টিপ্পনী। গৃহনিবাসিনং গার্হস্থ্যধর্ম্মে বর্ত্তমানম্। 'স পুত্রসহিতং তাত সভার্য্যং রঘুনন্দন। ভৃগুতুঙ্গে সমাসীনমৃচীকং সন্দদর্শ হ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬১।১১)। ভৃগুতুঙ্গং পর্ব্বতশৃঙ্গবিশেষঃ। তিঃ। 'স তপোবনমাসাদ্য ভৃগুতুঙ্গে স্থিতং মুনিম্। ঋচীকং সসুতং ভার্য্যাসমং শান্তং ব্যলোকয়ৎ ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪২৬)।

তখন পুরোহিতের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই রাজা পশুরূপে [বিনিযুক্ত করিবার নিমিত্ত] লক্ষণান্বিত [কোন] পুরুষ বহুপ্রকারে অন্বেষণ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

মহামনা রাজা, নানা দেশ, নানা জনপদ, নানা নগর, নানা বন এবং নানা পুণ্য আশ্রমে [পশু অন্বেষণমানসে] প্রবেশ করিলেন ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, অন্বেষণ করিতে করিতে তিনি বহুপুত্রশালী ও দরিদ্র ঋচীকনামক [এক] গৃহস্থ ব্রাহ্মণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

১। ঙ—'ঘরিত-', ঝ 'নাহব-'। ২। ঝ-'চ সর্ব্বশঃ'। ৩। ঝ—'প্রদেশাংশ্চ'। ৪। গ—'আবিশন্', গ-ঙ-চ-ছ—'প্রাবিশন্ বৈ', ঝ—'প্রদেশান্'। ৫। ঝ—'-যশাঃ,"'। ৬। চ—'অভিক্রমাণঃ'। ৭। ঝ—'-প্রজম্'।

অভিগম্যাম্বরীষস্তং বিপ্রং বচনমব্রবীৎ।
তপঃস্বাধ্যায়নিরতং পৃষ্ট্বা কুশলমাদিতঃ ॥ ১৩ ॥
গবাং শতসহস্রেণ সুতমেকং প্রয়চ্ছ মে।
নরমেধে মহাযজ্ঞে পশ্বর্থং ভো দ্বিজোত্তম ॥ ১৪ ॥
বহুপুত্রো দরিদ্রশ্চ বৃদ্ধশ্চাসি দ্বিজোত্তম।
যদি তে রোচতে ব্রহ্মন্ সুতমেকং পরিত্যজ ॥ ১৫ ॥
বহবোঽনুসৃতা দেশা ন লেভে যজ্ঞিয়ং পশুম্।
দাতুমর্হসি মূল্যেন সুতমেকং দ্বিজোত্তম।
পশোরর্থে কৃতার্থঃ স্যামহং কাশ্যপ সুব্রত ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। অনুসৃতা গতাঃ। বিচিতা ইতি পাঠে অন্বিষ্টাঃ।

[আদিকাণ্ডে ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥]

১৩। টিপ্পনী। তপশ্চ স্বাধ্যায়ো বেদপাঠশ্চ তয়োর্নিরতম্। আদিতঃ আদাবেব, সপ্তম্যাং তসিল্।

১৪। টিপ্পনী। পশ্বর্থং পশুত্বে বিনিয়োজনার্থম্।

১৬। টিপ্পনী। হে দ্বিজোত্তম, পশোরর্থে যাগপশুকরণায় একং সুতং দাতুমর্হসীত্যন্বয়ঃ। হে সুব্রত কাশ্যপ, যদি দাস্যসি তদা কৃতার্থঃ কৃতপ্রয়োজনঃ স্যামিত্যর্থঃ।

অম্বরীষ, তপস্যা ও বেদপাঠনিরত সেই ব্রাহ্মণের সমীপে গমনপূর্ব্বক প্রথমেই কুশল প্রশ্ন করিয়া [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, নরমেধ মহাযজ্ঞে পশুরূপে বিনিযুক্ত করিবার নিমিত্ত শত সহস্র (লক্ষ) ধেনুর বিনিময়ে [আপনার] একটী পুত্র আমাকে প্রদান করুন ॥ ১৪ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, আপনি বহুপুত্রশালী দরিদ্র এবং বৃদ্ধ। হে ব্রহ্মন্, যদি আপনার অভিরুচি হয়, একটী পুত্র প্রদান করুন ॥ ১৫ ॥

আমি বহুদেশে গমন করিয়াছি [কিন্তু কোথাও] যজ্ঞীয় পশু [করিবার

১। ঝ—'-মূ-'। ২। ঝ—'-মেব চ'। ৩। ঙ—'পুত্র-'। ৪। ক ঙ—'পশ্বর্থে চ', চ—'পশ্বর্থায়'। ৫। চ—'নরম্'।

ইত্যুক্তোঽথাম্বরীষেণ ঋচীকো রঘুনন্দন।
ন বিক্রেষ্যাম্যহং পুত্রং জ্যেষ্ঠমিত্যব্রবীদ্ বচঃ ॥ ১৭ ॥

ঋচীকবচনং শ্রুত্বা মাতা তেষাং যশস্বিনী।
উবাচর্চ্চিকপুত্রাণাং তং রাজানমিদং বচঃ ॥ ১৮ ॥

অবিক্রেয়ং সুতং জ্যেষ্ঠং ভগবানাহ কাশ্যপঃ[২]।
মমাপ্যেবং[৩] কনীয়াংসং সুতং[৪] বিদ্ধি পরং[৫] প্রিয়ম্ ॥ ১৯ ॥

পিতৄণাং বল্লভা[৬] জ্যেষ্ঠাঃ প্রায়েণ হি সুতা নৃপ।
মাতৄণাঞ্চ[৭] কনীয়াংসস্তস্মাদ্রক্ষ্যৌ হি তৌ[৮] নৃপ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠং পুত্রং ন বিক্রেষ্যামি, তস্মিন্ কুলস্য প্রতিষ্ঠিতত্বাদিতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। কনীয়াংসং সুতং শুনকনামানমিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৬১।২৮)।

উপযুক্ত মনুষ্য] প্রাপ্ত হই নাই। হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, পশুরূপে বিনিযুক্ত করিবার জন্য [উপযুক্ত] মূল্যে আমাকে একটী পুত্র প্রদান করুন। হে সুব্রত কাশ্যপ, [আপনি ইহা করিলে] আমি কৃতার্থ হইতে পারি ॥ ১৬ ॥

হে রঘুনন্দন, অম্বরীষকর্ত্তৃক ইহা কথিত হইয়া তদনন্তর 'আমি জ্যেষ্ঠপুত্রকে বিক্রয় করিব না'—ঋচীক এই বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

ঋচীকের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই ঋচীকপুত্রগণের যশস্বিনী মাতা সেই রাজাকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

ভগবান্ কাশ্যপ জ্যেষ্ঠপুত্রকে বিক্রয়ের অযোগ্য বলিয়াছেন। এইরূপ কনিষ্ঠপুত্রকে আমারও পরম প্রিয় বলিয়া জানুন ॥ ১৯ ॥

হে রাজন্, জ্যেষ্ঠপুত্র প্রায়ই পিতার এবং কনিষ্ঠ [পুত্র] মাতার প্রিয় হইয়া থাকে, অতএব তাহারা [সর্ব্বতোভাবে] রক্ষণীয় ॥ ২০ ॥

১। ঝ—'-সু-'। ২। ঙ—'কশ্যপঃ'। ৩। ঙ-জ—'-প্যেকং'। ৪। গ—'রাজন্ বিদ্ধি সুতং' জ—'রাজন্ বিদ্ধি প্রিয়ং সুতম্', চ—'ন শুল্ক্যং বিদ্ধি সুপ্রিয়ম্'। ৫। ঙ—'সুতং প্রিয়ম্'। ৬। ঝ—'দুর্লভা'। ৭। জ—'মাতৄণাং হি'। ৮। গ—'মে সুতৌ'।

উক্তবাক্যে মুনৌ তস্মিন্ মুনিপত্ন্যাং তথৈব চ।
শুনঃশেফ ইদং তত্র মধ্যমো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥
জ্যেষ্ঠঃ পিতুরবিক্রেয়ঃ কনীয়ান্ মাতুরেব চ।
বিক্রীতং[১] মধ্যমং মন্যে রাজন্নাশু নয়স্ব মাম্ ॥ ২২ ॥
গবাং শতসহস্রেণ শুনঃশেফং[২] ততো নৃপঃ।
গৃহীত্বা পরমপ্রীতো জগাম রঘুনন্দন ॥ ২৩ ॥
রথমারোপ্য তং রাম শুনঃশেফং ত্বরান্বিতঃ।
আজগাম ততো যজ্ঞং সমাপয়িতুমাত্মনঃ[৩] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

২১। টিপ্পনী। তস্মিন্ মুনৌ উক্তবাক্যে সতি মুনিপত্ন্যাং চ উক্তবাক্যায়াং সত্যামিত্যর্থঃ। তত্র তেষু পুত্রেষু মধ্যমঃ শুনঃশেফ ইদং বক্ষ্যমাণং বাক্যমব্রবীৎ।

২২। টিপ্পনী। মধ্যমং বিক্রীতং বিক্রেয়ত্বেন সম্মতং মন্যে অর্থাদিতি শেষঃ।

২৩। টিপ্পনী। জগাম গন্তুমুপচক্রমে।

২৪। টিপ্পনী। যজ্ঞং সমাপয়িতুম্ আজগাম স্বরাজ্যমিতি শেষঃ।

সেই মুনি এবং মুনিপত্নী [এই] বাক্য বলিলে তাহাদের (পুত্রগণের) মধ্যম শুনঃশেফ এই বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

জ্যেষ্ঠ পিতার এবং কনিষ্ঠ মাতার অবিক্রেয়, [অতএব] মধ্যমকে [-ই] আমি বিক্রীত বলিয়া মনে করি। হে রাজন্, শীঘ্র আমাকে লইয়া চলুন ॥ ২২ ॥

হে রঘুনন্দন, অতঃপর পরমপ্রীত রাজা [অম্বরীষ] লক্ষ ধেনুর বিনিময়ে শুনঃশেফকে গ্রহণ করিয়া [প্রতি-] গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ২৩ ॥

রাম, শুনঃশেফকে রথে আরোহণ করাইয়া ত্বরান্বিত [রাজা অম্বরীষ] তদনন্তর স্বীয় যজ্ঞ সমাপন করিবার নিমিত্ত প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'বিক্রেয়ং,' ঝ—'বিক্রেতুং'। ২। ঘ-ছ—'তদা'। ৩। ক-চ—'-মাগতঃ'।

চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

শুনঃশেফং তমাদায়[১] স রাজা শ্রান্তবাহনঃ ।
ব্যশ্রমৎ পুষ্করে তীর্থে[২] মধ্যাহ্নে[৩] রঘুনন্দন ॥ ১ ॥
তস্য বিশ্রাম্যতস্তত্র[৪] শুনঃশেফো মহামতিঃ ।
পুষ্করং[৫] শ্রেষ্ঠমাগম্য[৬] বিশ্বামিত্রং দদর্শ হ ॥ ২ ॥
স দীর্ণহৃদয়ো দীনো বিক্রয়েণ শ্রমেণ চ ।
জগাম শিরসা পাদৌ মুনের্ব্বাক্যমুবাচ হ ॥ ৩ ॥
ন মেঽস্তি মাতা ন পিতা ন সুহৃন্ন চ বান্ধবাঃ ।
ত্রাতুমর্হসি মাং ত্যক্তং বন্ধুভিঃ শরণাগতম্[৭] ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। তস্য বিশ্রাম্যতস্তস্মিন্ বিশ্রাম্যতি সতীত্যর্থঃ। অনাদরে ষষ্ঠীতি শিরোমণিঃ।

৩। টিপ্পনী। দীনঃ কাতরঃ। শ্রমেণ অধ্বশ্রমেণ। শ্রমেণ চ বিক্রয়েণ চেতি দীর্ণহৃদয়ত্বে দীনত্বে চ হেতুঃ।

৪। টিপ্পনী। ন মেঽস্তি মাতেত্যাদি। অরক্ষকত্বাদসংপ্রায়া মাতা পিতা সুহৃদো বান্ধবাশ্চেত্যর্থঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই রাজা সেই শুনঃশেফকে গ্রহণ করিয়া [গমন করিতে করিতে] বাহনসমূহ শ্রান্ত হওয়ায় মধ্যাহ্নে পুষ্করতীর্থে বিশ্রাম করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই স্থানে বিশ্রাম করিতেছেন, এমন সময় মহামতি শুনঃশেফ শ্রেষ্ঠ পুষ্করতীর্থে আগমন করিয়া বিশ্বামিত্রকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

[জনক জননীকর্ত্তৃক] বিক্রয়-নিবন্ধন এবং শ্রমে কাতর, বিদীর্ণ হৃদয় শুনঃশেফ মস্তকদ্বারা মুনির চরণে প্রণিপাত করিলেন এবং [এই] কথা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

আমার মাতা নাই, পিতা নাই, সুহৃৎ নাই এবং বান্ধব নাই। বন্ধুগণকর্ত্তৃক পরিত্যক্ত শরণাগত আমাকে আপনি রক্ষা করুন ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'তমানীয়'। ২। ছ—'তীরে'। ৩। গ-ঘ-ছ-জ—'মধ্যমে'। ৪। ক-ঘ-ঝ—'বিশ্রমত-ছ—'বিশ্রাম্যতস্তস্মি', । ৫। ঙ—'আসীনং পুষ্করে তীর্থে'। ৬। ঘ—'জ্যেষ্ঠ-,' গ—'তীর্থমাসাদ্য'। ৭। অতঃ পরং জ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'ত্রাতা ত্বং হি মুনিশ্রেষ্ঠ পিতেব মম সুব্রত' ইত্যধিকঃ'।

রাজা চ কৃতকার্য্যঃ স্যাদ্ জীবিবয়ং চাপ্যহং যথা ।
ভবতো বীর্য্যমাশ্রিত্য তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৫ ॥
নাথো মে ত্বমনাথস্য ভব ভব্যেন চেতসা ।
পিতেব পুত্রং কৃপণং ত্রাতুমর্হসি মাং মুনে ॥ ৬ ॥
তস্যৈতদ্ বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ।
সান্ত্বয়িত্বা শুনঃশেফং স্বান্ পুত্রানিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥
যৎকৃতে পিতরঃ পুত্রানিচ্ছন্তি গুণবত্তরান্ ।
দুর্গসন্তরণার্থায় তস্য কালোঽয়মাগতঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অনাথস্য মম ত্বমেব নাথঃ।

৫। টিপ্পনী। অর্থদানেন রাজ্ঞা ক্রীতোঽহং রাজকার্য্যসিদ্ধিমন্তরা স্বরক্ষাং ন যাচ ইত্যাহ—রাজা ১ কৃতকার্য্য ইত্যাদি।

৬। টিপ্পনী। ভব্যেন প্রসন্নেন। তিঃ। ভব্যেন মঙ্গলপ্রদেন। শিরোঃ। নাথ আশ্রয়ো রক্ষক ইতি যাবৎ। পিতা কৃপণং দুর্গতং পুত্রমিব ত্বং মাং ত্রাতুমর্হসীত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। যৎকৃতে যস্য প্রয়োজনস্য কৃতে যৎপ্রয়োজনায়। কৃত ইতি তাদর্থ্যেঽব্যয়ম্। গোঃ রাঃ। যৎকৃতে যৎপ্রয়োজনায় পিতরো গুণবত্তরান্ পুত্রানিচ্ছন্তি, দুর্গসন্তরণার্থায় পারলৌকিক-সঙ্কটাৎ পরিত্রাণায় তস্য তৎপ্রয়োজনসাধনস্যায়ং কাল আগত ইত্যন্বয়ঃ।

আপনার [তপো-] বল আশ্রয় করত এই রাজা যাহাতে কৃতকার্য্য হয়েন এবং আমিও জীবিত থাকিতে পারি, আপনি কৃপা করিয়া তাহা করুন ॥ ৫ ॥

আপনি প্রসন্ন মনে নিরাশ্রয় আমার আশ্রয় হউন। হে মুনে, পিতা যেরূপ দুর্গত পুত্রকে রক্ষা করেন, আপনি [-ও] সেইরূপ আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৬ ॥

তাঁহার (শুনঃশেফের) এই বাক্য শ্রবণ করত তপোধন বিশ্বামিত্র শুনঃ-শেফকে সান্ত্বনা প্রদান করিয়া নিজ পুত্রগণকে ইহা বলিলেন—[২] ॥ ৭ ॥

যে প্রয়োজনে জনকগণ অতি গুণবান্ পুত্র কামনা করেন, [তোমাদিগকে

১। অতঃ পরং ঙ পুস্তকে 'স্বর্গলোকমুপাশ্নীয়াস্তব সৌম্য নিদর্শনাৎ'। ২। ঙ—'চক্ষুষা'।

অয়ং মুনিসুতো বালো মত্তঃ শরণমিচ্ছতি।
তস্য জীবিতদানেন প্রিয়ং মে কর্ত্তুমর্হথ ॥ ৯ ॥
সর্ব্বে সুকৃতকল্যাণাঃ সর্ব্বে সুচরিতব্রতাঃ।
তে যূয়ং মন্নিয়োগেন মোক্ষয়ধ্বং মুনেঃ সুতম্[১] ॥ ১০ ॥
অধ্বরাগ্নেঃ সমিদ্ধস্য গত্বা তৃপ্তিং প্রয়চ্ছত।
মোক্ষয়ধ্বমিমঞ্চৈব পশুত্বান্মম শাসনাৎ ॥ ১১ ॥
শরণং মামনুপ্রাপ্তমৃচীকস্য মুনেঃ সুতম্।
স্যাদবিঘ্নং যথা তস্য রাজর্ষেঃ ক্রিয়তাং তথা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সুকৃতকল্যাণাঃ সুষ্ঠু কৃতং কল্যাণং যৈস্তে।

৯। টিপ্পনী। শরণম্ আত্মনো রক্ষাম্।

১০। টিপ্পনী। সুচরিতব্রতাঃ সুষ্ঠু চরিতানি আচরিতানি ব্রতানি ব্রহ্মচর্য্যাদিনিয়মা যৈস্তে।

১১। টিপ্পনী। গত্বা যজ্ঞস্থানমিতি শেষঃ। সমিদ্ধস্য প্রজ্বলিতস্য অধ্বরাগ্নের্যজ্ঞাগ্নেস্তৃপ্তিং প্রয়চ্ছত পশুভূতাঃ সন্ত ইতি শেষঃ। 'পশুভূতা নরেন্দ্রস্য তৃপ্তিমগ্নেঃ প্রয়চ্ছত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬২।১১)। প্রয়চ্ছতেতি বহুবচনেন যুষ্মাসু যঃ কশ্চন ভবত্বিতি সূচ্যতে। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। অবিঘ্নং বিঘ্নাভাবঃ।

এবং আমাকে পারলৌকিক] সঙ্কট হইতে ত্রাণ করিবার নিমিত্ত, তাহার (সেই প্রয়োজন সিদ্ধির) এই সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

এই বালক মুনিপুত্র আমা হইতে আশ্রয় [পাইবার] ইচ্ছা করিতেছে। তাহার জীবনদান করিয়া আমার প্রিয়কার্য্য সাধন করা তোমাদের কর্ত্তব্য ॥ ৯ ॥

[তোমরা] সকলে হিতকর কার্য্যসমূহ সুন্দররূপে সম্পাদন করিয়াছ, [এবং] সকলে [-ই] সম্যক্‌রূপে ব্রতসমূহের অনুষ্ঠান করিয়াছ, সেই তোমরা আমার আদেশে মুনির পুত্রকে মুক্ত কর ॥ ১০ ॥

তোমরা [যে-কেহ যজ্ঞস্থলে] গমন করিয়া [যজ্ঞীয় পশুরূপে] প্রদীপ্ত যজ্ঞাগ্নির তৃপ্তি বিধান কর এবং আমার আজ্ঞায় আমার শরণাপন্ন এই ঋচীক মুনির পুত্রকে পশুত্ব হইতে মুক্ত কর [এবং] যাহাতে সেই রাজর্ষির (অম্বরীষের) বিঘ্ন-রাহিত্য হয়, তাহা কর ॥ ১১—১২ ॥

১। চ—'মহামুনিম্'।

ইতি পিত্রানুশিষ্টাস্তে মধুস্যন্দাদয়[1]স্ততঃ।
সাভিমানমিদং বাক্যমূচুঃ পিতরমপ্রিয়ম্ ॥ ১৩ ॥
কথমাত্মসুতান্[2] হিত্বা ত্রাতা[3] পরসুতানসি।
ভগবন্[4] কার্য্যমেতত্তে স্বমাংসস্যেব[5] ভক্ষণম্ ॥ ১৪ ॥
ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা পুত্রাণাং মুনিরপ্রিয়ম্।
ক্রোধসংরক্তনয়নঃ পুত্রাংস্তানশপত্তদা ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। মধুস্যন্দাদয় ইত্যত্র মধুচ্ছন্দেতি রামানুজঃ মধুস্যন্দেতি গোবিন্দরাজঃ। সাভিমানং সাহঙ্কারম্। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। আত্মসুতান্ হিত্বা পরিত্যজ্য মৃত্যুং প্রাপয্যেত্যর্থঃ, কথং পরসুতান্ ত্রাতা তেষাং রক্ষকোঽসি। স্বমাংসস্যেব ভক্ষণং—স্বেচ্ছয়া স্বপুত্রাণাং যমসমীপে প্রেষণরূপং যত্তে কর্ম্ম তন্নিজমাংসভোজনমিবেত্যর্থঃ। ‘অকার্য্যমিব পশ্যামঃ শ্বমাংসমিব ভোজনে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ‘১।৬২।১৪)। ভোজনে প্রাপ্তপায়সাদিভোজ্যে পতিতং শ্বমাংসমিব অকার্য্যং কার্য্যধ্বংসমেব পশ্যামঃ। যথা অগ্নিহোত্রিণা ভোজ্যে পায়সাদৌ পতিতং শ্বমাংসং ভোজনরূপকার্য্যমাত্রধ্বংসকং তথা রক্ষণীয়স্বসুতরক্ষাসময়ে প্রাপ্তৈষান্যসুতরক্ষা অবশ্যকর্ত্তব্য-স্বসুতরক্ষামাত্রবিঘাতিকেত্যর্থঃ। এক ইবশব্দ এবার্থে। কিঞ্চ ভোজনে যজ্ঞপায়সাদৌ প্রাপ্তে সতি শ্বমাংসং শ্বমাংসভোজনং যথা অকার্য্যং বৈদিকৈর্ন কর্ত্তব্যং তথা প্রাপ্তস্বসুতরক্ষণে তদ্বিরোধ্যন্যসুতরক্ষণমকার্য্যং ন কর্ত্তব্যমিতি বয়ং পশ্যামঃ। এতেনাবিবেকত এবাস্য রক্ষায়াং ভবৎপ্রবৃত্তিরিতি স্বনিশ্চয়ঃ সূচিতঃ। শিরোঃ। ভোজনে ভোজ্যে প্রাপ্তে তৎপরিত্যাগেন শ্বমাংসভক্ষণমিবাকার্য্যমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অশপদ্ বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ।

পিতার দ্বারা এইরূপ আদিষ্ট হইয়া তদনন্তর মধুস্যন্দ প্রভৃতি [পুত্রগণ] অভিমানের সহিত পিতাকে এই অপ্রিয় বাক্য বলিল—॥ ১৩ ॥

নিজ পুত্রগণকে পরিত্যাগ করিয়া কি রূপে আপনি পরপুত্রকে রক্ষা করিতেছেন? হে ভগবন্, আপনার এই কার্য্য নিজ মাংস ভক্ষণের ন্যায় হইতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই পুত্রগণের এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন ক্রোধে আরক্ত নয়ন মুনি সেই পুত্রদিগকে [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ—‘স্যন্দাদয়স্তথা,’ ছ—‘-চ্ছন্দাদয়স্তথা’। ২। ঙ—‘সুতং’। ৩। গ-ড-ছ—‘ত্যক্ত্বা’। ৪। জ—‘স্যেব কার্য্যন্তে’। ৫। ঘ-চ—‘-স্য চ’।

নিঃসাধ্বসমিদং বাক্যং ধর্ম্মাদভিহিতং বহিঃ।

যস্মাৎ স্বমাংসমুদ্দিষ্টং যুষ্মাভিরবমন্য মাম্॥ ১৬ ॥

স্বমাংসবৃত্তয়স্তস্মাদ্ বাশিষ্ঠা ইব জাতিতঃ।

পতিতা বর্ষসহস্রং কুৎসিতা বিচরিষ্যথ ॥ ১৭ ॥

ইতি শাপাগ্নিনা দগ্ধ্বা পুত্রান্ স্বান্ কুশিকাত্মজঃ।

শুনঃশেফমুবাচেদং বচনং পরিসান্ত্বয়ন্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। সহস্রং বর্ষাণাং সহস্রং ব্যাপ্য।

[আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতমঃ স্বর্গঃ ॥ ৬৪ ॥]

১৬। নিঃসাধ্বসং ভয়রহিতম্। 'ভীতিভীঃ সাধ্বসং ভয়ম্' ইত্যমরঃ। ধর্ম্মাদ্ বহির্বাক্যং পিতৃবাক্যাতিক্রমেণোচ্চারণাদ্ ধর্ম্মবিগর্হিতং বাক্যমিত্যর্থঃ। 'ধর্ম্মাদপি বিগর্হিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬২।১৬)। যতো মদ্বাক্যমতিক্রম্য প্রোক্তমুচ্চারিতম্ অত এব ধর্ম্মাদপি বিগর্হিতং প্রচ্যুতম্। শিরোঃ। স্বমাংসমুদ্দিষ্টং দৃষ্টান্ততয়া স্বমাংসম্ উল্লিখিতম্। যস্মাদিতি পদমুভয়-বাক্যান্বয়ি। অবমন্য অবজ্ঞায়।

১৭। টিপ্পনী। স্বমাংসবৃত্তয় ইত্যত্র শ্বমাংসভোজিন ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬২।১৭)। [দন্ত্যাদিপাঠস্য কীদৃশোঽর্থঃ সম্ভবী তৎ প্রাক্ প্রদর্শিতম্]। জাতিতঃ পতিতা জাতিভ্রষ্টা ইত্যর্থঃ। কুৎসিতা বিচরিষ্যথ পৃথিব্যামিতি শেষঃ। পৃথিব্যামনুবৎস্যথ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬২।১৭)।

১৮। টিপ্পনী। শুনঃশেফং পরিসান্ত্বয়ন্ ইদং বচনম্ উবাচেত্যন্বয়ঃ।

তোমরা যে আমাকে অবজ্ঞা করিয়া নির্ভয় চিত্তে এই ধর্ম্মবিগর্হিত বাক্য বলিয়াছ [এবং] স্বমাংস [ভক্ষণের দৃষ্টান্ত] উল্লেখ করিয়াছ, সেইজন্য তোমরা বশিষ্ঠ তনয়গণের ন্যায় স্বমাংসভোজী [?] জাতিভ্রষ্ট এবং কুৎসিতাকার হইয়া বর্ষসহস্র [পৃথিবীতে] বিচরণ করিবে ॥ ১৬—১৭ ॥

কুশিকতনয় [বিশ্বামিত্র] এই শাপরূপ অগ্নিদ্বারা স্বীয় পুত্রগণকে দগ্ধ করিয়া শুনঃশেফকে সান্ত্বনাপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

১। জ—'ভবন্তিঃ'। ২। ঝ—'বৃত্তিত-'। ৩। ক-চ—'জাতিষু'। ৪। ঘ-ছ—'গতাঃ সহস্রং বর্ষাণাং', ঝ—'পতিতাঃ সহস্রং বর্ষাণাং,' চ 'পতিতাব্দসহস্রন্তু', জ 'যূয়ং সহস্রং বর্ষাণাং'। ৫। গ,ঙ—'বর্ষসাহস্রং'। ৬। চ—'পুত্রাংস্তান্'।

যদা পশুত্বে পুত্র ত্বং প্রোক্ষিতঃ স্যাস্তদা জপেঃ।
ইমং মন্ত্রং ময়া প্রোক্তমিন্দ্রাভিষ্টবসংযুতম্ ॥ ১৯ ॥
জপন্তমেনং মন্ত্রং ত্বাং মোক্ষয়িষ্যতি বাসবঃ।
পশুত্বাদস্য চাবিঘ্নং ভবিষ্যতি মহীপতেঃ ॥ ২০ ॥
শুনঃশেফোঽথ তং মন্ত্রমধীত্য ত্বরিতস্তদা।
উপেত্য হৃষ্টো রাজানমম্বরীষমভাষত ॥ ২১ ॥
এহি রাজন্নিতঃ শীঘ্রং নয় মাং যজ্ঞমাত্মনঃ।
পশুং মাং মন্ত্রতঃ প্রোক্ষ্য দীক্ষামেতাং সমাপয় ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। যদা পশুত্বে প্রোক্ষিতঃ স্যাঃ পশুত্বে বিনিযুক্তঃ সন্ যদা প্রোক্ষিতো ভবেরিত্যর্থঃ। ইন্দ্রাভিষ্টবসংযুতম্ ইন্দ্রস্তুতিসহিতম্। 'অপি গীর্ণবর্ণিতাভিষ্টুতেড়িতানি স্তুত্যর্থানি' ইত্যমরঃ।

২১। টিপ্পনী। অধীত্য অভ্যস্য।

২২। টিপ্পনী। পশুং মাং মন্ত্রতঃ প্রোক্ষ্য মন্ত্রোচ্চারণপুরঃসরং মাং পশুত্বেন প্রোক্ষ্যেত্যর্থঃ। দীক্ষাং যজ্ঞদীক্ষাং সমাপয় যজ্ঞং সমাপ্তিং নয়েত্যর্থঃ।

হে বৎস, যখন তুমি পশুত্বে [বিনিযুক্ত হইয়া] প্রোক্ষিত হইবে, তখন তুমি ইন্দ্রস্তবসমন্বিত মৎপ্রোক্ত এই মন্ত্র জপ করিবে ॥ ১৯ ॥

এই মন্ত্র জপ করিতে থাকিলে ইন্দ্র তোমাকে পশুত্ব হইতে মুক্ত করিয়া দিবেন এবং এই রাজারও [কোনরূপ] বিঘ্ন হইবে না ॥ ২০ ॥

অনন্তর শুনঃশেফ সেই মন্ত্র অভ্যাস করত ত্বরাযুক্ত [ও] হৃষ্ট হইয়া রাজা অম্বরীষের নিকট গমনপূর্ব্বক [তাঁহাকে] বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে রাজন্, আসুন, শীঘ্র আমাকে এই স্থান হইতে আপনার যজ্ঞে লইয়া চলুন [এবং] আমাকে মন্ত্রোচ্চারণ পূর্ব্বক পশুরূপে প্রোক্ষিত করিয়া [আপনার] এই [যজ্ঞ-] দীক্ষা সমাপন করুন ॥ ২২ ॥

১। ক-চ-ছ 'যথা'। ২। চ 'জপ'। ৩। ঝ '-দিস্তব'। ৪। চ '-মেতন্মন্ত্রং', ঝ-মেনমৈন্দ্রং'। ৫। ঙ 'মন্ত্রং তদধীত্য'। ৬। ঘ-ছ—'পূং পশুং'। ৭। গ—'মেনাং'।

তদ্ বাক্যমৃষিপুত্রস্য শ্রুত্বা হর্ষসমন্বিতঃ।
জগাম নৃপতিঃ শ্রীমান্ স্বমেব[1] যজনং তদা ॥ ২৩ ॥
সদস্যা[2]নুমতং[3] সোঽথ পবিত্রং কৃতলক্ষণম্।
শুনঃশেফং পশুং যূপে নিবব[4]ন্ধানুমন্ত্রিত[5]ম্ ॥ ২৪ ॥
স বদ্ধ ঋগ্[6]ভিস্তুষ্টাব[7] দেবেন্দ্রং হরিবাহনম্।
ভাগার্থিনমনুপ্রাপ্তং স্বরেণোচ্চৈর্ব্বি[8]নাদয়ন্ ॥ ২৫ ॥
তস্মৈ প্রীতঃ সহস্রাক্ষস্তদা প্রাদাদভীপ্সিতম্।
আয়ুরিষ্টং যশশ্চাগ্র্যং শুনঃশেফায় রাঘব ॥ ২৬ ॥

২৩। টিপ্পনী। যজনং যজ্ঞভূমিম্।

২৪। টিপ্পনী। সদস্যানুমতং সদস্যসম্মতম্। কৃতলক্ষণং কৃতং সম্পাদিতং লক্ষণং যাগযোগ্যপশুচিহ্নং যস্মিংস্তম্। 'পবিত্রকৃতলক্ষণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬২।২৪)। পবিত্রৈর্দর্ভরজ্জুভিঃ কৃতপশুত্বজ্ঞাপনম্। তিঃ। পবিত্রৈর্দর্ভরজ্জুভিঃ কৃতং সম্পাদিতং লক্ষণং যাগযোগ্যপশুচিহ্নং যস্মিংস্তম্। শিরোঃ। অনুমন্ত্রিতং মন্ত্রৈঃ সংস্কৃতম্।

২৫। টিপ্পনী। হরিবাহনম্ ইন্দ্রম্। ইন্দ্রাশ্বা অপি হরয় ইত্যভিধীয়ন্তে। ভাগার্থিনং যজ্ঞভাগার্থিনমত এবানুপ্রাপ্তং যজ্ঞভূমাবাগতম্। উচ্চৈঃস্বরেণ বিনাদয়ন্ চীৎকারং কুর্ব্বন্।

২৬। টিপ্পনী। অভীপ্সিতম্ অভিলাষবিষয়ীভূতং বস্তু বন্ধমোক্ষমিতি যাবৎ। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্।

ঋষিপুত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষসমন্বিত শ্রীমান্ নৃপতি [অম্বরীষ] তখন স্বীয় যজ্ঞভূমিতেই গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর তিনি সদস্যগণের অনুমোদিত, পবিত্র ও [যাগযোগ্য পশুচিহ্নে] চিহ্নিত শুনঃশেফকে মন্ত্রপূত করিয়া পশুরূপে যূপে বন্ধন করিলেন ॥ ২৪ ॥

শুনঃশেফ [ঋত্বিগ্‌বর্গকর্ত্তৃক যূপে] বদ্ধ হইয়া [যজ্ঞ-] ভাগগ্রহণার্থী [অতএব যজ্ঞে] সমুপস্থিত দেবরাজ ইন্দ্রকে উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া ঋক্-সমূহের দ্বারা স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

হে রাঘব, তখন ইন্দ্র প্রীত হইয়া সেই শুনঃশেফকে [তাঁহার] ঈপ্সিত [বন্ধনমুক্তি], অভিলষিত পরমায়ু এবং উত্তম যশঃ প্রদান করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ছ '-দেব-'। ২। ঘ 'তদস্যা-'। ৩। চ '-তঃ'। ৪। ঘ 'ববন্ধ মুনিমন্ত্রিতম্'। ৫। ঙ '-তঃ'। ৬। ঘ 'ঋত্বিগ্‌ভিঃ'। ৭। চ 'ত্বথেন্দ্রং'। ৮। ঙ-ঝ '-র্নি-'।

স চ রাজা[১] ক্রতুফলং তদবাপ[২] যথেপ্সিতম্ ।
ধর্ম্মং যশঃ শ্রিয়ঞ্চাগ্র্যাং সহস্রাক্ষপ্রসাদতঃ ॥ ২৭ ॥

বিশ্বামিত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা চচারোগ্রং মহত্তপঃ[৩] ।
পুষ্করেষ্বেব বর্ষাণাং সহস্রং নিয়তব্রতঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৭। টিপ্পনী। তৎ ক্রতুফলং নরমেধযজ্ঞফলম্। যদ্যপি বহ্বৃচব্রাহ্মণে "হরিশ্চন্দ্রো হ বৈধস ঐক্ষ্বাকো রাজা" ইত্যাদিনা হরিশ্চন্দ্রযজ্ঞে শুনঃশেপস্য অজীগর্ত্তিসুতস্য পশুত্বং প্রাজাপত্যাদিস্তুত্যা চ মোক্ষঃ শ্রূয়তে তথাপ্যম্বরীষবিষয়মপ্যেতৎ। এতৎপ্রামাণ্যাত্তন্মূলকশ্রুতিশ্চাপ্যন্বেষ্যেতি বহবঃ। কেচিত্তু, হরিশ্চন্দ্রপদং সাদৃশ্যাদম্বরীষ এব প্রযুক্তম্। অজীগর্ত্তিপদং চ ঋচীকে প্রযুক্তং শ্রুতাবস্মাদেবোপবৃংহণাদিত্যাহুঃ। ননু "হরিশ্চন্দ্রো বৈধস ঐক্ষ্বাকো রাজপুত্র আস" ইত্যাদি বহ্বৃচব্রাহ্মণোক্তেতিহাসবিরুদ্ধোঽয়ং কথমুপপদ্যত ইতি চেৎ অম্বরীষস্যৈব হরিশ্চন্দ্র ইতি সংজ্ঞান্তরমিত্যবিরোধস্য নেয়ত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

২৮ টিপ্পনী। । নিয়তব্রতঃ সংযতাচারঃ সন।

সেই রাজা- [অম্বরীষ-] ও ইন্দ্রের প্রসাদে যথাভিলষিত সেই যজ্ঞফল, ধর্ম্ম, যশ ও অনুত্তম সমৃদ্ধি প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৭ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রও সংযতাচার হইয়া পুষ্করতীর্থেই সহস্র বৎসর উগ্র উত্তম তপস্যার অনুষ্ঠান করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত

১। চ—'তু,' ঘ—'রাজা তু'। ২। ছ—'তদাবাপ'? ৩। ঙ—'মহাতপঃ'।

পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ

পূর্ণে বর্ষসহস্রে[১] তু ব্রতস্নাতং[২] মহামুনিম্।
অভ্যাগচ্ছন্[৩] সুরা[৪] রাম তত্তপোবলবিস্মিতাঃ[৫] ॥ ১ ॥
তত্রৈনমব্রবীদ্[৬] ব্রহ্মা পুনঃ সুরুচিরং[৭] বচঃ।
ঋষিস্ত্বমসি[৮] ভদ্রং তে নিবর্ত্ত তপসোঽধুনা ॥ ২ ॥
ইত্যুক্ত্বা[৯]নন্তরং ব্রহ্মা জগামাশু যথাগতম্।
বিশ্বামিত্রোঽপি তচ্ছ্রুত্বা চচারৈব[১০] পুনস্তপঃ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। ব্রতস্নাতং সমাপ্তব্রতম্। তিঃ। ব্রতস্নাতং ব্রতান্তস্নানবিশিষ্টম্। শিরোঃ। ব্রতস্নাতং ব্রতান্তে স্নাতং সমাপ্তপুরশ্চরণমিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সুরুচিরম্ অতিরমণীয়ম্। ঋষিস্ত্বমসি অত্র রাজশব্দানুপাদানেন ক্ষত্রজাতিবিশ্লেষঃ সূচিতঃ। তিঃ। ঋষিস্ত্বমসি পূর্ব্বতপসা রাজর্ষিরসি ইদানীম্ ঋষিরেবাসি, অনেন রাজপদাপ্রয়োগেণ ক্ষত্রিয়ত্ববিশ্লেষঃ কিয়ান্ কৃত ইতি গম্যতে। গোঃ রাঃ। নিবর্ত্তেত্যার্ষমনাত্মনেপদম্।

৩। টিপ্পনী। চচারৈব পুনস্তপঃ। এতেন তদভিলষিতসিদ্ধির্ন জাতেতি ধ্বনিতম্।

রাম, সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) তপোবলে বিস্মিত হইয়া দেবগণ [সেই] ব্রত [উদ্‌যাপনার্থ] স্নাত মহামুনির নিকট আগমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই স্থানে ব্রহ্মা পুনর্ব্বার তাঁহাকে [এই] সুমধুর বাক্য বলিলেন ;—তুমি [তপস্যাদ্বারা এক্ষণে] ঋষি হইয়াছ, তোমার মঙ্গল হউক, অধুনা তুমি তপস্যা হইতে নিবৃত্ত হও ॥ ২ ॥

ইহা বলিয়া তদনন্তর ব্রহ্মা যেভাবে আসিয়াছিলেন, অবিলম্বে সেই ভাবেই প্রস্থান করিলেন। বিশ্বামিত্রও তাহা শুনিয়া পুনর্ব্বার তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। গ-ঙ-চ '-হণ'। ২। গ '-স্নানং' চ 'ব্রতান্তে মুনিসত্তমম্'। ৩। ঘ 'অভ্যাগচ্ছৎ', চ-ছ-জ 'অভ্যাগচ্ছন'। ৪। জ 'সুরাঃ সর্ব্বে'। ৫। ক-গ—'তপোবলসমাহিতাঃ', ঘ-ছ 'তপোবলসমাহিতম্', জ 'তপোবলসমাশ্রিতম্', ঝ 'তপোবলসমন্বিতাঃ'। ৬। ক-ঙ-চ 'তত্রৈব-'। ৭। ঝ 'স'। ৮। ঙ '-শ্রেষ্ঠো মুনে ত্বং হি', গ' শ্রেষ্ঠমতো নত্বং', জ '-পুত্রমতো নত্বং', ছ 'শ্রেষ্ঠো মতো নত্বং'। ৯। ঙ 'বচনং'। ১০। জ 'চচার বিপুলং তপঃ', ঘ-ছ '-চচারৈবং'।

তত্র চৈনং তপস্যন্তং কালস্য মহতস্তপঃ।
আজগামাপ্সরা রাম তং প্রলোভয়িতুং রহঃ ॥ ৪ ॥
মেনকানাম সুশ্রোণী বিশ্বামিত্রাশ্রমং প্রতি।
পুষ্করে সা সুচার্ব্বঙ্গী স্নাতুং সমুপচক্রমে ॥ ৫ ॥
তাং দদর্শাদ্ভুতাকারাং মেনকাং কুশিকাত্মজঃ।
রূপেণাপ্রতিমাং রাম শ্রিয়ং মূর্ত্তিমতীমিব ॥ ৬ ॥
তাং দৃষ্ট্বা চারুসর্ব্বাঙ্গীং মেনকাং নির্জ্জনে বনে।
জলপ্রক্লিন্নবসনাং মনোহরতরাকৃতিম্।
কন্দর্পবশগোঽভ্যেত্য মুনির্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। তপস্যন্তং তপঃ কুর্ব্বন্তম্।

৫। টিপ্পনী। অপ্সরা ইত্যার্ষম্। তিঃ। অপ্সরঃশব্দ একবচনান্তোঽপ্যস্তি। গোঃ রাঃ। অপ্সরঃশব্দস্যৈকত্বং ত্বেতৎপ্রায়োনির্দ্দেশাদেব সাধু। শিরোঃ। সা দেবপ্রেষিতেতি সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ। কালস্য মহতঃ মহতি কালে ব্যতিক্রান্তে ইত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। অদ্ভুতাকারাম্ অদ্ভুতঃ অলোকসামান্য আকারো লাবণ্যাদি যস্যাস্তাম্। মূর্ত্তিমতীং শরীরধারিণীং শ্রিয়ম্ ঐশ্বর্য্যাধিষ্ঠাত্রীং দেবীমিব তাং মেনকাং দদর্শ।

৭। টিপ্পনী। জলপ্রক্লিন্নবসনাং জলসিক্তবস্ত্রাম্। অভ্যেত্য অপ্সরঃসমীপমাগত্য।

রাম, সেইস্থানে তিনি তপস্যা করিতে থাকিলে বহুকাল পরে মেনকা নামে সুন্দর-নিতম্বশালিনী [দেবগণপ্রেরিতা] অপ্সরা তাঁহাকে (বিশ্বামিত্রকে) নির্জ্জনে প্রলোভিত করিবার জন্য বিশ্বামিত্রাশ্রমের দিকে আসিয়া উপস্থিত হইল। অসামান্যসৌন্দর্য্যবতী সেই মেনকা পুষ্করতীর্থে স্নান করিতে আরম্ভ করিল ॥ ৪—৫ ॥

রাম, অসামান্য-লাবণ্যবতী রূপে অনুপমা মূর্ত্তিমতী শ্রীর ন্যায় সেই মেনকাকে বিশ্বামিত্র দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

নির্জ্জন বনে জলসিক্তবসনা অতিমনোহরাকৃতি সেই সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী মেনকাকে দর্শন করত কামবশীভূত মুনি [তাহার নিকট] উপস্থিত হইয়া [এই]

১। ঙ 'তপসা'। ২। চ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। চ '-সয়ো রাম'। ৪। ঝ 'সা লোভয়িতুং'।

কা ত্বং কস্য কুতো বেদং[1] বনং ভদ্রেঽভ্যুপাগতা।
এহি[2] বিশ্রম্যতাং ভীরু! মমাশ্রমপদে শুভে ॥ ৮ ॥
মেনকা তদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রমভাষত।
অপ্সরা মেনকানাম ত্বৎপ্রীত্যাহমুপাগতা।
রোচতে যদি তে ব্রহ্মন্[3] ভজমানাং ভজস্ব মাম্ ॥ ৯ ॥
ইতি[4] তাং রুচিরং[5] বাক্যং ভাষমাণামনিন্দিতাম্।
পাণৌ গৃহীত্বা ভগবানাশ্রমং প্রবিবেশ হ ॥ ১০ ॥
তয়া চ সহ বর্ষাণি পঞ্চ পঞ্চ চ রাঘব।
বিশ্বামিত্রস্য রমতঃ[6] ক্ষণবদ্[7] ব্যতিচক্রমুঃ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। পঞ্চ পঞ্চ দশেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। পঞ্চ পঞ্চ পঞ্চবিংশতির্ব্বা।

৮। টিপ্পনী। কস্য কন্যেতি শেষঃ। শুভে সুরম্যে মমাশ্রমপদে।

৯। টিপ্পনী। ত্বৎপ্রীত্যা ত্বৎপ্রীতিহেতুনা।

১১। টিপ্পনী। পঞ্চ পঞ্চ চ বর্ষাণি দশ বর্ষাণীতার্থঃ। রমতঃ রমমাণস্য পরস্মৈপদমার্ষম্।

বাক্য বলিলেন ;—হে ভদ্রে, তুমি কে, কাহার কন্যা, কেনই বা এই বনে আগমন করিয়াছ? হে ভীরু, আইস, আমার সুরম্য আশ্রম স্থানে বিশ্রাম কর ॥ ৭—৮ ॥

মেনকা সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্রকে বলিল ;—আমি মেনকা নামে অপ্সরা, আপনার প্রীতির জন্য আমি উপস্থিত হইয়াছি, হে ব্রহ্মন্, যদি আপনার অভিরুচি হয়, তাহা হইলে [আপনার প্রতি] অনুরাগবতী আমাকে গ্রহণ করুন ॥ ৯ ॥

অনিন্দিতা সেই মেনকা এই মধুর বাক্য বলিলে ভগবান্ [বিশ্বামিত্র তাহার] হস্তধারণ করিয়া আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, তাহার সহিত রতিক্রীড়া করিতে করিতে বিশ্বামিত্রের দশবৎসর [কাল] ক্ষণকালের ন্যায় অতিবাহিত হইল ॥ ১১ ॥

১। চ 'কুতশ্চেদং'। ২। ঙ 'ব্রূহি'। ৩। গ 'রাজন্'। ৪। গ 'জগাদেদং তদা'। ৫। দ '-রাং'। ৬। 'চরতঃ'। ৭। ঝ '-ন্নাতি'।

হৃতবিজ্ঞানবুদ্ধির্হি তয়া মুনিরসৌ তদা।
তানি বর্ষাণ্যতীতানি বুবোধৈকমহর্যথা ॥ ১২ ॥
অথ কালে গতে তস্মিন্ বুদ্ধ্যা বুদ্ধাত্মবিক্রিয়াম্।
জগাদৈতত্তদা বাক্যং বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ॥ ১৩ ॥
সামর্ষস্তচ্চ মে জ্ঞানং তৎ তপঃ স চ নিশ্চয়ঃ।
নষ্টান্যেকপদে চেহ সর্ব্বথা কিমপি স্ত্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। অমর্ষো বিজাতীয়ক্রোধঃ। তচ্চ কিমপি মে জ্ঞানং তচ্চ কিমপি মে তপঃ। কিমপীত্যস্য ব্যবহিতেনান্বয়ঃ। স চ নিশ্চয়ো ধর্ম্মে শ্রদ্ধাতিশয়ঃ। ইহ অস্যাং স্ত্রিয়াম্। একপদে একস্থানে সর্ব্বাণ্যেব নষ্টানি। 'কিমপি স্ত্রিয়' ইতি পাঠে কিংশব্দোঽব্যয়ঃ। একপদে ইহ স্ত্রীস্থানে নষ্টানি অতোঽস্মনীয়তে স্ত্রিয়ঃ কিমপি কাপি দেবমায়েত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। হৃতে বিজ্ঞানং শাস্ত্রজ্ঞানং বুদ্ধিশ্চ যস্য সঃ। 'মোক্ষে ধীর্জ্ঞানমন্যত্র বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োরি'ত্যমরঃ। তান্যতীতানি বর্ষাণি দশ বর্ষাণীত্যর্থঃ একমহর্যথা একদিবসমিব বুবোধ, পরস্মৈপদমার্ষম্। এতচ্চ বিশ্বামিত্রস্য প্রাকৃতজনস্যেব সুখমগ্নত্বাদিতি বোধ্যম।

১৩-১৪। টিপ্পনী। আত্মবিক্রিয়াম আত্মনোঽবস্থাবৈপরীত্যম্। তপোধনো বিশ্বামিত্রঃ সামর্ষঃ দেবান্ প্রতি ক্রোধবিশিষ্টঃ সন্ এতদ্বাক্যং জগাদেত্যন্বয়ঃ। 'বুদ্ধির্মনেঃ সমুৎপন্না সামর্ষা রঘুনন্দন' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬৩।১০)। সামর্ষা দেবেষ্। তিঃ। নিশ্চয়ো নিঃসংশয়ং জ্ঞানম 'সমৌ নির্ণয়নিশ্চয়ৌ' ইত্যমরঃ। একপদে অকস্মাৎ। ইহ অস্যাং স্ত্রিয়াং নিমিত্তভূতায়ামিতি শেষঃ। সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণৈব স্ত্রিয়ঃ কিমপ্যনির্ব্বচনীয়ং বস্তিত্যর্থঃ।

তখন সেই মেনকাকর্ত্তৃক [বিশ্বামিত্রের শাস্ত্র-] জ্ঞান ও বুদ্ধি অপহৃত হওয়ায় এই মুনি সেই অতীত বর্ষসমূহ এক দিবসের ন্যায় জ্ঞান করিয়াছিলেন ॥১২॥

অনন্তর সেই [দশবৎসর] কাল অতীত হইলে তপোধন বিশ্বামিত্র বুদ্ধিবলে স্বীয় বিকৃতি বুঝিতে পারিয়া [দেবগণের প্রতি] ক্রোধান্বিত হইয়া তখন এই বাক্য বলিলেন ;—আমার সেই জ্ঞান, সেই তপস্যা, সেই সন্দেহ-রহিত বুদ্ধি

১। গ 'কৃত-'। ২। জ '-বয়স্তদা', ঝ '-বয়ঃ সদা'। ৩। গ 'বুদ্ধা চাত্মনি'। ৪। গ '-দেদং', ঙ 'দেদং ততো', ঘ-ঝ '-দেবং'। ৫। ঘ 'সোঽমর্ষস্তচ্চ বিজ্ঞান°', ঙ-ছ-জ-ঝ 'সোঽমর্ষ'। ৬। 'তু'। ৭। ক-ঙ-চ-জ 'নেহ'। ৮। ঝ '-য়াম্'।

অনয়া লোভয়িত্বা মাং তপোঽপহরণং কৃতম্ ।
ইন্দ্রপ্রিয়ং[1] চিকীর্ষন্ত্যা[2] তস্মাদেনাং ত্যজাম্যহম্ ॥ ১৫ ॥
ততস্তাং মধুরৈর্ব্বাক্যৈর্ব্বিসৃজ্য কুশিকাত্মজঃ ।
পুষ্করাণি পরিত্যজ্য জগামোত্তরপর্ব্বতম্ ॥ ১৬ ॥
নৈষ্ঠিকীং বুদ্ধিমাস্থায় জেতুং কামমমর্ষিতঃ ।
কৌশিকীতীরমাসাদ্য তপস্তেপে সুদারুণম্ ॥ ১৭ ॥
সহস্রমপরং[3] রাম বর্ষাণামমিতদ্যুতিঃ[4] ।
চচার দুশ্চরং তেন দেবা ভয়সমন্বিতাঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। মধুরৈর্বাক্যৈঃ ভব ন কশ্চন দোস ইত্যাদিভিঃ। স্বদোষবুদ্ধ্যা শাপাপ্রদানমিতি বোধ্যম্। উত্তরপর্ব্বতং হিমবন্তম্। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। নৈষ্ঠিকীম অতিদৃঢ়াম্। শিরোঃ। নৈষ্ঠিকীং কামস্যাপাকরণং সংকল্প্যা-ত্মাৎকটব্রহ্মচর্য্যাবিষয়াং বুদ্ধিং দৃঢ়নিশ্চয়ম্। তিঃ। অমর্ষিত ঈপ্সিতপ্রতিঘাতেনাসহিষ্ণুঃ।

১৮। টিপ্পনী। চচার দুশ্চরং তপ ইতি শেষঃ।

[**সমস্তই**] এই স্ত্রীলোকের নিমিত্ত হঠাৎ বিনষ্ট হইয়া গেল। স্ত্রীলোক সর্ব্ব-প্রকারে [-ই এক] অদ্ভুত বস্তু ॥ ১৩—১৪ ॥

ইন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিয়া এই মেনকা আমাকে প্রলুব্ধ করত [আমার] তপস্যা অপহরণ করিয়াছে। অতএব আমি ইহাকে পরিত্যাগ করিব ॥ ১৫ ॥

অতঃপর বিশ্বামিত্র তাহাকে মধুর বচনে বিদায় দিয়া পুষ্করতীর্থ পরিত্যাগ-পূর্ব্বক উত্তর পর্ব্বতে (হিমালয়ে) গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

[ঈপ্সিত-প্রতিঘাতে] অসহিষ্ণু বিশ্বামিত্র কাম জয় করিবার নিমিত্ত [ব্রহ্ম-চর্য্যবিষয়ে] অবিচলিত বুদ্ধি অবলম্বন করিয়া সুদারুণ তপস্যার অনুষ্ঠান করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

রাম, অসীমতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র আরও সহস্র বৎসর ব্যাপিয়া দুশ্চর তপস্যার অনুষ্ঠান করিলেন। তাহাতে ঋষিসঙ্ঘের এবং ইন্দ্রের সহিত ভীতিসমন্বিত

১। গ '-দেবতাং'। ২। জ 'মতি-'। ৩। জ '-স্রং পরমং'। ৪। ঝ '-মমর-'।

সমেত্য মন্ত্রয়ামাসুঃ সর্ষিসংঘাঃ সবাসবাঃ।
[1]মহর্ষিশব্দং লভতাং সাধ্বয়ং কুশিকাত্মজঃ ॥ ১৯ ॥
[2]মা চ নস্তপসোগ্রেণ তাপয়ত্যেবমু[3]দ্যতঃ।
নিবর্ত্ত্যতাময়ং ব্রহ্মংস্তপসোঽগ্র্যাদিতি প্রভো ॥ ২০ ॥
দেবানাং নিশ্চয়ং শ্রুত্বা ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ।
অব্রবীদভিগ[4]ম্যৈবং বিশ্বামিত্রং তপোনিধিম্ ॥ ২১ ॥
মহর্ষে বিনিবর্ত্তস্ব তপসঃ কুশিকাত্মজ।
মহত্ত্বমৃষিমু[5]খ্যানাং দদামি তব সুব্রত ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। নোঽস্মান্ স মা তাপয়েৎ।

১৯-২০। টিপ্পনী। সাধু নির্ব্বিবাদং যথা স্যাত্তথা। মা চেত্যাদি। এবম্ অনেন প্রকারেণ দৃঢ়সঙ্কল্পং যথা স্যাত্তথেত্যর্থঃ, উদ্যতো দুশ্চরতপস্যায়ামিতি শেষঃ। বিশ্বামিত্র উগ্রেণ তপসা মা চ নস্তাপয়তি যথা অস্মান্ন সন্তাপয়েৎ তদর্থং হে ব্রহ্মন্, হে প্রভো, অয়মস্মাৎ অগ্র্যাৎ অতিকঠোরাদ্ ব্রাহ্মণ্যপ্রাপকাদিত্যর্থঃ, তপসো নিবর্ত্ত্যতামিত্যন্বয়ঃ।

২১। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং বিশ্বামিত্রায় মহর্ষিত্বং দেয়মিতি সিদ্ধান্তম্।

২২। টিপ্পনী। ঋষিমুখ্যানাম্ শ্রেষ্ঠানাম্ ঋষীণাং যন্মহত্ত্বং তৎ তব তুভ্যং দদামি।

দেবগণ [পরস্পর] মিলিত হইয়া মন্ত্রণা করিলেন [এবং ব্রহ্মাকে বলিলেন]— এই কুশিকাত্মজ বিশ্বামিত্র নির্ব্বিবাদে মহর্ষি শব্দ লাভ করুন ॥ ১৮—১৯ ॥

হে ব্রহ্মন্, হে প্রভো, এইরূপে [দুশ্চর তপস্যায়] উদ্যত [এই বিশ্বামিত্র] আমাদিগকে উগ্র তপস্যা দ্বারা সন্তপ্ত না করেন, এই জন্য ইহাকে [এই] উৎকৃষ্ট তপস্যা হইতে নিবৃত্ত করুন ॥ ২০ ॥

লোকপিতামহ ব্রহ্মা দেবগণের সিদ্ধান্ত শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্রের সমীপে আগমন করত [তাঁহাকে] এইরূপ বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে মহর্ষে বিশ্বামিত্র, তপস্যা হইতে বিনিবৃত্ত হও। হে সুব্রত, আমি তোমাকে শ্রেষ্ঠ ঋষিগণের মহত্ত্ব প্রদান করিতেছি ॥ ২২ ॥

১। গ 'ব্রহ্মর্ষি', ঝ 'মহাশব্দস্তু'। ২। ছ 'যাবন্ন 'তপ-', ঝ 'স চ'। ৩। ঙ—'-য়েদেব'। ৪। ঙ '-মৈানং', চ '-মোদং'। ৫। ছ-জ '-নি'।

ব্রহ্মণস্তদ্বচঃ[১] শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ।
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো বাক্যং প্রত্যুবাচ পিতামহম্ ॥ ২৩ ॥
ব্রহ্মর্ষিশব্দং ভগবন্ দুর্ল্লভং তপসার্জ্জিতম্।
লভেয়ং ত্বৎপ্রসাদেন যদি মেঽস্তি তপশ্চিতম্ ॥ ২৪ ॥
তমুবাচ ততো ব্রহ্মা ন তাবত্ত্বং জিতেন্দ্রিয়ঃ।
কামক্রোধাবনির্জ্জিত্য কথং ব্রহ্মত্বমিচ্ছসি ॥ ২৫ ॥
জয়েন্দ্রিয়াণি[২] তাবত্ত্বং কামক্রোধৌ চ কৌশিক।
ততঃ পরং[৩] ত্বং ব্রহ্মত্বং সমবাপ্স্যসি দুর্ল্লভম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। চিতং সঞ্চিতম্।

২৬। লো-টী। জিতেন্দ্রিয়ো ন যাবত্ত্বম্—যাবদ্ যদা ইন্দ্রিয়াণি কামক্রোধৌ চ জিত্বা স্থাস্যসীতি শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। যদি মে তপশ্চিতং সঞ্চিতমস্তি তদা তত্তপসা অর্জ্জিতং ব্রহ্মর্ষিশব্দং লভেয়ং লব্ধুং প্রার্থয়ে। সঞ্চিতং তপো ব্রহ্মর্ষিত্বলাভায় পর্য্যাপ্তং পরং ত্বদনুজ্ঞানেন বিনা ব্রহ্মর্ষিশব্দো ন প্রখ্যাতিং যাতীত্যনুজ্ঞানার্থং ত্বামভ্যর্থয় ইতি বিশ্বামিত্রস্য হৃদয়ম্।

তপোধন বিশ্বামিত্র [পিতামহ] ব্রহ্মার সেই বাক্য শ্রবণ করত প্রণত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে পিতামহকে প্রত্যুত্তরে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

হে ভগবন্, যদি আমার তপস্যা সঞ্চিত থাকে, তাহা হইলে আপনার প্রসাদে [সেই] তপস্যা দ্বারা অর্জ্জিত দুর্ল্লভ ব্রহ্মর্ষিশব্দ লাভ করিবার প্রার্থনা করি (অর্থাৎ আমার তপস্যা ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভের পক্ষে পর্য্যাপ্ত, আপনি সেই ব্রহ্মর্ষিত্ব অনুমোদন করুন) ॥ ২৪ ॥

ব্রহ্মা তাঁহাকে বলিলেন :—তুমি জিতেন্দ্রিয় নহ। কাম ক্রোধ জয় না করিয়া কিরূপে ব্রহ্মত্ব ইচ্ছা কর? হে কৌশিক, তুমি ইন্দ্রিয় এবং কাম ক্রোধ জয় কর, তাহার পরে তুমি দুর্ল্লভ ব্রহ্মত্ব লাভ করিবে ॥ ২৫—২৬ ॥

১। ক-ছ-ঝ '-স্য বচঃ'। ২। গ 'জিতেন্দ্রিয়াণি যাবত্ত্বং', ঙ 'জিতেন্দ্রিয়াণি', ঝ 'জিতেন্দ্রিয়ো ন যাবত্ত্বং' ৩— 'পরত্বং'।

ইত্যুক্ত্বা প্রযযৌ ব্রহ্মা পুনরেব যথাগতম্ ।
বিশ্বামিত্রোঽপি তত্রৈব তেপে ঘোরতরং তপঃ ॥ ২৭ ॥
ঊর্দ্ধবাহুর্নিরালম্ব একপাদাগ্রবিষ্ঠিতঃ[১] ।
বায়ুভক্ষ্যঃ স্থিতঃ স্থান একস্মিন্ স্থাণুবৎ স্থিরঃ[২] ॥ ২৮ ॥
ঘর্ম্মে পঞ্চতপা ভূত্বা বর্ষাস্বভ্রাবকাশিকঃ
শিশিরে জলশায়ী চ ভূত্বা তেপে মহত্তপঃ ॥ ২৯ ॥
এবং বর্ষশতং ঘোরং[৩] সাগ্রং তপ উপাসতঃ[৪] ।
সমস্তা[৫] দিবি কাকুৎস্থ দেবা ভয়মুপাগমন্[৬] ॥ ৩০ ॥

২৮। টিপ্পনী। একপাদস্য অগ্রেণাগ্রভাগেণ বিষ্ঠিতো বিশেষেণ স্থিত একপাদাঙ্গুষ্ঠমাত্রেণ ভূমিং নিপীড্য স্থিত ইত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। পঞ্চতপা অভ্রাবকাশিক ইত্যাদয়ঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ (১।৬৬।১০ ১১) ।

৩০। টিপ্পনী। সাগ্রম উৎকর্ষযুক্তম্ ।

ইহা বলিয়া ব্রহ্মা যে ভাবে আসিয়াছিলেন পুনরায় সেই ভাবেই গমন করিলেন। বিশ্বামিত্রও সেই স্থানেই আরও কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ২৭ ॥

তিনি ঊর্দ্ধবাহু [ও] নিরবলম্বন হইয়া, এক পায়ের অগ্রভাগ (অর্থাৎ অঙ্গুষ্ঠ) দ্বারা দণ্ডায়মান থাকিয়া [এবং] বায়ুভক্ষ হইয়া এক স্থানে স্থাণুর ন্যায় স্থিরভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

তিনি গ্রীষ্মকালে [চতুর্দ্দিকে অগ্নি এবং ঊর্দ্ধে সূর্য্য এই] পঞ্চাগ্নির মধ্যে [অবস্থান পূর্ব্বক] নিজেকে সন্তাপিত করিয়া, বর্ষাকালে অভ্রাবকাশী হইয়া (অর্থাৎ বর্ষণসময়ে অনাবৃতস্থলে গাত্রাবরণ ব্যতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া) এবং শীতকালে জলমধ্যস্থিত হইয়া কঠোর তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, বিশ্বামিত্র এইরূপে শতবৎসর কঠোর ও উৎকৃষ্ট তপস্যা করিলে স্বর্গে সমস্ত দেবগণ ভীত হইয়া পড়িলেন ॥ ৩০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ চ 'পাদপ্রতি'। ২। ঘ-ছ-জ 'স্থিতঃ'। ৩। চ 'সাগ্রং ঘোরমাতিষ্ঠত্তপঃ', জ 'সাগ্রং ঘোরং তপ উপাসতে'। ৪। ঝ '—সতে'। ৫। ঘ 'স্তাদিবি'। ৬। ক-ছ-জ '—বিশন' ।

১
সম্ভ্রমং পরমাস্থায় ততঃ শক্রঃ সুরাধিপঃ।
চিন্তয়িত্বা তপোবিঘ্নমুপায়ং রঘুনন্দন ॥ ৩১ ॥
আহূয়াপ্সরসং রম্ভাং মরুদ্গণবৃতঃ প্রভুঃ।
উবাচাত্মহিতং বাক্যমহিতং কৌশিকস্য চ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

৩১। লো-টী। সম্ভ্রমং সাধ্বসম্ আস্থায় আশ্রিত্য।

॥ আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

৩১। টিপ্পনী। তপোবিঘ্নমিতি তপসো বিঘ্নো যস্মাদিত্যুপায়বিশেষণম্।

৩২। টিপ্পনী। আত্মহিতম্ আত্মা ইন্দ্রঃ। তিঃ। অহিতং কৌশিকস্য চেত্যনেন তদ্বিষয়বৈরনির্যাতনার্থঞ্চ রম্ভাপ্রেরণমিত্যপি গম্যতে। গোঃ রাঃ।

হে রঘুনন্দন, অনন্তর মরুদ্গণে পরিবৃত প্রভাবশালী দেবরাজ ইন্দ্র নিরতিশয় সম্ভ্রমযুক্ত হইয়া তপোবিঘ্নকর উপায় চিন্তা করত রম্ভানাম্নী অপ্সরাকে আহ্বান পূর্ব্বক নিজের হিতকর এবং বিশ্বামিত্রের অহিতকর [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩১—৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ 'এবং সম্ভ্রম-'

ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সুরকার্য্যমিদং রম্ভে কর্ত্তুমর্হসি ভাবিনি[১]।
লোভয়স্ব তপস্যন্তং কৌশিকং রূপসম্পদা ॥ ১ ॥
এবমুক্তা ততো রম্ভা সহস্রাক্ষেণ ধীমতা।
প্রাঞ্জলিঃ [২]পরমোদ্‌বিগ্না প্রত্যুবাচ সুরাধিপম্ ॥ ২ ॥
কোপনশ্চ তপস্বী চ [৩]বিশ্বামিত্রঃ শচীপতে।
স কোপং নিয়তং দেব মযু্যৎস্রক্ষ্যতি কোপিতঃ ॥ ৩ ॥
তস্মা[৪]ত্ত্বং মে সুরপতে প্রসাদং কর্ত্তুমর্হসি।
[৫]নাস্য সাদয়িতব্যানি [৬]তেজাংসি চ তপাংসি চ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। নাস্য সাদয়িতব্যানি তপাংসি তপতাং বরঃ। সাদয়িতব্যানি নাশয়িতব্যানি যতঃ স তপতাং বরঃ। নির্ব্বিসর্গপাঠে ইন্দ্রসম্বোধনম্।

১। টিপ্পনী। হে ভাবিনি হে সুরূপে!
৩। টিপ্পনী। উৎস্রক্ষ্যতি ত্যক্ষ্যতি।

হে সুরূপে, হে রম্ভে, এই দেবকার্য্য তোমাকে করিতে হইবে। তুমি তপোনিরত বিশ্বামিত্রকে [তোমার] সৌন্দর্য্যসম্পদে প্রলোভিত কর ॥ ১ ॥

ধীমান্ সহস্রাক্ষ-কর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া রম্ভা তদনন্তর অতি উদ্বিগ্ন-হৃদয়ে কৃতাঞ্জলিপুটে দেবরাজকে প্রত্যুত্তরে বলিল—॥ ২ ॥

হে শচীপতে, বিশ্বামিত্র তপস্বী এবং কোপনস্বভাব। হে দেব, তাঁহাকে কুপিত করিলে নিশ্চয়ই তিনি আমার উপর কোপ ত্যাগ করিবেন ॥ ৩ ॥

হে সুরপতে, সেই হেতু আপনি আমার প্রতি অনুগ্রহ করুন। ইহার তপস্যা এবং তেজ আমি নাশ করিতে পারিব না ॥ ৪ ॥

১। ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে ঝ-পুস্তকে—'বরারোহে গুণৈঃ সর্ব্বৈরপ্সরোভির্বিশিষ্যতে'। ইত্যধিকম্। ২। ঝ 'প্রণতা ভূত্বা'। ৩। জ '-ত্রো মহামুনিঃ'। ৪। ঝ 'ন্মে ত্বং'। ৫। চ '-নাস্যাংসঃ', ঘ-ছ 'তেন্নসাদয়িতব্যানি তপাংসি তপসাং বর'। ৬। গ-ঙ-ক ঝ 'তপাংসি তপতাং বরঃ'।

তামুবাচ ততঃ শক্রো বেপমানাং কৃতাঞ্জলিম্[১]।

ত্বং রম্ভে কুরু মা ভৈষীঃ[৩] প্রিয়ং মে প্রিয়ভাষিণি[২] ॥ ৫ ॥

কোকিলো[৩] হৃদয়গ্রাহী কালে কুসুমিত[৪]দ্রুমে।

অহং কন্দর্পসহিতঃ স্থাস্যে তব সমীপতঃ ॥ ৬ ॥

মনোহরন্তু[৫] রম্ভোরু কৃত্বা রূপমথাদ্ভুতম্।

তমৃষিং রুচিরাপাঙ্গি গচ্ছ লোভয়িতুং বনে ॥ ৭ ॥

ইত্যুক্তা দেবরাজেন রম্ভা সুরুচিরাননা।

কৃত্বা রূপং মনোহারি[৬] বিশ্বামিত্রমলোভয়ৎ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। অহং কুসুমিতদ্রুমে পুষ্পিতবৃক্ষে কালে বসন্তকালে সমাগতে সতীত্যর্থঃ। হৃদয়গ্রাহী কোকিলো ভূত্বেতি শেষঃ, স্থাস্যে স্থাস্যামি আত্মনেপদমার্ষম্। 'কোকিলো হৃদয়গ্রাহী মাধবে রুচিরদ্রুমে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৬৪।৬)।

৭। টিপ্পনী। হে রম্ভোরু, রম্ভে কদলীস্তম্ভাবিবোরূ যস্যাঃ সা রম্ভোরূঃ স্ত্রী। 'উরূত্তরপদাদৌপম্যে' ইত্যূঙ্প্রত্যয়ঃ। নদীত্বাদ্ হ্রস্বঃ। হে রুচিরাপাঙ্গি হে মধুরকটাক্ষসমন্বিতে।

অনন্তর ইন্দ্র কম্পমানা কৃতাঞ্জলি সেই রম্ভাকে বলিলেন—হে প্রিয়ভাষিণি রম্ভে, তুমি ভয় করিও না, আমার প্রিয়কার্য্য সংসাধন কর ॥ ৫ ॥

পুষ্পিতবৃক্ষসমন্বিত [বসন্ত] কালে আমি মনোরম কোকিলরূপ ধারণপূর্ব্বক কন্দর্পের সহিত তোমার নিকটে অবস্থান করিব ॥ ৬ ॥

হে রম্ভোরু, হে মধুরকটাক্ষসমন্বিতে, তুমি অনন্তর মনোহর অদ্ভুত রূপ ধারণ করিয়া সেই ঋষিকে প্রলোভিত করিবার জন্য বনে গমন কর ॥ ৭ ॥

সুচারুবদনা রম্ভা দেবরাজকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া মনোহর রূপ ধারণপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে প্রলোভিত করিতে প্রবৃত্ত হইল ॥ ৮ ॥

১। গ 'রম্ভে ত্বং'। ২। ঘ 'প্রিয়ভাবিনি', জ—'চারুভাষিণি'। ৩। ঋ '—লা'। ৪। গ—'মিতে দ্রুমে' ৫। ঙ '—স্তুং'। ৬। ক-ঘ- '-হরং'।

ইন্দ্রোঽপি কোকিলো ভূত্বা কন্দর্পসহিতস্তদা।
বল্গুবাগভিতস্তস্যাস্তস্থৌ[১] রাম বিলোভয়ন্[২] ॥ ৯ ॥
কোকিলস্য বচঃ শ্রুত্বা বল্গু ব্যাহরতো বনে।
রম্ভাগীতস্বরৈশ্চৈব[৩] মধুরং সুমনোহরম্ ॥ ১০ ॥
মারুতঞ্চ সুখস্পর্শং দিব্যগন্ধাধিবাসিতম্[৪]।
আয়ান্তং[৫] সমভিপ্রেক্ষ্য কামিনাং মদবর্দ্ধনম্[৬] ॥ ১১ ॥
সহসা[৭] হৃতচিত্তাত্মা মদনেন মহামুনিঃ[৮]।
গীতস্বনেনানুসৃত্য[৯] রম্ভাং দৃষ্ট্বা মনোহরাম্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। হৃতচিত্তাত্মা আত্মা মনঃ। অনুসৃত্য তত্র গত্বা।

৯। টিপ্পনী। বল্গুবাগ্ মধুরস্বরঃ। তস্যা অভিতস্তস্যাঃ সমীপে। তস্যা ইত্যত্র দ্বিতীয়া-প্রাপ্তৌ ষষ্ঠী বৈবক্ষিকী। বিলোভয়ন্ বিলোভয়িতুম্।

১০। টিপ্পনী। বচো রবম্। বল্গু মনোহরং যথা স্যাত্তথা ব্যাহরতঃ কূজতঃ।

১১। টিপ্পনী। দিব্যগন্ধাধিবাসিতং দিব্যগন্ধেন অধিবাসিতং সুগন্ধীকৃতম্।

১২। টিপ্পনী। গীতস্বনেন গীতশব্দেন অনুসৃত্য গত্বা গীতপ্রবৃত্তিস্থানমিতি শেষঃ। রম্ভাঞ্চ দৃষ্ট্বা মহামুনির্বিশ্বামিত্রো মদনেন হৃতচিত্তো হৃতাত্মা হৃতধৈর্য্যশ্চ।

রাম, ইন্দ্রও তখন মধুরস্বর কোকিল হইয়া [বিশ্বামিত্রকে] প্রলোভিত করিবার জন্য কন্দর্পের সহিত রম্ভার সন্নিহিত প্রদেশে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

বনে মধুর কূজনকারী কোকিলের রব এবং রম্ভার মধুর ও অতিমনোহারী গীতস্বর শ্রবণ করিয়া, দিব্যগন্ধে সুগন্ধীকৃত, সুখস্পর্শ, কামীদিগের মদবর্দ্ধক [মন্দ] বায়ু প্রবাহিত হইতেছে দেখিয়া [এবং] গীতশব্দে [সেইস্থানে] গমন করত মনোহারিণী রম্ভাকে দর্শন করিয়া মহামুনি কন্দর্পকর্ত্তৃক সহসা হৃতচিত্ত ও হৃতধৈর্য্য হইলেন ॥ ১০—১২ ॥

১। গ-ঙ 'স্তস্য তস্থৌ'। ২। চ 'বিলোকয়ন্', ঝ 'প্রলোভয়ন্'। ৩। গ 'স্বন-'। ৪। গ-ঘ 'পুষ্পাদি'। ৫। ৫-জ '-ন্তং'। ৬। ঝ 'মোহ'। ৭। ঝ '-সান্নিত-'। ৮। গ 'পবনেন মহাত্মনা'। ৯। ঘ-ঙ-চ '-নানুসৃত্যো', চ 'চানুসৃত্য', জ '-নানুভূতো'।

শব্দেনাপহৃতস্তেন রম্ভাসন্দর্শনেন চ।
স্মৃত্বা[১] চাত্র তপোভ্রংশং মুনিঃ শঙ্কামুপাগমৎ ॥ ১৩ ॥
সহস্রাক্ষস্য তৎ কর্ম্ম দৃষ্ট্বা[২]থ ধ্যানচক্ষুষা।
রম্ভাং কোপসমাবিষ্ট ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
যস্মাল্লোভয়সে রম্ভে মামাত্মগুণসম্পদা।
তস্মাচ্ছিলাময়ী[৩] ভূত্বা স্থাস্যসী[৪]হ তপোবনে ॥ ১৫ ॥
বর্ষাণামযুতং পূর্ণং মচ্ছাপকলুষীকৃতা।
ব্রাহ্মণস্তু তপঃসিদ্ধ উদ্ধর্ত্তা তে ভবিষ্যতি ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। তেন শব্দেন রম্ভাসন্দর্শনেন চ অপহৃত আকৃষ্টচিত্তো মুনিঃ অত্র অস্মিন্নেব পুষ্করে তীর্থে তপোভ্রংশং তপসশ্চ্যুতিং স্মৃত্বা অত্রৈব তপশ্চ্যুতিরভূদিতি স্মৃত্বেত্যর্থঃ, শঙ্কাং পুনরপি মে তপোভ্রংশো ভবেদিতি ভয়মুপাগমৎ।

১৪। টিপ্পনী। তদ্ রম্ভাপ্রেষণাদি কর্ম্ম সহস্রাক্ষস্য ইতি ধ্যানচক্ষুষা দৃষ্ট্বা কোপসমাবিষ্টো মুনিঃ রম্ভাম্ ইদং বক্ষ্যমাণং বচনং শাপরূপম অব্রবীৎ। এতেন রম্ভাবিয়োগে ইন্দ্রস্যাপ্যতিদুঃখং ভবিষ্যতীতি হেতুর্ধ্বনিতস্তেন রম্ভায়া ইন্দ্রপ্রাণপ্রিয়াত্বং ব্যক্তমিতি শিরোমণিঃ।

১৫। টিপ্পনী। আত্মগুণসম্পদা স্বীয়রূপযৌবনাদিগুণবাহুল্যেন।

১৬। টিপ্পনী। যদ্যপি স্বামিনিয়োগতঃ প্রবৃত্তায়া রম্ভায়াঃ শাপদানমনুচিতম্, ইন্দ্র এব তদ্দানমুচিতম্, তথাপি ক্রোধাবেশেন যুক্তাযুক্তবিবেকাভাবোঽত এব পশ্চাদ্বিবেকং লব্ধ্বা তামনুগৃহ্ণাতি —ব্রাহ্মণ ইতি বশিষ্ঠ ইত্যর্থ ইতি কতকঃ। এতেন কানাদপি ক্রোধো দুর্জ্জয় ইতি সূচিতম। তিঃ। মচ্ছাপকলুষীকৃতা মম শাপেন কলুষীকৃতা মালিন্যমাপ্তা পাপাচরণফলং প্রাপিতেতি যাবৎ।

সেই শব্দে এবং রম্ভাসন্দর্শনে আকৃষ্ট [-হৃদয়] মুনি এইস্থানে [-ই] তপোভ্রংশ [হইয়াছিল ইহা] স্মরণ করিয়া শঙ্কিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর সেই কার্য্য ইন্দ্রের, ধ্যানচক্ষুতে [ইহা] দেখিতে পাইয়া কোপাবিষ্ট [বিশ্বামিত্র] রম্ভাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

হে রম্ভে, স্বীয় [রূপ-যৌবনাদি] গুণসম্পদে যেহেতু তুমি আমাকে প্রলোভিত করিতেছ, সেইজন্য আমার শাপে মালিন্যগ্রস্তা তুমি, পূর্ণ অযুত

১। জ '-স্মতপসো', ঘ-ছ '-চাস্যতপোভঙ্গং'। ২। গ-ছ 'চ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ 'চৈছেলময়ী', চ 'চৈছীলময়ী'। ৪। ঘ 'সি ত্বং'।

রম্ভাং শৈলময়ীং কৃত্বা বিশ্বামিত্রো[1] মহামুনিঃ।
সন্তাপমগমত্তীব্রং[2] ক্রোধস্য বশমাগতঃ ॥ ১৭

দৃষ্ট্বা তথা কৃতাং[3] রম্ভাং সদ্যঃ শৈলময়ীং রুষা।
কন্দর্পসহিতঞ্চৈব দৃষ্ট্বা[4] তত্র[5] পুরন্দরম্ ॥ ১৮ ॥

তপসোঽপহারং[6] পুনঃ কৃতং দৃষ্ট্বা তথাত্মনঃ।
অজিতেন্দ্রিয়োঽস্মীতি ভৃশং জগর্হাত্মানমাত্মনা ॥ ১৯ ॥

অথ হৈমবতীং পুণ্যাং[7] দিশং ত্যক্ত্বা মহামুনিঃ।
পূর্ব্বাং দিশমুপাগম্য তপস্তপ্তুং প্রচক্রমে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। কন্দর্পসহিতঞ্চৈব নষ্টং তত্র পুরন্দরম্—নষ্টমদর্শনং জাতং দৃষ্ট্বা।

১৭। টিপ্পনী। সন্তাপং তপোধ্বংসাৎ পশ্চাত্তাপম্।
১৮। টিপ্পনী। তথা তেন রূপেণ শাপদ্বারেণেত্যর্থঃ, শৈলময়ীং কৃতাং শিলাত্বমাপাদিতাম্।
১৯। টিপ্পনী। অপহারম্ অপহরণম্। জগর্হ নিনিন্দ।
২০। টিপ্পনী। হৈমবতীং দিশং হিমবৎসম্বন্ধিনীম্ উত্তরাং দিশমিত্যর্থঃ।

(দশসহস্র) বৎসর পাষাণময়ী হইয়া এই তপোবনে অবস্থান করিবে। [কোনও] তপঃসিদ্ধ ব্রাহ্মণ তোমার উদ্ধারকর্ত্তা হইবেন ॥ ১৫—১৬ ॥

ক্রোধবশবর্ত্তী মহামুনি বিশ্বামিত্র রম্ভাকে পাষাণময়ী করিয়া তীব্র অনুতাপ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৭ ॥

ক্রোধে সেইভাবে [অভিশাপদ্বারা] রম্ভাকে তৎক্ষণাৎ পাষাণময়ী করা হইয়াছে দেখিয়া, কন্দর্পসহিত ইন্দ্রকে সেইস্থানে দেখিয়া এবং পুনরায় স্বীয় তপস্যার অপহরণ করা হইয়াছে দেখিয়া 'আমি সাতিশয় অজিতেন্দ্রিয়' ইহা বলিয়া নিজেই নিজেকে নিন্দা করিতে লাগিলেন ॥ ১৮—১৯ ॥

অনন্তর মহামুনি [বিশ্বামিত্র] পবিত্র উত্তর দিক্ পরিত্যাগপূর্ব্বক পূর্ব্বদিকে গমন করিয়া তপস্যা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ '-ত্রস্ততো-'। ২। ঝ-পুস্তক ইত্যারভ্য বিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৩। ঘ-ছ 'গতাং'। ৪। গ-ণ-ঙ-চ ছ-জ 'নষ্টং'। ৫। গ 'বুদ্ধা'। ৬। ঘ-ছ-জ 'তপোঽপহারঞ্চ,' চ 'স্বপাপহারঞ্চ'। ৭। গ ঘ-ছ-জ 'রম্যাং' চ 'রাম'।

মৌনং বর্ষসহস্রস্তু কৃত্বা স[1] কৃতনিশ্চয়ঃ।
বজ্রস্থানমুপাশ্রিত্য[2] তস্থৌ গিরিরিবাচলঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥

২১। গো-টী। বজ্রস্থানং বজ্রাখ্যং স্থানম্।

[আদি কাণ্ডে ষট্ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥]

২১। টিপ্পনী। বজ্রস্থানং বজ্রাখ্যং স্থানং বজ্রাখ্যপর্ব্বতবিশেষস্য দর্য্যাদিং বা।

কৃতসঙ্কল্প সেই বিশ্বামিত্র বজ্রনামক স্থান আশ্রয় করত সহস্র বৎসর মৌন অবলম্বনপূর্ব্বক পর্ব্বতের ন্যায় অচল হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ 'মন্'। ২। ঙ ছ-'বদ্র-', ঙ 'বদ্র-স্থানং সমাশ্রিত্য'

সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স্থাণুভূতে স্থিতে তস্মিন্ মুনৌ মৌনব্রতান্বিতে।
আবেষ্টুং নান্তরং কামো ন ক্রোধো দদৃশে মুনেঃ ॥ ১ ॥
অক্রোধনমকামঞ্চ তং দৃষ্ট্বা শান্তচেতসম্।
তপসোগ্রেণ সংসিদ্ধিং পরাং গতমরিন্দম ॥ ২ ॥
সম্ভ্রান্তমনসো ভীতা ব্রহ্মাণং তপসাং নিধিম্।
ঊচুরভ্যেত্য বিবুধাঃ সর্ব্বে শক্রপুরোগমাঃ ॥ ৩ ॥
উপায়ৈর্ব্বহুভির্ব্রহ্মন্ বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ।
ক্রোধিতো লোভিতশ্চৈব তপসা চ বিবর্দ্ধিতঃ।

১। লো-টী। অন্তরম্ অবকাশঃ।

৪। লো-টী। ক্রোধং লোভং কারিতোঽপি স চ তানাতক্রম্য বিবর্দ্ধিতঃ।

১। টিপ্পনী। কামো বা ক্রোধো বা অস্য মুনেরন্তরম্ অন্তরাত্মনি মনসীতি যাবৎ, 'ছিদ্রান্তর্যাবিনাবহিরবসরমধ্যেঽন্তরাত্মনি চ' ইত্যমরঃ। আবেষ্টুং প্রবেষ্টুং ন দদৃশে কেনাপীতি শেষঃ। অসমানকর্ত্তৃকত্বং কথঞ্চিৎ সোঢ়ব্যম্। যদ্বা কামঃ ক্রোধো বা আবেষ্টুং মন ইতি শেষঃ, অন্তরম অবকাশং ন দদৃশে দদর্শেত্যর্থঃ। আত্মনেপদমার্ষম। 'বিঘ্নৈবহুভিরাধর্ত্তুং ক্রোধো নান্তরমাবিশৎ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৫।১)। অন্তরম্ অবকাশং নাবিশৎ। গোঃ রাঃ।

২। উগ্রেণ তপসা পরাম্ উৎকৃষ্টাং সংসিদ্ধিং গতং প্রাপ্তং তং দৃষ্ট্বা বিবুধা দেবাঃ সম্ভ্রান্তমনসো ব্যাকুলচিত্তাঃ সন্ত ইত্যন্বয়ঃ।

সেই মৌনব্রতযুক্ত সেই মুনি স্থাণুর ন্যায় [অচলভাবে] অবস্থিত হইলে মুনির অন্তরে কাম কিংবা ক্রোধকে প্রবেশ করিতে দেখা গেল না ॥ ১ ॥

হে শত্রুদমন, কাম ও ক্রোধশূন্য শান্তচিত্ত সেই মুনিকে উগ্রতপস্যা দ্বারা উৎকৃষ্ট সিদ্ধিলাভ করিতে দেখিয়া ইন্দ্রপ্রমুখ সমস্ত দেবগণ ব্যাকুলচিত্ত ও ভীত হইয়া তপোনিধি ব্রহ্মার নিকটে আগমনপূর্ব্বক [তাঁহাকে] বলিলেন,—॥ ২—৩ ॥

১। ঝ 'ক্রোধং'। ২। ঙ '-বিন্দত'। ৩। ঙ 'ভূত্বা'। ৪। ক চ-ঝ '-পসো'। ৫। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। গ-ঘ-ছ-ঝ—'বিবিধৈ-'। ৭। জ '-র্বিপ্রা,' ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'র্বিপ্রো'। ৮। ক-ঙ 'নিধিঃ'। ৯। ঙ 'লোভিতঃ ক্রোধিত-'।

ন চাস্য[১] বৃজিনং[২] কিঞ্চিদ্ দৃশ্যতে স্বল্পমপ্যথ ॥ ৪ ॥
ন[৩] দীয়তে যদি তস্মৈ মনসো যদভীপ্সিতম্[৪] ।
বিনাশয়তি[৫] লোকাংস্ত্রীং[৬]স্তেজসা সচরাচরান্[৭] ॥ ৫ ॥

ব্যাকুলাশ্চ দিশঃ সর্ব্বা ন চ সূর্য্যঃ প্রকাশতে ।
সাগরাঃ ক্ষুভিতাঃ সর্ব্বে বিদীর্য্যন্তে[৮] চ পর্ব্বতাঃ ।
কম্পতে[৯] পৃথিবী চৈব বায়ুর্ব্বাতি ভৃশাকুলঃ[১০] ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বিনাশয়তি বিনাশয়িষ্যতি।

৬। লো-টী। বিদীর্য্যন্তে কর্ম্মকর্ত্তৃপ্রত্যয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। তত্তদ্বিষয়ৈর্লোভিতঃ ক্রোধিতোঽপি নির্ব্বিঘ্নমেব ক্রোধলোভৌ বিজিত্য তপসাভিবর্দ্ধিত ইত্যন্বয়ঃ। 'তপসা চাভিবর্দ্ধতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। লোভিতঃ ক্রোধিতশ্চ মহামুনির্বিশ্বামিত্রস্তপসা স্বতপঃপ্রভাবেণৈব অভিবর্দ্ধতে এব, লোভাদয়স্তস্মিন্ন জাতা ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। বৃজিনং পাপং 'বৃজিনং দুরিতং দুষ্কৃতমি'তি হলায়ুধঃ। বৃজিনমল্পমপি কামক্রোধরূপম্। তিঃ। বৃজিনমস্মৎকৃতবিঘ্নজনিতদুঃখম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। বিনাশয়তি বিনাশয়িতা। শিরোঃ। সচরাচরান্ স্থাবরজঙ্গমাত্মকান্।

৬। টিপ্পনী। ভৃশাকুলঃ অত্যন্তাকুলতাবিশিষ্টঃ। শিরোঃ।

হে ব্রহ্মন্ বহু উপায়ে তপোধন বিশ্বামিত্রকে কুপিত ও প্রলোভিত করা হইয়াছে [কিন্তু লোভ ও ক্রোধ পরিত্যাগপূর্ব্বক] তিনি তপস্যাদ্বারা পরিবর্দ্ধিতই হইতেছেন এবং ইঁহার অল্পমাত্রও কোন পাপ দেখা যাইতেছে না ॥ ৪ ॥

[এক্ষণে সেই মুনির] যাহা মনের অভিলষিত তাহা যদি তাঁহাকে প্রদান না করা হয়, তাহা হইলে স্থাবরজঙ্গমাত্মক লোকত্রয় তিনি [স্বীয়] তেজে বিনষ্ট করিবেন ॥ ৫ ॥

সমস্ত দিক্ ব্যাকুলিত হইতেছে এবং সূর্য্য প্রকাশিত হইতেছেন না। সমস্ত সাগর ক্ষুভিত এবং পর্ব্বতসমূহ বিদীর্ণ হইতেছে। পৃথিবী কম্পিত হইতেছে এবং বায়ু অতি চঞ্চল হইয়া প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬ ॥

১। ছ 'অস্য', ঘ-ঙ 'ত্বস্য', চ 'অত্র'। ২। খ 'কশ্চিৎ', চ 'দেব', ছ-ঝ 'কৈশ্চিৎ'। ৩। চ 'যথা ন দীয়তে'। ৪। গ-জ-পুস্তকয়োরিমং শ্লোকমারভ্য সপ্তমশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি। ৫। চ 'নাশয়িষ্য-'। ৬। চ '-ল্লেষ বৈ'। ৭। ঝ 'চরাঃ'। ৮। চ 'শ্চৈব ব্যদীর্য্যন্ত'। ৯। চ 'প্রকম্পতে চ পৃথিবী'। ১০। অতঃ পরং চ পুস্তকে 'ব্রাহ্মং বিনা ন ভজতে নাস্তিকো জায়তে নরঃ। ত্রৈলোক্যমপি সংমূঢ়ং প্রতিক্ষোভিতমানসম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

বুদ্ধিং ন কুরুতে যাবদেষ[1] প্রতপতাং বরঃ।
দেবরাজ্যপরিপ্রাপ্তৌ[2] লভতাং তাবদীপ্সিতম্[3] ॥ ৭ ॥

ততঃ সর্ব্বে সুরগণাঃ[4] পিতামহপুরঃসরাঃ।
বিশ্বামিত্রমুপাগম্য বাক্যমূচুরিদং তদা ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মর্ষে বিনিবর্ত্তস্ব তপসোঽগ্র্যাদতঃ[5] পরম্।
ব্রহ্মর্ষিত্বমনুপ্রাপ্তস্তপসা হ্যসি দুর্লভম্ ॥ ৯ ॥

প্রীতঃ স্বচ্ছন্দমরণং দদামি[6] তব চেপ্সিতম্।
স্বস্ত্যাপ্নুহি[7] ত্বং ভদ্রং[8] তে তপসোঽগ্র্যাদ্[9]পারম ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। এষ প্রতপতাং বরস্তপস্বিশ্রেষ্ঠো বিশ্বামিত্রো যাবদ্ দেবরাজ্যপরিপ্রাপ্তৌ স্বর্গরাজ্যলাভে বুদ্ধিং নিশ্চয়ং ন কুরুতে তাবদয়মীপ্সিতং ব্রহ্মত্বং লভতাম।

৯। টিপ্পনী। অগ্র্যাৎ প্রধানাদুৎকৃষ্টফলদায়কাদিতি যাবৎ। অনুপ্রাপ্তঃ প্রাপ্তঃ।

১০। টিপ্পনী। স্বচ্ছন্দমরণং স্বেচ্ছামৃত্যুম্। স্বস্তি সুখম। তিঃ। স্বস্তি বাঞ্ছিতপ্রাপ্তি-জনিতং সুখম্। শিরোঃ।

এই তপস্বিপ্রবর যে পর্য্যন্ত দেবরাজ্যলাভে সঙ্কল্প না করেন তাহার মধ্যেই তিনি [তাঁহার] ঈপ্সিত বস্তু লাভ করুন ॥ ৭ ॥

অতঃপর পিতামহপ্রমুখ সমস্ত দেবতা বিশ্বামিত্রের সমীপে আগমন পূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে ব্রহ্মর্ষে, ইহার পর তুমি [এই] উৎকৃষ্ট [ফলদায়ক] তপস্যা হইতে বিরত হও। তপস্যাদ্বারা তুমি দুর্ল্লভ ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করিয়াছ ॥ ৯ ॥

আমি প্রীত হইয়া তোমার ঈপ্সিত স্বেচ্ছামৃত্যু [-রূপ বর] প্রদান করিতেছি। তুমি সুখ লাভ কর, তোমার মঙ্গল হউক, তুমি [এই] শ্রেষ্ঠ তপস্যা হইতে বিরত হও ॥ ১০ ॥

১। ঙ 'ব্রহ্মন্ যাবদেষ প্রজায়তে'। ২। চ 'দেবরাজ্যং', জ 'দেবরাজপুরীং প্রাপ্তুং'। ৩। গ-ঙ-চ 'দীয়তাং'। ৪। ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ 'সুরগণাঃ সর্ব্বে'। ৫। ঙ-জ '-দিতঃ'। ৬। ঘ-ছ-জ-ঝ 'দদানি চ তবে-', চ 'দদানি ভবতেপ্সিতম্'। ৭। 'জ- স্বস্তি প্রাপ্নুহি'। ৮। 'গচ্ছ সৌম্য যথাসুখম্'। ৯। গ-'স্মা'-।

পিতামহবচঃ শ্রুত্বা তত্তদা মধুরাক্ষরম্ ।
কৃতাঞ্জলিরিদং বাক্যমুবাচ মুনিপুঙ্গবঃ ॥ ১১ ॥
যদি প্রাপ্তং ময়া ব্রহ্মন্ ব্রাহ্মণ্যং[1] তপসো বলাৎ ।
ততো ব্রহ্ম চ বেদাশ্চ সত্যঞ্চ বরয়ন্তু মাম্ ॥ ১২ ॥
সিদ্ধির্ধৃতিঃ[2] স্মৃতিশ্চৈব বিদ্যা[3] মেধা শমঃ ক্ষমা ।
তপো দমো দয়া ক্ষান্তিঃ সর্ব্বজ্ঞত্বং কৃতজ্ঞতা ।
অসম্মোহ ইতি প্রাহুর্ব্রহ্ম[4] ব্রহ্মবিদো জনাঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ব্রাহ্মণত্বে সতি ব্রাহ্মণ্যং যাচতে তত ইতি ত্রিভিঃ পদ্যৈঃ। ব্রাহ্মং জ্ঞানং 'ব্রহ্ম প্রোক্তং তপোঽধ্যাত্মবেদজ্ঞানেষ্বপি বিভি'তি বিশ্বঃ।

১৩। লো-টী। দয়াকৃতা ক্ষান্তির্দয়াক্ষান্তিঃ। ব্রহ্মেত্যাদ্যসম্মোহান্তাঃ সর্ব্বে বরয়ন্তু। কিঞ্চ ব্রহ্মণো ব্রাহ্মণস্যেদং ব্রাহ্মাম ইদং ব্রাহ্মণ্যং মম ব্রহ্মবিদো জনাঃ প্রাহুঃ কীর্ত্তয়ন্তু। ব্রহ্মেতি পাঠে ব্রহ্ম তপঃ।

১২। টিপ্পনী। ব্রহ্ম ব্রহ্মজ্ঞানম। তদুপায়ভূতা বেদা বেদজ্ঞানং সত্যঞ্চ। বরয়ন্তু বশিষ্ঠাদিষ্বিব ময়ি সাক্ষাৎকারা ভবন্ত্বিত্যর্থঃ। শিরোঃ। বরঞ্চাধ্যাপনযাজনয়োরনুমতিঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। সিদ্ধিশ্চিত্তাদিশুদ্ধিঃ। স্মৃতিঃ শাস্ত্রোপদেশাদিস্মরণম। বিদ্যা শাস্ত্রজ্ঞানম্। দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ক্ষান্তিঃ সহিষ্ণুতা। সর্ব্বজ্ঞত্বং সর্ব্ববিষয়াবভাসকং জ্ঞানম্। অসম্মোহো ধর্ম্মাবিমূঢ়ত্বং জ্ঞানকৃতব্যতিক্রমাভাবো বা।

তখন পিতামহের মধুরাক্ষরবিশিষ্ট সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] কৃতাঞ্জলিপুটে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১১ ॥

হে ব্রহ্মন্, তপোবলে যদি আমি ব্রাহ্মণ্য লাভ করিয়া থাকি, তাহা হইলে ব্রহ্মজ্ঞান, বেদবিদ্যা এবং সত্য আমাকে বরণ করুক (অর্থাৎ আমি যেন এই সমস্তের অধিকারী হই) ॥ ১২ ॥

বেদজ্ঞ ব্যক্তিগণ বলিয়া থাকেন—সিদ্ধি (চিত্তাদিশুদ্ধি), ধৃতি, স্মৃতি (শাস্ত্রোপদেশাদির স্মরণ), বিদ্যা, মেধা, শম (অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহ), ক্ষমা, তপস্যা,

১। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ব্রাহ্মণ্যং যদি মে প্রাপ্তং দীর্ঘমায়ুস্তথৈব চ' ইত্যধিকঃ। ২। জ '-র্ব্বৃদ্ধিঃ', গ 'ধৃতিশ্চৈব বিদ্যা তথা মেধা স্মৃতিঃ ক্ষমা', ঙ '-র্ব্বৃদ্ধির্ধৃতিশ্চৈব বিদ্যা মেধা ধৃতিঃ ক্ষমা'। ৩। জ 'মেধা বিদ্যা'। ৪। ঘ-ছ-ঝ 'ব্রাহ্ম্যং-' গ চ 'ব্রহ্মন্'।

অদ্রোহঃ সর্ব্বভূতানামসঙ্কল্পমসঙ্গতা[1][2] ।
তন্মাং ভজন্তু বিশ্বেশ ব্রহ্মাব্যয়মনুত্তমম্[3][4] ।
তপসা চ যদি প্রাপ্তং ব্রাহ্মণত্বং যথেপ্সিতম্[5] ॥ ১৪ ॥
তমেবং বাদিনং ব্রহ্মা প্রত্যুবাচ তপোনিধিম্ ।
প্রতিভাস্যন্তি তে বেদা ব্রহ্ম চাব্যয়মৃত্তমম্[6][7] ॥ ১৫ ॥

১৪ । লো টী । অসঙ্কল্পং সঙ্কল্পাভাবঃ ক্লীবত্বমার্ষম । যদ্বা ন বিদ্যতে সঙ্কল্পো যস্মিংস্তং নিষ্কামং কর্ম্মেত্যর্থঃ । অকল্মষমিতি পাঠে অপাপম্ । অব্যয়ম অনুত্তমম্ অপরোক্ষজ্ঞানং ভজন্তু ।

১৪ । টিপ্পনী । সর্ব্বভূতানামদ্রোহঃ সর্ব্বপ্রাণিষু দ্রোহাভাবস্তেন দ্রোহবুদ্ধিবর্জ্জনমিত্যর্থঃ । অসঙ্কল্পং পুণ্যকার্য্যস্য ফলানাকাঙ্ক্ষা, নপুংসকত্বমার্ষম্ । অসঙ্গতা বিষয়েষ্বনাসক্তিঃ । অব্যয়ম্ অবিনাশি । অনুত্তমং মোক্ষস্বরূপত্বা সর্ব্বোত্তমম্ । ব্রহ্ম আত্মজ্ঞানম্ ।

১৫ । টিপ্পনী । প্রতিভাস্যন্তি প্রত্যক্ষীভবিষ্যন্তি ।

দম (বহিরিন্দ্রিয়নিগ্রহ), দয়া, ক্ষান্তি (সহিষ্ণুতা), সর্ব্বজ্ঞতা, কৃতজ্ঞতা, অসম্মোহ (ধর্ম্মবিষয়ে ভ্রান্তিগ্রস্ত না হওয়া অথবা ইচ্ছাপূর্ব্বক ধর্ম্ম লঙ্ঘন না করা) এই [সমস্ত] ব্রহ্ম অর্থাৎ ব্রহ্মজ্ঞান লাভের পক্ষে উপযোগী ॥ ১৩ ॥

হে বিশ্বেশ্বর, যদি আমি তপস্যাদ্বারা যথাভিলষিত ব্রাহ্মণত্ব লাভ করিয়া থাকি, তাহা হইলে সর্ব্বপ্রাণীর প্রতি অদ্রোহভাব, অসঙ্কল্প (পুণ্য কার্য্য করিয়া তাহার ফলাকাঙ্ক্ষা না করা), অনাসক্তি [ও] অবিনাশী অনুত্তম ব্রহ্ম [-জ্ঞান] আমাকে ভজনা করুক (অর্থাৎ এই সমস্ত আমার আয়ত্ত হউক) ॥ ১৪ ॥

এই প্রকার বলিলে সেই তপোনিধি বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মা প্রত্যুত্তরে বলিলেন ;—

১ । গ-ঙ-ছ- '-মকল্মষ' -গ -'মকল্মষমথাপি চ', চ '-মসাঙ্কল্প-' । ২ । চ-জ '-মসঙ্গিতা' । ৩ । চ 'ব্রহ্ম চাব্যয়মুত্তমম্' । ৪ । অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'ব্রহ্মপুত্ত্রো বশিষ্ঠোহয়মেবমেব ব্রবীতু মাম্ ।' ইত্যধিকঃ । ৫ । ঘ '-ত্বমভী' । ৬ । গ-ঘ-চ-ছ-জ '—মীপ্সিতম্' । ৭ । ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি । অতঃ পরং গ-পুস্তকে "ক্ষত্রবেদবিদাং শ্রেষ্ঠো ব্রহ্মবেদবিদামিতি' । ইত্যধিকঃ ।

অধিকস্ত্বং মতো মেঽদ্য সর্ব্বব্রহ্মবিদাং[1] মুনে।[2]
ইত্যুক্ত্বৈনং[3] ততো ব্রহ্মা যযৌ সুরগণৈর্ব্বৃতঃ[4] ॥ ১৬ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা লব্ধ্বা ব্রাহ্মণ্যমুত্তমম্।
কৃতকৃত্যশ্চচারেমাং[5] পৃথিবীং সিদ্ধমানসঃ ॥ ১৭ ॥
এষ ব্রহ্মবিদাং শ্রেষ্ঠ এষ তেজস্বিনাং বরঃ।
এষ বিগ্রহবান্ ধর্ম্ম এষ সিদ্ধিমতাং বরঃ[6] ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। সর্ব্বব্রহ্মবিদাং মধ্যে মে ময়া অধিকো মতো জ্ঞাতঃ।

১৬। টিপ্পনী। অধিকঃ শ্রেষ্ঠঃ। মতো জ্ঞাতঃ। যযৌ ব্রহ্মলোকমিতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। চচার যথেচ্ছং গমনং চকারেত্যর্থঃ। সিদ্ধমানসঃ পূর্ণমনোরথঃ সন্। 'বিশ্বামিত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা লব্ধ্বা ব্রাহ্মণ্যমুত্তমম। পূজয়ামাস ব্রহ্মর্ষিং বশিষ্ঠং জপতাং বরম॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৬৫।২৭)।

১৮। টিপ্পনী। এষ বিগ্রহবান্ মূর্ত্তিমান্ সাক্ষাদ্ ধর্ম্ম ইত্যর্থঃ। এষ সিদ্ধিমতাং যে তাবত্তপসোত্তমাং সিদ্ধিং লব্ধবন্তস্তেষাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

বেদসমূহ এবং অবিনাশী অনুত্তম ব্রহ্ম [-জ্ঞান] তোমার নিকট প্রতিভাত হইবে ॥ ১৫ ॥

হে মুনে, তোমাকে অদ্য আমি সমগ্র বেদবিদ্গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে করি। ইহাকে এই কথা বলিয়া তদনন্তর দেবগণপরিবৃত ব্রহ্মা [ব্রহ্মলোকে] গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রও উত্তম ব্রাহ্মণ্য লাভ করত কৃতকৃত্য [ও] সিদ্ধমনোরথ হইয়া এই পৃথিবীতে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

[হে দাশরথে,] ইনি বেদজ্ঞ ব্যক্তিদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ইনি তেজস্বী ব্যক্তিদিগের মধ্যে প্রধান, ইনি মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্ম, ইনি তপঃসিদ্ধ ব্যক্তিগণের মধ্যে অগ্রগণ্য ॥ ১৮ ॥

১। ক-চ '-বেদ-'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ততঃ প্রসাদ্য বৈ দেবা বিশ্বামিত্রং তদব্রুবন্। ব্রহ্মর্ষিস্ত্বমসন্দেহঃ সর্ব্বং সংপৎস্যতে তব।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ '-ব'। ৪। ত '-গণৈঃ সহ'। ৫। জ 'সৈনাং'। ৬। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'এষ সত্যে দমে চৈব ধর্ম্মেষু চ সমাস্থিতঃ' ইত্যধিকঃ।

শতানন্দবচঃ শ্রুত্বা রামলক্ষ্মণসন্নিধৌ[১]।
জনকঃ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা বিশ্বামিত্রং ততোঽব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥
ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি যস্য মে ত্বং মহামুনে।
যজ্ঞং কাকুৎস্থসহিতো দ্রষ্টুমভ্যাগতঃ স্বয়ম্[২] ॥ ২০ ॥
গুণাঃ সুবহবঃ প্রাপ্তাস্ত্বৎসন্দর্শনজা ময়া।
সদশ্চ পাবিতমিদং[৩] ত্বদ্গুণৌঘৈস্তপোনিধে ॥ ২১ ॥
[৪]বিপ্রভাবশ্চ তে ব্রহ্মন্ কীর্ত্ত্যমানো মহাতপঃ[৫]।
শ্রুতো ময়া মহাতেজো[৬] রামেণ চ মহাত্মনা।
সদস্যৈঃ প্রাপ্য চ সদঃ শ্রুতাস্তে বহবো গুণাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। সহিতো দ্বিজমুখ্যৈশ্চ বহুভিঃ সুমহাযশাঃ। জনিতোঽহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ দর্শনেন মহামুনেঃ ॥ ত্বয়া সুমহাযশাঃ অহং জনিতঃ কৃতঃ।

২২। লো-টী। বিপ্রভাবো বিপ্রত্বম্। মহাত্মনা শতানন্দেন। মহাতপ ইতি সম্বোধনম্। মহৎ তেজো যস্য সঃ।

২১। টিপ্পনী। গুণাঃ কন্যাশ্রেষ্ঠ্যজ্ঞাতিশ্রেষ্ঠালক্ষণাঃ। তিঃ। গুণাশ্চিত্তপ্রসাদপ্রতিষ্ঠিতসুখাদয়ঃ। শিরোঃ। সদো যাগসভা। পাবিতং পবিত্রং কৃতম্। ত্বদ্গুণৌঘৈস্তব গুণরাশিভিঃ।

শতানন্দের বাক্য শ্রবণ করত জনক কৃতাঞ্জলি হইয়া তদনন্তর রাম ও লক্ষ্মণের সন্নিধানে বিশ্বামিত্রকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

হে মহামুনে, আপনি যে আমার যজ্ঞ দর্শন করিবার নিমিত্ত রাম ও লক্ষ্মণের সহিত স্বয়ং আগমন করিয়াছেন, [ইহাতে] আমি ধন্য হইলাম [এবং] অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২০ ॥

হে তপোনিধে, আপনার দর্শনজাত [চিত্তপ্রসাদ প্রভৃতি] বহু গুণ আমি প্রাপ্ত হইয়াছি। আপনার গুণসমূহে এই সভাও পবিত্রীকৃত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

১। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'ততঃ কথান্তে বাক্যজ্ঞো বাক্যঞ্চেদমথাব্রবীৎ। অপূজয়চ্ছতানন্দং কৌশিকঃ সাধু সাধ্বিতি'। ইত্যধিকঃ। ২। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সহিতো দ্বিজমুখ্যৈশ্চ বহুভিঃ সুমহাযশাঃ। জনিতোঽহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ দর্শনেন মহামুনে ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ '-ময়ং'। ৪। ঙ-পুস্তকে অত্রারভ্য ষড়্বিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৫। চ 'মহাত্মনঃ', জ 'মহত্তপঃ', ঘ-চ 'মহাত্মনা'। ৬। জ-ঝ '-তেজাঃ'।

অপ্রমেয়ং তব তপো[১] হ্যপ্রমেয়ঞ্চ তে বলম্।
অপ্রমেয়া[২] গুণাশ্চাপি নিত্যং তে পুরুষর্ষভ ॥ ২৩ ॥
তৃপ্তিরাশ্চর্য্যভূতানাং কথানাং[৩] নাস্তি মে বিভো।
কর্ম্মকালো মুনিশ্রেষ্ঠ লম্বতে রবিমণ্ডলম্ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। আশ্চর্য্যভূতানাং কথনাৎ—আশ্চর্য্যভূতানাং গুণানাং মধ্যে তে তব আশ্চর্য্যভূতো যো গুণস্তস্য নিত্যমপি কথনান্মে মম তৃপ্তির্নাস্তীত্যন্বয়ঃ। কথানামিতি পাঠে নিত্যং শ্রবণাদিতি শেষঃ। কর্ম্মকালঃ সায়মগ্নিহোত্রাদিরিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। হে ব্রহ্মন্, হে মহাতপঃ, হে মহাতেজঃ, তব বিপ্রভাবো ব্রাহ্মণত্বং কীর্ত্ত্যমানঃ শতানন্দেন বর্ণ্যমানো ময়া মহাত্মনা রামেণ চ শ্রুতঃ।

২৩। টিপ্পনী। তব তপঃ অপ্রমেয়ং প্রমাতুমশক্যম্। তে গুণাশ্চ নিত্যম্ অপ্রমেয়াঃ কালত্রয়েঽপি প্রমাতুমশক্যাঃ। অপ্রমেয়ম্ ইয়ত্তাজ্ঞানাবিষয়ম্। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতানাং তে কথানাং শৃণ্বতো মে তৃপ্তির্নাস্তি। শিরোঃ। কথানামিতি শৃণ্বত ইতি শেষঃ। তিঃ। কথানাং কথাভিঃ, করণে ষষ্ঠী। কর্ম্মকালোঽতিবর্ত্তত ইতি শেষঃ। তিঃ। রবিমণ্ডলং লম্বতে প্রতীচ্যাং দিশ্যবতরতি অস্তং গচ্ছতীত্যর্থঃ, অতঃ কর্ম্মকালঃ সংপ্রাপ্ত ইতি ভাবঃ।

হে মহাতপঃপরায়ণ, হে মহাতেজঃসম্পন্ন, হে ব্রহ্মন্, আপনার ব্রাহ্মণত্ব [-প্রাপ্তির বিষয়] কীর্ত্তিত হওয়ার সময় [তাহা] মহাত্মা রাম [এবং] আমি শ্রবণ করিয়াছি এবং সভাসদবর্গও সভায় উপস্থিত হইয়া আপনার বহু গুণ শ্রবণ করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আপনার তপস্যা অপ্রমেয়, আপনার শক্তি অপ্রমেয় এবং আপনার গুণনিচয়ও সর্ব্বদা অপ্রমেয় ॥ ২৩ ॥

হে বিভো, আপনার অদ্ভুত ইতিবৃত্ত শ্রবণে আমার তৃপ্তি হইতেছে না। হে মুনিশ্রেষ্ঠ, [অগ্নিহোত্রাদি] ক্রিয়ার কাল [উপস্থিত হইয়াছে], সূর্য্যমণ্ডল [পশ্চিম দিকে] অবতীর্ণ হইতেছেন অর্থাৎ অস্ত যাইতেছেন ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-চ ছ '-তপাস্ত্বপ্র', গ '-তপ অপ্র-', ঙ-ঝ 'তপ অপ্রমেয়বলঞ্চ তে'। ২। গ-ঘ ঙ-জ-ঝ '-য়গুণস্থাপি'। ৩। ঝ 'কথনান্নাস্তি'।

শ্বঃ প্রভাতে[১] ভবন্তঞ্চ দ্রষ্টুমেষ্যামি[১] বৈ পুনঃ।
স্বাগতং[২] জয়তাং[৩] শ্রেষ্ঠ মামনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ২৫ ॥
এবমুক্ত্বা মুনিশ্রেষ্ঠং বৈদেহো[৪] মিথিলাধিপঃ।
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য বিশ্বামিত্রং ততো যযৌ ॥ ২৬ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা সহরামঃ[৫] সলক্ষ্মণঃ।
স্বং[৬] বাসমুপচক্রাম পূজ্যমানো[৭] দ্বিজাতিভিঃ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥

২৫। লো টী। এষ্যামি যাস্যামি।
২৬। লো-টী। উপাবৃত্য কৃত্বা।

[আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥]

২৫। টিপ্পনী। স্বাগতং ত্বদাগমনং শুভকৃজ্জাতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। স্বাগতং ভদ্রম। তিঃ। অনুজ্ঞাতুং গৃহগমনায়াজ্ঞাপয়িতুম্। শিরোঃ। স্বাগতমস্ত্বিতি শেষঃ।
২৬। টিপ্পনী। বৈদেহো জনকঃ।
২৭। টিপ্পনী। স্বং বাসং স্বনিবেশং স্ববাসস্থানমিতি যাবৎ, উপচক্রাম জগাম।

আগামী কল্য প্রভাতে আপনাকে দর্শন করিবার জন্য পুনরায় আগমন করিব। হে বিজয়িশ্রেষ্ঠ, আপনার আগমন শুভফলপ্রদ হউক। আমাকে [যাইবার] অনুমতি প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

মিথিলাধিপতি জনক মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে এইরূপ বলিয়া [তাঁহাকে] প্রদক্ষিণ করত তদনন্তর গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রও ব্রাহ্মণগণ কর্ত্তৃক পূজিত হইয়া রামের সহিত ও লক্ষ্মণের সহিত নিজ আবাসস্থানে গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ছ-জ-ঝ 'মুনিশ্রেষ্ঠ', ঙ 'গমিষ্যামি'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঝ 'যজতাং' ৪। গ 'বি'। ৫। ঙ 'সরামঃ সহলক্ষ্মণঃ'। ৬। ক 'স্ববাস-', ঝ 'আবাস-'। ৭। ক 'মহর্ষিভিঃ'।

অষ্টষষ্টতমঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে বিমলে কৃতকর্ম্মা নরাধিপঃ।
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানমুপায়াৎ সহরাঘবম্ ॥ ১ ॥
তমর্চ্চয়িত্বা ধর্ম্মাত্মা শাস্ত্রদৃষ্টেন কর্ম্মণা।
রাঘবৌ চ মহাত্মানৌ ততো বাক্যমুবাচ হ ॥ ২ ॥
ভগবন্ স্বাগতং তেঽস্তু কিং করোমি মহাতপঃ।
ভবানাজ্ঞাপয়তু মামাজ্ঞাপ্যো ভবতো হ্যহম্ ॥ ৩ ॥
এবমুক্তস্তু ধর্ম্মাত্মা জনকেন মহাত্মনা।
প্রত্যুবাচ পুনর্[2]ধীরো বাক্যং বাক্যবিশারদঃ[3] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বিমলে দৌর্দ্দিন্যাদিদোষরহিতে। কৃতকর্ম্মা কৃতাগ্নিহোত্রাদিক্রিয়াকলাপঃ। সহরাঘবং রামেণ লক্ষ্মণেন চ সহ বর্ত্তমানম্।

২। টিপ্পনী। শাস্ত্রদৃষ্টেন শাস্ত্রবোধিতেন। শিরোঃ। কর্ম্মণা অর্ঘ্যপ্রদানাদিনা। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। আজ্ঞাপ্য আজ্ঞাপয়িতুং যোগ্যঃ। তিঃ। আজ্ঞাপ্য আজ্ঞাপনার্হঃ। শিরোঃ।

অনন্তর [পর দিবস], বিমল প্রভাতে নৃপতি [জনক অগ্নিহোত্রাদি] ক্রিয়াকলাপ সমাপন করিয়া রঘুনন্দনদ্বয়ের (রাম ও লক্ষ্মণের) সহিত অবস্থিত মহাত্মা বিশ্বামিত্রের নিকট আগমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধর্ম্মাত্মা [জনক] শাস্ত্র-দৃষ্ট [অর্ঘ্যপ্রদানাদি] কর্ম্মের দ্বারা বিশ্বামিত্রকে এবং মহাত্মা রাম ও লক্ষ্মণকে পূজা করিয়া তদনন্তর [বিশ্বামিত্রকে এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

ভগবন্, আপনার আগমন শুভফলপ্রদ হউক। হে মহাতপঃপরায়ণ, আমাকে আপনি আদেশ করুন, আমি আপনার আজ্ঞার পাত্র ॥ ৩ ॥

বাক্য-বিশারদ ধর্ম্মাত্মা জ্ঞানী বিশ্বামিত্র মহাত্মা জনককর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া প্রত্যুত্তরে পুনরায় [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-ছ 'ততো বাক্যং ধীরো'। ৩। গ '-বিশারদম্', ক-ঘ-চ-ছ '-বিদাং বরঃ'।

পুত্রৌ দশরথস্যেমৌ ক্ষত্রিয়ৌ লোকবিশ্রুতৌ।
দ্রষ্টুকামৌ ধনুর্দ্দিব্যং যদেতৎ ত্বয়ি তিষ্ঠতি ॥ ৫ ॥
এতদ্দর্শয় ভদ্রং তে কৃতকামৌ নৃপাত্মজৌ।
দর্শনাদস্য ধনুষো যথেষ্টং[১] বৈ করিষ্যতঃ ॥ ৬ ॥
ইত্যুক্তো জনকো রাজা প্রত্যুবাচ কৃতাঞ্জলিঃ।
শ্রূয়তাং ধনুষস্তত্ত্বং যদর্থং ময়ি তিষ্ঠতি ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। দ্রষ্টুকামৌ বর্ত্তেতে ইতি শেষঃ। দ্রষ্টুকামৌ আগতাবিতি শেষঃ। তিঃ। ত্বয়ি ত্বৎসন্নিধৌ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। 'দর্শনাদস্য ধনুষো যথেষ্টং প্রতিযাস্যতঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৬।৬)। অস্য দর্শনাদেব কৃতকামৌ ভূত্বা প্রতিযাস্যত ইত্যন্বয়ঃ। গোঃ রাঃ। কৃতকামৌ প্রাপ্তকামৌ। তিঃ। কৃতকামৌ প্রকটিতধনুর্দ্দর্শনবিষয়কেচ্ছাবন্তৌ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। অস্য ধনুষস্তত্ত্বং তথ্যম আগমনাদিবৃত্তান্ত ইতি যাবৎ। যদর্থং যৎপ্রয়োজনায় ময়ি মৎসমীপে তিষ্ঠতি তচ্চ শ্রূয়তামিত্যন্বয়ঃ। 'শ্রূয়তামস্য ধনুষো যদর্থমিহ তিষ্ঠতি' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৬।৭)। অস্য দিদৃক্ষিতস্য ধনুষঃ শ্রূয়তাম্ আগমনাদিবৃত্তান্ত ইতি শেষঃ। যদর্থং যৎপ্রয়োজনায় তিষ্ঠতি তচ্চ শ্রূয়তাম্। তিঃ। যদর্থং যৎকারণাদ্ ইহ তিষ্ঠতি ধনুরিতি শেষঃ, তৎ কারণং প্রাপ্তিপ্রকারশ্চ শ্রূয়তাম। শিরোঃ।

ক্ষত্রিয়, লোকবিশ্রুত, দশরথের এই পুত্রদ্বয় দিব্য ধনু দর্শন করিবার কামনা করিতেছেন, যে ধনু আপনার নিকটে রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

[ইহাদিগকে] এই ধনু আপনি প্রদর্শন করুন, আপনার মঙ্গল হউক। এই ধনুর দর্শনে রাজকুমারদ্বয় সফলকাম হইয়া [তদনন্তর] যেরূপ অভিলাষ হয় করিবেন ॥ ৬ ॥

রাজা জনক এইরূপ উক্ত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—[এই] ধনুর তথ্য (আগমনাদি বৃত্তান্ত) [এবং] যে কারণে [ইহা] আমার নিকট রহিয়াছে [তাহা] শ্রবণ করুন—॥ ৭ ॥

১। ক-চ 'ষ্টন্তু'।

দেবরাত ইতি খ্যাতো নিমেঃ ষষ্ঠো[১] মহীপতিঃ।
ন্যাসভূতমিদং তস্য[২] ধনুর্দ্দত্তং মহাত্মনা[৩] ॥ ৮ ॥
দক্ষযজ্ঞবধে পূর্ব্বং ধনুষানেন শঙ্করঃ।
বিধ্বস্য ত্রিদশান্ সর্ব্বানিদং কিল তদোক্তবান্[৪] ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। মহাত্মনা রুদ্রেণ।

৮। টিপ্পনী। মহাত্মনা ধূর্জটিনা। 'হস্তে ন্যস্তং পুরা তস্য নিজং ধূর্জটিনা ধনুঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪৮৪)। 'দেবরাত ইতি খ্যাতো নিমের্জ্যেষ্ঠো মহীপতিঃ। ন্যাসোঽয়ং তস্য ভগবান্ হস্তে দত্তো মহাত্মনঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৬।৮)। নিমিঃ কূটস্থঃ। তস্য জ্যেষ্ঠঃ পুত্রো দেবরাতঃ। ন্যাসো নিক্ষেপঃ অয়ং ধনুরূপঃ। অপরে তু নিতরামাস্তে দেবতা যত্রেতি ব্যুৎপত্ত্যা ন্যাসো দেবপূজাস্থানং তৎপূজার্থং শত্রুবধার্থঞ্চ দত্ত ইত্যর্থঃ। নিক্ষেপপরতয়া ব্যাখ্যানে তু নিক্ষেপস্য শূন্যীকরণমনুচিতম্। তদ্ভঙ্গে চ নিক্ষেপারক্ষণপ্রযুক্তদোষভাগিতা জনকস্য স্যাদিতি প্রাহুঃ। তিঃ। নিমের্নিমিবংশোদ্ভবস্য স্বকেতোরিত্যর্থঃ, রাজ্ঞো যো জ্যেষ্ঠপুত্রো দেবরাত ইতি খ্যাতো মহীপতী রাজা তস্য মহাত্মনো হস্তে ন্যাসো নিক্ষেপভূতোঽয়ং চাপো দত্তো দেবৈঃ সমর্পিতঃ। কিঞ্চ নিথেরেব দেবরাত ইতি নামান্তরম্। 'নিমেঃ ষষ্ঠ' ইতি পাঠে তু নিমিং পরিত্যজ্য ষষ্ঠ ইত্যর্থঃ। অত এব দেবরাতস্য সপ্তমত্বেঽপি ন ক্ষতিঃ। যদ্বা ন্যাসঃ নিতরামা সমন্তাদ্ ভাবেন অস্যন্তে রিপবো যেন স শত্রুনাশক ইত্যর্থঃ। অন্যৎ পূর্ব্ববৎ। যুক্তশ্চায়মর্থঃ, অন্যস্বামিকে বস্তুনি স্বাতন্ত্র্যানুপপত্তেঃ। অত এব তদ্ধনুর্ভঞ্জনবিষয়িণী প্রবৃত্তির্নৃপতেঃ সঙ্গচ্ছতে। শিরোঃ। নিমের্জনককূটস্থস্য। গোঃ রাঃ। 'নিমেঃ ষষ্ঠ' ইতি পাঠঃ ক্ষেমেন্দ্রেণাপ্যঙ্গীকৃতঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।৪৮৪)। জনককুলাখ্যানঞ্চ ত্রিসপ্ততিতমে সর্গে দ্রষ্টব্যম্।

নিমি হইতে ষষ্ঠ রাজা দেবরাত নামে খ্যাত ছিলেন। মহাত্মা রুদ্রকর্ত্তৃক এই ধনু তাঁহাকে ন্যাসরূপে প্রদত্ত হইয়াছিল ॥ ৮ ॥

পূর্ব্বকালে দক্ষযজ্ঞবধে শঙ্কর এই ধনুর দ্বারা সমস্ত দেবগণকে বিধ্বস্ত করিয়া [তাঁহাদিগকে] তখন ইহা বলিয়াছিলেন বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে— ॥ ৯ ॥

১। চ-জ 'পুত্রো'। ২। চ-ছ-ঝ 'তস্মৈ'। ৩। ক '-ত্মনঃ-', '-ত্মনে'। ৪। গ 'তদাপ্তবান্'।

যস্মাদ্ ভাগার্থিনো ভাগং[1] নাকল্পয়ত[2] মে সুরাঃ।
তস্মাদঙ্গানি সর্ব্বাণি ধনুষা শাতয়ামি বঃ ॥ ১০ ॥
তস্মৈ দেবা ভয়োদ্‌বিগ্না রুদ্রায়[3] প্রাণমংস্তদা[4]।
প্রসাদয়াঞ্চক্রুরেনং[5] তেষাং তুষ্টোঽভবদ্ ভবঃ ॥ ১১ ॥
প্রীতশ্চাপি দদৌ তেষাং তান্যঙ্গানি মহৌজসাম্।
ধনুষা যানি যান্যাসঞ্[6]শাতিতানি মহাত্মনা[7] ॥ ১২ ॥
তদেতদ্দেবদেবস্য ধনুর্দ্দিব্যং মহাত্মনঃ।
তিষ্ঠত্যদ্যাপি ভগবন্ কুলেঽস্মাকং সুপূজিতম্ ॥ ১৩ ॥

১০। গো-টী। শাতয়ামি ভগ্নানি করোমি।

১০। টিপ্পনী। ভাগার্থিনঃ স্বিষ্টকৃদাদিভাগার্থিনো মম ভাগং যস্মান্নাকল্পয়ত ন প্রদত্তবন্তঃ। শাতয়ামি ছিনদ্মি।

১১। টিপ্পনী। প্রসাদয়াঞ্চক্রুঃ প্রসন্নং চক্রুঃ। ভবো রুদ্রঃ।

১২। টিপ্পনী। শাতিতানি ছিন্নানি।

১৩। টিপ্পনী। জনকায়ৈব রুদ্রেণ ধনুঃ প্রদত্তমাসীদিতি পুরাণাদিষূপলভ্যতে। তথা-চৈকবিংশাধ্যায়পঠিতকূর্ম্মবচনম্—'প্রীতশ্চ ভগবানীশস্ত্রিশূলী নীললোহিতঃ। প্রদদৌ শত্রুনাশার্থং

হে দেবগণ, যেহেতু তোমরা [যজ্ঞ-] ভাগার্থী আমার [যজ্ঞ-] ভাগ প্রদান কর নাই, সেই জন্য ধনুর দ্বারা আমি তোমাদের সমস্ত অঙ্গ ছেদন করিলাম ॥ ১০ ॥

তখন ভয়োদ্বিগ্ন দেবগণ সেই রুদ্রকে প্রণাম করিলেন [এবং] তাঁহাকে প্রসন্ন করিলেন। রুদ্রও তাঁহাদিগের প্রতি পরিতুষ্ট হইলেন ॥ ১১ ॥

মহাত্মা রুদ্রকর্ত্তৃক ধনুর দ্বারা মহাতেজঃসম্পন্ন সেই দেবগণের যে যে অঙ্গ ছিন্ন হইয়াছিল, প্রীত হইয়া সেই সেই অঙ্গও তিনি প্রদান করিলেন ॥ ১২ ॥

হে ভগবন্, মহাত্মা দেবদেবের দিব্য এই সেই ধনু সুপূজিত হইয়া অদ্যাপি আমাদের কুলে রহিয়াছে ॥ ১৩ ॥

১। ঝ 'ভাগান্'। ২। গ-ঘ-ঙ 'ন কল্পয়ত-', চ-ছ 'ন কল্পয়থ'। ৩। গ '-য়াথ প্রণেমিরে'। ৪। চ 'প্রণতা-'। ৫। চ-'-মাসুরীশং'। ৬। গ 'তান্যা-'। ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'ভদ্রস্তেঽস্ত্ব মুনিশ্রেষ্ঠ কৃতকামৌ নৃপাত্মজৌ। দর্শনাদস্য ধনুষো যথেষ্টং বৈ করিষ্যতঃ॥' ইত্যধিকঃ।

বীর্য্যশুল্কা চ মে কন্যা দিব্যরূপা[১] গুণান্বিতা।
ভূতলাদুত্থিতা পূর্ব্বং নাম্না সীতেত্যযোনিজা ॥ ১৪ ॥
তাং নৃপা[২] বরয়ামাসুরাগত্যাগত্য[৩] বৈ পুরা।
বীর্য্যশুল্কা প্রদেয়েতি তানহং চাব্রুবং নৃপান্ ॥ ১৫ ॥

জনকায়াদ্ভুতং ধনুঃ ॥' ইতি। 'চাপং শম্ভোর্দ্দয়াদত্তং কন্যাশুল্কীকৃতং ময়া' ইতি পদ্মপুরাণবচনমপ্যেত মেবার্থং সমর্থয়তে।

১৪। টিপ্পনী। সীতেত্যযোনিজা কন্যা ভূতলাদুত্থিতা সা ময়া বীর্য্যশুল্কা কৃতেত্যন্বয়ঃ। 'বীর্য্যশুল্কেতি মে কন্যা স্থাপিতেয়মযোনিজা।' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৬।১৫)। বীর্য্যশুল্কা প্রাকৃত-বিলক্ষণপরাক্রমমূল্যা। শিরোঃ। বীর্য্যশুল্কা ধনুঃসজ্জীকরণাদিক্ষমং বীর্য্যমেব শুল্কং মূল্যং যস্যাঃ। তিঃ। বীর্য্যং ধনুরারোপণং তদেব শুল্কং মূল্যং যস্যাঃ সা বীর্য্যশুল্কা। গোঃ রাঃ। 'অথ মে কৃষতঃ ক্ষেত্রং লাঙ্গলাদুত্থিতা ততঃ। ক্ষেত্রং শোধয়তা লব্ধা নাম্না সীতেতি বিশ্রুতা। ভূতলাদুত্থিতা সা তু ব্যবর্দ্ধত মমাত্মজা ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৬৬।১৩-১৪)। ক্ষেত্রং কৃষতঃ চয়নার্থং ক্ষেত্রকর্ষণং কুর্ব্বতো মে মম লাঙ্গলাদ্ লাঙ্গলাবয়বপদ্ধতিসম্বন্ধাদুত্থিতা প্রাদুর্ভূতা কন্যেতি শেষঃ। অথ অনন্তরং ক্ষেত্রং শোধয়তা ক্ষেত্রতৃণাদ্যপসারণং কুর্ব্বতা মম ময়া লব্ধা দর্শনমাত্রতঃ স্বকন্যাত্বেন স্বীকৃতেত্যর্থঃ, অতএব সীতেতি নাম্না বিশ্রুতা প্রখ্যাতা সা আসীদিতি শেষঃ। শিরোঃ। যতঃ ক্ষেত্রং শোধয়তা সীতায়া লাঙ্গলপদ্ধতের্ময়া লব্ধা অতো নাম্না সীতেতি প্রসিদ্ধা। ভূতলাদ্ যজ্ঞিয়াৎ। পাদ্মেঽপি—'অথ লোকেশ্বরী লক্ষ্মীর্জনকস্য পুরে স্বতঃ। শুভক্ষেত্রে হলোৎখাতে তারে চোত্তর-ফাল্গুনে ॥ অযোনিজা পদ্মকরা বালার্কশতসন্নিভা। সীতামুখে সমুৎপন্না বালভাবেন সুন্দরী ॥ সীতামুখোদ্ভবাৎ সীতা ইত্যস্যৈ নাম চাকরোৎ। ততোঽভদৌরসী তস্য উর্ম্মিলা নাম কন্যকা ॥' ইতি। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। বরয়ামাসুঃ প্রার্থয়াঞ্চক্রিরে। বীর্য্যশুল্কা প্রদেয়েতি—সা বীর্য্যরূপমূল্যেন প্রদেয়া। যঃ খলু প্রাকৃতবিলক্ষণং বীর্য্যং প্রদর্শয়িষ্যতি তস্মৈ এব তাং প্রদাস্যামীত্যব্রুবমিত্যর্থঃ।

দিব্যরূপশালিনী, গুণসম্পন্না অযোনিজা সীতানামে আমার কন্যা পূর্ব্বে ভূতল হইতে উত্থিতা হইয়াছিল। তাহাকে আমি বীর্য্যশুল্কা করিয়াছিলাম (অর্থাৎ বীর্য্যরূপ মূল্য যিনি প্রদান করিবেন তাঁহার হস্তে সীতাকে প্রদান করিব এইরূপ সঙ্কল্প করিয়াছিলাম) ॥ ১৪ ॥

ইতঃপূর্ব্বে নৃপগণ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া তাহাকে প্রার্থনা করেন।

১। গ-ঘ-চ- '-রূপ-'। ২। ঙ 'নৃপাস্তাং', ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ '-গম্যাগম্য'।

ততো নৃপতয়ঃ সর্ব্বে প্রার্থয়ন্তঃ সুতাং মম।
বীর্য্যং জিজ্ঞাপয়িষবঃ[1] পুরমভ্যাযযুর্ম্মম[2] ॥ ১৬ ॥
বীর্য্যজিজ্ঞাসয়া তেষাং ময়া সন্দর্শিতং[3] ধনুঃ।
ন শেকুশ্চাপি তে ব্রহ্মন্নুত্থন্তুমপি[4] তদ্ধনুঃ ॥ ১৭ ॥
তেষামল্পমহং[5] জ্ঞাত্বা[6] বীর্য্যং[7] তত্র মহামুনে।
কৃতবান্ সর্ব্বতস্তেষাং[8] প্রত্যাখ্যানং সুতাং প্রতি ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। জিজ্ঞাপয়িষবঃ—বীর্য্যং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছবঃ।
১৭। লো-টী। উত্থন্তুমপি উত্তোলয়িতুমপি।

১৬। টিপ্পনী। বীর্য্যং জিজ্ঞাপয়িষবঃ স্বং স্বং বীর্য্যং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছবঃ। 'মিথিলামপ্যুপাগম্য বীর্য্যং জিজ্ঞাসবস্তদা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬৬।১৮)। বীর্য্যং ধনুষঃ সারম্। তিঃ। বীর্য্যজিজ্ঞাসবঃ ধনুঃসারজিজ্ঞাসবঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তেষাং বীর্য্যজিজ্ঞাসয়া তেষাং বীর্য্যজ্ঞানেচ্ছাবশান্ময়া ধনুঃ সন্দর্শিতম্। য ইদং ধনুঃ সজ্যীকর্ত্তুং শক্নুয়াৎ স এব সীতাং লভেতেতি ময়া সাকূতং তদ্ধনুঃ প্রদর্শিতমিত্যর্থঃ। 'অধিজ্যং ধূর্জটিধনুঃ শৌর্য্যস্য নিকষোপমম্। যঃ করিষ্যতি স শ্লাঘ্যাং সীতাং কীর্ত্তিমিবাপ্স্যতি ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাং (১।৪৯০)।

১৮। টিপ্পনী। তত্র ধনুর্ব্বিষয়ে। তেষাং সর্ব্বতঃ তেষাং সর্ব্বানেব, দ্বিতীয়ায়াং তসিল্। সুতাং প্রতি প্রত্যাখ্যানং কৃতবান্ সুতাবিষয়ে প্রত্যাখ্যানং কৃতবানিত্যর্থঃ।

সেই নৃপগণকে আমি বলিয়াছিলাম যে, বীর্য্যরূপ শুল্ক প্রাপ্ত হইলে ইহাকে প্রদান করিতে পারি ॥ ১৫ ॥

অতঃপর আমার কন্যাপ্রার্থী সমস্ত নৃপতিগণ [স্ব স্ব] বীরত্ব জানাইতে ইচ্ছুক হইয়া আমার পুরীতে আগমন করেন ॥ ১৬ ॥

তাঁহাদের বীরত্ব-পরিজ্ঞানের ইচ্ছায় আমি [তাঁহাদিগকে] ধনু প্রদর্শন করিলাম। হে ব্রহ্মন্, তাঁহারা কিন্তু সেই ধনু উত্তোলন করিতেও সমর্থ হইলেন না ॥ ১৭ ॥

১। ক-ঝ- 'সম্নি', গ '-সবঃ সর্ব্বে'। ২। ঝ '-গমন্মম'। ৩। চ 'তদ্দর্শিতং'। ৪। গ 'স্তুং তন্মহ-', ঝ 'স্তুমমিতং ধনুঃ', ঘ-চ 'স্তুং মম'। ৫। চ 'রাজ্ঞা-'। ৬। ছ -'মত্বা'। ৭। চ 'তৈষাং বীর্য্যং'। ৮। ঝ '-শ-'।

ততস্তে তেন কোপেন রাজানঃ সহিতা মুনে।[1]
রুরুধুর্মিথিলামেতাং পুরীমভ্যেত্য সর্ব্বশঃ ॥ ১৯ ॥
তে মন্যমানা হ্যাত্মানমবধূতং পৃথক্ পৃথঙ্ নৃপাঃ।
রোষেণ মহতাবিষ্টা মিথিলামভ্যপীড়য়ন্ ॥ ২০ ॥
সংবৎসরং সমাপূর্ণং[2] রুরুধুঃ কৃতনিশ্চয়াঃ।
অবরোধেন তেনাস্মি[3] যদা ক্ষীণো হি সর্ব্বশঃ[4] ॥ ২১ ॥
তদা প্রসাদয়াঞ্চক্রে দেবদেবমুমাপতিম্।
প্রসাদাদ্ ভগবান্ প্রীতশ্চতুরঙ্গবলং[5] দদৌ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অবধূতং জনকেন রাজ্ঞা বঞ্চিতং পৃথক্ পৃথঙ্ মন্যমানাঃ।
২১। লো-টী। সমাপূর্ণং সম্যগাপূর্ণম্। সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ।

১৯। টিপ্পনী। সহিতাঃ সন্ত একীভূয়েত্যর্থঃ। এতাং মিথিলাং পুরীমভ্যেত্য এত্য সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ রুরুধুঃ ইত্যন্বয়ঃ।
২০। টিপ্পনী। তে নৃপা আত্মানং স্বস্বমাত্মানং পৃথক্ পৃথগ্রূপেণ অবধূতম্ অবমানিতং মন্যমানা মিথিলামভ্যপীড়য়ন্ অবরোধেন তদ্বাসিনো জনানপীড়য়ন্নিত্যর্থঃ।
২১। টিপ্পনী। কৃতনিশ্চয়া দৃঢ়প্রতিজ্ঞাঃ সন্তঃ।
২২। টিপ্পনী। উমাপতিং প্রসাদয়াঞ্চক্রে তদনুগ্রহং প্রার্থিতবান্। প্রসাদাৎ কৃপয়া প্রীতঃ সন্ চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপং দদৌ। 'দেবতানাং বরাৎ প্রাপ্তং চতুরঙ্গং মহদ্ বলম্' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪৯৪)।

হে মহামুনে, ধনুর বিষয়ে তাঁহাদের অল্প বীর্য্য পরিজ্ঞাত হইয়া কন্যাবিষয়ে আমি তাঁহাদের সকলকেই প্রত্যাখ্যান করিলাম ॥ ১৮ ॥

হে মুনে, তদনন্তর সেই কোপে পূর্ব্বোক্ত ভূপতিগণ মিলিত হইয়া এই মিথিলা পুরীতে আগমনপূর্ব্বক [ইহাকে] সর্ব্বপ্রকারে অবরোধ করিলেন ॥ ১৯ ॥

সেই নৃপতিগণ [পৃথক্] পৃথগ্ ভাবে নিজেকে অবমানিত মনে করত [সকলেই] মহাক্রোধাবিষ্ট হইয়া মিথিলা নগরী নিপীড়িত করিলেন ॥ ২০ ॥

তাঁহারা দৃঢ়প্রতিজ্ঞ হইয়া পূর্ণ সংবৎসর কাল [এই নগরী] অবরোধ

১। গ '-স্তেন তু', ঘ 'স্তেন চ'। ২। চ 'সুপূর্ণং মাং', জ '-অমী পূর্ণং'। ৩। গ 'হং'। ৪। চ 'সর্ব্বথা ক্ষপিতো যদা'। ৫। গ-ঘ '-রঙ্গং'।

ততো ভগ্না[১] নৃপতয়ো ময়া তে প্রযযুর্ম্মুনে[২]।
অল্পবীর্য্যবলোৎসাহা[৩] অল্পবীর্য্যাভিমানিনঃ[৪] ॥ ২৩ ॥
তদেতন্মুনিশার্দ্দূল দিব্যং পরমভাস্বরম্।
দর্শয়াম্যদ্য রামায় লক্ষ্মণায় চ তদ্ধনুঃ ॥ ২৪ ॥
কুর্য্যাদারোপণং রামো ধনুষশ্চাস্য চেদয়ম্[৫]।
দদ্যামযোনিজামস্মৈ সীতাং দশরথস্নুষাম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥

২৩। লো টী। অল্পবীর্য্যাম্ অল্পতেজঃ বলং শারীরম্ উৎসাহশ্চ যেষাং তে। অল্পবীর্য্য-বলান্বিতাঃ—অল্পং বীর্য্যং যস্য তেন সৈন্যেনান্বিতাঃ। অল্পবীর্য্যাভিমানিন ইতি পাঠে অল্পবীর্য্যাশ্চা ভিমানবন্তশ্চ।

২৫। লো টী। ধনুষশ্চারোপণং হস্তেনোত্তোলনম্।

[আদিকাণ্ডে অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥]

২৩। টিপ্পনী। অল্পবীর্য্যবলোৎসাহাঃ অল্পবীর্য্যা অল্পবলা অল্পসৈন্যা অল্পোৎসাহাশ্চ। অল্পবীর্য্যাভিমানিনঃ অল্পেনৈব বীর্য্যেণ অভিমানবন্তঃ।

২৫। টিপ্পনী। ধনুষ আরোপণং কুর্য্যাদ্ ধনুঃ সজ্জীকুর্য্যাদিত্যর্থঃ। দশরথস্নুষাং দশরথ-পুত্রবধূরূপেণেত্যর্থঃ।

করিয়া রাখিয়াছিলেন। [দীর্ঘকালব্যাপী] সেই অবরোধে যখন সর্ব্বপ্রকারেই ক্ষীণ হইয়া পড়িলাম তখন দেবদেব উমাপতির কৃপাভিক্ষা করিলাম। ভগবান্ [উমাপতি] কৃপাবশতঃ প্রীত হইয়া [আমাকে] চতুরঙ্গ বল প্রদান করিলেন ॥ ২১—২২ ॥

হে মুনে, সেই অল্পবীর্য্য, অল্পবল, অল্পোৎসাহ ও অল্পবীর্য্য-গর্ব্বিত সেই নৃপতিগণ আমাদ্বারা পরাজিত হইয়া প্রস্থান করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে মুনিশার্দ্দূল, রাম ও লক্ষ্মণকে অদ্য আমি দিব্য অতি দীপ্তিমান্ সেই শরাসন প্রদর্শন করিতেছি ॥ ২৪ ॥

এই রাম যদি এই শরাসন জ্যাযুক্ত করিতে পারেন, তাহা হইলে দশরথের পুত্রবধূরূপে অযোনিজা সীতাকে আমি ইঁহার হস্তে সমর্পণ করিব ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদি কাণ্ডে অষ্টষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ—'তস্মঃ সমেতাঃ'। ২। ক '-তেন যযু-'। ৩। ক '-মদো-'। ৪। জ 'হীন-', ঝ 'অল্পবীর্য্যবলান্বিতাঃ'। ৫। ঝ 'চোদয়ম'।

একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

জনকস্য বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
ধনুর্দ্দর্শয় রামায় ইতি[১] হোবাচ[২] পার্থিবম্ ॥ ১ ॥
ততঃ[৩] স রাজা জনকঃ সামন্তান্ ব্যাদিদেশ হ।
রামসন্দর্শনার্থং তদ্ধনুরানীয়তামিতি ॥ ২ ॥
জনকেন সমাদিষ্টাঃ প্রবিশ্য সচিবাঃ পুরীম্।
ধনুরানায়য়ামাসুঃ পুরুষৈরাপ্তকারিভিঃ ॥ ৩ ॥
পুরুষাণাং শতান্যষ্টৌ ব্যায়তানাং মহৌজসাম্।
মঞ্জূষামষ্টচক্রাং[৪] তাং সমূহুস্তে[৫] কথঞ্চন ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। আপ্তকারিভিঃ কর্ম্মকারিভিঃ। আশুকারিভিরিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৪। লো-টী। ব্যায়তানামতিশয়বলবতাম্। 'ব্যায়তং ব্যাপৃতে দীর্ঘে দৃঢ়ে চাতিশয়েঽন্যবদি'তি কোষঃ। মঞ্জূষাং লৌহযন্ত্রবিশেষম্।

২। টিপ্পনী। অমাত্যান্ সমীপে বিদ্যমানানিতি শেষঃ।

৩। টিপ্পনী। আপ্তকারিভির্বিশ্বস্তৈঃ কর্ম্মকারিভির্জ্জনৈরিত্যর্থঃ যদ্বা আপ্তম্ আদেশলব্ধং কর্ম্ম কর্ত্তুং শীলং যেষাং তৈঃ।

৪। টিপ্পনী। 'শতান্যষ্টৌ' ইত্যত্র 'শতানি পঞ্চাশৎ' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৬৭।৪)।

মহামুনি বিশ্বামিত্র [নৃপতি] জনকের বাক্য শ্রবণ করিয়া 'রামকে সেই ধনু প্রদর্শন করুন' ইহা [সেই] নৃপতিকে বলিলেন ॥ ১ ॥

দেবোপম জনকও [সমীপস্থ] অমাত্যগণকে এই আদেশ করিলেন,—রামের দর্শনার্থ সেই ধনু আনয়ন করুন ॥ ২ ॥

জনকের দ্বারা আদিষ্ট হইয়া সচিববৃন্দ নগরীতে প্রবেশপূর্ব্বক বিশ্বস্ত লোকের দ্বারা [সেই] ধনু আনয়ন করিলেন ॥ ৩ ॥

অষ্টশত দীর্ঘকায় মহাবল পুরুষ অষ্টচক্রবিশিষ্ট গুরুভার মঞ্জূষা (ধনুর আবরণপেটিকা) কোনও ক্রমে আকর্ষণ করিয়া আনিল ॥ ৪ ॥

১। জ 'দং'। ২। ঙ '-মনীন্', জ '-নৃপঃ'। ৩। ঙ-জ '-আদি-'। ৪। ক-চ-জ '-চক্রস্থা'। ৫। জ 'উহুঃ পুরাঃ'।

তামানীয় চ মঞ্জূষামায়সীং যত্র তদ্ধনুঃ।
সুরোপমন্তু জনকং তমূচুরিতি মন্ত্রিণঃ ॥ ৫ ॥
ইদং তদ্ধনুরানীতমাজ্ঞয়া তে নরাধিপ।
দর্শয়ৈতদৃষেরস্য রাঘবস্য চ ভাস্বরম্ ॥ ৬ ॥
তেষামেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা জনকঃ প্রস্তুতং বচঃ।
বিশ্বামিত্রমুবাচেদং তৌ চোভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৭ ॥
ব্রহ্মন্ ধনুরুপানীতং সম্ভু তিষ্ঠতি নো গৃহে।
রাজভির্যন্ন শকিতমুদ্যন্তুমপি সারবৎ ॥ ৮ ॥

নৃণাং পঞ্চভিঃ শতৈস্তদ্ধনুরানীতমিতি রামায়ণমঞ্জর্যাম (১।৭৯৮)। বায়তানাং দীর্ঘশরীরাণাম্। গোঃ রাঃ। অষ্টচক্রাম্ অষ্টসংখ্যাকচক্রবিশিষ্টাং তাং ধনুরধিষ্ঠানভূতাং মঞ্জূষাম্। শিরোঃ। অষ্টচক্রাম্ অষ্টচক্রবচ্ছকটারোপিতামিত্যর্থঃ, মঞ্জূষাং ধনুষ্পেটিকাম। গোঃ রাঃ। গুর্ব্বীমতিভারবতীম্। উহুঃ আচকর্ষুঃ। যদ্যপি হস্তাদ্যৈর্বহনমেব বহধাতোঃ প্রকৃষ্টোঽর্থস্তথাপ্যষ্টচক্রামিতি বিশেষণসত্ত্বাদাকর্ষণরূপোঽর্থ এবাত্র সমীচীনঃ প্রতিভাতি। সমূহুরিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। সমুদ্রাচকর্ষুরিতি গোবিন্দরাজঃ। কথঞ্চন--তৎসংখ্যাকা অপাতিপ্রযত্নেন ইত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। যত্র যস্যাং মঞ্জূষায়াং তন্মাহেশ্বরং ধনুরাসীৎ তামায়সীং লোহনির্ম্মিতাং মঞ্জূষাম। আয়সীমষ্টলোহনির্ম্মিতামিতি রামানুজঃ।

৭। টিপ্পনী। উভৌ রামলক্ষ্মণৌ বিশেষতশ্চ বিশ্বামিত্রমুদ্দিশ্যাভাষতেতি যোজনা। তৌ চোভাবিতি উদ্দিশ্যেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। প্রস্তুতং বিনয়ান্বিতম্।

৮। টিপ্পনী। সারবদ্ দৃঢ়ম্। তিষ্ঠতি এতাবন্তং কালমিতি শেষঃ।

যাহাতে সেই [শঙ্কর-] ধনু অবস্থিত ছিল, সেই লৌহময়ী মঞ্জুষা আনয়ন করিয়া দেবোপম সেই জনককে মন্ত্রিগণ ইহা বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে নরাধিপ, আপনার আজ্ঞায় এই সেই ধনু আনীত হইয়াছে। এই ঋষিকে এবং রামকে এই সমুজ্জ্বল ধনু প্রদর্শন করুন ॥ ৬ ॥

জনক তাঁহাদের এই বিনয়গর্ভ বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম লক্ষ্মণ উভয়কে এবং [বিশেষভাবে] বিশ্বামিত্রকে [লক্ষ্য করিয়া] ইহা বলিলেন—॥ ৭ ॥

১। ঙ-চ '-ঞ্চ'। ২। গ 'উচু-'। ৩। ঙ-চ 'তেষাং তদ্ বচন''। ৪। ঝ ইদমৰ্দ্ধম্ অষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধেন সহ নাস্তি। ৫। চ-জ 'তাবুভৌ'। ৬। ক-গ-ছ-জ 'তদ্ধনুঃ'।

নৈতৎ পূরয়িতুং শক্তাঃ সেন্দ্রাঃ সুরগণা অপি।
ন যক্ষোরগরক্ষাংসি দেবদেবাদৃতে শিবাৎ ॥ ৯ ॥

[১] অশক্তির্মানুষাণান্তু ধনুষোঽস্য প্রপূরণে।
কুত এব[২] হি[৩] সন্ধানে শক্তির্বা[৪] স্যাদ্বিকর্ষণে ॥ ১০ ॥

ইদং ময়া ধনুর্দ্দিব্যং তবানায়িতমাজ্ঞয়া।
দর্শয়ৈতন্মুনে ক্ষিপ্রমনয়ো রাজপুত্রয়োঃ ॥ ১১ ॥

বিশ্বামিত্রস্তু তচ্ছ্রুত্বা জনকস্য বচস্তদা।
অভ্যভাষত ধর্ম্মাত্মা প্রহৃষ্টেনান্তরাত্মনা[৫] ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পূরয়িতুম্ আকষ্টুম্।

১০। টিপ্পনী। প্রপূরণে নমীকরণে। গোঃ রাঃ। প্রপূরণম আকর্ণাকর্ষণম্। তিঃ। বিকর্ষণে আকর্ষণে।

১২। টিপ্পনী। প্রহৃষ্টেনান্তরাত্মনা সন্তুষ্টমনসা।

হে ব্রহ্মন্, যে ধনু [এযাবৎ] আমাদের গৃহে রহিয়াছে [এবং] যে দৃঢ় ধনু রাজগণ উত্তোলন করিতেও সমর্থ হয়েন নাই [সেই] ধনু আনীত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

দেবদেব শিব ব্যতীত যক্ষ, উরগ, রাক্ষসগণ [এমন কি] ইন্দ্রসহিত দেবগণও এই ধনু আকর্ষণ করিতে সমর্থ নহেন ॥ ৯ ॥

মানুষের ত এই ধনুর প্রপূরণে [-ই] (অর্থাৎ ইহাকে নত করিবারই) শক্তি নাই ; [শর-] সন্ধানে বা আকর্ষণে কোথা হইতে শক্তি থাকিবে ? ॥ ১০ ॥

আপনার আজ্ঞায় এই দিব্য ধনু আমি আনাইয়াছি। হে মুনে, শীঘ্র আপনি এই রাজপুত্রদ্বয়কে ইহা প্রদর্শন করুন ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্র জনকের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন প্রহৃষ্ট হৃদয়ে [রামকে] বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। গ-ঙ-চ 'অগাত-', জ 'কা'। ২। গ 'এতত্ত্ব'। ৩। চ- 'তু'। ৪। ক৹ '-স্যান্ন-'। ৫। গ-চ-জ অস্য ত্রয়োদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধস্য চ স্থানে 'বৎস রাম ধনুর্দ্দিব্যমিদং পশ্যেত্যুবাচ হ।' ইতি পাঠঃ।

[১] গৃহাণেদং মহাবাহো দিব্যং ধনুরনুত্তমম্ ।
[২] ধারণে কর্ষণে চাস্য যত্নমাতিষ্ঠ রাঘব[৩] ॥ ১৩ ॥
মুনেস্তু[৪] বচনাদ্রামো যত্র তিষ্ঠতি তদ্ধনুঃ ।
মঞ্জূষাং[৫] তামপাবৃত্য বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১৪ ॥
ইদং ধনুর্[৬]বরং দিব্যং তোলয়িষ্যামি পাণিনা ।
যত্নবাংশ্চ ভবিষ্যামি সজ্যস্যাস্য[৭] বিকর্ষণে ॥ ১৫ ॥
বাঢ়মিত্যেব তং রাজা মুনিশ্চ সমভাষত ।
সলীল[৮]মিব তদ্রামস্তোলয়িত্বৈকপাণিনা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। মঞ্জূষাং তামপাবৃত্য। উপাবৃত্য মঞ্জূষাসমীপং গত্বা। সমাশ্রিত্যেতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৫। লো-টী। সজ্যস্য জ্যাসহিতস্য। বিকর্ষণে আকর্ষণে। সজ্জোঽস্ম্যস্যেতি পাঠে সজ্জঃ সন্নদ্ধঃ।

১৩। টিপ্পনী। কর্ষণে আকর্ষণে। যত্নমাতিষ্ঠ কুরু।

১৪। টিপ্পনী। যত্র যস্যাং মঞ্জূষায়াং তদ্ধনুস্তিষ্ঠতি তাং মঞ্জূষাম অপাবৃত্য অপগতাবরণাং কৃত্বা। রামানুজগোবিন্দরাজৌ। অপাবৃত্য উদ্ঘাট্য। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। সলীলমিবাপ্রযত্নেনৈব। ইবশব্দ এবার্থ ইতি শিরোমণিঃ।

হে মহাবাহো, এই অনুত্তম দিব্য ধনু গ্রহণ কর। হে রাঘব, ইহার ধারণে এবং [জ্যা-] আকর্ষণে তুমি যত্নবান্ হও ॥ ১৩ ॥

যাহাতে সেই ধনু অবস্থিত ছিল, মুনির বচনে রাম সেই মঞ্জূষাকে উদ্ঘাটিত করিয়া বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১৪ ॥

আমি এই দিব্য ধনু হস্তদ্বারা উত্তোলন করিব এবং [ইহাকে] জ্যাযুক্ত [করিয়া] ইহার আকর্ষণে যত্নবান্ হইব ॥ ১৫ ॥

১। অস্য স্থানে ঘ পুস্তকে 'গৃহাণৈতন্মহাবাহো যত্নমাতিষ্ঠ রাঘব। বৎস রাম ধনুর্দ্দিব্যমিদং পশ্যেত্যুবাচ হ' ইতি পাঠঃ। ২। ঝ 'এতস্য ধারণে চাপি'। ৩। অতঃ পরং ঙ-ঝ 'বৎস রাম ধনুর্দ্দিব্যমিদং পশ্যেত্যুবাচ হ'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঝ '-স্তদ্-'। ৫। গ-ঙ-ঝ 'তামুপাবৃত্য', ঘ-ছ-জ 'তাং সমাস্থত্য'। ৬। চ '-র্মহদ্দিব্যং'। ৭। ঘ 'সজ্জোঽস্ম্যস্য', ঙ 'ধনুষোঽস্য', জ 'শক্তোঽস্ম্যস্য', জ 'শক্তোঽস্ম্যস্য'। ৮। গ '-লয়ৈব'।

পশ্যতামভিতস্তত্র সদস্যানাং সমন্ততঃ।
আনম্য[১] নাতিযত্নেন সজ্যং চক্রে হসন্নিব ॥ ১৭ ॥
সজ্যং কৃত্বা ততশ্চৈনং[২] পূরয়ামাস বীর্য্যবান্।
বভঞ্জ পূরয়ংশ্চৈব[৩] মধ্যে রামো বলাদিব[৪] ॥ ১৮ ॥
তস্য শব্দো মহানাসীদ্ গিরেরিব বিশীর্য্যতঃ[৫]।
বজ্রস্যেব[৬] বিমুক্তস্য শক্রেণ নগমূর্দ্ধনি ॥ ১৯ ॥
নিপেতুস্তেন শব্দেন সর্ব্বশো[৭] মোহিতা জনাঃ।
বিশ্বামিত্রং বর্জ্জয়িত্বা রাজানং তৌ চ রাঘবৌ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। তত্র সমন্তত উপবিষ্টানামিতি শেষঃ, পশ্যতাং প্রেক্ষকাণাং সদস্যানাম্ অভিতঃ সমক্ষমেব। সদস্যানামিত্যত্র ষষ্ঠী ছান্দসী।

১৮। টিপ্পনী। পূরয়ামাস আকর্ণমাকৃষ্টবান্। গোঃ রাঃ। পূরণমাকর্ষণম্। তিঃ। ইবশব্দোঽত্র বাক্যালঙ্কারে। এনং ধনুঃ, পুংস্ত্বমার্ষম্।

১৯। টিপ্পনী। বিশীর্য্যতঃ ভগ্নতাং প্রাপ্নুবতো গিরেরিব। নগমূর্দ্ধনি পর্ব্বতমস্তকে। গিরৌ বিশীর্য্যতি বজ্রে চ বিমুক্তে যথা প্রচণ্ডঃ শব্দো ভবতি তথৈব প্রচণ্ডঃ শব্দস্তদানীং সমজায়তেত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। সর্ব্বশো জনাঃ সর্ব্বে জনাঃ। রাজানং জনকম্। তৌ চ রাঘবৌ রামলক্ষ্মণৌ।

'আচ্ছা, তাহাই হউক' রাজা [জনক] এবং মুনি [বিশ্বামিত্র] রামকে মাত্র ইহাই বলিলেন। রাম [-ও] সেই স্থানে চতুর্দ্দিকে [উপবিষ্ট] দর্শক সদস্যগণের সমক্ষে অবলীলাক্রমেই সেই ধনু এক হস্তে উত্তোলনপূর্ব্বক অনতিপ্রযত্নে [তাহা] আনত করিয়া হাসিতে হাসিতেই যেন জ্যাযুক্ত করিলেন ॥ ১৬—১৭ ॥

বীর্য্যবান্ রাম ধনু জ্যাযুক্ত করিয়া [তাহা] আকর্ষণ করিলেন এবং আকর্ষণ করিতে করিতে [-ই] [সেই ধনু] বলপূর্ব্বক মধ্যপ্রদেশে ভগ্ন করিলেন ॥ ১৮ ॥

মহীধর ভগ্ন করিলে যেরূপ শব্দ হয়, পর্ব্বত-মস্তকে ইন্দ্রকর্ত্তৃক বিমুক্ত বজ্রের যেরূপ শব্দ হয়, সেই ধনুরও সেইরূপ প্রচণ্ড শব্দ হইয়াছিল ॥ ১৯ ॥

১। গ-ঘ 'নাম্য'। ২। ক-চ '-শ্চৈব', ঘ '-শ্চৈতৎ'। ৩। ঙ '-শ্চৈনং'। ৪। জ '-স্মিতঃ'। ৫। চ-জ 'দীর্য্যতঃ'। ৬। গ 'সোব চ মুক্তস্য'। ৭। জ 'তো'।

প্রত্যাশ্বস্তে জনে তস্মিন্ রাজা বিস্ময়মাগতঃ।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যং বিশ্বামিত্রমিদং তদা ॥ ২১ ॥

ভগবঞ্ শ্রুতপূর্ব্বো মে রামো দশরথাত্মজঃ।
অত্যদ্ভুতমিদং ত্বদ্য কর্ম্ম চাদর্শিতং ময়া ॥ ২২ ॥

জনকানাং কুলে কীর্ত্তিমাহরিষ্যতি মে সুতা।
সীতা ভর্ত্তারমাসাদ্য রামং দশরথাত্মজম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো·টী। কর্ম্ম চামর্ষিতং ময়া।। আমর্ষিতম্ আলোকিতমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। আদর্শিতমিতি চ কচিৎ পাঠঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রত্যাশ্বস্তে বিগতমোহে প্রকৃতিস্থ ইতি যাবৎ।

২২। টিপ্পনী। আদর্শিতম্ আদৃষ্টম্। ণিচ্ স্বার্থে।

২৩। টিপ্পনী। আহরিষ্যতি সম্পাদয়িষ্যতি। তিঃ। জনকানাম্ 'অনন্তং বত মে বিত্তং যস্য মে নাস্তি কিঞ্চন। মিথিলায়াং প্রদীপ্তায়াং ন মে কিঞ্চিৎ প্রদহ্যতে॥' ইতি প্রোক্ত-নিরতিশয়কীর্ত্তিমতামপি কুলে। 'কুলং তারয়তে তাত সপ্ত সপ্ত চ সপ্ত চ' ইতিবৎ কীর্ত্তিমিত্যেক-বচনেনৈকরূপত্বং ব্যজ্যতে। আহরিষ্যতি সদ্যঃ প্রাপয়িষ্যতি। সিদ্ধস্যাদানমাহরণম্। মে সুতা স্বসম্বন্ধপ্রযুক্তাতিশয়ঃ, সীতা জন্মপ্রযুক্তাতিশয়ঃ, ভর্ত্তারমাসাদ্য ভর্তৃসম্বন্ধকৃতাতিশয়ঃ, ভর্ত্তারং ভরণদক্ষং 'বিত্তমিচ্ছন্তি মাতরঃ' ইত্যুক্তধনবত্তমিত্যর্থঃ, রামং 'রূপমিচ্ছন্তি কন্যকাঃ' ইত্যুক্তরূপবন্তং, দশরথা-ত্মজং 'বান্ধবাঃ কুলমিচ্ছন্তি' ইত্যুক্তরীত্যা বন্ধুকাঙ্ক্ষিতম্ এবং সর্ব্বসম্মতবরপ্রাপ্ত্যা কীর্ত্তিমাহরিষ্যতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বিশ্বামিত্র, রাজা [জনক] এবং রাম ও লক্ষ্মণ ব্যতিরেকে [উপস্থিত] জনসমূহ সকলেই সেই শব্দে মোহাভিভূত হইয়া [ভূতলে] নিপতিত হইল ॥ ২০ ॥

সেই জনসমূহ প্রত্যাশ্বস্ত অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ হইলে বিস্ময়াপন্ন রাজা [জনক] তখন কৃতাঞ্জলি হইয়া বিশ্বামিত্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

ভগবন্, দশরথপুত্র রামের বিষয় আমি পূর্ব্বে শ্রবণ করিয়াছি। অদ্য [তাহার] অতি অদ্ভুত এই কার্য্যও আমি প্রত্যক্ষ করিলাম ॥ ২২ ॥

আমার কন্যা সীতা দশরথপুত্র রামকে পতিরূপে লাভ করিয়া জনককুলে কীর্ত্তি সম্পাদন করিবে ॥ ২৩ ॥

১। গ-চ '-হয়ং'। ২। ঙ-ছ-জ 'ত্বস্য'। ৩। গ 'আমর্ষিতং', ঘ-ঙ 'নামর্ষিতং', চ 'নাতর্কিতং', ছ-জ 'সংমর্ষিতং'।

বীর্য্যশুল্কপ্রদানেন[১] প্রতিজ্ঞা সফলীকৃতা।

সীতাং দাস্যামি রামায় প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়ামহম্[২] ॥ ২৪ ॥

ভবতোঽনুমতে তস্মাদিতো যান্তু মহামুনে।

দূতা মমাজ্ঞয়া শীঘ্রমযোধ্যাং জবনৈর্হয়ৈঃ ॥ ২৫ ॥

বিজ্ঞাপ্য চৈব রাজানমানয়ন্তু পুরং[৩] মম।

প্রদানং বীর্য্যশুল্কায়াঃ[৪] সীতায়াঃ কথয়ন্তু চ ॥ ২৬ ॥

ত্বয়া গুপ্তৌ চ[৫] কাকুৎস্থৌ বেদয়ন্তু নৃপায় তে[৬]।

এভিঃ প্রহ্লাদিতং[৭] বাক্যৈরানয়ন্ত্বিহ[৮] তং নৃপম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। ভবতোঽনুমতে ভবদনুমত্যা গচ্ছন্ত্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ভবতোঽনুমতে অনুমত্যাং সত্যামিত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। তস্মাত্তো হেতোর্মম সঙ্কল্পিতকার্য্যসিদ্ধিহেতো-রিত্যর্থঃ। জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রদানং রামায়েতি শেষঃ। কথয়ন্তু দশরথায়েতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। কাকুৎস্থৌ রামলক্ষ্মণৌ ত্বয়া বিশ্বামিত্রেণ গুপ্তৌ রক্ষিতৌ ইত্যপি তে দূতা নৃপায় দশরথায় বেদয়ন্তু বিজ্ঞাপয়ন্তু।

বীর্য্য রূপ শুল্ক প্রদান করিয়া [রাম আমার] প্রতিজ্ঞা সফল করিয়াছেন। আমি প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়া [কন্যা] সীতাকে রামের হস্তে প্রদান করিব ॥ ২৪ ॥

হে মহামুনে, আপনার অনুমতি হইলে, সেই [সঙ্কল্পিত কার্য্যসিদ্ধির] জন্য দূতগণ আমার আজ্ঞায় এই স্থান হইতে বেগবান্ অশ্বে শীঘ্র অযোধ্যায় গমন করুক এবং রাজা [দশরথ]কে [সমস্ত] জানাইয়া আমার পুরে [তাঁহাকে] আনয়ন করুক। [রামের হস্তে] বীর্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া সীতার প্রদান বিষয়েও [তাহারা দশরথের নিকট] নিবেদন করুক ॥ ২৫—২৬ ॥

রাম ও লক্ষ্মণ আপনার দ্বারা রক্ষিত হইতেছেন, তাহারা রাজা [দশরথ]কে [ইহাও] বিজ্ঞাপিত করুক; [এবং] এই বাক্যসমূহে আহ্লাদিত সেই রাজাকে এই স্থানে আনয়ন করুক ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'মে'। ২। চ 'গরীয়সীম্'। ৩। ক-ঝ 'পুরীং'। ৪। ঘ 'সুতায়াঃ'। ৫। ঘ 'তু'। ৬। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'চ'। ৭। গ-ঙ-ঝ 'তৈঃ'। ৮। জ 'যন্তু দ্রুতং'।

কৌশিকেন তথেত্যুক্তো নৃপঃ[১] প্রেষ্যানুপস্থিতান্।
অযোধ্যাং প্রেষয়ামাস[২] স হি রাজা ত্বরান্বিতঃ[৩] ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৯

২৮। লো-টী। অনেনোৎসাহেন রাজতে ইতি রাজা প্রকাশমানঃ।

[আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৯ ॥]

২৮। টিপ্পনী। নৄন্ প্রজাঃ পালয়তীতি নৃপঃ স রাজা জনক উপস্থিতান্ প্রেষ্যান্ ভৃত্যান্ দূতানিতি যাবদযোধ্যাম্ অযোধ্যায়াং প্রেষয়ামাসেত্যন্বয়ঃ।

বিশ্বামিত্রকর্তৃক 'তথাস্তু' এইরূপ অভিহিত হইয়া ত্বরান্বিত প্রজাপালক সেই রাজা উপস্থিত প্রেষ্য অর্থাৎ দূতগণকে অযোধ্যায় প্রেরণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ 'দূতশ্রেষ্ঠা-', ঘ-ছ 'নৃপভৃত্যা-'। ২। ঝ 'প্রাপ-'। ৩। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'যথাবচ্চ সমাধাতুং সমান্নেতুং নৃপস্তদা'।

সপ্ততিতমঃ সর্গঃ

জনকেন সমাদিষ্টা দূতাস্তে[১] দ্রুতবাহনাঃ।
মার্গে[২] ত্রিরাত্রমুষিতা অযোধ্যাং প্রাবিশন্ পুরীম্ ॥ ১ ॥
তে রাজ্ঞো বিদিতা দূতা রাজবেশ্ম প্রবেশিতাঃ।
দদৃশুস্তং[৩] মহাত্মানং তত্রাথ নৃপসত্তমম্ ॥ ২ ॥
[৪] শশ্বৎ প্রজাঃ প্রশাসন্তং ধর্ম্মজ্ঞং সচিবৈর্ব্বৃতম্।
ঋত্বিগ্‌ভির্দ্দেবসঙ্কাশৈর্ব্বশিষ্ঠাদ্যৈশ্চ মন্ত্রিভিঃ ॥ ৩ ॥
আশাস্যমানং সুপ্রীতৈঃ সত্রমাঙ্গিরসৈরিব।
তং লোকপালপ্রতিমং লোকপালে সুনিশ্চিতম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। আশাস্যমানম্ আশীর্ব্বাদেন স্তূয়মানম্। লোকপালে সুনিশ্চয়ং লোকানাং পালনে সুষ্ঠু নিশ্চয়ো যস্য তম্।

উষিতাঃ কৃতবাসাঃ তিঃ

২—৪। টিপ্পনী। রাজ্ঞো জনকস্য বিদিতা বিখ্যাতাঃ, যদ্বা রাজ্ঞো দশরথস্য বিদিতা জ্ঞায়মানাস্তে দূতা রাজবেশ্ম দশরথভবনং প্রবেশিতাস্তদীয়ৈর্দ্বারপালৈঃ প্রাপিতাঃ সন্তঃ সুপ্রীতৈর্দ্দানমানাদিভিঃ সুসংহৃষ্টৈর্দ্দেবসঙ্কাশৈর্দ্দেবতুল্যৈশ্চ ঋত্বিগ্‌ভির্যাজকৈস্তথা সুপ্রীতৈর্ব্বশিষ্ঠাদ্যৈশ্চ মন্ত্রিভিরাশাস্যমানমাশীঃপ্রয়োগেণ সংবর্দ্ধ্যমানং লোকপালপ্রতিমং লোকপালে লোকপালনে সুনিশ্চিতং নিশ্চিতবুদ্ধিং দশরথম্ আঙ্গিরসৈর্দ্দেবপুরোহিতাঙ্গিরঃপুত্রৈরুতথ্যসংবর্ত্তবৃহস্পতিভিরাশাস্যমানং শক্রমিব দদৃশুরিত্যন্বয়ঃ। তৃতীয়শ্লোকে প্রশাসন্তমিত্যত্র নুম্‌ভাব আর্যঃ।

জনককর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া সেই দূতগণ দ্রুতগামী বাহন- (অশ্ব) সমূহে আরোহণপূর্ব্বক পথে ত্রিরাত্র বাস করত অযোধ্যানগরীতে প্রবেশ করিল ॥ ১ ॥

অনন্তর, রাজার (জনকের) সেই বিখ্যাত দূতগণ রাজভবনে প্রবেশলাভ করত তথায় সেই মহাত্মা নৃপশ্রেষ্ঠ দশরথকে দেখিতে পাইল ॥ ২ ॥

[তাহারা দেখিল,] ধর্ম্মজ্ঞ দশরথ সচিবগণে পরিবৃত হইয়া নিরন্তর প্রজা শাসন করিতেছেন এবং [আরও দেখিল] আঙ্গিরসগণ (অঙ্গিরার পুত্র বৃহস্পতি, উতথ্য এবং সংবর্ত্ত) যেরূপ ইন্দ্রকে আশীর্ব্বাক্যপ্রয়োগে সংবর্দ্ধিত করেন সেইরূপ

১। ঘ 'কৃত'। ২। ঘ '-মার্গ'। ৩। গ 'স্তে'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ তৃতীয়চতুর্থশ্লোকৌ ন স্তঃ।

দৃষ্ট্বৈ[১]ব চাভিপ্রণতা বদ্ধাঞ্জলিপুটাস্ততঃ[২]।
ঊচুর্দ্দশরথং বাক্যমিদং প্রিয়নিবেদিনঃ[৩] ॥ ৫ ॥
[৪]বৈদেহো জনকো রাজা পৃচ্ছতি ত্বাং নরাধিপ।
কুশলানাময়ং স্নিগ্ধং[৫] সামাত্যং সপুরোহিতম্ ॥ ৬ ॥
পৃষ্ট্বা চানাময়ং[৬] পূর্ব্বমব্যয়ং[৭] স নরাধিপ।
বিশ্বামিত্রসহায়স্ত্বাং বিজ্ঞাপয়তি পার্থিবঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। স্নিগ্ধং যথা ভবতি। 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংসক্তয়া গিরা। জনকস্ত্বাং মহারাজ পৃচ্ছতি সপুরঃসরঃ ॥' পুরঃসরঃ পুরোহিতাদিস্তৎসহিতঃ।

৭। লো-টী। অনাময়ম আরোগ্যম্। অব্যয়ম্ অনশ্বরম্।

৫। টিপ্পনী। প্রিয়নিবেদিনঃ প্রিয়বার্ত্তানিবেদয়িতারঃ।

৬। টিপ্পনী। কুশলানাময়ং কুশলং রাজ্যস্য অনাময়ং ভবতঃ। স্নিগ্ধং সুহৃদং ত্বাং, যদ্বা স্নিগ্ধং সস্নেহং যথা স্যাত্তথা। 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংরক্তয়া গিরা' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৬৮।৪)।

৭। টিপ্পনী। 'কুশলং চাব্যয়ঞ্চৈব সোপাধ্যায়পুরোহিতম্। জনকস্ত্বাং মহারাজ পৃচ্ছতে সপুরঃসরম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৮।৫)। কুশলং ক্ষেমম্। অব্যয়মনপায়ম্। তিঃ। অব্যয়ং ধ্বংসরহিতং কুশলম্। শিরোঃ।

সুপ্রীত দেবতুল্য ঋত্বিগ্‌বৃন্দ এবং বশিষ্ঠ প্রভৃতি মন্ত্রিগণ লোকপালনে নিশ্চিতবুদ্ধি লোকপালপ্রতিম সেই রাজাকে আশীর্ব্বাক্যপ্রয়োগে সংবর্দ্ধিত করিতেছেন ॥ ৩—৪ ॥

[দশরথকে] দেখিয়াই প্রিয়বার্ত্তা-নিবেদনকারী দূতবৃন্দ প্রণত হইয়া তদনন্তর কৃতাঞ্জলিপুটে দশরথকে এই বাক্য বলিল— ॥ ৫ ॥

হে নরাধিপ, বিদেহাধিপতি রাজা জনক, অমাত্য ও পুরোহিতবর্গসমন্বিত সুহৃৎ আপনাকে কুশল ও অনাময় প্রশ্ন করিয়াছেন ॥ ৬ ॥

১। জ '-ব'। ২। ঙ 'প্রহ্বা-'। ৩। চ '-তম্'। ৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'কৌশিকোঽনুমতো বাক্যং বাক্যজ্ঞস্ত্বব্রবীদিদম্।' ইত্যধিকং। ৫। অত, পরং ব-পুস্তকে 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংসক্তয়া গিরা। জনকস্ত্বাং মহারাজ পৃচ্ছতি স্ম পুরঃসরঃ ॥ পৃষ্ট্বা কুশলমব্যগ্রং বৈদেহো মিথিলাধিপঃ। কৌশিকানুমতো বাক্যং বাক্যজ্ঞস্ত্বব্রবীদিদম্।' ইতি, জ-পুস্তকে 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংযুক্তয়া গিরা। জনকস্ত্বাং মহারাজ পৃচ্ছতে সপুরঃসরঃ ॥' ইতি, ঝ-পুস্তকে 'সংযুক্তয়া' ইত্যত্র 'সংসক্তয়া' ইতি বিপরিণামেনায়মেব, গ-চ পুস্তকয়োঃ 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংসক্তয়া গিরা' ইতি, ঙ পুস্তকে পুনঃ 'মুহুর্ম্মুহুর্ম্মধুরয়া স্নেহসংসক্তয়া গিরা। নৃপতিস্ত্বাং মহারাজ সকলং পরিপৃচ্ছতি।' ইত্যধিকাঃ বর্ত্তন্তে। ৬। চ 'ত্বনা-'। ৭। ক-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ '-পং', জ '-পম্'।

সুতা মে বীর্য্যশুল্কেতি[১] প্রখ্যাতা বিদিতা চ তে।
রাজভির্হীনবীর্য্যৈশ্চ পুরাপি প্রার্থিতা যথা ॥ ৮ ॥

সেয়ং মম সুতা রাজন্ বিশ্বামিত্রস্য শাসনাৎ।
পুরীমিমাং[২] সমাগত্য[৩] তব পুত্রেণ নির্জ্জিতা ॥ ৯ ॥

আনম্য[৪] তদ্ধনুর্দ্দিব্যং মধ্যে ভগ্নং মহাত্মনা।
রামেণ বলমাশ্রিত্য মহত্যাং জনসংসদি ॥ ১০ ॥

তস্মৈ সীতা ময়া দেয়া বীর্য্যশুল্কা সুতায় তে।
প্রতিজ্ঞাং তর্ত্তু[৫]মিচ্ছামি তদনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। মম সুতা বীর্য্যশুল্কেতি বিখ্যাতা তব বিদিতা চ। হীনবীর্য্যৈ রাজভিঃ পুরা যথা সা প্রার্থিতা তদপি তব বিদিতম্।

১০। টিপ্পনী। নির্জ্জয়প্রকারমাহ—আনম্যেতি। তদ্ ভবদ্বিদিতং দিব্যং মাহেশ্বরং ধনুর্ম্মহত্যাং জনসংসদি জনসভায়াং রামেণ বলমাশ্রিত্য বলপ্রয়োগেণ মধ্যে মধ্যদেশে ভগ্নম্।

১১। টিপ্পনী। তৎ প্রতিজ্ঞাতরণম্।

হে নরাধিপ, বিশ্বামিত্রসহায় সেই রাজা প্রথমতঃ [আপনার] অক্ষয় অনাময় (আরোগ্য) জিজ্ঞাসা করিয়া আপনাকে জানাইতেছেন—॥ ৭ ॥

আমার কন্যা বীর্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া বলিয়া বিখ্যাতা এবং আপনার বিদিতা। হীনবীর্য্য রাজগণ [ইতঃ-] পূর্ব্বে যে ভাবে ইহাকে প্রার্থনা করিয়াছিল [তাহাও আপনার বিদিত] ॥ ৮ ॥

হে রাজন্, বিশ্বামিত্রের আদেশে আপনার পুত্র এই নগরীতে আগমন করিয়া আমার সেই কন্যাকে জয় করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

মহাত্মা রাম বৃহৎ জনসভায় বলপ্রয়োগে সেই দিব্য ধনু আনত করিয়া [তাহা] মধ্যদেশে ভগ্ন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

বীর্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া সীতাকে আমি আপনার সেই পুত্রের হস্তে সমর্পণ করিব। আমি প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইতে ইচ্ছা করিতেছি, আপনি তাহা অনুমোদন করুন ॥ ১১ ॥

১। ঝ '-শুল্কা যা'। ২। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ-জ '-সাদ্য'। ৪। গ-ঘ '-নাম্য', ঝ '-নায্য'। ৫। গ 'তরিতুং মাঙ্ক', জ 'তরিতুং নাঙ্গা তন্মেহনু-'।

সোপাধ্যায়ঃ সস্বজনঃ সবলঃ সপদানুগঃ।[1][2]
শীঘ্রমর্হসি রাজর্ষে ত্বমাগন্তুমিহ প্রভো॥ ১২॥
প্রীতিং পূর্ব্বপ্রবৃত্তাং মে সংবর্দ্ধয়িতুমর্হসি।[3]
পুত্রয়োরুভয়োরেব বধ্বৌ তে দিৎসিতে ময়া॥ ১৩॥[4][5]
ইতি ত্বাং জনকো রাজা বিজ্ঞাপয়তি পার্থিব।
বিশ্বামিত্রোভ্যনুজ্ঞাতঃ শতানন্দমতে স্থিতঃ॥ ১৪॥
ইতি দূতবচঃ শ্রুত্বা রাজা পরমহর্ষিতঃ।
উবাচেদং বশিষ্ঠাদীন্ সর্ব্বানেব পুরোধসঃ॥ ১৫॥
গুপ্তঃ কুশিকপুত্রেণ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা বিদেহানগমৎ কিল॥ ১৬॥

১৩। লো-টী। পূর্ব্বপ্রবৃত্তাং পূর্ব্বাপরাগতাম্। দিৎসিতে দাতুমিষ্টে।

১২। টিপ্পনী। সপদানুগঃ পদানুগৈরনুচরবর্গৈঃ সহিতঃ।

হে রাজর্ষে, হে প্রভো, আপনি উপাধ্যায়, স্বজনগণ, সৈন্যসামন্ত এবং অনুচরবর্গের সহিত এই স্থানে শীঘ্র আগমন করুন॥ ১২॥

[আপনার সহিত] আমার পূর্ব্বপ্রবৃত্ত প্রণয় (অর্থাৎ যে প্রণয় পূর্ব্বাবধি চলিয়া আসিতেছে তাহা) পরিবর্দ্ধিত করুন। আপনার উভয় পুত্রেরই পত্নী [-রূপে আমার দুইটী কন্যা] প্রদান করিতে ইচ্ছা করিয়াছি॥ ১৩॥

হে পার্থিব, শতানন্দের মতানুবর্ত্তী রাজা জনক বিশ্বামিত্রের অনুমতি গ্রহণ করিয়া আপনাকে ইহা জানাইয়াছেন॥ ১৪॥

দূতের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতি হর্ষযুক্ত রাজা [দশরথ] বশিষ্ঠপ্রভৃতি সমস্ত পুরোহিতকেই ইহা বলিলেন—॥ ১৫॥

শুনিতেছি, কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন [রাম] বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক রক্ষিত হইয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত মিথিলানগরীতে গমন করিয়াছে॥ ১৬॥

১। ঘ-চ '-বর্গঃ'। ২। ঝ 'বলা-'। ৩। ঘ-চ 'প্রীতিঞ্চ মম রাজেন্দ্র', জ 'প্রীতিপূর্ব্বাং সুতাং তাং'। ৪। ঘ চ 'উভয়োঃ পুত্রয়োঃ'। ৫। ঘ-চ 'দেশিতে', জ 'চেপ্সিতে'।

দৃষ্টবীর্য্যশ্চ কাকুৎস্থে জনকঃ সুমহাযশাঃ।
প্রতিপ্রদানং[১] সীতায়া রামে[২] কর্ত্তুং কিলেচ্ছতি ॥ ১৭ ॥
যদি তে রোচতে[৩] ব্রহ্মঞ্জনকঃ স মহীপতিঃ।
সম্বন্ধী তত্র[৪] গচ্ছামস্ততঃ শীঘ্রমিতো বয়ম্ ॥ ১৮ ॥
বাঢ়মিত্যেব তচ্ছ্রুত্বা বশিষ্ঠপ্রমুখা দ্বিজাঃ।
ঊচুঃ পরমসংহৃষ্টাঃ[৫] শ্বঃ[৬] প্রযাস্যাম ইত্যপি ॥ ১৯ ॥
তে চাপি রজনীং তত্র দূতাঃ পরমসৎকৃতাঃ।
ঊষুর্ব্বিদেহরাজস্য[৭] সর্ব্বকামৈঃ সুপূজিতাঃ[৮] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭০ ॥

১৭। লো-টী। প্রতিপ্রদানং দানমিত্যর্থঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭০ ॥]

১৮। টিপ্পনী। স মহীপতির্জ্জনকো যদি সম্বন্ধী সম্বন্ধিরূপেণ তে রোচতে তেন বৈবাহিকং সম্বন্ধং কর্ত্তুং যদি তবাভিরুচিঃ স্যাদিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বৈঃ কাম্যবস্তুভিঃ।

অতি বিস্তৃতকীর্ত্তি জনক রামচন্দ্রের বীরত্ব প্রত্যক্ষ করিয়া রামচন্দ্রকে সীতা প্রদান করিতে অভিলাষ করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

হে ব্রহ্মন্, মহীপতি জনকের সহিত [বৈবাহিক] সম্বন্ধ [স্থাপন করা] যদি আপনার রুচিকর হয়, তাহা হইলে [আসুন] অবিলম্বে এই স্থান হইতে আমরা তথায় (মিথিলা নগরীতে) গমন করি ॥ ১৮ ॥

তাহা শ্রবণ করিয়া পরমহর্ষান্বিত বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ বলিলেন, আচ্ছা তাহাই হউক। আরও [বলিলেন]—আমরা আগামী কল্য [জনক-পুরীতে] গমন করিব ॥ ১৯ ॥

বিদেহরাজের সেই দূতগণও সর্ব্ববিধ কাম্য বস্তু দ্বারা সুপূজিত এবং সুসংকৃত হইয়া সেই স্থানে (অযোধ্যায়) [সেই] রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদি কাণ্ডে সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ '-দানঞ্চ'। ২। ঝ 'রামং'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ 'বো'। ৪। চ '-মঃ সর্ব্বে', ঙ '-স্তত্র'। ৫। ঝ 'প্রমুখ-'। ৬। ক—'স্বস্ত', ঝ—'শশ্ব', গ 'শ্বশ্চ যাত্রাঃ স্ম', চ 'শ্বো যাত্রারঃ স্ম'। ৭। গ ঘ-ঝ 'উচু-'। ৮। গ-ঘ-চ 'প্র-'।

একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

তস্যাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং সোপাধ্যায়ো নরাধিপঃ।
রাজা[1] দশরথঃ 'শ্রী'মান্ সুমন্ত্রমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
অদ্য সর্ব্বে ধনাধ্যক্ষা ধনমাদায় পুষ্কলম্।
নির্য্যান্ত্বগ্রে সমারোপ্য নানারত্নচয়ান্ মম ॥ ২ ॥
চতুরঙ্গংশ্চ মে শীঘ্রং বলং নির্যাতু সর্ব্বশঃ।
মমাজ্ঞাসমকালঞ্চ[1] যুজ্যতাং যুগ্যমুত্তমম্ ॥ ৩ ॥
বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ জাবালিঃ কাশ্যপো[2] ভৃগুঃ।
মার্কণ্ডেয়শ্চ দীর্ঘায়ুর্ম্মুনিঃ কাত্যায়নস্তথা ॥ ৪ ॥

২। লো টী। সমারোপ্য হস্ত্যাদিম্বিতি শেষঃ।
৩। লো-টী। যুগ্যং বাহনম্।

১। টিপ্পনী। রাজতে প্রকাশত ইতি রাজা দীপ্তিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। ধনাধ্যক্ষাঃ কোশরক্ষাধিকৃতাঃ। গোঃ রাঃ। পুষ্কলং বহু শ্রেষ্ঠঞ্চ। তিঃ। পুষ্কলং শ্রেষ্ঠম্, 'শ্রেয়ান্ শ্রেষ্ঠঃ পুষ্কলঃ স্যাৎ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। সমারোপ্য শকটাদৌ স্থাপয়িত্বা। মম অগ্রে মৎপ্রস্থানাৎ প্রাক্ নির্যান্তু।

৩। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ কৃৎস্নং চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপম্। মমাজ্ঞাসমকালং মমাদেশপ্রাপ্তিমাত্রমেব। যুগ্যং রথাদিযানম্। যুজ্যতাং বাহনৈরিতি শেষঃ।

সেই রাত্রি অতীত হইলে উপাধ্যায়গণসমন্বিত শ্রীমান্ দীপ্তিসম্পন্ন নরপতি দশরথ সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

অদ্য সমস্ত ধনাধ্যক্ষগণ প্রচুর [স্বর্ণরৌপ্যাদি] ধন [সঙ্গে] লইয়া [এবং] নানাবিধ রত্নরাশি [শকটাদিতে] স্থাপন করিয়া আমার [যাত্রা করিবার] পূর্ব্বে [-ই] যাত্রা করুক। আমার সমস্ত চতুরঙ্গ বলও অবিলম্বে যাত্রা করুক এবং আমি যে সময়ে আজ্ঞা করিব, ঠিক সেই সময়ে যেন উত্তম [রথাদি] যান [বাহনাদির সহিত] যোজনা করা হয় ॥ ২—৩ ॥

বশিষ্ঠ, বামদেব, জাবালি, কাশ্যপ, ভৃগু, দীর্ঘায়ু মার্কণ্ডেয় এবং

১। গ '-ন্তু'। ২। ঘ-ঙ-চ-ছ 'কশ্য-'।

এতে দ্বিজাঃ প্রযান্ত্বগ্রে স্যন্দনৈঃ সহিতা ময়া[১]।
যথা কালাত্যয়ো ন স্যাদ্দূতা হি ত্বরয়ন্তি মাম্ ॥ ৫ ॥
ইত্যাজ্ঞয়া নরেন্দ্রস্য সেনা সা চতুরঙ্গিণী।
রাজানমৃষিভিঃ সার্দ্ধং প্রয়ান্তং[২] পৃষ্ঠতোঽন্বগাৎ ॥ ৬ ॥
চতুর্ভিস্তা[৩]মহোরাত্রৈর্বিদেহানভ্যুপেযিবান্।
দদর্শ মিথিলাং রম্যাং[৪] জনকেনোপ[৫]শোভিতাম্[৬] ॥ ৭ ॥
প্রত্যু[৭]দ্গম্য চ তং রাজা প্রিয়াতিথি[৮]মুপাগতম্।
উবাচ জনকঃ প্রীতঃ শতানন্দসমন্বিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। যথা কালাত্যয়ো ন স্যাত্তথা কুর্বিবতি শেষঃ। ত্বরয়ন্তি ত্বরাযুক্তং কুর্ব্বন্তি।
৭। টিপ্পনী। দূতানাং ত্রিদিনগম্যোঽপি মার্গশ্চতুরঙ্গবলোপেতপ্রয়াণত্বাচ্চতুর্দ্দিনং বাসো মধ্যে। তিঃ। উপশোভিতাং পুষ্পমাল্যাদিভিঃ সুসজ্জিতাম্।

কাত্যায়ন মুনি এই ব্রাহ্মণগণ রথারোহণপূর্ব্বক আমার সহিত অগ্রে অগ্রে গমন করুন। যাহাতে কালবিলম্ব না হয় [তাহা কর], দূতগণ আমাকে ত্বরান্বিত করিতেছে ॥ ৪—৫ ॥

রাজার এই আজ্ঞায় সেই চতুরঙ্গ সেনা ঋষিগণসমভিব্যাহারে গমনকারী রাজার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

চারি অহোরাত্রে [তিনি] সেই বিদেহ-দেশে উপস্থিত হইয়া জনককর্ত্তৃক [পুষ্পমাল্যাদি দ্বারা] সুসজ্জিত সুরম্য মিথিলাপুরী দর্শন করিলেন ॥ ৭ ॥

শতানন্দসমন্বিত রাজা জনক প্রীত হইয়া [স্বরাজ্যে] সমাগত সেই প্রিয় অতিথিকে প্রত্যুদ্গমনপূর্ব্বক বলিলেন—॥ ৮ ॥

১। চ 'মে'। ২। গ-ঙ-চ-ঝ '-ন্বয়াৎ'। ৩। ঝ '-স্তাঃস্তু দিবসৈ-'। ৪। চ 'ধন্যাং'। ৫। ঙ '-নাভি-'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'স তং রাজানমাসাদ্য বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্'। ইতি, চ-পুস্তকে পুনঃ 'প্রত্যুদ্গম্যৈব জনকস্তেষাং পূজামকল্পয়ৎ। স তং রাজানমাসাদ্য বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। চ 'মুমুদে জনকো দৃষ্ট্বা'। ৮। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'প্রত্যুদ্গম্যৈব জনকস্তেষাং পূজামকল্পয়ৎ।' ইতি, জ-পুস্তকে 'প্রত্যুদ্গম্যৈব জনকস্তেষাং পূজামকল্পয়ৎ। স তং রাজানমাসাদ্য বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্ ॥' ইতি, ঝপুস্তকে পুনঃ 'তেষাং পূজা-' মিত্যত্র 'পূজাং তেষাম্' ইতি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকো দৃশ্যতে।

স্বাগতং তে মহারাজ দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি মে গৃহম্।
পুত্রয়োরুভয়োঃ প্রীতিং দিষ্ট্যা প্রাপ্স্যসি রাঘব ॥ ৯ ॥
দিষ্ট্যা প্রাপ্তো মহাতেজা[১] বশিষ্ঠো ভগবা[২]নয়[৩]ম্।
মার্কণ্ডেয়াদয়শ্চৈব দিষ্ট্যা প্রাপ্তা মহর্ষয়ঃ ॥ ১০ ॥
দিষ্ট্যা মে নির্জ্জিতা[৪] বিঘ্না দিষ্ট্যা মে পূজিতং কুলম্।
রাঘবৈঃ সহ সম্বন্ধং কৃত্বা[৫] প্রথিতসদ্‌গুণৈঃ ॥ ১১ ॥
অদ্য মে সফলং জন্ম প্রাপ্তশ্চাদ্য ক্রিয়াফলম্।
অদ্য পূতো[৬]ঽস্মি রাজর্ষে ত্বৎসম্বন্ধাৎ সবান্ধবঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। প্রথিতাঃ খ্যাতাঃ সদ্‌গুণা যেষু তৈঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রীতিং বীর্যপ্রদর্শনজনিতাং মনসস্তৃপ্তিম্। প্রাপ্স্যসি প্রত্যক্ষীকরিষ্যসি। 'পুত্রয়োরুভয়োঃ প্রীতিং লপ্স্যসে বীর্যনির্জ্জিতাম্।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬৯।১০)। লপ্স্যসে দ্রক্ষ্যসি। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বিঘ্নাঃ কন্যাদানপ্রতিবন্ধকাঃ। গোঃ রাঃ। বিঘ্নাঃ কন্যাদানপ্রতিবন্ধাঃ। তিঃ। বিঘ্নাঃ কন্যাবিবাহপ্রতিবন্ধকীভূতদুষ্টনৃপাঃ। শিরোঃ। নির্জ্জিতাঃ পরাভূতা দূরীভূতা ইতি যাবৎ। দিষ্ট্যা সৌভাগ্যেন। পূজিতং গৌরবমাপ্তম্।

হে মহারাজ, আপনার শুভাগমন হউক, [আমার] সৌভাগ্যবশতঃ আপনি আমার গৃহে উপস্থিত হইয়াছেন। হে রাঘব, সৌভাগ্যক্রমে আপনি [আপনার] উভয় পুত্রের [অসামান্য বীর্য্যপ্রদর্শন জনিত যে] প্রীতি [সমুপস্থিত হইয়াছে তাহা] প্রত্যক্ষ করিবেন ॥ ৯ ॥

[আমার] সৌভাগ্যক্রমে এই মহাতেজঃসম্পন্ন ভগবান্ বশিষ্ঠ সমাগত। মার্কণ্ডেয়াদি মহর্ষিগণও [আমার] সৌভাগ্যক্রমেই সমুপস্থিত ॥ ১০ ॥

সৌভাগ্যক্রমে আমার [কন্যা বিবাহের প্রতিবন্ধক] সমস্ত বিঘ্ন দূরীকৃত হইয়াছে। বিখ্যাত সদ্‌গুণসম্পন্ন রঘুবংশীয়দিগের সহিত সম্বন্ধ করিয়া সৌভাগ্যক্রমে আমার কুল গৌরবান্বিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ-জ-ঝ 'রাজ'। ২। জ-ঝ 'বান্ স্বয়ম্'। ৩। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সহ, সর্বৈর্ম্মুনিগণৈর্দ্দেবৈরিব শতক্রতুঃ' ইত্যধিকঃ। ৪। ৬ '-হৃতা'। ৫। ও 'কৃত্তি-'। ৬। ঘ 'পূজিতোঽস্মি'।

[১] এযাঞ্চাপি মহর্ষীণামভ্যাভ্যাগমনাদহম্।
সবিশেষতরং পূতো রাজন্নাপ্যায়িতস্তথা [২] ॥ ১৩ ॥
শ্বঃ প্রভাতে মহারাজ নির্ব্বর্ত্তয়িতুমর্হসি।
যজ্ঞস্যাবভৃথে [৩] পুণ্যমুদ্বাহমৃষিভিঃ সহ ॥ ১৪ ॥
তস্যৈতদ্ বচনং শ্রুত্বা রাজা দশরথস্তদা।
ঋষিমধ্য উবাচেদং জনকং মিথিলেশ্বরম্ ॥ ১৫ ॥
রাজন্ প্রতিগ্রহীতারঃ স্মৃতা [৪] দাতৃবশাঃ কিল।
যদ্ বক্ষ্যসি যদা চৈব তৎ কর্ত্তারস্তদা বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। নির্ব্বর্ত্তয়িতুং নিষ্পাদয়িতুম্।
১৬। লো-টী। দাতৃবশা দানকর্ত্তৃরধীনাঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্রিয়াফলং যজ্ঞাদিকর্ম্মফলম্। ত্বৎসম্বন্ধাৎ ত্বয়া সহ সম্বন্ধং প্রাপ্য।
১৪। টিপ্পনী। শ্বঃ প্রভাতে যজ্ঞস্য অবভৃথে যজ্ঞান্তস্নানেঽবসিতে সতি যজ্ঞকার্য্যাবসান ইতি যাবৎ। শ্বঃ প্রভাতে যজ্ঞঃ সম্পূর্ণো ভবিষ্যতি ততঃ পরং ভবতা শুভদিনাদৌ বিবাহকার্য্যং সম্পাদনীয়মিত্যর্থঃ। 'শ্বঃ প্রভাতে নরেন্দ্র ত্বং সংবর্ত্তয়িতুমর্হসি। যজ্ঞস্যান্তে নরশ্রেষ্ঠ বিবাহমৃষিসত্তমৈঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬৯।১৩)।

অদ্য আমার জন্ম সফল হইল এবং অদ্য আমি [আমার যাগাদি] ক্রিয়ার ফল প্রাপ্ত হইলাম। হে রাজর্ষে, আপনার সহিত [বৈবাহিক] সম্বন্ধ হওয়ায় বন্ধুবান্ধবগণের সহিত আমি অদ্য পবিত্র হইলাম ॥ ১২ ॥

হে রাজন্, এই মহর্ষিবৃন্দের আগমনেও আমি বিশেষভাবে পবিত্র এবং আপ্যায়িত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

হে মহারাজ, কল্য প্রভাতে যজ্ঞান্তস্নান হইয়া গেলে [শুভদিনে], আপনি ঋষিগণের সহিত পুণ্য বিবাহকার্য্য সম্পন্ন করুন ॥ ১৪ ॥

তাঁহার (জনকের) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা দশরথ ঋষিমধ্যে মিথিলেশ্বর জনককে ইহা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

হে রাজন্, প্রতিগ্রহীতা দানকর্ত্তার অধীন বলিয়া কথিত হয়েন। [ঈদৃশ অবস্থায়] আপনি যখন যাহা বলিবেন, আমরা তখন তাহা [-ই] করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ 'অদ্যৈষাঞ্চ'। ২। ঘ '-স্তয়া'। ৩। চ 'ভূথং'। ৪। জ 'স্থিতা'।

শ্লক্ষ্ণং চৈবানুরূপঞ্চ বচনং প্রিয়বাদিনঃ।
তদ্রাজ্ঞো জনকঃ শ্রুত্বা পরং বিস্ময়মাগতঃ ॥ ১৭ ॥
ততঃ সর্ব্বে মুনিগণাঃ পরস্পরসমাগমে ।
হর্ষমেত্য পরং তত্র নিশাং তামবসংস্তদা ॥ ১৮ ॥
কথয়ন্তঃ কথা হৃদ্যাঃ পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনাঃ।
পরস্পরপ্রভাবজ্ঞাঃ পূজয়ন্তঃ পরস্পরম্ ॥ ১৯ ॥
বিশ্বামিত্রঞ্চ দৃষ্ট্বৈব রাজা দশরথস্তদা।
মুনিশ্রেষ্ঠং সমাগম্য ববন্দে হৃষ্টমানসঃ ॥ ২০ ॥
ভবন্তং নাথমাসাদ্য পাবিতোঽস্মীতি চাব্রবীৎ।
বিশ্বামিত্রোঽপি চৈবৈনং প্রীতিমানিদমব্রবীৎ।
পূত এবাসি রাজর্ষে স্বকৃতৈঃ কর্ম্মভিঃ শুভৈঃ ॥ ২১ ॥
অনেন চাপি পুত্রেণ রামেণাক্লিষ্টকর্ম্মণা।
পূতোঽসি শ্লাঘনীয়শ্চ দেবানামপি সম্মতঃ ॥ ২২ ॥

১৭। টিপ্পনী। শ্লক্ষ্ণং মধুরম্। অনুরূপং রাজ্ঞা দশরথেন বক্তুং যোগ্যম্।

রাজা জনক প্রিয়বাদী সেই রাজার মধুর এবং অনুরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর পরস্পর পরস্পরের প্রভাবজ্ঞ সমস্ত মুনিগণ পরস্পর-সমাগমে পরম হর্ষ প্রাপ্ত হইয়া [এবং] পরস্পর পরস্পরকে পূজা করিয়া শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্য-জনক মনোরম কথোপকথনে সেই স্থানে সেই রাত্রি বাস করিলেন ॥ ১৮—১৯ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে দেখিয়াই তখন হৃষ্টচিত্ত রাজা দশরথ [তাঁহার নিকট] গমন পূর্ব্বক [তাঁহাকে] বন্দনা করিলেন এবং বলিলেন,—আপনাকে আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইয়া আমি পবিত্র হইয়াছি। বিশ্বামিত্রও প্রীত হইয়া ইঁহাকে এই [কথা] বলিলেন,—হে রাজর্ষে, আপনি স্বকৃত পুণ্য কর্ম্মসমূহদ্বারাই [সর্ব্বদা] পবিত্র আছেন ॥ ২০—২১ ॥

১। ঘ-জ 'বচনং'। ২। চ 'হর্ষেণ মহতা যুক্তা নিবসংস্তাং নিশাং শিবাম্'। ৩। জ 'স্তথা'। ৪। ঙ 'রম্যাঃ'। ৫। গ-ঘ-চ-ছ-ঝ 'শিরসা প্রণতঃ প্রীতা'। ৬। ক '-েন্দ্র'। ৭। ঙ 'সুকৃতৈঃ', গ-ঘ-ছ-জ 'স্বমেতৈঃ'। ৮। ঙ '-নাপি চ'।

এষ তে নৃপতে পুত্রো রামো নির্যাতিতো ময়া।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা কুশলী রঘুনন্দন।
ইত্যুক্তো[১] মুমুদে রাজা বিশ্বামিত্রেণ ধীমতা ॥ ২৩ ॥
[২] তৌ চাপি পুত্রাবাঘ্রায় পরিষ্বজ্য চ পীড়িতম্।
উবাস স নিশাং তত্র সুসুখী হৃষ্টমানসঃ ॥ ২৪ ॥
জনকোঽপি তদা রাজা ক্রিয়া ধর্ম্মেণ ধর্ম্মবিৎ।
কৃত্বা যজ্ঞোচিতাঃ[৩] সর্ব্বাস্তাং[৪] রাত্রিমবসৎ সুখম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥

২৩। লো-টী। তে তুভ্যং নির্যাতিতো দত্তঃ।
[আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥]

২৪। টিপ্পনী। পীড়িতং যথা স্যাত্তথা পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য চ।

[আপনার] এই অক্লান্তকর্ম্মা পুত্র রামের দ্বারাও আপনি পবিত্র. [সকলের] শ্লাঘ্য এবং দেবগণেরও সম্মানিত ॥ ২২ ॥

হে নৃপতে, হে রঘুনন্দন, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত [সর্ব্বথা] কুশলসম্পন্ন এই আপনার পুত্র রামকে আমি প্রত্যর্পণ করিতেছি। রাজা [দশরথ] ধীমান্ বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া আনন্দিত হইলেন এবং সেই পুত্রদ্বয়কে [মস্তকে] আঘ্রাণ এবং আলিঙ্গনে পীড়িত করিয়া অতি সুখী ও হৃষ্টচিত্ত সেই রাজা তথায় সেই রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২৩---২৪ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ রাজা জনকও তখন ধর্ম্মানুসারে যজ্ঞোচিত সমস্ত ক্রিয়া সমাপন করিয়া সেই রাত্রি সুখে বাস করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ 'মুনিনা'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'পাদয়োঃ পতিতৌ চাপি মুমোচানন্দজং জলম্। রামোঽপি চাথ ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ ॥ মাতরং পিতরঞ্চৈব বশিষ্ঠাদীন্ গুরূংস্তদা। যথাক্রমং যথান্যায়ং ববন্দে সর্ব্বশস্তদা ॥ তে চ সর্ব্বে মহাত্মানং রামঞ্চাপি সলক্ষ্মণম্। পরিষ্বজ্যাশ্রু মুমুচুঃ প্রীত্যা চ প্রশশংসিরে ॥ ভরতশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা শত্রুঘ্নেন সমন্বিতঃ। পাদাবাসাদ্য রামস্য জগাম শিরসা মহীম্ ॥ রামোঽপি তৌ পরিষ্বজ্য মুমুদে হৃষ্টমানসঃ। লক্ষ্মণোঽপি চ নীতিজ্ঞঃ পাদয়োর্ভরতস্য চ ॥ পপাত শিরসা চৈব ভরতস্তং পরিষ্বজে। স চ পুত্রৌ সমাসাদ্য রাজা দশরথস্তদা ॥' ইত্যধিকঃ। চ-পুস্তকে পুনরেতাবন্ত এব শ্লোকাঃ 'পরিষ্বজ্যাশ্রু' ইত্যত্র 'পরিষ্বজ্যাশু' 'মুমুদে' ইত্যত্র 'মুমোদ' ইতি পাঠবৈপরীত্যেনাধিকা দৃশ্যন্তে। ৩। জ 'রাজো-'। ৪। ঝ '-তাং সর্ব্বাং তাং'।

দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে জনকঃ[1] কৃতপৌর্ব্বাহ্নিকক্রিয়ঃ[2]।
উবাচ মধুরং বাক্যং শতানন্দং পুরোধসম্ ॥ ১ ॥
ভ্রাতা মমানুজঃ শ্রীমান্ বীর্য্যবানাজ্ঞয়া মম।
কুশধ্বজ ইতি খ্যাতো[3] যোঽধ্যাস্তে নগরং শুভম্ ॥ ২ ॥
চয়াট্টালকপর্য্যন্তং[4] পিবন্নিক্ষুমতীং নদীম্।
সাংকাশ্যং[5] স্বর্গসঙ্কাশং[6] বিমানমিব পুষ্পকম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। চয়ো বপ্রঃ তদুপরিস্থৈরট্টালকৈঃ পর্য্যন্তো বেষ্টনং যস্য নগরস্য তত্তথা ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা চয়াঃ প্রাকারা অট্টালিকাশ্চ যথাসংখ্যং পরি সর্ব্বতঃ অন্তে মধ্যে চ যস্য তৎ। সঙ্কাশ্যমিতি নগরনাম।

৩। টিপ্পনী। চয়াট্টালকপর্য্যান্তং—চয়াঃ প্রাকারা অট্টালকাশ্চ পর্য্যন্তে পরিসরে সীমায়ামিত্যর্থঃ যস্য তৎ। 'পর্যন্তঃ পরিসরঃ' ইতি হলায়ুধঃ। ইক্ষুমতীং নদীং পিবন্ তজ্জলং পিবন্নিত্যর্থঃ। এতেন সাঙ্কাশ্যং নগরমিক্ষুমতীতীরে আসীদিতি গম্যতে। সাঙ্কাশ্যমিত্যত্র সঙ্কাশ্যমিতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৭০।৩)। স্বর্গসঙ্কাশং স্বর্গতুল্যম্। পুষ্পকং বিমানমিব তন্নামকং কৌবেরং রথম্ ইব শুভং সুন্দরমিত্যন্বয়ঃ।

অনন্তর [রজনী] প্রভাত হইলে জনক প্রাতঃকৃত্য সমাধান করিয়া পুরোহিত শতানন্দকে [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

কুশধ্বজ নামে বিখ্যাত আমার যে বীর্য্যবান্ শ্রীমান্ অনুজ ভ্রাতা আমার আজ্ঞায় প্রাকার এবং অট্টালিকাসমূহে বেষ্টিত, পুষ্পক বিমানের ন্যায় সুরম্য, স্বর্গতুল্য সাঙ্কাশ্য নগরে ইক্ষুমতী নদীর জল পান করত (অর্থাৎ ইক্ষুমতীতীরস্থিত

১। ঙ 'বিমলে'। ২। ঙ 'পূর্ব্বা-'। ৩। চ 'খ্যাতঃ পুরমধ্যাবসচ্ছুভম্'। ৪। গ 'স চাট্টা-', ছ 'তয়াট্টা-'। ৫। ঝ 'সঙ্কা-'। ৬। চ 'সূর্য্য-,' ছ 'দিবা-'।

তমহং দ্রষ্টুমিচ্ছামি মানার্হো হি স মে মতঃ।
প্রীয়তে হি মহাসত্ত্বঃ স ময়া রাজসত্তমঃ ॥ ৪ ॥
তস্যাথ শাসনাদ্দূতাস্তং যাত্বা শীঘ্রযায়িনঃ।
আনয়ামাসুরব্যগ্রা বিষ্ণুমিন্দ্রাজ্ঞয়া যথা ॥ ৫ ॥
স তস্য শাসনাদ্ ভ্রাতুরাজগাম কুশধ্বজঃ।
দদর্শ চোপসৃত্যাশু জনকং ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ৬ ॥
সোঽভিবাদ্য শতানন্দং জনকঞ্চ মহীপতিম্।
অধ্যতিষ্ঠদনুজ্ঞাতো রাজার্হং বরমাসনম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। মানার্হো মানযোগ্য আদরপাত্রমিতি যাবৎ। স মহাসত্ত্বো মহাবলো রাজা ময়া কৃত্বা প্রীয়তে প্রীতিমনুভবতি। যদ্বা ময়া সহ প্রীয়তে জানকীবিবাহজাং প্রীতিমনুভবিষ্যতীত্যর্থঃ। 'প্রীতিং সোঽপি মহাতেজা ইমাং ভোক্তা ময়া সহ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।৪)।

৫। টিপ্পনী। আনয়ামাসুঃ আনিন্যুঃ আনেতুম্ উদ্যুক্তা বভূবুরিত্যর্থঃ। অব্যগ্রা ব্যগ্রতারহিতা ধীরস্বভাবা ইতি যাবৎ, তাদৃশানামেব রাজসকাশে গমনস্যোচিতত্বাৎ। অব্যগ্রাঃ সমর্থাঃ। তিঃ। অব্যগ্রাঃ কার্য্যসাধনে ব্যগ্রতারহিতাঃ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আশু উপসৃত্য অবিলম্বমেব সমীপং গত্বা।

৭। টিপ্পনী। অনুজ্ঞাতো জনকশতানন্দাভ্যাম্। রাজার্হং রাজযোগ্যং বরং শ্রেষ্ঠমাসনমধ্যতিষ্ঠত্তত্রোপাবিশৎ।

তাদৃশ সাঙ্কাশ্য নগরে) বাস করিতেছেন, আমি তাঁহাকে দর্শন করিতে বাসনা করি। তাঁহাকে আমি আদরের পাত্র মনে করি। সেই মহাবল নৃপতিশ্রেষ্ঠ আমার [সঙ্গলাভাদি] দ্বারা প্রীতি অনুভব করেন ॥ ২—৪

অনন্তর ইন্দ্রের আজ্ঞায় বিষ্ণুকে আনয়ন করার ন্যায়, তাঁহার আজ্ঞায় শীঘ্রগামী ধীরস্বভাব দূতবৃন্দ কুশধ্বজের নিকট যাইয়া [তাঁহাকে] আনয়ন [করিবার উদ্যোগ] করিল ॥ ৫ ॥

কুশধ্বজ সেই ভ্রাতার (জনকের) আজ্ঞায় [মিথিলায়] আগমন করিলেন এবং অবিলম্বে [জনকের] নিকটবর্ত্তী হইয়া ভ্রাতৃবৎসল জনককে দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ঘ 'মে'। ২। ঝ '-ত্বরিতাঃ', ঙ '-স্তং গত্বা'। ৩। ক-ঙ '-গামিনঃ'। ৪। জ 'ভর্ত্তু', ঝ 'ভ্রাতু রাজর্ষিশ্চ'। ৫। চ-জ '-সলঃ'। ৬। ঝ 'পর-'।

সহোপবিষ্টৌ[1] তৌ তত্র প্রেষয়ামাসতুস্তদা।
মন্ত্রিশ্রেষ্ঠং[2] সমাহূয় সুদামানং সমাহিতৌ ॥ ৮ ॥
গচ্ছ মন্ত্রিবরাভ্যেত্য[3] শীঘ্রং দশরথং নৃপম্।
আনয়েহ সহামাত্যং সপুত্রং সপুরোধসম্[4] ॥ ৯ ॥
উপকার্য্যাং স গত্বা[5] তমিক্ষ্বাকুকুলনন্দনম্।
দদর্শ শিরসা চৈনং প্রণিপত্যেদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
অযোধ্যাধিপতে রাজন্ বৈদেহো[6] মিথিলাধিপঃ।
ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ক্ষিপ্রং সোপাধ্যায়ং সবান্ধবম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। উপকার্য্যাঃ রাজগৃহম্। 'উপকার্য্যা রাজসদ্মন্যুপকারোচিতে ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

৮। টিপ্পনী। তত্র আসনে সহোপবিষ্টৌ সমাহিতৌ যথাযথকার্য্যসম্পাদনে অবহিতচিত্তৌ সুদামানমাহূয় প্রেষয়ামাসতুঃ বক্ষ্যমাণং গচ্ছেত্যাদিকমুক্ত্বা দশরথসমীপমিতি শেষঃ। সুদামনমিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৭০।১১)। সুদামনং সুদামনাখ্যমিতি শিরোমণিরামানুজৌ।

১০। টিপ্পনী। উপকার্য্যাং শিবিরম্। ঔপকার্য্যামিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। উপকার্য্যা-শব্দাৎ স্বার্থে অণ্। দশরথশিবিরসন্নিবেশমিতি রামানুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ।

১১। টিপ্পনী। মিথিলাধিপো বৈদেহো জনকঃ।

তিনি শতানন্দ এবং মহীপতি জনককে অভিবাদন করত [তাঁহাদের] অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া রাজযোগ্য শ্রেষ্ঠ আসনে [ভ্রাতার সহিত একত্র] উপবেশন করিলেন। সেই আসনে একত্র উপবিষ্ট অবহিতচিত্ত জনক ও কুশধ্বজ তখন মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুদামাকে আহ্বানপূর্ব্বক তাঁহাকে [ইহা বলিয়া] প্রেরণ করিলেন ॥ ৭—৮ ॥

মন্ত্রিবর, [দশরথের নিকট] গমন করুন, শীঘ্র রাজা দশরথের নিকট যাইয়া অমাত্য, পুত্র ও পুরোহিতগণের সহিত [তাঁহাকে] এই স্থানে আনয়ন করুন ॥ ৯ ॥

মন্ত্রী [দশরথের] শিবিরে গমন করিয়া সেই ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনকে দেখিতে পাইলেন এবং তাঁহাকে মস্তক দ্বারা অভিবাদন করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। ঝ 'আসনে চোভৌ'। ২। ঙ '-জ্যেষ্ঠং'। ৩। ঝ 'রাজা'। ৪। জ '-হিতম্'। ৫। ঘ '-ত্বাথ ইক্ষ্বা-', ঙ '-ত্বা তু ইক্ষ্বা'। ৬। ঙ 'বি'।

মন্ত্রিশ্রেষ্ঠবচঃ[১] শ্রুত্বা রাজা সর্ষিগণস্তদা।
সবন্ধুরাগমত্তত্র[২] যত্র রাজা স মৈথিলঃ ॥ ১২ ॥
তমাসাদ্য[৩] চ রাজানং রাজা দশরথস্ততঃ[৪]।
বাক্যং বাক্যবিদাং শ্রেষ্ঠো বৈদেহমিদমব্রবীৎ[৫] ॥ ১৩ ॥
বিদিতং তে যথাস্মাকমিক্ষ্বাকুকুলদৈবতম্।
প্রবক্তা ধর্ম্মকার্য্যেষু বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তমাসাদ্য চ সংগৃহ্য। সংগৃহ্য জনকপূজাং গৃহীত্বা।

১৪। লো-টী। অস্মাকং ধর্ম্মকার্য্যেষু প্রবক্তা। প্রদক্ষ ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ

১৪। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুকুলদৈবতম্ ইক্ষ্বাকুকুলদেবো ভগবান্ ঋষির্বশিষ্ঠোঽস্মাক ধর্ম্মকার্য্যেষু যজ্ঞবিবাহাদিষূপস্থিতেষু প্রবক্তা জনসংসত্যস্মাকং কুলশীলাদিকং যদ্ বক্তব্যং তত্তেনৈবোচ্যত ইতি তে বিদিতম্। দৈবতং পরমগুরুরিতি গোবিন্দরাজঃ।

হে অযোধ্যাধিপতে, হে রাজন্, উপাধ্যায় এবং বান্ধবগণের সহিত আপনাকে মিথিলাধিপতি জনক, শীঘ্র দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন ॥ ১১ ॥

মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুদামার বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা [দশরথ] ঋষিগণের সহিত [এবং] বান্ধবগণের সহিত সেস্থানে সেই মিথিলাধিপতি রাজা [ছিলেন] সেই স্থানে আগমন করিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর বাক্যবিদ্‌গণের শ্রেষ্ঠ রাজা দশরথ বিদেহাধিপতি সেই রাজা জনককে প্রাপ্ত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

আপনি জানেন যে, আমাদের [যজ্ঞ ও বিবাহপ্রভৃতি] ধর্ম্মকার্য্য- সমূহে ইক্ষ্বাকুকুলদেবতা ঋষি ভগবান্ বশিষ্ঠ [-ই] প্রবক্তা (অর্থাৎ জনসভায় তিনিই আমাদের সম্বন্ধে যাহা বক্তব্য তাহা বলিয়া থাকেন) ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ-জ 'জ্যেষ্ঠ'। ২। ঘ-চ-ঝ 'রগ-'। ৩। ক-ছ-ঝ 'সংগৃহ্য'। ৪। গ-চ-জ-ঝ '-স্তদা'। ৫। ঘ ঙ 'বি-'।

বিশ্বামিত্রাভ্যনুজ্ঞাতঃ সর্বৈশ্চ[1] পরমর্ষিভিঃ।
এষ বক্ষ্যতি নঃ সর্ব্বং[2] যথাধর্ম্মং[3] যথাক্রমম্ ॥ ১৫ ॥
তূষ্ণীম্ভূতে দশরথে বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ।
উবাচেদং বচো ধর্ম্ম্যং জনকং সপুরোহিতম্[4] ॥ ১৬ ॥
আকাশপ্রভবো[5] ব্রহ্মা শাশ্বতো নিত্যমব্যয়ঃ।
তস্মান্মরীচিঃ সংজজ্ঞে মরীচেঃ কশ্যপঃ সুতঃ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। আকাশঃ পরমেশ্বরো নারায়ণঃ। যদ্বা আ সম্যক্ কে মুক্তিসুখে আশা আকাঙ্ক্ষা যস্মাৎ স আকাশো মহাবিষ্ণুস্তৎপ্রভবো ব্রহ্মা। শাশ্বতো নিত্যঃ দ্বিপরার্দ্ধাবস্থায়িত্বাৎ, নিত্যং সততম্ অন্যশরীরীব ন বেত্তি। নাপচীয়তে ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। নিত্যমব্যয়ঃ সদৈকরূপ ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রাভ্যনুজ্ঞাত ইত্যনেন তযোরতিমৈত্রীতি সূচিতম্। শিরোঃ। নঃ অস্মাকং বিষয়ে সর্ব্বং যথাধর্ম্মং কুলধর্ম্মমনতিক্রম্য। যথাক্রমং পৌর্ব্বাপর্য্যাদিক্রমমনতিক্রম্য।

১৬। টিপ্পনী। ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতম্।

১৭। টিপ্পনী। আকাশপ্রভবঃ আকাশান্মায়াশবলাদ্ ব্রহ্মণঃ প্রভবো যস্য সঃ। 'অব্যক্তপ্রভবো ব্রহ্মা শাশ্বতো নিত্য অব্যয়ঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।১৯)। অব্যক্তো মায়াশবলং ব্রহ্ম। তিঃ। অব্যক্তঃ স্বয়ম্ভূঃ। শিরোঃ। শাশ্বতো বহুকালস্থায়ী, নিত্যো দ্বিপরার্দ্ধকালং বিনাশরহিতঃ, অব্যয়ঃ প্রবাহরূপেণ প্রতিকল্পমবস্থায়ী। গোঃ রাঃ। শাশ্বতঃ স্বতঃসিদ্ধঃ অত এব নিত্যো ধ্বংসাপ্রতিযোগী অত এব অব্যয়ঃ পরিণামরহিতঃ। শিরোঃ।

বিশ্বামিত্রের দ্বারা এবং [এই স্থানে উপস্থিত] সকল মহর্ষির দ্বারা অনুজ্ঞাত হইয়া ইনি [কুলক্রমাগত] ধর্ম্মানুসারে যথাক্রমে আমাদের সম্বন্ধে সমস্ত কীর্ত্তন করিবেন ॥ ১৫ ॥

দশরথ তূষ্ণীম্ভাব অবলম্বন করিলে ভগবান্ ঋষি বশিষ্ঠ পুরোহিতসমন্বিত জনককে এই ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

আকাশ অর্থাৎ মায়াশবল ব্রহ্ম হইতে শাশ্বত (স্বতঃসিদ্ধ), সর্ব্বদা একরূপ

১। ঝ '-শ্চৈব মহ-'। ২। ক 'পূর্ব্বং'। ৩। ঙ-জ 'কুলক্রমম্', ঝ 'যথাকুলম্'। ৪। চ-জ '-ধনম্'। ৫। ঙ-চ 'অব্যক্ত-'।

মারীচাদঙ্গিরাস্তস্য[১] প্রচেতাস্তনয়োঽভবৎ।[২]

মনুঃ প্রচেতসঃ পুত্র ইক্ষ্বাকুস্তু মনোঃ সুতঃ ॥ ১৮ ॥

স ইক্ষ্বাকুরযোধ্যায়াং[৩] রাজাভূৎ প্রথমঃ পুরে।[৪]

ইক্ষ্বাকোস্তু[৫] সুতঃ শ্রীমান্ বিকুক্ষিরুদপদ্যত[৬] ॥ ১৯ ॥

বিকুক্ষেস্তু মহাতেজা[৭] বাণঃ পুত্রো ব্যজায়ত।

বাণস্য তু[৮] মহারাজ[৯] অনরণ্যঃ প্রতাপবান্[১০] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। মারীচাৎ কশ্যপাদঙ্গিরা ইতি নামদ্বয়ং বা (?)। তেন যো বিবস্বানভবৎ প্রচেতসো বিবস্বতোঽন্তো ন পুরাণান্তরবিরোধ ইতি কেচিৎ। কেচিত্তু, মারীচাদঙ্গিরাস্তত্তঃ প্রচেতাঃ প্রচেতসো মনুরিতি বদন্তি। যদ্বা ইদনুবন্ধস্যাগে বিবসতি পৌ (?) ধাতুস্বরূপে ইপ্রত্যয়ে অঙ্গিরিতি পদম্। মারীচাৎ কাশ্যপাদঙ্গিং গতিং রাতি দদাতীত্যঙ্গিরা বিবস্বান্ তনয়োঽভবৎ। স কীদৃশঃ প্রহৃষ্টং চেতো বিষয়জ্ঞানং যস্মাৎ সঃ, উদিতে সূর্যো বিষয়প্রকাশঃ। উত্তরে ভেদকথনে (?) পুরাণান্তরভেদস্তু কল্পভেদব্যবস্থয়া নিরসনীয়ঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'বিবস্বান্ কশ্যপাজ্জজ্ঞে। মনুর্বৈবস্বতঃ স্মৃতঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।২০)। ক্ষেমেন্দ্রস্যাপ্যয়মেব পাঠোঽনুমতঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।৫৩৪-৩৫)।

১৯। টিপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ইক্ষ্বাকোঃ পুত্রঃ কুক্ষিঃ কুক্ষেশ্চ পুত্রো বিকুক্ষিঃ (১।৭০।২২)। অত্র তু ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠোঽনুসৃতঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।৫৩৫)।

ব্রহ্মা উৎপন্ন হইয়াছিলেন। ব্রহ্মার ঔরসে মরীচি জন্মগ্রহণ করেন। মরীচির পুত্র কশ্যপ ॥ ১৭ ॥

মরীচিপুত্র কশ্যপ হইতে অঙ্গিরা উৎপন্ন হয়েন। প্রচেতা তাঁহার পুত্র ছিলেন। প্রচেতার পুত্র মনু, মনুর পুত্র ইক্ষ্বাকু ॥ ১৮ ॥

সেই ইক্ষ্বাকু অযোধ্যাপুরীতে প্রথম রাজা হইয়াছিলেন। শ্রীমান্ বিকুক্ষি ইক্ষ্বাকুর পুত্ররূপে উৎপন্ন হয়েন ॥ ১৯ ॥

১। চ '-চাৎ কশ্যপাজ্জজ্ঞে বিবস্বান্ লোকজীবনঃ'। ২। ক-চ- 'সুত্র', ছ ঝ-'-স্তস্মাৎ'। ৩। গ '-ধ্যায়া'। ৪। ঘ 'পুরি'। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'ইক্ষ্বাকোরণ পুত্রোঽভূৎ কুক্ষিরিত্যেব নঃ শ্রুতম্। কুক্ষিতস্য সুতঃ শ্রীমান্ বিকুক্ষিরুদপদ্যত ॥' ইত্যয়ং পাঠঃ। ৬। ক '-রূপ-'। ৭। ঘ '-তেজো'। ৮। গ 'নাসীদন-', ঘ-ঙ-চ-ছ '-তেজা'। ৯। চ 'পুষ্যঃ পুত্রো বাজায়ত'। ১০। অতঃপরং চ-পুস্তকে 'পুষ্যাদ্ যজ্ঞে মহাতেজা অনরণ্যঃ প্রতাপবান্'। ইত্যধিকঃ।

অনরণ্যাৎ পৃথুর্জজ্ঞে ত্রিশঙ্কুশ্চ[১] পৃথোরপি।
ত্রিশঙ্কোরভবৎ পুত্রো ধুন্ধুমারো মহাযশাঃ ॥ ২১ ॥
ধুন্ধুমারসুতো রাজা যুবনাশ্বো মহাবলঃ।
যুবনাশ্বসুতশ্চাসীন্মান্ধাতা পৃথিবীপতিঃ ॥ ২২ ॥
মান্ধাতুস্তু[২] মহাতেজাঃ সুষন্ধিঃ[৩] সমপদ্যত।
সুষন্ধের্ধ্রুবসন্ধিস্তু[৪] দ্বিতীয়স্তু[৫] প্রসেনজিৎ[৬] ॥ ২৩ ॥
যশস্বী ধ্রুবসন্ধেস্তু ভরতো নাম বিশ্রুতঃ।
ভরতাত্তু মহাতেজা[৭] অসিতঃ[৮] সমজায়ত ॥ ২৪ ॥
[৯] অথ বাহুরভূদ্ রাজা জিতো যো হৈহয়াদিভিঃ।
[১০] স উদ্বিগ্নো গর্ভবত্যা মহিষ্যা প্রযযৌ বনম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সুষন্ধিরিতি সুষামাদিষু পাঠাৎ ষত্বম্। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।১৬) তথা রামায়ণমঞ্জর্য্যাং (১।৫৩৭) দন্ত্যসকারবানেব পাঠোঽঙ্গীকৃতঃ।

২৫। টিপ্পনী। হৈহয়াদিভিরিতি 'হৈহয়াস্তালজঙ্ঘাশ্চ শূরাশ্চ শশবিন্দবঃ' ইতি নামানি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে সমুপলভ্যন্তে (১।৭০।২৮)।: পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে বাহুরিতি কস্যচিদ্রাজ্ঞো নাম

বিকুক্ষির বাণনামক মহাতেজঃসম্পন্ন পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। হে মহারাজ, বাণের পুত্র প্রতাপশালী অনরণ্য ॥ ২০ ॥

অনরণ্য হইতে পৃথু এবং পৃথু হইতে ত্রিশঙ্কু জন্ম গ্রহণ করেন। ত্রিশঙ্কুর পুত্র ছিলেন মহাযশাঃ ধুন্ধুমার ॥ ২১ ॥

ধুন্ধুমারের পুত্র মহাপরাক্রম রাজা যুবনাশ্ব। যুবনাশ্বের পুত্র ছিলেন পৃথিবীপতি মান্ধাতা ॥ ২২ ॥

মান্ধাতা হইতে মহাতেজঃসম্পন্ন সুষন্ধি উৎপন্ন হয়েন। সুষন্ধির [প্রথম] [পুত্র] ধ্রুবসন্ধি এবং দ্বিতীয় [পুত্র] প্রসেনজিৎ ॥ ২৩ ॥

ধ্রুবসন্ধি হইতে বিখ্যাত যশস্বী ভরত এবং ভরত হইতে মহাতেজঃসম্পন্ন অসিত উৎপন্ন হয়েন ॥ ২৪ ॥

১। ঙ-চ '-স্তু'। ২। চ-জ '-তুশ্চ', ছ-ঝ '-তুঃ সু-'। ৩। গ '-ন্ধিরুদ-'। ৪। ঘ-ছ-জ '-শ্চ'। ৫। ঘ-চ-জ '-শ্চ'। ৬। ছ 'সুষেণ-'। ৭। ঘ '-তেজঃ-'। ৮। ঝ 'অশীতিঃ'। ৯। ক-পুস্তক ইত আরভ্যোন-ত্রিংশশ্লোকস্যৈকার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ১০। জ—'উদ্বিগ্নো গর্ভবত্যা চ'।

সপত্ন্যাস্তে[১] গরো দত্তো[২] গর্ভস্তম্ভনহেতুকঃ।
পশ্চাৎ কালেন মহতা[৩] বাহুরৌর্ব্বাশ্রমং যযৌ ॥ ২৬ ॥
[৪] পঞ্চত্বমগমত্তত্র রাজা শোক নিপীড়িতঃ।
[৫] ততোঽনুগন্তুং তং দেবী মতিং চক্রে যদাত্মনা ॥ ২৭ ॥
মৈবং কার্ষীঃ সুতস্তে[৬]ঽয়ং চক্রবর্ত্তী ভবিষ্যতি।
এবমুক্ত্বা তদৌর্ব্বেণ তস্মাচ্চ বিররাম সা ॥ ২৮ ॥

নোপলভ্যতে। অসিত এব হৈহয়াদিভিঃ পরাজিতঃ সন্ পত্নীভ্যাং সহ বনং গতস্তস্যৈব পুত্রঃ সগরো নাম তত্র সমজায়তেতি তত্রোপবর্ণ্যতে (১।৭০।২৮—৩৭)। রামায়ণমঞ্জর্য্যামপি (১।৫৩৮) অসিতস্যৈব পুত্রঃ সগরঃ।

২৬। টিপ্পনী। গরো বিষম্। গর্ভস্তম্ভনহেতুকঃ গর্ভস্য স্তম্ভনং নিরোধনং তস্য হেতুভূতঃ। গর্ভবিনাশার্থং বিষং প্রদত্তম্ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।৩১)।

২৭। টিপ্পনী। আত্মনা স্বয়ং স্বেচ্ছয়েতি যাবৎ।

২৮। টিপ্পনী। তস্মাদ্ অনুগমনাৎ।

অনন্তর বাহু রাজা হইলেন, যিনি হৈহয় প্রভৃতিকর্ত্তৃক পরাজিত হইয়াছিলেন। সেই রাজা উদ্বিগ্ন হইয়া গর্ভবতী মহিষীর সহিত বনে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৫ ॥

[মহিষীর] সপত্নী তাঁহাকে (মহিষীকে) গর্ভস্তম্ভনহেতু বিষ প্রদান করিলেন। অনন্তর বহুকাল অতীত হইলে বাহু ঔর্ব্বমুনির আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

[রাজ্যভ্রংশজনিত] শোকে নিপীড়িত রাজা সেইস্থানে পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইলেন। অনন্তর যখন [তাঁহার] মহিষী স্বেচ্ছায় তাঁহার অনুগমন করিতে ইচ্ছা করিলেন, তখন 'তুমি ইহা করিও না, তোমার এই পুত্র চক্রবর্ত্তী হইবেন' ঔর্ব্বকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিতা হইয়া তিনি তাহা হইতে বিরত হইলেন ॥ ২৭-২৮ ॥

১। জ 'স্তৎসপত্ন্যা'। ২। জ '-ত্তুনা'। ৩। জ '-মে'। ৪। জ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে জ-পুস্তকে 'ততো ভর্ত্তুশ্চিতাং কৃত্বা মর্ত্তুমৌর্ব্বঃ কৃতোদ্যমাম্' ইতি পাঠঃ। ৬। জ '-স্তে বৈ'।

সপ্তবর্ষোত্তরে[1] কালে তস্মিন্নৌর্ব্বাশ্রমে সতী।
পতিশোকাতুরা তন্তু[2] পুত্রং দেবী ব্যজায়ত[3]।
সহ তেন গরেণৈব[4] ততঃ স সগরোঽভবৎ ॥ ২৯ ॥

সগরাদসমঞ্জাস্তু অংশুমাংশ্চাসমঞ্জসঃ[5]।
দিলীপোঽংশুমতঃ পুত্রো দিলীপস্য[6] ভগীরথঃ[7] ॥ ৩০ ॥

ভগীরথাৎ[8] ককুৎস্থশ্চ[9] ককুৎস্থাচ্চ[10] রঘুস্তথা।
রঘোস্তু[11] বংশে তেজস্বী প্রবৃদ্ধঃ পুরুষাদকঃ ॥ ৩১ ॥

কল্মাষপাদো[12] হ্যভবচ্ছঙ্খণস্তস্য[13] চাত্মজঃ[14]।
সুদর্শনঃ শঙ্খণস্য[15] অগ্নিবর্ণঃ সুদর্শনাৎ ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। সপ্তবর্ষোত্তরে সপ্তবর্ষাতীতে। ব্যজায়ত ব্যসূয়ত। কালিন্দীনামাসিত-পত্নী ঋষেশ্চ্যবনস্য প্রসাদাৎ পুত্রং সগরং লেভে ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭০।৩৩—৩৭)।

৩১—৩২। টিপ্পনী। পূর্ব্বং প্রবৃদ্ধাখ্যস্ততো বশিষ্ঠশাপাৎ পুরুষাদকো রাক্ষসভূতস্ততো বশিষ্ঠং প্রতি শাপায়োদ্ধৃতজলস্য স্বভার্য্যানুনয়াৎ স্বপাদপ্রক্ষেপেণ কল্মাষপাদাখ্যঃ। গোঃ রাঃ। দত্তশাপং বশিষ্ঠং প্রতিশপ্তুমঞ্জলৌ জলং জগ্রাহ অনন্তরং স্বপত্নীপ্রার্থনয়া তজ্জলং স্বপাদ এব চিক্ষেপ তেন তস্য পাদঃ কল্মাষতাং প্রাপ্ত ইতি গ্রন্থান্তরাদবগন্তব্যম্। শিরোঃ। শঙ্খণো দন্ত্যনকারবান্ রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৫৪০)। সুদর্শনপুত্রো রক্তবর্ণাখ্য ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৫৪১)।

[তাহার পর] সাত বৎসর অতীত [হইয়াছে এমন] সময়ে, সাধ্বী পতিশোকাতুরা মহিষী ঔর্ব্বের সেই আশ্রমে সেই গরের (বিষের) সহিতই সেই পুত্র প্রসব করিলেন। সেই জন্য (অর্থাৎ গরের সহিত প্রসূত হইয়াছিলেন বলিয়া) তিনি সগর [নামে অভিহিত] হইয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

সগর হইতে অসমঞ্জা এবং অসমঞ্জা হইতে অংশুমান্ উৎপন্ন হয়েন। দিলীপ অংশুমানের পুত্র, দিলীপের পুত্র ভগীরথ ॥ ৩০ ॥

ভগীরথ হইতে ককুৎস্থ এবং ককুৎস্থ হইতে রঘু উৎপন্ন হয়েন। রঘুর বংশে

১। জ-'বর্ষান্তরে'। ২। গ 'তঞ্চ', ক-ঙ-চ-ছ 'তত্র'। ৩। জ 'ব্যসূয়ত'। ৪। ঙ-চ-জ 'গরেণ সহ তেনৈব'। ৫। গ-ছ-জ '-মানস'। ৬। জ '-পাত্তু'। ৭। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'যেন স্বর্গাদিহানীতা গঙ্গা সাগরগামিনী। আনীয় পুরুষাঃ সে বৈ ভস্মভূতাঃ সমুদ্ধৃতাঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৮। গ-ছ ঝ '-থাত্তু কাকুৎস্থঃ'। ৯। চ '-স্থস্তু-', জ '-স্থোঽভূৎ'। ১০। জ '-ত্তু'। ১১। গ 'রঘোঃ পুত্রস্তু'। ১২। ঘ 'দত্তুভ-'। ১৩। ঙ '-চ্ছঙ্খ-'। ১৪। গ '-ভবৎ'। ১৫। ঙ 'শঙ্খণাত্তু'।

শীঘ্রগস্ত্বগ্নিবর্ণস্য[১] শীঘ্রগাদভবন্মরুঃ।
মরোঃ[২] প্রশুশ্রুকো হ্যাসীদম্বরীষঃ প্রশুশ্রুকাৎ ॥ ৩৩ ॥
অম্বরীষস্য পুত্রোঽভূন্নহুষঃ পৃথিবীপতিঃ।
নহুষস্য যযাতিস্তু[৩] নাভাগশ্চ[৪] যযাতিতঃ ॥ ৩৪ ॥
অজো নাভাগপুত্রস্তু তস্মাদ্দশরথোঽভবৎ।
রাজ্ঞো দশরথস্যেমৌ তনয়ৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩৫ ॥
আমনোরিতি[৫] শুদ্ধানাং[৬] রাজ্ঞামমিততেজসাম্[৭]।
ককুৎস্থেক্ষ্বাকুসগররঘুপ্রবরজন্মনাম্[৮] ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টী। ককুৎস্থাদীনাং প্রবরেষ সন্তানেষু জন্ম যেষাং তেষাম্।

৩৩-৩৫। টিপ্পনী। শীঘ্রগপুত্রো নিমিনিমেঃ পুত্রশ্চাম্বরীষ ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম (৫।৫৪১—৫৪২)। এতদ্বংশবিস্তরস্তু ভাগবতে ৯ম-স্কন্ধে ৬ ১০ অধ্যায়েষু। বিষ্ণুপুরাণে ৪-র্থ ভাগে ২—৪ অধ্যায়েষু চ দ্রষ্টব্যঃ।

৩৬-৩৮। টিপ্পনী। ককুৎস্থ ইক্ষ্বাকুঃ সগরো রঘুশ্চৈতেষাং প্রবরে বংশে জন্ম যেষাং তেষাম্। উদারাচারসত্ত্বানাম্ -উদারো মহান্ আচার আচরণং সত্ত্বং বলঞ্চ যেষাং তেষাম্। জলনিধিপ্রখ্যে সাগরবদতিবিস্তীর্ণে রত্নপ্রসবিনি চেত্যর্থঃ। বৃত্তশালিনোঃ সচ্চরিত্রয়োঃ।

তেজস্বী প্রবৃদ্ধ উৎপন্ন হয়েন। [তিনিই পরে বশিষ্ঠের শাপে] পুরুষাদক (রাক্ষসভাবাপন্ন) হইয়াছিলেন। [তাহার পর আবার প্রতিশাপার্থ গৃহীত জল স্বপদে নিক্ষেপ করায়] তিনি কল্মাষপাদ [নামে অভিহিত] হইয়াছিলেন। শঙ্খণ তাঁহার পুত্র। সুদর্শন শঙ্খণের পুত্র। সুদর্শন হইতে অগ্নিবর্ণ [উৎপন্ন হয়েন] ॥ ৩১-৩২ ॥

শীঘ্রগ অগ্নিবর্ণের পুত্র। শীঘ্রগ হইতে মরু উৎপন্ন হয়েন। মরু হইতে প্রশুশ্রুক [এবং] প্রশুশ্রুক হইতে অম্বরীষ উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৩ ॥

অম্বরীষের পুত্র ছিলেন পৃথিবীপতি নহুষ এবং নহুষের পুত্র যযাতি। যযাতি হইতে নাভাগ উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৪ ॥

নাভাগের পুত্র অজ, অজ হইতে দশরথ উৎপন্ন হয়েন। রাজা দশরথের পুত্রদ্বয়—এই রাম ও লক্ষ্মণ ॥ ৩৫ ॥

১। গ-ছ-জ-ঝ -'ম্নসুঃ', ঙ-চ '-ম্নিঃ'। ২। গ-ছ-জ-ঝ 'মনোঃ', ঙ-চ 'মনেঃ'। ৩। ঘ- '-শ্চ'। ৪। [illegible] '-স্তু'। ৫। গ '-রতি'। ৬। ক 'সিদ্ধানাং'। ৭।। গ 'রাজ্ঞা' প্রভৃতি-'। ৮। ৫-ঝ 'কাকুৎ-'।

উদারাচারসত্ত্বানাং ক্ষত্রধর্ম্মানুপালিনাম্।
কুলে জলনিধিপ্রখ্যে জাতয়োর্ব্বৃত্তশালিনোঃ ॥ ৩৭ ॥
রামলক্ষ্মণয়োরর্থে বরয়ে তনয়ে তব।
সদৃশাভ্যাং সুসদৃশে সুতে ত্বং দাতুমর্হসি ॥ ৩৮ ॥
ইত্যুক্তো জনকো রাজা কৃতাঞ্জলিরভাষত।
অস্মাকমপি রাজর্ষে কুলং ত্বং শ্রোতুমর্হসি ॥ ৩৯ ॥
কন্যাদানে হি বক্তব্যং কুলং নিরবশেষতঃ।
নামতো বৃত্ততশ্চৈব কর্ম্মতঃ শীলতস্তথা ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥

৩৭। লো-টী। বৃত্তেন সদ্বৃত্তেন শালিনোঃ শ্লাঘ্যয়োঃ।

৪০। লো-টী। নিরবশেষতঃ অশেষতঃ। বৃত্ততঃ সচ্চরিত্রতঃ। কর্ম্মতো যজ্ঞাদিতঃ। শীলতঃ সৎস্বভাবতঃ। [আদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥]

বরয়ে প্রার্থয়ে। সদৃশাভ্যাং সর্ব্বথা কন্যাদানযোগ্যাভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাম্। সুসদৃশে সুসদৃশৌ সর্ব্বতোভাবেন রামলক্ষ্মণয়োর্যোগ্যে।

৪০। টিপ্পনী। কুলং যৌনসম্বন্ধাপেক্ষিতবংশপারম্পর্য্যমিত্যর্থঃ।

মনু হইতে আরম্ভ করিয়া অতি বিশুদ্ধ উদারাচারসম্পন্ন মহাসত্ত্ব ক্ষত্রধর্ম্ম-পরায়ণ অমিততেজঃশালী ককুৎস্থ, ইক্ষ্বাকু, সগর ও রঘুর বংশসম্ভূত, এই নৃপতি-গণের সাগরসদৃশ [বিস্তৃতিসম্পন্ন এবং রত্নপ্রসূ] কুলে জাত সাধুচরিত্র রাম ও লক্ষ্মণের জন্য আপনার কন্যাদ্বয় প্রার্থনা করিতেছি। আপনি উপযুক্ত [এই] দুইটী পাত্রে সর্ব্বতোভাবে [ইঁহাদের] যোগ্য কন্যাদ্বয় সমর্পণ করুন ॥ ৩৬-৩৮ ॥

রাজা জনক ইহা উক্ত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বলিলেন,—হে রাজর্ষে, আমাদেরও বংশাবলী আপনি শ্রবণ করুন ॥ ৩৯ ॥

কন্যাদানকালে নাম আচরণ কর্ম্ম ও চরিত্র অবলম্বন করিয়া সম্পূর্ণরূপে বংশাবলী কীর্ত্তন করা [সজ্জনগণের] কর্ত্তব্য ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ 'যায়ি-'। ২। ক গ ছ 'স্ব-,' ছ 'সুসদৃশী'। ৩। ছ 'ব্রহ্মর্ষে'। ৪। ছ 'বৃত্তি-'। ৫। গ 'ধর্ম্ম'।

ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততস্ত্বাভাষ্য জনকো বশিষ্ঠং বদতাং বরম্[১]।
নৃপং দশরথঞ্চেদং প্রোবাচ বচনং তদা ॥ ১ ॥
রাজাভূৎ ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ স্বেন কর্ম্মণা।
নিমিঃ পরমধর্ম্মাত্মা সর্ব্বসত্ত্ববতাং[২] বরঃ ॥ ২ ॥
তস্য পুত্ত্রো মিথির্নাম বভূবানুপমদ্যুতিঃ।
তস্যাপি জনকো নাম[৩] জনকস্যাপ্যুদাবসুঃ ॥ ৩ ॥
উদাবসোরভূৎ সূনুঃ[৪] প্রথিতো নন্দিবর্দ্ধনঃ।
নন্দিবর্দ্ধনজশ্চাসীৎ[৫] সুকেতুর্নাম পার্থিবঃ[৬] ॥ ৪ ॥
সুকেতোরভবৎ পুত্ত্রো দেবরাতো মহাবলঃ।
দেবরাতস্য তনয়ো বৃহদ্রথ ইতি শ্রুতঃ ॥ ৫ ॥

১। টিপ্পনী। বদতাং বরং বাগ্মিপ্রবরম্।
২। টিপ্পনী। সর্ব্বসত্ত্ববতাং সর্ব্বেষাং পরাক্রমশালিনাম্।

অনন্তর জনক বাগ্মিপ্রবর বশিষ্ঠকে এবং রাজা দশরথকে সম্বোধন করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

স্বকর্ম্ম দ্বারা ত্রিভুবনে বিশ্রুত পরমধর্ম্মাত্মা সমস্ত বীর্য্যবান্ ব্যক্তিবর্গের অগ্রগণ্য নিমিনামক [এক] রাজা ছিলেন ॥ ২ ॥

তাঁহার অনুপম-তেজঃসম্পন্ন মিথিনামে পুত্র হইয়াছিলেন। মিথির পুত্রের নাম জনক, জনকের পুত্রের নাম উদাবসু ॥ ৩ ॥

উদাবসুর পুত্র ছিলেন বিখ্যাত নন্দিবর্দ্ধন। নন্দিবর্দ্ধনের পুত্র ছিলেন সুকেতুনামক রাজা ॥ ৪ ॥

সুকেতুর পুত্র ছিলেন মহাবল দেবরাত। দেবরাতের পুত্র বৃহদ্রথ নামে বিখ্যাত ॥ ৫ ॥

১। ঘ-চ-ছ-জ-ঝ 'আভাষ্য'। ২। গ 'তত্ত্ব-', ঙ 'ধর্ম্মভৃতাং'। ৩। ঝ 'রাজা'। ৪। ঙ-চ-ছ-জ 'পুত্রঃ'। ৫। ঘ '-নন্ত'। ৬। প 'বিশ্রুতঃ'।

বৃহদ্রথস্য[1] চ সুতো মহাবীর্য্যঃ প্রতাপবান্ ।
মহাবীর্য্যস্য[2] ধৃতিমান্ স্বধৃতিস্তনয়োঽভবৎ[3] ॥ ৬ ॥
স্বধৃতেরপি ধর্ম্মাত্মা ধৃষ্টকেতুরভূৎ[4] সুতঃ ।
ধৃষ্টকেতোরভূচ্চাপি হর্য্যশ্বস্তনয়ো[5] মহান্ ॥ ৭ ॥
হর্য্যশ্বস্য মরুঃ[6] পুত্রো মরোঃ[7] পুত্রঃ প্রসিদ্ধকঃ[8] ।
প্রসিদ্ধকস্য[9] ধর্ম্মাত্মা রাজা কৃত্তিরথঃ[10] সুতঃ ॥ ৮ ॥
পুত্রঃ কৃত্তিরথস্যাপি[11] দেবমীঢ় ইতি স্মৃতঃ ।
দেবমীঢ়স্য বিবুধো বিবুধস্যাপি চান্ধকঃ[12] ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। ধৃতিমান্ ধৈর্য্যবান্।

৬। টিপ্পনী। মহাবীর্য্য ইতি বৃহদ্রথসুতস্য নাম। মহাবীর ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭১।৭)।

৮। টিপ্পনী। মরোঃ পুত্রঃ প্রতীন্ধক ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭১।৯)। প্রসিদ্ধকস্য সুতঃ কীর্ত্তিরথ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭১।৯)।

৯। টিপ্পনী। বিবুধপুত্রো মহীধ্রক ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭১।১০)।

বৃহদ্রথের পুত্র [ছিলেন] প্রতাপবান্ মহাবীর্য্য। মহাবীর্য্যের পুত্র ছিলেন ধৈর্য্যসম্পন্ন সুধৃতি ॥ ৬ ॥

সুধৃতির পুত্র ছিলেন ধর্ম্মাত্মা ধৃষ্টকেতু। ধৃষ্টকেতুর পুত্র ছিলেন মহান্ হর্য্যশ্ব ॥ ৭ ॥

হর্য্যশ্বের পুত্র মরু, মরুর পুত্র প্রসিদ্ধক, প্রসিদ্ধকের পুত্র ধর্ম্মাত্মা রাজা কৃত্তিরথ ॥ ৮ ॥

কৃত্তিরথের পুত্র দেবমীঢ় বলিয়া অভিহিত হইতেন। দেবমীঢ়ের পুত্র বিবুধ, বিবুধের পুত্র অন্ধক ॥ ৯ ॥

১। গ 'সুতশ্চাসীন্মহাবীরঃ'। ২। গ '-বীরস্য'। ৩। চ 'স্তস্য চাত্মজঃ', জ '-স্তৎসুতোঽভবৎ'। ৪। ঝ '-তুঃ সুতোঽভবৎ'। ৫। গ '-য়ো নৃপঃ,' ঘ-ঙ-চ-ছ '-স্তথা'। ৬। জ 'মনু;'। ৭। জ 'মনোঃ'। ৮। গ '-বিন্ধ-'। ৯। গ '-বিন্ধ-'। ১০। গ-চ-ছ 'কৃতি-'। ১১। চ-ছ 'কৃতি-' গ 'কৃতি-রথস্যাসীদ্'। ১২। ঝ '-ন্ধুকঃ'।

[১] অন্ধকস্য সুতশ্চাসীৎ [২] কৃতিরাত ইতি শ্রুতঃ।
[৩] কৃতিরাতস্য চ সুতঃ [৪] কৃতিরোমা ব্যজায়ত ॥ ১০ ॥
[৫] কৃতিরোমসুতশ্চাপি স্বর্ণরোমেতি বিশ্রুতঃ।
স্বর্ণরোম্নোঽভবচ্চাপি হ্রস্বরোমা সুতো বলী ॥ ১১ ॥
তস্য পুত্ত্রদ্বয়ং জজ্ঞে ধর্ম্মজ্ঞস্য মহাত্মনঃ।
জ্যেষ্ঠোঽহমনুজশ্চায়ং ভ্রাতা মম কুশধ্বজঃ ॥ ১২ ॥
মাস্তু জ্যেষ্ঠং ততো রাজ্যেঽভিষিচ্য পিতা মম।
কুশধ্বজং যৌবরাজ্যে ত্যক্ত্বা রাজ্যং বনং গতঃ ॥ ১৩ ॥
বৃদ্ধে পিতরি স্বর্যাতে ততোঽহং রঘুনন্দন।
ভ্রাতরং দেবসঙ্কাশমপশ্যং স্বশরীরবৎ ॥ ১৪ ॥

১০। টিপ্পনী। কৃতিরাত ইত্যত্র কীর্ত্তিরাতঃ কৃতিরোমা ইত্যত্র চ মহারোমা ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ (১।৭১।১১)।

১১। টিপ্পনী। সুবর্ণরোমেতি নাম রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৫৪৫)।

১২-১৩। টিপ্পনী। অনুজঃ পশ্চাজ্জাতঃ কনিষ্ঠ ইত্যর্থঃ। ততো মম জ্যেষ্ঠত্বহেতোঃ। এতদ্বংশবিস্তরশ্চ ভাগবতে ৯ম-স্কন্ধে ত্রয়োদশাধ্যায়ে, বিষ্ণুপুরাণে ৪র্থ-ভাগে পঞ্চমাধ্যায়ে চ দ্রষ্টব্যঃ।

অন্ধকের পুত্ত্র ছিলেন কৃতিরাত নামে বিখ্যাত। কৃতিরাতের কৃতিরোমা [-নামে] পুত্ত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১০ ॥

কৃতিরোমার পুত্ত্র স্বর্ণরোমা বলিয়া বিখ্যাত। স্বর্ণরোমার পুত্ত্র ছিলেন বলবান্ হ্রস্বরোমা ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ মহাত্মা সেই হ্রস্বরোমার পুত্ত্রদ্বয় জন্মগ্রহণ করে। জ্যেষ্ঠ আমি এবং কনিষ্ঠ আমার এই ভ্রাতা কুশধ্বজ ॥ ১২ ॥

সেই জন্য (অর্থাৎ জ্যেষ্ঠত্বনিবন্ধন) আমার পিতা জ্যেষ্ঠ আমাকে রাজ্যে [এবং] কুশধ্বজকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া রাজ্য ত্যাগ করত বনে গমন করেন ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বৃদ্ধ পিতা স্বর্গগমন করিলে তদনন্তর আমি [এই] দেবতুল্য ভ্রাতাকে আত্মশরীরের ন্যায় দেখিতে লাগিলাম ॥ ১৪ ॥

১। ঋ 'অন্ধু'। ২। ঝ 'কীর্ত্তি'। ৩। ঋ 'কীর্ত্তি-'। ৪। ঝ 'কীর্ত্তি-'। ৫। ঙ 'কৃতিরোম্নঃ,' ঋ 'কীর্ত্তি'।

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য সাংকাশ্যাদাগতো[১] নৃপঃ।
সুধন্বা বলবীর্য্যাঢ্যো[২] মিথিলামবরোধকঃ ॥ ১৫ ॥
স চ মে[৩] প্রেষয়দ্দূতং যদেতত্তে ধনুর্গৃহে।
তিষ্ঠত্যভ্যর্চ্চিতং দিব্যমেতদ্দেহীতি রাঘব ॥ ১৬ ॥
তস্যাপ্রদানে ধনুষঃ সোঽযুধ্যত ময়া সহ।
হতশ্চ স ময়া রাজা সুধন্বা বলগর্ব্বিতঃ ॥ ১৭ ॥
নিহত্য সমরে চাহং সুধন্বানং মহীপতিম্।
সাংকাশ্যে[৪] ভ্রাতরং শূরমভ্যসিঞ্চং কুশধ্বজম্ ॥ ১৮ ॥
কনীয়ানেষ মে ভ্রাতা সত্যসন্ধঃ কুশধ্বজঃ।
দদামি সহিতোঽনেন বধ্বৌ তেঽহং সুতে নৃপ ॥ ১৯ ॥

১৫। টিপ্পনী। কস্যচিৎ কালস্য কস্মিংশ্চিৎ কালে ব্যতীতে ইত্যর্থঃ। মিথিলামবরোধকঃ মিথিলায়া অবরোধকস্তামবরুধ্য স্থিত ইত্যর্থঃ। যদ্বা সাঙ্কাশ্যান্মিথিলামাগত ইত্যন্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রেষয়দিত্যার্ষং প্রৈষয়দিত্যেব স্যাৎ। রাঘব ইতি দশরথসম্বোধনম্।

১৯। টিপ্পনী। অনেন কুশধ্বজেন সহিতো মিলিতঃ সন্ তে তুভ্যং মম সুতে কন্যাদ্বয়ং বধ্বৌ বধূরূপেণ দদামি দাস্যামি।

এইরূপে কিছুকাল অতীত হইলে সাঙ্কাশ্য হইতে সমাগত [সাঙ্কাশ্যাধিপতি] বলবীর্য্যসমন্বিত রাজা সুধন্বা মিথিলা অবরোধ করিলেন ॥ ১৫ ॥

'[আপনার দ্বারা প্রতিদিন] পূজিত যে দিব্য ধনু আপনার গৃহে রহিয়াছে, তাহা আমাকে প্রদান করুন', হে রাঘব, তিনি ইহা বলিয়া আমার নিকট দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই ধনু প্রদান না করায় তিনি আমার সহিত যুদ্ধ করিলেন। সেই বলগর্ব্বিত রাজা সুধন্বা আমাদ্বারা হতও হইলেন ॥ ১৭ ॥

আমি মহীপতি সুধন্বাকে সমরে নিহত করিয়া সাঙ্কাশ্যে বীর ভ্রাতা কুশধ্বজকে অভিষিক্ত করিলাম ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঙ-ঝ 'সংকা-'। ২। চ 'বীর্য্যবান্ রাজা'। ৩। চ 'হি মে প্রেষয়ামাস'। ৪। ঝ 'সংকা-'।

সীতাং রামায় তনয়ামূর্ম্মিলাং লক্ষ্মণায় চ।
বীর্য্যশুল্কা মম সুতা সীতা সুরসুতোপমা ॥ ২০ ॥
অযোনিজা সমুৎপন্না[1] বেদীমধ্যাৎ সুমধ্যমা।
তাং রামায় প্রযচ্ছামি পত্নীং বীর্য্যবলার্জ্জিতাম্ ॥ ২১ ॥
রামলক্ষ্মণয়ো রাজন্ কুরু গোদানমঙ্গলম্।
পিতৃশ্রাদ্ধঞ্চ ভদ্রং তে ততো বৈবাহিকং কুরু ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। ক্ষেত্রাদ্ধলমুখাৎ স্বভৎ। ক্ষেত্রাদ্ যজ্ঞভূমিস্থানাৎ হলমুখাৎ লাঙ্গলমুখাৎ সৃষ্ঠ অভূৎ। 'বেদীমধ্যাৎ সুমধ্যমে'তি পাঠে যজ্ঞার্থপরিষ্কৃতভূমিমধ্যাৎ।

২২। লো-টী। বৈবাহিকং পিতৃশ্রাদ্ধং বৃদ্ধিশ্রাদ্ধম্।

২০-২১। টিপ্পনী। সীতা বীর্য্যশুল্কা বীর্য্যরূপমূল্যেন প্রদেয়া বর্ত্ততে। তামহং রামায় পত্নীং পত্নীরূপেণ প্রযচ্ছামি।

২২। টিপ্পনী। গোদানমঙ্গলং মাঙ্গলিকং গোদানাখ্যং কর্ম্ম। গোদানং সমাবর্ত্তনম্। তিঃ। গোদানং তদুপলক্ষিতসমাবর্ত্তনোচিতং কর্ম্ম। শিরোঃ। গোদানং নাম বিবাহপূর্ব্ব-সময়নিয়তং কিঞ্চিৎ কর্ম্ম। গাবঃ কেশা দোঃপাদমূলরোমাণি যত্র খণ্ড্যন্তে তদেতদ্ গোদানং নাম সমাবর্ত্তনাখ্যং কর্ম্ম। গোঃ রাঃ। বৈবাহিকং পিতৃশ্রাদ্ধং বিবাহসময়োচিতং নান্দীমুখশ্রাদ্ধম্। 'পিতৃকার্য্যং চ ভদ্রং তে ততো বৈবাহিকং কুরু' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৭১।২৩)। বৈবাহিকং বিবাহাদৌ কর্ত্তব্যং পিতৃকার্য্যং নান্দীমুখশ্রাদ্ধম্। তিঃ। বৈবাহিকং বিবাহোচিতং পিতৃকার্য্যঞ্চ কুরু। শিরোঃ।

আমার এই কনিষ্ঠ ভ্রাতা কুশধ্বজ সত্যসন্ধ। হে নৃপ, আমি ইঁহার সহিত মিলিত হইয়া আপনাকে বধূরূপে [আমার] কন্যাদ্বয় প্রদান করিব ॥ ১৯ ॥

রামের হস্তে কন্যা সীতাকে এবং লক্ষ্মণের হস্তে [কন্যা] ঊর্ম্মিলাকে [প্রদান করিব]। বেদীমধ্য হইতে সমুত্থিতা সুমধ্যমা আমার দেবকন্যাসদৃশী অযোনিজা কন্যা সীতা বীর্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া। [রামকর্ত্তৃক] বীর্য্যবলে অর্জ্জিতা সেই সীতাকে রামের হস্তে [তাঁহার] পত্নীরূপে প্রদান করিব ॥ ২০-২১ ॥

হে রাজন্, রাম ও লক্ষ্মণের মাঙ্গলিক গোদানকর্ম্ম এবং তদনন্তর বিবাহাদিতে কর্ত্তব্য পিতৃশ্রাদ্ধ (আভ্যুদয়িক শ্রাদ্ধ) সমাপন করুন। আপনার মঙ্গল হউক ॥ ২২ ॥

১। গ 'ক্ষেত্রাদ্ধলমুখক্ষতাৎ', ঝ 'ক্ষেত্রাদ্ধলমুখাৎ স্বভূৎ'

[১]বর্ত্ততেঽদ্য মঘা রাজন্ দিবসে ত্বত্তরে পুনঃ।
[২]ফল্গুন্যঃ প্রতিপৎস্য[৩]ন্তে বিবাহুস্তত্র নোঽস্ত্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥

২৩। লো-টী। প্রতিপৎস্যন্তে ভবিষ্যন্তি। তত্র তাসু। নোঽস্মাকম্।

[আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥]

২৩। টিপ্পনী। উত্তরে ভাবিনি দিবসে শ্ব ইতি যাবৎ। ফল্গুন্যঃ পূর্ব্বফল্গুনী-নক্ষত্রং ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, তত্র তস্মিন্ নক্ষত্রে বিবাহোঽস্ত্ব। 'মঘা হ্যদ্য মহাবাহো তৃতীয়দিবসে প্রভো। ফল্গুন্যামুত্তরে রাজংস্তস্মিন্ বৈবাহিকং কুরু॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৭১।২৪)। অদ্য তৃতীয়দিবসে তব মিথিলাপ্রবেশাত্তৃতীয়দিবসে যজ্ঞসমাপ্তেস্তৃতীয়দিবসে বাদ্য মঘানক্ষত্রম্। ফল্গুন্যাং পূর্ব্বফল্গুনীনক্ষত্রে উত্তরে শ্রেষ্ঠে। অতএব 'ভগো যত্র প্রজাপতিঃ' ইত্যনেনাবিরোধঃ। ভগো হি পূর্ব্বফল্গুনীদেবঃ, উত্তরফল্গুন্যাস্ত্বর্য্যমেতি বোধ্যম্। উত্তরে ইতি পুংস্ত্বমার্ষম্। তিঃ। অদ্য অস্মিন্ সময়ে মঘানক্ষত্রমস্তি। অতস্তৃতীয়দিবসে তস্মিন্ বিবাহোচিতে উত্তরে ফল্গুন্যামুত্তরফল্গুনীনক্ষত্রে বৈবাহিকং বিবাহং কুরু। অত্র 'ভগো যত্র প্রজাপতিঃ' ইতি বক্ষ্যমাণানুরোধেন ফল্গুন্যাং পূর্ব্বফল্গুনী-নক্ষত্রে উত্তরে শ্রেষ্ঠে ইত্যাথো ভট্টৈর্ব্যাখ্যাতঃ। তম্মাত্র ত্যাগস্তু পূর্ব্বফল্গুন্যা বৈবাহিকত্বাভাবাৎ। শিরোঃ। তৃতীয়ে ভাবিনি ফল্গুন্যাং ফল্গুন্যাখ্যাতে উত্তরে উত্তরনক্ষত্রে। কন্যাদানে উত্তরফল্গুন্যাঃ প্রশস্তত্বমুক্তং জ্যোতিষে—'ত্রীণ্যুত্তরাণ্যপি তথার্কমঘান্নরাধমূলাস্ত্যসোমকমলোদ্ভবভান্যূঢ়নি।' ইতি। গোঃ রাঃ।

হে রাজন্, অদ্য মঘা নক্ষত্র। ভাবী দিবসে (আগামী কল্য) পূর্ব্বফল্গুনী নক্ষত্র হইবে। আমাদের [পুত্রকন্যার] এই বিবাহ পূর্ব্বফল্গুনী নক্ষত্রে [-ই] হউক ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-ঝ 'বর্ত্তন্তে'। ২। ক 'ফাল্গুণ্যঃ'। ৩। চ 'স্যন্তি'।

চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যে তু[১] জনকে বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
উবাচ[২] বচনং ধীমান্ বশিষ্ঠসহিতস্তদা ॥ ১ ॥

উভে মহোদধিপ্রখ্যে উভয়োরপি বাং কুলে।
খ্যাত[৩] ইক্ষ্বাকুবংশো[৪] হি জনকানান্তথৈব চ ॥ ২ ॥

সদৃশোঽপত্যসম্বন্ধো যুবয়োরিতি মে মতিঃ[৫]।
সীতায়া ঊর্ম্মিলায়াশ্চ রামলক্ষ্মণয়োস্তথা ॥ ৩ ॥

বক্তব্যমস্তি নঃ কিঞ্চিদ্ ভূয়োঽপি শৃণু[৬] তন্নৃপ[৭]।
ভ্রাতা তে সদৃশো যোঽয়ং শূরো রাজা কুশধ্বজঃ ॥ ৪ ॥

অস্যাস্তি কিল ধর্ম্মাত্মন্[৮] রূপেণাপ্রতিমং[৯] ভুবি।
কন্যাদ্বয়ং রাঘবার্থে তদ্ বয়ং বরয়ামহে ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। অপত্যসম্বন্ধঃ কন্যয়োঃ পুত্রয়োশ্চ সম্বন্ধ উচিতঃ। তমেব বিবৃণোতি—সীতায়া ইতি।

২। টিপ্পনী। উভয়োরপি যুবয়োঃ কুলে মহোদধিপ্রখ্যে মহাসাগরাবিব বিস্তৃতে রত্নপ্রসবিনী চ স্তঃ।

৫। টিপ্পনী। রাঘবার্থে ভরতশত্রুঘ্নয়োরর্থ ইত্যর্থঃ। বরয়ামহে যাচামহে।

জনক [এই] বাক্য বলিলে তখন বশিষ্ঠের সহিত মহামুনি ধীমান্ বিশ্বামিত্র [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনাদের উভয়েরই উভয় কুল মহাসমুদ্রসদৃশ [বিপুল ও রত্নপ্রসূ]। ইক্ষ্বাকুবংশ এবং জনকবংশ [এই উভয়ই ভুবন-] বিখ্যাত ॥ ২ ॥

আপনাদের অপত্যসম্বন্ধ [একদিকে] সীতা ও ঊর্ম্মিলার এবং [অপর দিকে] রাম ও লক্ষ্মণের—[পরস্পর] অনুরূপ [-ই] হইয়াছে, ইহা আমি মনে করি ॥ ৩ ॥

হে রাজন্, পুনরায়ও আমাদের কিছু বক্তব্য আছে, তাহা শ্রবণ করুন।

১। গ '-হপি'। ২। চ '-চেদং বচো'। ৩। ঘ 'খ্যাতে'। ৪। ঝ '-শোঽয়ং'। ৫। চ 'নো মতঃ'। ৬। চ 'বদতাং বর'। ৭। চ 'রাজন্'। ৮। ঘ-চ 'কুলধর্ম্মাত্মরূপেণ'। ৯। চ '-ণাসদৃশং'।

ধর্ম্মতো ভরতস্যার্থে শত্রুঘ্নস্য চ ধীমতঃ।[1]
তদিমে সংপ্রযচ্ছ ত্বং যদি তে রুচিতা বয়ম্ ॥ ৬ ॥[2][3]

পুত্রা দশরথস্যাস্য চত্বারোঽমিততেজসঃ।[4][5]
লোকপালোপমা বীরাঃ সর্ব্বে সত্যপরাক্রমাঃ ॥ ৭ ॥

এষামর্থে বয়ং রাজন্ ভবন্তং বরয়ামহে।
সদৃশোঽসি প্রভাবেণ রাঘবাণাং মহীপতে ॥ ৮ ॥[6]

সম্বন্ধ উভয়োর্ভ্রাত্রোর্যুবয়োঃ সদৃশস্ত্বয়ম্।[7]
ইক্ষ্বাকুভির্ধর্ম্মশীলৈর্ব্বিখ্যাতৈরা প্রজাপতেঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। তে রুচিতা বয়ম্—অস্মাকং বচনে রুচির্বর্ত্তত ইত্যর্থঃ। রুচিতা রুচিবিষয়া বা।

৬। টিপ্পনী। রুচিতা অভিমতাঃ।

৮। টিপ্পনী। ভবন্তং বরয়ামহে কন্যাদ্বয়মিতি শেষঃ। কন্যাদ্বয়যাচ্ঞায়াং হেতুমাহ—প্রভাবেণ ত্বং রাঘবাণাং সদৃশস্তুল্য ইতি। অতস্ত্বয়া সম্বন্ধে কৃতে রাঘবকুলং গৌরবমেবাপ্নুয়াৎ।

৯। টিপ্পনী। আ প্রজাপতেঃ প্রজাপতিম্ আদিপুরুষমারভ্য বিখ্যাতৈরিত্যন্বয়ঃ।

হে ধর্ম্মাত্মন্, আপনার অনুরূপ এই যে ভ্রাতা শৌর্য্যসম্পন্ন রাজা কুশধ্বজ রহিয়াছেন, পৃথিবীতে রূপে অনুপম ইহার দুইটী কন্যা আছে বলিয়া শুনিয়াছি। আমরা সেই দুইটিকে [ভরত ও শত্রুঘ্ননামক] রঘুনন্দনদ্বয়ের জন্য প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৪-৫ ॥

যদি আমরা আপনার অভিমত হইয়া থাকি, তাহা হইলে আপনি এই [কন্যা] দুইটীকে ধর্ম্মানুসারে ধীমান্ ভরত ও শত্রুঘ্নের নিমিত্ত সম্প্রদান করুন ॥ ৬ ॥

এই দশরথের চারিটী পুত্র, সকলে [-ই] অসীম তেজঃসম্পন্ন, লোকপাল-প্রতিম, বীর্য্যশালী [এবং] অব্যর্থপরাক্রম ॥ ৭ ॥

হে রাজন্, ইহাদের জন্য আমরা আপনার নিকট [আপনাদের কন্যাচতুষ্টয়] প্রার্থনা করিতেছি। হে মহীপতে, আপনি প্রভাবে রঘুবংশীয়দিগের তুল্য ॥ ৮ ॥

প্রজাপতি হইতে আরম্ভ করিয়া বিখ্যাত, ধর্ম্মশীল ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের সহিত আপনাদের উভয় ভ্রাতার এই সম্বন্ধ যোগ্যই হইতেছে ॥ ৯ ॥

১। গ-ঝ 'স্যাথ'। ২। গ-ঙ-চ-ছ 'বধ্বৌ মে'। ৩। চ 'রোচতেঽনঘ'। ৪। ঙ-ঝ 'স্যাথ,' চ '-স্যেমে'। ৫। গ-ঘ-চ-ছ 'পৌরুষাঃ'। ৬। চ '-শো হি'। ৭। চ '-শোঽস্ত্ব-'।

ইত্যুদারবচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রবশিষ্ঠয়োঃ।
জনকঃ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যমুবাচ মুনিপুঙ্গবৌ ॥ ১০ ॥
সদৃশঃ কুলসম্বন্ধো ভবদ্‌ভ্যামুপবর্ণিতঃ।
এবং ভবত্বিমে কন্যে কুশধ্বজসুতে উভে ॥ ১১ ॥
দদামি ভরতায়ৈকাং শত্রুঘ্নায় তথাপরাম্।
ইচ্ছাম্যহমপি প্রীতিং সম্বন্ধঞ্চ পুনঃ পুনঃ ॥ ১২ ॥
একাহে রাজপুত্রীণাং চত্বারো রঘুনন্দনাঃ।
গৃহ্নন্ত্বাসাং চতসৃণাং পাণীন্ মন্ত্রবদীপ্সিতান্ ॥ ১৩ ॥

১২। টিপ্পনী। প্রীতিং সম্বন্ধঞ্চেক্ষ্বাকুভিঃ সহেতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। চত্বারো রঘুনন্দনা রামলক্ষ্মণভরতশত্রুঘ্না একাহে একস্মিন্নেব দিনে আসাং সীতাদীনাং চতসৃণাং পাণীন্ মন্ত্রবদ্ গৃহ্নন্তু মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং গৃহ্নন্ত্বিত্যর্থঃ। নন্বু ‘একস্মিংস্তু গৃহে কুর্য্যাদেকামেব শুভাং ক্রিয়াম্। অনেকাং যস্তু কুরুতে স নাশমধিগচ্ছতি ॥’ ইতি জ্যোতিঃশাস্ত্রে একগৃহে অনেকোৎসবনিষেধো দৃশ্যত ইতি চেন্মতান্তরে একগৃহে ভ্রাতৄণামেকদোৎসবস্য বিহিতত্বাৎ। উক্তং হি দৈবজ্ঞবিলাসে—‘ভিন্নোদরোদয়বতামুদ্বাহে কল্পয়েৎ পৃথগ্‌বেদিম্। একগৃহে জগুরার্য্যা মণ্ডপমেকং পরাশরেণোক্তম্ ॥’ ইতি। নন্বেবমপি লক্ষ্মণশত্রুঘ্নয়োঃ কথমেকদা বিবাহঃ ‘একমাতৃপ্রসূতানামেকস্মিন্নেব বৎসরে। বিবাহং মৌঞ্জিবন্ধঞ্চ চূড়াকর্ম্ম ন কারয়েৎ ॥’ ইতি নিষেধাদিতি চেৎ সত্যম্ একস্মিন্ দিনে তু কর্ত্তব্য এব। উক্তং হি দৈবজ্ঞবিলাসে—‘ভ্রাতৃদ্বয়ে স্বসৃযুগে ভ্রাতৃস্বসৃযুগে তথা। সমানাশ্চ ক্রিয়াঃ কুর্য্যান্মাতৃভেদে তথৈব চ ॥ একস্মিন্ দিবসে ত্বেকলগ্নে ভিন্নাংশকে তয়োঃ। একগর্ভোদয়বতোর্বিবাহঃ শুভকৃদ্ ভবেৎ ॥’ ইতি একোদরয়োরপ্যেকগৃহে বিবাহকরণবচনং দ্রষ্টব্যম্। গোঃ রাঃ।

বিশ্বামিত্র এবং বশিষ্ঠের এই উদার বাক্য শ্রবণ করিয়া জনক [সেই] মুনিপ্রবরদ্বয়কে কৃতাঞ্জলিপুটে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

আপনারা যোগ্য কুলসম্বন্ধ বর্ণনা করিয়াছেন। [আচ্ছা] ইহাই হউক, কুশধ্বজের এই উভয় কন্যা [-ই] একটী ভরতকে ও অপরটী শত্রুঘ্নকে প্রদান করিব। আমিও [ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের সহিত] পুনঃ পুনঃ প্রীতি ও সম্বন্ধ [-স্থাপন করিতে] ইচ্ছা করি ॥ ১১-১২ ॥

১। গ-চ-ছ ‘-দারং’। ২। চ ‘-চেদমনন্তরম্’। ৩। গ- ‘-সন্নিধৌ’। ৪। চ ‘শুভে’। ৫। ঘ-ঙ-চ ছ-জ ‘-নি’। ৬। অতঃ পরং চ-জ-পুস্তকয়োঃ ‘রাম-লক্ষ্মণ-শত্রুঘ্ন-ভরতা দেবরূপিণঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৭। ঘ ‘মিতি,’ গ ‘মিতি প্রীতিসম্বন্ধং’, ছ ‘-মতি’। ৮। ছ ‘-স্বিমে’।

উত্তরে[১] দিবসে ব্রহ্মন্ ফল্গুন্যো ভগদেবতাঃ।
বিবাহেষু[২] প্রশংসন্তি নক্ষত্রং বৈ বিপশ্চিতঃ ॥ ১৪ ॥
এবমস্ত্বিতি তং তত্র বশিষ্ঠঃ প্রত্যভাষত ॥
তং চাপি জনকো রাজা কৃতাঞ্জলিরভাষত ॥ ১৫ ॥
বরধর্ম্মকৃতো[৩] ব্রহ্মঞ্ছিষ্যোঽস্মি[৪] ভবতাং সদা[৫]।
সামাত্যঃ সবলশ্চৈব পরবানস্মি চিন্ত্যতাম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। বরো বরণীয় ইক্ষ্বাকুবংশস্তস্য ধর্ম্মকৃতঃ শিষ্যোঽহম। যদ্বা বরা জাতিতঃ শ্রেষ্ঠা ভবন্তঃ অতো ধর্ম্মকৃতো বিনিবোধিতঃ। পরবান্ অধীনঃ।

১৪। টিপ্পনী। উত্তরে দিবসে আগামিনি দিবসে ফল্গুনাঃ পূর্ব্বফল্গুনীনক্ষত্রম্। তাঃ কীদৃশ্যঃ—ভগদেবতাঃ ভগঃ প্রজোৎপত্তিস্থানযোনিলিঙ্গাধিষ্ঠাত্রী দেবতা দেবতা অধিপতির্যাসু। ভগো হি পূর্ব্বফল্গুনীদেব ইতি প্রসিদ্ধমেব। বঙ্গীয়রামায়ণে মঘাযুক্তদিবসে বংশকীর্ত্তনমভূদিতি ত্রিসপ্ততিতমসর্গতঃ পরিজ্ঞায়তে। অস্মিন্নেব দিবসে দশরথেন পিতৃশ্রাদ্ধং পুত্রাণাং গোদানঞ্চ কৃতমিত্যপি চতুঃসপ্ততিতমসর্গস্য সপ্তবিংশশ্লোকাদবগম্যতে। বিবাহস্তু ততঃ পরাহ্নে সমপ-দ্যতেত্যুত্তরসর্গতঃ স্পষ্টং ভবিষ্যতি। অতো বঙ্গীয়রামায়ণে পূর্ব্বফল্গুনীনক্ষত্র এব বিবাহোঽভূদিতি নিঃসন্দেহম। পাশ্চাত্যরামায়ণে তু মঘায়াং বংশকীর্ত্তনম্ (১।৭১।২৪), তস্মিন্নেব দিনে পিতৃশ্রাদ্ধম্ পূর্ব্বফল্গুন্যাং গোদানম (১।৭২।২১) তৎপরাহ্নে বিবাহঃ (১।৭৩।৮)। অতষ্টীকাকৃত উত্তরফল্গুনী-নক্ষত্রং বিবাহে প্রশস্তমিতি প্রতিপিপাদয়িষতঃ। [পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৭২।১৩) শ্লোকস্য (১।৭১।২৪) শ্লোকস্য চ টীকা দ্রষ্টব্যা]।

একদিবসে [-ই] রঘুনন্দনচতুষ্টয় মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক এই চারিটী রাজকন্যার অভিলষিত পাণি গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

হে ব্রহ্মন্, আগামী দিবসে ভগদেবতা (পুংস্ত্বের ও স্ত্রীত্বের অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ভগ অধিপতি যাহার সেই) [পূর্ব্ব-] ফল্গুনী নক্ষত্র হইবে। পণ্ডিতগণ বিবাহে নক্ষত্রেরই প্রশংসা করিয়া থাকেন (অর্থাৎ প্রধানতঃ নক্ষত্রেরই দোষগুণ বিচার করিয়া থাকেন) ॥ ১৪ ॥

'এইরূপই হউক' ইহা বশিষ্ঠ তাঁহাকে সেই স্থানে প্রত্যুত্তরে বলিলেন। বশিষ্ঠকেও রাজা জনক কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ক-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ 'ফাল্গু-'। ২। ঙ 'তু'। ৩। ক-চ '-ধর্ম্মী'। ৪। ছ '-ত্তা'। ৫। অতঃ পরং গ পুস্তকে 'রাম লক্ষ্মণ শত্রুঘ্ন ভরতা দেবরূপিণঃ। ইমান্যাসনমুখ্যানি তান্যধিষ্ঠাতুমর্হথ ॥' ইত্যধিকঃ।

প্রভুর্দশরথো রাজা মমাস্য বিষয়স্য চ।
ভবন্তশ্চাপি সর্ব্বে মে[১] সর্ব্বস্বে প্রভবিষ্ণবঃ। ১৭ ॥
বিষয়স্য[২] চ সর্ব্বস্য রাজ্যস্য চ মমেশ্বরাঃ।
ভবন্তঃ ক্রিয়তাং তস্মাদ[৩] ভবদ্ভিঃ প্রণয়ো মম[৪] ॥ ১৮ ॥
তথা[৫] বদতি বৈদেহে জনকে প্রস্তুতং বচঃ।
রাজা দশরথো হৃষ্টঃ[৬] প্রত্যুবাচ হসন্নিব ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। প্রণয়ঃ স্নেহঃ। মম ময়ি।

১৬। টিপ্পনী। বরধর্ম্মকৃতঃ—কন্যাপ্রদানরূপঃ শ্রেষ্ঠো ধর্ম্মঃ কৃতো যস্য সোঽহম্ ভবতাং তদ্ধর্ম্ম-সম্পাদনে সহায়ীভূতানাং শিষ্যোঽস্মি। আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। 'পরো ধর্ম্মঃ কৃতো মহম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৭২।১৮)। পরো ধর্ম্মঃ কন্যাপ্রদানরূপ ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। মহ্যং পরঃ অত্যুৎকৃষ্টো ধর্ম্মো রামাদিবিবাহরূপঃ কৃতঃ সম্পাদিত উপদিষ্ট ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বস্বে প্রভবিষ্ণবঃ সর্ব্বস্বাধীশ্বরাঃ রাজ্যাদিকং যন্মে বস্তুতে তত্র ভবতামেবাধিকারো ন মমেত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। সর্ব্বস্বে প্রভবিষ্ণব ইত্যস্যৈব প্রপঞ্চং বদতি—বিষয়স্য চ সর্ব্বস্যেত্যাদিনা। বিষয়স্য গ্রামসমুদায়লক্ষণস্য দেশস্য। ন কেবলমেকস্য দেশস্য দেশসমুদায়লক্ষণস্য রাজ্যস্যাপি ভবন্ত ঈশ্বরাঃ। তস্মাৎ ভবদ্ভিস্মন ময়ি প্রণয়ঃ ক্রিয়তাম্।

১৯-২০। টিপ্পনী। হসন্নিব প্রিয়ং স্নিগ্ধং সুহৃদানন্দং বচঃ প্রত্যুবাচেত্যন্বয়ঃ। ইবশব্দ এবার্থে। হে রাজন্, যথা মাম্ আথ ব্রবীষি তেনাহং তব সর্ব্বস্য প্রভুরিত্যত্র সন্দেহো নাস্তীত্যর্থঃ।

হে ব্রহ্মন্, [কন্যাদানরূপ আমার] উৎকৃষ্ট ধর্ম্মকার্য্য [আপনাদের প্রযত্নে] সাধিত হইয়াছে, আমি সর্ব্বদাই আপনাদের শিষ্য। অমাত্যবর্গ ও সৈন্যসমূহ সমেত আমাকে [আপনাদের] অধীন বিবেচনা করুন ॥ ১৬ ॥

রাজা দশরথ আমার এবং এই দেশের প্রভু। আপনারা সকলেও আমার সর্ব্বস্বের অধীশ্বর ॥ ১৭ ॥

আমার সমগ্র দেশের এবং সমগ্র রাজ্যের প্রভু আপনারা। অতএব আমার প্রতি আপনারা [অসঙ্কোচ ভাবাদি দ্বারা] প্রণয় [প্রকটন] করুন ॥ ১৮ ॥

১। ঙ-ঘ-ছ '-স্ব-,' চ '-স্য'। ২। ঘ-ঙ-চ '-স্যাস্য'। ৩। 'যস্মাদ'। ৪। ছ 'ময়ি'। ৫। চ ছ 'শ্রিত্বা'। ৬। ছ 'বৃদ্ধঃ'।

প্রিয়ং[১] সম্বন্ধিনং স্নিগ্ধং প্রীতিযুক্তমিদং[২] বচঃ।
সর্ব্বস্বস্যাস্য[৩] তে রাজন্ প্রভুরস্মি যথাত্থ মাম্ ॥ ২০ ॥
অহং তব মমাপি[৪] ত্বং যত্তবাস্তি মমৈব তৎ।
বিশ্বামিত্রাদয়শ্চাপি[৫] তবেমে মম[৬] চেশ্বরাঃ ॥ ২১ ॥
সর্ব্বতঃ প্রণয়োঽস্মাভিঃ কৃতস্ত্বয়ি[৭] মহীপতে।
করিষ্যামশ্চ[৮] ভূয়োঽপি নাস্তি নঃ স্বে বিচারণা ॥ ২২ ॥

২১। টিপ্পনী। অহং তব মমাপি ত্বম্ অহং ত্বঞ্চ পরস্পরমভিন্নাবিত্যর্থঃ। অতো যত্তবাস্তি তন্মম, মমাপি যদস্তি তত্তবেতি শেষঃ। অত এব চ মমেশ্বরা বিশ্বামিত্রাদয়স্তবাপি তথেতি ভাবঃ।

২২। টিপ্পনী। হে মহীপতে, ক্রিয়তাং প্রণয়ো মমেতি প্রার্থিতং ত্বয়া। অস্মাভিঃ পুনরুচ্যতে ত্বদ্বচনাপেক্ষাস্মাকং তত্র নাস্তি। যতঃ কন্যাযাচনাদিকং কৃত্বা ত্বয়ি প্রণয়প্রকটনং প্রাগেবাস্মাভিঃ কৃতম্। ভূয়শ্চ ঈদৃশেনৈব যাচ্ঞাদিনা প্রণয়প্রকটনং করিষ্যতে, যতঃ স্বে আত্মীয়জনে অস্মাকং কাপি বিচারণা পরাত্মভেদরূপা নাস্তীতি ভাবঃ।

বিদেহাধিপতি জনক সেইরূপে বিনয়ান্বিত বাক্য বলিলে রাজা দশরথ হৃষ্ট হইয়া হাসিতে, হাসিতেই স্নিগ্ধ [-হৃদয়], প্রীতিসম্পন্ন, [সেই] প্রিয় সম্বন্ধীকে প্রত্যুত্তরে এই বাক্য বলিলেন,—হে রাজন, আপনি আমাকে যেরূপ বলিলেন, [তাহাতে বাস্তবিকই] আমি আপনার এই সর্ব্বস্বের প্রভু। আমি আপনার, আপনিও আমার, আপনার যাহা আছে তাহা আমারই [এবং আমারও যাহা আছে তাহা আপনারই], এই বিশ্বামিত্রপ্রভৃতিও আপনার এবং আমার প্রভু ॥ ১৯-২১ ॥

হে মহীপতে, আমরা [কন্যা প্রার্থনাদি করিয়া] সর্ব্বতোভাবেই আপনার প্রতি প্রণয় [প্রকটন] করিয়াছি এবং [এইরূপ প্রণয় প্রকটন] পুনরায়ও করিব। আত্মীয়জনে আমাদের [কোনও] সঙ্কোচ নাই ॥ ২২ ॥

১। চ 'প্রিয়-'। ২। ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ-ছ '-স্বস্য চ', চ '-স্বস্যাপি'। ৪। ঘ-ছ '-ম্মাপি'। ৫। ঙ-ছ 'তব চেমে মমেশ্বরাঃ,' ঝ 'ইমে মে তব'। ৬। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'কোষে বলে চ রাজ্যে চ দেহে চ মনুজোত্তম।' ইত্যধিকঃ। ৭। চ '-স্তব'। ৮। জ-ঝ '-ম্যথ'।

যুবামসংখ্যেয়গুণৌ ভ্রাতরৌ মিথিলেশ্বরৌ[১]।
প্রিয়সম্বন্ধিনৌ লব্ধৌ লোকেঽস্মিন্ পূজিতৌ ময়া[২] ॥ ২৩ ॥
স্বস্তি প্রাপ্নুহি ভদ্রন্তে গমিষ্যামি স্বমালয়ম্।
গোদানাদীনি[৩] কর্ম্মাণি[৪] কর্ত্তুং কার্য্যাণ্যনন্তরম্ ॥ ২৪ ॥
ধর্ম্মার্থবৃদ্ধিকামানাং মা[৫] নঃ কালোঽত্যগাদয়ম্।
সর্ব্বেষামেব[৬] চাস্মাকমাজ্ঞাং ত্বং দাতুমর্হসি ॥ ২৫ ॥
আপৃচ্ছ্যৈবং[৭] দশরথো রাজানং মিথিলেশ্বরম্।
পুরস্কৃতো বশিষ্ঠাদীন্ নির্জ্জগাম মুনীংস্ততঃ[৮] ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। ধর্ম্মার্থয়োর্ব্বৃদ্ধৌ বর্দ্ধনে কাম ইচ্ছা তেষাম্। ধর্ম্মার্থবৃদ্ধিকামানামিতি পাঠে—ধর্ম্মার্থে বস্তুনি বৃদ্ধিকামো ফলকামো যেষাং তেষাম্।

২৪। টিপ্পনী। স্বস্তি সুখম্। অনন্তরং কার্য্যাণি পশ্চাৎ করণীয়ানি কর্ম্মাণি কর্ত্তুং স্বম্ আলয়ং গমিষ্যামীত্যন্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। কালো ন অত্যগাদ্ যথা শুভসময়ো নাতিক্রান্তঃ স্যাত্তদর্থং সর্ব্বেষামেব-স্মাকমাজ্ঞাং দাতুমর্হসি গমনায়েতি শেষঃ।

সংখ্যাতীত গুণবিশিষ্ট, এই জগতে পূজিত, মিথিলেশ্বর আপনাদের দুই ভ্রাতাকে আমি প্রিয়সম্বন্ধিরূপে প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২৩ ॥

আপনি সুখ [-শান্তি] লাভ করুন, আপনার মঙ্গল হউক, আমি [এক্ষণে] অনন্তরকরণীয় গোদানাদি [মাঙ্গলিক] কর্ম্মসমূহ নিষ্পন্ন করিবার জন্য নিজ আবাস-স্থলে (শিবিরে) গমন করিব ॥ ২৪ ॥

ধর্ম্ম ও অর্থের অভ্যুদয়কামী আমাদের এই সময় অতিক্রান্ত না হয় সেইজন্য আমাদের সকলকেই আপনি [গমনের] অনুমতি প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

১। চ 'লোকবিশ্রুতৌ'। ২। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'পূজিতোঽহং ত্বয়া রাজন্ প্রিয়প্রশ্নোত্তরেণ চ' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ '-নানি চ'। ৪। গ-জ 'সর্ব্বাণি', চ 'ধর্ম্মাণি'। ৫। ঝ 'দানঃ'। ৬। ঘ '-মপি'। ৭। ঙ '-চ্ছ্যৈনং'। ৮। গ 'পুরীস্ততঃ'।

স গত্বা নিলয়ং রাজা কৃত্বা শ্রাদ্ধং মহত্তদা ।
পুত্ত্রাণাং[১] প্রিয়পুত্ত্রঃ[২] স চক্রে গোদানমুত্তমম্ ॥ ২৭ ॥
গবাং[৩] শতসহস্রং হি ব্রাহ্মণেভ্যো নরেশ্বরঃ ।
একৈকশো দদৌ পুত্ত্রানুদ্দিশ্য[৪] তান্ পৃথক্ পৃথক্ ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। সুবর্ণশৃঙ্গীঃ সংজ্ঞানাঃ সবৎসাঃ কাংস্যদোহনাঃ। কীদৃশীর্গা দদৌ তা আহ—সুবর্ণেত্যাদিনা। সংজ্ঞানাঃ সম্যগ্ জ্ঞানং যাসাং তাঃ অক্রূরবুদ্ধীরিত্যর্থঃ। কাংস্যদোহনাঃ কাংস্যপাত্রং দুহন্তি পূরয়ন্তীত্যর্থঃ। 'কাংস্যং বাদ্যান্তরে পাণিপাত্রে স্যাত্তৈজসান্তরে' ইতি কোষঃ। [ঊনত্রিংশশ্লোকস্য পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

[আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥]

২৭। টিপ্পনী। নিলয়ং শিবিরম্। মহদ্ যথা স্যাত্তথা সাড়ম্বরমিত্যর্থঃ। প্রিয়পুত্ত্রঃ পুত্ত্রপ্রিয়ঃ স রাজা পুত্ত্রাণাং গোদানম উত্তমং যথা স্যাত্তথা চক্রে। 'গোদানং চৌলবৎ কার্য্যং ষোড়শেঽব্দে তদুচ্যতে। অঙ্কোপবেশনং নাস্তি শ্মশ্রূণাং মুণ্ডনং ভবেৎ। স্নাত্বা চ বাগ্যতস্তিষ্ঠেন্নহঃ-শেষং নয়েদথ। আদিতোঽস্তমিতে বাচং বিসৃজেত্তান্তিকে গুরোঃ। অহং বরং দদামীতি দদ্যাদ্ গোমিথুনং ততঃ॥' ইত্যাশ্বলায়নকারিকায়াম্। ইদং সমাবর্ত্তনপূর্ব্বাঙ্গং 'বেদং ব্রতানি বা পারং নীত্বা হ্যুভয়মেব বা। গুরবে তু বরং দত্ত্বা স্নায়ীত তদনুজ্ঞয়া॥' ইতি যাজ্ঞবল্ক্যাৎ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। গোদানপ্রকারং বদতি—গবামিতি। একৈকশ ইত্যার্ষম্। তিঃ। একৈকশঃ পুত্ত্রানুদ্দিশ্য। একৈকশ ইত্যত্র উক্তার্থানামিতি ন্যায়াপ্রবৃত্তিস্তু, দৌ ব্রাহ্মণাবিত্যাদাবিব দ্বির্ব্বদ্ধং সুবদ্ধং ভবতীতি স্বীকারাৎ. আর্ষ ইত্যুক্তিস্তু তদবিচারমূলকা। শিরোঃ।

অতঃপর দশরথ মিথিলেশ্বর রাজা জনককে এইরূপে সম্ভাষণ করত বশিষ্ঠ প্রভৃতি মুনিগণকে পুরোবর্ত্তী করিয়া [নিজ শিবিরাভিমুখে] যাত্রা করিলেন ॥ ২৬ ॥

তখন পুত্ত্রবৎসল সেই রাজা [নিজ] বাসস্থানে গমনপূর্ব্বক আড়ম্বরের সহিত [আভ্যুদয়িক] শ্রাদ্ধ করিয়া পুত্ত্রদিগের গোদান কার্য্য উত্তমরূপে সম্পন্ন করিলেন ॥ ২৭ ॥

নরপতি [দশরথ] সেই পুত্ত্রগণের এক একটীর উদ্দেশে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে শতসহস্র (লক্ষ) গাভী ব্রাহ্মণদিগকে দান করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। গ 'প্রিয়াণাং,' চ 'প্রভাতাং রজনীং ভূয়শ্চক্রে'। ২। ঙ '-ত্রস্থ'। ৩। ঝ 'পরাং'। ৪। গ-ঙ-চ-জ 'তত্র পুত্ত্রানুদ্দিশ্য তান্ পৃথক্,' ছ 'তত্র পুত্ত্রমুদ্দিশ্য তান্ পৃথক্'।

পয়স্বিনীনাং হি গবাং সবৎসানাং সুবর্চ্চসাম্।

দদৌ শতসহস্রাণি চত্বারি রঘুনন্দনঃ[১] ॥ ২৯ ॥

ততস্তৈঃ কৃতগোদানৈর্ব্বৃতঃ পুত্রৈর্ম্মহীপতিঃ।

[২] লোকপালৈরিব বভৌ বৃতঃ সাক্ষাৎ প্রজাপতিঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥

২৯। টিপ্পনী। সুবর্চ্চসাং সুকান্তীনাম্।

[এইরূপে] রঘুনন্দন [দশরথ] চারিলক্ষ সুরূপা সবৎসা পয়স্বিনী ধেনু দান করিলেন ॥ ২৯ ॥

অনন্তর [পুত্রগণের] গোদান [কার্য্য] করা হইলে মহীপতি [দশরথ] পুত্রগণের দ্বারা পরিবৃত হইয়া লোকপালগণ-পরিবৃত সাক্ষাৎ প্রজাপতির ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সুবর্ণশৃঙ্গীঃ সংজ্ঞানাঃ সবৎসাঃ কাংস্যদোহনাঃ। ধন্যমন্যচ্চ সুবহু দ্বিজেভ্যো রঘুনন্দনঃ ॥ দদৌ গোদানমুদ্দিশ্য পুত্রাণাং পুত্রবৎসলঃ। দত্ত্বা দশরথো রাজা পুত্রৈঃ সহ মহাযশাঃ ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়ম্ অধিকম্। গ-চ-পুস্তকয়োঃ পুনরেতাবেব শ্লোকৌ 'সুবর্ণশৃঙ্গীঃ সংজ্ঞানা' ইত্যত্র 'সুবর্ণশৃঙ্গীসংচ্ছন্না' ইতি পাঠবিপরিণমনেন দৃশ্যেতে।
২। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঝ-পুস্তকে 'মুমুদে অত্র সুপ্রীতঃ স্বর্গে শক্র ইবামরৈঃ'। ইতি পাঠঃ।

পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

যমেব দিবসং রাজা চক্রে গোদানমঙ্গলম্[১]।
তমেব দিবসং তত্র যুধাজিৎ[২] প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১ ॥
পুত্রঃ[৩] কেকয়রাজস্য শূরো ভরতমাতুলঃ।
দৃষ্ট্বা পৃষ্ট্বা চ কুশলং রাজা[৪] তং পরিষস্বজে ॥ ২ ॥
যুধাজিচ্চাপি সংপূজ্য পর্য্যপৃচ্ছদনাময়ম্।
পৃষ্ট্বা চানাময়ং পশ্চাদিদং বচনমব্রবীৎ[৫] ॥ ৩ ॥
কেকয়াধিপতী রাজন্ স্নেহাৎ কুশলমব্রবীৎ।
যেষাং কুশলকামোঽসি তেষাং কুশলমুত্তমম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। কেকয়াধিপতির্বৃদ্ধো রাজা। অন্যচ্চ যেষাং ত্বং কুশলকামোঽসি তেষাং কুশলমিত্যব্রবীৎ।

১। টিপ্পনী। যমেব দিবসং যস্মিন্নেব দিবসে তমেব দিবসং তস্মিন্নেব দিবসে সপ্তম্যর্থে দ্বিতীয়া। যুধাজিৎ প্রত্যদৃশ্যত তত্র দৃষ্টোঽভূৎ। গোদানদিবস এব যুধাজিদ্দশরথসমীপং সমাগতবানিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কুশলমব্রবীদিতি যুষ্মান্ প্রতীতি শেষঃ। তিঃ। কুশলং ভবৎকুশলমহমাকাঙ্ক্ষে ইত্যাদিবচনমব্রবীৎ। শিরোঃ। কুশলমব্রবীদ্ ভবতঃ কুশলং ভূয়াদিত্যব্রবীৎ। উত্তমমশেষম্।

যে দিবসে রাজা মাঙ্গলিক গোদান [-কার্য্য] করিলেন, সেই দিবসেই কেকয়রাজের পুত্র. ভরতের মাতুল বীর যুধাজিৎ সেই স্থানে পরিদৃষ্ট হইলেন (অর্থাৎ সেই দিবসেই তিনি সেই স্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন)। রাজা [দশরথ] তাঁহাকে দেখিয়া এবং কুশল প্রশ্ন করিয়া আলিঙ্গন করিলেন ॥ ১-২ ॥

যুধাজিৎও [দশরথকে] পূজা করিয়া অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন এবং অনাময় জিজ্ঞাসা করিয়া পশ্চাৎ এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-জ '-সৎক্রিয়াম্'। ২। ঝ 'সু-'। ৩। চ 'কৈ-'। ৪। ঝ 'তং রাজা,' ঘ-ঙ 'রাজানং'।
৫। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'কেকয়াধিনিবাসানামন্যেষামপি পার্থিবঃ।' ইত্যধিকঃ।

স্বস্রীয়ং দ্রষ্টুকামোঽহং ত্বাঞ্চ রাজন্ সবান্ধবম্ ।
স্বপুরাদাগতঃ শীঘ্রমযোধ্যাং রঘুনন্দন ॥ ৫ ॥

শ্রুত্বা চাহমযোধ্যায়ামিহস্থং ত্বাং সবান্ধবম্ ।
ত্বরাবানুপযাতোঽহং দ্রষ্টুং তে বৃদ্ধিমীপ্সিতাম্ ॥ ৬ ॥

তং স রাজা দশরথঃ প্রিয়াতিথিমুপাগতম্ ।
দৃষ্ট্বা পরমসৎকারৈঃ পূজার্হং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ৭ ॥

ততস্তামুষিতো রাত্রিং সহ পুত্রৈর্মহীপতিঃ ।
পুরস্কৃত্য বশিষ্ঠাদীন্ মুনীন্ যজ্ঞমুপাগমৌ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। বিবাহার্থমীপ্সিতাং বুদ্ধিং বৃদ্ধিং বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। স্বস্রীয়ং ভগিনীসুতং ভরতম্।
৬। টিপ্পনী। বৃদ্ধিং জনকসম্বন্ধরূপমভ্যুদয়ম্।
৭। টিপ্পনী। পরমসৎকারৈরত্যাদরৈঃ।
৮। টিপ্পনী। উষিতঃ কৃতবাসঃ। যজ্ঞং যজ্ঞভূমিসমীপম্।

হে রাজন্, কেকয়াধিপতি স্নেহবশতঃ '[আপনার] কুশল [হউক,]' [ইহা] বলিয়াছেন। [রাজন্,] আপনি যাহাদের কুশল কামনা করেন তাহাদের [সকলেরই] অশেষ কুশল ॥ ৪ ॥

হে রঘুনন্দন, হে রাজন্, [স্বীয়] ভাগিনেয়কে এবং সবান্ধব আপনাকে দর্শন করিবার ইচ্ছা করিয়া আমি নিজ পুরী হইতে ত্বরায় অযোধ্যায় আগমন করিয়াছিলাম ॥ ৫ ॥

আপনি সবান্ধব এই স্থানে আছেন, [ইহা] শ্রবণ করত আমি ত্বরান্বিত হইয়া আপনার কাঙ্ক্ষিত অভ্যুদয় দর্শন করিবার জন্য [এই স্থানেই] আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

রাজা দশরথ পূজার্হ সেই প্রিয় অতিথিকে সমাগত দেখিয়া অতি আদরের সহিত [তাঁহাকে] পূজা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঝ 'স্নেহপ্রিয়'। ২। ঝ '-মিচ্ছামি'। ৩। চ 'তাত্মজম'। ৪। ক গ জ-ঝ 'বুদ্ধি'। ৫। গ 'চ'। ৬। চ '-তাং'।

যুক্তে মুহূর্ত্তে বৈবাহে মহার্হাম্বরভূষণৈঃ[১]।
কৃতকৌতুকমঙ্গলৈঃ[২] পুত্রৈর্দশরথো বৃতঃ ॥ ৯ ॥
বশিষ্ঠং পুরতঃ কৃত্বা তাংশ্চৈবান্যান্[৩] মহামুনীন্।
যথান্যায়মুপাগম্য রাজা বৈদেহমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
প্রাপ্তাঃ[৪] স্ম রাজন্ ভদ্রং তে বিবাহার্থং সদস্তব।
তৎ সাধু চিন্তয়িত্বাস্মান্ প্রবেশয়িতুমর্হসি ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। মহার্হাম্বরভূষণৈর্মহামূল্যবস্ত্রালঙ্কারপরিধানৈঃ। কৃতকৌতুকমঙ্গলৈঃ কৃতং কৌতুকমঙ্গলানুষ্ঠানং যেষাং তৈরনুষ্ঠিতবিবাহোচিতকৃৎস্নমঙ্গলাচারৈর্বদ্ধমাঙ্গলিকহস্তসূত্রাদৈর্বা।

১০। টিপ্পনী। রাজা বৈদেহমব্রবীৎ—পাশ্চাত্যরামায়ণে তত্র বক্তা বশিষ্ঠঃ (১।৭৩।১০)।

১১। টিপ্পনী। সদো যজ্ঞভূমৌ রচিতং সভাস্থানম্ উদ্দিশ্যেতি শেষঃ। তৎ তস্মাৎ সাধু নিপুণং যথা স্যাত্তথা চিন্তয়িত্বা। প্রবেশয়িতুং যজ্ঞভূমিমিতি শেষঃ। কন্যাপ্রদানে কাপি বিমতিশ্চেদস্মান্ ইত এব বিসর্জয়, মা নানাবিচারেণাস্মান্ প্রবেশয়ন্ পশ্চাত্তাপং ভজেথা ইতি ভাবঃ।

পরে মহীপতি [দশরথ] সেই রাত্রি [তথায়] বাস করত [প্রভাতে] বশিষ্ঠপ্রভৃতি মুনিগণকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া পুত্রগণের সহিত [জনকের] যজ্ঞভূমির সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

বিবাহের উপযুক্ত মুহূর্ত্তে মহামূল্য বস্ত্রালঙ্কার-পরিহিত মাঙ্গলিক হস্তসূত্র-ধারণকারী পুত্রগণে পরিবৃত রাজা দশরথ বশিষ্ঠকে এবং অন্য সেই সমস্ত মহামুনিকে পুরোবর্ত্তী করত যথান্যায়ে উপস্থিত হইয়া বিদেহাধিপতিকে বলিলেন—॥ ৯-১০ ॥

হে রাজন্, আপনার মঙ্গল হউক, আমরা বিবাহক্রিয়া নিষ্পাদনের জন্য আপনার সভায় [আগমন করিবার উদ্দেশে] উপস্থিত হইয়াছি। অতএব ভালরূপ বিবেচনা করিয়া আমাদিগকে [অভ্যন্তরে] প্রবেশ করান আপনার কর্ত্তব্য ॥ ১১ ॥

১। ঙ 'স্বম্বরভূষণৈঃ,' চ 'ভরণাম্বরাঃ'। ২। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'প্রযয়ু রাঘবাস্তেহথ কৃতকৌতুকমঙ্গলাঃ।' ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ 'শ্চান্যান্ স'। ৪। চ 'প্তো'। ৫। জ '-যন্ন-'।

স্থিতা হি তে বশে সর্ব্বে বয়মদ্য সবান্ধবাঃ।
স্ববংশধর্ম্মাভ্যুচিতং কুরু বৈবাহিকং ক্রমম্ ॥ ১২ ॥
ইত্যুক্তঃ পরমোদারং বাক্যং বাক্যবিশারদঃ।
প্রত্যুবাচ ততো রাজা মৈথিলস্তং নরাধিপম্ ॥ ১৩ ॥
কঃ স্থিতঃ প্রতিহারো মে কস্যাজ্ঞা প্রতিপাল্যতে।
স্বগৃহে কো বিচারস্তে বিশ্রব্ধেণ প্রবিশ্যতাম্ ॥ ১৪ ॥
যজ্ঞভূমিমিমাং প্রাপ্তাঃ কৃতকৌতুকমঙ্গলাঃ।
মম কন্যাশ্চতস্রো হি বহ্নের্দীপ্তা ইবার্চ্চিষঃ ॥ ১৫ ॥
সজ্জোঽহং ত্বৎপ্রতীক্ষশ্চ বেদ্যামস্যাং স্থিতো নৃপ।
অবিঘ্নং কুরু রাজেন্দ্র কিমর্থং ত্বং বিলম্বসে ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। সজ্জঃ সন্তৃতসম্ভারঃ। ত্বয়ি প্রতীক্ষা ঈক্ষণং যস্য সঃ।

১২। টিপ্পনী। স্ববংশধর্ম্মাভ্যুচিতম্—তব বংশস্য ধর্ম্মঃ আচারস্তদভ্যুচিতং তদনুরূপমিত্যর্থঃ। বৈবাহিকং ক্রমং বৈবাহিকং বিধিম্।

১৪। টিপ্পনী। প্রতিহারো দ্বারপালঃ যেন রাজাগমনং প্রতিবধ্যতে। তিঃ। ন প্রতিহারঃ কশ্চিদিতি চেৎ তর্হি কস্যাজ্ঞা প্রতিপাল্যতে প্রতীক্ষ্যতে। নন্বু তথাপি বিচারঃ কর্ত্তব্য এবেত্যত্রাহ স্বগৃহে কো বিচার ইতি। ফলিতমাহ বিশ্রব্ধেণ স্বচ্ছন্দং যথা স্যাত্তথা প্রবিশ্যতাম্।

১৬। টিপ্পনী। অবিঘ্নং বিঘ্নাভাবং কুরু, যথা বিবাহো নির্ব্বিঘ্নং সম্পাদ্যেত তথা কুর্ব্বিত্যর্থঃ। অবিঘ্নং যথা ভবতি তথা বিবাহসম্বন্ধে কর্ম্ম ক্রিয়তাম। শিরোঃ।

অদ্য সবান্ধব আমরা সকলে আপনার অধীন, আপনি আপনার কুলাচার-সঙ্গত বৈবাহিক কার্য্যকলাপ নির্ব্বাহ করুন ॥ ১২ ॥

দশরথ জনককে অতি উদার এই বাক্য বলিলে তদনন্তর বাক্যবিশারদ মিথিলাধিপতি রাজা [জনক] সেই নরপতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

আমার প্রতীহার (দ্বারবান) [ঐ স্থানে] কে আছে [যে আপনাদিগকে বাধাপ্রদান করিতেছে]। [দ্বারবান যদি বাধা না দিয়া থাকে] নিজগৃহে আপনার [আবার] বিচার কি? নিশ্চিন্তমনে প্রবেশ করুন ॥ ১৪ ॥

১। জ 'স্থিতাঃ স্ম'। ২। ঝ 'বশগাঃ'। ৩। ঝ '-কক্র-'। ৪। গ-ঘ-ঙ ছ '-দাং বরঃ'। ৫। গ 'তদা'। ৬। চ '-মমু-'। ৭। চ '-স্রোঽপি'। ৮। চ 'স্থামুদীক্ষামি'।

শ্রুত্বৈতজ্জনকেনোক্তং বাক্যং দশরথো নৃপঃ।
প্রবেশয়ামাস তদা বশিষ্ঠাদীন্ দ্বিজর্ষভান্ ॥ ১৭ ॥
ততো রাজা বিদেহানামুবাচ রঘুনন্দনম্।
রামং কমলপত্রাক্ষং পূর্ব্বং বেদীমুপানয়ন্ ॥ ১৮ ॥
ইয়ং সীতা মম সুতা সহধর্ম্মচরী তব।
গৃহাণ পাণিনা পাণিং ত্বমস্যা রঘুনন্দন ॥ ১৯ ॥
লক্ষ্মণাগচ্ছ প্রত্রেমমূর্ম্মিলায়া ময়োদ্যতম্।
গৃহাণোপেত্য ধর্ম্মেণ পাণিং রাঘব পাণিনা ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। ময়োদ্যতাম্—যামিমাং ময়োদ্যতাং দত্তামুপেত্য আগত্য অস্যাঃ পাণিম্।

আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

১৮। টিপ্পনী। পূর্ব্বং প্রথমম্।
১৯। টিপ্পনী। সহধর্ম্মচরী—অনেন যৎকর্ত্তব্যং তদনয়া সহেতি স্মারিতম্। তিঃ।
২০। টিপ্পনী। ময়োদ্যতম্ ময়া প্রদত্তম্।

কৌতুকমঙ্গল- (মাঙ্গলিক হস্তসূত্রাদি-) ধারিণী, দীপ্তিমতী অগ্নিশিখার ন্যায় [উজ্জ্বলকান্তি] আমার চারি কন্যাই সম্মুখস্থিত যজ্ঞভূমিতে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

হে রাজন্, আমি প্রস্তুত এবং আপনার প্রতীক্ষায় [-ই], এই বেদীর নিকটে রহিয়াছি। হে রাজেন্দ্র, [এই বিবাহকার্য্য যাহাতে] নির্ব্বিঘ্নে [সম্পন্ন হয় তাহা] করুন ; আপনি কিহেতু বিলম্ব করিতেছেন ? ॥ ১৬ ॥

রাজা দশরথ জনকোক্ত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বশিষ্ঠাদি শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণদিগকে [অভ্যন্তরে] প্রবেশ করাইলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর বিদেহাধিপতি [জনক] প্রথমে পদ্মপলাশলোচন রঘুনন্দন রামকে বেদীতে আনয়ন করিয়া [তাঁহাকে] বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

এই আমার কন্যা সীতা তোমার সহধর্ম্মচারিণী। হে রঘুনন্দন, তুমি পাণিদ্বারা ইহার পাণি গ্রহণ কর ॥ ১৯

১। ঘ-ঙ-চ-ঝ 'শ্রুত্বৈ-'। ২। গ 'পূর্ব্ব-', খ-ছ-জ-ঝ 'পূর্ব্বাং'। ৩। ঙ 'বেদীং সমা-', চ 'বেদ্যা-'। ৪। ক-ঙ-জ-ঝ '-নয়'। ৫। ঝ '-বর্ত্তী'। ৬। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'অস্তু রাম গৃহাণাস্যাঃ পাণিং ত্বমিহ পাণিনা' ইতি পাঠঃ। ৭। চ '-মামূর্ম্মিলাস্তু ময়োদ্যতাম্', ঙ-ঝ '-মামূর্ম্মিলায়াং'। ৮। গ '-ণোৎপত্য,' চ '-ণাপেত্য,।

তমেবমুক্ত্বা[1] জনকো ভরতং কেকয়ীসুতম্।

চোদয়ামাস ধর্ম্মাত্মা মাণ্ডব্যাঃ পাণিসংগ্রহে ॥ ২১ ॥

শত্রুঘ্নমপি চাসীনং[2] জনকো বাক্যমব্রবীৎ।

শ্রুতকীর্ত্ত্যা গৃহাণ ত্বং পাণিনা পাণিমুদ্যতম্ ॥ ২২ ॥

সর্ব্বে ভবন্তঃ সদৃশৈর্দ্দারৈর্যুক্তা যতব্রতাঃ।

কুলোচিতং[3] শুভং ধর্ম্মং কুরুধ্বং[4] শিবমস্তু বঃ ॥ ২৩ ॥

জনকস্য বচঃ শ্রুত্বা পাণীংস্তাঞ্জগৃহুস্তদা[5]।

চত্বারস্তে চতসৃণাং শতানন্দানুমন্ত্রিতাঃ[6] ॥ ২৪ ॥

২৩। টিপ্পনী। যতব্রতাঃ সংযতাচারাঃ।

২৪। টিপ্পনী। শতানন্দানুমন্ত্রিতাঃ শতানন্দোচ্চারিতমন্ত্রান্ উচ্চারয়ন্ত ইত্যর্থঃ

বৎস রঘুনন্দন লক্ষ্মণ, [বেদীসমীপে] আগমন কর। আগমন করিয়া ধর্ম্মানুসারে পাণিদ্বারা মৎপ্রদত্ত উর্ম্মিলার এই পাণি গ্রহণ কর ॥ ২০ ॥

তাঁহাকে এইরূপ বলিয়া ধর্ম্মাত্মা জনক কেকয়ীপুত্র ভরতকে [ও] মাণ্ডবীর পাণিগ্রহণে প্রবর্ত্তিত করিলেন ॥ ২১ ॥

উপবিষ্ট শত্রুঘ্নকেও জনক [এই] বাক্য বলিলেন,—তুমি পাণিদ্বারা [মৎ-] প্রদত্ত শ্রুতকীর্ত্তির পাণি গ্রহণ কর ॥ ২২ ॥

[অনন্তর রাজর্ষি জনক পুনর্ব্বার বলিলেন,—দশরথতনয়গণ,] অনুরূপ ভার্য্যার সহিত মিলিত তোমরা সকলে সংযতাচার হইয়া কুলোচিত কল্যাণদায়ক ধর্ম্ম প্রতিপালন কর। তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ২৩ ॥

জনকের বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন সেই চারি ভ্রাতা শতানন্দোচ্চারিত মন্ত্র পাঠপূর্ব্বক [সীতাদি-] চারি কন্যার পাণিগ্রহণ করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'কৈকে'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ- '-পীদং'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'বৈ চরত ধর্ম্মং কল্যাণমস্তু বঃ', ঝ 'তু ভবত ধর্ম্মং কল্যাণমস্তু বঃ'. ৪। চ 'চরধ্বং'। ৫। চ 'পাণীন্ স-', পাণীংস্তে জ-'। ৬। চ '-নন্দস্থ-'।

অগ্নিং প্রদক্ষিণং চক্রুস্ততঃ সর্ব্বে যথাক্রমম্[১]।
রাজ্ঞা কৃতস্বস্ত্যয়নাস্তৈশ্চ সর্ব্বৈর্ম্মহর্ষিভিঃ ॥ ২৫ ॥
পপাত পুষ্পবৃষ্টিশ্চ লাজোন্মিশ্রা নভশ্চ্যুতা।
তেষামুপরি সর্ব্বেষাং বিবাহে পুণ্যকর্ম্মণাম্ ॥ ২৬
দেবদুন্দুভয়ো নেদুরম্বরে মধুরস্বনাঃ।
শুশ্রুবে মধুরশ্চৈব বীণাবেণুস্বনো মহান্ ॥ ২৭ ॥
জগুশ্চ দেবগন্ধর্ব্বা ননৃতুশ্চাপ্সরোগণাঃ।
বিবাহে রঘুমুখ্যানাং তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। কৃতস্বস্ত্যয়নাঃ—কৃতং স্বস্ত্যয়নং শান্তিকর্ম্ম শান্তিজনকমন্ত্রপাঠাদীতি যাবদ্ যেষাং তে।

২৬। টিপ্পনী। নভশ্চ্যুতা নভোমণ্ডলচ্যুতা পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত, আকাশাত্তেষাং মস্তকোপরি পুষ্পবৃষ্টিরভূদিত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। মহাংস্তুমুলো মধুরশ্চ বীণাবেণুশব্দঃ শ্রুতঃ।

২৮। টিপ্পনী। তদ্ দুন্দুভিনির্ঘোষাদিসহিতপুষ্পবৃষ্ট্যাদি। তিঃ। তৎ পুষ্পবৃষ্ট্যাদি সর্ব্বমদ্ভুতং বিলক্ষণমেবাভবৎ। ইবশব্দ এবার্থে।

অনন্তর [তাঁহারা] সকলে যথাক্রমে অগ্নি প্রদক্ষিণ করিলেন। [সেই সময়] রাজা এবং সেই সকল মহর্ষি [তাঁহাদের মঙ্গলোদ্দেশে] শান্তিপাঠাদি করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

পুণ্যকর্ম্মা রামলক্ষ্মণাদির বিবাহে তাঁহাদের সকলের উপর নভোমণ্ডলচ্যুত লাজমিশ্রিত পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

আকাশে মধুরস্বর দেবদুন্দুভিসমূহ বাজিয়া উঠিল, এবং তুমুল [অথচ] মধুর বীণা-বেণুধ্বনি শ্রুত হইল ॥ ২৭ ॥

রঘুবংশীয়দিগের শ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণাদির বিবাহে দেবগণ ও গন্ধর্ব্বগণ গান করিতে লাগিলেন এবং অপ্সরাগণ নৃত্য করিতে লাগিলেন। সেই সমস্ত (পুষ্পবৃষ্টি, দুন্দুভিনাদ প্রভৃতি) অদ্ভুত (বলিয়াই মনে) হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

১। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'ঋষীংশ্চ সুমহাত্মানঃ সহর্ষা রঘুনন্দনাঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকং ; চ-পুস্তকেঽপ্যধিকমিদমর্দ্ধং 'সহর্ষা' ইত্যত্র 'সভার্য্যা-' মিতি পাঠবিপরিণমনেন দৃশ্যতে।

ঈদৃশে বর্ত্তমানে তু[1] কালে রতিকরে শুভে।
ত্রিরগ্নিং[2] তে পরিক্রম্য তু[3] উদূহুর্ব্বধূঃ পৃথক্ ॥ ২৯ ॥
স্বানি যানানি চারোপ্য দারাংস্তে প্রযযুস্ততঃ।
রাজাপ্যনুযযৌ পশ্চাৎ সর্ষিসঙ্ঘঃ সবান্ধবঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

২৯। টিপ্পনী। অতীতবৃত্তসংহারার্থোঽয়মারম্ভঃ। যথোক্তশুভসময় এব তেষাং বিবাহোঽভূদিতি সূচনার্থং বা। অস্য স্বতন্ত্রার্থকত্বে তু পৌনরুক্ত্যমাপদ্যতে। বর্ত্তমানে উপস্থিতে ঈদৃশে কাল এব। তুরেবার্থে। ত্রিস্ত্রীন্ বারান্ অগ্নিং পরিক্রম্য প্রদক্ষিণীকৃত্য। তাশ্চতস্রঃ কন্যা বধূরূদূহুর্বিবাহবিধিনা বধূত্বেন স্বীচক্রুঃ।

সমুপস্থিত ঈদৃশ আনন্দকর ও শুভ সময়েই তাঁহারা (রাম লক্ষ্মণ ভরত শত্রুঘ্ন) তিনবার অগ্নি প্রদক্ষিণ করিয়া কন্যাচতুষ্টয়কে পৃথক্ [পৃথক্-] ভাবে [বিবাহবিধানে] বধূরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

অনন্তর তাঁহারা [স্ব স্ব] পত্নীকে স্ব [স্ব] যানে আরোহণ করাইয়া [শিবিরাভিমুখে] যাত্রা করিলেন। পরে ঋষিসঙ্ঘের সহিত এবং বান্ধবগণের সহিত রাজাও [তাঁহাদের] অনুগমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঌ 'চ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঝ 'ত্রীনগ্নীংস্তে'। ৩। ক-গ-চ-ঝ 'তত উহু-', জ 'তাস্তে'।

ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ

অথ রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
আমন্ত্র্য[১] তৌ নরব্যাঘ্রৌ জগামোত্তরপর্ব্বতম্ ॥ ১ ॥
বিশ্বামিত্রে গতে তস্মিঞ্জনকং মিথিলাধিপম্।
আপৃচ্ছ্য প্রযযৌ[২] চাপি রাজা দশরথঃ পুরম্ ॥ ২ ॥
অথ রাজা বিদেহানাং তত্র কন্যাধনং দদৌ।
কম্বলাজিনরত্নানি[৩] দুকূলানি মৃদূনি চ ॥ ৩ ॥
নানারাগাণি[৪] বাসাংসি শুভান্যাভরণানি চ।
রত্নানি[৫] চ মহার্হাণি যানানি বিবিধানি চ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। উত্তরপর্ব্বতং কৌশিকীতটাবচ্ছিন্নম্। তিঃ। উত্তরপর্ব্বতং স্ববাসং হিমবন্তম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। প্রযযৌ গন্তুমুদ্যতোঽভূৎ।

৩। টিপ্পনী। তত্র তদা। কন্যাধনং বিবাহকালে কন্যায়ৈ দেয়ং ধনং যৌতকাখ্যম্। তিঃ। কন্যাধনং কন্যাবিবাহোচিতদেয়দ্রব্যাদি। শিরোঃ। অজিনং মৃগচর্ম্ম। দুকূলানি ক্ষৌমবস্ত্রাণি।

৪। টিপ্পনী। নানারাগাণি নানাবর্ণানি। শুভানি মাঙ্গল্যানি।

অনন্তর রাত্রি অতীত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র সেই নরশ্রেষ্ঠ- [ভূপতি-] দ্বয়কে সম্ভাষণ করিয়া উত্তর পর্ব্বতে (হিমালয়ে) গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই [মহামুনি] বিশ্বামিত্র গমন করিলে রাজা দশরথও মিথিলাধিপতি জনককে সম্ভাষণ করিয়া [নিজ-] নগরাভিমুখে গমন করিবার উদ্যোগ করিলেন ॥ ২ ॥

সেই সময়ে বিদেহাধিপতি [জনক] কন্যাধন (অর্থাৎ যৌতুকস্বরূপ) উৎকৃষ্ট কম্বল ও অজিন (মৃগচর্ম্ম), কোমল দুকূল (ক্ষৌমবস্ত্র), বহুবর্ণের [অন্যান্য] বস্ত্র, মাঙ্গল্য আভরণ, মহামূল্য রত্ন, এবং বিবিধ যান প্রদান করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। চ 'তৌ চ পৃষ্ট্বা নরপতী'। ২। চ-ছ 'তং'। ৩। ঝ 'বহু-'। ৪। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঝ-পুস্তকে 'মহার্হাণি চ যানানি সর্ব্বাণি বিবিধানি চ' ইতি পাঠঃ।

গবাং শতসহস্রাণি চত্বারি পৃথগেব চ।
দদৌ রাজা মহার্হাণি[১] কন্যাধনমভীপ্সিতম্ ॥ ৫ ॥
চতুরঙ্গবলং চান্যদনুযাত্রং[২] মহদ্দদৌ।
দাসীনাং নিষ্ককণ্ঠীনাং[৩] সহস্রমপি চাদদাৎ[৪] ॥ ৬ ॥
সুবর্ণস্যাযুতং[৫] পূর্ণং হিরণ্যস্য[৬] চ মৈথিলঃ।
দদৌ প্রীতেন মনসা কন্যাধনমনুত্তমম্[৭] ॥ ৭ ॥
এবং দত্ত্বা বহুবিধং[৮] তমনুজ্ঞাপ্য[৯] পার্থিবম্[১০]।
প্রবিবেশ পুরীং[১১] রম্যাং মিথিলাং মিথিলেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥

৬-৭। লো-টী। অনু পশ্চাদ্ যাত্রা গমনং যস্য তদ্বলম্। অন্নপত্রমিতি পাঠে পত্রং বাহনমন্নু। সুবর্ণস্য পরিমিতস্য হিরণ্যস্য রজতস্যেতি সর্বজ্ঞঃ।

৬। টিপ্পনী। অনু পশ্চাৎ সহ বা যাত্রা যস্য তাদৃশং মহদ্ বিপুলং চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথ-পাদাতরূপম্। নিষ্ককণ্ঠীনাং কণ্ঠভূষণশোভিতানাম্। 'নিষ্কঃ কণ্ঠভূষে'তি জটাধরঃ।

৭-৮। টিপ্পনী। সুবর্ণস্য স্বর্ণস্য হিরণ্যস্য রজতস্য চ পূর্ণম্ অযুতং পূর্ণদশসহস্রাণি তৎ সখ্যাকা রাজতীঃ সৌবর্ণীশ্চ মুদ্রা ইত্যর্থঃ। 'হিরণ্যস্য সুবর্ণস্য মুক্তানাং বিদ্রুমস্য চ' ইতি পাশ্চাত্ত্য-রামায়ণে (১।৭৪।৫)। হিরণ্যং রজতম্। সুবর্ণং হেম। সপ্তাঙ্কানাং কোটিপদাধ্যাহারেণান্বয়ঃ। তিঃ। হিরণ্যস্য রজতস্য শতমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। তম্ অনুজ্ঞাপ্য তেনাত্মগমনেঽনুজ্ঞাং দাপয়িত্বা তদনুজ্ঞাং লব্ধেত্যর্থঃ।

রাজা [জনক] পৃথক্ ভাবেই মহামূল্য চারি লক্ষ ধেনু অভীষ্ট কন্যাধন (যৌতুক) রূপে প্রদান করিলেন ॥ ৫ ॥

আর, তিনি অনুগামী বিপুল চতুরঙ্গ সৈন্য প্রদান করিলেন এবং সহস্র নিষ্ককণ্ঠী (যাহাদের কণ্ঠপ্রদেশ নিষ্ক অর্থাৎ সুবর্ণালঙ্কারে ভূষিত) দাসীও প্রদান করিলেন ॥ ৬ ॥

মিথিলাধিপতি [জনক] প্রীত মনে পূর্ণ দশসহস্র স্বর্ণমুদ্রা এবং [দশসহস্র] রজতমুদ্রা অনুত্তম কন্যাধনরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৭ ॥

১। চ 'প্রীয়মাণঃ'। ২। গ-ঙ '-দন্নপাত্রং'। ৩। ঙ '-প্রাণ্যপি'। ৪। গ-ঘ-ছ-জ-ঝ 'দৎ'। ৫। জ '-তঞ্চৈব'। ৬। ঝ 'স'। ৭। ঝ '-ভীপ্সিতম্'। ৮। ঙ 'কন্যাধনমনুত্তমম্'। ৯। জ '-জ্ঞায়'। ১০। চ '-বঃ'। ১১। ঝ 'াপি'।

রাজাপ্যযোধ্যাধিপতিঃ সহ পুত্রৈর্ম্মহাত্মভিঃ।
পুরস্কৃত্য বশিষ্ঠাদীন্ গুরূংস্তান্ প্রযযৌ[1] ততঃ ॥ ৯ ॥
তং গচ্ছন্তং কৃতোদ্বাহং স্বপুরং সপদানুগম্।
অপসব্যং ততো[2] জগ্মুঃ পক্ষিণো ভয়বেদিনঃ[3]।
মৃগাশ্চ শময়ন্তস্তান্ প্রতিজগ্মুঃ প্রদক্ষিণম্ ॥ ১০ ॥
তান্ দৃষ্ট্বা ব্যথিতো রাজা বশিষ্ঠং পর্য্যপৃচ্ছত[4]।

১০। লো-টী। কৃতোদ্বাহং কারিতোদ্বাহম্।

১১। লো টী। [ঝ পুস্তকোদ্ধৃতানি পাঠান্তরাণি দ্রষ্টব্যানি।] দৃশ্যতামিতি ভাবে প্রত্যয়ঃ। এতে চ তে উৎপাতাশ্চেতি তান্। কাং দিশং গন্তব্যামিতিবৎ প্রয়োগঃ। দৃষ্ট্বা বর্ত্তমানস্য মম ভয়ম্ উপস্থিতং জাতম্। বিদিতং প্রত্যক্ষীভূতং জ্ঞানং যস্য তৎসম্বোধনম্।

১০। টিপ্পনী। সপদানুগং সানুগম্। পক্ষিণো বায়সাদয়ঃ। অপসব্যং শরীরদক্ষিণভাগেন। ভয়বেদিনঃ সন্ত ইতি শেষঃ। ভবিষ্যদমঙ্গলং সূচয়ন্ত ইত্যর্থঃ। মৃগাশ্চ তান্ পক্ষিণঃ

মিথিলেশ্বর এই ভাবে বহুবিধ [দ্রব্যাদি কন্যাধনরূপে] দান করিয়া রাজা দশরথের অনুজ্ঞা গ্রহণপূর্ব্বক রম্যা মিথিলা পুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

তদনন্তর অযোধ্যাধিপতি রাজা- [দশরথ-] ও বশিষ্ঠপ্রমুখ সেই গুরুগণকে পুরোবর্ত্তী করিয়া মহামনা পুত্রগণের সহিত যাত্রা করিলেন ॥ ৯ ॥

পরিণয়কার্য্য সম্পন্ন করিয়া অনুচরবর্গের সহিত দশরথ স্বনগরে যাইতেছেন এমন সময়, [বায়সাদি] বিহগগণ ভয় সূচনা করিয়া [দশরথের] দক্ষিণ (ডান) দিক্ দিয়া গমন করিতে লাগিল। মৃগসমূহও তাহাদিগকে প্রশমিত করিয়া

১। চ 'পুনঃ'। ২। গ 'তদা', চ 'তদা চক্রুঃ'। ৩। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'মৃগাশ্চ দক্ষিণং জগ্মুর্ব্বাতাঃ শর্করবর্ষিণঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে—'ভগবন্ দৃশ্যতামেতদুৎপাতাংশ্চ সুদারুণম্। দিশশ্চ ভগবন্ সর্ব্বা ধূমোৎপাতসমাকুলাঃ ॥ পরিবেশস্তদা সূর্য্যো দৃশ্যতে সুমহানপি। তমসা চ নভঃ সর্ব্বং ন প্রাজ্ঞায়ত কিঞ্চন ॥ দৃষ্ট্বা ভয়মুপস্থিতং হৃদয়ে মম চাব্যয়ম্। কিমনিষ্টমহং ব্রহ্মন্ পশ্যামি সুমহদ্ ভয়ম্ ॥ ব্রূহি মে বিদিতজ্ঞান ভগবন্ কো স্বয়ং বিধিঃ। নান্যো বক্তুমিদং শক্তস্ত্বদৃতে মুনিপুঙ্গব ॥' ইমে শ্লোকা অধিকাঃ; চ-পুস্তকে পুনদৃশ্যন্তে পাঠাদিবৈপরীত্যেন অধোলিখিতাঃ শ্লোকাঃ 'ভগবন্ পশ্যতামেতানুৎপাতাংশ্চ সুদারুণান্। দিশশ্চ সর্ব্বা ভগবন্ ধূমোৎপাতসমাকুলাঃ ॥ পরিবেশস্তথা সূর্য্যো দৃশ্যতে চ মহানপি। তমসা চ নভশ্ছন্নং ন প্রাজ্ঞায়ত কিঞ্চন ॥ দৃষ্টং ভয়মুপস্থিতং হৃদয়ং মম চাব্যয়ম্। কিমনিষ্টমিদং ব্রহ্মন্ পশ্যামি সুমহদ্ ভয়ম্ ॥ ব্রূহি মে যদি তে জ্ঞানং ভগবন্ কো স্বয়ং বিধিঃ। নান্যো বক্তুমিদং শক্তস্ত্বদৃতে মুনিসত্তম ॥' ঙপুস্তকেঽপি 'তমসা' ইত্যাদি শ্লোকরহিতেন তথা 'ভগবন্ দৃশ্যতামেত'দিত্যত্র 'দৃশ্যন্তে ভগবন্নেতে উৎপাতাশ্চ সুদারুণাঃ' ইতি পাঠবৈপরীত্যেন চেম এব শ্লোকা দৃশ্যন্তে।

অসৌম্যাঃ পক্ষিণঃ কস্মান্মৃগাশ্চেমে প্রদক্ষিণাঃ[১]।
অকস্মাচ্চৈব সোৎকম্পং[২] হৃদয়ং কেন মে মুনে ॥ ১১ ॥
রাজ্ঞো দশরথস্যেদং শ্রুত্বা বাক্যং তদা[৩] মুনিঃ।
বশিষ্ঠস্তমুবাচেদং শ্রূয়তামস্য যৎ ফলম্ ॥ ১২ ॥
উপস্থিতং ভয়ং ঘোরং পক্ষিণো বেদয়ন্তি তে[৪]।
প্রদক্ষিণা[৫] মৃগাঃ সৌম্যাস্তদেতে[৬] শময়ন্তি তে[৭] ॥ ১৩ ॥

শময়ন্তস্তেষাং পক্ষিণামপসব্যগমনজনিতভয়স্য প্রশমনং সূচয়ন্ত ইত্যর্থঃ প্রদক্ষিণং জগ্মুঃ শরীরদক্ষিণ ভাগেনৈব রাজানমতিচক্রমুঃ। বায়সাদীনাং দক্ষিণগমনং দুর্নিমিত্তং, তথা অদ্ভুতসাগরধৃতবিষ্ণুধর্ম্মোত্তরে,—'অপসব্যং ভ্রমন্তশ্চ মণ্ডলে রণবেদিনঃ।' ইতি। বসন্তরাজশাকুনে চ ১২শ বর্গে ৮৯ম-শ্লোকে—'যো দক্ষিণং কূজতি দক্ষিণেন প্রয়াতি যশ্চাভিমুখোঽভ্যুপৈতি। প্রযাতি পৃষ্ঠে প্রতিলোমগত্যা কৃতারবঃ পাতয়তে স রক্তম্ ॥' ইতি। মৃগাণাং দক্ষিণগমনন্তু সুনিমিত্তম্। তথাচ অদ্ভুতসাগরধৃতবরাহ-সংহিতায়াম্—'অপসব্যে সংগ্রামঃ সব্যে সেনাসমাগমঃ শান্তে। মৃগচক্রে পবনে বা সন্ধ্যায়াং মিশ্রগে বৃষ্টিঃ ॥' ইতি। অত্রাপসব্যং বামভাগঃ সব্যং দক্ষিণভাগঃ।

১১। টিপ্পনী। কস্মাদ্ধেতোঃ পক্ষিণঃ অসৌম্যা অশুভং সূচয়ন্তো বর্ত্তন্তে মৃগাশ্চ প্রদক্ষিণা অনুকূলাঃ শুভং সূচয়ন্ত ইতি যাবদ্ বর্ত্তন্ত ইতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। শময়ন্তি শমং সূচয়ন্তি পক্ষিণাং প্রতিকূলগমনজং ভয়ং নিবর্ত্তয়ন্তীতি ভাবঃ।

(অর্থাৎ বিহগগণের দক্ষিণ দিকে গমন-জনিত ভয়ের শান্তি সূচনা করিয়া) [দশরথের] দক্ষিণ দিক্ দিয়া [-ই] গমন করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

তাহাদিগকে দেখিয়া ব্যথিত রাজা বশিষ্ঠকে জিজ্ঞাসা করিলেন,—হে মুনে, কেন [এই] বিহগগণ অশুভ এবং কেনই [বা] এই মৃগগণ শুভ [সূচনা করিতেছে]? এবং অকস্মাৎ আমার হৃদয় [-ই বা] কেন কম্পিত হইতেছে? ॥ ১১ ॥

রাজা দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন মুনি বশিষ্ঠ তাঁহাকে ইহা বলিলেন—ইহার যেরূপ ফল [তাহা বলিতেছি], শ্রবণ করুন ॥ ১২ ॥

১। ঝ '-গাঃ কস্মাৎ'। ২। চ 'বাক্যং শ্রুত্বা মহা-'। ৩। ঘ 'ততো'। ৪। চ 'নঃ'। ৫। ঝ '-গাস্ত্বত ত-'। ৬। ঘ-ছ ঝ 'দিমে'। ৭। ঝ 'মে'।

তয়োঃ সংবদতোরেবং বায়ুঃ প্রাদুরভূন্মহান্।
প্রচণ্ডঃ শর্করাকর্ষী[1] কম্পয়ন্নিব[2] মেদিনীম্ ॥ ১৪ ॥
দিশঃ সতিমিরাশ্চাসন্[3] ন ততাপ দিবাকরঃ।
রজসা চ জগৎ কৃৎস্নং ভস্মনেব ব্যকীর্য্যত[4] ॥ ১৫ ॥
সর্ব্বে চাপ্যভবংস্তত্র সৈনিকা মূঢ়চেতসঃ।
বর্জ্জয়িত্বা বশিষ্ঠাদীনৃষীংস্তাংশ্চৈব রাঘবান্ ॥ ১৬ ॥
ততো রজসি সংশান্তে সৈনিকা লব্ধচেতসঃ।
আয়ান্তং দদৃশুস্তত্র জটামণ্ডলধারিণম্ ॥ ১৭ ॥

১৪-১৭। টিপ্পনী। সংবদতোঃ সংলাপং কুর্ব্বতোঃ। শর্করাঃ প্রস্তরখণ্ডাস্তান্ আকর্ষতি উৎক্ষিপতীতি শর্করাকর্ষী। সতিমিরাস্তিমিরেণান্ধকারেণাবৃতা ইত্যর্থঃ। ন ততাপ ন তাপং দদৌ। 'ঘোরাস্তু পক্ষিণো বাচো ব্যাহরন্তি সমন্ততঃ। ভৌমাশ্চৈব মৃগাঃ সর্ব্বে গচ্ছন্তি স্ম প্রদক্ষিণম্ ॥ তান্ দৃষ্ট্বা রাজশার্দ্দূলো বশিষ্ঠং পর্য্যপৃচ্ছত। অসৌম্যাঃ পক্ষিণো ঘোরা মৃগাশ্চাপি প্রদক্ষিণাঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৭৪।৯-১০)। মূঢ়চেতসো হৃতচেতনাঃ। লব্ধচেতসো লব্ধসংজ্ঞাঃ সন্তঃ।

এই পক্ষীগুলি আগতপ্রায় ভীষণ ভয় [-কারণ] জ্ঞাপন করিতেছে। [আর] এই শুভসূচক অনুকূল [-গামী] মৃগসমূহ তাহাকে প্রশমিত করিতেছে (অর্থাৎ সেই আশঙ্কার শান্তি হইবে বলিয়া সূচনা করিতেছে) ॥ ১৩ ॥

তাঁহারা এইরূপ কথাবার্ত্তায় রত থাকিতে থাকিতেই শর্করাকর্ষী (প্রস্তরখণ্ড-সমূহ উৎক্ষেপণকারী) প্রচণ্ড প্রবল বায়ু যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়া প্রাদুর্ভূত হইল ॥ ১৪ ॥

দিক্‌সমূহ অন্ধকারাবৃত হইল, সূর্য্য তাপ প্রদান করিলেন না এবং ধূলিরাশির দ্বারা [পরিব্যাপ্ত হওয়ায়] সমস্ত জগৎ যেন ভস্ম দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইল ॥ ১৫ ॥

সেই সময়ে বশিষ্ঠাদি ঋষি এবং সেই রঘুনন্দনগণ ব্যতিরেকে সৈনিকগণ সকলেই হতচেতন হইয়া পড়িল ॥ ১৬ ॥

ধূলিরাশি প্রশমিত হইলে তদনন্তর সৈনিকগণ সংজ্ঞা লাভ করিয়া দেখিতে

১। ঘ 'বর্ষং', ছ-জ '-বর্ষী'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'মহোল্কাশ্চাপতন্ ঘোরা দিবাপিচৈব নভশ্চ্যুতাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ 'স্তু-'। ৪। ক-ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ '-বাবকীর্য্যতে'।

মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং কালান্তকযমোপমম্ ।
দুর্নিরীক্ষ্যং[1] নরৈরন্যৈর্জ্বলিতানলবর্চ্চসম্ ॥ ১৮ ॥
স্কন্ধে[2] পরশুমাদায় ধনুশ্চেন্দ্রায়ুধপ্রভম্[3][4] ।
প্রগৃহ্যৈকং[5] শরং ঘোরং রুদ্রং সাক্ষাদিবাগতম্ ॥ ১৯ ॥
রোষামর্ষসমাবিষ্টং[6] সধূমমিব পাবকম্ ।
জমদগ্নিসুতং রামং দৃষ্ট্বাভ্যাসং[7] সমাগতম্[8] ॥ ২০ ॥
বশিষ্ঠপ্রমুখা বিপ্রা জেপুঃ শান্তিপরায়ণাঃ ।
সঙ্গতাশ্চর্ষয়ঃ[9] সর্ব্বে সংজজল্পুরথো মিথঃ ॥ ২১ ॥
কচ্চিৎ পিতৃবধামর্ষাৎ[10] পুনর্নোৎসাদয়িষ্যতি ।
ক্ষত্রং রামোঽয়মাগত্য শান্তমন্যুরপি প্রভুঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। নোৎসাদয়িষ্যতীতি বিতর্কঃ।

১৮-২২। টিপ্পনী। দুর্দ্ধর্ষম্ অশক্যাতিক্রমম্। ঘোরং ভয়ঙ্করাকারম্। রোষামর্ষসমাবিষ্টং রোষঃ ক্রোধঃ অমর্ষোঽসহিষ্ণুতা তাভ্যাং সমাবিষ্টং বশীকৃতম্। অভ্যাসং সমীপম্। শান্তি-পরায়ণাঃ শান্তিতৎপরা উপদ্রবশান্তৌ সমর্থা ইতি যাবৎ। পিতৃবধামর্ষাৎ পিতুর্জ্জমদগ্নেঃ ক্ষত্রিয়েণ কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনেন বধস্ততো যোঽমর্ষস্তস্মাদ্ধেতোঃ।

পাইল—জটামণ্ডলধারী, মহেন্দ্র পর্ব্বতের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ, কালান্তক যমসদৃশ, প্রদীপ্ত হুতাশনের ন্যায় তেজঃসম্পন্ন [অতএব] অন্য [সাধারণ] মনুষ্যের দুর্নিরীক্ষ্য [এক] পুরুষ তথায় আগমন করিতেছেন ॥ ১৭-১৮ ॥

[ক্ষণকাল পরে তাহারা দেখিল] স্কন্ধে পরশু এবং ইন্দ্রায়ুধের [তুল্য] দীপ্তিসম্পন্ন ধনু ধারণ করিয়া [এবং] একটী [মাত্র] শর গ্রহণ করিয়া তিনি ভয়ঙ্কর [-দর্শন] সাক্ষাৎ রুদ্রের ন্যায় আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ১৯ ॥

রোষ ও অমর্ষ- (অসহিষ্ণুতা) পরবশ [অতএব] সধূম অগ্নিসদৃশ জমদগ্নি-পুত্র পরশুরামকে সমীপে সমাগত দেখিয়া বশিষ্ঠপ্রমুখ শান্তিতৎপর ব্রাহ্মণগণ [উপদ্রব শান্তির নিমিত্ত মন্ত্র] জপ করিতে লাগিলেন এবং সমস্ত মুনিগণ মিলিত হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিলেন—॥ ২০-২১ ॥

১। চ 'জনৈ-'। ২। ঝ 'যুদ্ধে'। ৩। গ-চ '-য়ুধোপমম্'। ৪। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'সাক্ষাদিব মহাদেবমায়ান্তং ' ত্রিপুরান্তকম্ ।' ইত্যধিকঃ। ৫। চ 'জ্বলিতানলবর্চ্চসম্'। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'রামা-'। ৭। চ '-ভ্যাস-সম'। ৮। গ-ঙ-ছ-ঝ 'তমা-'। ৯। চ-জ 'ঋষ-'। ১০। গ-চ '-মর্ষা'।

সর্ব্বক্ষত্রবধং ঘোরমসকৃৎ কৃতবান্ পুরা।
কচ্চিদদ্যাপি সক্রোধঃ ক্ষত্রং নোৎসাদয়িষ্যতি ॥ ২৩ ॥
ইতি মত্বার্ঘ্যমুদ্যম্য ভার্গবং তে ততোঽব্রুবন্।
বশিষ্ঠপ্রমুখা বিপ্রাঃ সামপূর্ব্বমিদং বচঃ ॥ ২৪ ॥
রাম স্বস্বাগতং তেঽস্তু গৃহাণার্ঘ্যমিদং প্রভো।
মুনে ভার্গব সংশাম্য ন ক্রোদ্ধুং পুনরর্হসি ॥ ২৫ ॥
প্রতিগৃহ্য স তাং পূজামপ্রযুক্ত্বা চ তানৃষীন্।
রামো দাশরথিং রামমুবাচেদমনন্তরম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥

২৪। লো-টী। উদ্যম্য গৃহীত্বা।
২৬। লো-টী। অপ্রযুক্ত্বা প্রতিবচনমনুক্ত্বা।
[আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥]

২৩-২৫। টিপ্পনী। ঘোরং ভীষণং যথা স্যাত্তথা। সামপূর্ব্বং প্রণয়পুরঃসরম্। সংশাম্য শান্তো ভব।

[ক্ষত্রবধে] সমর্থ এই পরশুরাম প্রশান্তকোপ হইলেও [সন্ন্যাসাশ্রম হইতে] আসিয়া পিতৃবধজনিত ক্রোধে পুনরায় ক্ষত্রিয়কুল উৎসন্ন করিবেন না ত? ॥ ২২ ॥

[পরশুরাম] পূর্ব্বে বারংবার ভীষণভাবে সমস্ত ক্ষত্রিয় বধ করিয়াছেন। ক্রোধাবিষ্ট [সেই পরশুরাম] অদ্যও ক্ষত্রিয়কুল উৎসন্ন করিবেন না ত? ॥ ২৩ ॥

সেই বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ ইহা চিন্তা করিয়া অর্ঘ্যপ্রদান করত তদনন্তর ভৃগুনন্দন পরশুরামকে প্রণয়পুরঃসর এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৪ ॥

হে পরশুরাম, আপনার শুভাগমন হউক, হে প্রভো এই অর্ঘ্য গ্রহণ করুন। হে মুনে ভার্গব, শান্ত হউন, পুনরায় ক্রোধ করা আপনার উচিত নহে। অনন্তর পরশুরাম সেই পূজা গ্রহণ করিয়া এবং সেই ঋষিবৃন্দকে প্রত্যুত্তর প্রদান না করিয়া দশরথতনয় রামকে বলিলেন—॥ ২৫—২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ 'রাম-'। ২। চ '-বাংস্তদা'। ৩। ঝ '-র্থ-'। ৪। গ 'ণার্ঘমিমং'। ৫। চ '-বংশোঽপি'। ৬। চ-গ-ঝ 'চ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ '-জাং প্রত্যুবাচ', গ-ঝ '-জামপ্রত্যুক্ত্বা', চ 'জাং তপেত্যুক্ত্বা'। ৭। চ-ছ 'রামং'। ৮। চ 'বাক্য-', ছ 'রাম উবা-'।

সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

রাম দাশরথে বীর বীর্য্যং তে শ্রূয়তেঽদ্ভুতম্ ।
ধনুঃ কিল ত্বয়া ভগ্নং দিব্যং যৎ তচ্ছ্রুতং ময়া ॥ ১ ॥
অদ্ভুতং তৎ কৃতং রাম ধনুষো ভেদনং ত্বয়া ।
শ্রুত্বৈবাহমনুপ্রাপ্ত আদায়েদং মহদ্ধনুঃ ॥ ২ ॥
অনেন ধনুষা রাম ময়া কৃৎস্না মহী জিতা ।
পূরয়েদমপি ক্ষিপ্রং বলং দর্শয় রাঘব ॥ ৩ ॥
বিকর্ষ চাপি সন্ধায় বাণেনানেন রাঘব ।
গৃহাণেদং ধনুর্দ্দিব্যং শরশ্চৈনং ময়োদ্যতম্ ॥ ৪ ॥

৪ । লো টী । অনেন বাণেন সন্ধায় চাপং বিকর্ষ । আকর্ষ চাপীতি পাঠঃ ক্বচিৎ ।

২-৪ । টিপ্পনী । ত্বয়া কৃতম্ অদ্ভুতং তদ্ ধনুষো ভেদনং শ্রুত্বৈবেত্যন্বয়ঃ । অদ্ভুতং সর্ব্বেষামাশ্চর্য্যসম্পাদকম্ । পূরয় সজ্যং কুরু । সন্ধায় যোজয়িত্বা । ময়োদ্যতং ময়া প্রদত্তম্ ।

হে দশরথতনয় রাম, হে বীর, আমি তোমার অদ্ভুত বীর্য্য শ্রবণ করিয়া আসিতেছি । তুমি যে দিব্য ধনু ভগ্ন করিয়াছ, তাহা [-ও] আমি শ্রবণ করিয়াছি ॥ ১ ॥

হে রাম, ত্বৎকৃত সেই অদ্ভুত ধনুর্ভঙ্গ [রূপ কার্য্য] শুনিয়াই আমি এই মহাধনু গ্রহণ করিয়া [তোমার নিকট] আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২ ॥

হে রাম, এই ধনুর দ্বারা আমি সমগ্র মহী জয় করিয়াছি । হে রাঘব, শীঘ্র ইহাকেও জ্যাযুক্ত কর [এবং তোমার] বল প্রদর্শন কর ॥ ৩ ॥

হে রাঘব, এই বাণের সহিত যোজনা করিয়া ইহাকে আকর্ষণও কর । এই দিব্য ধনু এবং মৎপ্রদত্ত এই শর গ্রহণ কর ॥ ৪ ॥

১ । চ 'শূর', ঝ 'রাম' । ২ । গ-চ । 'ভেদনং ধনুষস্ত্বয়া' । ৩ । চ '-মিহ' । ৪ । চ 'ইদং গৃহ্যাপরং ধনুঃ' । ৫ । চ 'ক্ষত্রমুৎসাদিতং ময়া' । ৬ । গ '-মিতি' । ৭ । চ 'ধনুর্গৃহ্য মমাগ্রতঃ' । ৮ । ঘ-ঙ-চ-ছ 'চাপং' । ৯ । গ-ঘ-ঙ-চ-ছ '-শ্চেমং', ঝ '-শ্চৈব' ।

যদি সন্ধাস্যসীদং[1] ত্বং বাণেনানেন কার্ম্মুকম্।
ততো দাস্যামি যুদ্ধং[2] তে বীর্য্যশ্লাঘ্যমনুত্তমম্[3] ॥ ৫ ॥
তস্যেদং বচনং শ্রুত্বা রাজা দশরথস্তদা।
বিষণ্ণবদনো ভূত্বা প্রাঞ্জলিঃ প্রণতোঽব্রবীৎ ॥ ৬ ॥
রাম রোষঃ প্রশান্তস্তে ব্রাহ্মণস্ত্বং শমাত্মকঃ[4]।
বালানাং মম পুত্ত্রাণামভয়ং দাতুমর্হসি ॥ ৭ ॥
[5]ভৃগূণাং হি কুলে জাতঃ প্রশান্তানাং মহাত্মনাম্।
তপঃস্বাধ্যায়শীলানাং ন ক্রোদ্ধুং পুনরর্হসি ॥ ৮ ॥

৫।. লো টী। 'যদি সন্ধারয়সীদং ত্ব'মিতি নবাক্ষরঃ পাঠঃ। বীর্যাশ্লাঘ্যং ত্বাং প্রাপ্যেতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। যুদ্ধং দ্বন্দ্বযুদ্ধম্। বীর্য্যশ্লাঘাম্ উভয়োর্ব্বীর্য্যপ্রদর্শনহেতুত্বাৎ শ্লাঘনীয়ম্। বীর্য্য-শ্লাঘ্যঃ বীর্য্যবৎ শ্লাঘ্যঞ্চ। বীর্য্যেণ তদ্বত্ত্বা শ্লাঘ্যমিত্যন্যে। তিঃ। বীর্য্যপ্রশংসাহেতুভূতম্। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। হে রাম পরশুরাম। অসকৃৎ ক্ষত্রিয়নাশান্তে রোষঃ প্রশান্তঃ অধুনা ত্বং শমপ্রধানো ব্রাহ্মণঃ।

যদি তুমি এই বাণের সহিত এই ধনু যোজনা করিতে পার, তাহা হইলে আমি তোমাকে অনুত্তম বীর্য্যশ্লাঘ্য [দ্বন্দ্ব-] যুদ্ধ (অর্থাৎ যে যুদ্ধ উভয় পক্ষের বীর্য্যপ্রদর্শন-হেতু প্রশংসনীয় তাহা) প্রদান করিব ॥ ৫ ॥

তাঁহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা দশরথ বিষণ্ণবদন হইয়া প্রণিপাত-পূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে বলিলেন—॥ ৬ ॥

হে পরশুরাম, আপনার ক্রোধ [পূর্ব্বেই] শান্ত হইয়াছে, আপনি [এখন] শমগুণপ্রধান ব্রাহ্মণ ; আমার [এই] বালকপুত্ত্রগণকে আপনি অভয় প্রদান করুন ॥ ৭ ॥

তপঃস্বাধ্যায়শীল প্রশান্তচিত্ত মহাত্মা ভৃগুদিগের বংশে আপনি জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, আপনার পুনরায় ক্রোধ [প্রকাশ] করা উচিত নহে ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঙ '-স্যসি ত্বং হি'। ২। চ 'তে যুদ্ধং'। ৩। চ '-মহং ভুবি'। ৪। চ 'দয়াত্মকঃ'। ৫। চ-পুস্তকে শ্লোকোঽয়ং নাস্তি।

ঋচীকচ্যবনাদীনাং[১] পিতৃণাং সন্নিধৌ পুরা।
ন যোৎস্য[২] ইতি সন্ন্যস্য শস্ত্রং[৩] ন স্প্রষ্টু[৪]মর্হসি ॥ ৯ ॥
তপোদমরতো[৫] ভূত্বা কশ্যপায় বসুন্ধরাম্।
দত্ত্বা বনমুপাগম্য সন্ন্যাসং কৃতবান্ কথম্[৬] ॥ ১০ ॥
মম[৭] সর্ব্ববিনাশায় ভূয়ো[৮] যোদ্ধুমিহেচ্ছসি।
নহ্যেতস্মিন্ হতে রামে জীবামঃ[৯] সর্ব্ব এব হি ॥ ১১ ॥
প্রসীদ ভৃগুশার্দ্দূল ত্রায়স্ব[১০] শরণাগতম্।
রামং[১১] পুত্রং ন মে বালং রাম[১২] সন্দগ্ধুমর্হসি ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। শস্ত্রং সংন্যস্য সন্ত্যজ্য।

১০-১১। টিপ্পনী। কশ্যপায় বসুন্ধরাং দত্ত্বা বনমুপাগম্য গত্বা তপোদমরতঃ তপস্যায়াং দম ইন্দ্রিয়সংযমে চ রতঃ সন্ সর্ব্ববিরতিলক্ষণং সন্ন্যাসং কৃতবান্। অতঃ কথং মম সর্ব্ববিনাশায় মৎসম্বন্ধিসর্ব্বধ্বংসায় ভূয়ঃ পুনরপি ত্বম্ ইহ অস্মিন্ ক্ষণে যোদ্ধুমিচ্ছসি। যদ্বা – শস্ত্রস্পর্শঃ কর্ত্তব্যশ্চেৎ কথং সন্ন্যাসং কৃতবান্। তস্মাৎ মম সর্ব্ববিনাশায়ৈব ভূয়ো যোদ্ধুমিচ্ছসীত্যহং জান ইতি শ্লোকদ্বয়স্য প্রাতিস্বিকেনান্বয়েনৈবার্থঃ করণীয়ঃ। নন্থ দ্বন্দ্বযুদ্ধে কথং সর্ব্ববিনাশ ইত্যত আহ—নহ্যেতস্মিন্ হতে রাম ইত্যাদি।

পূর্ব্বে, 'যুদ্ধ করিব না' এই বলিয়া ঋচীক চ্যবন প্রভৃতি পিতৃগণের সন্নিধানে অস্ত্র ত্যাগ করিয়া [পুনরায় তাহা] স্পর্শ করা আপনার উচিত নহে ॥ ৯ ॥

আপনি কশ্যপকে বসুন্ধরা দানপূর্ব্বক বনে গমন করত তপস্যায় এবং ইন্দ্রিয়সংযমে রত হইয়া সন্ন্যাস [গ্রহণ] করিয়াছেন। কেন আপনি আমার সর্ব্বনাশের নিমিত্ত এখন পুনর্ব্বার যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন? এই রাম হত হইলে আমরা সকলে বাচিতে পারিব না ॥ ১০-১১ ॥

হে ভৃগুশ্রেষ্ঠ, প্রসন্ন হউন, শরণাগতকে রক্ষা করুন। হে পরশুরাম, আমার বালকপুত্র রামকে আপনি দগ্ধ করিবেন না ॥ ১২ ॥

১। ঘ '-স্য বলা-'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ 'যোৎস্যামীতি'। ৩। ঝ 'ন শস্ত্রং', ঘ-ঙ-ছ 'শস্ত্রমুৎস্রষ্টুমর্হসি'। ৪। চ 'ক্রোদ্ধুমর্হসি'। ৫। চ 'পরো'। ৬। গ 'পুরা'। ৭। গ 'সংপ্রাপ্তঃ কিং মহামুনে'। ৮। চ 'যোদ্ধুং ত্বমিচ্ছসি'। ৯। চ 'সর্ব্বে জীবামহে বয়ম্'। ১০। চ 'ত্রাহি মাং'। ১১। চ-ঝ 'রাম'। ১২। চ-ঝ 'রামং'।

[১]বদত্যেবং দশরথে জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্।
অনাদৃত্যৈব তদ্‌বাক্যং [২]ভূয়ো রামমভাষত ॥ ১৩ ॥
[৩]দ্বে ইমে ধনুষী রাম দিব্যে লোকত্রয়ে [৪]শ্রুতে।
বিশ্বকর্ম্মকৃতে সারে [৫]অল্পবীর্য্য[৬]দুরানমে ॥ ১৪ ॥
তয়োরেকং ত্র্যম্বকায় দত্তং রাম যুযুৎসবে।
[৭]ত্রিপুরং জঘ্নুষে [৮]দেবৈর্ভগ্নং কাকুৎস্থ যত্ত্বয়া ॥ ১৫ ॥
ইদং দ্বিতীয়মপরং [৯]বিষ্ণবে যদ্দদুঃ সুরাঃ।
[১০]দ্রব্যসারবলপ্রাণপ্রমাণাকৃতিভিঃ সমম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সারে বলবতি। অস্ত্যর্থে অৎ।

১৬। লো-টী। দ্রব্যম্ অজগোশৃঙ্গং বংশবিকারো বা বংশখণ্ড ইত্যর্থঃ। 'দ্রব্যং দ্রুবিকারবনৌষধে' ইতি ভূরিঃ। সারঃ স্থৈর্য্যং বহুকালাবস্থায়িত্বম্। বলং স্থৌল্যম্। প্রাণো বলং দার্ঢ্যমিত্যর্থঃ। প্রমাণং দৈর্ঘ্যম্। আকৃতী রূপম্। সমং তুল্যং, যাবতা দ্রব্যাদিনা তদ্ধনুর্নির্ম্মিতং তাবতৈতদপীত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। অল্পবীর্য্যদুরানমে অল্পবীর্য্যজনৈর্দ্দুরানমে নময়িতুম্ অশক্যে।

১৫। টিপ্পনী। যুযুৎসবে ত্রিপুরবাসিভিস্ত্রিপুরাসুরেণ বা যোদ্ধুমিচ্ছবে। ত্রিপুরং জঘ্নুষে পশ্চাত্তেনৈব ধনুষা ত্রিপুরং হতবতে।

দশরথ এইরূপ বলিলে প্রতাপবান্ জামদগ্ন্য তাঁহার বাক্য অগ্রাহ্য করিয়াই পুনর্ব্বার রামকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে রাম, [যাহাদের কথা পরে বলিতেছি সেই] এই দুইটী দিব্য, ত্রিলোক-বিশ্রুত, ধনু বিশ্বকর্ম্মার দ্বারা নির্ম্মিত এবং দৃঢ়। অল্পবীর্য্য ব্যক্তিগণ ইহাদিগকে আনত করিতে সমর্থ নহে ॥ ১৪ ॥

হে রাম, হে কাকুৎস্থ, তাহাদের (সেই দুইটী ধনুর) মধ্যে একটী—যাহা

১। চ 'শ্রুত্বা দশরথস্ত্বেদং'। ২। চ 'রামং ভূয়োঽভ্যভাষত'। ৩। ক-জ- 'ইমে দ্বে'। ৪। ঙ-ঝ '-য়-শ্রুতে'। ৫। গ-ঘ-ছ '-র্য্যৈর্দ্দু-,' জ-ঝ '-য্যদুরাসদে,' ঙ '-র্য্যৈ দুরা-'। ৬। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'দৃঢ়ে বলবতী মুখ্যে সুকৃতে বিশ্বকর্ম্মণা।' ইতি পাঠঃ। ৭। চ 'জঘান ত্রিপুরং রাম ভগ্নং'। ৮। ঙ 'বীরৈ-'। ৯। চ 'বিষ্ণোর্দ্দত্তং পুরা সুরৈঃ'। ১০। খ-ঙ 'দিব্য-'।

ব্রহ্মাণং যত্র[১] পপ্রচ্ছুঃ সুরাঃ[২] কৌতূহলান্বিতাঃ।
শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চ[৩] ধনুষশ্চ বলাবলম্[৪] ॥ ১৭ ॥
অভিপ্রায়ং[৫] বিদিত্বা তু[৬] দেবতানাং পিতামহঃ।
বিরোধয়ামাস মিথো বিষ্ণুং শঙ্করমেব চ ॥ ১৮ ॥
বিরোধে চ মহাযুদ্ধমভবৎ[৭] তত্র দেবয়োঃ।
শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চ পরস্পরজিগীষয়া ॥ ১৯ ॥

১৭-১৮। টিপ্পনী। শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চ বলাবলং শিতিকণ্ঠস্য ধন্বষো বিষ্ণোর্ধনুষশ্চ বলাবলং পপ্রচ্ছুঃ। শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চেতি দ্বয়ং ধনুষা বলেন চান্বেতি। পূর্ব্বং বরাহাদিরূপেণ ভূম্যুদ্ধরণাদিকরণেন বিষ্ণুরধিক ইতি স্তবতস্তুতঃ শ্রুতম্, অধুনা বিষ্ণুমুপসর্জ্জনীকৃত্য ত্রিপুরহননাদ্রুদ্রস্যাধিকবলত্বং প্রতীয়তে, অতস্তয়োর্ব্বলপরীক্ষা কার্য্যা দেবতানামিত্যভিপ্রায়ং বিদিত্বা পিতামহো ব্রহ্মা বিষ্ণুং শঙ্করঞ্চ বিরোধয়ামাস তয়োঃ পরস্পরং বিরোধং জনয়ামাসেত্যর্থঃ। 'শিতিকণ্ঠস্য বিষ্ণোশ্চ বলাবলনিরীক্ষয়ে'তি পাশ্চাত্যাঃ (১।৭৫।১৫)।

তুমি ভগ্ন করিয়াছ· দেবগণ [তাহা ত্রিপুরাসুরের সহিত] যুদ্ধকামী ত্র্যম্বককে দান করিয়াছিলেন, যিনি [এই ধনুর দ্বারাই] ত্রিপুরকে বধ করেন ॥ ১৫ ॥

উপাদানে, স্থায়িত্বে, স্থূলতায়, দৃঢ়তায়, দৈর্ঘ্যে এবং আকৃতিতে [শৈব ধনুর] অনুরূপ এই অপর দ্বিতীয় ধনু; যাহা দেবগণ বিষ্ণুকে প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

যখন কৌতূহলান্বিত দেবগণ শঙ্কর ও বিষ্ণু এবং [তাঁহাদের] ধনুর বলাবল-বিষয়ে ব্রহ্মাকে প্রশ্ন করিলেন [তখন] ব্রহ্মা [শঙ্কর ও বিষ্ণুর বলপরীক্ষা হউক] দেবতাদিগের [এই] অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া বিষ্ণু ও শঙ্করের পরস্পর বিরোধ জন্মাইয়া দিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

বিরোধ উপস্থিত হইলে পরস্পর [পরস্পরকে] জয় করিবার ইচ্ছা বশতঃ তখন শঙ্কর ও বিষ্ণু [এই] উভয় দেবতার মহাযুদ্ধ উপস্থিত হইল ॥ ১৯ ॥

১। ঙ 'তত্র'। ২। চ 'জাতকৌতূহলাঃ সুরাঃ,'। ৩। খ '-ষোশ্চ'। ৪। চ '-বলে'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ '-প্রায়ং,' চ '-প্রায়'। ৬। ঙ-ছ 'দেবানাঞ্চ'। ৭। গ-চ-চ-জ '-হদ্'।

তত্র তজ্জৃম্ভিতং শৈবং ধনুর্ভীমপরাক্রমম্ ।
হুঙ্কারেণ মহাদেবঃ স্তম্ভিতোঽথ ত্রিলোচনঃ ॥ ২০ ॥
দেবৈস্তৈস্তু সমাগম্য সর্ষিসংঘৈঃ সচারণৈঃ ।
যাচিতো ন প্রহৃতবান্ বিষ্ণুর্ব্বলবতাং বরঃ ॥ ২১ ॥
বিজৃম্ভিতং তত্র দৃষ্ট্বা সর্ব্বে বিষ্ণুবলাত্তদা ।
অধিকং মেনিরে বিষ্ণুং বিবুধা ধনুষা সহ ॥ ২২ ॥

২০। লো·টী। তেন তৎ পূরিতং শৈবং ধনুর্ভীমপরাক্রমঃ। তস্মাত্তেন ত্রিলোচনেন শৈবং কল্যাণতমং তদীয়ং ধনুঃ পূরিতম্। অথ রণে সন্ধানকালে ভীমপরাক্রমোঽপি মহাদেবোঽপি বিষ্ণুনা হুঙ্কারেণ স্তম্ভিতো নিষ্ক্রিয়ঃ কৃতস্ত্রিলোচন ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। তত্র যুদ্ধে। জৃম্ভিতং শিথিলীকৃতম। তিঃ। জৃম্ভিতং ভগ্নম্। গোঃ রাঃ। অথ ধনুর্বিজৃম্ভণানন্তরং ত্রিলোচনো মহাদেবঃ স্তম্ভিতো ব্যাপাররহিত আসীদিতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। ন প্রহৃতবান্ শঙ্করং নাহতং কৃতবানিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ধনুষা সহ বিষ্ণুমধিকং মেনিরে যথা বিষ্ণুং শঙ্করাদধিকং মেনিরে তথা বিষ্ণুধনুরপি শঙ্করধনুষোঽধিকং মেনির ইত্যর্থঃ। বিষ্ণুমধিকং শ্রেষ্ঠং দেবাস্তেন মেনিরে জ্ঞাতবন্তঃ। বস্তুতস্তু প্রকৃতযুদ্ধে বিষ্ণোরাধিক্যদর্শনাত্ত্রিপুরবধে শিবস্যাধিক্যদর্শনাত্তয়োঃ সাম্যগ্রহণমিতি তাৎপর্য্যম্।

সেই যুদ্ধে সেই ভীমপরাক্রম শৈব ধনু শিথিলীকৃত হইল। অনন্তর ত্রিলোচন মহাদেব [-ও] [বিষ্ণুর] হুঙ্কারে নিষ্ক্রিয় হইয়া পড়িলেন ॥ ২০ ॥

ঋষিসঙ্ঘ এবং চারণবৃন্দের সহিত দেবগণ সমাগত হইয়া [বিষ্ণুর নিকট] প্রার্থনা করিলে বলশালীদিগের শ্রেষ্ঠ [বিষ্ণু] [মহাদেবকে বাণপ্রয়োগে] আহত করিলেন না ॥ ২১ ॥

তখন সেই যুদ্ধে বিষ্ণুবলে [শঙ্কর-শরাসন] শিথিলীকৃত দেখিয়া সকলে ধনুর সহিত বিষ্ণুকে (অর্থাৎ বিষ্ণুকে ও বিষ্ণুর শরাসনকে) [শঙ্কর এবং শঙ্কর-শরাসন হইতে] অধিক [শক্তিবিশিষ্ট] বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২২ ॥

১। গ 'তেন তৎ পূরিত', ঙ-চ-ঝ 'তস্য তৎ পূরিতং', জ 'ততস্তৎ পূরিতং'। ২। চ 'ক্রমঃ'। ৩। জ 'স্তিমি-'। ৪। ঘ-ছ-পুস্তকয়োর্ব্বিংশৈকবিংশৌ শ্লোকৌ ন স্তঃ, ঙ-পুস্তকে পুনর্দ্বাবিংশশ্লোকাৎ পরং দৃশ্যেতে। ৫। ঙ-ঝ 'ঋষিসঙ্ঘৈঃ'। ৬। ঝ '-তোঽপি'। ৭। ঙ '-ষ্ণুঃ সত্যবতাং বরঃ', চ-ঝ '-ষ্ণুঃ সত্যপরাক্রমঃ'। ৮। ঙ-ঘ-ঝ 'সর্ব্বং'।

ধনুস্তজ্জৃম্ভিতং[1] রুদ্রো বিদেহেষু মহাযশাঃ।
দেবরাতস্য রাজর্ষের্দদৌ ন্যাসমনুত্তমম্[2] ॥ ২৩ ॥
ইদঞ্চ বৈষ্ণবং রাম ধনুরভ্যধিকং ততঃ।
ঋচীকে ভার্গবে ন্যাসং ন্যদধাদ্বিষ্ণুরূর্জ্জিতম্[3] ॥ ২৪ ॥
ঋচীকোঽপি মহাতেজাঃ পুত্রায়ামিততেজসে।
পিত্রে মম[4] দদৌ দিব্যং কার্ম্মুকং জমদগ্নয়ে ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। যন্ন্যাসং দদৌ তদ্ধনুস্ত্বয়া ভগ্নম্।

অধিকমিত্যস্য স্বীয়পূর্ব্বজ্ঞানবিষয়স্বরূপাপেক্ষয়াধিকমিত্যর্থঃ। তিঃ। বিষ্ণুমধিকং মেনিরে স্বীকৃত-তৎসত্ত্বগুণস্য তৎকালে আধিক্যং স্বীচক্রুরিত্যর্থঃ। অত এব ত্রিপুরবিজয়কালে শিববলাধিক্য-দর্শনেঽপি নৈতেষাং সংশয়োৎপত্তিঃ। শিখী নষ্টঃ স্বর্গী ধ্বস্ত ইতিবৎ 'সবিশেষণে হি বিধিনিষেধৌ বিশে-ষণমুপসংক্রামতঃ সতি বিশেষ্যে বাধে' ইতি ন্যায়াদাধিক্যান্যূনত্বয়োস্তদ্বিশেষণীভূতগুণয়োরেব পর্য্যবসানং 'সত্ত্বং রজস্তম ইতি প্রকৃতেগুর্ণাস্তৈঃ' ইত্যাদ্যুক্ত্যা হরিহরয়োরৈক্যাৎ। অত এব 'একো হ বৈ রুদ্রঃ, একো হ বৈ নারায়ণঃ' ইতি শ্রুত্যোর্ন বিরোধঃ। 'অহং ব্রহ্মা চ শর্ব্বশ্চ জগতঃ কারণং পরম্। ধারয়িষ্যতি তে বেগং রুদ্রস্ত্বাত্মা শরীরিণাম্। যস্মিন্নোতমিদং প্রোতং বিশ্বং শাটীব তন্তুষু॥' ইত্যাদিবচনং সঙ্গচ্ছতে। এতেন—তমউদ্রেকেণ কদাচিদ্রুদ্রস্য পরাজয়ো ন দোষায়েতি কেনচিদুক্তং প্রত্যুক্তমিতি ভূষণকারোক্তমেব প্রত্যুক্তম্। শিরোঃ। অয়ঞ্চ ধনুর্ভঙ্গো দক্ষযজ্ঞান্ত ইতি বোধ্যম্, অন্যথা 'দক্ষযজ্ঞবধে পূর্ব্বং. ধনুরাযম্য বীর্য্যবানি'ত্যাদিনা দক্ষযজ্ঞান্তে রুদ্রো দেবানাং 'ধনুর্দ্দদাবিত্যুক্তং বিরুধ্যেত। নন্বু পূর্ব্বং দক্ষযজ্ঞান্তে রুদ্রো দেবেভ্যো ধনুর্দ্দত্তবানিত্যুক্তং, বিশ্বামিত্রাশ্রমে মুনিভির্যজ্ঞে জনকায় দেবা দত্তরিত্যুক্তম্, অনসূয়াসমীপে সীতয়া জনকায় বরুণেন দত্তমিত্যুক্তং কথমিদং সঙ্গচ্ছতে। শ্রূয়তাং পূর্ব্বং দেবাস্ত্রিপুরবধায় বিশ্বকর্ম্মণা নির্ম্মিতং ধনু রুদ্রায় দত্তং তদ্ দক্ষযজ্ঞান্তে। বিরোধে বিষ্ণুহুঙ্কারেণ জৃম্ভিতং দেবৈঃ প্রার্থিতো রুদ্রো দেবরাতস্য হস্তে দত্তবান্ ততঃ প্রভৃতি ন্যাসভাবেন বর্ত্তমানং তৎস্বত্বেন দেবা বরুণেন জনকায়াদাপয়ন্নিতি ক্রমঃ। তেন দক্ষযজ্ঞান্তে ধনুর্দ্দানবচনং দেবৈর্জনকস্য যজ্ঞফলত্বেন দানবচনং বরুণেন দত্তত্ববচনঞ্চ সমঞ্জসং ভবতি। গোঃ রাঃ।

মহাযশাঃ রুদ্র সেই শিথিলীকৃত ধনু বিদেহদেশে রাজর্ষি দেবরাতকে অনুত্তম ন্যাসস্বরূপ প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রাম, বিষ্ণু সেই ধনু হইতে প্রবল এই দৃঢ় বৈষ্ণব ধনু ন্যাসরূপে ভৃগু-বংশোৎপন্ন ঋচীকের নিকট রাখিয়া দিয়াছিলেন ॥ ২৪ ॥

১। চ '-হৃষ্ট'। ২। ঙ 'তব'। ৩। গ 'ন্যদদদ্বি-', ঝ 'বাদধাদ্বি-'। ৪। চ 'মে ব্যবদাত্রাম সুপ্রীতো'।

ন্যস্তশস্ত্রে তু পিতরি মদীয়ে শমমাস্থিতে।
অর্জ্জুনো বিদধে মৃত্যুং প্রাকৃতাং বুদ্ধিমাস্থিতঃ ॥ ২৬ ॥
তং রামাসদৃশং শ্রুত্বা পিতুস্তত্র বধং ময়া।
অসকৃৎ সূদিতং ক্ষত্রং জাতং জাতমনেন হি ॥ ২৭ ॥
পৃথিবী চাপি বিজিতা ময়াস্য ধনুষো বলাৎ।
দত্তা চেয়ং বিনির্জ্জিত্য কশ্যপায় মহাত্মনে ॥ ২৮ ॥

---

২৭ লো-টী। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়জাতিঃ।

২৪। টিপ্পনী। ঊর্জ্জিতং বলবদ্. দৃঢ়মিতি যাবৎ। ধনুর্ব্বিশেষণম্।

২৬। টিপ্পনী। ন্যস্তশস্ত্রে ন্যস্তং ত্যক্তং শস্ত্রং যেন তস্মিন্। শমং সর্ব্ববিরতিম্। মৃত্যুং পিতুরিতি শেষঃ। প্রাকৃতাং নীচাম্। অর্জ্জুনঃ কার্ত্তবীর্য্যঃ।

২৭। টিপ্পনী। অসদৃশম্ অযোগ্যম্ অব্রাহ্মণোচিতমিতি যাবৎ। অনেন ধনুষা। অসকৃৎ ত্রিঃসপ্তবারানিত্যর্থঃ। জাতং জাতং পুনঃপুনর্জাতং ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়কুলং ময়া সূদিতম্ উন্মূলিতম্। একদোন্মূলিতং ক্ষত্রকুলং পুনঃ প্ররূঢ়মিতি যদাহমশৃণবং তদৈব তদপি ময়োন্মূলিতম্। এবং ক্রমেণৈকবিংশতিবারান্ ময়া ক্ষত্রকুলমুৎসাদিতমিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। দত্তা যজ্ঞদক্ষিণারূপেণেতি শেষঃ। 'পৃথিবীং চাখিলাং প্রাপ্য কশ্যপায় মহাত্মনে। যজ্ঞস্যান্তেঽদদাং রাম দক্ষিণাং পুণ্যকর্ম্মণে ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৭৫।২৫)।

মহাতেজা ঋচীকও [তাঁহার] অমিতপরাক্রম পুত্র, আমার পিতা জমদগ্নিকে [সেই] দিব্য শরাসন প্রদান করেন ॥ ২৫ ॥

আমার পিতা শস্ত্র পরিত্যাগপূর্ব্বক শম (বৈরাগ্য) অবলম্বন করিলে নীচ বুদ্ধির বশবর্ত্তী হইয়া কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুন [আমার পিতার] মৃত্যু ঘটায় ॥ ২৬ ॥

হে রাম, পিতার সেই অসদৃশ (অব্রাহ্মণোচিত) মৃত্যু [-বৃত্তান্ত] শ্রবণ করিয়া তখন আমি এই ধনুর দ্বারাই পুনঃ পুনঃ উৎপন্ন ক্ষত্রিয়কুল বহুবার (একবিংশতিবার) বিনষ্ট করিয়াছি (অর্থাৎ একবার বিনাশের পর যখনই শুনিয়াছি ক্ষত্রিয়কুল পুনর্ব্বার উৎপন্ন হইয়াছে তখনই আমি তাহা সংহার করিয়াছি) ॥ ২৭ ॥

এই ধনুর বলে আমি পৃথিবী জয় করিয়াছি। [এই পৃথিবী] জয় করিয়া ইহা [যজ্ঞদক্ষিণারূপে] মহাত্মা কশ্যপকে দান করিয়াছি ॥ ২৮ ॥

১। ঙ 'হৃদি', চ 'চ'। ২। চ 'তস্মিন্ বৈ'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঝ '-তীং'। ৪। ঝ '-কথা'।

কশ্যপায় চ দত্ত্বেমামখিলাং সাগরাম্বরাম্।
ন্যস্তশস্ত্রস্তপস্তপ্তুং গতোঽহং মেরুপর্ব্বতম্ ॥ ২৯ ॥
তত্র সন্ন্যস্তশস্ত্রোঽপি তপস্যভিরতোঽপ্যহম্[১]।
শ্রুত্বৈব ধনুষো ভঙ্গং দ্রষ্টুং ত্বাং সমুপাগতঃ[২] ॥ ৩০ ॥
তদিদং বৈষ্ণবং রাম পিতৃপৈতামহং মম।
ক্ষত্রধর্ম্মমুপাশ্রিত্য[৩] গৃহাণ ধনুরুত্তমম্ ॥ ৩১ ॥
যোজয়স্ব গৃহীত্বা চ শরেণ রঘুনন্দন।
যদি শক্তোঽসি[৪] সন্ধাতুং যুদ্ধং দাস্যামি তে ততঃ[৫] ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টী। উত্থতং ময়া দত্তম্।

২৯। টিপ্পনী। সাগরাম্বরাং সাগরবেষ্টনাম্।

৩১। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহং পিতৃপিতামহক্রমাদাগতম্। তিঃ। ক্ষত্রধর্ম্মমুপাশ্রিত্য অঙ্গীকৃত্য উত্থতং ময়া দত্তং ধনুর্গৃহাণ ব্রাহ্মণবচ্ছমমালম্ব্য নাহং শক্ত ইতি মা ব্রূহীত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। শরেণ যোজয়স্ব ধনুরিতি শেষঃ। সন্ধাতুং যোজয়িতুম্।

এই সাগরাম্বরা (সাগরবেষ্টিতা) সমগ্রা পৃথিবী কশ্যপকে দান করিয়া শস্ত্র পরিত্যাগপূর্ব্বক আমি তপস্যা করিবার নিমিত্ত মেরুপর্ব্বতে গমন করিয়াছিলাম ॥ ২৯ ॥

আমি শস্ত্র সম্যক্‌রূপে ত্যাগ করিলেও [এবং] সেই মেরুপর্ব্বতে তপস্যায় অভিনিবিষ্ট হইলেও [হর-] ধনুর্ভঙ্গ [-বার্ত্তা] শ্রবণ করিয়াই তোমাকে দেখিবার নিমিত্ত [এইস্থানে] সমুপস্থিত হইয়াছি ॥ ৩০ ॥

হে রাম, [মৎ-] প্রদত্ত আমার পিতা পিতামহক্রমে প্রাপ্ত এই সেই বৈষ্ণব ধনু তুমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া গ্রহণ কর ॥ ৩১ ॥

হে রঘুনন্দন [ইহা] গ্রহণ করিয়া [ইহাকে] শরের সহিত যোজনা কর। যদি তুমি [শর-] যোজনা করিতে সমর্থ হও, তাহা হইলে আমি তোমাকে যুদ্ধ প্রদান করিব ॥ ৩২ ॥

১। 'গ' '-হ্যহম্', ঘ-ঙ-ছ '-ম্যহম্'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ '-পর্য্যাগতং'। ৩। চ '-বীর্য্য-'। ৪। গ 'শক্তোসি', ঘ 'শক্যাসি', ঙ 'শক্যোঽসি'। ৫। অত্রান্ত সর্গস্ক সমাপ্তিরষ্টসপ্ততিতমসর্গস্থ চান্নস্তো ঙ-চ-পুস্তকয়োঃ।

তচ্ছ্রুত্বা জামদগ্ন্যস্য রামো রামস্য ভাষিতম্।
গৌরবাদ্ যন্ত্রিতকথঃ[১] পিতুর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৩ ॥
শ্রুতবানস্মি তে কর্ম্ম ঘোরং যত্তু ত্বয়া কৃতম্।
ন তেঽভ্যসূয়ে তৎ কর্ম্ম পিতুরানৃণ্যকারিণঃ[২] ॥ ৩৪ ।
বীর্য্যশক্তিপরিক্ষীণং[৩] ক্ষত্রমুৎসাদিতং ত্বয়া।
নাতিক্রুরেণ[৪] তেন ত্বং কর্ম্মণা গর্ব্বিতো ভব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। গৌরবাৎ প্রতি পিতৃগৌরবমালম্ব্য। যন্ত্রিতকথোঽবহুভাষী সন্নব্রবীৎ।

৩৫। লো-টী। বীর্য্যং তেজঃ শক্তির্ব্বলম্। পরিদ্যূনং পারক্ষীণং পরিক্ষীণমিতি বা পাঠঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রামো দাশরথিঃ। রামস্য পরশুরামস্য। পিতৃগৌরবাৎ পিতৃসন্নিধিবশাদ্ যন্ত্রিতা নিয়মিতা কথা উচ্চৈঃ কথনং যেন সঃ। তিঃ। পিতৃগৌরবাৎ পিতৃনিষ্ঠগুরুত্বাদ্ যন্ত্রিতা নিয়মিতা কথা ভাষণং যস্য পিতৃভিয়া মিতভাষণবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। পিতৃগৌরবাদিতি পিতুঃসন্নিধিগৌরবাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ঘোরং নৃশংসম্। পিতুরানৃণ্যকারিণঃ পিতৃবিঘাতিবধরূপম্ ঋণাপনয়নং পিতৃবৈরশুদ্ধিমিতি যাবৎ কুর্ব্বতস্তে তৎ নৃশংসং কর্ম্ম ন অভ্যসূয়ে ন দ্বেষ্মি ন তত্র দোষদর্শনং করোমীত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ত্বয়া ক্ষত্রমুৎসাদিতং তেন অতিক্রূরেণ বীর্য্যশক্তিপরিক্ষীণক্ষত্রোৎসাদন-কর্ম্মণা ন গর্ব্বিতো ভবেত্যর্থঃ। হীনশক্তিকজনোৎসাদনং ক্রূরস্য কর্ম্ম ন বীরস্যেতি ভাবঃ।

রাম জমদগ্নিপুত্র পরশুরামের সেই বাক্য শ্রবণ করত পিতার প্রতি গৌরব-নিবন্ধন সংযতবাক্য হইয়া [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৩ ॥

আপনি যে [সমস্ত] নৃশংস কার্য্য করিয়াছেন, [সেই সমস্ত] কার্য্য আমি শ্রবণ করিয়াছি। পিতার ঋণ পরিশোধকারী আপনার [পিতার ঋণশুদ্ধির নিমিত্ত অনুষ্ঠিত] সেই কার্য্যের নিন্দা করিতেছি না ॥ ৩৪ ॥

আপনি বীর্য্যশক্তিহীন ক্ষত্রিয়কুল নির্ম্মূল করিয়াছেন। আপনি এই অতি নৃশংস কার্য্যদ্বারা গর্ব্বান্বিত হইবেন না ॥ ৩৫ ॥

১। খ-ঙ-ছ-জ '-ত্তস্ত', চ '-কথো যামদগ্ন্যমথাব্রবীৎ'। ২। ঙ '-রনৃণ্য-'। ৩। গ '-দ্যূনং', জ '-খ্যাতং'। ৪। গ-চ 'মা চ'।

আনয়েদং[১] ধনুর্দ্দিব্যং পশ্য[২] মে বলপৌরুষম্ ।
ক্ষত্রস্যাপি মহত্তেজঃ পশ্যাদ্য ভৃগুনন্দন ॥ ৩৬ ॥
ইত্যুক্ত্বা তদ্ধনুর্দ্দিব্যং রামো জগ্রাহ বীর্য্যবান্ ।
রামস্য জামদগ্ন্যস্য হস্তাদীষৎ[৩] কৃতস্মিতঃ[৪] ॥ ৩৭ ॥
শরঞ্চ হস্তাদাদায় ততো লঘুপরাক্রমঃ ।
সন্ধায়[৫] সশরং[৬] চাপং বিচকর্ষ[৭] মহাযশাঃ ॥ ৩৮ ॥
বিকৃষ্য[৮] বলবচ্চাপি তদ্ধনুঃ সশরং তদা ।
রামো দাশরথির্ব্বাক্যমুবাচ[৯] প্রথিতং[১০] পুনঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৮। টিপ্পনী। লঘুপরাক্রমঃ—লঘুঃ ক্ষিপ্রঃ পরাক্রমো যস্য স ক্ষিপ্রতয়া পরাক্রমং দর্শয়িতুং সমর্থ ইত্যর্থঃ। শরং সন্ধায় ধনুষি শরং যোজয়িত্বা।

৩৯। টিপ্পনী। বলবৎ সবলং বিকৃষ্য। প্রথিতং বিস্তৃতম্।

আপনি এই দিব্য ধনু আনয়ন করুন, আমার বলবীর্য্য আপনি প্রত্যক্ষ করুন। হে ভৃগুনন্দন ক্ষত্রিয়েরও মহৎ তেজ অদ্য আপনি প্রত্যক্ষ করুন ॥ ৩৬ ॥

বীর্য্যবান্ রাম ইহা বলিয়া ঈষৎ হাস্য করত জমদগ্নিপুত্র পরশুরামের হস্ত হইতে সেই দিব্য ধনু গ্রহণ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর মহাযশাঃ ক্ষিপ্রপরাক্রম (যাঁহার পরাক্রম প্রকাশ করিতে বিলম্ব হয় না) [রাম পরশুরামের] হস্ত হইতে শরও গ্রহণ এবং [ধনুতে] যোজনা করিয়া [সেই] শরযুক্ত ধনু আকর্ষণ করিলেন ॥ ৩৮ ॥

শরের সহিত সেই ধনু সবলে আকর্ষণ করিয়া তখন দশরথতনয় রাম পুনর্ব্বার [এই] বিস্তৃত বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ '-য়েতদ্-'। ২। ঙ 'পশ্যাম'। ৩। ক-চ-জ '-দস্মাৎ'। ৪। চ '-স্ময়ন্নিব'। ৫। গ-ঘ-জ-ঝ 'চ'। ৬। ঙ '-কৃত্বা'। ৭। ঘ 'প্রা-', গ-ঙ-ছ 'প্র-'। ৮। ছ 'প্র-', ঘ 'প্রহৃষ্য বচনাচ্চাপি'। ৯। ঙ 'দাশরথিং রামমিদং বাক্যমুবাচ হ'। ১০। ঘ-ছ 'মিদং রামমুবাচ হ', গ-চ-জ-ঝ '-মিদং রামমুবাচ তং'।

ব্রাহ্মণোঽসীতি পূজ্যো মে বিশ্বামিত্রকৃতেন চ।
শক্তোঽপি[1] তে ন মোক্ষ্যেঽহমিমং প্রাণহরং শরম্ ॥ ৪০ ॥
ইমাং তু তে গতিং দিব্যাং নিহন্মি তপসার্জ্জিতাম্।
লোকান্ বা[2]প্রতিমান্[3] পুণ্যান্[4] হন্মি তে শরতেজসা[5] ॥ ৪১
ন হ্য[6]য়ং বৈষ্ণবো রাম শক্যো দিব্যো মহাশরঃ।
ময়া[7] মো[8]ঘং সমুৎস্রষ্টুং[9] বলদর্পবিনাশনঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। তে ত্বাং প্রতি ন মোক্ষে শরম্।
৪১। লো-টী। দিব্যাং গতিম্ অন্তরীক্ষাদিরচিতাম্।

[আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥]

৪০। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণোঽসীতি হেতুনা। বিশ্বামিত্রকৃতেন বিশ্বামিত্রকৃতস্নেহেন বিশ্বামিত্রভগিন্যাং সত্যবত্যাম্ ঋচীকাজ্জাতো জমদগ্নিস্তস্য পুত্রঃ পরশুরাম ইতি বিশ্বামিত্রসম্বন্ধে-নেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪১। টিপ্পনী। দিব্যাং গতিং কামচারেণান্তরীক্ষাদিলোকগমনম্। অপ্রতিমান্ প্রাকৃতো-পমারহিতান্ লোকান্ ত্বন্নিবাসানিতি শিরোমণিঃ। লোকান্ লোকপ্রাপ্তিসাধনং ধর্ম্মং 'ত্বৎপাদ-কমলে হন্মি ব্রূহি তেঽস্ত্বাথবা বৃষম্' ইতি পাদ্মোক্তেঃ। বৃষো ধর্ম্মঃ। উভয়োর্ম্মধ্যে যদিচ্ছসি তদ্ বদেত্যর্থঃ। তিঃ।

৪২। টিপ্পনী। কুত এবমত আহ—নহীতি। মোঘং ব্যর্থং যথা স্যাত্তথা।

ব্রাহ্মণ বলিয়া এবং বিশ্বামিত্রের [সহিত সম্বন্ধ-] হেতু আপনি আমার পূজ্য। আমি সমর্থ হইলেও প্রাণনাশক [এই] বাণ আপনার প্রতি মোচন করিব না ॥ ৪০ ॥

[অধুনা এই] শরের তেজে আমি তপস্যার্জ্জিত আপনার এই দিব্যগতি (ইচ্ছানুসারে অন্তরীক্ষাদিলোকে যাওয়ার শক্তি) নষ্ট করিব অথবা আপনার অপ্রতিম পুণ্যলোক (অর্থাৎ পুণ্যলোকসাধন ধর্ম্মাদি) নষ্ট করিব [বলুন] ॥ ৪১ ॥

হে পরশুরাম, বলদর্পবিনাশক দিব্য এই বৈষ্ণব মহাশর বৃথা পরিত্যাগ করিতে আমি সমর্থ নহি ॥ ৪২ ॥

১। ক-ঙ-ছ-জ-ঝ 'ন তে'। ২। ঙ 'অপ্র-'। ৩। ঘ 'দিব্যান্ নিহন্মি'। ৪। চ 'নিহন্মি'। ৫। অন্তর্ভুক্ত স্থানে চ-পুস্তকে 'অহো লোকান্ সুপুণ্যাংস্তে হন্ম্যস্ত' ইতি পাঠঃ। ৬। ঙ 'হ্যহং'। ৭। ঝ 'মহা-'। ৮। গ 'মোঘসমুৎস্রষ্টুং', জ 'ঘোরং'। ৯। চ 'পর-'।

ততো বরায়ুধধরং[1] রামং দশরথাত্মজম্

দ্রষ্টুং ব্রহ্মাদয়ো দেবাঃ সমাজগ্মুর্মনোজবাঃ[2] ॥ ৪৩ ॥

দেবানুপস্থিতাংস্তত্র[3] দৃষ্ট্বা দিব্যেন চক্ষুষা।

বুদ্ধ্বা[4] চ ধ্যানযোগেন রামং নারায়ণাংশজম্[5] ॥ ৪৪ ॥

রামাভিভূতবীর্য্যোঽসৌ[6] জামদগ্ন্যস্ততোঽব্রবীৎ।

কৃতাঞ্জলিরিদং বাক্যং রামং দশরথাত্মজম্ ॥ ৪৫ ॥

কশ্যপায় যদা[7] রাম ময়া[8] দত্তা বসুন্ধরা।

বিষয়ে মে ন বস্তব্যমিতি[9] মে কশ্যপোঽব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। মনোজবা মন ইব বেগবন্তঃ।

৪৫। টিপ্পনী। রামাভিভূতবীর্য্যঃ—রামেণ অভিভূতং পরাহতং বীর্য্যং যস্য সঃ।

৪৬। টিপ্পনী। কশ্যপায় ইত্যত্র কাশ্যপায়েতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। বিষয়ে দেশে।

অনন্তর শ্রেষ্ঠাস্ত্রধারী দশরথতনয় রামকে দর্শন করিবার জন্য মনোজব (মনের ন্যায় বেগবান্ অর্থাৎ শীঘ্রগতি) ব্রহ্মাদি দেবগণ [তথায়] আগমন করিলেন ॥ ৪৩ ॥

দিব্য নেত্রে দেবগণকে তথায় উপস্থিত দেখিয়া এবং ধ্যানযোগে রামকে নারায়ণের অংশজাত বুঝিতে পারিয়া রামকর্ত্তৃক পরাহতশক্তি সেই জমদগ্নিপুত্র [পরশুরাম] অনন্তর কৃতাঞ্জলিপুটে দশরথতনয় রামকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৪৪-৪৫ ॥

হে রাম, যখন আমি কশ্যপকে বসুন্ধরা দান করিয়াছিলাম তখন 'আমার দেশে (অর্থাৎ আমার অধিকারমধ্যে) তুমি বাস করিতে পারিবে না', এই কথা কশ্যপ আমাকে বলিয়াছিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। ঘ '-স্বর-'। ২। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'যক্ষরাক্ষসনাগাশ্চ তদ্দ্রষ্টুং মহদদ্ভুতম্। একীভূতাস্তদা লোকে রামে চাপি ধনুর্দ্ধরে ॥ নির্ব্বীর্য্যো জামদগ্ন্যোঽথ রামো রামমুদৈক্ষত। সত্ত্বো নিহতবীর্য্যত্বাজ্জামদগ্ন্যো জরীকৃতঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। গ-ঘ-ছ-ঝ '-পরি', ঙ '-পাগতাং-'। ৪। ঙ 'উবাচ'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ '-গাত্মজম্'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঝ '-বীর্য্যৌজা', চ '-বীর্য্যশ্চ'। ৭। গ-ঙ-চ 'ময়া'। ৮। গ-ঙ-চ 'যদা'। ৯। গ '-ব্যং ত্বয়েত্যথ শশাস মাম্', চ '-ব্যং ত্বয়েতি মম শাসনাৎ', ঘ-ছ '-ব্যং ত্বয়েত্যথ মমাম্বশাৎ', জ-ঝ '-ব্যং ত্বয়েত্যথ স মান্বশাৎ'।

সোঽহং তত্ঃ প্রভৃত্যস্যাং ন বসামি ক্ষিতৌ ক্বচিৎ।
মিথ্যাপ্রতিজ্ঞঃ[২] কাকুৎস্থ মা[৩] ভূবমিতি নিশ্চিতম্ ॥ ৪৭ ॥
ততো নার্হসি মে হন্তুং[৪] গতিং দিব্যাং মনোজবাম্।
লোকাংস্তু জহি মে পুণ্যাঙ্ছরেণানেন রাঘব ॥ ৪৮ ॥
অক্ষয়ং মধুহন্তারং জানামি ত্বাং[৫] সনাতনম্।
ধনুষোঽস্য[৬] পরামর্শাদস্তু স্বস্তি প্রসীদ মে ॥ ৪৯ ॥
এতে সুরগণা[৭] রাম পশ্যন্তি ত্বাং[৮] সমাগতাঃ।
বরায়ুধধরং[৯] বীরং সাক্ষাদ্বিষ্ণুমিবাপরম্[১০] ॥ ৫০ ॥
ন চেয়ং মম কাকুৎস্থ ব্রীড়া ভবিতুমর্হতি।
ত্বয়া ত্রৈলোক্যনাথেন যদহং বিমুখীকৃতঃ[১১] ॥ ৫১ ॥

৪৭। টিপ্পনী। ক্ষিতৌ ন বসামি তত্র কশ্যপস্য স্বত্বাদিত্যর্থঃ। মিথ্যাপ্রতিজ্ঞো মা ভূবমিতি নিশ্চিতং মিথ্যাপ্রতিজ্ঞো ন ভবিষ্যামীতি মে নিশ্চয়ঃ।

৪৯। টিপ্পনী। অস্য ধনুষঃ পরামর্শাদেব ত্বাম্ অস্য ধনুষোঽধিপতিং মধুহন্তারং জানামীতি ভাবঃ। অক্ষয়ম্ অবিনাশিনম্ অনাদ্যন্তমিত্যর্থঃ। মধুহন্তারং মধুনামকো দৈত্যস্তস্য বিনাশয়িতারম্। পরামর্শাদ্ গ্রহণাৎ। গোঃ রাঃ। পরামর্শো গ্রহণাকর্ষণাদি। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষীভূতম্ অপরং বিষ্ণুমিব দ্বিতীয়ং বিষ্ণুমিব।

৫১। টিপ্পনী। বিমুখীকৃতঃ পরাভূতঃ।

সেই আমি তদবধি এই পৃথিবীতে কখনও বাস করি না। হে কাকুৎস্থ আমি মিথ্যাপ্রতিজ্ঞ হইব না, ইহা আমার সঙ্কল্প ॥ ৪৭ ॥

অতএব আমার মনোজব (মনের ন্যায় বেগশালিনী) দিব্যগতি নাশ করিও না। হে রাঘব, এই শরের দ্বারা আমার পুণ্যলোক বিনাশ কর ॥ ৪৮ ॥

এই ধনু গ্রহণ করাতেই আমি তোমাকে সনাতন (স্বতঃসিদ্ধ) অবিনাশী মধুহন্তা (মধুনামক দৈত্যের হন্তা অর্থাৎ বিষ্ণু) বলিয়া বুঝিতে পারিয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক, আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৪৯ ॥

হে রাম, এই সমাগত দেবগণ প্রত্যক্ষীভূত অপর বিষ্ণুর ন্যায় শ্রেষ্ঠাস্ত্রধারী বীর তোমাকে দর্শন করিতেছেন ॥ ৫০ ॥

১। জ '-ত্যস্য'। ২। চ 'ন স্থামিতি পরন্তপ', জ 'মা ভূয়া-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-জ '-শ্চয়ঃ-'। ৪। ঙ 'দিব্যাং গতিং'। ৫। চ 'জনার্দনম্'। ৬। চ '-র্শাৎ স্বস্তি তেঽস্তু'। ৭। গ 'দেব-'। ৮। চ 'সবাসবাঃ'। ৯। ঘ '-ধরু'। ১০। ঙ '-মুপাগতম্'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'শরক্ষাপ্রতিমং বীর মোক্তুমর্হসি ধার্ম্মিক। শরমোক্ষে গমিষ্যামি মাহেন্দ্রং পর্ব্বতোত্তমম্॥' ইত্যধিকঃ।

ইত্যুক্তঃ স শরং রামো মুমোচ রঘুনন্দনঃ।
লোকেষু জামদগ্ন্যস্য রামস্যামিততেজসঃ।
ততঃ প্রভৃতি রামোঽভূদলোকঃ শরতেজসা ॥ ৫২ ॥

মুক্তে তস্মিঞ্শরে[১] দেবাঃ প্রাশংসন্ রাঘবং তদা।
আকাশগা[২] বিমানেষু স্বেষু[৩] দিব্যেষ্ববস্থিতাঃ।
আসন্[৪] বিতিমিরাঃ সর্ব্বা দিশশ্চ বিদিশস্তথা[৫] ॥ ৫৩ ॥

রামোঽপি জামদগ্ন্যস্তং[৬] রামং দশরথাত্মজম্[৭]।
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য জগামাথ স্বমাশ্রমম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতমঃ[৮] সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥

৫২। টিপ্পনী। লোকেষু লোকসাধনপুণ্যবিষয়ে স্বরাদিলোকসাধনানি পুণ্যানি বিহন্তুমিত্যর্থঃ। অলোকো লোকসাধনপুণ্যরহিতঃ। এতেন পরশুরামস্যেষ্টমেব সমপাদি যতস্তপসা নির্দ্দগ্ধপাপঃ স শরমোক্ষেণ পুণ্যফলপ্রতিবন্ধে জীবন্মুক্ত এব সংবৃত্তঃ।

৫৩। টিপ্পনী। দিশো বিদিশশ্চ বিতিমিরা অন্ধকারমুক্তা আসন্ শরতেজসেতি ভাবঃ।

৫৪। টিপ্পনী। উপাবৃত্য কৃত্বা।

হে কাকুৎস্থ, ত্রৈলোক্যনাথ তোমার দ্বারা যে আমি পরাভূত হইয়াছি, ইহা আমার লজ্জা [-কর] হইতে পারে না ॥ ৫১ ॥

সেই রঘুনন্দন রাম এইরূপ উক্ত হইয়া অমিতপরাক্রম জমদগ্নিপুত্র পরশুরামের লোকসমূহে (অর্থাৎ স্বর্গলোকপ্রাপ্তিকর পুণ্যসমূহ নাশ করিবার জন্য) শর পরিত্যাগ করিলেন। তদবধি পরশুরাম [সেই] শরপ্রভাবে লোকরহিত (অর্থাৎ লোকপ্রাপ্তিকর পুণ্যরহিত) হইয়াছেন ॥ ৫২ ॥

সেই শর মুক্ত হইলে তখন স্বস্ব দিব্য বিমানে অবস্থিত আকাশগামী দেবগণ রঘুনন্দন রামকে প্রশংসা করিতে লাগিলেন এবং [শরের তেজে] সমস্ত দিক্‌বিদিক্ অন্ধকারপরিশূন্য হইল ॥ ৫৩ ॥

জমদগ্নিতনয় পরশুরামও দশরথতনয় সেই রামকে প্রদক্ষিণ করিয়া তদনন্তর নিজ আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১।, গ 'রাঘবং প্রশশংসিরে'। ২। চ '-স্থ-'। ৩। ঝ 'যে চ'। ৪। গ-ঘ-ছ '-ন্নতি'। ৫। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সুরা ঋষিগণাশ্চৈব প্রশশংসুর্নৃপাত্মজম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ-ঙ '-দগ্ন্যঃ স' ৭। গ-ঘ-ছ '-মালয়ম্'। ৮। ঙ-চ 'অষ্ট-'।

অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

জামদগ্নে্য গতে রামে রামো দাশরথির্দ্ধনুঃ।
লব্ধ্বা সন্দর্শয়ামাস পিতুঃ স্ববলনির্জ্জিতম্ ॥ ১ ॥
তাংশ্চাভিবাদয়াঞ্চক্রে বশিষ্ঠপ্রভৃতীনৃষীন্।
প্রোবাচ পিতরঞ্চেদং রামাগমনবিহ্বলম্ ॥ ২ ॥
জামদগ্ন্যো গতো রামঃ প্রয়াতু চতুরঙ্গিণী।
অযোধ্যাভিমুখী সেনা ত্বয়া নাথেন নাথিনী ॥ ৩ ॥
রামস্যৈতদ্ বচঃ শ্রুত্বা হৃষ্টঃ প্রমুদিতো নৃপঃ।
বাহুভ্যাং সংপরিষ্বজ্য মূর্দ্ধ্নি চাঘ্রায় রাঘবম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। স্ববলনির্জ্জিতং স্ববলেন পরাভূতম্। 'গতে রামে প্রশান্তাত্মা রামো দাশরথির্দ্ধনুঃ। বরুণায়াপ্রমেয়ায় দদৌ হস্তে মহাযশাঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (৭১।৭৮।১)।

২। টিপ্পনী। রামাগমনবিহ্বলং রামস্য পরশুরামস্য আগমনেন তদ্ভয়েনেতি যাবদ্ বিকলচিত্তম্।

৩। টিপ্পনী। নাথিনী নাথযুক্তা নেতৃসম্পন্নেত্যর্থঃ। 'অযোধ্যাভিমুখী প্রয়াতু' ইত্যুক্ত্যা অযোধ্যাদর্শনাভিলাষঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। হৃষ্টঃ প্রমুদিতঃ—হর্ষ এবাধিকাবস্থঃ প্রমোদঃ। তিঃ। প্রমুদিতাঃ—প্রমুৎ প্রকৃষ্টো হর্ষ ইতা জনান্ প্রাপিতা যেন স নৃপঃ। শিরোঃ।

জমদগ্নিপুত্র পরশুরাম প্রস্থান করিলে দশরথতনয় রাম স্ববলে পরাভূত ধনু লাভ করিয়া [তাহা] পিতাকে দেখাইলেন ॥ ১ ॥

রাম সেই বশিষ্ঠপ্রভৃতি ঋষিগণকে অভিবাদন করিলেন এবং পরশুরামের আগমনে বিহ্বল পিতাকে ইহা বলিলেন—॥ ২ ॥

জমদগ্নিপুত্র পরশুরাম চলিয়া গিয়াছেন. [এক্ষণে] নেতা আপনার দ্বারা নেতৃসম্পন্না এই চতুরঙ্গিণী সেনা অযোধ্যাভিমুখে গমন করুক ॥ ৩ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা ভুজযুগলের দ্বারা রঘুনন্দন রামকে আলিঙ্গন করিয়া এবং মস্তকে আঘ্রাণ করিয়া হৃষ্ট ও প্রমুদিত হইলেন ॥'৪ ॥

১। গ 'মূর্চ্ছিতম্'। ২। জ '-বন্দয়া-'। ৩। চ '-মৃথান্-'

গতো রাম ইতি শ্রুত্বা প্রাপ্য হর্ষমনুত্তমম্[১]।
যোজয়িত্বা পুনঃ সৈন্যং জগাম স্বপুরং প্রতি ॥ ৫ ॥
সমুচ্ছ্রিতধ্বজবতীং[২] তূর্য্যস্বননিনাদিতাম্।
সিক্তরাজপথাং রম্যাং প্রকীর্ণকুসুমোৎকরাম্[৩] ॥ ৬ ॥
রাজপ্রবেশাভিমুখৈঃ পৌরৈর্মঙ্গলবাদিভিঃ।
সঙ্কীর্ণাং[৪] প্রাবিশদ্রাজা[৫] পুরীং[৬] স্বঞ্চ[৭] নিবেশনম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। সমুচ্ছ্রিতা ধ্বজাঃ সন্তি যস্যাস্তাম্।

৭। লো-টী। রাজপ্রবেশমভি লক্ষীকৃত্য মুখানি যেষাং তৈঃ। মঙ্গলানি বস্তূনি পাণিষু যেষাং তৈঃ। মঙ্গলবাদিভিরিতি বা পাঠঃ। সঙ্কীর্ণাং ব্যাপ্তাম্।

৬-৭। টিপ্পনী। সমুচ্ছ্রিতধ্বজবতীং সমুন্নতধ্বজবিশিষ্টাম্। তূর্য্যস্বননিনাদিতাং তূর্য্যশব্দেন নিনাদিতাং সঞ্জাতনিনাদাং মুখরিতামিত্যর্থঃ। সিক্তরাজপথাং সিক্তো ধূলিদূরীকরণার্থং জলসিক্তো রাজপথো যস্যাং তাম্। প্রকীর্ণকুসুমোৎকরাং প্রকীর্ণ ইতস্ততো বিক্ষিপ্তঃ কুসুমোৎকরঃ পুষ্পসমূহো যস্যাং তাম্। রাজপ্রবেশাভিমুখৈঃ রাজাগমনোন্মুখৈরিত্যর্থঃ। 'রাজপ্রবেশসুমুখৈরি'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৭৭।৭)। রাজপ্রবেশেন সুমুখৈর্বিকসন্মুখৈরিতি গোবিন্দরাজঃ। মঙ্গলবাদিভিঃ মঙ্গলধ্বনিমুচ্চারয়দ্ভিঃ। মঙ্গলমাশীর্ব্বচনং বক্তুং শীলমেষামস্তীতি মঙ্গলবাদিভিঃ। গোঃ রাঃ। স্বং নিবেশনং নিজগৃহম্।

পরশুরাম চলিয়া গিয়াছেন ইহা শ্রবণ করত [দশরথ] নিরতিশয় হর্ষ প্রাপ্ত হইয়া পুনর্ব্বার সৈন্যযোজনাপূর্ব্বক স্বনগরী অভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

রাজা [দশরথ] সমুন্নত ধ্বজবিশিষ্টা, তূর্য্যধ্বনিমুখরিতা, [জল-] সিক্ত রাজপথে শোভিতা, কুসুমরাশি-সমাকীর্ণা, রাজার আগমনে উন্মুখ মঙ্গলবাদী (যাহারা মঙ্গলধ্বনি উচ্চারণ করে ঈদৃশ) পৌরবৃন্দে পরিব্যাপ্তা রমণীয়া অযোধ্যা-পুরীতে [প্রবেশ করিলেন] এবং [পরে] নিজ ভবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

১। ক-গ-ঘ-ছ '-রীং'। ২। গ '-নীম্'। ৩। গ-ঙ 'পৌরৈর্মঙ্গলবাদিভিঃ'। ৪। ঙ-জ 'প্রকীর্ণাং'। ৫। জ 'পুরীমুচ্চনিবেশিনীম্'। ৬। ছ 'স্বাঞ্চ'। ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'মহেন্দ্রভবনপ্রখ্যং নানারত্নমহর্দ্ধিমৎ।' জ পুস্তকে 'মহেন্দ্র' ইত্যত্র 'সুরেন্দ্র' ইতি বিপরিণমনেনেদমর্দ্ধমধিকম্।

কৌশল্যা চ সুমিত্রা চ কৈকেয়ী চ সুমধ্যমা।
বধূপ্রতিগ্রহে যুক্তা যাশ্চান্যা রাজযোষিতঃ ॥ ৮ ॥
ততঃ সীতাং[১] শ্রীপ্রতিমামূর্ম্মিলাঞ্চ যশস্বিনীম্।
কুশধ্বজসুতে চৈব পরিগৃহ্যানুগৃহ্য[২] চ।
ততঃ প্রবেশয়ামাসুর্নৃপবেশ্ম স্বলঙ্কৃতাঃ ॥ ৯ ॥
মঙ্গলালভনীয়ৈশ্চ[৩] শোভিতাঃ ক্ষৌমবাসসঃ।
উপনিন্যুশ্চ তা[৪] এতা দেবতায়তনান্যপি[৫] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বধূপ্রতিগ্রহে বধূনামানয়নে যুক্তাস্ততস্তাঃ পরিষ্বজ্যানুগৃহ্য চ প্রবেশয়ামাসুরিত্যন্বয়ঃ।

১০। লো-টী। মঙ্গলেষু কর্ম্মসু আলভনীয়ৈর্দূর্ব্বাপর্ণাদিভিঃ।

৮। টিপ্পনী। বধূপ্রতিগ্রহে বধূনাং প্রতিগ্রহে সাদরগ্রহণে যুক্তা ব্যাপৃতা আসন্নিতি শেষঃ। বধূনাং স্নুষাণাং প্রতিগ্রহে মঙ্গলাচরণপূর্ব্বকং দর্শনস্পর্শনে। তিঃ। বধূনাং স্নুষাণাং প্রতিগ্রহে উপচারে স্বস্বান্তঃপুরং নয়নে বা যুক্তা আসন্নিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। প্রতিগ্রহ আচারপূর্ব্বকস্বস্বগৃহে নয়নং তত্র যুক্তাঃ সংসক্তা অভবন্নিতি শেষঃ। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। শ্রীপ্রতিমাং লক্ষ্মীতুল্যাম্। পরিগৃহ্য গৃহীত্বা অনুগৃহ্য সমাদরং প্রকটয্য চ।

১০। টিপ্পনী। মঙ্গলং মঙ্গলজনকম্ আলভনীয়ং স্পর্শো যেষাং তৈঃ স্পর্শেন মঙ্গলং বিদধানৈর্দূর্ব্বাচন্দনাদিভিরিত্যর্থঃ। ক্ষৌমবাসসঃ পট্টবস্ত্রবতঃ।

কৌশল্যা, সুমিত্রা এবং সুমধ্যমা (সুন্দর কটিবিশিষ্টা) কৈকেয়ী এবং অন্য যে সমস্ত রাজস্ত্রী [ছিলেন তাঁহারা সকলেই] বধূদিগের [সমাদরপূর্ব্বক] গ্রহণে ব্যাপৃত হইলেন ॥ ৮ ॥

অনন্তর তাঁহারা [অলঙ্কারে] অলঙ্কৃতা [সাক্ষাৎ] লক্ষ্মীর ন্যায় সীতাকে, যশস্বিনী উর্ম্মিলাকে এবং কুশধ্বজের কন্যাদ্বয়- [মাণ্ডবী ও শ্রুতকীর্ত্তি-] কে গ্রহণ করিয়া সমাদরপূর্ব্বক রাজগৃহে প্রবেশ করাইলেন। তাঁহারা শুভস্পর্শ দ্রব্য (দূর্ব্বাচন্দনাদি) দ্বারা শোভিতা, পট্টবস্ত্রধারিণী, এই সকল বধূদিগকে দেবমন্দিরসমূহেও লইয়া গেলেন ॥ ৯-১০ ॥

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'সীতাং রামস্য পত্নীং তামূর্ম্মিলাং লক্ষ্মণস্য চ' ইতি পাঠঃ। ২। গ 'পরিষ্বজ্য-', ঙ-ছ 'প্রতিগৃহ্য-', চ 'পরিবার্য্যাসু-'। ৩। জ '-ভরণৈশ্চৈব'। ৪। চ 'নার্য্যো'। ৫। গ 'দৈব-'।

অভিবাদ্যাভিবাদ্যাংস্তাংস্তত্র পূজ্যান্ গুরূংস্তথা।
রেমিরে মুদিতাস্তত্র ভর্ত্তৃপ্রিয়হিতে রতাঃ ॥ ১১ ॥
তাসাং ভূয়ো বিশেষেণ মৈথিলী জনকাত্মজা।
রময়ামাস ভর্ত্তারং বিষ্ণুং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১২ ॥
প্রকৃত্যৈব প্রিয়া সীতা রামস্যাসীন্মহাত্মনঃ।
প্রিয়ভাবঃ স তু তয়া স্বগুণৈরভিবর্দ্ধিতঃ ॥ ১৩ ॥
তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়োঽভবৎ।
হৃদয়ং ত্বেব জানাতি প্রীতিযোগং পরস্পরম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। প্রিয়ভাবঃ প্রিয়ত্বং প্রীতিরিতি যাবৎ। তয়া সীতয়াঽভিবর্দ্ধিতঃ।

[আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥]

১১-১২। টিপ্পনী। তত্র রাজসদ্মনি অভিবাদ্যান্ জনান্ পূজ্যান্ গুরূংশ্চাভিবাদ্য ভর্ত্তৃপ্রিয়হিতে রতাঃ—ভর্ত্তুঃ প্রিয়ে প্রিয়করণে হিতে হিতানুষ্ঠানে চ রতাঃ, মুদিতাঃ প্রফুল্লমনসশ্চ তাঃ সীতাদয়ো বধ্বঃ রেমিরে আনন্দমনুবভূবুঃ। রূপিণী মূর্ত্তিমতী শ্রীরিব সীতা বিষ্ণুং বিষ্ণ্বতারং ভর্ত্তারং রময়ামাস তত্তুষ্টিং সম্পাদয়ামাস। যদ্বা রূপিণী রূপবতী মৈথিলী শ্রীর্বিষ্ণুমিব ভর্ত্তারং রময়ামাসেত্যন্বয়ঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। তুঃ পুনরর্থে। প্রীতিযোগং প্রীতিসম্বন্ধম্।

রাজপুরীতে প্রণম্য- [ব্যক্তি-] দিগকে এবং পূজনীয় গুরুজনসমূহকে অভিবাদন করিয়া [স্ব স্ব] ভর্ত্তার প্রিয় কার্য্যে ও হিতানুষ্ঠানে রত প্রফুল্লচিত্ত বধূগণ [অপরিসীম] আনন্দ অনুভব করিতে লাগিলেন। তাঁহাদের মধ্যে আবার মূর্ত্তিমতী লক্ষ্মীর ন্যায় জনকনন্দিনী সীতা বিষ্ণুর অবতার ভর্ত্তার বিশেষ ভাবে তুষ্টি সম্পাদন করিতেন ॥ ১১-১২ ॥

সীতা স্বভাবতই রামের প্রীতিভাজন ছিলেন, সেই প্রীতি আবার সীতা নিজগুণে পরিবর্দ্ধিত করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

সেইরূপ রাম [-ও] সীতার প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় ছিলেন। পরস্পরের [এই] প্রীতিসম্বন্ধ [পরস্পরের] হৃদয়ই মাত্র অবগত ছিল ॥ ১৪ ॥

১। ছ '-দ্যাংশ্চ তত্র'। ২। চ 'পূজ্যাগুরূন্-'। ৩। অস্যাদ্ধস্য স্থানে চ-পুস্তকে 'রময়াঞ্চক্রিরে কালে ভর্ত্তৃপ্রিয়বশানুগাঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। ছ 'সহ'। ৫। চ 'প্রাণৈঃ প্রিয়তরোঽ-'।

সীতয়া তু তয়া রামঃ প্রিয়য়া সহ সঙ্গতঃ।
প্রিয়োঽধিকতরং তস্যা বিজহারামরোপমঃ[1] ॥ ১৫ ॥

তয়া স রাজর্ষিসুতোঽনুরূপয়া
সমেয়িবান[2]ুত্তমরূপকন্যয়া[3]।
অতীব রামঃ শুশুভে স কান্তয়া
যুতঃ[4] শ্রিয়া বিষ্ণুরিবাপরাজিতঃ ॥ ১৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। প্রিয়োঽধিকতরং তস্যাঃ—সীতায়াং রামস্য যাদৃশং প্রিয়ত্বং তদপেক্ষয়াধিকং প্রিয়ত্বং রামে সীতায়া ইতি ভাবঃ। বিজহার বিহারং কৃতবান্ নানাবিধক্রীড়াদিরসেন সময়-মত্যগাদিত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। স রাজর্ষিসুতো রামঃ অনুরূপয়া স্বসদৃশ্যা কান্তয়া ভার্যয়া উত্তমরূপকন্যয়া অতীব রূপবত্যা জনকাত্মজয়া সমেয়িবান্ সঙ্গতঃ সন্ শ্রিয়া যুতঃ সঙ্গতঃ অপরাজিতঃ কেনচিদপরাভূতো বিষ্ণুরিব শুশুভে।

[সীতা যেরূপ রামের প্রিয় ছিলেন তদপেক্ষাও] সীতার অধিক প্রিয় দেবতুল্য রাম সেই প্রিয়া সীতার সহিত মিলিত হইয়া [নানাবিধ] ক্রীড়াকৌতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

[কাহারও দ্বারা] অপরাভূত বিষ্ণু লক্ষ্মীর সহিত মিলিত হইয়া যেরূপ শোভা পায়েন সেইরূপ রাজর্ষি-[দশরথ-] পুত্র সেই রামচন্দ্র [ও] অনুরূপ ভার্য্যা নিরুপম রূপবতী [বিদেহরাজ-] কন্যার সহিত মিলিত হইয়া নিরতিশয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ '-তরস্তস্যাঃ'। ২। ঙ 'সমী'। ৩। ঙ-চ-ছ '-রাজ-'। ৪। ঙ 'যুক্তঃ,' চ 'মহৎ'।

ঊনাশীতিতমঃ সর্গঃ

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য রাজা দশরথঃ সুতম্ ।
ভরতং কেকয়ীপুত্রং সমাহূয়েদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
অয়ং কেকয়রাজস্য পুত্রো বসতি পুত্রক ।[১]
নেতুং ত্বামাগতো বীর যুধাজিন্মাতুলস্তব ॥ ২ ॥[২]
তস্মান্মাতামহং দ্রষ্টুমিতোঽর্নেন সহ ত্বয়া ।
গন্তব্যং পুত্র পশ্য ত্বং পুরং মাতামহস্য তৎ ॥ ৩ ॥[৩][৪]
শ্রুত্বা দশরথস্যৈতদ্ বচনং কৈকয়ীসুতঃ ।[৫]
গমনায়োপচক্রাম শত্রুঘ্নসহিতস্তদা ॥ ৪ ॥
দৃষ্টৈব ভ্রাতরং তং বৈ কেকয়েভ্যোঽভ্যুপাগতম্ ।[৬][৭]
ভরতশ্চাভ্যনুজ্ঞাতং শ্রুত্বা রাজীবলোচনম্ ॥ ৫ ॥[৮]

৫। লো-টী। ভ্রাতরং যুধাজিতম্।

১। টিপ্পনী। অথ অনন্তরং কস্যচিৎ কালস্য অপগমে ইতি শেষঃ। কিয়তি কালে গতে সতীত্যর্থঃ।

অনন্তর কিছু সময় অতীত হইলে রাজা দশরথ কৈকেয়ীনন্দন পুত্র ভরতকে আহ্বান করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

বৎস, কেকয়রাজের পুত্র তোমার মাতুল বীর এই যুধাজিৎ তোমাকে নিতে আসিয়া [এই স্থানে] অবস্থান করিতেছেন ॥ ২ ॥

বৎস, অতএব তুমি [তোমার] মাতামহকে দেখিবার জন্য এইস্থান হইতে ইঁহার সহিত গমন কর [এবং] মাতামহের সেই নগর দর্শন করিয়া আইস ॥ ৩ ॥

তখন কৈকেয়ীপুত্র [ভরত] দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শত্রুঘ্নের সহিত গমনের জন্য উদ্যোগী হইলেন ॥ ৪ ॥

কেকয় দেশ হইতে সেই ভ্রাতাকে সমাগত দেখিয়া এবং রাজীবলোচন ভরত

১। ক-খ 'সুতো'। ২। চ 'ত্বাং নেতু-'। ৩। চ 'পশ্য পুত্র'। ৪। ঝ 'চ'। ৫। চ '-ভরতঃ কেকয়ী-'। ৬। গ-ঙ-ছ 'শ্রুত্বেদং'। ৭। গ-ঙ-চ-ছ 'কেকেয়ী চাভ্যুপাগমৎ'। ৮। ঙ-ছ-জ '-প্যনু-'।

অভবৎ কেকয়ী তত্র মুদা পরময়া যুতা।
চিন্তয়ামাস চ তদা গমনং ভরতস্য সা ॥ ৬ ॥
ততোঽভ্যনুজ্ঞাপ্য[১] নৃপং সুতং সুরসুতোপমম্।
প্রেষয়ামাস কৈকেয়ী গৃহাৎ[২] পিতৃগৃহং স্বকম্ ॥ ৭ ॥
অমাত্যৈর্ব্বলমুখ্যৈশ্চ রথৈশ্চ বহুভির্যুতম্[৩]।
পদাত্যশ্বপ্রযুক্তেন[৪] বলেন মহতা বৃতম্ ॥ ৮ ॥
সোঽভিবাদ্য মহাত্মানং পিতরং দেববর্চ্চসম্।
কৃতাঞ্জলিরুবাচেদমনুজ্ঞা[৫] দীয়তামিতি ॥ ৯ ॥

৮। লো·টী। বলমুখ্যৈর্বলবতো মুখ্যৈঃ।

৬। টিপ্পনী। ভরতস্য গমনং গমনপ্রকারং কেন পরিচ্ছদেন গন্তব্যং কেনানুগন্তব্যমিত্যাদিরূপং চিন্তয়ামাস।

৭। টিপ্পনী। নৃপম্ অভ্যনুজ্ঞাপ্য নৃপেণানুজ্ঞাং দাপয়িত্বা তদনুজ্ঞাং লব্ধেতি যাবৎ। প্রেষয়ামাস প্রেষয়িতুমুপচক্রমে। স্বকং স্বীয়ম্ এতেন পিতৃগৃহ এবাস্যা ভূয়সা স্বীয়ত্ববোধ ইতি সূচ্যতে।

৮। টিপ্পনী। বলমুখ্যৈঃ সেনাপতিভিঃ। মহতা পদাত্যশ্বপ্রযুক্তেন বলেন বহুভিঃ পদাতিভিরশ্বারোহিভিশ্চ সৈন্যৈঃ।

৯। টিপ্পনী। দেববর্চ্চসং দেবতুল্যকান্তিবিশিষ্টম্।

[যাওয়ার] অনুমতি পাইয়াছে [ইহা] শ্রবণ করিয়া সেই সময়ে কৈকেয়ী পরম আনন্দ যুক্ত হইলেন এবং তখন তিনি ভরতের [কি ভাবে, কি পরিচ্ছদে] গমন [করা উচিত, সেই সমস্ত বিষয়] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫—৬ ॥

অনন্তর কৈকেয়ী রাজা দশরথের অনুমতি লইয়া বহু অমাত্য, সেনাপতি এবং রথসমন্বিত, পদাতি ও অশ্বারোহী বহুসংখ্যক সৈন্যে পরিবৃত দেবতনয়-সদৃশ পুত্রকে [নিজ] গৃহ হইতে স্বীয় পিতৃগৃহে প্রেরণ করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ৭—৮ ॥

ভরত দেবতার ন্যায় তেজঃসম্পন্ন মহাত্মা পিতাকে অভিবাদন করিয়া '[আমাকে যাওয়ার] অনুমতি প্রদান করুন', কৃতাঞ্জলিপুটে ইহা বলিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

১। গ '-প্যনু-'। ২। চ 'গৃহান্'। ৩। ঝ '-র্ব্বৃতম্'। ৪। গ 'পাদাতেন প্রযুক্তেন'; ঝ 'পাদাত্য-'। ৫। গ '-জানীহি মামিতি'।

তং পিতা মূৰ্দ্ধ্ন্যুপাঘ্রায় পরিষ্বজ্য চ পীড়িতম্ ।
সিংহখেলগতিং বাক্যমুবাচ জনসংসদি ॥ ১০ ॥
গচ্ছ সৌম্য শিবেন ত্বং মাতামহগৃহং প্রতি ।
সন্দেশং শৃণু মে বৎস তং চ[1] কুর্য্যাঃ সমাহিতঃ ॥ ১১ ॥
ইতো মাতামহকুলং শত্রুঘ্নসহিতো ব্রজ ।
শত্রুঘ্নো হ্যনুরক্তস্ত্বাং ভক্তিমাংশ্চাপ্যনুব্রতঃ ॥ ১২ ॥
তবাপি চ প্রিয়তরঃ প্রাণেভ্যোঽপি পরন্তপ ।
আত্মবৎ[2] স ত্বয়া ভ্রাতা দ্রষ্টব্যো রক্ষ্য এব চ ॥ ১৩ ॥

১০ । লো-টী । সিংহস্য খেলঃ ক্রীড়া স ইব গতির্যস্য তম্ ।

১১ । লো-টী । শিবেন সুখেন ।

১০ । টিপ্পনী । পীড়িতং পরিষ্বজ্য আলিঙ্গনেন সম্পীড্যেত্যর্থঃ । সিংহখেলগতিং সিংহস্যেব খেলা সলীলা গতির্যস্য তম্ ।

১১ । টিপ্পনী । সন্দেশম্ আদেশম্ । সমাহিতঃ অবহিতচিত্তঃ সন্ ।

১২ । টিপ্পনী । ত্বামনুরক্তস্ত্বাং প্রত্যনুরাগবিশিষ্টঃ । অনুব্রতঃ বশং গতঃ ।

পিতা [দশরথ] সিংহখেলগতি (সিংহের ন্যায় সবিলাস বা সলীল গমন যাহার এইরূপ) ভরতকে মস্তকে আঘ্রাণ করিয়া এবং আলিঙ্গনে পীড়িত করিয়া জনসভায় [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে সৌম্য, তুমি সুখে মাতামহগৃহে গমন কর। বৎস, [এক্ষণে] আমার আদেশ শ্রবণ কর। তুমি তাহা (অর্থাৎ এই আদেশ) অবহিত হইয়া পালন করিবে ॥ ১১ ॥

এই স্থান হইতে শত্রুঘ্নের সহিত তুমি মাতামহগৃহে গমন কর। শত্রুঘ্ন তোমার অনুরক্ত, [তোমাতে] ভক্তিমান্ এবং [তোমারই] অনুগত ॥ ১২ ॥

হে শত্রুতাপন, তোমারও [শত্রুঘ্ন] প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়তর। [তোমার] সেই ভ্রাতাকে তুমি নিজ শরীরের ন্যায় দর্শন করিবে এবং [সর্ব্বদা তাহাকে] রক্ষা করিবে ॥ ১৩ ॥

১ । ঙ 'কুর্য্যাশ্চ' । ২ । ঙ '-স্থেব' ।

গুণপাশশতৈর্ব্বদ্ধস্ত্বয়া হৃদি পরন্তপ।
ন জহাতি যথা পুত্র শত্রুঘ্নস্ত্বাং তথা কুরু[1] ॥ ১৪ ॥
মাতুলশ্চাপ্যয়ং পুত্র শুশ্রূষ্যোঽহমিব[2] ত্বয়া।
আর্য্যকঞ্চাপি মন্যেথাঃ পূজ্যং দৈবতবৎ সদা[3] ॥ ১৫ ॥
বিনীতঃ শীলবাংশ্চৈব ভবেঃ[4] পুত্রানহংকৃতঃ।
ব্রাহ্মণাঞ্চ শ্রুতবৃত্তাঢ্যান্ সেবেথাশ্চ[5] প্রযত্নবান্ ॥ ১৬ ॥
প্রসাদ্য চৈতান্ যত্নেন পৃচ্ছেস্ত্বং[6] হিতমাত্মনঃ।
তচ্চাপ্যমৃতবদ্ গ্রাহ্যং ত্বয়া তেষাং হিতং বচঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। আর্য্যকং মাতামহম্।

১৪। টিপ্পনী। গুণপাশশতৈঃ শতসংখ্যাকৈর্দ্দয়াদাক্ষিণ্যভ্রাতৃবাৎসল্যাদিগুণরূপৈঃ। পাশৈ রজ্জুভিঃ। তথা কুরু তথা ব্যবহর।

১৬-১৭। টিপ্পনী। অনহঙ্কৃতো নিরহঙ্কারঃ। শ্রুতবৃত্তাঢ্যান্ শ্রুতেন বিদ্যয়া বৃত্তেন চারিত্রেণ চ আঢ্যান্ সম্পন্নান্।

হে শত্রুতাপন পুত্র, শত [শত] গুণরূপ রজ্জুদ্বারা তোমাকর্ত্তৃক হৃদয়ে আবদ্ধ শত্রুঘ্ন যাহাতে তোমাকে [কখন ও] পরিত্যাগ না করে সেইরূপ [ব্যবহার] করিবে ॥ ১৪ ॥

হে পুত্র, তুমি আমার যেরূপ সেবা করিয়া থাক [তোমার] এই মাতুলেরও সেইরূপ সেবা করিবে এবং প্রিতামহকেও তুমি সর্ব্বদা দেবতার ন্যায় পূজনীয় মনে করিবে ॥ ১৫ ॥

হে পুত্র, তুমি [সর্ব্বদা] বিনীত, সুশীল ও নিরহঙ্কার হইবে এবং বিদ্যা ও চরিত্রসম্পন্ন ব্রাহ্মণদিগকে যত্নবান্ হইয়া সেবা করিবে ॥ ১৬ ॥

তুমি ইহাদিগকে প্রসন্ন করিয়া যত্নের সহিত নিজের [কিসে] হিত [হয় তাহা] জিজ্ঞাসা করিবে এবং তাঁহাদের হিতকর বাক্য অমৃতের ন্যায় গ্রহণ করিবে ॥ ১৭ ॥

১। অতঃ পরং ঘ-ছ পুস্তকয়োঃ 'তথা প্রকৃতয়ঃ সর্ব্বা গুণৈস্তে রঘুনন্দন। অনুরজ্যন্ত্যশেষেণ সর্ব্বথা ত্বং তথা কুরু ॥' ইত্যধিকঃ। গ-পুস্তকে 'অনুরজ্যন্ত্যশেষেণ' ইতি, ঝ-পুস্তকে 'যথা' ইতি, জ-পুস্তকে 'যথা' 'গুণৈঃ স্বৈ-' রিতি চেত্যাদি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকো দৃশ্যতে। ২। ঙ '-মিহ'। ৩। ঝ 'সংপূজ্যং দেববৎ সদা'। ৪। ঙ-ছ 'ভব'। ৫। জ '-স্ব'। ৬। ঝ 'ত্বাং'।

ব্রাহ্মণা হি মহাত্মানঃ শ্রিয়ো মূলং ভবস্য[1] চ।
স্যুশ্চ[2] তে সর্ব্বকার্য্যেষু ব্রাহ্মণা ব্রহ্মবাদিনঃ ॥ ১৮ ॥
দেবাঃ পুত্র[3] ভবার্থং হি প্রজানাং বিবুধোত্তমৈঃ[4]।
প্রেষিতা[5] মানুষং লোকং ভূমিদেবা দ্বিজাতয়ঃ ॥ ১৯ ॥
তেষাং সকাশাদ্বেদাংশ্চ ধর্ম্মশাস্ত্রং[6] তথাব্যয়ম্।
নীতিশাস্ত্রঞ্চ বিপুলং ধনুর্ব্বেদঞ্চ ধারয় ॥ ২০ ॥
অশ্বপৃষ্ঠে রথে নাগে ব্যায়ামং কুরু নিত্যশঃ[7]।
গন্ধর্ব্ববিদ্যাসু[8] তথা পারগো ভব পুত্রক[9] ॥ ২১ ॥

১৯-২০। লো-টী। বিবুধোত্তমা দেবাঃ প্রজানাং ভবার্থং কল্যাণার্থম্। দ্বিজাতয়ো ভূত্বা মানুষং লোকমাশ্রিতা অতো ভূমিদেবাঃ। অব্যয়মিতি প্রশংসা।

২১। লো-টী। ব্যায়ামং শ্রমং 'ব্যায়ামং পৌরুষং শ্রমমি'তি কোষঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভবস্য কল্যাণস্য। ব্রহ্মবাদিনঃ ব্রহ্ম বেদং বক্তুং ব্যাখ্যাতুং শীলমেষামিতি ব্রহ্মবাদিনো বেদপ্রবক্তার ইত্যর্থঃ। ঈদৃশা ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্বকার্য্যেষু স্যুর্ম্মূলমিতি শেষঃ। সর্ব্বকার্য্যেষু সিদ্ধের্ম্মূলমেত এবেত্যর্থঃ। বিবুধোত্তমৈর্দ্দেবশ্রেষ্ঠৈর্ব্রহ্মেন্দ্রাদিভির্ম্মানুষং লোকং প্রেষিতা দেবা আধিকারিকেতর এব দ্বিজাতয়ঃ দ্বিজাতিরূপেণোৎপন্না অতস্তে ভূমিদেবা ইতি ভাবঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। অব্যয়ং সদৈকরূপং সনাতনমিত্যর্থঃ। ধারয় আত্মনীতি শেষঃ। এতানি শাস্ত্রাণ্যধীত্য তেষু সম্যগ্ ব্যুৎপন্নো ভবেত্যর্থঃ। গন্ধর্ব্ববিদ্যাসু সঙ্গীতশাস্ত্রেষু।

মহাত্মা ব্রাহ্মণগণই সম্পদ্ এবং [সর্ব্বপ্রকার] কল্যাণের মূল। বেদ-ব্যাখ্যাতা সেই ব্রাহ্মণগণ [-ই] সমস্ত কার্য্যে (অর্থাৎ সমস্ত কার্য্য সাধনের পক্ষে) মূলীভূত কারণ হইয়া থাকেন। হে পুত্র, শ্রেষ্ঠ [ব্রহ্মাদি] দেবগণ লোকের কল্যাণের নিমিত্তই ভূদেব ব্রাহ্মণরূপে দেবগণকে মনুষ্যলোকে প্রেরণ করিয়াছেন। তাঁহাদের নিকট বেদ, সনাতন ধর্ম্মশাস্ত্র, সুবিস্তীর্ণ নীতিশাস্ত্র এবং ধনুর্ব্বেদ শিক্ষা করিবে ॥ ১৮-২০ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'সুখস্য'। ২। ঘ 'পূজ্যন্তে', ঙ প্রষ্টব্যাঃ'। ৩। ঝ 'পুত্রাণাং'। ৪। ঙ-ছ-ঝ '-ত্তমাঃ'। ৫। ঘ-ছ 'প্রয়াতা', ঝ 'আশ্রিতা'। ৬। ঙ-ছ 'তপোঽব্য-'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'গন্ধর্ব্বস্য চ বিজ্ঞানে যুক্তো ভবিতুমর্হসি' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৮। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঘ-ঙ-ছ-জ-পুস্তকেষু 'গন্ধর্ব্বস্য চ বিজ্ঞানে যুক্তো ভবিতুমর্হসি' ইতি পাঠঃ। ৯। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'অন্যেষপি চ শিল্পেষু যত্নঃ কার্য্যঃ সদা ত্বয়া।' ইত্যধিকঃ।

নানাশিল্পকলাজ্ঞশ্চ ভবেরপি পরন্তপ।
ক্ষণমপ্যাসিতং তাত বৃথৈব ন হিতং তব ॥ ২২ ॥
কুশলাবেদিনো দূতা নিত্যং প্রেষ্যাশ্চ তে মম।
হ্লাদিতং হি মনো মে স্যাৎ কুশলশ্রবণাত্তব ॥ ২৩ ॥
এবমুক্ত্বা স নৃপতির্ভরতং সাশ্রুলোচনঃ।
বাষ্পগদ্গদয়া বাচা গচ্ছ পুত্রেত্যভাষত ॥ ২৪ ॥
আপৃচ্ছ্যৈব স পিতরং রামং চামিততেজসম্।
মাতৃশ্চাভিপ্রণম্যাদৌ শত্রুঘ্নসহিতো যযৌ ॥ ২৫ ॥

২২ লো-টী। ক্ষণমপি আসিতং বৃথৈবাবস্থিতিস্তব ন হিতম্

২৩। টিপ্পনী। কুশলাবেদিনঃ কুশলজ্ঞাপকাঃ।

২৫। টিপ্পনী। আদৌ প্রণম্য পশ্চাদ্ আপৃচ্ছ্য যথাযোগ্যং সম্ভাষ্যেত্যর্থঃ।

প্রত্যহই অশ্বপৃষ্ঠে, রথে ও মাতঙ্গে [আরোহণ করিয়া] ব্যায়াম করিবে এবং হে বৎস, গন্ধর্ব্ব বিদ্যায় (সঙ্গীত শাস্ত্রে) [-ও] তুমি পারদর্শী হইবে ॥ ২১ ॥

হে শত্রুতাপন, তুমি নানাবিধ শিল্পবিদ্যা ও কলাবিদ্যাবিৎ হইবে। বৎস, ক্ষণকালও বৃথা ক্ষেপণ করা তোমার পক্ষে হিতকর হইবে না। ॥ ২২ ॥

তুমি সর্ব্বদা কুশল- [সংবাদ] জ্ঞাপক দূতবৃন্দ আমার নিকট প্রেরণ করিবে। যে হেতু, তোমার কুশল শ্রবণে আমার মন আনন্দে পরিপূর্ণ হয় ॥ ২৩ ॥

সেই রাজা ভরতকে এইরূপ বলিয়া অশ্রুপূর্ণ নয়নে বাষ্পগদ্গদ বাক্যে 'বৎস [এক্ষণে] গমন কর', ইহা বলিলেন ॥ ২৪ ॥

শত্রুঘ্নসহিত বীর্য্যবান্ ভরত পিতাকে, অমিতপরাক্রম রামকে এবং মাতৃগণকে প্রথমে প্রণাম করত [তৎপরে তাঁহাদিগকে যথাযোগ্য] সম্ভাষণ করিয়া [এবং]

১। ঝ '-খাজ্ঞং'। ২। গ 'হিতে'। ৩। গ 'মম'। ৪। ঝ '-নম্'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ '-বং'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঝ '-শ্চাপি'।

বলেন মহতা বীরশ্চতুরঙ্গেণ সংবৃতঃ[১]।
তথানুগম্যমানশ্চ সর্ব্বৈঃ পুরনিবাসিভিঃ ॥ ২৬ ॥
ভ্রাতৃস্নেহাচ্চ রামেণ লক্ষ্মণেন চ বীর্য্যবান্।
গত্বা পুরস্কৃতো ধীমাংস্ততো গব্যূতিমাত্রকম্ ॥ ২৭ ॥
অবরুহ্য স্বকাদ্ যানাদ্ ভরতঃ কেকয়ীসুতঃ[২]।
শত্রুঘ্নসহিতঃ পাদৌ রামস্য শিরসা যযৌ ॥ ২৮ ॥
তৌ পাদয়োর্নিপতিতৌ শত্রুঘ্নভরতাবুভৌ।
দোর্ভ্যামুত্থাপ্য রামোঽপি পরিষ্বজ্যেদমব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥
কৈকেয়ীমাতরিহ মাং স্মরেস্ত্বং সহলক্ষ্মণম্।
শত্রুঘ্নসহিতঞ্চ ত্বাং স্মরিষ্যামি সলক্ষ্মণঃ[৩] ॥ ৩০ ॥

২৭। টিপ্পনী। পুরস্কৃতঃ সম্ভাবিতঃ। গব্যূতিমাত্রকং—গব্যূতিঃ ক্রোশদ্বয়ং মাত্রা পরিমাণং যস্য তম্ অধ্বানমিতি শেষঃ। 'গব্যূতিঃ স্ত্রী ক্রোশযুগম্' ইত্যমরঃ।

বিপুল চতুরঙ্গ সেনায় পরিবৃত হইয়া যাত্রা করিলেন। পুরবাসী জনগণ সকলে তাঁহার অনুগমন করিতে লাগিল ॥ ২৫-২৬ ॥

ভ্রাতৃস্নেহনিবন্ধন রাম ও লক্ষ্মণ সেই স্থান অর্থাৎ অযোধ্যা নগরী হইতে গব্যূতি পরিমাণ (দুই ক্রোশ) পথ [সঙ্গে সঙ্গে] গমন করত বীর্য্যবান্ ধীমান্ ভরতের প্রতি সমাদর প্রদর্শন করিলেন। কৈকেয়ীপুত্র ভরত শত্রুঘ্নের সহিত স্বকীয় যান হইতে অবতীর্ণ হইয়া মস্তকদ্বারা রামের চরণযুগলে নিপতিত হইলেন ॥ ২৭-২৮ ॥

রামও চরণযুগলে নিপতিত সেই ভরত ও শত্রুঘ্ন উভয়কে দুই হাতে উঠাইয়া আলিঙ্গন করত ইহা বলিলেন—॥ ২৯ ॥

হে কৈকেয়ীনন্দন, এই স্থানে [স্থিত] সলক্ষ্মণ আমাকে তুমি স্মরণ করিও এবং সলক্ষ্মণ আমি [-ও] শত্রুঘ্ন-সহিত তোমাকে স্মরণ করিব ॥ ৩০ ॥

১। ঘ '-যুতঃ'। ২। ঙ 'কৈক-'। ৩। গ 'স্মরিষ্যে সহলক্ষ্মণঃ,' ঙ 'স্মরামি সহলক্ষ্মণঃ'।

ইত্যুক্তো ভরতো রামং প্রণিপত্যাভিবাদ্য চ।
লক্ষ্মণঞ্চ পরিষ্বজ্য শত্রুঘ্নসহিতো যযৌ ॥ ৩১ ॥
[১]অনুগম্যমানো বহুভিঃ সুহৃদ্ভিঃ প্রিয়বাদিভিঃ।
অনুরক্তৈ[২]স্তথা চান্যৈরপরিত্যাগিভিঃ প্রিয়ৈঃ ॥ ৩২ ॥
নির্বর্ত্য[৩] তু জনান্ মান্যাংস্ততঃ শীঘ্রতরং যযৌ।
শ্রী[৪]মান্ মাতামহপুরং দ্র[৫]ষ্টুং ত্বরিতমানসঃ[৬] ॥ ৩৩ ॥
সুহৃদ্ভিঃ সহ মার্গেষু ব্যা[৭]হরন্ প্রিয়বাদিভিঃ।
অহোভির্গণিতৈঃ কৈশ্চিদশ্রান্তবলবাহনঃ ॥ ৩৪ ॥
[৮]বনানি সরিতঃ শৈলানতীত্য সুমনোহরান্।
আসসাদ পুরং রাজ্ঞো রম্যং রাজগৃহং বি[৯]ভুঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪। লো-টী। কৈশ্চিদ্ অহোভির্গণিতৈঃ সংখ্যাতৈঃ। গলিতৈরিতি পাঠে গতৈঃ।

৩২-৩৫। টিপ্পনী। অপরিত্যাগিভিঃ কথমপি তৎসঙ্গং পরিত্যক্তুমনিচ্ছদ্ভিঃ। ত্বরিতমানসো ব্যগ্রমনাঃ। ব্যাহরন্ সংলাপং কুর্ব্বন্। রাজগৃহং পুরং কেকয়রাজ্যান্তর্ব্বর্ত্তি তন্নামকং নগরং কেকয়রাজস্য রাজধানীমিতি যাবৎ। বিভুঃ প্রভাববিশিষ্টঃ।

ভরত এইরূপে অভিহিত হইয়া রামকে প্রণিপাত ও অভিবাদন করিয়া এবং লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া শত্রুঘ্নের সহিত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

বহু অনুরক্ত প্রিয়বাদী সুহৃৎ এবং অপরিত্যাগী (যাঁহারা কিছুতেই তাঁহাকে ছাড়িয়া যাইবেন না এইরূপ) অন্য প্রিয় জনসমূহ তাঁহার অনুগমনে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৩২ ॥

মাতামহনগর দর্শন করিতে ব্যগ্রহৃদয় শ্রীমান্ ভরত মান্য জনগণকে নিবৃত্ত করিয়া অতি দ্রুত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

অপরিশ্রান্ত সৈন্য ও বাহনসমন্বিত প্রভাবশালী ভরত প্রিয়বাদী সুহৃদ্বর্গের

১। জ 'অভি-'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-স্তথৈবা-', জ '-স্তথাপ্যন্যৈ'। ৩। ঙ '-ত্ত্য চ', জ 'ত্ত্যাশু', ঘ-ছ-ঝ '-র্ত্ত্য স-'। ৪। ঘ-ছ '-মন্-'। ৫। গ 'গন্তুং'। ৬। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঘ-জ 'বিচরন্', ঙ-ছ 'বিহরন্'। ৮। ঝ-পুস্তকে ষট্‌ত্রিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহায়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। গ 'প্রভুঃ'।

অভ্যাসস্থস্ততো[১] রাজ্ঞে[২] দূতং মাতামহায় সঃ।
প্রেষয়ামাস ভরতঃ প্রাপ্তোঽস্মীত্যাপ্তকারিণম্[৩] ॥ ৩৬ ॥
শ্রুত্বা চ দূতবচনং স রাজা ভৃশহর্ষিতঃ।
প্রবেশয়ামাস পুরং ভরতং পরমার্চ্চিতম্ ॥ ৩৭ ॥
আহার্য্যসিকতাকীর্ণং পুষ্পোৎকরবিভূষিতম্।
রাজমার্গং কারয়িত্বা জলেন সুসমুক্ষিতম্ ॥ ৩৮ ॥
বিন্যস্তপূর্ণকলসং বনমালাবিভূষিতম্।
সমুচ্ছ্রিতপতাকঞ্চ ধূপগন্ধাধিবাসিতম্[৪]।
ততঃ প্রবেশয়ামাসুর্ভরতং পুরবাসিনঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো·টী। আহার্য্যসিকতাঃ কোমলত্বায় তদানীমেব কৃতাঃ সিকতাস্তাভির্ব্যাপ্তং কীর্ণম্। পুষ্পোৎকরঃ পুষ্পসমূহস্তেন।

৩৬। টিপ্পনী। অভ্যাসস্থঃ সমীপস্থঃ।

৩৭-৩৮। টিপ্পনী। রাজমার্গম্ আহার্য্যসিকতাভিঃ কৃত্রিমবালুকাভিরাকীর্ণং ব্যাপ্তং, পুষ্পোৎকরেণ পুষ্পসমূহেন বিভূষিতং, বিন্যস্তাঃ স্থাপিতাঃ পূর্ণা জলপূর্ণাঃ কলসা যস্মিংস্তং, 'আজানুলম্বিনী মালা সর্ব্বর্ত্তুকুসুমোজ্জ্বলা। মধ্যে স্থূলকদম্বাঢ্যা বনমালেতি কীর্ত্তিতে॥' ইত্যেবংলক্ষণাভির্বনমালাভির্বিভূষিতং, সমুচ্ছ্রিতাঃ সমুন্নামিতাঃ পতাকা যস্মিংস্তং, ধূপগন্ধেন অধিবাসিতং সুগন্ধীকৃতঞ্চ কারয়িত্বা পরমং যথা স্যাত্তথা অর্চ্চিতং সংকৃতং ভরতং প্রবেশয়ামাস প্রবেশয়িতুং পুরবাসিন আদিদেশেত্যর্থঃ। ততঃ পুরবাসিনো ভরতং প্রবেশয়ামাসুঃ প্রবেশয়িতুমারেভিরে।

সহিত পথে কথোপকথন করিতে করিতে কয়েকদিনের মধ্যেই বন, নদী [এবং] সুমনোহর পর্ব্বত অতিক্রম করত [কেকয়-] নৃপতির [রাজধানী] রম্য রাজগৃহ [-নামক] নগরে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৪-৩৫ ॥

অনন্তর ভরত [নগরের] উপকণ্ঠে অবস্থানপূর্ব্বক মাতামহ [কেকয়-] নৃপতির নিকট 'আমি ভরত আসিয়াছি' এই বলিয়া বিশ্বস্ত দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

দূতের বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় হর্ষযুক্ত সেই রাজা, রাজপথ কৃত্রিম বালুকাপূর্ণ, পুষ্পরাশিবিভূষিত, জলদ্বারা সুসিক্ত, বনমালাশোভিত, সমুন্নতপতাকা-

১। জ '-গচ্ছস্ততো'। ২। গ 'দূতং রাজ্ঞে'। ৩। ছ '-শুকা-'। ৪। ঘ জ 'গন্ধপুষ্পাভি-'।

সর্ব্বতূর্য্যস্বনৈশ্চারাদ্বাদ্যমানৈশ্চ নন্দিতম্ ।
বেশ্যাভির্ব্বারমুখ্যাভির্ব্বাদ্যানুগতমুল্বণম্ ।
নৃত্যন্তীভিঃ[1] পুরস্তাত্তু পুরং তৎ প্রবিবেশ সঃ[2] ॥ ৪০ ॥
বৃদ্ধং মাতামহং তত্র দদর্শাভিননন্দ চ[3] ।
রাজ্ঞা তেন পরিষ্বক্তঃ পৃষ্টশ্চানাময়ং[4] ততঃ ॥ ৪১ ॥
প্রবিশ্যান্তঃপুরং[5] তত্র প্রাণমদ্ রাজযোষিতঃ ।
শ্রীমদ্রাজগৃহং প্রাপ্য তদ্ বৃদ্ধজনসঙ্কুলম্ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। বাদ্যমানৈঃ ক্রিয়মাণৈঃ সর্ব্বতূর্য্যস্বনৈর্নন্দিতং পুরং প্রবিবেশ। বেশ্যাভিঃ পুরস্তান্নৃত্যন্তীভিঃ সহ উল্বণং যথা ভবতি তথা বাদ্যানুগতং ব্যাপ্তম্ ॥

[আদিকাণ্ডে উনাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৯ ॥]

৪০। টিপ্পনী। আরাদ্ দূরাদাগতৈরিতি শেষঃ। সর্ব্বতূর্য্যস্বনৈর্ব্বেণুশৃঙ্গাদ্যাথধ্বনিভিঃ, বাদ্যমানৈঃ—আহন্যমানানাং পটহকাহলাদীনাং শব্দৈঃ। বাদ্যানুগতং বাদ্যানুগামি যথা স্যাত্তথা বাদ্যশব্দমনুসৃত্যেতি যাবৎ, উল্বণম্ উদ্দামভাবেন পুরঃ পুরস্তান্নৃত্যন্তীভির্বেশ্যাভিশ্চ নন্দিতমানন্দপূর্ণং তৎ পুরং প্রবিবেশেত্যন্বয়ঃ।

বিশিষ্ট [-ও] ধূপগন্ধে সুগন্ধীকৃত করাইয়া [এবং তাহাতে] [জল-] পূর্ণ কলস স্থাপন করাইয়া সুসংকৃত ভরতকে নগরে প্রবেশ করাই [-বার আদেশ প্রদান করি-] লেন। তদনন্তর পুরবাসিগণ ভরতকে [নগরে] প্রবেশ করাইতে লাগিল ॥ ৩৭-৩৯ ॥

দূরাগত নানাবিধ তূর্য্যধ্বনি ও বাদ্যধ্বনিদ্বারা এবং বাদ্যের সঙ্গে সঙ্গে [পুরীর] সম্মুখে উদ্দামভাবে নৃত্যকারিণী শ্রেষ্ঠ বারাঙ্গনাগণের দ্বারা আনন্দে পরিপূর্ণ সেই নগরে ভরত প্রবেশ করিলেন ॥ ৪০ ॥

তথায় তিনি বৃদ্ধ মাতামহকে দর্শন করিলেন এবং আনন্দিত হইলেন। অনন্তর সেই নৃপতি তাঁহাকে আলিঙ্গন এবং কুশলপ্রশ্ন করিলেন ॥ ৪১ ॥

ভরত বৃদ্ধ জনপরিপূর্ণ সুরম্য সেই রাজভবনে উপস্থিত হইয়া তথায় অন্তঃপুরে প্রবেশ করত রাজস্ত্রীগণকে প্রণাম করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। গ 'পুরস্তান্নৃত্যমানাভিঃ'। ২। ঙ 'হ', অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঝ-পুস্তকেষু 'বল্গুবাগ্ভিঃ স্তূয়মানঃ সূতমাগধবন্দিভিঃ। শ্রীমান্ মাতামহগৃহং ক্রমেণৈব প্রবিশ্য সঃ॥' গ-পুস্তকে 'বল্গুবাক্যৈঃ স্তূয়মানঃ সূতমাগধবন্দিভিঃ। ব্রাহ্মণৈশ্চ তপঃসিদ্ধৈঃ পূতঃ সাম্না চ যজ্বভিঃ। শ্রীমান্ মাতামহগৃহং ভরতঃ প্রবিবেশ হ॥' ইত্যধিকম্। ৩। চ-ঙ '-র্শ চ ননাম চ', ঝ '-র্শাভিননাম চ'। ৪। ঘ 'পৃষ্টা চানা-'। ৫। গ 'পূজ্যাঃ'।

স বৈ মাতামহগৃহে সর্ব্বকামৈঃ সুপূজিতঃ।
উবাস সুসুখং তত্র ভরতঃ শ্রীমতাং বরঃ ॥ ৪৩ ॥
গতে তু ভরতে রামো লক্ষ্মণেন সহায়বান্।
পিতরং পূজয়ামাস ভক্ত্যা দৈবতবৎ সদা ॥ ৪৪ ॥
শ্রুত্বা হি পিতুরাজ্ঞাং স কৃত্বা চৈব সদোদ্যতঃ।
পৌরাণামপি কার্য্যাণি চকার তদনন্তরম্ ॥ ৪৫ ॥
মাতৃণাং মাতৃকার্য্যাণি চকার স মহাযশাঃ।
গুরূণাঞ্চৈব সর্ব্বেষাং গুরুকার্য্যাণি যত্নবান্ ॥ ৪৬ ॥
তস্য চাপ্যভবৎ প্রীতঃ স রাজা গুরবস্তথা।
শীলবৃত্তেন রামস্য সর্ব্বে চ পুরবাসিনঃ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ঊনাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৯ ॥

৪৩। টিপ্পনী। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বৈঃ কাম্যবস্তুভিঃ।
৪৪-৪৫। টিপ্পনী। লক্ষ্মণেন সহায়বান্ লক্ষ্মণসহচর ইত্যর্থঃ। উদ্যত উদ্যমবান্।
৪৭। টিপ্পনী। শীলবৃত্তেন শীলেন চরিত্রেণ বৃত্তেন ব্যবহারেণ চ।

সুশ্রী পুরুষগণের শ্রেষ্ঠ ভরত মাতামহগৃহে সমস্ত কাম্যবস্তুদ্বারা সুসংকৃত হইয়া অতিসুখে তথায় বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

ভরত [মাতামহগৃহে] গমন করিলে লক্ষ্মণসহচর রামচন্দ্র পিতাকে ভক্তিসহকারে সর্ব্বদা দেবতার ন্যায় সেবা করিতেন ॥ ৪৪ ॥

সর্ব্বদা উদ্যমশীল রামচন্দ্র পিতার আজ্ঞা শ্রবণ করিয়া এবং [তাহা] প্রতি-পালন করিয়া তদনন্তর তিনি পুরবাসিগণেরও কার্য্যসমূহ সম্পাদন করিতেন ॥ ৪৫ ॥

মহাযশাঃ রামচন্দ্র যত্নবান্ হইয়া জননীগণের সম্বন্ধে জননীদিগের [প্রতি কর্ত্তব্য] কার্য্যসমূহ এবং সমস্ত গুরুজনগণের সম্বন্ধে গুরুজনদিগের [প্রতি কর্ত্তব্য] কার্য্যসমূহ সম্পাদন করিতেন ॥ ৪৬ ॥

স্বভাব ও আচরণে সেই রামের উপর রাজা দশরথ, গুরুজনগণ এবং সমস্ত পুরবাসিগণ প্রীত হইলেন ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ঊনাশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ৩বী 'প্র-'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-ত্তদা'। ৩। গ 'মুদো-,' ঝ 'সম্-'। ৪। গ 'চ'. ৫। গ '-স্তদা'। ৬। ঙ '-ত্তে চ'।

অশীতিতমঃ সর্গঃ

কদাচিদ্ ভরতঃ শ্রীমান্ বৃদ্ধং[1] মাতামহং নৃপম্।
অভিবাদ্য মহাত্মানমিদং বচনমব্রবীৎ[2] ॥ ১ ॥
আচার্য্যানুপসেবেয়ং প্রদিষ্টান্ ভবতা[3] হিতান্।
ধর্ম্মার্থজ্ঞানকুশলাল্লেঁখ্যসংখ্যাবিদস্তথা[4] ॥ ২ ॥
ইম্বস্ত্রকুশলাংশ্চৈব নীতিশাস্ত্রবিশারদান্।
হস্ত্যশ্বরথযানেষু তথৈব পরিনিষ্ঠিতান্।
গন্ধর্ব্ববিদ্যাকুশলান্[5] নানাশিল্পবিদস্তথা ॥ ৩ ॥
তথান্যান্ বেদবেদাঙ্গপারগান্[6] বিনয়ান্বিতান্[7]।
উপসেবিতুমিচ্ছামি শ্রেয়োঽর্থী দৃঢ়মাত্মনঃ।
ভবতানুমতো[8] রাজন্ প্রদেষ্টুং তান্[9] মমার্হসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। লেখ্যসংখ্যাবিদঃ লেখ্যানি চিত্রাণি সংখ্যা একত্বাদিকা, চিত্রকরান্ কায়স্থাংশ্চেত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। গন্ধর্ব্ববিদ্যা গীতং তত্র কুশলান্ নিপুণান্।

২ ৩। টিপ্পনী। প্রদিষ্টান্ নিযুক্তান্। লেখ্যসংখ্যাবিদঃ—লেখ্যবিদশ্চিত্রবিদ্যাবিদঃ সংখ্যাবিদো গণিতশাস্ত্রবিদশ্চ। ইম্বস্ত্রকুশলান্ ইষুর্ধনুর্ধনুর্ব্বেদ ইত্যর্থঃ অস্ত্রমস্ত্রবিদ্যা চ তয়োঃ কুশলান্ অভিজ্ঞান্। হস্ত্যশ্বরথযানেষু তত্তদ্বিষয়কশাস্ত্রেষিত্যর্থঃ পরিনিষ্ঠিতান্ সংস্কৃতবুদ্ধীন্।

একদা শ্রীমান্ ভরত বৃদ্ধ মাতামহ মহাত্মা [কেকয়-] নৃপতিকে প্রণাম করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আপনার দ্বারা নিযুক্ত, হিতানুষ্ঠানতৎপর, ধর্ম্মার্থপরিজ্ঞানে কুশল, চিত্র-বিদ্যাবিৎ, গণিতশাস্ত্রজ্ঞ, ধনুর্ব্বেদে এবং [অন্যান্য] অস্ত্র বিদ্যায় নিপুণ, নীতি-শাস্ত্র-বিশারদ, হস্তিযান অশ্বযান ও রথযানে (সেই সেই বিষয়ের শাস্ত্রে) অভিজ্ঞ,

১। ঙ-ছ-ঝ '-মাংস্তত্র'। ২। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঘ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'প্রাতরুত্থায় বচনমভিবাদ্যেদমব্রবীৎ।' ইতি গ-ঙ-পুস্তকয়োশ্চ 'প্রাতরুত্থায় বচনমভিবাদ্যৈবমব্রবীৎ'। ইতি পাঠঃ। ৩। গ-জ '-বতো'। ৪। ঝ '-থ্যান্'। ৫। ঘ-ছ, 'গান্ধর্ব্ব-'। ৬। ক-'-ন্যায়শাস্ত্রার্থপারগান্'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'স্মৃতিশাস্ত্রবিদশ্চান্যান্, ব্রহ্মবিদ্যাভিনিষ্ঠিতান্।' ইত্যধিকঃ। ৮। গ-ঙ '-তোঽনুমতে'। ৯। ঝ 'তন্-'।

শ্রুত্বৈব নৃপতির্ব্বাক্যং কৈকেয়ো[1] ভরতস্য সঃ।
ব্যাদিদেশ প্রহৃষ্টাত্মা[2] তস্যাচার্য্যান্ বিপশ্চিতঃ ॥ ৫ ॥

তানুপাস্য চ যত্নেন ভরতঃ কেকয়ীসুতঃ[3]।
বেদবেদাঙ্গশাস্ত্রাণাং গ্রহণে তৎপরোঽভবৎ ॥ ৬ ॥

নিবেদ্য শিষ্যমাত্মানং গুরূণাং বিনয়ান্বিতঃ[4]।
জগ্রাহ বেদবেদাঙ্গশাস্ত্রাণি[5] গুণবৃদ্ধয়ে।
আনুপূর্ব্ব্যা হি শাস্ত্রাণামাগমে ভৃশমুদ্যতঃ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। গুরূণাং স্থানে। আগমে জ্ঞানে।

৪-৭। টিপ্পনী। দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা আত্মনঃ শ্রেয়োঽর্থী স্বহিতসাধনে তীব্রাভিলাষসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। অনুমতঃ অনুজ্ঞাতঃ। প্রদেষ্টুং নিয়োক্তুং মমাধ্যাপনায়েতি শেষঃ। বিপশ্চিতো বিদুষ আচার্য্যান্ ব্যাদিদেশ সমাদিষ্টবান্। গ্রহণে আয়ত্তীকরণে। আত্মানং শিষ্যং নিবেদ্য আত্মানং শিষ্যরূপেণ বিজ্ঞাপ্যেত্যর্থঃ। গুণবৃদ্ধয়ে স্বোৎকর্ষসাধনায়। আনুপূর্ব্ব্যা পৌর্ব্বাপর্য্যক্রমমনুসৃত্য। শাস্ত্রাণামাগমে লাভে। ভৃশমুদ্যতঃ অত্যাগ্রহবান্।

গন্ধর্ব্ব বিদ্যায় অর্থাৎ সঙ্গীতশাস্ত্রে নিপুণ এবং বহুবিধ শিল্প-শাস্ত্রে পারদর্শী আচার্য্যগণের সেবা করিতে ইচ্ছা করি। নিজের শ্রেয়ঃসাধনে তীব্র অভিলাষসম্পন্ন আমি আপনার অনুমতি গ্রহণ করিয়া বেদ বেদাঙ্গপারগ বিনয়ান্বিত অন্য আচার্য্যগণেরও সেবা করিবার ইচ্ছা করি। হে রাজন্, আমার জন্য আপনি তাঁহাদিগকে (অর্থাৎ ঈদৃশ গুণসম্পন্ন আচার্য্যগণকে) নিযুক্ত করুন ॥ ১—৪ ॥

ভরতের বাক্য শ্রবণ করিয়াই প্রহৃষ্টচিত্ত সেই কেকয়রাজ তাঁহার [অধ্যাপনার] জন্য বিদ্বান আচার্য্যগণকে আদেশ করিলেন ॥ ৫ ॥

কৈকেয়ীপুত্র ভরতও যত্নপূর্ব্বক তাঁহাদিগের পরিচর্য্যা করিয়া বেদ বেদাঙ্গ [-প্রভৃতি] শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত করিতে তৎপর হইলেন ॥ ৬ ॥

১। কী-গ-চ-ট-ঝ 'কেক-'। ২। ছ 'স'। ৩। ক-ঘ-ঙ 'কৈকে-'। ৪। ঘ-ছ-জ '-নতঃ'।
৫। ঙ 'চৈব বেদাঙ্গ-'।

বিদ্যানাঞ্চ সশিল্পানাং শত্রুঘ্নসহিতস্তদা।
জগাম স মহাতেজা নানাচার্য্যপরম্পরাম্[১] ॥ ৮ ॥
শিক্ষমাণঃ প্রযত্নেন বিনয়াচারযন্ত্রিতঃ।
দানমানপুরস্কারৈরাচার্য্যান্[২] প্রত্যপূজয়ৎ।
শুশ্রূষাপরমো ভূত্বা বিনয়ং পরমাপ সঃ ॥ ৯ ॥
জ্ঞানাভ্যাসরতস্যৈবং ভরতস্য মহাত্মনঃ।
জগাম সুমহান্ কালো বসতস্তত্র ধীমতঃ ॥ ১০ ॥
বিবিধেষু যদা[৩] নিষ্ঠাং[৪] জ্ঞানেষূপজগাম সঃ।
তদাস্য বুদ্ধিঃ সংজজ্ঞে তত্ত্বার্থাধিগমে পুনঃ ॥ ১১

৮-৯ লো-টী। নানাচার্যপরম্পরা পরিপাটী জ্ঞানাজ্ঞানচাতুর্য্যমিত্যর্থঃ তাং শিক্ষমাণো জগাম জ্ঞাতবান্ প্রাপ বা। 'পরম্পরা পরিপাট্যাং হিংসাসানন্ত্যয়োরপী'তি কোষঃ। বিনয়ং শাস্ত্রশিক্ষাম্। 'বিনয়া তু বলায়াং স্ত্রী শিক্ষায়াং প্রণতৌ পুমানি'তি কোষঃ।

১১। লো-টী। জ্ঞানেষু জ্ঞানশাস্ত্রেষু। বিদ্যাং জ্ঞানং নিষ্ঠামিতি বা ক্বচিৎ পাঠঃ। অস্য ভরতস্য। তত্ত্বভূতো যোঽর্থঃ পরমাত্মা তদধিগমে প্রাপ্তৌ বুদ্ধিঃ সংজজ্ঞে ইতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ।

৮-৯। টিপ্পনী। শিক্ষমাণঃ বিদ্যাসমূহানিতি শেষঃ। যন্ত্রিতঃ সংযতঃ। সশিল্পানাং বিদ্যানাং নানাচার্য্যপরম্পরাং তত্তদ্বিদ্যানামাচার্য্যসমূহান্। শুশ্রূষাপরমঃ শুশ্রূষাপরায়ণঃ। বিনয়ং শিক্ষাম্।

১১-১২। টিপ্পনী। বিবিধেষু জ্ঞানেষু বেদবেদাঙ্গাদিবিদ্যাসু যদা স নিষ্ঠাং পরিসমাপ্তিং

শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত করিতে অতি আগ্রহশীল বিনয়ান্বিত ভরত আচার্য্যগণের নিকট নিজেকে শিষ্যরূপে বিজ্ঞাপিত করিয়া [স্বীয়-] গুণোৎকর্ষ সাধনের নিমিত্ত পৌর্ব্বাপর্য্যক্রমে বেদবেদাঙ্গ [প্রভৃতি] শাস্ত্র অধ্যয়ন করিলেন ॥ ৭ ॥

তখন শত্রুঘ্নের সহিত সেই মহাতেজাঃ [ভরত] সশিল্প বিদ্যাসমূহেরও ভিন্ন [ভিন্ন] আচার্য্যগণের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

প্রযত্ন সহকারে [বিদ্যাসমূহ] শিক্ষা করিবার জন্য বিনয় ও আচারসংযত হইয়া [শত্রুঘ্নসহিত] ভরত দান, মান ও পুরস্কারের দ্বারা আচার্য্যগণের পূজা করিলেন [এবং] শুশ্রূষাপরায়ণ হইয়া [সেই সমস্ত বিদ্যায়] সবিশেষ শিক্ষা লাভ করিলেন ॥ ৯ ॥

এইরূপে জ্ঞানাভ্যাসে রত ধীমান্ মহাত্মা (মহাপ্রযত্নশীল) ভরতের সেই স্থানে বাস করিতে করিতে অতিদীর্ঘকাল অতিবাহিত হইল ॥ ১০ ॥

১। ঞ 'সু'। ২। ঙ-ছ 'মানদান'। ৩। ঙ 'যথা'। ৪। ঝ 'বিদ্যাং'।

বিদ্যাশীলবয়োজ্ঞানবৃদ্ধেভ্যো বিদিতাত্মনঃ।
অন্যেভ্যশ্চাপি তত্ত্বার্থবেদিভ্যঃ সন্নিকর্ষতঃ ॥ ১২ ॥
যো যো বেত্তি হি তত্ত্বার্থং ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়ঃ।
ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং সিষেবে তং তমেব হি ॥ ১৩ ॥
নানাজ্ঞানকথাভির্হি রেমে স বিজহার চ।
ভরতো জ্ঞানতত্ত্বার্থবেদনে[1] সততো[2]দ্যতঃ ॥ ১৪ ॥

১২-১৪। লো-টী। অস্য কিম্ভূতস্য বিদ্যাদিবৃদ্ধেভ্যো বিদিতাত্মনো লব্ধবুদ্ধেঃ। অন্যেভ্যঃ কীদৃশেভ্যঃ তত্ত্বার্থবেদিভ্যঃ 'তত্ত্বং স্বরূপে পরমাত্মনী'তি কোষঃ। ছিন্নো ধর্ম্মরূপেঽর্থে সংশয়ো যস্য সঃ। জ্ঞানস্য তত্ত্বভূতো যোঽর্থস্তদ্বেদনে।

পারদৃশ্বত্বমিতি যাবদ্ উপজগাম তদা বিদিতাত্মনো বিবিধশাস্ত্রপাঠেন বিদিতো লব্ধ আত্মা বেদ-বেদাঙ্গাদিশাস্ত্রবিষয়িণী বুদ্ধির্যেন তস্যৈদৃশস্যাস্য ভরতস্য অন্যেভ্যঃ বেদবেদাঙ্গাদিশাস্ত্রোপদেশকাচার্য্যো-তরেভ্যো বিদ্যাশীলবয়োজ্ঞানবৃদ্ধেভ্যঃ তত্ত্বং স্বরূপমেবার্থস্তং বিদন্তীতি তত্ত্বার্থবেদিনস্তেভ্যো ধর্ম্মার্থ কামমোক্ষাণাং স্বরূপজ্ঞানবদ্ভ্য আচার্য্যেভ্য ইত্যর্থঃ, সন্নিকর্ষতঃ সান্নিধ্যতঃ তেষামেব চাচার্য্যাণাং সাহচর্য্যেণেতি ভাবঃ, তত্ত্বার্থাধিগমে ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং স্বরূপপরিজ্ঞানে বুদ্ধিঃ সংজজ্ঞে সমুদ্ভবৎ। পূর্ব্বমুপায়ভূতানাং শাস্ত্রাণামভ্যাসঃ কৃত ইদানীমুপেয়ানাং ফলভূতানাং ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং স্বরূপজ্ঞানার্থং তস্য স্পৃহা বভূবেতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। 'ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয় ইতি—ছিন্নোঽপনীতো ধর্ম্মার্থয়োঃ সংশয়ো যস্য তাদৃশঃ। ধর্ম্মার্থেতি চতুর্ণামুপলক্ষণম্। ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং তত্ত্বার্থং তত্ত্বরূপং বস্তু যথার্থস্বরূপমিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। রেমে 'আনন্দমনুবভূব। বিজহার বিহৃতবান্ কালমত্যবাহয়দিত্যর্থঃ। জ্ঞানতত্ত্বার্থবেদনে জ্ঞানস্য তত্ত্বার্থঃ স্বরূপরূপং বস্তু তৎপরিজ্ঞানে।

[বেদবেদাঙ্গাদি] বিবিধ শাস্ত্রসমূহে যখন ভরত পারদর্শিতা লাভ করিলেন তখন [শাস্ত্রে] লব্ধ-বুদ্ধি তাঁহার আবার বিদ্যা শীল বয়স ও জ্ঞানবৃদ্ধ এবং [ধর্ম্ম অর্থ কাম মোক্ষের] যথার্থ স্বরূপজ্ঞ অন্য আচার্য্যগণের নিকট হইতেও [তাঁহাদেরই] সাহচর্য্যে [ধর্ম্ম অর্থ কাম মোক্ষের] স্বরূপ-পরিজ্ঞানের ইচ্ছা সমুৎপন্ন হইল ১১-১২

ধর্ম্মার্থ- [কাম মোক্ষ-] বিষয়ে বিগতসংশয় যে যে আচার্য্য ধর্ম্ম অর্থ কাম ও মোক্ষের স্বরূপরূপ বস্তু অর্থাৎ যথার্থ স্বরূপ অবগত ছিলেন সেই সেই আচার্য্যকেই ভরত সেবা করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ঝ 'বেদান্ স জ্ঞাতুম্-'। ২। ক-খ-ঙ-চ ঝ 'স ততো-'।

স যদা[১] জ্ঞানবিজ্ঞানবিনয়েষু কৃতাগমম্।
আত্মানং ভরতো মেনে ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়ঃ।
তদাস্য বুদ্ধিঃ সংজজ্ঞে দূতং[২] প্রৈষয়িতুং পিতুঃ ॥ ১৫ ॥
অথাহূয়াব্রবীদ্[৩] বৃদ্ধং[৪] সুহৃদং ব্রহ্মবাদিনম্।
অযোধ্যাং গচ্ছ ভদ্রং তে ত্বরিতো জবনৈর্হয়ৈঃ।
পিতরং তত্র কৌশল্যাং ব্রুয়াস্ত্বং মাতরঞ্চ মে ॥ ১৬ ॥
মাতামহকুলে চাপি যথা বর্ত্তামহে বয়ম্।
তথা[৫] পূর্ব্বং ভবাঞ্[৬] শংসেৎ পিতুর্ম্মাতুশ্চ মেহগ্রতঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। জ্ঞানং শাস্ত্রোত্থং বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়ং বিনয়ঃ শিক্ষা তেষু কৃতাগমং বিহিতজ্ঞানমাত্মানম্। পিতুঃ স্থানে।

১৫-১৭। টিপ্পনী। জ্ঞানমাত্মজ্ঞানং বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়কং জ্ঞানং বিনয়ো বিষয়ান্তর-শিক্ষা তেষ্বাত্মানং যদা কৃতাগমং কৃত আগমো ব্যুৎপত্তির্যস্য তং প্রাবীণ্যমুপগতমিত্যর্থঃ মেনে তদা পিতুঃ সকাশে দূতং প্রেষয়িতুং বুদ্ধিঃ সংজজ্ঞে। জবনৈর্বেগবদ্ভিঃ। ব্রুয়া মম কুশলমিতি শেষঃ।

জ্ঞানরূপ তত্ত্ববস্তুর লাভে নিয়ত উদ্যমশীল ভরত নানারূপ জ্ঞানচর্চ্চায় আনন্দ অনুভব করিয়া কাল যাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

সেই ভরত ধর্ম্মবিষয়ে বিগতসংশয় হইয়া যখন জ্ঞানে (আত্মজ্ঞানে) বিজ্ঞানে (শিল্পাদি বিষয়ের জ্ঞানে) এবং [অন্যান্য বিষয়ের] শিক্ষায় নিজেকে প্রবীণ বলিয়া মনে করিলেন তখন তাঁহার পিতার নিকট দূত প্রেরণ করিবার বুদ্ধি হইল ॥ ১৫ ॥

অনন্তর তিনি ব্রহ্মবাদী বৃদ্ধ [কোনও] সুহৃৎকে আহ্বান করিয়া বলিলেন—আপনার মঙ্গল হউক। আপনি ত্বরান্বিত হইয়া বেগবান্ অশ্বে [আরোহণপূর্ব্বক] অযোধ্যায় গমন করুন। তথায় পিতাকে, কৌশল্যাকে ও আমার মাতা-[কৈকেয়ী-]কে [আমার কুশলবার্ত্তা] নিবেদন করুন ॥ ১৬ ॥

মাতামহকুলেও আমি যে ভাবে বাস করিতেছি আপনি আমার পিতা ও মাতার সাক্ষাতে প্রথমে [-ই] তাহা বলিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ছ-ঝ '-যম্'। ২। ঝ 'পুনঃ'। ৩। গ 'স ত্বাহূ-'। ৪। ঙ '-বাক্যং'। ৫। খ-ঙ-ছ, 'তচ্চ ত্বং পূর্ব্বমাশংসেঃ'। ৬। চ '-বান্ ব্রুয়াৎ'।

রামশ্চোপেত্য[১] বিজ্ঞাপ্যো মামুদ্দিশ্য সগৌরবম্ ।
ভৃত্যাস্তে ভরতঃ পাদৌ মূর্দ্ধ্না[২]ভ্যর্চ্চ্য প্রসাদ্য চ ॥ ১৮ ॥
কুশলানাময়ং স্নিগ্ধং পৃচ্ছতীতি সমাগমে ।
লক্ষ্মণশ্চ[৩] পরিষ্বজ্য প্রষ্টব্যঃ কুশলং ত্বয়া ॥ ১৯ ॥
ব্রূয়াশ্চ মাতরং মে[৪] ত্বং কৌশল্যামভিবাদনম্ ।
সুমিত্রামপি চ[৫] ব্রূয়া বৈদেহীং[৬] চাভিবাদনম্ ॥ ২০ ॥
স তেনৈবং সমাদিষ্টো ভরতেন মহাত্মনা ।
দূতঃ শীঘ্রহয়ো ভূত্বা প্রযযৌ যত্র[৭] সা পুরী ।
অযোধ্যা[৮] সুভৃশং[৯] রম্যা[১০] মনুরাজর্ষিনির্ম্মিতা[১১] ॥ ২১ ॥

১৮-২১ । লো-টী । অভ্যর্চ্চ্য প্রণম্য । সমাগমে মম সন্যাগাগমনকালে তস্য সম্যক্ প্রাপ্তৌ সত্যাম্ । বৈদেহীং সীতাম্ । স ব্রাহ্মণো দূতো ভূত্বা । যেন যতঃ যত্রেতি বা পাঠঃ ।

১৮ । টিপ্পনী । সগৌরবং সসম্মানম্ ।

১৯ । টিপ্পনী । সমাগমে লক্ষ্মণেন সহ সমাগমে সতি লক্ষ্মণঃ পরিষ্বজ্য প্রষ্টব্য ইত্যন্বয়ঃ ।

২০-২১ । টিপ্পনী । মাতরং কৈকেয়ীং কৌশল্যাং চ অভিবাদনং ব্রূয়া ইত্যন্বয়ঃ । শীঘ্রহয়ো দ্রুতাশ্বো ভূত্বা শীঘ্রগামিনমশ্বমারুহ্যেত্যর্থঃ ।

[পরে] রামের নিকট গিয়াও আমার নাম করিয়া সম্মান সহকারে তাঁহাকে ইহা বলিবেন—'আপনার ভৃত্য ভরত মস্তক দ্বারা [আপনার] চরণ যুগল অভিবাদন করিয়া এবং [আপনাকে] প্রসন্ন করিয়া স্নিগ্ধ হৃদয়ে কুশল ও অনাময় প্রশ্ন করিতেছেন' । [লক্ষ্মণের নিকটও আপনি যাইবেন এবং তাঁহার সহিত] মিলন হইলে লক্ষ্মণকেও আলিঙ্গন করিয়া আপনি [তাঁহার] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন ॥ ১৮—১৯ ॥

আপনি মাতা- [কৈকেয়ী-] কে ও কৌশল্যাকে আমার অভিবাদন জানাইবেন সুমিত্রা এবং বৈদেহীকেও আমার অভিবাদন জ্ঞাপন করিবেন ॥ ২০ ॥

সেই মহাত্মা ভরতকর্ত্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট সেই দূত দ্রুতাশ্ব হইয়া (অর্থাৎ দ্রুতগামী অশ্বে আরোহণ করিয়া) যে দিকে সেই অতীব রমণীয় রাজর্ষি মনুনির্ম্মিত অযোধ্যাপুরী [সেই দিক] গমন করিলেন ॥ ২১ ॥

১ । গ '-শ্চাত্যর্থ-' । ২ । গ '-ভ্যানন্দতে স্বয়ম্' । ৩ । ঙ '-লক্ষ্মণ্যা' । ৪ । গ 'স্ত্বেবং' । ৫ । ঙ 'মে' । ৬ । চ '-হীমভি-' । ৭ । ঙ 'তরসা পুরীম্', চ 'চেব তাং পুরীম্', জ 'সেনয়া পুরীম্', ছ 'যেন' । ৮ । গ-ঙ-চ '-ধ্যাং' । ৯ । ঝ 'সুপুরা' । ১০ । গ-ঙ-চ 'রম্যাং' । ১১ । গ '-পালিতাং,' গ-ঙ-চ '-নির্ম্মিতাং' ।

যাং স রাজীবতাম্রাক্ষো রাজা দশরথোঽন্বশাৎ।
প্রাপ্তবানচিরেণৈব স তাং ভরতশাসনাৎ ॥ ২২ ॥

ন্যবেদয়ত তদ্রাজ্ঞে মাতৃভ্যোঽথ দ্বিজস্তথা।
কৃতকৃত্যোঽথ রাজেন্দ্র ভরতঃ সত্যবিক্রমঃ।
ধনুর্ব্বেদে চ বেদে চ নীতিশাস্ত্রেষু পারগঃ ॥ ২৩ ॥

অর্থশাস্ত্রেষু কুশলো ব্যায়ামেষু তথৈব চ।
হস্তিশিক্ষাসু নিষ্ণাতো রথশিক্ষাসু বিষ্ঠিতঃ ॥ ২৪ ॥

আলেখ্যে চৈব লেখ্যে চ লঙ্ঘনে প্লবনে তথা।
জ্যোতির্গতিষু নিষ্ণাতস্তব বাক্যেন চোদিতঃ ॥ ২৫॥

২৪। লো-টী। ব্যায়ামেষু অঙ্গশ্রমেষ।
২৫। লো-টী। আলেখ্যে লিখনে নানাদেশীয়াক্ষরে। লেখ্যে চিত্রলেখ্যে।

২২। টিপ্পনী। রাজীবতাম্রাক্ষঃ রাজীবে পদ্মে ইব তাম্রে রক্তবর্ণে অক্ষিণী যস্য সঃ।
২৪। টিপ্পনী। বিষ্ঠিতঃ বিশেষেণ স্থিতঃ নিতরাং কুশল ইত্যর্থঃ।
২৫। টিপ্পনী। আলেখ্যে চিত্রবিদ্যায়াম্। লেখ্যে শাসনপত্রাদিলিখনবিষয়ে। লঙ্ঘনে পর্ব্বতাদ্যারোহণে তদতিক্রমে চ। প্লবনে সন্তরণে। জ্যোতির্গতিষু জ্যোতিষাং গ্রহনক্ষত্রাদীনাং গতিনিরূপণে। তব বাক্যেন চোদিতস্ত্বদ্‌বাক্যপ্রণোদিতঃ।

যে পুরী পদ্মের ন্যায় রক্ত-নেত্র সেই রাজা দশরথ শাসন করিতেন, ভরতের আদেশক্রমে দূত অনতিবিলম্বেই সেই পুরীতে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২২ ॥

অতঃপর [সেই] ব্রাহ্মণ [রামের] মাতৃগণকে এবং [বিশেষতঃ] নৃপতিকে ভরতের বিষয় বলিলেন—'হে রাজেন্দ্র, সত্যপরাক্রম ভরত কৃতকৃত্য হইয়াছেন। আপনার বাক্যে প্রবর্ত্তিত হইয়া [তিনি] বেদে, ধনুর্ব্বেদে এবং নীতিশাস্ত্রে পারদর্শী হইয়াছেন; অর্থশাস্ত্রে এবং ব্যায়ামেও [তিনি] সেইরূপই দক্ষ হইয়াছেন; [তিনি] হস্তিবিদ্যায় নিপুণ এবং রথবিদ্যায় সুপটু হইয়াছেন; [তিনি] আলেখ্যে (চিত্র বিদ্যায়), লেখ্যে (দলিল-পত্রাদিলিখনে), লঙ্ঘনে (পর্ব্বতাদির আরোহণে ও অতিক্রমে), প্লবনে (সন্তরণে) এবং গ্রহ-নক্ষত্রাদির গতিনিরূপণে (অর্থাৎ জ্যোতিষ শাস্ত্রে)

১। গ '-স্তদা রাজ্ঞে', ঙ '-য়ৎ কুশলিনং বাক্যং ভরতমস্তিকে,' ঘ-চ-ছ-ঝ '-য়ৎ কুশলিনং রাজ্ঞো ভরত-মস্তিকে'। ২। ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষত্রারভ্য ত্রিংশচ্ছ্লোকং যাবন্নাস্তি। ৩। গ-চ 'চ'। ৪। গ-চ 'চ'। ৫। গ '-হূপি', চ 'চ'। ৬। ঝ '-ষু'। ৭। ঝ '-ষ্টাত-'।

এবংবিধানি কর্ম্মাণি কৃতবান্ স বহুন্যপি।
কৃতার্থো ভরতো রাজংস্ত্বৎসকাশমুপৈষ্যতি ॥ ২৬ ॥
শ্রুত্বা রাজা প্রহৃষ্টোঽভূদ্ দূতস্য বচনং প্রিয়ম্।
কৌশল্যাদ্যাশ্চ দেব্যস্তাস্তথোভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২৭ ॥
প্রতিসংদিশ্য তং রাজা দূতং সৎকৃত্য চার্হতঃ।
প্রেষয়ামাস নৃপতির্ভরতস্য পুনস্তদা ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে চতুর্ব্বিংশতিসাহস্র্যাং সংহিতায়াম্
আদিকাণ্ডে অশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮০ ॥ *

আদিকাণ্ডং সমাপ্তম্ ॥

২৬। লো-টী। যদা তু ভরতো রাজংস্ত্বৎসকাশাদুপাগতঃ। যদা ত্বৎসকাশাদুপাগতো গতস্ততঃ প্রভৃতি কৃতবান্।
২৮। লো-টী। প্রতিসন্দিশ্য গমনাজ্ঞাং বিধায়। অর্হতঃ পূজয়া।

২৬। টিপ্পনী। উপৈষ্যতি অনতিবিলম্বমেবেতি শেষঃ।
২৮। টিপ্পনী। তং প্রতিসন্দিশ্য ভরতার্থং তস্মৈ প্রতিবার্ত্তাং প্রদায়। অর্হতঃ সম্মানেন। ভরতস্য সকাশমিতি শেষঃ।

নিপুণ হইয়াছেন। এবংবিধ বহু [কর্ত্তব্য] কর্ম্ম তিনি করিয়াছেন। হে রাজন্, সফলকাম ভরত [শীঘ্রই] আপনার নিকট আসিবেন ॥ ২৩—২৬ ॥

দূতের প্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা [দশরথ], কৌশল্যাপ্রভৃতি সেই মহিষীগণ এবং রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে—অতি আনন্দিত হইলেন ॥ ২৭ ॥

তখন প্রজাপালক রাজা দশরথ সেই দূতকে বার্ত্তা প্রদান এবং সম্মান সৎকারে সৎকার করিয়া ভরতের নিকট প্রতিপ্রেরণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

আদিকাণ্ড সমাপ্ত ॥

১। চ 'কৃতানি'। ২। চ 'সুবহূ-'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'ততো হি ভরতো রাজংস্তৎসকাশাদুপাগতঃ। ৪। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ 'তচ্ছ্রুত্বা মুমুদে রাজা'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ '-চ সকৈকেয়ী সুমিত্রা রাম এব চ', চ 'সা চ কৈকেয়ী সুমিত্রা রাম এব চ'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ন্যবেদয়ৎ কুশলিনং রাজ্ঞো ভরতমন্তিকে' ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ 'তাং'। ৮। ঙ-চ 'পুনস্তদা'। ৯। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রতিসংশ্রুত্য নৃপতিস্তদ্দূতা ভরস্য বৈ। অন্ববর্ত্তত শ্রী... স্তদা ... নরথশ্চিরম্ ॥ তচ্ছ্রুত্বা মুমুদে রাজা দূতস্য বচনং প্রিয়ম্। কৌশল্যা চ সকৈকেয়ী সুমিত্রা রাম এব চ ॥' ইত্যধিকঃ।

* যদ্যপি দৃশ্যতে ক্বচিৎ ক্বচিৎ পুস্তকে অযোধ্যাকাণ্ডীয়কতিপয়সর্গা অত্রান্তর্ভাবস্তথাপ্যাদিকাণ্ডীয়সূচীসূচিতবৃত্তান্তা নামত্রৈব পরিসমাপ্তিদর্শনাদ্ বহুপুস্তকসংবাদাচ্চৈবাদিকাণ্ডস্য বিরতিরিতি বিভাব্যতে।